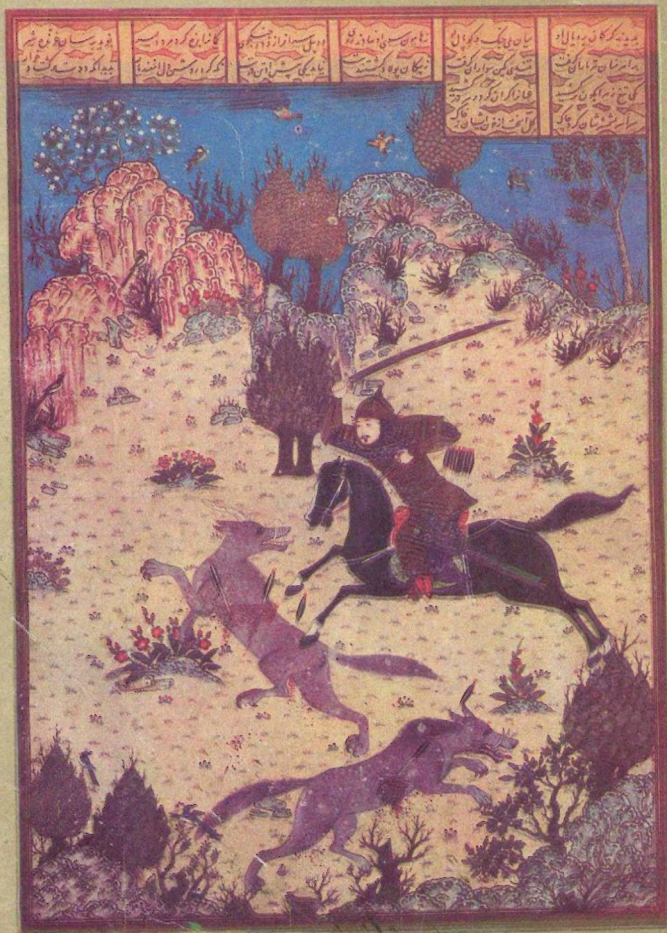


الشاهنامه



**THE BOOK WAS
DRENCHED**

بمجة التأليف والترجمة والنشر ١٩١٤م

الشَّاهِنَامَةُ

نظمها بالفارسية
أبو القاسم الفردوسى
و
ترجمها نثراً
الفتح بن على البندارى
و

قارنها بالأصل الفارسي، وأكمل ترجمتها في مواضع، وصححها وألقى عليها، وقدم لها
الدكتور

عبد الوهاب عزام

المدرس بالجامعة المصرية

الجزء الأول
مع المقدمة والمدخل

[الطبعة الأولى]

مطبعة دار الكتب المصرية بالقاهرة

١٣٥٠ هـ - ١٩٣٢ م

UNIVERSAL
LIBRARY

OU_191004

UNIVERSAL
LIBRARY

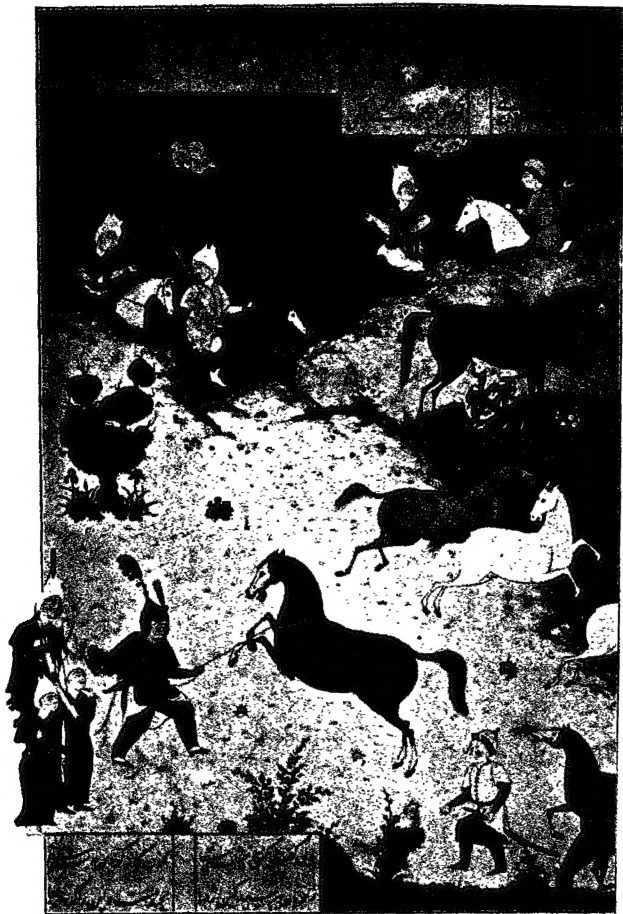


بنا های آباد کردد خراب ز باران و از تابش آفتاب
پی افکندم از نظم کاخ بلند که از باد و باران نیابد کزند



”يَخْرُ عَلَى الدَّهْرِ كُلُّ بِنَاءٍ بِقَطْرِ السَّحَابِ وَحَرِّ ذُكَاةٍ
بَنِيَتْ مِنْ الشُّعْرِ صَرَحًا أَغْرَ يُمِلُّ الرِّيحَ وَيُعِي الْمَطَرَ“

[من الشاهنامه]



رستم يمسك فرسه (الرخش) بالوهق

[مقتولة من كتاب مارفين (Martin) ص ١٢٣ ج ٢ — عن نسخة كتبت للشاه طهماسب في القرن العاشر الهجري]

بجته التأليف والترجمة والنشر ١٩١٤

الشَّاهِنَامَةُ

نظمها بالفارسية
أبو القاسم الفردوسي

و

ترجمها نثراً
الفتح بن علي البنداري

و

قارنها بالأصل الفارسي، وأكمل ترجمتها في مواضع، وصححها وعلق عليها، وقدم لها

الدكتور

عبد الوهاب عزام

المدرس بالجامعة المصرية

[الطبعة الأولى]

مطبعة دار الكتب المصرية بالقاهرة

١٩٣٥ - ١٩٣٢ م

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمة

١

كنت أسمع عن الشاهنامة كما أسمع عن القصص الكبيرة الأخرى . وكنت أمتنى نفسى قراءة الكتاب ، وأشتط فى التأميل أحيانا فأمنيتها ترجمته حين يتاح لى علم اللغة الفارسية . وكنت أمتنى درس الفارسية فى حدايى ؛ أمنية نشأت فى نفسى بعد أن مضيت سنين فى درس التركية أو محاولة درسها . وأحسبني شرعت ألتقط بعض الألفاظ التركية من الأفواه ومن الكتب وأنا فى سن الرابعة عشرة . ثم عرفت بعد أعوام طوال ، ولا أدرى كيف ومتى ، أن الشاهنامة ترجمت الى العربية . وكنت أحسب ترجمتها من الآثار التى نذ بها الزمان ، وطوتها ظلمات القرون . وكان هذا ظن من يعرف الشاهنامة ويعرف أنها ترجمت الى لغتنا من الأدباء حتى البستاني مترجم الالباذة . فهو يقول فى مقدمة إلباذته :

” ثم إنه لا يخفى أن الشعر إذا ترجم ثرا ذهب رونقه ، وبهت رواؤه . والظاهر أن هذا الحكم انطبق على تعريب الشاهنامة فأهملها الناس . وإلا فما ذهب ضياعا ، وبقيت أثرًا بعد عين ؛ قرأ عنها فى كتب التاريخ وليس فى الأدباء من روى لنا منها حديثا مذكورا ^(١) “ .

٢

وبينا أقرأ فى كتاب الأستاذ براون ” تاريخ الآداب الفارسية “ وكان هذا منذ ستة اعوام فبما أظن ، عرفت أن نسخة من الترجمة العربية فى مكتبة كبردىج فسرت فى نفسى هزة الفرح والظفر وقلت : ” لقد كُفيت ترجمة الشاهنامة وإني لأعجب فادح “ . وصح العزم حينئذ أن أحصل الكتاب ثم أنشره .

(١) الالباذة ص ٦٧

سافرت الى لندن سنة ١٩٢٧ م . معترفا بالذهاب الى كبردج للاطلاع على الكتاب ، بعد الفراغ من العمل الذى سافرت من أجله . فلما كان يوم ٧ ديسمبر ، وهو آخر أيام العمل ، قابلت الأستاذ نكلسون فى مدرسة الدراسات الشرقية ، وكان جاء اليها يومئذ لامتحان . وجمعتا بعد الامتحان حفلة مدرسية فقلت للأستاذ الصديق المأسوف عليه السير توماس أرنولد : إني أريد أن أذهب الى كبردج للاطلاع على كتاب الشاهنامة المعرب . فكلم الأستاذ نكلسون فى هذا وسأله أن يسنى لى الاطلاع على الكتاب فواعدنى الأستاذ أن أقابله فى داره بكبردج .

ذهبت الى كبردج يوم الاثنين تاسع ديسمبر وأممت الدار المعمورة حيث شرفت بقاء الأستاذ . ثم واعدنى اللقاء صباح الغد للذهاب الى المكتبة . فلما جئته فى الموعد سرنا الى المكتبة العظيمة وتوغلنا فى أروقة كبيرة حافلة بالكتب حتى وقف الأستاذ على أحد عمال المكتبة فكلمه بقاء بالكتاب بعد قليل . فوضعه الأستاذ بين يدي وسلم وانصرف . فله الشكر مضاعفا مكررا .

تصفحت الكتاب فاذا آخره : ” وهذا ما انتهى اليه من أخبار رسم . والحمد لله على التمام والكمال والله تعالى أعلم الخ “ . فعرفت أن الكتاب ناقص ، وأوجست خيفة أن يكون المترجم قد وقف عند هذا الحد . وقد ظن الأستاذ براون من هذه الخاتمة أن الكتاب لم يترجم ^(١) كله . وسيأتى وصف هذه النسخة

مررت ببائريش فى طريقى الى مصر فقابلت العالم الفاضل محمد بن عبد الوهاب القزوينى فأخبرنى أنه رأى فى مكتبة براين نسخة من الكتاب وأنه عسى أن تكون نسخة أخرى فى مكتبة بائريش . عدت الى القاهرة فسارعت فعرضت الأمر على ” لجنة التأليف والترجمة والنشر “ فاتفقنا على أخذ الأبهة لطبع الكتاب . وطلبت من مكتبة الجامعة المصرية تحصيل نسختي كبردج وبرلين . وسيأتى وصفهما .

وبينا أنتظر تصوير النسختين وإرسالها عثرت بدار الكتب المصرية على نسخة من الكتاب منقولة بالتصوير عن نسخة فى مكتبة كوبرلى فى الآستانة . فتصفحتها فاذا الترجمة تستوعب الشاهنامة كلها فسررت كل السرور بما علمت أن الترجمة العربية كاملة . واستعرت الكتاب وقرأته فرأيت فيه من الغلط والتحرير والسقط ما أيقنه حين أصف هذه النسخة بعد .

(١) انظر فهرس المخطوطات الاسلامية بمكتبة جامعة كبردج ، لبراون .

ثم جاءت مصورات كبرج و برلين فاذا نسخة برلين كاملة متقنة ذات فهرس ، لا تقاس بها
نسخة كبرج الناقصة ولا نسخة كوبرلي السقيمة . فاتخذتها أصلا و شرعت في نسخها تمهيدا للطبع .
ولما سافر الأستاذان الفاضلان أحمد أمين وعبد الحميد العبادي الى الآستانة سنة ١٩٢٨ م .
وتقيا في مكاتبا عن نفائس الكتب العربية اطلعا على نسخة من الكتاب كاملة والجزء الثالث من
نسخة أخرى في مكاتب ” طوب قبو سراي “ - وهي مكاتب السلاطين التي لما تفتح للطلالين
حتى اليوم ، ويرجى فتحها عما قليل بعد الفراغ من ترتيب فهرسها وكتبتها - فلما رجع الأستاذان
وعرفاني بما عثرا عليه أرجأت طبع الكتاب حتى أحصل على هاتين النسخين .

سافرت الى الآستانة صيف ١٩٢٩ م وسعيت للاطلاع على النسختين وتصويرهما قسني لى
ما أردت باذن العالم العاضل خليل أدهم بك مدير متاحف ” طوب قبو سراي “ فله الشكر الجزيل .
اجتمع لى إذا ثلاث نسخ كاملات : نسخ برلين ، وكوبرلي ، وطوب قبو سراي (السلطان أحمد) ،
ونسختان ناقصتان : نسخة كبرج التي تحتوى نحو نصف الكتاب الأول ، ونسخة طوب قبو سراي
(قصر روان) وفيها الثلث الأخير من الكتاب .

٣

وهذا وصف النسخ على ترتيب كمالها وجودتها :

(١) نسخة برلين . وهي التي اتخذت أصلا . ويرمز اليها هكذا : ص ل .

وهي حسنة الخط متقنة . وسقطها قليل إلا في النصف الثاني حيث يكثر السقط الناشئ من
تشابه النهايتين ^(١) .

ومن سننها في الرسم أنها لا ترسم الألف بعد واو الجماعة إلا في مواضع قليلة تشبه أن تكون سهوا
من الناسخ . وأن الهمة التي بعد مذ لا ترسم إلا نادرا مثل سما وصحرا . والهمزة المكسورة ترسم ياء
منقوطة ، والهمزة التي يليها مذ تكتب ألفين مثل شا ايوب وما أرب . ويظهر أنها ترسم الهمة بحسب
حركتها في مثل حياة وجاؤوا وملجاؤنا ، وملجاء . ولا تطرد فيها قاعدة لرسم الهمة اضطرادا تاما .

كُتبت هذه النسخة سنة ٦٧٥ هـ عن نسخة المؤلف - كما يرى القارئ في نهاية الكتاب -
في ٥٣ صفحة مرقمة بعد الأوراق لا الصفحات . فأخر رقم فيها ٢٢٧ . وتسطيرها ٢٧ . وقد كتبت

(١) أى تشابه نهايتي جملتين . وذلك يؤدي أحيانا الى ترك النسخ نهاية الأول الى نهاية الثانية .

في الحاشية العليا من الصفحة العاشرة : " الثاني من معرب شاه ناماه " وعلى الصفحة العشرين : " الثالث من معرب شاه ناماه " وهكذا كل عشر صفحات . وعلى حواشي بعض الصفحات : " بلغت المقابلة بالأصل المكتوب بخط المترجم " . وفي حاشية الصفحة الأخيرة : " بلغت المقابلة بالأصل المكتوب بخط معربه " .

وفي صفحة العنوان بخط يشبه خط الكتاب :

كتاب شاه ناما للفردوسي نقله — فتح الأصفهاني من لسان الفارسي الى العربي — رحمهم الله جميعا وغير الكتاب هذه — الأحرف وقوله مراده — وهو الحسين بن ابراهيم الخالدي سنة — ٧٧١ هـ ^(١) .

ويظهر أن التاريخ كتب ٨٧١ ثم أصلح فصار ٧٧١

والذي يقرأ هذه الديباجة ويقرأ الخاتمة يرى اختلاف الكاتبين والتاريخين ؛ فالكتاب في الأولي الحسين بن ابراهيم الخالدي ، والتاريخ ٧٧١ ، والكتاب في الثانية يوسف بن سعيد المروى والتاريخ سنة ٩٧٥ . وهذا احتمالان : أن يكون الحسين بن ابراهيم كتب النسخة التي بأيدينا ، ويوسف ابن سعيد كتب نسخة نقلت عنها هذه النسخة ، ويكون الحسين نسخ اسم الكتاب الأول والتاريخ كما وجدتهما .

والثاني أن يكون الحسين بن ابراهيم إنما كتب كلمات في صفحة العنوان ومن أجل هذا سمي نفسه " كاتب هذه الأحرف " . وأرجح أن السطرين الأولين من العنوان كتبهما يوسف بن سعيد ؛ وأن " رحمهم الله جميعا الخ " زادها هذا الحسين بن ابراهيم بخط قريب من الأول . ولذلك نجد سياق العنوان مضطربا ؛ فبعد ذكر الفردوسي والأصفهاني في السطرين الأولين نجد صيغة الجمع " رحمهم الله " . ويؤيد هذا أن النساخ لم يتعودوا أن يكتبوا أسماءهم في صفحة العنوان بل في آخر الكتاب . فيوسف بن سعيد إذاً هو كاتب هذه النسخة سنة ٩٧٥ هـ .

ويظهر أن هذه النسخة هي التي رآها كاتب جلبي حينما كتب " كشف الظنون " فقد ذكر في آية أن تعريب الشاهنامة انتهى سنة ٩٧٥ . وهذا غلط كما يعرف من تاريخ المترجم والسلطان الذي ترجم له الكتاب . وإنما هذا تاريخ نسختنا . فكأن صاحب كشف الظنون ظن أن تاريخ النسخة التي بأيدينا هو تاريخ تعريب الكتاب . ويؤيد هذا أن النسخة ، كما يفهم من أسماء مالكيها ،

(١) الخطوط القصيرة التي يراها القارئ تدل على نهاية السطور في الأصل .

كانت في استانبول في حياة كاتب جلبي المتوفى سنة ١٠٦٨ هـ . وسيأتى بيان هذا . وقد لفت نظرى الى هذا الفاضل العلامة محمد بن عبد الوهاب القزويني في رسالة من باريس عام ١٩٢٨ م :

وفي يمين صفحة العنوان بجانب السطر الثانى من العنوان هذه الجملة : ” الله حسي . من كتب أبى بكر بن رستم بن أحمد الشرواني “ . وبعده ، في ثمانية سطور قصيرة مائلة مشطوبة ، هذه الكلمات : ملكه من فضل الله العبد الفقير المعترف — بالذنوب والتقصير أقل عباد — الله ، وأحوجهم الى رحمة الله الحاج أحمد — بن الحاج محمد بن الحاج أحمد بن الحاج — على بن الحاج حسن الشهير بابن الزينيه (٩) — الشرباقى بحلب المحروسة بسوق الصابون — . غفر الله لمن نظر فيه وقرأ له — الفاتحة .

وأسفل من هذا الى اليسار بخط جميل في خمسة سطور : ” هو — استصحبه العبد الآثم — جلبي زاده اسماعيل عاصم — جعل الله سبحانه التقي زاده — ووفر سره وزاده — خلال سنة ١١٣٨ “ .

وتحت هذا في أربعة سطور : ” ثم استصحبه العبد الكتيب السيد محمد منيب — جعل الله تعالى التقوى زاده — وعامله بالحسنى وزيادة — آمين “ .

وبهذا هنا اسمان : أبو بكر بن رستم بن أحمد الشرواني . وجلي زاده اسماعيل عاصم . اسماعيل عاصم هو شيخ الاسلام المؤرخ الشاعر المتوفى سنة ١١٧٣ هـ . وأبو بكر بن رستم مشهور باقتناء الكتب النفيسة النادرة . توفى في استانبول سنة ١١٣٩ ودفن في حظيرة جامع السلطانية . ويظهر لى أنه ملك الكتاب قبل اسماعيل عاصم ثم ملكه اسماعيل عاصم سنة ١١٣٨ كما ذكر . وأما السيد محمد منيب فاظنه مترجم السير الكبير المتوفى في أيدين سنة ١٢٣٨ ، والشرباقى اسم أسرة معروفة في حلب .

ثم الصفحة الأخيرة من الكتاب مكتوبة الى نحو نصفها فقط . وفي ظهرها أبيات عربية وفارسية كتبها أحد القراء . ثم ورقة مكتوب في صفحتها فهرس للكتاب ، وفي أعلى الصفحة الأولى منها الى اليمين اسم أبى بكر بن رستم ، كما في صفحة العنوان ، والى اليسار اسمان كتابا قبل كتابة الفهرس : ” صاحبه العبد الفقير — مصطفى عفى الله عنه — بعونه “ . وتحت هذا هذه الجملة في خمسة أسطر : ثم دخل في سلك ملك الفقير — الى الغنى القدير عطاء الله الشهير — بنوعى زاده القاضي — سابقا غفر لها — في سنة ١٠٣٣ — وثمنه ١٥٠٠ “ .

وبعد ذلك صفحة فيها أبيات من الشاهنامة في ثلاثة أسطر .

ونوعى زاده هو أحد علماء القرن الحادى عشر الهجرى ومؤلف ذيل الشقائق النعمانية .
ويظهر مما تقدم أن نوعى زاده أقدم الملاك الذين كتبوا أسماهم على الكتاب بعد مصطفى الذى لا نعرفه . وهذه الأسماء لا ترجع بالنسخة الى ما قبل القرن الحادى عشر .
(٢) نسخة كبردج .^(١) وهى التى يرمز اليها بالحرف ك .

وهى نسخة ناقصة فيها من أول الكتاب الى مقتل رسم ، مكتوبة فى ٢٩٧ صفحة . كل صفحة ٢٥ سطرا . وخطها واضح ولكنه ليس جمىلا . ويرى لذلك وروى أنها كتبت فى القرن الثامن الهجرى . ومن سفنها فى الرسم أنها ، كنسخة برلين ، لا ترسم الهزمة بعد الألف الممدودة فى مثل السما وتضع علامة على الراء والسين ، وهى مضطربة فى رسم الهزمة .

وعنوانها مكتوب فى حلية جميلة ، فى أعلاها مستطيل فيه : ” كتاب امتثال أمر الملك المعظم فى أخبار ملوك العجم “ . ولكن المستطيل لم يتسع لكلمة ” العجم “ فكتبت وحدها فى دائرة منقوشة الى اليسار .

وفى أسفل الحلية دائرة فيها الأسطر الآتية :

وهو تعريب كتاب شاه نامه — مما ارتجزه باللسان الفارسى الأمير الكبير الأديب — الحكيم المطلع البليغ المفتى أبو منصور بن الحسن الفردوسى — رحمه الله وعفا عنه بكرمه — للسلطان الأعظم السعيد الشهيد محمود بن سبكتكين — رحمه الله تعالى وأثابه الجنة بمنه — واعتنى بسجع تعريبه الشيخ الإمام الجليل البليغ الفاضل — الفتح بن على بن محمد بن الفتح البندارى الأصبهانى — رحمه الله تعالى وتجاوز عنه بفضل .

وآخر النسخة : ” وهذا ما انتهى إلينا من حديث رسم ، على التمام والكمال . والله تعالى أعلم وصلى الله على سيدنا محمد وآله وسلم . والحمد لله رب العالمين “ .

وفى حواشى صفحة العنوان أسماء سبعة مالكين . يظهر أن أقدمها اسمان ؛ على يسار الديباجة : ” دخل فى نوبة العبد الفقير محمد الحفاجى المصرى عنى عنه سنة ١٠٢٩ “ . ومحمد الحفاجى هذا أظنه أبا شهاب الدين الحفاجى المصرى الشاعر العالم المعروف المتوفى سنة ١٠٦٩ ، وفوق الديباجة فى سبعة أسطر قصيرة ” مما ساقه سائق التقدير الى نوبة — عبد الرحمن الفقير الى رحمة ربه الخطير — الشهير

(١) (Cambridge, Ms. QQ. 46) (٢) الحماسة الارابية ص ٧٧ ، وهرس المخطوطات الاسلامية لبراون

بقاضى زاده بلغ فى — الدارين مراده — فى سنة خمسين بعد الألف — من الهجرة بقسطنطينية العظمى — بثمان قدره ٩٥٠ عثمانى .

ويقابل صفحة العنوان صفحة بيضاء ، قبلها صفحة كتب فى أعلاها فى الوسط : ” من كتب العبد الفقير اليه سبحانه — محمد أمين بن صنئى عفى عنهما “ . وفى زاويتها العليا اليسرى فى سطرين : ” ترجمه شاه نامه فردوسى بزبان عربى “ وتحت هذه الجملة خمسة أسطر مائلة الى اليمين فيها : ” تاريخ صلاح الدين يوسف بن — أيوب ونور الدين الشهيد يعرف — بكتاب زهر الروضتين فى أخبار — الدولتين لمولانا أبو شامه وهى — فى الخزانة المحمودية يطلب إنشاء الله “ وتحت الأسطر ختم

ويقابل هذه الصفحة صفحة بيضاء . وقبل الصفحة البيضاء صفحة كتب فى زاويتها اليسرى العليا : ” مما من الله به على العبد الفقير — مصطفى بن محمد — ابن ؟
وفى أعلى الصفحة المقابلة لها الى اليمين : باره غروش
١٠ ١

(٣) نسخة طوب قپوسراى (كتب السلطان أحمد — تاريخ ٢٠٧ — ٢٩٩٦) . وهى الرموز اليها بالحرف طا . وهى فى ٣٧٤ ورقة . وتسطيرها ٢٥ ، حسنة الخط مشكولة شكلا كاملا لا يخلو من الغلط والاضطراب . ومن خصائصها رسم الألف بعد واو الفعل فى مثل يدعو ، ويرجو ، ونقط الياء المنطوقة فى مثل الذى ووضع نقطة تحت الدال وثلاث تحت السين .

وفى صفحة الديباجة ثلاثة نقوش جميلة متوالية من أعلى الصحيفة الى أسفلها : مستطيل فدايرة فمستطيل . وعلى يسار المستطيل الأعلى حلية تشبه الخاتم . وبين نقوش المستطيل الأول فى سطرين : ” امتثال أمر الملك المعظم — فى ترجمة أخبار ملوك العجم “ . وفى الدائرة : ” صنعه المملوك الأصفر الفتح بن على بن محمد البندارى الأصفهانى “ .

وفى المستطيل الأسفل أربعة أسطر : ” برسم خزانة الصاحب المخدوم — المعظم نجم الحقى والملة والدين — اختيار الملوك والسلاطين — أعز الله أنصاره بمحمد وآله “ .

والكتابة فى المستطيل الأخرى تلوح كأنها نقش فلا تقرأ إلا بتأمل . وتحت الزاوية اليسرى السفلى من المستطيل الأعلى إمضاء يشبه الطغراء تيننت فيه : ” أحمد مصطفى “ أو ” أحمد مصطفى خان “ .

وتحت المستطيل الأسفل ختم . وفى أعلى الصفحة بخط أحد المطالعين أو الملاك : ” كتاب تواريخ ملوك العجم بالعربية “ .

وفي الزاوية اليسرى العليا : "نظر في هذا الكتاب محمود بن محمد الاقصرأئى الحنفى عامله الله تعالى بلطفه الحنفى .

وفي أسفل الصفحة بيان المكتبة في ثلاثة أسطر : "تاريخ - ٢٠٧ - ٢٩٩٦" ثم : "عدد الأوراق ٣٧٤" .

وفي الصفحة الأولى من الكتاب، في الزاوية العليا اليمنى خاتم فيه "الحمد لله الذى هدانا لهذا وما كنا لنهتدى لولا أن هدانا الله". ثم طغراء فيه : "وقف السلطان أحمد بن محمد خان الثالث . وفي الصفحة التى قبل صفحة العنوان الكلمات التى فى العنوان نفسه بقلم رصاص . وتحته : هو ترجمة الشاهنامة للفردوسى الى العربية بأمر السلطان أبى الفتح عيسى بن الملك العادل أبى بكر بن أيوب . ثم إمضاء "أحمد زكى" . وأظنه صاحب السعادة أحمد زكى باشا .

وفي آخر الكتاب :

وهذا آخر الكتاب . قال معزب الكتاب رضى الله عنه فى نسخته المنقول منها هذه النسخة المباركة : وقع الفراغ من تحريره ونحوه فى عاشر شوال سنة إحدى وعشرين وستمائة . وكان الافتتاح به فى أوائل جمادى الأولى من سنة عشرين وستمائة بدمشق المحروسة . والحمد لله تعالى .

نجزت فى سابع المحرم سنة اثنتين وتسعين وستمائة الهلالية على يد العبد الفقير الى رحمة الله تعالى على بن أحمد الموصلى معبد المدرسة النظامية المعروف بابن الشهرستانى تغمدهم الله جميعا برحمته وغفرانه وتغمدهم بلطفه وإحسانه .

والحمد لله رب العالمين وصلواته — على سيدنا محمد النبى الأئى وآله وصحبه — وسلامه وتحياته وإكرامه " .

وتحت هذا مستطيل فيه :

"بلغت المقابلة بنسخة المعزب المنقول منها رحمه الله تعالى — ووافق الفراغ منها آخر نهار الثلاثاء سابع عشر صفر ختم — بالخير من السنة المؤرخة والله الحمد على نعمه وإحسانه" .

ويرى القارئ عناية الناخب بنقل خاتمة المعزب، وتاريخ النسخة، وتاريخ مقابلتها بنسخة المعزب عناية لا تدع مجالاً للشك والبحث .

ويقين مما تقدم أن هذه النسخة أخذت عن نسخة المترجم بعد إحدى وسبعين سنة من تعريب الكتاب، وأنها كتبت بعد النسخة الأولى بنسخة برلين بسبع عشرة سنة . فليس يبعد أذاً أن كلا النسخين قد نقل من نسخة المعزب كما يدعيان .

ويقين كذلك أن هذه النسخة لم تكتب لخزانة الملك المعظم ، وأن النسخ نقل العنوان الذى وجده على نسخة المعزب فكتب "صنعه الملوك الأصغر الخ" .

(٤) نسخة طوب قيو سراى (قصر روان ١٦٠٨) . وهى الرموز اليها بالحرف طر . مكتوبة بخط جميل مشكول . ولكنها كثيرة السقط . والذى فى يدنا منها هو الجزء الثالث فقط . وهى فى ٣٧٦ صفحة . وتسطيرها ١٥ ، ورسمها كرم طاء ، وكأنها مأخوذة عنها .

وصفحة الديباجة تشبه ديباجة كبردج شها قريبا ؛ كتب فى مستطيل أعلى الديباجة : "الجزء الثالث من امتثال أمر الملك المعظم فى أخبار ملوك العجم" سطرا واحدا . وفى دائرة كبيرة فى بقية الديباجة صيغة العنوان الذى على نسخة كبردج مع تغيير قليل ، فى تسعة أسطر : "وهو تعريب — كتاب شاه نامه . مما ارتجزه باللسان الفارسى — الأمير الكبير الأديب الحكيم المطلع البليغ المتقن — المغن ، أبو القاسم منصور بن الحسن الفردوسى رحمه الله تعالى — وعفا عنه بمنه وكرمه . لسلطان الأعظم السعيد الشهيد — محمود بن سبكتكين رحمه الله تعالى . واعتنى بسجع — تعريبه الشيخ الامام الجليل البليغ المتقن الفاضل على — ابن الفتح البندارى الأصفهانى رحمه الله تعالى — وتجاوز عنه بفضله" . وفوق الديباجة سطر مشطوب فيه : "المجلد أخير من كتاب ترجمة كتاب الفردوسى بالعربية فى التواريخ" !! . وتحت : "نسخ ١٥" .

والى يسار الزاوية العليا اليسرى من الديباجة الخاتم السلطانى الذى تقدم وصفه فى الكلام عن النسخة الثالثة (طا) . وتحت الخاتم سطران : "جلد ثالث من ترجمة شاه نامه — فردوسى بالعربية بخط نسخ" . وتحت : "سطر ١٥" . وتحت ذلك : "ورق ١٨٨" و "صحيفة ٣٧٦" .

وفى آخر الكتاب : "وهذا آخر الكتاب . قال معزب الكتاب رحمه الله فى نسخته المتقول منها نسخة هذه النسخة المباركة : وقع الفراغ الخ العبارة التى فى آخر نسخة طاء" . ثم تاريخ النسخة فى أربعة أسطر : "وافق الفراغ منه فى يوم الخميس ثانى عشرى شهر الله المحرم سنة اثنين وسبعين وسبعمائة بدمشق المحروسة . الحمد لله رب العالمين . وصلى على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم . وحسبنا الله ونعم الوكيل" .

وبعد الصفحة الأخيرة أربع صفحات فيها أبيات تركية على غير نظام .

فهذه النسخة مكتوبة بعد النسخة الثالثة (طا) بثمانين سنة .

ورسم هذه النسخة يشبه رسم (طا) . وهي توافقها حين تختلف النسخ بل توافقها في الغلط والسقط . فإذا نظرنا الى هذا والى الخاتمة الى نقلت فيها خاتمة المعرب في النسختين ، ونظرنا الى أن كاتب طا يقول أن نسخته نقلت من نسخة المعرب ، وكاتب هذه النسخة يقول أنها نقلت من نسخة منقولة عن نسخة المعرب ، ونظرنا الى أن النسختين كلتاهما مكتوبتان في دمشق رجحنا أن تكون هذه النسخة (طر) منقولة من طا . ولكن ديباجتها لا تشبه ديباجة طا التي نقلت فيها ديباجة المعرب نفسه ، بل تشبه ديباجة ك كما تقدم . و (ك) ليست كاملة فليس عندنا تاريخها ولا خاتمتها . والجزء الذى في يدنا من ك لا يشارك الجزء الذى عندنا من هذه النسخة فلا نستطيع أن نبين الصلة التي بينهما إلا هذا التشابه بين الديباجتين والعنوانين .

(٥) النسخة الخامسة نسخة كوبرلى (مكتبة كوبرلى باستانبول رقم ١٠٦٤) وهي المرموز اليها بالحرف كو .

اجتمع فيها رداءة الخط والسقط الكثير الذى يتناول أحيانا أسطرا كثيرة ، والتحريف الشنيع ثم التصرف في عبارة المترجم للسجع أو التفصيل أو اختيار كلمة مكان أخرى ، أو التمثل بأبيات .

فن أمثلة الزيادة ما جاء في فصل قباد الأول ، فالنسخ تنفق على هذه العبارة : ” إن خلصتني من هذا الحبس اتخذتك صاحبا ووزيرا “ وهذه النسخة تزيد : ” وكنت لك ما عشت ناصرا وظهيرا “^(١) . وفي فصل مزدك : ” الذى يمنع الناس عن سلوك طريق السداد “ تزيد بعدها : ” فيردهم عن الاستقامة على منهج الرشاد “^(٢) وأمثال هذا كثير جدا . ويقول المترجم في بعض المواضع : ” قلت “ فتضع مكانها : ” قال الفتح بن على بن محمد البندارى مترجم الكتاب “^(٣) .

وأما التحريف فكان يخيّل إلى وأنا أطلعها أن كاتبها كليل البصر سريع النسيان يجهل اللغة العربية فكلف نسخ الكتاب . فهو لا يرى الكلمات على حقيقتها ، ولا يقرأ ما يراه على حقيقته . ثم ينسى ما قرأه حين يكتب . وهذه أمثلة من التحريف الشائع في كل صفحة من الكتاب :

(١) ص ٢٩٠ كوج ٢ . (٢) ص ٢٩٣ كوج ٢١٩٠ ج ٢ من هذا الكتاب . (٣) ص ٢٩٠ ج ٢ كو .

(٤) انظر ٢٤٩ و ٢٢٨ و ٢٨٤ ج ١ كو ، الخ .

”وكان ذا عناية بمن يكون“ تحرف الى ”وكان داعيا به نحن يكون“. ”ووراء سترى أربع صغار“ تحرف الى ”وقد اشترى أربع صغار“. ”واحتفال أهلها“ تحرف الى ”واستئصال أهلها“. ”وأن يعطيه رمذ وواشجر“ تحرف الى ”يعطيه ما يريد وأشجر“. وبيت المترجم :
بحافل قد سدوا السكالك بعثر تلبد حتى باض فيه قشاعه
يحترف الى :

بحافل قد شدوا الشكالك بعثر تلبد حتى فاض فيه قشاعه
وكان من سوء الحظ أنى حصلت على هذه النسخة قبل غيرها فقرأت معظمها متامسا معانيها من وراء أغلاطها .

وفي صفحة الديباجة أعلاها سطر واحد : ”كتاب تاريخ مولانا شاهنامه“ !!! وفي أسفلها سطر آخر : ”للعامة الفردوسى كان بالعجمى“. وفي الوسط : ”عربه علامة الزمان وترجمان الأوان شرف الدين الفتح بن على بن محمد بن الفتح البندارى الأصفهاني رحهما الله تعالى“ .
والى يسار الديباجة من أعلاها خاتم فيه : ”هذا ما وقف الوزير أبو العباس أحمد بن الوزير أبي عبد الله محمد . عرف بكوبرلى أقال الله عثارهما“. وتحت هذا رقم ١٠٦٤
وفي الصفحة الأخيرة :

وهذا آخر الكتاب . والحمد لله حق حمده . وصلى الله على خير خلقه محمد وآله وصحبه وسلم تسليما كثيرا الى يوم الدين آمين آمين آمين .

وكتبه العبد الفقير الحقير الراجى غفر ربه التقدير نجم الدين الأزهرى الشافىي مذهبا والشعراوى عقيدة غفر الله تعالى له ولوالديه ولئن دعا له بالرحمة آمين آمين آمين . سنة ٩٦٧

ثم صفحة بها أسطر قصيرة فيها هذه الجمل المضطربة المتناقضة :
”يقول معز هذه الأحرف الضعيفة وسطر هذه الكلمات الطريقة محمد بن أحمد بن محمد الشهير بسكيكو بين البرية، الخطيب :

يوم تاريخه بالعادية بحروسة حلب المحمية طالعت هذا الكتاب . . . بعبارة بقصصه مسلما النفس بما رأيت من أخبار ما لقي الأكابر فى الدهر من جوره وغصصه .

وأنا يومئذ مجرورة القسطنطينية أجمع النصص لأمر دنية دنيوية . وكان إتمامي لجنى ثماره بعد انقضاء أزهاره عشية السبت رابع رمضان من شهور سنة اثنين وثمانين وتسعمائة أحسن الله ختامها . وكنت قد طالعت مرة أخرى قبلها . وهو عارية عندي لشمس الفضائل وبدر الأمانات محمد جلبي الشهير بنسبه الكريم بآبن يرمحمد افندي القاضي يوم تاريخه مجرورة شيزر من أعمال حلب . فان قضى الله بالموت وأذن بالقوت قبل إيصاله اليه بجزى الله خيرا من ربه عليه . قال ذلك بضمه ورقه بقلمه العبد المذكور أعلاه بلغه الله مناه، وهو يومئذ بخان پرتو باشا الواقع بوقا ميدان من محرومة إسلام بول .

٤ رمضان سنة ١٩٩٤

وبعد هذا : ”طالع ما فيه الخطيب محمد سنة ١٩٠٠“

وقد فهمت من هذه الجمل المضطربة أن الرجل كتب هذه الكلمات باستانبول ووضع تحتها تاريخ ختمه الكتاب في حلب، وعنى هذا التاريخ بقوله : يوم تاريخه الخ .

مقارنة النسخ الخمس إجمالاً :

تبين مما تقدم صفات كل نسخة وعلاقة بعض النسخ ببعض . والخلاصة أن نسخة برلين تخالف النسخ الأخرى في أكثر مواضع الخلاف . وما عدا برلين نقشابه رواياتها، وأحسب النسخ الثلاث . — نسخة كبرديج ونسخنا طوب قيو سراي مأخوذة بعضها من بعض أو مأخوذة من أصل واحد . ثم النسخ كلها ما عدا كوبرلي المحذوفة المضطربة متقاربة جداً، حافظ نساخها على الأصل على قدر طاقتهم، ولكنهم لم يساموا من الغلط والسهو . والنسخ يصحح بعضها بعضاً ويكمل بعضها بعضاً وأكثر خلافاً في ألفاظ لا يختلف المعنى باختلافها .

٤

جعلت نسخة برلين أصلاً للكتاب إذ رأيتها أقدم النسخ وأجملها تاريخاً، ولم يبدو من الاتفاق في كتابتها ومقابلتها بالأصل .

وأثبت اختلاف النسخ الأخرى في الحاشية إلا أن تكون رواية أهم من رواية النسخة التي جعلتها أصلاً، فأدخلها في سياق الكتاب وآين هذا في الحاشية ذاكرة النسخة التي صححت منها دون النسخة التي توافق الأصل .

٥

وكننت أريد أن أقابل الترجمة كلها بأصلها الفارسي ولكن وجدت هذا متعذرا أو مستحيلا .
فاكتفيت بمراجعة الأصل حين يضطرب سياق الترجمة ، أو ينمض الكلام ، وحين أجد معنى
لا يشبه أن يكون من معاني الشاهنامه ، وحين أعرف أن المترجم قد اختصر أو حذف ، وقد اهتديت
في هذا بيناوين الشاهنامه التي أثبتتها كلها في الحواشي ، وبالقهارس المفصلة في ترجمتي ورتز ، ومول ،
وبما أعرف عن الكتاب من قبل .

وقد أكلت الترجمة في مواضع كثيرة فأثبت فصولا أو نبذنا حذفها المترجم كلما رأيت فائدة
في إثباتها . وأثبت ما ترجمته في الحاشية إلا أن يكون فصلا كاملا فأثبتته في متن الكتاب بين قوسين
كبيرين مبينا هذا في الحاشية أيضا . وقد نظمت مما ترجمت فصولا أردت أن تكون نموذجا من
شعر الشاهنامه ^(١) .

٦

ورأيت الكتاب في حاجة الى التعليق لشرح غامضه أو لمقارنته بالأصل الفارسي ، أولرد بعض
أساطيره إلى أصلها ، أو تبين ما بين تاريخه والتواريخ الأخرى من اتفاق واختلاف . وقد استلزم
هذا مراجعة كتاب زردشت (الأبستاق) وكثير من المصادر العربية والفارسية والأوربية .

٧

وأردت أن يطبع التعليق بحرف صغير ولكن صعبوبة شكل الكلمات بهذا الحرف ، وإرادة
التيسير للقارئ أوجبتا طبعه بحرف كبير .

وجعلت التعليق الطويل في الحاشية الأولى معلما بهذه العلامة § والتعليقات القصيرة ، وهي
شرح كلمة أو جملة أو بيان لخلاف صغير بين الترجمة والأصل ، كتبت مع اختلاف النسخ في الحاشية
السفلى بحرف صغير .

وأردت أن يميز القارئ بين علامات التعليقات الصغيرة وعلامات اختلاف النسخ فجعلت علامات
التعليق حروفا وجعلت علامات اختلاف النسخ أرقاما . فان كثيرا من القراء لا يبالى باختلاف النسخ
على حين يعني بقراءة التعليقات فلو كانت العلامات نمطا واحدا أوجب على القارئ أن ينظر كل

(١) انظر ص ١٤٧ ج ١ الآتية ، وص ٢٩ ج ٢ الخ .

علامة في الحاشية ليرى أهي للتعليق أم لبيان الاختلاف . على أن هذا لا يكون إلا في متن الكتاب .
وأما الحواشي فلها علامات متجانسة ، وهي الأرقام فقط لأنه ليس فيها اختلاف نسق .

Λ

كتابة الأعلام الفارسية وشكلها :

حينما ير القارئ في الكلمات الأجنبية هذه الكاف ڪ فلفظها كالجيم في لغة أهل القاهرة أى مثل الكاف الفارسية والتركية في مثل ڪُل (الورد) وڪرف (i؛ في مثل (Garden) في الفرنسية والانكليزية .

ووضعت لشكل الأعلام الأجنبية قواعد يسيرة نافعة أود أن يشيع الاصطلاح عليها وهي :

(١) الحرف الذى يليه حرف مد لا يحتاج إلى شكل .

(٢) والحرف في أول الكلمة إذا لم يشكّل فهو مفتوح لأن الفتح أكثر الحركات وأخفها .

(٣) والحرف الذى ليس أول إذا كان ساكنا لا يشكل .

(٤) والرابعة، وهى قاعدة لم أعتمد عليها كثيرا تخفيفا على القارئ، أن الحرف الذى يقع بعد حرف ساكن، لا يشكل إذا كان مفتوحا . ومعنى هذا أن الحرف فى أول المقطع كالحرف فى أول الكلمة؛ فإن لم يشكل فهو مفتوح .

(٥) الهمزة تكتب تحت الألف إن كانت مكسورة، وفوقها إن كانت مفتوحة .

بهذه القواعد اليسيرة الطبيعية يستغنى عن ضبط معظم الحروف . كما يتبين من هذه الأمثلة :

أفريدون : لا يحتاج إلى شكل قما، ولا تقرأ هذه القواعد إلا أفريدون ، الألف مفتوحة لأنها أول الحروف، والراء والدال بعدهما مة، والفاء غير مشكولة في الوسط فهي ساكنة .

سياوخش : تشكل فيها السين فقط : الياء بعدها مدّ، والواو مفتوحة لأنها في الوسط بعد ما كن
أى لأنها أول مقطع، والهاء ما كنة لأنها في الوسط وليست بعد ما كن .

أفراسياب : تشكل فيه السين فقط؛ الهمزة مفتوحة لأنها أول الحروف ولأنها فوق الألف . والفاء ساكنة لأنها وسط وليست بعد ساكن، والراء والياء بعدهما مة .

روذابه : لا تحتاج إلى شكل ولا تقرأ إلا رُودابه .

جھنڈ : » » » الا جھنڈ .

أنوشروان : تشكل فيه الشين فقط .

بهرام : لا يحتاج إلى شكل ويقرأ بهرام .

جودرز : « « « جودرز .

كشواد : تشكل فيه الكاف فقط ويقرأ كشواد . وهلم جرا .

وإذا طبقت هذه القواعد في اللغة العربية استغنينا عن شكل كثير جدا . مثلا في قوله تعالى :
 ﴿ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي ، وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي ، واحْلُلْ عُقْدَةً مِنْ لِسَانِي يَفْقَهُوا قَوْلِي ﴾ لا نحتاج إلا إلى
 الشكلات التي يراها القارئ . وإذا راينا اللغة والنحو استغنينا عن أكثرها كذلك .
 ثم إذا تكررت الكلمة في الصفحة تضبط مرة واحدة .

٩

ورموز الحاشية كما يأتي :

صل = الأصل أي نسخة برلين التي اتخذت أصلا .	كو = نسخة كوبرلي ^(١) .
طا = نسخة طوب قبو سراي - السلطان أحمد .	ز = زيادة بعض النسخ كلمة أو جملة .
طر = « « « « قصر روان .	لا = قص « « « « .
ك = « كبردج .	حا = حاشية الكتاب .

= توضع بعد رقم من أرقام المراجع للدلالة على أن المرجع هو ما تقدم في الرقم السابق .
 ثم كلمات "المتن والحاشية، والسابقة، والآية" تدل على أن المرجع هو هذا الكتاب نفسه .
 وأما فهرس المراجع فينظر في آخر الكتاب .



ولا يسعني أن أختم هذه المقدمة دون أن أوجه الشناء والشكر إلى حضرة محمد مصطفى نديم أفندي
 ملاحظ مطبعة دار الكتب المصرية، وإلى مساعديه . فقد شققت عليهم، وسلكت بهم في ترتيب
 الكتاب مسلكا غير مالوف فلم يدخروا جهدا في المناية والانتقان . وإني لأرج أن تبلغ الطباعة العربية
 بهم وبأمتلهم الغاية المرجوة .

(١) انظر ص ٥٥ و ٨٥ و ٩١ و ١١٢ السابقة .

فهرس مدخل الكتاب

نتيجه — أعداد صحف المدخل موضوعة في الدبل .

صفحة

٢١	الملاحم	— الفصل الأول
٢٥	القصص الفارسي	» الثاني —
٢٧	أصول الشاهنامه	» الثالث —
٣٦	نظم الشاهنامه المشورة	» الرابع —
٤١	تاريخ الفردوسي	» الخامس —
٧٠	الشاهنامه	» السادس —
٩٦	المترجم والترجمة	» السابع —

مدخل

الفصل الأول - الملاحم

١ - نشوء الملاحم :

لكل أمة ذات أدب نصيب من القصص منظومة ومثورة . وإنما تختلف الأمم في الاختار والاهلال ، والإجادة والتقصير . وليس يوافق الشعر القصصى أمة إلا بعد تجارب ووقائع تهيج حيتها ، وتثير فيها الإعجاب بآثارها ، والفخر بأحسابها فتغنى بمناقبها وأفاعيل أبطالها ، وتنسج حول الحادثات كثيرا من الخرافات يمد فيها كبرياء الأمة وخيالها مجالا أرحب من مجال الحقيقة المحدود . فتنشأ قصص شتى مثورة ومنظومة . وقد يتاح لهذه الحادثات الشئقة ، والأساطير المتفرقة شاعر يؤلف أشانتها ، ويسلكها كلها في نظام واحد فيجد الناس شعره ترجمان مشاعرهم ، وجماع أفاصيصهم الموروثة قد أعطيت من النظام والجمال ما لم يمهده من قبل . فيكفون بهذه القصص ويتخونونها سمهم وأغانيمهم في محافل لهموم ونفهم . فتخلد على الزمان حديث الخاصة والدهماء ، وذخر الآباء للأبناء . وللاستاذ مول مترجم الشاهنامة إلى الفرنسية كلام في نشوء الملاحم أعرض على القارئ خلاصته :

إن البحث في أصل الملاحم من أشوق المباحث الأدبية وأصعبها . كل الأمم لما قصص ، فإن أمة لا تنشأ وتشتب دون أن تجتاز مراحل من المخاوف تتجلى فيها أعمال الأبطال ، ودون أن تنشئ رجالا يشيرون إعجابها وخيالها ، وجدت هذه الملاحم في جزائر بحر الجنوب حكايات مسجوعة تسجل الوقائع وزمانها ، وعرفت عند الاقوسيين والاعريق الحديثين في صورة أغاني تاريخية أنشئت ذكرى لمآثر متفرقة من مآثر الأبطال . وعند الجركس تراجم منظومة لبعض العظماء أنشدت رثاء لهم ثم حفظت في أسرهم وقبائلهم ، وإذا جمعت فهي تاريخ الأمة كلها . وعند الأسبانيين والصرب تتقارب هذه الأغاني حتى لا يعوزها إلا أواصر قليلة لتصير ملاحم .

وكذلك نشأ تاريخ الأمم كلها : فالناس يقصون ويتغنون قبل أن يكتبوا . وعلى هذه القصص اعتمد المؤرخون الأولون . ونحن نرى طابع الملاحم في أخبار همدوت الماثورة عن المصور الأولى . لا يلجأ المؤرخ إلى هذه القصص إلا حين يلقى وتعوزه الأثبات . ولكن القاص يجد فيها كل ما يريد فيؤلفها أثاراً أدبية حافظا مادتها وصورتها جهد طاقته . فإن مكتبته مواهبه من الإبانة عن مشاعر

(١) مول مقدمة الشاهنامة ص III وما بعدها .

الناس وحاستهم تلقف الناس قصته الجديده، وغنوا بها عن الأفاصيص التي انطوت فيها . فتضيع هذه الأفاصيص حتى يتعذر على مر الزمان المقارنة بين الروايات والملاحم التي نسجت منها . ولكن تنقلب الملاحم عليها وسرعة نسخها دليل على أنها صورتها .

وكثيرا ما رأينا شاعرا اخترع ملحمة لم يأخذ مادتها من أفاصيص أمته فصنع عنها الجمهور وأعرض . قد أعجب الأدباء بمعانيها وعباراتها ولكن جمالها لم ينف عن العامة شيئا . ذلك هو المحك الوحيد للملاحم كلها ؛ إذا أقبل الناس على ملحمة وتلقفوها وأنشدوها في محافلهم فهي ، ولا ريب ، مؤلفة من عنعنات صحيحة وليس فيها للشاعر إلا حسن التصوير والتصرف فيما عرفه الناس من قبل . وخير مثال لما أسماه الملحمة الصحيحة والملحمة الزائفة منظومنا هوميرو ، ومنظومة فرجيل ؛ فقد أراد فرجيل أن يكل من خياله نقص المعينات التي وجدها ولكن بلاغته كلها وجمال أسلوبه لم يجعل الانبياد (L'Énéide) كآبا وطنيا ذاتما .

وقد يعجب الإنسان أن قليلا من الأُم أنشأت ملاحم على حين كل أمة عندها عناصر الملاحم . ولكن تفسير ذلك بين : يكثر عند الأُم في بداوتها عناصر الملاحم ولكن لا يتاح لها شاعر مطبوع قدبر على أن يلحم القطع المتفرقة ويصوغها قصة شعرية . فاذا تزعزعت آدابها فقد ينبغ فيها شاعر يدرك الأفاصيص قبل أن تنسخها الآداب الخاصة فيخلق منها ملحمة قومية . وعلى قدر تقدم الآداب وتمكنها في نفوس الجماهير تحي من نفوسهم الكلف بالملاحم ، وتحل الآداب المدرسية والكتب محل القصص . فتضيع الأغاني العامة ويغيب ينبوع الشعر القصصي . حتى إذا مل الناس الصنعة ، كما في زماننا ، والتفتوا إلى الأفاصيص القديمة لا يجدون فيها من الحياة ما يؤهلها لعمل جديد... إلخ . اه . هذه آراء قيمة ، كما يرى القارئ . ولكني أحسبها لا تنطبق آداب الأُم كلها ، فالقصص العربية الجاهلية مثلا ، لم تؤلف منها ملحمة ، ولم تضع بل حفظها التدوين . ولا تزال في بطون الكتب كافية لتأليف قصص طويلة . والشاهنامة مثل آخر ، حفظت لها الأساطير الفارسية قرونا عديدة حتى جاء الفردوسي فنظمها .

٢ - الملاحم الكبيرة :

عرفت القصص المنظومة عند كثير من الأُم القديمة والحديثة : في الآثار المصرية قطع من الشعر تدل على قصص واسع منها شعر بنتاهاور . وللعبران ملاحم حفظت التوراة بعضها . وعند الهند

(١) يستعمل كتاب الترك كلمة عنعنات في ترجمة الكلمة الأوروبية (tradition) . وهي مأخوذة من اصطلاح المحدثين

فهم يسمون الحديث الذي في سنده : عن فلان عن فلان إلخ الحديث المعنى .

القدماء قصصاً مهابرةً ورامياً . ولليونان ملاحم قبل الإلياذة حتى قيل إن الإلياذة والأوديسية
وغيرهما مما عرف من ملاحم اليونان ليست الصورة الأولى ولا الثانية ولا الثانية عشرة من نوعها.^(١)
وقيل إنه قد عدّ القدماء شعراء اليونان سبعون منظومة كالإلياذة والأوديسية.^(٢)

ولقدماء الجرمان والسكندنافيين ملاحم كانت ذا خطر عندهم . وللرومان ملاحم كبيرة بدموها
بترجمة الأوديسية ثم ساجوا فيها حتى كان فرجيل فنظم قصته المعروفة بالإلياذة (L'Énéide) . بدأ
نظمها سنة ٣٠ ق م . ومات بعد تسع سنين . وقد أوصى أن تحرق مسودات الإلياذة إذ كان
يموزها نظم ثلاث سنين حتى تم . ولأهم أوربا الحديثة ملاحم كثيرة جداً منها أغاني رولان عند
الفرنسيين، وقصة هليدبرند الجرمانية . ثم مهزلة دنق الطلياني، وفردوس ملتن الانكليزي . وللفنلنديين
منظومات كثيرة جمعها الياس لُتْرت سنة ١٨٣٥ م فصارت ملحمة كبيرة . واسمها كَالْوَا .

وللعرب قصص في جاهليتهم وإسلامهم ولكن ليس فيها قصة يسوع أن تسمى ملحمة . ولو أتبع
لأيام العرب الجاهلية شاعر كالفرزدوقي لنظم منها ملحمة رائعة . هذا إلى ما يقوله بعض الباحثين عن
سفر أيوب في التوراة أن أصله عربي.^(٣)

وللفرس قصص كثيرة أعظمها الشاهنامه، وقد نسج الترك العثمانيون على منوال القصص
الفارسية فنظموا كثيراً .

والشاهنامه ليست، كهذه القصص، تدور على بطل واحد أو أسرة واحدة أو حرب واحدة بل
هي، كما سيأتى، تاريخ أمة من أقدم ما وعت أساطيرها حتى الفتح الإسلامى . ويقول لذلك عنها أنها
ملحمة لا نظير لها عند أمة أخرى . فإذا قسنا الشاهنامه بأعظم الملاحم الأخرى وأبعدها صيتاً تبين
الفرق بينها . واليك الأمثلة :

(١) الإلياذة والأوديسية .

محور الإلياذة غضبة أخيل بطل اليونان على قومه ثم حبه لهم . وكان قد اعترلم في حرب طرواد
قمة على أغاممنون زعيم اليونان الذى غصبه فتاة أسيرة . فالقصة لا تناول، على سعتها، إلا وقائع
الأيام الأخيرة من عشر السنين التى حاصر فيها اليونان مدينة طرواد . وطرواد تسمى اليوم واليا نسبت
القصة إذ سميت (إلياس).^(٤)

(٣٤١) دائرة المعارف الانكليزية (Epic) . (٤٠٢) الإياذة البتاني ص ١٦٧، ٦١

(٥) انظر في إجمال القصة الإياذة البتاني ص ٣٢ - ٣٤

وموضوع الأديسية تيه أوديس ملك جزر ايثاكة، وداهية الاغريق، عشر سنين على بله
الماء اذ حاجت العواصف على سفنه راجعا من حرب طرواد .

(ب) المها بهارته والراماينا .

فاما المها بهارته فهي زهاء مائة ألف بيت، وهي قصص موصلة . والقطب الذي تدور عليه
تنافس بنى العلم من بنى بهارته . وهما بيتا كورقا وباندقا ، تنافسوا على الملك، وبعد غير شتى تحاربوا
ثمانية عشر يوما على أرض كركشترافى مملكة متسيا . واتمى الجلال بفناء بيت كورقا . وتنتهى القصة
بزهة الأمراء الباقين أمراء باندقا، واعتزلهم العالم، ورحلتهم الى جنة إندرا الخ .

فهي قصة واحدة وقائعها متصلة وزمنها قصير .

وفى الراماينا زهاء ثمانية وأربعين ألف بيت، ومعظمها لشاعر واحد . وبطلها راما بن ملك أوده؛
ولآه أبوه المهد فسعت أم أخيه بهرانا حتى عزم الملك على أن يتفيه أربعة عشر عاما . فانصاع راما
وعاش فى البرية وأبى أن يرجع حين دعى ليتولى الملك . ثم إن ملك الجن فى جزيرة سيلان، واسمه راقنا،
أحب سيتا زوج الأمير راما فخطفها . فذهب راما لاستخلاصها . وأعانه ملك القرردة على عبور
مضيق سيلان . وكذلك ناصره أخوملك الجن . واتمى القتال بأن قتل راما ملك الجن، واستولى على
مدينته، وأجلس أخا ملك الجن على عرشها . ثم رجع راما وزوجه سيتا ظافرين الى أوده . وكانت
بعد حوادث أخرى . وفى هذه القصة شبه بقصة كيكائوس وملك الجن فى مازندران التى فى الشاهنامه^(١) .
فهذه القصة، كما يؤخذ من اسمها، قصة رجل واحد هو الأمير راما .

(ج) الانياذة، وهي قصة فرجيلوس الشاعر الرومانى، موضوعها متصل بموضوع الانياذة .
وبطلها أنياس أحد حلفاء الطرواد : رحل فى جماعة من قومه ريثاد أرضا حتى بلغ قرطاجه ثم إيطاليا
حيث أكرمه الملك لاتينوس وزوجه ابنته ثم استخلفه على الملك . وكان من أعقابه، فيما يقال ،
رومولوس مؤسس رومية .

فموضوع هذه القصص وغيرها من الملاحم الكبيرة حوادث متتابعة فى سنين قليلة، كقصة واحدة
من قصص الشاهنامه — كالحرب بين بنى أفريدون، أو حرب كيكائوس والجن فى مازندران، أو قصة
سهراب ورستم، أو قصة سياوخش بن كيكائوس . ولعل ملحمة الشاعر الرومانى لانيوس التى نظم
فيها حوادث روما كلها تشبه الشاهنامه فى عموم موضوعها^(٢) .

(١) انظر ص ١٠٥ وما بعدها ج ١ — الآتية . (٢) دائر المعارف البريطانية (Epic) .

الفصل الثاني - القصص الفارسي

الفرس مولعون بالإطناب في شعرهم، كثفون بالقصص والإسهاب فيه . يقول الشاعر العربي :

ولا يقسم على ضميم ياد به إلا الأذلان : عبر الحى والوتد
هذا على الخلف مربوط برقته وزا يشج فلا يرى له أحد

لا يبعد في ذلة الود إلا أنه يشج . ويقول الشاعر الفارسي :

دشمنانت همجو ميخ خيمه ميخواهم مدام تن بخاك و سربسكو وريسيان بر كردنش
أى "أود أن يكون أعداؤك كوتد الخيمة أبدا : جسمه في التراب، ورأسه للحجر، والحبل
في عنقه " . فقد أدرك ثلاثة أشياء في مذلة الود . وهذا يصلح مثلا للفرق بين الأدب الفارسي
والعربي في التفصيل والإسهاب .

ومن آيات هذا أن قصة يوسف التي قصها القرآن، وقصة ليل والمجنون المعروفة في الأدب العربي
لم يتصدّ لنظم أحدهما شاعر عربي على حين نظمهما شعراء الفرس مرارا، واقتوا فيهما اقتنا .
واقندى بهم شعراء الترك . وأنوار سهيل، وهو ترجمة كليلة ودمنة إلى الفارسية، يبلغ زهاء أربعة أمثال
الأصل العربي بما نُصّل فيه الوصف، وكررت العبارات .

يقول ابن الأثير في خاتمة المثل السائر في تعدد الفروق بين الكتابة والشعر :

« والثالث أن الشاعر إذا أراد أن يشرح أمورا متعددة ذوات معان مختلفة في شعره، واحتاج
إلى الإطالة بأن ينظم مائتي بيت أو ثلاثمائة أو أكثر من ذلك فانه لا يبعد في الجميع ولا في الكثير منه
بل يبعد في جزء قليل، والكثير من ذلك ردى غير مرضى . والكاتب لا يؤتى من ذلك بل يطيل
في الكتاب الواحد إطالة واسعة تبلغ عشر طبقات من القراطيس أو أكثر وتكون مشتملة على ثلاثمائة
سطر أو أربعمائة أو خمسمائة . وهو يبعد في ذلك كله . وهذا لا نزاع فيه لأننا رأيناه وسمعناه وقلناه .
وعلى هذا فاني وجدت المعجم يفضلون العرب في هذه النكتة المشار إليها . فان شاعرهم يذكر
كتابا مصنفا من أوله إلى آخره شعرا، وهو شرح قصص وأحوال . ويكون مع ذلك في غاية الفصاحة
والبلاغة في لغة القوم، كما فعل الفردوسي في نظم الكتاب المعروف بشاه نامه . وهو ستون ألف بيت
من الشعر يشتمل على تاريخ الفرس . وهو قرآن القوم ، وقد أجمع فصحاؤهم على أنه ليس في لغتهم
أفصح منه . وهذا لا يوجد في اللغة العربية على اتساعها، وتشعب فنونها وأغراضها، وعلى أن لغة
البحر بالنسبة إليها كقطرة من بحر » .

وقد عرف القصص في الأدب الفارسي الحديث منذ نشأ :

(١) فابو جعفر الرودى أقدم شعراء الفرس العظام المتوفى سنة ٣٢٩ نظم كليلة ودمنة بالفارسية .

- (٢) والعنصرى المتوفى سنة ٤٣١هـ، شاعر السلطان محمود الغزنوى نظم قصة وامق وعذراء وأربع منظومات أخرى . ولا ندرى أخذ عن كتاب سهل بن هارون الذى سماه الواقى والعذراء أم لا . وقد نظمها فى البحر المتقارب كالشاهنامه ^(١) .
- (٣) وأبو عبد الله الأنصارى الشاعر الصوفى المتوفى فى هراة سنة ٤٨١هـ كتب قصة يوسف وزليخا ثرا .
- (٤) ونغرى الجرجانى شاعر السلطان طغرل بك السلجوق نظم قصة ويس ورامين .
- (٥) ونظامى الكنجوى المتوفى فى حدود سنة ٦٠٠ نظم خمس قصص عرفت باسم خمسة نظامى منها لىلى والمجنون . واقتدى به من بعد بعض شعراء القرس والترك فحرصوا على أن يكونوا أصحاب "خمسة" .
- (٦) والأخير خسرو الدهلوى المتوفى سنة ٧٣٥هـ نظم خمسة منها لىلى والمجنون أيضا ، وزاد قصصا أخرى .
- (٧) وآدرى أحد شعراء السلطان شاهرخ بن تيمورلنك ، نظم يوسف وزليخا .
- (٨) وعبد الرحمن الجامى الشاعر الصوفى الكبير المتوفى سنة ٨٩٨ نظم أكثر من ست قصص منها يوسف وزليخا ولىلى والمجنون .
- (٩) ومكتبى الشيرازى المتوفى سنة ٨٩٥ نظم قصة لىلى والمجنون .
- (١٠) وهافى الجامى المتوفى سنة ٩١٨ ، ابن أخت عبد الرحمن الجامى ، نظم "خمسة" أيضا منها لىلى والمجنون ، وزاد قصصا أخرى .
- (١١) ووحشى الكرمانى اليزدى المتوفى سنة ٩٩٢ نظم قصة خسرو وشيرين وغيرها .
- (١٢) وناظم الهروى المتوفى سنة ١٠٥٨ نظم قصة يوسف وزليخا .
- (١٣) ونامى من شعراء القرن الثانى عشر ، فى عهد الملك نادر شاه ، نظم لىلى والمجنون ، ووامق وعذراء ، وخسرو وشيرين .
- والصوفية من شعراء القرس كثيرا ما يتخذون القصص وسائل لبيان طريقتهن ، وشرح ما دق من إدراكهم وإحساسهم ؛ فالعطار كتب منطق الطير وقصصا أخرى ، وجلال الدين الرومى مولع بضرب الأمثال من القصص يتقلد من واحدة الى أخرى حتى يوفى باقارئى على الغاية مما يريد . وفى هذا برهان ما فى طباع القرس من الولوع بالقصص ، وقد صار هذا سنة فيهم جرى عليها المطبوع وغير المطبوع منهم .
- هذا عدا الشاهنامه والملاحم التى نظمت محاكاة لها كما يأتى .

(١) الحاشية الإيرانية ، ص ٤٣ ج ٢ . ولباب الألباب ج ٢ ص ٢٢

الفصل الثالث - أصول الشاهنامه^(١)

١ - في الشاهنامه قسم تاريخي، هو تاريخ الساسانيين ، وبعض قصة دارا واسكندر المقدوني، وفيها قسم خرافي ليس فيه إثارة مما عرّفه التاريخ في آثار الفرس وكتب اليونان إلا حدسا وتخيّنا. ويرى القارئ في التعليقات على ملوك اليشداديين والكيانيين في هذا الكتاب أن معظم الملوك يذكرون في كتاب الأستاق محاطين بكثير من الأساطير الدينية. ويرى القارئ كذلك أن معظم الملوك من كيومرث الى كيخسرو يذكرون في الأساطير الهندية أيضا فهم بقايا من الأساطير الآرية حفظها الهند والفرس على خلاف فيها .

حفظت الأستاق، كالتوراة، روايات أمة قديمة تُسجّت حول أبطال تدل أسماءهم أنهم كانوا من قوى الخير والشر في الدين الآري القديم الذي قام على عبادة الطبيعة . طال الأمد على الإيرانيين بعد زوال ملك الكيانيين بحروب اسكندر، وأتمى من ذكرياتهم تاريخ ملوكهم القدماء في خمسة القرون التي مضت بين اسكندر وأردشير مقيم الدولة الساسانية. فلما نهض بهم أردشير، وجمعهم تحت لواء واحد، وأحيا دين زردشت كذلك، وترجمت الأستاق الى الفهلوية — خلطوا بالبقية القليلة التي وعوها عن ملوكهم الأقدمين، وبما عرفوا من تاريخ الأشكانيين ما رواه لهم كتاب دينهم . فانقلب الأبطال وأشباه الآلهة في الأستاق ملوكا قدماء سيطروا على إيران. وأضيف الى هذا ما عرّفه الفرس عن عداء الأشوريين والعرب والتورانيين من أساطير قديمة أو وقائع حديثة رذوها الى عهد قديم . وزيد على هذا وذاك ما اخترعته خيالات الجماهير. فصار هذا كله قصصا حماسية احتفظ بها الدهاقين وحذّثوا بها، وأنشدوا الناس في محافلهم وأعيادهم^(٢) .

أضيف الى هذا تاريخ الساسانيين ، ودون هذا كله في كتاب سمي باستان نامه (كتاب القدماء) أوخداي نامه (كتاب الأمراء) .

(١) أعظم مصادر هذا الفصل لذلك : الحماسة الإيرانية ، ومقدمة بايسقر ، والآثار الباقية لليروني .

(٢) مولج ١ : مقدمة ص ٦٠ وما بعدها .

٢ - مقدمة بايسنقر :

و خلاصة ما ترويه مقدمة بايسنقر على علاقتها ، أن الساسانيين كانوا مولعين بجمع أخبار أسلافهم وترتيبها . وكانت أنوشروان أكثرهم اهتماما فكان يرسل إلى الأطراف لجمع الأخبار وحفظها في مكتبته . واستمر هذا في عهد الملوك بعده حتى أيام يزدرج الأخير . فأمر الدهقان دانيشور أحد أكابر المدائن أن يرتب الأخبار المجموعة ويضع لها فهرسا ويكملها ، من كيومرث إلى آخر عهد پرويز (جد يزدرج) . فرتب الدهقان ما وجده وسأل الموازنة عما لم يجده وجمع تاريخا كاملا . فلما غم سعد بن أبي وقاص خزائن يزدرج أخذ الكتاب فيما أخذ . فلما أرسل إلى عمر أمر مترجما أن يخرجه بما فيه . فاستحسن القصص التي تروى عن عدل الملوك وحسن سياستهم فأمر أن يترجم إلى العربية . ولما سمع غير هذا من عقائد عبدة الشمس والنار والصابئين ، وخرافات زال والعنقاء قال : إنه كتاب غير جدير بالقراءة لأنه يشبه الدنيا . فسل كيف يشبه الدنيا ؟ فقال : سمعت الرسول يقول : إن الدنيا هانت على ربها فخلط حلالها وحرامها . يعني أن هذا الكتاب خليط من جد وهزل وحق وباطل .

قسمت الغنائم وانتهى الكتاب إلى الحبش فقدم إلى ملكهم مع نقائس من خزائن يزدرج فأمر فترجم وسكن إليه الملك ، وتداولته الأيدي في بلاد الحبش والهند حتى كانت دولة يعقوب بن الليث الصفار في خراسان .

استحضر يعقوب الكتاب ، وأمر أبا منصور عبد الرزاق بن عبد الله فرخ الذي كان معتمد الملك ، أن ينقل إلى الفارسية ما كتبه دانيشور بالفهلوية ، وأن يلحق به الأحداث من بعد پرويز . فأمر أبو منصور وكيل أبيه ، مسعود بن المنصور المعمرى ، وأربعة آخرين فترجموا الكتاب سنة ٥٣٦ هـ وانشرت نسخته في خراسان والعراق .

والأربعة الذين شاركوا المعمرى في الكتاب هم ، على كثرة التحريف في أسمائهم :

(أ) تاج بن نرساسي ، من هراة .

(ب) يزدان داذ بن شابور ، من سيستان .

(١) مقدمة كتبت للشاهنامه بأمر بايسنقر حفيد تيمورلنك . وهي في كثير من النسخ المخطوطة وفي طبعة مكن (Macan)

وطبعة تيريز . (٢) صيغ الأسماء هنا مأخوذة من مقدمة الشاهنامه طبع تيريز سنة ١٢٧٥ هـ . ومن ثللك : الهامة

الاربعة ص ١٢ قلا من مقدمة أخرى للشاهنامه غير مقدمة بايسنقر . وقد رجحت بعض الصيغ على بعض .

(ح) ماهوى خورشيد بن بهرام، من نيشابور .

(ز) شادان بن بُرزين، من طوس .

ولما كان عهد الساسانيين أمروا الدقيق أن ينظمه فنظم ألف بيت ثم قتل . وكان السلطان محمود الغزنوى يتقبل الساسانيين ، ويعنى بالعلوم ، ويعجب بأخبار ملوك العجم . وأراد أن يعمل عملاً لم يسبق إليه فأمر بنظم الكتاب .

ويقال إن أحد أبناء الملوك من ذرية أنوشروان ، واسمه خورفيروز ، هاجر من موطنه فارس ، وسافقه غير الزمان الى مدينة غزنى ، وودّ أن يعلم السلطان بحاله فطاف بالقصر فقابل رجلاً حسن السمى ، وكان إمام السلطان ، فعرض عليه حاله فتقبل أن يرفع الى السلطان أمره . ثم تسنى لخورفيروز أن يدخل على السلطان فرأى الشعراء مجتمعين ، ثم رآهم أخذوا طوماراً من العنصرى الشاعر وعرضوه على السلطان فاستحسنه وأكرم الشاعر وأمره بنظم الكتاب . قال خورفيروز : أى أب؟ قال الامام : إن السلطان مولع بالشعر ، وقد جلب اليه كتاب من سيجستان فيه سير بعض الملوك ، وأراد الملك أن يُنظم ، ومن أجل هذا ازدحم الشعراء هنا . وقد بذع العنصرى . فقال : لو أسمعنى الجدل لأحضرت الكتاب مئى . فأثنى قوله الى السلطان فأرسل رسول الى موطن الرجل وعشيرته فأتى بالكتاب ، لحظى خورفيروز عند السلطان .

ويقال إن ملك كرمان سمع بتصدى محمود لجمع الكتاب ، وكان يخطب مودته . وكان فى كرمان رجل من نسل شاپور ذى الأكتاف ، حريص على جمع أخبار العجم . فأرسله ملك كرمان الى السلطان محمود . وكان بمرور رجل اسمه كُرد آزاد من نسل زال ، يعرف أخبار زال وسام ورسمه فحمل ما عنده الى محمود أيضاً .

هذه خلاصة ما فى مقدمة بايسنقر . وهى ، كما يرى القارئ ، مليئة بالغلط والخرافات . ولكن فيها أخباراً ينبغى ألا يغفلها الباحث :

٣ - نقد هذه الأخبار :

فأما جمع الساسانيين أخبارهم وأخبار أسلافهم فالتاريخ يؤيده . فال مؤرخ الشاعر اليونانى أكتيئاس^(١) ، وهو معاصر أنوشروان ، يروى أنه كان عند الفرس أيام خسرو الأول سجلات يعنى بحفظها ، تضمن أسماء الملوك الساسانيين وتاريخهم . ولا ريب أن هذه السجلات حوت أسماء الملوك قبل الساسانيين من لدن كيومرث . ولولا هذا ما اتفقت الروايات على نسق الملوك وكثير من

حوادثهم . ولم يكن الفرس إذ ذاك يفزقون بين الخرافى والتاريخى من هذه الأخبار ، كما كان الإثينيون فى القرن الرابع ق . م . يصدقون بوقائع الأمازون تصديقهم بوقائع سلاميس ومراثون . وما كانت روايات الفرس عن القدماء اختراعا محضا بل كانت تطوّر أساطير وعصنات قديمة . ومن أجل ذلك نجد فى الشاهنامه الأثكار فى تاريخ بعض الملوك والاقبال فى تاريخ بعضهم إقلالا يحل بالتناسب بين العصور .^(١) ثم يروى الفردوسى وغيره أن هُرمزد أبا پرويز حينما خلع وسملت عيناه طلب من ابنه أن يحضره رجلا يقص عليه من أنباء الوقائع السالفة ، وآخر عالما بأخبار الملوك يقرأ عليه كتابا فى أخبارهم .^(٢) وكان خلع هُرمزد سنة ٥٩٠ م .

وكتب أخرى تتضمن بعض قصص الشاهنامه كتبت بين القرن الثانى والقرن الثامن الميلادى . وفى هذا دليل على قدم هذه الأساطير؛ فقصّة كُشتاسب وكايون لها نظير فى كتاب المؤرخ اليونانى أثينوس (Athenaus) الذى عاش فى أواخر القرن الثانى الميلادى وأوائل الثالث^(٣) ، والكتاب الفهلوى "ياتكار زريان" فيه قصة زريرا طول مما فى الشاهنامه ، وقد كتب حوالى سنة ٥٠٠ م .^(٤) والكتاب الفهلوى الآخر "كارنامك أردشير" الذى كتب حوالى ٦٠٠ م يعتبر أصلا لما فى الشاهنامه والكتب العربية عن أردشير مقيم الدولة الساسانية^(٥) . وبعض أخبار رسمت فمّا كتبه موسى القورىنى الأرميى الذى كتب فى القرن السابع الميلادى أو الثامن^(٦) . وأخبار رسمت واسفنديار كانت معروفة عند العرب قبل الاسلام .

على أن قصة دارا والاسكندر فى الشاهنامه تلاقى ما عرفه التاريخ فى القرن الرابع قبل الميلاد . وهناك أبطال فى الشاهنامه مثل كودرز وابنه جيو تشبه أسماؤهم وأفعالهم أسماء بعض الأمراء الأشكانيين وأفعالهم . فان يكن بعض ما قصه الشاهنامه عن دارا وهؤلاء الأبطال ذكرى وعاءها الفرس بالرواية الشفوية أو المكتوبة من عهد الاسكندر أو الأشكانيين فليس بعيدا بالقياس على هذا ، أن تكون أساطير كيكائوس وكيكسرو ومن قبلهما ومن بعدهما قديمة جدا أو بقايا محرفة من حقائق بعيدة العهد أفلتت من قيود التاريخ .

والخلاصة أن هناك دلائل تثبت قدم القصص التى فى الشاهنامه ، ولا يسع الباحث إلا أن يظن أن هذه القصص دونت قبل زوال الدولة الساسانية .

(١) نذلكه : الحماسة الإيرانية ص ١٢ (٢) أنظر غياياتى ص ١٩٧ و ١٩٨ ج ٢ ، والشاهنامه أول عهد پرويز ؛

مولج ص ٧ ص ٩٠٨ (٣) ص ٣١٣ ج ١ الآتية . (٤) ص ٣٢٧ ج ١ الآتية . (٥) ص ٥٠٠ ج ٢ الآتية .

(٦) الحماسة الإيرانية ص ٢٠

وأما أمر يزجرد بكتابة أخبار الملوك من كيومرث إلى پرويز، كما تقدم، فذكره كذلك المقدمة الأخرى التي تصدربها بعض مخطوطات الشاهنامه، وتزيد على دانشوررجين آخرين : فرخان المويذ الكبير في عهد يزجرد، ورامين خادم الملوك . ويقول لذلك في تأييد هذا أن اتفاق الكتب العربية والشاهنامه ظاهر إلى آخر عهد پرويز، وهذا دليل على أن المصدر الذي أخذ عنه كتب بعد هذا العهد قليل ، وأن ما في الكتاب من عصبية للفرس ، وانتصار للوك يشعر بأنه كتب في رعاية المملك قبل زوال المولة . ثم تعظيم پرويز ومن ابنه شيرويه الذي قتل أباه وأخوته، وفيهم شهریار أبو يزجرد ، يؤيد أن الكتاب جمع في عهد يزجرد . وكأن تنويح هذا الملك في اصطخر العتيقة المقدسة في حياة رسم كان إيذانا باتهاء الفوضى وإقبال عهد سعيد . وهذا بلائم جمع تاريخ رسمي لإيران . وليس يمكن أن يكون هذا الجمع وقع بعد حرب القادسية .

ولا ريب أن هذا الكتاب جمع باللغة الفهلوية إذ لم يكن غيرا يكتب في ذلك العصر . والظاهر أنه عرف عند الفرس باسم خدای نامه (خوتای نامک) أى كتاب السادة، فإن الكتب العربية كثيرا ما تذكر هذا الاسم في الكلام على كتب أخبار الفرس التي ترجمت إلى العربية .

وأما أخذ سعد بن أبى وقاص الكتاب وإرساله إلى عمر فخرافة مبنية ، وكأنها متصلة بالخرافات الأخرى التي اخترعها بعض الناس بنضا لعمر . أريد بها أن يكون عمر قد أخذ كتابهم كما فتح بلادهم . كما اتهموا اسكندر المقدوني أنه أحرق كتاب الأبتناق حينما فتح إيران . ولكن الأسطورة وقفت بعمر موقفا وسطاء، فما أمر بإحراق الكتاب ولا قال : إنه كذب كله . بل جعله شبه الدنيا يختلط حلالمها بحرامها . وهى شهادة للكتاب لا عليه . وكأن منخرى الأسطورة أرواتها أرادوا ألا ينفر من الكتاب بإسحق حفيد تيمورلنك، الذي جمعت له مقدمة الشاهنامه .

وقتل الكتاب إلى الحبشة من عجائب الخرافات، ولكن قول الراوى بعد هذا : وتداولته الأيدى في بلاد الحبش والهند يفسر هذه الخرافة . فاتصال الأساطير الإيرانية بالأساطير الهندية بين قديما وخط اليونان ومن أخذ عنهم، بين الحبشة والهند، كما يرى في فصل اسكندر الآتى في الشاهنامه .^(٢٢) وانظر كيف أجاب أنوشروان سيف بن ذى رزن حين قال له : غلبتنا على بلادنا الأغربة . . .
قال أنوشروان : أى الأغربة ؟ الحبشة أم السند .^(٢٣)

(١) تذكر : الحاسة الإيرانية ص ٢٢ ، ومقدمة ترجمة الطبرى، انظر ترجمة خدا بخش لكتاب

The Iranian Influence on Moslem Literature. ص ١٤٥ .

(٢) ج ٢ ص ١٩ ، الآتى . (٣) ابن هشام ج ١ ص ٦٢

٤ - تاريخ الفرس القدماء ، في العهد الاسلامي :

(١) في اللغة الفارسية :

استمر الفرس ، بعد الفتح الإسلامي ، على رواية تاريخهم القديم ، واحتفظ به المجوس وغيرهم ، وقلبت به الأطوار حتى انتهى الى الفردوسي . يقول الاصطخرى : "وقلعة الحص بناحية أزجان فيها مجوس وبادكزارات الفرس . وأيامهم تتدارس فيها" . ونحو ذلك في ابن حوقل^(٢) . ويقول الاصطخرى في موضع آخر : "وبناحية سابور جبل قد صور فيه صورة كل ملك ، وكل مرزبان معروف للعجم ، وكل مذكور من سدنة التيران وعظيم من موبذ وغيره ، وتاج صور هؤلاء وأيامهم وقصصهم في أدراج . وقد خص بحفظ ذلك قوم سكان بموضع بناحية أزجان يعرف بمحسن الحص" . ويقول المسعودي عن كتاب آئين ناما (كتاب المرسوم) : "وهو عظيم في الألوف من الأوراق لا يكاد يوجد كاملاً إلا عند الموبذ وغيرهم من ذوى الرياسات . والموبذ لهم في هذا الوقت المؤرخ به كتابنا ، وهو سنة ٣٤٥ ، بأرض الجبال والعراق وسائر بلاد الأعاجم ، أنماذ بن أشهرشت^(٣) . ويقول في موضع آخر : "ورأيت بمدينة اصطخر من أرض فارس ، في سنة ٣٠٣ عند بعض أهل البيوتات المشرفة من الفرس ، كتاباً عظيماً يشتمل على علوم كثيرة من علومهم وأخبار ملوكهم وأبنيتهم وسياساتهم لم أجدها في شيء من كتب الفرس نخداى ناما وآئين ناما وكهناماه وغيرها ، مصور فيه ملوك فارس من آل ساسان ، سبعة وعشرون ملكاً منهم خمسة وعشرون رجلاً واحراً أنان . قد صور الواحد منهم يوم مات شيخاً كان أو شاباً ، وجليته وتاجه ونحط لحيته وصورة وجهه ، وأنهم ملوكوا الأرض أربعاًئة سنة وثلاثاً وثلاثين سنة وشهراً وسبعة أيام ، وأنهم كانوا اذا مات ملك من ملوكهم صوروه على هيئته ورفعوه الى الخزانة كلاً يخفى على الخى منهم صفة الميت ، وصورة كل ملك كان في حرب قائماً ، وكل من كان في أمر جالساً ، وسيرة كل واحد منهم في خواصه وعوامه ، وماحدث في ملكه من الكوائن العظيمة والأحداث الجليلة الخ" .

وقد كان عند الفرس كثير من كتب التاريخ تختلف فيها الروايات . وعرف بمحقق تواريخهم بعض الموبذ مثل بهرام بن مردانشاه موبذ كورة سابور من فارس الذي روى عنه حمزة الأصفهاني أنه قال : "إني جمعت نيفاً وعشرين نسخة من الكتاب المسمى نخداى ناما حتى أصلحت منها

(٤) التنبيه والاشراف ص ١٠٤

(٢) ص ١٥٠

(٢) ص ١٨٩

(١) ص ١١٨

(٥) ص ١٠٦

تواريخ ملوك الفرس من لندن كيومرث والد البشر الى آخر أيامهم بانتقال الملك عنهم الى العرب ^(١) . وقد ذكره ابن النديم فيمن ترجموا من الفارسية .

وقد بقيت كتب فهلوية الى وقتنا هذا منها "يادكار زديران" و"كارنامك أردشير بابكان" .

ثم كتبت بالفارسية الحديثة شاهنامات منها شاهنامة المؤيدى ^(٢) . وشاهنامة أبى على البلخى التى ذكرها البيرونى فى الآثار الباقية ^(٣) ، والشاهنامة التى كتبت بأمر أبى منصور بن عبد الرزاق الطوسى حوالى سنة ٣٤٦ هـ . وهى أصل شاهنامة الفردوسى فيما يظن .

(ب) فى اللغة العربية :

عنى العرب بنقل أخبار الفرس منذ أول عهدهم بالترجمة ؛ يقول المسعودى فى التنبيه والاشراف ^(٤) عن الكتاب الذى رآه فى أصطخر مشتملا على تاريخ ملوك الفرس وصورهم : "وكان تاريخ هذا الكتاب أنه كتب مما وجد فى خزائن ملوك فارس ، للنصف من جمادى الآخرة سنة ١١٣ ، ونقل لهشام أبى عبد الملك بن مروان عن الفارسية الى العربية" . ويروى صاحب الفهرست أن جبلة بن سالم ، وهو كاتب هشام ، ترجم كتاب إسفنديار ورسمه . وترجم ابن المقفع كتاب خدأى نامه ، وليس بعيدا أن يكون هو الكتاب الذى جمع فى عهد يزيدجرد ، وترجم كتبنا أخرى منها كتاب مزدك ، وكتاب التاج فى أخبار أنوشروان ، وكتاب آئين نامه ^(٥) . ويقول المسعودى عن آئين نامه ، وأحسبه يصف الأصل الفاريسى لا ترجمته : "وهو عظيم فى الألوف من الأوراق ، لا يكاد يوجد كاملا إلا عند الموازة وغيرهم من ذوى الرياسات" ^(٦) . وترجم محمد بن الجهم البرمكى كتاب سير الملوك كذلك . ويظهر من كلام صاحب الفهرست أن أبان بن عبد الحميد اللاحق نظم سيرة أردشير ، وسيرة أنوشروان . ولعل أبى عبيدة الريمانى ، وهو من أصحاب المأمون ، كتاب كيكهراسف الملك . وإسحاق بن يزيد نقل من الفارسية كتابا آخر فى تاريخ الفرس ^(٧) . ويقول حمزة الأصفهاني فى كتابه تاريخ سنى ملوك الأرض والأشياء ^(٨) : "وتواريخهم (يعنى تواريخ الفرس) كلها مدخولة غير صحيحة لأنها نقلت بعد مائة ونمسين سنة من لسان إلى لسان . ومن خط متشابه رقوم الأعداد الى خط متشابه رقوم العقود ، فلم يكن لى فى حكاية ما يقتضى هذا الباب ملجا إلا الى جمع النسخ المختلفة النقل . فاتفق لى ثمانى نسخ وهى : كتاب سير ملوك الفرس من نقل ابن المقفع ، وكتاب سير ملوك الفرس من نقل محمد بن الجهم البرمكى ،

(١) حمزة ص ١٩ (٢) تاريخ طبرستان : الترجمة الانجليزية ص ١٨ (٣) ص ٩٩ (٤) ص ١٠٦

(٥) الفهرست : ابن المقفع . (٦) التنبيه ص ١٠٤ (٧) الفهرست فصل القلة من الفارسية (٨) ص ٩

وكتاب تاريخ ملوك الفرس المستخرج من خزانة المأمون ، وكتاب سير ملوك الفرس من قتل أو جمع محمد بن بهرام بن مطيار الأصبهاني ، وكتاب تاريخ ملوك بني ساسان من قتل أو جمع هشام بن قاسم الأصبهاني ، وكتاب تاريخ ملوك بني ساسان من إصلاح بهرام بن مردانشاه موبذ كورة شابور من بلاد فارس . فلما اجتمعت لى هذه النسخ ضربت بعضها ببعض حتى استوفيت منها حق هذا الباب " وقد روى حمزة الأصفهاني عن موسى بن عيسى الكسرى قوله : " إني نظرت في الكتاب المسمى خدای نامہ ، وهو الكتاب الذي لما نقل من الفارسية الى العربية سمي « كتاب تاريخ ملوك الفرس » فكررت النظر في نسخ هذا الكتاب وبجتها بحث استقصاء فوجدتها مختلفة حتى لم أظفر منها بنسختين متفقتين . وذلك كان لاشتباه الأمر كان على الناقلين لهذا الكتاب من لسان الى لسان ^(١) " .

ويذكر البيروني عن البلخي الشاعر أنه صحح كتاب الشاهنامه من خمسة كتب . منها أربعة من التي ذكرها حمزة ، والخامس كتاب سير الملوك لبهرام بن مهران الأصبهاني ، وأنه قابل ذلك بما أورده بهرام الهروي المجوسي ^(٢) .

ومن هذا كله يتبين أن المترجمين الى العربية لم يترجموا من كتاب واحد ، بل وجدوا كتباً عديدة في أخبار ملوك الفرس كلهم أو سير بعضهم . ولو كان أمامهم كتاب واحد ما احتاجوا أن ينقلوه الى العربية ثمانى مرات ، وما كان بين التراجم هذا الاختلاف الذي يصفه حمزة الأصفهاني وتشهد به الكتب العربية . هذا الى اختلاف الترجمة عن الكتاب الواحد . يؤيد هذا قول هذا المؤرخ في أول الفصل الخامس من الباب الأول : " وهو في حكاية جمل مما في خدای نامہ لم يحكمها ابن المقفع ولا ابن الجهم بفتح بها في آخر هذا الباب ليجريها من يقرأها مجرى أحاديث لقمان بن عاد ^(٣) . " وكان ابن المقفع وابن الجهم حذفوا ما لا يلائم الدين والعقل فهذه الجمل التي ذكرها حمزة أساطير دينية منقولة من كتاب الأستاق وغيره .

وقد عرفت هذه الكتب بين فضاء العربية وذاعت ولا سيما ترجمة ابن المقفع . ويذكر الجاحظ حكاية عن الشعبية ما يبين عن هذا الكتاب بعض الإبانة إذ قالوا : " ومن احتاج الى العقل والأدب ، والعلم بالمراتب والعبء والمثلثات ، والألفاظ الكريمة ، والمعانى الشريفة فلي نظر الى سير الملوك ^(٤) " . وفي كتاب عيون الأخبار وكتاب المعارف لابن قتيبة وغيرهما نبذ من كتاب ابن المقفع .

(٣) حمزة ص ٤٣

(٢) الآثار الباقية ص ٩٩

(١) حمزة ص ١٥

(٤) البيان والتبيين ط القاهرة سنة ١٣٤٥ ج ٣ ص ٧

٥ - الشاهنامه التي أمر بجمعها أبو منصور بن عبد الرزاق الطوسي :

تقدم، في خلاصة مقدمة بايسنقر، أن يعقوب بن الليث الصفار حصل كتاب ملوك الفرس وأمر أبا منصور عبد الرزاق بن عبد الله بن فرخ الذي كان معتمد الملك أن ينقله من الفهلوية الى الفارسية سنة ٣٦٠ هـ .

وينبغي قبل بحث هذا الموضوع أن نبعد اسم يعقوب بن الليث . فذكره هنا غلط يتن . بعض التعينات الفارسية تجعل يعقوب بطلا إذ كان أول أمير فارسي استقل عن الخلافة العباسية، ويرى أن أول ما عرف من الشعر الفارسي الحديث شطر بيت مهمم به ابن رضيع ليعقوب . فكانت يعقوب هذه زينت لرواة مقدمة بايسنقر المليئة بالخرافات أن يقرنوا اسم يعقوب بالشاهنامه المنثورة التي كتبت في القرن الرابع . يعقوب توفي سنة ٣٦٥ فلا يمكن أن يكون قد أمر بجمع الشاهنامه التي كتبت سنة ٣٦٠ . وإذا أخذنا برواية للنسخة التي نقل عنها مول ، وصححتا التاريخ بفعلناه ٣٦٠ فأبو منصور بن عبد الرزاق عاش في القرن الرابع ولم يدرك يعقوب . بقي أن يقال أن هذا "أبا منصور عبد الرزاق بن عبد الله فرخ" الذي يذكر في مقدمة بايسنقر ليس هو أبا منصور بن عبد الرزاق وإلى طوس المعروف . فشاهنامه يعقوب بن الليث غير الشاهنامه التي جمعها أبو منصور بن عبد الرزاق وذكرها البيروني كما يأتي . ومهما يقل فبعد أن يعني رجل كيعقوب بن الليث بجمع تاريخ الفرس القديم في عهده القصير المضطرب . ولم يخبر هذا أحد من الثقات . وليس يلزم المؤرخ التعويل على رواية عجبية تنفرد بها مقدمة بايسنقر المملوءة بالأغلاط والخرعلات ، على أن المقدمة الأخرى تسمى جامع الكتاب "أبا منصور بن عبد الرزاق" ^(١) أيضا .

يقول البيروني في الآثار الباقية أنشاء الكلام عن الملوك الأشكانيين : "ووجدنا تواريخ هذا القسم الثاني في كتاب شاهنامه المعمول لأبي منصور بن عبد الرزاق على ما أودعناه أيضا في هذا الجداول" ^(٢) .

ويقول في موضع آخر : "كما فعل لابن عبد الرزاق الطوسي من افعال نسب له في الشاهنامه ينتمي به الى منو ^(٣) شجهر" .

فلا ريب إذا أن شاهنامه جمعت لرجل اسمه أبو منصور بن عبد الرزاق الطوسي . فمن أبو منصور هذا ؟ هو محمد بن عبد الرزاق الذي ولي خراسان من قبل السامانيين ، وجمله منصور بن نوح قائد

(١) الحاشية الإيرانية ص ٢٦ (٢) الآثار ص ١١٦ (٣) الآثار ص ٣٨

خراسان سنة ٣٥١ هـ، ومات بعد هذا بقليل . وأظنه لم يدرك سنة ٣٦٠، وهو تاريخ جمع الشاهنامه في مقدمة بإسطنبول، كما تهدم . وفي المقدمة الأخرى أنه أمر بجمع الكتاب سنة ٣٤٦^(١) فهذا يلائم تاريخ أبي منصور .

ويمكن أن يقال أن هذا الكتاب حوى ما في خدای نامه وأشباهها من كتب سير الفرس، وأن معظمه نقل من كتب فارسية قديمة كتبت في عهد الساسانيين، وأن جامعي الكتاب و مترجمه أضافوا إلى ذلك كثير من القصص والأمثال والخطب . فما كانوا ليركوا أثاره من سير آباءهم الأولين . ومن ذلك، في رأى الأستاذ نلذكه، أكثر الحكايات القصيرة التي تروى عن بهرام كور والتي لا تلتقى في الكتب العربية التي أخذت عن خدای نامه . وكذلك أدخل في الكتاب قصص أجنبية لم تكن في خدای نامه كقصص اسكندر التي في الشاهنامه . فان تعظيم اسكندر وإدخاله في عداد الإيرانيين حدث في العصر الإسلامي^(٢) .

ونحن نجد اليوم بعض قصص الشاهنامه في كتب فهلوية وفارسية متأخرة مثل قصة نقل الشطرنج إلى إيران التي يظن أنها كتبت في العصر الإسلامي . فلا يبعد أن تكون مثل هذه القصص زيدت عند جمع الكتاب، على ما كان في خدای نامه .

والخلاصة أن هذا الكتاب، فيما يظن، جمع ما وعاه علماء الموحوس بالحديث أو الكتابة، من تاريخ الفرس القدماء .

الفصل الرابع - نظم الشاهنامه المنشورة

١ - يقول الفردوسي في مقدمة الشاهنامه^(٣) :

« كان من آثار الفاربيين كتاب مملوء بالقصص تقسمته أيدي الموابذة، وحرص كل عاقل على قطعة منه . وكان من نسل الدهاقين بطل عاقل ذكي جواد يتحزى آثار الأولين، ويتتبع قصص الماضين . فدعا إليه كل موبذ قد وعى أثاره من هذا الكتاب، وسأله عن أنساب الملوك والأبطال النابيين ... فلما سمع منهم شرع يؤلف من ذلك كتابا عظيما الخ » .

ليس يبعد أن يكون هذا « البطل العاقل الذكي الجواد » هو أب منصور بن عبد الرزاق الذي ذكر آنفا . وكان جمعه الشاهنامه في حياة الفردوسي . ثم هو يمدح في المقدمة صديقا أغلق

(١) الحاشية الإيرانية ص ٢٦ (٢) الحاشية الإيرانية ص ٢٧ وما بعدها . (٣) ص ٦١، الآتية .

عليه من ماله حتى يفرغ لنظم الشاهنامه . وهذا المدح تحت عنوان "مدح أبي منصور بن محمد" في بعض النسخ . وفي بعضها "أبو منصور محمد" . ولكني أحسب هذا أبا منصور غير أبي منصور ابن عبدالرزاق، وأظن ابن عبدالرزاق مات قبل أن يشرع الفردوسي في نظم الكتاب . على أن الفردوسي لم يسمه جامع الكتاب .

ثم الأربعة الذين ترجموا الكتاب، وقد ذكرت أسمائهم آنفا، كانوا مجوسا كما يتبين من أسمائهم . ولم يكن غير المجوس إذ ذاك يُعنى بالفهلوية ويمجد قراءتها . والفردوسي يذكر اسم واحد منهم : شادان بن برزین في أول قصة كلبلة ودمنة كأنه الذي حدثه بهذه القصة^(١) . ويرى الأستاذ نلدكه أن شاهوى الذي يذكره الفردوسي راويا في مفتتح قصة وضع الشطرنج قد يكون تحريف ما هوى أحد الأربعة المترجمين، وأن مائحا مرزبان هراة الذي يروي الفردوسي عنه سيرة هرمزد بن انوشروان^(٢) يمكن أن يكون هو تاجا أحد هؤلاء الأربعة، وفي اسمه اختلاف كثير^(٣) .

فإن صح هذا فهو، الى ما يذكره الفردوسي في المقدمة، يرجح أن الفردوسي نظم الشاهنامه التي جمعت لأبي منصور بن عبد الرزاق .

٢ - الدقيق ونظم الشاهنامه :

ترعرعت الاداب الفارسية في القرن الرابع وأعان على نمائها وازدهارها الملوك السامانيون فنظم الشعر في موضوعات شتى، وأمر السامانيون بترجمة تاريخ الطبرى وتفسيره، وترجمة أخبار الفرس من الفهلوية الى الفارسية الجديدة . والسامانيون ينتسبون الى بهرام جوين القائد الفارسي الذي ثار على كسرى پرويز .

شرع الدقيق الشاعر ينظم الشاهنامه فبدأ بتاريخ كُشتاسب (كُشتاسب نامه) ويقال أنه نظم امتثالا لأمر الملك نوح بن منصور الساماني . فهو إذا لم ينظم قبل سنة ٣٦٥ وي ينبغي أن نذكر هنا طرفا من أخبار هذا الشاعر :

أبو منصور محمد بن أحمد الدقيق^(٥) من شعراء القرن الرابع الهجرى . يقول عوفى في لباب الألباب^(٦) أنه كان في خدمة الأمراء الجفانيين ويروي أبياتا له في مدح الأمير أبي سعيد محمد بن المظفر

(١) الشاهنامه : مولج ٦ ص ٤٤٤ (٢) = ص ٤٠٠ (٣) ص ١٧٠ ج ٢، الآتية .

(٤) الحماسة اليرانية ص ٢٨ (٥) يختلف في اسمه واسم أبيه، ويرى نلدكه أن هذا الاسم الاسلامى اختراع من

يكونون أمه زردشتى . (٦) ج ٢ ص ١١ و ١٢

ابن محتاج الجفاني (المتوفى سنة ٣٢٩) . وكذلك يروى من مدائحه في الأمير السعيد منصور بن نوح الساماني (٣٥٠-٣٦٥) والأمير الرضى نوح بن منصور (٣٦٥-٣٨٧) . ويقول صاحب تاريخ كُزَيْدِه أنه كان معاصرا للأمير نوح بن منصور^(١) . ويُؤخذ من ذلك أنه عاش الى سنة ٣٦٥ ، ويرى بعض المؤلفين أنه توفى ما بين ٣٦٧ و ٣٧٠

ويختلف الرواة في مولده بين طوس و بلخ و بخارى و سمرقند . ولو كان طوسيا لذكر الفردوسي في مقدمته أنه من بلده .

وقد اغتاله أحد عبيده ليلا ، ويقول الفردوسي في مقدمة الشاهنامه :

”ولكن سوء الخلق كان خدن شبابه فكان يقطع أوقاته بالبطالة وصحبة الأشرار حتى بقته الموت فتوجه بتاجه الأسود“^(٢) .

ويرى بعض الكتاب ، ومنهم الأستاذ نذكه ، أن الدقيق كان على دين زردشت ويستدلون ببيتين روايا عنه ، ويقولون لذلك أن بدءه بقصة زردشت حينما شرع ينظم أخبار الفرس ، وتعليقه دين زردشت فيما نظم يؤيد ما يفهم من هذين البيتين . وهما :

دقيق چار خصلت بر كزیده است بکیتی از همه خوبی و زشتی
لب یا قوت رنک و ناله چنک می خون رنک و دین زردهشتی^(٣)

أى ”الدقيق اختار أربعة أشياء من كل الخير والشر في الدنيا : الشفة في لون الياقوت ، وزمزمة العود ، والخرم القانية ، ودين زردهشت“ .

ويرى الأستاذ براون ، ورأيه أشبه بالصواب ، أنه لا ينبغي التعويل على هذين البيتين كثيرا فلعل الشاعر اختار دين زردهشت لأنه يبيع شرب الخمر لالأنه يدين به^(٤) .

على أنى أخذتني الرية في الدقيق حين قرأت قوله عن نوبهار بلخ في مفتتح ما نظمه :

که آتش پرستان بدان روز کار مر آن خانه را داشتندی چنان که مر مکه را تا زیان این زمان

أى ”الذى كان عند عباد النار في ذلك العهد كككة عند العرب في هذا الزمان“ . وشتان بين هذا وبين كلام الفردوسي عن الكعبة في قصة اسکندر .

(١) تاريخ كُزَيْدِه ص ٨١٨ (٢) ص ٩٩ ج ١ السابقة . (٣) مولد ج ١ ، XVIII

(٤) تاريخ آداب الفرس لبراون ج ١ ص ٤٥٩

كان للدقيق صيت في الشعر ذائع بين القدماء، فالعيني يقول في كتابه العيني، عن شعراء السلطان محمود الغزنوي: "لازدحام شعرائها (شعراء الفارسية) على باب الربيع بقصائدهم التي قد غُبروا بها في ديباجة الروذكي، وصنعة الخسروى والدقيق"^(١). ويروى نظامى المروضى في كتابه چهار مقاله أن العميد أسعد وزير الأمير أبي المظفر الجفاني حينما قدم إليه الفرّخي الشاعر قال له: لقد جئتكَ بشاعر لم ير أحد مثله منذ وارت الأرض الدقيق^(٢).

وقد اقترن اسم الدقيق باسم الفردوسى إذ كان السابق إلى نظم الشاهنامه فنظم ألف بيت ثم حالت المنية دون أميته. وقد أدرج الفردوسى ما نظمته الدقيق في الشاهنامه إجابة لرجاء الدقيق في الرؤيا^(٣).

وينبغي ألا يلتفت إلى قول عوفى في لباب الألباب أن الدقيق نظم عشرين ألف بيت وزاد الفردوسى ستين ألفاً، وقول صاحب تاريخ كُزَيْدِه أنه نظم ثلاثة آلاف بيت، فهما روايتان تكذّبهما الشاهنامه، ورواية ثقات المؤرخين.

٣ - الفردوسى والشاهنامه :

يقول الفردوسى في مقدمة الشاهنامه، عن الدقيق الشاعر « فلما قرئت هذه القصص على الناس أعارتها الدنيا سمعها وقلها، وأولع بها العقلاء والحكماء. حتى ظهر قتي فصيح اللسان، حسن البيان، ذكى القواد فقال: سأنظم هذا الكتاب ففرح الناس به أى فرح ... ثم انقلب به جده فقتله أحد عبيده؛ نظم ألف بيت عن كُشناسب وأرجاسب ثم انتهى عمره فذهب والكتاب لم ينظم ». ثم يقول: « فلما يئس قلبي منه (الدقيق) توجهت لتقاء ملك العالم لعل أظفر بهذا الكتاب فانظمه. سألت أنا سالا يحصيه العَد وأنا أوجس خيفة من غير الزمان، وأخشى ألا تمتد بي الحياة فاتركه لغيرى ... وكان في المدينة صديق لى كَأْنى وإياه نفس واحدة فقال: لقد هديت للرشاد، وسارت قدمك في سبيل السداد. أنا كفيل بهذا الكتاب الفهلوى فلعلك لاتمام عنه ... فلما أحضر إلى هذا الكتاب أضاءت روحى المظلمة الخناب ... لما ظفرت بهذا الكتاب أتبع إلى أحد الكبراء قتي من ذرية الأبطال عاقل حازم ذكى شديد الرأى، شديد الحياء، فصيح المنطق، حلوا الحديث. قال: ما ذا أعمل ليفرغ بالك للنظم؟ ساواسيك بما تملك يداى، ولا أفضى إلى أحد بجائتك. فلبثت في كنفه كالتفاحة الغضّة يحاذر أن يمسنى من الرياح ضر ». ثم يذكر أن

(١) ج ١ ص ٥٢ (٢) ص ٣٩ (٣) ص ٣٢٢ ج ١ الآية.

هذا الصديق قتل . ويقول إنه كان نصحنى فقال : « اذا يسرائيل لك هذا كتاب الملوك فأهده الى الملوك^(١) » .

فهذا برهان أن الفردوسی نظم من كتاب — كتاب أخبار ملوك الفرس الذى بدأ الدقيق نظمه قبل . والفردوسی يعلن أثناء الكتاب ، فى أوائل بعض القصص وخواتمها ، أنه نظم ما سمعه من الدهقان أو من فلان، وأنه يستقصى ما يروى له فلا بدع منه شيئاً . وفيما يأتى أمثلة :

يبدأ فصل كيومرث، وهو فاتحة القصص ، بقوله : « ما ذا يقول الدهقان الفصيح » ثم يقول : « كذلك قال الذى عنده كتاب الماضين، المحدث عن سير الأبطال^(٢) » .

ويقول فى مقدمة قصة سياوخش :

زكفتار دهقان چنين داستان تو برخوان وبرکوى ازابستان

”اقرأ من قول الدهقان قصة كهذه ، وحدث عن الماضين“ . ويبدأ القصة بقوله : “كذلك قال الموبد^(٣)“ .

وفى مقدمة قصة كاموس الكاشانى يقول :

کنون رزم کاموس پیش آوریم زدفتر بکفتار خویش آوریم
بکفتار دهقان کنون باز کرد نکر تاجه کوید جهاننده مرد

”الآن نشرع فى حرب كاموس ونقلها من الدتر الى كلامنا ، فارجع الان الى قول الدهقان لننظر ما ذا يقول الرجل المجرب“ . ويقول فى آخر هذه القصة :

سر آوردم این رزم کاموس نیز درازست وفتاد زویک پشیز
کرازدستان یک سخن کم بدی روان مرا جای ماتم بدی

”ختمت هذه الحرب حرب كاموس أيضاً، وما سقط منها، على طولها ، قطمير . ولو ضاع من هذه القصة كلمة واحدة، لقام عليها بنفسى ماتم^(٤)“ .

وهو يتحدث فى أول قصة بيژن ونيزه أنه أرق ليلة فصاح بالغلام بقاء بالشراب والرباب وشرع يسقيه ويغنى ثم قال له : ”إن كنت لا تنام فأصغ إلى حتى أقرأ عليك من الكتاب

(٢) انظر ١٦ ما، ج ١ الآتية .

(١) انظر ص ١٠، ١١ ح ١ — الآتية .

(٤) مولج ٢ ص ٢٦٨

(٣) شاهنامه : مولج ٢ ص ١٩٤، ١٩٦

الفهلوى قصة لتنظيمها . وكان يقرأ وأنا أنظم . ولما نظمت الحكاية قلت : أرفع سمعك الى الخ^(١) ويقول في آخر هذه القصة :

تمسح بكفكم من اين داستان بدينسان كه بشنيدم از باستان^(٢)
« أتممت هذه القصة كما سمعتها عن الفاهرين »

وكذلك يقول في قصة مقتل رستم : « كان عند أحمد بن سهل بمرور رجل طاعن في السن يسمى سروا ، وكان ينتسب الى سام بن نيرم . وكان حُفظة لأحوال آبائه وأخبار أسلافه فحكى الخ^(٣) . وقد اختصر البندارى في ترجمة هذه العبارة ، والأصل الفارسي يبين أن سروا هذا كان عنده كتاب الملوك وأن الفردوسي نظم عنه ما وجد^(٤) .

وأما هذا في الشاهنامه كثير . وليس يحتاج الباحث الى دليل آخر ليعرف أن الفردوسي كان ينظم قصصا مكتوبة لا يحيد عنها .

وأما ذكر الفردوسي هؤلاء الرواة كأنهم حدثوه أو حدث عنهم فلا يدل على شيء أكثر من أن القصص التي أمامه أسندت في الكتاب الى هؤلاء . ومن أجل هذا نجد يقول فيما تقدم أنه ينقل من الدهقاني قول الدهقان . وكذلك نجد يروي عن سرو الذي كان عند أحمد ابن سهل . وأحمد هذا مات سنة ٣٠٧ هـ . أي قبل مولد الفردوسي .

الفصل الخامس - تاريخ الفردوسي

أعرض على القارئ خلاصة ما روى عن الفردوسي ، في مقدمة بايستقر التي ذكرت آنفا ، ثم أبين جوده من زائفه ، أخذا ، ما استطعت ، تاريخ الشاعر من كلامه ، وأنا أفصل هذه الروايات بالأعداد ثم أتهاها على ترتيبها :

(١) هو أبو القاسم منصور بن مولانا نضر الدين أحمد بن مولانا فرخ الفردوسي .

ولما ولد الفردوسي رآه أبوه في المنام على سطح عال متجها تلقاء القبلة يصبح فيسمع رجح صوته من كل جانب . فذهب الى الشيخ نجيب الدين ، وقص عليه الرؤيا فبهى بأن الفردوسي سيكون فصيحاً يسمع صوته في أربعة أركان العالم فيلقاه الناس بالقبول . ولما بلغ الفردوسي سن التعلم شغل بالعلم وفاق أقرانه ، وعكف على قراءة الكتب .

(١) من ٢٣٨ ج ١ الآية . (٢) مولد ٣ من ٤١٠ . (٣) من ٣٦٥ ج ١ الآية .

(٤) مولد ٤ من ٧٠٠ . (٥) ابن الأثير حوادث سنة ٣٠٧ .

وكان يحبب اليه الجلوس على جدول يرفده نهر طوس ، ويانس بالماء الجارى ، ويفتم كلما طفا السيل بجرف السد فاقطع الماء . وكان يتمنى أن يبنى سد الماء بالمجارة والآجر والحديد ، ونذر أن يتفق فى هذه السيل ما يحصله من مال .

(٢) ويقال إنه سمع أن الدقيق الشاعر كان ينظم الشاهنامه وقتل ، وأن السلطان محمودا يود أن ينظم الكتاب . وكان الفردوسى يتطلع الى نظمه ويطمح الى بلوغ أمله من بناء مجرى الماء . فصيح عزمه حينئذ على الاضطلاع بالعبء الباهظ .

ولم يكن لديه كتاب الملوك كله فاستشار صديقا له اسمه محمد لشكرى فرغبه وحرصه على ما تصدى له ، وأخبره أن لديه الكتاب كاملا . فذهب الشاعر يستمد الشيخ محمدا معشوقا أحد أولياء طوس فبشره بأنه سيلعب ما يريد . ووثق الفردوسى ببشارة الشيخ .

(٣) بدأ الفردوسى فنظم حرب أفريدون والضحاك فأولع الناس بنظمه . وكان أبو منصور والى طوس من قبل السلطان . فلما سمع شعر الفردوسى أعجب به وأحسن اليه وأمره بالمضى فى عمله ، والتم له بحاجاته . مات أبو منصور فوهن الفردوسى . ومرثية أبى منصور فى مقدمة الشاهنامه ، بعد ذكر محمد لشكرى .

(٤) أرسل السلطان بعد أبى منصور أرسلان خان واليا على طوس . وكان السلطان قد سمع بالفردوسى فأمر أرسلان خان بإشغافه الى غزنة ، فاعتذر الفردوسى ، واستمضى فلم يجده ذلك . ثم تذكر قصة الشيخ معشوق فعزم على الاجابة . حتى اذا بلغ هراة أتاه من غزنيين خبر ساءه فتوقف هنالك ؛ ذلك أن بديع الدين صاحب ديوان الرسائل قال للعنصرى والرودى^(١) !! أن قدوم الفردوسى واضطلاعه بنظم الكتاب يفرض من شعراء السلطان .

فأرسل الى الفردوسى أنه لا فائدة فى قدومه ، فان السلطان لا يذكره قط . فتردد الفردوسى ثم خاف أن تكون خدعة فلبث أياما فى دار أبى هكر الوراق . ثم كان بين العنصرى وبديع الدين مشاقة فقال العنصرى لصاحبه : أنت رددت الفردوسى عن غزنة . وخشى بديع الدين مؤاخذه السلطان فأرسل الى الفردوسى أن الرسالة الأولى كانت من حسد العنصرى والرودى . فان كان يستطيع أن يجاريهما فى مضمار البلاغة فليحضر . فكتب فى الرسالة أبياتا يعتد فيها بنفسه ويذكر أن العنصرى والرودى لا خطر لهما عنده . ثم سار من هراة الى غزنة .

(١) ذكر الرودى هنا غلط . فالرودى توفى سنة ٣٢٩ ، ولم يدرك الدولة الغزنوية .

وتروى في قدمه الى غزنة رواية أخرى : ذلك أن الفردوسي سار الى غزنة متظلماً من عامل طوس . فلما بلغها نزل في بستان ليصلي . وكان السلطان قد فرق سبع قصص من كتاب تاريخ الفرس على سبعة شعراء ليرى أيهم أجود نظماً فيكل اليه نظم الكتاب . فاتفق أن العنصرى والفردوسي والمسجدى نزلوا في ذلك البستان وخلوا في ناحية منه . فلما رآهم الفردوسي قصد قصدهم فكرهوا أن يجلس معهم ، وحسبوه زاهداً ثقيلاً ، وأرادوا أن يدفعوه عنهم بأية وسيلة . فاتفقوا أن ينظم كل منهم شطراً على قافية نادرة ثم يكلفوه بالشرط الرابع . فنظموا أشطراً ثلاثة في النزل تنتهى بالكلمات "روشن ، كلشن وجوشن" فاجاز الفردوسي : "ماندستان كيودر جنه كشن" (أى مثل سنان كيو في موقعة بشن) يشير الى قصة من قصص الشاهنامه . فلما عرفوا فضله سدوا عليه السبيل الى السلطان محمود . وكان للسلطان نديم اسمه ماهك لقي الفردوسي في هذا البستان وحادثه فأعجب بعلمه وفصاحته فدعاه الى داره . ثم سأله عن موطنه ومقصده فأخبره الفردوسي خبره كله . وأخبره النديم باهتمام السلطان بنظم كتاب الملوك . فسر الفردوسي وأخبره أنه شاعر ، وسأله أن ينهى أمره الى السلطان . وظل ماهك سبعة أيام لا يجد الوسيلة الى إخبار السلطان خبر الفردوسي . فسأله الفردوسي أن يبلغه حضرة السلطان . وأخبره ماهك أن الشعراء اجتمعوا وعرضوا شعرهم على السلطان فبثهم العنصرى بيتين من قصة رسم وسهراب . فنظم الفردوسي القصة خفية ثم قال لما هك : إني نظمت كتاب الملوك من قبل ، وعندي قطعة منه هي أبلغ من شعر العنصرى . وأعطاه القصة فأبلغها السلطان ، وأخبره بكل ما علم من أمر الفردوسي . فأمر بإحضاره فسأله : أنظمت كتاب الملوك . قال الفردوسي ، بعد الدعاء للسلطان : إني رجل غريب من طوس ، فرغت الى عدل السلطان . فلما سمعت قصة كتاب الملوك نظمت هذه الحكاية . ففرح السلطان وسأله عن طوس وأهلها . ثم سأله عمر بن طوس . فقال : طوس بن نوذر . وذكر خبر فرود بن سیاوخش كما في الشاهنامه^(١) . فلما عرف السلطان أنه عالم بسير ملوك العجم أمر بإحضار الشعراء السبعة وقال لهم : هذا رجل شاعر قد نظم قصة رسم وسهراب . فتحير الحاضرون من بلاغة نظمه . وخلع عليه السلطان . وقيل العنصرى يد الفردوسي . ثم اقترح السلطان على الفردوسي أن يرتجل بيتين في طرة أياز خادمه ففعل وأعجب بهما السلطان وعهد اليه أن ينظم كتاب الملوك .

هي للشاعر مكان في قصر السلطان ، وعلقت فيه آلات الحرب ، وصور الأبطال وملوك إيران وتوران . ولم يؤذن لأحد أن يدخل عليه غير غلام وأياز "وكان السلطان يثني على شعره ، ويقول :

سمعت هذه القصص مرارا ولكن نظم الفردوسى شيء آخر. وقال له : إنك صيرت مجلسنا فردوسا .
ولقبه الفردوسى .

وأمر السلطان الميمندى الوزير أن يعطيه ألف مثقال ذهب كلما نظم ألف بيت . وكان
الفردوسى لا يأخذ المال ؛ يبنى أن يدخره لبناء سد طوس ، كما تقدم .

(ه) أكل الفردوسى الشاهنامه ، وسلمها الى أياز فعرضها على السلطان فاستحسنها وأمر أن يعطى
حمل فيل ذهب . فقال الميمندى للسلطان : إني أخشى أن يقتله الفرس إذا منع هذا المقدار .
وقال آخر : حرام أن يعطى شاعر فرد ستون ألف مثقال ذهب . حسب مثله فضة . فأمر السلطان
أن يعطى ٦٠ ألف مثقال فضة . وأرسلها الميمندى مع أياز . وكان الفردوسى إذ ذاك فى الحمام .
فلما رأى الفضة قال : ما بهذا أمر السلطان . فأخبره أياز بما كان بين السلطان والميمندى . فغضب
الفردوسى وقسم المال أثلاثا بين أياز والحماى وقعاى شرب من عنده شربة ففزع . ثم قال لأياز :
أبلغ السلطان أنى ما تحملت هذا العناء للدوهم والدينار ولكن للثناء الحسن والذكر الخالد .

غضب السلطان على الميمندى وقال : عرضت عرصى لألسنة الشعراء . قال الميمندى : إن
منحة السلطان تشريف كثرت أم قلت . ولو أرسلت اليه قبضة من تراب لوجب أن يقبلها
ويكتحل بها . فثارت ثورة السلطان وقال : لأرمين هذا الفردوسى تحت أرجل الفيلة غدا . وأجمله
عظة لسي الأديب .

خاف الفردوسى وتخبر . فلما خرج السلطان فى الصباح الى المتوضأ ارتبى على قدميه وقال :
إن الحاسدين قرفونى عند السلطان بما أنا منه براء . واعتذر عما فعل بعتية السلطان . وقال :
هبنى واحدا من المجوس أو اليهود والنصارى الذين فى مملكك .

رضى السلطان وعاد الفردوسى الى مسكنه فأحرق بضعة آلاف بيت فى مسوداته . ثم ذهب
الى المسجد الجامع وكتب على الجدار عند مجلس السلطان بيتين معناهما أن حضرة السلطان كالبحر
الذى لا قرار له . فان غصت فيه فلم أظفر بالألأى فذاك ذنبى لا ذنب البحر .

وأعطى أيازاً كتابا وأوصاه أن يسلمه للسلطان بعد ٢٠ يوما ثم ودع أيازاً وخرج راجلا ليس
معه من زاد السفر ومتاعه شيء . وخاف الناس أن يزودوه للسفر ولكن أيازاً أرسل وراءه الزاد
خفية . وبعد عشرين يوما قدم أياز الكتاب للسلطان فاذا فيه الهجاء المشهور (فغضب السلطان
وأمر بتعذيبه ، وجعل ٥٠ ألف درهم لمن يأتيه به . ولكنه فات جهد الطالبين^(١)) .

(١) ما بين القوسين من المقدمة الثانية ، مولج ١ XL

(٦) شاع أمر الفردوسى، وألم الناس لما أصابه. وبلغ الخبر قهستان. وكان واليها ناصر لك معجبا بالفردوسى فأرسل جماعة من خواصه بغاعوا به الى قهستان فأكرمه. وكان الفردوسى يريد أن يهجو السلطان فاحتال ناصر حتى عدل به عن الهجاء، وأعطاه مائة ألف درهم. وسكنت نائرة الفردوسى فندم على الأبيات التى أنشأها.

ثم كتب ناصر الى السلطان يعجب من حرمان شاعر كالفردوسى بعد تجهله هذا العناء. ويبين للسلطان فقر الشاعر واحتياجه.

بلغ كتاب ناصر يوم الجمعة. وكان السلطان لم يذهب الى الجامع منذ خرج الفردوسى من غزنة الا ذلك اليوم فقرأ على جدار المسجد اليتيم اللذين كتبهما الفردوسى ثم رجع الى قصره فاذا كتاب ناصر. واعتنم الفرصة جماعة من مقرئى السلطان، المعجبين بالشاعر فندم السلطان وغضب على من أشار عليه بالذى فعل، وعنف الميمندى وقتله.



(٧) هرب الفردوسى الى مازندران، وأصلح الشاهنامه وألحق بها مديح^(١) والى مازندران. وكان إذ ذاك من أبناء شمس المعالى قاينوس بن وشمكير بن منوچهر بن شمس المعالى^(٢) وابنه صهر السلطان، وهو ابن بنت مرزبان بن رستم بن شروين مؤلف مرزبان نامه. وكان من غلاة الشيعة. فسرت^(٣) الوالى به وبالغ فى إكرامه، وأراد أن يسكه عنده لولا خوف السلطان محمود. فوصله واعتذر اليه وأمره بالرحيل.

(٨) فتوجه تلقاء بندگان وبقى فيها أياما حتى لقيه بعض أصدقائه من التجار فوعده أن يلبثه حضرة الخليفة. ثم اتصل الفردوسى بالوزير ومدحه بقصيدة عربية بليغة فأعجب به الوزير وأزله فى داره، ومناه مكانة عند الخليفة. ثم رفع أمره الى الخليفة فأمر بإحضاره وأكرمه فنظم فى مدحه ألف بيت.



(٩) فلما أقام ببغداد وعلم أن الخليفة والناس لم يستحسنوا كتابه فى ملوك الموحوس نظم قصة يوسف وزليخا فأعجب بها الخليفة وأهل بغداد وزادوه إكراما.

(١) ليس فى الشاهنامه أثر من هذا المدح. (٢) لعله يريد فك المعالى منوچهر بن شمس المعالى قاينوس.

(١٠) تحمس السلطان محمود حتى عرف مستقر الفردوسى فأرسل الى الخليفة يهتده أن يها بعداد بالفيلة إن لم يرسل اليه القرمطى . فكتب الخليفة على ظهر كتاب محمود : "ألم والسلام" .
تخير السلطان فى رسالة الخليفة حتى فمرت له بأن الخليفة أراد أن يحجب تهديد السلطان إياه بالرمز الى سورة الفيل : ألم تركب على ركب باصحاب الفيل الخ .
(١١) ثم كان شقاق بين محمود وبعض الأمراء فأراد أن يكتب اليه مهتدا بالحرب . فاستشار وزيره فيما يكتب اليه فكتب بيت الفردوسى :

أكر جزىك من أيد جواب من وكرز وميدان وأفراسياب
(إن لم يات الجواب كما أريد فانا والدبوس والميدان وأفراسياب) .

فقال السلطان، وتذكر الفردوسى : إن هذا المسكين لم يظفر منا بشئ ثم أمر أن يعطى ستين ألف دينار وخلعة، ويعتذر اليه . وسمع الفردوسى بعطف محمود فصار من بعداد الى طوس .
(١٢) وكان يسير يوما فى سوق طوس فسمع صبا يندب بيتا من هجائه :

أكر شاه را شاه بودى پدر بسر بر نهادى مرا تاج زر
(لو كان لالك أب فى الملوك لوضع على رأسى تاجا من الذهب) .

فتحسر الفردوسى وغشى عليه فحمل الى داره فاذا هو ميت . وبينما يسار بالشاعر الى قبره جاءت صلة السلطان محمود .

(١٣) عرضت العظيمة على ابنته فلم تقبلها، وقالت أخته : إن أنسى كان يود أن يبنى سد طوس بالبحر والحديد ليبقى ذكرا له فأنفقوا المال فى هذا . وفعملوا . ويسمى هذا السد عائشة فرخ، وآثاره باقية . وذكر ناصر خسرو فى كتابه سفرنامه أنه فى سنة ٤٣٨ م مر بطوس فرأى رباطا كبيرا حديث البناء فسأل فقيل : إنه بنى من صلة السلطان محمود للفردوسى . وقيل : إن السلطان لما علم أن الفردوسى مات، وأن وارثه لم يقبل المال أمر أن يبنى به عمارة .

(١٤) دفن الفردوسى فى بستان له . وأبى الشيخ أبو القاسم الجرجانى أن يصلى عليه بما أضع عمره فى سيرة عبدة النار . ورأى الشيخ فى منامه الجنة، وبصر فيها بقصر عظيم فدخل فاذا سرير من الباقوت . فسأل لمن هذا السرير؟ فأجاب رضوان : للفردوسى . وتبدى الفردوسى حينئذ فى لباس من سندس وتاج كالزمرد . فسأل الشيخ : يا فردوسى من أين هذه العظمة؟ قال : بيتين قتلتهما فى توحيد الله . وذكر بيتين من الشاهنامه . فلما استيقظ الشيخ ذهب فصر على قبر الفردوسى وأخبر الناس برؤياه . اه .



هذه خلاصة مقدمة باستقركا في نسخة تبريز . وهي ، بنض النظر عن خرافاتها ، مضطربة
بعض الاضطراب . فبعد أن تقص علينا شفاعا ناصر لك عند السلطان محمود وندم السلطان على
ما فعل بالفردوسي ، وقتله الميمندي من أجل ذلك^(١) تصف لنا الشاعر مذعورا هاربا الى مازندران
ثم بـدداد ، وتصف محمودا متعبا عنه مهددا الخليفة من أجله . ثم تصف موت الفردوسي حسرة
حينما سمع الصبي ينشد بيتا مما قاله في هجاء السلطان بعد أن تذكر أنه رجع الى طوس عالما أن
السلطان أمر له بالعطاء . فان كان السلطان قبل شفاعا ناصر لك وقتل الوزير الميمندي من أجل
الفردوسي ثم أمر بعد أن يعطى ستين ألف دينار فقيم هرب الفردوسي وموته حسرة ؟ في شأنا
المقدمة أبيات متفرقة تسير القصة ويظهر أنها سيرة منظومة تقص عن الشاهنامه والفردوسي .
ومن هذه الأبيات يظهر أن الفردوسي سافر من غزنه الى مازندران لا الى قهستان . وهذا يوافق
ما في الروايات الأخرى : أن مسيره الى قهستان وشفاعة ناصر لك كانتا بعد مفارقة بـدداد . بهذا
يستقيم سياق القصة بعض الاستقامة .

وفيا على نقد هذه الأخبار ، والاستشهاد بكلام الفردوسي نفسه في تبين سيرته ونظمه الشاهنامه
وعلاقته بالسلطان محمود الغزنوي وضي ذلك .

وسأسير في النقد على نسق الأعداد ، التي تقسمت الأخبار المتقدمة .

نقد هذه الأخبار وتحقيق سيرة الفردوسي :

لا بد قبل نقد هذه الروايات أن نتحرى مولد الفردوسي حتى اذا جزمنا فيه برأى احدثنا به
في تحقيق كثير من أخباره :

إذا اتخذنا خاتمة الشاهنامه مبدأ البحث ، كما فعل مول ونلدكه ، فالخاتمة في نسختي مول وتبريز
وترجمة ورزنتضمن هذه الأقوال : "حينما آتى على خمس وستون سنة زدت همى ونصي ، واحتجت
الى تاريخ الملوك وتاريخ كوكبي " ثم "ولما بلغت السنون إحدى وسبعين علا على الفلك شعري .
لبثت نحسا وتلاثين سنة في هذه الدار الحائلة أحمل النصب من أجل الذهب . فلما ذروا نصبي
مع الريح ذهبت الخمس والستون سدى . والآن يقارب عمري الثمانين وقد ذهبت كل آمالي أدراج

(١) لم يقتل السلطان الوزير الميمندي ولكن حبسه سنة ٤١٢ ، لأمر آخر .

(٢) مول ج ١ ص XLII وما بعدها .

الرياح . انتهت الآن قصة يزدجرد في يوم أرد من شهر سفندارمذ . وختمت هذا الكتاب الملكي حين مضى من الهجرة أربعمائة عام^(١) .

ظاهر هذا الكلام أنه زاد اهتمامه بنظم الكتاب وهو في سن خمس وستين ، وأنه حينما بلغ الاحدى والسبعين كان قد أمضى نحسا وثلاثين سنة في نظم الكتاب ، وأن سنة حين ختم الكتاب سنة ٤٠٠ كانت تقارب الثمانين . ولكن القارئ يعجب من ذكر هذه الأعمار المختلفة على هذا النسق في خاتمة الكتاب ، ويرى في الخاتمة بعض الاضطراب . ويتبين هذا الاضطراب والتناقض بمطالعة خاتمة الكتاب في مخطوطات مختلفة : في بعض المخطوطات أن ختم تاريخ يزدجرد ، وأظن المراد ختم الشاهنامه كلها ، كان سنة ٣٨٤ . وهذا التاريخ نفسه يذكر وحده في خاتمة الترجمة العربية في النسخ التي رأيتها كلها . ثم خاتمة أخرى قدم بها الكتاب إلى أحمد بن محمد بن أبي بكر الخالنجاني تين أن ختم الكتاب كان سنة ٣٨٩ . فهل الأعمار الثلاثة المبينة فيما تقدم بقايا ملفقة من خواتم للكتاب مختلفة ، في التواريخ الثلاثة : سنة ٣٨٤ ، ٣٨٩ ، ٤٠٠ ؟ هذا يظهر عند النظرة الأولى رأيا سديدا ، فإن تكن سن الشاعر كانت ثمانين سنة ٤٠٠ فقد كانت سنة قريبا من إحدى وسبعين سنة ٣٨٩ ، وقريبا من خمس وستين سنة ٣٨٤ . ولكن إن استقامت هذه الأعمار المختلفة في قياسها إلى الستين المختلفة فليست تتنم مع أخبار أخرى يحدث بها الشاعر نفسه في شأيا كتابه :

فأما سن الثمانين فلا تلائم ما يذكره الشاعر عن عمره في مواضع أخرى ، وقد سبق إلى إدراك هذا مول في مقدمته للشاهنامه : ذلك بأن الشاعر يقول في فاتحة حرب كيخسرو وأفراسياب أبناتا في مدح السلطان محمود يفهم منها أنه كان في سن ثمان وخمسين حينما ولي محمود الملك . ومحمود تولى سنة ٣٨٧ . فإن يكن قد كان في سن ٥٨ سنة ٣٨٧ فكيف بلغ سن الثمانين سنة أربعمائة ؟ ثم هو يقول في بعض المواضع أن سنة ثلاث وستون^(٢) ثم يتبع هذا بمدح السلطان محمود . ولو كانت سنة ثمانين ، سنة ٤٠٠ لكان في السابعة والستين عام تملك السلطان ، فكيف مدحه مسلطانا وهو في سن ٦٣ ؟ لا يمكن إذا أن نقبل أن سنة كانت ثمانين عام ٤٠٠ إلا بتأويل : محمود ولي خراسان من قبل السامانيين عام ٣٨٤ . فإذا فرضنا أن هذه الولاية هي التي عنها الشاعر حين قال أنه سمع بولايته وهو في سن الثامنة والخمسين فعمره سنة ٤٠٠ كان زهاء أربع وسبعين . وهذا يسوغ للشاعر

(١) هذا يوافق ٢٥ فبراير سنة ١٠١٠ م (٢) مول ج ١ ص XXII وما بعدها .

(٣) آخر قصة بهرام بهراميان و بهرام بن شاپور ص ٧٣ ج ٢ الآتية . مول ج ٥ ص ٤١٤ و ٤٩٠

أن يقول أنه قارب الثمانين . فقد اتينا إذا إلى أن سن الشاعر لم تكن ثمانين على أي فرض ، على خلاف ما ذهب إليه نلذكه ، وأن أقصى الفروض لا يزيد بها على أربع وسبعين . وهذا يقربنا من العمر الثاني . ويحتمل أن الأبيات التي يذكر فيها الثمانين أُلحقت بالخاتمة بعد سنين من ختم الكتاب ومغاضبة السلطان . وبهذا يفهم قول الشاعر أن كل آماله ذهبت أدراج الرياح . فما كان ليقول هذا في خاتمة يقدم بها كتابه إلى السلطان آملا في عطائه أكبر الآمال .

تنظر في السن الأخرى المذكورة في الخاتمة وهي إحدى وسبعون . هل تلام إخبار الشاعر عن نفسه وتلائم ما نعرف من أحواله ؟ لا يمكن الفردوسي كان في سن ٧١ ، سنة ٤٠٠ فقد كان في سن ثمان وخمسين ، سنة ٣٨٧ ؛ وهي سنة تملك السلطان محمود . وقد صرح هو بذلك ، كما تقدم .

و يؤيد هذا أن الشاعر يقول أنه كذ في نظم الكتاب ٣٥ سنة . فان تكن سنه كانت ٧١ ، سنة ٤٠٠ هـ فقد بدأ النظم وستة ٣٦ سنة . ولو كانت سنة ٨٠ في السنة نفسها لكان بدؤه في سن ٤٥ ؛ والأول أجدر بما عرف عن الشاعر من كلف بنظم تاريخ الفرس .

هذا ، فيما يظهر ، أرجح الآراء وأجدرها بالثقة . فيمكن أن يقال أن الشاعر ولد سنة ٣٢٩ هـ . وهذا يقارب ما يروى أنه مات سنة ٤١١ وهو في سن الثمانين أو الثلاث^(١) والثمانين . وعلى هذا الرأي أسير في تحقيق سيرة الفردوسي .

(١) تُنفق الروايات على أن شاعرنا لقبه الفردوسي ، وكنيته أبو القاسم . ثم تختلف في اسمه بين منصور وحسن وأحمد ، وفي اسم أبيه بين علي ونفر الدين أحمد وإسماعيل . وبعضها يسمى جدّه فرخ وبعضها يسميه شرفشاه . وليس في الشاهنامه ذكر اسمه ولا اسم أبيه . و"الفردوسي" لقبه الشعري كدأب شعراء الفرس . ويقال أنه نسبة إلى بستان في طوس اسمه الفردوس كان لعميد خراسان سوري بن المغيرة ، وكان أبو الفردوسي خادمه^(٢) . وليس حقا أن السلطان محمود لقبه بهذا حين أعجب بشعره فأسطورة محمود واهية كلها كما يأتي :

ولا شك أنه طوسي . يقول نظامي المروزي في چهار مقاله : "من قرية اسمها باز من ناحية طهران . وهي قرية كبيرة تخرج ألف رجل" . ويقول ياقوت عن طبران : "إحدى مدينتي طوس .

(١) مول ١ ص ١٤١ ، XLIV ، ورج ١ ص ٤٦ (٢) براون ج ٢ ص ١٣٢ و ١٣٩ ، نلذكه :

الحاسة الإيرانية ص ٣٩ ، چهار مقاله ، تاريخ صكر بده ، بهارستان جامي الخ .

لأن طوس عبارة عن مدينتين أكبرهما طابران والأخرى نوقان . ومثل ذلك ما يقوله عن نوقان :
”إحدى قصبتى طوس . لأن طوس ولاية ولها مدينتان إحداهما طابران والأخرى نوقان“ .

وفى بعض الروايات أن الفردوسى من شاداب^(١) . وفى دولتشاه أنه من قرية رزان قرب طوس .
ويقول المروضى أن الفردوسى كان من دهاقين طوس ، وكان له شوكة عظيمة فى فريته .
وكان فى غنى بما تنقله ضياعه^(٢) . ويظهر من الشاهنامه أنه كان صاحب زرع ؛ فهو يشكو من البرد
الذى أتلّف الزرع وأهلك الغنم ولم يدع له شيئا ، وجعل الأرض كقطعة من العاج ، إبان الخراج^(٣) .
ويظهر فرحه فى موضع آخر بأن السلطان أسقط خراج سنة^(٤) . ويؤيد هذا قول المروضى أنه دفن
فى حديقة له فى طبران^(٥) . ولكنا نجد الشاعر يقول فى المقدمة أن ماله لم يكن كثيرا ، وأن صديقا له
تكفل بجاجاته ليفرغ لنظم الشاهنامه ، ونجده يردد شكاته من الفقر أثناء الكتاب : يقول ، وهو يمدح
السلطان محمودا : أمضيت نحسا وستين سنة (وذلك عمره حينئذ) فى الفقر والبؤس والنصب^(٦) .

”چنين سال بكذا شتم شصت و پنج بدرويشى وزندگاني ورنج“

ويقول دولتشاه أنه كان فقيرا وأنه فرالى غزنة من ظلم والى طوس ولبث يرتزق بانشاد الشعر
حتى عرفه العتصرى فقدمه الى السلطان^(٧) . فان يكن الفردوسى كان دهقاناً ، كما يقول المروضى ،
فكلامه لا يدل على أنه كان غنياً . وليس بعيداً أن يكون بعض الرواة قد لبس الأمر ، فكلمة ”دهقان“
تدل على صاحب الأرض وتدل على القاص أيضاً .

وأما نشأة الفردوسى وتعلمه فليس لدينا عنهما خبر . ولكن الشاهنامه تبين أنه درس ما كان
يدرسه أمثاله من أدباء ذلك العصر . ويظهر أن تاريخ الفرس شغله منذ صباه . ويدرك قارئ
كتابه أنه لم يكن واسع الاطلاع على التاريخ والجغرافيا . وسيأتى بيان هذا فى مبحث أغلاط الشاهنامه .
(٢ و ٣ و ٤ و ٥) علاقته بالسلطان محمود ، ونظم الشاهنامه الخ .

محور هذه الأخبار صلة الفردوسى بالسلطان محمود ، ونظمه الشاهنامه بأمره ثم حرمانه مما
أمله ، وسخطه على السلطان وهجائه إياه وهربه . ومعظم هذه الأخبار خرافات ملفقة . وحسب

(١) لذلك ، ص ٤٠ (٢) چهارمقاله ص ٤٧ (٣) ووزج ١ ص ٢٥

(٤) أول قصة الأشكانيين ، مولج ٥ ص ٢٦٦ (٥) چهارمقاله ص ٥١ (٦) مولج ٤ ص ٤

(٧) براونج ٢ ص ١٣٩

القارئ أن يعلم أن الفردوسي أمضى زهاء عشرين سنة في نظم الشاهنامه قبل تملك السلطان محمود . وبراہین ذلك كثيرة ؛ فهو يقول في كتابه أنه نظم خمسا وثلاثين سنة . وقد ختم كتابه سنة ٤٠٠ هـ . فقد شرع في نظمه إذاً حوالي سنة خمس وستين وثلاثمائة وذلك اثنتان وعشرون سنة قبل وفاة سبكتكين وولاية محمود ، على أن محمودا لم يستقل بالملك إلا بعد ستين من ولايته حينما زالت دولة السامانيين سنة ٣٨٩ . والفردوسي نفسه يقول في مدائح السلطان أنه لبث عشرين سنة ينتظر ملكا كفوا لكتابه^(١) . ويقول في موضع آخر أنه انتظر كثيرا ، وفي آخر أنه كان ينظم خفية لا يعلم به أحد^(٢) .

ودليل آخر: أن الفردوسي شرع ينظم الكتاب بعد وفاة الدقيق . وكانت وفاته حوالي سنة ٣٦٥ . ينبغي إذاً ألا نبالي بكل ما يروى ، فيما تقدم ، عن شروع الفردوسي في نظم الكتاب بأمر السلطان ، وبقائه في قصره أمدا طويلا مكبا على عمله .

وينبغي هنا أن نفرغ من هذه المسألة : متى بدأت صلة السلطان والشاعر ؟

بينت ، فيما تقدم ، أن الفردوسي كان في سن الثامنة والخمسين حين تولى محمود ، والشاعر يذكر منه في مواضع مختلفة من الكتاب ، ويمدح السلطان محمودا في قطع كثيرة .

وأول قطعة يترجها قارئ الكتاب ، بعد المقدمة ، تتضمن أبيانا يقول فيها الشاعر أن سنه خمس وستون^(٣) ، وأنه لما كان في سن الثامنة والخمسين سمع مجاداة عظيمة يفهم القارئ أنها تملك السلطان . ولكنا نجد يقول بعد ذلك في آخر فصل بهرام بهراميان وآخر فصل بهرام بن شابور أن منه ثلاث وستون ، ويتبع هذا في فصل بهرام بن شابور بمدح محمود . فهذا يثبتنا أنه كان ينظم لمحمود ومنه ثلاث وستون . وليس عندنا دليل صريح يبين اتصاله بمحمود في سن قبل هذه . ولكن يستطيع الباحث أن يقول إن الفردوسي أتى في عطاء محمود ، وعزم على أن يرسل إليه كتابه حينما قطع محمود نراسان واستولى على طوس . وكان ذلك سنة ٣٨٩ ، ويؤيد هذا ما تقدم عن مقدمة بإسقاط أن السلطان أمر أرسلان خان وإلى طوس أن يشخص إليه الفردوسي ويقول ابن الأثير في حوادث سنة ٣٨٩ أن السلطان ولى أرسلان الجاذب على طوس . فأغلب الظن أن الفردوسي لم يتوجه شطر محمود إلا بعد أن جاوز الستين .

(١) ص ٢٣٦ ج ١ — الآية . (٢) ص ٢٧٤ ج الآية ، مولج ٦ ص ٤٨٤

(٣) مولج ٤ ص ١٣ — (٤) = ج ٥ ص ٤١٤ ، ٤٩٠

تاريخ نظم الشاهنامه :

عرفنا فيما تقدم أن الشاعر نظم كتابه في خمس وثلاثين سنة آخرها سنة ٤٠٠ ع أو قبلها بقليل . فهل يؤخذ من الشاهنامه ما يدل على تاريخ نظم القصص المختلفة أو بين في أى السنين نظم الشاعر معظم كتابه ؟ لا يجد القارئ ذكر السلطان محمود بعد المقدمة ، وقد كتبت بعد انتهاء الكتاب ، إلا في مفتتح حرب كيخسرو وأفراسياب . وذلك قرب منتصف الكتاب . ثم تتخلل الكتاب بعد هذا مدائح محمود مسببة وموجزة ، حتى تبلغ عند الخاتمة خمس عشرة . والشاعر يتحدث عن عمره في مواضع . ففي القسم الأول الذى لا يذكر فيه اسم محمود يذكر أن عمره ٥٨ سنة ، يذكر هذا في موضعين : في أول قصة سیاوخش ، وأول القصة التى تليها ^(١) . وفي آخر القصة الأولى ما يشعر أن الثانية نظمت بعدها فوراً . ولكن في أثناء هذه القصة ، في فاتحة بناء سیاوخش قلعة ~~كـ~~ ، يذكر الشاعر أن سنه ٦٥ ، وهذا عجيب . فاما أن تكون هذه السن غلطاً من النسخ . وإما أن يكون الفصل قد نظم بعد سنين وألحق بموضعه من القصة . ثم لا نجد حديثاً عن عمره حتى القسم الثانى الذى تكثر فيه مدائح محمود . فيظن أذاً أن الشاعر نظم هذا القسم ، أى من كيومرث الى حرب كيخسرو وأفراسياب ، قبل استيلاء محمود على خراسان ، وقبل أن يفكر الشاعر فيه .

وفي القسم الثانى يكثر مدح محمود وهو مفرق في المواضع الآتية :

(١) فاتحة حرب كيخسرو وأفراسياب ويذكر فيه أن سنه خمس وستون ^(٢) .

(٢) وفي أول القصة التى نظمها الدقيق وهى التى تلى القصة السابقة ، وبعدها حيث ينفد شعر الدقيق ويصفه بالركاكة ^(٣) .

(٣) وفي فاتحة قصة هفتخوان ، وهى تلى نظم الدقيق ^(٤) .

(٤) وفي قصة رستم وأخيه شغاذ . وهى كالمتصلة بما قبلها . وفي ذلك يشكو الضعف والكبر والحمرمان ويسأل الساطان مالا ^(٥) .

(٥) وفي أول تاريخ داراب ، ولا يفصله عن القصة السابقة إلا عهد بهمن وابنته نحامى ، وليسأ طويلين (١٦٧ بيتاً و ٣٢٠) .

(١) مقدمة قصة سیاوخش ، ومقدمة رجوع كيخسرو الى ايران ، مولج ٢ ص ١٩٠ و ٤٢٢

(٢) مولج ٤ ص ٥ - ١٣ = (٣) ص ٣٥٨ ، ٤٤٨ = (٤) ص ٤٨٨ = (٥) ص ٧٠٢

(٦) وفي أول قصة اسكندر، وهي كالتصلة السابقة لا يفصلهما إلا أبيات عن دارا .
وفي آخر قصة الاسكندر يشكو الكبير .

(٧) وفي فاتحة القصة التي تلي قصة اسكندر، وهي تاريخ الأشكانيين . وهنا يمدح محمود وأخاه نصرا القائد^(١) .

(٨) وفي آخر عهد أردشير، وهو الذي يلي عهد الأشكانيين^(٢) .

(٩) وفي آخر قصة بهرام بهراميان وبهرام بن شاپور . ويذكر فيهما أن عمره ٦٣ سنة^(٣) .
وكذلك يذكر هذه السن في آخر قصة شاپور ذي الأكاف .

(١٠) وفي آخر قصة نوشزاد بن أنوشروان أبيات قليلة في مدح السلطان يخطبها رجاء الشاعر أن ينعم عليه السلطان حين يسمع كلامه^(٤) .

(١١) وفي آخر قصة كليله ودمنة في عهد أنوشروان بيت واحد معناه لولا رجال السوء لستر قلبي من السلطان محمود .

(١٢) وفي آخر توقيعات أنوشروان يمدح السلطان ويقول أنه أخفى نظمه زمنا طويلا ويذكر فتح الهند . ومثل هذا في آخر نصيحة أنوشروان ابنه هُرمزد^(٥) .

(١٣) وفي أول قصة خسرو وشيرين يمدح السلطان ويقول أنه لم ينظر في كتابه^(٦) .

(١٤) ثم المدح في خاتمة الشاهنامه كما يرى القارئ في الحاشية آخر هذا الكتاب .

ويذكر الفردوسي سنه في موضعين آخرين ليس فيهما مدح السلطان : في آخر عهد قباد الأول يقول أنه جاوز الستين، وفي رثاء ابنه يذكر أن سنه ٦٥ ، وهذا الرثاء في فصل كسرى پرويز، قبيل نهاية الكتاب^(٧) .

فيظهر من هذا كله أن الشاعر نظم ما بين حرب كيخسرو، التي يذكر فيها محمود لأول مرة بعد المقدمة، إلى آخر الكتاب في عهد محمود، وفي العقد السابع من عمره .

وهو، فيما يظهر، لم ينظم الكتاب على ترتيبه الحاضر . وروايات بايستقر تدل على هذا . فقد تقدم أنه نظم أول ما نظم، حرب أفريدون والضحاك، وأنه نظم في غزوة قصة سهراب ورستم . وبعض

(١) مول ج ٥ ص ٢٦٦	(٢) ص ١٩١ ج ٦	(٣) مول ج ٥ ص ٤١٤ ، ٤٩٠
(٤) مول ج ٦ ص ٤٥٦	(٥) = ٤٨٤ ، ٤٩٠	(٦) ص ٢٣٨ ، ٢٤٢ ج ٢ الآتية،
مول ج ٧ ص ٢٩٤	(٧) ص ٢٢٠ ، ٢٢٢ ج ٢ الآتية، مول ج ٧ ص ١٩٠	

التواريخ التى فى أثناء الكتاب تدل على هذا؛ فنحن نجد سنة ٦٦ وهو ينظم بناء قلعة كـ
وهى فى ثلث الكتاب الأول ، ونجدها ٦٥ فى حرب كيخسرو وأفراسياب ، ثم نجد فى عهد
الساسانيين يذكر ٦٣ . ولكنى أظن معظم الكتاب نظم على ترتيبه المعروف الآن ، وهو الترتيب
التارىخى .

ويرى مما تقدم أن الفردوسى نظم معظم كتابه بين الثامنة والخمسين والحادية والسبعين من عمره
أى بين سنتي ٣٨٧ و ٤٠٠ من الهجرة ، وإن كان قد شرع فى النظم قبل ذلك بعشرين سنة .
وهو يصرح فى الخاتمة بأنه زاد كده واحتياجه الى كتاب الملوك حين بلغ الخامسة والستين . وكان
الشاعر حرصا على إتمام الكتاب يخشى أن يموت قبل أن يتم ، وقد أعرب عن هذا فى المقدمة
ومواضع أخرى ، وأنه لا يزال بالموت بعد ذلك .^(١) ووصف فى مواضع عدة حاله بعد الستين ، ومقاربة
الموت بل قال أنه بعد أن جاوز ثمانيا وخمسين لا يفكر إلا فى الموت . فليس عجيبا من شاعرنا جده
وكده بعد الستين من عمره لا يكمل الكتاب الذى اتخذ عدة لأيام الشيخوخة .^(٢) ثم هو يقول فى حكاية
رؤيا الدقيقى فى المنام أن الدقيقى قال له : ما أسرع ما تنظم هذا الكتاب . ولا ريب أنه كان سريعا
فى نظم بعض القصص إن لم يكن فى القصص كلها . ولو أرخ القصص كلها لأمكن أن نعرف
مقدار نظمه كل سنة . ولكانستطيع أن نعرف بالتواريخ القليلة التى نجدها أثناء الكتاب أنه نظم
قصة سیاوخش فى أثناء سنة واحدة ، حينما كانت سنة ٥٨ ، وهى زهاء ٢٨٠٠ بيت . ويحتمل أنه
نظم غيرها فى السنة نفسها . وكذلك نعرف أنه نظم تاريخ شاپور ذى الأكتاف وبهرام بن شاپور
وبهرام بهراميان أثناء سنة ، حينما كانت سنة ثلاثا وستين ، كما تقدم فى هذا الفصل . وهذه القصص
لا تقل عن ألفى بيت .

هذا ولعل درسا آخر للشاهنامه ، والاهتداء الى مصادر أخرى لتاريخه تعين على تاريخ الكتاب
تاريخا أدق وأوضح .

كيف قدم الفردوسى كتابه الى السلطان :

لا يجوز أن نفرض أن الفردوسى أرسل الشاهنامه الى السلطان محمود جملة واحدة . فإ
كان الفردوسى ليثبت أكثر من عشر سنين ينظم للسلطان ويعدده فى أثناء النظم دون أن يلتفت

(٢) مولج ٢ ص ٤٢٢

(١) ص ٨ ج ١ الآتية ، مولج ٤ ص ٨ و ٣٥٦ و ٧٠٠

(٣) مولج ٤ ص ٨

السلطان اليه ، ويتعجل بعض عطائه . فلا ريب أن الشاعر كان كلما فرغ من قصة كبيرة أو عدة قصص بحث بها الى السلطان . ويحتمل أنه سار الى غزنه بنفسه أحيانا وإن لم نجد في مدحه ما يدل على ذلك . كما يحتمل أنه قدم بعض الكتاب الى السلطان حينما دخل طوس سنة ٣٨٩ ، أوفى أوقات أخرى . وفي الشاهنامه ما يدل على أن الشاعر أرسل الى السلطان بعض كتابه قبل أن يتم ؛ فهو يقول ، أول قصة خسرو وشيرين ، أن السلطان أعرض عن كتابه بسعاية المفسدين ولم ينظر فيه . وقريب من هذا ما ذكره في ختام قصة كليله ودمنة .^(٢)

ويمكن أن نفرض أن المدائح الطويلة التي تصدر بها بعض القصص كانت فواتح قطع من الكتاب أرسلها الشاعر الى السلطان . ومن ذلك مقدمات حرب كيخسرو وأفراسياب ، وقصة الدقيق وهفتخوان واسكندر والأشكانيين .^(٣)

ختم الكتاب وسفر الفردوسي إلى غزنه :

يقول نظامي المروزي في كتابه چهار مقالة ، وهو أقدم كتاب يروي من أنباء الفردوسي ، أن الشاعر كان له نساخ اسمه على الديلمى ، وراوية اسمه أبو دلف ، وكان عامل طوس حين ابن قتيبة حفيّا به فأسقط عنه الخراج . ويروي المروزي أبياتا نجلدها في خاتمة الشاهنامه ، تتضمن هذه الأسماء الثلاثة . ولكن الفردوسي يقرن هذه الأسماء بعضها ببعض في نسق واحد ، ويعدّها من كبراء المدينة . فما أظن النساخ والراوية إلا كانا من الأدباء تطوعا لمعونة الفردوسي إعجابا به ، وعصبية لأدب الفرس وتاريخهم القديم . ولو كانا ماجورين ما عدهما من الكبراء وذكرهما قبل عامل طوس الذي أراحه من تكاليف الخراج .

يقول المروزي : « كتب على الديلمى الشاهنامه في سبعة مجلدات . وأخذ الفردوسي أبا دلف وتوجه لبقاء غزنه ، وتوسل بالرئيس الكبير أحمد بن الحسن الكاتب . وكان السلطان محمود يعرف له أياديه ، ولكن الرئيس الكبير كان له منافسون يداؤون على الإيقاع به والنقض من قدره . فسأل محمود هذه الجماعة ماذا نعطى الفردوسي ؟ قالوا : خمسين ألف درهم ، بل هذا كثير . لأنه رجل رافضي ومعتزل » . وروي المروزي الأبيات التي اتخذوها دليلا على اعتزاله ورفضه ، وهي مثبتة في مقدمة الشاهنامه . « وكان السلطان محمود رجلا متعصبا فعملت فيه هذه السعاية ، وأصنى إليها . فأرسل إلى

(١) مولج ٧ ص ٢٩٤ ، ص ٢٣٨ الآية الجزء الثاني . (٢) مولج ٦ ص ٤٥٦

(٣) مولج ٢ ص ٣٥٨ و ٤٨٨ ، ج ٥ ص ١٠٠ و ٢٦٦

الفردوسى عشرين ألف درهم . فاغتم جدا وذهب إلى الحمام ثم خرج وشرب قفطانا ، وقسم هذه القضة بين الجاهل والفقاعى . وكان يعلم سطوة محمود فقارق غزنه بليل ، وتزل بهرة في دكان اسماعيل الوراق والد الأزرقي (الشاعر) ، وتوارى في داره ستة أشهر حتى بلغ طلاب السلطان طوسا وعادوا .

رواية العروضى هذه تشبه أن تكون منشأ الروايات المسببة التي قدمت خلاصتها عن مقدمة بايستقر . والعروضى ، لاربي ، أجدر بالثقة ، وأقرب الرواة إلى عهد الفردوسى ، وقد زار قبره في طوس بعد قرن من وفاته ، سنة ٥١٠ هـ . فكأنه يروى ما عرف عن الشاعر في بلده بعد مائة سنة من وفاته .

وأول خلاف بيننا بين العروضى وبين رواية بايستقر يدور حول الوزير الميمندى ؛ العروضى يجعل الميمندى وسيلة الشاعر إلى السلطان ، ويروى بعد أن كان شفيح الشاعر إلى السلطان بعد أن وقعت بينهما النفرة ، وكذلك في دولتشاه أن الميمندى كان محسنا إلى الفردوسى . ومقدمة بايستقر تجعل الميمندى عدو الشاعر وحاسده الذى أفسد قلب السلطان عليه . وتنفق الروايتان على أن الميمندى لم يبلغ الشاعر ما أمته .

والذى نعرفه من أخبار الوزير الميمندى والوزير الذى كان قبله — أبى العباس الفضل بن أحمد بمنعنا أن قبل رواية العروضى في عطف الميمندى على الشاعر ، ويرجح رواية بايستقر أن الميمندى سعى في حرمان الشاعر من نوال السلطان أو لم يبال به :

كان وزير محمود سنة أربعائة من الهجرة ، وهى سنة ختم الشاهنامه ، أبى العباس الفضل بن أحمد ، والفردوسى يمدحه مع السلطان في أول مدح يصادف قارئ الشاهنامه بعد المقدمة ، وفي أثناء هذا المدح يذكر الفردوسى أن سنة ٦٥ ؛ فهو قد مدح الفضل قبل ختم الشاهنامه . ولما ختم كتابه كان الفضل لا يزال وزيرا . فكيف توسل الشاعر بالميمندى الذى لم يمدحه دون الوزير الذى مدحه ؟ نعرف من تاريخ العتي أن النفرة وقعت بين السلطان ووزيره حوالى سنة ٤٠١ هـ إذ قل الخراج وطالب السلطان وزيره بالمال وانتهى الأمر إلى أن حبسه وخرجه مائة ألف دينار . وبقي محبوسا حتى قتله الناس في غيبة السلطان في غزوة تاردين بالهند سنة ٤٠٤ هـ . والميمندى إذ ذاك صاحب الحول والطول ، وقد استخلفه السلطان على أمور الدولة وإمداده بالمال في غزواته ، ثم ولاء الوزارة مكان أبى العباس . فلا ريب أن الميمندى كان من الشامتين في الوزير ، وقد قُتل الفضل وهو يمدح من أجل المال ، والأمر كله في يد الميمندى . فان كان الفردوسى يبلغ غزنه بعد أن فسد الأمر بين السلطان والفضل

فتوصل بالميمندى فما كان أحراه ان يجيب . فالميمندى كان إذ ذاك فى شغل بترين عمله عند السلطان والخط من الفضل ومن تهزب اليه . ثم الميمندى لم يكن يعنى باللغة الفارسية عناية الفضل . يقول العتي : "وكان الوزير أبو العباس قليل البضاعة فى الصناعة ؛ لم يعن بها فى سالف الأيام ، ولم يرُض بنائه بخدمة الأقلام . فانتقلت الخطابات مدة أيامه من العربية الى الفارسية . حتى كسدت سوق البيان ، وبارت بضاعة الاجادة والاحسان ، واستوت درجة المعجزة والكفاة ، والتقى الفاضل والمفضول على خطى الموازاة . ولما سعدت الوزارة بالشيخ الجليل أسعد الله به جلود الأفاضل ، ووزد بمكانه خدود الفضائل ، ورفع ألوية الكتاب ، وعمر أफीنة الآداب . فجزم على أوشحة ديوانه أن يتنكبوا ويتحاشوا الفارسية إلا عن ضرورة من جهل من يكتب اليه ، وعجزه عن فهم ما يتعزب به عليه . فطارت توقيعاته فى البلاد ولا شوارد الأمثال ، وأبيات المعانى من القصائد الطوال" .

وأحسب اضطراب أمر الفضل كان من أسباب حرمان الشاعر . وخلو الكتاب من ذكر الميمندى ، وإبقاء الفردوسى على اسم الفضل فى كتابه يدل على أن الشاعر بلغ غزنه فى عهد الفضل وتوصل به الى السلطان لا بالميمندى ، ولكن حاجة السلطان الى المال إذ ذاك ، وشدة محاسبته الوزير لم تكن ملائمة لإجزال العطاء للشعراء . والسلطان محمود كان حريصا على المال ، يقول ابن الأثير فى حوادث سنة ٤٢١ عن محمود : « ولم يكن فيه ما يعاب إلا أنه كان يتوصل الى أخذ الأموال بكل طريق . فن ذلك أنه بلغه أن إنسانا من نيسابور كثير المال عظيم الثنى فأحضره الى غزنة وقال له : بلغنا أنك قرمطى . فقال : لست بقرمطى ، ولى مال يؤخذ منه ما يراد ، وأُعفى من الاسم . فأخذ منه مالا وكتب معه كتابا بصحة اعتقاده ^(١) » .

وليس بعيدا ، مع هذا ، أن يكون الناس اتهموا الفردوسى بالشيع والاعتزال كما يقول العروضى . وفى الشاهنامه أبيات كثيرة تبين عن كلف الشاعر بحب آل البيت بل فى مقدمة الكتاب يسمى عليا « الوصى » وفى بعض مدائح محمود يذكر عليا بعد الرسول ، ولا يذكر غيره من الصحابة ^(٢) . والأبيات التى روى العروضى أنه اتهم من أجلها بالرفض والاعتزال نجدها فى مقدمة الشاهنامه ^(٣) . فإشار على بالمدح ، والمغالاة فى الثناء عليه كانا جديرين أن يتخذها الحساد وسيلة الى سحق السلطان ، وإن كان الشاعر قد مدح الخلفاء الأربعة فى المقدمة . وأحسب أن السلطان لو ترك رأيه ما أخذ الفردوسى بالإطتاب فى مدح آل البيت . فابن الأثير يخبرنا أن السلطان «جدد عمارة المشهد بطوس الذى فيه

(١) كتاب اليمنى ص ١٧٠ ج ٢ (٢) مولج ص ٢٤٢ (٣) ص ٨ ج ١ الآتية .

قبر على بن موسى الرضا والرشيد ، وأحسن عمارته . وكان أبوه سيكتكين قد أنحربه . وكان أهل طوس يؤذون من يزوره .^(١)

وينبئ ألا نسى رواية بإستقر فيما تقدم أن الشاعر كان يرسل قصصه الى الأمراء والكبراء ، وأنه أرمسل الى نغر الدولة البويهى قصة رستم واسفنديار فأرسل اليه جائزة ، ووعدته الاكرام إن قدم اليه . فهذا ، إن صح ، كان سببا الى سخط السلطان وسعى المفسدين لحرمان الشاعر .

ما أعطاه السلطان للفردوسى :

في شأيا الشاهنامه مدائح كثيرة يوصف فيها السلطان محمود بالجلود والسناء ، وأن الذهب والتراب سيان عنده . ويصرح الشاعر في المدائح أنه يرجونوال السلطان ، وأنه أعد الكتاب ليدُر عليه المال في شيخوخته . ولكلا لا قرا للشاعر بيتا واحدا يشكر فيه السلطان على منعة ، أو يحدث فيه بأنه ظفر بعمطائه . فأحسب أذا أن السلطان لم يمنح الفردوسى شيئا أثناء نظم الكتاب ، وأن الشاعر صبر ، وادخر كل آماله فذهب بها الى غزنة بعد أن ختم كتابه . ولا شك أن الفردوسى لم ينل ما رجاه ؛ انفتقت على هذا الروايات ، وسار في الأدب الفارسمى مسير الأمثال . وفي مقدمة بإستقر ، كما تقدم ، أنه أمر للشاعر بستين ألف دينار فأشار اليمندى أن يعطى ستين ألف مثقال من الفضة . والعروضى يقول أعطاه عشرين ألف درهم .

وفي الهجاء المروى عن الفردوسى بيت غامض يروى في نسخة تبرز هكذا :

كف شاه محمود على تبار نه اندر نه آمد سه اندر چهار

ومعناه فيما يظهر لى : إن فى كف الملك محمود ، على - النسب "تسعة فى تسعة" صارت "أربعة فى ثلاثة" فهل يؤخذ من هذا البيت أنه كان يرجو دنائير قيمتها واحد وثمانون ألف درهم فأعطاه السلطان اثنى عشر ألفا ؟ وقد تكون الإحدى وثمانون رمزا الى الخطوط التى فى الكف اليسرى . ومهما يكن فعطية السلطان كانت أقل من التى رجاها الفردوسى فخاب رجاؤه وتارت تأثيره .

تتفق الروايات على أن الشاعر قسم المال بين بعض الناس ازدراء ، وغضبيا على السلطان . وأحسب قصة الحماى والفقاعى أوحث بها أبيات فى الهجاء المنسوب الى الشاعر كما يأتى ؛ فهو يقول : "إن الملك فتح لى كتره ليكافئنى فإ أعطانى إلا ثمن شربة فقّاع . استحققت من كتر الملك فقاعا فاشتريته على الطريق " . وإنما يقول الفردوسى هذا استهزاء بمنحة السلطان . وأظن الفردوسى أخذ ما نال من السلطان ثم خرج مغاضبا .

٧٦ - هرب الفردوسى، ومسيره الى مازندران :

يقول العروضى بعد الذى ترجمته آفا : "فلما أمن الفردوسى توجه من هراة الى طوس، وحمل الشاهنامه وسار الى طبرستان، الى الأصهبذ شهریار الذى كان ملك طبرستان، من آل بوند . وهى أسرة عظيمة يتصل نسبها بيزدجرد بن شهریار . فكتب فى السباجة مائة بيت فى هجاء محمود . وقرأها على شهریار وقال : "سأحول هذا الكتاب من اسم محمود الى اسمك . فان هذا الكتاب كله اخبار أجدادك ومآثرهم" . فنظف شهریار وأكرمه وقال : "يا أستاذ إن محمودا قد حمل على هذا، ولم يعرض عليه كتابك كما ينبغي وسعى بك . ثم أنت رجل شيعى . وكل من تولى آل النبی لم تستقم له أمور الدنيا اذ لم تستقم لهم أنفسهم . ومحمود ملكى . فدع الشاهنامه باسمه، وأعطني الهجاء لأغسله، وأعطيك شيئاً سيرا . سيدعوك محمود ويسترضيك . ولا يضيع جهد كتاب مثل هذا" . وفى اليوم الثانى أرسل اليه مائة ألف درهم وقال : اشتريت كل بيت بألف درهم، فأعطني مائة البيت هذه، واراض عن محمود . فأرسل الفردوسى الأبيات فأمر (شهریار) بنسائها، وغسل الفردوسى مسودتها أيضا . وضاع الهجاء وبقيت منه هذه الأبيات الستة . (يثبت العروضى هنا ستة أبيات سياى الكلام فيها) . والحق أن شهریار قدم الى محمود يدا عظيمة وقد عرف له محمود حقه ."

هذا يوافق فى جوهره ما نقلته عن بايستقر فيما تقدم ؛ فالروايتان تتفقان على أن الفردوسى لما إلى أحد الامراء، وأراد أن يقدم إليه الشاهنامه، ويحواسم محمود ويهجو به الأمير عما أراد تقربا إلى السلطان . فلننظر أى الروايتين تلائم التاريخ : روايات بايستقر تذكر أميرين : الأول ناصرلك والى قهستان الذى شفع للفردوسى عند السلطان حتى أرضاه عنه وعدل بالفردوسى عن هجائه كما فعل شهریار فى رواية العروضى . والثانى أمير مازندران الذى أكرم الفردوسى وأمره بالرجيل من بلاده خيفة من محمود . وظاهر أنهما روايتان متناقضتان . فلو أن السلطان قبل شفاعة ناصرلك ما احتاج الشاعر أن يهرب من مازندران، وما خاف أمير مازندران من إقامته فى بلاده . فترك إذا قصة ناصرلك الذى لا نعرفه وناخذ الرواية الثانية لنقرنها برواية العروضى ؛ هذه الرواية تجعل أمير مازندران إذ ذاك من أبناء قابوس بن وشمكير على اضطراب فى ذكر الاسم، وتجعل ابنه صهر السلطان وابن بنت مرزبان بن رستم بن شروين مؤلف كتاب مرزبان نامه . ونحن نعرف من تاريخ آل زیار أن ابن بنت مرزبان بن رستم منهم هو اسکندر بن قابوس والد کیکاوس الملقب بعنصر المعالى، مؤلف كتاب قابوس نامه . وأن صهر السلطان محمود منهم هو کیکاوس بن اسکندر، وعمه منوچهر

فلك المعالی . فالذى ابنه صهر السلطان هو قابوس أو اسکندر^(١) . والذى ابنه صهر السلطان وابن بنت مرزبان هو قابوس فقط . وإذا نظرنا الى أن الفردوسی ختم كتابه سنة ٤٠٠ ، والى أن هربه ينفى أن يكون فى السنة نفسها أو التى تليها فأمير مازندران اذ ذاك هو قابوس بن وشمكير نفسه . وإذا فرضنا أنه تأخر الى سنة ٤٠٣ فالأمير منوچهر .

وأما رواية العروضى فيها أن الشاعر ذهب الى مازندران عند شهریار . وليس فى چهار مقالة التى بيدى ذكر اسم أبيه . ولكن براون فى ترجمة أخبار الفردوسی عن چهار مقالة يذكر شهریار بن شروین^(٢) . وكذلك ابن اسفنديار فى تاريخ طبرستان ؛ عقد ملوك آل باوند حتى شهریار بن شروین ثم قال : وكان شهریار معاصرا للسلطان محمود الغزنوى وقابوس بن وشمكير ، ونقل رواية العروضى عن ذهاب الفردوسی الى مازندران^(٣) . ومحمد بن عبد الوهاب القزوینى فى حواشى چهار مقالة يقول أنه وجد فى أصل الكتاب شهرزاد أو شیرزاد مكان شهریار ، ويجزم بأن هذا خطأ ، وأن الحاكم اذ ذاك كان شهریار بن شروین بن رستم^(٤) الخ . ويظهر لى أن كل هذا نشأ من تشابه الأسماء فى آل باوند . فالعاصر لمحمود وقابوس ليس شهریار بن شروین بل شهریار بن دارا بن رستم بن شروین (٣٥٨ - ٣٩٦) . وهو الذى عناه العروضى ، فيما يظهر . ولكن هذا لا ينهى المسألة . فشهریار هذا حكم الى سنة ٣٩٦ ، وهرب الفردوسی كان بعد سنة ٤٠٠ ، وحاكم مازندران اذ ذاك من آل باوند هو رستم بن شهریار (٣٩٦ - ٤١٩) فقد وضع العروضى شهریار مكان ابنه رستم . والذى يعيننا من هذه الروايات المختلفة أن الفردوسی ذهب الى مازندران ، وليس لدينا ما يدعوا الى التكذيب به . وليس يعيننا كثيرا أنه قصد أميرا من آل زیار أو من آل باوند . ولا يبعد أن يكون الشاعر ذهب الى الأميرين كليهما . ومهما يكن فبنو زیار كانوا فى حماية محمود ، وكانوا أصحابه ؛ وكان بنو باوند أصحاب بنی زیار ، وخاصين لسلطان محمود أيضا . فلا غرابة أن يجهد أمير زیارى أو باوندی ليعمل بالفردوسی عن هجاء محمود إن كان الفردوسی قد هجاء أو عزم على هجائه .

هجاء السلطان :

ما يفتح أحد نسخة من الشاهنامه إلا يجدها مصترة بهجاء السلطان محمود ، وقد صدق الشاعر الذى قال :

(١) انظر مقدمة قابوس نامه ، براون ج ٢ ص ٢٧٧ ، الشى ج ٢ ص ١٨٤

(٢) تاريخ طبرستان ص ٢٣٨ الترجمة الانكليزية . (٣) چهار مقالة ص ١٩٠ (٤) (٥) الدول الاسلامية تحليل أدهم ترجمة كتاب لى بول .

«كنشت شوكت محمود ودر زمانه نماد جزاین قدر که ندانست قدر فردوسی

» ذهب شوكة محمود ولم يبق على الزمان إلا شيء واحد : أنه لم يقدر الفردوسي قدره . فهل
هجا الفردوسي السلطان محمودا ؟ وإن يكن هجا فما الذي بقي لنا من هذا الهجاء ؟

يؤخذ من روايات بايستقر والمروزي أن الشاعر عدل عما أراد من هجو محمود، أو رضى بحجوه
وإخفائه . ويقول المروزي : «وقد بقي من الهجاء هذه الأبيات الستة» :

مرا غمزه کردند کان پریشان	بمهر نجي وعلى شد کهن
اگر مهرشان من حکایت کنم	چو محمود را صد حمایت کنم
پرستار زاده نیاید بکار	وگر چند باشد پدر شهریار
ازین در سخن چند رانم همی	چو دریا کرانه ندانم همی
به نیکی نبند شاه را دستکاه	وکر نه مرا برنشاندی بهکاه
چواندر تبارش بزرگی نبود	ندانست نام بزرگان شنود

وترجمتها :

«لقد قالوا طاعتين : إن هذا المنطيق شاب على حب النبي وعلى . ولئن حكيت حبه لآحين
مائة مثل محمود . ان ابن الأمة لا يرجي خيره ولو كان أبوه ملكا . حاتم أطيل الكلام في هذا،
وهو كالبجر لا أعرف له قرارا ؟ لم يكن لللك مقدرة على الخير ، وإلا لرفعتني على العرش . ولم يكن
عظيم الأصل فلم يحسن أن يستمع أسماء العظام .

هذا كل ما رواه المروزي ، وهو أقدم الرواة . ولكننا نجد الآن في نسخ الشاهنامه هجاء محمود
يختلف من ٣٠ بيتا إلى ١٦٠ ؛ في نسخة مول ٩٣ ، وفي نسخة تبريز ١٠٥ ، وفي مكن ١٠١ ^(١) .
ويقول مرزا محمد بن عبد الوهاب القزويني في حواشي چهار مقالة ، تعليقا على قول المروزي أن الهجاء
قد ضاع وبقى منه ستة أبيات : «هذا ادعاء غريب جدا . لأنه يقتضي أن الهجاء المعروف المثبت
في أول الشاهنامه ليس للفردوسي منه غير ستة أبيات على حين أن نسبة هذا الهجاء إلى الفردوسي يمكن
أن تعد من المتواترات . ثم طرز هذه الأشعار وأسلوبها على نمط سائر أشعار الفردوسي في الجزالة
ومنانة الألفاظ . وقوة المعاني واستحكامها» ^(٢) . ويقول لذلك ، بعد تبين اختلاف النسخ في عدد

أبيات الهجاء : ” ومهما يكن فيرزا محمد القزوينى ناشر جهاز مقالة له الحق فى الاعتراض على قول العروضى أنه لم يبق من الهجاء إلا ستة أبيات “ .

هذه الأبيات الستة متفرقة فى أثناء الهجاء فى نسخة مكنى . وفى مول وتبريز ثلاثة منها . ونحن اذا نظرنا الى الهجاء فى مول وتبريز نجد بعض أبياتهما مثنيا فى أثناء الشاهنامة ، وليس فيها هجاء . بل نجد بعض الأبيات مثنيا فى مدائح محمود ، وهى أبيات يذكر فيها الشاعر نفسه وكتابه الخالد ، وما يرجوه من السلطان ، ونجد أبياتا منه فى مقدمة الشاهنامة كالأبيات التى يذكر فيها حبه كل البيت ، ويسب فيها مبغض على . فلاشك أن هذه الأبيات ليست كلها من هجاء الفردوسى إن كان الفردوسى قد هجا . وأحسب رواية العروضى أن الهجاء كان مائة بيت دعا بعض الناس أن يبلغوه مائة . وهو يقرب من المائة فى أكثر النسخ الموثوق بها . فليست مطابقة قول العروضى دليلا على الصحة بل على المحاكاة .

وأنا أرتاب فى أن الفردوسى هجا محمودا لأن الرجل كان يعرف سطوة السلطان ، ولأننا لا نجد فى مقدمة قصة يوسف وزليخا التى أعرب فيها عن ندمه بما أضاع عمره فى نظم الأساطير ، وقصص الملوك القدماء ، والتى هى أجدر مكان بأعراب الفردوسى عن خيبة أمله فى السلطان — لا نجد فى هذه المقدمة بيتا واحدا عن السلطان محمود ، ولا عن تحمس الشاعر على ما فاته من ثمرة كتابه . إلا أن يكون هذا البيت :

نكويم دكردامتان ملوك دلم سیرشد زآستان ملوك

« لا أقص من بعد قصص الملوك ، فقد مل قلبي عتبات الملوك » .

وهو إن كان تعريضا بمحمود لا يعرب عن هجاء رجل محقق . فالذى منع الشاعر أن يقول كلمة عن محمود فى مقدمة كتابه الثانى الذى كتبه وهو فى غير مملكته — منعه ، فيما أظن ، أن يهجو من قبل . وإن صدقت رواية العروضى فقد ضاع الهجاء فكيف بقيت هذه الأبيات كلها ؟ وآية الاضطراب فى روايات الهجاء الاختلاف الكبير فى عدد أبياته كما تقدم .

وما أظن الشاعر هرب من محمود . وإنما كان ذهابه الى ملازندان وغيرها التماسا لمافاته فى الشرق . ولما أراد الرجوع الى بلاده رجع غير هائب أحدا .

بل يمكن أن يقال: إن السلطان ما حسب أنه أساء الى الشاعر، ولا علم أنه أتى أمرا تكرا بحرمانه الفردوسى، وأن الناس تحدثوا به حتى صار ذكر الشاهنامه سبة للسلطان . ولكنه أعطى عطاء ظنه وافيا بمكافأة شاعر . ومن آيات ذلك ما رواه ابن الأثير في حوادث سنة ٤٢٠ أن مجد الدولة البويهى استنجد السلطان محمودا حين فسد عليه جنده فسير اليه جيشا وأمرهم بالقبض عليه "فلما وصل العسكر الى الرى ركب مجد الدولة يتقيهم فقبضوا عليه وعلى أبى دلف ولده . فلما انتهى الخبر الى يمين الدولة (محمود) بالقبض عليه سار الى الرى فوصلها في ربيع الآخر، وأخذ من الأموال ألف ألف دينار، ومن الجواهر ما قيمته خمسمائة ألف دينار، ومن الثياب ستة آلاف ثوب، ومن الآلات وغيرها ما لا يحصى . وأحضر مجد الدولة وقال له : أما قرأت كتاب شاهنامه وهو تاريخ الفرس، وتاريخ الطبرى وهو تاريخ المسلمين؟ قال بلى ! قال : ما حالك حال من قرأها . أما لعبت بالشطرنج؟ قال بلى ! قال : فهل رأيت شاها يدخل على شاه ؟ قال لا . قال : فما حلك على أن سلبت نفسك الى من هو أقوى منك ؟ ثم سيره الى خراسان مقبوضا " .

فلو كان ذكر الشاهنامه سبة للسلطان ما سأل عنها خصمه .

٨ و ١٠ - الفردوسى ببغداد

وأما حديث الفردوسى ببغداد فحديث خرافة . ليس عجيبا أن يكون الشاعر ذهب الى بغداد، ولكن لا ريب أنه لم ينظم شعرا عربيا قط . فمدحه وزير الخليفة بقصيدة عربية بلغة، ومدحه الخليفة بألف بيت من الشعر العربى كذب صريح . وكذلك نظمته قصة يوسف وزليخا بأمر الخليفة أو لإرضاء له ، واستحسان الخليفة وأهل بغداد هذه القصة . فليس في مقدمة يوسف وزليخا ذكر الخليفة صريحا أو كناية، ولا فيه ذكر بغداد أو أهلها . بل يصرح أنه نظم الكتاب لأمر العراق، كما يأتي . وكذلك تحمس السلطان أخبار الفردوسى، وتهديده الخليفة من أجله، ورد الخليفة . كل هذا أساطير بعيدة من الحقيقة؛ فإكان محمود ليهم بأمر الفردوسى هذا الاهتمام، ولو أهمه أمر مد ما استباح، وهو السلطان السنى المتشدد، أن يهتد الخليفة بأن يطأ بغداد بالفيلة إن لم يرسل اليه الفردوسى (الفردوسى) . هذه أحاديث اخترعها الذين أرادوا أن يخلقوا للفردوسى قصة كقصص الشاهنامه .

(٩) يوسف وزليخا :

يقول الشاعر في مقدمة القصة إن شاعرين نظماها من قبل : أبو المؤيد البلخى ثم البخيارى الذى نظمها لأمر العراق . وذلك أن البخيارى قصد حضرة الأمير بالأهواز يوم النيروز ، ودخل

فى زمرة الشعراء المادحين فى ذلك اليوم . وبعد أيام جلس الأمير يستمع ترتيل سورة يوسف ، فوّد أن تنظم السورة بلفظ فارسى فصيح نظماً يغنى عن التفسير . وبينما الأمير يفكر فى هذا إذ أقبل البختيارى فأسرع الأمير الى دعائه ، واقترح عليه أن ينظم القصة . فقبل الأرض والترم أن ينظمها . ودأب فى عمله مكلفاً نفسه كل نصب . يقول الفردوسى : وسمعت القصة كلها وعرفت جودها ورديتها . وكنت أتحدث عنها يوماً عند "الأجلّ تاج الزمان ، فلك الوفاء والرفعة ، الموفق" فاستمع لحديثى ثم نظر الى وقال : أريد أن تبادر الى نظمها مرة أخرى نظماً لا يستطيع أن يعيه شاعر . فإن وفقت فى نظمها وواتتك الاجادة فى ألفاظها ومعانيها حملتها الى أمير العراق فقرأ عنده فتكون وسيلة الى تعريفه مكاتنتك فى الشعر فبلغت اليك . فقات له : سامتلى الأمر وأنظم القصة حتى اذا صادفت قبولاً من الملك جذب بضيعى ، وسعدت بمخدمته . الخ .

فالشاعر يحثنا أن نظم القصة اقترح عليه ، وأنه لم ينظمها ، كما يقال ، تكفيرا عن نظم الشاهنامه . ولكن الشاعر ، وقد تصدّى لنظم قصة قرآنية فى شيخوخته ، بعد أن أمضى عمره فى نظم سير الملوك وأساطير الأبطال ثم لم يظفر بما يعزى عن عمره الفائت وكده نحسا وثلاثين سنة — اتخذ نظمها توبة مما اقترف إذ أضاع عمره فى نظم الأساطير . والشاعر يعرب هنا عن أسفه وندمه ، مينا الفرق بين أساطير الملوك وقصص الأنبياء التى أوحاها الله الى نبيه ، يقول : «نظمت فى كل باب ، وسمع قولى كل إنسان . فان أكن قد وجدت فى هذا لذة فما بذرت إلا بذر النصّب والآتام . وقد ندمت على ما بذرت ، وختمت على قلبي ولساني . فلن أنطق من بعد بأحاديث الكذب ، ولن أبذر الآتام بعد أن اشتعل رأسى شيئا . لقد انقبض قلبي من أفريدون البطل . ماذا يعنينى من أنه استولى على عرش الضحاك ؟ ومللت من ملك كيقباد . وذهب تحت كيكلوس أدراج الرياح . ولست أدرى ما الذى يكون غير العذاب من كبخسرو وحرب أفراسياب ؟ إن العقل ليسخر من الكلف بمثل هذا . أتى يرضى العقل منى أن أضيع نصف حياتى لأملأ العالم باسم رستم ؟ الى أن يقول : «أضعت العمر وأصبت النعم . فان يحتملى البقاء أياما فلن أسلك إلا سبيل الصدق . لا أقص من بعد قصص الملوك ، لقد انقبض صدرى من عتبات الملوك ... إن هذه القصص كذب صراح ، لا يقوّم مائتان منها بذرة من التراب » . ثم يقول : يجب أن يحدث عن الأنبياء الذين لم يتخذوا غير الصدق سبيلا ... سأقص عليك قصة . ولكنها ليست من كلام القدماء بل من كلام رب الصادقين الخ .

فهذا كان رأى الشاعر حين نظم قصة يوسف وزليخا . وستان بين هذا وبين إعجابه بنفسه ، واغباطه بذكره الخالد ، حين كان ينظم الشاهنامه . ولعل الشيخوخة اليأس ، والأمل الخائب أوحيا إليه هذا .

لا يذكر الفردوسي اسم الأمير الذي نظم من أجله الكتاب ولكنه يسميه "أمير العراق".
فن كان أمير العراق حينئذ ؟

أمير العراق العربي ما بين سنتي ٣٧٩ و ٤٠٥ كان بهاء الدولة بن عضد الدولة البويهي ، وأمير العراق العجمي ما بين سنتي ٣٨٧ و ٤٢٠ كان مجد الدولة أبا طالب رستم ، حفيد ركن الدولة بن بويه . وكان معروفاً بالمكوف على مطالعة الكتب^(١) . فأى العراقيين عني الفردوسي حين قال : "أمير العراق" ؟ أظنه العراق العربي . لأنه يقول في مقدمة يوسف وزليخا عن البختياري الشاعر الذي نظم القصة من قبل — أنه مدح الأمير يوم النوروز في الأهواز . فأغلب الظن أن أمير العراق الذي كتبت له القصة هو بهاء الدولة الذي ذكر آنفاً .

١١ و ١٣ — رضاء السلطان عن الفردوسي :

قدّمت في الكلام عن روايات مقدّمة بايستقر أن شفاعته ناصرك للفردوسي ، ورضاء السلطان عنه يناقض هربه بعد إلى مازندران والعراق ، وقلت : إن هذا التناقض يزول في رواية أخرى تجعل شفاعته ناصرك بعد ذهاب الفردوسي إلى العراق ، وقيل رجوعه إلى وطنه .

والعروضي يقول في هذا : "سمعت سنة ٥١٤ في نيسابور من الأمير المعزّي أنه سمع من الأمير عبد الرزاق بطوس أن محموداً كان في الهند مرة ، وبينما هو عائد منها إلى غزنة عرض له نائز في قلعة حصينة . وكان منزل محمود في اليوم الثاني عند باب هذه القلعة . فأرسل إليه رسولا أن آت غداً ، وقدم الطاعة ، واخدم حضرتنا ، والبس التشرّيف ، وارجع . فلما كان الغد ركب محمود . وبينما الرئيس الكبير (الميمندي) يسير عن يمينه إذ عاد الرسول وأقبل شطر السلطان . فقال السلطان للرئيس الكبير : ماذا يكون الجواب ؟ فأنشد الرئيس بيت الفردوسي :

أكرّج بكّام من آيد جواب من وكرّزوميدان وأفراسياب

"إن لم يأت الجواب كما أريد فأنا والحرز والميدان وأفراسياب"

قال محمود : لمن هذا البيت الذي تنبعت الشجاعة منه ؟ قال : لاسكين أبي القاسم الفردوسي الذي احتمل العناء خمسا وعشرين سنة وأتم مثل هذا الكتاب ، وما جنى أية ثمرة . قال محمود : أحسنت بما ذكرته ، فقد أسفني أن يحرم عطائي هذا الرجل الحر . ذكرني في غزنة لأرسل إليه شيئا . فلما جاء الرئيس غزنة ذكر محمود . فقال السلطان : مر لأبي القاسم الفردوسي بستين ألف دينار ، يعطاها نيلجا ، وتحمل على الابل السلطانية ، ويتذر إليه .

(١) ابن الأثير حواشي سنة ٤٢٠

ومضت سنون والرئيس فى شغل بهذا . ثم أنجز الأمر وحمل الابل . وحمل النيلج الى طبران . وبينما الابل تدخل من باب رودبار كانت جنازة الفردوسى تخرج من باب رزان^(١) ... ويقولون : إن الفردوسى حلف بننا عظيمة النفس أرادوا أن يسلموا اليها هبة السلطان فأبت ، وقالت : لا حاجة بى اليها . فكتب صاحب البريد الى السلطان . فأمر أن يعطى المال الى الشيخ أبى بكر بن اصحاق الكرامى ليعمر به رباط چاهه فى حدود طوس ، على طريق مرو ونيسابور . فلما بلغ الأمر طوسا امتثلوه . وبناء رباط چاهه من هذا المال .

رواية ابن اسفنديار ، مؤلف تاريخ طبرستان الذى نقل هذه القطعة عن چهار مقالة ، تذكر أنها كانت ستين ألف درهم لادينار ، وأنه حين جمعت الدراهم أرسلت على الابل الى طوس^(٢) . ومثل هذا فى رواية بايستر المتقدمة . وأحسب رواية العروضى أصل الروايات الأخرى . وتتفق الروايات على أن الهبة جاءت بعد موت الشاعر ، وأن ورثته لم يقبلوها ، وأنه بُنى بها بنية — سد ، أو رباط .

ليس بعيدا أن يكون السلطان أعجب بأبيات من الشاهنامه أو بيت كما روى العروضى ، ولا يبعد كذلك أن السلطان رأى صيت الفردوسى يذيع ، والشاهنامه تقرأ فى كل مكان ، ومدحه مكرر فى صفحاتها ، وأشار عليه وزير أو غيره أن يحسن الى الشاعر والى نفسه هبة تكافئ كتابا كالشاهنامه . ولكن ليس عندها ما يثبته . وكل ما يروى فى هذا أشبه بالخرافات . فرواية العروضى ، وهى أقدم الروايات وأصلها فيما أحسب ، تقول : إن السلطان أمر أن يحمل الى الشاعر من النيلج ما قيمته ٦٠ ألف دينار ، وأن الوزير لبث ستين مشغولا بهذا الخ . وليس يعقل أن تكون هبة السلطان من هذا النوع ، ولا أن يحتاج الوزير الى ستين حتى يبينها ويرسلها . ولو كان هذا ، وهو عجيب ، ما أبت قبوله بنت الفردوسى أو أخته . وأكبر الظن أن السلطان جاءه من غنائم الهند أو جزيتها مقدار كبير من النيلج فأمر بارساله الى المدن الكبيرة ليباع . فأرسل بعضه أو كله الى طوس . وكان ذلك عقب وفاة الفردوسى . ثم أمر السلطان أن يبنى سد الماء أو رباط من ثمن النيلج . فنشأت الخرافة ، جعل النيلج صلة للشاعر جاءت بعد وفاته . ولما لم يعط شئ ، لورثة الفردوسى قيل إنهم أبوا أن يأخذوا الخ . ويحوز أن البناء على مر الزمن سمي باسم الفردوسى ، أو باسم آخر جعل اسما لاحدى قرابات الفردوسى ، كما تقدم عن بايستر أن سد طوس يسمى سد عائشة فرخ ، وأنها أخت الفردوسى .

وأما الرواية عن ناصر خسرو في كتاب سفرنامه ، أنه مر بطوس سنة ٤٣٨ فرأى رباطا كبيرا حديث البناء فسأل فقيل له : إنه بنى من صلة السلطان للفردوسى ، فلا نجد لها في سفرنامه . والمعروف من أخبار ناصر خسرو أنه لم يذهب الى طوس ، وأنه في سنة ٤٣٨ كان في جهات الرى وسار منها صوب الغرب والجنوب ، ولم يعاود نراسان إلا سنة ٤٤٤^(١)

١٢ و ١٤ — وفاة الفردوسى :

يقول دولتشاه : إن الفردوسى توفى سنة ٤١١ ، ويروى غيره أن وفاته كانت سنة ٤١٦^(٢) ؛ وقد تقدم أن الشاعر ولد حوالى سنة ٣٢٩ ، فقد توفى اذا بعد الثمانين . وهذا يلائم ما يروى في خاتمة الشاهنامه ، وفي الهجاء المنسوب اليه — أنه كان يناهز الثمانين قبل ذهابه الى العراق .

وقد تقدم ما ترويه مقدمة بايستقر عن الشيخ أبى القاسم الجرجانى أنه أبى أن يصل عليه حتى رأى فى المنام ما غير ظنه بالفردوسى . ويقول نظامى المروضى : ” وكان فى طبران واعظ فتعصب وقال : لا أجيز أن يدفن فى مقبرة المسلمين إذ كان رافضيا ، وأصر على ذلك . وكانت للفردوسى بستان داخل باب المدينة فدفن فيه . وقبره باق اليوم وقد زرته سنة ٥١٠ “ ويقول ابن اسفنديار إن هذا البستان كان يسمى ” باغ فردوس “ أى حديقة الفردوس . ويقول دولتشاه أن قبره كان الى أيامه (القرن الثامن) معروفا بزوره المعجبون به ، وأنه كان بجانب المقبرة العباسية^(٣) .

وقد زار سيكس ساحة القبر وصورها فى كتابه تاريخ إيران^(٤) . ولا يتبين فى الصورة إلا أحجار متورة فى العراء على مقربة من شجيرات .

وفى مجلة ايرانشهر (العدد العاشر من السنة الثالثة ، المنشور ٣ ربيع الأول لسنة ١٣٤٤ هـ ٢٣ أغسطس سنة ١٩٢٥ م) أخبار عن تأليف جمعية لتشييد قبر الفردوسى ، وصورة جميلة نغمة للقبر الذى يراد إنشاؤه .

ذرية الفردوسى :

لا نعرف من أولاد الفردوسى إلا ابنا رثاه فى الشاهنامه ، مات فى سن السابعة والثلاثين بينما كان الأب فى سن خمس وستين^(٥) ، وإلا بنتا ذكرت فى روايات بايستقر والمروضى كما تقدم . ولا نعرف من أخبار أسرته شيئا وراء ذلك .

(١) فذلكه ص ٥٠ (٢) فذلكه ص ٥١ (٣) براون ج ٢ ص ١٣٨ ح . (٤) ج ٢ ص ٦٠

(٥) ص ٢٢٠ ج ٢ — الآتية .

هل كان الفردوسى يعرف الفهلوية والعربية ؟

يظن الباحثون فى عصرنا أن كلمة پهلوى معناها پرى . وكان إقليم پرىا يسمى فى الفارسية القديمة پرىقا لحرف الى پهلَو وقيل فى النسبة اليه پهلوى . ويوافق ما فى الكتب العربية ؛ فقد أطلق جغرافيو العرب كلمة فهلة على إقليم فى وسط ايران وغربها يشتمل على أصفهان والرى وهمدان ونهاوند وقسم من آذربيجان . كما يقول البيرونى عن بعض الأعياد : "وقد بقى هذا الرسم بأصفهان والرى وسائر بلدان^(١) فهلة" ويقول ياقوت أن فهلَو أو فهلة اسم يقع على خمسة بلدان : أصفهان والرى وهمدان وماء نهاوند وآذربيجان . ويقتل عن حمزة الأصبهاني فى كتاب التنبيه : "فأما الفهلوية فكان يمرى بها كلام الملوك فى مجالسهم . وهى لغة منسوبة الى فهلة" .

وكلمة "پهلوى" غير محدودة المعنى فى الآداب الفارسية . فالفردوسى يسمى لغة أبطاله القدماء پهلوية ، وكذلك يقول البيرونى عن كيو ميث أول ملوك الشاهنامة أنه كان يلقب كرشاه لأنه كان فى الجبال ، و "كر" هو الجبل بالفهلوية . ويقول القزوينى : إن الفهلوية كانت لغة جهات مختلفة فى بلاد الفرس . وفى الأدب الفارسى الحديث قطع شعرية لما لهجة خاصة تسمى الفهلويات .

والذى يمتنا هو استعمال الفردوسى هذه الكلمة : هو معنى بها اللغة القديمة . ويفرق بينها وبين الفارسية أو الدرية ؛ فهو فى فصل طهمورث يعقد اللغات التى علمها الجن هذا الملك فيذكر "پهلوى" و "پارى"^(٢) . وفى قصة كليله ودمنة يقول : إن الكتاب كتب فى عهد أنو شروان ، ولم يكن إذ ذاك خط إلا الفهلوية^(٣) ، وبقى فى الفهلوية حتى عصر المنصور العباسى فترجم الى العربية . ثم ترجم الى الفارسية بأمر الملك السامانى نصر بن نوح^(٤) .

هل كان الفردوسى يعرف الفهلوية ؟ ينبئ قبل إجابة هذا السؤال أن نتذكر أن الفرق بين الفارسية والفهلوية يكاد ينحصر فى الخط . فإذا تكلم بالفهلوية أو كتبت بالحروف العربية فهم الفارسى المسلم معظمها . والخط الفهلوى معقد . ويندر أن يكون أحد من المسلمين عنى بدرسه إلا أن يكون من علماء اللغات .

يقول لذلك أن الفردوسى لم يصرف الفهلوية قط . ولا أدرى علام بنى رأيه هذا . ولكن قارىء الشاهنامة يحس أن الشاعر كان له إلمام بالفهلوية طى الأقل : يشرح الفردوسى فى أثناء

(١) براون ج ١ ص ٨٠ والآثار الباقية ص ٢٢٩ (٢) الآثار الباقية ص ١٢ (٣) مول ج ١ ص ٤٦

(٤) ص ٤٥٤ ج ١ وما بعدها (٦) مقدمة الطبرى لذلك .

الشاهنامه كلمات فهلوية ؛ يقول في تفسير "بيوراسب" وهو لقب الضحاك ، أن بيور في الحساب الفارسي معناه "ده هزار" (عشرة آلاف) باللغة الدرية (الفارسية) :

بجا پیور اژپهلوانی شمار بود در زبان دری ده هزار

ويقول عن دجلة : إنها تسمى بالفهلوية أروند . فان كنت لا تعرف الفهلوية فسمها دجلة بالعربية .

اكر پهلوانی ندانی زبان بتازی تو ارونندرا دجله خوان^(۱)

وقال : إن بيت المقدس يسمى بالفهلوية ككه دژ هوخت انج^(۲) .

ثم هو يقول في المقدمة أن صاحبه الذي حرضه على نظم الشاهنامه قال له أنت فصيح وشاب ، وتشكلم البهلوانية :

كشاده زبان وجوانیت هست سخن گفتن پهلوانیت هست

وقد فسر مول وورز الجملة الأخيرة بأنه قدير على وصف أعمال الأبطال (بهلوان) . وليس لما على هذا دليل . ثم للفردوسي شعر رواه صاحب باب الآلباب يصرح فيه بأنه قرأ كثيرا من الفهلوية والعربية :

بسی ریج دیدم بسی گفته خواندم ز گفتار تازی و اژپهلوانی

"كم حلت نصبا، وكم قرأت من العربية والپهلوانية" .

وهنا تعرض للباحث مسألة أخرى :

الفردوسي يسمى الكتاب الذي نظم عنه الكتاب الفهلوي : يقول في المقدمة على لسان صديقه الذي تقدم ذكره الآن : "قد كتبت الكتاب الفهلوي ، وسأتيك به لعلك لا تنام عنه" .
نبتسم من اين نامه پهلوی به پیش تو آدم مكر فتنوی^(۳)

ويقول في أول قصة بيزن ومنيره أنه أرق ليلة فصاح بغلامه فهيا له مجلس الشراب ثم قال له :
"إن كنت لا تنام فأصغ الى حتى أقرأ عليك من الكتاب الفهلوي قصة لتنظمها" . وكان يقرأ وهو ينظم انج^(۴) . فهل نظم الفردوسي من كتاب فهلوي ؟

(۱) مول ج ۱ ص ۹۴ (۲) = ص ۹۶ (۳) لباب ج ۲ ص ۳۳ (۴) مول ج ۱ ص ۲۰

(۴) ص ۲۳۸ ج ۱ الآتية .

أظن الفردوسي، حين يصف الكتاب الذي نقل عنه بأنه فهلوى، لا يعنى إلا أنه كتاب الملوك القدماء والأبطال. وفي الهند، وإيران حتى اليوم يوصف كل ما يتعلق بأعمال الأبطال القدماء وأقوالهم بأنه فهلوى^(١). وقد تقدم أن أبا منصور بن عبد الرزاق أمر بترجمة الكتاب القديم من الفهلوية إلى الفارسية، وأن هذا الكتاب هو أصل الشاهنامه.

ثم الفردوسي له بيت يحتمل أنه يصف الشاهنامه بأنها كتاب فهلوى أيضا .
 زمن كشتدست فصاحت قوى بپرداختم دفتر فهلوى^(٢)
 "قد قويت بي يد الفصاحة، وأنهت الكتاب الفهلوى .

ومهما يكن فالمصادر التي نظم عنها الفردوسي فارسية حديثة .
 وأما معرفة الشاعر بالعربية فتظهر من البيت المتقدم ومن بعض كلامه في مقدمة يوسف وزليخا . والظن بأدباء عصره أنهم كانوا يعرفون العربية قراءة على الأقل .

الفصل السادس — الشاهنامه

١ - عدد أبياتها :

يقول الفردوسي في فاتحة قصة شيرين ، في عهد كمرى پرويز، قبيل آخر الكتاب : إن أبيات الكتاب تكون ستين ألفاً^(٣) . وكذلك في الهجاء المنسوب إليه .

وهذا هو الذائع بين الفرس، وقد ذكره ابن الأثير في خاتمة المثل السائر . ويمكن أن يقال : إن الشاعر سوغ لنفسه أن يقول : " ٦٠ ألفاً " بعد أن جاوز في النظم ٥٠ ألفاً، تعظيماً لكتابه . فالكتاب بين خمسين ألفاً وستين .

ونسخ الشاهنامه، وهي كثيرة جداً، تختلف في العدد اختلافاً كبيراً . ولا ريب أن بعض النسخ أدخل فيها قطع من قصص أخرى نظمت بعد الشاهنامه على مثالها وفي حوادث متصلة بمجوداتها . وقد ألحق ببعض الطبقات أبيات ميزت من متن الكتاب إذ تبين للنقاد أنها ليست منه . وفي طبعة تبريزهاء ١٧٠٠ بيت ميزت عن المتن لذلك .

(١) بروان ج ٢ ص ٧٩ (٢) فرهنگ شعری : فهلوى . (٣) ج ٢ ص ٢٣٨ ح - الآية .

وإذا نظرنا الى مقدمة طبعة تبريز، مثلا ، وهى تُعتبر إعادة طبعة مَكَن ، وجدنا المخطوطات التى صُحِّح عليها تختلف عدد أبيات. وهذا تعداد ثمانية منها : ٥١٢٤٣ ، ٤٧٥٢٠ ، ٥٠٥٢٠ ، ٥٦٦٨٥ ، ٥٢١٣٥ ، ٤٦٩٨٢ ، ٥٥١٩٢ . وقد تكلم لذلك عن ٤٠ نسخة مخطوطة أكبرها تحتوى ٦١٢٦٦ وهى فى المتحف البريطانى . وأكثرها يشتمل على ما بين ٤٨ ألفا الى ٥٢ ألفا . وأصغرها نسخة تحتوى ٣٩٨٥١

ولو أنى أنشر الأصل الفارسى لكان هنا مجال للنقد والمقارنة فسيح . وقد قارن أعداد الأبيات فى نسخ كثيرة ، واختلاف النسخ فى قصص معينة ، واختلاف الروايات فى الأبيات لذلك . فليرجع إليه .^(١)

٢ - مكاتبتها عند الفرس وغيرهم :

وللكتاب عند الفرس مكانة عظيمة ؛ هو سجل تاريخهم ، وأنشيد مجدهم ، وديوان لغتهم ، ينشدونه فى الحافل ، ويهيم به العالم والجاهل . وقد سماه ابن الأثير قرآن القوم كما سبق . ويقول سيكس : وقد استمعت الى أبيات منها ينشدها بدوى غاضب لا يستطيع أن يقرأ ولا أن يكتب فعرفت كيف يبذل الفارسى روحه فى مثل هذه المواقف .

ولا ريب أن لموضوع الكتاب ، ولعصبية الفرس أثرا فى ولوع القوم به كما أن لجمال الشعر وحسن التصوير ، وروعة الأسلوب ، وجلجلة الوزن أثرا . ولست أجد المجال متسعا هنا للكلام عن شعر الشاهنامه . فإنا هى مقدمة لترجمة عربية مثورة لا يتجلى فيها روعة الشعر وتصوير الوقائع . وحسبى أن أقل نذيتين عن أستاذين كان كلاهما حجة فى الأدب الفارسى : لذلك وراون . وسيرى القارئ أن براون كان أول من استطاع أن يحبر بهيب الشاهنامه :

يقول لذلك : إن الفردوسى شاعر مطبوع يستولى على فكر القارئ ، ويحيى القصة التافهة بانطالق المثلين أمانا ، بل كثيرا ما تضيق الحركات فى جلال الأقوال . وهو يفصل الحوادث فيبين أحسن إبانة عن حادثة لم يكتب عنها فى الأصل الذى نظم عنه أكثر من أنها وقعت . ويبيع لنفسه أن يخلق حداثات صغيرة ليم الوصف . وهو يعرف كيف يحيى أبطاله ، بل يخرج أحيانا البطل فى صورة جديدة غير التى عرفته بها الروايات . وما أقدره على تبيان ما وراء أعمال الأبطال من أسباب ، وأفكار . والوصف النفسانى رائع جدا . ونفمة البطولة مسموعة فى الكتاب كله . وعظمة الزمان القديم ، وأهنته ، وفرحه وترحه ، وجلاده مصورة فى أسلوب معجب ، حتى ليسمع الانسان صليل

(١) لذلك من ١٠٩ وما بعدها . (٢) ملخص من الحاشية الإيرانية ص ٨١ وما بعدها .

السيوف وصدى المآدب . هو لا يبلغ في التفصيل مبلغ هوميروس ، ولا يستطيع أن يجعل حادثة في كلمات قليلة مثله . ولكنه ، مع هذا ، يمضي قدما الى غايته حين يصف الوقائع وإن يكن في الخطب والرسائل مكثرا ككل فارسي .

مشاهد الحرب تستقبل القارئ في كل مكان . ولكن هناك ميادين للحب ، والعواطف الدقيقة ؛ هناك قصص عظيمة في الحب كقصّة زال ، وروزابه ، وبيزن ومنيزه ^(١) . وهي أجمل أقسام الكتاب . والشاعر في هذا ، بل في كتابه كله ، يملك القارئ ببساطة الوصف . وعاطفة الأومة والأبوة والقرابة واضحة في الكتاب كذلك . ولكن يصحبها التعطش للدماء ، تأرا للأقارب ؛ قصّة الاستقام لسياوخش ، مثلا ، تملأ صفحات من الكتاب كثيرة جدا . وهذا التعطش للتأثر يمكن حتى نجد الرجل العاقل كودرز يشرب دم أطيب الأعداء نفسا ؛ ييران الخ .

ويتجلى في الكتاب كذلك نذب حظوظ الانسان في هذا العالم الحائل ، والاعتبار بغير الزمان . اه إعجاب نلده بالشاهنامه يشاركه فيه أدباء الشرق والغرب ، فيما أعلم ، إلا الأستاذ براون :

يقول : يجمع نقاد الشرق والغرب على الإعجاب بالشاهنامه . فانا أتنبئ كثيرا أن أصارحهم أنى لم أستطع مشاركتهم إعجابهم . وعندى أن الشاهنامه لا يجوز أن توضع لحظة واحدة في مستوى العلاقات العربية ، ولا أن تقاس في جمالها وعاطفتها بما يتجلى في المنظومات الرائعة الفارسية — المنظومات الخلقية والقرامية والوجدانية . حق أنه لا نسوغ المجادلة في أمور الذوق ولا سيما في الأدب . وجائز أن يكون عجزى عن إعظام الكتاب قصورا في طبعي عن تقدير الشعر القصصى كله . ولكنى على ذلك أستطيع أن أقول : إنى أجد في الشاهنامه عيوباً معينة محققة ؛ اذا أغضبتنا عن طولها الذى اقتضاه موضوعها ، وعن الاطراد المل في الوزن الذى تشارك فيه الملاحم الأخرى ، فهناك تشبيهات مكررة عملة : كل بطل فيها أسد مفترس ، أو تمساح ، أو فيل هائج . وإذا كثر مسرطا فهو دخان أو قع أوريج .

إن جمال الأسلوب الأدبي يضع بالترجمة . ولكن جمال المعانى ، وروعة الفكر يستطاع حفظهما . كما حفظت معانى الخيام في ترجمة فترجلد . ولكن الشاهنامه ، فظنى ، تمتنع على كل ترجمة معجبة . لأن جلجلة ألفاظها ، وروعة وزنها اللذين لا يستطيع إنكارهما من استمع لها في محافل ايران تضيعان بالترجمة فتبقى المعانى التى وراءها عارية . انا لا أزعم أنى ناظم جيد ، ولكنى نظمت كثيرا من ترجمة

الشعر العربي والفارسي في هذا الكتاب . وأحسب أن قليلا من قراء الانكليزية يضع ما ترجمته من الشاهنامه في مستوى ما ترجمته من المنظومات الأخرى . اهـ

يعترف الأستاذ براون في مواضع من كتابه أن فوق أهل اللغة في تقدير آدابهم مقدم على أذواق غيرهم ، ويعترف بأن الفرس منذ نظمت الشاهنامه حتى اليوم لا يعدلون بالفردوسي شاعرا آخر . وأذكر أني كتبت العلامة محمد بن عبد الوهاب القزويني في باريس سنة ١٩٢٨م عن رأي براون في الشاهنامه فأنكره أشد الانكار .

وأما أنا فسهدي بالأدب الفارسي أحدث من أن أدلي برأي قاطع في موضوع كهذا . ولكن على ذلك أستطيع أن أقول : إنني أجد في الشاهنامه ما يصدق قول نلدكه وبعض قول براون؛ فالشاعر فياض يحمل القارئ من معمعة الى أخرى معجبا مرتاها . وهو يطيل ويسهب حين يحسب القارئ ان ليس للقول مجال . ولكن العيوب المعينة التي ذكرها براون لا مراء فيها . وأما حكمه على الكتاب كله بفدير بالذ .

٣ - موضوع الشاهنامه :

الشاهنامه تجمع معظم ما وعى الفرس من أساطيرهم وتاريخهم من أقدم عهودهم حتى الفتح الاسلامي . وهي مرتبة ترتيبا تاريخيا : تذكر الأمرة فتبدأ بأول ملوكها تبين تاريخه ، وما كان في عهده من الحوادث ثم تذكر الملك الثاني وهمل جرا . وبهذا تحالف الملاحم الأخرى ، كما تقدم . ويستمر القصص فيها ٣٨٧٤ سنة يحكم فيها أربع دول :

(١) الدول البيشدادية . وملوكها ١٠ ومدتهم ٢٤٤١؛ وهذا هو العهد الخرافي الخالص ، تحتلظ فيها أساطير الهند وايران . ويتيسر فيها الآلهة بالملوك . وفي ما ترجم ذكرى الحضارة الفارسية الأولى . وكانت دار ملكهم طبرستان واصطخر . ويعد القارئ تفصيل هذا في التعليق على فصولهم أثناء الكتاب^(١) .

(٢) الدولة الكيانية . وملوكها ١٠ مدتهم ٧٣٢ سنة . وهي في ملوكها ووقائعها موصولة بالدولة التي قبلها ، الى عهد لهراسپ . ومع لهراسپ تنقطع الصلة بالأساطير الهندية ويبدأ عهد أظنه مجالا للبحث التاريخي ؛ نجد فيه كُشتاسب وزردشت ثم عدة ملوك ينتهون بدارا ووقائمه مع اسكندر . ومن المؤلفين القدماء والمحدثين من يرى في بعض الملوك الكيانيين ملوكا من الدولة الأكينية التي حكمت إيران من سنة ٥٥٠ ق م . حين استقل كورش بالملك الى فتح اسكندر المقدوني .

(١) انظر الحاشية ص ١٣ - ٣٧ و ٣١ - ٥٠ و ٤١ - ٧٩ و ٥٨ - ٩١ و ٨٥ - ٩٩

فالبيروني مثلا يجعل كورش هو كيخسرو، وبهمن هو أرتكزكس (اخشويرش) و يخلط بين أسماء الكيانيين والأكيين تارة، وبين الكيانيين وملوك بابل تارة أخرى^(١).

وفي مروج الذهب وصبح الأعشى أن كورش هو بهمن أو والى العراق من قبل بهمن^(٢). وقديما ظن أن قبر دارا في سوسة هو قبر كيخسرو.

والسيروليم جونز في القرن الثامن عشر الميلادي، وتبعه آخرون، كان يرى، كما رأى البيروني، أن كورش هو كيخسرو، ويحاول التوحيد بين الكيانيين والأكيين^(٣). ومؤرخو الفرس والترك في هذا العصر يسمون كورش كيخسرو، وقبيز كيكاس، الخ.

وأرى أن هناك شبا بين أساطير الكيانيين وتاريخ الأكيين (هخامنشي)، وليس يعاب على باحث أن يحاول تمحيص المسألة. ولكن ليس هذا مكانها. وقد بينت بعض هذا في التعليق على فصول الكيانيين في الكتاب^(٤).

وآخر هذه الدولة اسكندر المقدوني الذي اغتصبته الأساطير فزعمته ابن داراب، وأخا دارا الأخير، وجعلت أمه بنت فيلفوس (فيليب) ملك الروم.

(٣) الدولة الأشكانية. ومقدمتهم ٢٠٠ سنة، ولا يذكر الفردوسي منهم إلا أسماء قليلة ولا تمنى بهم الأساطير الفارسية بل تصدّم أجانب لم يؤثروا أثرا في آداب الفرس. وغير الشاهنامه من كتب التاريخ الفارسي يمدّ منهم زهاء ٣٠ ملكا. وهذه دولة تاريخية لم يكشف التاريخ بعد عن أصلها. كانت إيرانية أم تورانية. وآثارهم وصورهم تدل على اصطباغ حضارتهم بالصيغة اليونانية^(٥).

(٤) الدولة الساسانية. ومقدمتها في الشاهنامه ٥٠١ سنة، وعدد ملوكها ٢٩. وهي دولة موصولة النسب والمآثر بالدولة الكيانية، وتعد بحية المجد الفارسي والدين الزردشتي بعد كارثة اسكندر.

وهي دولة تاريخية. ونسق ملوكها في الشاهنامه، وأعمالهم تاريخية إلا قليلا من القصص. ولكن الشاهنامه وغيرها من الكتب الفارسية والعربية تخطئ في مقدمتهم، وقد بين المسعودي سبب الخطأ. وبيان هذا في التعليقات على فصول الساسانيين، فقد حاولت أن أقيس تاريخهم في الشاهنامه بما يعرف من تاريخهم عند اليونان والرومان والعرب، جهد الطاقة والوقت.

(١) الآثار الباقية ص ١١١ و ٨٨ (٢) مروج الذهب ص ١٤٣ ج ١ (٣) براون ج ١ ص ٥٥

(٤) انظر الحاشية ص ٩٩ - ١٠٩ و ١٩٩ - ٢٠٤ و ٣٠٩ - ٣٢٣ و ٣٣١ - ٣٦٩ و ٣٧٥

و ٣٧٩ - ٣٨٠ (٥) انظر الحاشية ص ٣٣ - ٣٧

يتخلل أخبار هؤلاء الملوك قصص كثيرة ممتمة بعضها متصل بنسق الحوادث إذا فصل منها اختل سياق القصص، وبعضها مستقل لا يحتاج إليه في ربط الحادثات بعضها ببعض . وإلى هذا خُطب الملوك والقواد، ووصاياهم . والقرودوسى لا يمل الاطالة فيها . ثم الشاعر يظهر في أثناء الكتاب، ولا سيما في أوائل الفصول وأواخرها، معجبا بشعره، أو ذا كرا الراوى الذى روى القصة، أو شاكيا النصب والشيخوخة، أو مادحا السلطان محمودا ، أو واعظا مذكرا بغير الزمان، وتقلب الحظوظ . وهو لا يكاد يترك فرصة للاعتبار والوعظ .

٤ - أشخاص الشاهنامه :

(١) الملوك لهم المكانة الأولى في تصريف الأمور، ولهم الأمر النافذ والطاعة المخلصة . وهم يميزون حتى في خلفتهم، فالملوك الكيانيون كان في أجسامهم شامة يُعرفون بها . وبها عرف فرود بن سياوخش حينما مر الجيش الايرانى بمغقله في طريقة الى حرب التورانيين، وعرف كيخسرو حينما ذهب كيويقتش عنه في أرجاء توران ليرجع به الى وطنه .^(١)

ويصحب الملوك المجد الآلهى (تريزدي) أو شعاع السعادة الآلهية، كما يسميه تعالى في النور . ولما قرأ ديشير من قصر أردوان آخر الملوك الأشكانيين، ليقيم الدولة الساسانية تبعه هذا المجد في صورة أيل .^(٢)

وقد يخبر الملك بالغيث كما أخبر منوچهر ابنه نوندر بأغارة التورانيين ، وأخبر سياوخش أمه بأنه سيقتل . وقد يوحى الى الملك كما نزل الملك سُروش على كيومرث، وصل كيخسرو . وقد ارتفع كيخسرو الى السماء حيا .

وإذا استقام الملك استقامت الأمور، ونعمت الرعية، وأخصبت الأرض، ” ومهما كان الملك ظلما كان محروما من الخيرات، مدفوعا من الحسنات . ومتى كان ظلما انقطع التناسل بين الوحوش والطيور، وقلت الألبان في الأخلاف والضروع، ونشت المياه في المنابع والعيون، ولم تسمع نوافج المسك بالأرج، ولا مشمرات الأشجار بالثمر“^(٣) . وقد نزل بهرام كور متكررا في بيت فلاح، وعزم أن يزيد في الخراج فقامت امرأة الفلاح الى بكرة لتعطها وتبني للضيف طعاما فلم تجد لنا فأخبرت زوجها أن قلب الملك تغير وقالت : ” أما تعلم أن الملك إذا صار ظلما جفت الألبان في الضروع، ولم يارج المسك في النوافج، وشاع الزنا والربا في الخلق، وصارت

(١) ص ١٩٢، ج ٢٠٦ الآية . (٢) ص ٤١ ج ٢ الآية . (٣) ص ١٦٥ ج ١ الآية .

القلوب قاسية كالبحر الصلد، وعاتت الذئاب، وضربت بالإنس، وتخوف ذوو العقول من ذوى النواية والجهل. ولولا حدث "حدث لما تفسر لبن هذه البقرة الخطوبة". فلما سمع بهرام ذلك ندم على ما أضمر وتاب عما عزم عليه فعاد اللب إلى ضرع البقرة^(١).

ولكن الملوك على علو قدرهم ليسوا معصومين؛ فقد ضل جمشيد، وكان طيش نودر سببا في هزيمة الجيش الإيراني واستيلاء التورانيين على إيران. وكان كيكائوس زقا أحق، عرض نفسه وملكه للملكة مرارا^(٢). والملوك ليسوا أعظم من أن يوبخوا على مثل هذه الأفعال. كما ويخ كودرز كيكائوس حينما حاول أن يطير إلى السماء فسقط، وحينما أغضب رسم^(٣). وقد سخط الناس على نودر فأرادوا أن يخلعوه وعرضوا الملكة على سام. ويخ سام كيخسرو حينما زهد واحتجب عن الناس، وتمنى الخلاص من الدنيا^(٤).

وليس عظيم أن يقوم الملك للسلام على البطل أو القائد أو يخرج لاستقباله كما خرج كيخسرو لاستقبال رسم^(٥) حينما خلص بيژن من سجن أفراسياب. وكثيرا ما يتادم الملك أمراءه وقواده ويمتنى بهم. وقد تادم الملك منوچهر الشاب زال بن سام، ومازحه، وأمر الفرسان أن يركبوا احتفاء به^(٦)، فالملوك معظمون مقدسون، ولكنهم ليسوا بمعزل من الناس، ولا بنجوة من الحادثات.

(ب) الأبطال :

للأبطال المكانة الثانية في السلم، والمكانة الأولى في الحرب. وبعضهم من نسل الملوك مثل طوس ابن نودر، واسفنديار بن كشتاسب، وبعضهم من أسر أخرى. وأعظم الأبطال أسرتا قارن وسام. عرفت الأسرة الأولى منذ أفريدون وبقيت تنسب القواد والمحاربين والأبطال حتى آخر عهد كيخسرو. وشيخهم كودرز، ومن أبنائه كيو، وبيژن، وبهرام. وعرفت الأسرة الثانية منذ أفريدون أيضا، ويق لأبطالها الثلاثة : سام وزال ورسم الذى هو بطل أبطال الشاهنامه، المكانة الأولى بين أبطال إيران إلى آخر عهد كيخسرو. ثم تغيرت الأحوال وبقي زال ورسم في معزل بزمستان موطنهما حتى كانت الفتنة بين رسم وكشتاسب، وقتل رسم أسفنديار بطل الأبطال زمن الكيانيين من بعد كيخسرو. ثم اغتيل رسم بحيلة أخيه وصهره. واسفنديار هو بطل دين زردشت وأعظم بطل في عصره^(٧). وأعظم أبطال الساسانيين الملك بهرام كور والقائد بهرام جوين.

(١) ص ٨٧ ج ٢ الآتية. (٢) ص ١٢٨ و ١٢٩ ج ١ الآتية. (٣) ص ١٢٩ و ١٣٠ ج ١ الآتية.

(٤) ص ١٠٢ و ١٠٣ ج ١ الآتية. (٥) ص ٢٤٩. (٦) ص ٧٢. (٧) انظر ص ٥٢ - ٥٣ و ٢٠٣ و ٢٠٤ ج ١ الآتية.

وكان في عهد الكيانيين جماعة عرفوا باسم "الأبطال السبعة" . وكانهم ذكرى الأسر السبعة التي كان لها الشرف في دولة الأكينيين . والأبطال الذين يذكرون كثيرا في عهد كيخسرو، وهو آخر عهد البطولة، اثنا عشر^(١) .

ولا ريب أن بين أبطال الكيانيين جماعة من أمراء زمن الأشكانيين ردتهم الأساطير إلى الزمن القديم، كما أرجعت حوادث متأخرة إلى زمن متقدم. فاسماء كودرز، وكيو، وبيرون، وهوام معروفة في العهد الأشكاني، على اختلاف في الصيغ: كودرز يسمى كوترزس، وكيو يسمى كيو يراس، كما تحوّل اسم مهرداديس الأشكاني إلى ميلاد أحد أبطال الكيانيين، واسم فرائس إلى فرهاد^(٢) . وكما نجد أيام اليشداديين والكيانيين والساسانيين قارن وأسرته، نجد في تاريخ الأشكانيين أسرة ناهية جدا تحمل هذا الاسم .

(ج) الموازنة :

والموازنة لم شأن عظيم في عهد الساسانيين . ولكن الشاهنامه تتوسع جدا في معنى «موبذ»؛ فهو مستشار الملوك والأمراء، ومعبّر الأحلام^(٣)؛ عبر رؤيا أفراسياب، وغيره . وهو العالم بالتاريخ والأنساب الذي أخبر زالا أن من نسل أفريديون رجلا في جبال البرز اسمه كيقباد . بل نجد الموبذ طيبيا يشق خاصرة أم رستم ليخرج الجنين^(٤) . ونجده يتولى تجهيز الملك يزجرد الأنيم حين مات فيشق صدره وخاصرته وبطنه . ونجد الموبذ يفرغ النقط على الخطب لإشعال النار في قضية سیاوخش^(٥) . وقد أرسل أربعة موازنة إلى الخيرة ليعلموا بهرام كور الكتابة والتاريخ والفروسية والصيد واللعب بالكرة^(٦) .

هـ — القضاء، والقدر، والسحر، والأحلام، والتنجيم .

حوادث الشاهنامه تسير في تصرف قضاء قاهر لا حيلة فيه . والفردوسي يعرب عن هذا في مواضع كثيرة . فالفلك مسيطر جبار لا مناص من حكمه :

أزین برشده تیزچنک آردها برمدی ودانش که یابد رها ؟
بیاشد همی بود نی بی کمان نجوید آزو مرد دانا زمان

"من يستطيع النجاة بالشجاعة والمعرفة من هذا التين المحلق، حديد الخطاب؟ إن المقدركائن لا ريب . لا يحاول الرجل العاقل تأخير^(٧)ه .

(١) = ص ٢٠٤ و ٢٠١ (٢) درج ٣، مقمّده . (٣) ص ١٦٤ ج ١ الآتية . (٤) = ص ٧٦ و ٩٧

(٥) ص ٧٩ ج ١ و ١٧١ ج ١ الآتية . (٦) ص ٧٥ ج ٢ الآتية . (٧) مولج ٢ ص ٥٩٠ .

وكان أفراسياب يعلم أنه سيولد بينه وبين ملك إيران ولد يقتله فأراد ألا يزوج ابنته من سیاوخش بن كيكائوس . ثم كان الزواج وولد كيكسرو فهم يقتله فصرفه عنه إيران حتى نجح المقدور فقتل أفراسياب بيد كيكسرو بعد خطوط عظيمة . وكذلك كان سیاوخش يعلم أن أفراسياب سيقتله ، وپرويز يعلم أن ابنه قباذ سيقتله ، وأن زوال ملك الساسانيين سيكون على يد يزدجرد حفيده . فحاولوا محاولات خائبة ثم نفذ عليهم القضاء ^(١) . وانظر ما تكهن به رسم قائد الفرس في القادسية .

والأحلام والتنجيم تكشف من أسرار القضاء المقبل وعما خفي من الواقعات الراهنة . فسام عرف بالرؤيا أن ابنه زالاح على بعض الجبال ، وأفراسياب رأى أن كيكسرو هزمه وضربه ضربة قاتلة ، وكدورز رأى أن كيكسرو في بلاد توران فأرسل جيوا فاحضره ، وطوس يعرف بالرؤيا قدوم جيش إيران . وأمثال هذا كثير ^(٢) .

وقل أن يقضى في أمر دون استنباء النجوم عن عاقبته ؛ سام يسأل المنجمين عن عاقبة زواج ابنه بنت مهرباب ملك كابل ، وكذلك يسألهم الملك منوچهر ، وكيكائوس حين خفي عليه أمر ابنه سیاوخش وزوجه سودابه سأل المنجمين ، وكدورز ينتظر للقتال ساعة سعد في حرب يازده رخ . وكيكسرو وأفراسياب في موقعة آمل يعدان للحرب ثم ينتظران أبناء النجوم ، وكدشتاسب يتعزف طالع ابنه اسفنديار . وقصر الروم يسأل المنجمين عن إنجاده پرويز حين استعان به ^(٣) .

وأما السحرفى قصة هفتخوان الأولى والثانية حديث رسم واسفنديار مع الساحرتين وبيان ما استطيعه السحرة من المعجائب . وكان في بيت كيكائوس ساحرة واطأت سودابه على الكيد لسياوخش . والتورانيون يهزمون الإيرانيين بالسحر ^(٤) .

٦ - الأمم في الشاهنامه :

الأمم التي تذكر كثيرا في الشاهنامه ، عدا الإيرانيين ، هم التورانيون ، والروم والهند والصين والعرب . وهي الأمم المجاورة إيران والقرية منها .

وملوك التورانيين والروم أقارب ملوك إيران ؛ كلهم من ذرية أفريدون ؛ ملوك إيران من نسل ايرج ، وملوك توران من نسل تور ، وملوك الروم من نسل سلم . هذا الى صهر بينهم في عصور مختلفة ، كترج سیاوخش بن كيكائوس فرنكيس بنت أفراسياب ، في الزمن القديم ، وترج

(١) ص ١٧٥ و ١٨٠ ج ١ ، ص ٢٥٣ ج ٢ - الآتية . (٢) ص ٥٥ و ١٦٣ و ١٩١ و ٢١٩ ج ١

(٣) ص ٦٣ و ٧٠ و ١٥٩ و ٢٧٦ و ٣٠٥ ج ٢ (٤) ص ٢٠٩ ج ٢ الآتية . (٥) ص ١١٢ و ٢٤٥ و ١٥٩ ج ١

أنو شروان بنت الخاقان في العهد الساساني . وكتزوج كشتاسب بن هراسب كايون بنت ملك الروم في عصر الكينيين ، وتزوج كسرى پرويز مريم بنت قيصر في العهد الساساني .
وأما الهند فليسوا أقرباء ولكنهم ليسوا أعداء . وقد كانت مصاهرة بين بهرام كور الساساني وملك الهند .

والصينيون يذكرون في التجارة . والوقائع بينهم وبين الإيرانيين نادرة ، ولكنهم يلبسون بالتورانيين كثيرا كما يأتي . وأما العرب فأجانب أعداء يمثلهم الضحاك أحد الأرواح الشريرة الثلاثة التي دمرت إيران . ولكن لهم ، مع هذا ، صلات صهر ومودة . وهذا يتجلى ، في العهد القديم ، في تزوج ثلاثة أبناء أفريدون بثلاث بنات الملك اليمن . زواج يجعل الدم العربي في ذرية ايرج وسلم وتور أي في ملوك إيران وتوران والروم . وكذلك تزوج زال بن سام من بنت مهرباب ملك كابل العربي الأصل جعل العرب أحوال رستم بطل الأبطال . ثم في العهد الساساني نجد المودة بين الإيرانيين وملوك الحيرة .
وفي الصفحات الآتية تفصيل هذا بعض التفصيل :

(١) الإيرانيون :

الایرانیون لهم المكانة الأولى بين الأمم ، وهم أحسن دينا ، وأعظم حضارة ، وأشجع أبطالاً ؛ بطلهم رستم لا ثاني له بين الأمم ، وكوي بن كودرز غلب وحده جيشا تورانيا وخلص كيوخسرو وأمه من توران . وكشتاسب في بلاد الروم قتل التين والذئب اللذين ملأاً بلاد الروم فزعا . وبهرام كور في الهند قتل التين ، وصرع أكبر المصارعين . وهلم جرا .

وكذلك علماء إيران يحلون المعصلات التي يسألهم عنها الروم والهند ويعجزون هؤلاء العلماء اذا سالوهم . كما كان بين رسول الروم وعلماء إيران في حضرة بهرام كور ، وبين رسول الروم أيضا وبزر جمهر في حضرة أنو شروان^(١) . وقد فهم بزر جمهر الشطرنج بفطنته ، ووضع الترد فعجز الهند عن فهمه . ولما ذهب رسل كسرى پرويز الى القسطنطينية ، وأراهم الروم بعض التماثيل العجيبة التي ينحلي الى الرأي أنها ذات حياة عرف كنهها نخراد بن برزبن وقال : إنها كصناعة الهند ، ثم كلم قيصر عن دين الهند ، وفضل دين الفرس ، وعاب دين المسيح ، وظهر بعلمه على قيصر .

والخلاصة أن الشاهنامة تضع الإيرانيين فوق الأمم الأخرى . ولكنها تصنف غير الإيرانيين في مواضع كثيرة . فهي تعترف بانهمزام الإيرانيين أمام التورانيين في مواقع ، وأمام العرب في هاماوران (حمير) .

(١) ص ٩٦ و ١٠٨ ج ٢ ، الآتية . (٢) ص ٢١١ ج ٢ الآتية .

ويرى القارئ الفرق بين العصور القديمة التي تنلب في قصصها الخرافات التي تختبرها خيالات الأمة إجابة لكبريائتها وزهوها ، وبين العصر الساساني الذي تنلب فيه الحقائق التاريخية . ففي العصر الثاني نجد تاريخاً يحدث بما للإيرانيين وما عليهم .
وحديث الإيرانيين قصص الشاهنامه كلها فلا يمكن ولا يفيد التوسع فيه هنا .

(ب) التورانيون :

جلاد الإيرانيين والتورانيين أعظم وقائع الشاهنامه ، وأطولها ، ومظهر البطولة فيها ، لذلك أرى أن أفصل الكلام هنا قليلا ، وأن أقدم كلمة تين بعض ما يعرفه التاريخ من صلات الأمتين :

أم الشمال الممجبة كانت ، منذ أقدم الأزمنة ، وبالا على إقليم إيران المتحضر ، وكان دفعهم من أعظم ما يعنى به ملوك إيران في العصور كلها .

أول غارة يسجلها التاريخ غارة جماعة يسميهم هومير وهردوت الكيريين ، وتسميهم التوراة كورم ، والآثار الأسورية كيمزا . كانوا ، فيما يظهر ، نازلين على نهر الدنستروبحر أزوف فاضطرتهم إلى الرحيل قبائل أخرى من جنسهم يسميهم الأشوريون "مندا" . فاجتازوا مر دربند ، ونزلوا شمالي نهر أرس . ثم حاولوا الاغارة على آشور سنة ٦٧٧ ق . م . فردهم الأشوريون فتحولوا إلى آسيا الصغرى .

ثم جاء على آثارهم جماعة أخرى تسمى سكا فاجتازوا نهر أرس وجاسوا أرض الميد واتخذوا دار ملكهم لأكبتانا (همذان) . ويظهر أنهم هم الذين عرفوا في التاريخ باسم الدولة الميدية . وهى الدولة التي ثار عليها كورش أمير إلام فأسقطها وأقام الدولة الإيرانية الأولى .

ويقال أن كورش مدّ فتوحه إلى سيحون ، وأقام على حدود بلاده قلاعاً لحمايتها من غارات أم الشمال ويروى مؤرخو اليونان أنه هلك في حرب الاسكيت . وفي هردوت قصة كورش وتومريس ملكة المسكيتا . ثم خلفه دارا فاجتاز الدانوب سنة ٥١٣ ق . م ليقتص من الاسكيت بغاراتهم^(٢) .

ثم قامت دولة الأشكانيين في القرن الثالث ق . م . وهم تورانيون ، فيما يظن . وسيطروا على إيران الى القرن الثالث الميلادى حين قامت الدولة الساسانية . وقد سالت عليهم هجمات إخوانهم التورانيين من الشمال أيضا . وكان نشاط التورانيين عظيما في القرن الثاني ق . م .

(١) ورنج ١ ص ١٧ (٢) = ص ١٨

وكانت حدود المملكة الأشكانية كلها من هندكوش الى بحر قزوين مجال غاراتهم . وقد قتل في حربهم ملكان متابعان من الأشكانيين . حتى هزمهم مثر داتس الثاني فيموا الشرق ، واستقروا شرق إيران في الأرض التي سميت منذ ذلك الزمن باسم إحدى قبائلهم "سكستان" أى أرض سكا (صجستان أو سيستان) حوالى سنة ١٠٠ ق . م . ثم انتشروا في شمال الهند الغربي .

وكان الألان أو اللان على نهر فلجا في القرن الأول الميلادى فدفعهم الهون فصاروا الى ميديا وأرمينية ، ونزل بعضهم في القوقاز . وكانت لهم وقائع في هذه الجهات في القرن الثاني^(١) .

والهون الذين دفعوا اللان أمامهم كانوا مدفوعين أمام قبيل آخر . وقد نزلت جماعة منهم في واحات سمرقند والسغد ، وتحصروا على مر الزمان . وهم الذين سموا الهون البيض ؛ وقد حاربهم الساسانيون وسموهم الهياطلة . وبهذا الاسم يعرفون في الكتب العربية^(٢) .

وفي منتصف القرن السادس الميلادى عرف اسم الترك (نوكيو) في التاريخ وامتد سلطانهم على أواسط آسيا ، وغلبوا الهياطلة وغيرهم من الأمم التورانية . وقد انقسموا الى شرقيين وغربيين . وكان للغربيين صلات بالصين وإيران والروم . وكانوا وسطاء لنقل التجارة والحضارة والدين بين الأمم التي تجاورهم . وحروبهم مع أنوشروان معروفة^(٣) .

وفي العصر الاسلامى ، وليس هذا من موضوع الكتاب ، قامت منهم الدولة الغزنوية التي قمت اليها الشاهنامه ، ودولة السلاجقة . ثم دالكا ورجعت إيران تقامى غارات الترك في الشمال ولا سيما الأذربك ، والترك العثمانيون في الغرب لم يقصروا في الاحتفاظ بميراث أجدادهم من عداوة الإيرانيين .

هذه الوقائع التي يجعلها التاريخ ، كانت لا ريب ، أصل ما قصه الشاهنامه من التناحر الطويل بين إيران وتوران .

نزاع إيران وتوران يتخلل عصرين من تاريخ الشاهنامه ينقطع بينهما ذكر التورانيين زهاء ثمانية قرون ونصف يدخل فيها الفترة الطويلة بين غارة اسكندر وقيام الدولة الساسانية . وهى فترة لا تتال من الشاهنامه عناية ما ، اذ كانت فترة صغار واضمحلال .

العصر الأول من عصرى النزاع يمتد من أواخر عهد أفريدون سادس الملوك الپيشدادية الى عهد كُشتاسب خامس الملوك الكيانية . وذلك قراب ثمانمائة عام . وفيه من الملوك الپيشدادية

(١) ودرج ١ ص ١٩ (٢) ص ١٤١ ج ٢ الآتية (٣) = ص ١٣٩ و ١٤٠ ح .

أفريدون ومنوچهر وزق بن طهاسب ، ومن الكيانية كيقباز وكبكاس وكبخسرو ولهراسب وكشتاسب . وهذا العصر طوران : طور التار وهو أكثرهما وقائع وأطولها مدة ، وطور الحرب الدينية وهو قصير المدة لا يعدو عهد كشتاسب . وملوك توران في الطور الأول پشنك وابنه أفراسياب وفي الطور الثاني أرجاسب .

وبطل الإيرانيين في الطور الأول سام بن نریمان ثم ابنه زال ثم حفيده رستم . وبطل التورانيين أفراسياب . وأعظم قواد إيران طوس وكودرز وأبناؤه وقارن . وأعظم قواد توران پیران وبارمان وهو مان .

وبطل الإيرانيين في الطور الثاني اسفنديار بن الملك كشتاسب .

وأما العصر الثاني فيدخل ما بين بهرام جور من الساسانيين الى آخر هذه الدولة . ومدته تقارب مائة وخمسين سنة . ويدكر فيه من ملوك إيران بهرام جور وحفيده هرمز وكسرى أنوشروان وابنه هرمز . ويدكر ملوك الترك باسم الخاقان ؛ لا يدكر باسمه إلا ساوه شاه وابنه برمودة . وليس في هذا العصر بطولة ظاهرة إلا أن يكون بهرام جوبين قائد المرس أيام هرمز بن أنوشروان . وتفصيل هذا فيما يأتي :

العصر الأول — الطور الأول :

أفريدون الذي هزم الضحاک وأسره فأراح الناس منه وتمكن في الأرض خمسمائة عام كان له أبناء ثلاثة : سلم وتور وإرج . وقد قسم الأرض بينهم بفعل سلم ، وهو الأكبر ، أرض الروم والمغرب وما تانجهما . ولتور بلاد الصين والترك وما يضاف اليهما . ولا إرج ، وهو الأصغر ، ممالك العراق مع أرض بابل الى آخر المهند وجعله ولي عهده .

توجه سلم وطور الى مملكتيهما ثم أخذت سلما الغيرة والعزة فكتب الى تور أن أفريدون ظلما وزحزحنا الى الأطراف ، واختص إرج بولاية العهد ، وأنى أجمع الى كبر السن خلا لا تجملني أجدر بالملك . فأن كان لا بد أن أنتهى عنه فانت أحق به وأهله . ثم تواعدا مكانا فتقابلا وبث كل ما في نفسه . ثم أرسلوا الى أفريدون أيهما يعلماناه رأيهما في قسمته ، ويدكران ما يطلبان لأنفسهما . فاحتاج الملك ولكن إرج استأذنه أن يسير الى أخويه ليرضيهما ويتخلى لهما عن ولاية العهد ثم سار اليهما فلقياه محفليين ، ورجعا به الى مضاربهما فقام إرج يعتذر ويسترضى حتى استل الضيق من أخويه . ولكن الناس أعجبوا بإرج إعجابا وتحذثوا أنه أجدر بما رشحه له أبوه فتارت حفيلة سلم

وأمر مع تور على قتل إيرج. فذهبا الى سرادقه وتحذنا عن ظلم أبيهما، وتنادى تور في الطعن على أبيه، وإيرج يتلطف فلا يزيد إلا غضبا حتى أخذ كرسيًا كان يجلس عليه، ورمى به إيرج فشجه ثم تقدم فشق صدره بخنجره. فكان هذا، كدم هابيل، أول دم بين أبناء أفريدون. وكم سالت من بعد بينهم دماء.

بلغ أفريدون نبأ إيرج فذهب به الحزن كل مذهب حتى كف بصره ولبت يرتقب أن ينتقم لابنه المظلوم. وقد ترك إيرج أمة حبلى ولدت من بعد بنتا. فلما كبرت زوجها جثها أفريدون من ابن أخيه بشج فكان بينهما ابن سماه منوچهر، ورباه حتى شب فأعد له جيشا لينتقم من سلم وتور. ويلفهما الخبر فرسلان الى أبيهما يستغفران. ويصر هو على الانتقام. ثم يسير منوچهر يبيشه فيقتل سلما وتورا، ويرجع فينخل له جذه عن عرش إيران.

مات منوچهر بعد أن حكم مائة وعشرين سنة وخلفه ابنه نوذر فاخلت أمور إيران وطمع فيها بشنك ملك الترك بجمع ملاءه وقال: هذا حين نتقم لتور. فاذا جاء الربيع فدوخوا بخيلكم دهستان وجرجان وسيروا الى آمل فان في هذه البلاد قتل تور.

يزحف أفراسياب يبيشه وقت الربيع، وزال بطل إيران في زابلستان مشغول بموت أبيه، فيوجه أفراسياب جيشا الى زابلستان ويقصد هو دهستان في أربعمائة ألف. وتقع الوقائع فيهمز الایرانیون ويرسل الملك نوذر حُرْمه وذخائره الى فارس في خفارة ولديه طوس وكستم فيبعث أفراسياب وراهم فيضطر قارن قائد إيران أن يترك الجيش ويتعقب التورانيين الذين يتعقبون ابني الملك ومن معهما. وتلدور الدائرة على جيش إيران وبأسر أفراسياب نوذر الملك، ولكن يتاح الظفر للایرانیين على جيشي أفراسياب في زابلستان وطريق فارس فيغضب أفراسياب ويقتل الملك الأسير. ثم يُسیر الأسارى الى مدينة سارى مع أخيه اغريرث، ويقصد هو الرى فيتبوأ عرش إيران حيناً. ويقتل نوذر يزيد في حساب الثأر بين الأمتين ملك آخر، وتستحكم العداوة التي توقد نار الحرب من حين الى حين.

ثم يزيد دم آخر حين تصل القصة الرحم بين بنى إيرج وبنى تور، وبروچ سیاوخش بن كيكاس من بنت أفراسياب، لتقطعها حين يقتل أفراسياب سیاوخش في توران. ويؤذن هذا بأشد أطوار التناحر بين الأمتين في عهد الملك كيخسرو بن سیاوخش وابن بنت أفراسياب. تكون الوقائع مجالا حتى تنتهى بموقعة "يازده رخ" التي قتل فيها القائد التوراني العظيم یران، ومعظم أبطاله. ثم يتولى

الحرب كيخسرو نفسه ويهزم جده مرة بعد أخرى ثم يتمقبه سائرا الى ستن ثم بلاد التيز ومكران . ثم يركب بحرا تقطعه السفن في ستة أشهر ثم يخلص الى البر فاذا قوم لغتهم تقارب لغة مكران ونظامهم كنظام الصين ، ويسير مائة فرسخ الى قلعة كك . وكان أفراسياب قد هرب حين بلغه أن كيخسرو قد صبر ببحر كيكاك . رجع الملك لم يظفر بطلبته فعبر البحر في سبعة أشهر وسار الى مكران فالصين فساوخش ككرد بخنة كك حيث أقام سنة ثم ولّى كستهم من بكفار الى حدود الصين ، وأمره بالحد في طلب أفراسياب . ثم قفل الى ايران مارا على السغد فبخارى فبلخ حيث رتب جيشا وترك قائدا ثم واصل السير الى الطالقان فروا الروز فينسابور فالري فبغداد . لم يرض كيخسرو أن يقفل غير ظافر بأفراسياب . وقد فعل كل ما يستطيع فلم يلحقه ، فلم يبق إلا الالتجاء الى الله . وكذلك سار الملك وجده كيكالوس الى بيت نار في آذر بيجان اسمه آذر ككشسب ضارعين الى الله أن يظفرهما بعدوهما . وبينما هما هنالك سمع بعض الناسك صوت رجل في غار يندب حظه ويبكي على سالف مجده فعرف أنه أفراسياب طلبة الملك . فيمسكه ويأتى به الى الملك فيقتله غير سامع لضراسته ولا مبق على رحمه . وبهذا ينتهى ذلك الطور من الجلال الطويل الذى يقترن في كل وقعاته بذكر أفراسياب .

الطور الثانى :

خلف كيخسرو لهراسب ثم تفكس وترك الملك لابنه كشتاسب . وفى عهد كشتاسب هذا يظهر زردشت فيعود التناحر بين ايران وتوران ولكن باسم الدين . والحرب في هذا الطور بين كشتاسب وأرجاسب ملك الترك المقيم بمدينة روثين دژ . وهى القصة التى بدأ نظمها الدقيق الشاعر ونظم منها ألف بيت ثم أتمها الفردوسى وأدخلها فى الشاهنامه . ويؤخذ من القصة أن الايرانيين غلبوا بعد ما رأينا من ظفرهم . فان كشتاسب يقول لزردشت إنه لا يحسن فيديننا أن نذل الملك الترك وتؤدى الجزية . فيقابل فعلمهم ملك الصين (أرجاسب) بتسفيه رأيهم في ترك دينهم القديم ويدعوهم الى بئذ الدين الجديد مهتدا بالحرب . ثم يتحاربون عند بلخ ويهزم التورانيون بعد أن قتل من الايرانيين ثلاثون ألفا منهم ثلاث وستون ومائة وألف من الكبراء ، وجرح مائتان وأربعة آلاف .

انصرف الملك الى زابلستان وحبس ابنه إسفنديار . فلما رأى أرجاسب غفلة الايرانيين واشتغالهم بانفسهم هم على بلخ وهى خلو من الجند ، وبها لهراسب الملك الناسك ، فقتلوا لهراسب وأسروا بئى كشتاسب ، ونحروا بيوت النار ، وحرقوا كتب الزند .

جاء كشتاسب في جيشه ونازل التورانيين في جهات بلخ و باميان فوقعت الدبرة على الايرانيين واعتصموا ببعض الجبال وأحاط بهم العدو فأرسل الملك الى ابنه اسفنديار المحبوس يستنجده ويخبره الملك إن تقس عن قومه هذا الكرب الشديد . فجاء اسفنديار وهزم التورانيين وسار الى مقر الملك مدينة رومين دژ فاجتاز سبع عقبات من ظلمات وبحار وغيرها — كالعقبات السبع التي اقتحمها رستم في سيره الى مازندران من قبل . ثم يدخل المدينة دخول جذيمة الأبرش مدينة الزباء ويصبح في أصحابه فيقتلون أرجاسب ويهزمون جنده .

هذه آخر المواقع في العصر الأول ؛ لا نسمع بعدها بالتورانيين الى أن يدال من الكيانيين لاسكندر المقدوني . والفترة بين الكيانية والساسانية على طولها لا تشغل كثيرا من القصص الايراني ولا ذكر فيها للتورانيين . ثم لا يذكر في عهد الساسانية قبل أيام الملك بهرام جور . ومعنى هذا أن الشاهنامه سكنت عن التورانيين زهاء ثلاثين وثمانمائة سنة .

وأما العصر الثاني فيبدأ أيام بهرام كور (٤٢٠ — ٤٣٨ م) اذ يغير خاقان الترك على إيران . ثم تنمادی الوقائع في عهد الملوك من بعده الى كسرى أنوشروان (٥٣١ — ٥٧٨ م)^(١) الذي بنى سدا غربى بحر قزوين ليصد غارات التورانيين (الخزر) على بلاده . ثم صاهر الخاقان فتزوج ابنته ، وتخلى له الخاقان عن سمرقند والسغد والشاش^(٢) . ثم تعود الحرب أيام ابنه هرمزد فيحطم البطل بهرام جوين جيش توران ويقتل ملكهم الخ .

وآخر حديث عن التورانيين في الشاهنامه ما كان بين يزدجرد الثالث والخابقان^(٣) إبان الفتح الاسلامي .

(ج) الروم :

ملوكهم من أبناء سلم بن أفريدون . وهي نسبة ظاهرة في الكتاب حتى في العهد الساساني التاريخي . فقد أوصى هرمزد ابنه پرويز ، حينما ثار عليه بهرام جوين ، أن يستنجد ملك الروم لأنه من أبناء أفريدون^(٤) . وصلاتهم بالإيرانيين في الشاهنامه قليلة قبل الساسانيين . ومنها قصة كشتاسب في القسطنطينية (التي لا تذكر باسمها) وتوجه كايون بنت ملك الروم^(٥) .

وأما العهد الساساني فتسجل فيه ذكرى الوقائع العظيمة المتتالية بين دولة الروم الشرقية والساسانيين .

(١) ص ٨٠ و ٩٢ ج ٢ الآتية . (٢) ص ١٣٩ وما بعدها . (٣) ص ٢٦٩ وما بعدها :

الحق والحاشية . (٤) ص ٢٠١ ج ٢ ، الآتية . (٥) ص ٣١١ وما بعدها ، ص ٣١٣ و ٣١٤ ج ١ — الآتية .

وأما الرومان فكان جلادهم مع الدولة الأشكانية . وهذه لا خطر لها في الشاهنامه . ومن أجل ذلك ضاعت ذكرى الرومان كذلك .

وليس عن اليونان خبر إلا حروب اسكندر وسيرته . وعجيب أن تضع ذكرى حروب دارا وخلفه — الحروب التي شنها الفرس على بلاد اليونان ، وكان لها في التاريخ أثر بليغ ، وصدى تجاوبت به الأجيال بعد الأجيال .

(د) الهند :

الهند في الشاهنامه ، كما في الكتب العربية ، تشمل إقليم كابل وزابل من أفغانستان الحالية . ففي قصة زال و بنت مهراب يقال عن زال "ابن ملك الهند" ، وهو من زابلستان . ومنوچهر يولى ساما السند والهند . وإنما كانت ولايته في جهات مجستان وزابل . والهند الحقيقية تذكر في سيرة اسكندر وحروبه ، وفي ذهاب بهرام كور إليها ومصاهرة ملكها .

ولا نجد عداوة بين الهند والایرانیين ، إلا اختلاف الدين ، ولكنه يذكر في كلمات متساعحة . ونحن نعرف أن البوذية انتشرت في الهند وما صاقتها من الغرب منذ دخل فيها الملك الهندي أسوكا سنة ٣٥٠ م ، وأنها تمكنت في كابلستان الى عهد العباسيين . وفي الأستاق وصف كابل بأنها ذات الظلال الشرية ، والوثنية . وأثر هذا بين في الشاهنامه : ففي قصة زال و بنت مهراب يأتي زال أن يجيب دعوة مهراب لأن الكابليين عباد أصنام ، وتقول امرأة مهراب لسام : "وإن كان قصد الملك لبسلاده (مهراب) من أجل الدين فإن إلهنا وإلهكم واحد لا خلاف بين الطائفتين فيه غير أن قبلتنا التماثيل والأصنام ، وقبلتكم الشمس والنيران" . رجينا غاضب كشتاسپ أباه وأراد أن يذهب الى الهند قال له أخوه : "وإذا دخلت الى بلاد الهند احتجت الى خدمة ملكها الذي لا يعبد إلا الهك ، وليس على دينك" .

وقد غفل رواة الشاهنامه عن الصلات القديمة بين الایرانیين والهند — هذه الصلات التي تظهر في كثير من الأساطير التي في الكتاب نفسه .

(١) انظر مصم يافوت : كابل ، زابل . (٢) ص ٥٩ ، ج ٦١ ، الآتية .

(٣) ص ٩٨ ج ٢ ، الآتية . (٤) ودرج ١ ص ١٥ (٥) ص ٦٩ ج ٦١ ، الآتية

(٦) = ص ٣١٠

(هـ) الصين :

والصين في الشاهنامه، وفي الكتب العربية، تقال على تركستان أيضا. يقول عبد الرحمن الباهلي :

وإن لنا قبرين قبر بلنجر وقبر بصين استان يا لك من قبر
فأما الذي في الصين عمت فتوحه وهذا الذي يسبق به سبل القطر^(١)

يذكر قبر قتيبة بن مسلم الباهلي في تركستان ، وقبر سليمان بن ربيعة وراء نهر بلنجر في جهة الباب والأبواب .

ومن أجل هذا نجد الشاهنامه تسمى خاقان الترك خاقان الصين .

والصين الحقيقية تذكر أحيانا بما يجب منها من التحرير وغيره، وفي قصة اسكندر ومواقع أخرى . وإذا استثنينا تركستان فصلات إيران بالصين قليلة جدا في الشاهنامه وإن يكن التاريخ يحدث بسفارات بين الصين والسامانيين .

(و) العرب :

هم في الشاهنامه يمثلون الساميين كلهم ، ففي أخبارهم ذكرى الدول السامية القديمة ، وذكرى ما كان بين الفرس والعرب من بعد إلى عصر الاسلام .

في الكتب العربية والفارسية كثير من لبس تاريخ الإيرانيين وأساطيرهم بأساطير الساميين وتاريخهم . كالذي يروي في نسب آدم وأبنائه ، ونسب كيومرث أبي البشر عند الفرس ، وأبنائه . وكما يرى من الشبه بين نوح وأولاده ، وأفريدون وأبنائه ، وكما يروي أن إبراهيم هوزردشت ، وأن الأبستاق هي صحف إبراهيم ، وأن صحفرا الجنى الذي سرق خاتم سليمان هو الضحاك المحبوس في نهاوند . وأمثال هذا كثير في الكتب العربية كالطبري ، وكتاب البلدان للهمذاني ، ومروج الذهب والكتب الفارسية كفراس نامه . وهذه روايات نشأت بعد الإسلام فيما أظن .

وانما يعني ما في الشاهنامه ؛ فيها قصة حزن أفريدون على ابنه منوچهر وذهاب بصره ، كقصة يعقوب . وفيها نسل الإيرانيين والتورانيين والروم من أبناء أفريدون الثلاثة كما نسل الأمم من أبناء نوح . وفيها محاولة كيكاولس الطيران إلى السماء كما سحرت الزبح لسليمان . وقد أضل الشياطين كيكاولس ليخلصوا من عذابه حين سحروهم في البناء فزينوا له صعود السماء كما تمنى الشياطين الخلاص من تسخير سليمان^(٢) .

(١) البلدان ص ٢٨٧ . (٢) انظر حواشي فصول البشاديين والكجانيين من هذا الكتاب .

وأما العرب فقد ورثوا في الضحاك عداوة الإيرانيين والساميين ، العداوة التي بقيت ذكرى للحدائق القديمة بين الأمتين ، والتي سجل بعضها تاريخ الأثوريين . ويظن أن حدود إيران الغربية كلها كانت عرضة لغارات الساميين أيام الأثوريين ، وقد حارب هنالك سلماتصر الثاني (٨٥٨ - ٨٢٣ ق م) وملوك بعده إلى أسر حدون الأول (٦٨١ - ٦٦٨ ق م) الذي حاول فتح إيران . ولم تخف وطأة الأثوريين على إيران إلا بعد سقوط يينوى (٦٠٦ ق م) .

فهذه الحوادث ، وما كان بعدها من العرب وغيرهم من الأمم المصاحبة إيران من الغرب تركت أثرا في أساطير إيران . وكان منها أسطورة الضحاك :

وهو ابن ملك عربي اسمه مرداس . أغراه ابليس بقتل أبيه فقتله واستبد بالأمر وعظم شأه . ثم استنجد به الإيرانيون ليدفع عنهم عتو جمشيد . فاستولى على إيران وحكم ١٠٠٠ سنة يسوم الناس ألوانا من العذاب ، ويقتل منهم كل يوم رجلين يطعم بدماعهما الحيتين النابتين على كتفيه . والأبستاق تجعل مستقر الضحاك بوري ، وهي بابل . والشاهنامة جعلت مستقره بيت المقدس . وفي هذا دليل على أنه ذكرى الساميين لا العرب وحدهم .^(١)

على أن نسبة الضحاك إلى العرب أدت إلى نتيجة بيته في الكتاب . ولكن لا يبين اهتمام الرواة بها كثيرا ، وإشادتهم بها : ذلك أن مهرب ملك كابل يُجمل من نسل الضحاك ، وبنته رودابه تسمى المخدرة العربية . ورودابه هي أم رسم بطل الأبطال . فالعرب أخوال رسم .

ومثل هذا تزويج أبناء أفريدون الثلاثة من ثلاث بنات ملك اليمن سرو . فقد جعل العرب أخوال بني أفريدون جميعا . وهم ملوك إيران وتوران والروم . ولكن قصص الشاهنامة تذكر هذا الزواج ثم تغفل نتائج فلا تذكرها مرة واحدة .

ومن الحوادث العظيمة بين الإيرانيين والعرب غزو كيكلوس بلاد اليمن ووقوعه في أسر ملكها ، وتسمى اليمن في هذه القصة "هاماوران" وقد بينت في التعليق عليها أنها "حمير" . وهي الواقعة التي يفخر بها أبو نواس في قصيدته الفحطانية المعروفة :

وقاط قابوس في سلاسلنا سنين سبعا وقت لحاسبها^(٢)

وكان من آثار هذه الغزوة أن تزوج كيكلوس بنت ملك اليمن سودابه . وسودابه أثرسي ، على زوجها ، وسيرة خبيثة في قصة سياوخش . وقد اضطر هذا إلى أن يتقاضى أباه ويلجأ إلى العدو

(١) ص ٢٥٥ ربما بعدها ، ج ١ - الآتية : (٢) ص ٢٧ ح ٤ ، ج ١ الآتية .

الأله أفراسياب ملك توران ، فرارا من مكائدها . وقد انتهى أمرها بأن قتلها رسم انتقاما لربييه سياوخش الذى قتل فى أرض توران^(١)، وأخذ كركل العرب فى العهد الذى قبل الساسانيين حرب داراب وشعيب بن قتيب الذى صمد لحرب الفرس فى مائة ألف من أولى النجدة فهزمهم داراب "وأطاعه سائر ملوك العرب، والتمروا أداء الخراج إليه . فنفذ داراب الى بلادهم من يأخذ منهم خراج السنة الماضية مع خراج السنة الحاضرة"^(٢) .

وفى العهد الساسانى نجد صلات العرب والايرائين اقرب الى التاريخ بل بعضها تاريخى صحيح . ومنها إغارة الملك الفسانى واستيلائه على مدينة طيسفون (المدائن) فى عهد سابور ذى الأكتاف (٣٠٩ — ٣٧٠ م) . وفى هذه القصة بقايا محزنة من حرب أذينة ملك تدمر وسابور الأول ابن أردشير، ومن قصة ملك الحضرة وسابور بن أردشير^(٣) أيضا .

ثم نجد المودة بين أمراء الحيرة وملوك الفرس منذ عهد يزيد كورد الأئيم (٣٩٩ — ٤٢٠ م) وابنه بهرام كور؛ يرسل يزيد كورد ابنه الى الحيرة فينشأ على الفروسية هناك . ثم يموت الملك فيختار الفرس لملك رجلا غير بهرام . فابى بهرام والمنذر بن النعمان، والنعمان ابنه، فيكفون الفرس على الرجوع عما عزموا عليه وينتهى النزاع بتلك بهرام^(٤) .

ثم يذكر العرب فى أمور غير ذات خطر، حتى تذكر وقعة القادسية . وهنا يرى القارئ منقطع القصة على العرب ، وتحقيرهم ، والمبالغة فى وصف قهرهم ، وهمجيتهم . ويرى رسم القائد المنتجم يصف العهد المقبل بآثامه ومصائبه . وفى هذا يتجلى ما ورثته العنعات الفارسية عن وقائع الفتح الاسلامى من النفور والبغضاء . ويكفى أن أثبت بيتين مما قيل على لسان رسم .

زشير شتر خوردين وسوسمار عرب رايجائى رسيداست كار

كه تاج يكارا كند آرزو تفوياد برحج كردون تفو

"قد بلغ الأمر بالعربى من شرب لبن الابل، وأكل الضباب، الى الطموح الى تاج الكيانيين . فاف لك يا فلك السماء ! " .

ولا نجد فى الشاهنامه أثرا من الأساطير التى اخترعت فى العهد الاسلامى للتقريب بين العرب والفرس، وخطط أساطيرهم القديمة بعضها ببعض ، كالذى قيل من أن الفرس أبناء إسحاق فهم أبناء

(١) قصة سياوخش ص ١٥٥ وما بعدها ج ١، الآتية . (٢) = ص ٣٨٠ (٣) ص ٦٥ ج ٢،

الآتية . (٤) ص ٧٩ ج ٢، الآتية .

عم العرب الاسماعيليين وأقرب اليهم من القحطانيين : ويروى الطبرى والمسمودى شعرا في هذا منها أبيات منسوبة لجرير :

وأبناء إسماعيل اللوث اذا ارتدوا	همائل موت لا بسين السؤرا
اذا انتسبوا عدوا الصبيذ منهم	وكسرى وعدوا الهرمزان وقيصرا
وكان كتاب فيهم ونبوذة	وكانوا باصطخر الملوك وتسرا
فيجمعنا والفر أبناء سارة	أب لا نبالي بعده من تأنرا
أبونا خليل الله والله ربنا	رضينا بما أعطى الاله وقدرنا ^(١)

وكذلك اختر بعض الشعراء من الفرس بانتسابهم الى إسماعيل، وفضل أهمهم سارة على هاجر :
قل لبنى هاجر : ما بنت لكم^(٢) ما هذه الكبرياء والعظمة الخ

وكما روى أن الفرس كانت تأتي مكة وتطوف بالبيت تعظيما لحدها إبراهيم وأن آخر من حج منهم ساسان جد أردشير بن بابك، وأن يثر زمزم سميت بزمزمتهم عليها :
زمزمت الفرس على زمزم وذاك من سالفها الأقدم الخ^(٣)

لا نجد في الشاهنامة أثرا من هذا التقريب الإسلامى . وهذا برهان أن الكتاب احتفظ بالنعنات القديمة . ولم يشبها بما اخترع بعد الاسلام إلا قليلا .

٧ - القصة، واتصال حوادثها، وأغلاطها :

يبحث قارئ الشاهنامة اتصال الحوادث بعضها ببعض ، وتذكر الوقائع المتقدمة في المصور المتأخرة، ورجوع القاص الى ما قدمه ليحتج به كلما أراد .

ومن ذلك أننا نرى، في آخر فصل منوچهر، ساما جد رستم يخبر ابنه زالا أنه يحس دتو أجله فلا ينسى الراوى أن يخبرنا بموت سام في أول فصل نوذر^(٣) . ونقرأ في قصة سياوخش عن تزوجه من جريرة بنت ييران قائد التورانيين فلا يغيب القاص أن يخبرنا بأنه ولد من هذا الزواج ابن، في الفصل الذى يقص فيه عن زيارة كرسبوز أخى أفراسياب لسياوخش في المدينة الجديدة التى بناها، مع أن السياق لا يعمل القارئ ينتظر خبرا من هذا القبيل . ثم لا ينسى أن يخبرنا بقتل هذا الابن على يد اليرانيين أنفسهم وهم ذاهبون لحرب التورانيين في مكان لا ينتظر القارئ أن يصادف فيه ابن

(١) الطبرى ص ١٩٥ ج ١ . (٢) مروج الذهب ج ١ ص ١٤٩ و ١٥٠ . (٣) ص ٧٨ و ٨٤ ج ١ الآتية

سياوخش^(١) . وقد وصف كيكائوس بالحق فما زال حقه يتجلى في تاريخه كله . وكذلك صداقة كسثهم ويثن يذكرها الشاعر مرة فلا ينسى بعد أن يجعل أحدهما يجذب الآخر وقت الشدة حينما هزم الإيرانيون أيام كيخسرو ، وحينما انتدب كسثهم لمطاردة اثنين من شجعان توران بعد موقعة يازده رخ^(٢) . وحينما أراد كيكائوس أن يعهد الى من يخلفه تعصب كودرز لكيخسرو ، على فريبرز ابن كيكائوس . فوجد أثر هذا الخلاف حينما هزم الإيرانيون ، وهرب فريبرز بالعلم فأمر كودرز حفيده يژن أن يأخذ العلم من فريبرز قهراً^(٣) . ومثل هذا كثير .

ولكن القارئ يجد في مواضع قليلة خلاف هذا ؛ يجد ما يدل على نسيان الشاعر أو الراوى ، أو ما يدل على أن روايتين عن واقعة واحدة جعلتا واقعيتين يشعر القارئ حين يقرأ الثانية أنه يعيد قراءة الأولى .

ويظهر هذا التكرار في ذهاب طوس بالإيرانيين لحرب التورانيين ، وانتهزام طوس وغضب الملك عليه وحسبه ، ثم ذهابه قائدا مرة أخرى ليلقى هزيمة كالهزيمة الأولى . الراوى أظهر أنهما قصتان مختلفتان إذ ذكر رضا الملك على القائد وإرساله ليغسل الهزيمة الأولى^(٤) . ولكن حوادث الحربين تشعر القارئ أنهما حرب واحدة . وقريب من هذا قصة هفتخوان المروية عن إسفنديار ، فهي ، لا محالة محاكاة لقصة هفتخوان المروية عن رستم^(٥) .

ومن الغفلة أن الشاعر يقص أن بنى كودرز قتل منهم سبعون في وقعة بين إيران وتوران أيام كيخسرو ثم يقص في أخبار يژن ومنيره ، وهي قصة عشق ، أن بنى كودرز لم يصابوا قط بمثل ما أصيبوا به من وقوع يژن في أسر التورانيين . ولا شك أن أسر رجل أهون من قتل سبعين . وهذا دليل على أن قصة العشق هذه قصة مفردة جمعت الى قصص الشاهنامة ولم يحكم وصلها بها^(٦) . ومن ذلك أن الشاعر يذكر في أول قصة سياوخش أن أمه بنت كرسبوز أنحى أفراسياب أو من قرابته . ثم يجعل كرسبوز من بعد ألد حساد سياوخش والساعى في دمه دون أن يذكر هذه القرابة طول القصة . وما يقطع على القارئ قراءته أن يقرأ وصف المغارة المظلمة التي فيها ملك الجن ثم يقرأ أن رستم رأى هذا الملك وتبين صورته القبيحة في ظلام الغار ، وأن ملك مازندران لم يسمع بما أصاب ملك الجن على يدرستم ، وبما فعله الإيرانيون في بلاده إلا من كتاب أرسله اليه كيكائوس على

(١) ١٧٤ ح ٢٠٥ ، الآيتة (٢) = ٢٦٦ (٣) = ٢١٢ (٤) ٢١٥ ح ٢١١ ،

٢١٦ ح ١ ، الآيتة (٥) = ٢٤١ ح ١١٠ (٦) = ٢١٢ ح ٢٤٧

حين أن كيكالوس كان محبوبا في ظلمات مازندان ؛ حبسه ملك الجن بتحرير ملك مازندران نفسه فلا يعقل أن يخلص الملك وجيشه من الأسر، ويفعل رسم أفاعيله في البلاد والملك في غفلة من هذا .

ومن غفلات الراوى أو جامع القصص أن بعض الأبطال يموتون ثم يظهرون في القصص من بعد . فكليد التوراني قتله قارن أيام كيقباد ثم ظهر في لعب الكرة في قصة سياوخش . وكهرم التوراني قتل في موقعة يازده رخ ثم ظهر في حرب أرجاسب وكشتاسب . وبارمان قتله قارن ثم وجدناه في حوادث أخرى . وألوا حامل رخ رسم قتله كاموس الكشاني ثم ظهر في حرب رسم وأسفنديار . وكذلك قارن وأغريث قتلا ثم ظهوراً^(١) . ولكن يمكن أن يقال في بعض هذه الأسماء إنها أسماء أشخاص آخرين .

أغلاط القصة :

يحد القارئ في الشاهنامه ، غير الزلات القصصية التي قدمت أمثلة منها ، أغلاطا تاريخية وجغرافية لا سبيل للجدالة فيها :

وحسب القارئ أن يقرأ قصة طواف كيكالوس في مملكته ، وذهابه الى هاماوران ، وقصة تعقب كيكسرو أفراسياب ليرى خلطا عجيبا في الجغرافيا^(٢) .

وفي قصة ذهاب رسم الى ما زندران يسأل رسم الأسير أولاد عن المسافة بينه وبين كيكالوس الملك الذي كان محبوبا في الظلمات فيقول أولاد : ” إن بينك وبين الموضع الذي حبس فيه كيكالوس مائة فرسخ ، ومن عنده الى مستقر ملك الجن مائة فرسخ أخرى^(٣) ” . ويعلم القارئ أن مازندران لا تتسع لهذه المسافات .

ثم العربي النسائي الذي حاربه سابور ينهزم أمامه الى قلعة باليمن فيحاصره فيها سابور . وقد بينت أنها قصة ملك الحضرمية في الكتب العربية ، وقصة أذينة ملك تدمر^(٤) . وأشنع من هذا أن المنذر أخذ بهرام ككور ليربيه فحمله الى اليمن . ولست أظن الفردوسي يجهل الجغرافيا الى هذا الحد . وأحسب مثل هذا القلط الأخير تحريفا من النساخ .

(١) مول ج ٤ ص ٥٢ (٢) ص ٢٩٠ ج ١ الآية . (٣) = ص ١١٣ .

(٤) ص ٦٤ ج ٢ ، ص ٧٥ ج ٢ الآية .

ومن الأغلاط التاريخية أن أفريدون نقش زندواستا على جدران مدينة كُندز التي سميت من بعد بيكُند . وكتاب زندواستا جاء به زردُشت الذي بعث أيام كُشتاسب، بعد أفريدون بقرون عدة . وكذلك تعبدُ كيخسرو بقراءة هذا الكتاب . ومثل هذا ذكر المسيحية والصليب في حروب اسكندر ودارا، وجعل رسول الروم الى بهرام كُور تلميذ أفلاطون^(٢) .

أثر الشاهنامه في القصص الفارسي :

تبين من تاريخ الشاهنامه أنها حوت أساطير الفرس وتاريخهم على ما كانا عليه في القرن الرابع الهجري . ويؤيد هذا كتاب "غرر أخبار ملوك الفرس وسيرهم" الذي ألّفه الثعالبي في القرن الرابع وقدمه الى الأمير نصر أخی السلطان محمود الغزنوي الذي قدّمت اليه الشاهنامه . هذا الكتاب أقرب الكتب الى الشاهنامه في موضوعه وترتيبه . وفي هذا دليل على أن الشاهنامه تضمنت معظم ما كان معروفا في ذلك العصر .

وقد صارت الشاهنامه، منذ نظمت وشاعت بين الناس، عمدة التاريخ الفارسي القديم، ووسيلة الى نشره وبثه بين الخاصة والدعاه بما أنشدت قصصها في المحافل، وكلف بها الفرس في كل جيل . ولكنها لم تستوعب الروايات الفارسية كلها؛ فهناك قصص فارسية في كتب أقدم من الشاهنامه كالطبري والأخبار الطوال لم تذكر فيها .

فلما كلف الناس بالقصص المنظوم، وسارت الشاهنامه وناظمها مثلا بين الفرس حاول بعض الشعراء أن يعارضوا الكتاب أو يقاربه فرجعوا الى الروايات القديمة ينظمون منها ما لم تحوهِ الشاهنامه، ويتوسعون فيها حوته ليأتوا بجديد يلفت الناس اليهم . فنظموا قصصا تدور حول أبطال الشاهنامه أو ذوى قراباتهم بعضها يكمل نقصا في سياق الكتاب، ويصل ما انقطع من نسقه، وبعضها لا يحتاج اليه سياق الحوادث .

ومحاكاة الشاهنامه بادية في وزن هذه القصص وقافيتها وفي موضوعات بعض القصص التي تبدو للقارئ صورة أخرى من قصص الشاهنامه . كقصتي جهانكير أخی مهرب، وبرزون مهرب . فهما تشبهان قصة مهرب التي في الكتاب كما يظهر مما يأتي . بل بعض هذه القصص تمعّدى الشاهنامه وتقتض من أبطالها لترفع فوقهم أبطالا آخرين تقص من أنبأهم ، كقصّة كُرشاسب نامه .

(١) مولج ٤ ص ٢٢ . (٢) ص ٩٥ ج ٢ الآتية .

وأكثر المؤلفين لا يذكرون أسماءهم ولا يعرف شيء عنهم إلا حدسا .

وقد بدأت محاكاة الشاهنامة ، فيما يظهر ، بعد نصف قرن من ختمها . فقصّة كرشاسب نامة نظمت ، كما يقول ناظمها ، بين سنتي ٤٥٦ و ٤٥٨ هـ . ويظهر أن القصص الأخرى نظمت في القرن الخامس أيضا . وقد ظهر في القرن السادس ضرب آخر من القصص أعظم موضوعاته العشق ، وأكثر قصصه لا يستمد التاريخ الفارسي القديم . ووزنها يخالف وزن الشاهنامة . وقد مددت معظمها في فصل القصص الفارسي المتقدم . وفارط هذا الضرب من القصص الشاعر الكبير نظامي الكنجوي المتوفى في حدود سنة ٦٠٠ هـ . أخذ هذا النوع المكانة الأولى في القصص الفارسي منذ القرن السادس ولكن محاكاة الشاهنامة لم تنقطع . فقد نظمت بعد قصص منها كتاب شاهنشاه نامة الذي نظمت فيه سيرة فتح علي شاه في القرن الثالث عشر الهجري .

وفيا على بيان موجز عن القصص التي حاكت الشاهنامة ^(١) :

١ - كرشاسب نامة :

بطلها كرشاسب أبو أسرة سام . وهي أكثر هذه القصص شيوعا وأقدمها فيما يظهر . نظمت بين سنتي ٤٥٦ و ٤٥٨ هـ . ويقول ناظمها في المقدمة أن بعض الكبراء قال له إن الفردوسي بديك حاز صيتا رفيعا ، واقترح عليه أن يحاريه في نظم بعض التواريخ القديمة . ثم يذكر أن أمامه كتابا فيها سير وغير وأنه ينظم عنه ، ثم يستد هزائمه رسم بطل أبطال الشاهنامة ، ويفضل عليه جده كرشاسب الذي فعل في الهند والصين والروم ما لم يستطعه رسم . ثم يتناول أسرة رسم من أوليتها فيذكر جمشيد إلى كرشاسب بطل قصته فيفيض في تبين مآثره .

ويقول المؤلف إن قصته سبعة آلاف بيت . وكثيرا ما يخلط النساخ أحيانا من هذه القصة بالشاهنامة .

٢ - سام نامة :

بطلها سام جد رسم . ويبدوها الناظم بأيات من الشاهنامة في أول عهد الملك منوچهر يقول فيها سام إنه سيطوف في أقطار الأرض ليقهر أعداء الملك ، وتنتقل الشاهنامة بعدها إلى مولد زال ابن سام ولا تقص عن طواف سام في الأرض . فيذكر ناظم سام نامة وقائع سام في الصين والمغرب

(١) لم أظفر بمخطوطات هذه القصص في مصراعات على مقدمة مول للترجمة الفرنسية للشاهنامة

وبلاد الصقالة . ثم يصل قصته بالشاهنامه عند مولد زال . ففرض المؤلف أن يسدّ هذا النقص الذي بدا له في قصة الفردوسي .

وفي هذه القصة زهاء مئة آلاف بيت .

٣ - جهانكيرنامه :

بطلها جهانكير بن رستم وأخو سهراب . تقص عن موت سهراب ثم تحدّثت عن بطلها حديثاً كحديث قصة سهراب في الشاهنامه . فجهانكير ينشأ بعيداً عن أبيه رستم ثم يأتي من قبل أفراسياب لحرب الإيرانيين ، ويقاقل أباه رستم وهو لا يعرفه . ثم يتعارفان ويخاز جهانكير إلى قوم أبيه ويقاقل مع الملك كيكافوس في أقطار كثيرة . ثم يقتله جيّ في الصيد .

وفي هذه القصة نحو ثلاثة آلاف بيت . ويذكر مؤلفها أنه من هراة . ولا يعرف اسمه .

٤ - فرامرزن نامه :

وهي قصة صغيرة عن فرامرزن رستم ، تصف حربه دفاعاً عن ملك الهند الذي كان تابعاً للإيرانيين واستنجد الملك كيكافوس ليردّ عنه عدوّه . وتنتهي القصة بدخول ملك الهند نوشاد وجماعته في دين الفرس .

وفي القصة نحو ثمانمائة بيت .

٥ - بانوكشاسپ نامه :

وهي قصة فتنة بطلها امرأة هي بانوكشاسپ بنت رستم وامرأة كيوبن كودرز . تزوّجته بعد تراحم الأبطال عليها . وقد غضبت مرة على زوجها فربطته وبجته حتى جاء أبوها رستم فخلصه . ولها وقائع في البطولة تضمها في عداد الأبطال العظماء .

وفي القصة نحو خمسة آلاف بيت .

٦ - برزو نامه :

بطلها برزو بن سهراب وحفيد رستم . وهي تحوى ماثر آل سام التي أغفلها الشاهنامه . وتجدى بأبيات من الشاهنامه في قصة سهراب ثم تشرع في الحديث عن برزو . وتجعله كسهراب وجهانكير ؛ يرثي بعيداً من أبيه ثم يحاربه غير طارف به . ثم يأسره الإيرانيون فيعرف نسبه

المترجم والترجمة

وسبق في قومه الايرانيين . وقد تجنب صاحب هذه القصة كمصاحب قصة جهانكير أن ينهى قصته بالمتنهي الفاجع الذي ختمت به قصة مهرا ب .

وفي القصة نحو ثلاثين ألف بيت . وناظمها يزعم أنه ينقل قصته عن كتاب قديم .

٧ - بهمن نامہ :

بطلها الملك بهمن بن اسفنديار . يرى القارئ في الشاهنامه أن رسم قتل اسفنديار الذي أكره على محاربتة . فهذه القصة في معظم حوادثها تصف انتقام بهمن لأبيه من أسرة رسم ، ومطاردة أبطالها في الهند وغيرها ثم نيش مقابرهم في سيستان .

وأبوابها نحو خمسة آلاف . وقد كتبت للسلطان محمود بن ملكشاه السلجوقي الذي ملك

سنة ٤٩٨ هـ .

يتبين من هذا البيان الوجيز أن سبباً من هذه القصص تدور حول أبطال من أسرة رسم ، وأن القصة السابعة معظم حوادثها متصل بهذه الأسرة . ولو عرف شيء عن أصحاب هذه القصص لأمكن أن يعرف أكان لتعصب أهل إيران الشرقية لأسرة الأبطال الزابلية - أسرة رسم أثر في الاختار من هذه القصص . والقصة السابعة كتبت لإعظام الملوك الكيانيين ، والحط من أسرة رسم ، والانتقام لاسفنديار بطل الدين الزردشتي . وقد رأينا في أثناء الشاهنامه وفي التعليق عليها كيف قابلت القصة رسم باسفنديار ثم تذبذبت في تفضيل أحدهما على الآخر .

الفصل السابع - المترجم والترجمة

١ - البندارى :

ترجم الشاهنامه الى العربية قوام الدين الفتح بن علي بن محمد البندارى الأصفهاني ، واسمه ولقبه يذكران مراراً في أثناء الترجمة ، ولا سيما نسخة كوبرلي التي قدمت الكلام عنها . ولا نعرف من تاريخه الا نبذاً متفرقة في ترجمة الشاهنامه ومقدمتها ، وتتفا تذكراً عرضاً في بعض الكتب^(١) .

(١) براون ج ٢ ص ١٦٦ ، ٣٠٤ ، ٤٧٢ الخ ، دائرة المعارف الاسلامية : البندارى .

ويؤخذ من أقواله في أثناء الترجمة أنه نشأ في أصفهان وتربى بها، وأنه قدم الشام ولحق بالملك المعظم عيسى بن الملك العادل أبي بكر بن أيوب، وأنه لم يتخذ الشام دار إقامة بل كان يترقب الرجوع إلى بلده بعد الخطوة بمكافأة السلطان على ترجمة شاهنامه :

فهو في أثناء ترجمة أخبار قباد ينقل عن حمزة الأصفهاني أن قباد تزوج بنت دهقان من قرية اسمها أردستان على ثلاث مراحل من أصفهان^(١). ونجد بعد هذا النقل هذه الجملة : « قال الفتح ابن علي : وحدثني بهذه الحكاية عن مشايخ أهل هذه الضيعة شيخنا تاج الدين محفوظ بن الطبيب الطرقي . وكان، رحمه الله، ينتهي نسبه إلى هذا الدهقان، وكان يباهي بذلك بين الأقران الخ^(٢) ».

وهذا يدل على أنه تعلم في أصفهان ونواحيها . وفي ترجمة قصة ذهاب كيون كودرز الأصفهاني إلى تركستان مفتشا عن كيخسرو يقول : « ومكث كذلك يدور في بلاد توران راجيا للوقوع على أثر كيخسرو حتى أتت عليه سبع سنين لم يضع فيها ساعة سلاحه، ولا أراح يوما فرسه، ولا يأكل غير لحوم الوحش، ولا يلبس غير جلودها، يسير بين الجبال والشعاب بعيدا عن الأحباب والأصحاب، حليفا للوجوم أسيرا للهموم . وكأما تكلم على لسانه مترجم الكتاب الفتح بن علي حيث باح بشكوى الاقتراب حين شقت داره، وامتدت أسفاره حيث قال في كلمة له (كتبها إلى والده أبي الحسن البنداري رحمه الله بأصفهان^(٣)) .

فيا صاح استمع أبئك شكوى	تزعج لا يرى يوما قرارا
بعيد الدار من أعلام جنى	تفترب يركب الخطط النمارا
فيوما بين وحش الريف ضيفا	ويوما عند ذئب القاع جارا
تكافه خطوب الدهر حتى	كان لديه للأيام ثارا
وتفزوه بجيش بعد جيش	وها هو يوسع الكل انكسارا
بصولة نافض عن لبدتيه	حكمت أظفاره الأمل الحرارا
وسطوة راض في ظل بأس	يشق به على الفلك الصدارا

(١) ص ١١٧ ج ٢ الآتية . (٢) هذه العبارة في نسخة كويريل فقط، كويريل ص ٢٩١ ج ٢ (دار الكتب المصرية ١٤٩٣ تاريخ) . (٣) ما بين القوسين من نسخة كويريل .

وكما عاود جيو بلدى هذا العبد أصهبان، بعد أن طالت سفرته، وتمادت غربته، مقرون السعى بالنجاح، فائرا فوز المثل من القديح، فكذلك هو يرجو أن يثى عنانه ويعاود أوطانه، صاعد الجدد، وارى الزند بسعادة مولانا السلطان الملك المعظم الخ^(١).

وقد ترجم للعظم كتاب الشاهنامه ما بين جمادى الأولى سنة ٦٢٠ وشوال سنة ٦٢١ في مدينة دمشق^(٢)، ويظهر أنه جاء الى الشام سنة ٦٢٠، فهو يقول في المقدمة أنه لما قدم حضرة السلطان أهدى اليه كتاب الشاهنامه فأمره بترجمته "قصصى المملوك لما ندب له امتالا للأوامر العالية"^(٣). ولا ندرى كم أقام بالشام بعد هذا التاريخ. ولكن السلطان للملك المعظم توفى سنة ٦٢٤، فيحتمل أنه رجع الى بلده عقب وفاة السلطان إن لم يكن رجع قبلها.

والبندارى أديب شاعر. كما يبين لقارئ هذا الكتاب^(٤). ثم هو فقيه؛ يدل على ذلك تلقيه بالفقيه الأجل في أثناء الكتاب^(٥). وهو مؤرخ؛ اختصر تاريخ السلاجقة الذى ترجمه عماد الدين الأصفهاني عن الفارسية. ألفه الوزير أنوشروان بن خالد، وزير السلطان محمود بن محمد بن ملكشاه السلجوقي، ووزير المسترشد بالله، المتوفى سنة ٥٣٢. وهو الوزير الذى قدّمت اليه مقامات الحريرى. وقد طبع كتاب البندارى في ليدن والقاهرة^(٦). ويقال أنه اختصر كتابا آخر لعلم الدين نفسه اسمه البرق الشامى^(٧).

٢ - الترجمة :

إذا أخذنا نسخة من نسخ الترجمة لنقيسها بالأصل فنسخة (طا) فيها زهاء ١٨٥٠٠ سطر، ومعدل كلمات السطر عشرة. فإذا فرضنا أن كل سطر مشور يترجم يثنين من الشعردون إجماف بالمعنى ففى ترجمة البندارى ٣٧٠٠٠ ألف بيت من الشاهنامه. وقد تقدّم أن الكتاب بين خمسين ألفا وستين. فإذا فرضناه خمسة وخمسين ألفا فقد اختصر المترجم زهاء ثلث الكتاب.

وذلك أنه أراد أن ينقل الى قراء العربية حوادث الشاهنامه مجملة مجزدة من أوصاف الشاعر المسبية، ومما يتصل بها من تفصيل دقيق :

وفيا على بيان تصرف المترجم فى الكتاب موجزا :

(١) ص ١٩١، ١٩٢ ج ١ - الآتية . (٢) ص ١٠ السابقة . (٣) ص ١٢ ج ١ - الآتية .

(٤) نظرم ١٩٢، ١٩٧، ٢١٦، ٢١٨، ٢٧١ الخ ج ١ - الآتية . (٥) كوص ٢٩٤ ج ٢ .

(٦) براون ج ٢ ص ١٦٦، ١٧٢ (٧) دائرة المعارف الاسلامية : البندارى .

(ا) يحذف المترجم بعض الفصول الصغيرة كما حذف فصل تجريب أفريدون أولاده، ومحاولة ملك اليمن تدمير أبناء أفريدون^(١)، وحذف، في قصة منوچهر، قتل رستم الفيل الأبيض، ونهبه إلى الجبل الأبيض^(٢)، وحذف في قصة كاموس الكاشان^(٣) مقالة رستم وجنكش^(٤). وحذف من قصة اسفنديار ورستم نصح زال ابنه رستم. وهكذا. ويستطيع القارئ أن يتبع الفصول المحذوفة بالرجوع إلى عناوين الشاهنامه التي ألحقها بفصول الكتاب، وميزت فيها ما حذفه المترجم بوضعه بين قوسين.

(ب) ويحذف بعض حوادث الفصول، كما حذف ما كان بين رستم والتركمان حينما ذهب لإحضار كيقباد من جبل البرز، وحذف بيان أن زوج كيو هي بنت رستم، وأنها ذهبت إلى أبيها حينما سار زوجها إلى توران باحثا عن كيوخرو^(٥). وقد بينت في التعليقات بعض المحذوفات من هذا الضرب.

(ج) ويحذف أكثر مقدمات الفصول التي يتكلم فيها الشاعر عن نفسه، أو يعظ ويبين العبر من تقلب الأحداث. وقد بينت بعض هذا في موضعه. كما حذف مقدمة قصة سهراب التي يتكلم فيها الشاعر عن موت الشبان والحكمة فيه. ومقدمة قصة سياوخش التي يتكلم فيها الفردوسي عن الشعر والكلام البليغ.

(د) وحذف مدائح السلطان محمود. وقد أثبت بعضها بنصه، واختصرت بعضها، ونهت إلى بعضها في التعليق.

(هـ) واختصر الرسائل الطويلة، والخطب، والوصايا. وهذا مطرد في الكتاب.

(و) واختصر كذلك الأوصاف في الحروب، والأسفار، والمآدب، ووصف آلات الحرب أو الخيل، أو الوحوش الخ. فهو يقول بعد وصف الذئب الذي قتله كُشتاسب ببلاد الروم: «في أوصاف كثيرة ذكرها صاحب الكتاب^(٦)». ويقول في الحرب بين أرجاسب وكُشتاسب: «نزع الدقيق أن الأمر جرى على ما ذكره جاماسب الحكيم على التفصيل الذي سبقته الإشارة إليه فلم نطول نحن بإعادته»^(٧).

(ز) وينقل عن كتب أخرى كالطبري وحمزة الاصفهاني والمسعودي لبيان رواية غير التي ذكرها الفردوسي أو ذكر حادثة تركها. كما نقل عن الطبري انتساب الملك بهمن إلى بنيامين، وكما

(١) ص ٤١ ط ج ١ الآية . (٢) ص ٥٨ ط . (٣) ص ٢٢٥ ط .

(٤) ص ٩٧ ط ١٩١ . (٥) ص ٢١٤ ط ١ الآية . (٦) ص ٢٢٠ ط . (٧) ص ٢٩٦ ط .

روى قصة ملك الحضرة في عهد سابور بن أردشير، ونقل عن غير صاحب الكتاب ما كان بين هرمز ابن نرسی ورعيته^(١) . ومثل هذا كثير .

والمترجم أمين في هذا كل الأمانة؛ لا يذكر كلمة واحدة من غير الكتاب إلا تبّه الى ذلك .

(ح) ويكذب ببعض الأساطير أثناء الترجمة . كما قال في قصة زال و بنت مهرا ب عن المردوسى : « قال ، والمهدة عليه : فدلّت قرونها وأشارت الى أن يتعلّق بها ويصعد^(٢) » . وكثيرا ما يقول : « فزعم صاحب الكتاب » .

(ط) ويغيّر الكلمات غير المألوفة أو التي لا تلائم الدين كما حذف كلمة « أهرمن » في الكتاب كله ، ووضع مكانها كلمة « إبليس » أو « جنى » . وكذلك حذف بعض ما وصف به المسيح مما لا يلائم العقيدة الاسلامية في حرب رام بن برزین ونوشزاد الثائر على أبيه كسرى أنو شروان ، وفي سفارة خرداد بن برزین في القسطنطينية أثناء كلامه عن المجوسية والمسيحية^(٣) .

لغة الترجمة :

يقول المترجم في المقدمة : « لأن هذه الحضرة — لا زالت بسطة جلالها محمية من دواعي الاقتباس ، ومعافد دولتها محروسة عن يد الانتقاض — مجتمع قروم الفصاحة ومعرّس فحول البلاغة فكيف يضم دهمته الكالحة الى غردهم اللامحة ، وهجوم الواسحة ، من يرتضخ لكنة أعجمية تنبو عنها الطباع ، وتعمجها الأسماع » . ثم يقول : « فلذلك ما أقدم المملوك على نقل الكتاب غير نازل في عبارته الى حضيض الإسفاف ، ولا صاعد الى ذروة التكلف والاعتساف ، متكبّا عن تليق الأجماع التي تستهجنها القرائع الصافية ، والأذهان الزاكية » .

وقد صدق . فأسلوبه غير متكلف ، وبيانه في جملة ، ليس مسّفا ولا عاليا . إلا جملا يتبين فيها القارئ أثر من المعجمة في كتابه كما كانت يرتضخ لكنة أعجمية في منطقه . وأدع للقارئ إدراك العبارات الركيكة ، والجلل النابية عن الأساليب الفصيحة ، كما أدع له تقدير بلاغته في نظمه ونثره .

(١) ص ٥٨ ج ٦٢ ر ٢ الآتية . (٢) ص ٦٢ ج ١ الآتية . (٣) ١٢٩ ، ٢١١ ج ٢ الآتية .

(٤) ص ٤٣ ، ٤٤ ج ١ الآتية .

قيمة هذه الترجمة :

وبعد فقد ترجم كتاب الشاهنامه الى لغات كثيرة . وهذه هي الترجمة العربية الفذة . وقد يسهلها المترجم للقارئ وأوجزها فقرب له حوادث الكتاب، ومكنه من استيعابه في زمن قصير، وإن قوت عليه جمال الشعر وتفصيل الحادثات . وأحسب أن القارئ العربي ، بهذه الترجمة، أقدر على الإحاطة بقبصص الشاهنامه من القارئ الفارسي . فهي كافية من يريد الالتصاق بالملحمة الفارسية الكبيرة، وهي وسيلة الى درس الأصل الفارسي لمن يريد . وقد رجحت بها اللغة العربية قصصا جديدة وأسلوبا في القصص طريفا .

ثم لهذه الترجمة خطر آخر . فقد ترجمت في أوائل القرن السابع الهجري، ولست أعرف نسخة من الشاهنامه تبلغ هذا القرن قديما . فيمكن الاستعانة بها على قد الكتاب الفارسي، وتحكيمها بين النسخ المختلفة التي تباينت أبياتها من أربعين ألفا إلى ستين، كما تقدم . وعسى أن تكون فاتحة لدرس واسع، وببحث مستفيض في الشاهنامه، والقصص الفارسي، والآداب الفارسية كلها . نسأل الله أن يهدينا للتي هي أقوم، ويعصمنا من خدعة النفس، وضلال الرأي، واقتراء القول . وهو حسبنا ونعم الوكيل

عبد الوهاب عزام

شعبان سنة ١٣٥٠ هـ

الشَّاهِنَامَةُ

الجزء الأول

البشداديون والكيانيون

فهرس الحز الأول^(١)

صفحة

١ مقدمة المترجم

٥ مقدمة المؤلف

القسم الأول - الپشدادیون

١٣ ١ - جیورث

١٧ ٢ - أوشنج

١٩ ٣ - طهمورث

٢١ ٤ - جمشید

٢٥ ٥ - الضحاک

٣٧ ٦ - أفريدون

٥٠ ٧ - منوجهر

٥٢ ولادة زال وابتداء أمره

٥٩ قصة دستان وینت مهرب

٦٣ انکشاف حال روزابه عند أمها وأبيها

٦٧ إرسال مهرب زوجته سین دخت الی سام

٧٠ وصول زال الی حضرة منوجهر

٧١ المناقش الی مثل عنها زال وما ذکر فی جوابها

٧٤ رجوع زال الی أبيه ، ونهوضها الی کابل للعرس

٧٥ ولادة رستم بن دستان

٧٨ آخر أمر منوجهر

(١) السنوات الی فی الفهرس هی السنوات الی وضما المترجم لفصول الکتاب . و بعضها أضیق مما ی ذکر بعدها من الحوادث ولكن لم أستحسن تغییرها . وما یرى فی الفهرس بین هذین القوسین [] عنوانات الفصول الی ترجمتها وأبیها فی متن الکتاب .

٧٩	٨ - نوبة نوزد والوقائع التي جرت في عهده
٨٢	اطلاع بشك على وفاة منوجهر وما حدث بعد ذلك
٨٧	أمر أفراسياب نوزد
٨٩	سلطنة أفراسياب في ممالك إيران وما جرى في نوبته
٩١	٩ - نوبة زون طهماسب وما جرى في عهده
٩٢	١٠ - كرشاسب

القسم الثاني - الكانيون

٩٩	١١ - نوبة كيباز وما جرى في عهده
١٠٤	١٢ - نوبة كيكوس وما جرى في عهده
١٠٨	مسير كيكوس الى بلاد مازندان
١١٠	مسير رسم الى مازندان
١١٥	ما جرى بين كيكوس وملك مازندان من المكاتبات وما أفضى اليه الأمر
١١٩	مسير الملك كيكوس الى هاما وران
١٢٤	ما جرى بين رسم وملك هاما وران
١٢٥	الخبر عن خلاص كيكوس من معتقله وما جرى بعد ذلك
١٢٩	خروج رسم للصيد الى مصيد كان لأفراسياب والواقعة التي جرت بينهما فيه
١٣١	قصة مهراب
١٣٦	كتاب كيكوس الى رسم وما يتصل به
١٤٧	[سماح أم مهراب بقتله]
١٥٠	ولادة سياوخش بن كيكوس وابتداء أمره
١٥٥	عشق سودابه زوجة كيكوس لسياوخش المذكور وقصتها
١٦٢	الخبر عن قصد أفراسياب لإيران، وانتداب سياوخش لقتاله
١٦٣	الرقايا التي رآها أفراسياب في ليله هذه
١٦٦	مقدم كرسوز على سياوخش
١٦٨	رسالة كيكوس الى سياوخش
١٧٢	مسير سياوخش الى بلاد تركستان
١٨٠	سير أفراسياب لقتال سياوخش وما جرى عليه من ذلك
١٨٤	ولادة كيخسرو
١٨٧	الخبر عن اطلاع كيكوس على قتل ابنه سياوخش وما جرى بعد ذلك

فهرس الجزء الأول

صفحة	
١٨٩	استيلاء رستم على بلاد الترك وسلطته بها
١٩١	رؤيا جوذرذو وإقاده جيو الى بلاد تركستان لطلب كيخسرو وتخليصه له
١٩٦	مقدم كيخسرو الى إيران واحتفال أهلها له واستبشارهم به وما يتصل بذلك
١٩٩	١٣ - نوبة الملك كيخسرو وما جرى في أيامه من الوقائع، وكانت مدة ملكه ستين سنة
٢٠٥	إقاده كيخسرو طوسا الى قتال أفراسياب، ووقعة فروذ بن سياوخش
٢١١	تبيت إيران للإيرانيين وكبشه إياهم
٢١٢	ما جرى على الإيرانيين من الكسرة الثانية
٢١٥	وقعة كاموس الكشاني
٢١٨	اطلاع الملك كيخسرو على حال الإيرانيين
٢١٩	ذكر رؤيا وآها طوس
٩٣١	ما دبره أفراسياب عند اطلاعه على ما جرى على أصحابه
٢٣٥	قصة رستم مع أكوآن الجني
٢٣٨	قصة بزن ومنيزه
٢٥٠	الوقعة المعروفة بإزده رح
٢٥٩	مكاتبة جرت بين جوذرذو ويران
٢٦٢	مبارزة الاصمعيذين من الفريقين
٢٦٣	مبارزة جوذرذو ويران وقتل جوذرذو له
٢٦٤	اطلاع فرشيد ولهاك على مقتل إيران وما جرى عليها بعد ذلك
٢٦٧	وصول الملك كيخسرو واتصاله بصاكره وما جرى بعد ذلك
٢٦٩	وقائع الملك كيخسرو وشرح فتوحه ومقاماته التي شهد بها بنفسه (في هذا الفصل مدح الملك المعظم)
٢٧٣	[مدح السلطان محمود]
٢٧٨	رسالة أفراسياب الى كيخسرو على لسان شيد و مبارزتهما وقتل شيد وانهزام أفراسياب
٢٨٢	عبور الملك كيخسرو الى ماوراء جیحود وما تيسر له من الفتح بعد ذلك
	إقاده الملك كيخسرو جيو بالأسارى والفتائم الى خدمة كيكاوس ودخوله الى الصين وبلاد مكران وركوبه
٢٩٠	البحر خلف أفراسياب
٢٩٣	انصراف الملك كيخسرو من بلاد توران وعوده الى إيران وما تعقب ذلك من غفره بأفراسياب
٢٩٨	وفاة الملك كيكاوس
٢٩٩	انقضاء مدة الملك كيخسرو وخاتمة أمره
٣٠٣	ذكر إصابته الى جوذرذو وكيفية قصة المالك على الأكابر وعهده الى لهراسب الى آخر أمره

٣٠٨	١٤ - نوبة لهراسب وما جرى في عهده . وكانت مدة ملكه مائة وعشرين سنة
٣١١	سير كشتاسب الى بلاد الزمام وما جرى عليه
٣١٦	قصة كشتاسب مع أهرن
٣١٨	ما جرى بين الياص ملك الخزوين وقيصره
٣٢٠	مراسلة قيصر لهراسب بذلك (طلب الخراج)
٣٢٢	واقعة الفردوسى ناظم الكتاب أخبر بها في هذا الموضع (في هذا الفصل مدح الملك العظيم)
٣٢٣	١٥ - نوبة كشتاسب بن لهراسب وكانت مدة ملكه مائة وعشرين سنة
٣٢٣	قبض كشتاسب على ولده اسفنديار وحبسه إياه
٣٣٥	مقتل لهراسب من كلام الفردوسى
٣٤١	وقائع هفتخوان وما يتعلق بها من فتح روثين وذو قتل أرجاسب
٣٥١	ما جرى بين رستم واسفنديار وما أفضى اليه حالهما
٣٦٥	مقتل رستم
٣٦٩	١٦ - نوبة بهمن بن اسفنديار . وكانت مدة ملكه ستين سنة
٣٧٣	١٧ - نوبة هُمای جهر ازاذ بنت بهمن بن اسفنديار . وكانت مدة ملكها ثلاثين سنة
٣٧٩	١٨ - نوبة داراب بن بهمن بن اسفنديار . وكانت مدة ملكه اثنتى عشرة سنة
٣٨٢	١٩ - نوبة دارا بن داراب . وكانت مدة ملكه أربع عشرة سنة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (١)

رَبِّ اغْنِ وَأَعِن

①

الحمد لله الذى تعطف رداء الكبرياء، واتصف بقيومية الملك فى الأرض والسماء . تتكص على أعقابها دون إدراك مبادئ جلاله ثواقب الأفهام ، وتستعثر فى أذيال الحيرة فى مضامير كلاله سوابق (٥) الأوهام . الجبار الذى خفضت الملوك لعظمته طواع الأحداق ، وطاطات الصناديد لعزته سواف الأعناق . القهار الذى ترند لدى أمره هواجم السيول فى صلب البطحاء ، وتنزوى لهيبته متضايقة أرجاء البسيطة الفيحاء . سرادفات آلاله ممتدة الأطناب على الدوام ، لا يقوضها تساخ الليالى والأيام . فسبحانه من سلطان لا تتخلل هضبات اعتلاله ، ولا تنزل قواعد كبريائه . مالك الملك يؤق الملك من يشاء ، ويترع الملك ممن يشاء . خلق السبع الشداد (٦) ، وشحن أطباقها بأرصاد التجوم ، وأشرع دون حماها فى نحور الشياطين أسنة الرجوم . وخلق الأرض مهادا للدهماء ، وفراشا للعالم المعرض للسعادة والشقاء . وبرأ البرايا صنوفا وضروبا ، وجعلهم قبائل وشعوبا ، ورفع بعضهم فوق بعض درجات . ولم يزل يستخلف فى كل قرن من القرون الماضية ، وكل أمة من الأمم السالفة ، رعاية للأمور ، وسياسة للمجهور ، من ينتخبه من خلقه ، ويختصه بإطامه ، فيسطر يده فى ممالكه ، ويعمله ظله فى أرضه على خلاقته . فاذا قضى على أيامه بالانقضاء ، وعلى أمده بالانتهاء ، ورث آخر أرضه ودياره ، واستخدم له أشياءه وأنصاره . وابتعث فيهم الأنبياء صلوات الله عليهم أجمعين بالدلالات الواضحة ، والعلامات اللامعة ، والمعجزات الساطعة ، والبيئات اللامعة . ليهدهم الى المنهج القويم ، والصراط المستقيم ، ويدلوهم على مافيه صلاحهم ونجاتهم ، وبه يطيب عيالم ومماتهم . حتى انتهت

- (١) ك : ط : وبه نستعين . (٢) ك : ط : قيومية . (٣) ك : سوابق . (٤) ك : ذلال .
(٥) ك : ثواقب . (٦) ك : لهيبته . (٧) ك : ملك . (٨) ط : يغفل .
(٩) ك : الطبايق .

نوبة الرسالة الى سيدنا محمد النبي العاقب ، المختص بأفضل المناقب ، الفارع هضبات المآثر، الناشر رايات المفانر، سليل الذبيحين ونجل العوانك ، الذي استخرجه من أشرف العناصر وأكرم المحاند ، وغذاه بلبان التزليل ، وأيده بمعصمة الوحي الجليل ؛ فنسخ جميع الشرائع بشريعته الطاهرة^(١) ، ورفع سائر الملل بملته الزاهرة . ولم تزل تباشير صبح جلالته طالعة ، وأشعة شمس رسالته لامعة ، حتى ملأت طلاع^(٢) البسيطة باهرة الأنوار ، وطبقت أكاف العالم ساطعة الآثار . فصلى الله عليه وعلى آله وأصحابه مصابيح الدين ، ومفاتيح اليقين ، ودرارى أفلاك السيادة ، وجرائم أشجار السعادة ، صلاة تكون أمدادها بآماد الأيد معقودة ، وظلالها على أرواحهم المطهرة ممدودة .

ثم إنا محمد الله الذى شيد مباني الشريعة ، ومهد قواعد الاسلام ، بمكان مولانا السلطان الملك المعظم شرف الدنيا والدين سلطان الاسلام والمسلمين ملك^(٣) الملوك والسلطين أبى الفتح عيسى بن^(٤) الملك العادل أبى بكر بن أيوب . حين ذل له نواصى العباد ، وملكه سره العالم وصفوة البلاد . وقضى لأوليائه بالعرز الأقدس ، والطرف الأشوس . وحكم لأعدائه بالذل اللازم ، والمعطس الزاغم . وأيد عزائمهم بأمداد الفتح الممين ، وشيع أوليته بجنود النصر والتمكين . فهو بأمر الله قائم آناء الليل وأطراف النهار ، ملظ بالمراطة والمجاهدة فى ثغور الاسلام . متجرد كالسيف الجراز فى حز مفاصل الشرك ، متبلج كالصباح الباهر فى رفع ظلام نحل الإفك . لم يسمع براية للكفر مرفوعة إلا بادوها بالتكيس والتعفير فى تراب الإتماس والتحقير . ولم يحس بنار موقدة للظلم إلا أطلال عليها باع الإطفاء ، وسلط عليها يد الإنجاد . هذا مع ما خصصه الله به من الفضائل الباهرة ، والعلوم الزاهرة ، التى تجر فى فنونها وأنواعها ، وتملك أعتنا رافعا منارها كالنار على يفاعها . فهو ابن جلالها وطلاع شايها ، والمستبد من أقسامها بمرباعها وصفاياها . حتى صارت أيامه مواسم تجلب اليها بضائع العلوم والآداب من كل مرمى صحيح ، وتضرب اليها أكباد المطى من كل فج عميق . فلا زالت أنوار دوائه ساطعة ، ومجادب كرمه هامة ، ووجوه مواليه بنضارة الإقبال مودة ، وخدود أعادييه بقتر الإدبار مربدة ، ما كان الحسير معقودا بنواصى الخليل ، وتعاقب شقراء النهار ودهاء الليل .

(١) كـو : الطاهرة . (٢) كـو : تلاح . (٣) كـو : « ملك ملوك العرب والعجم » بدل « ملك الملوك والسلطين » . (٤) كـو : السلطان الملك . (٥) طـا : الله تعالى .

نعم ولما جذبت السعادة بضعى، وطمحت بطرفى، ووطئت بساط مملكته القسيحة، وأدريت من سذته العالية مكتحلا بترابها الذى هو ذرور أعين الإقبال، وغير مفرق الجلال، وتشرفت بالمثل فى حضرة مالك الرق — خلد الله سلطانه — منخرطا فى سلك زمرة الإخلاص، ومنضيا الى جملة المتادين بصدق الدماء فى تلك العراض، قدمت برسم الخدمة لخزانة آدابه — لا زالت معمورة ببقائه — الكتاب الموسوم بشاه نامه الذى دنى بنظامه الأمير الحكيم أبو القاسم منصور بن الحسن الفردوسى الطوسى، مطرزا ديباجته بذكر السلطان السعيد أبى القاسم محمود بن سبكتكين — رضى الله عنه — ذا كرا فيه ملوك الفرس وتوارىخ أيامهم، وشارحا فيه مقاماتهم الماثورة، ووقائعهم المشهورة، مع وصف سيرهم الحميدة، وغلالم السديدة، فى إفاضة العدل والإحسان، وإشاعة الأمن والأمان، وصرف العناية الى عمارة العالم، وإسباغ ظلال الرأفة والرحمة على كافة الأنام . فوقع من همة العالية موقع القبول . لكنه رأى الكتاب مع ما تضمنته أطباقه من عجائب تصاريق الأدوار، وبدائع تأثيرات الأطوار، والحكم التى تنفتح بها عيون البصائر، والعبر التى تتقوى بها أعضاد التجارب، قد استبدت العجم بفوائده، وتوشحوا بقلائده، وتخصصوا باستماع حكاياته وأقاصيصه، واستأثروا بالاستمتاع بحكمه وأعاجيبه . فاشربت همة الجؤالة فى سماء الحكام وعزيمته الوقادة فى انتهاز فرص المآثر الى أن تعم فوائده، وتكثر منافعه وعوائده . فأمر مملوكه وضيعته الفتح بن على بن محمد بن الفتح البندارى الأصهبانى أن يترجمه فيجل حكاياته المنظومة ويترجم عن معاطفها أطوار اللغات المعجمة، وبفيض عليها فضفاض وشائع الألفاظ العربية، ويكسوها رونق اللسان الذى هو أشرف الأسن، المنزل به أفضل الكتب، والمتناطق به خير البشر وخلصان الأمم، والمتخاطب به أهل السعادة فى قرارة المنى . فنصلى المملوك لما ندب له امتثالا لأوامر العالية ترعد فرائض بيانه وبنانه، وترجف أحشاء يراعه ولسانه . لأن هذه الحضرة — لا زالت بسطة جلالها محمية من دواعى الانقباض، ومعاهد دولتها محروسة عن يد الانتقاض — مجتمع قروم البراعة ومعزز لحول الصناعة، الذين اذا هدرت شقاشق أفلامهم، وجاشت بحار خواطرمهم وأفهامهم، تلقعت فصحاء العرب بجلايب الحياء، وتسربلوا لباس النجل منقمعين بين القبائل والأحياء . فكيف يضم دهمته

الكالحة الى غرورهم اللامحة، وجمولهم الواضحة، من يرتضخ لكنة عجمية، تلبو عنها الطباع، وتمجها
 الأسماح؟ وكيف يستطيع ابن اللبون صولة النزل القناعيس، وأنى ييغم الخشف الفرير عند زئير
 الأسد وسط الخيس؟ لكنه أمل من أنوار السعادة السلطانية التي اذا التفتت بعين العناية الى الهباء
 الخافية كستها بهور الشمس البازغة . وتوقع من المواطنف الشاملة التي اذا اشتملت على القذاة
 الخاسنة أطالت باعها على مناكب الجبال الشامخة — أن يكسو معاطف هذه الترجمة خلع الارتضاء،
 ويتوه بذكرها بحسن الإصغاء . ويورد صفحات صحائفها بأنوار القبول والإقبال، ويعيدها شرف^(١)
 الكمال وبهاء الجلال . فلذلك ما أقدم المملوك على نقل الكتاب غير نازل في عبارته الى حضيض
 الإسفاف، ولا صاعد الى ذروة التكلف والاعتساف، متبكا عن تلفيق الأسجاع التي تستهجنها
 القرائح الصافية والأذهان الزاكية . مستعينا بالله عز وجل ومبتها اليه أن يمده بالتوفيق ويؤيده
 بالتسديد . وهو على ذلك قدير وبالإجابة جدير .

(١) ك : بنديها .

فاتحة الكتاب^(١)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

باسم رب الروح والعقل الذى لا مجال للفكر فوق علائه، رب الاسم والمكان، المقيت ومرسل الهداة بنعمائه، رب كيوان والفلك الدوار، ومنير الشمس والزهرة والقمر السيار . المتعالى عن الأسماء والسمات والأوهام، الخالق فى السماء عوالى الاجرام . لا تدركه الأبصار فلا تجهد عينك^(٢)، ولا يحذه الاسم والمكان فإذا يجدى الفكر عليك ؟ إن يعد الروح والعقل هذه الجواهر، فكلاهما فى الطريق اليه حائر . وإن تغير الفكر الكلام فقصاراه أن يصف ما يراه . لا سبيل الى الشئ عليه فى حقيقته، وإنما واجبك أن تشر لمبادئه . هو للعقل والروح قائم، فكيف يحيط به الفكر الجاهل ؟ لن تدركه برأيك هذا وعدتك، وإن شققت على روحك وعقلك . حسبك أن تقر بوجود الديان، وأن تكف عن هذا الهذيان، وأن تعبد وتستهديه، وتطيع أوامره ونواهيه . من عرف فقد قدر، وبالمعرفة يشب القلب اذا هتر . ليس للكلام وراء هذا الخجاب مجال، وسعى الفكر لإدراكه خيال محال .

مقال فى مدح العقل

هنا أيها العاقل يتسع فى وصف العقل مجال الواصفين، فحدث بما تعرف واشرح صدور السامعين . العقل أحسن نعم الله عليك، غير أعمالك أن تحدث بما يسدى اليك . العقل يهديك ويشرح صدرك، ويأخذ بيدك فى الدارين فيسددك . منه لذتك وأملك، وربحك وخسارتك . وإذا حرم العقل النور حرم العاقل كل سرور . كذلك قال الكيس العاقل الذى يتروّد من نصائحه العالم : "من لم يجعل العقل إمامه، كانت أعماله آلامه . وهو مجنون عند العقلاء، وغريب بين الأقرباء" . بالعقل تسعد كل حين، ومن حرم العقل فهو فى الإسار رهين . العقل عين الروح حين

(١) مقدّمة نظمها الفردوسى لكاتبه وحذفها المترجم قرجتها وأثبتها ها . وقد حرصت على أن تكون الترجمة صورة

الأصل مقتربا على قدر الطاقة من الأسلوب العربى . (٢) هكذا فى الأصل . وقد ترجمتها ورز (warner)

«رب كل مسمى وكل ما حل فى مكان» . وترجمها مول (mohl) «رب المجد والعالم» . (٣) أنظر المقدّمة فى تهمة

الفردوسى بالاعتزال .

تنتظر، فكيف بدوره تورد في الحياة وتصدر؟ العقل فاعلم أول الخلق، وهو المهيمن على الروح بالحق . فاحمد العقل بلسانك وأذنك وعينيك ، فهو سبيل الخير والشر اليك . من ذا الذى يوفى الروح والعقل الثناء ؟ وان أنا أثبتت فمن يستطيع الإصفاء ؟ ما جدوى الكلام ولا انسان أيها الحكيم ؟ أقصر وخبرنا كيف كان الخلق القديم : أنت صنع خالق العالم ، تعرف ما خفى وما علن . اجعل العقل مشريك على الدهور، وتجنب به سفايف الأمور . وتنبع في كل مكان أقوال العلماء، ثم طوف الآفاق وبثها للخاصة والدعاهم^(٢) . وإذا سقط اليك حديث من العرفان، فلا تم عنه ساعة من الزمان . وإذا أبصرت «فرعا» من البيان، فاعلم أن «جذر» المعرفة لا يتاله انسان^(٣) .

مقال في خلق العالم

لا بد أن تعرف بادئ بدء أصل الجواهر : قد خلق الله شيئا من غير شيء لتجلى قدرته . ثم خلق منه أربعة عناصر لم يسمه نصب ولم يحتج إلى زمن . بدأ بالنار المضيفة العالية ، ثم جعل الماء والهواء وسطا بينها وبين التراب المظلم . اضطربت النار فظهر اليبس من حرها، وفثأت الحرارة فكان البرد، ومن البرد نشأت الرطوبة . فلما خلقت عناصر هذا العالم الثاني عمل بعضها في بعض فظهرت الأنواع كلها : ظهرت هذه القبة سريعة الدوران تبدى كل يوم من عجائبها ، ووكلت السبعة بالاثني عشر^(٤) . وأخذ كل مكانه المقتدر . وبدأت القسمة والمطاء فأعطى (الخالق) كما يحدر بالعالم^(٥) . وخلقت الأفلاك طباقا، وتحركت حين انسقت . وظهرت الأرض وبحارها وأوديتها ورباها كالصباح المضيء . وارتفعت الجبال، وسالت المياه، ونما النبات . ولم تقدر الرضة لهذه الأرض فكانت مركزا أسود مظلاما . وظهرت النجوم فوق في عجائبها، وانتشر الضياء على الأرض . وصعدت النار، وهبط الماء . ودارت الشمس حول الأرض . ونبت العشب وأنواع الشجر، وقدر لها أن تتوصاعدة ليس في طبعها إلا النمو؛ لا تستطيع أن تنتشر على الأرض كالحيوان . ثم ظهر الحيوان فسيطر على النبات كله، ودأب يطلب الطعام والسلامة والنوم . يتمتع بهذه الحياة، ليس له لسان

(١) ويحتمل «فهى» . (٢) يحتمل أن يكون المعنى «وتليس طريقتك بأقوال العلماء، وطوف الآفاق وحللت كل انسان» . (٣) في الأصل أن المرة لا تبلغ الجذر يبنى أنها لا تنهى . (٤) سبعة الكواكب السيارة والاثني عشر برجا . يقول المعزى في الزوميات جسد من أربع تلحظها سبعة راتبة في اثني عشر . (٥) في الأصل درو بخشش وداد آدم يدي . به بخشيد داننده راجون مزيد . ترجمها ورز (warner) «مقدرة الخير والشر ومعطية أنصبة عادلة لكل من قدر على القراءة» ولا أدري من أى أصل ترجمها . وترجمها مول (molil) «وظهر الخط والقضاء ومنعها السعادة لمن يفهمها» .

ناطق ولا عقل مفكر، وانما هم أن يربى جسمه بما وجد، لا يعرف الخير ولا الشر في العواقب، ولا يكلفه الخالق عبادة . إنه العالم القادر العادل فما أخفى فضلا . ذلك ولا يعلم أحد عقبي العالم سرا أو علانية .

مقال في خلق الانسان

ثم ظهر الانسان فكان مفتاحا لهذه الأغلاق . خلق على الرأس غير ذى عوج كأنه سرو سامق، ذا منطى حسن وعقل يصرف الأمور، مزودا بالحكمة والرأى السديد والذكاء فخفضت لأمره البهائم . فكر قليلا ! كيف يكون الانسان ذا معنى واحد ؟ كأنك تظن الانسان هذه الصورة الحقية ولا تعرف فيه أثرا وراء هذا ! إنك أنشئت من العالمين فكنت وسطا بينهما . أنت الأول في الخلق وان جئت آتوا . فلا تستهتر باللهو واللعب . وقد سمعت من بعض العلماء غير هذا، وماذا نعرف نحن من أسرار خالق العالم ؟

انظر في عاقبة أمرك : "وان تنازع في نفسك أمران فاختر أحسنهما . ورض نفسك على المشاق بفخير حل المشاق في سبيل العلم . وإن ترد السلامة من كل شروا أن تجوب بنفسك من حباله البلاء، وأن تخلص من السوء في الدارين، وأن يرضى الخالق أعمالك^(١) . فتأمل هذا الفلك الدوار الذى هو مصدر الداء والدواء ، ذلك الفلك الذى لا يلبه تعاقب الزمان ، ولا ينال منه التعب والنصب، ولا تنبيه الحركة ولا يسه كما يمسنا العطب . فمن الزيادة والكثرة، وعنده يظهر الخير والشر .

مقال في خلق الشمس

الفلك من ياقوت أحمر ليس من الهواء والماء والتراب والدخان . وقد تبدى في زينته ونوره كبستان يوم النوروز . يجرى فيه جوهر يملأ الصدور سرورا ، يمد النهار بالضياء، يرفع رأسه المضى كل صباح من المشرق كأنه ترس من ذهب، فيكسو الأرض أثوابا من النور، ويبدل العالم من ظلامه ضياء . فإذا مال للغروب بدت رأس الليل المظلم في الشرق . هكذا دواليك لا يدرك أحدهما الآخر، وذلك أقوم نظام . أيها الذى هو شمس كل حين ما بالك لا تشرق على قط ؟^(٢)

(١) ما بين القوسين ليس في نسخة تبريزي هذا الموضع . (٢) يذكر في شعر العرس ذكر البهاء وأندادها وقد أفتوا في نعمها وأكثرها من أمثالها، ولعل هذا أثر الدين الأرى القديم . (٣) هذا البيت الأخير في النسخ التي يدي وفي التراجم ولست أدري من يحتاج به .

مقال في خلق القمر

مصباح أعد لليل المظلم — احذر ما استطعت أن تضل في ظلمات الشر — يحنى يومين وليلتين كأن الدوران قد أبلاه . ثم يترأى عموقها مصفرا كالإنسان وله العشق . ولا يكاد البصر يدركه من بعيد حتى محتجب . وفي الليلة التالية يزداد ظهورا فيزيدك نورا . حتى يكمل في أسبوعين فيعود سيرته الأولى ؛ يزد نحولا على مر الأيام ، واقتربا من الشمس المنيرة . كذلك أعطاه الخالق خلقه ، فطرة لا يزالها ما بقى .

مدح النبي صلى الله عليه وسلم

لا ريب أن في العلم والدين نجاتك ، فتح ما استطعت سبيل النجاة . وإن ترد ألا يمرض قلبك ، وألا تتأذى في سكرتك . فاهتد بقول الرسول الى سبيل الرشاد ، وطهر من الأرجاس قلبك بهذا الماء . قال صاحب التنزيل والوحي ، ورب الأمر والنهي : ” أن الشمس لم تطلع على خير من أبي بكر بعد الرسل الكرام “ . وقد أظهر الاسلام عمر ، وصير العالم بكنات الربيع . والمختار بعد هذين عثمان الحمي الثاني^(١) . والرابع على زوج البتول ، الذي أحسن الثناء عليه الرسول . إذ قال : ” أنا مدينة العلم وعلى بابها “ . وحق انه لقول الرسول . أشهد بهذا كأما تسمعه الآن أذناي . كذلك على والآخرون الذين اشتد بهم أزر الدين . ولقد كان الأصحاب أقمارا إذ كان الشمس سيد المرسلين ، إنما الطريقة المثل ألا تفرق بينهم أجمعين .

إني عبد أهل بيت النبي ، ومادح تراب قدم الوصي . لست أبالي ما يقول الآخرون ، وليس لي في القول مذهب غير هذا . إن الحكيم يرى هذه الدنيا بحرا ثارت بموجه ريح عاصف ، فيه سبعون سفينة قد نشرت شرعها ، بينهن سفينة كاهروس ، مجلوة في زيتنا كمين الديك . وفيها مجد وعلى وأهل بيت النبي والوصي . والمافل حين يبصر على بعد هذا البحر الذي لا يدرك غوره ، ولا يرى شاطئه ، يوقن أنه سيموج فلا يجو من الفرق أحد ، فيقول في نفسه ان غرقت مع النبي والوصي فقد ظفرت بصاحبين وفيين ، وكان لي نصيرا صاحب اللواء والتاج والسرير ، صاحب الأنهار من الخمر والشهد ، والبنابيع من اللبن والماء المعين . فان كنت ترجو الدار الآخرة فتبوا مكانك عند النبي والوصي . فان أصابك من هذا شرفا ثمه على . ذلك مذهبي وطريقتي . عليه ولدت وعليه أموت ، وما أنا إلا تراب قدم حيدر^(٢) . إذا ابتنى قلبك الإثم فهو عدوك ولن يعادى عليا إلا زعيم أعد

(١) مدح الخلفاء الثلاثة غير مذكور في ترجمة ورنر (Warner) (٢) حيدر على بن أبي طالب .

الخالق له عذاب الجحيم . ومن أظلم من يسر بغض علي؟ حذار أن تتخذ الدنيا لعباً وأن تنقلب عن الرقة الميامين . ان السعادة تواتيك حين تصحب الذين سعدوا . حاتم أرسل القول في هذا الباب ولست أعرف للقول منتهى ؟

مقال في جمع "شاهنامه"

لم يذر المتقدمون لما نخر ما يقول . ففصارى أن أعيد بعض الحديث . مهما أقل فقد قيل من قبل ، ما تركت ثمرة في حديقة المعرفة . ولكن إن تقعد بي همتي دون أن أتبوا مكاناً على الشجرة الفينانة فمن ياوالى دوحة عظيمة لا يعدم في ظلها ماوى . ولعل أنال مكاناً في أفنان هذا السرو المظل حين أترك ذكرى على الدهر بهذا الكتاب "كتاب عطاء الملوك" . لا تحسبته حديث كذب وخرافة ، ولا تحسبن الزمان يسير على نسق واحد . ان العاقل ينتفع بما فيه كله ولو حسبه رمزاً وتمثيلاً .

كان من آثار الفاردين كتاب مملوء بالقصص ، تقسمته أيدي المؤابذة^(١) ، وحرص كل عاقل على قبالة منه . وكان من نسل الدهاقين بطل عاقل ذكى جواد ، يتجوز آثار الأولين ، ويتبع قصص الماضين . فدعا اليه كل موبذ حنكته السنين ، قد وعى أنارة من هذا الكتاب ، وسألم عن أنساب الملوك والأبطال النابيين ، وكيف صرفوا أمور العالم من قبل ثم خلّوه لنا صاغرين؟ وكيف مهد لهم الجدد فلكوا الأيام بما نرهم ؟ فقص عليه هؤلاء الكبراء قصص الملوك ، وأخبروه عن غير الزمان . فلما سمع منهم شرع يؤلف من ذلك كتاباً عظيماً ، فترك ذكراً دائماً في الآخرين ، وأثنى عليه الأكابر والأصاغر أجمعين .

قصة الدقيق الشاعر

فلما قرئت هذه القصص على الناس أعارتها الدنيا سمعها وقلها ، وأولع بها العقلاء والحكماء ؛ حتى ظهر قى فصيح اللسان ، حسن البيان ، ذكى الفؤاد . فقال سأنظم هذا الكتاب ففرح الناس به أى فرح . ولكن سوء الخلق كان خدن شابه . فكان يقطع أوقاته بالبطالة وصحبة الأشرار ، حتى بغته الموت فتوجه بتاجه الأسود . لقد سلط الخلق الدميم على الروح الجميل ، وما نم يوماً بالحياة . ثم انقلب به جذه فقتله أحد عبيده . نظم ألف بيت عن كُشتاسب وأرجاسب ثم انتهى عمره^(٢) فذهب والكتاب لم ينظم . وكذلك أفل نجمه السعيد . اغفر اللهم ذنبه . وارفع يوم الحشر درجته .

(١) جمع موبذ وهو القيم على الدين . أنظر المقدمة . (٢) جمع دهبقان ، وهو معزب دهككان أى صاحب مزردة . أنظر المقدمة . (٣) ويحتمل أن يكون المعنى خفوه لا حقيراً . (٤) هذه الجملة في نسخة تبريز وليست في ترجمة دوز ولا مول . (٥) في الأصل : نام بخنه القيطان . وهى عبارة فارسية شائعة .

مقال في بدء الكتاب^(١)

فلما ينس قلبي منه (الدقيق) توجه تلقاء ملك العالم لعل أظفر بهذا الكتاب فأنظمه . ساءلت
 أنا ما لا يحصيهم العد وأنا أوجس خيفة من غير الزمان ، وأخشى ألا تمتد بي الحياة فأتركه لغيري .
 ثم مالى لم يكن ذا وفاء . ولا أجد من يشتري مني هذا العناء . وكان الزمان يرجف بالظعن والضراب ،
 والعالم ضيق المجال على الطلاب . غبرت على هذا برهة أكم منيتي في نفسي ، ولا أرى من أفضى
 إليه بذات صدرى . ماذا في العالم خير من الكلام البديع الذى يهوى إليه فؤاد الرفيع والوضيع ؟
 لولا الكلم الطيب من رب العالمين ، ما كان هاديتنا سيد المرسلين . وكان في المدينة صديق لى كفى
 وإياه نفس واحدة . فقال : "لقد هديت للرشاد، وسارت قدمك في سبيل السداد . أنا كفى بهذا
 الكتاب الفهلوى فلعلك لا تنام عنه . فأنت فصيح اللسان غرض العمر جدير أن تقص من أنباء
 الأبطال . فاقصص كتاب الملوك كرة أخرى . وإني المكانة عند العطاء بهذه الذكرى" . فلما أحضر
 إلى هذا الكتاب ، أضاعت روى المظلمة الجناح^(٢) .

في مدح أبي منصور محمد^(٣)

فلما ظفرت بهذا الكتاب أتيت لى أحد الكبراء : فنى من ذرية الأبطال ، عاقل حازم ذكى
 سديد رأى ، شديد الحياء ، فصيح المنطق ، حلوا الحديث . قال : ماذا أفعل ليفرغ بالك للنظم ؟
 سأواسيك بما تملك يداى ، ولا أفضى إلى أحد بحاجتك . فلبثت في كنفه كالتفاحة الفضة
 يحاذر أن يمسنى من الرياح ضر . ومموت من التراب إلى كيوان بسعى هذا الفاضل الخير النابه ،
 الذى يستوى في يده الذهب والفضة والتراب . وقد أصاب فيه المجد أحسن زينة ورواء . جواد
 وفى يحقر الدنيا وما فيها . فواحسرتا أن يفتقد مثل هذا الرجل النابه كما يفتقد في الحديقة السرو^(٤)
 الباسق . لست أجد أثرا منه حيا أو ميتا . اغتالته أيدي التماسيح السفاكة الدماء . فوا أسفا
 على هذا الشطاط العالى ووا أسفا على هذه الطلعة الملوكة . لقد انقبض قلبي وملكه اليأس ، ورجفت
 روى كالقصبية في مهب الريح .

(١) هذا العنوان ليس في نسخة تيريز . (٢) العبارة مبهمة ولست أدري من يريد . (٣) بكتر في الشاه .
 التعبير بظلام القلب والروح ونورها وكأنه من آثار دين زردشت . (٤) أنظر المقدمة . (٥) السرو عتد
 الفرس مثال حسن القد واستقامته وطوله .

أذكر نصيحة منه تعدل بي الى سواء الطريق . قال لي إذا يسر الله لك هذا كتاب الملوك فاهده الى الملوك . قد اطمأن قلبي الى قوله وآتشرح صدرى لرأيه . فقدمت هذا الكتاب لملك الملوك الأصيل، رب التاج ورب الصخت ، ملك العالم المظفر السعيد .

في مدح السلطان محمود^(١)

ما عرف الناس مثل هذا الملك مذ خلق الله العالم . لقد لاح تاجه على العرش فازدات الأرض كأنها قطعة من العاج وضاعة . كلا لا تجمل الشمس المضينة مثلاً له ، فأبو القاسم الملك المظفر قد وضع على تاج الشمس عرشه ، فأشرقت الأرض من المشرق الى المغرب ، وفتحت كنوزها لمجده . وقد طلع نجمي به وكان غارباً ، وفاض معين الفكر وكان ناضباً . وقد علمت أن وقت القول قد حان ، وأن قد تجدد بعد أن بلى الزمان .

رقدت ليلة وقلبي بملك الأرض مشغول ، وفي بالثناء عليه معسول . وكان قلبي نور الليل البهيم ، قد انطبقت الشفتان وهو مفتوح سليم . فرأت روى المنيعة في المنام أن شمعة لألاءة ظهرت من الماء ، فانجابت الظلماء ، وصارت الأرض بضوئها كالياقوتة الصفراء . وبرزت الصحراء كالدياج . ونصب عرش من الفيروز ملك كالقمر يزينة التاج . اصطف الجند ملين عن يمينه ، وسبعائة فيل هائل عن يساره . ووقف أمامه وزير تقي يرشده الى الدين والعدل . فشدهنى جلال الملك وهول هذا الجيش وهذه الأقبال . ولما ملا عيني ذلك الوجه الملكي سألت هؤلاء الكبراء : أفلك وقر منير أم تاج وسرير ؟ ونجوم ما أمامه أم جنود ؟ قال قائل : "هذا ملك الروم والمهند ، وما بين قنوج الى بحر الهند . كل من في ايران وتوران له عبيد ، يحيون بأمره ورأيه السيد . قد زين الأرض ببدله ، لحق له أن يضع التاج على رأسه . ملك العالم « محمود » ذو العزة القعساء الذي جمع بين الذئب والحمل على موارد الماء . وأجمعت على إعظامه الملوك من كشمير الى بحر الصين . وأقول ما ينطق به الطفل الرضيع « محمود » ذلك الاسم الرفيع . فأشد كذلك بذكره فانت مبين ، تطلب به الذكر الخالد في الآخرين . لا يستطيع أحد أن يخالف أمره ، أو يفوت فخره " .

فلما استيقظت وثبت من مرقدى غير حافل بظلام الليل ، فأنثيت على هذا الملك الجليل . وأعوزني من المال نثار ، فثرت روى بدل الدرهم والدينار . وقلت لنفسي : "هذه رؤيا لها تعبيرها على الأيام ، فان صيته ذائع في الأنام" فسلام على من يثني على هذا الجلد السعيد ، والخاتم والتاج

(١) محمود بن سبكتكين الترمذى (انظر المقدمة) . (٢) في الأصل دستور (انظر المقدمة) .

المجيد . لقد صارت الدنيا يجلاله بكنات الربيع ، فهوائها صحاب وأرضها من الأزهار في ترصيع .
 نزل الغيث في حينه من السماء ، فاضحت الأرض بكنة إرم الغناء . كل خير في إيران فقد أفاضته
 يده ، وحيثما رأيت انسانا فهو مؤيده . هو سماء مغيشة في المآذب ، وفي الهيجا تين حديد
 الخالب^(١) . تمتل في جسمه صولة الفيل ، وفي روحه علم جبريل ، وفي كفه مطر الربيع ، وفي قلبه
 نهر النيل . يذل عداته لسطوته ، كما يذل الدينار في همته . لا يفزه السلطان والنشب ، ولا يضيق
 صدره بالحرب والنصب . وكل من ربهم نعمته من الأحرار ، أو عبيده الأخيار ، قد أخلصوا
 له القلوب ، وشمروا في طاعته لقراع الخطوب . أملاك على الأمصار ، مخلدة أسماؤهم في الأسفار .
 وأول أولئك أخوه الصغير ، الذي ليس له في الرجولة نظير . من يخلص العبودية « لنصر^(٢) » ، يعش
 معيدا في ظل ملك العصر . ومن نماه « ناصر الدين^(٣) » الى العلياء ، يضع عرشه على مفرق الجوزاء .
 هو رب الفضل والشجاعة والرأى المتين ، وقرة عين الكبراء أجمعين . ثم أمير طوس الباسل ، الذي
 يهزأ في الهيجا بالأسد الصائل . والذي يهب كل ما يصيب من الزمان ، ولا يبغي إلا الحمد على الأيام .
 والذي يهدى الخلق الى الديان ، ويمجد ليسلم الملك من الحدثان . لا أحلى الله العالم من الملك وتاجه ،
 والله يخلده في سروره وإبتهاجه . سالما في بدنه ، متمتا بتاجه وعرشه ، آمنا من النهم والحزن ، مظفرا
 على مر الزمن .

الآن أرجع الى فاتحة العمل — الى كتاب الملوك العظام .

(١) في الشعر العارسي يكثر الجمع بين المأدبة (بزم) والهيجا (بزم) وأحسب ذلك من تقارب الفظتين . (٢) نصر أخو
 السلطان محمود . (٣) ناصر الدين سبكتكين والد محمود .

القسم الأول

البيشداديون

١ - ذكر جيومرت وشرح نبذ من أحواله

قال صاحب الكتاب أول من ملك العالم جيومرت . وكان قد سخر الله له جميع الجن والانس ، وخصه من عنايته بمزيد القوة والشهامة ، وروعة الجلالة وبهاء المنظر . وهو أول من لبس جلود السباع . وكان كل يوم يحضر الجن والانس ببابه ويصطفون صفوفا على رسم الخدمة له .

١ - القسم الأول

البشدادية^(١)

لقب للأسرة الأولى من ملوك الشاهنامه . وأول من لقب به ثانيهم ”هوشنك“ ويلقب في الأستاق ”بَرْدَهاته“ أى ”بشداد“^(٢) .

وهم أول من تعرفهم الأساطير الفارسية . ويتبين في أسمائهم وقصصهم بقايا الأساطير الآرية ، وأثار الدين الهندي والدين الايراني القديم . وفي الفيدا والأستاق كثير من أسمائهم وآثارهم على خلاف فيها . وهم في الشاهنامه عشرة ملوك أسقط المترجم عاشرهم ”كرشاسب“ . ومدة ملكهم فيها إحدى وأربعون وأربعمائة وألف سنة ، تستغرق واحدا وأربعين وخمسة آلاف بيت^(٣) . وهذا نسبهم ونسبهم كما في الشاهنامه .

الملوك البشدادية

١ - كِيُومَرْت

٢ - سِيَامَنْت

٣ - هُوشَنَك

٤ - بَهْمَنِيْد

(أجيال عدة)

٥ - أَسْرِيْدُون

٦ - سَلْمَ تُوْدَر = بَشَنَك (أمة فرس بدو)

٧ - يَنْوَجَسَر

٨ - تُوْدَر

٩ - كَرَشَاسَب

١٠ - كَرَشَاسَب

(١) يعزب فيشداذية (طبرى ، ج ١ ص ٨٤ ط القاهرة) . ويش معنى أمام أو أول . وداد معناه العدل . فيشداذى إذا معناه صاحب العدل أو القانون الأول . والياه فى آخر الكلمة للنسبة . (٢) فارس نامه وطبرى وأفسنا ، ج ٢ ص ٥٨ . (٣) أنظر المقدمة تفصيل الكلام على هذه الطليقة .

ورزقه الله تعالى ابنا كان يسمى سيامك يرى الدنيا بعينه، ويريه بين صحره ونحره . فلما ترعرع واستكمل أسباب السلطنة ظهر له عدو من الجن يرصده بالفرائل قاصدا إهلاكه . فأرسل الله تعالى

١ - كيومرت

=

وهو في الأستاق "كيا" أو "كيامرتين" وهو الانسان الأول، أول من عبد أهرمزدا والذي نسلت منه الأئمة الآرية . "عبد روح كيامرتين أول من أصنى لفكر أهرمزدا وتعليمه الذي صور منه أهرمزدا أصل الأئمة الآرية - بذر الأئمة الآرية"^(١) .

وفي بُدْهَش^(٢)، أن أهرمزدا خلق شيئين هما أصل الانسان وأصل الحيوان والنبات . وذالك كيومرت والثور الأول . عاشا سعيدين في ملك أهرمزدا ثلاثة آلاف سنة . ثم ظهر أهرمزمن فقتلها؛ بدأ بالثور وبعد ثلاثين سنة قتل كيومرت (وبني أن نذكر هنا أن مدة ملك كيومرت في الشاهنامة ثلاثون سنة) . نتج من الثور حين موته أصل الحيوان والنبات، ومن كيومرت حين موته الزوجان الأولان : "مشيا ومشيانه" ومعنى مشيا رجل (مثل آدم) . ففسلا نسلا كان منه سيامك (ابن كيومرت في الشاهنامة)^(٣) .

وتفصيل هذا في "الآثار الباقية" في روايتين^(٤) :

خلاصة الأولى أن الله أعجب بالعالم فتولد من هذه الفكرة أهرمزمن . ثم تحير في أهرمزمن ففرق جينته ومسح ذلك ورمى به فكان كيومرت وأرسله الى أهرمزمن فقهره وركبه وطاف به في العالم . ثم سأل أهرمزمن كيومرت ما أبغض الأشياء اليه وأفظعها؟ فأجابته أنه يخاف من جهنم خوفا شديدا . فلما بلغ به جهنم جمع واحتال حتى رده ثم علاه وسأله من أين يبدأ أكله؟ فقال كيومرت - وهو يعلم أن أهرمزمن سيخالف قوله - : أبدأ بالرجلين لأنتم بالانظر الى العالم فبدأ أهرمزمن بالرأس . فلما بلغ الصلب قطرت منه قطرتا نطفة على الأرض فبنت منها ريبستان تولد منها "ميشي" و"ميشانه" ويقال لها أيضا "لمهي" و"لمهيانه" وبسميها مجوس خوارزم "مرد" و"مردانه" .

وخلاصة الرواية الثانية - وهي منقولة من الشاهنامة التي كتبها البلخي الشاعر بعد أن صحح أخباره من ست مؤلفات - أن كيومرت مكث في الجنة ثلاثة آلاف سنة هي آلاف الحمل =

(١) يت ٢٤ زندانست لدر ستر (Darmesteter) ج ٢ ص ٢٠٠ و ٢٥٠ (٢) كتاب هلمو دي

ومعنى بدْهَش "الحلق الأول" . (٣) أنظر آت: ج ١ - VIII وزجندوزر (Warner) ج ١ - ١٢٧

(٤) ص ٩٩ ط . ليزيك (Leipzig) .

ملكا الى أبيه فأخبره بذلك . فلما أحس سيامك بذلك اغتاظ واستشاط واحتشد لمحاربة عدوه الجني ،
ولبس جلد النمر ، وأحضر للقائبة^(١) والملاقاة . فلما قرب منه أنشب الجني في صدره مخالبه ، وشق عن صدره

= والنور والجوزاء . ثم هبط الى الأرض وعاش آمنا مطمئنا ثلاثة آلاف أخرى - آلاف السرطان
والأسد والسنبلة . وكان يعيش في الجبال وقد رزق جمالا لم يره حيوان إلا بهت وغشى عليه . ثم
ظهر الشرع أهرمن وكان له ابن يسمى خزورة^(٢) فتعرض لكيومرت فقتله كيومرت . فنظلم
أهرمن الى الله وأراد الله أن يقاصه به حفظا للمهود التي بينهما . فأرى كيومرت عواقب الدنيا
والقيامة حتى اشتاق للوت ثم قتله فقطرت من صلبه قطرتان في جبل دامداز باصطخرو نبت منها
شجرتا ريباس ظهر عليهما الأعضاء في أول الشهر التاسع وتمت في آخره وتانستا وهما " ميثي "
و " ميثانه " . ولبتا خمسين سنة ناعمين مستغنيين عن الطعام والشراب . ثم ظهر لهما أهرمن في صورة
شيخ حملهما على تساول فواكه الأشجار . فأكلا وقعا في الشرور والبلايا . وظهر فيهما الحرص
حتى أكلا ولدهما . ثم ألقى الله في قلوبهما رافة . ثم ولدتا ستة أبطن . وكان السابع " سيامك "
و " فراوك " ، وقد تزوجا فولد لهما أوشهنج .

وفي الإشراف والتنبه للسعودي^(٣) " ميثا " و " ميثاني " و " مهلا " و " مهلينه " .

وكيومرت عند جمهور مؤرخي الفرس كآدم عند الساميين ، وبعضهم يخيه الى نوح أو آدم^(٤) .
ولا يختلف الفرس أنه أول اسنان ملك على الناس . ويلقب " ككل شاه " ومعناه ملك الطين
أو الملك العظيم . ويلقب كذلك " كرشاه " أي ملك الجبل^(٥) . ويقال أنه أول من تكلم الفارسية ،
وأنه هو إيران الذي ينسب اليه الايرانيون^(٦) ، وأن مقر ملكه كان اصطخرو أو دباوند^(٧) . وينسب اليه
بناء مدائن اصطخرو وبلخ ودماوند وفيروزان . وقد عاش ألف سنة ملك منها أربعين أو ثلاثين^(٨) . =

(١) طا : لقائبة . (٢) فارس هذا الاسم باسم حريرة بنت آدم التي تزوجها شيث . انظر الطبري ج ١ ص ٨١

(٣) ص ٩٣ ط ليدن ١٨٩٤ م (٤) فارس هذا الاسم بجهلائيل أحد أحفاد آدم . طبري ج ١ ص ٧٧

(٥) طبري ج ١ ص ٤٧٦ ، وفارس نامه . التنبه والاشراف ٩٣ والآثار الباقية ص ٢٤ و ٩٩ (٦) فارس ص ٥٥

ص ٩ والبهريست لابن النديم ص ١٢ والتنبه ص ٨٥ والآثار الباقية ص ٩٩ (٧) البهريست ص ١٢ وزهرة القلوب

للزوزني ، المقالة الثالثة ص ١٩ ط ليدن . (٨) التنبه ص ٨٥ وفارس نامه . (٩) زهرة القلوب للزوزني ،

المقالة الثالثة ص ٥٢ و ١٢٠ و ١٥٥ و ١٦٢ ، وفارس نامه ص ٢٨ (١٠) فارس نامه ص ٩ والتنبه ص ٨٥

روحه تراثيه، وجذله في الأرض قتيلًا، فلم يبق عنه ملكه ولا ملك أبيه فتيلًا . فلما علم جيومرت بذلك نرعن سرير الملك متملًا يتقلب في التراب، يضرب صدره، وينف شعره، ويفجر بنايع الدماء من مجاجره، ويصعد نيران الزفير عن حناجره . وقامت القيامة على الخلق فانثأوا على حضرته للعزاء وعقد المآتم . فبقى على تلك الحالة من الجزع حتى انقضت سنة كاملة . فجاء الملك وعزاه وأمره أن يقصر من جزعه، ويتأهب للانتقام والطلب بشاربته .

وكان للقتول ابن يسمى أوشهنج يتفرس فيه محاليل الملك . فدعاه وجعله ولي عهده، وأوصى إليه في جميع أموره، وولاه زعامة جيشه . ونهض نحو العدو فأظفره الله تعالى به، ومكنه منه، حتى أدرك النار المنيم بسفك دمه، والاقتصاص منه لفترة عينه . وحين استشفى جيومرت أشفى على الموت فاخرتم بعد استيفاء ثلاثين سنة من ملكه . ولكل أمد محدود وأجل معلوم، ولا يبقى إلا ملك الواحد القيوم .

= ومدة ملكه في الشاهنامة ثلاثون سنة تستغرق أربعة وسبعين بيتا مقسمة الى هذه الفصول :

ملك كيومرت أول ملوك العجم ثلاثون سنة .

قتل سيامك بيد الشيطان .

ذهاب هوشنگ وكيومرت لحرب الشيطان الأسود .

ويبدأ الفردوسي الكلام عن كيومرت بقوله : ماذا يقص الدهقان المصبح عن كان أول طالب تاج العظمة في الناس ، والذي وضع على رأسه التاج ؟ ليس لأحد بذلك علم إلا أن يروى ولد عن والد ماسمع من أبناء صاحب الصيت الذائع ، الذي بذ الأماجد . كذلك قال الذي عنده كُتب الماضين ، المحثث عن سير الأبطال : الخ .

وقد حذف المترجم في هذا الفصل وفي سائر الكتاب « أهرمن » واستبدل به « جنى » .

وحذف اسم « سروش » وهو الملك الذي كان يتزل بالوحى والذي عزي كيومرت عن قتل ابنه، وأمره بالتأهب للنار . ثم الجنى الذي قتل سيامك وصف في الشاهنامة بأنه ابن « أهرمن » . وكذلك أغفل المترجم اجتماع الوحش على باب كيومرت حينما قتل ابنه .^(١)

(١) انظر المقدمة في بحث الترجمة .

٢ - ذكر أوشهنج^(١) ووصف بعض أحواله وما جرى في عهده

قال صاحب الكتاب : ثم ملك أوشهنج وتسلم سرير المملكة نهر من أسرة وجهه علامات الشهامة والصرامة ، وأثار المهابة والجلالة . وكان ذا رأى رصين ، وعقل رزين . وهو أول من استخرج النار والحديد من الحجر . وكان سبب إخراج النار أنه رأى يوماً في بعض مغارم الجبال حية تتوقد حدقتها في حجره بكذوة نار تشتعل في غار ويتنفس فيكاد يذوب أفلاذ الحزاة الرجل . فأفاسه . وكأنه ينفخ عن كبر ، ويحرق الأرم عن نفيظ وزفير . فأخذ حجراً ورماه به فأخطاه ، ووقع الحجر على أف الجبل فتشعشع منه شعلة نار أعجبه . فأقلت الحية ، وظهر هذا السر اللطيف المودع في صميم تلك الصخرة الصماء . فخر الله تعالى ساجدا يشكره على ما وهب له من تلك النعمة ، وجاه من تلك الكرامة . فاتخذ النار قبلة^(٢) . وذلك مبدأ تعظيم النار عند الفرس . وقال هذه لطيفة إلهية ، وأنوار روحانية . فلا بد من تعظيم شأنها وتفضيخ قدرها . فلما جنت الليل أمر فاشعلت نار ملأت طلاع الأرض بالأشعة . حتى خيلت للأحاط أن الشمس غير غاربة ، وإن أضواء النهار الساطع غير غائبة . فاتخذ^(٣) تلك الليلة عيداً يعرف بالصدق^(٤) . فبقى من ذلك الزمان آثارها بين الأنعام . يتوارثها من ملوك

٢ - أوشهنج

هو في الشاهنامه أوشهنج . ويكتب في بعض الكتب هوشنك وهوشنك . ويعزب بإبدال الكاف جيماً^(٥) .

وهو في الأبتاق «هوشينكها» ال «پردهانه» أي اليشدادى ، وهو أول من لقب «يشداد»^(٦) . وهو في الشاهنامه ابن سيامك بن كيومرث . وفي المصادر القديمة أن سيامك وأمراته فسك ولدا فرواك وفروا كين . وولد هذان خمسة عشر زوجين ركب تسعة منهم الثور «سرسوك» فعب بهم البحر إلى الأقاليم الستة فأقاموا هناك . وبقى الستة الآخرون وفيهم هوشنك وزوجه كوزنك فممر الأقليم الوسط الذي فيه إيران^(٧) . وفي فارس نامه : أن في نسب أوشهنك ثلاث روايات : أحدها أنه هوشنك بن فرواك بن سيامك بن ميثي بن كيومرث ، وأن من المؤرخين من يقول =

(١) ك : أوشنك . (٢) ك ط : بدار . (٣) ط : فاتخذت . (٤) ك : الصدق . (٥) فارس نامه . (٦) أنباء ج ٢ ص ٥٨ (٧) فارس نامه طبرى ج ١ ص ٨٤ (٨) فردوس ج ١ ص ١٢٢

الفرس كابر عن كابر، وظاهر عن غابر . ثم انه اتخذ آلات الحديد من القوس والمناشير وغيرها ، وأخذ في شق الجداول الى الصحارى ، وبذر البذور فيها ، وتميتها بالمياه . فسهل الله تعالى له ذلك حتى حد الحدود، وثر الحبوب، وزرع الزروع، وأقام بالخلق على طريق لاحب للمعيش واكتساب الأقوات . واتخذ من جميع البهائم كل نوع يصلح للعمل من البقر والجر وغيرهما^(١) . وسخرها الله له فاستعمل كل جنس فيما يصلح له . واستلان جلود الثعالب والسجباب والقاقم والسمور . فلم يزل يشتغل بالاصطياد منها ، ويأمر بسلخ جلودها لللابس والمقارش . فاضمر في عهده العالم ، واستراحت الخلائق بيمان عدله في ظل الأمن والأمان، وخفض العيش وطيب الزمان . فلما بلغ غاية الكمال حان له حين الارتحال . فلم ينشب أن سل^(٢) عليه سيف الفناء شعوب، ولم يقدر أن يقل حده عنه القبائل والشعوب . فمات حميد الأثر، مرضى السير . وكانت مدة ملكه أربعين سنة .

= أنه أبو «خنوخ» وخنوخ هو إدريس . وفي الطبرى أن بعض نسبة الفرس يقول : «إن هوشك هو مهلائيل ، وأن أباه فرواك هوقتان أبو مهلائيل ، وأن سيامك هو أنوش أبو قينان، وأن مشا هو شيث أبو أنوش ، وأن جيومرت هو آدم^(٣)» . ويقال إن هوشك هو إيرآن^(٤) . وفي الآثار الباقية أنه جعل لنفسه الملك والقيام بسياسة العالم وذلك هو الدهوقذية ، وجعل الدهقنة لأخيه «ويكرد» وأحتفل الناس بهذه القسمة ، وبقيت ذكرها في عيد «روزنير»^(٥) . ويقال أنه وأخاه ويكرد من الأنبياء . وقد بويج بالملك في اصطخر^(٦) ، وفي مروج الذهب أنه كان يتزل الهند .

وينسب اليه بناء الكوفة لأول مرة، وتُسردامغان ، ومسلّة عين شمس . وزاد في عمارة السوس واصطخر^(٨) .

وتاريخه في الشاهنامة ستة وأربعون بيتا، فيها هذه الأقسام :

مُلْك هوشك أربعين سنة — سن عيد السدق (سده) .

(١) طا : وغيرها . (٢) طا : سلت . (٣) طبرى ، ج ١ ص ٧٧ و ٨٤ و ٨٥ ، واظر المقدمة

في اختلاط الأساطير السامية والارياية . (٤) نزهة القلوب ص ١٩ (٥) ص ٢٢٠

(٦) فارس نامه . (٧) فارس نامه . (٨) نزهة القلوب ص ٣٠ و ٥٣ و ١٠٩ و ١١١ و ١٢٠ و ١٦١

و ٢٩١ والبلدان ص ٧٣

٣ - ذكر طهمورث وما جرى في عهده

قال صاحب الكتاب ثم ورت مكان أوشمنج ابنه طهمورث . فسلك منهج أبيه في تهذيب قواعد العدل ، وإحياء عماد السير ، وإخراج دقائق الصناعات ، بجموده الذكاء ، ونخاسة الرأي . وهو أول من أمر بجز الأصواف وغزلها ، واتخاذ البسط منها . وكذلك هو أول من علق الشعر . وفي زمانه ظهر تعليم الجوارح الصيد ، مثل الباز والشاهين وغيرها من ذوات المناسر والمخالب . وكذلك هو أول من اتخذ الفهود وكلبها لما أعجبه لونها وذاؤها ووثوبها . فسخرها الله تعالى له

٣ - طهمورث

ويقال طهمورث بالهاء ، وفي مروج الذهب : طخمورث . ويلقب "زيناوند" أي الكمي^(١) و "ديوبند" أي مقيد الشياطين^(٢) .

وهو في الأستاق "طخا أربا" وذكر فيا بعدها من الكتب باسم طهموراف .

وهو ابن هوشنگ في الشاهنامه ، ولكن كتب أنرى تجعل بينه وبين هوشنگ ثلاثة آباء أو أربعة على خلاف في أسمائهم . وفي رواية أنه أخو يسا (جمشيد) . وقد سخر له أهرمن حصانا فركبه حتى خدع أهرمن زوج طهمورث فأفشت اليه سر قوة زوجها فقهره وأبتلعه حتى جاء يسا فخلص جسده من جسم أهرمن ، وخلص الفنون والحضارة التي اختفت باختفائه^(٣) .

وفي الأستاق عن طهمورث نصوص منها : "نقرب لجبد الملوك الرائع ، صنع أهرمزدا ، القهار على العمال ، الذي يملك الصحة والعقل والسعادة ، والذي هو أقدر الخلق على الإهلاك ، والذي تجسد في "طخا أربا" الكمي حينما حكم أقاليم الأرض السبعة على الجن والإنس . . . والظالمين ، والأعمى والأصم ؛ حين قهر الجن والإنس . . . وركب أنكرمينيو مسوخا فرسا ، حول الأرض من طرف الى طرف ثلاثين عاما^(٤) " .

وقد بقي هذا على مر الزمان في أساطير الفرس . فالنعماني يقول بعد ذكر طهمورث : "وقد صورته الفرس في كتبها وقصورها ومصانعها راكبا أيليس . وتمثل بعض الشعراء في بعض من ركب الفيل من الملوك :

(١) الآثار الباقية ص ١٠٣ (٢) فارس نامه وغيرها . (٣) أنستا ، ج ٢ ص ٢٥٢ : حاشية (١)

(٤) أنستايت زياد ، ج ٢ - ص ٢٩٢ - أنظري في الأسطورة في الطبري ، ج ١ ص ٨٦

وكان له وزير (١) موصوف بحسن السيرة وسداد الطريقة فلم يزل يرشده الى معالي الأمور، ومكارم الأخلاق، وبث المصلحة بين كافة الرعية، وملاحظة أحوالهم بنظر الرأفة والرحمة . ثم أنه يحين (ب) غفريتا من الجن فاجتمعت الجن كلهم على مخالفته، وخلع ربة طاعته، واحتشدوا لمحاربته . فلما أحس بذلك ناجزهم الحرب فنصر عليهم، وأوثق بعضهم بالرق والسحر، واستذل البعض تحت وطأة القهر . فطلبوا الأمان، وقالوا ان كففت عنا يد القتل، ووطأت لنا جانب العفو أطلعناك على سر من الرموز التي لا بد للوك منها . فآمنهم على ذلك فعملوه الخط والكتابة على ثلاثين نوعا من

يا ليت ملك أصبحت * له المعالي خيسا

وراكبا من قبله * مستشرقا نفيسا

كأنه طهمورث * لما امتطى إبليس

لا زلت للدين وللد * نيا معا أنيسا^(١)

ولعل بديع الزمان الممذاني أشار الى هذا حين قال في مدح السلطان محمود الغزنوي :

إذا ما ركب القيل * لحرب أو لميدان

رأت عيناك سلطانا * على كاهل شيطان^(٢)

ويقال أن طهمورث هو أبو فارس الذي ينسب اليه الفرس .

وقد ملك طهمورث بعد هوشنگ . وفي الشاهنامه أنه ملك ثلاثين سنة ، وفي بُندِش أرבעين^(٤) . ويقال أنه أول من ركب الخيل ووضع الأحمال على الدواب^(٥)، وأن في عهده ظهرت عبادة الأوثان . وذلك أن وباء عظيما اجتاع الناس فصوروا من هلكوا ثم عبدوا الصور . وينسب اليه أنه بنى مكتبة لحفظ الكتب من الأحداث في مدينة أصفهان حينما أُنذِر بالطوفان قبل حدوثه باحدى وثلاثين ومائتي سنة^(٧) . وأنه بنى المدائن وسماها كَرْداباد ثم أتمها جمشيد وسماها طيسفون، وبنى إصفهان وقم، وفراهان، وبشاور، وكازرون، ونيسابور، وأمل، وسمنان، وكُهنْدز (قلعة) =

(١) اسمه شيداسب في الشاهنامه . (ب) الذي في الشاهنامه أنه سحر أهرمن وسلسله ثم اتخذ له سرجا وركبه وطاف

به حول الأرض فارتت العماريت . (١) أنظر العروس ٩ (٢) قيمة الدهر : (بديع الزمان) .

(٣) كتاب البلدان ص ١٩٥ (٤) أنصتا، ج ٢ ص ٢٥٢ حاشية (١) . (د) فارس نامه .

(٦) فارس نامه . (٧) الآثار الباقية ص ٢٤

الألسنة المختلفة ، من الرومية والعربية والفهلوية وغيرها من أنواع الألسنة . وذلك مبدأ ظهور الخط بين الخلق . ثم انه هم عليه الموت وتل عرشه، وجعل تراب الأرض فرش . وكانت مدة ملكه ثلاثين سنة .

٤ - ذكر جمشيد ونوبة ملكه وما جرى في عهده

هو جمشيد بن طهمورت . وشيد في لعتهم هي الشمس . وانما سمي بذلك لأنه كان موصوفاً بالجمال الرائق ، والحسن الكامل . قال : فلما مات طهمورت جلس ابنه جمشيد على سرير أبيه ، وعقد على رأسه تاج السلطنة ، وشد على خصره منقطة الملك ، ونفذ أمره في جميع الخافقين ، وأذن لطاعته جميع الثقلين . وكان متوفراً على عمارة العالم وتمعد أحوال الرعية بإفاضة العدل والإحسان . يسط لهم ظلال الرحمة ، ويرفرف عليهم بجناح الرأفة . فأول شيء اشتغل به في نوبة ملكه إعداد آلات الحرب . فانه هو الذي أعد السيوف الفواصل^(١) ، والرماح العواصل^(٢) ، وألان الحديد ، ونسج الدروع

= مروء واثنين مثله في فارس . وزاد في عمارة اصطخر ، وأتم بلغ التي بدأ عمارتها كيومرت ، وبني سابور في فارس . وجدد عمارة^(٣) بابل .

وقصته في الشاهنامه ٥٠ بيتاً تحت عنوان واحد : ملك طهمورت مقيد الشياطين ٣٠ سنة .

٤ - جمشيد

جمشيد كلمة مختصرة من "يما خشيتا" . أي "يما الملك" فلفظ "شيد" لقب ، ومعناه "المتألق" . ولذلك يذكر جمشيد في بعض الكتب العربية كالطبري باسم جم الشيد .

ويقال أيضاً "جمشيدون" (١) . وذكر في الأبستاق باسم "يما" . وهو في الشاهنامه ابن طهمورت . وفي غيرها أخوه أو ابن أخيه^(٢) .

وفي "جَم" هذا أو "يما" تلقى أساطير إيرانية وهندية وسامية . ففي الأبستاق أن زرشترا (زردشت) سال أهر مزدا : من أول إنسان كلمته وعلمته الدين ؟ فأجاب أن ذلك "يما" الأبيض = (١) يقول قطران أرموى :

حداش آزانو مسود كردوك حواهد . در آنچه خواهد نكند چو كرد جمشيدون (مرحمة شعوري) .

(١) ك : طا : فواصل . العواصل . (٢) فارس نامه ص ٢٩ - ٦٣ - ١٢٥ - ١٤٥ - ونزهة القلوب

ص ٣٧ - ٤٨ - ٦٧ - ٦٩ - ١٢٥ الخ ، وطري ، ج ١ ص ٨٦ (٣) فارس نامه ، طبري .

(٤) أفستا ، ج ١ ص ١٠ - ٢٠

الفضفاضة، والجواشن الرائعة، والتجايف السابعة، الى غير ذلك من أنواع الأسلحة . فلم يزل على ذلك حتى بلغ قصارى أميته، ونهاية أمله في تحصيل تلك العدد، والاستظهار بها لليوم والغد. ثم ألهمه الله اتخاذ الملابس فاستعمل ثياب الكان والإبريسم، وعلم الناس كيف ينزل الغزل وينسج، فبقى على ذلك مدة حتى انتشر جميع تلك الصناعات في أقطار الأرض، وتوفر الناس على المكاسب والاستغلال بأمور المعاش . ثم أمر الجن بنحت الأحجار، وتخمير الأطين، وضرب اللين الكبار . وكان كل حين

= الإاعي الصالح، وأنه عرض عليه رسالته فقال إنه ليس أهلا لها . فأمره بتعمير العالم وحكمه وحراسته . فامتثل وقال سأنى العالم، ولن يكون في عهدي ريح باردة ولا حارة، ولا مرض ولا موت . وصر على حكمه ثلاثمائة شتاء وضافت الأرض بالناس والبهائم . فأنذره أهرامزدا فطبع "يما" على الأرض بنحاته وضربها بنججهره وسألها أن تنسج فزادت ثلث سعتها الأولى . فضى ستمائة شتاء في حكم "يما" وضافت الأرض ففعل "يما" مانعل قبل فزادت ثلثين، فضى تسعمائة شتاء في حكم "يما" ثم ضافت وزادت بفعل "يما" ثلاثة أثلاث .

جمع أهرامزدا الملائكة في إيرينا ففصكو، وجمع "يما" أخيار الناس الى المكان نفسه، وأنذر أهرامزدا "يما" باقتراب الأمتية الفارسة التي يتراكم فيها البرد فيهرب الوحش في السهل والجبل الى أمكنة تحت الأرض . فاذا ذاب الثلج لا يرى على الأرض أثر شاة . وأمره أن يصنع لنفسه "قرا" وبين له طوله وعرضه وتخطيطه . وأمره بأن يجمع الى هذا البناء من خيار الرجال، والنساء، ومن أحسن الحيوانات، وأعظم الأشجار - اثنين من كل نوع . وأخبره أنه لن يكون هناك نوعا، ولا مريض ولا حاسد ولا كذاب الخ . وعلمه كيف يبنى البناء وكيف يتزل فيه الناس وغيرهم . ثم يسأل زرتشترا عن النور في هذه البنية فيجيب أهرامزدا: هناك أنوار مخلوقة وأخرى غير مخلوقة (طبيعية ومصنوعة)، ولم يفتقد هناك إلا مرأى النجوم والشمس والقمر، والسنة تمر كأنها يوم .

ويولد لكل زوجين ولدان ذكر وأثنى كل أربعين عاما . وكذلك البهائم . ويعيش الناس سعداء في بناء "يما" . وفي مواضع أخرى من الأبتاق ما يدل على أن "يما" ملك الأقطار كلها وقهر الجن وأذلهم . وأن حكمه كان سعادة ونصيا كاملا لا آفة تصيب الأبدان أو الأموال . ولا حر ولا برد ولا هرم ولا موت .^(٢)

(١) هي إيران فصكو، وهي الأرض المقدسة في دين زردشت، التي ولد فيها زردشت وبدأ فيه دعوته : أفستا، ج ١

ص ٢، حاشية ٣ (٢) أفستا، ج ٢ ص ١١٢ و ٢٥٢

(١) يستحدث بناء ويستجد مدينة ويؤثر أثرًا حتى طالت على ذلك المدة . ثم نبع المادون فاستخرج منها بدقائق فطته الذهب والفضة والياقوت والفيروزج وسائر الأعلاق النفيسة من أصناف الجواهر ، فوضع بها المناطق ، ووشح منها الأسورة والعصائب ، واقتنى منها الذخائر ، وكثر الكنوز وملا الخزائن . ثم أخرج أنواع الطيب من مستودعاتها كالمسك والكافور والعبير . ثم صعد أنوار الورد والأزاهير حتى حصل منها أمواها تنفّس عن روائح تعفم الحياشيم ، وتنعش الأرواح والنفوس . وأظهر علوم الصناعة الطيبة وتصرف في أفانينها ، وتقلب في أساليبها ، ووقف على أسرارها الغامضة ، ودقائقها الخفية . وتعرف خواص الأدوية فشاعت هذه الصناعة بين الناس من ذلك الزمان . ثم تفكر في اتخاذ المراكب وإجرائها على وجه الماء ، طائرة بأجنحة الهواء . فعمل السفن وأطلقها في مضامير البحار وكواكض الخيول ، وهواجم السيول . فلم يزل ينتقل من إقليم إلى إقليم ، ومن صوب إلى صوب ، حتى جاس جميع أطراف البر والبحر . ثم عمل تحتها مرصعا بألوان الجواهر ، ورب له حملة من الجن . فكان يجلس عليه ويرفونه في الهواء ويمهلونه إلى حيثما أراد من الممالك . وكان ذلك أول يوم من السنة وقت حلول الشمس في برج الحمل فسمى ذلك اليوم بالنيروز .^(٢) فجلس في مجلس الأئس للطرب مجيأ^(٣) ريمحان السرور ، وتدار عليهم أقذاح الراح في رياض الجبور . فبقي النوروز سنة مشهورة عند الفرس يعظمون شعارها ، ويتبعون آثارها .

= ولكن جمشيد طغى وشرع يستروح إلى الكذب والباطل ، ففارقه المجد الملكي ، رثى ذهابه عنه في صورة طائر . فزلزل ملكه وأذله أعداؤه^(٤) . وأول من خرج عليه أخوه أسففور^(٥) (سپتورا) . وسأتى بعض أخباره في الفصل الآتي .

وكذلك نجد عند الهندوف " القيدا " أسطورة يما ومنو : وهما توأمان أبوهما فقسقات المتألق^(٦) أي الشمس ، والمتألق هو معنى شيد بالفارسية في مثل جمشيد وخورشيد (الشمس) ، ومنو هو المشرع للآريين ، و" يما " إله ، وهو أول بشر عظيم اجتاز إلى عالم الآخرة فهو ملك الموتى . وله كلبان اسمران لكل أربعة أعين الخ يذهبان كل يوم ليشتما الموتى ويمحسراهم إلى ملكهما . وكذلك نجد في الأبتاق الأمر بإحضار كلب موصوف إلى جانب الميت يعارده عنه الشيطان . فانظر كيف =

(١) أصل : بناما . (٢) ك ، طا : والأصل تنم . (٣) أصل : حيث ما . (٤) طا : نوروز .

(٥) أصل : يمي . (٦) أفستا ، ج ٢ ص ٢٩٣ (٧) فارس نامه وأفستا ، ج ٢ ص ٢٩٧

(٨) أنظر تاريخ الآداب الفارسية لبراون ، ج ١ ص ١١٤ وانظر تاريخ الفرس لسيكس ، ج ١ ص ١٠٣

نعم فاستكمل جمشيد جميع أسباب السلطنة، وأطاعه جميع الخلائق، وبقي على ذلك ثلثمائة سنة لا يمس جانبه محدور، ولا يطرُق بابه مكروه، ولا يفتش ألم وساده، ولا يعترى وجع فؤاده، قد وطأت الدنيا له أكافها، وأدريت عليه أخلاقها . ففنى المنون، وظن الظنون، وباض الشيطان في رأسه وفرخ، ولوى جيده عن طاعة ملأك الرقاب، متعزضا بغمط نعمه لقاصمة العقاب . فانكر عليه العلماء والحكماء، وارتجت بذلك الأرض والسماء . فأدركته غيرة القهارية فأطارت واقعه، وهاجت وادعه، وأقلقته بصد السكون، وأذعرت غب الركون . وسبأت تمام ذكره وهلاكه على يد الضحاك بعد إن شاء الله تعالى .

= تشابه ما يروى عن نوح وسليمان وما يروى عن جمشيد، وكيف اشتركت القيدا والأبستاق في بعض أسطورة يما^(١) .

ثم تقسيم جمشيد الناس أصنافا في الشاهنامه يشبه في الأبستاق تقسيم زردشت الناس الى رجال الدين والمحاربين والزرايع، وكان زردشت أول كاهن وأول جندي وأول زارع وجعل أبناء الثلاثة على رأس هذه الطبقات^(٢) .

ويقال إن جمشيد أتم بناء المدائن وسمها طيسفون، وبني أصفهان، ونيسوز في العراق المعجمي وشيد قصره بها . ويقول القزويني أن أطلاله بقيت الى زمانه . وبني همدان ونيشابور في فارس واصطخر^(٣)، واليه تنسب أعظم نيران الفرس . وهي آذرخره التي كانت بخوارزم ونقلها أنوشروان الى الكاريان . فلما ملك العرب خافت المحجوس عليها فنقلوا بعضها الى فسا^(٤) .

وقصة جمشيد في الشاهنامه ٢١٦ بيتا فيها هذه العناوين :

- (١) ملك جمشيد سبعمائة سنة . (٢) قصة الضحاك مع أبيه . (٣) إبليس في زى طباخ . (٤) هلاك جمشيد .

(١) أنظر المقدمة في علاقة الإيرانيين والساميين والهند في الشاهنامه . (٢) أفتنا، ج ٢ ص ٢٠١ .

(٣) نزهة القلوب للقزويني وفارس نامه . (٤) البلدان ص ٢٤٦ .

٥ - ذكر ظهور الضحاك

قال صاحب الكتاب كان في ذلك الزمان أمير كبير يسمى بمرداس . وكان ملك العرب . ويوصف بصلاح السيرة ، وسداد الطريقة . وكانت له أموال كثيرة من الخيل العربية والإبل والبقر والغنم . وكان له ابن يسمى بيوراسب ، ويلقب بالضحاك . وبيور في لغتهم معناه عشرة آلاف ، واسب هو الفرس . وكان له من الخيل المسرجة بسروج الذهب والفضة ، المرصعة بأنواع الجواهر الفاتحة ما لا يحيط به الحصر والعذ . وكان مشغوقاً باللهو والطرب ، والصيد والطرده . فظهر له إبليس في زي شاب صبيح ، وعرض عليه نفسه لخدمه . فأتصل به . وكان يظهر كل يوم في الخدمة آثاراً مرضية ، ويبدى في المناجحة والمخالصة أفعالا حميدة . فكان يورد عن رأيه ، ويصدر عن أمره . فغلا به يوما وقال له إني ناصح لك ، ومشير عليك برأى إن قبلته ملكت رقاب العرب ، واستبنت لك أسباب الأمر والنهى ، وانتظمت لك أحوال المملكة . فقال الضحاك إنا خبرنا رأيك ، وجرنا عقلك فما رأيك إلا جاريا على سنن الصواب ، وطريقة السداد . وإنك أثبت علينا بصديق خلوصك ، ونصوح طويتك في موالاته أيامنا ، ومشايعة دولتنا حقوقا كثيرة . وكل ما تشير به علينا يتضمن مصالح أمورنا ، ومناجج أوطارنا . وما خالفناك فيما أشرت به مدة مقامك في هذه الحضرة .

٥ - الضحاك

يذكر في الأبتساق باسم "أزى دهاكه" وفي الكتب الفارسية والعربية باسم أزدَهَاق أو أزدَهَاق . وذلك أصل كلمة "ضحاك" التي تذكر في الشاهنامة وغيرها . ويلقب "بيوراسب" ويقول الفردوسي أنها كلمة مركبة من "بيور" ومعناها عشرة آلاف ومن "اسب" أى الفرس . وتعرب "بيوراسب" . وأصل "أزى دهاكه" روح شريرة في الأساطير الآرية . وفي الأبتساق نجده شيطانا يمنع ماء السحاب أن ينزل إلى الأرض . ثم نجده ملكا جبارا ظالما يمثل فيه الشر كله .

سأل زرتشترا "أردقى سورا أناهتا" روح الماء : كيف أعبدك وكيف أقرب إليك ليرتك "مزدا" إلى الأرض ، ولا يسوقك إلى السماء ، وليبعد عنك هذا الثعبان (أزى) فلا يؤذيك بسمومه^(١) . وفي موضع آخر : "قرب اليها (إلى أناهتا) "أزى دهاكه" ذو الأنفواء الثلاثة في أرض "بوري" مائة حصان ، وألف ثور ، وعشرة آلاف حمل . تضرع اليها قائلا اكفلى لي هذه النعمة أيتها الطيبة ، =

فهاهنا ما في ضميرك ، وفاوضنا فيما بدا لك . فقال لا يمكن إقضاء هذا السر إلا بعد الاستظهار من الأمير بأيمان مغلظة ، ومواثيق مبرمة ، وعهود مؤكدة على أنه إن لم يقبل الرأي ، ولم يصغ للصيحة ، جعلها دبر أذنه ، ثم يضرب عنها صفحا ، ويطوى دونها كشحا ، ويستترها في أحشاء الكتان ، ويطويها في تضاعيف النسيان . فواقفه على ذلك ، وحالفه على ما أراد ، وأخل له المكان ، وخلا به الناصح الفاضح ، وزخرف لديه أباطيله ، وموه عليه أكاذيبه ، ومهد له مقدمة كانت نتيجة أن يستبد بالإمارة ، وتولى أمور الخاصة والعامة ، وأن ذلك لا يمكن إلا بقتل أبيه ، والاستراحة من تكاليفه الباهظة ، وأحكامه الفادحة . وأنه إن فعل ذلك ملك مقاليد الخزان ، وتمكن من خبايا الذخائر . فلما سمع ذلك صعب عليه ، وأكبر أن يحازي أباه ومن ربه بإزاحة دمه ، وقطع رحمه . فلم يزل الملعون يقتل منه في الذروة والغارب حتى لانت عريكته ، وتمكنت منه خديعته . فقال تدبر في الأمر واحتل في قتله .

٣ = الخیری "أردفی سورا انا هتا" لعلی أخلی الأقالیم السبعة من الناس" . ثم يقرب إليها "تَرْتُونَا" (أفریدون) لیتصر علی "أزی دها که ، ذی الأفواه الثلاثة ، والرموس الثلاثة ، والأعين الستة ، الذی له ألف حاسة... كآرثة العالم ، أقوى دُر وک الذي خلقه أنکرًا مَیْزُوماً وسلطه علی العالم المآذی لیدمر عالم الخیر" .

"بوری" المذكورة هنا هي بابل . فالضحاك تمثل المداوة بين الإيرانيين والآشوريين ثم الكلدانيين . ويوافق هذا ما يذكر في الكتب العربية من أن الضحاك كان من ملوك الكلدانيين النبط^(٤) . وما في نزعة الأئم^(٥) من أن بابل كانت دار ملك نمروود والضحاك وبني فيها الضحاك قلعة . ومن المؤرخين من يقول أن نمروود هو الضحاك . والطبري يرد هذا وينكر أن يكون للنبط ملك ، ويروي عن "ذوی العلم بأخبار الماضين ، والمعرفة بأمور السالفين" أن نمروود كان واليا من قبل الضحاك^(٦) .

ثم ينقلب الضحاك عريبا في الشاهنامة وينسب الى اليمن — كما يرى القارئ — — ويحمل مستقره بيت المقدس ؛ ولعل هذا بقية مخزفة من تاريخ قورش مع ملك بابل واليهود . وتداول جمهور المؤرخين من العرب والفارس هذه الأسطورة وساقوا نسبه في العرب . ووضع بعض مؤلفي الفرس بين آباء الضحاك "تاجا" وهو أبو العرب ، ومنهم من يقول (تاز) بدل (تاج) ويدعى أنه من أجل هذا سميت =

(١) روح شريرة وهي الكلب : دروغ ، في الفارسية الحديثة . (٢) أمر من . (٣) أفسنا ، ج ٢

ص ٦٠ — ٦٢ (٤) التنبيه والأشراف ص ٨٨ (٥) المقالة الثالثة ص ٣٧ (٦) ج ١ ص ١٤٩

وكان لللك بستان اتخذته لخلواته . فيه حوض تنصب اليه الأمواه . وكان كل ليلة يدخل البستان ويتطهر من ذلك الحوض ويستغل طول الليل بعبادة الله تعالى . فحفر الملعون في طريقه بئراً وغطاها بحشيش . فقام الملك من الليل ودخل البستان على عادته الممهودة ، وتوجه نحو الحوض على ذلك الطريق فتدبى في قعر الحفيرة . فلما رأى العدو ذلك بادى اليه وطمها بالتراب ، وسواها بالأرض . فاستولى الضحاك على ملك العرب ، وأطاعه جميع الأمراء ، وأخذ أمره في الاعتلاء .

= اللغة العربية "نازى" وسمى العرب "نازيان" باللسان الفارسي^(١) . وكان بعض الرواة حاول أن يفسر اختلاف الروايتين في نسبة الضحاك الى العرب أو الى الفرس فقال ان جمشيد زوج أخته من بعض أشرف أهل بيته وملكه اثنين فولد الضحاك هناك وولاه جمشيد اثنين^(٢) . وقد جعل بعض العرب الضحاك من تبابعة اثنين^(٣) ، فافتخر به أبو نواس في قصيدته المعروفة التي نغز فيها بقحطان على زار :
فحنن أرباب ناعط م ولنا صنعاء والمسك في عمارها
وكان منا الضحاك يعبد م الخابل والطير في مسارها

وقد أشار أبو تمام الى قصته مع أفريديون غير مترضى لنسبه اذ قال يمدح الأفشين بعد هزيمة بابك :

ما نال ما قد نال فرعون ولا * هامان في الدنيا ولا قارون
بل كان كالضحاك في سطواته * بالعالمين وأنت أفريديون

ويقول المسعودي في مروج الذهب : وقد ذكرته شعراء العرب ممن تقدم وتأخر .

وقصة تقييد الضحاك في مغارة على جبل دماوند تذكر القارئ بقصة "پرومئوس" البطل اليوناني الذي تغاه هرقل الى القوقاز . وقد بقيت هذه الخرافة على مر الزمن حتى روى فيها الرواة أحاديث عجبية أقل منها هذه الرواية الفريسة عن كتاب البلدان للهمذاني^(٤) : "وقال محمد بن ابراهيم : كنت مقياً بطبرستان في خدمة موسى بن حفص الطبري في أيام المأمون اذ ورد عليه قائد من قواد المأمون بأمره بالشخص مع موسى بن حفص الى موضع البيوراسف بقرية الحدادة - في سنة ٢١٧ والوقوف على أمره ، وتعریف صحة الخبر . قال فوافينا قرية الحدادة فلما قربنا من الجبل الذي فيه البيوراسف اذا نحن بذئبة في عظم البغل ، وطيور أمثال النعام في خلق الفصلا . واذا قلة الجبل مغطاة بالثلج ودود عظام كأنها جنوع تحط عن هذا الثلج الى القرار فتعدو عليها تلك الطيور فتبتلعها . فلم نهتد الى قلة الجبل ولم نعرفه . فبينا نحن كذلك اذا شيخ قد أتانا فسألنا عما قدمنا له ، =

(١) فارس نامه . (٢) طبري ، ج ١ ص ١٠٠ (٣) طبري . (٤) ص ٢٧٦ وما بعدها .

ثم تبدى له إبليس بعد ذلك في زى شاب رشيق يخلب القلوب بلطفه، ويسحر العيون بحسنه. وجاء الى باب داره، وعرض نفسه عليه . وقال : أنا صانع حاذق أطبخ ألوان الأطعمة، وأحسن خدمة الملوك . فقبله وقلده المطبخ الخاص . فلم يزل يسدع في اتخاذ ألوان الأطعمة، ويتترع كل يوم شيئا لا يشبه الآخر. وكان أكلهم في أول الأمر من نوع واحد . فلما رأى الملك ذلك أعجبه، واستصفاه، ومال اليه كل الميل . فطالت مدته في خدمته ، والقيام بفرائض طاعته ، وأخذ يجامع قلب الملك حتى صار بحيث لا يصبر عنه ساعة . فدخل عليه يوما فقال له اقترح على حاجة أقضيها لك فإن من الواجب مراعاة مثلك، والإحسان اليك . فأطلق لسانه بالدعاء لذلك . وقال مالى حاجة غير بقائك، ودوام ملكك، وثبات دولتك . فان كان ولا بد من سؤال فأرجو أن يمكنني الملك حتى أقبل منكبه، وأنشرف بذلك . فأذن له فيه . فتقدم وقبل منكبه، وساح في الأرض، واستتر عن العيون . فأخرج الله تعالى من كل واحد من منكبه حية سوداء فهاله ذلك وأزعجه . وأحضر

= فعرفناه الخبر . وإذا على الجبل حوانيت كثيرة فيها قوم من الحدادين حول تلك القلعة عليهم نواب يضربون مطارقهم على سنداناتهم ساعة بعد ساعة، ويتكلمون بكلام يهجون به موزون عند ضربهم لا يفترقون لحظة . فسألنا الشيخ عن هذه الحوانيت فقال هؤلاء الحدادون طسم على البيوراسف لئلا يخل من وثاقه، وإنه لدائب يلحس وثاقه وسلاسله، فإذا ضربت هذه المطارق عادت الى ما كانت عليه من الفاظ . فان أحببت الوقوف عليه وعلى هذا الحيوان المحبوس أريتم برهان ذلك . فقال له القائد : ما جئت لغير هذا الذى وصفت . فأخرج لهم الشيخ سلما مخروزا من الصرم وسلك حديد . وجمع شبان القرية حتى صعد منهم من صعد ذلك السلم من قرار القلعة الى مقدار مائة ذراع في الجبل. ثم أرانا من الناحية الشرقية في القلعة عند مطلع الشمس جوبة عظيمة وعليها أسكفة باب حديد عليه مسامير من حديد مذهبة مكتوب عليها بالفارسية : على كل مسبار ما أتقى عليه، وفوق الأسكفة كتابة تحبر أن على القلعة سبعة أبواب من حديد مصاريع على كل مصراع أربعة أفعال . قد كتب على كل عضادة منها : " له أمد يجرى الى غايته ونهاية لا يعدوها فلا يعرض خلق لفتح شيء منها فيهبهم من هذا الحيوان على الإقايمة آفة لا مدفع لكم منها ولا حيلة لكم في صرفها". فقال موسى بن حفص : ويحكم! لحيوان منذ آلاف سنين سيق بغير قوت؟ فقال الشيخ : طعامه القديم الذى تنذى به مطملم في جوفه . فهو يتغلغل في صدره، ويرتفع الى لسانه حتى يمتلئ منه، قد منع من إخراجة . فأنصرفوا ولم يحدثوا شيئا. وكتب بجمه الى =

الأطباء والحكّماء فأمره بقطعهما . فلما قطعنا نباتا في الحال مثل الأول . ففتّق أصحابه في الأطراف في طلب الأطباء حتى جمعوا منهم خلقا كثيرا . فمَجَزُوا عن معالجة ذلك الداء ، وحسم مادته . بقاء إبليس في زى طيب إلى باب الملك فأدخل عليه ، وقال هذا قضاء أجراه الله عليك . لا بد من تربية

= المامون ، فكتب ألا يمرض له...“ وفي البلدان أيضا: “وعن القاسم بن سليمان قال : أيمجد وهو ز وحطى وكلين وسعفص وقرشت كانوا ملوكا جبابة . ففكر قرشت يوما فقال تبارك الله أحسن الخالقين نخلقه أُرْدَها^(٣٢) فله سبعة رءوس وهو بدنبانود محبوس . وزعم بعض المحدثين أن المحبوس بدنبانود صخر الحني الذي أخذ خاتم سليمان بن داود . فلما ردّ الله جل وعز على سليمان ملكه حبسه في جبل دنباوند^(٣٤) .

وأعجب من هذا ما رواه بعض المؤلفين من أن سكان بلدة دماوند على السفح الجنوبي من جبل دماوند يحتفلون بعيد يسمونه “عيد كردى” إحياء لذكرى موت الضحاك ، وأن قرب البلدة مصطبة عظيمة يقال إن طبل الضحاك كان يضرب عليها عند الصباح^(٣٥) .

فانظر كيف تقلبت على مر الزمن وشاعت أسطورة الضحاك . وهو في كل الأطوار ثعبان أو قرين ثعبان . ويقول بعض المؤلفين أن عبادة الثعبان التي يظن أن أصلها تورانية كانت مقترنة بتقريب القرابين البشرية . وفي نقش رسم يرى أرمزد على فرس يقدم التاج لأردشير بابكان أول الساسانيين وتحت قدميه أردوان آخر ملوك البارثيين يحيط برأسه ثعبانان .

ثم الضحاك لم يقتل على يد أفريدون بل قيد ، وسيأتي الكلام عن قتله في أسطورة “كورشاسب”^(٣٦) العجيبة .

ومن المسائل المهمة التي أحملها المترجم : أن الضحاك أول من أكل اللحم وكان الناس يقتاتون بالنبات . وهذا ينسب إلى نمرود أيضا . وقصة أرمایل وكرمايل اللذين كانا يكلفان بقتل الناس لإطعام حتى الضحاك فكانا يقذفان كل يوم رجلا حتى اجتمع مائتان فأعطياهم من الضأن والمعز فكثروا ونسلوا وكان منهم الكرد .

(١) طا : والأمرأ . (٢) طا : الله تعالى . (٣) أُرْدَها : تنيس . (٤) بلدان ص ٢٧٤ وما بعدها . (٥) زرعي ج ١ ص ١٤٢ «رحلة ثانية في فارس» لمير (Morier) (٦) أطر (Warner) ج ١ ص ١٤٣ (٧) أطر مقدمة فصل كورشاسب الآتي .

كلتي الحيتين وإطعامهما حتى يستريح الملك. ولا يصلح طعامهما إلا من أدمغة الناس. فانه إن فعل ذلك يقل اضطرابهما، ولا تنأذى بهما. وكان مراد الملعون أن يبسط الملك يده في قتل خلق الله تعالى وسفك دمائهم. فكان يحرضه على ذلك حتى قبل مقاتله، واستباح دماء الخلق على ما سيأتى ذكره.

ذكر هلاك جمشيد وانتهاء أمره

قال ثم إن الملوك لما رأوا أن جمشيد مرق عن الدين، وأطلق يده في الظلم نرجوا عليه وخلعوا ربة طاعته، واستبد كل واحد منهم برأيه وملكه. فكثرت الملوك، وكثر الفساد، وعم الهرج والمرج، حتى اجتمع ملوك الفرس إلى باب الضحاك، وأذعنوا له بالطاعة. فقدم أرضهم، وجلس على تخت السلطنة، ووضع على رأسه تاج الملك، وجمع عساكر البر والبحر، ونهض نحو جمشيد قاصدا قصده. فلم يطق الثبات فقامه. فولاه ظهوره وهرب إلى أرض الهند. ولم يره أئمة مائة سنة. وبعد ذلك ظهر وخرج من تلك البلاد فلما سمع به الضحاك طار إليه بجناح الركن، واقض عليه، وجعل الأرض عليه ككفة حابل^(١) ثم أخذه وأمر به فنشر بالمنشار^(٢) فانتبت نوبته بعد سبعمائة سنة، وانقضت أيامه وملك مكانه الضحاك. وكذلك سنة الله في الذين خلوا من قبل ولن تجد لسنة الله تبديلا.

ذكر الضحاك وما جرى من الوقائع في عهده وكانت مدة ملكه ألف سنة^(٤)

قال صاحب الكتاب ثم ملك الضحاك، وعم ملكه طلاع الأرض شرقا وغربا، وبرا وبحرا. وكان ظلوما غشوما، محيت في زمانه آثار العدل والإنصاف، وطالت على الخلق منه أيدي الجنف^(٥)

== ثم قصة الضحاك في الشاهنامة ٥٤٢ ينقسم إلى العناوين الآتية :

- (١) حكم الضحاك ألف سنة. (٢) رؤية الضحاك فريدون في المنام. (٣) ولادة فريدون. (٤) سؤال فريدون أمه عن نسبه. (٥) قصة الضحاك وكاوه الخلدان. (٦) ذهاب فريدون لحرب الضحاك. (٧) رؤية فريدون ابنتي جمشيد. (٨) قصة فريدون مع وكيل الضحاك. (٩) تقييد فريدون الضحاك.

- (١) في الشام : أن جمشيد اختفى مائة سنة، ثم ظهر على بحر الصين فأمسكه الضحاك. (٢) كو : « فخلص عن مخالب نهره وقبض عليه » بدل « ثم أخذه ». (٣) كو : تريد « وقد قال بعض الحكماء إذا أراد الملك أن يدمر سلطانه وثبتت قواعده ملكه وأركانته وليجهد في عبودية الخلق » ثم فانقضت نوبة جم وانقرطت أيامه وملك مكانه الخ. (٤) كو : ذكر نوبة الضحاك ومدة ملكه ومآل أمره. (٥) ك : حيف، كو : الظلم.

والإجماف . وكان كل ليلة يأمر برجلين يقتلان ويستخرج دماغهما طعمة للبحيين . ^(١٢) حتى غبر على ذلك ألف سنة . فضجت الخلائق ، وارتجت لفظاظته أمره المشرق والمغرب . ^(١٣) وكان نائما في طارئة ليلة من الليالي ، فرأى رؤيا هائلة ^(١٤) تدل على زوال ملكه ، وقرب أجله فأصبح مهموما قد نناه ^(١٥) إليه شؤم فعله ، وقبح عمله . فجمع العلماء والمتجيمين والكهنة والسحرة ^(١٦) وقد أخذه من ذلك المقم المقعد . فقال لهم إني سألتكم عن أحوال المملكة على ما أدرتكموه من أحكام النجوم ، وألقي ^(١٧) إلى أنفسكم من أسرار الملوكوت . فسكتوا ولم يستطيعوا أن يردوا جوابا ، أو يحيروا خطابا . فاحضرهم في اليوم الثاني واستنطقهم في السر والإعلان ، وذكر لهم ما رآه من المنام ، وألح عليهم في السؤال عن ملكه ، وما بقى من مدته ؛ ومن يرثه التاج والتخت ومتى يكون زوال دولته فما أجابوا عن شيء مما سألهم بغير السكوت . وعلموا أن مدته شارفت الانقضاء ، ودولته قد ناهزت الانتهاء ، وأنهم لو أطلموه على ذلك لبطش بهم ، ومزقهم كل ممزق ، وأوسعهم عقوبة ونكالا . ^(١٨) فاحضرهم في اليوم الثالث وأعاد عليهم السؤال فاطرقوا واجبين ، ترصد فرائضهم ، وتضطرب أفئدتهم . وكان في جملة الحكماء ^(١٩) حكيم (ب) طاعن في السن . قد مارس العلوم ، وعرف الأحكام ، وعبد الله تعالى فأورثه ^(٢٠) علما كاملا وأدبا بارعا . فقام وقبل الأرض ، وقال ما ولد مولود إلا للفناء ، ولا لقاء إلا لرب العزة والكبرياء . فاستعد للأمر فإنه قد حضر أو كاد . وسيجري الله في الانتقام من الظالمين الميعاد . واعلم أن زوال ملكك يكون على يد ملك اسمه أفريدون . وهو لم يولد بعد . وأنه اذا وضعت أمه قتل أبوه على يدك . ثم أنه اذا ترعرع ونشأ طلب بئرا أبيه ، وانتقم منك ، فيكون هو وارث الملك بسدك ، وصاحب تاجك وتختك . فلما سمع الضحاك ذلك خر من السرير صعقا . ولما أفاق عاد إلى مكانه ، وبث الرسل في أطراف البلاد في طلب أفريدون ، وتبع آثاره ، طلبا للفتك به .

(أ) خلاصة الرؤيا التي في المنام : أنه رأى ثلاثة رجال من نسل الملوك طهروا بلقاء ينوسطهم أصمهم . وقدم الأصم في زى الملوك وضرب الصالح بجزع في رأسه ثم دعه وشر عليه التراب ، وقاده دليلا على أعير الناس الى جبال دماوند .

(ب) اسم منه في المنام : زريك ومعناه (ذكر) .

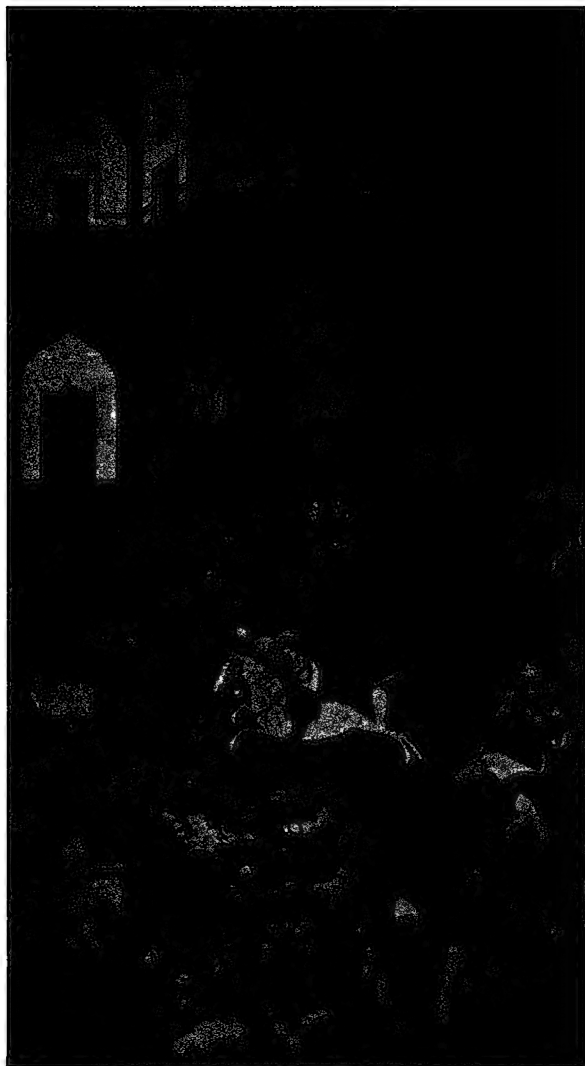
- (١) كَو : ز «التابتن على منكبيه ولم يزل ذلك دأبه» - (٢) كَ ، كُو : عير - (٣) كَ : فطاعة .
 (٤) كَ : المغارب والمشارق . (٥) كَو : ايوانه . (٦) كَو : نعى . (٧) كَو : العربين .
 (٨) كَو : المتجمعين . (٩) كَو : استعبركم . (١٠) كَ : أحوال . (١١) كَ طَا : فى .
 (١٢) كَو : ثم . (١٣) كَو : وقصر عليهم . (١٤) كَو : ومن يتولى التاج والحث من بعده .
 (١٥) كَو : زوال أمره وانهاؤه عمره . (١٦) كَو : وعاقبهم بأشد عقوبة . (١٧) كَ ، مَا : العلماء . كَو :
 الحاضرين . (١٨) كَو : فأورث ذلك . (١٩) كَو : للرجل قد قرب أو كاد . (٢٠) كَ ، كَو طَا :
 سيجز . وهذه الجملة ليست فى الشاء . (٢١) طَا : أفريذون بالمعجمة .

وولد أفريدون في تلك السنة . ولما وضعت أمه نظرت إليه فرأت في وجهه مخايل السعادة
واضحة ، وأمارات الملك فيه لائحة . فكانت تربيته أحسن تربية ، وتؤدبه أحسن تأديب وهو ينمو
الجلال ، متسرلا بفضفاض الجلال . فاتفق أن أباه أخذ وقتل في جملة من قتل بأمر الضحاك .
ففزعزعت أمه عليه ، وأوجست في نفسها خيفة من الملك وشره . وكانت تسمى مانتك وهي موصوفة
بالعقل . فحملت أفريدون وهربت به إلى بعض المروج التي ترعى فيها البقر والغنم . وكان راعي
المواشي في ذلك المروج رجلا صالحا . فسلمت ابنها إليه ، وقالت هذا صبي يتيم ، ولا آمن عليه من
شر هذا الملك . واتي آويت به إلى ظل أمانك حتى تكفله وتربيته إلى أن يراهق . وتذوه بلبن هذه
البقرة (١) . وكانت بقرة خلقها الله على لون بسر الناظرين ، ويسحب الخلائق أجمعين . فكفله الراعي
واتخذ ولدًا ، ولم يزل يذوه بلبن تلك البقرة ويشفق عليه ، ويميل إليه . فقامت أمه بعد ثلاث سنين
إلى ذلك المروج ، واعتذرت إلى الشيخ الصالح ، وقالت له أن شر هذا الظالم قد تفاقم ، ولا آمن على
هذا الصبي من بأسه . وقد عزمتم على أن أحمله إلى بلاد الهند ، وآوى به بعض الجبال (ب) ، فلعل الله
يحدث بعد ذلك أسرا ، ويربح من هذه الدولة . فأخذت أفريدون وتوجهت نحو بلاد الهند . فبلغ
الخبر إلى الضحاك . وجاء إلى ذلك المروج ، وقتل الراعي . ونهب المواشي . وأحرق أيضا دار أفريدون
وقصر أبيه . ثم إن أمه مانتك لما قربت من أرض الهند صعدت إلى جبل عظيم . وكان عليه
راهب يعبد الله فسلمت عليه ، وأجهشت بالبكاء إليه . وأطلعت على أنها أرملة قتل زوجها الضحاك .
ومالها من الدنيا غير هذا الولد . وقد خرجت به من بلد الظلم هاربة إليه ، وأن الضحاك يرصده
بالتوائل ، ويطلبه بين سمع الأرض وبصرها . وقد فرق أصحابه في طلبه . وقالت أتى قد تمسكت
بذيل أمانك ، وجئت به إليك . وأرجو أن تحنو عليه بما طفتك ، وتتخذ ولدًا يكون قوة لظهورك ،
وقوة لمنينك . فان له شأنًا عظيمًا ، وخطبا جسيما . ولا يكون زوال ملك الضحاك إلا على يده .
وسيفظهر ذلك في أقرب مدة . فتفرس الراهب فيه ذلك وقبلة . ولم يزل يربيته ويعلمه مكارم الأخلاق
ويهديه إلى مناهج الخيرات إلى أن نشأ وترعرع .

(١) اسمها برمايه (الجميلة) وفي رور : برمايه . وفي فرهنگ شعورى برمايه ويذال أيضا برمايون .

(ب) في الشام : جبال البرز .

- (١) كو - فلما . (٢) في الشام - فزانك - مول ، ج ١ ص ٧٨ (٣) كو - محصورة بالعمل الوافر .
(٤) ك : شر الملك . (٥) ك : كو طا : الله تعالى . (٦) ك : في لون . (٧) كو ، ك : طا :
قالت أن . (٨) كو ، ك : طا : باهتته . (٩) كو ، طا : ك : إلى بعض . (١٠) كو ، طا : ك :
نحو الهند . (١١) كو : عظيم منك . (١٢) ك : كو طا : لديه . (١٣) كو : قد قتل زوجها في محبة
الضحاك . (١٤) كو : في طلبه وطلبها . (١٥) كو : وقبله أحسن قبول .



الضحاك يقتل البقرة التي غذى أفريدون بابنها

[منقولة من كتاب مارتين (Martin) ص ١٢٦ ج ٢ — عن نسخة كتبت للشاه طهماسب في القرن العاشر الهجري]

فلما راهق اقحض من حائق ذلك الجبل كالعقاب الحافظ . وجاء الى أمه كالقمر الزاهر واستخبرها عن أحواله وآبائه وأجداده . فأعلمته أن أباه كان يسمى أبين^(٣) من الفرس ينتسب الى طهمورث الملك . وأن الضحاك قد قته ، وأطمع دماغه الحيتين التابيتين على كاهليه . وسردت عليه حكايته من أول خروجها الى المرج ، وتريتها إياه ابن البقرة الى أن حملته الى أرض الهند هاربة به . فلما سمع ذلك منها التهب غيظا ، واستشاط غضبا . فاطرق مليا ثم تنفس الصعداء ، وفض ختام سره ، وقال لا بد من أعمال السيف في هذه القضية ، وصب أسواط القهر على هذا الظالم ، وسيجربى بيني وبينه يوم تنقسم فيه متون الصفاح ، وتقصص أصلاب الرياح . فقالت له أمه خفض عليك ، ولا تنتظر الى الدنيا بين شبابك ، ولا تفسر بقوة بأسك . فان كل من سكر من جام الغرور في مقتبل العمر وريعان الشبية لا يفيق إلا عن ندامة . والحازم من نحر الرأي وأتقن التدبير ، وشاور في أموره الصغير والكبير . فكفكفت من غلوائه ، وخفضت من طغيانه .

قال وكان الضحاك لا يفتر لسانه عن ذكر أفريدون ، وقد وقع في قلبه من الذعر منه ما سلبه الرقاد ، وحرمة القرار . وكان يتجلد ، وبكل شيء كالغريق يتعلق . فأمر يوما أن ينادى في المملكة يجمع كل موبذ كان موصوفا بكال العلم ، ورزائة الحلم ، وثقوب الرأي ، ووفور العقل . فلما جمعهم قال لهم إن ورائي عدوا لا ينبغي ظهوره عليكم . وإن الملك الحازم لا يكون غافلا عن عدوه وإن كان صغيرا . فإن شره عن قريب يصير مستظيرا . واني عزمت على أن أجمع عساكر الجن والانس ، وأنقض في طلب هذا العدو . فلعل السعادة تظفرني به ، وتمكنني منه . فأمرهم أن يكتبوا محضرا ينطق بأن الملك لم يزل ثابرا على بث المعدله بين الرعية ، كافا يد الظلم عن العالم ، لا يقدم إلا على ما فيه مصالح الخلائق ومناجح أوطارهم فيباهم في ذلك المحفل يكتبون شهاداتهم في ذلك المحضر إذ بلغهم صباح عظيم ملائمة الاستماع من باب الإيوان . فسأل الضحاك عن ذلك فقالوا متظلم مستغيث . فأمر به فادخل عليه . ولما مثل بين يديه شبك أصابعه على أم رأسه ، ورفع صوته بالبكاء والعيول . وقال أيها الملك : إنك قد ملكت أقاليم الأرض ، ونفذت أوامرك في الشرق والغرب . لكك نكابتك منحصرة في هذه الخطئة . وبالأمس قتل ولدى ، وقرة عيني لإطعام دماغه للحيتين ، ولم يبق لي غير هذا الولد ، وقد أخذ اليوم . فكيف اتهمت النبوة إلى من بين جميع الخلق في هذه المدة

- (١) كو : وطلع على أمه . (٢) كو : فاستدبر . (٣) ك : طا : أبين . (٤) ك : طا : أهل الفرس . (٥) كو : منكبه . (٦) كو : خروجها به . (٧) ك : طا : صلاح . (٨) كو : أوطارهم وساطم أحوالهم . (٩) ك : كو : مينا . (١٠) كو : ك : طا : لكن بكائك . (١١) ك : كو : طا : فتلاوا . (١٢) ك : كو : طا : الحيتين . (١٣) ك : كو ، طا : أخذه .

القرية ؟ فأمر الملك برد ولده عليه، واستعطافه بالإحسان اليه . ثم قدم ذلك المحضر اليه ، فأمر^(١) أن يكتب شهادة^(٢) فيه . فلما قرأه ورأى خطوط العلماء والزهاد والعباد مثبتة فيه أقبل على الحاضرين ، وقال لاعلماء السوء ، ويا أعداء الحق ، ويا أهل النار أشهدون بالزور لهذا الظالم القاهر؟ ومزق المحضر، ورماه في وجوه القوم ، ورفع صوته ، وخرج من الإيوان يستغيث ويصيح ، وتبعه من أوباش البلد والمظلومين خلق كثير . وكان هذا الرجل يسمى جاوه وكان حدادا بجاء الى الدكان وأخذ قطعة جلد يغطي بها الحداد قدمه عند تطريق الحديدية المحاة ، ورفع على رأس عصا شبه العلم . فاجتمع تحت رايته خلق كثير ، وسواد عظيم . ونادوا بشعار أفريدون . نعم فلما أخبر الضحاك بذلك قال : لما دخل على هذا المتظم رأيت كأن جبلا من الحديد حال بيني وبينه . وقد أوجست في نفسى منه خيفة فقلقت أحشائي ، وشغلت خاطرى . وما أرى ذلك إلا من علامات زوال ملكى ، واطقلاب حالى . ولعل شمس دولتى قد أذنت بالغروب ، ووجه حظى علته يد الشحوب .

قال فخرج جاوه بمن معه من المتادين بطاعة أفريدون يطلبون مقتره ، ويتبعون أثره . فلما قرب من أفريدون في ذلك الجلم الفغير والعسد الكبير تهلل وجهه فرحا وبشرته السعادة أن تبشير صبح دولته همت بالطلوع ، وتبين تلك الراية المنصورة . وكانت تسمى دِرَفَش جاويان^(٣) وكان ملوك الفرس يتوارثونها ويتممون بها ، ورصعوا ذلك الجلد بالآلآت واليواقيت ، وعلقوا عليه علائق السباج والحرير . وصارت تلك الراية آية بين ملوك الفرس كأنما أنزلت في شأنها آيات الظفر والفتح . فما رفضت في معركة الا والسعادة ترفرف عليها بالأجنحة ، والإقبال يضرب تحت ظلها بالجران . وسيأتى ذكرها في مواضعها من الكتاب^(٤) .

قال ثم إن أفريدون جاء بعد مدة من الزمان الى أمه كالليث الكاشر ، والعقاب الكاسر . وقال المهمة صاعدة^(٥) ، والغزيمة مصممة على النهوض الى نعيم هذا الثعبان للانتقام ، وكف عاديته عن سائر الأنام . وكان له رفيقان من أولاد المرازبة مخصوصان برزاة الرأى ، ورسانة العقل . فشاورها في أمر القتال ، وأمرهما بإحضار الحدادين لانتخاذ عتة اخترعها بعقله ، واستحدثها بفكره . فجاءوا^(٦) بأحلق الصنائع وأذكاهم في صنعة آلات الحرب ، فنقش على الأرض صورة بقرة وأمره أن يعمل

- (١) ك ، كو ، طا : وأمر . (٢) ك ، كو . طا : شهادة . (٣) ك ، كو . طا : بأهل .
 (٤) ك ، كو ، طا : تبعه . (٥) تريب ككاده . (٦) كو . فرضه . (٧) كو : ز : ويقال كايان . (٨) طا : وكانت . (٩) ك ، طا : وقد رصعوها بالآلآت . (١٠) ك : في موضعه .
 (١١) كو ، طا : صادقة . (١٢) ك : بجاء . (١٣) كو : نور .

على مثالها جزا من الحديد . فعمله وجاء به الى حضرتها ، فهزه بتلك الأعضاد الشديدة ونهض
 فيمن معه من بهم الرجال ، وأبناء القتال . يقطعون المراحل كالرياح العواصف ، وخلايا السفين
 بالنواصف . ولم يزل يصل التاويب بالإسآد ، ويجمع بين الإغوار والإنجاد . حتى خيم على شاطئ
 دجلة الزوراء فتقدم الى الملاحين بإحضار المراكب والزوارق للعبور . فامتنعوا وقالوا لا بد من جواز
 من الملك . فاحترم غيظا وأمر العسكر بالعبور على حوارك الخيول . وتقدمهم كالفحل القطم ، وسيل
 العرم ، حتى عبر . ولم يزل يطير على قوادم الركض الى أن قرب من بيت المقدس . فرأى قصرا
 منيعا ، وطارما مشيدا ، وإيوانا عاليا كادت شرفاته تناطح الجوزاء ، وتمس السماء . فعلم أنها للضحاك .
 فنادى بالعسكر وأمرهم بالهجوم على تلك القصور قبل احتشاد مستحفظيها والموطنين بها للدافعة
 والممانعة . فلم يحس القوم إلا بالملك الهام ، مطلا عليهم كالثمام ، وبحافل محيطة بالمدينة إحاطة الأطواق
 بالأعناق . فتوغل تلك الديار ، وتوغل القلاع ، وقصد الإيوان الرفيع ، والقصر المنيع . فدخله قسرا
 وأطل على سرير السلطنة قهرا ، وأدرج كل من فيها من العفاريث الذين وكلوا بحفظها وحفظ خزائنها
 تحت وطأة البأس . وملك كل ما فيها من الذخائر والجواهر . وأحصر حظايا الضحاك وأقار بيضه ،
 وشيوس حبيبه . وكانت فيهن شقيقتان^(٣) بلشيذ قد أخذهما الضحاك عند استيلائه على الملك .
 فلما وقعت أعينهما على أفريدون حركتهما العروق التوازع ، ونفجرت من عاجزهما الدموع
 الموامع . فاستخبرهما عن الضحاك ، وذاكرهما سوء آثاره وقبح أفعاله . فاعلمتا أنه توجه نحو بلاد
 الهند^(١) في عساكره ، وجماهير جمافله . اسفك دماثهم ، واستباحة ذخائرهم وأموالهم ، على عادته الذميمة ،
 وسيرته القبيحة .

قال فيينا الملك أفريدون على تحت الضحاك بين حظاياه وجواريه إذ دخل وزير^(ب) الضحاك
 عليه . فلما رآه خرساجدا بين يديه . ولما رفع رأسه أطلق لسانه بالدعاء ، لاستدامة دولته المليئة . فقبله
 أفريدون ، واستندته الى بساطه ، واستخبره عن أحوال صاحبه ، وما قاساه الناس من فعله القطيع ،
 وظلمه الشنيع . ففتح عليه خزائن الأسرار ، وسرد عليه جميع الأخبار . فخرج على غرة من القوم وتشذر

(١) في الشاه : لينعلم من السحر ولأنه لا يستطيع القرار لما أخبره به بعض التجبير ، ولأن الحيتن يفتقاه الخ .
 (ب) اسم الوزير في الشاه : كندراف وهو ممن تشترك فيهم الأساطير الهندية والابرايية . مهر فيدا "كدهاها"
 الخاوس الإلهي للفراب المقدس "سوما" وهو في أبناسق "كندروا" : شيطان كان قتل من أعظم مآثر البطل الآري القديم
 "حضر شاسب" انظر أفسنا : ج ٢ ص ٦٣ ، وروز : ج ١ ص ١٤٣

(١) كو : ز . والمرافق القتولة واستنصحه . (٢) ك : كو . طا : في العسكر . (٣) كو ... من بات .
 (٤) ك : طا : الثلباء . (٥) كو : ثم أنه خرج وأعرودي هجرة عرية الخ .

جوادا كالريح المرسلة وطار الى حضرة الضحاك . فلما وصل الى غيمه استأذن فدخل عليه . فأنكر قدومه . فأخبره بصورة الحال ، وأعلمه أن أفريدون هم على إيوانه فتوغله ، وقتل حشمه وخوله ، واستبد بتلك الذخائر والراغب ، واستمتع بالحظايا الخرد الكواكب ، وأطاعه أهل المدينة ، وصفت له المملكة بلا منازع ولا مدافع .

فلما سمع الضحاك ذلك احترق تغيظا ، وتسفس مستشيطا ، وأمر فنودى فى عسكره بالارتحال ، ونهض متوجها نحو بيت المقدس كالسيل المتلاطم ، والليل المتراكم . فلم يحس القوم إلا بطلائح الخيل^(١) متتابعين ، وسرعان الجيش متواصلين ، تقدم مواكب تسد السكالك بالعجاج ، وتموج كالبحر المتدافع الأمواج . وأمامهم الضحاك كالتنين الصائل ، والأضواء المائل . فلما قربوا من سور المدينة قام أهلها فى وجوههم ، ودفعوا فى نحورهم ، وأمطروا عليهم عن أيمن الشمال شأيب النبال ، ينادون بشعار أفريدون ، وبطل أمانه يستعيذون . فأخذ^(٢) الداء العضال لاستعصائهم وممالئتهم عدوه عليه . وبات يتلوى حنقا ، ويتقلقل أرقا ، ويحترق بنار الغيرة ، غريفا بين أمواج الحيرة . حيث رأى بعينه تلك الخرائد الأبكاء ، والعرائس الأتراب ، فى طارمه المنضد بالوشائع والدبابيح ، وعلى سريره المرصع بالجواهر واليواقيت ، بين يدي عدوه أفريدون وهو الهادم مباني ملكه ، والمنكسر راية دولته . فحمله الحمية الجاهلية على أن خرج مدججا شاكى السلاح لا يعرف ، وأخذ وهقا فى طول ستين ذراعا ، فجاء الى عقر قصره وعلق الوحق على بعض الشرفات ، وتوقل حتى صعد القصر على غفلة من الحراس . وأطلع من أعلى الإيوان على أفريدون قاعدا على بعض الأرائك مع إحدى زوجتيه . فلما رأى ذلك علق الوحق ، وانحط كالقضاء من السماء ، والمقاب من المقاب ، وفى يده حربة كشواظ من نار فلما رآه أفريدون أهوى بيده الى الجزز فرمعه ، ثم صبه مثل الصاعقة على رأسه ، فتنشظت البيضة عليه ، وهم أفريدون بقطع وريديه . فمشل ملك^(٣) (١) بين يديه وقال إن الله^(٤) ، فد أنسا فى أجل هذا الثعبان ، وأمر بتعذيبه طوال الزمان . فشذ وثاقه ، وضيق عليه خناقه . فاذا وصلت الى جبل دُنياوند (ب) فاحبس فيه . فأخذ سيرا من جلد الأسد مريرا قويا ، وجمع به أطرافه فى عقدة لا يذكر عاقدها

(١) هو سروش فى الشاهنامة . (ب) الذى فى الشاه أن الملك أمره بأن يحمله حتى يجدها بين مفار بين فير بله

هناك . فلما بلغ أفريدون "شیر غوان" عمد الى الجبل وأراد أن يلق الضحاك على رأسه ، فجاء سروش وأمره بالمسير به الى جبل "دماوند" الخ .

(١) ك : بطلائح اليوم . (٢) ك : فأخذ الضحاك . (٣) من هنا الى الحرب . وظهر وتوروسم ، ساقط

من نسخة ك . (٤) ك ط : الله تعالى . (٥) ك ط : بجمع .

الحل . وغادره تحت تحته طريقا لطيف به الخلدان ، ويبكى عليه الكفران . قال فأمر أفریدون فنودی من أعلى ذلك الإيوان بصوت يطن^(٢) به الخلقان : ألا إن جناح الشر قد كسر ، وموقد ناره أسر . فيا أسود التزال ، ويا فرسان النضال ، ردوا الى المراكز الرماح ، وحطوا عن العواقب الصفاح ، وبادروا الى محم سلطان الزمان ، واستعيذوا بظل العدل والأمان . فأحدثت الحروب نارها ، وحطت أوزارها . وانتالت قواد الضحاك وأسرأؤه على جناب أفریدون مطاوعين ومبايعين . ففتح الخزان ، وأخرج الدفائن ، وفرق فيهم الرغائب ، وأفاض عليهم الخلع والمواهب . قال ثم رتب أفریدون توابه بالمدينة^(٣) ، وأمرهم بسط ظلال الزافة على كافة الرعية . وعزم على النهوض فخرج في مواكب النصر ، وحجافل الظفر ، وأمر بالضحاك فأخرج على قتب عار ، بين شئار وعار ، عبرة للناظرين ، وموعظة للظالمين . فلم يزل يخيم ويقوض ، ويحل ويحل . حتى قرب من دُباوند وهي من نواحى الرى فسار في مخارم شعاب^(٤) ، حتى حصل بين جبلين متناطحين . فوجد هناك مغارة محشوة بالظلمات ترى في النهار الشامس ، كالليل الدامس . فدعا بمسامير الحديد ، وقيد الضحاك ، وأودعه تلك فهو يعذب فيها الى يوم القيامة بسوء عمله ، وقبح أثره .

٦ - ذكر نوبة أفریدون ، وما جرى في عهده من الوقائع

قال صاحب الكتاب : ثم انتهت نوبة الملك الى أفریدون . فاعتصب بالناج وتجلى على سرير الملك أول يوم من ماه مهر . فاتخذ مجلسا عظيما حضرته الخاصة والعامة ، يهنوه بالملك الجديد ، ويدعون لأيامه بالتأييد والتخليد ، ويشكرون الله على ما أفاض عليهم من ملابس عدله ، وأزّل اليهم من عوارف

٦ - أفریدون^(٧)

بطل تشترك فيه أساطير إيران والمهند كذلك . وهو هرقل الإيرانيين الذى غلب "أزى دها كه" وقبده على جبل دماوند ، كما تقدم .

وفى الأبستاق^(٨) : "والرابعة عشرة من الأرضين والأقاليم الطيبة التى خلقها أنا أهرامزدا كانت قرينا ذات الزوايا الأربع التى ولد لها ثرىوتونا الذى حطم أزى دها كه" . وفى موضع آخر أن المجد الإلهي =

(١) ك : وأمر . (٢) ك : ط : يلق . (٣) ك : ط : فى المدينة . (٤) ك : ط : وشعاب . (٥) ك : تلك المغارة . (٦) ك : ط : تعال . (٧) ويقال فریدون بحذف الالف . وفى الآثار الباقية أن لقبه (الربذ) . (٨) ج ١ ص ٩ (٩) يقول بعض شراح الأبستاق إنها طهران أو الديلم . ويقول آخره حبل

دماوند الذى قيد عليه الضحاك : أفتاج ١ ص ٩ حاشية ٢

فضله . ثم أمر فبسطوا سماطا عظيما يعجب الحاضرين ، ويروع الناظرين بالآلات الرائقة من الأواني المخروطة من قطع البلخش فضلا عن الذهبيات المكحلة بالآلئ ، والفضيات الموشحة بالجواهر ، فلما رفع السباط جلس للشراب فأحضروا الكراين المحسنات ، والجواري المسمعات . واصطف على رأسه روقة الغلمان بمناطق الذهب المرصعة بالياقوت الحمر ، والآلئ الزهر . فقتشمت

= حينما فارق جمشيد المرة الثانية أخذه ثرثونا وارث قبيلة أنويا الباسلة الذي كان أعظم مظفر في الناس بعد زركشترا .

ثم نجد أفريدون في الأبتاق طيبيا . وكانت الأمراض تعزى إلى سموم الثعبان ، فليس عجيبا أن يكون هازم الثعبان طيبيا . وهو في الطب يشبه ثرثينا أول طبيب الذي أنزل إليه أهرا مزدا عشرة آلاف من الأعشاب الشافية كانت نابتة حول شجرة الخلد (هوم) البيضاء^(١) . وقد نجد في الكتب الفارسية والعربية المتأخرة أن أفريدون أول من نظرفى الطب وأول من استخرج الأدوية من النبات وأول من رقى المرضى^(٢) .

وأسطورة أفريدون في الأبتاق تشبه أسطورة في القيدا الهندية . وأكبر الظن أنهما تمتان إلى أصل واحد : يذكر في القيدا ثرثينا أبتيا الذى أعطته الآلهة موهبة شفاء المرضى . ويذكر بطل اسمه ثرثينا قتل ماردا . وينسب إلى أحدهما ما ينسب إلى الآخر . مثل ثرثونا وثرثينا في الأبتاق . وأبتيا الذى يلقب به ثرثينا في القيدا هو أنويا اسم قبيلة ثرثونا في الأبتاق . وهو أبتين أو أنفيا الذى هو اسم أبى أفريدون في الشاهنامه وغيرها من الكتب المتأخرة .

ويختلف النسابون في نسب أفريدون . ويرى ابن البلخي أن سبب الاختلاف أن أولاد جمشيد هربوا بعد الذى أصاب أباهم على يد الضحاك ، وعاشوا بين رعاة البقر والغنم ألف سنة - زمان ملك الضحاك . ويذكر بين أفريدون وجمشيد أحد عشر أباً كلهم يلقب أنفيا . وكلهم إلا آخرهم يسمى باسم يدل على بقرة وصفتها مثل " اسيدكاو " أى البقرة البيضاء . ويقول ابن أنفيا لقب مثل " كى " التى توصل بأسماء الملوك الكيانين مثل كيخسرو وكيكائوس ، وإنهم سمو بهذه الأسماء الدالة على البقر إذ كانوا رعاة ، وإنه من أجل هذا اتخذ أفريدون المقمعة ، وهى سلاح الرعاة ، وصوّر طرفها كراس بقرة ، وإنه حينما خرج على جمشيد ركب بقرة حتى استتب له الأمر^(٣) . =

(٢) صبح الأعشى ، ج ١ ص ٤٢٠ وغارن نامه ص ٣٦

(١) أفستاج ١ ص ٢٢٦ و ٢٤٦

(٣) غارن نامه ص ١٢ و ٣٦

السفأة لادارة الأقداح، واستجلاب الأفرح، بسلاف الراح. فصار المجلس يفتر كالفرديوس نضارة، ويتهلل كرياض الجنان غضارة. ثم أمر بضرب الدنانير وإفراغها على الحاضرين على اختلاف المقادير. فصار ذلك اليوم غرة في جبهة الزمان. وهو اليوم المعروف بعيد "المهرجان".

= وفي مجل التواريخ أن أفريدون هو ابن أبتين أو أنفبال بن همايون بن جمشيد وأن أمه فرانك أو فرنك بنت طهور ملك جزيرة بسلا في بحر مجدين^(١).

وفي الشاهنامة أن أفريدون ربي بلبن البقرة العجبية "برمايه".

وفي تاريخ طبرستان لابن اسفنديار أن أفريدون ولد في طبرستان بقرية ورکه في حضيض جبل دماوند، وإلى هذه القرية بلغت أم أفريدون وخدمها حين تفزقت أسرة جمشيد فرقا من الضحاك. فلما ولد أفريدون هاجروا إلى قرية جلاب، ولما بلغ السابعة من سنه كان يرسم الأبقار في أنوفها ويركها فكان شمساً ثانية تطلع من "الثور" (يعني برج الثور). وكان الصبيان يحتمون به ويبتدون برأيه. ثم هاجروا إلى قرية ما وجكوه. ولحق بهم أهل "أميد وارکوه" و"کوه قارن" الذين صنعوا للأمير الصغير المقمعة المشهورة التي رأسها كراس البقرة. ثم تكلأ أتباعه فأغار على العراق، فلما بلغ إصفهان اتبعه كاهن الخداز حتى أسر الضحاك وقبده في مغارة على جبل دماوند لا تزال معروفة. فلما استقر له الأمر في الأقاليم السبعة سكن تيمشه حيث ترى اليوم آثار قصوره في مكان اسمه بأنصران الخ.

فانظر كيف ترتبط أسطورة أفريدون بالقر في رواياتها كلها. وكذلك أساطير أعياد الفرس التي تقترن بذكرى أفريدون^(٢).



وأفريدون هو نوح الإيرانيين كما يتبين من قصته وقصة أبنائه الثلاثة. وقد قسم نوح الأرض بين أبنائه كما قسمها أفريدون^(٣).

وأسماء أبنائه أفريدون في الأبستاق: سيرما ونور وأيرو. واللام والراء في الفهلوية تلتبس أحدهما بالآخرى فليس بعيداً أن يحول سيرما إلى سلم. وقد ذكره الطبري باسم "سرم". والبيروني باسم "سرم".

(١) لك ط: بصب - (٢) أنظر مول (molil) ج ١ ص ٧٩ (٣) ص ١٥ وما بعدها. (٤) الآثار الباقية

قال فوردت البشائر على أمه مأتك بأن ذاك الهلال صار بدرا كاملا، وتلك المخايل فيه صرن شماتلا، وأن ابنها طاول الأفلاك، وقطر على أرض المهانة الضحاك. وأخرس أصداء أبيه بإدراك النار المنيم، وأنطق أسنة المحامد بفضل العيم، وطوله الجسيم . فخرت ساجدة لله تعفر خدحا في التراب،



وقد ذكر في الشعر العربي أفريدون وأبناؤه وقسم الملك بينهم . وتقدم بعض هذا في فصل الضحاك . ومنه قول بديع الزمان الهمذاني في مدح السلطان محمود الغزنوي .^(١)

أفريدون في التاج أم الاسكندر الثاني ؟

وقول بعض الشعراء^(٢) :

وقسنا ملعنا في دهرنا	قسمة اللحم على ظهر وضم
بجعلنا الشام والروم إلى	مغرب الشمس إلى القطريف سلم
وطلوج جعل الترك له	فبلاد الترك يحويها ابن عم
ولإيران جعلنا عنوة	فارس الملك، وفزنا بالعم



وفي عهد فريدون يتسع القصص في الشاهنامة، ويبدأ الجلال الشديد بين الإيرانيين والتورانيين . ومن الحوادث التي حذفها المترجم أن أخوى فريدون : كيانوش وپرمایه انتمرا على قتله، فأخبره الملك سُروش، وعلمه كيف يرد كيدهما بالسحر . فلما ذهب أفريدون لحرب الضحاك تزل في حضيض جبل البرز فنام، فخرج أخواه صخرة من قة الجبل، فاستيقظ والصخرة تتدهدى إليه فوقها بالسحر . وهي قصة جدية بالناية لكثرة ما يذكر في الشاهنامة وغيرها من العداء بين الإخوة في هذا العهد الخرافي . فاستور أخو جمشيد كان عوناً للضحاك على أخيه وهو الذي نشره بالمشار، كما تذكر الأستاق . والقتال بين أبناء أفريدون وذريتهم معروف . ثم رسم بطل الأبطال لا يقتل إلا بمكيلة أخيه شغاد، كما يجي .

ثم قصة أفريدون في الشاهنامة واحد وخمسون ومائة وألف بيت مقسمة إلى هذه الفصول ، وما بين الأقواس محذوف من الترجمة .

(١) ك ط : تعالى . (٢) بقيمة الدهر : ترجمة بديع الزمان . (٣) البلدان ص ٣٧ ، والآثار الباقية

ص ١٠٤ ، ومروج الذهب، ونزهة الأدم ص ١٩ على خلاف قليل في الرواية .

وتفض من أجفانها عقود اللؤلؤ المذاب . ثم أمرت بنثر الجواهر على الواردين بتلك البشائر ، وإفاضة الصدقات على الفقراء والمساكين شكراً لله تعالى على ما خصص به قرة عينها وثمرة قلبها . وذلك فضل الله يؤتيه من يشاء .

قال ثم عزم أفریدون على الرحيل فسار في عساكره ، وطاف في المشارق والمغارب يهد أساس العدل ، ويهدم قواعد الظلم . حتى عمر جميع الأرض بحسن السياسة ، ووفور الرحمة والرأفة .

قال فرزق بعد أن بلغ خمسين سنة من عمره ثلاثة أشبال من بلى جمشيد (١) فرباهم بين صحره ونغره حتى ترعرعوا وراهموا البلوغ . وكان له في المملكة رجل (ب) موسوم بالعقل الكامل ، والرأى الثاقب . فدعاه وتقدم إليه بأن يطوف في البلاد مفتشاً عن أخوات ثلاث من البيوت الجبار ، والقبائل الشريفة ، يصلحن للاتصال بهؤلاء الأشبال . فتجوز لذلك وطاف في جميع الأقطار ينقب ويبحث حتى علم بأن سروا ملك الين قد رزق ثلاث بنات مقابلات موصوفات بالجمال الكامل ، والعقل الوافر . فسار حتى قدم ايمن فلقى الملك مورده بالإعظام والإجلال ، وأنزله في طارم (ج) رفيع مشيد^(١١) ، وأدر عليه الأتزال ، ووفر عليه الوظائف . ثم استحضره^(٢١) بعد ثلاثة أيام واستخبره عما وراءه^(٣١) ،

= (١) ملك فريدون ٥٠٠ سنة . جلوس فريدون على التخت . (٢) إرسال فريدون جندل إلى الين . (٣) إجابة ملك الين جندل . (٤) ذهاب أبناء فريدون إلى ملك الين . (٥) محاولة سرو (ملك الين) أن يسحر أبناء فريدون . (٦) تجريب فريدون أبناءه . (٧) تقسيم فريدون العالم بين أبنائه . (٨) حسد سلم إيرج . (٩) رسالة سلم وتور إلى فريدون . (١٠) إجابة فريدون ابنه . (١١) ذهاب إيرج إلى أخويه . (١٢) قتل إيرج بيد أخويه . (١٣) علم فريدون بقتل إيرج . (١٤) ولادة بنت إيرج . (١٥) ولادة منوچهر . (١٦) سماع سلم وتور بمنوچهر . (١٧) إرسال الابنتين رسالة إلى فريدون . (١٨) إجابة فريدون . (١٩) إرسال فريدون منوچهر لحرب تور وسلم . (٢٠) هجوم منوچهر على جيش تور . (٢١) قتل تور بيد منوچهر . (٢٢) كتاب الفتح من منوچهر إلى فريدون . (٢٣) استيلاء قارن على قاعة الألائين . (٢٤) (هجوم كا كوى حفيد الضحاك) . (٢٥) هرب سلم وقتله بيد منوچهر . (٢٦) إرسال رأس سلم إلى فريدون . (٢٧) موت فريدون .

(١) هما شهر ناز و آرتوازان قاتلان خالصهما من الضحاك . وفي الشاه أن الأول أم تور وسلم ، والثانية أم إيرج . وهذا يفسر بعض أسباب الخلاف بين إيرج وأخويه . (ب) اسمه جندل في الشاه . (ج) قبة . (١) ك : طا : وقصر مشيد . (٢) ك : واستحضره (٣) ك : ثم استخبره .

فأعلمه أن أفريدون أرسله^(١) الى حضرته خاطبا لمخدراته الثلاث لأشباله الثلاثة، وأنه راغب في التحام أواصر الشجن من الجنايين . فلما سمع الرسالة قام وقبل الأرض على رسم الخدمة ، وأطلق لسانه بالثناء والدعاء، وردّ الرسول الى مخيمه، واستقبله ثلاثة أيام حتى يفكر في الأمر . فخلا بوزرائه وأركان دولته، وشاورهم في تلقى سؤال أفريدون بالإسعاف، أو مقابله بالمنع والتشمر للخلاف . فمن مشير بالامتناع حذما لمادة أطعاع الأغيار عن مداخلته في مملكته، وآمر بالانقياد إصلاحا لذات البين ، وليعتضد البعض ببعض من الجنايين . فكانت آراؤهم تتفق مرة وتختلف أخرى حتى استقرت على أن الإذعان لهذا الملك أولى من مخالفته، والملاينة معه أعود من غاشته . فاحضر الرسول وأوسعهم تظولا وإكراما، وتفضلا وإنصاما . ثم افتتح الكلام بالدعاء للكل وبدوام أيامه الزاهرة، ودولته القاهرة . ثم قال : الأوامر العالية ممثلة، والرغبة في المواصله الميمونة صادقة . ولكن المامول أن ينعم الملك ويحشم أشباله النهوض الى هذه الخطة تحت رايات السعادة ، وظلال السيادة ، حتى تكتحل بروائهم العين ، وينشرح بلفائهم الصدر . ثم تألفت الأقمار بالشموس بالطائر الميمون ، والطالع المسعود . فاذا حصل الاتحاد والامتراج ردّوا الأئنة في مواكب الجلال ، وعادوا الحضرة تحت ظلال الإقبال . فرجع الرسول على هذه الجملة الى أفريدون . فلما مثل بين يديه قبل الأرض وعرض عليه ما شاهده من صورة الحال، وأخبره بصدق رغبة صاحب البين في المصاهرة . فاحضر أبناء وأمرهم بالنهوض الى البين فجهزهم اليها توخيا لرضاء . ولما وصلوا تلقاهم بآتم إكرام، وقابلهم بأحسن إنعام، وأبلغ إعظام . وانتظمت بينهم أسباب الاتصال على جملة الامتراج والانساج (١) . وأقاموا هنالك مدة من الزمان . ثم سرحهم بعد حصول الاستئناس والاشتلاف الى حضرة أفريدون .

فلما قدموا عليه (ب) ورأى ثلاثة أقمار كللتهم السعود بأنوار الكمال، وكساهم العلور فإرفار الجلال قسم الدنيا بينهم ثلاثة أقسام ، وعين لكل واحد صوبا معلوما، ليستقل على مقتضى أحكام السلطنة في أرضه بالحلل والعقد ، والإبرام والنقض . فعين لسلم، وهو أكبر أولاده، أرض الروم وبلاد المغرب وما تآخها من تلك الممالك، ولتور بلاد الصين والترك وسائر ما ينضاف اليها من تلك الولايات،

(١) في الشاه أن ملك البين أراد أن يملك أولاد أفريدون فأنزلهم ليل في بستان ثم أحب عليهم بالحرر بجا بادرة، ولكنهم تيقظوا وأبطلوا السر . وأنه أعطى بناته كاهرا . (ب) في الشاه أن أفريدون استنجن أولاده حين قدموا من البين فضلل لم ثينا هاتلا بغير البار وبنفت النار ، فخاف الأكبر ووز منه ، فهدم الى الأوسط فأنرج هذا قوسه ، فتركه الى الأصغر فلم يزعج وأمره بالانصراف وهكذا . ثم رجع أفريدون الى صورته، وأخبر أولاده بما فعل . ووصف الأول بالحزم، وصماه سلما ، والثاني بالتجاعة والتهور، وصماه توراً، والثالث بالتجاعة والتوردة، وصماه "إبرج" . وصمى امرأة سلم "أرزدى" . وامرأة تور "ماه" وامرأة إبرج "سهي" .

(١) ك ط : أخذته . (٢) ك ط : يفكر .

ولإيرج وهو أصغرهم ممالك العراق مع أرض بابل الى آخر بلاد الهند، وهى واسطة قلادة المملكة ،
ومستقر سرير السلطنة . وجعله ولي عهده ، ووهب له الإكليل الرائع ، والتخت الباهر ، والجزز المائل .

فتوجه كلا الأخوين الى ممالكهما في عساكر كالجبال المسائرة والبحار الزائرة ، حتى استقرا
على سرير ملكهما ومبوا عزهما . فضت على ذلك مدة من الزمان ترقى أمورهما ، وتتصاعد
جدودهما ، الى أن بلغت رتبة الكمال ، فأذنت بالزوال . ودب بين الاخوة عقارب الشحنة تجتذ
العروق الشواجر ، وتقطع الأرحام والأواصر . وأول ذلك أن سلما عظم عليه إشار أبه أخاه الصغير
عليه ، وتخصيصه إياه بولاية العهد . فكتب الى تور يقول : إن الملك قد ظلمنا في هذه القسمة .
فإنه زحزح كل واحد منا الى طرف من نواحي الأرض ، وفضل علينا إيرج مع صغر سنه ،
وخور عنان عقله . ويذكر أنه لا يخفى على العالمين أنه مع كبر السن أطول الأخوة باعا ، وأرحهم
ذراعا ، وأروعهم سيفا وسنانا ، وأتقهم زنادا وأندام بنانا . وأنه إن لم يكن هو أهلا لولاية العهد ،
ووراثه التاج والتخت فالصواب أن يفوضها الى تور . فان خلاقي الأرض قاطبة ، شارقة وغاربة
اتفقوا على استحقيقه لذلك بمكارمه الباهرة ، ومسابيه الزاهرة . وذكر أن الرضا بذلك سببه تبقى
آثارها على وجوه الدهر لا يحضها عنها يد الشهور والأعوام . فالرأي أن نجتمع وتعاقد ثم نرسل
الى حضرة الملك ونعرفه إنكارنا عليه ذلك . فلهذه يستدرك الأمر ، ويحسم الشر بتغيير هذه القسمة ،
وبتزييل كل واحد من الأولاد محله على مقتضى الاستحقاق ، قبل توارى قره المحتمل المحاق .
فوردت هذه الرسالة من أخيه على صدر موغر ، وقلب الغيظ مستعر . فردّ اليه الجواب ، مقابلا
رأيه بالاستصواب . وتواعدا على الاجتماع ومناضلة الآراء . فنهض أحدهما من الروم والآخر من
الترك ، والتقيا في بعض أطراف المملكة (١) فاطلع كل واحد منهما الآخر على مستودع ضميره ، ومخزون
سره . فتماهدا على الترافد والتظاهر ، والتناصر والتطافر . ثم أنهضا بعض الدهاة من أعيان الدولتين
رسولا الى أفريدون ، وحمله رسائل توغر الصدور ، وتثير الحقود . وأمرأه أن ينهى الى ذلك الملك
الباسخ ، والطود الشاخ أن الله تعالى لما ملكه نواصي العباد ، وأورثه الأذاني والأفاصي من البلاد
أمره بسط العدل والإنصاف ، والتكب عن الحيف والإجحاف . وهو قد قابل نعمه بالكفران ،
وأوامره بالمصيان ، في تقسيط هذه المملكة . حيث قسط الممالك على مقتضى هوى النفس ، ورجح
جانب الصغير على الكبير ، من غير اختصاصه بمزية الشرف ، ولا تميزه بمزيد فضيلة . وإنما الصواب

(١) في الفر : أنهما اجتمعا في أفريجان ، ص ٤٤

(١) ك : كلى . (٢) ك : لا : سررى . (٣) ك : الأرحام الأواصر . (٤) ك : لا : يسلها .

(٥) ك : لا : محتم . (٦) ك : لا : النسخ كلها . وأحسبها "الضافر" .

أن يعمده الى بعض أطراف المسالك كما أبعد الآخرين ، ويباشر أمور السلطنة بنفسه ، ثم يتدبر بعد ذلك في ترتيب ولاية المهدي لمن هو أخرى بها وأجدر . وإن أبى ذلك فإننا سنجعل بلاده مرابط المجاهل ، ومراكر القنا والقنابل ، فناخذ الأمر قسرا ، ونملك التاج والتخت قهرا .

فنهض الرسول ولم يزل يطوى أطراف السباب ، ويمسح أكثاف المهامه ، حتى قرب من سراق الملك . فرأى من المهابة ما ملأ عينه وراع قلبه . وأخبر الملك بقدمه فامر بإحضاره . فلما مثل بين يديه استخبره أولا عن قزى عينه ، وفلذتى كبده ، واستقامة أمور مملكتها ، وانتظام أحوال دولتها . فاعلمه أنها على جملة تسر قلوب الأولياء ، وتسخر عيون الأعداء . ثم سأله بعد المؤانسة والملاطفة عما يحمله من الرسالة . فخر الرسول ساجدا ثم رفع رأسه وقال : أيها الملك إني عبد مأمور ، ومعى رسالة ناطقة بلسان الحفيظة ، تنطف دما ، وتعقب صاحبها ندما . ولا بد من إذن الملك في إبلاغها الى المسامع العالية . فأذن له حتى بلغه ما حل من تلك الرسالة . فلما سمع ذلك أطرق ساعة ثم تنفس عن زفير قطع أحشائه ، ومزق أكباد^(٢)ه ، وعض على يديه حتى ضرج^(٣) بنانه . وعلم أن طلائع الشر طالعة ، ونواجم الفتن لامعة . فأجاب عن تلك الرسائل بإبراق وإرعاد ، وإعذار وإنذار . وأشار على الرسول بالرجوع . فلم يرج بصورة الحال وحضرين يدي الملك وقال : إن اختلاف الكلمة يورث زوال الملك وتشت^(٤) الأمور . والرأى أن أركب اليهما ، وأدخل عليهما ، وأحمد نائرة هذه الفتنة ، وأنقضى مستغنيا عن السلطنة ، وأسلم الأمر اليهما ، وأوفر المملكة عليهما ، وأستمطف جانبيهما قبل أن يطرحا قناع الحياء ، ويهتكا ستر الحشمة فيتفاقم الأمر ويعضل الداء ، ولا يمكن التلاقي والتدارك . فكهل القضاء عين بصيرة أفريدون بميل الحيرة ، وأنساه أن الملك عقيم ، وأن داء الحسد قديم . فأذن له في ذلك فنهض في خف من العدد ، وجماعة من خواص العسكر متوجها نحو أخويه للزيارة ، وتطفية النائرة . فلما قرب منهما وأخبرا بقدمه لاصلاح ذات الين ، وإزالة الوحشة من الجانحين ، ركا في مواكبهما للاستقبال ، وتلقيا موارده بالإجلال والإعظام . وأمرنا بتضييد الجواهر على الأطباق برسم التار . فلما تدانت أشواط النواظر ، وأحس كل واحد منهم بوجه الآخر ترجل إرج إعظاما لقدركما ، وإكبارا لمحلتهما . ففلقوا وتماقوا ورجعوا الى مضاربهم ، وجلسوا للأنس والطرب ، يترامضون صفو المدام ، ويتلاطفون بحلو الكلام . حتى قدحت في عقولهم الإقذاح ، وتمكنت من نفوسهم الراح . قام إرج معتذرا عن ذنب لم يقترعه ، ومستغفرا عن جرم لم يمتحره .

(١) ك : طا : محم .

(٢) ك : صكه .

(٣) ك : ضرج .

(٤) ك : شتات .

(٥) ك : شتات . (٦) ك : اقتاد .

إذا مرضنا أينما كنم نودكم وتذنبون فثانيكم وتضنر

ولم يزل بهما حتى استعطفهما، وألان عريكتهما، وزرع الغل من صدورهما. وصفت بينهم شريعة الحال عن كدر التنافس والتحاسد. ولبثوا كذلك حيناً.

ثم إن أهل تلك الممالك لما طلع عليهم إبرج رأوا منه ملكاً قد ملأ عين الزمان بصباحة وجهه، ورجاحة عقله، مع ما اختص به من السجيا المعسولة، والشاغل المشغولة. فتفاضوا في ذكره، وما حباه الله تعالى من مكارم الشيم، وإطائف الكرم. فكان لا يجتمع اثنان من أركان تلك الدولة وأعيانها إلا وكان ذكره سبعة لسانهما، وراحة أرواحهما، وزهرة قلوبهما وأسماعهما. فبلغ ذلك إلى سلم فتحرك ذلك الحقد الدفين، والحسد القديم. وخلا بتور وأعلمه إقبال قلوب جميع العسكر عليه. وميل أحوالهم إليه، وأنهم لا يشتغلون إلا بذكر أخلاقه، ووصف سيره، واستصواب رأيه^(١) في ترشيحه للسلطنة. فعملهما فساد صيرهما، ودغل قلوبهما، على القدر به، وقطع رحمه. فلما أصبحا من الغد رجا إلى مخيمه. فلما رأهما من بعيد استقبلهما متلطفاً، وتلقاهما متخفياً. فدخلوا السرادق وأخلوا المكان، وقعدوا يتفادون في أمور المملكة. فأفضى بهم الكلام إلى ذكر أبيهم وظلمه وإيأها في إزاحتها عن صميم المملكة إلى بعض الأطراف. فرفع تور صوته بنسفيه أبيه في ذلك، وأخذ إبرج يتلطف ويتخلق في الإجابة، ويذكر أنه قد خرج من تلك المملكة كراهة استيحاشرهما، وتوخا لرضاهما، فانجبر الحديث حتى وثب تور من مكانه كالنار الموقدة، وأخذ كرسياً من ذهب كان تحته ورماه به. ففصرع إليه بالكاء، وأجهش لديه بالعويل، وطلب الأمان. فاستمرت به القسوة وأخرج خنجراً كان معه فهتك به حجاب قلبه، ونقب خزانة روحه، ووجعه بشبابه الناضر، وشطاطه الناعم. ولم يرع الله تعالى حرمة، ولا راقب لأبيه^(٢) إلا ولا ذمة، وغرقه كالشمس وقت الشفق في نجح دمانه، ولم يبق على حشاشته وذمانه :

ظلت سيوف بني أبيه تنوشه لله أرحام هـاك تشفق

ما كان ضرك لو مننت وربما من الفقى وهو المغيظ المحق

قال ثم أمر برأسه فرفع، وحشى المسك والكافور، ولف في ثوب حرير، وأودع تابوتاً معمولاً من ألواح الذهب، ونفذه إلى أبيه.

(١) ك : تعالى به . (٢) ك : إلا كان . (٣) في الأصل : استصواب أبيه ، والصحيح من ك .

(٤) ك : ما راقب .

نعم وكان أفريدون ينتظر طلوع رايات ولده، وبعد الليالي والأيام دون أوبته . فلما قرب الوقت الذى عينوه لقدمه أمر العساكر بالركوب لاستقباله . وكانوا كل صبيحة يركبون ويتربعون طلوع الهلال الزاهر، ويطمحون نحو الطريق بالنواظر . فطلع راكب على جبل يشق الأرض ويشق النقع، وبين يديه صندوق مغشى بالديباج والحريير . فلما قرب من موكب السلطان شق جيبه، ورفع بالحويل والتجيب صوته، ونهى إليه ولده الذى انتظر مقدمه . فلما سمع ذلك خر من مركوبه إلى الأرض، وحثا التراب على مفرق كان يألف من المسك السحيق، والعنبر الفتيق، ورفع صوته بالزنب والشهيق، يقبض أثناء الحشا كندا باحدى يديه، ويمسح بالأخرى سيل الدماء عن عينيه . ولم يبق أحد من أعيان الأمراء وأركان الدولة إلا وهو حاف حاسرين يديه . فرضوا ذلك التابوت وأدخلوه الإيوان، وأمر بهدم دار إيرج، وإحراق بستانه، وجلس للغزاء على عادة الفرس، وبكى حتى نبت العشب حواله من فيض دموعه . ثم كف بصره، وكان لا يزال يتضرع إلى الله تعالى ويتهل إليه ويسأله أن ينقّم له من الفاتكين بولده السافكين لدمه .

وكانت له جارية خلف السر حاملة من إيرج . فولدت بنتا فكان يربيهما حتى ترعرعت فزوجها من ابن أخيه بَشَنج . فولدت منوْجهر . فلما أخبر بذلك أفريدون سُرى عنه بعض همومه وسر به . فكان يربيه أحسن تربية ويعلمه آداب الملوك أحسن تعليم . فرد الله تعالى عليه بصره . فلما رأى وجه منوْجهر بشرته أسار يروجه، ومخايل سعادته، ببلوع الأوطار، وإدراك النار . فترعرع الشاب فى أقرب زمان وأسرع أوان . حتى كان بطاول الإرماع برشاقة قده، ويضارع الآساد بقوة بأسه . فامر أفريدون بإفاضة الأموال عليه، وتمكيه من الخزائن العتيقة، والجواهر الدفينة، واجتمع عليه جميع العساكر . فخذته نفسه بالنهوض والتشمير لطلب النار والتشفي من الظلمة الفجار . فطن العالم بذلك، وقامت القيامة على سلم وأخيه . فأخذوا فى ضرب الآراء، واستمالة الأهواء، والتشمير ليوم اللقاء . فانفضا رسولا إلى أفريدون وكتبوا إليه متصلين عما جرى على أيديهما من القضاء المقدور، والأمر المحتوم . فلما وصل الرسول أمر بإحضار العساكر والجحافل، وجلس فى صدر الإيوان، وأقعد منوْجهر على سرير من العاج، واصطفى على رأسه الأمراء والقواد . فخرج سابور من السرادق وأخذ بيد الرسول وأدخله عليه . فلما رآه نرساجدا يفر خذّه فى التراب . ثم رفع رأسه، وافتتح كلامه بالاعتذار والاستغفار لصاحبيه حتى أذى الرسالة . فأجابه أفريدون بوعيد يتضمضع دونه الجبال

(١) ك : طا : فكانوا . (٢) ك : طا : فامر . (٣) ك : طا : والسافكين . (٤) ك : تعالى بصره .

(٥) ك : الرياح . (٦) طا : يضارع . (٧) طا : بفلس . (٨) ك : بكلام .

الشواخ، وتفيض عنده البحار الزواجر . وذكر أنه على عزيمته الانتقام ، وطالب النار، وتجهيز الجحافل تحت رايات منوهر الى بلادهما، وانتراع تلك الممالك عن أيديهما^(١) . فعاد الرسول طائرا بجناح الاستبحال حتى وصل الى المغرب . فرأى سرادقات سلم وأخيه مضروبة، وعساكرهما مجموعة . فدخل عليهما في خيمة من الديباج، ورأهما مجتمعين على تدبير الأمر وتخير الرأي . فطفقا يستخبران عن منوهر وعن الأمراء المرتين معه ، والأجناد المجتمعين عنده . فتقدم الرسول وافتتح كلامه خبرا عما رآه في تلك الحضرة ؛ فقال : قدمت فغربت من سرادق مضروب كقبة خضراء، وأدخلت على ملك يشق مرائر الأسود بهبته، يلهب على رأسه تاج من الياقوت، متجليا على سرير من الذهب، يبص منه كافور شيب على صفحات وجهه تنوقد تحت بشرته نيران الحفيظة ، وبتفرق من ظاهر أديمه ماء الأريحية . وكان على يمينه منوهر كالنخل الباسق يكاد يبهر الشمس بزيته وبهاء منظره . وقد امه قارن، وهو صاحب حربيه ، كالغزير المصور . وعلى يساره وزيره ملك ايجن كالذكاء المحسم ، والدهاء المصور . وعلى رأسه سام (١) بن زيمان حامل سيفه، وهو كالسحاب المبرق المرعد . وعلى يابه شيرويه وسابور كالنعمان الصائل والغضنفر المائل . وأما القيلة والخليل فعلى عدد الرمال، وكأشميل الجبال . اذا زحفوا غادروا الجبال سهولا ، والسهول جبالا . واذا ساروا حولوا النهار ظلاما ، والظلام نهارا . فلما سمعا من الرسول ماجاء به من الأخبار الهائلة أخذهما المقيم المقعد . فأجالا أفكارهما فيما فجئهما من الأمر المهم، والخطب المدغم . فأمر العساكر بالتأهب للحرب، والاستعداد للطعن والضرب . فهضا في خيول يضيق عنها الفضاء، وفيول تنقص بها البيداء .

فوصل الخبر بذلك الى أفريدون فأمر منوهر بالبروز بساكره، وتغية مقابله ومناسره . فغضبت سرادقاته على ظاهر دار الملك، وأقام ثمانية أيام حتى اجتمعت العساكر، وتلاحقت الجحافل . ففرج أفريدون فودعه ، وأوصاه بالأخذ بالحزم فيما يورد ويصدر، وبأقوى ويذر . وجهره تحت رايات النصر، وأعلام الظفر . حتى قرب من أرض العدو . فلما تدانى الفريقان، وتراعى الجمعان، تناوشوا الحرب من طلوع الشمس، وداوا على ذلك صحابة نهارهم الى وقت الغروب . فلما غربت الشمس رجع كلا الفريقين الى مضاربهم . وكان هذا دأبهم ثلاثة أيام . وكانت آثار الفشل والضعف تظهر كل يوم في عساكر الترك . فلما رأى تور ذلك رأى أن يصدم عساكر منوهر^(٢)

(١) هو جدرسم . ولأمرته مكانة عظيمة في قصص الشاه (انظر مقدمة الفصل الآتي) .

(١) طا : عن يديهما . (٢) ك : طا : كفة الخضراء . (٣) ك : تنش ... لهبته . (٤) في السج ثابا

”يساره“ والتصحیح عن الشاه . (٥) كو : وترتيب مياهه وميامره . (٦) ك : كو ، طا : عسكر .

صدمة واحدة، فيبيتهم تحت رواق الليل، ويباغتهم بصواعق الطعن والضرب . فبلغ الخبر الى منوجهر فكن له في بعض الطرق، وأمر عسكره بالثأب للدافعة، واليقظ للكلفة . فلما جن الليل ركب تور في ثلاثين ألفا . فلما قرب من معسكر منوجهر رأى صفوف الجبال، وأعلاما تخفق بريح النصر والإقبال . فاضطر الى المناجزة والمبادرة . فلم يحس إلا بمنوجهر قد طلع عليه . من ورائه، في بهم رجاله، وأعيان أبطاله . فأحاطت به السيوف والرماح، تأخذه يمنة ويسرة، فجعل بعض على يديه ندامة وحسرة . وتطاعن هو ومنوجهر ففت في عضده الخذلان، ودفع في غره الكفران . وساعدت السعادة منوجهر فطمع طمعة اختطفه بها عن ظهر فرسه . ثم جد له في الأرض وترجل عليه واحترأ رأسه . فدب الخور في عسكره، ولم تقرب الشمس إلا على شفق من دماء الأبطال، تسيل بها محارم تلك الجبال . فشفى بذلك غلته، وأدرك نهمته، وبأبى الله إلا أن يتقم من الظالمين، ويقطع دابر المارقين . فكتب الى أفريديون بما يسر الله تعالى على يده من الانتقام وإدراك الثار . وأرسل برأسه على رمح^(١) إليه . فلما بلغ الخبر اليه تحركت منه العروق التوازع، فنفجرت بالدماء منه المدامع، من حيث إن قلوب الآباء ترق على الأولاد، وقد تذهب الشدائد بالأحقاد . وكان هجرا^(٢) قول الشاعر :

فان أك قد بردت بهم غللى * فلم أقطع به^(٣) الأبناني

قال : وجاء الخبر بذلك الى أخيه سلم فانكسر ظهره ، وهوى أمره . وكان وراءه في البحر على بعض الجزائر قلعة حصينة أعدها ملأها لنفسه إن اضطر الى الفسار . (١) وكان قد أمر بتبعية

في اسم هذه القلعة في الشاه ألانان دژ ، أى قلعة اللان . و"ألان" قيل من البدو يقال أنهم خليط من الايرانيين والتورانيين ويذكرون في الكتب العربية باسم اللان . ومساكنهم غربى بحر الخزر . وفي هذه الجهة جبل ألان . وفي كردستان مدينة اسمها ألانى . والجزيرة المذكورة هما يدعى أن تكون في بحر الخزر .

ويذكر اللان في الكتب الأوروبية باسم (Alan) أو (Alain) وقد عرفوا منذ القرن التاسع الميلادى في اللغة الروسية باسم (An) أو (Jasy) وفي لغة جرجيا باسم (Ussi)^(٤) .

(١) في الشاه ما ذكر قصة بين وقعة تور وقعة سلم . وذلك أن « كاكوى » حفيد الصحاك وسيدى العالمى « كاكويه الشيطان » باق من قلة « دژ وحت » مددا سلم ، فيأمره منوجهر ويقتله . ومعنى هذا وصل المراكب من إرج وأخويه بالراع بين أربدون والضحاك . وإخراج سلم وتور من صفوف الإيرانيين الى جند الأعداء .

(١) كو : على الرمح . (٢) كو : من « وكان هجرا » الى آخراليت (لا) . (٣) ك : بهم .

(٤) بلدان ص ٢٩٧ ، ونزهة القلوب ص ١٠٧ و ١٧١ و ٢٣٩ وفيها ، ودائرة المعارف البريطانية .

الراكب على الساحل للاستظهار . فلم بذلك منوجهر وأشار على قارن بالاحتياط على مستحفظ تلك القلعة لأخذها . فركب في جنح الليل مع طائفة من نخب الأجناد ، وجماعة من أعيان القواد . ولما قرب من الساحل أمر العسكر بالتزلز ، وأظهر أنه من أصحاب سلم . فركب على بعض المراكب وعبر إلى القلعة ، وقال للفراس : جئت في أمر مهم من حضرة الملك . وكان معه علم جعله علامة بينه وبين أصحابه ، فمكن من الدخول فصعد . ولما وقعت عينه على أمير القلعة علاه بالسيف فأطار رأسه إلى الأرض . ونصب ذلك العلم على بعض شرفات القلعة . فلما رآه أصحابه ركبوا تلك المراكب في هجمة واحدة ، وعبروا إلى القلعة فدخلوها واتهبوا جميع ما فيها ، وأخذوا في تحريقها ، فلم تغرب الشمس إلا وقد عفا أثرها ، ولم يبق منها إلا خبرها . ورجعوا إلى الساحل ، وأحرقوا جميع المراكب ، وعادوا إلى معسكر منوجهر فاستعدوا لمحاربة سلم ومناجزته . فما كانت إلا ركضة واحدة تزلزلت دونها الأقدام ، وتضعضت لها من الصفوف الأركان ، حتى هرب سلم طائرا بقوادم الانهزام إلى الساحل ليعبر على المراكب ، ويتحصن بالقلعة . فلما قرب من البحر لم يصادف إلا مركب الحام . وذلك أن منوجهر انقض في أثره كالشهاب المرسل على الغفارىت ، ولما قرب منه أهوى بصمصامه إلى كاهله وعاتقه ، ففترق بين هامه وجسده . وتفرقت عساكر الترك بين المخارم والشعاب لا يلتفت بعضهم على بعض ، ورفع الباقون أصواتهم بالإعوال والإرتان وطلب الأمان . فآمنهم منوجهر ، وأحسن إليهم ، وأبقى عليهم . فوضعت الحروب أوزارها ، ونهدت نيرانها .

وعزم منوجهر على معاودة الحضرة فأمر شيرويه بجمع الغنائم ، وما أفاء الله عليه من الذخائر . فرتب الفيول وحللاها بالجواهر والياقوت والوشائع والديابج ، وأقرها بأحمال الذهب والجواهر والنقائس^(٥) والرغائب . ثم كره^(٦) هو راجعا إلى أفريديون منصور الأعلام . راجعا صهوة التجاح بعد أن كان صعب المرام . حتى قرب من طبرستان وهو دار الملك ومستقر سرير السلطنة . فركب أفريديون لاستقباله في مواكبه ورجاله . فلما طلعت راياته تجل منوجهر ، وجعل يقبل الأرض حتى قرب من الملك . فأمر عينه منه بذلك المنظر البهي والقبال الشاهنشهي^(٧) ، فانكب عليه أفريديون يقبله ، ويمسح بيده غرته ووجهه . وأمر بتفريق تلك الغنائم على الساكر شكر الله تعالى على ما حوَّله . وتواصلت البشائر والتهاني في تلك الأيام ، وتربت الجواهر على تلك الأعلام . ثم إن أفريديون لما قضى الله حوائجه ، وأتمج مقاصده ومآربه ، ورأى أنه قد طمن في السن سئم الحياة

(١) ك : في . (٢) طا : وقع . (٣) كو : وال . (٤) ك : مأخوذا . (٥) كو :

وسائر النقائس . (٦) ك : كراجا . (٧) ك : رعى . (٨) كو : فاكب .

فكان يسأل الله تعالى أن يخلصه من دار الفناء ، ويحوله الى دار البقاء . فلما قرب وفاته أوصى الى منوجهر (١) وأعطاه التخت ، وعصب بيده على رأسه التاج ، وأمره بأن يفرغ سعه ويبدل جهده في إفاضة العدل والاحسان ، وإشاعة الأمن والأمان . وأوصى الى الملوك والأمراء بتابعته ومشايخته ، والإذعان لطاعته ، وأخذ المواعظ عليهم بذلك . فانتقل الى جوار الله الكريم مشكورا محمودا . وكانت مدة ملكه خمسمائة سنة (ب) .

٧ - ذكر نوبة منوجهر وما جرى في عهده^(٢)

قال صاحب الكتاب : لما مات أفريدون استقر منوجهر على سرير الملك قسارح الناس الى طاعته ، وأصفقوا على بيعته ، وتابهاوا شكر الله تعالى على ما قبضه لهم من ميامن أيامه ، وبما من سيره . وأخلصوا الدعاء بثبات دولته (ج) ودوام مدته فكان يحذو حذو جده في عمارة العالم ، ويتقيل

٧ - منوجهر

يسمى في الأستاق "منوش كيهَر" . ويسمى كذلك مانوش كيهَر ومنوكِهَر^(٤) واسمه في الكتب العربية منوشيجهر ومنوشهر^(٥) .

ومعنى منوجهر "سليل مانو"^(٦) . ومانو أخو عيسا الذي ذكر في مقدمة فصل جمشيد . وفي الكتب المتأخرة أن مانوش اسم الجبل الذي قوت اليه أم منوجهر وهي حامل به فوضعت هناك ، وأنه لهذا سمي مانوش جهَر ثم حُرف الى منوجهر . ويقال انه سمي منوجهر لجماله و "منو" الجنة و "جهَر" الوجه كما في الفارسية الحديثة . ويقول التعالي في الفرر إن أفريدون قال حين رآه : "منوجهر" أي يشبه صورتي . والفردوسي يقول إن أفريدون حين رأى حفيده "مناجهَر" أي "ذا وجه متهلل سماه" منوجهر . ولم يبين الفردوسي معناه .

(١) في الشاه أن أمر يدون أوصى سام بن تريميان بمنوجهر (انظر سام في مقدمة الفصل الآتي) . (ب) في الشاه أن منوجهر بن لقريدون قبرا من الذهب والألآزورد ، ورضعوا فيه سريرا من العاج ، وعلقوا فوقه التاج . ثم تقدم الناس لوداع أمر يدون ، دأبهم في ذلك العهد . ثم سدوا باب التربة . (ج) حذف المترجم ، خطبة منوجهر وإجابة سام التي تبين أن ساما كان أكبر رجل في ذلك العهد .

(١) كور : وكانت الى آخر الفصل (لا) . (٢) كور : ز : "من الوقائع . وكانت مدة ملكه مائة وعشرين سنة وهو السابع من ملوك الفرس" . (٣) طاء ، ك : ذكر المسعودي في تاريخه أنه قد قيل أن موسى بن عمران ويوشع بن نون كانا في أيام منوجهر هذا . واهة أعلم . (٤) أفتنا ، ج ٢ ص ٢٢٢ و ٢٨٧ حاشية ٤ : ٩٥ حاشية ٢ و ١١٤ حاشية ٧ ، ووزر (Warner) ج ١ ص ٣٣٨ (٥) الآثار الباقية ص ٢٢٠ والإشراف ص ٨٨ والطبري . (٦) ووزر (Warner) ج ١ ص ١٢٩ (٧) فرهنگ شعوري : (منوجهر) . (٨) الشاهنامه : فصل ولادة منوجهر والفرر ص ٥٢

أثره في بث المعدلة وتحريض الخلائق على عبادة الله تعالى والتنكب عن معاصيه ، واتباع أوامره ونواهيه . وكان هو ثامن ملوك الفرس . وفي نوبته ولد زال الملقب بدستان الذي طن العالم بصيته ، واستفاضت الأخبار عن رجوليته ، وضربت الأمثال به وبابنائه في الآفاق ، وأصفق الخلائق على رجوليتهما بالاتفاق .

= ويلقب "المصطفى" كما في الآثار الباقية .

وهو في الشاهنامه ابن بنت إيرج بن أفريدون وأبوه بَسَنَك ابن أخى أفريدون . وبعض الكتب العربية والفارسية تجعل بينه وبين إيرج عشرة بطون أو تسعة . ولا نعدم من ينسبه إلى إسحاق بن إبراهيم يجعله ابن حفيده . ونسبة الفرس إلى إسحاق معروفة في الكتب العربية . ويروى لجرير وغيره فيها شعر . وكذلك يروى أن منوچهر كان في زمن موسى وأن الحضرم من أولاده .

ومن مآثره غرس البساتين وتسويرها ، وحفر الخنادق ، وصنع آلات الحرب ، وحفر نهر الفرات وروافده ، وتجديد عمارة مدينة الري ، وسن نظام الدهقانية .

ومن الحوادث العظيمة التي تغفلها الشاهنامه وتروىها كتب أخرى في هذا الموضع أو في غيره الحرب بين منوچهر وأفراسياب ملك الترك واصطلاحهما على جعل نهر جيحون حدًا بين مملكتيهما وخلاصة القصة ، على رواية الآثار الباقية : أن أفراسياب هزم منوچهر وحاصره في طبرستان ثم اصطلاحا على أن يكون الحد بين المملكتين غلوة سهم يرمى من طبرستان إلى الشرق . فجاء ملك اسمه اسفندارمذ وأمر باتخاذ قوس ونشابة على مقدار مثله . ثم أحضر أرش^(١) ليرمي السهم . فأشهد أرش الناس أنه برى ، من العلل ، وأخبرهم أن جسمه سيتمزج لشدة الرمية . ثم رمى فاختطفت الريح النشابة من جبل الرويان في طبرستان إلى أقصى خراسان . ووقع السهم على نهر بلخ وأصاب شجرة جوز كبيرة لم يكن لها نظير . ويقال أن السهم سار ألف فرسخ . وفي روايات أخرى أن السهم طار من الفجر إلى الظهر أو إلى المغرب وسقط عند مرو . وقيل على نهر جيحون . وقد بقيت ذكرى =

- (١) كو : من «اتباع» إلى «وفي نوبته» . سافط . (٢) ص ١٠٤ . (٣) فارس نامه ص ١٢ والطبري : مؤشهر . (٤) الطبري ، ج ١ ص ١٩٥ ، والأشرف ص ١٠٩ والآثار الباقية (انظر المقدمة في علاقة الفرس والعرب) . (٥) الطبري وفارس نامه والأشرف ص ٢٠٠ . (٦) فارس نامه ونزهة ص ٤٦ و ٥٣ . (٧) يروىها النعماني في الصلح بين أفراسياب و ذوق بن طهماسب الآتي ذكره . انظر الفرر ١٣٣ . (٨) ص ٢٢٠ و ١٠٤ وانظر الفرر للنعماني ص ١٣٣ . (٩) ويقال إيرش وأريش . وفي الطبري ارشياطين وهو في الهملوية : أريش شيفانير (أى أريش ذى السهم السريع) أغستا ، ج ٢ ص ٩٥

ذكر ولادة زال وابتداء أمره (١)

قال كان سام بن نريمان بهلوان العالم في عهد منوچهر. وكان يبتهل الى الله تعالى ويسأله أن يرزقه ولذا يكون قوة لظهره، وقرة لعينه . وكانت له جارية حملت منه . فلما أخبر بذلك شكر الله تعالى، ولم يزل يمد الليالي والأيام، منتظرا طلوع صبح ما ارتجى، وحصول ما أراد وأبتنى . فولدت ولدا ذكرا كأنه القمر إضاءة غير أن شعره كان أبيض يشتعل شيئا كعوس المشايخ الطاعنين في الأستان.

= هذه الزمية في عيد "روزتير" (يوم السهم) في الثالث عشر من شهرماه . وهي إحدى الزميات التي يفخر بها الفرس . (والثانية) رمية وهرز قائد الفرس في اليمن التي قتلت أمير الحبش هناك . (والثالثة) رمية بهرام كور التي قتلت ملك الترك^(١) .

أسرة سام بن نريمان

يذكر في هذا الفصل جماعة من أبطال الإيرانيين . أولهم في الشاهنامه سام بن نريمان ، ومن أجل هذا سميتها "أسرة سام" . ولهذا الأسرة المكانة الأولى في أساطير الشاهنامه من لدن منوچهر الى كشتاسب . وذلك زهاء سبعة قرون . وموطنها زابلستان : الاقليم الشرقي من إيران القديمة . وقد نالت من عناية شعراء الفرس وقصاصهم في العهد الاسلامي أوفر نصيب . فنظم في سير أبطالها ما لا يقل عن مائة ألف بيت^(٢) . وقد بلغ من مكاتمتهم أن سُمي الفرس قومس قرح قومس سام أوقومس رسم . ويتنهي نسبهم في الشاهنامه الى كُرشاسب ، وفي "كُرشاسب نامه" يذكر أبو كُرشاسب واسمه إثرت . وهو ثريتا المذكور في الأبستاق والذي تقدم ذكره في فصل أفريدون .

وأعظم أبطال هذه الأسرة رسم . وهو ابن زال (دستان) بن سام بن نريمان بن كُرشاسب . ولرسم ثلاثة أبناء : سهراب ، وجهانكير ، وفرازرز . وبندان : بانو كُشاسب أعظم بطلات إيران ، وزربانو . ولرسم أحفاد أعظمهم برزو الذي نظم في سيرته "برزونامه" . ولا تعرف الشاهنامه من هؤلاء إلا كُرشاسب ونريمان وسام وزال ورسم وسهراب وبانو كُشاسب . =

(١) يذكر كثيرا في الشاهنامه وغيرها باسم "زال زر" أي زال الكبير . وفي الفرز : أن معناه الشيخ الكبير بلغة أهل بختستان

وزابلستان . أنظر الفرز ، ص ٧٠

(١) أنظر أفستا ، ج ٢ ص ٩٥ حاشية ٢ (فلا عن تاريخ ميرخوند) ص ١١٤ ، وتاريخ طبرستان ص ١٨ -

٢٠ ، والطبري ص ٢٩٢ - ١ طبريل (Brill) . وفارس نامه . (٢) أنظر المقدمة (الفصل الفارسي) .

فبشر سام بذلك . فلما رآه على تلك الهيئة استقبجه ، ونقر عنه طبعه ، ورفع رأسه الى السماء وجعل يدعو الله تعالى ويتهل اليه ، ويظن أنه لمعاصيه وذنوبه ابتلاه الله في ولده بتلك الهيئة القبيحة . وأمر به فأخرج إلى جبل البرز ، وهو جبل عظيم من جبال الهند . وأصعد به الى ذلك الجبل ، وترك في بعض شغفاته وحيدا . وكان على رأس الجبل معشش العقاء . وكانت تطير في طلب

= وهذه سلسلة نسبهم كما يؤخذ من الشاهنامه وغيرها (٤) :

كُرشاسپ
زريمانيان
سام
زال (دستان)
زُستم زواره شَفاد

سُهراب قَوامرز جَهانكير بانوكُشاسپ زَرَبانو
بَرزو سام پَشَن

وليس كرشاسب وزريمان وسام بعضهم بعض في الأساطير القديمة ، وذلك أننا نجد في الأستاق : "تعبد الأرواح الطيبة القوية الخيرة ، أرواح المؤمن التي تحرس جنة كرساسيه بن ساما حامل المقمعة" . وفي موضع آخر "تعبد روح كرساسيه المقدس الساما حامل المقمعة" . فكرساسيه هو ابن ساما ، ويلقب كذلك ساما أي المنتسب الى ساما . وقد تقدم أن ساما لقب زريمان . ويلقب كرساسيه "زيمانو" أيضا . فكان هذه الأسماء والألقاب التست وعدت أسماء أناس مختلفة . فكرساسيه صار ثلاثة : كرشاسب وزريمان وسام . ثم قيل سام بن زريمان بن كرشاسب . ويؤيد هذا أن كرساسيه يوصف في الأستاق بأنه حامل المقمعة . وهذا أين أوصاف سام في الشاهنامه . والمقمعة ميراث تحرس عليه أسرة سام فقد ورثه زال عن أبيه ثم أعطاه لابنه رستم حين رشحه لقيادة الجند =

(١) كطا : تعالى . (٢) كطا : حتى أخرج . (٣) كو : متصل بأرض الهند . (٤) أنظر مول (Mohl) : المقدمة ص (LVIII) وما بعدها ونولدكه (الحاسة الإيرانية) (Das Iranische Nationalepos) : الترجمة الانكليزية ص ١٦ وما بعدها . (٥) أنظر أفستا ، ج ١ ص ١٩٥ و ٢٢٣ (٦) أنظر مقدمة فصل أفريدون - (٧) ورز (Warner) ج ١ ص ١٧٢

الرزق لأفراخها ، فرأت ذلك الصبي في مثل ذلك الموضع . فالتى الله تعالى في قلبها محبة منه لجأته ورفرفت بيجناحها عليه ، ثم حملته وحلقت به الى رأس الجبل ، ووضعت بين أفراخها . فكانت^(١) تربيته مع أولادها حتى طالت عليه المدة في قلة ذلك الجبل ، وترعرع بين أفراخ العقاء . وكانت القوافل تعبر تحت ذلك الجبل فوقعت أبصارهم على مولود إنسى بين أفراخ العقاء في شعبة الجبل

= في عهد الملك نودر — كما يأتى — ودليل آخر : أن كرماسيه يفخر بقتل تين فطع ، وأنه الذى يقتل أذى دهاكه (التين)^(٢) بعد . ونحن نجد في الشاهنامه وغيرها أن قتل تين نهر كشف من أعظم ماترسام ، فهذا يرجح أن كرماسيه وساما رجل واحد .

ولا يذ كر زال ورسم في الأبتاق . ويظن سيجل أنها كانا معروفين حين ألفت الأبتاق ولكن رجال الدين كرهوا ذكرهما . ويقول تولدكه : لو كان الأمر كذلك لذكر في عداد الأشرار . ولعل انتسابهما الى زابلستان البعيدة عن موطن الأبتاق جعلهما مجهولين فيها^(٣) .

وأما الشاهنامه فلا تعنى كثيرا بـ كرماسيه وزريمان . وسام يذ كر في عهد منوچهر ويموت في عهد خلفه نودر ، ورسم يبقى الى أيام كشتاسب فيعيش زهاء أربعائة سنة . ويبقى زال بعلوم ابنه رسم . ورسم أبعدهم صيتا وأقاهم ذكرا . ومآثره ملء القصص الفارسية ، واسمه مرقد في الشعر القديم والحديث . ويفضل أباه بمآثره العظيمة التي في الشاهنامه ، ومنها تخليص الملك كيكائوس من أسر ملك هاماوران — كما يأتى — وقد جزاه الملك بأن حرره من العبودية ، وفي فارس نامه التحرير الذى كتب لرسم : باسم الخالق العدل المقيت . هذا تحرير كيكائوس بن كيقباد لرسم بن دستان ، أنى حررتك من العبودية . ومنحتك مملكة سيستان وزاولستان . فلا تقز بالعبودية لأحد ، وأحسن رعاية هذه الولاية التى ملكك عليها . واجلس على تخت مذهب . وضع على رأسك قلنسوة مذهبة بدل التاج حين تكون فى ولايتك . حتى يعلم الناس كيف تحلو ثمرة الخدمة والوفاء ، وكيف نعرف حق عبيدنا الأوفياء .

وقد عرف رسم في الآداب العربية منذ الجاهلية . ففى سيرة بن هشام أن النضر بن الحارث كان قد قدم الحيرة ، وتعلم بها أحاديث ملوك الفرس ، وأحاديث رسم واسفنديار . فكان اذا جلس =

(١) ك ، كو طا : وكانت . (٢) ورز (Warner) ج ١ ص ١٧٢ (٣) أظهر تاريخ طبرستان ص ٤١

(٤) تولدكه : (الحاسة الإيرانية) ص ١٦ وما بعدها . (٥) أصل اسمه روستم ، وحرف الـ رسم أوردسم ففتح الـا . وضما .

وقدمت هذه الصيغة في القرن السابع الميلادى . وبقيت آثار الصيغة الأولى في «روسم» و «رسم» اللذين ذكران في الشاهنامه

أحيانا وفي غيرها (تولدكه ص ٢٠) . (٦) ص ٤٣ (٧) ص ٢٧٢ ط القاهرة سنة ١٣٢٩ هـ .

فقصوا العجب من ذلك وتحدثوا به . حتى بلغ الخبر إلى سام . ورأى هو أيضا في منامه ليلة كان رسولا جاء على فرس كالبرق الخاطف فأعلمه أن ولده على بعض الجبال فإتيه وأحضر الحكماء والمعبرين وسألم عن حال رؤياه . فعبروا على أن الله تعالى لما رأى جفائك على ولدك حين أبعدته ونفيته وطرحته على بعض الجبال وحيدا فريدا تعطف برحمته عليه فرباه ووفاه، وهو حتى يرزق . فتوجه

= رسول الله صلى الله عليه وسلم مجلسا خلفه في مجلسه . ثم قال : أنا والله يامعشر قريش أحسن حديثا منه . ففهم إلى فانا أحدثكم أحسن من حديثه . ثم يحدثهم عن ملوك فارس ورستم واسفنديار . ونجد طاهر بن الحسين قائد المأمون ينسب إلى رستم بن دستان الشديد . وقد أشار إلى رستم بعض الشعراء كقول البحرى في وصف فرس :

وإلى الضلوع يشد عقد حزامه يوم اللقاء على مئيم مخول
أخواله للرستمين بفارس وجدوده للتبعين بموكل

وقد بقيت ذكرى رستم في آثار وأساطير وأغاني منداولة في إيران وغيرها ، ففي سحستان آثار يزعم الناس أنها كانت مربوط فرس رستم . وقد أخبر بهذا المؤرخون القدماء . فالهمذاني يقول أن آثار هذا المرتبط في القرنين من أعمال سجستان . ويقول ياقوت في مدينة روست . وفي وادي شوشان حيث يجري نهر قارون قلعتان : قلعة رستم وقلعة دختر أى قلعة البنت يتحدث الناس عنهما أحاديث مقرونة بذكرى رستم . ويروى كذلك أن رستم بنى مدينتي كابل وغزنة ، كما بنى أحد أمراء جدّه نريمان مدينة هراة . ويقال أن أهل كشمير يغنون في أعراسهم أغنية يزعمون أن أم رستم تغنت بها حين ذهب ابنها إلى مازندران لإنجاد الملك كيككاس . ويروى في كشمير كذلك قصة عجيبة عن رستم وعلى بن أبى طالب . خلاصتها أن الرسول عليه السلام قال لعلى يوما وقد أعجبه غناؤه في الحرب : لقد قاتلت قتال رستم . فتشوف على إلى معرفة رستم فدعا الرسول — وعلى — لا يعلم — أن يبعث الله رستم . ثم تلاقى على ورستم في شعب ضيق لا يتسع لراكبين . فسلم رستم ولم يرد على السلام . ولم يكن بد من رجوع واحد منهما القهقرى حتى يجتاز الآخر . ولكن رستم رفع عليا وفرسه ووضعها خلفه ومضى كل في طريقه . فلما لقي على الرسول صلوات الله عليه أخبره بما رأى . ثم مر على بعد أيام قليلة برستم قاعدا وفرسه يعرى حوله . فسلم رستم ولم يجب على . وسأله رستم أن يحضر إليه مخلدة فرسه وكانت على مقربة منه . فلم يستطع على حملها إلا يجهد . فقال في نفسه ماعسى أن تكون قوة الفرس =

(١) ك ، ط : جاءه . (٢) الاشراف ص ٣٤٧ (٣) إبط كتاب البلدان ص ٢٠٨ ومعجم البلدان

(سجستان) - (٤) ده (Asiatic Papers) ص ١٠٨ و ١٠٩

الى الجبل وتضرع الى الله وتب اليه فانه يرد عليك ولدك . ففعل ذلك واقبل الى تلك الجبال يدور في مخارمها وشعابها وحيدا ، ويكي^(١) ويتضرع الى الله ويسأله أن يرد عليه ابنه . قال : فأنهم الله العنقاء أنه إنما يدور في هذه المخارم والشعاب لطلب ولده ذلك . خلقت نحوه ، وكانت سمته "دستان" ، وقالت : إن أباك قد جاء . وهو يدور في هذه الجبال محترق القلب ، منسكب الدمع عليك . وقد ربيتك

= وفارسه ؟ فلما أخبر علي^(٢) الرسول بما رأى قال الرسول : ذاك رستم . دعوت الله أن يبعثه لتراه . ولما علم على أن لم يرد نحيته وقال : لو أحسنت لقاءه لسألت الله أن يطيل حياته ولكان لك في حربك عضدا .

العنقاء :

يرى القارئ في هذا الفصل ما فصلت العنقاء بزال بن سام . وسيرى بعد كيف تعين رستم في حرب اسفنديار^(٣) . والعنقاء ترجمة "سيمرغ" في الشاهنامه . وهو أحد الطير الخرافية التي يكثر ذكرها في الأساطير الإيرانية الدينية والتاريخية . وكلمة سيمرغ تجانس (سه مرغ) أي ثلاثة طيور و"سي مرغ" أي ثلاثين طائرا . وقد استعان فريد الدين الطار بهذا الجناس الأخير في كتابه "منطق الطير" فأبدع أيما إبداع . ويرجح أن اللفظ مركب من "سه مرغ" أو متوهم فيه هذا التركيب . فإنه يذكر في بُندهش باسم الرخم ذي ثلاث الطبائع . وفي بُندهش أن نوعين من الطير لهالبن ترضع به فواخها : الرخم والخلفاش الذي يطير بالليل ، فالخلفاش مخلوق من أجناس ثلاثة : الكلب والطير ، وفارة المسك لأنه بطير ، وله أسنان كثيرة كالكلب ، ويتخذ حجرا كفارة المسك^(٤) .

وقد تطورت به الأساطير أطوارا وذكر بأسماء مختلفة . ففي الأستاق يذكر باسم سثينا .

ومسكن السيمرغ على الشجرة التي تقى كل البذور وهي في المحيط الواسع على مقربة من شجرة الخلد . تجتمع عليها البذور التي أُنجمتها النباتات كلها طول السنة . وإذا طار السيمرغ نبت ألف عسلوج في هذه الشجرة وإذا وقع كسر هذه العساليج ونثر بذورها . فيأت طائرا آحراسمه "جرش" يعيش في قمة جبل البرز ويحيى إيران من غارات الأعداء . فيلتقط البذور ويحملها الى الماء الذي يأخذهُ تَشْتَر (ملك المطر) فيقع البذر مواقع المطر في الأرجاء كلها .

(١) ك : طا : يكي . (٢) (Asi. Papers) ص ١٠ و ١٠٨ (٣) أنظر فصل كُتُناسب الآتي .

(٤) ورز (Warner) ج ١ ص ٢٥٣

مثل أفراسي، وأنت أعز علي من روعي . وأرى لك أن أحملك بين جناحي الى أبيك . فانك ستصير ملكا من الملوك، ويعظم شأنك بين الخلق . وأنا أعطيك من جناحي ريشة . فاذا حركك أمر مهم فأحرقها فإني سأحضر للوقت وأقضي حاجتك . فحملته وحلقت به ثم رفرفت حوالى سام، ووضعت يده . فرأى شخصا قد أفرغ في قالب الجمال ، رشيق القد كالفضن المائل ، صبيح الوجه كالبدر

== وقد صار السيمرغ بعد مثال الحكمة العليا . وقد اتخذ بعض الصوفية رمزا للحق تعالى .

وللطير في دين الايرانيين وأساطيرهم مكانة . فالطائر كرميتا الذي يقرأ الأستاق بلغة الطير قد أدخل الدين الى البناء الذي أوى اليه جمشيد - كما تقدم - و"هما" عندهم طائر اذا وقع ظله على إنسان صار ملكا . وفي الأستاق أوصاف عجيبة للطائر فارتنا . والسهم الذي رمى به أرض فطار من الفجر الى المغرب قد ريش برش عقاب .

ثم تأثير ريشة العنقاء لها أصل في الأستاق . فهناك يسأل زرتشترا أهرا مزدا كيف يرد عن نفسه لعنة أعدائه ، ويطلق سحرهم . فيجيبه أن خذ ريشة من قارتنا وأدلك بها جسدك ، ورد اللعنة الى أعدائك . ويعلمه أهرا مزدا أن الذي يحمل عظمة من عظام هذا الطائر القوي لا يقهره أحد . ومن يحمل ريشة منه يرد عليه الناس جميعا الخ . وسيرى القارئ فيما يأتي أثر ريشة العنقاء في حرب رسم واسفنديار . واعتبر هذا بما في القاموس المحيط (مادة : رخم) من فوائد مرارة الرخم ولحمه وزبله ، وأن وضع ريشة من أيمنها بين رجل المرأة يسهل ولادها .

ثم عهد منوچهر في الشاهنامه ألقان وثلاثون بيتا فيها الأقسام الآتية . وما بين القوسين محذوف من الترجمة :

- (١) منوچهر : ملكه ١٢٠ سنة . (٢) مقال في ولادة زال . (٣) رؤيا سام حال ابنه .
- (٤) اطلاع منوچهر على أمر سام وزال زر . (٥) رجوع سام الى زابلستان . (٦) إعطاء سام الملك زال . (٧) مجيء زال الى مهرب الكالى . (٨) مشاورة روزابه جوارها . (٩) ذهاب جوارى روزابه لرؤية زال زر . (١٠) رجوع الجوارى الى روزابه . (١١) ذهاب زال الى روزابه . (١٢) مشاورة زال الموبدان في أمر روزابه . (١٣) كتابة زال الى سام والإبانة عن حاله . (١٤) مشاورة سام الموبدان في أمر زال . (١٥) اطلاع سين دخت على أمر روزابه . (١٦) اطلاع مهرب على أمر ابنته . (١٧) معرفة منوچهر حال زال وروزابه . (١٨) مجيء سام الى منوچهر . (١٩) ذهاب سام لحرب مهرب . (٢٠) ذهاب زال رسولا الى منوچهر . (٢١) غضب مهرب على سين دخت . (٢٢) سام يحسن الى سين دخت . (٢٣) مجيء زال بكاتب سام الى منوچهر . =

الكامل . تغر ساجدا لله تعالى يعفر وجهه في التراب ، ويشكره على ما أكرمه به من ردّ ولده وقره عينه عليه . وعاهد الله تعالى وأشهده على نفسه ألا يوحش بعد ذلك قلبه ، ولا يضيق صدره . وأطلق لسانه بالثناء على العتقاء لحسن صنيهما مع ولده . ثم انحدر به من ذلك الجبل كاللث المشبل . وكساه قباء فكان ملأه رونقا وبهاء وعزرا وسناء . فلما رأى العسكر ساما قد أسهل مع ابنه دستان رفعوا أصواتهم بالبشارات ، وكاد الطرب يسلب عقولهم^(١) ، وأقبلوا راجعين الى المدينة بالدبابد والبشائر . فاستفاضت بذلك الأخبار حتى بلغ الخبر الى حضرة منوچهر . فأنفذ ابنه نوذر الى سام للتهنئة بما يسر الله له من رجوع ولده اليه . وأمره بالركوب مع دستان الى الحضرة في أسرع زمان ، وأقرب أوان . فلما وصل نوذر الى سام^(٢) خرج مبادرا وخيم بظاهر البلد فتعجز أموره ، ورتب أسبابه ، ونهض مع دستان متوجها نحو الحضرة . فلم يزل يصل السير بالسرى حتى وصل الى مستقر سرير السلطنة . فخرج منوچهر لاستقباله في مواكب جنوده ، تحت أعلامه وبنوده . فلما رأى سام دِرْقَشه الميمون ، ولواءه المنصور ترجل إجلالا ، وقيل الأرض إعظاما وإكبارا . فأوسع الملك برا وإطافا ، وأمره بالركوب . فسار الى دار المملكة ، وجلس على سرير الذهب ، وأجلسه عن يمينه ، وأجلس قارن عن يساره . وأمر الحاجب الكبير بإحضار دستان . فخرج وأخذ بيد دستان وأدخله على الملك مشلود الخصر بمنطقة مرصعة باليواقيت ، معصوب الرأس بإكليل من الذهب ، على كاهله جرز كقطعة من الجبل . وكأنه يحكي بذلك الرأس الأبيض والوجه الأزهر ، تحت إكليل الذهب الأحمر ، صورة القمر بعد التسع والخمس ، متوجا بعين الشمس . فلأعين الملك بشكله وشماله ، ومالاح فيه من أمارات المز وخاياله . ففرح بلقائه وشكر الله تعالى على ما رزقه من الاكتحال بوجهه ، والاستظهار به ليومه وغده ، وقربه من بساطه ومسح عينه ووجهه بيده . ثم أقبل على سام واستنبره عن أحواله وكيفية استنزاله من معشش العتقاء وشغفات تلك الجبال . فسرده لديه حكايته

= (٢٤) امتحان الموبدان زالا . (٢٥) إجابة زال الموبدان . (٢٦) زال يظهر مزاياه أمام منوچهر . (٢٧) جواب منوچهر الى سام . (٢٨) وصول زال الى سام . (٢٩) مقال في مولد رستم . (٣٠) مجيء سام لرؤية رستم . [(٣١) قتل رستم الفيل الأبيض . (٣٢) ذهاب رستم الى الجبل الأبيض . (٣٣) كتاب الفتح من رستم الى زال . (٣٤) كتاب زال الى سام] . (٣٥) نصع منوچهر أولاده .

(١) ك ما : وينهب قلوبهم . (٢) كو : كان أزل نظره في الكتاب وآمره الى الركاب مركب ونرج .
(٣) ما : بذلك .

من أول ميلاده الى يومه ذلك . فلما سمع الملك ذلك أمر بإحضار المنجمين وسألهم عن طالع
دستان وما قدر الله له من المقامات ، وكتب على يده من الوقائع . فنظروا في ذلك وتدبروا ثم جاءوا
الى الملك مبشرين بسعادة طالعهم ، وبين نقيته . فسر الملك بذلك وأمر لهم بميل عظيم . ثم قال
لسام : هذا وديعتي عندك ، وهو على أعز من إحدى عيني . وشرط عليه أن يعلمه بمكارم الأخلاق^(١)
وأداب الملوك ومراسمهم في حلقى الحل والترحال ، والسلم والقتال . ثم أمر له بخمسة راقت العيون
وشرحت الصدور ، من الذهب المنسوجة بالذهب والمرصعة بالجواهر الثمينة ، بأطباق من اليواقيت^(٢)
واللآلئ ، وعدد من الخيول العتاق ، وجماعة من روقة الغلمان الرشاقي . وعقد له لواء عظيما ،
ووقع له بجميع ممالك الهند والسند وما والاها من الممالك . فتوجه الى تلك الولايات في مواكب
العز والإقبال ، وكواكب المجد والجلال . فاستقر^(٣) بها على سرير الملك ينهى ويأمر حتى استهنضه الملك
في بعض المهمات السانحة ، وهو استخلاص مملكة مازندران التي استولى عليها بعض العتاة المعاندين ،
والعادة المارقين . فدعا بابنه دستان واستنابه في مملكته ، وأمر أركان دولته وأعيان حضرته ،
بالتوفر على خدمته ، وإقامة مراسم طاعته . وأمر الوزراء والنصحاء ومن ندهم لمناذمته ومجالسته
من الكفاة الأذكاء ، والعلماء الأتقياء ، بتعريضه على مكارم السير ، وتأديبه بمحاسن الشيم . ثم أذن
له في الطرد والصيد متوجها حيثما أراد من أطراف المملكة . فودعه وانحدر على مقتضى الامتثال الى
أرض مازندران لما نذب له من استخلاص تلك الممالك وقتال من استولى عليها من المخالفين المعاندين .

قصة دستان وبنت مهرب

قال فقعد دستان مقعد أبيه ينهى ويأمر ، ويورد ويصدر . ثم إنه نهض متصيدا الى قرب
أراضي كابل . وكان لتلك البلاد ملك يسمى مهرب . فلما سمع بقرب دستان منه ركب الى حضرته
للخدمة ، واستصحب من طرائف الجواهر ونفائس ما يليق أن يتحف به مثله من الملوك . فقبله
دستان أحسن قبول ، وقابله بأتم إحسان وإكرام . وكان مهرب ذا صورة عجبية تستوقف الأنظار
وتستتبع الأحداق ، من شطاط قامه ، وحسن وجهه ، ولين معطف ، وأهبة جلالة ، وطراوة منظر ،
وعذوبة منطق . فلما قام من حضرة دستان ونرج أقبل على أصحابه وندمائمه ، وقال ما أحسن هذا
الشاب^(٤) . وإبه قد ملأ قلبي بحجاسته وشمائله ، وكأنه ما ولد قط مثله . فلم يزل يكرر هذا الكلام ونحوه

(١) ك ، كو ، طا : مكارم . (٢) أصل : ” اللدياج ” والصحيح من ك ، كو ، طا . (٣) ك : وباطلاق .

(٤) ك : واستقر . (٥) في الأصل : حيث ما . (٦) كو : و (٧) .

حتى قال له بعض السماء إن له وراء حجابہ بنتا كالشمس الطالعة . وقد خلقت من طينة الجلال ،
وأفرغت في قالب الكمال .

بيضاض تسحب من قيام فرعها وتغيب فيه وهو وحف أجمع
فكانها فيه نهار ساطع وكأنه ليل عليها مظلم

فاستقام بها دستان ، وشغفه حبها حتى ملك الغرام عنان قلبه ، واستلبه زمام عقله . وجعل
يتجملد ويخفى ما يحين ويضمر . فأبت لوايح همومه إلا الاشتغال ، وسوابق عبراته إلا الانهمال .
نعم ولما أصبح مهراب جاء الى باب سرادقه للخدمة . فبادر المحجاب ورفعوا دونه المحجب حتى دخل
على دستان . فتהלل في وجهه ، وتلقاه بأريحيته ، ولاطفه في الكلام ، وأمر برفع حوائجه ، ووعدہ
بإتمام مطالبه ، وإتمام آماره . فقال مهراب : إن حاجتي أن تجشم الملك حضور منزلي لينوره
بإشراق طلعه مشرفا عبده بذلك . فقال : أما هذا فلا سبيل اليه بدون أمر الملك سام . واعتذر
اليه ، وخلع عليه . وردّه الى داره على جملة تسر قلوب مواليه ، وتسخر عيون أعاديه . فلما عاد
مهراب الى داره سألته زوجته عن دستان وصورته وشكله وحاله بمحضر من ابنته ، وكانت تسمى
روزابه (١) فطلق مهراب يصفه ويذكر ما أعطاه الله من الصورة الجميلة والشمال المعسولة ،
والمظهر البهي ، والرواء الأنيق . وقال : غير أن رأسه أبيض كالكافور ، يرف شعره واردا على عارضيه
كأوراق الأخوان ، على شقائق النعمان . فكانه لا يصلح لجمرة وجهه ، غير بياض شعره ، ولا لياض
شعره غير حمرة خده . فجلت روزابه تسمع ذلك يجامع قلبها حتى أثرت تلك الصفة فيها فتغير
وجهها ، واصفر لونها . وما أحسن ما قال بعض الحكماء : لا تصفوا محاسن الرجال ، لربات المجال .
فانها تعلق بقلوبهن ، وتأخذ من نفوسهن ، وتفتح عليها مكامن الشيطان ، فلا يكون للعقل بمقابلتها
يدان . فعشقت روزابه ، وحالفتها الإشتجان حتى ملك الهوى عنان اختيارها ، وبعثها بنومها وقرارها .
ولما عادت الى بيتها ضاقت ذرعا عن كتمان سرها . وكان لها خمس جوار يخدمنها ويحضنها
مختصات بها . فافضت اليهن بمكنون سرها ، ومخزون أمرها . وأخبرت بهن بما تفاسيه من لوايح
الحزن ، ولوايح الحب . فانكرن ذلك عليها ، وأطلقن الستين بالوسخ والتعنيف ، وأخذن يخوفنها
سطوة مهراب ، ويذكرن لها شدة غيظه على الحرم . فحققتها العبرات ، وتصعدت من صدرها
الزفريات . ثم أقبلت طهين وقالت قد فني مني الاضطبار ، وخرج من يدي الاختيار .

(١) في الفرر : "روزاوذ" .

(١) كو ، طا : و (لا) . (٢) كو ، طا ، ك : تعال . (٣) ك : إلا . (٤) ك : والتعنيف لها .

كو : إبتويجها وتعنيفها .

لم يُبق لي الشوق لا صبرا ولا جلدا فليصبرن خلى يملك الخلد^(١)

فصارت لا تستأنس إلا بوصفه ، ولا تستريح إلا إلى ذكره . فلما أبصرن ذلك طفقن يعلن قلبها ويقلن^(٢) : إنا سنفدبر في شأنك وسنجمع بينه وبينك . وكان معسكردستان قريبا من قصرها . فلبسن وشائع الحلل ، وتبرجن للألحاظ والمقل . وأخذت كل واحدة منهن على يدها طبقا من ذهب ، وصرن إلى بستان قريب منه على شط نهر ، وجعلن يمتتين الورد والياسمين وأنواع الرياحين ، وينضدن ما يمتتينه على الأطباق . وذلك برأى من دستان . فأبصرهن من تحت السرادق وسأيل عنهن . فقبل وصائف خرجن من قصر مهرباب إلى هذا البستان ، يمتتين الورد والريحان . فدعا بالقوس والنشاب وقام يمتشي بين تلك الرياض ، ومعه جماعة من صغار الغلمان الحصارية^(٣) (١) فلما قرب من الماء أزعج طيرا ورما بنشابة فوق الطير إلى ذلك الجانب من الماء ، بين أشجار الورد والياسمين ، عند الجوارى المذكورات . فأمر بعض الغلمان بالعبور إلى ذلك الجانب وأخذ الطير . فلما عبر الغلام إلى البستان سألته إحداهن عن الشاب . فقال الوصيف : هذا ابن ملك الهند ، وهو كما ترين يروق العيون جمالا ، ويملا القلوب كالا . وطالت مسارتهما . فضحكت الجارية وقالت للغلام : إن وراءنا في المحاب سيدة كآقمر ليلة القام^(٤) . وأخذت تصف صاحبته له وهو يصنى إلى ذلك . ثم رجع بالطير إلى صاحبه فسأله عن الجارية وعما حاورته فيه . فسرده عليه ما جرى بينهما . فسر بذلك حتى توردت صفحات وجهه ، وتهلت أسارير وجهه . ثم رد الغلام إلى الجارية وأمرها ألا تبرح من البستان إلا بإذن الملك . ودعا الخازن وأمره فأحضر قطعاً من الجواهر النفيسة فأنفذه على يد ذلك الغلام إلى الجارية ، وأمرها أن تحملها إلى صاحبته ، وأن لا تبرح من مكانها حتى يحملها رسالة إليها . فقالت الجارية : إن كان لملك رسالة فلا يسمعنها غيري . فان السراذجا^(٥) جاوز اثنتين لا يبقى مكتوما ، وكان بالإذاعة قينا . فحشم الملك النهوض إلى البستان ، وخلا بتلك الجارية وباح إليها بمكنون سره ، وأخبرها بما انطوى عليه قلبه من حب صاحبته . ثم رجعت الوصائف الخمس إلى القصر ، وبشرت تلك الجارية سيدتها بأن قلب الملك هائم بها ، وأن وجده بها فوق وجدها به . وقتمن الجواهر التي أنفذهها بين يديها . ففرحت بذلك وسرى عنها بعض همومها . ثم ترددت

(١) في الشاه . ومعه عبد .

(١) ك : طا : الجلد . (٢) ك : طا : وسرّوح . (٣) ك : طا : ويقلن لها . (٤) ك : سندبر .

(٥) ك : طا : ك : هو . (٦) طا : كأنها القمر . (٧) ك : طا : يحملها . (٨) ك : ك : كو .

الجارية بين المتعاشقين حتى تواعدا على الاجتماع . فلما جن الليل جاء دستان ووقف عند أصل القصر . وأشرفت عليه روزابه من بعض شرفاته . قال ، والعهدة عليه : فسدلت قرونها وأشارت الى أن يتعلق بها ويصعد . فامتنع من ذلك وقبل تلك الضفائر المسكة ، وعلق الوهق ^(١) ، وصعد في أسرع من رجع الطرف . فاجتمعت الشمس والقمر ، وطال بينهما الحديث والسمر ، وباتا يتشاكيا حزن الاشتياق ، ويتفاوضان ذكر الفراق ، في مجلس فرش بالديباج والحرير ، ونضد بالمسك والعبير . فكانا كما قال الشاعر :

بتنا ضجيعين في نوبى هوى وتقى يلغنا الشوق من فرع الى قدم
وبينا عفة باعتها ييدى على الوفاء بها والرعى للذم
وأكم الصبح عنها وهى غافلة حتى تكلم عصفور على علم

فلما فتحت نسائم السحر ، وتشعثت تباشير الصبح ، وغردت سواجع الأطياف ، في عذبات النصوص والأشجار ، قام دستان فودعها قمتاها وتحالفا على ألا يقرب كل واحد منهما غير صاحبه حتى يجمع الله بينهما بالنكاح . فافترقا على ذلك وجاء الى خيمه . فلما طلعت الشمس جمع الوزراء والأمراء ، وشاورهم ، وأعلمهم بأنه يريد أن يتزوج ببنة مهرب . فقالوا إنه من أولاد الضحاك . ولا يخفى عليك ما بين البيتين من العداوة والشحناء . ولا يرضى أبوك سام ولا الملك منوجهر ، بأن يجرى بينكما امتزاج واتساج . وإن سمعا بملك الى هذه المصاهرة احتدما غيظا ، وصعب استرضاؤهما ، وتعذر استطافهما . فلما سمع ذلك أطرق محزونا مكتئبا . ثم أقبل عليهم وقال : لا بد من إعمال الفكر في ذلك بما يفضى الى حصول هذا المقصود . فأشاروا عليه بأن يكتب الى أبيه ويتضرع اليه ، ويعرض ما يلى به من العشق عليه . فلعله يرق قلبه ويشفع الى الملك ويتوسل اليه بدرائع عبوديته ، وشوافع خدمته ، ويسأله إذنه في مصاهرته تلك . فاستصوب هذا الرأي فأحضر الكاتب وأمره أن يضمخ كافور القرطاس بمسك الأنفاس ، ويكتب الى حضرة ذاك المهزبر المصور كتابا يفتحه بالثناء على الله خالق الأئم ، وبارئ النسم . ثم يثنى بالدعاء بنبات دوحه الجلال ، وجرثومة الإقبال ، ليث الحفاظ ، وغيث النوال ، مفخر السيوف والأرماع ، وفاجع الأشباح بالأرواح . ثم يثنت ^(٢) بما يلى به قرة عينه ، وقلدة كبده من شغفه بالخطرة العريية . ثم يذكره ^(٣) المهود التي أبرهها يوم استزاله من معشش العتقاء في إيثار ما يعود بطيب قلبه ، ويقضى بخفض عيشه . ثم يستأنذه ، بعد الإطباب والإسهاب في معنى خلوص عبوديته ، ونصوع طاعته ، في المصاهرة المذكورة ، والمواصلة

(١) كرو : الوهق في بعض النسخات . (٢) كرو : جاء دستان . (٣) يك : كوطا : بدر ما يلى .

(٤) ك : يذكر .

المطلوبة . فكتب على تلك الجسلة كتاباً وختمه بالمسك ، وطير به راجعاً الى مازندران الى حضرة سام^(١١) . فلما وصل الرسول أخيراً سام بمقدمه فقرّبه من بساطه ، فأوصل اليه الكتاب بعد تقبيل التراب ، وإقامة شرائط الخدمة . فقص ختامه وقرأه ، فأخذ الوجوم ، وتناوشته الهموم . ثم أخذ يفكر في السبيل الموصل الى ما خامر قلب ابنه من مواصلة آل الضحاك ومصاهرتهم . ورأى أن ذلك مما لا يرتضيه الملك منو جهر . فأحضر المنجمين والحكماء وشاورهم فيما همس في ضمير ولده من ذلك ، وأنه كيف يجوز الحزم والتغافل والتغابي عن الحقوق الدفينة ، والحسابك القديمة . وقال لهم : تدبروا في ذلك الأمر ، واستدلوا بظالمهما على ما فيه من الخير والشر ، واستعينوا على ذلك ببصيرة العقل وقوة الفهم ، واستشفوا ستر العواقب ، وطالعوا مرآة الغيب بالأراء النواقب . ثم أعلموني نتيجة ذلك . وأذن لهم فقاموا والتجشوا الى الزيجات والتقاويم ، وتشمروا للنظر السديد والرأي القويم . حتى وقفوا على الأمر المكنون ، والسر المخزون . ثم جاءوا الى باب الملك مبشرين بسعادات دلت الخبايا على ظهورها ، وآذنت بتأشيرها بطلوعها . وأخبروه أن الله^(١٢) أجرى فلم التقدير في اللوح المحفوظ باقتران السعدين ، واجتماع النيرين بتواصل البيتين ، وأنه يولد بينهما ولد يملأ الدنيا مهابة وقهراً ، وشهامة وغرراً ، ويرفع تاج السلطان ، الى أوج الكيوان^(١٣) . ويظهر بساط الأرض عن أهل البنى والطغيان ، وتشتعل به نار ملوك الفرس حتى تمتد باعها الى ذروة السياك ، ويضرب لهم رواق المجد على مفرق الأفلاك . فلما سمع سام ذلك من المنجمين أخذته أريجية الطرب ، وتمشت في رأسه نشوة الفرح . فافاض^(١٤) على أعطافهم الخلع الرائقة وأجرل لهم الأعطية والمنع الوافرة . ثم دعا برسول ولده دستان وأمره بالرجوع إليه . وردّ إليه^(١٥) ، أنا تتوصل الى قضاء حوائجك ، ونسعى في إنجاح مطالبك . ونهض الى حضرة السلطان لاستئذانه في إنشاء هذه المصاهرة ، وتمييز هذه الموصلة . وأمر بأن ينادى في العسكر بالرجل والوجه الى مستقر سرير الملك ، بعد ما كفاه الله تعالى ما أهم به من العدو ، وأنهم عليه بالظفر والنصر والنجاح والفوز .

ذكر انكشاف حال روزابه عند أمها وأبيها واطلاعهما على ذلك

قال : فرجع الرسول الى حضرة دستان^(١٦) ، وأعلمه أن أباه تقبل له بإنجاح المأمول ، وإطلاع^(١٧) المقصود . فدعا بجوز كانت تتردد بينه وبين روزابه ، وأنفذها اليها وأوصيها

(١) ك : ط : الى حضرة سام الى مازندران . (٢) ك ، ك : ط : تعالى . (٣) ك : كيوان .

(٤) ك : من . (٥) ك ، ك : ط : وأفامر . (٦) ك : وأمره بالانصراف وكان من جوابه اننا الخ .

(٧) ك : عليه . (٨) ك ، ك : ط : ونهض . (٩) ك ، ك : ط : من أمر . (١٠) ك : عد

والديها وما يقب ذلك من أمرها . (١١) ك : بأن . (١٢) ك : طلاب .

الرسالة التي عاد بها الرسول من عند أبيه . فدخلت عليها وبشرتها بذلك . فخايات من الفرح وتمالت من المرح ، فأمرت لها بخلمة من القصب منسوجة بالذهب . فلما خرجت من عندها رأتها « سين دخت »^(١) أم رودابه . فاستقرأت بها ، وأمرت بالقبض عليها ، واستكشفتها عما وراها . ففزعت العجوز وتعلقت بأذيال الأكاذيب ، وتمسكت بأهداب المخاريق . فما وقع ماذكرته عندها موقع القبول . وأمرت بتفتيش ما اشتمل عليه إزارها . فعثروا على تلك الخلمة الفاحرة . فشددت حينئذ على الخبيثة الفاحرة ، وأغلقت جميع الأبواب ، وطفقت تلطم الورد بالعناب ، وتفض من الترجسين عقود اللؤلؤ المذاب . ودخلت على بنتها وأخذت تخاطبها بلسان اللوم والتعنيف والعذل والتوبيخ على طرحها قناع الحياء ، وتدرعها ملابس الفحشاء . وتؤاخذها بإلباس العجوز الشوهاء ، ملابس الخريدة العذراء . فما أجابتها إلا بالإطراق ورعى الأرض بالأحداق . فلما طالت مطالبتها لها باظهار حالها وإعلان سرها تنفست الصعداء ، وأسبلت من محاجرها الدماء ، وفضت ختام سرها وذكرت لها شغفها بابن الملك ، واجتماعهما في تلك الليلة ، وما جرى بينهما من المعاهدة والمخافة على الازدواج والامتراج والأخذ فيما يفضى اليه من السعى البليغ والجهد الأكيد . وأخبرتها بأنه قد كتب في المعنى الى أبيه سام ، وأنه رد اليه في جواب كتابه أنى أنهض الى حضرة الملك منوهر وأستاذته في ذلك توخيا لما يرضيه ، واقبالا لما يبتغيه . فلما سمعت ذلك سين دخت خفضت من غلوائها قليلا ، وكفكت من طغيانها حتى عاد حمده قليلا ليلها الى مصاهرة ابن الملك والاتصال به رغبة فيه لمكانه وعلو شأنه . ثم اعتذرت الى تلك العجوز وطابت قلبها ، وأمرتها بإسبال السر على ما جرى من الإساءة . ودخلت الى قصر مهراب واضطجعت في موضعها تتفكر في الحادث الكارث ، وتتفكر في عاقبة الأمر ووخامته .

فدخل مهراب قرأها نائمة على غير العادة الممهودة ، متزعجة قد توزست صفحات خذها بردع الألم ، وترددت في محاجرها عبرات الهم والحزن . فاستخبرها عن حالها فما أجابت إلا بما نبت عنه مسامعه ، واستبعدته ألعيته . فالح عليها في إظهار ما انطوى عليه سرها ، وبث ما استجته ضميرها . واستمرت على المدافعة عن إطلاعه على حقيقة الحال ، والإفصاح عنها بصدق المقال . فلم يزل يعيد عليها السؤال حتى شرحت لديه الحال . فلما وقف على ذلك مهراب تضرمت نيران غيظه ، ووثب كالليث المخرج الى السيف متوجها نحو البيت . فنهضت زرجته وتعلقت به . ثم قالت : إني

(١) كو : وأمرت . (٢) ك : طا : سين دخت . (٣) ك : الترجسين . (٤) كو :

وتتفكر في عاقبة ووخامته . (٥) ك : كو : فاستمرت .

أعرض عليك رأيا فإن كان من الصواب قريبا قبلته وإلا مضيت على غلوائك، ومقتضى رأيك . فتوقف ساعة . فقالت : إن هذا الأمر قد شاع وإن دستان قد كتب بذلك الى أبيه سام، ورجع الرسول اليه مخبرا بأنه نهض من مازندران مترجها الى حضرة السلطان ليستأذنه في الخطبة اليك . وسردت عليه جميع ما جرى من المراسلات والمكاتبات . فلما سمع مهراب ذلك خفض قليلا، ومال الى جريان الاتصال بين الدولتين، اعتضادا للبعض ببعض من الجانبين .

قال فاطم منوچهر على الحال وأنهى اليه أن ابن سام يريد الاتصال بينت مهراب، وأن أباه نتائج على ذلك، ومصمم على النهوض الى حضرته لاستئذانه . فاحتم غيظا واستشاط غضبا، وجمع وزراءه وقواده، وقاوضهم في ذلك . وقال : أخاف أن يكون تحت هذا الرماد جريثور منه دخان . وقد علمت أن أفريدون كم تجزع غصص المكاره حتى استاصل شافة الصحاك^(١) . وإذا حصل بين ابن سام وبنت مهراب التي هي شعبة من الدوحة الضحاكية تزواج أمكن أن يحصل بينهما ولديكون له صفو الى أمه، فتحدته نفسه بإحياء بعض سنن البيت، فيتقاكم الأمر، ويعضل الداء . والحزم ألا يفتح له طريق الى هذا، ولا يمكن من السؤال في ذلك المعنى . فاستصوبوا رأيه وأثوا عليه . فلما قدم سام استقبله على المائدة المعهودة، وتلقاه بالإعظام والإجلال، والبر والإكرام، وأزله على جملة الاحترام . فلما كان من القد جاء برسم الخدمة الى باب الملك فرفع دونه المحجب، وتلقاه الملك بالبشر والتهلل، وسايه عما قاساه من محاربة شياطين مازندران ومكافحة أسود كركاران^(٢) (١) وما لاقاه من مقاتلتهم ومعاركتهم . فأخبره بما جرى له من أول نهوضه الى أن فتح الله عليه تلك البلاد . وذكر له ما تيسر من قتل ملكهم (ب) الذي كان من أولاد سلم بن أفريدون . وأعلمه أنه قد صفت له تلك المملكة وانضمت الى جملة ممالكه . فلما أنهى حديثه أنشئ الملك عليه وشكر سعيه . ثم دعا بالآلات مجلس الأنس، واشتغلوا بالقصف والطرب، وتماطوا أقداح اللهو والفرح . حتى استباحث عقولهم الكئوس، وثقلت من فضلات الراح الروس . استأذن حينئذ سام للقيام، ورجع الى مضطجعه . فلما أصبح ركب الى خدمة الملك ليعرض بذكر ولده زال، ويستأذن له في معنى الاتصال بينت مهراب . فلما دخل على منوچهر رآه كالمتناظ محمدا كالنار . فافتتح وقال لسام : إنا تدبرنا في أمر

(١) اسم قبيلة في نواحي مازندران ويظهر أنه جمع « كركار » ومعناه شيء انسر، أو « كركس مر » أي الذي رأسه كركس السر . وبين الرى وقم وكاشاد جبل اسمه كركسكوه : أي جبل السر . وهو جبل وعمر أبرد كان مأوى للصومس . (انظر معجم البلدان وقاموس الأعلام) . (ب) اسمه في الشاه : كركوى .
(٢) كرك : وحشم مادة الشر . (ز) كرك : فاستأذن .
(١) لك طا : نتائج له . (٢) كرك : وحشم مادة الشر . (ز) كرك : فاستأذن .

مهراب وأنه شعبة من تلك الجرثومة الخبيثة ولا بد من قلعها واستئصالها . وقد اقتضت آراؤنا أن تنهض لكفاية أمره ، واستصفاء مملكته ، واستضافتها الى ما في يدك من ممالك الهند . فلما رأى سام أن الملك قد سدّ عليه طريق ملتصقه كف لسان سؤاله ، وسارع الى الانقياد ، وتشعرلما ^(١) جرد فقبل الأرض فخرج متوجها نحو ممالك الهند . فتناهى الخبر بذلك الى زال ومهراب ^(٢) ، وقامت القيامة على مهراب وأصحابه ويسوا من الحياة . وضافت الأرض على زال لأنه كان السبب في إيقاد نائرة الفتنة . وتوقد من الفيظ متمرا كالثعبان الصائل . حتى قال يوما : إن مهراب نسبي وهو معتضد ^(٣) بقوة باسى وشدة مراسى ، ولا يقدر العقاب أن يطير على - حاجة مملكته ما دام هذا الرأس على جسدى ، واستقر هذا الصمصام في يدي . ثم جاء الخبر بمقدم أبيه فخرج للاستقبال في مواكبه . فلما طلعت رايات أبيه ترجل للخدمة ، يتلقى الأرض بيده ، ويلثم التراب بفيه . فأركبه أبوه وعاققه ومسح بيده غرته . فسارت تحت أعلامه حتى نزل في إيوانه . فغلا به في الوقت وأخذ يث إليه ^(٤) شكوى الحال ، وما قاساه مدة مفارقه من الأشواق اليه ، ثم ما أصابه من رسيس الوجد وحرقة الغرام . وأذكره معاهدته إياه على موافاته فيما يطلب ويقترح ، ومعاونته فيما يعرض من مآربه ويسنح ، وتكبه عما يعود بضيق صدره ، ويقضى بشغل قلبه . وكأنك الآن لم تقدم من مازندران إلا على ما يوغر صدرى ، ويوحش قلبي ، ويفجع بروحي شخصى . لما أنت عليه مصمم من محاربة مهراب ، وتخريب دياره ، واتهاب خزائنه ورغائبه . فان كان الأمر على هذه الجملة فهأنا واقف بين يديك ، مسلم زمام قيادى اليك . فخذ رأسى أولا ثم خض في محاربة مهراب ثانيا . فرق عند ذلك من سام قلبه ، ولانت صفاته ، وطفق يعلل قلب ابنه بالأمانى . وقال له إني أتفذك الى خدمة الملك ، وأكتب اليه كتابا أستعطفه وأساله الإتمام عليك بما يفصى الى إنجاح مآربك ، وقضاء حوائجك . فاستحضر الكاتب وأمره أن يكتب . ففتحا بحمد الله خالق النجم والشجر ، ومثور الشمس والقمر . المتصف بالقدم ، المسلط على الوجود يد العدم . ومثنيا بأبناء على الملك الجليل ناعش التاج والتخت ، ومالك الشرق والغرب . ثم قال إنه لا يخفى على آرائه العالية أنى قد طعنت في السن وتلفعت برداء الشيب ، وضعف كاهلى عن حمل أثقال السلاح ، ووهت منى عن إعمال السيف عند الكفاح . ثم أخذ يدل في كتابه بحرمانه السالفة ، وحقوقه الثابتة ، ومقاماته المشهورة ، ووفائمه المذكورة ، وبكاياته في أعادى دوله ، ومخالفى

(١) كو : جرد له . (٢) ك : مهراب (لا) . (٣) ص القيمة . (٤) ك : طا : يعتضد .
 (٥) ك : طا : اليه (لا) . (٦) كو : وقال كالك . (٧) ك : مصمم عليه . (٨) ك : صخر طا .
 وفي الأصل : نرائته . (٩) ك : طا : له . كو : به .

كلمته، ويصف ملاقاه في محاربة سعالى مازندران، وغفارت كركساران (١) ويذكر أنه جعل ولده دستان ولي عهده في عبودية الملك وكفاية ما يحدث من مهم يحتاج فيه الى قوة باس، وشدة مراس، وأنه قد فنده الى حضرة الملك حتى يكتحل بالطلعة الميمونة ويمتل في زمرة المييد . وبعد ذلك لا يخفى على ألعبة الملك أنه وإن كان بقوة أعضاده يدفع في محور الآماد، وبضعض أركان الأطواد، فهو ريب الطير. ومن أجل ذلك هو رقيق القلب . وكأنه قد رأى بنت مهرب فملك قلبه، وسلبته عقله . فهو أسير في يد الغرام، منفجر الدمع مثل الغمام . نومه غرار، ودموعه غزار . وقد وفد الى حضرة الملك ملجئا الى عاطفته ، ومستعيدا بظل رأته . راجيا أن ينعم عليه بالإذن فيما يروم . وختم الكتاب بالدعاء والتناء ، ودعا بدستان ودفع اليه الكتاب . وأمره أن يتوجه الى خدمة الملك^(١) منوجهر فركب يطوى الأرض كالبرق الخاطف، حتى وصل الى مستقر الملك منوجهر على ما سياتى ذكره إن شاء الله تعالى .

(١٦)

ذكر إرسال مهرب زوجته سين دخت والسبب في ذلك^(٢)

قال ولما شاع في بلاد كابل أن منوجهر أمر ساما بالنهوض اليها لتخريبها واستصفاء حصونها وقلاعها، واستفاضة به الأخبار احتاج مهرب وطار واقعه، وأقضت مضاجعه . فالتب مستشيطا، ودعا بزوجه سين دخت، وشكا اليها ما ابتلى به من شؤم بنتها وقبح فعلها، وأنه بسببها قد ظهر الشر الكامن . وتحرك العرق الساكر . وأوعد بقتلها مع بنتها متوسلا بذلك الى استعطاف الملك منوجهر واسترضائه فلهذه يكف عن غلوانه، ويمسك عن محاربته، وانتراع مملكته من يده . فالتجأت الى أعمال الحيلة، وإزالة الفكر فيما يقضى لها بانجاة من تلك المصيبة . فنهضت حائفة ترجف أحشاؤها، وباتت بليلة أهد، تأبى مزيجات الخوف أن تنفث وترقد . فلما أصبحت دخلت على زوجها وقالت إن هذا الأمر لا بد من تلافيه، ومقتضى الحزم التشمرفيه . فإنه ما عز أمر إلا هان، ولا تصعب رضى إلا استفاد ولان . وكذلك ظلام الليل وإن أرتضى سدوله، وسحب على النواظر ذبوله، فلا بد من انفراجة بطولوع الصبح وابتلاجه . والرأى أن أنهض رسولا إلى سام، وأستل هذا الحسام، وأستعطفه وأستلين عريكته، وأطفئ هذه النائرة، وأسكن الفتن النائرة . وأذا خاطرت أنا بالروح

(١) أعظم ما أثره التي تذكرها الشاه في هذا المقام فله تين نهر كشف . كما ذكر في مقدمة هذا الفصل .

(١) طا : الملك (لا) . (٢) لك طا : سين دخت . (٣) كو : من . (٤) كو : لعل أطفئ .

(٥) لك : هذه النائرة . (٦) لك طا : فادا .

فلا بد لك من المساعدة بالمال . فاستصوب مهاب رأيا ورضى لها بالبروز، وسلمت اليها مفاتيح الكنوز . وأطلق يدها في جميع تلك الرغائب ، والذخائر والحرائب . فقالت لا آمن^(١)، اذا غبت، على روزابه من باقعة غضبك، وبادرة سطوتك . ولا يمكن خروجي إلا بعد الاستظهار منك بمقود محكمة ، وموائيق مبرمة، على كف عاديتك عنها . ففعل ذلك . ثم تسمرت للنفود في ذلك وفتحت أبواب الخزائن، وأخرجت ثلاثين ألف دينار برسم الثار، وعشرة من الخيول المذكورة، وثلاثين رأسا غيرها من العراب الجياد، وخمسين وصيفا كالأقمار الطالعة، مشدودى الأوساط بمناطق الجواهر الرائعة، وستين وصيفة كأنهن ضرائر الحور العين، على يد كل واحدة جام مملوء من المسك الفتيق، والعنبر السحيق، وأربعين رزمة من الوشائع الرومية والدبابيج التسترية، ومائة قطعة من السيوف الهندية ، والصوارم المشرفية، ومائة ناقة حمر الأوبار هددل الشفاه قوالص الأشفار، ومائة بغلة كأركان الجبال برسم الأحمال، وتاجا من الذهب محلى بزهر الجواهر ، كالشمس المنقطة بالنجوم الزواهر، وتختا يشبه الفلك الدوار ركبت فيه يواقيت تحطف الأبنار، وأربعة من الفيلة المائلة التي تضرب وسط الحروب بالأسداد، وتراحم مناكب الأطواد . قال : فلما أعدت استعدت وركبت منطلقة نحو حضرة سام فلم يحس بها أحد حتى حلت بفنائها . فسالت المحجاب أن يعلموا ساما بوصول رسول من عند ملك كابل . فلما أخبر سام بذلك أمر أن ترفع دونها الحجب . فدخلت وقبلت الأرض، ومثلت بين يديه . وكانت قد أمرت أن تصف الهدايا صفوفا وبأن يقدم الواحد منها بعد الواحد بين يدي سام. ففعل ذلك وأعجبته تلك التحف بكثرتها ، وجيل هيئتها . وجعل يتعجب من إغداد مهاب إياها على يدى امرأة ويقول في نفسه : إن قبلت هذه التحف وعلم بذلك منوجهر لم آمن عواقب مخظه . وإن لم أقبلها وسمع بذلك دستان تمر فطار واقعه، وهاج وادعه . فوقع له أن يسلموا تلك الهدايا والتحف إلى خازن ابنه دستان . فلما رأت العقيلة الكابلية أن ساما أمر بقبول مستصحياتها تهلت فرحا . وكانت معها ثلاث وصائف على يد كل واحدة طبق مشحون من الياقوت والبرجد فأمرتهن^(٢) فثرنها تحت قدم سام . ثم أدخلت المجلس لأداء الرسالة . فتقدمت نحو بساطه ، وأطلقت لسانها بالثناء . وقالت أيها الملك : إنه لا تتعلم مكارم الشج إلا من أخلاقك ، ولا يتهدى إلى طريق المحاسن والمآثر إلا بإشراق أنوارك . وأنت الذى يفرج برأيك رتاج كل أمر ، ويفلق

(١) ك : سلم . (٢) ك : طا : إلى . (٣) ك : قد ركبت . (٤) ك : طا : واستعدت .

(٥) ك : حضرة (لا) . (٦) ك : ما عجب . (٧) ك : البلش . (٨) في الأصل : أمر من

والصحيح من ك : ك : طا . (٩) ك : منح .

بذلك باب كل شر . ولا يخفى عليك أن البرىء لا يؤاخذ بذنب المجرم ، وأن المحسن لا يقابل بمجزاء المسمى المذنب . وإذا أساء الضحاك الذى ذاق وبال ظلمه ، واستوخم عاقبة فعله فأنى يجوز المعدلة الفائضة ، والرحمة الشاملة أن يعاقب لإساءته مهراب الذى هو غرس نعمتك ، وتراب قدمك ، ولم يسلك منذ تصدى لسلطة كابل غير طريق طاعتك ، ومنهج عبوديتك . نعم وإن كان قصد الملك لبلاذه من أجل الدين فإن إلنا وإلحكم واحد ، لاخلاف بين الطائفتين فيه . غير أن قبلتنا التماثيل والأصنام ، وقبلتكم الشمس والنيران . وعلى الجملة فانت تعلم أن سفك الدماء لا يستحسن ، وأن مواخاة غير المجرم عند الملوك تستهجن . فلما سمع سام ذلك أقبل عليها وسأيلها^(١) عن حالها أهى زوجة مهراب أم مستخدمة له ؟ ثم سأيلها عن حال روزابه وصفتها وعن مبدأ السبب فى هيان ولده بها . فقالت إذا وثقت من الملك بمعاهدته إياها على ألا يرصد لها ولا لأصحابها بالفوائل ، ولا بقصدهما قصد العدو المخاتل ، أطلعت بصديق المقال على جميع الأحوال . فصفق بيده على يدها ، وحالفها على ذلك . فقامت سين دخت وقبلت الأرض ، وقالت أما أنا فانى ، مع انتسابى الى الدوحة الضحاكية ، صاحبة مهراب والدة روزابه التى ملكت بيجالها وكالها قلب ابنك دستان . ونحن كلنا عبيد حضرتك ، والمتخبطون فى سلك خدمك . نسأل الله تعالى دوام ملكك وثبات دولك . وإنما باشرت بنفسى هذه الرسالة لأعرف رأيك فى أهل كابل . فان كنا نحن من المجرمين ، أو لا نلقى بالملك فى تلك الأرضين جريت فينا على مقتضى رأيك . فسيفك محكم فى رقابنا . ولا ينبغي على ذلك أن تعرض بمكره لأهل كابل الذين لم يمترحوا ذنباً ، ولم يقتروا جرماً . فلما علم سام صدق مقالها ، ونصوع طويتها فى الطاعة أقبل عليها وقال إن المعاهدة بيننا قد سبقت آتفاً . ولست عن مقتضاها أحيد ، ولو قطع منى الوريد . فاسرحوا آمينين فى مرايع عيشكم ، وأطمشوا وادعين فى ظلال أمتكم . فانى مظاهر ولدى على هذه المصاهرة والمواصلة . وإن كنتم من أهل بيت آخر فإنكم من أهل الملك ، ومن أصحاب التاج والتخت ، وولاة الأمر والنهى . ولكن جرت عادة الأيام بتقلب الأحوال . والعاقل يعلم أن لأدوار الدول أطوار ، وأن فى مسالك الحظوظ أنجاداً وأغواراً . فن ناقص ينمو نمو الهلال ، وكامل ينقص كالقمر بعد الكمال ، ومصير الكل الى الزوال . وإنى قد كتبت الى الملك منوهر كتاب تضرع وإتبال ، وهذته الى حضرته على يدى ولدى زال . وقد خلق نحوه طائراً بقوادم المجلة ، حتى كأنه حين ركب لم تحوه دفعا سرجه ، ولم تمسس التراب حوافر خيله .

(١٧)

(١) ك : زحفى جميع المل . (٢) ك : سام . (٣) ك : سألها . (٤) ك : إن .

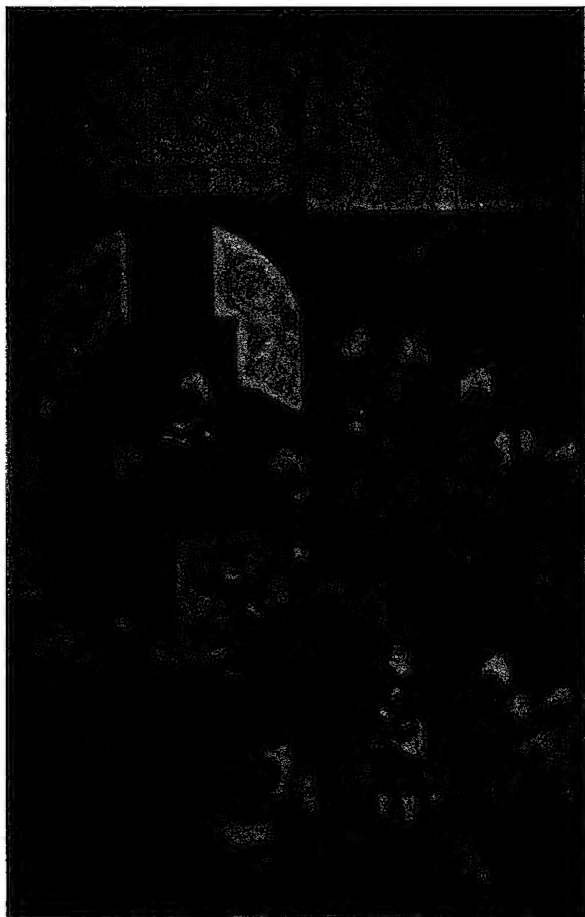
(٥) ك : ط : قبلت .

وسيد الملك، إن شاء الله، عنائه متما على بانجاح أملة، وقضاء وطره. فرأت سين دخت حيثئذ مباهم سام عن الرضا متبسمة، وأسار رجبينه بالارتياح متהלلة. فطيرت فارسا الى مهراب مبشرا بما حصل من استرضاء سام، ورجوعه الى خطة الموافقة، وغبرا بما في نفسه من المساعدة على المصاهرة. ثم جاءت صباح اليوم الثاني الى سام واستأذنته في الرجوع الى دار ملكها، ومقر عزها، للاشتغال بإعداد أسباب العرس الميمون. فأذن لها في المعادة. وأمر لها بخلة تليق بمكانتها وجلالتها. ووهب لها جميع ما كان له في بلاد كابل من الدور والقصور والخييل والتم، الى غير ذلك من أنواع النعم. وتصافقا ثانيا متقبلا رودابه لولده دستان، قولا يصدقه الوفاء، ووصلا يشايه البنون والرفاء. وقال لها: لن تراعا بعد يومكم هذا. فودعها وسرحها راجعة وأنفذ في خدمتها أميرا كبيرا في مائتي فارس، يصحبها الى أن تطأ عرصة مملكتها، وتعود الى معزس دولتها^(٢٢).

ذكر وصول زال الى حضرة منوجهر

قال بخاء الخبر الى منوجهر بوصول زال فاستقبله أعيان القواد، وأمراء الأجناد. ولما قرب من السرادق رفعت دونه الستور حتى دخل. فلما وقعت عينه على الملك قبل الأرض، ووضع جبهته على التراب، على رسمهم في الخدمة. وبقى كذلك ساعة، فأشار الى من رفع رأسه من الأرض وقربه الى تحت فلاتفه في خطابه، وسأله عن حاله، وما تحمله من وعاء السفر في حله وترحاله. فقال كل تعب يفضي الى لقاءك فهو راحة وسرور، وكل عناء يقع في الطريق اليك فهو مسرة وجور. فتناول منه الكتاب فتبسم لما قرأه مستبشرا متهللا. ثم أقبل عليه وقال حملت قلبك هما طويلا، وألزمت نفسك عناء عظيما. ولكن العزم بسبب هذا الكتاب الذي كتبه ذلك الشيخ الكبير، وإن كان صدرى بما فيه يضيق، ألا تسدود مرادك الطريق. وسأقضي لك جميع حوائجك، وأحقق جميع مآربك. ومثوا السباط. فلما طعموا ورفع مالوا الى مجلس الأئس والطرب، وتعاطوا كثوس الرجيق. ولما ثمل دستان نهض فأركب الى مخيمه. ولما أصبح عاود الخدمة فأتى عليه الملك حين شاهده، وحين ثنى عنائه وفارقه. قال: فأمر بجمع العلماء والحكماء ومن تجر من المنجمين، وأمرهم بالبحث في طالع زال، والتقيق عن سر الفلك في أمره، وعما يؤول اليه حاله في مصاهرته تلك. فلبثوا ثلاثة أيام يعملون دقائق النظر، وثواقب الفكر، في تطلب علم ما وادته ستور الغيب. ثم جاءوا الى باب منوجهر وقالوا أيها الملك: إنه قد ظهر لنا على مقتضى الأحكام السماوية، وأسرار الأجرام العلوية أن يولد بين ابن سام وبنت مهراب ولد كبير التقدر، رحيب الصدر، طويل التجاد، طلاع^(٢٣)

(١) ك: عنائه الى. (٢) ك: زلال. (٣) ك: طا: على عين. (٤) ك: من ابن.



الملك منوچهر يستشير المنجمين في تزويج زال بن سام من رودابه بنت مهرباب ملك كابل
[منقولة من كتاب مارتين (Martin) ص ١٢٤ ج ٢ - عن نسخة كتبت للشاه طهماسب في القرن العاشر الهجري]

الأنجاد ، ويكون غمر الرداء ، واسع العطاء ، مخصوصا بشدة القوة ، ومخافة الجنة ، وطول المدة .
تكاد هيئته تمتع العقاب الكاسر أن يطير حواله ، والأسود السود أن ترأر بين يديه . اذا لمعت بوارق
سيفه في اللقاء تدفقت شآبيب الدماء . يشد وسطه في هذه الممالك لخدمة الأملاك ، ويرفع قواعد
مجدهم على ذرى الأملاك . فلما سمع الملك ذلك أمرهم بإخفاء السر ، ودعا يزال ليجزب عقله وفهمه
بمسايلته عن مسائل غامضة ، وإشارات خفية . فأحضر كل موبذ كان بحضرته وعقد مجلسا عظيما ،
وأحضر زالا فأمرهم أن يباحثوه ويسألوه :

المسائل التي سئل عنها زال وما ذكر في جوابها

قال قصصى موبذ وسأله عن اثني عشرة شجرة جذب بأضباعها السموق ، ومد من أعضائها
البسوق . قد تشعب من كل واحدة ثلاثون غصنا لا يرى الفرص فيها زيادة ولا نقصا . وسأله آخر
عن فرسين : أحدهما أشقر كالنار (١) والآخر أدم كالقار . لا يزالان يراكضان ، يتعاقبان ولا يتسابقان .
وسأله آخر عن ثلاثين فارسا يعرضون على السلطان ، اذا عبروا نقص منهم واحد ، واذا رجعوا فلا
ناقص ولا زائد . وسأله آخر عن روضة معشبة يرف نباتها في رونق النضارة ، وتروق العيون بالبهجة
والنضارة . ثم ينحى عليها ذو منجل يزل بساحتها مكروه الخطب ، ويجمع في حصدها بين اليباس
والرطب . وسأله آخر وقال : شجرتان من بواسق الأشجار ، ثابتان في البحر الزخار ، على كل واحدة
منهما وقر لطائر يصبح على إحداهما ومسى على الأخرى . اذا طار من هذه تساقطت أوراقها ، واذا
وقع على الأخرى راق العيون إيراقتها . فتكون الأولى ناضرة على الدوام ، والثانية ذابلة مدى الأيام (ب)
وسأله آخر عن بلدة طيبة حصينة في ذروة جبل ، تركها الناس وعمدوا الى أرض تبت القناد ، فأرسوا
بها الأوتاد . وبنوا بها الدور ، وشيدوا فيها القصور . وتناسوا تلك البلدة الطيبة . فيدهم كذلك إذ
خسفت بهم أرضهم ، وقامت عليهم القيامة ، وحالفتهم الحسرة والدامة . فليل زال : إن أبرزت هذه
الكنوز ، وأوخت هذه الرموز كنت العالم الخبير ، وأثرت من التراب العبير (ج) فاطرق ساعة ثم رفع
رأسه وأعاد تلك المسائل . ثم قال : أما الشجرات الاثنا عشرة فهي عدة الشهور مع الأيام ، على
تعاقب الأزمنة والأعوام . وأما الفرسان فهما الملوان يتعاقبان ولا يتسابقان . وأما أعداد الفرسان ،

(١٨)

(١) في الشاهنامة : أحدهما كبحر من القار ، والآخر كالبلور الأبيض المثلج . (ب) عبارة الترجمة غير مستقيمة .
والذي يقتضيه السياق ما في الشاهنامة : وتكون أبدا إحداها ماضرة ، والأخرى ذابلة . يعني أن تداول النضرة والذبول بينهما
دائم لأن إحداها ذابلة أبدا ، والأخرى ناضرة أبدا . (ح) ترجمة للعبارة الفارسية : ”وذاك سبه شك سارا كنى“ .
(١) ك : فقال . (٢) ك : كو : ثابتان .

وما يظهر فيها من التقصان، فذاك إشارة الى نقصان الشهر وأنه تارة يكون تسعا وعشرين، وتارة ثلاثين . وأما الشجرتان اللتان عليهما معشش الطائر فإن العالم من وقت حلول الشمس في برج الحمل الى أن تبلغ الى الميزان يتبرج كالخريدة المطار، في حلى الرياحين وحلل الأزهار . ومن حين حلولها العقب الى أن تحمل الحوت يقع بين أمحق^(٢٢) الحداد، وأطار السواد . فالشجرتان كائتان عن عضدى الفلك الدوار، والطائر عبارة عن الشمس الباهرة الأنوار. وأما البلدة الطيبة فهي دار القرار، ومتزل الأبرار . والأرض التي آثروها عليها فهي الدنيا قرارة الأكدار، ومعزس الأخطار . تناهيك مدارج الأنفاس، وتضرب في انصرام عمرك الأنحاس في الأسداس . بينا أنت الى نعيمها راكن، وفي ظلالها وادع ساكن، إذ تزلزلت من تحتك، وأمطرت مكارها من فوقك، فسمعت الأفلاك تشدك في ذلك :

لا أنت أنت ولا الديار ديار خفّ الهوى ونولت الأوطار

إن هذا الإنسان، وإن طاول الكيوان^(٢٣)، فليس يصحبه منها غير ستره تحت حفرة . فإن اكتسب فيها الذكر الجليل، أحرز هنالك الأجر الجزيل . وإن زرع العدل والإحسان، حصد الروح والريحان . ثم إن صاحب النجل كناية عن الأجل يحصدنا كحصد النبات، فيأتي على البنين والبنات . سواء في مكروهه الشيب والشبان، والفروع والأغصان . قال : فلما رأى منوجهر استخراجة تلك الرموز الخفية والأسرار المبهمة تهل مستبشرا وارتاح مبتهجا، وجلس في مجلس عظيم قد فرش بالديساج والحرير، وطيب بالمسك والعبير . ودعا بدستان وسائر القواد . وتعاطوا كئوس الرحيق . فلما توزدت وجناتهم، وتمشت في مقاصلهم نسواتهم، قاموا متميلين الى مضاريهم . ولما أصبح زال عاود الخدمة واستأذن الملك في عوده الى أبيه . وذكر أنه قد برحت به اليه الأشواق، واستنفد صبره الفراق . فقال له الملك تلبث عندنا هذا اليوم . فازحه وقال إن الذي يرغبك حب ابنة مهرباب، والنار تأبى إلا الالتهاب . فأمر العسكر فلبسوا السلاح، وجردوا الصفاح، واعتقلوا الرماح . وبرزوا الى الميدان، يتلاعبون بالسيف والسنان، ويتساجلون في الضراب والطعان . قد نصبوا الأغراض، وتعاطوا التوتير والإنباض . فسح زال معاطف قومه وأطلق نسابة نحو شجرة عظيمة كانت بين يديه فرقت منها . ثم أتبعتها بأخرى راكضا فرسه فنفتت فيها^(٢٤) كتل الأولى . ثم اصططف العسكر من الجانين وزحف بعضهم الى بعض يوازون بين طعن وضرب . وكان زال مطلا عليهم ينظر اليهم .

(١) ط : فانه . (٢) ك : أبحاف . (٣) ك : كيوان . (٤) ك ، ط : الاشارات .

(٥) ك : راكبا . (٦) أصل : فيه . والتصحيح من ك .

فرأى فيهم فارسا يغلب الأقران، ولا يتيبب السيف والسنان . فصمده صمده، وقصد قصده .
 وأنشأ في معاهد منطقته مغالبه وقطره عفيرا . فرغ الناس صياحهم ، وقالوا ما من فارس مقدم
 تعرض هذا الفضنفر له إلا وأمه ناكلة . وهيات أن تلد الضراغم مثله أو يلاقى^(٢) الملاحم والوقائع
 شكله . فليهن ساما أن يخلفه هذا البطل الجسور والليث المصور . وأثنى عليه منوجهر في جميع
 الأمراء والقواد . ورجع الى الإيوان فخلع عليه خلة تليق بمثله مضافة الى التاج والتخت والسوار
 والطوق الى غير ذلك من الثياب الرفيعة، والخيول العتيقة، والعلمان الرشيق . وأمر بأن يكتب
 جواب كتاب سام ، ويعلم فيه أنه قد عيّن الملك بطلمة زال ولقائه وانشرح صدره بمحاسن آدابه .
 وأنه تقدم بإنجاح جميع مطالبه وقضاء مآربه . فخرج زال بالطائر الميمون ، والطالع المسعود .
 وقدم فارسا الى حضرة أبيه ليعلمه بإقباله منصرفا من حضرة الملك منوجهر ، ويشره بما قابله
 من الإنعام والإعظام ، وأفاض عليه من المنن الجسام . فلما بلغ الخبر بذلك الى سام دبت
 في معاطفه دواعي الطرب حتى كأنما عاد شبابه النضير بعد أن جالاه القتير . فأرسل فارسا الى
 مهرب ليعلمه بالحال ويشره بما أنعم به الملك منوجهر ، ويعلمه بأنه مشطر قدوم ولده، وأنه اذا
 وصل يادنا الى فنائك، واستسعدنا بلفائك . فلما بلغ الخبر بذلك الى مهرب كاد يخلع روحه على البشير
 ويطيّر من الفرح والسرور . ودعا بزوجه سين دخت وشكر سعيها وقال : إنك قد أعلقت يدك بشجرة
 من شجرات المجد، واتصلت بجرثومة من جراثيم الملك . فناهى للأضياف الكرام ، وأعدى أسباب
 الإكرام والإعظام . وسلم اليها مفاتيح الخزائن، وأطلق يدها في تلك الدفائن . فقامت ودخلت على
 بتمها ودواها ، وبشرتها بعلو جدها وسعادة طالعتها . فدعت لها بطول البقاء، ودوام المجد والثناء .
 وقالت : سأجعل تراب قدمك على مفرق رأسي إكليلا، وأتخذ من رأيك الى جميع السعادات هاديا
 ودليلا . قال : فأقبلت سين دخت تزين الدور، وتتجد القصور . فزينت^(٣) مجلسا مذهبا وفرشت فيه
 بساطا مفسوجا من الذهب موشحا بالؤلؤ والزبرجد . ونصبت تحتها من العقيان مخروط القوائم من
 حجر البهرمان . ثم حلت الخريدة العزراء ، وجلتها على ذلك التخت كأنها الشمس في كبد السماء ،
 موشحة بقلائد الجوزاء . وسدلت دونها الحجب وأرخت السجف . ثم أمرت فزينوا جميع البلد
 بموشيات المطارف، ومستحسنت الرقارف . وجللوا ظهور الفيلة بالحرير والديباج، ووضعوا على
 كواهلها أسرة العاج لتركها القيان المحسنات ، والجواري المسعدات . واشترأوا لاستقبال الملكين،
 وطلوع النيرين، مترصدين للانتظار ، طامعين نحو الطريق بالآبصار .

(١) ك : فاصد . (٢) ك : طا : تلاق . (٣) ك : فزيت .

ذكر رجوع زال الى أبيه ونهوضهما الى كابل للمعرس

قال فانصرف زال من حضرة الملك منوجهر يسوق مستجلا كالطير في الهواء، والسفينة على وجه الماء . فلم يشعر به أحد حتى طلع على أبيه . فلما رآه وثب اليه فماقه، ثم أهوى زال يقبل الأرض . وعاد سام الى تحتة فتسنمه . وطفق ابنه يحكي لديه ما أنعم به الملك عليه، وأمدى من عوارفه اليه . وحكى له أبوه قدوم سين دُخت عليه في طلب المصالحة والمسالمة، ومسارعة الى تحقيق مطالبها، ومبادرته الى محالفتها ومصاقتها، ومواعيدته العزم على النهوض الى كابل لاجتماع القمرين، واقتران السعدين . فلما سمع دستان ذلك توردت بشرته، وتهللت أسرته من فرط الفرح والسرور . فبيناهم في ذلك اذ وصل رسول من كابل يذكر أن مهرباب ينتظر قدوم سام ودستان .^(١) ويترقب تجشهما النهوض اليه . فأمر سام بالرجيل وقدم راجا الى مهرباب يعلمه بوصول دستان من حضرة الملك وأنها أخذان في الركوب اليه والقدوم عليه . فخرج مهرباب لاستقبالها وأمر بشد الكوسات والطبول على مناكب الفيول، وركوب العساكر في موشعات الملابس، ونشر عذبات الرايات والأعلام، وخروج القيان والمغانى بالمزاهر والمعاظف . قال : فلما طاعت رايات سام ترجل مهرباب إعظاما لقدره وإجلالا لحله . فعاقه سام وجعل يسأله ملاطفا ويساره مفاكها، ومهرباب يقابله بالثناء والدعاء . فركب يساره، ودستان يسير قدماه كالللال ليلة العيد يشار اليه بالأصابع، ويرمى نحوه بالنواظر . حتى انتهوا الى كابل فأروا الأرض تطن بخفق الطبول وقرات السرور . واستقبلهم أهل البلد راكبين قد ضمخوا أعراف الخيول بالمسك الأذفر، وخلقوا سبائبا بالزعفران والعنبر . وخرجت سين دخت ومعها ثلثمائة وصيفة كددرارى الشهب، على يد كل واحدة جام من الذهب فضدت عليه قطع الياقوت وحبات اللآلئ . فلما رأت ساما وولده أمرتهن فنثرن تلك الجواهر تحت سناكب الخيل . وكثر ثر الدرام والذناير يمنة ويسرة حتى خيل للرائين أن السماء تمطر على تلك المواكب زهر الكواكب . وقال سام في خلال ذلك لسين دخت : ألم يأن أن تقرر إلحاضنا بالخريدة العربية، وتكتحل أحداقنا بالعقيلة الكابلية ؟ فأجابته ضاحكة وقالت : إن أحببت أن ترى الشمس المنيرة فأين التحفة والمهدية ؟ فلاطفها سام وقال : كل ما أملكه من صامت وناطق نثار لقدمك وفداء لخدمك . فزلوا ورفضت دونهم الأستار والكلل حتى دخلوا الايوان المذهب، والمجلس المنجد .^(٢) فرأى سام روزابه فوق تلك المنصة متجلية كالشمس البازغة . فبهت لرونق جمالها وقضى العجب من حسننها وكملها . وأمر مهرباب فتقدم وعقدوا العقد على عاديهم المسالوفة وستهم المعهودة .

ثم أخذوا بيد زال وأقعدوه لجنب صاحبه ، واثروا على سريره المنتجّد أطباق الباقوت والزبرجد .
وكانت تلك الليلة من الليالي الزهر ، ومن حسنات الدهر . وكأنها التي عنها مترجم الكتاب بقوله :

فيا ليلة فيها السماء تبرجت * سرورا تكود فرعها فاحم جشل^(٢)
وقد جلت الاكليل جبهتها لنا * يكف خضيب والهلل لما حجل
وقد أشعلت زهر النجوم أمامها * مشاعل منها أشرق الحزن والسهل
زفاف به السعدان في فلك العلى * قداجتمعا . لا فض بينهما الشمل

قال بقاءوا بنسخة تفصيل الجهاز للمرض ، فأفصح بذكر نفأس لم ترمثلها عين ولا سمعت
بها أذن . وأقاموا بكابل ثلاثة أسابيع لا يفيقون من نشوات الأفراح ، ولا يقصرون عن معاطاة
الأكواب والأقداح . ثم عزّم سام على الارتحال خارجا نحو سجستان . فتوجه إليها وأمر زال بإعداد
الماريات وتهيئة المهود والموداج ، واتبعه مستصحبا صاحبه ومهراب وزوجته ، وارتحلوا من
سجستان جميعا قاصدين قصد نيم روز فقدموها . وأقام سام بضياقتهم ثلاثة أيام . ثم استأذن مهراب
ورحل راجعا الى كابل خطة ملكه ومقرّ عزه . وأقامت سين دخت عند ابتها . وأما سام فانه
جعل تلك المسالك برسم ابنه دستان . وأقعد على سريره ملكه ، وأقامه مقام نفسه . ورحل عنها
نحو كرگساران ونواحى مازندران ليتخذها دارا ويتبواها قرارا .

ذكر ولادة رستم بن دستان

قال : فلم يمض إلا قليل حتى حلت روزابه وتناوش شخصها التحول ، ومسر ورد وجنتها الذبول .
وكانت أمها سين دخت تسالها عما تقاسيه من الحبل ووصبه ، وتعانيه من الوحم ونصبه . فكانت
تخبرها بما تجده من الآلام ويزعجها من الأوجاع . وكانت لا تنام بالليل ولا تبدأ بالنهار . كأن جلدھا
حشى بالجنبد والحديد أو بالصرفان الشديد . فلما انتهت مدة حملها ، ودنت ساعة وضعها غشى عليها
فشمقت سين دخت ونحشت خدّها ، ونفت شعرها . ودب في وصائفها الأثين والتحب ، وشلهن البكاء
والعويل . وأعلم بالحال زال بقاء . بقلب محترق ، ودمع مندق . فبيناهم كذلك متلدين بين اليأس والأمل ،
مترددين بين الرجاء والوجل إذ ذكر زال ريشة العنقاء التي أعطتها إياه على ما سبق ذكره . فبشر بذلك
سين دخت ، ودعا يجمهر فأحرق بعضها فاذا بالسباء كأنها قد نعيمت ، وبالأفاق كأنها أظلمت ، وبالعنقاء

(١) ك ما : فكانت . (٢) كو : الأيات (٧) . (٣) ك : وعزم . (٤) ك :

قد أقبلت بالطائر الميمون كسحابة شأيبها قصب^(١) المرجان، أروضة شقائقها من العقيان. ولما دنت
نحو زال ساجدا يقبل الأرض ويذرى الدمع . فنادته العتقاء وبشرته بسلامة صاحبه، وأنكرت عليه
الجزع، وقالت حاش لعيون الأسود أن تتضح برشاش المدامع، ومعاذا لمناكب الأطواد أن تنزل
بالرياح الزعازع . إنه سيصحر من أجمة هذه اللبوة شبل أغلب، تقبل سود الأسود مواطئ قدميه،
ولا ينجري السحاب المكفهر أن يمز عليه . نشفق جلود الثور دون غرار هيته، وتستل بأنبيها
مخالبها مخافة سطوته . ثم قالت تأخذ بإذن الله تعالى حديدة حادة (٢) وتدفعها الى آس حاذق أخذ
يد القميص (ب) ويعل الحاملة بأرطال من سلاف العقار حتى يملك السكر عنان حواسها . ثم يشق
الحكيم تلك الحديدية خاضعتها ويستخرج منها الولد . ثم يخطط الشق ويرتق الفتق . ثم يؤخذ^(٣)
حشيشة كذا وكذا، وتدق بلبن ومسك، وتجفف في الظل وتسحق . ثم تذر على موضع الشق . وتكر
عليه ريشة سن جناح الميمون . فهناك يسهل جميع الحزون . ولا تستهولون ذلك، وأطلق لسانك
بشكر الله تعالى حيث آتاك شجرة ناضرة تثمر لك كل يوم ثمرة يافعة . ثم زعت ريشة من جناحها
ورمت بها إليه وطارت في السماء، وحلقت نحو تلك القلة الشام . فبادر زال الى تلك الريشة
وأخذها، وأعد جميع ما أشارت به العتقاء من الأدوية . والخلق مجتمعون يقضون العجب من تلك
الحالة . ثم جاءوا بموبذ خفيف اليد أحرق أهل زمانه في صناعته . فسق روثابه من المدام الصرف
أقداحا حتى سكرت وخرت صعقة لم تحس بشيء . فاستل تلك الحديدية وشق خاضعتها ثم استخرج
منها بخفة وسرعة يد ولدا لم ير مثله قط . قد صوره الله تعالى على خلقه تعجب العيون وتروق القلوب .
وبقيت أمه على حلف مغشيا عليها يوما وليلة . ثم أفاقت بعد ذلك فثروا عليها الذهب والجوهر
ودعوا الله تعالى وحمدوه على ما أسدى إليهم . ثم قدموا الطفل إليها كأنه ابن عشرين . فلما رآته
تبسمت ضاحكة وقالت برسم^(٤) أى قد خلصت . فسمى الصبي "رُسم" . قال : غفلوا على قد ذلك
الطفل العزيز^(٥) تماثلا من الحرير وحشوه بوبر السمور . وصوروا وجهه كصورة الشمس . وركبوا
عليه^(٥) أعضاءا كأنها الثعابين . وجعلوا له أظافر كبرائن الأسود . وشغلوا إحدى يديه بالجزع مرفوعا
الى كاهله ، والأخرى بمنان فرس أركبه عليه محفوقا بخدم مكتنفا بخول وحشم . وأثاروا هينا
ونفذوا التمثال الى سام . قال : وبلغ الخبر الى مهاب فاستهز الطرب أعطافه، وكساه السرور أفوافه .
واتخذ الناس من أول أراضى كابيل الى آخر حدود زاول تلك الأيام أعيادا^(٦)، مواسم سرور وفرح

(١) الشاهنامة : خنجر . (ب) عبارة (أخذ يد القميص) زيادة من المترجم .

(١) كوز : قصب . (٢) طا : ترقض . (٣) ك : كوز : رسم . (٤) ك : الربر . (٥) في الأصل :
عليها . والصحيح من طا . (٦) ك : كوطا : مكتنفا . (٧) كوز : أعيادا للسرور ومواسم القرح والخيور .

وحجور . يواصلون بين الصبوح والبوق ، ويفيضون^(١) سيول الرحيق في أودية المروق . لا يفيقون من قصف ، ولا ينفكون من عسف وعزف . ولما جاء المبشر بذلك القتال الى سام ووقع بصره عليه قامت شعرات بدنه حين رآه على صورته وشكله . وأمر بإفاضة الدراهم وثرها على المبشر حتى كاد ينغمر فيها شخصه . ثم أمر بضرب البشائر وركوب العساكر للتطارد في الميدان ، والتلاعب بالسيف والسنان . وأمر الكاتب أن يجيب عن كتاب زال مفتحا كتابه بحمد الله عز وجل فأنالا فيه لزال : إني كثيرا ما انتهلت الى الله تعالى وتضرعت اليه أسأله أن يقر عيني بشبل يصحر عن غيلك ، على صورتى التى جبلني عليها . فالحمد لله على قضاء الحاجة وإنجاح الطلبة . ولا أسأله سبحانه إلا أن يطيل بقاءه ، ويسهل الى معارج العلو ارتقاؤه . قال : وكانت له عشر مرضعات يمتص نخب البانين حتى ترعرع . ولما بلغ ثمانى سنين صار كالنخل الباسق ، والكوكب الدرى فى الظلام الفاسق ، يحكى فى بهاء المنظر ، ورشاقة القد ، وأبهة الجلالة جده ساما . وكان لا يحمله مركوب غير الفيل لضخامة جثته وعباله أكتافه . وجاء الخبر الى سام بأنه قد ترعرع وراهق . فاشتاق الى لقائه وأقبل نحو زابلستان . فلما أحس بمقدمه زال ركب مع مهرباب ، وأمر بركوب العساكر للاستقبال . وشدت الكوسات على كواهل الأفيال . وقدموا فيلا عظيما ، وشدوا على ظهره تخنا من الذهب . وجلس عليه رستم مشرفا على الناس معصوب الرأس بالتاج مشدود الوسط بالمنطقة ، فى يده قوس ونشاب . فلما طلعت رايات سام من بعيد اصطفت العساكر سباطين . فترجل زال ومهرباب والأمرء والقواد ووضعوا جباههم على الأرض يرسم الخدمة . ثم أطلقوا ألسنة الإخلاص بالثناء والدعاء . وتهلل وجه سام حين وقع نظره على رستم . وأمر فقرب منه الفيل الذى هو راكبه فراه على تلك الهيئة . فأثنى على الله تعالى ، ودعا له بالبقاء . ففتح رستم لسانه بالثناء عليه وقال : إنما أنا فرع أنتهى الى جرثومة جلالك وأتقبل ثنائك فى جميع أحوالك . ولعل الله تعالى حين صورتى على صورتك يمد أعضادى بمثل قوتك . ثم زل عن ظهر الفيل . وأكب عليه سام يقبل رأسه وعينه ، ويعوده بالله عز وجل . ثم توجهوا جميعا نحو كورابند يتفأكهون فى الطريق بصدور منشرحة وقلوب مرتاحة وأقاموا بها شهرا كاملا لا شغل لهم غير الله والطرب ، ولا نديم لهم سوى ابن الغمام وابنة العنب . وكان سام لا يقبض عنان طرفه عن رستم وثمناؤه ، ويقول لزال لو سالت مائة من القرون لم تسمع بولد استخراج عن خاصرة أمه كما استخراج هذا . وطلق يشكر العتقاء ويمجد الله عز وجل إذ ألهمها صنعها ذلك . فاندفعوا فى شرب المدام الى أن أفرغت الكئوس ، وشرقت بالخنسدريس

(١) ك : ويفيضون - المروق (لا) . (٢) ك : كوطا : وجده . (٣) ك : ط : زال بمقدمه .

النفوس . وطلق مهرباب في غمار سكره يقول : لا أبالي بعد يومى هذا بزال ، ولا أتفكر في سام ، ولا يهمنى هم الملك المنوج . ^(١١) إذا برزت مع رستم الى الميدان وتطاردنا مع الفرسان اضطرب لمهابتنا الخافقان . وساحي دولة الضحاك ، وأضرب خيم العز على الأفلاك . ثم عزم سام على الرحيل فارتحل ونرج في ركابه رستم وأبوه برسم الوداع مرحلتين . فاقبل سام على رال وأوصاه بالعدل والاحسان ، وطاعة السلطان ، ومتابعة الرأي والعقل ، ومخالفة النفس الأماراة بالسوء ، وسلوك سبيل الحق ، والتنكب عن طريق الشر . ثم قال له : إياك والإخلال ببنىء من هذه الوصبة . واعلم أن نفسى تحذنى بأن مقامى ليس يطول في دار الدنيا ، وكأنى قد شارفت الارتحال . ثم ودع ولديه وركب . فشيءا مرحلتين آخرين ورجعا . وانطلق سام متوجها (نحو مستقره) ^(١٢) .

§ ذكر آخر أمر منوجهر

ثم إن منوجهر لما أناف على مائة وعشرين سنة دنت وفاته ، وجاءه المنجمون ونعوا اليه نفسه ، وأنذروه بتقارب أجله ، وانهاء عمره . فجمع الموابدة والمرابذة والأمراء والقواد ، ودعا بولده

§ حذف المترجم هنا فصلين : الأول قتل رستم الفيل الأبيض . وذلك أنه كان لزل فيل عظيم أبيض . فهاج ليلة وقطع سلامه وانطلق صائلا . فلم يجرؤ أحد على التعرض له . واستيقظ رستم فآخذ مقمعة جده سام . ونرج الى الفيل وقمعه على رأسه ففضى عليه ثم رجع الى فراشه .

والثاني : فتح رستم الحصن الأبيض . وذلك أن زالا حين رأى من ابنه القوة والشجاعة أخبره أن على الجبل الأبيض قلعة شاهقة علوها أربعة فراسخ . فيها من المياه والأشجار وكنوز الذهب ما لا يحصى . وأن جده نريمان ذهب اليها بأمر أفريدون فحاصرها أكثر من سنة ولم ينل منها . ثم ألقى المحاصرون عليه حجرا فقتلوه . وذهب اليها سام بن نريمان فحاصرها سنين ثم رجع خائبا . وقال زال لرستم : ان الملح أندر شئ هناك ، وأشار عليه أن يذهب اليها في زى ناجر ملح ويمتال حتى يدخلها . فدخلها رستم في نفر قليل بهذه الحيلة . ولما جن الليل ثار في القلعة فقتل أهلها . وعثر على كثر عظيم فكتب الى أبيه زال فأرسل اليه آلافا من الإبل لحملها رستم من الذهب والجواهر والملابس . ثم أضرم النار في القلعة .

و يرى السير ملكولم (Sir Malcolm) أن هذا الحصن الموصوف في الشاه هو الحصن الأبيض في ولاية فارس على ستة وسبعين ميلا الى الشمال الغربى من شيراز ^(١٣) .

(١) طا : انى اذا . (٢) ما بين القوسين من ك ، طا . (٣) أنظر تاريخ إيران لملكولم (Malcolm)

نوذر فوعظه ونصح، وقال له : إن العاقل لا يفتقر بالأمر والنهي، ولا يثق بهذا الساج والتخت .
 فإني قد نيفت على المسانة والعشرين أعالج الخطوب، وأمارس الحروب . وناثني سعادة الملك أفريدون،
 وتوصلت إلى أن أدركت نار إيرج وانتقمته له من سلم وتور، وظهرت العالم من العبث والفساد،
 وشيدت الدور والقصور، وعمرت المدن والبلاد . وهانا الآن كأني لم أكن من أهل الدنيا وقاطنيتها .
 وإني مسلم إليك التاج والتخت كما سلمهما إلى أفريدون . وكأني بك قد خلعت ما تلبسه من ذلك .
 فاجهد ألا يتبعك من بعدك سوى الذكر الجليل . ومستجدد عن قليل نبوة فيبعث الله عز وجل
 موسى نبيا بناحية المغرب . فصنقه وآمن به ولا تحيدن عن طاعته . وتكب سبيل مخالفته (١) .
 وسيخرج من الترك عسكر عظيم يملكون هذه الديار . فملك بالصبر فإن أمامك أمورا عظاما وخطوبا
 صعبا . وستلقى من ابن بشنك معضلة لا تنق ولا تذر، وداهية يضيق بها عليك المورد والمصدر .
 فاذا أتاخ عليك الزمان بكلكله فاستعن بسام وولده . وأعلم أن هذا الغصن الذي تنزع الآن من
 دوحة زال سيدقوخ بلاد الترك ويتوغل ديارهم ، ويطلب بئارك وينقم لك . فلما فرغ من مقاله
 هذه جرت دموعه على وجهه ، ووقع البكاء، والشقيق على ولده . فتفقس منوجهر ونغض عينيه ،
 وفاضت نفسه من غير مرض ولا وصب . ومضى لسبيله حميد الأثر مرضى السير، مشكور الورد
 والصدر . وكانت مدة ملكه مائة وعشرين سنة .

٨ - ذكر نوبة نوذر والوقائع التي جرت في عهده .

قال صاحب الكتاب : لما فرغ نوذر من عزاء أبيه وماتمه تسنم سرير الملك، وأفاض الأرزاق
 على العسكر خاصة وعلى سائر الخول والخدم غائمة . ولم يكن يهتدى إلى مسالك العدل والاحسان ،

٨ - نوذر

هنا يضطرب نسق الأساطير ، وتختلف الروايات في سياق الملوك . فلا يذكر نوذر بين الملوك
 البيشداديين في الطبري والمسدودي وفارس نامه وتاريخ حمزة الأصفهاني ؛ بعضهم يذكر زوبن =

(١) الأبيات التي فيها البشارة ببني نافضة في بعض النسخ . والنسخ التي تشبهها تختلف في كلمة "موسى" فالنسخ التي كتبها
 البارسيون تجمع "مود" مكان "موسى" ، وأكثر النسخ التي كتبها المسلمون تبت "موسى" مكان "مود" . وكذلك
 ثبت البارسيون هنا أيا كانا كثيرة فيها إخبار عن عهد صلوات الله عليه . انظر مول (Mohl) ج ١ ص ٣٧٩ ، ووزر (Warner)
 ج ١ ص ٣٣٦ ، والشاهنامه ط تبريز . آخر فصل منوجهر .

(١) ك : كوطا : وأن . (٢) ك : كوطا : وفد . (٣) ك : فاجتهد . (٤) ك : ط : سل
 (٥) ط : فاستعت . (٦) ك : الفعل والسير . (٧) ك : ز : (وقال غير صاحب الكتاب : ومن آثار
 منوجهر في الأرض نوبهار بلخ ومدينة الري ووادى الغرات) . (٨) ك : كوطا : والله تعالى أعلم .

ولا يتوفر على تمهيد قواعد الأمن والأمان . فلم يمض إلا قليل حتى خالف سنة أبيه ، وطوى بساط الرأفة والمعدلة ، وأطال يد الظلم على الرعية . وصار لا يهتم إلا بجمع النشب ، ولا يشتغل إلا باللهو واللعب . وكان يخاف من الموابنة والقواد ، ويخفو الأمراء والأجناد . فترزلت قواعد ملكه ، وتبدد نظام شمله ، وتخربت جموعه ، ونحرت عليه جنوده . فكتب الى سام ، وكان بسكسار مازندران ، كتابا يتضرع فيه اليه ، ويستغيث به ، ويعلمه أن السبل قد بلغ الزبي ، وأن الملك آذن بالانصرام ، وأنه إن لم يسلم سيفه ويتلاف الأمر ^(١) ذهب التاج والتخت . فلما وصل الكتاب إليه رحل متوجها نحو دار الملك في عساكر تملأ البر والبحر ، وتطبق الحزن والسهل . فلما سمع بإقباله الإيرانية أقبلوا إليه مطاوعين ، وتلقاه منهم الأمراء والأكابر مبادرين ومشايخين . وشكوا إليه سيرة الملك وسوء صنيمه بالرعية ، وما حدث في زمانه من خراب العالم . وسألوه أن يتقلد السلطنة بنفسه ، ويتلافى الخلل . ووعدوه بالانقياد والاتباع ، وموازرتة على التقدّم بالاجتماع . فقال : أنى يستحسن الرب تعالى وتقدس أن يكون مثل نودر الذى هو من هذا البيت الكريم قاعدا على سرير الملك وأنا أتمرض للتاج والتخت ؟ ومن يجرئ أن ينطق بهذا الحال ، أو يسمع بهذا المقال ؟ ولو لم يخلف الملك منوچهر غير ابنة لكان من الواجب أن تجلس على التخت وتعصب بالتاج ، وألا يكون لى فى خدمتها مقر

= طهمااسب الآتى ذكره - بعد منوچهر ، ومنهم من يضع اسما مكان نودر .^(٤) وهذا كذلك تختفى الصلة بين أساطير إيران وأساطير الهند فلا يمكن إرجاع نودر الى ما قبل الأبتساق .^(٥)

ونودر كذلك أول ملك حائر من اليشداديين . ويرى القارئ أن أبنيه طوسا وكستم لا يصلحان لخلافة أبيهما فيعدل عنهما الى زوين طهمااسب .

والأبتساق تذكر نودر (نوترا) والنودرين : ففى أبان يست أثناء الكلام عن " أردشى سورا أناهتا " أن أسرة نودر عبدوها وسألوها أن تمنحهم الخيل السريعة . فصار قستاسبه النودرى صاحب أسرع الخيل فى هذه الأقاليم . وفى مواضع أخرى يذكر النودريون أصحاب الخيل السريعة ، والثورانيون يمدون خلف " أشى فنجهى " (آلهة الفنى والسعادة)^(٦) . ونجد أيضا أن هتاوسا ، من أخوة كثيرة من بيت نودر ، تقرب قربانا لبعض الآلهة وتسأله أن تكون معززة محبوبة مقبولة فى بيت الملك قستاسبه .^(٧)

(١) صل : تلافى . (٢) ط : بالاجماع . (٣) ك : كوطا : على سرير الملك وتعصب بتاج السلطنة .

(٤) هو فى فارس بانه " شهريرامان " حفيد نودر وفى مروج الذهب سهم بن أبان حفيد نودر . (٥) ورز (Warner)

مقدمة فصل نودر . (٦) ج ٢ ص ٧٦ و ٧٧ و ٢٨٠ و ٢٨١ (٧) ج ٢ ص ٢٥٧

غير تراب عتبتها . وهذا الملك ، وإن مال قليلا عن منبج الصواب ، وحاد عن سنن السداد فليس يصل طبع حتى يصعب صقاله . وقد يميل الفصن الرطيب فيسرع اعتداله . وسوف أردّه الى الطريقة المرضية ، والسيرة الحميدة . فوادوا ما كنتم عليه من الطاعة ، واستروا ما صدر منكم بالتوبة والندامة . فإن مخالفة الملوك ناري الآجل ، وعار في العاجل . فلما سمعوا ذلك منه تدموا على ما بدر منهم من المخالفة ، ورجعوا الى مسلك الطوعية . فاستتبّت الأمور بين نقيته^(١) ، وعادت الى أحسن ما كانت عليه من قبل . وبادرت الأمراء والقواد الى خدمة الملك نودر ، وأهواوا الى الأرض وسالوه العفو والصفح . ثم إن ساما لما أصاح الفاسد ، ولم الشعث استأذن الملك في عوده الى مستقره . فسمح له بالإذن ، وأفاض عليه خلعة رائقة تشتمل على الساج والتخت والخاتم والطوق مشفوعة بالخليل العتاق والغلمان الرشاقي . فعاد الى مقر عزه ، ومبواً مجده . ودارت أفلاك السعادة بهمة نودر الى أن كشرت له^(٢) عن أنياب الشر ، وأناخت عليه بكلكل الإذلال والقهر . على ما سيأتي ذكره إن شاء الله تعالى .

وَأما طوس فيذكر في الأستاق باسم طسا ويوصف بأنه محارب مقدم : ” سالها بركة قائلا امنحني هذه أيتها الطيبة الخيرية ” أردني سورا أناهنا ” لعل أفهر الشجعان أبناء فائسكا في حصن خَشْتَر — ساكا الذي يبدو رفيعا على كنف المقدس الشاخي ولعل أحطم من التورانيين حمسيناتهم ومثاتهم ، مثاتهم وآلافهم ، آلافهم وعشرات آلافهم ، عشرات آلافهم وعشرات عشرات آلافهم^(٣) . ويذكر آخر من أبناء نودر اسمه قستورا . يقرب الى أردني أيضا على شاطئ نهر ويسألها أن تمنحه طريقا يسا ، بما حطم من عباد الشيطان عداد شعر رأسه . فأسرعت إليه الإلهة وفرفت له النهر فاجتاز . فيظن أن ابن نودر هذا هو الذي يذكر في الشاهنامه باسم كُستَم^(٤) .

وفي هذا الفصل من الشاهنامه تعود الحرب بين أبناء أفريدون : ملك الايرانيين نودر بن منوچهر سبط إيرج بن أفريدون ، وملك التورانيين پَشْتَك الذي يتنحى نسبه الى تور أو طوج ابن أفريدون . وبطل التورانيين في هذه الوقائع والتي تليها حتى آخر عهد كيكالوس هو أفراسياب ابن پَشْتَك . وذلك زهاء مائتين وسبعين عاما في تاريخ الشاهنامه . ويقول بعض المؤرخين أن أفراسياب ملك ٢٠٠ سنة ، وبعضهم أنه ملك قرابة ٤٠٠ سنة .

(١) ك ، كوطا : قبية سام . (٢) ك : ز (معاً عنهم وعمر لهم وأقال مفرتهم) . (٣) ك : له التواب . (٤) ج ٢ ص ٦٦ و ٦٧ (٥) افتاج ٢ ص ٧١ و ٢٠٦ (٦) افتاج ٢ ص ٦٤ حاشية ٤١

ذكر اطلاع بشنك (١) على وفاة منوجهر وما حدث بعد ذلك

قال : وسارت الزبكان بالخبر الى توران بموت منوجهر وتزلزل قواعد الملك في تلك المملكة بسوء تدبير ابنه نودر، وضعف رأيه، وخور عقله . فلما سمع بذلك بشنك ملك الترك طمع في الإيرانية، والاستيلاء على ملكهم . فاحضر أمراءه وقواده وأعيان دولته وخواصه ، مثل اخواست (ب) وكريسيوز وبارمان وكلياذ (ج) ، ودعا بزعم عسكره وقائد جيشه ويسه . واحضر ابنه أفراسياب ، وكان بهلوان دولته . فاجرى ذكر آبائه وأعمامه كتور وسلم ، وذكر ما جرى عليهم من الإيرانية من القتل والفتك . وقال إن هذا يوم الانتقام . فلا بد من توغل تلك الديار لإدراك الثار . فنضم أفراسياب وأخذته الحمية . وقال : أنا أتقصد هذا الأمر . فأمر بشنك العساكر بالاجتماع والاستعداد . فأنابه ابنه أغريث وإجماع متفكرا وقال : أيها الملك . لا تشرع في هذا الأمر إلا عن حزم . واعلم أن منوجهر وإن مات فإن بهلوان عسكره هو سام بن زريمان ومعه قارن وكشتاسب الى غيرهما من هؤلاء الأمراء الكبار ، وأسود النضال ، وفرسان القتال . وأنت تعلم ما جرى

= وأفراسياب هذا عند الإيرانيين أحد الأرواح الشريرة الثلاثة التي أصابت إيران بأعظم الكوارث . والآخرون الضحاك الذي تقدم ذكره، واسكندر المقدوني الذي يسمونه " اللعين " . ولأفراسياب أخ خير اسمه أغريث يرى القارئ في هذا الفصل ما أسداه الى الإيرانيين . وأخ آخر شيرير اسمه كريسوز سيأتي ذكره .

ويقوم بجانب أفراسياب أسرة من الأبطال مكانها في توران كمكان أسرة سام المتقدم ذكرها في إيران . وهي أسرة ويسه أنى **پسنك** . وأعظمها وخيرها پيران ، كما يتبين من الفصول الآتية . وأفراسياب وأغريث وأسرة ويسه يدكرون في الأساطير الدينية :

ففي الأستاق أن **فرنگر سينا** (أفراسياب) التوراني السفاح قرب الى بعض الآلهة (أردثي سورا أناهتا) في مغارة تحت الأرض ، بمائة حصان وألف ثور وعشرة آلاف حمل ، سائلا أن تؤيده حتى يظفر بالجمد الذي يموج في وسط بحر " **قور** — كشا " والذي هو للأمة الإيرانية الخ . ولكن =

(١) في الشاهنامة **پسنك** بالياء القبيلة والكاف الفارسية . ويعرب أحيانا بالهم " **پشن** " وأخرى بالكاف كما هنا . وقد تحوّل الياء فاء فقد ذكر في فارس بامه " **فانش** " . (ب) اخواست غيرة كود في الشاه . يذكر مكانه أغريث . (ج) **فنج** الكاف كما في فرمك شعوري وترجمة مول . وفي ورز بسم الكاف .

(١) ط : ذلك .

على تور وسلم من سام وسطواته . ولا يخفى عليك أن شم (١) بن تور وإن كان يزاحم بأعضاده الأطلود ، ويحذل بقوة بأسه الآساد فإنه تناقل عن إيقاد هذه النار والسعى في إدراك ذلك النار . والراى ألا تحرك العرق الساكن ، ولا تشير الجمر الخلامد . فقال بشنك : كل ولد ينم عن نار أبيه وجده ، ولم يشد وسطه للانتقام لما فلا بد أن يكون نسبه مدخولا . وهانا أنفذ أفراسياب إلى إيران وليس لك بد من الرواح معه . فإذا طاب الهواء ، وانعمر الشتاء ، واخضرت الأودية والشعاب نغموا على الصحرَاء ، وجروا المساكر إلى الفضاء ، وسيروا إلى آمل ، ودوخوا بمجوافر خيلكم دهستان وجرجان (ب) . فإن في هذه الخطة حارب منوچهر تورا وظفر به . فالقوهم أتم في ذلك الموضع ، وأثيروا في السماء العجاج ، وأفيضوا من دماهم الفجاج . واجهدوا أن تساعدكم السعادة فتظفركم بقرن وكشاسب . فإنكم إن نصرتم عليها فقد أدركتم المأمول وشقيمت الغليل .

قال فلما أقبل فصل الربيع وتيسرت المراعى في الصحارى أقبل أفراسياب ، طالعا من الشرق في عساكر الترك والصين . ولما قرب من جيحون بلغ الخبر بذلك إلى نوذر . فتوجه نحو دهستان

= دعاءه لم يستجب ^(٢) . وفي موضع آخر تصف الأبنساق كيف حاول فرنك كرسينا (أفراسياب) ثلاث مرات أن يظفر بجعد الإيرانيين في البحر . وكما أخفق أو عذ بإهلاك الحرث وتدنيس المياه . وأغريرث يذكر في الأبنساق باسم "أغررثا" ويعتد من الأبرار : "نجد روح" "أغررثا" المقدم نصف الإنسان ^(٣) . وتفسير "نصف الإنسان" في كتاب بندهش . حيث يقال أن أغريرث حتى خالد في أرض سوكفستان ، واسمه هناك كويشاه (ملك الثيران) . ونصفه الأسفل نور والأعلى إنسان . وهو مقيم أبدا على شاطئ البحر دائبا في العبادة ، يصب الماء المقدس إلى البحر من فيه ^(٤) . وكان منشأ هذه الخرافة أنه توراني خير . فلم يستحسن كتاب الأبنساق وغيرها عذة خيرا كاملا بفعلوه نصف إنسان طيب . ويرى القارئ في هذا الفصل سبب قتل أفراسياب أخاه أغريرث . وفي بندهش أن أفراسياب قتله لأنه أطلق منوچهر وجيشه وهم أسارى في جبل بد شخوار . والأبنساق تجعل الحرب بين كيخسرو وأفراسياب ، كما سيأتى ، لأجل الانتقام لسياوخش وأغريرث ^(٥) . =

(١) في الشاه زادشم ملك الترك . وزادشم (منع الشين) اسم أبي پشك . (ب) تروى كرات بالكاف الفارسية كما في الشاه .

(١) في الأمل "كان" غير شرط والصحيح من ك ، طا . (٢) ج ٢ ص ٦٤ (٣) ح ٢ ص ٢٠٠ (٤) ج ٢ ص ٢٢٢ (٥) أفشا ، ج ٢ ص ١١٤ قلا عن بندهش ومينونرد . (٦) أفشا ، ج ٢ ص ١١٤ حاشية ٢ (قلا من بندهش) . (٧) انظر فصل كيخسرو الآتى .

في مائة ألف وأربعين ألف فارس . وقدم بين يديه قارن صاحب جيشه ، وتبعه بنفسه . فلما وصل الى دهستان ضرب سرادق نودر على ظاهر البلد بين يدي الحصار ، ودخل أفراسياب أرض إيران فبلغه الخبر بموت سام بن نریمان ، واشتغال ابنه زال بعزائه . ففرح بذلك وأنهض شماس وخزيران (١) في ثلثين ألفاً من نخب الأتراك الى زاولستان للقاء زال ومقاتلته ، واهتيال غرته . وقصد بنفسه دهستان في أربع مائة ألف فارس . وحين وصل اليها ضرب سرادقه قبالة سرادق نودر . وكان بين العسكرين مسافة فرسخين . وكتب الى أبيه يخبره بقلعة عدد الإيرانية ، وبموت سام ، وأنه انتهز الفرصة وتقد العسكر الى زاولستان ، وكأننا بهم قد استولوا على أقطارها ، وجاسوا خلال ديارها . وختم الكتاب وطير به راجا الى أبيه بشتك . ولما^(١) طلع النهار جاءت طلائع أفراسياب الى باب دهستان . وكان عليهم رجل من سعالی الأتراك يسمى بارمان . ثم رجع الى أفراسياب وأخبره بجميع أحوال نودر . فقال : أيها الملك ما هذا الإنظار في الضرب وقد أمكن الهام سطوة العصب ؟ وإن أذنت لي دنوت من ذلك الجمع وطلبت المبارزة فأريهم نكاية باسي ، وأذيقهم شدة مراسي . فأذن له فركب كالليث

= والاخ الثاني من أخوي أفراسياب كرسوز . وسيأتي ذكره في الفصول الآتية . وفي الأبناسق أن كخسرو قيد فرن كرسينا وكريسوزدا (كرسوز) للانتقام لساوخش وأغريث^(٢) .

ينقطع ذكر أسرة بشتك في الشاهنامه بعد انتهاء الحرب بين الإيرانيين والتورانيين بقتل أفراسياب . وبهذا ينتهي طور من أطوار الحرب في الشاهنامه . وفي فارس ثمة^(٣) طرف من أخبار هذه الأسرة بعد قتل أفراسياب .

ويذكر ويسه في الأبناسق باسم فائسكا : ” قرب اليها (أردفي) الشجعان أبناء فائسكا قربانا في حصن خشثرو — سوكا الذي يثبت عاليا على كفا الشاخ المقدس ، بمائة حصان وألف نور وعشرة آلاف حمل .

وسألوها بركة قائلين : امنحنا هذه أيتها الطيبة الخيرة أردفي سورا أناها ! اعلنا تفهر المحارب المقدام ثسا . ولعلنا نحطم من الإيرانيين خمسيناتهم ومئاتهم الخ “ .

= ولكن الآلهة لم تستجب دعاءهم^(٤) .

(١) كذا في نسخ الترجمة التي عدت . وفي الشاه نسخة مول : خروزان . وفي نسخة تبريز : خروزان بتقديم الزاء . وفي كتاب الفرر (ص ١٢١) خروزان ، بزايين وضبطها مترجمه (زوتنبرج Zotenberg) خروزان باسكان الزاي الأول وضع الواو . (٢) طا : قال ولد . (٣) طاك : طاك . (٤) أفستا ، ج ٢ ص ٣٠٤ (٤) أنظر المقدمة في حرب

الغضبان، ودنا ودعا الى المبارزة . فنظر قارن الى فرسان الخيل وآساد الجيش . وقال من يبرز الى هذا الأسد المقدام ؟ فما أجابه من بينهم أحد سوى أخيه قباد، وكان شيخا طاعنا في السن . فغضب قارن وتلهب وجهه، وقال : إنك قد بلغت من السن الى غاية توجب عليك أن تكف يدك عن القتال، وتقصر عن الكفاح . ومع ذلك فأنت خاصة الملك، وصاحب رأيه . فلو أصبت في هذه المبارزة وضربت شيتك بالدم لانكسرت قلوب العسكر، ووقع فيهم الفشل، ودب فيهم الخور . فلم ينجح فيه ذلك ، وبرز كالفعل القطم، وناوش بارمان المقاتلة من أول النهار الى وقت الزوال . يتضاربان ويتطاعنان . فوقعت الدبرة على قباد، وأصابته في رأسه ضربة أذنته^(٢) عن الفرس منكوسا . فلما رأى قارن ذلك زحف بعسكره أجمع فالتقى الجمعان، واستمر البأس بينهما الى أن غربت الشمس . فعمط قارن عنانه الى دهستان، وأتى حضرة الملك، وشرح لديه حال الحرب وما جرى فيها من قتل قباد وغيره . فغزاه الملك وانكسر لذلك . فباتوا تلك الليلة . ولما أصبحوا تاركلا الفريقين الى فضاء المعركة . فتناوشوا الحرب من أول النهار الى وقت الغروب ضربا بالصفاح وطعنا بالرماح، حتى تلاطمت أمواج الدماء، وتضايقت يبحث القتل ساحة الغبراء . فزحف نوذر بنفسه من القلب

= وقارن — الذي ذكر لأول مرة في فصل أفريدون ويذكر في هذا الفصل وما بعده الى آخر عهد كيخسرو — يسمى في الشاهنامه قارن كاوه أى قارن بن كاوه . ويقول الثعالبي^(٣) إنه ابن كاوه الحداد الذي تار على الضحاك .

وكشواذ الذي يذكر في هذا الفصل أبو أسرة من أبطال إيران تلى أسرة سام المتقدم ذكرها . وسأتكلم عنها في مقدمة فصل كيخباد الآتي . ثم أسماء أخرى لا تستحق التقديم لها هنا .

ثم قصة نوذر في الشاهنامه ستمائة وأحد عشر بيتا تقسمها هذه العناوين :

- (١) جلوس نوذر على العرش . (٢) سماع پسنك بموت منوچهر . (٣) مجيء أفراسياب الى أرض إيران . (٤) حرب بارمان وقياد وقتل قباد . (٥) حرب أفراسياب ونوذر مرة أخرى . (٦) حرب نوذر وأفراسياب المرة الثالثة . (٧) أسر أفراسياب نوذر . (٨) عثور ويسه على ابنه مقتولا . (٩) سرية شماساس ونزروان الى زابلستان . (١٠) إيجاد زال مهرب . (١١) قتل نوذر بيد أفراسياب . (١٢) علم زال بموت نوذر . (١٣) قتل أغريث بيد أخيه .

(١) ك، كو، طا : حتى وقت . (٢) ك كو : أردته . (٣) ك : طلبا التقى . (٤) انظر الفرع،

مع عساكره وجموعه، وتنازعا الحرب مع الأتراك حتى التفت الرماح بالرماح . وكانت تلك الزحفه على غير مقتضى الحزم لما فيها من نزق لا يليق بحال الملوك في مثل ذلك الموقف . وعظمت النكايات على الايرانية، وظهرت مبادئ الغلبة للتورانية . فرجع كل واحد من الفريقين الى مضاربهم بعد غروب الشمس . ولما هجم الليل دعا نوذر بولديه طوس وكستهم ففض عليهما ختام مره، وذكرا^(١) ما كان أبوه أخبره به عند موته من غلبة الترك إياه . وأمرهما أن يتوجها الى صوب فارس، وينطلقا على طريق إصبهان يستصحبان الحرم والنساء وما قدرا عليه من الخزائن ، ويصيران الى جبل راوه (١) من جبال ألبرز . وقال لعله ينجو من آل أفريدون اثنان . فاقى لم أسمع بمثل هذا السكر الذي نرج الآن من الترك، وأعلم^(٢) أنه لا قبل لنا بهم . وأمرهما بالرجيل على وجه لا يحس به السكر لتلا تضعف قلوبهم . ثم ودعهما وبكى حتى اخضلت محاسنه بالدموع . قال : ثم أقام الفريقان كلاهما يومين مستريحين من غير حرب وقتال . فلما كان وقت تلج الإصباح من اليوم الثالث اضطربت الآفاق بخفق الطبول ، وصهيل الخيول . فاضطر نوذر الى الدفاع واللقاء . وكان أفراسياب قد بات ليلته تلك يعي مقابه ، ويرتب مأسره وميامنه . فبرزوا الى الفضاء كالبحار المتلاطمة والسيول المتراكمة . وجعل نوذر يعي صفوفه : فجعل قارن معه في القلب وتليان (ب) في الميسرة وسابور في الميمنة . فتدانت الصفوف وتزاحفت^(٣) الجموع ولم يزل القتال بينهم الى أن زالت الشمس مؤذنة بزوال دولة الايرانية . ف وقعت كدرة عظيمة على الميمنة حتى تزلزلت أقدامهم ونباهم مقامهم . وبقى سابور في خف من أصحابه واقفا لا يروح ، ويرد تلك الحملات الى أن قتل في موقفه ذلك . فانكشفوا وأهجم نوذر فردّ عنانه الى دهستان ، وتحصن بالبلد . فبقى كذلك أياما يقاتل من وراء الحصار . ثم إن أفراسياب نفذ كروخان بن ويسه على طريق البرية الى فارس في طلب نساء الايرانية وذريارهم ونزواتهم وأموالهم . ولما بلغ الخبر بذلك الى قارن تضرمت نيران غيظه وجاء الى نوذر وأعلمه بذلك ، وقال الرأي أن أنهض وراءهم فأفل حذهم ، وأذب عن الحریم . وليستقر الملك في هذا الحصار . فإن عنده الخزائن والآه والوعساكر . فلم يستصوب نوذر ذلك ، وقال لا بد لهذا الجمع من مرتب . وقد نفذنا طوسا وكستهم (ج) لكفاية هذا . وقد سبقاك الى فارس فلا حاجة الى

(١) راوه بالراء في نسخ الترجمة التي عندي . وفي الشاهنامه ما رواه . انصارمول (Molavi) ج ١ ص ٤٠٤ وتبريز (نصل نوذر) .

(ب) تليان ذكر في الشاهنامه في عهد أفريدون المتقدم باسم «شاه تليان» وكان أحد الحاربيين في صفوف منوچهر حين حارب سلسا وتورا . (ج) هو في الشاه بالكاف الفارسية . وقد ضبطه في مرصع شعوري وترجمة مول فتح الهاء ، ولكن مقتضى وزن الشعر في الشاه تسكينها أحيانا .

(١) ك : وذكر لها . (٢) أصل : ال . (٣) ك : واعلما . (٤) ك : وتزاحفت .

نهوضك . ثم مد السماط فلما طعموا وقاموا رجع قارن الى منزله وهو لا يستصوب المقام .
فركب (١) في عسكر عظيم وخرج من الحصار . وكان بارمان من أصحاب أفراسياب آخذاً بمنقح
الطريق في جمع عظيم . ففلقا وتقاتلا طول الليل ، وانكشفت تلك الوقعة عن قتل بارمان قاتل قباد .
فتفرقت جموعه وانهزم أصحابه . ومضى قارن لسبيله نحو فارس .

ذكر أسر أفراسياب لنوذر

(٢٢)

قال : فلما سمع نوذر بخروج قارن من الحصار اتخذ الليل حجاباً وركب في أثره كالريح المرسلة
يطلب النجاة من مخالب القضاء المبرم . فأتته الخبر الى أفراسياب فركب في عسكره ، وطار خلفه
بمناج الركض كاللعبان الصائل حتى لحقه . فتناوشوا الحرب من أول الليل الى طلوع الشمس .
وقبض بالآخرة على نوذر ، وضمه الأسر مع ألف ومائتين من أعيان الایرانية ووجوه قوادهم المذكورين .
فتنكست تلك الأعلام ، وتشتت ذلك الجيش اللهاام ، وكذا عادة الأيام . ما مدت أطناب خيرها
على أحد إلا قوضتها ، ولا أبرمت حبال العز للملك إلا تقيضتها . ثم فرق أفراسياب طائفة من عسكره
في طلب قارن . فلما علم بمصيره الى فارس أقبل على ويسه وقال : وطن تنسك على أن ولدك هالك
فانه لا يطيق مقاومة قارن ، وانهض نحوه فلعلك تلحقه . فركب ويسه قائد جيوش الترك في عسكر
عظيم وجمع كثير راكضا خلف قارن . فرأى قبل وصوله اليه ابنه كروخان طريحاً في الطريق مضرجاً
بالدم العبيط ، مع جماعة من أمراء الأتراك مجدلين في ذلك القضاء . وبلغ الخبر الى قارن بقصد ويسه
إياه فنفذ الحرم والضيق الى نيم روز ، وركب في عسكره . فلما خرج من نواحي فارس طلعت من
يسار طريقه طلائع الخليل فاذا بأعلام ويسه قائد جيوش الترك خافقة . فاصطف الفريقان وزحف
بعضهم الى بعض ، وجرت بينهم ملحمة عظيمة . فانهزم ويسه وقتل من أصحابه خلق عظيم . فرجع
الى أفراسياب ناكصاً على عقبيه ، بعض من الغيظ والندامة على يديه . قال : ولما ترجمه شماساس
ونخريزان من عند أفراسياب نحو زاوولستان في عساكرهما ساروا على طريق سجستان حتى وصلوا الى
هيرمند . وكان زال قد رحل منها الى كورابذ لعزاء أبيه سام . ولم يبق في تلك المدينة غير مهراب . فنفذ
رسولا الى شماساس واتمى الى عبودية أفراسياب ، وذكر أنه من بيت الضحاك وإنما اتصل بابن سام
مخافة زوال الملك . وقال : إن هذه المدينة دار ملكي ومقر عزى . ولما توفي سام وخرج زال من هذه

(١) في الشاه أن كبراء الجيش اجتمعوا في منزل قارن وتشاوروا واجمعوا على إرسال جيش الى فارس وسار قارن .

فلم تكن مخافة قارن الملك إلا باخافا القواد .

(١) طا : كلى . (٢) طا : كثير .

البلاد فرحت بذلك . وليس بيني وبينه بعد هذا اليوم إلا السيف . ولا أمكنه من أن يطا هذه الأرض . وإنى أرجو الآن أن تمهلونى ريثما أنفذ رسولا الى خدمة تحت الملك أفراسياب ، وأعرض عليه خلوص طويتى فى صدق عبوديته ، وأبثث ثارا الى حضرته ، ثم اتبع أمره حتى لو أشار بالمبادرة الى خدمة التخت لسمعت اليكم هذه الممالك ونهضت على رأسى مبادرا الى حضرته ، ووقفت ماثلا عند سدته . فكفهم بهذه الحيلة عن محاربته ، ونفذ رسولا الى زال يعلمه بجي . عساكر الترك الى هيرمند وأنه احتال عليهم بما منعهم عن مناجرته ، فإن توقفت ساعة عن التوجه الى هذه الخطة لم يبق منها عين ولا أثر . قال : فلما وصل الرسول الى زال ، ورأى رسوخ قدم مهرباب فى موافقته ، وعلم صدق عزيمته على مساعدته عاود تلك البلاد كالنبيل الصادر فى رجال أخرجتهم الحفيظة وأزهقتهم^(٢) الحمية . فلما اجتمع بمهرباب أخنى عليه ، وشكر سعيه ، ورضه على ملاقة العدو . وقال : سأخرج هذه الليلة على هؤلاء الأتراك ليعلموا بمقدمى . فنخرج فى جنح الليل . فلما قرب من معسكر الأتراك رمى بثلاثة أسهم الى وسط خيامهم . فوقع فيهم الاضطراب ، وعلت منهم الأصوات . فلما أصبحوا نظروا الى تلك السهام فعلموا بقدوم زال ، وفطنوا لحيلة مهرباب . وأمر زال فبرزت عساكره من المدينة ، وخيموا بظاهر البلد ، وتأهبوا للدفاع والمناعة ، ورفعت الكومات على كواهل القبول . واشتعلت الأسود على حوارك الخيول . فازدلف الفريقان ، والتقى الجمعان . وأقبل خزيان كالهزير الكاسر على زال فعلاه بعمود كان فى يده فزق على أكفاه جواشته . فتقدمت الفرسان الزاولية . وثنى زال عنائه ، وليس خفتانا (١) آخر ، وأقبل على خزيان رافعا على كاهله جُرزا (ب) كقطعة جبل فلم يكن سوى أن ضربه ضربة واحدة خر منها صريعا للدين وللقم ، معقرا فى التراب مضرجا بالدم . ولما فرغ من خزيان جال فى العسكر يطلب شماساس فلم يظهر لمبارزته . فوقع تحت ظلام الصبح على كلباذ أحد أعيان التورانية . فرفع على رأسه الجرز ففر من بين يديه . فأخذ القوس ورماه بنشابة سمته على سرجه . فلما رأى شماساس ذلك ولى هاربا ونكب عن المحاربة جانبا ، وطار بقوادم العجل ، يحفضه سائق الخوف والوجل ، متوجها نحو أفراسياب فى جماعة أفلتوا من مغالب المنون . وحين توسط البرية صادف قَارن راجعا من محاربة ويسه دأى الأظافر^(٣) خضيب البواتر . فعرفهم وعلم أنهم منهزمون من زاولستان فأمر بضرب الطبول وشل السيوف ، وصدمهم صدمة لم ينج منها

(١) الخفتان لباس من القطن يلبس فى الحرب تحت الفرع أو موهبا (قفطان) . (ب) الجرز : مؤثر كرز بالكاف الفارسية وهو الحقنة .

(١) طاه : أنرحمهم الحفيظة وأرفقهم الخ . (٢) أرفقهم . (٣) كوطا : استنلت .

(٤) صل : أظفار . وطا : أظافر .

غير شماساس في نفر قليل . فبلغ الخبر الى أفراسياب بقتل خزيران وكلياذ ، وانهزام شماساس على تلك الهيئة الفظيعة ، والكسرة الشديدة . قسمرت أحشائه حقاً ، وتقطعت كبده غيظاً وحسرة ، وقال : كيف أبقى نوزدر حياً وقد قتل أعيان أمرائي ووجوه قوادى ؟ فأمر بإحضاره . فبادر جماعة الى الخيمة التي كان فيها محبوباً وأنجزوا ذلك الملك المتوج حامراً حافياً يرسف في أصفاده وقيوده . فضرب رقبته وأهوى رأسه الكريم الى الأرض . فكادت السماء هنالك تبكي دماً ، وهمت الأرض أن تنشق هما وحزناً . وملت ممالك إيران عن صاحب التخت والتاج ، وأقبلت الفتن متلاطمة الأمواج . قال صاحب الكتاب : فيا صاحب العقل والإنصاف انزع أريدة الحرص عن الأكاف . وقس على هذه الأحوال أحوالك ، فكم رأى التاج والتخت أمثالك . واعلم أنك وإن أمرجت لك الأفلاك ، وتطاطأ لعرك السماء ، ودعيت ملاك الرقاب لم تتوسد بالآخرة غير التراب . قال : ثم جاءوا بالأمسى الى أفراسياب يمزرون اليه . نغروا ساجدين بين يديه ، وأطلقوا ألسنتهم بطلب الأمان . فجاء أغريث فرقه عليهم ، وتشفع اليه في أمرهم . وقال : إن قتل هؤلاء الأسود صبراً يكون عاراً يبقى أثره الى الأبد . ثم على الجملة قتل الأمسى غير مرضى عند الملوك . والأحرى أن تؤمنهم على أرواحهم ، ثم تسلمهم كذلك في القيود الى حتى أجمعهم ، وأوكل بهم المستحفظين والحراس ، وأقدمهم الى مدينة سارى ، وأجل محبسهم بها . فوهب لأغريث دماءهم ، وحفظ عليهم ذماءهم . وأمر بهم حملوا الى مدينة سارى في الجوامع والأغلال . ولما فرغ أفراسياب من ذلك رحل من دهستان متوجهاً الى الرى .

(١٢)

ذكر سلطنة أفراسياب في ممالك إيران وما جرى في نوبته

قال : ثم اعتصب أفراسياب بتاج الملك ، وفتح أبواب الخزان ، وفرق الأموال على الأجناد والمساكر ، واستقر على سرير الملك . ووصل الخبر الى طوس وأخيه كسنتهم بأن أفراسياب قتل نوزدر . فقطعوا الشعور ونحشوا الخدود . ووضع الأمراء على رؤوسهم التراب ، ومزقوا جيوبهم ، وتوجهوا الى زاولستان قاصدين " زالا " يندبون الملك نوزدر . وكأنهم بلسان حالهم يقولون :

يا صام المجد الذى	ملكته مضاربته فلولاً
يا كوكب الاحسان أع	جلك الدجى عنا أقولاً
يا غارب النعم العظا	م غلوت معموداً جزيلاً
لهفى على ماضى قضى	ألا نرى منه بديلاً
وزوال ملك لم نكن	يوماً تقدر أن يزولاً

فقال دستان عند ذلك : حياء لسيفي عن مضاجعة القرباء بعد هذا المصائب . ومعاذي أن يكون منواي
غير صهوات الجياد ، وأن أقبل إلا في ظلال الرياح . ثم استعدوا للانتقام ، وبرزوا من ذلك المقام . وتناهى
الخبر بذلك الى الأمراء المأسورين فأخذهم المقيم المقعد ، وأيسوا من الحياة . فأرسلوا إلى أغريث رسالة
يقنون عليه بحفظ النمام ، ويشكرونه على ما أسدى اليهم من الإنعام . وقالوا : من المعلوم أن زال بن سام
مستقر على سرير الملك بزاوولستان في جميع أمراء الإيرانية مثل برزين وقارن وكشواد ونخاد ، وأنهم
لا يدعون محالكم في يدى أفراسياب ، ولا بد لهم من الاجتماع والاحتشاد في طلب المعاودة الى
مساكنهم ومواطنهم . ومهما فعلوا ذلك وعلم به أفراسياب احتدم نار غضبه ، وحمله ذلك على أن
يأمر بضرب رقابنا وإراقة دمائنا . فإن رأيت أن تمن علينا معاشر الأسارى بالإطلاق ، وتسترق
رقابنا بالإعناق فلت . فقال أغريث : أما إطلاعكم على هذا الوجه فلا سبيل اليه . فإن فيه إظهار^(١)
معاودة أفراسياب والخروج عليه . ولكن اذا توجه زال في عساكر إيران وقربوا من مدينة سارى
لم أتعرض لمقاتلتهم ، وخليت أمل وانحدرت الى الرى الى خدمة أفراسياب . فتخلصون^(٢) حينئذ بغير
اختيار منى ، ولا يلحقني بذلك تبعه عند أفراسياب . فلما بلغهم ذلك من قوله نحتوا على الأرض
ساجدين يشكرون الله تعالى ويمجدونه ، ويقنون على أغريث ويمدحونه . فنفذوا راجعا الى زاوولستان
لإنهاء هذه الحال الى زال . وأمروه بالاستسحال والمسارة الى إيصال هذه الرسالة حتى يتهز الفرصة
في خلاصهم . فلما وصل الرسول أمر بإحضار الأمراء والقواد ، وأخبرهم بالحال . وقال : من يتكفل
بهذا المهم الخطير والأمر العظيم ؟ فقام كشواد وقال : أنا أتولى هذا الأمر . فخرج في عسكر عظيم
من أعيان فرسان الإيرانية ، وتوجه راكضا الى مدينة سارى . فسمع بوصولهم أغريث فترك
الأسارى كلهم في تلك المدينة ، وركب في جميع عساكره متوجها الى الرى الى أفراسياب . فقتل
كشواد على سارى وأخذها وأخرج جميع الأسارى . فساروا عاندين الى زاوولستان . وبلغ الخبر
بذلك الى زال فسر به وأمر بإفاضة الأموال على الفقراء والمساكين شكرا لله تعالى على ذلك . ولما
قربوا استقبلهم زال . وجددوا للسلك نودر عزاء حثوا فيه الأثرية على رعوهم ، ومزقوا أثوابهم
على نفوسهم . ثم أعد زال لكل واحد منهم منزلا يتزله ، وأفاض عليهم خلعا فاخرة وأموالا وافرة .
قال : ولما فرغ أغريث من أمل ، وبلغ الرى ، واجتمع بأفراسياب أنكر عليه فعله الذى فعل ، وكان
قد بلغه ، فتمنرله وطفق يمتفه ويوبخه . وآخر ذلك أن سل عليه السيف وقده بنصفين . فاتتهى
الخبر بذلك الى زال فأجمع على قصده . وجمع الجموع ، وحشد الجيوش ، وتوجه نحو فارس في جمافل

(١) ك ، كو ، طا : من أن . (٢) ك : اظهار (لا) . (٣) ك : فتخلصون . وطا : فتخلصون .

جراحة . ولما علم بذلك أفراسياب نهض في جموعه الى خوار (١) اى . ودنا زال منه فكانت طلائع
العسكرين لتلاقى والقتال يجرى بينهما محاربة كل يوم مقدار أسبوعين . ثم ان زالاً بات ليلة يتفكر
فى أمر الملك . فلما أصبح قال : لا بد لهذا الجمع العظيم من ملك يتسّم سرير الملك ، ويمتصّب بتاج
السلطنة حتى ينظر فى الأمور ، ويكون موثلاً للجمهور . وطوس وأخوه كلاهما لا يصلحان لذلك .
فنظروا فى المتصّبين الى شجرة أفريدون فلم يجدوا فيهم من يصلح لذلك غير زو بن طهماسب . وكان
ذا قدر وجلالة وشهامة وصرامة . فنفذ قارن وجماعة من الأمراء فى عسكر بحر ليستقدموه ويتوجّوه .^(١)

٩ - ذكر نوبة زو بن طهماسب وما جرى فى عهده

قال : فلما قدموا على زو أخبروه بأن زال بن سام وعساكر إيران كلهم اتفقوا على تقديمه وتوجيه .
فأجاب وقدم بجلس على السرير واعتصب بالتاج . وكان كبير السن قد أناف على ثمانين سنة .
فساس الرعية وأجرى الأمور على قانون العدل وطريقة السداد ، وكف أيدي الظلمة وقلم
أظفار الجورة . ووقع فى ذلك المهد خط عظيم عز فيه الطعام حتى كان يقابل بالدرهم . وأمسكت
السماء عنهم ، وصوّح النبات ، وعدمت الأقوات . وبقيت عساكر الفريقين ثمانية أشهر متقاتلين
ومقابلين على حالة واحدة . فاضمعتهم الأزمة واستغاثوا وقالوا إن الله تعالى قد أبلانا بهذا البلاء
والغلاء بشؤم فعلنا فى أرضه ، وسوء صنيعنا بخلقه . فرددت الرسل بين الفريقين ، فاصطلحوا

٩ - زو بن طهماسب

لم يكن فى ابن نودر من يصلح لخلاقته ، فاختر الايرانيون زو بن طهماسب . ويقول الفردوسى :
لم يكن طوس وكسّتهم ابنا نودر متحليين بالمجد (فر) الإلهى . ويمبر التعالى عن هذا بقوله :
« خلّوهما من شعاع السعادة الإلهية » .^(٢) على أنه يؤخذ من كُتب بُندَهش أن زوا هو ابن نودر
لا ابن طهماسب .^(٣)

وهو فى الأستاق أُرّفه بن طوماسيه : « تعبد روح أُرّفه المقدّس ابن طوماسيه »^(٤) وتختلف
الروايات فى اسمه بين زو وزاب وزاغ وراسب . وفى اسم أبيه بين طهماسب وطهماسبان
وسوماسب .^(٥) وينتهى نسب طهماسب الى نودر المتقدّم ذكره . وعجيب أن يجعل المؤرخون بينهما =

(١) اسم مكان . ويلفظ « خار » .

(١) كز : ويشرويه بفيله ما كان بطله ويرجوه . (٢) الفردوسى ص ١٣١ (٣) أنشأ ، ج ٢ ص ٢٢ و ٩٠

(٥) أنظر تاريخ حزة ، ص ١٣ و ٢٦ والفردوسى ، ص ١٣٠ والطبرى ، ج ١ ص ٢٣٥

وتهادنوا . وانفقوا على أن يقسموا بينهم الأرض (١) . فاستقرت الحال على أن يكون من حد زروابذ، وشير الى منتهى أقصى الصين والختن لأفراسياب والتورانية، ومن هذا الجانب لزو والايرانية . فتعاقدوا على ذلك ، وتماهدوا على أن لا يتجاوز كل واحد منهما حده المحدود . فرجع كلا الفريقين إلى ممالكهم ، وأخذ زو على طريق فارس ، وعاد زال الى زاولستان . ففتح الله على الخلق أبواب السماء وأدر عليهم شآبيب الأنداء . حتى أخصبت المراع ، واعشوشبت المراتع . واستقر زو على سريره بفارس واجتمع عليه الايرانية . وبقى على سيرة العدل والإحسان ، وقاعدة الأمن والأمان ، يقيم الميل ويزيل الأود على وتيرة مرضية وشاكلة حميدة الى أن مضى لسبيله بعد خمس سنين من ملكه . فانتكست أمور الايرانية واختلت أحوالهم .

(٧٥)

[١٠ - كرشاسب]

” وكان لنوزر ولد تقربه عنه اسمه كرشاسب . بفس على العرش ، ولبس تاج الملك ، فلأ العالم أبهة وجلالا . وبلغ الترك أن زوامات وأن عرش إيران شغل . فصاح أفراسياب فرحا ، وأقبل يجيوشه حتى بلغ خوار (خار) الزى [.

= خمسة آباء أو ثمانية على حين أن زو أخلف نوزر بعد اثني عشر عاما حكم فيها أفراسياب . ونوزر مات وهو ابن خمس وثلاثين سنة . ويروى أن كرشاسب الاثني ذكره كان شريكا له في الحكم . وينسب الى زو (زاب) حفر نهري الزاب في العراق . وهو أول من اتخذ ألوان الطبع وأمر بها بأصناف الأطعمة .

وقصته في الشاهنامه ثمانية وأربعون بيتا تحت عنوان واحد .

١٠ - كرشاسب

تختلف الروايات هنا كما اختلفت في نوزر . فبعض المؤلفين لا يذكر كرشاسب وبعضهم يذكره وزيرا أو شريكا لزوين طهماسب الذي تقدم ذكره :

(١) في هذا الصلح يروى التالي رمية سهم التي ذكرت في مقدمة فصل منوچهر .

(١) لك : طا : ال أن يتهى الى . (٢) لك : طا : تمال . (٣) لك : سيرة . (٤) فارس نامه ص ١٣ ،

والطبرى ، ج ١ ص ٢٣٥ (٥) أنظر مقدمة الفصل الآتي . (٦) فارس نامه والطبرى ورتحة القلوب

ص ٢١٥ الخ . (٧) طبرى : ج ١ ص ٢٣٦ وفارس ٣٩

وكان أفراسياب لما ارتحل من خوار الى عبر جيحون قسم الممالك (١) . وكان أبوه بشنك متغيرا عليه ومغتائبا من جهة إقدامه على قتل أخيه أغريث . وكان لايجب عن كتبه اليه ، ولا يمكن رسله من الدخول عليه . وكانت رسله تبقى على بابيه سنة كاملة لا يسمع لم كلاما ، ولا يرفع بهم رأسا . وكان يقول على سبيل التعنيف مخاطبا لابنه في غيبته : لو كان أجد لك معاضدا ومساعد لبقى لك أخوك عضدا وماعدا . أتفر عن ريب طير (ب) ثم تحي على أخيك بكل ضير؟ فمن الآن لاسبيل لك الى الحضور بين يدي ، ولا طريق الى أن أنظر اليك أو تنظر الى . قال : فضى على ذلك مدة من الزمان وتاهى الخبر بموت [كرشاسب بن] زو الى بشنك فأرسل الى ولده أفراسياب يأمره بأن يعبر جيحون ، ويساود ثانيا قصد ممالك إيران ، ويهتبل غرة أهلها وفرصة خلوع عرصتها . فجمع عسكريا ترمج به الأرض ، ويتضايق دون كثرة البر والبحر . وعبر بهم جيحون . فلما بلغ الايرانية ذلك وقع فيهم الاضطراب وجفلوا الى زاولستان ، وأقبلوا على زال يوبخونه ويمتقونه ، وقالوا إنك منذ جلست موضع أبيك سام ، وصرت بهلوان الدولة لم يطب عيش الناس يوما واحدا

= في فارس نامة أنه كان صديق زو أو شريكه أو ابنه أو حفيده . وفي الإشراف والتنبيه أن زو ملك ثلاث سنين وكرشاسب ملك ثلاثا . وفي الفرر للتعالي أن زابا (زو) كان منفردا بالهارة وكرشاسب منفردا بالحرب . ويقول حمزة الأصفهاني : " وفي أيام مملكة زو ملك كرشاسب " . ويقول الطبري : " وكان له (زو) كرشاسب بن أثرت موازرا له على ملكه . ويقول بعضهم كان زو وكرشاسب مشتركين في الملك . والمعروف من أمرهما أن الملك كان لزو بن طهماسب وأن كرشاسب كان له موازرا ومعيا . وكان كرشاسب عظيم الشأن في أهل فارس غير أنه لم يملك " .

ويمكن تبين هذا الاضطراب في الشاهنامه نفسها . فهي تصف في أبيات قليلة تملك كرشاسب . ثم تقول إن أفراسياب ، حينما بلغه موت زو عاود الإنارة على إيران وجاء الى الري . وكان أبوه بشنك ساخطا عليه منذ قتل أخاه أغريث . فكان لا يقابل رسله ولا يجيب كتبه . وهنا تختلج النسخ . ففي بعضها أن بشنك بقي على هذه الحال حتى مات كرشاسب فأرسل الى أفراسياب يأمره أن ينتهز الفرصة في إيران . وفي بعض النسخ يذكر البيت الدال على موت كرشاسب بعد =

(١) قوله : " وكان أفراسياب " الى " الملك " غير موافق للشاهنامه كما يرى القارئ من السطور التي ترجمتها في مفتاح هذا الفصل . (ب) يعني مراد من زال الذي ربه الصفاء . كما تقدم في فصل متوجه .

(١) ٣٩ ص (٢) ٩٠ ص (٣) ١٣١ ص (٤) تاريخ سني ملوك الأرض والأنبياء . ص ٢٦
(٥) ج ١ ص ٢٣٦

[حينما مات زو خلفه ابنه فقهرت يد الأشرار عن الفساد، والآن ذهب الملك كرشاسب العظيم فسارت المملكة والجيش بلا ملك] والآن قد نجم نجم الشر فاستعد للأمر . فقال لهم زال : إني منذ شددت وسطي بمنطقة البأس لم ير الناس مثلي فارسا مطالاً على صهوات الخيل . وما وضعت رجلي في مستنقع حرب ، ومعزس طعن وضرب إلا وصارت أعنة الفرسان ألقارا ، وصدور الشجعان أدبارا . والآن قد انحنى شطاطي القويم ، واستشّ من ظاهر إهابي الأديم . ونقض الشيب على غباره ، وألبسني شعاره . وضعف كاهلي عن حمل السلاح ، وتقاعدت همتي عن هز الرماح . وقد أدرك ولدي رسم وأصبح كالنخل الباسق . وسأستهضه في هذا الأمر القادح . فسر الإيرانيون بذلك واشتد أزهرهم . وجاء رسم أباه معزضا لأمره . فقال : إن بين يديك أمرا باهظا وخطبا فادعاهم هجر من أجله النوم والقرار . وأنت بعد رطيب العود، جدير بالدعة والقعود . فكيف أرمي بك في أنياب المنون الفاغرة ، وأعرضك لمخالب الخطوب الفارقة . فقال رسم عند ذلك : كيف يليق بهذه الأعضاد الشداد الإقامة تحت ظلال الترف والدلال؟ وسوف تراني إذا اشتجرت الرماح، وتصافحت الصفاح وفي يدي قطعة صحاب يتفجر من خلالها الدم، وتسعر صواعقها وتتضرم، أخلق هامات

... رسالة بشنك الى ابنه . ومعنى هذا أنه أمر أفراسياب بانتهاز الفرصة بعد موت زو . فعلى الرواية الأولى يسبق بشنك ساخطا على ابنه تسع سنين بعد إغاراته على إيران حتى يموت كرشاسب فيأمره بسوق الجيش لحرب الإيرانيين . فلماذا لم يأمر بشنك ابنه بالحرب بعد موت زو وقد أغار ابنه على إيران؟ ومقتضى الرواية الثانية أن الأب والابن اتفقا على غزو إيران بعد موت زو، والنسخ متفقة على أن وقائع الحرب لم تبدأ إلا بعد موت كرشاسب . فقيم مضت تسع السنين التي ملك فيها هذا الملك؟ تجيب النسخ التي تروى هذه الرواية بتغيير بيت من أبيات القصة نفيها يدل على أن تعبئة الجيش استمرت تسع سنين . وهذا يخالف نسق القصص في الشاهنامه الى تطوى الزمان والمكان للتعبيل بالوقائع . على أن النسخ كلها متفقة على أن ملك الترك أمر ابنه أفراسياب بالتعبئة وعبور جيحون . فأفراسياب إذا كان في بلاد الترك وراء جيحون ، وقد عرفنا من قبل أنه أغار على إيران حتى قارب الري . فكيف كانت عاقبة هذه الإغارة؟ هذا خلل آخر في السياق . إلا أن يقال أن الشاعر ذكر الإغارة ثم رجع يقص ما كان بين أفراسياب وأبيه حتى يبلغ الموضع الذي بدأ منه نغيل الى القارئ أنهما إغارتان .

الأبطال، وأهم بها على هجمة الآجال . وما أريد الآن إلا حصانا كالبحر المسائج والفيل الهائج وأريد
جرزا - كأنه الذى عنه مترجم الكتاب بقوله ^(١) :

وأرعن عن ثغر الفضنفر كاشرا * شتيم المحيا فيه صولة جبار
كصاعقة لو واجهت ركن يذبل * تشظى كرمسل فى البطائح منهار

= على أنه سيذكر فى فصل كيقباد ما يدل على أن أفراسياب لم يلق أباه بعد قتل أخيه إلا بعد
انهزامه أمام رستم وكيقباد . وهذا يستقيم فى الرواية التى تجعل غارة أفراسياب وأمر أبيه إياه بالنزول
بعد موت زولا على الرواية التى تجعل غارة أفراسياب بعد موت زو وأمر أبيه بالتعبئة بعد موت
كرشاسب .

وقد سرى هذا الاضطراب الى الترجمة العربية . فقد حذف المترجم كرشاسب ، وقص
فى فصل زو السابق ما قصته الشاهنامه بعد عنوان كرشاسب . وأغفل الموضعين اللذين ذكر فيهما
كرشاسب فى سياق القصة . على أنه يبعد أن يكون هذا تصرف المترجم . فإظنه ترجم نسخة لم يخصص
فيها فصل لكرشاسب . وإذا نظرنا الى اختلاف كتب التاريخ الفارسية فى ذكر هذا الملك وأن غرر
التعالي ، وهى أقرب الكتب الى الشاهنامه ، لم تذكره وذكرته فى عهد كيقباد الحوادث التى ذكرتها
الشاهنامه فى أيام كرشاسب لم تستبعد أن الفردوسى لم يذكر كرشاسب بين الملوك ، وأن تكون
الآيات القليلة التى ذكر فيها دخيلة فى الكتاب زادها بعض الذين يريدون أن تكون الشاهنامه
جامعة سير الملوك القدماء . وقد ترجمت الآيات التى حذفها المترجم وأثبتها فى الترجمة بين أقواس
لتكون موافقة نسخ الشاهنامه المتداولة .

ومهما تختلف الكتب فى أمر الملك كرشاسب فى الأساطير القديمة بطل من أعظم أبطال
إيران اسمه كرساسيه هو منبع أساطير كثيرة . وقد تقدم الإلماع اليه فى مقدمة فصل الضحاك ،
وفى الكلام على أسرة سام فى مقدمة فصل منوچهر . وأجل هنا مآثره وسيرته العجيبة :

فى الأبتساق : " تعبد روح كرساسيه الساما المقدس حامل المقعدة ذى الضفائر " . وفى موضع
آخر أن المجد الإلهى حينما فاروق جمشيد المرة الثالثة أخذه كرساسيه البحرىء أشد الرجال بعد زرتشترا
الغ " . ويعتد من مآثره فى الأبتساق قتل الثعبان سرقرا الذى كان يتطلع الخليل والناس ، الثعبان
الأصفر الذى يقبض السم الأصفر غزيرا فوقه . والذى كان كرساسيه يطبخ طعامه فوقه فى قدر =

قال : فلما سمع زال مقالة رستم هذه تأمل من الطرب بين أفوافه ، وتمشت نشوة السرور في أعطافه ، وأمر أن تعرض الخيل عليه (١) . ففعلوا يمزون بها على رستم . فكان إذا وقع نظره على فرس قوى جره إليه بأعرافه ، وغمز ظهره بكفه . فيلصق بالأرض من شدة قوته . فلم يجد فرسا يسلم من ذلك حتى جاءوا بخيل كثيرة من كابل ، فروا بها عليه فرأى في جملتها حجرة شبيهة ضامرة كأنها لبوة . وخلفها مهر جذع في قذ الأم ، طابع الطرف ، مطهم الخلق ، ملهم الكفل ، ضافي الذنب ، صافي اللون ، في أوصاف كثيرة ذكرها .

فرمى بالهوق في عتقه ^(١) واستجره إليه ، وغمز ظهره بكفه ، فثبت ولم يتحرك . فسر بذلك وأسرجه وألجمه وأسترضاه لنفسه مركوبا . وكان يسمى رخشا . وسر زال بذلك أيضا وأمر العساكر

[في الشاه . أن رستم أراد أن يرى الهوق على المهر فقال له الراعى : لا تأخذ فرس غيرك . فقال رستم : لمن الفرس ؟ إن نخذه ليس عليهما سمة . قال الراعى : دع السمة فقد كثر القيل والقال في هذا المهر . ونحن نسميه « رخشا » . وهو — كما ترى — مُدترى صفاء الماء وحده النار . ولنا نعرف له صاحباً ولكنا نسميه رخش رستم . وقد أركب منذ ثلاث سنين ، ولكن أمه تدفع عنه الناس دفع الأسد . ولا ندرى أى سرقى هذا .

فرمى رستم الهوق فاقبلت أمه كالفيل الهائج . فزجرها رستم وضربها فوقعت على الأرض . ثم غمز ظهر المهر فلم يكن لغمزته . فسأل مامرن الحصان ؟ فأجاب الراعى : إن كنت رستم نخذه وانهب نخلص إيران . فإنما ثمنه بلاد إيران .]

= من التحاس وقت الظهيرة ، فأحس حر النار فقام على أرجله ووثب من تحت القدر وكفأ الماء . وكذلك قتل كندروا ذى العقب الذهبي الذى كان يصول فاتحاً برأيه ليدمر عالم الخير . وكان يعيش في البحر والوادي وعلى الجبل ، ورأسه يناطح السماء . ويتطلع اثني عشر رجلاً جملة واحدة .

قاتله كرساسه تسعة أيام وليال حتى أخرجه من قعر البحر وحطم رأسه بالمقعدة . فلما سقط على الأرض فسدت بسقطته أقطار كثيرة . وكذلك قتل أبناء بثانا التسعة قطاع الطريق الذين بلغوا من بسطة الجسم أنهم كانوا إذا مشوا حسب الناس أن تحتهم الكواكب والقمر ، وأن الشمس تطلع =

(١) في الشاه : وأمر أن يحضر له مقعدة سام التي توارثها الأسرة ثم عرض عليه الخيل الخ .

(١) كذا في النسخ كلها . والصواب ارتضاه . (٢) أصنا ، ج ٢ ص ٢٩٥ (٣) = حاتية ٠١

بالخروج . فبرز في جمع ضاق بهم الأرض ولم يأت عليهم العد والحصر . وفصل من زابلستان في فصل الربيع . وبلغ خبره أفراسياب فسار في عساكره وساقهم حتى وصل إلى الري . فقتل في مرج كثير الماء والقصب . ووصل عساكر إيران متظاهرين على طريق البرية . فتقارب الفريقان حتى كان بعد ما بينهما مقدار فرسخين . فدعا زال بإركان الدولة وأعيان الأمراء والموازنة . وقال لهم : إني قد حشدت هذا الجمع الكثير والحلم الغفير . ولا بد من ملك يتولى تدبيرهم ، ويسوس صغيرهم وكبيرهم . فإنه لما جلس زو على سرير الملك استنبت الأمور وانتظمت . وهكذا الآن لا بد من ملك يشمل الكل أمره ونهيه ، ويمحو الجملة رأيها وعقله . فأشار الموبذ عليه بكيباد . وكان منتسبا إلى شجرة أفريدون . فأنفذ زال ابنه رستم إلى جبل ألبرز في جماعة من أعيان الأمراء وفرسان القواد (١) . وسار

= في الصباح أسفل منهم ، ومياه البحار تبلغ ركبهم (٢) . إلى مآثر أخرى تعدها الأستاق وغيرها ، منها قتل الطائر كك الذي ظلل الأرض ، ومنع المطر حتى جفت الأنهار (٣) .

وكان كرماسيه أعطى الخلود على الأرض ولكن أحد خلائق أهر من أضله فأزدرى عبادة النار ومال إلى الوثنية . فالتقى في النار إلى أن شفع فيه زردشت عند هرمزد فدعاه بقاء يتضرع متوسلا بمآثره التي تقدم ذكرها ، وبأنه سيقتل الضحاك آخر الزمان ، لا يستطيع غيره أن يقتله . فيعفو عنه هرمزد ويدخله الجنة .

ولعل أعظم مآثر كرماسيه أنه سيقتل الضحاك . وقد تقدم أن أفريدون قيد الضحاك على جبل دماوند ولم يقتله . وأرجأت الكلام عن عقوبة الضحاك إلى هذا الموضع :

كرماسيه نائم في وادي پشين جنوبي كابل . ويعمره هناك المجد الإلهي وأرواح الأتقياء . حتى إذا اجتمعت قوى الشر لتحارب قوى الخير المحاربة الأخيرة دعا أهر من الضحاك من جبل دماوند ، فيخلص من قيوده ويصول فيبيع ثلث البشر والبقر والغنم وغيرها من مخلوقات أرمزد . =

(١) لم تذكر الشاه أن أحدا ذهب مع رستم . وقصة ذهاب رستم إلى كيباد ومصادفته إياه في طائفة من الفرسان بين الأشجار والمياه وقد نصب له تحت ، وتشير به بالملك ، وقص كيباد رؤياه على رستم ، والذهاب معه إلى حيث الأمراء والجيش — من طرائف قصص الشاه .

(١) ك : فسار . (٢) أنفاً ، ج ٢ ص ٢٩٥ حاشية ٤ (٣) = ٢٩٦ حاشية ٤

وطوى تلك المنازل البعيدة، والمراحل المتقاذفة في أسبوعين حتى أتى كيقباد وبشره بالملك ، وأقبل معه ودخل المعسكر ليلا . ومكنوا أسبوعا يتشاورون ويخضون الآراء حتى ترتبت الأمور وانتظمت الأحوال .

= وفسد الماء والنار والنبات ويعيث في الأرض . فتبكي النار والماء والنبات أمام هر مزد وتدعو أن يبعث أفريدون ليقول الضحك . وتقول النار أنها لن تمحي ، والماء أنه لن يفيض . فيأمر هر مزد سُروش وملكا آخر ليوقظا كرساسيه . فيناديانه ثلاث مرات ، ويستيقظ بالنداء الرابع . ويصمد للضحك ، ويضربه على رأسه بالمقعدة المعروفة فيقتله ، ويحول الشر والإثم والفقر ويبدأ عهد السعادة الدائمة ^(١) .

ثم موطن هذه الأساطير، وهو كابلستان، يوافق ما ذكر آتفا عن الصلة بين أسرة رستم وبين كرساسيه ، ويفسر جنوح كرساسيه الى عبادة الأصنام . فإقليم كابل وما حوله كان أقرب الى الحضارة الهندية ^(٢) .

وإذا نظرنا الى تشابه الاسمين اسم الملك كرساسيه واسم البطل كرساسيه ، وعرفنا أن في دينكرد يذكر بعد الملك كيقباد الآتي ذكره ملك اسمه كرساسيه يظن أنه هو البطل العظيم صاحب المآثر التي أسلفنا ذكرها فأكبر الظن أن الملك كرساسيه الذي تجعله الشاهنامه آخر الپيشداديين هو البطل كرساسيه . ومن أجل هذا ذكرت طرفا من أخبار البطل كرساسيه في مقدمة فصل الملك كرساسيه .

ثم قصة كرساسيه في الشاهنامه ٢٧٣ بيتا مقسمة الى هذه الأقسام :

- (١) ملك كرساسيه تسع سنين . (٢) إمسالك رستم رخشا . (٣) زال يقود الجيش الى أفراسياب . (٤) إحضار رستم كيقباد من جبل البرز .

(١) أنشأ، ج ٢ ص ٦٢ حاتبة . ورز (Warner) ج ١ ص ١٧٢ (٢) أنظر المقدمة في الملاحق بين

القسم الثاني

الكيانيتون

١١ - ذكر نوبة كيقباز وما جرى في عهده^(١)

قال صاحب الكتاب : ثم نصبوا تختاً وتسمنه كيقباز معتصبا بالتاج . واصطف حواله الأمراء والقواد يهتونه ويثرون الثارات عليه . فسايلهم عن أفراسياب وحاله . وركب في اليوم الثاني للقتال وارتجت الآفاق بخفق الكوسات . وتدجج رسم مظاهرها بين لبوس الحرب ، وتصدى كالليث الكاشر للطنم والضرب . واصطف الإيرانيون وتعبوا للحرب ميامن ومياسر ، ومقانب ومناسر . فوقف مِهْراب في أحد الجانبين ، ووقف كَرْدَهَم في الجانب الآخر ، ووقف قَارَن مع كَشَواذ في القلب ، ووقف وراءهم الملك كيقباز مع زال يخفق على رأسه درفشه الميمون ، ولواؤه المنصور . فصارت الأرض كأنها تمور ، والجبال كأنها تسير . فركض قارن وبرز من الصف كالهزير الصائل ، وجعل يحمل على الميمنة تارة وعلى الميسرة أخرى . فلما رأى رسم تعطفه في جولانه ، ومطاردته لأقرانه آتى أباه وسايله عن أفراسياب وعن مقامه الذي يقوم فيه ، واستوصفه صفة ملبسه ورايته ، وقال : إني حامل عليه وآخذ له . فقال له أبوه : لا تحض اليوم هذه العمرة ، وكُن على حذرمته . فانه لا طاقة لك بمقاومة الثعبان الثائر . ثم قال : إن شعاره هو السواد وله راية سوداء وعليه خفتان أسود ، وعلى

القسم الثاني

الملوك الكيانيون

طائفة من ملوك الشاهنامة تبتدئ أسماءهم بكلمة "كي" وبظن أنها لقب معناه "ملك" ويقول المسعودي معناه "العزیز" . وجاءت في كتاب الفيسدا بلفظ "كفى" وسماء فيها كاهن ، لا سيما الكاهن الذي يوحى إليه حين يشرب شراب "سومه" المقدس . وكذلك جاءت كلمة "كفى" في الإبتاق بمعنى زنديق . وجاءت كذلك اسماً لإنسان بعينه ولقبا لجماعة تنتمي إليه ، بينهم بعض من ذكرتهم الشاهنامة باسم الكيانين^(٢) .

ولا يجد قارئ الشاهنامة ما يفصل بين الپيشداديين والکیانیين فصلا تاما . فسياق القصة لم يتغير بالانتقال من هؤلاء الى هؤلاء . وكمبار الأبطال والقادة الذين يحاربون في جيش قباد أول الكيانين هم بقية أبطال العهد الأول . والفارق الذي تفضمه الشاهنامة بين العهدين أن صكرشاسب =

(١) كو ، ز : "وهو أول من ملك من الطبقة الثانية من ملوك الفرس وهم الكيانية وكانت مدة ملكة مائة سنة" .

(٢) ك كو : من العاج . (٣) دوز (Warner) ج ١ : الكيانين ، وأصفا ، ج ٢ ص ٢٦ و ٢١٣ و ٢١٥ و ٢١٨

رأسه مغفر عليه علاقة سوداء . فقال رستم : لا بأس عليك فإن الله معاضدى ، والجند مساعدى . ثم حمل وبرز الى فضاء المعركة . فرآه أفراسياب فتعجب من شكله وقالبه ، وتشمره . وسال عنه فأخبر بأنه ابن دستان بن سام . فقصده أفراسياب وتدانيا وتوافقاً^(١) . فوثب عليه رستم ، وأخذ بمعاقد منطقته ، واقتلعه من سرجه فانقطعت سيور منطقته ، ووقع إلى الأرض . فأحاطت به فرسان أصحابه وحوله منه . فبلغ^(٢) الخبر بذلك الى كيقباد فحمل بصفوفه المروصصة عليهم حملة ضعفت أركلتهم ، وأدحضت أقدامهم . فتحوهم الأكتاف ، وولوا منهزمين ، وتفرقوا طرائق قدداً أجمعين . وقتل ألف ومائة وستون من أعيان التورانية ووجوه قوادهم ، ورتوت أمرائهم . ونكص أفراسياب في فله الى دامغان ومنها الى جيحون . ثم عبر وتوجه نحو أبيه بشك . فلما مثل بين يديه سرد عليه جميع أحوال الواقعة ، ووصف قوة الإيرانية وقلة ثبات التورانية بين أيديهم . وقال : الصواب أن نغتنم السلامة منهم ، وننفذ الرسل إليهم جانحين الى السلم . ثم طفق يعتذر الى أبيه من سبق السيف العذل في قتل إغريث أخيه ، ويسأله العفو والصفح . ففعل ونفذ أحد دهاة حضرته وكفأة دولته رسولا الى كيقباد ، وكتب إليه كتاباً افتحه بحمد الله والثناء عليه . ثم أتى

= عاشر اليشداديين مات عن غير خلف صالح لللك وقد أغار التورانيون على إيران . فجمع زال زعيم الأبطال الجيش وسار للحرب . ثم رأى أن الأمر لا يستقيم بغير ملك يجمع كلمتهم . فأعلمه الموبذ أن في جبال ألبرز رجلاً من ذرية أفريدون جديراً بالملك اسمه كيقباد . وقد تقدم أن أفريدون أحد الملوك اليشداديين . فأرسل زال ابنه رستم لإحضار كيقباد . فلما جاء بايعه الملا من الجيش وصمدوا لحرب العدو . فليس في الأمر إذاً إلا أن واحداً من ذرية اليشداديين ورث عرشهم . وقد تقدم أن نودر بن منوچهر قُتل وليس في أبنائه أهل لللك ، فأحضر زال زوَّ بن طهماسب فكان ملكاً . وليس بين الحادين فرق ، فيما يظهر ، إلا أن الشاهنامه والكتب الأخرى عدت كيقباد أول أسرة من الملوك عرفت باسم الكيانيين . وأكثر الكتب يجعل كيقباد من نسل نودر - كما يأتي .

سيجد القارئ اختلافاً كبيراً بين طائفة من الكيانيين وأخرى - اختلافاً هو أجدر أن يكون فاصلاً بين عهدين . فبعد كيخسرو ثالث الكيانيين تغير أسباب الحرب ، وميادينا ، وأبطالها ، في إيران وتوران . ويبدأ عهد جديد بولاية كُشتاسب الذى عهد اليه كيخسرو فأنكر عليه الإيرانيون وأبوا أن يبايعوا رجلاً لا يعرفون له في الملوك نسبا ، ولا يرون له عليهم فضلاً . حتى أخبرهم =

على أفريدون وذكر أنه كان جرثومة الجلال ، ومتشعب أغصان المجد والإقبال . وذكر فيه أن تورا وإن كان ظلم إيرج فإن منوجهر انتقم له وأدرك ثاره . وقد كان أفريدون قبل ذلك قد قسم الممالك قسمة عادلة . والأخرى بنا أن تنبئه ونقتدى به في ذلك ولا نجسد عن مقتضاه . فيكون جيحون حاجزا بين المملكتين ويكون ما وراءه للتورانية كما كان في عهد إيرج ، وما هو من جانبه الآخر للإيرانية ، ومقتضى العقل أن تراضى بهذه القسمة ، ولا تنعى في محاولة غيرها . إن اقتضى رأى الملك كيقيباد أن يغمد سيف الخلاف ، وتحسم مادة الشر ، ويصلحنا على ذلك حتى يأمن العالم وتقطع الفتن فعل . فلما وصل الرسول الى كيقيباد وقرأ الكتاب قال : إنكم تعلمون أنا لم نسارع قط إلى الشرابدين ، ولم نورزاد الحرب لا في هذا الزمان ولا قبله ظالمين . أما في عهد أفريدون فقد كان تور بادئا بقتل إيرج . وأما الآن فلا يخفى أن أفراسياب ^(١) هجم هذه البلاد ، وفعل ما فعل بنوذر ، وأقدم على قتل أخيه أغريث . ثم إنكم إن ندمتم على ما قدتم من سوء الصنيع ومستحقن الفعال ، وجئتم إلى السلم والمكافأة رعاية لمصلحة الكافة أغضينا عما سلف ، وتجاوزنا عما فرط ، ووافقناكم على أن يكون ما وراء النهر لكم وما دونه لنا . وكتبوا بذلك عهدا ، وأبرموا أمره عقدا . فأتى رسم

= كـيـخـسـرو - وهو في حال جعلت الإيرانيين يظنون به الجنون - أن لمراسب هذا من ذرية هوشك ناني الملوك الپشداديين .

ويذكر في الأستاق بلفظ كفى . ويظهر أنه اسم رجل بعينه . ففيها : "نعبد روح المقدس كفى" و "نعبد روح المقدس پورستی بن كفى" و "نعبد روح كرتا بن كفى" . وتذكر فيها أسماء أخرى يأتي بعضها في الفصول الآتية ^(٢) .

ويبنى التنبيه إلى أن الأستاق - في زياد يست الذي يسميه درمستّر شاهنامة مختصرة - لم تلقب بلقب كفى إلا طائفة أولم كيقيباد وآثرهم كيخسرو . والملك لمراسب الذي خلف كيخسرو لم يلقب بهذا . وفي هذا تفريق بين الفتين : كيخسرو ومن قبله ومراسب ومن بعده .

ونصف الأستاق تجسد المجد الإلهي في الكائنين ، وما يكون في عهدهم من السعادة والرزق ، واقتدارهم على محو التورانيين . ونجعل موطنهم عدب بحيرة كاسا على نهر هيمتمنت حيث جبل أشدهو الذي تحيط به المياه السائلة من الجبال . والبحيرة المذكورة بحيرة زره في سيستان . والنهر نهر =

(١) ك : كو : هجم على .

(٢) أفستا ، ج ٢ ص ٢١٥ و ٢١٣ و ٢١٨

الملك كيقباد وأنكر عليه الصلح . وقال : هلا كان ذلك منهم قبل هذه الواقعة ! والآن فالرأى أن نجوس ديارهم ، ونستبيح أموالهم ودماهم . فقال الملك : إننا لم نر أحد مغية من العدل ، ولا أحسن عاقبة من الإنصاف . فاذ طلب بشنك مصالحتنا وموادعتنا فحقيق بنا أن نجيبه الى ما طلب . وقد تقدمنا بأن يكتب لك عهد على ممالك زابلستان الى بحر السند . فانهض اليها وتسلم سرر الملك بها ، وسلم بلاد كابل الى مهرباب . وخلص عليه خلعة عظيمة مشتملة على التاج والمنطقة وغير ذلك من الملابس الفاخرة ، وولاه ذلك الإقليم . وذكر دستان وأثنى عليه وقال إنه بقية الملوك الماضين . وأمر فأعدوا تاجا من الذهب ومنطقة مرصعة بالجواهر ، وأحضروا خمسة من الفيلة العظام ، وأوقروها بالذهب والفضة . وأمر بجعل الكل اليه . وأمر لجميع الملوك والأمراء مثل قارن وكشواذ وبرزين وخرآذ بنقائس الخلع ، وطرائف التحف ، على اختلاف مراتبهم . ثم سار في جمافله الى بلاد فارس ، وكانت اصطخر دار الملك في ذلك العهد . فصار اليها وألقى بها عصا التسيار ، فقصده الخلائق من

== هلمند، والجبل جبل أثني دارنا أي الجبل الذي يمنع الفهم، وهو في سيستان كذلك. فوطن الكيانيين اذا شرفى ايران . ولكن الشاهنامه تجعل موطن كيقباد جبل البرز. وقد هتم عن أفريدون، أن أمه أخذته من الزاعى وقالت أريد أن أقربه الى الهند، وأحمله الى جبل البرز . فليس بعيدا أن يكون الفردوسى أو من قبله تخيل البرز في الشرق . على أنه، في أساطير ايران، جبل محيط بالأرض. والكتب الأخرى تجعل مقامهم في الشرق، بلخ وما حولها. والشاهنامه تجعل حاضرة أوائلهم اصطخر .

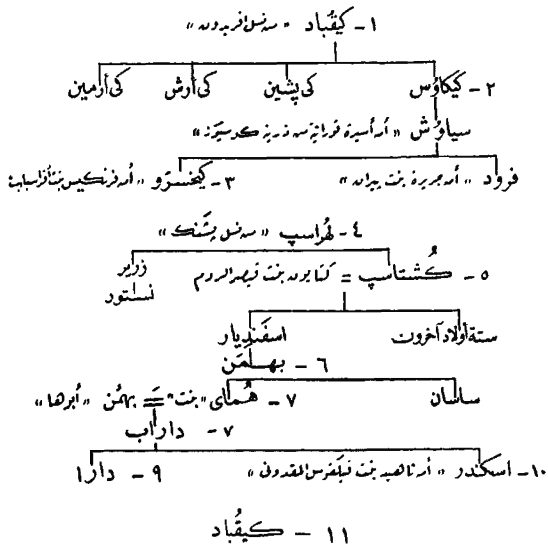
ثم بعض سير الكيانيين في الشاهنامه يوافق التاريخ الحق، وبعضها يقاربه، وبعضها خرافة . فهم وسط بين أساطير الپيشداديين وتاريخ الساسانيين في الشاهنامه وغيرها .

وأعظم أبطال هذا العهد أسرة سام التي أسلفنا ذكرها ، وأسرة أخرى يأتي ذكرها هي أسرة كودز بن كشواذ . ومن هاتين الأسرتين وغيرهما عصابة تعرف باسم "الأبطال السبعة" سيدها القارئ في ثنايا الفصول الآتية . ولكن هؤلاء الأبطال جميعا يمتحنون أو يتركون الميدان في العصر الثانى من عصرى الكيانيين — عصر لهراسپ وخلفه . وأعظم أبطال هذا العصر اسفنديار ابن الملك كُشناسپ . وسرى القارئ أن رسم يقتله بمونة العقاء .

(١) أفستا، ج ٢ ص ٢٠٢ و ٢٨٧، ٢٨٥ (٢) ص ٣١ من (٣) مروج الذهب وفارس نامه .

(٤) انظر المقدمة : الكيانيين والأكيينيين . (٥) انظر المقدمة : أبطال الشاهنامه .

جميع الأقطار . وتوفر على تمهيد قواعد الأمن والأمان ، وتشديد مباني العدل والاحسان . فطاب عيش الناس في زمانه ، وأقاموا في ظلال النعم وادعين آمين . وكان له أربع بنين كيكائوس وك آرش = ثم ملوك الكيانيين تسعة تنفق عليهم الكتب إلا الجدول الذي يقول البيروني ، في الآثار الباقية أنه نقله عن أهل المغرب ، ويخط فيه الكيانيين وملوك بابل ويذكر في سياق الكيانيين بعض الأسماء المعروفة في تاريخ الآكيين . وهذا نسبه مأخوذا من الشاهنامه :



هو أول الكيانيين . ولا تذكر الشاهنامه في نسبه إلا أنه من ذرية أفريدون . وكتب أخرى تجعل نوذر جدّه الثالث . وفي بندهش أنه بُد بعد ولادته فعر عليه أُرَاف (زاب أو زوق) وتبنّاه . واسمه في الأُستاق كُشي كُفاته .

(١) لك ، طا : ظل النعم . (٢) فارس نامه ص ١٤ والآثار الباقية ص ١٠٤ ، والطري ، ج ١ ص ٢٣٦ (٣) (٤) ٣٠٤ ، ج ٢ ص ٢٢٢ ح ٣

وكى نشين وكى أرشش (١). فلما أتى عليه مائة سنة من ملكه تبذرت له طلائع المنون ، فدعا
بأكبر أولاده : كيكائوس ، وسلم إليه التاج والتخت واستخلفه ، وأمره باكتساب محامد السير
والتحلى بمكارم الشيم ثم مضى لسبيله .^(١)

١٢ - ذكر نوبة كيكائوس وما جرى في عهده

قال صاحب الكتاب : ثم قام كيكائوس بالملك بعد أبيه ، واعتصب بتاج السلطنة . فصادف
الدنيا عامرة ، وأموال الخزائن وافرة ، ووجوه الخلائق بدولته مسفرة ، وصدورهم بحسن سيرته
منشرفة . فلم يبق أحد من أصحاب الأطراف إلا وقد ألقى زمام الانقياد إليه ، وتضاعل مدعنا بالطاعة
بين يديه .

قال : وجلس يوما على سريره وحوله الإيرانية فأناه الحاجب وقال له : إن على الباب رجلا يقول
إنه مغنٌ حاذق من أهل مازندران . وهو يلتمس الحضور بين يدي الملك . فأمر بإدخاله عليه .

= والشاهنامه تجعل مقامه اصطخر . وفي زهرة القلوب أنه اتخذ إصفهان دار ملكه .^(٢) وما يؤثر عنه
بناء مدينة قواديان في خراسان على جيحون ، وتقديره المسافات بالفراخ والأميال .^(٣)

وفي الطبرى أن زوج كيقيباد ، أم أبنائه الأربعة الآتى ذكرهم ، تركه . وهكذا تصل القصة نسب
الايرائيين والتورانيين في الحين بعد الحين ثم تقطع وشائج الأرحام بمحذ السيف في المعارك الطاحنة .^(٤)

١٢ - كيكائوس

الواو في كاوس ممدودة . وقد تهمز . ويسمى في الكتب العربية كيقائوس . ويعرب قابوس .
وهو الملك الثانى من الكيانيين . وهو ابن كيقيباد في الشاهنامه ، وفي كتب أخرى أنه حفيده أو ابن
أخيه .^(٥) ولقبه "نمرد" .^(٦)

ويذكر في الأساطير الدينية الهندية والارانية . وتختلط أساطيره بالأساطير السامية ؛ فهو في الفيدا
"كايه أشنا" أى أشنا بن كئى . وقد تقدم ذكر كئى في الفصل السابق . وينسب إليه في الفيدا =

- (١) في الشام : كى أرشين ، بدل كى أرشش . وفي الطبرى : كى افنه ، كى كاوس ، كى أرش ، كيه أرش ، كيفاشين ،
كيبه . وفي الأبناسق : أن الأربعة بنو أيفتقون كيقيباد ، وهم : أسدح ، أرش ، بيه ، پارش ، أفستا ، ج ٢ ص ٢٢٢
(١) كو ، ز : "ويقال أنه كان ولد زو . ودفن في أرض فارس وكان في زمن سليمان" . (٢) ط : له (لا) .
(٣) ص ٢٨ (٤) زهرة ص ١٥٦ و ١٦٣ (٥) أنظر المقدمة : إيران وتوران . (٦) الآثار ، ص ١٠٤
والطبرى ، ج ١ ص ٢٦٢ ، وفارس نامه ص ١٤ (٧) الآثار ، ص ١١٤

فدخل وأجلس في صف المغنين وأمر بالغناء . فأخرج عودا وسوّاه ، وجسّ أوتاره ، وأخذ ينفخ على طريقة أهل مازندران ، ويصف في غنائه طيب هواء بلاده ورياضها الموقّعة ، وأنه لا يكون بها شتاء ولا صيف ، بل هي أبدا في مثل هواء الربيع واعتداله ، ولا تزال صحاريها متبرجة بين الحلى والحلل من الرياحين والأزهار والشقائق والتّوّار ، وأنها بكتان الخلد فيها الخرائد الآنسات كأنهن الشموس الطالعات . فلما قرع ذلك سمع الملك ارتاح الى تلك البلاد ، واشتاق نفسه اليها ، وتشتوف الى تملكها والاستيلاء عليها . فأقبل على أصحابه وقال : إنا قد اشتغلنا باللهو واللعب ، وألقينا قيادنا الى يد القصف والطرب ، وقبيح بالفارس البطل الإكباب على البطالة والكسل . وأنا الآن أطول الملوك ناعا ، وأرحبهم ذراعا ، وأعظمهم مهابة وجلالة ، وأكّهم قوّة وبسالة . فالواجب أن أكون أوسمهم مملكة وأبسطهم ولاية^(٢) . فاصفرت وجوه أصحابه حين سمعوا مقالته ، وارتعدت فرائصهم . من حيث إن من مضى من الملوك كانوا لا يتعمنون بحجارة أهل مازندران ، ويتشاءمون من ذلك . ولم يتجاسروا على مواجهة الملك بذلك . لكنّ قالوا : الأمر أمر السلطان ، ونحن كلنا لمراسمه

= أنه جعل "أكني" أي النار الكاهن الأعظم بين البشر، وأنه كان قائد البقر السماوية (السحب) الى المرعى، وأنه صنع المقمعة التي قتل بها الإله إندرا الشيطانَ فترته^(٥) .

وهو في الأبتاق كفى أسا : "قرب اليها (آهة الماء) العظيم الحكيم كفى أسا قربانا ... وسأله نعمة قائلا : استجني هذه أيتها الطيبة الخيرية "أردفي سورا أناهتا" ! لعل أصبح ملك الأقطار كلها : بلاد الجن والانس الخ" . فاستجابت له الآلة^(٦) . وفيها عن طائر مقدّس أنه يحمل مراكب الملوك ، وأنه حمل مركبة "كفى أسا" . وفي هذا إشارة الى قصة محاولة الصعود الى السماء - وستأتي في هذا الفصل - وفي كتاب دينكرد خلاصة أعمال كيكلوس ، وفيه أنه كان له ثور عجيب يرجع الى حكمة فيها يشجر بين الايرانيين والتورانيين من خلاف على الحدود . وكانت أحكامه أكثرها على التورانيين ، فخدعوا كيكلوس وأغروه فقتل الثور^(٧) .

وفي الطبري أن الجن كانت تسخر له بأمر سليمان بن داود . وفي بعض روايات الآثار الباقية أن كيكلوس هو مختصر^(٨) .

- (١) ك : فامر . (٢) ك : يد (لا) . (٣) كوز : « ولا بد لنا من قصد بلاد مازندران والمسير اليها والاستيلاء عليها » . (٤) ك : طا : ولكن . (٥) انظر : روزر (Warner) ج ٢ ص ٢٥ (٦) أفستا ، ج ٢ ص ٦٥ و ٢٤١ (٧) روزر (Warner) ج ٢ ص ٢٦ قلا عن « نصوص فخرية » لوست (West) ص ٣١ ج ٥ (٨) الطبري ، ج ١ ص ٦٦٤ ، والآثار ص ١١١

ممثلون، ولاوامره مطيعون . وقاموا من عنده واجتمعوا وتذاكروا ما علق بقلبه من قصد تلك البلاد، وذكروا أن جمشيد مع جلالة قدره، ونخامة شأنه حين أطاعته الجن والإنس والوحش والطير لم يخطر بقلبه ذكر تلك البلاد، ولم يتعرض لها بمكره مدة عمرة . وكذلك أفريدون؛ أضرب عنها ولم يتعرض لها أصلا . ثم أطرقوا^(١) واجبين، وسكتوا متفكرين . فقال لهم طوس : الراى أن نرسل إلى زال بن سام، ونعلمه بذلك، ونجشمه النهوض إلى هاهنا . فلعله يقدم فينقذ الملك عن هذا الراى . فطيروا راجعا بذلك إليه واستقدموه إلى دار الملك واستجلبوه . فلبث وصل الرسول إليه وقرأ الكتاب، ووقف على الحال استعضل الأمر واستعظمه، وركب في الحال مبادرا إلى بلاد فارس . ولما وصل الخبر إلى أمراء إيران بطلوع رايات دستان بن سام ركبوا للاستقبال، وتلقوه بالإعظام والإجلال، وترجلوا له اعترافا بقدره وإعظاما لشأنه . ثم ركبوا وأقبلوا إلى حضرة الملك، وجعلوا يشكونه إليه في الطريق، ويبكون عليه ما عزم عليه من قصد مازندران، ومخاربة جنها وسعاليها، ويذكرون أنهم لا يستطيعون ترك النصيحة ويخافون أن تزل به القدم، فيقع في بلية لا ينفع بعدها الندم . ثم لما قربوا من باب الملك تقدم زال فدخل قبة سائر الملوك والأمراء . فحين

(٣)

= ومن الآثار المنسوبة إليه تل عرقوف في العراق، وسمرقند، وأهر، وستوريق في العراق العجمي .

وفي عهد كيكائوس يتشعب القصص، وتدخل فيه أم أخرى، وميادين جديدة . كما يرى القارئ في شأيا هذا الفصل .

ثم سيرة كيكائوس في الشاهنامه ٧٤٤٦ بيت . وأعظم أقسامها :

(١) حرب مازندران . (٢) وحرب هاماوران . (٣) وقصة سهراب . (٤) وقصة سياوخش . وفي كل قسم من هذه عناوين كثيرة سأذكرها في مواضعها .

مازندران

مازندران وطبرستان اسمان لاقليم واحد يقع بين جبال ألبرز وبحر قزوين من الجنوب والشمال، وبين جرجان وجيلان من الشرق والغرب . وجبال ألبرز شائعة يتجاوز بعضها خمسة آلاف متر علوا . وسفوحها الشمالية مغطاة بالغابات الكثيفة إلى علو ألفي متر . وتكثر فيها أنواع الفاكهة . ويتعلق الكرم البري بالأشجار، ويمتد من شجرة إلى أخرى ناسجا عُرُشا طبيعية .

=

(١) ك : أعرضوا . (٢) ك ، كو ، طا : وتبه .

(٣) تره : ص ٣٩ و ٥٩ ، وقارص نامه ص ٤١ ، وأوراق أسبوية ص ١٥١ الخ .

شاهد الملك متربا (١) على سريره الباهر، مطرقاً كالهزبر الصاحب^(١١) تكلم مفتتحاً بالدعاء والثناء عليه . ثم قال أيها الملك : إنا رأينا قبلك الملوك ، وبلغتنا أخبار الملوك فلم يبلغنا أن أحدا منهم تعرض لبلاد مازندران . لكونها مأوى الشياطين ، ومواطن السحرة ، ولا سبيل إلى فتحها بالسيف والسنان ، ولا بكنوز الفضة والعميان . ولعل الأصوب أن يرجع الملك عن هذا العزم ويضرب عنه صفحا ، ويطوى دونه كشفا . فقال له الملك : إنه لا غناء بنا عن رأيك الصائب وفكرك الثاقب . ولكن لا يخفى أنا أكثر رجلا ، وأوفر مالا ممن ذكرت من الملوك الذين لم يتجاسروا على قصد مازندران . وإيسر لنا بد من قصدها والتغلب عليها . وكأنك وقد بلغك تملكا أقطارها ، وتوغلتا ديارها . فكأن أنت وولدك رسم جلستى ممالك متيقظين في حراستها وحياطتها . والله تعالى ناصرنا ويمكن من عدونا . فاذ لم نكلفك التجشم لمعاضدتنا ومعاونتنا فلا تشيرن علينا بالتبسط عن أمرنا . قال : فلما سمع زال مقالة الملك هذه علم أنه تائه في غوايته ومترد في مهاوى عمايته . فقال له : أنت الملك ونحن العبيد الناصحون لك . ولا بد لنا من امتثال أوامرك واتباع مراسمك . سواء كنت على حق أو على باطل^(٦) . غير أنا أشرنا

= وهواء مازندران رطب ومطرها غزير . وهواؤها وخم لكثرة مستنقعاتها قرب الساحل . يقول ياقوت : "وهى كثيرة المياه ، متهذلة الأشجار ، كثيرة الفواكه . إلا أنها خفيفة ونعمة ، قليلة الارتفاع ، كثيرة الخلاف والتزاع" . ولهذا يصاب أهلها بالحمى والرثية وأمراض العين . وهواء البطائح يبيض أجسامهم ولذلك سما - فيما يقال - الجن البيض^(٧) . وهم على هذا أقوياء شجعان . وهم خير الجند الأيراني . ويقول ياقوت : "إن أهل تلك الجبال كثير الحروب وأكثر أسلحتهم بل كلها الأتبار حتى إنك قل أن ترى صعلوكا أو غنيا إلا وبيده الطبر صغيرهم وكبيرهم" .

وفيهما كثير من السباع مثل النمر والفهد والذئب .

والطريق من إيران إلى مازندران شعاب قليلة وعرة ضيقة عالية . فالطريق السائرة إلى مازندران شرق طهران على مسيرة سبعين ميلا منها ليست إلا شعبا سعتة أذرع قليلة ، يسيل الماء على جوانبه ، وينفسح أحيانا عن أودية ومغارات . وكان متصيد ملوك إيران إلى عهد قريب . وهناك طريق أخرى قرب فيروزكوه وأخرى من استراباد^(٨) .

(١) في الشاهنامه « جالا » وقد جرى المترجم على المهود في الكتابة العربية . ولست ترى في الصور الفارسية الملوك أو غيرهم مترمين . بل يجلسون جلسة تشبه جلسة المتشد في الصلاة .

- (١) ك ، كو ، طا : الماصر . (٢) ك : أغبارهم . (٣) ك ، كو ، طا : ولم . (٤) ك : و (٧) .
 (٥) ك ، كو ، طا : حلى . (٦) كو : أم وهو الصحيح لغة . (٧) وذر (Warner) ج ٢ ص ٢٧
 (٨) = ص ٢٨

عليك بما علمنا، وأظهرنا عندك من النصيحة ما أضمرنا . والآن فلا زلت بك القدم، ولا اعترك فيها^(١) هممت به الندم . ثم ودعه ونرج . ولحقه الملوك والأمراء مثل بهرام وطوس وجردرز وجيو^(٢) . واعتذروا^(٣) اليه مما ناله لأجلهم من وعاء سفره . فودعوه وأخذ زال على طريق سيستان راجعا الى بلاد زابلستان .

ذكر مسير كيكائوس الى بلاد مازندران

قال : فأمر الملك كيكائوس جودرز وطوسا بأن يحزا العساكر الى مازندران . ثم سار اليها بعد أن استخلف ميلاد في أرض إيران وسلم اليه الخاتم والتخت . وقال له : إن نبغ لك عدو فاختط سيف الانتقام، وكن معتصدا برستم وأبيه . ثم توجه في جموعه يطوى المهامه والقفار حتى وصل الى موضع يأوى^(٤) إليه الشياطين . فزل فيه وأمر جيو بن جودرز، وكان أحد الفرمان، بأن يركب في نخب الأجناد، وأسودها الأجناد، ومن يستصلح لفتح البلاد . وعهد اليه بقتل كل من يراه من أهل تلك الديار، وألا يبقى على أحد منهم . فشد عليه منطقته وسار حتى نزل على باب مدينة مازندران وجعل يقتل كل من يرى منهم من صغير وكبير، ويشن عليهم الغارات ويحرق الديار وينهب

= ومن أجل هذا امتنعت مازندران على الفاتحين، ولم تخضع كلها لسلطان الخلفاء إلا بعد زهاء مائتي سنة من فتح إيران . وقد لقي المسلمون في جبالها ودروبها شدايد . وقد سار اليها مصقلة بن هيرة بأمر معاوية "ومعه عشرون ألف رجل فأوغل في البلد يسبي ويقتل . فلما تجاوز المضيق والعقاب أخذها عليه وعلى جيشه العدو عند انصرافه للفرج، ودهدهوا عليه الحجارة والصخور من الجبال فهلك أكثر الجيش، وهلك مصقلة"^(٥) .

وكأنه من أجل هذا سمي أهلها جانا في الشاهنامه وفي الكتب الدينية من قبل . ففي الأستاق يوصف الملك سُروشا بأنه يحارب كل يوم وكل ليلة جن مازندران، ويذكر الملك هوشنك مقربا الى بعض الآلهة قائلا أن يؤيد حتى يحطم ثلثي شياطين مازندران^(٦) . ولا تزال كلمة جنى (ديو) لقبا بين كبراء البلاد . ويظهر من "دينكرد" أنهم كانوا يسكنون الكهوف، وكانوا ذوي عادات قدرة^(٧) . قد يجد القارئ في طبيعة مازندران ومضايقتها وغاباتها وطباع أهلها ما يفسر بعض الأساطير التي في هذا الفصل؛ فحبس كيكائوس وجيشه في الظلمات، وإمطار الحجارة عليهم من السماء يشبه =

(١) ك : مما . (٢) ك : ونبه . (٣) ك : وجيو (لا) . (٤) ك : طا : ناوى . (٥) طا : يجد .

(٦) باقوت : طبرستان . والبدان ص ٣٠٧ (٧) أفستا، ج ٢ ص ٢٥١ و ٢٥١ (٨) ورز (Warner)

الأموال . فرأى المدينة كأنها جنة الفردوس روتقا ونضارة وبهجة وطلاوة ؛ فيها من الوصائف الحسان ، وملاح الغلمان ، والدخائر والأموال ما لا يضبطه ضابط ولا يحصره حاصر . ولما وقف الملك كيكائوس على ذلك استطاب المكان ، وقال : لقد صدق من قال : إن بلاد مازندران تضاهي الجنان . فأمسكوا عن الفارة بعد أسبوع^(١) . وانتهى الخبر الى ملكهم بدخول عساكر إيران الى ممالكهم وإفسادهم فيها . فاطرق واجبا وحار في أمره . وكان عنده جنى موصوف بالدهاء والذكاء ، يسمى سنجه . فأمره بأن يطير مبادرا الى ملك الجن الذي كان يسمى سيذ ديو (١) ويعلمه بصنيع كيكائوس ذلك ، وبأن يقول له : إنك إن توايئت عن إغاثتنا لم يبق من هذه الممالك عين ولا أثر . فوصل سنجه الى ملك الجن وشرح لديه الحال وأدى الرسالة . فقال قل للملك مازندران : لا بأس عليك . فها أنا . مقبل كالليل البهم البهم ، ومورد هجمة المنون عليهم . فلما دخل الليل قصدهم سيذ ديو في جنوده ، وأطبق عليهم إطباق السحاب المطبق ، وملأ بالظلمات جميع تلك الأقطار حتى صارت الأرض عليهم كأنها بحر من القار (ب) فأصبح الإيرانيون وكأنهم لم يصحبوا لاستمرار ذلك الظلام الدجوجي عليهم . فنصار بعضهم لا يرى البعض . وأظلمت عين الملك كيكائوس فكان لا يبصر شيئا . وكذلك

١٠ أصاب القائد المسلم مصقلة بن هيرة . والطريق التي سلكها رسمت تشبه أن تكون أحد الشعاب الخيفة التي تؤدي الى مازندران مخترقة جبال ألبرز . وكذلك قتل الجنى الأبيض في الكهف ، يحتمل أن يكون خرافة نشأت من مقابلة جماعة لاجئين الى غار . وهلم جرا .
ثم قصة حرب مازندران في الشاهنامة تنقسمها الفصول الآتية :

- (١) قصد كاوس مازندران . (٢) نصح زال كاوس . (٣) ذهب كاوس الى مازندران .
- (٤) رسالة كاوس الى زال ورسم . (٥) سبعة الخطوب التي لقيها رسم الأثول : عراك رخش والأمسد . (٦) الثاني : مصادفة رسم ينبوعا . (٧) الثالث : حرب رسم والتنين .
- (٨) الرابع : قتل رسم امرأة ساحرة . (٩) الخامس : وقوع أولاد في أسر رسم .
- (١٠) السادس : حرب رسم وأرزنك الجنى . (١١) السابع : قتل رسم الجنى الأبيض .
- (١٢) رسالة كاوس الى ملك مازندران . (١٣) مجيء رسم الى ملك مازندران برسالة .
- (١٤) حرب كاوس وملك مازندران . (١٥) رجوع كاوس الى إيران وتسريح رسم .

(١) سيذ ديو أى المعريت الأبيض . (ب) في الشاه : وأمر عليهم من السماء بجارة ونصالا فضرقوا الخ .

(١) في الأصل : فأمسكوا عن الفارة . وبعد أسبوع انتهى الخبر الخ . وقد غيرت العبارة اتباعا للشاه ولتنسج ك ، كوه ، طا .

أكثر عسكره . ثم بسطت الجن فيهم يد الأسر والنهب حتى استولوا على جميع خراثهم (١) . وتركهم سيذ ديوفى ظلماتهم ، ووكّل بهم اثني عشر ألفاً من الشياطين ، وسلم تلك الخزائن والأموال والخيول والبغال إلى أرزتك صاحب الجيش ، وأمره أن يحملها^(١) إلى ملك مازندران . وقال : أعلمه أنا قد استأسر لهم ، وترككم محبوسين حيث لا يرون قرا ولا شمسا ، وكأنما صارت الأرض عليهم رسا . ولم تقتل منهم أحدا يعرفوا . مقدارهم ، ويعتبر بهم من وراءهم فلا يتجاوزوا ديارهم . ففصل أرزتك إلى حضرة الملك بالأسارى والغنائم والأموال والذخائر . قال : فتعد كيكلوس نذيرا إلى زابلستان ليعلم دستان بما جرى عليه ، ويخبره أنه إذا ذكر موعظته ونصيحته تصاعدت زفراته ، وتبادرت عبراته ، وأنه راجع أن يفثه ، ويشد خلاصه وسطه . قال : فلما أتى الرسول دستان وأخبره بذلك كاد أن يمزق غيظا وينفطر أسفا ، فأقبل على ولده رستم وقال : لقد انقطع الوصال بين السيوف وأعمداها ، ولم يبق ركون إلى نوم ولا قرار حيث وقع الملك كيكلوس بين أشداف الثعابين ، وعم الإيرانية ما عم من مكائد أولئك الشياطين . فأسرج رخشك ، وجرّد سيفك ، وأغث الصريح . فانت الفارس الذى إن حارب البحار صارت دماء ، وإن كالغ الجبال عادت فضاء . وليس ينبغي أن يطعم معك في الحيرة أرزتك وذلك الجنى ولا ملك مازندران . فانفض اليهم ودق رقابهم بالحرز الثقيل ، والسيف الثقيل . وقدامك طريقان : أحدهما أبعد شقة وأطول مسافة وهو الذى سلكه كيكلوس . والآخر أكبر معرة وأوعر حرة وهو مسيرة أربعة عشر يوما . وهو مشحون بالشياطين والسباع والسراحين . فاسلك هذا الطريق فإن الله معك . وسيقطع رخشك ويطويه لك ، وسأقوم بمدك آناء الليل ساجدا لله تعالى ومبتلا أسأله أن يقز عني بعودك ولقائك ، ويمنّ على بطول بقائك . فقال رستم سأشد وسطى للانتقام وأجعل نفسى فداء الملك المأم . وأكسر طلمبات أولئك السحرة . ولا أبقي من أهل تلك الديار إنسيا ولا جنيا . ثم إنه لبس السلاح وركب كانه فيل على فرس . فشبعه أبوه دستان إلى وادى رودابه ثم ودعه مترددا في أمره بين اليأس والطعم .

ذكر مسير رستم هذا

قال : ففصل رستم عن حدود نيم روز يسير في كل يوم مسيرة يومين ، يخسب الليل نهارا ، ولا يعرف نوما ولا قرارا . قال : فاشتت نفسه الطعام يوما فعرضت بين يديه صحراء مملوءة بأسراب البعير . فركض رخشه خلف غير منها ورمى بالوحي في حلقه فبطحه ، وأخرج نشابة ،

(١) حذف نزع الشيطان الأبيض للآل كيكلوس على إتياده على حرب مازندران .

(٢) ك ، كو ، طا : يحملها . (٣) طا : أعلمه أنا .

وقدح بنصلها نارا ، وشوى العير . ثم أتى على لحه أجمع . وخلع لحام فرسه وأرسله يرعى في أجمة
كانت بين يديه . ثم نام تحت قصب هناك . فلما مضت طائفة من الليل خرج سبع فرأى
رستم ممتددا كأنه ركن جبل ، ورأى رخشه كأنه ثعبان . فأقبل نحو للفرس ليفترسه فوثب الفرس
وضرب بيديه على أم رأسه ففلق هامته ، ومزق جلده ، وتركه طريقا ثعبان مقوض . فلما انتبه
رستم رأى ذلك فعلم أنه من صنيع رخشه . فأقبل عليه ومسح بيده غزته ، وقال : لو انتبهت لكفيتك
هذه المقاتلة . ثم لما طلعت الشمس قام وغمز ظهره وأسرجه وذكر الله تعالى وركبه . وكان
يسير ففرض دونه طريق قائم الأرجاء فسلكه . فلما قام قائم الظهيرة ، واشتد الحر عطش هو
وفرسه فغلبه الأمر حتى ترجل وجعل يمشي كأنه سكران . ثم رفع رأسه الى السماء ، وبسط يده بالدعاء ،
وزاد به الأمر حتى وقع على رمضاء ذلك الفضاء يلهث من العطش . فبينما هو على ذلك إذ سحبت
له غزالة فقام وأخذ السيف وتبع أثرها . فما سار إلا قليلا حتى وقع على عين خرابه . فكرع فيها
وشرب وعادت نفسه اليه . فخر في ذلك المكان ساجدا لله تعالى ثم أقبل على الغزالة يدعو لها ويقول :
لا زلت يا غزالة الريف تفتين الى الظل الوريث ، وتكرعين في الزلال المعين ، وتثقلين بين الورد
والبايمين . وأيماء قوس راعك إنباضه فلا زالت منقطعة أوتاره . فانك سددت رمقي ، وشفيت
غلى . قال : ثم نحى السرج عن رخشه ورحض حواركه وأكفاه . ثم توجه يطلب الصيد فاصطاد
حمار وحش ، وأوقد نارا وألقاه عليها حتى نضج ، فتناول لحمه . ثم رجع الى العين وشرب من مائها .
وجنه الليل فتمدد ونام ، والفرس يسرح في مرعاه . فلما توسط الليل جاء ثعبان هائل كان يأوى
الى ذلك الموضع . فلما رآه الفرس عاد نحو رستم وأخذ يضرب بمخوافه الأرض حتى انتبه . فقام
ونظر يمينا وشمالا فلم ير شيئا . فزجر الفرس وطرده وعاد الى نومه . فلم ينشب أن عاد الفرس يضرب
الأرض حتى إنها تنشق تحت سنايكة . فانتهبه وقام وجعل ينظر أمامه ووراء فلا يرى شيئا . فطرد
الفرس بجفوة وعنف ونام . فما استغرق في النوم حتى أناه راكضا جريا . فقام فرأى ثعبانا ينتفص
فيحرق جميع ما حوله من الحشيش . وأخذ السيف وأقبل نحوه فتعلق أحدهما بالآخر وطال بينهما
القتال . وكاد الثعبان يغلب رستم . فلما رأى رخشه ذلك حمل على الثعبان فعضه عضه انتزع بها
كفته (١) ، وشق جلده . فانقلب الثعبان ، واستعلى عليه رستم فالقعه السيف . فخر صريعا وجعل
دمه يجري جريان السيل . فلما رأى ذلك دعا الله عز وجل وشكره . وجاء الى العين فاغتسل منها ،

(١) لا يستغرب القارئ ذكر « الكف » ها . فالثعبان ها تبين خرافي . ولذلك ذكرت في الشاه معاداة بينه وبين
رستم قبل الحركة .

(١) ك ، كو ، طا : فذكر . (٢) ك : فأخذ .

وأمرج الرخش وركبه . وركب متن الطريق سائرا نحو مقصده . فلما زالت الشمس وصل الى أرض شجرها معشبة تتدفق مياهها على الرضراض ، وتنبسب أنهارها بين الرياض . فوجد عندها جاما من الرحيق محمرا كذئب العقيق ، وغزالا مشويا ، وأرغفة وملحا ، وكان المكان للسحرة ، فطلع رستم وقد جلسوا على طعامهم . فلما رأوه تركوه وقزوا . ففعد وأكل من طعامهم حتى شبع . ورأى هنالك عودا فأخذه وجعل يضرب به . وبغنى بما ترجمته نظما :

نصبي من الأطراب قل وإني^(١) ندماي ما بين الحروب الضراغم
رحيقي دماء الكاشحين أريقها وأقداحها وقت الصبح الجاجم

فسمعت امرأة ساحرة غناء . فترينت له وتبرجت وجلست اليه تسايهه عن حاله ، وتستخبره عن حله وترحاله . ثم إن رستم ذكر الله تعالى تفسيرا وجه الساحرة واسود . فلاحظ ذلك منها رستم فرمى بالجلل في حلقها ، وأوثقها فباتت في القيد عجوزا شوها . فاختط السيف وقدها بنصفين . وركب وسار في طريقه حتى وصل الى طريق مظلم قد تراكم ظلماته ، وتدانت أرضه وسماؤه . حتى ليس يرى فيه شمس ولا قمر ، ولا نجم ولا شجر . فأرعى عنان فرسه ، وخاض لجة تلك الظلمة ، وسار يحيط خيط عشواء حتى خرج الى الضوء . فرأى أرضا مخصبة مخضرة الأرجاء والأخفاف^(٢) . فخلع لحام فرسه وأرسله يرعى في فصيل هناك . فالتقى مغفره ، وخلع خفثانه لابتلاله بالمرق ، وبسطه في الشمس ، واتكا يستريح . فجاء ناطور تلك الصحراء ، وصاح على رستم ، وضرب مصا كانت معه على رجله . وأمره أن يمسك فرسه عن الزرع . فقام وأخذ بأذنيه وأقلعهما من أصولها . وكان ملك تلك الناحية يسمى أولاد . وكان قد خرج الى الصيد في ذلك اليوم . فحمل الناطور أذنيه يبدو هاربا الى أولاد ، وقص عليه القصة . فبنى عنانه وأقبل فيمن معه من أصحابه نحو رستم . فلما رآه رستم من بعيد ألجم رخشه ، وعلاه ، وانتضى صمصامه ، وألقى نحوه . فلما تقاربا ناداه أولاد وقال : من أنت؟ ومن أين أقبلت ؟ وكيف تجاسرت أن تظا هذه المرساة ؟ فقال له رستم : أنا الذي أوقش اسمي على الأرض لأنبت سيوفا وأسنة . وإن مر ذكرى بسمعك أنقطع نفسك ، وجد في قلبك دمك . وإن كل أم تلد مثلك فلست أسميها إلا نائمة ثكلى . أتعترض بين يدي أصحابك ، وتوعدني ببأسك ، وتكلم بقوة مراسك ؟ ثم حمل عليهم ووقع فيهم كما يقع الأسد الهائج بين قطع الغنم . فتساقطت رعوس أصحاب أولاد تساقط ورق الشجر أيام الحريف إلا من تنزق منهم بين الأودية والشعاب . وهرب أولاد فركض رستم خلفه حتى إذا دنا منه رمى بالوهق في حلقه ، وقبض

(١) طا : قاما . (٢) كو : مشبة الأخفاف .



عراك الرخش (فرس رستم) والأمسد

[منقولة من كتاب مارتين (Martin) ص ١٢٩ ج ٢ — عن نسخة كتبت لشاه طهماسب في القرن العاشر الهجري

وقد حذف نصف الصفحة الأعلى المشتمل على الأبيات]

عليه، وثد وثاقه، وطرحه مقيدا بين يديه . فقال له إن صدقت فيا أسايك^(١) عنه، ودلنتي على مستقر "سبيذديو" يعني ملك الجن، وعلى مواطن كولاذ، وبيذ وتقدمت بين يدي، وأوصلتني إلى الموضع الذي حبس فيه كيكالوس ولينك بلاد مازندران، وسلمت إليك ممالكها أجمع . فقال : إن أعطيتني الأمان على روعي، وعاهدتني على ذلك أطلعتك طلع هذه الأحوال، وأفضيت إليك بجرحها وبجرحها، ودللتك على المواضع التي سايلتني عنها . ففعل ذلك رسم . فقال له : إن يذك بينك وبين الموضع الذي حبس فيه كيكالوس مائة فرسخ . ومن عنده إلى مستقر ملك الجن مائة فرسخ أخرى . وفيه جبال شائعة وأودية غائرة . فقال : دلني أولا على موضع كيكالوس . فتقدمه وسار لا يستريح ليلا ولا نهارا حتى وصل إلى جبل أسفروز حيث كان معسكر كيكالوس، وحيث أحيط به وقبض عليه . فلما انتصف الليل سمع صياحا عظيما ولفظا كثيرا، ورأى نيرانا موقدة، وشموعا مشتعلة . فسأله عن ذلك الموضع . فقال : إن هذا باب مدينة مازندران . وعليها قواد ملك الجن في عساكرهم، مثل كولاذ، وأرزك، وبيذ . وهم لا ينامون ثلثي الليل . قال : فنام رسم . فلما طلعت الشمس شد وثاق أولاد، وربطه بشجرة من تلك الأشجار، ولبس سلاحه وقصد أرزك . فلما قرب من عسكره صاح صيحة ارتجت لها الأرض . فوثب أرزك الجنى وخرج من خيمته . فحمل عليه رسم، وأنشب برأشه في عنقه، واقطع رأسه، وحلق به فوقع مضرجا بدمه بين أحبابه . فلما رأت الجن ذلك خافوا وتفرقوا بعد أن وضع رسم فيهم السيف وقتل منهم خلقا كثيرا . ثم لما زالت الشمس ثنى عنانه وعاد إلى سفح جبل أسفروز . فخل أولاد وسأله عن الموضع الذي حبس فيه كيكالوس . فتقدمه راجلا يده على الطريق حتى دخل المدينة . فصل رخسه كصوت الرعد فسمع كيكالوس صوته، وعرف بذلك قدوم رسم . فبشر بذلك أحبابه . فدخل رسم في الحال عليه، ونحر ساجدا بين يديه . فعانقه كيكالوس وأكرمه، وسأله عن أبيه دستان، ثم عما قاساه من التعب والمشقة في طريقه ذلك . ثم قال له : اهتبل غرة سبيذديو وأهجم عليه قبل أن ينتهي إليه الخبر بقتل أرزك فيحشد جنوده، ويجمع جيوشه فلا تطيق مقاومته . وإن قدامك في الطريق إليه سبع جبال شواحق، وعلى كل مرصد خلق من عساكره وجنوده . فإذا جاوزت الكل انتهيت إلى مفارة عميقة هائلة مظلمة قد حفت مراصدها بالشياطين . وقمر هذه المفارة مستقر سرير سبيذديو . ولعل السعادة تظفرك به فتقتله وتشق خاصرته وتخرج كبده . فان الطيب ذكر لي أني إذا اكتنحت بدم كبده رد الله بصري^(٢) . فذهب رسم لذلك وركب ومعه أولاد يتقدمه ويده

(١) ك، كو : أساك . (٢) ك : على بصري .

على الطريق . فتجاوز الجبال السبعة ، ووصل الى قرب المغارة . فأقبل على أولاد وقال : لقد صدقنى فى جميع ما استخبرتكم عنه . فالآن دلنى على هذا الجنى . فقال : إن الجن إذا حيت الشمس ناموا فلا يبقى على باب المغارة إلا قليل من الحراس فتهمج عليه فى ذلك الوقت وتأخذه . قال : فلبث قليلا حتى ارتفعت الشمس . ولما كان وقت الضحى شد وثاق أولاد وربطه ببعض الأشجار ، وركب وتقمح غمرات أرساد الشياطين بضرب رقابهم يمينا وشمالا حتى وصل الى باب المغارة فوجدها محشوة بالظلمات . فاقحمها برخشه فحجبت الظلمة نظره . فسح بالماء عينه ، وهبط فى المغارة يطلب مستقر سريره حتى وصل اليه . فرأى وجهها كالليل البهيم يتلهب كالنجم ، وشعرها أبيض قد تسعث على رأسه . فلما رأى رسم وشب اليه فرغ رسم سيفه وضربه ضربة طير بها رجله . فعلق مع جرحه برسم يتقارعان ويتقاتلان . فقلبه رسم ورماء الى الأرض قتيلًا ، وسل خنجرًا من وسطه وشق عن خاصرته ، واستخرج كبده . قال : فامتلت تلك المغارة بدمه ، وانسد الطريق لعظم قلبه وجنته . وخرج رسم مظفرا منصورا وجاء إلى أولاد ، وحل رباطه ودفع اليه كبد الجنى . وقنمه بين يديه وهو يسير وراءه . فقال له أولاد : أيها الأسد المقدم إنك قد سخرت عالمًا من العوالم بسيفك ، وأدركت ماشئت بيأسك . وقد وعدتني بشيء يتقاضاه رجائي . ولا يليق بمثلك نقض العهد وإخلاف الوعد . فانك المتوفر على رعاية الذم والمتسمى الى شجرة الوفاء والكرم . فقال : سأسلم اليك جميع ممالك مازندران . ولكن بقى أن أملك ناصية ملكها وأفنى أصحابه وأبند جمعه . ثم لا أحيد عما عاهدتك عليه إلا أن أموت فيواري التراب . قال : فلما عاد رسم الى حضرة الملك كيكاوس . قال : أبشر أيها الملك بهلاك عدوك . فاني قد قتلته واستخرجت من خاصرته كبده . فشكره الملك وأثنى عليه وعلى من نجله . ثم اكتحل الملك بقطرات من دم الكبدة^(١) فعاد بصره . وجاءت بنت من العاج وتاج من الذهب ، فاعتصب وجلس على التخت . ولبث مع رسم وسائر الملوك والأمراء مثل طوس وفريبرز وجودرز وجيو وبهرام وجرجين أسبوعا يتراضعون السرور والطرب . ثم ركبوا في اليوم الثامن أجمعين ، واستلوا أسيافهم ، وانتشروا في مدينة مازندران ، ووقعوا فيها وقوع النار في القصباء ، يحرقون الديار ، ويقتلون الرجال ، وينهبون الآهوال . ثم قال كيكاوس لعسكره : لقد مكثنا منهم يد الانتقام وجزياءهم بسوء صنيعهم صاعا بصاع . والآن نكف عنهم يد القتل ، ونرد عنهم عادية النهب ، ونرسل الى ملكهم ونوقفه من سنة غفلته ، ونخوفه وسامة عاقبة غرته . فوافقه رسم على ذلك .

(١) ك : نرج .

(٢) ك ، طا : تلك الكبدة .

(٣) كو : يتراضعون دؤ السرور .

ذكر ما جرى بين كيكائوس وملك مازندران من المكتاتبات وما أفضى اليه الأمر

قال : فدعا بالكتاب وأمره فكتب بالمسك على الحرير الأبيض كتابا صدره بالحمد لله والثناء عليه، وذكر فيه طرفا من المواعظ والنصائح . وأعقب ذلك بأمره إياه بالمبادرة الى حضرته، وقبول الخراج والجزية، وأنه إن تقاعد عن ذلك لم ير إلا ما حل بالجنى من التنيكل والقتل والأسر والنهب . وملا^١ الكتاب إعذارا وإنذارا . ودعا رجلا من أصحابه يسمى فرهاد، وكان من وجوه الملوك وأعيانهم، وأمره بجعل الكتاب الى ملك مازندران . فقبل الأرض وتناول الكتاب وركب حتى أتى على مدينة يقال لأهلها دوال باي (١) وكانت هذه المدينة مستقر سرير الملك . فلما أخبر بقدوم الرسول أمر أسود رجاله وأبطال عسكره بالركوب لاستقباله . وقال : لا تتركوا اليوم شيئا من آداب فروسيتكم ودلائل رجوليتكم إلا أظهرتموه . فلقوه كذلك بوجوه مقطبة وشفاة مهذلة، وقبض واحد منهم على يد الرسول، على الهيئة التي اعتادوها في إظهار القوة والإدلال بالشدّة، وعصرها فسا تغير وجهه ولا اصفر لونه . لجأوا به الى خدمة الملك . فلما دخل عليه سألته عن الملك كيكائوس أولا ثم عما لى من مشاق السفر ثانيا . فوضع الكتاب بين يدي الكتاب . فلما وقف الملك على الحال وما فيه امتلأ قلبه غيظا، وانكسر ظهره بقتل ملك الجن وأمرائه . فقال قل لكيكائوس : إني أرفع منك شانا وأعز سلطانا . وإن حوالى ألوف ألوف من العساكر الذين حيث توجهوا لم يبقوا حجرا ولا مدرا . وإن على بابي ألفا ومائتين من القبيلة التي ليس على بابك منها فيل واحد . وسأهم بها عليك وأتل عرشك . فلما سمع فرهاد كلامه، ورأى خشوته وطغيانه اجتهد في تحصيل جواب الكتاب، وانصرف راجعا الى صاحبه . ولما وصل الى حضرته أفضى اليه بجميع ما رآه وسمعه . فقال عند ذلك رسم : من الواجب أن أكون أنا الرسول اليه وأستصحب منك اليه كتابا كالسيف القاطع ورسالة كالسحاب الراعد . ^(١)أودى الرسالة في نادية، وأفيض بها سيول الدماء في واديه . فاستصوب الملك هذا الرأي وأمر المكتاتبات أن يجيب ملك مازندران عن كتابه، ويكتب أن مثل هذا الخطاب يستهجن من ذوى الألباب . ففرغ دماغك من الفضول، وبادر الى حضرتنا واقفا على قدم المثول، وأنتك إن خالفت هذا المثال ملأت الأرض بالجيوش وجردتهم الى حربك . ولعلل روح ملك الجن تبشر النصور والذئاب بأشلائك . ولما ختم الكتاب استعد رسم وسار حتى قرب من ملك مازندران .

(١) في الشاه : الى مدينة فيها « نرم باي » . وكل اسان هناك له رجلان من الجلد فذلك سموا بهذا الاسم . وقد وضع المترجم «دوال باي» ومساء ذوالرجل الجلدية . — مكان « نرم باي » أى ليس الرجل . وفي الشاه : أول هذا الفصل ما يدل على أن « نرم باي » اسم قبيلة من قبائل مازندران .

فأخبر بأن رسولا جاء كالحزير الغضبان . فأمر قزاد الجن ونخب فرسانهم وأنجاد شجعانهم باستقباله وتلقيه . ولما وقعت عين رسم عليهم قطع شجرة كانت بين يديه ورفعها كما يرفع المزارق . فقصوا العجب من ذلك . ولما قرب منهم راماه . فتلقوا وتسألوا . ثم جاء واحد من فرسانهم وقبض على يد رسم . فقبض رسم وعصر يده حتى تغير لونه ونخب قلبه . وأخبر الملك بذلك فدعا بجني يسمى كلاهور ، وكان أقوى عسكره وأشدهم ، وكان كالنمر في خلقه لا يشتهي غير الحراش والحرب ، فأمره باستقبال الرسول وإظهار رجولته له . فركب وتلقى رسم وسأله وسأله المنتمر . ثم مده يده إلى يد رسم فعصرها حتى صارت في لون النيل . فقتل رسم يده وعصرها حتى تساقطت أطفاره . فعاد ودخل على الملك وأراه يده ، ولم يقدر أن يخفى ما يجد من الألم . وقال : السلم خير لك من الحرب . فلا تضيق على نفسك مسالك الطريق الربح . فإنك لا تطيق مكاشرة كيكاكوس ومقاومته . فإن لان لك فالأولى أن ترضى بقبول الخراج والجزية وتقسما على أهل مازندران صغيرهم وكبيرهم . ووصل رسم في تلك الحالة ودخل على الملك كالليث النائر . فأجلسه الملك في موضع يليق به ، وسأله عن كيكاكوس وعسكره ، وذاكزه في عناء سفره . ثم قال : أنت رسم ذو البرائن الشديدة والأعضاء القوية ؟ فقال : إنه السيد وأنا الغلام . وكيف يقاس بالصبح الظلام ؟ ودفع إليه الكتاب ، وبلغه الرسالة . فقرأه ثم أقبل على رسم وقال : ما هذه المخاطبة الشنيعة والمطالبة الفظيعة ؟ قل لي كيكاكوس : إن كنت مالك إيران وأنت أجرا من ليث خفان فانا ملك مازندران المعتصب بتاج سلطنتها والمستقر على سرير مملكتها . وليس من رسم الأكبر أن يستهزئ مثل إلى خدمتك . ففكر في نفسك ، ولا تتعرض للاستيلاء على أسرة الملوك . فانه ارتفاع يورث الانخفاض . فارجع إلى مملكك ، ولا يحدث بغير ذلك نفسك . فإني إذا زحفت في عساكري نحوك لم تعرف رأسك من ذنبك . وإني إذا واجهتك في مأزق الحرب حسمت مادة حذتك بالصارم العضب . فنظر رسم إلى الملك وأهضبه ، ولم يوافقه ذاك الخطاب العنيف . فاضطرم غضبه ، ولم يقبل منه لاخلعة ولا ذهبا . وركب وعاود حضرة كيكاكوس تغلى مراحل بأسه ، وتشتعل نائرة غيظه . فذكر له ما سمعه من الرسائل الموغرة والبلاغات الموحشة وقال : لا تستهوان ذلك وتقدم وتأهب للقتال . واعلم أن أسودهم ورجلهم أحقر في عيني من التراب . قال : ولما خرج رسم تأهب ملك السحرة صاحب مازندران للقتال ، وأمر فضررب سرادقه على ظاهر المدينة . وبرزت عساكره وساروا فارثع من سيدهم عجاج كسف عين الشمس ، وصار لا يرى بر ولا بحر ، ولا بين حزن ولا سهل . وكان الأرض تنث تحت مناسم

(٢١)

الفيل، وتضطرب تحت وقع سنايك الخيول . وساق عساكره كذلك ولم يثبث فوق نافذة ^(١) . فأتته
 الخبر إلى كيكالوس بدتو عساكر الحق . فأمر رسم أولاً بالثأب والتشمير ، وأمر طوسا وجودرز
 بإعداد العدد، وتبئة العساكر . فضرَبوا سرادق الملك كيكالوس في الصحراء . وجعلوا طوسا
 في الميمنة، وجودرز في الميسرة، ووقف الملك في القلب . وبرز رسم قدام العسكر . فتقدم فارس
 من أصحاب ملك مازندران يسمى جوبان (١) وكأنا يخرق الأرض بشدة بأسه، ومر على صفوف
 الإيرانية كأنما يشق السهل والجبل بفره وتنظيمه . وجعل يطلب المبارزة فلم يجبه أحد منهم .
 فأشرع رسم رجه واستاذن كيكالوس فبارزه ، وطال بينهما القتال، وتمكن منه رسم فدار من خلفه
 ووضع سنامه بين كتفيه فأخرجه من تحره، ورفع على رجه كالطير على السفود، ثم رماه مضرباً بالدم
 صريماً للدين والفم . فعمج أسود مازندران من ذلك، وانكسرت ظهورهم ، وأرعبت قلوبهم .
 فأمر ملك مازندران عساكره أجمعين بأن يشدوا عليهم شد الليوث، ويقاثلهم قتال الثور . فارتفعت
 من الجانبين أصوات الكوسات والطبول، وأظلمت الآفاق بالقساطل، وارتجت الأرض بالمجافل،
 وأضاءت السيوف في سماء العير إضاءة البرق في السحاب المكدر، وصارت الأرض كبحر من
 القار تراكض سواجح الخيول فيها كالسفن . فبقوا كذلك في القتال على حالة واحدة مدة أسبوع .
 فلما كان اليوم الثامن ألقى الملك كيكالوس مغفره، ووضع خذّه على التراب وعفره، وجعل يسأل الله
 تعالى أن ينصره . ثم لبس المغفر وحضر المعركة فارتفعت أصوات الكورات، وتزاحفت الصفوف،
 وتكاثفت الجوع، وجعلت سيول الدماء تتدفق بين الأودية والشهَاب من أول السحر (ب) إلى مغيب
 الشفق . واجتمع في المعترك من جثث القتلى ما يضاهاى المضارب العالية . فتوجه رسم نحو ملك
 مازندران، وقصد قصده في جمع عظيم . وقد ثبت ملك مازندران في مجال الحرب متصدياً للطن
 والضرب في جموعه ورجاله وخيوله وأفياله . فلما وقع بصره على رخ رسم ارتعدت فرائضه واضطرب
 قلبه . فآلى رسم رجه، وتناول الجزز، وذكر الله تعالى، وخاض غمار الملحمة فوهت قوى
 السحرة فتخاذلوا وتواكلوا، وأسرع فيهم القتل حتى طرق الأرض جثث القتلى ونحرا طيم الفيلة . ثم
 أخذ رسم رجه فطعن الملك في خاصرته طعنة رمته إلى الأرض . فسحر أعين الناس وصار كأنه
 قطعة جبل . فوقف الإيرانيون ينظرون إليه . ثم نزل إليه فرسانهم فما رأوا سوى صخرة صماء
 لا يطاق قلبها وتحريكها . فترجل رسم وتناوله بأصابعه، وكانت كبرائن السباع، فرفعه على كاهله،

(١) في الشاه : جوبيا . (ب) ترجم المترجم كلمة شكير بالسحر، وهو صحيح . ولكن الكلمة تطلق على الصبح
 أيضا . وهو أقرب إلى سياق القصة .

وسار والخلق وراءه يقضون العجب من حاله ، وينثرون عليه الجوهر والذهب . حتى انتهى الى باب سرداق الملك كيكائوس . فالتقه وقال له : إن لم تخرج عن هذا السحر ، ولم تخلع هذه الصورة فلفقت بالماعول ، وقطعتك قطعا . فلما سمع ذلك بان مدججا في السلاح كأنه قطعة سحاب . فضحك رستم وأخذ بيده وأتى به الى حضرة الملك كيكائوس . فلما رآه الملك أمر رجلا من أصحابه كان يسمى دُرْخِيم^(١) أن يقتله (١) ويمثل به . ثم نفذ الى معسكره من يجمع الغنائم ويحصي الجواهر والذخائر . فنضدودا في تلك الصحراء بعضها فوق البعض حتى صارت كأنها الجبال . فركب وسار إليها في عساكره ، وفترقا عليهم جميعا . وأمر بقتل المردة من الجن المأسورين فقتلهم . ثم أتى مكان العبادة واعتكف فيه ، وجعل يناجي ربه ويشكره على ما وهب له من الفتح المبين والنصر العزيز . وأقام كذلك أسبوعا من الزمان . ثم خرج في اليوم الثامن وفتح أبواب الخزائن ، وفترق الأموال على المحتاجين خاصة وعلى سائر الخلق عامة . ثم في الأسبوع الثالث لما انتظمت الأحوال واستتب الأمور جلس مع أصحابه في مجلس الأتس يتعاطون كؤوس الشمول متقلين باللهو واللعب . فكث على هذا أسبوعا آخر من الزمان . قال : فقال رستم لكيكائوس : إن أولادك هم مفتاح هذه الفتح فإنه كان الهادي لي والدليل بين يدي . وهو يتوقع تفويض مازندران إليه . وقد وعدته أنا بذلك . فرجأت أن يخلع عليه ، ويعقد له اللواء ، وتكتب له عهدا بأنه ما عاش في هذه الممالك ينقاد له الصغير والكبير ويطيعه المروس والرئيس . فدعا أكابر مازندران وسأيلهم عن مسيرة أولاد وطريقته ، واستخبرهم عن سريرته وعلايته ، وسلم إليه ذلك الإقليم . وثنى عنانه عائدا الى بلاد فارس . ولما انتهى الى ممالك إيران فرح بعوده الايرانيون وزينوا البلاد ، وأظهروا الأطراب والأفراح . فجلس الملك كيكائوس على تختة . وبادر الى خدمته الملوك والأمراء . ففتح الخزائن ووضع ديوان الأرزاق ، ورتب لها كتابا وعمالا . ثم وصل رستم وجلس في خدمة الملك كيكائوس . فأمر أن^(٢) تعد له خلعة رائقة ، وتخت من الفير وزج ، وتاج مرصع بالجواهر ، وثياب ممسوجة من الذهب ، وطوق وسوار ، ومائة من روقه الغلمات بمناطق الذهب ، ومائة من الوصائف الصباح في وشائع الحلى والحلل ، ومائة فرس بلجم الذهب ، ومائة ناقة من الجبال السود بأزمة الذهب محملة بالديباج الخسرواني والثياب الزهوية ، ومائة بكرة من الذهب ، وجام مخروط من الباقوت ملوء بالمسك الأذفر ، وجام

(١) في الشاه : أنه أمر دُرْخِيم (بكر الله ال) أن يقتله . ومعنى دُرْخِيم سي . الطبع . ويغال ببلاد أبها . والمراد أن الملك أمر الخلا . بقتله . ولكن المترجم ظن أن « دُرْخِيم » اسم رجل يعينه فترجم الجملة كما ترى .

(٢) ط : درجيم . (٢) ك : بأن .

آخر من الفيروزج مملوء بالمسود^(١)، ومشهور من الحرير مكتوب بالمسك السحيق بتقليده ممالك
نيم روز . وقدم جميع ذلك بين يدي رستم . وأثنى الملك عليه ودعا له . فاهوى الى الأرض فقبلها^(٢)
وخرج فنادى في عسكره بالرحيل ، وانصرف متوجها نحو ممالكه . وأقام كيكاس على سريره يبنى^(٣)
ويامر . وطاب عيش الناس ، وعمهم الأمن والأمان ، والعدل والاحسان . وأخصبت الأرض وصار
العالم كأنه بعض الجنان المتلهة بالروح والريحان .

ذكر مسير الملك كيكاس الى هاماوران §

قال : ثم عرض الملك كيكاس حركة ففارق سرير الملك وخرج من ممالك ايران قاصدا بلاد انترك
والصين . فغطف الى نواحي مكران ، ومنها الى بحر زره الى أن وصل الى نواحي البربر^(١) طالبا للتغاب

في هاماوران

يؤخذ من الشاهنامه أن الملك كيكاس سار من سيستان حين بلغه أن ثائرا من العرب خرج
في مصر والشام . وآثر ركوب البحر لبعث الشقة في البر فسار حتى توسط ثلاث ممالك : مصر عن
يساره ، وبربر عن يمينه وأمامه هاماوران ودونها البحر .

ظن بعض الكتاب من أن الثورة ثارت في مصر والشام أن هاماوران هي سورية ، ولكن ليس
هنا مجال للظن ، ففي فارس نامه والطبرى والمسعودي أن كاس أسر في بلاد اليمن . وذكر ذلك
أبو نواس في قصيدته التي يفخر فيها بقحطان على نزار :

وقاظ قابوس في سلاسلنا سنين سبعا وفن لحاسبها

بل يدكرون اسم ملك اليمن الذي حاربه قابوس ، وهو ذو الأذعار بن أبرهة ذى المناز بن الرانث .
ويقول المسعودي : هو شمر بن أفرقش^(٤) . ويقول الثعالبي في الفرزدق : إن هاماوران هي حمير . ويروى
في سبب ذهاب كاس اليها ما ترويه الشاهنامه سببا لذهاب كاس الى مازندران . وفي فارس نامه
أنه ذهب لتأديب ذى الأذعار لعدوان كان منه .

ثم وصف الشاهنامه المتقدم يوافق بلاد اليمن . وبربر التي تذكر هنا هي بربر على الساحل
الغربي من خليج عدن . وهذا لا يزال الخلط في جغرافيا الشاهنامه في هذا الفصل . =

(١) البر هنا غير البر الآتية . وينبغي أن تكون بعض الجهات في أفغانستان أو تركستان .

(١) ك : بماء الورد . (٢) ك : وقبلها . (٣) ك : يأمر وينهى .

(٤) فارس نامه ص ٤٢ ، والطبرى ص ٢٦٤ ج ١ ، ومروج الذهب ص ١٤١ ج ١ (٥) الفرزدق : ص ١٥٥

عليها فانه ملك البربر، واستعدت لحربه، ولقه في عسكر عظيم وجمع يخيل الهواء لكثرة راحهم كأنه بعض الآجام . وانسدلت ذبول القتام انسداد جنح الظلام حتى لم يكد أن يرى الناظر يده، والفارس عنانه . فتقدموا فوجا بعد فوج الى المصاع والقراع، وأقبلوا كالأمواج المتلاطمة للدفاع . فلما رأى ذلك جودرز رفع عموده وحمل في ألف فارس من الآساد المذكورين والأئجاد المشهورين على صفوف البربر، فشق قلبهم وبثد شملهم . وكان الملك كيكائوس وراءه يضرب يمينا وشمالا ، ويطردهم كالغصن يسوق أجالا . فتفرقت جموع البربر وأضعوا كأن لم يكن منهم فارس ولا راح . فخرج كل من كان في مدينتهم من المشايخ والكهول وأطلقوا ألسنتهم بطلب الأمان مستعيزين بعفو السلطان، وجعلوا يعتذرون اليه، ويتضرعون بين يديه، ويذلون له الطاعة ملتزمين أداء الخراج والجزية . فقبل الملك منهم ذلك، وفارق تلك الناحية، وسار حتى وصل الى نواحي المغرب وجانب جبل قاف، يتلقى الناس في كل ذلك مواكبهم مطيعين خاضعين . فلما رأى سلوكهم سبيل الطاعة

= وليس بعيد أن تكون هذه الغزوة البحرية بقية محزنة من مسير دارا الأول في البحر من الهند الى إيران أو مسير اسکندر المقدوني، ممزوجة ببقايا محزنة من أعمال الفرس في بلاد اليمن^(٢) .

ومما يجدر بالناية اختلاف مؤرخي الفرس والعرب في نهاية هذه الحرب . فالأولون — كما في الشاهنامه — يروون أن رسم قهر ملك اليمن، وأطلق كاوس قسرا . والآخرون يقولون : إن الصلح كان بين رسم وملك اليمن على أن يطلق كاوس، ثم لا يتعرض لليمن مرة أخرى^(٣) .

ثم هذه القصة ذكرت في بعض نسخ الشاهنامه بعد هذا العنوان : ” أعمال كاوس بأرض البربر وقصص أخرى : حرب هاماوران “ . وفي بعض النسخ ” طواف كاوس في العالم، ومحاربه ملوك هاماوران ومصر والبربر “ . وفي أثناء القصة هذه العناوين :

- (١) خطبة كاوس سودابه بنت ملك هاماوران . (٢) أسر ملك هاماوران كاوس .
- (٣) إغارة أفراسياب على بلاد إيران . (٤) رسالة رسم الى ملك هاماوران . (٥) محاربة رسم ثلاثة الملوك، وتخليص كاوس من الأسر . (٦) رسالة كاوس الى قيصر الروم وأفراسياب .
- (٧) تعمير كاوس العالم .

وقد ذكر المترجم بعد قصة هاماوران بغير فصل، قصة أخرى لها في الشاهنامه عنوانان :

- (١) إضلال إبليس كاوس، وصعود كاوس الى السماء . (٢) إرجاع رسم كاوس .

وتوسلهم الى إرادته بالخضوع والضراعة صرف عنهم عناه، وأقبل في عساكره الى زابلستان قاصدا ضيافة رستم بن دستان، وأقام فيها شهرا من الزمان يشتغل يوما باللهو والطرب ويوما بالصيد والطرده. قال: ثم لم يمض إلا قليل حتى امتدت يد التزلزل الى قواعد ذلك العلم الفرد، ونبت القتاد على أرجاء حديقة الورد، وعاد جناح دولته مهيبا. وإن وراء كل يقاع حضيضا. وإذا استوت الشمس جنحت للزوال ولا بد من التقصان بعد الكمال (١) وذلك أنه خرج رجل من العرب أصيل يسمى دُرَيْس (ب) من نواحي الشام ومصر، ورفع راية وخلع ربة الطاعة لكيكاوس، وأعرض عن خدمته، وادّعى الأمر لنفسه. فلما بلغ كيكاوس أنه ظهر له شريك ينازعه في السلطنة أمر بضرب الكوسات، وارتحل عن نيم روز. فهاشت السيوف في أعمادها، واستعدت الجيوش والعساكر واحتشدت. ثم قادها من البر الى البحر، وأعد من السفن والزوارق ما يفوت العد والحصر. ثم ركب البحر في جميع عساكره. وإنما حاد عن طريق البر لبعده. فإنه كان مسافة ألف فرسخ. فسار في البحر حتى وصل الى مدينة من يسارها مصر، ومن يمينها البر، وقدامها البحر (ج). وكانت هذه المدينة تسمى هاماوران. في كل صوب منها عسكر عظيم. فحين بلغهم إقبال كيكاوس وخروجه عن البحر اجتمعوا وصاروا يدا واحدة فبلغوا عددا طبقوا الأرض حتى أثاروا السباع عن أخياسها، والظباء عن كناسها، وكادوا يضيقون مجال العقبان في جَوِّ السماء، ومسيح الحيتان في قعر الماء. وأقبل كذلك كيكاوس بمجنوده وجموعه فغلب أن طلاع الأرض مطبق بالجواشن والدروع، وأن السماء لكثرة الأسنة تنثر أجرام النجوم. فتراحف الفريقان، وبرز جُرحين وفروهاذ وطوس من أحد جناحي عسكر كيكاوس، وبرز شيدوش وجيو^(٢) وفولاذ (د) من الجناح الآخر فأشرعوا الأسنة، وأرخوا الأعنة، وطفقوا يقارعون بالدبابيس الحاطمة والعمد القاصمة. وتقدم كيكاوس من القلب الى المعترك فاحمر البأس وحى الوطيس. فلما رأى ملك هاماوران قوة الأيرانية ألقي السلاح وطلب الأمان، وتقبل خراجا ثقيلا، والتزم أن يتخذ الى الملك كيكاوس أسلحته وخيله وتاجه وتمنحه، على أن ينحلي كيكاوس

(١) في حاشية الأصل في هذا الموضع: وما أحسن قول ابن نياة في هذا المعنى:

فطلاب الغايات لا تقصده * أول النص آخر الازدياد

(ب) لا يذكر اسم التار في الشاهنامه.

(ج) في الشاه: «حتى توسط ثلاث ممالك، فكانت مصر على يساره وبربر على يمينه، وأمامه هاماوران». ثم في نسخة

مول وترجمة رزر: «والبحر في الوسط الى الجهة التي يقصدها». وفي نسخة تبريز «وطريقه» بدل «والبحر».

(د) في نسخ الشاه التي بيدى: بهرام، كركين، طوس. ثم فرهاد، شيدوش، جيو.

(١) ك، طا: أصيل من العرب. (٢) ك: طبق.

بينه وبين بلاده ولا يظاها بجيلة . فقبل الملك ذلك منه وصالحه . فذكر ذاكر في حضرته أن له خلف
الستر بنًا أحسن قدام السرو ، ذات شعر كالسك ، تظهر كأنها جنة زاهرة ، وتبدو كأنها شمس باهرة .
وقيل له : إنها تصلح أن تكون قرينة لملك . قالت اليها نفس كيكاوس . فأمر رجلا كافيا من أعيان
حضرته أن يمضي الى ملك هاماوران ، ويخطب اليه ابنته ، ويقول له : إن أكابر الملوك يرغبون
في مصاهرتنا ويتوسلون الى مواصلتنا . وكل من لا يلتجئ الى ظلال دولتنا من الملوك فلن يمكنه
الاستقرار على سرير الملك . وأنا الآن مرید مواصلتك من أجل أنه بلغني أن وراء ستورك بنًا طليق
بختنا ، لطهارة أصلها وتحليها باللال الحيدة والأخلاق المرضية . وعلى الجملة من وجد ختنا مثل
ابن قباز فقد اعتصم بخير لمجا وملاد . قال فعضى السفير الى حصرة ملك هاماوران . فلما دخل عليه
انتزع الكلام وأقرأه من الملك السلام ، وأدى ما تحمله من الرسالة . فاطرق متفكرًا وقال فيا بينه وبين
نفسه : إن كيكاوس وإن كان ملك البر والبحر فالى على وجه الأرض غير هذه البت . وهى أعز
على من روى . وإن امتنعت لم أطلق مقاومته ومنازعته . ثم أقبل على الرسول وقال إن الملك يريد
أن يأخذ منى شيئين ما لهما ثالث ، فإني بالمسال قوى الظهر ، وهذه المخدرة منشرح الصدر . وما يبق
على بعد هذين شيء . ولكن لا أخالف أمره ، وسأنفذ ما يريد انى خدمة تحته . فدعا بابنته (١)
وكانت تسمى سوزابه ، وذكر لها حال كيكاوس . ثم قال لها : إنه قد نفذ الى رسولنا ، وكتب الى
كتابنا بخطبك فيه ، ويريد أن ينقص بذلك عيشي ، ويسلبني نومي وقرارى . فإذا ترين وما رأيك
في هذا الأمر ؟ فقالت له إن كان ولا بد فاعلم أنك لا ترى خيرا منه ختنا . فلا تحوجن صدرك بالهم ،
ولا تقابل هذا السرور بالغم . فلما رأى ميلها الى ذلك اشتغل بتجهيزها ورب ثمانية وصيفة وأربعين
عمارية ، وألف بغل ، وألف فرس وجل محملة دياجا وذهبا وأنفذها الى حضرة الملك كيكاوس .
فهبته حين رآها لما شاهد من كمالها وجمالها . ثم إن ملك هاماوران تمكن منه الهم لما جرى عليه
من كيكاوس فشرع فى الاحتيال عليه ، وأرسل اليه بعد أسبوع مضى من تجهيزه ابنته يستضيفه
ويقول له : إن رأى الملك أن يشرف عبده ، ويصير الى هاماوران ، ويتوزها بجمال طلعة . وهو
فى ذلك يضمحل خلاف ما يظهر ، ويريد أن يزيل احتكام الغير عليه ويعود اليه الحكم فى بلده وولده .
فقطنت ابنته سوزابه لحيلة أيها وقالت لزوجها كيكاوس : ليس من الرأى مصيرك اليه . فلأنهم
يريدون أن يتمكنوا منك بهذا الطريق فنصير المأذبة مندبة . فلم يصنع الى قولها وأجاب دعوة

(١) فى الفرد : أن اسمها سدى ونسبى بالفارسية سوزابه . انظر ص ١٥٨

(١) ك : ط : فى نفسه . (٢) فى الأصل فان امتنعت . والتصحيح من ك : ط . (٣) ك : وألف جل .

(٤) ك : ابنته اليه . (٥) ك : أحكام .

أبيها، قال : وكانت لأبيها مدينة تسمى شاهه . وهي أحسن بلادها وأطيب ممالكها . وكانت دار ملكه . فأمر أن تزين وتزحف لمقدم كيكافوس . فلما دخلها ترجل له ملك هاماوران في جميع أمرائه وقواده، وثرت عليه الآلات والجواهر . قال : ودخل القصر وجلس على تخت من الذهب نصب له فيه . وقد استطاب المدينة ففي هناك شهرا وملك هاماوران يحث في خدمته ، حتى وثق به الايريانيون واطمأنوا اليه . وكانت بينه وبين البربر مواطاة . وذلك أنه استدعاهم قبل ذلك ونحر الغدر والمكر . فبيناهم ليلة كذلك إذا هم بأصوات الكوسات والبوقات ، وبسائر البربر قد هجمت عليهم بغتة فقبضوا على كيكافوس ، ومن أصحابه على جودرز وجيو وطوس . وكانت للملك هاماوران في قلة جبل قلعة حصينة تسمى الهواء ، وتصلح السماء . فنفذ كيكافوس وأصحابه إلى تلك القلعة وسجنهم بها ، ووكّل بهم مائة ألف (١) من أعيان الشجعان وأسود الفرسان . وأمر فنهت^(٢) خيم كيكافوس وأخذ جميع ما فيها من الأموال والذخائر ، وفزق على عسكره . ثم نفذ عمارية مجللة مع فوجين من المخدرات وذوات (ب) الخلد ليحملن سوزابه ويردّنها إلى مستقرها من بيته . فلما قدمن عليها ورأتهن لطمت وصرفت ما عليها من الثياب الحسروانية ، وجعلت تبكي وتقول : هلا أخذوه وقت الحرب إذ هو يمزق قلوبهم بالطعن والضرب ! ولست أريد فراقه وإن كان تراب الجحيم مسكه وقراره . فانها مقاتلتها إلى أبيها . فتقدم بإنقاذها إلى القلعة وإيداعها مع زوجها في بيت واحد . قال : فاستفاضت الأخبار بغدر ملك هاماوران ، وقبضه على كيكافوس ، وخلو تحت السلطنة عن سلطان . وانتهى الخبر بذلك إلى أفراسياب فتوجه في عسكر عظيم إلى إيران ، واستولى عليها ، وتفزق الايريانيون ، وتبدّد شملهم . ثم إن الفتنة ثارت بين أفراسياب والعرب فقاتلهم ثلاثة أشهر حتى طارت رموس كثيرة بسبب الساج والتخت . ثم كانت الغلبة لأفراسياب فتمكن من بلاد إيران § وانتجا

§ هذه حادثة فذة يروى فيها قتال بين التورانيين والعرب في هذا العهد . وكان التورانيون إذ ذاك يحتلون إيران ، فكانت إغارة العرب عليها مثيرة للعرب بينهما .

وهي الحادثة الوحيدة التي يؤيد فيها أفراسياب المجد الإلهي ، الذي هو منحة الايريانيين الإلهية ، فيخرج العرب من إيران . وفي الأستاق : " ذلك المجد الذي حله فرم كرسيان التوراني حينما قتل الخبيث زينكو^(٥) " ، وفي بند هـ : " كان جنى اسمه زينكو في عينه سم ، جاء من أرض العرب ليحكم إيران شهر ، وكان يقتل من نظر إليه بعينه الشريرة . فدعا الايريانيون فرسياق إلى بلادهم فقتل زينكو هذا^(٦) " .

(١) في الشاه : ألف فقط . (ب) كذلك في نسخ الترجمة . وفي الشاه « فوجين من المحجبات » .

(١) ك : ثر . (٢) ك : نهب . (٣) ك : ط : الخلدور . (٤) ك : ط : بريدة .

(٥) أفتا ، ج ٢ ص ٣٠٧ (٦) وذرر (Warner) ج ٢ ص ٨١

أكثر الإيرانيين إلى زابلستان، واستغاثوا بصاحبها رستم بن دستان، وقالوا: إنك ملاذنا في كل مكروه، وملجؤنا عند كل محذور. وإنا وإن فقدنا كيكائوس فانا نتلطف على خراب تلك البلاد ومصيرها مطمع الفجور والآساد. وقد كانت مستقر الملوك والسلاطين فصارت منقلب الذئاب والثعابين. فبكى رستم عند ذلك وأذرى دموعه، وقال: إني مع عسكري على عزيمة الانتقام لللك كيكائوس، وقد تأهبنا لذلك. فاذا فرغت من أمر كيكائوس تشمرت لاستخلاص ممالك إيران من مغالب الترك، ونفيتهم عنها واسترجعتها منهم.

ذكر ماجرى بين رستم وملك هاماوران

قال: ولما أتى الخبر رستم بن دستان بما جرى على كيكائوس أرسل إليه رسولا، ورسولا آخر إلى ملك هاماوران، وكتب إليه كتابا مشحونا بالإنذار والوعيد، ويقول فيه: إنك خزجت كينا على ملك إيران، وجعلت مصاهرته طريقا إلى تقض ما كان بينك وبينه من الموائيق والأيمان. والآن إن أطلقته فقد خلصت من تاب الثعبان. وإن أصررت على اعتقاله فاستعد للقتال. فلما أناه الرسول وقرأ الكتاب، ووقف على الرسالة كان جوابه أن قال: ولعل كيكائوس لا يبعد بعد هذا خطاه على الأرض. وأما أنا فقبل عليك في عساكرى للقاء والقتال، ولست أنسج معك إلا على هذا المنوال. فعاد الرسول إلى رستم بمقالة ملك هاماوران فاستعد. وحاد عن طريق البر لبعده وسار بالعساكر إلى البحر فقطع البحر بالسفن والزوارق في جنوده وعساكره إلى حدود هاماوران فخرجوا وبسطوا أيديهم في القتل والنهب، ولم يسلكوا معهم سوى سبل الحرب. فوقع الاضطراب والمهيج في تلك البلاد، وأسرع القتل في أهل ذلك السواد. فاضطر ملك هاماوران إلى اللقاء ولم يبق له زمان تلبث وتمكث. فخرج في عساكره فاستحال عليه النهار ليلا مظلمًا، ورأى من كل جانب جيشا عرمرما. فرفع عند ذلك رستم جريزه، وتوزر رخسه، وبأشر الحرب بنفسه. فلما رأوا قوة أعضاده وشدة جلاده وطارده طارت من الوجل قلوبهم، وتفرقت جموعهم. فانهزم الملك ودخل هاماوران، وقعد مع صاحب رأيه يستشيره. ثم نفذ رسولا إلى صاحب مصر، ورسولا آخر إلى صاحب البربر وكتب إلى كل واحد منهما كتابا يتضرع فيه إليه ويقول: إن بلادنا من بلادكم قريبة، ونحن مشتركون في الخير والشر، ومتقاسمون للفرح والترح. فإن أتمت ما نتمنى على رستم وعاضدتموني لم يكن علينا منه

(١) ك: في.

(٢) ك: ط: التارطيه.

باس . وإن أعرضتم عن ذلك فإنه سوف يتخطانا اليكم ، وتطول يده عليكم . فلما أتاها الكلب وعلمها
يحيى ، رسم في عساكره الى تلك البلاد انزعجا وأقبلا في جنودهما وعساكرهما الى ملك هاماوران .
فاجتمعوا وبرزوا للقاء في جمع مطبق للفضاء . فأرسل عند ذلك رسمه الى كيكائوس يقول له
في السر : قد اجتمع ثلاثة ملوك في عساكر ثلاثة أقاليم . وإني إن لقيتهم لم أدع منهم إلا قليلا .
لكي أخاف أن يلحقك في ذلك شر . وإذا مسك عذور فما أصنع بمالك البربر ؟ فأجابه كيكائوس
وقال : لا تفكر في ذلك ولا تهتم به ، واستعد لحربهم ، ولا تدع منهم على وجه الأرض أحدا . فبعي
رسم من القند عساكره . وتراجع الجمعان فحث رسم أصحابه على القتال ، وقال : لو كانوا في ألف
ونحن في مائة لم يكن علينا بأس . فإن الكثرة لا تقني في الحرب شيئا . وقامت الحرب على ساق
حتى سالت الأودية بالدماء وتدرجت الرموس كالآكر في الصحراء . فحرك رسم رخسه ، وعاف
قتل رعاع العسكر ، وحصد لأحد الملوك الثلاثة فرمى بالوهق في حلقة ، واختطفه عن سرجه ، ورماه
الى الأرض . فبادر اليه بهرام وربط يديه . واستؤسر معه ستون أميرا . وقبض أيضا على ملك
البربر وعلى أربعين من قواده . فطلب حينئذ ملك هاماوران الأمان على أن يطلق كيكائوس وسائر
من معه من الأكاير والملوك . واستقر الأمر بينهم على ذلك وتراضوا به .

ذكر الخبر عن خلاص كيكائوس من معتقله وما جرى بعد ذلك

قال : ولما أطلق ملك هاماوران كيكائوس وأصحابه حل اليه رسم ما أفاء الله عليه من أموال
أولئك الملوك الثلاثة وذخائرهم وأسلحتهم . فجلس كيكائوس على تخته ونفذ الى سوزابه تحتها مرصعا
بالجواهر مجللا بالوشائع على فرس بلجام ذهب عليه إكاف (١) أعواده من المنسل الرطب ، مزين
بالوان الجواهر . وأمرها بالمصير اليه . ثم برز في العساكر وخيم على ظاهر البلد وعددهم يزيد على ثلثائة
ألف فارس . واجتمع عليه مائة ألف من هاماوران ومصر . وانضم اليه أيضا جمع عظيم من عساكر
البربر . ثم أرسل الى قيصر ملك الروم يأمره أن يسير في آساد رجاله وأعيان قواده الى إيران لمقاتلة

(١) الصواب : سرج . وليس في الشاه : "إكاف" في هذا الموضع . وفي ترجمة ورز (Warner) أن الموجد من

الورد الرطب . ولفظ الشاه يحمل هذا وذاك .

(١) ك : وقال له . . . (٢) ك : فاستقر . (٣) ك : ط : قال .

أفراسياب، حتى يتلاحق هو به . فلما وقف قيصر على الرسالة § وعلم بصنيع رستم ببلاد مصر والبربر وملوكها نفذ فارسا جرياً الى كيكائوس، وكتب اليه كتاباً مشحوناً بما يرضيه من الكلام . وقال فيه : إنا عبيد الملك نذعن لطاعته، ونبادر الى امتثال أوامره . وكنا لما قصد أفراسياب ممالك الملك قد ارتزعنا لذلك، وطارت عقولنا فبادرنا الى لقائه وقتاله ، وجرت بيننا وقعة قتل منا ومنهم فيها خلق كثير . والآن حين جاءتنا البشرى بانتظام أحوال الدولة الشاهنشيه وعلو راياتها المنصورة تأهبنا في عساكرنا منتظرين وصول الخبر بانفصال الملك من تلك الجهة لفسرغ الأُسنة في محور أعدائه، ونبادر الى نصرته . فلما وصل الرسول بكتابه الى كيكائوس ووقف عليه ارتضى كلامه، واستحسن جوابه . فكتب حينئذ الى أفراسياب يأمره بالخروج عن ممالك إيران ويقول له : لاتعد طورك وارجع القهقري وراءك . فإن ممالك توران كافية لك . فكف يدك عن الفضول . والأليق بك أن تحفظ روحك وتسلك سبيل الخدمة . ألا نعلم أن العالم تحت حكنا ، وإيران ماوانا وسرير ملكنا ؟ والنمر وإن كان شديد البأس فلا يبلغ قدره أن يتوغل على السباع في الأخياس . قال : فلما وقف أفراسياب على كتابه اعتاظ وهاج، وأجابه عن كتابه يعيب عليه ما كتب به إليه . وقال : لو كنت مستحقاً لملك إيران لم تقصد بلاد مازندران . وهأنا قد جئت مسارعاً الى القتال رافضاً رايات الإقبال . فعي عند ذلك كيكائوس عسكره وأقبل مسرعاً . وفعل أفراسياب مثل ذلك، وقال : ليس يستحق ملك إيران وتوران

§ ليس في ترجمة ورثر (Warner) ذكر قيصر الروم بل يبدأ الفصل بعنوان ” إرسال كاوس رسالة الى أفراسياب “ فيقول ” لما علم العرب بما صنع رستم بمصر والبربر وملوكهما أرسلوا فارساً الى كاوس وكتبوا كتاباً الخ .

وفي نسخة مول (Mohl) عنوان الفصل : ” إرسال كاوس الى قيصر الروم وأفراسياب “ وأول الفصل خمسة أبيات عن الرسالة الى قيصر . ثم : ” لما سارت الأخبار بما صنع رستم في هاماوران وسمع فرسان الصحراء أرسلوا فارساً الى كاوس وكتبوا كتاباً الخ “ .

وفي نسخة تبريز في الفصل عنوانان : الأول : ” كتاب كاوس الى ملك الروم وتلقى جوابه “ . والثاني ” كتاب كاوس الى أفراسياب “ ولكن سياق الكلام لا يدل على أن كاوس تلقى كتاباً من قيصر بل يوافق ما في النسختين المذكورتين .

ومقتضى هذا أن قول المترجم هنا ” فلما وقف قيصر على الرسالة وعلم بصنيع رستم الخ لا يوافق ما في الشاه . فالكتاب المذكور هنا ليس من قيصر بل من العرب أو فرسان الصحراء .

خيرى . فأتى إلى أفريدون وتور ، وأستحق ذلك بالإرث أولاً وبالقوة والتغلب ثانياً . وإني قد قاتلت العرب وهزمته وانتزعت تلك الممالك من أيديهم . فوصل كيكاس من ناحية البر ، وتلقاه أفراسياب . فقامت الحرب بينهم على ساق ، فأسرع القتل في عساكر أفراسياب حتى أتى على أكثرهم . فانهزم الباقون إلى عسكر خوزستان . وركب منها أفراسياب في القل من أصحابه وعاد إلى توران مهيباً مفلولاً . ورجع كيكاس إلى بلاد فارس بقد رسم السلطنة ، ومهد قواعد العدل والاحسان ، وبسط ظلال الأمن والأمان . فغذا إلى كل صوب واحداً من أمراءه ، ورتب في كل واحدة من مدن خراسان الأربع ، وهى مرو ونيسابور وبلخ وهراة ، عسكراً . فزال الفتن ، وطابت الدنيا ، وأطاعه الجن والإنس ، وأذعن له الملوك أرباب التخوت والتيجان في جميع الأقاليم . وكان يرى كل ذلك من آثار رجولية رسم بن دستان وبسالته . فولاه بهلوانية العالم . ثم إنه استسخر الجن في العمارة حتى بلغ منهم المجهود ، فأمرهم بنقر الجبال ونحت الأحجار . وبنوا له موضعين واسعين في جبل البرز ونحتوا فيهما من الأحجار أوارى الدواب ، وعملوا لها سوارى من الرخام ، وسمروها بالقولاذ . وأمرهم أيضاً فعملوا له من الزجاج المرصع بالزبرجد مجلسين رسم الأكل والنوم . وعملوا بيتين من الفضة رسم السلاح ، وقصرا من الذهب عالياً في طول مائة وعشرين ذراعاً § وكان موضع هذه

§ في دنيكرد : أن كيكاس بنى سبع دور على جبل البرز ، واحدة من الذهب ، واثنان من الفضة ، واثنان من الحديد ، واثنان من البلور .^(٢)

وفي الطبرى : أنه أمر الشياطين فبنوا له مدينة طولها ثمانمائة فرسخ ، وأمرهم فضربوا عليها سورا من صفر ، وسورا من شبه ، وسورا من نحاس ، وسورا من نغار ، وسورا من فضة ، وسورا من ذهب . وكانت الشياطين تنقلها ما بين السماء والأرض ، وما فيها من الدواب والخزائن ، والأموال والناس .

وهذا يشبه أساطير سليمان بن داود . ويقول الطبرى : فزعم بعض أهل العلم بأخبار المتقدمين أن الشياطين الذين كانوا يحرقوا له إنما كانوا يطيعونه عن أمر سليمان بن داود إياهم بطاعته^(٣) . ويقول الثعالبي : ” وبني ببابل الصرح الرفيع المشتمل على بيوت الحجر والحديد والصفير والنحاس والرصاص والفضة والذهب ”^(٤) .

(١) ك ، ط : فاستحق . (٢) وذر (Warner) ج ٢ ص ٨١ (٣) الطبرى ، ج ١ ص ٢٦٤

(٤) الفرر : ص ١٦٥

الأيّنة معتدل الهواء لا يظهر أثر صيف فيه ولا شتاء . وكان جميع فصوله في طيبة فصل الربيع . ولا يزال الورد يتفتح في رياضه ، والأزاهير تهلّل في جناحه . واستراح الخلق في تلك الأيام من العناء والتعب إلا الجن . فانهم كانوا يقامون من المشقة والعناء جهد البلاء . قال . فجلس إبليس يوم حيث ينبغي على كيكائوس ، وجمع الجن فقال لهم : إنكم صرتم من يد كيكائوس في تعب عظيم وبلاء شديد . وأريد منكم واحدا خفيف اليد عارفاً بدقائق الحيل ليضل كيكائوس ويصدّه عن سبيل الحق . فلم يتجاسر أحد منهم على مجابته عن ذلك خوفاً من كيكائوس سوى واحد منهم . فانه قال : أنا أقوم بهذا الأمر . فتصوّر بصورة غلام فصيح يصلح لخدمة الملوك ، ولزم باب كيكائوس حتى خرج يوماً للصيد . فدنا منه وقبل الأرض بين يديه ، وناوله باقة ورد ، وقال : إنك بهذه السلطنة والجلالة تستحق أن تكون السماء تحتك والفلك تحتك . وما زال هذا الشيطان يستدرجه ويفويه حتى تمكن من دماغه ، ومناه الصعود إلى السماء (١) . وقام ذلك بنفسه حتى نفذ إلى أوكار العقبان فأخذ منها أفراساً وجعلوها في بيوت ، وربوها حتى ترعرعت ، وصارت في قوة أشبال الأسود . فأمر فصنعوا تحتاً من العود القارّى ، وسمروه بمسامير من الذهب ، ونصبوا في زوايا التخت وجوانبه الأربعة أربع حراب ، وعلقوا على كل واحدة غنّج حمل . ثم جاثوا بأربعة من تلك العقبان ، وربطوا^(٢) على أجنحتها ذلك التخت ، وركبه كيكائوس . فلما رأت العقبان اللحم هششن إليه وآرنفن يطلبنه طائرات في جو الهواء حتى بلغت أعنان السماء . ثم أدركهن الضعف حين ابتل بنضج العرق قوائمهن ، فاهلبن متسكسات^(٣) ، فوقعن في بعض الآجام من أرض آمل (ب) . وكيكائوس سالم لم يعطب . وكان قد سبق في قضاء الله تعالى أن يخرج من ظهره سياوش^(٤) فأنسأله في أجله . قال : فلما استقر على الأرض فقد حزينا يقرع سن الندم . ثم انتهى الخبر بسلامته إلى رسم طوموس وجيو فصاروا إليه . ولما حصلوا لديه أقبل عليه جودرز بعنقه ، وقال له : إن المارستان أولى بك من شارستان (ح)

§ في ديكود: أن نيربوسك رسول أرمزد تها لقتل كاوس فناداه روح كيخسرو : لا ينبغي لك أن تقتله يا نيربوسك . فإنك إن قتلت هذا الرجل لا يكن بعد من يدمر بلاد توران . فسيولد لهذا الرجل من يسمى سياوخش ، وسأولد لسياوخش أنا "خسروي" لعل الجن ملك نوران إلى الفرار ثم أقتل أبطال جيشه أجمعين .

(١) انظر الإشارة إلى هذا في أنستا ، ج ٢ ص ٢٤١ (ب) في السرر : أن كاوس سقط بسيف

(ح) مارستان : دار المرض . وشارستان أو شهرستان : المدينة الكبيرة .

(١) ك : درصوا . (٢) ك : متسكسات . (٣) ك : وانتهى . (٤) ترجمة ورنر (Warner)

ج ٢ ص ٨١ قلا عن "نصوص بهلوية" لوست (West) ج ٤ ص ٢٢٠ - ٢٢٣

مالك تعرض كل حين سريرك ومملكك لأعدائك متبعا رأيك الفاتل؟ وقد ألقيت بيدك الى التهلكة مرارا ثلاثا وأبجلك الله تعالى منها . فإيقظك ذلك ، ولا اتعظت . وأول ذلك قصدك بلاد مازندران وما لاقيت فيها من الشدائد . ثم تهجمك على ضيافة عدوك وما تم عليك من ذلك . ثم إنه لم يسلم أحد غير الله من منازعتك . ولما فرغت من أهل الأرض قصدت نحو السماء . فانظر كم وقمت ثم سلمت ، وأشفيت على الملكة ثم نجوت . فكن سالكا لسبيل الملوك الماضين ، واقتد بهم في عبودية مالك السماوات والأرضين ، ولا تعتصم إلا به ، ولا تمول إلا عليه . فاعترف عند ذلك كيكالوس على نفسه ، وصدق مقالته . ثم ركب العارية وهو حليف أسف وقرين ندم . فخلا في مكان معتكفا أربعين يوما ؛ يعفر خده في التراب بين يدي الله عز وجل ، ويبكي ويستغفر ، ويسأله أن يتوب عليه . وبقي منكس الرأس في المعتكف لا يخرج من فرط الحياء حتى مضى على ذلك زمان . فلما علم أن الله تعالى قد تاب عليه خرج وجلس على تحت الملكة . فأقبل الى خدمته ملوك الأقاليم طائعين ومذعنين . وعادت الأيام ^(١) الى ما كانت عليه في الأول . واستراح الناس في كنف العمل وظل الأمن وادعين ساكنين .

ذكر خروج رستم للصيد الى متصيد كان لأفراسياب والوقعة التي جرت بينهما فيه (١)

قال صاحب الكتاب : سمعت أن رستم بن دستان عمل دعوة للوك والأمراء في موضع يسمى بردوند (ب) وكان في هذا المكان قصور طالية وعنده بيت النار الذي عمله برزين (ج) فاجتمع في هذه الدعوة من الملوك والقواد طوس وجودرز وهرام وبرجين ورجيو وكستهم وزنكه وخراد وبرزين وكرازه مع كل واحد منهم من الفرسان المقاتلة جمع عظيم . فاستراحوا زمنا الى المناضلة والمعاراة والملاعبة بالصوالجة والأكر من مكاره الحرب وشدائدها . فاتفق أن جيون جودرز قال يوما لرستم : إن رأيت نركب للصيد ، ونستصحب الفهود والجوارح ، ونصير الى متصيد أفراسياب فنصطاد في صحراء توران اصطيدا يبق في العالم ذكره أبد الدهر . فوافق ذلك رأى رستم فواعدوا على ذلك وركبوا

(١) عنوان هذا الفصل في بعض نسخ الشاه : "حرب الأبطال السبعة" وفي بعضها : "خروج رستم والأبطال السبعة الى متصيد أفراسياب" . (ب) في الشاه نوند . ونصبا : بجاني بكنام أوبد "نوند" أى في مكان كان اسمه "نوند" وأحسب المترجم قرأ : بجاني بكنا نام أو "برنوند" أو "بردوند" . (ج) في الشاه : "حيث نصى اليوم ناورزين" . وهي إحدى نيران الجيوس المشهور .

(١) ك : على . (٢) ك : أن نركب .

من ليلتهم مدبلجين في العساکر، واستصبحوا الفهود والبزاة . وساروا حتى وصلوا الى وادی الشهد .
 وكان هناك متصيد أفراسياب . ومن أحد جانبيه الماء ومن جانبه الآخر مدينة سرخس وباديتها (١)
 وكان في ذلك الموضع صيد كثير فأكبوا على الطرد والصيد حتى أدخلوا المكان من السباع ، وأخافوا
 الطيور في الهواء . فاقاموا على ذلك أسبوعا لا يفتر عن اللهو واللعب . فلما كان اليوم الثامن
 نبهم رستم على رأى رآه ، وقال لهم : ما أشك أن الخبر قد انتهى الى أفراسياب بتوغلنا هذه الموضع .
 فلا بد من طليعة تكون أمامنا وتحفظ الطريق . حتى اذا أحس بعسكر أفراسياب أخبرتنا وأنذرنا
 كيلا يتنهر الخصم منا فرصة . فتجرد لذلك منهم كرازه ، واشتغل الباقون بما هم فيه من الصيد واللهو
 غير مفكرين في عدوهم . قال : وانتهى الخبر الى أفراسياب بمحصولهم في ذلك المتصيد ، فدعا أمراء
 جيشه وقواد عسكره ، وفأوضحهم في أمر رستم والقواد السبعة الذين معه . وقال : لا بد لنا من أن
 نركض اليهم ونهجم عليهم . فإنا اذا قبضنا على أولئك الملوك السبعة ضاق الأمر على كيكائوس .
 وانتخب من عسكره ثلاثين ألفا من رجال الحرب ، وأمرهم ألا يفتر عن الركض وركب فيهم
 فأخذوا طريق البرية في أهبة القتال ، وأراد سدة الطريق على رستم وأصحابه ، وقطعه عليهم لئلا يفلت
 منهم أحد . فلما قربوا رأى كرازه الذي كان طليعتهم غبارا عظيما . فعلم بأنهم عسكر أفراسياب ،
 فعمطف عنانه الى مجتمع أصحابه ، وأنذروهم يحيى أفراسياب . وكان رستم حينئذ يشرب مع الأمراء .
 فقال له : ما هذا الفزع من عسكر أفراسياب ؟ إنهم لو زادوا على مائة ألف ولم يكن في هذا الموضع
 غير واحد منا لكسرهم وهزمهم . فكيف وقد اجتمع هاهنا هؤلاء السباع السبعة الذين لا يثبت
 بين أيديهم أحد ؟ ثم أمر السقاء بإدارة الكؤوس . ووضع على كفه بلبلة من السلاف البابل ،
 وسمى كيكائوس ، وقبل الأرض وشربها على اسمه . فقام الأمراء وقالوا ليس هذا وقت الشرب .
 وقال له جيو : الرأي أن أركب وألقاهم ، وأحفظ رأس القنطرة ، وأمانهم ساعة حتى يلبس
 عساكرنا السلاح ويستعدوا . فركب راكضا . ولما وصل الى القنطرة رأى أفراسياب وعسكره قد قطعوا
 الماء الى هذا الجانب . فلبس رستم والأمراء أسلحتهم ، وتاروا في وجوههم أمثال الثور . وخاض
 جيو غمرة الحرب كأنه لبث أضل طريقه . ولما رأى أفراسياب رستم امتلا منه رعبا فتوقف
 ولم يقدم ، وجعل يسير وراء عسكره ناظرا في الرأي والتدبير . فقتل خلق كثير من أصحابه ، وظهر

(١) الذي في الشاه : أن الجبل في جانب منه والثر في جانب آخر . وفي جهة أخرى مدينة سرخس والبادية . والثر المذكور

ها ينبغي أن يكون نهر نجن (نجنجن) الذي ينشعب من نهر هراة ويمر الى الشمال مارا بمدينة سرخس .

(١) ك ، كز ، طا : الجانب . (٢) ك ، كز : أحست . (٣) في الأصل : أن لا .

(٤) ك ، كز ، طا : أرادوا (٥) ك ، كز : طا : ظهرت .

عليهم آثار الدبرة . فقال عند ذلك لصاحب جيشه فيران ، وهو عماد أمره ومتولى حله وعقده : ما لنا في مقام الرأي والتدبير أمثال الآساد ، وأراكم الآن في معترك الحرب وملتحم القتال أمثال الثعالب ؟ فتقدم أنت وابدل جهدك ، واستعمل جذك ، ولك ممالك إيران . فتقدم عند ذلك فيران وزحف في عشرة آلاف من الآساد المذكورين ، وقصد رستم وثار إليه كأنه النار . فاستشاط رستم لما رآه ، وجاش كالبحر الجلي . ووقع في أحشائه يضرب يمينا وشمالا حتى قتل أكثرهم . فقال أفراسياب : إن دام هذا الحال إلى المغرب لم يبق أحد من التورانية . فاستحضر رجلا من أصحابه يسمى ألكوس معروفا بالنجدة والشجاعة ، وحثه على الجذب في القتال . فتقدم في اثني عشر ألفا ، وأصلاهم نار الحرب ، وقصد أبا لرستم يسمى زواره ، وهو يحسبه رستم ، فاشتد بينهما القتال وتطاعنا حتى نقصت رماحهما . ثم استل كل واحد منهما سيفه فضاربا حتى انكسرت أسيفهما . ثم تضاربا بالحرز فغلب ألكوس زواره بضربة ألقاه بها عن ظهر فرسه . فلما رأى رستم ما جرى على أخيه صاح على ألكوس صيحة عظيمة بلغت منه حتى ارتخت يده ، وكل سيفه . ثم إنه أقبل على رستم فعلق أحدهما بالآخر فطعن رستم في صدره طعنة اختطفه بها عن سرجه ورماها إلى الأرض . وعند ذلك سل الأمراء السبعة أسيفهم ، وجدوا في القتال حتى كسروهم ، وولوا مدبرين والأمراء في أعقبهم . وركض رستم خلف أفراسياب ليأخذه فلم يفلت منه إلا بمحرقة الذنق . وعاد إلى توران خائبا مغلولاً ، ورجع الإيرانيون مظفرين منصورين إلى متصيدهم الذي كانوا فيه . وكتبوا^(١) إلى حضرة الملك كيكاوس بما جرى لهم في صيدهم وحرهم . وزعموا أنه لم يقتل منهم أحد ولم يجر عليهم بأس سوى أن زواره وقع من الفرس ثم ركب سالما . وأقاموا بسد الوقعة أسبوعين في موضعهم ذلك ثم ركبوا عائدين إلى خدمة الملك كيكاوس سالمين غانمين .

قصة مهراب

قال صاحب الكتاب (١) : نقل عن عالمهم العارف بتواريخ أيامهم أن رستم بن دستان أصبح ذات يوم مهموما حزينا ، فعزم على الصيد ، وشد عليه منطقتة ، وملأ من الشباب تركشه (ب) . وسار حتى

(١) حذف المترجم هنا فاتحة الفصل التي تكلم فيها الفردوسي عن موت الشبان ، وبين أن الموت عدل . وأنه سر لاسهيل إلى معرفته . ثم أوصى بالرضا والتسليم . (ب) تركش : أصله في الفارسية تركش . أي وعاء السهم : كقائه . وقد عبر بتركش وتلكش . ويجمع على تراكيش . وجاء في الشرعقول الحاجري :

جلت فدا الطلي الذي جاء لحظه * إلى سائر الشاق يحمل تركشا

وقول غيره . طلي من الراك أغته لواحظه * عما حوته من النبيل التراكيش

انظر فرهنگ شعوري وشفاء الغليل ، وصح الأخت ، ص ٧٠ ص ٣٠٩ .

(١) حل : كتب . والتصحيح من ك ، كو .

وصل الى حدود توران، فرأى البرية مملوءة باليعاقير . فنهل وجهه واستبشر ، وحرك رخشه ورمى عتة منها . ثم أوقد ناراً ، وقام شجرة كالسفود^(١) ، وعلق عليها واحداً منها فشواه وأكله حتى أتى على آخره . واستلقى ونام ، وأرسل فرسه يرمى في روضة كانت هناك فإذا بسبعة أو ثمانية من التورانية طابرين على الطريق . فرأوا أثر حوافر الفرس ، فتبعوا الأثر الى واد هناك ، فرأوا فرساً يرمى وليس عنده أحد ، فأحاطوا به حتى أمسكوه . وقادوه الى بلد لهم هناك يسمى سمينجان . فأنبته رستم فطلب^(٢) الفرس ليكرهه فلم يره . فاهتم لفقدته ونهض مسرعا وجعل يدور في طلبه حتى وقع الى تلك المدينة . وأخبر ملك هذه المدينة بحجى رستم بن دستان ، وأن فرسه قد ضاع منه في متصيد . فاستقبله الملك وأمرأوه . وحين اجتمع به استخبره عن أمره ، واستفطن الحال واستعظمه ، وطيب قلبه . وقال : نحن في هذه المدينة عبيدك ، ونفوسنا وأموالنا بحكمك . فقال : إن فرسى غاب عني في هذا المروج ولم يكن عليه بلأم ولا عذار . ولقد بُعِث أثره فوجدته قد انتهى الى هذه المدينة . فان طلبته ورددته على الترتيم بذلك المنة منك ، وإلا ضربت رقاباً^(٣) كثيرة بسبب ذلك . فقال له صاحب سمينجان : من يجاسر على أن يمسك فرسك ؟ فكُن ضيفنا اليوم ، ولا تحتد . فان الأمر لا يكون إلا كما تريد . فتبيت هذه الليلة طيب القلب ، مقبلاً على الطرب وملقياً عنك أسباب الهم والتعب ، ثم إن فرسك لا تخفى آثار حوافره . فسر رستم بكلامه ، ورأى موافقته على ما دعاه اليه . فصار الى داره . وسر ملك سمينجان بإجابته له . فأنزله في قصره ووقف بين يديه ، وأحضر لديه الأمراء والأكابر من أهل بلده . وحضرت السقاة الصباح والمغانى الملاح ، وأنشد^(٤) في الشرب . فلما تمل وغلبه النوم أدخلوه الى موضع أعتوه لنامه . فنام وعند رأسه المسك وماء الورد . فلما مضت طائفة من الليل سمع حساً فإذا بباب المكان الذي هو فيه قد فتح ووصيفة قد دخلت وبيدها شمعة من العنبر فوضعتها عند رأسه ، وإذا بامرأة قد خرجت من وراء الستار كأنها فلقة قر ، متبرجة بين الحلى والحلل ، ذات حاجبين كقوسين ، وغذيرتين تضطربان كجباين ، وكأنها من فرط اللطافة والملاحة صوّرت من روح . فلما رآها رستم بهت لما شاهده من حسناتها وجمالها فقال لها من أنت ؟ وما اسمك ؟ وما الذي أخرجك في ظلام هذا الليل ؟ فقالت أنا ابنة ملك سمينجان . وما لي فوق الأرض شبيه ، ولا رأى أحد وجهي ولا سمع أحد حمي . وقد بلغتني على لسان السر أحوالك وأحاديث رجوليتك وشجاعتك . وذكرت ما اختص به رستم من الخلال الشريفة والأخلاق الحميدة . وقالت : وقد شغفني حبك . وكنت طالبة للاجتماع بك . وقد قدر الله تعالى مصيرك الى هاهنا . وعرضت

(١) كوك : واتخذها سفوداً . (٢) كوك : طلب . (٣) ط : ضربت رقاب .

(٤) ط : فاندفع .

تضمها عليه وقالت : أريد أن يرزقني الله تعالى منك ولدا يكون مثلك في قوتك ويعجبتك . وأنا ضامنة أن أدقّق سمينجان لك ، وأرد فرسك عليك . فعقد عليها رستم برضاها وبات معها تلك الليلة . فلما أذنت الشمس بالطلوع أعطاها خريزة كانت مشدودة على عضده ، وقال لها : إن رزقت أنثى فاربطها في قرونها ، وإن رزقت ابنا فشدّها على عضده . ويكون مثل سام بن زريمان يستنزل العقاب من الهواء ، ويسامى الشمس في كبد السماء . قال : وطلع النهار وجاء الملك وخدمه ، واستخبره عن نومه وميته ، وبشّره بوجدان فرسه . فتهلّل وجه رستم من الفرح والسرور ، وقام ومسح ظهر الرخش وأسرجه وألجمه . وركب وخرج مسرورا مفتخر الصدر من جهة ملك سمينجان حتى عاد الى أرض إيران . وكان لا يزال يحمده ويشكره . قال : ثم لما أنت على ابنة الملك تسعة أشهر ولدت ابنا كالقمر ليلة البدر كأنه رستم بن دستان أو سام بن زريمان . فسّمته أمه سهراب . وكان يشب في شهر ما يشب غيره في سنة . ولما بلغ ثلاث سنين لم يكن هناك أحد يقاومه في قوته وشجاعته . فجهّأ الى أمه وقال : مالي أطول من أقراني قدا ، وأوسعهم صدرا ، وأشدّهم بأسا ؟ ومن أبي وجدى وما اسمهما ؟ فقالت أنت ابن رستم من شجرة دستان بن سام وزيرم . وما استعلاؤك إلا لأن ذلك البيت أصلك . ومنذ خلق الله العالم ما ظهر فارس مثل أبيك . فقال عند ذلك سهراب ، مدلا بالانساب الى ذلك البيت العظيم والأصل الكريم : لأجمعن عساكر عظيمة من الترك ، ولأزعجن كيكاس عن سريره ملكه ، وأقلع آثار عقب طوس من إيران ، وأنقل التاج والتخت الى رستم ، وأعطف من أرض إيران الى بلاد توران ، وأنزعها من يد أفراسياب . ومهما كان رستم لى أبا وكنت له ابنا فلا ينبغي أن يبقى على وجه الأرض صاحب تاج آخر . ومهما كان الشمس والقمر مشرقين فلن تظهر الكواكب للعين (١) . قال فاجتمعت العساكر بعد ذلك على سهراب من كل جانب لجمعه بين الاصله والبسالة . فاتمى الخبر الى أفراسياب بأن سهراب قد ألقي الدفينة في الماء ، وتصدّى لاكتساب المجد والثناء ، وأنه مع صغر سنه ، مولع بالسيف ومغرم بالضرب والطعان ، وأنه على عزم القتال لكيكاس ، وأنه لا يبالي بأحد ، وقد اجتمع عليه عسكر عظيم . فلما وقف على ذلك أفراسياب ضحك وسر بذلك . فجهر اليه من أمرائه لمعاذته هومان وبارمان في اثني عشر ألفا اتفهم من عسكره ، وأوصاهما في السر بأن يتالا على سهراب ويحوّلا بينه وبين أن يعرف أباه رستم عند الملاقاة . وقال : لعله اذا التحم القتال أن يقتل ذلك الفارس المقدم على يدي هذا الشجاع الحسور ،

(۱) حذف المزمع هنا اختيار سمراب حصانا لنفسه . وقد فعل هنا ما فعل أبوه رستم في اختيار رخش ولم يجد فرسا يجله إلا مهراب من نسل رخش .

(١) كو : ابن نريم . (٢) كو : والسان . (٣) ك، كو، طا : أن (لا) .

فيسهل علينا عند ذلك الاستيلاء على ممالك إيران . وإذا ثم قتل رسم على يدى ابنه سهراب دبرنا عليه ، قال : فضى الأميران الى سهراب ومهما هدايا أفراسياب اليه من التاج والتخت والجيل والبالغ . وكتب اليه كتابا يقول فيه : إنك إذا أخذت أرض إيران استراح الخلق وسكنت الفتن . وليست المسافة بين المملكتين بعيدة . وما سمينجان وإيران وتوران إلا خطوة واحدة . فاجلس على التخت ، وإنى ممثلك بما تريد من العساكر . وليس فى أرض توران لهدى الأميرين ثالث . وقد نفذتهما اليك ليقيا على رسم الضيافة عندك ، وإذا نهضت للقتال كانا فى خدمتك وضيقا الأرض على عدوك . قال : فلما وصل الكتاب والخلمة الى سهراب سار بالعساكر متوجها الى إيران . فاتته الى قلعة تسمى سيددز . وكانت معقل الايرانيين . والمستحفظ بها رجل شجاع يسمى هير^(٢) . وكانت له أخت (١) موصوفة بالفروسية والشجاعة ، مذكورة بالجرأة والبسالة . فلما قرب سهراب من القلعة ، ورأى هير عسكره نزل من القلعة ، وركب وسارع الى القتال ، فطاعن هو وسهراب ، فطعنه سهراب بسنان رمحه فلم يعمل شيئا . ثم قلب رمحه وطعنه بزجه فألقاه من ظهر الفرس . وترجل عليه ليحتر رأسه فطلب الأمان من سهراب فأمنه على روحه . وبلغ الخبر الى القلعة بما جرى على هير فليست المرأة السلاح ، ووارت قرونها تحت الزرد ، ووضعت البيضة على رأسها ، ونزلت من القلعة مثل الأسد على فرس كالريح المرسلة ، وهى تقول أين آساد الرجال وأبنا القتال ؟ فلما رآها سهراب تبسم فليس خفتانه وأقبل للقتال ، فرشقته المرأة بالشاب ، فاحتد ورفع المحن ، وركض اليها . فتنبكت قوسها وأشرعت الريح نحو سهراب . فسل سيفه وقطع رمحها . فولت هاربة من بين يديه فركض سهراب فى أثرها . فلما قرب منها ألقت البيضة عن رأسها فانسدلت قرونها ، وبان وجهها مستتيرا كالشمس . فعلم سهراب أن الفارس ليس من الرجال ، وأنه من بنات الجمال . ففضى المحجب من ذلك . ثم حل الوحق من سموط سرجه ، فرماه اليها وحلقه عليها ، واستأسرها ، وقال : لا تطلى منى الخلاص ، فانه قلما وقع مثلك فى الحباله . فلما حصلت فى قبضته احتالت عليه ، وقالت : إن العسكر من الجائنين قد رأوا ما جرى بيننا من المبارزة والقتال . وسعييون عليك كونك تفرغ وسمك وتبذل جهدك فى مقاتلة امرأة . والأولى بنا إخفاء الأمر ، وأنا اسلم القلعة . فلما رأى سهراب حسننها وجمالها شغف بها واغتر بكلامها . ثم قال لها : لا تحيدى عن هذا الرأى فإنك قد جربتى فى الحرب . ولا تغترى بهذه القلعة فإنى قادر على أن أخربها وأسويها مع وجه الأرض .

(١) اسمها فى الشام : كردد آفريد (بضم الكاف وفتح الفاء) .

(٢) كور وما سمينجان وإيران إلا خطوة واحدة . (٢) ك : غير . (٣) ك : عن . (٤) ك : ها : عن .

(٥) ك : كو ، طا : بقع . (٦) ك : القلعة اليك .

فقطعت عنانها، ومهراب معها، عائدة الى القلعة . فلما حصلت وراء الباب أغلقوه في وجه مهراب . فأشرفت من السور ورأت مهراب على ظهر الفرس فقالت : يا ملك الترك والصين ! لم تعبت وتعبت ؟ فأرجع القهقري وراءك . ثم قالت على سبيل السخرية : إن الأتراك لا يطمعون في مزاحمة الإيرانية . وقتك وما رزقتك . فلا تحزن نفسك على ما فاتك . وأراك لست من نسل الأتراك لما أرى عليك من روعة الأكابر وأبهة الملوك . وإنك وإن كنت لا تلقى أحدا يساويك في شدة بأسك وقوة أعضادك فإنه إذا شأى الخبر الى الملك كيكاوس بخروجك نهض اليك مع رستم فلا تجد طاقة بمقاومتها . والأصوب لك أن ترجع وراءك الى توران، وتحفظ روحك . ولا تترك الى شدة شوكتك فان الثور اذا سمن فأنما يأكل من جنبه (١) . وربما يبحث الحائن عن حنقه بظلمه . فلما سمع مهراب مقاتلتها صعب عليه وغازله ذلك . وكان تحت القلعة موضع عليه اعتيادها وبه قوامها ، فأمر بتجريبه . وهجم الليل وحال بينه وبين أخذ القلعة . فرجع الى معسكره . وكتب كردهم أحد من في القلعة الى الملك كيكاوس يقول له : إنه قد خرج عسكر عظيم من الترك يقدمهم ملك لا يزيد سنه على أسبوعين (ب) . يطاول السروقده ، ويهر الشمس في الجوزاء وجهه . اذ انتضى السيف المهند من خلل لم يسال يحرق ولا جيل . وقد تلقاه الفارس الشجاع هجير فسا كان أسرع من رجوع الطرف أن اختطفه من سرجه ، وأوقفه في أسره . وقد رأيت من فرسان الأتراك كثيرا، ولم أر مثله فارسا جسورا . وإنه اذا أرخى في ماقط الحرب العنان فليس يشبهه غير سام بن نرمان . وإنه إن تواني الملك في أسره ولم يستعذ لحربه نفاقم أمره ، واستعضل خطبه . وختم الكتاب وأفضه الى الحضرة . قال : ولما طلع النهار ركب مهراب في عساكر توران . فلما اتى الى باب القلعة صادفها خالية من المقاتلين قد هرب منها جميع من كان فيها منهم (ح) . فاذعن له من بقى فيها بالطاعة، وسلموا القلعة اليه . قال : ولما وصل الكتاب الى كيكاوس اهتم لذلك بفلاس وأحضر أركان دولته وأكابر حضرته مثل طوس وجودرز وجيو وكشواذ وغيرهم من الملوك والأمراء، وقرأ عليهم الكتاب فقبضوا العجب مما فيه . ثم سألهم وقال : إن هذا أمر يطول علينا . وسأيلهم عن الرأي والتدبير . فاتفقوا جميعا على انفاذ جيو الى بلاد زابل لاستنهاض رستم واستدعائه .

(١) هذه الجملة ترجمة هذه العبارة في الشاه : " خورد ككواندان دزهلوى حويش " ومعناه : تأكل البقرة الحفقاء

من جنبها . (ب) في الشاه : لا تريد سنواته على سبعين . فراد المرحم أسوعان من السنين . (ح) في الشاه : لم يجد فيها أحدا من الكبراء .

(١) ك : بحث . (٢) طا : يشبه .

ذكر كتاب كيكائوس الى رستم وما يتصل به

قال : فأمر بإحضار الكاتب، وبأن يكتب الى رستم . فكتب كتاباً صدره بالثناء عليه، وقال فيه لا زلت ملجأً وملاذاً، ولا كان غيرك في العالم مستجاراً . ثم قال فيه : إن الأكابر اجتمعوا بحضرتنا لما ورد به كتاب كردهم، فاتفقوا على إنفاذ الكتاب اليك على يد جيئو . فاذا وقفت على الكتاب فسر اليها في عساكر زابلستان، واستعد بحجارة فارس توران . فليس أحد غيرك يصلح للملاقاة على ما حكاها كردهم من حاله . ثم أقبل كيكائوس على جيئو، وأمره بالاستعجال والمبادرة، وبألا يتلبث عند رستم، بل إن وصل صباحاً رجع مساءً، وإن وصل مساءً رجع صباحاً . وأوعز اليه في حث رستم على المبادرة، وإعلامه بأن الحال لا يحتمل التأخير . فأخذ جيئو الكتاب وركب وسار حتى وصل إلى زابلستان . واستقبله رستم، فلما قرب منه ترجل له جيئو، فَنَزَلَ رستم أيضاً . ثم سأله عن الملك كيكائوس وبلاده . ثم ركباً وذهب به رستم إلى إيوانه فسلم إليه جيئو الكتاب، وأدّى ما تحمله من الرسالة . فلما قرأ رستم الكتاب قضى العجب من الحال المذكور، ومن ظهور فارس من التورانية يشبه ساما . ثم قال : إن لي ابناً من ابنة ملك سيمينجان وهو بعد لم يتأهل لمفاسمة الحروب، لكنه عن قريب يبلغ إلى ذلك . وقد نقذت إلى أمه جواهر وأموالاً، وأتاني الخبر عنه بما يرجى بلوغه درجة الملوك . وها نحن تنهض بعد يوم إلى حضرة الملك، ونرى فرسان إيران الطريق فيما دفعوا إليه . وقال : اعمل مساعدة جد الملك غير متيقظة فإنه ليس هذا الأمر من الصعوبة على الصفة التي تذكر . واشتغلوا بالشرب حتى ثملوا . ولما كان الغد زين المجلس، واصطبجوا . وكذلك فعلوا في اليوم الثالث غير مفكرين في طلبه الملك كيكائوس وما أمرهم به . فلما كان اليوم الرابع قال جيئو لرستم : إن كيكائوس سريع الغضب شرس الخلق . وليس يوافقنا ما نحن فيه، فإنه قد اشتغل قلبه بهذا المهم حتى هجر من أجله النوم وزايل القرار . فقال له رستم : لا يهمنك ذلك فإنه لم يبق على وجه الأرض من ينازعنا في الملك . ثم أمر بإسراج فرسه المعروف بالرخش، وضرب الكوسات، وإعمال البوقات . وسار بالعساكر إلى حضرة كيكائوس . فلما مثلوا بين يديه أطرح الحياء، وصاح على جيئو، وقال : من يكون رستم حتى يتوانى في امتثال أمرى، ويعرض صفحا عني ؟ خذ الساعة واصلبه، ولا تراجعني في أمره . فتحير جيئو، وتوقف . فأخذ كيكائوس وقال لطوس : خذهما واصلبهما معا . وقام من مجلسه مضطرباً كالنار الموقدة . فأخذ طوس بيد رستم ليخرجه حتى تسكن نائرة غضب الملك .

(١) ك : وصل زابلستان . (٢) ط : فاستقبله . (٣) ك : فنزل له . (٤) ط : لما يأهل .

(٥) ك : ط : من الغد . (٦) ك : لقد هجر . (٧) ك : وزال عنه القرار .

فاحتد رستم وقال لكيكاوس : خفض عليك ، ودع عنك هذه الحدة . فكل واحد من أمورك أنحس من الآخر . وليس تليق بك الشهريارية والملك . وليكن صلبك لسهراب ، وإهانتك لعدوك إن قدرت . ودفع طوسا ورماء الى الأرض ، وخرج غضبان ، وركب رخشه ، وقال : أنا الواهب^(١) للتاج ، ومقدم القوم . فلماذا يحرد على كيكائوس ؟ ومن كيكائوس ؟ ومن طوس حتى يمد يده الى ؟ وأقبل على الإيرانيين ، وقال : دبروا أمورك ، واحفظوا أرواحكم فان سهراب قد جاء وأنه لا يخل منكم صغيرا ولا كبيرا . وهانا رايح ولا يرى وجهي أحد بعد هذا في أرض إيران . فاهتم من هناك من الأمراء والقواد لما سمعوا من رستم على رؤوس الأشهاد . فالتجأوا الى جودرز ، وقالوا له : أنت الذي بلطفه^(٢) يخبر الكبير ، وبأية سهل العسير . فادخل على هذا الملك المجنون ، فانه لا يسمع غير كلامك ، فملكك تستعطفه لرستم . فدخل جودرز . مسرعا على كيكائوس ، وقال : أي شيء عمل رستم حتى يخاطب بما اضطربت به المملكة ؟ وليس يعد من العقلاء من يكون له فارس مثل رستم فيطرده بالجفاء . فندم كيكائوس على ما بدر منه ، واعترف على نفسه ، وصدق جودرز فيما قال . وقال : لا بد لك أن يكون وافر العقل متنبأ عن الحدة والجهل . وقال له : اركب الآن مع الأكابر والأمراء خلف رستم وردوه . فركب جودرز ، وسار في جميع أمراء الحضرة حتى لحقوه . فاجتمعوا عليه ، وأطلقوا السهم بالثناء ، ودعوا له بالبقاء . وقالوا : إنك تعلم أن كيكائوس خفيف الرأس لا يستقيم كلامه عند الحدة والغضب ، وأنه يحتد ثم يندم من ساعته فيرجع الى أحسن ما كان عليه قبل غضبه . وإذا ضاق صدرك من الملك فأب جرم لسائر الأيرانية ؟ والآن قد ندم كيكائوس على ما سبق منه حتى كاد أن يعض على يديه . فاجلبهم رستم وقال : مالي حاجة الى كيكائوس . فأنقختي السرج ، وتابى البيضة ، ولباسي الجوشن ، ومركو بي الموت . وسواء عندي كيكائوس والتراب . وقد ملته وسمنه . ولست أفزع منه أبدا ، ولا أخاف غير الله أحدا . فقال له جودرز : إن أهل المملكة وفرسان العسكر يحملون هذا على عمل آخر . فيقولون : إنما فعل رستم هذا لخوف دخله من هذا العدو . وقد تناجوا بشيء من هذا القليل . وقال : إن كل شيء^(٣) جرى فلا جاني له سوى سهراب . فلا تخالف الملك ولا توله ظهرك ، ولا تمنع رجوعك صبتك الذي طبق الآفاق . وإعلم أن العدو قد أخذ بالحقق ، ولم يبق في الأمر متسع . فلا تنكس تحت السلطنة ، ولا تمفر تاجها . فلم يزل جودرز يستعطف رستم ويسترضيه حتى لانت عريكته ، وقوت بعد المهدير شقيقته . فثنى عنانه عائدا الى حضرة الملك . ولما دخل عليه تلقاه وأخذ يعتذر اليه قائلا : إن الله تعالى خلقني شرس الأخلاق ، شكس الطباع . وليس ينبت الشجر إلا كما غرس . وقد امتلأ

(١) ك : ط : الواهب التاج . (٢) ك : قد جاء ولا يخل . (٣) ك : بلطفه . (٤) ك : وردته . (٥) ط : كل ما .

قلبي من هذا العدو، وجاش صدرى بهجومه، فدعوتك لتكفينى شره . فلما أبطيت جرى ما صدر
منى من الاحتداد . فقال رستم : العالم لك ، وكلنا عبيدك وخدمك . وما جئت إلا امتثالاً لأوامرك ،
واقضاء لمراسمك . فقال كيكاوس : اليوم نمر وفداً أمر . فهلم نطيب العيش ثم نرتب الجيش . فأمر
فزين برسم الأنس مجلس شاهنشهى يتהלأ إيوانه تهال الربيع الناضر ، وتطن أرجاؤه بأصوات العידان
والمزاهر . واصطففت حوالبهم روفة الأقمار ، وأديرت عليهم كثوس العقار . وأقاموا على ذلك الى
نصف الليل . فلما كان من الغد أمر كيكاوس فشددت الكوسات على مناكب الفيلة ، وفتحت
الخراثن ، وأفيضت الأرزاق على العبيد والخدم . وبرزوا وهم زهاء مائة ألف مدحج . فساروا حتى
وصلوا الى قرب قلعة سيذ . فصاح من كان على مرقبها منذرين بالمسكر . ولما علم سهراب بذلك
صعد الى سور القلعة ، وشاهد المسكر وجعل يريهم بإصبعه هومان أحد أمراءه . فلما رآهم هومان
طار قلبه شعاعاً ، ووجم من الخدوف حتى كان لا يستطيع خطاباً ولا حواراً . فقال له سهراب :
لا يهمنك ما ترى . فانه ليس فيهم من يقف قدامى ، ويثبت دون عصفة حسامى . وانما هو سواد
عظيم وسلاح كثير . ولأجعلن^(١) ، بسعادة الملك أفراسياب ، صحراء المعركة كالبحر المتلاطم من دماهم .
وتزل عن القلعة غير مفكر بهم . وطلب من ساقيه جام خمر فشربه ، وأسر فأنجرت سرادقانه فضربت
فى الصحراء قدام القلعة . بخللت الأرض بالليم وامتلأت بالجيل والحشم . ولما غابت الشمس
عن العيون وأغطش الليل جاء رستم كيكاوس واستأذنه أن يدخل معسكر الترك على سبيل التجسس .
فأذن له فلبس قباء تركيا ، ومضى حتى قرب من الحصار ، فسمع لفظ الأتراك وصياحهم على الشرب ،
ورأى سهراب كالمرو جالساً على تخته وبين يديه أمراءه وقواده : مثل زند وهومان وبارمان ، وحواليه
مائة من فرسان الأتراك ، وقدام تخته خمسون وصيفة يرقصن بالدستبند^(٢) . فوقف ينظر إليهم من البعد
ويتأملهم وأحوالهم . فقام زند من عند سهراب ، وخرج لحاجة . فرأى رجلاً يطاول المرو قداماً وطولاً ،
ولم يكن قد رأى مثله فى عسكرهم . فاستنكره وقال له بجملة وانتهار : اظهر للضوء حتى نراك . فوكزه رستم
بيده وكزة مات منها (ب) . ثم إن سهراب تفقد زنداً بعد ساعة فأخبر بما جرى عليه . فوثب وأتى
مصرع زند ، ووقف عليه متعجباً مما جرى ، ودعا بالأمراء والفرسان ، وأمرهم أن يتحارسوا

(١) المستبند ضرب من الأساور ، ورفعة يسلك فيها بعض الرافضين بأيدى بعض ، ويضربون الأرض بأرجلهم
ويدرون . والذى فى الشاه أن الجوارى كنن أمامه بالمستبند ففهم المترجم أن كنن يرقصن هذه الرفعة . (ب) فى الشاه : أن
زند هذا حال سهراب ، وأن أم سهراب سأله أن يغيب مع ابنها ليه أباه رستم . فقتل زنداً كان لا يد له ثم فصول القصة .
(٢) ك ، ط : فلا جعلن . (٣) ك : الى كيكاوس . (٤) ك ، ط : فى أن .
(٥) ك ، ط : به ذلك .

ولا يناموا . فقال : إن ساعدنى خالق الخلق أخذت غدا بشار هذا القتل . ثم عاد الى مكانه . ولما رجع رستم من معسكر الترك كان جيو تلك الليلة على اليزك (١) . فلما رآه من البعد استل سيفه ، وجاء يقصده . فعرفه رستم وكلمه . فعرف جيو صوته فترجل له ، وسأله عن خروجه . فقص عليه القصة ، وحكى له قتله لزند التركي . ثم جاء الى حضرة كيكائوس ، وحكى له صنيعه وما جرى . وابتوا ينظرون في ترتيب^(١) أمر القتال . فلما طلعت الشمس من الغد لبس سهراب لبوس الحرب ، وركب فأقبل ، وأختار تسرا من الأرض فملاه ، وأشرف على عساكر إيران . واستحضر هجير الأسير ، وقال : إني مسألك عن رجال عسكر إيران فلا تحيدن عن الصدق في مقاتلك ، فان ذلك يخيك من جبالك . واذا صدقتني خلعت عليك ، وأفضت كنوز النعم عليك . وإن لم تصدقني بقيت على حالك أبدا مأسورا .

فقال هجير : إني أصدقك في كل ما تسألني عنه . وكيف لا أصدق في كلامي بين يديك ، وأجيد عن الصواب لديك ؟ فقال له : أخبرني عن صاحب سرادق الديباج الملون الذي فيه خيمة من جلود النمر ، وقدماه راية تلوح كالشمس المشرقة ، على رأسها هلال من الذهب لها غلاف بنفسجي ، وقدماه مائة من الفيلة العظام ، ومهد فيروزجى . وموضع ذلك من العسكر في القلب . فقال : هو كيكائوس ملك إيران . فهو الذى يكون على بابه الفيلة والأسد . ثم قال له سهراب : وأرى في الميمنة فرسانا كثيرة وفيلة وسرادقا أسود يحيط به العسكر ، وقدماه راية منصوبة على صورة فيل ، وعلى بابه فرسان في أرجلهم مداسات ذهبية . فقال : ذلك لطوس بن نوذر . ثم قال : ولئن ذلك السرادق الأحمر الذى حوالبه الفرسان ، وقدماه راية عليها صورة أسد من الذهب قد ركب فيه جوهر يلوح ، ووراءها عسكر عظيم أصحاب رماح وجواشن . فقال : ذلك لجودرز بن كيشواذ . ثم قال : وأرى سرادقا أخضر ، عنده جيش أرعن لجب ، وعليهم رجل طويل القامة يكاد وهو قاعد يطاول القيام ، وهو يمشي كل ساعة ، وعندده فرس على قدره قد علق من سموط سرجه وهق يكاد يمس الأرض ، وبين يديه فيول كثيرة ، ورجال علمهم الجواشن ، ولا أرى رجلا في قدة هذا الرجل ، ولا فرسا في قدة فرسه ، وقدماه راية تشبه الثعبان ، على رأسها صورة أسد من الذهب . فمن هذا الرجل وما اسمه ؟ فقال هجير : ما أعرفه ، ولا أعرف اسمه . ثم قال : إني كنت في القلعة ، وبلغنى أنه جاء أمير كبير

(١) البرك رجة الجيش الذى يرف الدبر .

(١) ك : ترتيب (لا) . (٢) ك ، كو ، طا : فاعرف . (٣) ك ، طا : ولها .

(٤) ك : عليها صورة ميل . (٥) فى الأصل "حوالبه من الفرسان" والتصحيح من ك ، كو ، طا .

من الصين، وأنضم الى عسكر الملك كيكالوس . فيشبه أن يكون هذا الرجل ذاك . فاعتم^(١) عند ذلك حين لم يقف على أثر من أبيه رسم . وقد كانت أمه أخبرته من صفة أبيه رسم وأحواله بما قد شاهده . لكن لم يحصل له ما يثق به قلبه . فأراد أن يتعرف من هجير فساء يثر من لسانه على ما يسكن إليه قلبه . وقد حال بينه وبين ذلك ما كان مكتوبا على رأسه من القضاء المحتوم، والأمر المقدور . ثم سايله عن صاحب سراق آثر ورأية أخرى على رأسها صورة ذئب من الذهب . فقال : هو جيو بن جوذر الذي هو أعلى قومه قدرا ، وأرحبهم صدرا . ثم قال : إني أرى من شرق العسكر سراقا أبيض من الدياج الرومي، وقدامه خيالة كثيرة مصطفة ، ومعهم رجاله كثيرة أصحاب ترسة^(٢) ورماع — في أوصاف ذكرها المؤلف — فقال : ذاك لغري برز بن الملك كيكالوس . ثم سايله عن سراق آثر فقال : ذاك لرجل يسمى جراز^(٣)، وهو شجاع بطل . وكان سهراب يتطلب في سؤاله أن يقع على علامة أبيه . وهجير يكاتمه ذلك ويخفيه لما يأتي ذكره . ثم خاود سهراب السؤال لما في نفسه من السيد الذي كان مشوقا اليه، ومرفقا بجناح قلبه عليه . فسايله ثانيا عن السراق الذي كان في نفس الأمر سراق أبيه رسم . وقال : قل لي لمن ذلك السراق الأخضر؟ ومن ذلك الرجل الطويل الذي هو عنده؟ فقال له عند ذلك هجير : إني لست أعرف هذا الرجل . فكيف أخبرك عنه؟ فقال له سهراب : مالك قد ذكرت الكل ولم تذكر رسم؟ وكيف يخفي بين هذا العسكر من هو بهلوان العالم؟ وقد أخبرت أنت أنه مقدم العسكر، وحافظ حوزة الملك . فقال له هجير : لعله عاد الى زابلستان . فإن هذا فصل الربيع، وأيام الشرب . فقال سهراب : ما هذا الكلام؟ وإذا كان الملك قد حضر الحرب بنفسه فكيف يقعد عنه رسم وهو نظام أمره، ويعتمد حله وعقده، وبهلوان جيشه؟ وبعد فلست أتجاوز بك خطة واحدة . وهى إما أن تصدق الخبر عن رسم ولك على ذلك كنوز وأموال أعطيك إياها أولا تفعل فاقطع رأسك، وأريق دمك . فقال هجير : من ستم ملكه ، ومل تاجه وتخته تمرض لمحاربة رسم الذى يتكب الفيل الهائج عن مصاولته، ويهجم الليث الكاثر عن مكافحته . فقال له سهراب : لقد شق جوذر حيث يدعوك ولدا وهده^(٤) جراتك وأراك وعقلك . وأين رأيت الرجال في مقام الطعن والضرب؟ وأين سمعت وقع سنابك الخيل في معترك الحرب؟ حتى تصف رسم بما وصفت . وإنما تخشى النار حيث لا تكون البحار، وبطلوع طلوع الشمس تنكس رايات الظلام . قال : وكان هجير يقول في نفسه إني لو عرفت هذا التركى الشديد الباس

(١) كور، فاعتم سهراب . (٢) ك، كو، طا : هو . (٣) ك : أنزة . (٤) في الأصل

”كان يسمى“ والصحيح من ك، كو، طا . (٥) حل : وهذا جراتك .

رسم لم يقصد إلا قصده . وأخشي أن ينكسر رسم بين يديه أو يقتله فلا يسبق في جميع إيران من يثبت له . فيتر كيكالوس تاجه ، ويسلبه تحته . والموت على الحفاظ خير من شماتة الأعداء . وإن قتلتني لم يسود النهار ، ولم تم القيامة . وإذا لم يسلم جودرز مع السبعين المذكورين من أولاده فلا سلمت ولا بقيت ، وإذا قلع السرو الباسق من البستان فلا نبقت شقائق النعمان . واحتد على سهراب وقال : مالك تكثر السؤال عن رسم ؟ كأنك تطمع في جانبه والأولى بك ألا تطلب ملاقاته . فإنك لا تطيق مقاومته . فأعرض عنه سهراب حين ممع كلامه الخشن ، وجاء وليس خفتانه ، ووضع على رأسه خوذة تركية ، وجاش الدم في عروقه من الحدة . فركب فرسه ، وأخذ رحمه ، وأقبل إلى المعركة كالقيل المانج ، وركض نحو سرادق كيكالوس فقفزه برمحه . وتفرق عنه من كان هناك من العسكر فتفرق اليعافير لصولة الضيفم المصور . ولم يقدر أحد من شجعان ذلك العسكر على مقاومته . فظم ذلك على كيكالوس فأنفذ طوسا إلى رسم ليخبره بصنيع سهراب ، ويستنهضه إليه ويستعجله . ففضى إليه طوس ، وذكر له ذلك . فقال رسم : كل الملوك الذين رأيتهم كان لي منهم يومان : يوم راحة ويوم تعب ، سوى كيكالوس فإنه ليس لي من أيامه نصيب غير التعب والعناء . ثم أمر بإسراج رخته ، وأمر عسكره بالكوب . وجعل جريين يقول له : عجل ، وهو يشد حزام فرسه ويرتعد ، وطوس يشد عليه معافد جوشته . وكل واحد منهما يستعجل الآخر . ولما سوى عليه سلاحه وشد عليه منطلقه ركب وأوصى أخاه زواره بالآل يريح مكانه ، ويحفظ ما وراءه . فأقبل إلى الحرب ، وحملوا لواءه معه . فلما رأى سهراب وشدة أعضاده ، وعظم صدره كأنه سام بن زريمان قضى العجب . ثم قال لسهراب : هلم حتى نتحى إلى مكان خارج من الجمعين . فأجاب سهراب مسرعا ، وقال : نخرج إلى موضع خال فنبارز ، ولا يكن معك أحد . ثم قال لرسم : كيف تقدر أن تقاومني أوتقف قدامي وأنت وإن كنت طويل القامة ، شديد الأعضاء ، قوى الأكاف فإن مرة السنين قد أترفيك . فالتفت رسم إليه ، ونظر إلى قدّه وشمائله ، وممرجه وركابه ، وقال : رفقا ياتني زفقا . فكم من رفعة شهدتها مع المشيب ، وكم بجفل أرديتهم في الحروب . وكم من جنى هلك على يدي . ولم أنكسر قط في حرب . وإن عشت فسوف تعرفني . فقال له سهراب : إني سألك فاصدقني ؛ إني أطلقك رسم ، وأحسبك من شجرة سام بن نيرم . فقال : ليس كذلك . فإن رسم هو البهلوان وأنا الغلام . فتنط عند ذلك سهراب ، وخاب رجاءه ، وأظلم نهاره ، وتعجب من قول أمه وما أخبرته به من صفة أبيه . ثم تناوشا الحرب وتطاعنا حتى انتثرت كهوب رماحهما . فاستل كل واحد منهما سيفه

وتضاربا وكان النار تمطر من سيفيهما . ولم يزالا حتى تكسرت سيفيهما . فذا أيديهما الى عوديهما ،
ورفعاهما وجعلتا يتضاربان ويتقارعان حتى تمزقت الأذراع الموضونة على أكتافهما ، وتقطعت التجافيف
على خيلهما ، فضعفا ووقفت دوايهما ، وبقي من العرق غريقين ، ومن العطش محترقين . فوقف الأب من
جانب والابن من جانب آخر ينظر أحدهما الى الآخر ، فياغيا كيف انسدت دونهما أبواب التعارف ،
ولم تحرك بينهما عروق التناسب ؟ والإبل مع غلظ أجسادها لتعطف على أولادها ، والطيور في جوق
السماء والحيتان في قعر الماء لا تترك أولادها وأفرانها والانسان من فرط حرصه يخفى عليه فلذة
كبده ، ويستنكر قوة عينه ، ولا يتزع الى ولده ! وقال رستم^(٢) : لم أرق قط قتالا بهذه الصفة . ولقد
انقطع رجائي من رجوليتي ، وهان علي في جنبه ما لقيت في قتالي للملك الجن مسيدنديو . ثم إنهما
استراحا ساعة . ثم عادا الى القتال ، ورشق أحدهما الآخر فاضر واحدا منهما شيء لمظاهرتهما بين
الدروع والجواشن . فذ كل واحد منهما يده الى معقد منطقة صاحبه ، وجعل رسم الذي لومذ
يده الى الجبل لا قطع من حجارته يحال ، وهو أخذ بمعاقد سهراب ، أن يحركه من ظهر فرسه . وسهراب
كانه لا خبر عنده من ذلك . ثم إن سهراب أخرج جرحه من حلقة سرجه ، ورفع وأهوى به الى
أكتاف رستم ، فآلم منه رستم . فضحك سهراب وقال : أيها الفارس كيف تثبت لصدمات
الشجمان ؟ وإن الشيخ وإن كان عظيم القد شديد البأس فمستفح منه عمل الشبان . ثم إن كل
واحد منهما أدركه الضجر وثناكا . فركض رستم صائلا على صف عسكروان ، وفعل سهراب
كفعله فحمل على صف عسكروان . فتفرقت لملته الفرسان . فالتفت رستم وتوهم أن مدة كيكاكوس
قد همت بالانقضاء على يد سهراب . فرجع وصاح عليه صيحة . وقال : أيها المسعر السفاك ، إنه
لم يتمض بك^(٣) ولا بدأ بقتالك أحد من الإيرانيين حتى تتوسطهم ، وتعيث فيهم كما يعمث الذئب
في قطع الغنم . فقال سهراب : وهكنا عسكروان لم يبدوك ، ثم إنك حملت عليهم . فبك اقتديت ،
وعلى منوالك نسجت . فقال له رستم : قد أظلم الأفق ، وهم الليل فليرجع كل واحد منا الى معسكره
ثم نعود اذا أصبحنا . فرجعا فحكي سهراب لومان ما جرى بينه وبين رستم . وكذلك رسم حكى لجيو
ما جرى له في يومه . ثم ركب رستم الى خدمة الملك كيكاكوس . فلما دخل عليه أجلسه بجانبه ،
واستخبره عما جرى له . فجعل رستم يحكي له عن سهراب ، ويذكر أنه قد أفرغ وسعه ، وبذل جهده
في أن يغلبه فلم يقدر عليه . وقال غدا احتال عليه بالمصارعة والله أعلم بالمصور منا . ثم خرج من عنده ،

(١) ك ، طا : أفرانها وأولادها . (٢) كو : مع حرصه . (٣) ك : رسم في نفسه .

(٤) ك ، كو : لك . (٥) ليس في الأصل «قال» والصحيح من ك :

وعاد الى غيمه . فلتقاء أخوه زواره ، واستخبره عن حاله في يومه . فأمره بإحضار الطعام أولا . فطعم وأقبل عليه ، وقال : إياك والأتوانى ، عليك بالثيقظ ، وانظر فاذا رأيتنى غدا قد ركبت باكرا الى المعرك للقاءة هذا التركي فاجمع عسكرى ، ومر بجمل تحتى^(١) ولوائى ، ومداسى الذهبى ، وقف قدّام سرادق وقت طلوع الشمس . فإنى إن رزقت الظفر لم البث ساعة وعدت اليكم عاجلا . وإن كان الأمر على خلاف ذلك فلا تجزع على^(٢) ولا تنتم لذلك ، وإياكم أن تبقوا في هذا الموقف ساعة واحدة ، وأن تطعموا في لقائهم وقتالهم ، ولكن عجّلوا وارجعوا منطلقين الى زابلستان ، وبادروا نحو دستان ، وسلّ قلب أُمى فليس يدوم أحد في هذه الدار ، ولا بدّ من التحوّل الى دار القرار . ولوزاد على الألف أيام عمرك قالى الموت مصير أمرك . وقد خلقنا لوت شبانا وشيئا ، ولن يبق الجديدان خلقا ولا قشيا . ثم توصى دستان ألا يخالف الملك ، ولا يفارق طاعته ، ولا يتوانى فيها بأمر به من قتال من يريد . فلما كان الغد لبس رستم سلاحه ، وركب رخسه ، وأقبل الى المعركة § ولبس سهراب من ذلك الجانب أيضا سلاحه ، وركب وحضر ذلك المكان . فلما رأى رستم ضحك اليه ، وسأله عن ميته حتى كأنهما باتا معا . وقال له في جملة ما قال : كيف أمسيت وكيف أصبحت ؟ وماذا في قلبك من أمر قتالنا ؟ فإنى أرى أن نخاع الجوشن ، ونطرح السيف ، ونكف عن القتال ، ونجلس ونشرب ، وتتعاهد بالله ألا يباود أحدنا قتال صاحبه . فإن قلبي يميل كل الميل اليك ، وإن وجهى ليغمره الحياء منك . فقال له رستم : إنك إن كنت من الشبان فاست من الصبيان ، ولا ممن يتخذع بالحيلة والعكر . وقد حلبت الدهر أشطره ، ولا بدّ لنا من بذل الجهد . ولا يكون منتهى الأمر وآخره^(٣) إلا ما أراد الله . فترجلا وشدّ كل واحد منهما فرسه بحجر ، وتثبت كل واحد منهما بصاحبه

§ حذف المترجم هنا قطعة خلاصتها أن سهراب بات في معسكره يشرب على عزف المزاهر . وقال هومان : إن هذا الأسد (رستم) له قد لا يقصر عن قدى ، وقلب لا يبالى الحرب . وإنه ليشبهنى في صدره وكففيه ، وعضديه . وكلما نظرت الى رجله في الركاب خفق قلبي بحبه ، ونجمل وجهى منه . وإنى لأجد فيه الأمارات التى وصفتها أُمى . وأحسبه رستم الذى يافى ، فى الأبطال أكفأؤه . ولا ينبغي أن أحارب أبى .

فقال هومان : قد رأيت رستم كثيرا في المعارك ، وهذا الحصان يشبه رخسه ولكن ليس له حافره ولا أثره .

(١) ك : لوائى وتحتى . (٢) ك ، ط : بخلاف . (٣) ك ، ط : أو أن
(٤) ك ، ط : من الغد . (٥) ك ، ط : الله تعالى . (٦) ك : وآخره (لا) .

يتصارعان كأنهما أسدان يتصاولان، أو جملان يتناطحان . ثم إن سهراب صرع رستم ، وبطحه وجلس على صدره كالأسد إذا اقتصر فريسة يفتنم عليها واقتربها . واستل خنجره ، وأراد أن يحتر رأسه . فلما رأى ذلك رستم احتال عليه وقال : ليس هذا من شأن المصارعة عندنا ، بل كل من ساجل شجاعا بالمصارعة فليس يسطر يده الى قتله في الصرعة الأولى ، بل حتى يصرعه ثانيا فينخذله ذلك . فاعتز سهراب بكلامه ، وقام عنه ، وخل سبيله ، وجاء الى صحراء كانت بين يديه فيها غزلان كثيرة فاشتغل باصطيادها غير مفكر في رستم ولا محتفل به . فركض اليه صاحبه هومان واستخبره عما جرى بينه وبين رستم . فأخبره بأنه صرعه ثم أطلقه لما قاله له . فقال : أيها الشاب الشجاع إنك قد اقتنصت هزبرا هصورا ثم خليت سبيله ، فكأنك قد ملأت الحياة وسمت نفسك . وسرى ما يحدث عليك منه . ثم قطع رجاء منه ، وعاد الى مسكره مهموما وهو يقول : من استصغر عدوه ، وإن كان أسيرا ، فسيرى اليسير عسيرا .

قال : ولما تخلص رستم من يده قصد ماء جاريا هناك فشرب منه واغتسل وسجد يسأل الله تعالى أن ينصره على عدوه ، وهو لا يعرف ما في ضمن ذلك وما ينساق اليه . (١) ثم عاد الى مكان المصارعة مصفر الوجه ، ويحل القلب . وأقبل سهراب يركض فرسه ، وفي عضده وهق ، ويده قوس . فلما رأى رستم ناداه وقال له : أيها المفلت من مخالب الضرغام ! مالك قد أبطأت وتعاست عن الإقدام ؟ (ب) وترجلا وشدا فرسهما ، وتشمرا ثانيا للمصارعة . وكلما غضبت على المرة السعادة لانت في مسائه الحجارة . (ج) فصار سهراب بتلك الأعضاء القوية والمرافق الشديدة كأن القضاء قد قيده ، والشقاء قد صدفه . فألقاه رستم على الأرض ، وجلس عليه ، وسل خنجره مسرعا وشق به نحرة . فتنفس سهراب وقال : أنا الذي جئت هذا الشر على نفسي حين أريتك هذا الباب . ثم قال : إن أمي أخبرتني بصفة أبي ، وحدثتني عن علامته . وما كان خروجي إلا لألقاه ، وأبصر وجهه . وهانا قد حضرني الموت قبل أن أراه ، وبحسرتة أموت . وأنت فلو صرت حوتا في قعر الماء أو حلت كوكبا في جوف السماء لم تقلت من أبي . ولما أخذت بشاري منك اذا بلغه مصرعي هذا ، ويوشك أن

(١) في الشاه : أن الله كان منح رستم قوة تشقق الحجارة تحت قدميه حين يمشي . فسال الله أن ينقص من قوته ليستطيع السير في الطريق . فلما كره أمر سهراب سال الله أن يرد ما نقص من قوته فاستجاب له . (ب) في الشاه : « أيها المفلت من مخالي لماذا عدت الى ما أوتيت ؟ » وهذا أقرب الى سياق القصة . (ج) في الشاه : « كلما عصب الحظ المشوم صار الحجر الصلب كالشمع » .

(١) ك ، كوه ، طا ، بل (لا) . (٢) ك : قد (لا) . (٣) في حاشية الأمل في هذا الموضع :

رائل بعضها يقتل بعضا * لا يفل الحديد إلا الحديد

يبلغه ذلك ولو على لسان واحد من هذا الجمع الكبير . قال : فلما سمع رسم مقاتله هذه أظلم نهاره ، وغشى عليه . ثم لما أفاق أقبل عليه برنين وحنين ، وقال له : أخبرني عما معك من علامات رسم — لا عاش ولا عد من نقره — فقال عند ذلك : إن كنت أنت رسم فلنأما قتلني بسوء خلقك . وكم تعرفت اليك ، وتملقت لك ، فما تحرك عرقك ولا لان قلبك . فخل الآن معاهد جوشي ، وعزبدي^(١) . فإن أُمي حين ودعني شدت على عضدي خرزة ، وقالت : هذه تذكرة من أبيك ، ولعلك تحتاج اليها . ففعل ذلك رسم . فلما رأى تلك الخرزة رسم^(٢) في عضده شق جيبه ، وأخذ يضرب صدره ، وينتف شعره ، ويندب ولده . فقال سهراب : قتلت نفسك بيدك . وقد وقع المحذور ، ومضى المقدور ، وليس يتفعلك هذا الجزع

قال : ولما زالت الشمس على الإيرانيين ولم يروا أثرا من رسم ركب جماعة من فرسانهم في طلبه . فرأوا في الصحراء فرسين ليس معهما أحد . فحسبوا أن رسم قتل فأسرعوا الى كيكائوس ، وقالوا : خلت الملكة عن رسم . فاضطرب الإيرانيون وضجوا وأخذوا في البكاء والزنين . وأمر كيكائوس بإعمال البوقات ، وضرب الكومات . واستحضر طوسا . وقال لهم : طيروا ههنا حتى توثي نجر سهراب . فإن كان رسم قد قتل فقد انقطع رجاؤنا من إيران لإعوازنا من يقاتل بعده هذا العدو . وليس من الصواب أن توقف في مثل هذه الحالة ، والأصوب أن نهجم عليهم ، ونجعل الأمر حملة واحدة . قال : فلما سمع سهراب صباح الإيرانيين ونجحتهم قال لرسم : قد تغير الحال الآن معسكر الترك بسبب ما جرى علي . فاجهد كل الجهد في أن تصرف كيكائوس عن قتالهم . فإنهم من أجل تجشموا المحي إلى هذه الديار . وكم أمنية كانت لهم معذوفة بأيامي ، وكم حاجة كانوا يرتجون نجاحها في حياتي . وقد خاب رجاؤهم ، وأخفقت ظنونهم . فلا ينبغي أن ينالهم في عودهم وانصرافهم محذور . فأنشر عليهم جناح الأمان ، وانظر إليهم بعين الرعاية والإحسان . فركب رسم وأقبل إلى عسكر الإيرانيين ودموعه جارية ، وأنفاسه متصعده ، محترق القلب على ولده ، وقد قتله يده . فلما رآه الإيرانيون ترجلوا وسجدوا شكر الله تعالى على رجوعه سالما . فلما شاهدوه ممزق الثياب مستعيض الرأس عن التاج بالتراب سابلوه عما به . فأخبرهم بحاله العجيبة ، وقال لهم : إنه لم يبق لي الآن قلب ولا جسد ولا عقل ولا جلد . فلا تقاطلوا الأتراك فقد كفاهم ما جرى عليهم على يدى من الشر . وحضر أخوه زواره وقد شق على نفسه ثيابه^(٣) . فأرسله إلى هومان وقال : قد أغمد سيف القتال ، وصرت أنت الآن حافظ عسكر الترك ، وهذا زواره قد أمرناه بأن يصبحك حتى تبلغ أنت ومن معك إلى حافة النهر .

(١) ك : يدى . (٢) ك ، ط : رسم^(٣) . (٣) ك : محرق . (٤) ط ، ك ، كو : نياها الخسروانية .

ثم رجع رسم الى مصرع ابنه ومعه الأكابر والأمراء، فاستل خنجرًا وهم يقتل نفسه لفرط ما أصابه من الجزع . فمعلقوا به وهم يضعون ويكفون . وقال له جودرز : لو قلبت الأرض ظهرها لبطن ، وأصبحت تقسك بكل مكروه لم ينفعك ذلك شيطان . ومُهراب إن كان الله قد أنسا في أجله فسيعافى وتبقيان معا . وإن تكن الأخرى فهوَن عليك ، وانظر من ذا الذي قضى له بالبقاء في دار الفناء . وكلنا قصص المنون . غير أنا لا ندرى متى يخرج علينا من الكين ^(١) . فقال عند ذلك لجودرز : تحمل عني رسالة الى الملك ؛ امض اليه ، وأبلغه ما بليت به في ولدي ، وقل : إن كنت ترعى حقوق خدمتي ، ولا تسمى نصحي وطاعتي فانفذ الى من خزانتك شربة من الدواء الذي يشفي الجرحى ، مع جام من الشراب . فقل مهراب يمد عليه الشفاء بسعادتك ، ويصير أحد العبيد المساكين في خدمتك . فركب جودرز وجاء الى الملك ، وأبلغه رسالة رسم . فقال له الملك : ألم تسمع قوله في ذلك اليوم ^(٢) : من كيكلوس ؟ وإن كان هو الملك فمن طوس ؟ وامتنع من إسعافه بما طلب (ب) . ورجع جودرز الى رسم ، وقال : إن خلق الملك السبي شجرة مثمرة بالخفاء والخصومة . والأولى أن تركب بنفسك اليه ليقتضى حاجتك . فأمر رسم فسقطوا على جانب ذاك الوادي فرشا وبسطا ، وحلوا مهراب وتؤمونه عليه . وركب متوجها نحو سرداق الملك . ولما توسط الطريق لحقه الخبر بموت مهراب نغم من الفرس ، وحثا التراب على رأسه ، وجعل يبكي عليه ويندب ويقول : من الذي أصيب بمثل ما به أصبت ، ومن الذي بلغ بمثل ما به بلغت ؟ قتلت ولدي حين شاب رأسي وانقضى عمري . ثم أمر بجعل مهراب الى مخيمه ، وبإحراق سرداقه وخيمه وتخته وأملحته وغير ذلك . ثم جاءه الملك كيكلوس وجميع الأكابر والأمراء ، وجلسوا معه على التراب وأخذوا يعزونه ويسلون . وكان من قول كيكلوس له : إن مصير الكل الى الفناء ، فمن واحد يتقدم ، وآخر يتأخر . وقد كان من قضاء الله أن ينجمه من دياره حتى تكون منيته على يدك . فقال له رسم عند ذلك : إن مهراب قد مضى . وبقي صاحبه هومان نازلا في هذه الصحراء ، ومعه جماعة من أمراء الترك وأكابر الصين . فلا يكن في قلبك عليهم شيء . وزواره

(١) يعني يوم غضب كيكلوس على رسم وأمر بصلبه فخرج رسم الى زابلستان مضاضا ، كما تقدم في أثناء هذا الفصل .

(ب) يعجب القارئ من قل كلاس هذا . ولكن في الشاه بقية الكلام ، فكلوس يقول : أما لا أضمر شرار رسم . ولكن أخشى أن ترده سلوته بحياة مهراب . وقد سمعت من رسم ما سمعت . وسمعت عن مهراب ، شر من ذلك ، فقد قال : سأقتل الإبرانيين وأملب كلوس الخ .

(١) ك ، كز ، ط : المكن . (٢) صل : ك : نفس . (٣) صل : ومن . والتصحيح من ك ، ط .

(٤) ك : فريج . (٥) ك ، ط : من ذا الذي .

يسير معهم بإذن الملك حتى يصلوا مامنهم . فقال له كيكائوس : إنهم وإن خربوا ممالك إيران وكثرت إسماعهم إلى فقد زال ما في قلبي عليهم بسبب ما جرى عليك وتألّى لتلك .

ثم ركب كيكائوس راجعا في عسكره إلى بلاد إيران^(١) . وأقام رستم هناك حتى رجع أخوه زواره وأخبره بانصراف عسكر توران . ثم رجع إلى زابلستان . ولما سمع به أبوه دستان تلتاه في جميع أهل سجستان . وحين وقعت عينه على تابوت سهراب نزل . وكان رستم يشي بين يديه با كما ممزق الثياب . فلما رآه الأكبر^(٢) بتلك الصفة حلوا مناطقهم ومزقوا أثوابهم . ودخلوا بالتابوت إلى إيوان رستم ، ووضعوه بين أيديهم . ففتح رستم رأس التابوت ، ونفى عن سهراب أكفانه حتى رأى الحاضرون قدّه وقالبه ، وشاهدوه كالأسد قائما في الصندوق . ثم أطبقوا عليه التابوت وأوثقوه ، ودفنوه وبنوا عليه تربة من حوافر الخيل^(٣) (١) . وقال رستم : إني أعلم أني لو حشوت قبره بالمسك ، وبنيت تربته من الذهب والفضة فإلى الفناء مصيره ولا يبقى شيء ، من ذلك على مر الدهور وكر العصور

§ [سماع أم سهراب بقتله

وتوران دوت بهذا الخبر :	بمصرع سهرابا المتظر
لذلك سمنجان جاءوا سراعا	فقد عليه الثياب التيا
وأخبرت الأم أن البطل	بسيف أبيه أنه الأجل
فرزت الدرع أطفارها	فلاحت تلائو أبقارها
تئن وتجار جهد الحزين	وينتابها الفشي في كل حين
تلف أصابعها بالشعر	فنجتر من أصلهن الطرر
وتذرى على الخلد دمع الدم	وتكبو وتنهض في الماتم
تعض على الكف في يأسها	وتذرو التراب على رأسها
تقول : بنى وروحى ! ترى	بأية أرض طواك الثرى؟

(١) كذا في بعض نسخ الشاه . وفي بعضها : تربة مثل حافر القرس .

(٢) كو : فارس . (٣) حل : فلما رآه بتلك الصفة . والتصحيح من ك ، ط . (٣) ك : بالذهب .

(§) حذف المترجم الفصل الأخير من قصة سهراب — الفصل الذى يصف حزن أمه وتولمها حينما جاءها نفيه . وترجمته نظما جامعا أن تكون الترجمة مرآة الأصل ، والترزمت أن أترجم البيت بالبيت على بعد ما بين اللتين . ويرى القارئ فيه مثلا من شعر الشاهنامه ، سانيه وأوزانه وقوافيه .

منحت الطريق طمّاح البصر
حسبك جاوزت سهلا وصعبا
وجئت أباك وحسّ الألقى
وما خلت أن الأب المسعرا
ألم يرحم القامة الهائلة
وذاك الشطّاط - أما يرحم؟ -
رعيتك حتى كسيت الشوارا
فكيف اكتسيت دما قانيا
من اليوم يؤنس صدرى؟ ومن
ومن ذا، مكانك، أدعو مجيئا؟
فواهاً لحسّم ووجه منير
أليكَ الحفاظ! نشدت الأبا
وفاجاك الياس دون الأمل
ألا - قبل أن يصلّ الخنجرا
أريت أباك فذكرته
عقدت عليك أمار الأب
تركت لأملك ذل الأمير
فهلا صحبّك يوم السفر
إذا راءى رسمه فاذكر
وما أشرع الرّيح يوم الردى

عن ابني ورُسّم أبني الخمبر
وطوّفت في الأرض شرقا وغربا
فأسرعت نحوى تحت الخطى
يحطم في صدرك الخنجرا
ووجهك والوفرة السائلة؟
يمزقه بالظّبي رسم!
وضمك صدرى الدجى والنّهار
وبُدّلته كفنا باليا؟
يقاسمى الغم يوم الحزن؟
ومن ذا أثبت الجوى والوجيى؟
وعينين - في التّرب بعد القصور!
فلاقيته الحدث المجدبا
وأضواك تحت الرغام الأجل
ويمنعه صدرك المسفرا -
أمارا من الأم أصغرتة!
لماذا جمّدت؟ ولم تُكذّب
وحز المسموم وحر الزفير
فأصبحت في العالمين السمر!
وبلّغت مما تروم الوطر
ومزق صدرك طعن العدا



تقول وتحنّس جمعا جميلا
أطالت بكاء ابنها والنحيا
وخرت على الأرض جمرنا حمد
وعادت ترجع تحنّانها

وتلطم بالكف خدا أسـيلا
فأجرت من الناس دما سكو با
كأن بها دمها قد جمد
وتذكى على الابن أحرانها



وجاءت الى تاجه تتقدم	دم القلب في دمعها ينسجم
فناحت على تاجه والمرر	تقول : أيا غصن ملك كسر!
وجاءت الى طرفه الطائر	الى زينة الزن الناضر
فلزت الى رأسه صدرها	يرى الناس في عجب أمرها
تقبل جبهته جهدها	وتحنو لحافه خدها
وجاءت لحنه في كد	تعانقها كابنها المفتقد
دم الجفن في الترب كالندم	تقلب فوق الثرى والدم
وجاءت الى السيف والمقمة	حليفه في حومة المعمة
وجاءت الى درعه والشيل ^(١)	الى القوس والسمهرى الطويل
وبالترس جاءت وبلحم الذهب	تصك بها رأسها المستلب
ووهي ثمانين بالأذرع	تقل به جيدها لا نعى
وبالحوذ جاءت وبالحوش	تُيب بليث الوغى المطعن
وثارت تجرد من سيفه	تجز السبية من طرفه



ونال المساكين ذخر الفنى	نضارا وخيلا وكل القنى
وغلقت القصر بابا فبابا	وسوت ذرى نخبه والترابا
تجلل أبوابه بالسواد	وتذرو عليه تراب الحداد
وعطلت الدار مغنى المروء	وكان الى الحرب منها المسير
وجلاها الحزن زرق الثياب	تضرجها بالعقيق المذاب



وُمدت لها سنة في العمر	لنوح الليالى وندب التهر
وأسلمت الروح مما بها	فطارت تحن لمهراها

(١) الشيل : غلالة تلبس تحت الدرع .



كذا قال بهرام رب اللسن : بأهل المقابر لا تكلفن
فان الحياة متاع قليل فعمل وأعد ليوم الرحيل
لك النوبة اليوم بعد الأب توقع نهايتها وارقب
هو السر عيت به الأحقّب فنام مفتاحه تطلب؟
هو الباب لم يفتحه أحد فلا تضع العمر في ذا الكبد
ولكن حكم القضاء مضى بذلك رب القضاء قضى
فلا يعلق القلب دار الزوال فان التمتع فيها عال



عن القصة الآن أصرف عزمي حديث سياوخش، من بعد همي [

ذكر ولادة سياوخش بن كيكائوس وابتداء أمره §

قال صاحب الكتاب : حكى أن طوس بن نوذروجيو بن جودرز ركا يوما في جماعة من
الفرسان متصيدين فاتموا الى غيضة فيها صيد كثير، فاقحموها بالفهود والجوارح من جوانبها كلها،

§ سياوخش

يسمى سياوخش وسياوش، ويذكرهما في الشاهنامه . واسمه في الأبستاق سياوشترانه
أو سياوشتران . وسياوش في الفارسية ضرب من الطير . وخون سياوش أو سياوشان، أى دم
سياوش، نبت اسمه بالعربية دم الأخوين ^(١) .

وقد ذكرته الأبستاق في عداد الصديقيين : " تعيد روح الملك المقدس سياوشترانه " . وذكر
في عداد الملوك الكيانيين باسم كفى سياوشتران . وذكر في مواضع أخرى ثار كيخسرو له من
أفراسياب ^(٢) . وضرب في موضع آخر مثلاً للجلال والبراءة من العيب ^(٣) .

(١) أنشأ، وفرم كشموري، والقاموس المحيط . (٢) أفستاق، ٢ ص ٢٢٢ و ٣٠٣ و ١١٤ و ١١٥

(٣) = ص ٣٢٦

فأصابوا صيدا كثيرا . وقد كان ذلك المكان قريبا من منازل الترك وحركاتهم ^(١) . فعرضت لهما بين أيديهما غيضة أخرى قريبة من حدود توران . فركضا إليها للاصطياد فيها ، وجيو يسير قدما طوس ، ومعه جماعة من غلمانه . فصادفا فيها جارية حسنة من أجل البشر . فابتدراها مستبشرين بها . فقال لها جيو : من أنت ؟ وكيف حصلت في هذه الفيضة ؟ وما الذي جاء بك إليها ؟ فقالت فيها أجابته به : إن أبى جاء البارحة سكران ، ولما وقعت عينه على سمل خنجره وأراد أن يقتلني ، نخلت يتي وخرجت هاربة منه . وقصصت عليه قصة حالها . وقالت فيها أخبرت به من حديثها أنها من أقارب كرسيز ونسي يتصل بالملك أفريزون . فقال لها جيو : وكيف خرجت راجلة بلا مركوب ولا دليل ؟ فقالت كنت راكبة فأبدع بي ، وبقيت وذهب مركوبي . وكانت ممي جواهر نفيسة وذهب كبير ، وكنت متوجة بتاج من الذهب . وذكرت أن جميع ذلك أخذ منها في موضع أشارت إليه ، وأنهم ضربوها بسيف ^(٢) مصفح . قالت : وإن أبى اذا صحا من سكره سينفذ مسرعا فرسانه ورأى ؟ وتبادر أُمى أيضا فتلحفني . ولا يخلونني أن أتجاوز هذا المكان . فشغف بها جيو وطوس وملكت قلوبهما وتنازعا فيها . وقال طوس : أنا وجدتها فتكون لي . وقال جيو : دع هذا الكلام

= تصف الشاهنامه بناء سیاوخش مدیتی كككز، وسیاوخش ككرد، ولا تین مكانهما بیانا كافیا، ولكن یتطاع تبین هذا بمراجعة كتب أخرى :

يقول البيروني عن أهل خوارزم : ” فكأوا يؤرخون بأول عمارتها . وقد كانت قبل الاسكندر بسعمائة وثمانين سنة . ثم أخذوا بعد ذلك بتوزد سیاوخش بن كيكائوس إياها ، وتملك كيخسرو ونسله بها حين نقل إليها وسير أمره على ملك البرك . وكان ذلك بعد عمارتها باثنتين وتسعين سنة . ثم اقتدوا بالفرس في التاريخ بالقائم من ذرية كيخسرو المسمى (؟) بالشاهية بها . حتى ملك آفرنج ، وكان أحدهم ، وكان يتطير به كما تشاءت الفرس بيزجرد الأئيم . وملك ابنه بعده . وبني قصره على ظهر الفير في سنة ستمائة وست عشرة للاسكندر فأرخوا به وبأولاده . وكان هذا الفير قلعة على طرف مدينة خوارزم مبنية من طين واين ، ثلاثة حصون بعضها في بعض متوالي في العلو . وفوق جميعها قصور الملوك كمثل غمدان ايمين ... وكان يرى هذا الفير من مقدار عشرة أميال ما كثر . فخطمه جيحون وهدمه وذهب به قطاعا كل عام حتى لم يبق منه شيء ، في سنة ألف وثلاثمائة وخميس للاسكندر^(٣) .

(١) الخروكاه : الخيبة العظيمة . (٢) لفظ "بسيط" ساقط من الأصل . والصحيح من طرا .

(٣) الآثار الباقية ص ٣٥

فإنك تعلم أنى ركضت فى طلب الصيد وكنت أمامك فانا الذى وجدتها . فطال بينهما الكلام حتى اختصما ، وأفضى بهما الخصام الى العزم على قتل الجارية حسما لمادة الشر . فوسط بينهما بعض الفرسان ، وقال : الرأى أنى تحمل الجارية الى حضرة الملك كيكالوس ايرى فيها رأيه ، ويخص بها من يرى منكها . قراضيا بذلك ، وأقبل بها الى خدمة الملك كيكالوس . ولما رأى الجارية ضحك بعض على شفته كالمتعجب . وقال كيف تصاد الاقمار نوات النهود بالبراة والفهود ؟ وقال للإسبتهذين : قد كتمتا التعب والمؤونة . وإن مثل هذا الصيد لا يليق إلا بالملك . فأخذ الجارية واستأثر بها ، وأمر بها فأدخلت الى دار النساء ، وأجلست على تحت ، وزينت بالدباج الأصفر ، ووشحت بالياقوت والفيروزج . ودخل عليها الملك فوجدها درة غير مثقوبة ، وياقوتة غير ممسوسة بغرى بينهما ما جرى ولم ينشب أن حملت الجارية .

ولما ولدت بشرُها وضعت ولدا كأنه قرأ وسم حسنا وجلا . فاظهروا السرور به ، وسماء أبوه سيأوخش . فنظر الملك في طالعه فرأى أموره مضطربة . فاعتم لذلك والتجأ الى الله



= فإذا قرنا هذا الى ما يقول الفردوسى عن مكان كك^١ دِرو بناها وجدنا شبها بين البنائين . ثم كك^٢ تذكر فى الأستاق باسم كنفا العالم المقدس - كما تقدّم فى فصل نوذر - ويقول درمستّر أن كنفا مدينة بناها سابوخش فى أرض خوارزم . ^(٣) فيؤخذ من هذا أن كك^٣ التى وصفها الفردوسى هى حصن الفيرالذى ذكره البيرونى، وأن الفردوسى ومن أخذ عنهم كانوا يتخيلون حصن الفير حين يصفون مدينة كك^٤ . ويؤخذ من رواية البيرونى المتقدمة أن الحصن بقى يكالغ غارات نهر جيحون الى زمن الفردوسى .

وَبَذَرَ مَدِينَةَ كَنْكَ أَيْضًا فِي الْأَبْسَاقِ مَقَامًا لِنُورِشِيدٍ كَبِيرٍ الْمُحَارِبِ مِنْ أَبْنَاءِ زَرْدُشْتِ ،
وَلِشَوْتَوِ بْنِ الْمَلِكِ قُشْتَابِ صَاحِبِ زَرْدُشْتِ . وَبَشَوْتَوُ أَحَدِ السَّبْعَةِ الْخَالِدِينَ فِي رَأْيِ
الزَّرْدَشْتِينَ .^(٢)

وسياتى ذكر المدينة نفسها مقاما لأفراسياب فى الوقائع الآتية بينه وبين كُخْمَرَو .

وأما سِياوِخش كَرْد فَيُظْهِرُ أَنَّهَا كَانَتْ عَلَى جِيجُونَ قَرِيبَ بَلُخ . وَبِأَيِّ بَيَانِ هَذَا . ثُمَّ
 نَسَبَ إِلَى سِاَوِخْش أَضْأَ بِنَاءِ مَدِينَةِ سَمَرْقَنْدِ بَعْدَ أَسْه كَكَوُوسِ .⁽⁶⁾

(١) صل : استأمرها . والتصحيح من ك ، ط . (٢) ك ، كو ، ط : بشر الملك . (٣) أفسنا ، ج
ص ٦٧ حاشية . (٤) = ص ٢٠٤ حاشية ، ٣٢٩ حاشية . (٥) أوراق أسيرة ص ١٥١

عن وجل، وفوض أموره إليه . ثم مضى على ذلك زمان، وقَدِمَ رستم، وقال لللك : إن لك عبيدا كثيرة، ولكن لا يكون أحد منهم أشفق على سیاوخش مني . وسأله أن يُكفله إياه . فسلمه إليه ليربيه ^(١) . فحمله رستم إلى زابلستان، وعلمه الفروسية والرماية وجميع آداب الملوك في الحرب، والصيد والطرد، وقيادة العساكر، والتكلم على الناس في المحافل . وتعب في ترشيحه وتربيته وتأديبه تعباً كثيراً . لكن أثمر تعبُه ذلك أن صار سیاوخش، لما تجمع فيه من آداب الملوك، وأخلاق السلاطين، كأنه لا نظير له في العالم .

ولما ترعرع الشاب، وطال قَدَمُه، واشتدت أعضاده، وصار يصطاد الأسود بين الفياض والآجام قال لرستم : إني أريد المصير إلى خدمة الملك كيكاؤس حتى يراني ويرى ما تحليت به من أدابك، وتزينت به من أخلاقك . فأعده رستم ما يليق بمثله من أولاد الملوك، من الخيل والبغال وفناش الأموال، وأعطاه خاتماً ونحاً وتاجاً ومنطقةً ومن غير ذلك من الملابس والمفارش ما يناسب ذلك . وسرّحه على هذه الجملة بعد أن شيعه . وكان أهل كل مملكة يمر بهم يثرون الذهب والجواهر

= وقصة سیاوخش إلى أن ولد ابنه كيخسرو وترعرع وأقام مع أمه في مدينة أبيه (سيأوش كُرد) ٢٧٧٠ بينما يتكلم الشاعر بعدها عن رجوع كيخسرو إلى إيران . والقصة في الشاهنامه تتضمن هذه العناوين : -

- (١) فاتحة القصة . (٢) حكاية أم سیاوش . (٣) ولادة سیاوش . (٤) رجوع سیاوش من زابلستان . (٥) وفاة أم سیاوش . (٦) عشق سودابه إياه . (٧) مجيئه إلى سودابه . (٨) مجيئه إلى دار النساء مرة أخرى . (٩) خدع سودابه كاوس . (١٠) احتيال سودابه والمرأة الساحرة . (١١) سؤال كاوس عن أمر الجنين . (١٢) امتحان سیاوش بالنار . (١٣) شفاعة سیاوش عند أبيه ليعفو عن سودابه . (١٤) سماع كاوس بغيء أفراسياب . (١٥) سیاوش يقود الجيش . (١٦) كتاب سیاوش بالفتح إلى كاؤس . (١٧) جواب كاوس . (١٨) رؤيا أفراسياب وفزعه . (١٩) سؤال أفراسياب الموبذين عن تأويل الرؤيا . (٢٠) تشاور أفراسياب والملا . (٢١) مجيء كُرسِيوز إلى سیاوش . (٢٢) مصالحة سیاوش وأفراسياب . (٢٣) إرسال سیاوش رستم إلى كاؤس . (٢٤) أداء رستم الرسالة إلى كاوس . (٢٥) إرسال كاوس رستم إلى سيستان . (٢٦) إجابة كاوس رسالة ميأوش . (٢٧) مشاورة سیاوش بهرام وزنكه . (٢٨) ذهاب زنكه إلى أفراسياب . (٢٩) كتاب =
- (١) طاء، ك: ليريه ويؤديه . (٢) ك: وتأديبه وتربيته . (٣) كو: سیاوش . (٤) ك: وصل . وغير ذلك والصحيح من ك، طاء .

تحت حوافر خيله ، و يعقدون لمقدمه الآذينات (١) وهى القباب التى تنصب وتمقد فى أفراح الملوك . ولما بلغ الخبىر كيكائوس بمقدمه أمر طوسا وجيوا فركبا فى العساكر والفيلة لاستقباله ، فلقوه ودخلوا به الى دار الملك . واصطفت له فى طريقه من كل جانب ثلثائة وصيفة بأيديهن المحارم . ونثرت عليه نثارات تكاثرت زهر الكواكب ، فى تلك المواكب . وحين دخل على أبيه ورآه جالسا على تخت من العاج ، معتصبا بتاج من الياقوت أهوى الى الأرض ساجدا ، وبقى يساجى الأرض ساعة . ثم رفع رأسه واستندانه فعانقه ، وسأله عن رسمه ، وأقده بجنبه على ذلك التخت . وجعل ينتهل الى الله تعالى و يتضرع اليه ، ويشكره على أياديه فى ولده . ثم أمر الإيرانيين بالتشمير فى خدمته . وأخذوا معه فى اللهو واللعب ، والقصف والطرب أسبوعا كاملا . ثم أمر ففتحت أبواب الخزان ، وأفيضت عليه الأموال والكنوز والذخائر . وأعطاه كل شئ يلىق بالملوك من الخيل والسلاح وغيرها ما خلا التاج فإنه لم يكن مستحقه حينئذ لصغر سنه . وأقام سبع سنين يربيه . ثم أعطاه التاج فى السنة الثامنة ، وكتب له المنشور على بعض الممالك ، على عادة الملوك السالفة .

= أفراسياب الى سياوش . (٣٠) ترك سياوش الجيش لبهرام . (٣١) رؤية سياوش أفراسياب . (٣٢) إظهار سياوش مناقبه عند أفراسياب . (٣٣) ذهب أفراسياب وسيدوش للصيد . (٣٤) تزويج ييران ابنته من سياوش . (٣٥) تكليم ييران سياوش فى أمر فرنكيس . (٣٦) تكليم ييران أفراسياب . (٣٧) بناء سياوش بفرنكيس . (٣٨) تولية أفراسياب سياوش على بعض الأقاليم . (٣٩) بناء سياوش ككرد . (٤٠) إخبار سياوش ييران عن المستقبل . (٤١) إرسال أفراسياب ييران الى الولايات . (٤٢) بناء سياوش «سياوش ككرد» . (٤٣) مجيء ييران الى سياوش ككرد . (٤٤) إرسال أفراسياب كرسيز الى سياوش . (٤٥) ولادة فرود بن سياوش . (٤٦) سياوش يلعب بالكرة . (٤٧) رجوع كرسيز الى أفراسياب وإيقاعه بسياوش . (٤٧) مجيء كرسيز الى سياوش مرة أخرى . (٤٨) رسالة سياوش الى أفراسياب . (٤٩) مجيء أفراسياب لحرب سياوش . (٥٠) رؤيا سياوش . (٥١) وصية سياوش فرنكيس . (٥٢) أسر أفراسياب سياوش . (٥٣) تضرع فرنكيس الى أفراسياب . (٥٤) قتل سياوش بيد كروى . (٥٥) إطلاق أفراسياب فرنكيس . (٥٦) وولد كيخسرو . (٥٧) تسليم ييران كيخسرو الى الرعاة . (٥٨) إحضار ييران كيخسرو الى أفراسياب . (٥٩) رجوع كيخسرو الى سياوش ككرد .

(١) الذى فى نسخ الشاه التى يبدى أن الناس زينوا البلاد . وكلمة آذينات هنا جمع "آذن" وهى فى الفارسية الزهرة .

ذكر عشق سودابه كيكوس لسياوخش المذكور وقصتهما (١)

قال : ولما رأت سودابه محاسن سياوخش ، وكمال جماله عشفته حتى خرج من يدها زمام اختيارها ، وبلغت بنومها وقرارها . فأرسلت الى سياوخش تلتبس منه الدخول الى دار أبيه ، والحضور لزيارة ذوات قرابته . فقال سياوخش في جوابها : إنه لا سبيل الى ذلك . واست ممن يخدع بمكر واحتياك . فدخلت سودابه على كيكوس ، وأطلقت لسانها بالدعاء له والثناء عليه ، وقالت : أيها الملك لا تمنع سياوخش عن الدخول الى ما وراء الحجاب ، فإن أخواته قد اشتقن الى لقائه ، ولا صبر لهن عن الاكتحال بجماله . وإنه اذا دخل اليك^(١) حملناه على رعوسنا ، ونثرنا تحت قدمه أرواحنا ونفوسنا . فدعا كيكوس بولده سياوخش ، وقال : إن لك وراء الستار أخوات يشتقن اليك ، وسودابه لك مثل أمك . فإن الأجانب اذا سمعوا^(٢) بكرك هشوا الى لقاءك . فكيف من كان دمه ممتزجا بدمك ورحمه متصلة برحمك ؟ فادخل عليهن وفرجهن بذلك . فلما قال له أبوه هذه المقالة تعجب من كلامه ، وأفكر في نفسه ساعة . ثم قال^(٣) ، بعد أن علم أنه إذا دخل حجرة النساء الى من سودابه بكل بلية : إن الملك أهلي للتاج والتخت ، وعقد لي على إقام من الأقالي^(٤)م فيبني أن يجمع لي الموابدة والأكابر الذين حنكتهم التجارب ونجذتهم النوائب حتى أتعل منهم مطاردة الأقران في حاشي الكفاح والطعان ، وأخذ عنهم مراسم الملوك حالة الجلوس للناس على تحت السلطنة ، وأبين القعود في مجلس الآنس والخلوة . وإذا كان كذلك فما أصنع في حجرة النساء ؟ وماذا يعلمني من محاسن الآداب ؟ فسر الملك لما أشعر به من كلامه من الرأي والعقل ، واستحسن ذلك منه ، وقال له : ولكن لا يدخلن قلبك من ذلك شيء ، وادخل الى أخواتك وسودابه التي هي بمنزلة أمك . فقال سياوخش عند ذلك : أبكر غدا إلى خدمة الملك ، ثم أمتل ما يأمر به . وخدم وخرج .

قال : وكان على باب حجرة النساء رجل موصوف بالعقل الكامل ، والرأي الثاقب يسمى هِرْزَبُد وهو يتولى حجة النساء . وكانت بيده مفاتيح حجراتهن . فدعا كيكوس ، وقال : إذا أطلعت الشمس غدا فاطلعي إلى خدمة سياوخش ، وانظري ما يقوله ، وأشر على سودابه أن تتر عند دخوله الثارات ، وكذلك أشر على أخواته وسائر الجوارى بثر الزبرجد والعقيقان ، والمسك والزعفران . قال : ولما

(١) حذف المترجم هنا فصلا قصيرا ، يقص فيه الفردوسي عن موت أم سياوخش وزنه عليها .

(١) لك ، كوه ، طا : عليا . (٢) لك : ولده . (٣) صل ، طا : سمين . (٤) لك : وقال .

(٥) كو : حالة . (٦) آيين في الفارسية : الآداب المتواضع عليها . (٧) كو : لما أشعر به كلامه .

(٨) في الشاه : هيريد . (٩) لك ، طا : بأن .

أصبح سياوخش ركب إلى خدمة الملك ، ودخل عليه ومجد له فأكرمه الملك ، وجعل يساره . فلما فرغ من محادثته دعا بهرزبَدَ ، وأشار إلى سياوخش بأن ينهض معه إلى دار النساء . فقام وهو يرتعد خوفاً مما يعرفه من كيدهن ومكرهن . ثم تجاوز السور فقلقته الوصائف ينثرن الذهب والمسك والزبرجد والعنبر تحت قدمه . ورأى أرض المكان مفروشة بالديباج ، وسماه مزينة باللؤلؤ الشاهي . ورأى وصائف يأملين أفداح العقيان ، وقيانا مكلاات بأكاليل الزبرجد والمرجان . وكأن تلك الساحة جنة من الجنان محتوية على الخوريات الملاح ، والوصائف الصباح . ولما توسط الإيوان رأى تحتها من الذهب مرصعا بالفيروزج والزبرجد ، وعليه سوزابه معتصبة بالنساج كأنها الشمس الطالعة ، وعلى رأسها وصائف قد اصطفقت كأنهن أشجار سرو على حافات حديقة ورد . ولما وقعت عنها على سياوخش نزلت من التخت فاستقبلته ، ثم خدمته وعانقته وأخذت تقبل عينه وتشم خدّه زمانا طويلا . وجعلت تدعوه وتثني عليه . فعلم سياوخش أن ذلك ليس كحبة الأمهات والأولاد ، وأنها على غير طريقة السداد . فانصرف عنها ودخل بحجرة أخواته فأكرمنه وأجاسنه على تحت من الذهب . ومكث عندهن ساعة ثم خرج وجاء إلى أبيه . فسايله عما رآه فقال : إن الله عز وجل لم يمنك شيئا من المحاسن ، وجعلك أكثر من الملوك السالفة روعة وجلالا ، وأوفرهم كنوزا وأموالا . فسر الملك بما قال . وأمر فزين المجلس ، وقعدوا يشربون على أصوات القيان ، وأغاريد المسمعات الحسان . ولما ثمل كيكاموس قام ودخل إلى دار النساء ، وسأيل سوزابه عن سياوخش وما تفزست فيه . فأثنت عليه ، ووصفته بجلاله الحميدة ، وسيره المرضية . وذكرت له أنها راغبة في تزويجه إحدى بناتها (١) دون بنات أعمامه . فوافق ذلك رأى الملك .

ولما كان من الغد جاء سياوخش إلى خدمة أبيه فسأله في شيء . ثم قال له بعد المسألة : إنني على الله عز وجل أن يكون لك ولد تسر به كما أسر أنا بك . وقد فهمت من كلام الموابنة وأصحاب النجوم أنه سيخرج من ظهرك ملك يطبق الشرق والغرب صيته ، ويملأ الحزن والسهل ذكره . فاحتر واحدة من بنات عميك كي بشين وكى آرش ، ومخدراتهما وغيرهن من ربات المجال . فقال : أنا عبدك . ومن أشرت بها علي امتثلت أمرك ، ولم أخالف رأيك . ولا ينبغي أن تسمع سوزابه من ذلك بشيء فإنها لا ترضى به . ولست أريد أن يكون لي معها كلام ، ولا لها دخول .

(١) لا يبعين القارئ من اقتراح سوزابه تزويج سياوخش من إحدى بناتها أى إحدى أخواته . فالأمر مباح بل مستحسن

في فريضة المحروس .

(١) ك ، طا : على . (٢) ك ، طا : للأولاد . (٣) ك ، طا : على منهن .

فتبسم الملك عند ذلك وهو لا يشعر بما انطوى عليه التبن من الماء ، وتضمهر سودابه من الداء . وقال : لا بأس عليك فإن الأمر موكل إلى اختيارك . ولا يكون حديثها معك إلا عن صفاء الهبة وخلوص الشفقة . قال : فخرج سياوخش وهو وجل من مكر سودابه . وعلم أن إشارة أبيه عليه بالترويح^(١) صادرة عن سودابه مكرًا وخيبتا .

ثم إنها جلست من الغد على تختها ، واعتصبت بتاجها ، وأمرت المحذرات أن يبرزن من كلهن مقربات في حلين وحللهن . وأمرت هرزبد الموكل بحفظهن بالمصير إلى سياوخش وأستدعائه . فحضر ودخل فقامت له وأجلسته على تحت الذهب ، وقعدت إلى جانبه . ثم قالت له : انظر إلى هذه الشمس الطالعة والأقمار الزاهرة ، وأعلمني بمن يقع اختيارك عليها منهن . فتأملن زمانا ثم انصرفن إلى حجرهن ، وكل واحدة ترجوه وتحسبه في بنتها . ثم قالت له سودابه : مالك لا تعرب عن مقصودك ومرامك ، وتخبرني بمن وافقت منهن ؟ فلم يجيبها سياوخش وسكت متحيرا في أمره ، وقال في نفسه : لأن أئدب على نفسي وأبكي عليها خير من أن أتزوج من بنت العدو . وغير خاف ما صنع أبوها دريس (١) ملك هاماوران بأكابرة إيران . وسودابه من بناته وهى ، لا محالة ، لا تريد بنا الخير ، ولا تضمر لنا إلا الشر . ولما رأت سودابه سياوخش ساكنا لا يجيبها أماطت عن وجهها نقاب القصب ، وقالت : من كانت الشمس في حجره فلا عجب ألا يرفع بغيرها طرفا . تشير بذلك إلى نفسها . وقالت : إن قبلت منى ما أقول ، وعاهدتني على ذلك زوجتك من بناتي بنتا تقوم بخدمتك كما تقوم الأمة . حتى إذا فارق الملك هذه الدنيا تكون أنت القاتمة على ، والكافل بأمرى ، والذائد للشرعى . وهانا بين يديك ، وكل ما تريد منى فأنت ممكن منه . ثم أطرحت فناع الخفر ، وأخذت برأس سياوخش وقبلت وجهه . فتوزست وجنتاه وجلأ بعد أن توزدت نجلا ، واستعاذ بالله من الشيطان ، وقال في نفسه : كيف أدنو من السم القاتل ، وأقابل بغير الوفاء إحسان الوالد ؟ وأخاف إن جابهتها بالرد ، وخاشتها في القول ، أن تحتال على - بسحرها فتفسد قلب الملك على - . فالأولى أن ألائنها ، وأجانب مخاشتها . فقال لها : إنك ، مع ما خصصت به من الجمال الرائع والحسن البارع ، لست تصلحين لغير الملك . وأما أنا فتكفينى ابنتك . وأعهذك على ألا أعدل

(١) ليس في نسخ الشاه التي بيدى تسمية ملك هاماوران . والكعب الأخرى تسميه ذا الأذعار ، أو شمر - كما تقدم

في فصل هاماوران .

(١) ك ، طا : بالترويح . (٢) ك ، كو ، طا : واحدة منهن . (٣) ك : يجيبها شيئا وسكت .

(٤) ك ، طا : قالت له .

الى غيرها . فصمى على هذا عزمك ، وخاطبي الملك فيه . وأما ما ذكرت من ملك الى فانك يا ملكة النساء ! عندى بمنزلة الأم . فيذنبى ألا يخرج هذا الكلام من تحت السر ، ولا يطلع أحد على هذا السر . قال : فلما دخل عليها كيكاس بشرته بوقوع اختيار سیاوخش على ابنتها . فسر الملك بذلك ، وأمر ففتح أبواب الكنوز والذخائر ، وأعد لسياوخش من كل جنس منها كثيراً ، وأضاف الى ذلك الطوق والتاج والخاتم والسوار ، في جملة ما يصلح للملوك . ففرحت سوزابه بذلك ، وترينت من الغد ، وجلست على التخت ، ودعت سیاوخش . وقالت له : إن الملك قد أعد لك ما لم تسمع به أذن ، ولم تقع عليه عين . ثم باحت بسرها ، وصرحت في مرادته عن نفسه ، وقالت : إنى لم أزل عاشقة لك منذ رأيته . حتى لقد أظلم على النهار ، وفارقى النوم والقرار . وقد مضى بى على ذلك سبع سنين . فإن أنت طاوعتنى على ما أريد منك أضعفت لك هذه الكنوز والأموال . وإن أبيت سميت في تغيير رأى الملك فيك ، وصرف قلبه عنك ، وانزعج الملك من يدك . فقال لها سیاوخش : حاشا لله أن أذرى في طاعة النفس روى في الهواء ، وأجاب سبيل الرجولة والذكاء ، وأقابل صنيع الأب بغير الوفاء . وأنت زوجة الملك ، وشمس العشيرة ، ولا يليق بك التعرض لهذه التهمة والرية . فاغتمت عند ذلك واغناظت فشقت ثيابها ، وخمشت وجهها ، وصاحت صيحة طن بها الايوان ، وسمعا الملك في مكانه . فترل عن تحنسه ، وأناها فلقته وهى تبكى . وقالت : إن سیاوخش راودنى ، وقال : لا أريد سواك من النساء . ولما أبيت قالى بهذا الجفاء ، فترق ثيابه ، وألقى التاج من رأسى . فأطرق الملك ، واشتد غضبه ، وقال : إن صم هذا عنه فالواجب أن يقطع رأسه . ثم أمر بإخراج جميع من كان فى الايوان . وجلس وحده ودعا بسيواوخش وسوزابه . ثم أقبل على سیاوخش وقال : إنى سائلك فاصدقنى فى مقالك ، وأخبرنى بالصحة عن حالك . فقص عليه القصة كما جرت . فتصدت سوزابه لمعارضته ، وكذبت ، وقالت : إنما عرضت عليه ما أشار اليه الملك فى قضية الازدواج ، وذكرت له ما أعد له من الكنوز والأموال والذخائر والجواهر ، وقلت له : إنى أضعفها لك من عندى إن تزوجت بابنتى . فأبى ، وقال : مالى حاجة فى المال ، ولا فى بنتك ، ولست أريد سواك . ومد يده الى ، وتعلق بى حتى مرق ثيابه على . وأنا حاملة من الملك ، وأخاف أن أسقط الحمل لما نال منى . فأفكر الملك ، وقال فى نفسه : ليس هذا مقام العجلة والمعالجة بالمقوبة . والواجب التثبت فى هذا الأمر ، وإلجام النفس بشكيمة العقل .

(١) ك : من خلف . (٢) ك : ك : ولى . (٣) ك : ك : بنح . (٤) ك : ط : كنزا . (٥) ط : من رأسى . (٦) ك : ما أعده . (٧) ك : فأنكر الملك ذلك وقال . (٨) ك : ك : فى مثل هذا الأمر .

حتى يتبين المصلح من المفسد ، والبرىء من المجرم . فأخذ يشم يد سیاوخش وأعضاده وثيابه ، فلم يجدها قد عبت بإثر الطيب الذى كان على سودابه وثيابه . فاهتم عند ذلك ، وقال : ينبغي أن تقتل هذه المرأة ، ويمثل بها . ثم ذكر أباهام ملك هاماوران ، وتخوف ما ينشأ من الفتنة بسبب هلاكها . فأمسك عن قتلها ، لذلك ولأمور آخر : أولها أنه ذكر أيام اعتقاله فى قلعة هاماوران ، وما ثبت لهذه المرأة فيها عليه من حقوق الخدمة . والثانى أن حباها كان أخذها يجامع عقله ، ومتكئا من سويداء قلبه . والثالث أنه كان له منها أولاد صغار ، واستصعب تربيتهم بعدها ^(١) . وعلم براءة ساحة سیاوخش ، وطهارة ذيله ، فقال له : لا بأس عليك . وأسبل الستر على هذا الأمر حتى لا ينشر بين الخلق .

ولما علمت سودابه أن كلامها لم يقع من الملك موضع القبول التجأت الى أعمال الحيلة . فدعت امرأة ساحرة كانت فى دارها ، وهى حاملة . وقالت لها : إني أفضى اليك بسر فاحفظى لى على أنك لا تبوحين به لأحد . فافترحت عليها حينئذ أن تسقط ما فى بطنها لتجعله ذريعة الى إثبات صدقها عند الملك ، واستبقاء لماء وجهها لديه . فوافقتها المرأة على ذلك . فشربت تلك الليلة دواء فأسقطت به سقطين على أفصح ما يكون من الصور ، حتى كأنهما من أولاد الجرس . فدعت بطشت من الذهب ، وطرحتهما فيه ، وأمرت الساحرة ^(٢) بالاختفاء ، واضطجعت فى فراشها ، ورفعت صياحها بالزئير والأنيب حتى اجتمع عليها جميع من كان هناك من الحرائر والإماء . وسمع الملك صياحها فى مكانه فاستيقظ فزعا ، وسأل عن الحال فأخبر بحال سودابه . ولما أصبح جاء إليها وشاهدها على حالتها تلك ، ورأى السقطين فى طشت الذهب . فبكت وقالت : الآن قد برح الخفاء ، وكشف الأمر . وقد أخبرتك بما أصابنى من يد أبنتك فلم تصدقنى ، وملت الى قوله . فاهتم الملك عند ذلك ، وشك فى الأمر ، وأفكر فى نفسه ، وقال : كيف السبيل الى الكشف عن جليلة الحال ؟ ولا يمكن التنافل فى هذه القضية . ثم جلس على التخت ، وأحضر المنجمين ، والوزراء ، وأصحاب الرأى والمشورة . وشرع يحذتهم عن ملك هاماوران ، وعن حال ابنته سودابه . وأتبع ذلك بمحدث السقطين ، وأمر بإحضار الطشت حتى شاهدهما ^(٣) . وأمرهم بالبحث والكشف عن حالهما . فامتثلوا ذلك ونظروا فى زيجاتهم وأصطغرلا باتهم . ولما كان بعد أسبوع أنوا الملك ، وقالوا : إنهما لم يخرججا عن ظهر الملك ، ولا نزلا من رحم سودابه . ثم ذكروا علامة الساحرة

(١) صل : قلبه . والنصح من كو . (٢) صل : تربيتها . والنصح من ك . (٣) كو : فأسبل .

(٤) كو : موقع . (٥) ك ، كو ، طا : السحارة . (٦) ك : حتى يشاهدهما .

التي أسقطتهما ، وقاموا . فسكت الملك على ذلك . ولما كان بعد أسبوع استغاث سوزابه عند الملك ، وطلبت بدم السقطين . وأمر الملك الحرس بتطلب الساحرة ، وتقبها في البلد . فقبوا حتى عثروا عليها ، وجأوا بها إلى الملك . فسأليها عن الحال جامعا بين الإغذار والإنذار . فلم يكن عندها سوى الإصرار على الإنكار . فأمر بأن تخرج إلى ظاهر البلد ، ويشدد عليها فإن استمرت على ما كانت عليه من الإنكار نشرت نصفين بالمشار . فلما أخرجوها وهذوها عرضت ببعض ما جرى خوفا من القتل . فأخبر الملك بذلك فسكت عليه ، وأحضر سوزابه ، وذكر لها كلام المنجمين في أمر السقطين ، وأنها من تلك المرأة الساحرة . فقالت : إن المنجمين يفرعون من سياوخش ورستم ، فلا يتجاسرون أن يقولوا سوى ذلك . وهل يقول المنجم إلا ما يوافق هوى رستم ؟ وأخذت تبكي وتقول : إن رضيت بهذا وسكت عليه فإني مقوضة أمرى إلى الله عز وجل ، ومؤخرة المطالبة بدمهما إلى يوم القيامة . فاعتم الملك حتى بكى . ثم قال : لا بد من البحث عن هذا الأمر . فأحضر العلماء والموايذة وفاوضهم في القضية . فقال أحدهم : إن أردت أن ينكشف الغطاء عن وجه هذا الخطب الفادح ^(١) فالطريق أن يخوض أحد الخصمين النار حتى يخرج منها § فإن كان بريئا فليس يصيبه مكرورها . فدعا بسوزابه ، وقال لها : إن النار تفصل بينك وبين سياوخش . فقالت : إني ، صادقة . وسقوط الجنيين يدل على ذلك . فعلى سياوخش الدلالة على براءة ساحته . فرضى سياوخش بذلك .

§ في الأبستاق (الكائنات) : — « أيها الروح الطيب أهرامزدا ! أنت تقضى بالنار بين الخصوم أيهم أنقى وأطهر . وكثير من يرونها يؤمنون بقانونك ^(٢) » .

وفي أيام شاپور الثاني قدم آذرباد نفسه للجنة ليفحص مجادياه ، فصب النحاس المذاب على صدره ولم يمس ضرر ^(٣) .

واعتبر هذا بما يرويه ابن هشام وغيره عن النار التي كان يحتكم إليها أهل اليمن ، والتي احتكم إليها الحبران اليهوديان حينما قداما مع تبع أسعد أبي كرب ودعوا الناس إلى اليهودية . فلما حاكهما القوم إلى النار دخلها الحبران فلم تحرقهما ^(٤) .

ولا يزال الأعراب في مصر وغيرها يحتكون إلى نار يسمونها البشعة .

(١) ك ، ط : الحراس . (٢) ك ، ط : الفادح (لا) . (٣) أنشا ، مقدمة XLVII .

(٤) XLVI = . (٥) ابن هشام ، ج ١ ص ٢٥ .

وأمر الملك وزيره فامر الساربان فانفذ من الإبل مائة غير فحملت خطبا كثيرا فكنزموه في الصحراء على هيئة جبلين عظيمين . فامر الملك الموبذ فأفرغ القطر المذاب (١) على تلك الأحطاب . وجاءوا بمائتي وقاد ، فطرحوا النار فيها حتى التهمت ، وخيلت أن الأرض مملوءة بالنار ، والجو مشحون بالأنوار . فاج الناس واجتمعوا عليها متوجعين على سياوخش ليكون على شبابه الناصر ، وجماله الباهر . فجاء سياوخش راكبا على فرس أدهم ، وعلى رأسه بيضة من الذهب ، وقد لبس ثياب البياض مشورا عليها الكافور ، كما يعمل بالحنوط في الكفن . ولما قرب من أبيه تزعج الأرض ، فتنظر الى وجهه وقد غمره الحياء فقال له : لا بأس عليك فإنني إن كنت بريئا فسوف تراه وقد نرجعت سالما . وإن كنت مذنباً فلن يحفظني الله . وسوف أعبق قوة الله تعالى على هذه النار . فاضطرب الناس حينئذ وضجوا بالبكاء والتعجب . وصعدت سودابه الى إيوانها تنظر متى يمرق سياوخش . فركض سياوخش فرسه ، وخاض تلك النار المسعرة (٢) ، وداسها بجوافر فرسه حتى قطعها وخرج منها سالما لم يصبه شيء . فصاح الناس عند ذلك ، واستبشروا . فعظم ذلك على سودابه حتى جعلت تنشف شعرها وتمشخ خدما . وأقبل سياوخش الى أبيه . فلما دنا منه نزل اليه وعانقه ، واعتذر اليه ، وأخذ يثني عليه ويصفه بنقاء الجيب وطهارة الذيل . واجتمعا في مجلس الأتس على الشرب والطرب الى تمام ثلاثة أيام . ثم جلس على تخته ، ودعا بسودابه ، وخاطبها بالوعيد وأنواع التهديد . ثم أمر بالآخرة بصلبها . فبادروا الى إخراجها من سترها على جملة الخزي والهوان . فضجعت الإماء من وراء الستور يبكين عليها . فرق الملك عند ذلك لها واصفر لونه ، لكنه أخفى ذلك ولم ينطق به . فعلم سياوخش أنه سيلحقه الندم على ذلك من فعله ، وتقرص ميله الى العفو عنها والإغضاء عن خطيئتها . فوثب قائما وتشفع اليه ، واستوهبها منه . فقبل شفاعته فيها ، وعفا عنها وردّها (٣) الى حجابها . قال : ثم بعد زمان مضى على ذلك تزايد شغف كيكالوس بها حتى صار لا يصبر ساعة عن لقائها . وعادت المكر والحيلة في إفساد قلب الملك على ولده جريا منها على مقتضى فساد طبيعتها ودخل محلتها . وسيأتي ما أفضى اليه حالها من بعد إن شاء الله تعالى .

(١) في الشاه : القطر الأسود . وهو أقرب الى المقصود .

(٢) ك : بصر . (٣) ك : ط : الله عز وجل . (٤) ك : ط : المسعرة . (٥) صل ، ك : خيله . (٦) ك : كو ، ط : وأمر بردها . (٧) ك : ساعة (لا) .

ذكر الخبر عن قصد أفراسياب لإيران ، وانتداب سیاوخش لقتاله

قال : ثم بلغ كيكائوس أن أفراسياب جمع واحتشد ، وتجهز واستعد مصمماً على قصد ممالك إيران . فأخذ من ذلك المقيم المقعد . فجمع من كان بحضرته من الأمراء والقواد ، وشاورهم في الأمر . وذكر أفراسياب ، وقال : كأن الله تعالى لم يخلق من العناصر الأربعة بل نحر طيقته من جنس وراء طينة الانسان . وكم حلف لنا بالإيمان المغلظة والمواثيق المبرمة ثم نكث عن كسب تلك الايمان واليهود ! فلا بد لي في هذه التوبة من مناهضته بنفسى لحسم شره وكف عاديته . وإن لم أبادره بذلك هم علينا كالسهم الصادر نغرب هذه الديار ، ونهب هذه البلاد . فقال له الموازنة : إنك أيها الملك قد أسلمت ملكك للهلكة مرتين بما تتعاطاه من الحسدة والعجلة . والأصوب ألا تفارق مكانك ، ولا تبأثر الحرب بنفسك ، وتجرد لذلك من ترتضيه من أصحابك ممن يقوم مقامك ، ويسد مكانك . فقال عند ذلك : ما أرى في هذه الحضرة من يقاوم أفراسياب ، ويقدر على مدافعته وممانعته . فسمع ذلك سیاوخش فرأى أن يكون هو المتولى لذلك ، وأن يسأل الملك تقليده أمره ففساه أن يتخلص بسببه عما يقاسيه من حيل سودابه وسكايدتها^(١) ويحصل له مع ذلك صيت عظيم ، وذكر رفع ، بما يسئل الله على يده من كفاية شر أفراسياب ، ودفع معرفته .

فلما أصبح جاء الى خدمة أبيه ، وسأله أن يوليه ذلك ، وهو لا يشعر بما جرى به قلم التقدير في اللوح المحفوظ ، وما قضى عليه من الهلك في ديار الترك . فوافق ذلك رأى الملك فأجابه اليه ، ومكنه من الأموال والذخائر ، وأطلق يده في الكنوز والدفائن . ودعا برستم ، وضمه اليه ، وأمره بالنهوض معه . فامتلل وأعد واستعد . فضربت الكوسات والطبول ، وخرج سیاوخش في جيوش تكاثر الرمال ، وفيول تطاول الجبال . ونزل على ظاهر البلد فخرج معه كيكائوس وشيعه مرحلتين ، ثم عاقه وودعه . وكان الله عز وجل قد جعل ذلك آخر عهده بولده . وكمن سفره أسفرت عن حسرة ، ومسير أفضى الى أمر عسير . ثم عاد كيكائوس الى مستقره ، وسار سیاوخش ، ومعه رستم ، حتى وصل الى زابلستان ، وأقام شهراً في ضيافة دستان . ثم قاد بجافله ، وساق عساكره ، بعد أن انضم اليه جمع كثير من عساكر الهند وزابل ، حتى وصل الى هراة . فاستجاش منها رجالة كثيرة ، وضمهم الى زنده بن شاوران ، وهو أحد الإصهبديين من أصحابه . فسار الى طالقان^(٢) ومروالوذ ، ورحل منها الى بلخ ، وقد قاربها من جهة أفراسياب أخوه كرسوز وسبهرم وبارمان في جمع كثير كانوا

(١) كز : وعادتها بالمواثيق . (٢) ط ، ك ، كو : وسكايدها . (٣) ك : من الذخائر والأموال .

(٤) ك ، ط : قال ثم . (٥) ك : الطالقان .

مقدمة عساكر الترك . قبلهم الخبر بوصول عساكر إيران فأتوا هجينا إلى أفراسياب ، وأعلموه بجي ،
عسكر عظيم من إيران مقدمهم سیاوخش ، وبهوانهم (١) رسم ، واستمعولوه في الحاق بهم . فلم يصبر
سیاوخش ، وسار كالريح العاصف ، وألثيت القاصف ، واضطروهم إلى القتال ، فالتقوا على باب مدينة
بلخ ، وتناوشوا الحرب يومين متوالين . ولما كان اليوم الثالث أهب الله تعالى لسیاوخش ريح
الظفر والنصر ، فانهزمت الأتراك وولوا مدبرين ، وأبتدروا إلى عبور جيحون فآزين . فدخل سیاوخش
إلى بلخ وكتب إلى أبيه بما قبض الله له من الفتح ، وشرح له في كتابه جميع ما جرى ، وأخبره أن
كرسيوز وأصحابه انهزموا وعبروا الماء ، وساروا نحو ترمذ ، وأن أفراسياب نازل في السغد . وأستأذنه
في عبور جيحون لقتاله .

فلما وصل الكتاب إلى كيكالوس كاد يطير فرحا وسرورا ، وسجد لله تعالى وشكره على ما يسره له
من النصر العزيز والفتح القريب . وأجابه عن كتابه وقال له في جملة ما كتب : إذ ظفرت وملكت
عنان النصر فعليك بالثبوت والثؤدة . وإياك أن تمجّل فيتمكن التبدّد والانتشار من شملك ، ويظهر
القتل في خيلك ورجلك . وكن على حذر من أفراسياب فإن الرجل صاحب مكروحية وبأس ونجدة .
وأوصاه بالحزم واليقظ في كتابه . ثم ختمه ونفذه إليه .

فلما وصل الكتاب إلى سیاوخش تلقاه بالتبجيل والإعظام ، وقبل الأرض لمورده . ولما قرأه
ابتهج وأستبشر ، وأقام حيث كان من بلخ امتثالا لأمر أبيه . قال : بخاء كرسيز إلى أفراسياب وأخبره
بالوقعة وما جرى فيها ، وأنهم أجمعوا عن سیاوخش لكثرة عدده وعدده . فلما أخبره بذلك استشاط
ونظر إليه نظرة كادت ترقق روحه ، وصاح عليه ، وأمر بإخراجه من عنده . ودعا بأكثر حضرته
وأعيان أصحابه ، وجلس في مجلس الأئس ، واندفع معهم في الشرب إلى أن غربت الشمس ، واستولى
عليهم السكر . فنام أفراسياب وتفرق من كان عنده .

ذكر الرؤيا التي رآها أفراسياب في ليلته هذه

قال : ولما خالط الكرى أجفان أفراسياب ، وخاض غمرة النوم ، وتصمم قطع من الليل ارتعد
على فراشه ارتعاد من أخذته حمى نافضة . فصاح وهو نائم صيحة عظيمة . فوثب من كان حوله^(٢)
من الإماء والوصائف . وبلغ الخبر أخاه كرسيز بخاء عجيلا ، ورآه على الأرض متزعا في التراب ،

(١) الهلوان : البطل وقائد الجيش .

(٢) ك ، كو ، طا : عسكر . (٣) ك ، كو ، طا : وأن . (٤) ك : حو إليه .

فاعتقه وضحه الى صدره، وسايه عما أصابه . فقال لآتسألني عن شيء، واصبر علي ساعة حتى ترجع نفسي الي . فلما سرى عنه بعد ساعة عاد الى تحته وجلس عليه ، ووضعت الشموع بين يديه ، وهو يرتعد، كما كان، كأنه قصبة في مهب ريح عاصف . فعاود أخوه سؤاله عما نزل به فقال : رأيت في المنام بزية منبهة مملوءة بالأفاعي والحيات، مشحونة الجؤ بالعقبان . ثم رأيت الأرض يابسة مقشعة حتى كأن السماء لم ترشها قط بقطرة ماء . ورأيت سرادق مضروبا في ناحية من تلك الأرض وقد أحدقت به جنود كثيرة . فيينا أنا كذلك إذ ثارت ريح نكباء زعزع فنكست رايتي، ورمت سرادق . ثم رأيت في كل جانب من تلك الأرض أنهارا تتدفق بالدماء . ورأيت ألفا أو أكثر من أصحابي قد ضربت رقابهم . ورأيت عسكرا عظيما في أسلحتهم نخرجوا من نواحي إيران ومع كل واحد منهم رأس ، وعلى رأس رمح رأس آخر . فركض الي منهم نحو مائه ألف مدبجين، فأتاروني من تحتى ومكانى، وأزعجونى من مستقرى ، وكشفوا يدى . فجعلت ألقت يمينا وشمالا فلا أرى أحدا أعرفه من أصحابي . ثم حلونى الى كيكائوس فرايته جالسا على تخت رفيع وكان منه غير زائد عن أسبوعين (١) ثم لما رآنى مقيدا بين يديه زأر زئيرا عظيما كالسحاب المرعد . ثم ضربني ووسطني بنصفين . فصحت من الوجع والألم فانتبعت مذعورا كما رأيتنى . فقال له كريسوز : إن هذا المنام لا يدل لك إلا على الفرح والسرور، وحصول المطالب والمقاصد، وانتكاس راية عدوك، وتزلزل قواعد ملكه . فلا يهتم الملك بسببه . ثم جمع أفراسياب الموابذة والمعبرين والعلماء والمنجمين، وقال : إني أنضى اليكم بسر من أسرارى . فليكن مطويا في تضاعيف كتبكم، بعيدا قصيا عن مدارج أنفاسكم، وإن أفشاه أحد منكم فزقت بين أرواحكم وأجسادكم . ثم لاطفهم وآسهم ، وأجزل عطاءهم ، وأخبرهم بما رآه في المنام . فقال له موبذ منهم، وكان أفصحهم لسانا وأحسنهم بيانا : أيها الملك إنها رؤيا هائلة، ولا أتجاسر أن أعبرها لك حتى تعطينى الأمان . فأمته ، فقال : إن حارب الملك سياوخش اغبرت الآفاق ، واختبط العالم، ولم يسلم أحد من الترك وإن كان الظفر لللك^(٢) وإن قتل سياوخش . فإنه يتألب عند ذلك الإيرانيون للانتقام وطلب الثار، فلا ينجو منهم الملك ولو صار طيرا في جؤ السماء أو حوتا في قعر الماء (ب) . فاهتم عند ذلك أفراسياب ، وعلاه الوجوم ، واعتورته الموم . فدعا

(١) في الشاه : أن كايوس كان جالسا على التخت، وبجانبه صبي وجهه كالقمر لا تتجاوز سنه سبتين . أى لا يتجاوز عمره أربع عشرة سنة . (ب) في الفرز : أن المعبرين قالوا : « إنه يدل على هلاك الترك، إما على يد سياوش وإما من

أجله » انظر ص ١٩١

(١) ك ، كو ، طا : ولا أرى . (٢) كو : للك وقتل سياوخش .

بأخيه كرسيز وأخبره بالحال . ثم قال : الأصوب أن أفرع باب الصالح مع سياوخش ، وألاطفه بالحمول والأموال ، وأفرج له عن بعض البلاد . فلعل الله يصرف عني شر ما رأيت .

ولما أصبح من الفد حضرت الأكابر والأمراء ، على رسمهم في الخدمة . فجلس في مجلسه وجمعهم بين يديه ثم قال لهم : كأن الله عز وجل لم يجعل حظي من الملك غير الحروب وعنائها . وكم من ملك رفيع الذكر عظيم القدر قد قتل ! وكم من بلد مربع وقصر منيع نحر ! ومهما كان الملك ظالماً كان محروماً من الخيرات مدفوماً عن الحسنات . ومتى كان ظالماً انقطع التنازل بين الوحوش والطيور ، وقلت الألبان في الأخلاف والضروع ، ونشت المياه في المنابع والعيون ، ولم تسمح نوايح المسك بالأرج ، ولا ثمرات الأشجار بالثمر . وقد ملئت الحروب ، وكرهت الشرور . والرأى أن نزاجع البابنا وعقولنا ، ونديل الراحة من عنائنا وهمونا . وقد ملكني الله تعالى من الأرض صفوتها ، وأعطاني منها سهمين ، وجعل الملوك تحت أمري وفي طاعتي . حتى يؤثون إلى في كل سنة أموالاً وافرة ، وإتاوات ثقيلة . ثم قال : ^(١) وإن وافقتموني على هذا الرأي أرسلت إلى رسم ليتوسط بيني وبين سياوخش ، ويرأب ^(٢) صدع الخلاف بالمعاهدة ، ويلم ^(٣) شعث الحال بالموادعة . فاستصوبوا رأيه وكلامه وراضوا بذلك . فأشار ^(٤) على أخيه كرسيز بالإعداد والاستعداد للسير ، فأرسله في مائتي فارس إلى سياوخش وأصحبه من الهدايا والتحف خيولاً كثيرة ، وسيوفاً هندوانية ، وتاجاً مرصعاً باللآلئ الشاهية ، ومائة حمل من المفارش الصينية ، ومائتين من الغلمان والوصائف . وأمره أن يقول لسياوخش : إنا لم نتوجه نحو هذه الديار لمحاربة ولا منازعة ، وإنما صرنا إلى السفد وهي من ممالكك القديمة . وقد أنفذت الآن كرسيز إليك حتى يحسم مادة الخلاف ، ويستأصل شافة الفتن ، ويعلمك أننا قدرضينا بقسمة الممالك على ما قسمه الملك أفريدون بين أولاده الجبار . فمضى أن يستريح العالم من المرح والمرج ، ويستريح نحن من الكد والجهد . وتكتب بذلك الملك كيكاوس ، وتعرضه على رأيه . فلعله تلىن عريكته وتسمع بهذا الصلح قرونته رعاية لمصلحة الخلائق ، وطلباً لسكون نابض الفتنة في المنارب والمشارق . قال : وأصحبه بجملة من الهدايا والتحف من الأجناس المذكورة برسم رسم . ثم سرحه . ولما وصل إلى شاطئ جيحون أنفذ من اختاره من أصحابه إلى الملك سياوخش فقطع الماء ووصل في يوم واحد إلى بلخ ، وغضرباب الملك ، وأنهى بوصول كرسيز رسولاً .

(١) ك ، ط : قال لم . (٢) ك : زاب ونم . (٣) ص : أشاروا . والتصحيح من ك ، ط ، كو .

(٥) ك : أرسله . (٦) ك ، كو ، ط : وأنهى إليه .

ذكر مقدم كرسيز على سياوخش

قال : ولما انتهى كرسيز الى باب سياوخش رفعت الحجب ودونه فدخل وقبل الأرض . فقام له سياوخش وأكرمه ، وأقعده عند تحته ، وسأله عن أفراسياب . ثم قدم تلك الجمول والتحف فوقعت منه موقع القبول . ثم أصفى إليه حتى أدى الرسالة ، فقال له (١) تستريح أسبوعا ثم نجيب عن رسالتك . فإنه لا بد من إعمال الفكر في هذا الأمر ، ومشاورة أصحاب الرأي والعقل . ثم أمر بإزالته في دار مزخرفة ، وأدر عليه الأتزل ، ورتب له الخوانسلارية (ب) والخدم . ثم خلا رسم سياوخش وأخذ يتفكران في السبب الذي أوجب صدور تلك الرسالة عن أفراسياب . فساء ظن رسم واستنكر مجيء كرسيز بنفسه رسولا . فبث طلائع العسكر في نواحي المملكة جريا على مقتضى الحزم ، وأخذ بالحيلة في الأمر . ثم قال سياوخش لرسم : لا بد من امتحان أفراسياب فإني أخاف أنه يضرب الطبل تحت الكساء (ج) ، ويسر الحسوت تحت الارتقاء فليتمس منه أن ينفذ البنا مائة نفس من ذوى قرابته ، ونجعلهم عندنا رهينة . فان أجابنا الى ذلك نفذنا حينئذ أمينا ناصحا (٢) الى حضرة الملك كيكاؤس ليجتهد في انتزاع السخيمة من قلبه ، واقتلاع مادة الخلاف من رأسه . فعمسى أن يقع الاتفاق على الصلح ، ويستحكم عقده . فاستصوب رسم رأيه وقال : لا ينبغي أن تكون مسالمتي إلا على هذا الشرط . وحضر كرسيز من القد حضرة سياوخش ، فأكرمه ولاطفه ، ثم قال له : إني تفكرت البارحة في أمرك ، فاستقرت أراؤنا أن نختار السلم والمودعة ، ونظهر قلوبنا من التحاقد والمباغضة . فإن رأيت نفذت الى أفراسياب وقلت له : إني كنت لا تخشى تحت الشهد سما دُعا فلا ولا تضمر تحت مودعتك مكرًا وخلافا فنفذ البنا مائة نفس ممن يعرفهم رسم ممن تأشب بهم غالبك ، وتداخلت أنسابهم وأنسابك . ليكونوا رهائن عندنا ولنستدل بذلك على صدقك فيما دعوتنا اليه . وأخرج لنا أيضا عن بلاد هي بيدك الآن من ممالك إيران ، فسلمها البنا واترج منها الى ممالك توران . فهذا يلتم الأمر ، وينشعب الصدع ، وأنفذ عند ذلك الى الملك كيكاؤس عسى أن يصرف المساكين عن لقاءكم ، ويسترجعهم عن قتالكم . فنفذ كرسيز في الحال شخصا الى أفراسياب ، وأمره أن يصلبه بوصله الى حضرة سياوخش وأدائه الرسالة ، وإجابته الى ما التمس على الشرط المذكور .

(١) في الشاه أن القائل رسم . (ب) خوانسلار مركب من « خوان » أى المائدة ، و « سالار » أى القيم والمثول . ويحفظ : خانسلار . (ج) هذا مثل فارسي معناه إظهار الانسان غير مأيسر .
 (١) صل : رسم . والصلح من ط . (٢) ط : في الارتقاء . (٣) ك : ذوى رأيه .
 (٤) ك : الى حضرة الملك كيكاؤس أمينا ناصحا . (٥) ط : على أن نختار . (٦) ك ، كو ، ط : مع مودعتك .

فلما أنهى ذلك الى أفراسياب عظم عليه ، وقال في نفسه : إن نفذت مائة نفس ممن ذكرهم رستم وهت مُنتى وضعفت قوتي . وإن لم أنفذ تصورت عند سیاوخش بصورة الكاذب ، ولم يصدقني فيما دعوته اليه . ثم قال : الأولي أن أجيبهم الى ما طلبوا ، وأسعفهم بما اقترحوا ، لعل ذلك يصرف عني شر ما رأيت . واتباع العقل أولى من اقتفاء الجهل . فعذ مائة من قرائبه على الوصف الذي وصف رستم ، ونفذهم الى بلخ ، وارتحل عن السُغد ، وأخلاها لسياوخش مع بخاري وسمرقند والشاش واسفيجاب وما يضاف اليها ، وسار حتى نزل على ما يسمى كك (١) . ولما بلغ الخبر رستم بإخلائه البلاد قال لسياوخش : رجوع كرسوز الآن أصوب وأولى . نفلح عليه خلة تليق به وسرجه . فعاد الى أخيه أفراسياب .

ثم جلس سیاوخش معتصبا بالتاج ، وشاور بعض أصحاب الرأي في دهاة حضرته . وقال : أريد من يذهب الى الملك كيكائوس ويكلمه في مصالحة أفراسياب . فقال رستم : من ذا الذي يتجاسر على أن يتكلم في هذا المعنى بين يدي كيكائوس ؟ فإنه بعد على حاله التي كان عليها من الحدة والطيش والتزق والبطش . غير أني لو صرت اليه وخاطبته في ذلك لرجوت استزاله من غلوائه (٢) . فسر بذلك سیاوخش ، وجلس معه يفافضه ويشاوره (٣) . ثم دعا بكتابه وأمره فكتب الى كيكائوس كتابا يقول فيه بعد الثناء على الله تعالى ، والدعاء لكيكاس : إني وصلت الى بلخ مسرورا ، ودخلتها مظفرا منصورا . ولما علم أفراسياب بمكانى تكدر في إنائه صفو الزلال ، وأحس بالداء العضال ، فأرسل أخاه يلتمس من الملك الأمان ، وترزح عما كان استولى عليه من البلاد المضافة الى ممالك إيران مجتريا بما كان لهم في سالف الزمان من نواحي توران ، على أن لا يقرب بعد هذا من حدود إيران ، ولا يدوس ترابها . وقد نفذت الى مائة نفس نص عليهم رستم من أقربائه رهائن . فإن رأى الملك أن يحيله الى ما سأل فعل . فركب رستم وسار الى حضرة الملك كيكائوس .

وأما كرسوز فإنه لما وصل الى أخيه أفراسياب ذكر ما جرى عند سیاوخش ، ووصف له ما اختص به من روعة الشكل ، وبهاء المظهر ، وأبهة السلطة . فبسم أفراسياب (٤) وقال : الاحتيال خير من الاغتيال . إني لما فزعت من ذلك المنام ونظرت في عاقبة الأمر التجأت الى بذل الرغائب ، وصححت بإخراج الذخائر حتى أدركت ما طلبت ، وبلغت ما قصدت ، وصار الأمر كما أردت .

(١) في الفرز : « بهشت كك » . أى حمة كك .

(٢) ك : قرايه . (٣) طا : من دهاة . (٤) ك : عن . (٥) ك : اسفند بار . وهو علط .

الى كيكائوس على يد رستم في معنى الصلح قال :

وأما رسمُ فإنه لما وصل إلى حضرة كيكاوس ودخل عليه طاقه، وسأله عن حال ولده، وعن السبب الذي أوجب قدومه عليه . فافتتح رسم بالحديث عن سیاوخش، ثم دفع إليه كتابه . ولما وقف عليه اصفر لونه وقال لرسم : أحسب أن سیاوخش شاب غر لم تصبه المكاره، ولم تعضه التواب . أأنت أنت البذيل المحكك والعُدق^(١) المُرجَّب، ومن يتعلم الملوك منه الآداب؟ أنسيت ما عمل معنا أفراسياب، وما تقدّم له من الإساءات حتى لقد سلينا القرار، وابتزنا الراحة والأمن؟ ولكن الغلط كان مني حيث لم أنهض لقناله ، وقبلت قول من ردني عن لقائه . وإنه لما أشرقت على الظفر به خدعكم بالهدايا والتحف حتى صدكم عن قصصه . ومن ابن يبال هو بمائه نفس يسلمهم اليكم من أراذل الأتراك الذين لا يعرفون أسماء آبائهم، ولا يعرف مصارف انقامهم؟ سواء عنده هؤلاء الرهائن وهذا الماء الجاري في النهر . فان أنتم لم تهتدوا بعقولكم إلى سبيل صلاحكم فهانا لا أمل للحرب، ولا أسامه . وسأبث وأمره بأن يوقد نارا عظيمة، ويحرق بها جميع تلك الهدايا، ويقيد الرهائن وينفذهم إلى حتى أقتلهم . وأمره أن ينهض غير متلبث ويهجم على أفراسياب في مخيمه، ويضع فيهم السيف، ويوسعهم القتل والأسر . فطلق رسم يذكره ما سبق من أمره لسياوخش بدخول بلخ وشبانه بها ، وألا يبادى العدو بالحرب، وينظر ما يحدث ويكون . وقال : إن أفراسياب ابتدأه بطلب الصلح فلم يستجز سیاوخش مقابلته بالحرب . وليس يحسن في الأحذونة أيها الملك أن ينتشر عن سیاوخش أنه أخضر الذمة ، وغدر بالرهائن . فاستشاط كيكاوس من رسم عند ذلك، وقال : إنه ليخطر ببالي أنك أشرت على سیاوخش بهذا الرأي إثارة منك للدعة، وركونا إلى الرافاهية غير متفكر فيما يعود بحفظ أبهة التخت ، ورفعة التاج . فإزم الآن أنت مكانك حتى ينهض طوس بهذا الأمر . وإن كان سیاوخش يخلع ربة طاعتي، ولا يمتثل أمرى فإن طوسا يتسلم منه العساكر، ويرجع هو على أعقابهِ مع خواصه وأصحابه . فاحتد عند ذلك رسم وقام وخرج غضبان . فأمر الملك طوسا أن يستعد للسير، ويمز العساكر لقتال أفراسياب .

(٤٩)

ذكر رسالة كيكاوس إلى سیاوخش

قال : فدعا كيكاوس بكاتبه، وأجلسه بين يديه، وأمره أن يكتب كتابا إلى سیاوخش ينطق فيه بلسان الموحدة والغضب . فكتب الكاتب، بعد أن حمد الله تعالى، يخاطب سیاوخش بما معناه : أيها الشاب ! إن تقل مرادى على قلبك ، ودارت سنة الصبأ^(٢) في رأسك فتذكر صنع هذا العدو

(١) ك : مل . مجرب . (٢) ك : سأبث إلى سیاوخش . (٣) ك : ط : بان .

(٤) ك : سنة الصبي . وهو موثق للشاه .

في إيران ومالكها، ثم تشر لمحاربتة، ولا ترق ماء وجهك بالتقصير، ولا تتدعن بأكاذيبه وأباطيله .
فطالب مرث بن خُدعه وحِيسله ثم لم أحفل بها ، ولم أنخدع لشيء منها . ولم يكن قد جرى بيني وبينك للصلح ذكر . فقد أعرضت إذا عما ألقبته اليك سكونا منك الى مخالطة الغلمان الصباح، (١)
وركونا الى اللعب والمزاح، وهربا من معاناة الحرب والكفاح . فاذا أتاك طوس فأنفذ إلى في الحال
الأتراك الرهائن، وتأهب لحرب عدوك . وإن كنت تخنو على أفراسياب، ونكره أن تنسب الى
نقض العهد فسلم العسكر الى طوس، وأقبل اليها . فلست من رجال الحفاظ وأبناء القتال . قال : ثم
أثاروا هجينا يحمل الكلاب الى سیاوخش .

ولما وصل الكلاب وقرأه ضاق صدره، وامتلا* بالهم قلبه . فدعا بالرسول، واستخبره عما جرى .
فخفي له جميع ما دار بين كيكالوس ورستم، وأخبره بإنفاذه لطوس مكان رستم . فوجم سیاوخش
لما حزته من تكرأبيه عليه، وما يخشى من عاقبة ذلك . وقال في نفسه : كيف أنفذ مائة نفس
من أولاد الأمراء البكار وأقارب مثل هذا الملك الى كيكالوس مع علمي بأنه اذا وقعت عينه عليهم
لم يبق منهم أحدا ؟ وماذا يكون عذري عند الله غدا ؟ ثم إني إن قاتلت أفراسياب بعد ما سبق مني
من الموائيق والأيمان ذكرت في الآفاق بنقض العهد، ووصفت بالجهالة والغدر . وإن سلمت
العسكر الى طوس ، ورجعت ناكصا على عقبي لم آمن باثقة كيكالوس ، وبادة غضبه، وكنت
عرضة لما ترصدني به سوزابه من الفوائل، وتقصدني به من المكارة . فاحضر زنكه بن شاوران،
وبهرام بن جودرز، وخلا بهما . وقال : لست أدري ماذا يجرى على رأسي، فقد تغير رأى الملك ،
وحال عما كان لي عليه من ذلك الحق . وكان ذلك من آثار خديعة سوزابه ومكرها حتى صاوما
تُفحج صورتي عليه كالسم للنفيع والموت الذريع . وكنت قد آثرت مقاساة هذه الحروب، والبعد عن
تلك الممالك طلبا للتخلص من شرها ومكرها . ثم ذكر ما عاناه من محاربة عسكر أفراسياب وإجلائهم
عن تلك البلاد، وأنه لم يصلح له إلا بعد إشارة الموازنة أصحاب الرأي بذلك فيه . ثم أمر زنكه بن
شاوران بأن يستصحب الرهائن والتحف، ويصير الى أفراسياب ويردّها عليه، وينهي اليه ماجرى
عليه بسبب ذلك . وقال لبهرام بن جودرز : إني مسلم اليك هذه العساكر، وخارج الى بعض

(١) الذي في الشاه « تلهو » مع ذوات (أو ذوى) الوجوه الجميلة . مكلة « خورويان » المستعملة في هذا الصدد

لا تدل على أكثر من هذا . بل التبادر منها النساء .

(١) ك، كو، طا : بالتقصير في أمره . (٢) ك، كو، طا : وصل اليه . (٣) ك : حزبه .

(٤) ك، طا : . (٥) ك : وأصحاب .

الأطراف ناجيا بنفسى من نكاية كيكائوس . فلذا قدم طوس فسلم المسكر اليه . فاهتم بهرام لذلك ، وبكى زنكه بن شاوران ، ولعن تراب هاماوران . وقال بهرام : ليس هذا من الرأى ، وليس لك بد من أيبك . فكتب اليه كتابا تسأله فيه أن يرد عليك رسم . فان أمرك بعد ذلك بقتال^(١) فامتل امره ، ولا تطول عليك كلاما هو في نفسه قصير . ولا تعجل فإنك بالثبوت والثؤدة جدير . ولا غضاضة عليك في الضراعة الى أيبك ، والتطامن له . فاعتذر اليه ونفذ^(٢) الرهائن فانه لم يأمرك في كتابه بنبر قتال أفراسياب وأصحابه . والى الآن لم يجر شيء لا يمكن تلانيه . فتشمر لما أمرك به حتى تشمر له ، ونبذل الجهد فيه ، ونضيق الأرض على العدو . ولا تؤذين قلبك ، ولا تضيق صدرك ، ولا تذكرن علينا ما صفا من أيامك بعد أن طاولت الأقران وظفرت بهرامك ، ولا تبك عليك عين التاج والتخت ، ولا تفجع بالشجر الحسروانى حديقة الملك . فلم يصغ الى كلام ناصحيه لما كتب على رأسه من تقارب الأجل . فقال : إن كان رأيكما مخالفا لرأى فانى أنهض بنفسى ، وأحمل الرهائن الى أفراسياب . فقال عند ذلك زنكه بن شاوران : نحن عبيدك المخلصون فنديك بأرواحنا ونفوسنا ، ولا نخالفك الى المسات . فقال له : فاذهب الى أفراسياب ، واذكر له ما نالنا بسببه وسبب اتقيادنا لمواقفه . وأعلمه أنى لم أنقض عهده وإن كان قد خرج من يدى من أجله ناجى ونجى . وسله أن يفتح لى طريقا حتى أعبى على بلاده ، وأطلب طرقا من الأرض أسكنه لآتخلص من كيكائوس ، وأستريح من سوء خلقه ، وفساد طبعه .

فسار زنكه بن شاوران في مائة فارس ، واستصحب الرهائن . ولما دخل بلاد توران استقبله بعض عظمائها . وسار حتى دخل على أفراسياب . فلما رآه وثب اليه واعتقه وأكرمه ، وأجلسه على تخته . فسلم اليه كتاب سياوخش . فلما وقف عليه اهتم لذلك وتحير . ثم أمر بإتزاله في موضع يليق بمثله ، واستحضر يران قائد جيشه ، وهيلوان عسكره ، والمتولى لحله وعقده . فخلا به وذكره سوء خلق كيكائوس ، وحكى له ما أجاب به سياوخش من الكلام الخشن الصادر عن الحفيظة والغضب ، وذكر له قدوم زنكه بن شاوران ، وما التمس به سياوخش . واستشاره في ذلك فقال يران : رأيك أصوب ، وفكرك أتهب . والذي عندى أن كل من يكون من ملوك الأرض في هذا الزمان موصوفا بالفضل والإحسان فينبى ألا يدخر عن سياوخش شيئا . فانى سمعت أنه من أعلى الملوك قدرا ، وأوفرهم عقلا . وله الشرف بنفسه وأصله . وقد استكمل أسباب السيادة والسعادة . ولو لم يكن فيه سوى أنه احترق عن قتل الذين عنده من أكابر هذه الحضرة ، وتفر على أيسه بذلك حتى أخرجه الأمر^(٤)

(٥١)

(١) ك ، كز ، ط : بقتال أفراسياب . (٢) ك ، ط : ونفذ اليه . (٣) ك : بد ما . (٤) ك : بذلك (لا) . (٥) ك ، كز ، ط : أخرجه .

الى ترك التاج والتخت لكفاه ذلك شرفا . وإنما فعل ذلك كله رعاية لدمامك ، ومحافظة على الوفاء لك .
فإن رأى الملك أجاب عن كتابه بالإلطف والاستعطف ، وتلقى أمله بالإسعاف ، ومكنه من هذا الإقليم ،
وزوجه بإحدى كرائمه . فاعله يستوطن هذه الديار ، ويستقر في هذه المملكة . ولو لم يفعل ذلك ورجع
إلى أبيه كان الملك مشكورا على ما أسدى إليه من الجميل . فقال أفراسياب : إن كلامك غير حائد عن
سنن السداد غير أنه من ربي شبل الأسد المصور أنحى عليه ، إذا طلع نابه ، بالمحذور . فقال فيران :
ولكن سياوخش لما لم يرض من أبيه بالفدر ، ولم يفض على مادعاه إليه من الشرفان يتجنب طريق
الوفاء ، ولا يقابل صنيع من يحسن إليه بالجفاء . ثم إن كيكائوس قد طعن في السن ، ولا بد له من
الموت . ولا يخفى أن سياوخش وارث أرضه ، ومالك تاجه وتخته . فإذا كان تحت يدك كنت
ملك الجانبين ، وصاحب الدولتين . فوافق ذلك رأيَه فدعا بكتابه وأمره فكتب إلى سياوخش كتابا
حد الله تعالى فيه وأثنى عليه . ثم أتبع ذلك بالدعاء لسياوخش ، وتقريظه بحسن العهد ، ولزوم
الوفاء ، ومجانبة إخفار الذمام . ثم قال : قد وقفت على ما تمحله زنك بن شاوران من الرسالة فضقت
ذرا بما صدر عن كيكائوس . وهذه الممالك لك وبحكمك . فإن أردت الشهر يارية^(٢) فهي بين يديك .
وإن أردت الأموال والذخائر فإن مقاليدها مائة اليك ، وجميع أهل هذه المملكة يسجدون لك
ويقبلون التراب لديك . وأنا بالأشواق إلى لقاءك ، وأنت عندى بمنزلة الولد ، وأنا لك كالوالد .
بل والد يكون لك كالعبد في خدمتك . وما أشرت إليه من عبورك علينا صائرا إلى إقليم آخر فهذا
شئ نعيم به ، وقد أغناك الله عنه . فإن هذه الممالك والكنوز والذخائر مسامة اليك^(٣) . فقيم في أرضنا
ما أحببت ، وترجع ، إذا صالحت أباك ، إليه إذا أردت ، كما اشتهيت . وقد جعلت لله على أن
أبذل جهدي في خدمتك ، وأفقر وسعي في مناصحتك ، ولا أهم بالإساءة اليك . ثم ختم الكتاب ،
ودفعه إلى زنك بن شاوران ، وخلع عليه ، وسرجه إلى سياوخش .

فلما وصل إليه ، وقرأ الكتاب ، ووقف على ما فيه سره من وجه وساء من آخر حين اضطر إلى
مصادقة العدو الكاشغ ، ويستنبط^(٤) الماء من السعير اللاع . قال : ثم كتب إلى كيكائوس كتاب شكاية
أبَّته فيه نفثات صدره ، وأطلعه على حرايات قلبه ، وذكر ما قاساه من مكائد سودابه ومكرها ،
وما ابتلى به من سبها من ورود النار التي سبق ذكرها . وقال : ثم اتى آثرت مغامرة الحرب والموت ،
والدخول إلى فم العبان حتى ما كنت عنان الظفر ، وملأت العالم بالأمن والعدل ، واستراح الخلق

(١) ك ، كو ، طا : انه قيل . (٢) الشهر يارية : الملك . (٣) ك : سارا . (٤) ك : سلة لك .

(٥) ك ، طا : ولا يستنبط . كو : ولأن يستنبط .

في الملكين بمحم مادة الشر ، وإصلاح ذات البين ، فلم يرض الملك ذلك ، فخلّ جميع ما عقدت ، ونكت ما أبرمت . وكأنه كان قد كره لقائي ، وسمّ مقاربتى له . فوافقته على ما أراد من ذلك . فلا زال هو بمنما بالسرور والفرح فقد تمتع أنا بالهموم والترح ، وخضت غمرة الخطوب . والله أعلم بما هو مكتوب على ومنساق إلى . ثم سلم التاج والتخت والخليل والخيول والخزائن وغيرها إلى بهرام بن جودرذ . وقال : إذا قدم طوس فسلمها إليه . واختار من عسكره ثلثمائة من المشهورين المذكورين ، وما احتاج إليه من الجواهر والذهب والفضة وغير ذلك ، واستصحب مائة فرس بالآت الذهب ، ومائة وصيف ووصيفة بمناطق الذهب ، والأكاليل المرصعة بالؤلؤ والزبرجد . ثم دعا بأعيان عسكره وأكابر حضرته ، وقال : إنه قد وصل يران من حضرة أفراسياب رسولا ، وقد عبر الماء . وأنا خارج لاستقباله . فالزموا مكانكم وولوا بهرام وجوهكم ، ولا تعدلوا عن رأيه . فسجدوا له ورجعوا مذعنين لأمره ، وخاضعين لحكمه .

ذكر مسير سیاوخش الى بلاد تركستان

قال : فركب سیاوخش ، وعبر جيحون حزين القلب غزير الدمع . وسار حتى وصل إلى ترمذ وقد أعدوا له الأتزال والتحف والهدايا والمباز في كل منزل منها إلى الشاش . فسار حتى نزل بفغجاق . وأقام بها أسبوعا (١) فاستقبله يران في جملة من أقاربه وأصحابه ، وقدم إليه أربعة أفيال يتخوت الذهب والفيروزج ، ومائة فرس بعة الذهب . ولما بدا عليه ابتدره سیاوخش وعاقه ، وسأله عن أفراسياب . فحلفه يران وطق يشكر الله تعالى على ما قبض له من لقائه . ثم قال : إن أولادى وقرايى كلهم عبيدك ومماليكك ، لا يعدلون عن أمرى . وأنا لو قبلتني لشددت وسطى ، مع شيخوختى وكبرسنى ، في العبودية لك ، ووقفت مائلا بين يديك . ثم انصرفا معا وأرجاء تلك المدينة تطن بأصوات المازف والمزاهر لقدوم سیاوخش . فبينا هو كذلك إذ تذكر أرض زابلستان أيام مقامه بها في ضيافة رستم بن دستان ، وذكر رياضها المسكة ، وجناتها المزخرقة ، فشر عقد الدعوى ، وشب نار الحزن بين الضلوع . وأخفى ذلك من يران ، ففطن له ولطفه حتى طاب قلبه . ثم قال ليران : إن عاهدتى وثقت بك ، وعلمت أنك لا تحفر الذمة ؛ فإن كنت تستصوب مقامى عند

(١) حذف الترحم هنا أيانا تين عما فعله الايرانيون بعد رحيل سیاوش . وخلاصتها أن طوسا قدم فأخبر بما فعل سیاوش فصارع بالجيش إلى كاس . ولما أخبر الملك بما فعل ابنه حزن وتعير وتجنب الحرب بعد ذلك .

(١) ك ، كو ، طا : ثمانية فارس . (٢) ك ، طا : وغيرها . (٣) ك ، طا : حضر .

(٤) ك ، طا : نحو بهرام . (٥) صل : غجنج .

أفراسياب فأخبرني بذلك حتى لا يلحقني ندم في قدومي عليه . وإن كان الأمر بخلاف ذلك فأعلمني أيضا حتى أتجاوز هذه الديار الى غيرها ، ودلني على إقليم آخر أبلأ اليه ، وأتخصن فيه . فقال له يران : بعد أن فارقت أرض إيران فلا تعدل عن أفراسياب . فإنه وإن انتشر في الآفاق ذكره بالسوء فهو في الباطن على خلاف ذلك . وهو رجل مثاله صاحب رأى وعقل ، ولا يقدم على أذية أحد بغير جرم . وأنا قريبه ، وصاحب رأيه ، وهلون جيشه . وفي هذه البلاد مائة ألف فارس كلهم تحت حكي وفي رقبه طاعتي . ولي اثنا عشر ألفا من أقاربى مهما دعت الحاجة اليهم اجتمعوا الى واحتفوا بى وأنا بهم في غناء عن أفراسياب . وقد جعلتهم كلهم فداء لك إن عزمت على الإقامة في هذه الديار . وقد ضمننت لله تعالى ألا تصاب بمكره إلا أن يظهر منك معاداة أو تصدر منك جريمة يتوجه بذلك عليك مجازاة . فانقاد سیاوخش لكلامه ، وركن اليه ، واعتمد عليه حتى صار يران والدا وهو ولدا . وارتحلا وسارا حتى وصلا الى مستقر أفراسياب من مدينة كك . فشد وسطه طاجلا ، وخرج في استقباله راجلا . فلما رآه سیاوخش ترجل له ، وبادر اليه فتعاقا ، وطقق كل واحد منهما يقبل وجه صاحبه . ثم أخذ أفراسياب بيده ، ودخل به الى إيوانه ، وأجلسه معه على تخته ، وأخذ ينظر اليه ، ويميل طرفه في محاسنه وشماله ، ويقول لبيران : إني لأعجب من كيكلوس كيف يصبر عن مثل هذا الولد . فإني منذ وقعت عيني عليه لا أستطيع أن أنظر إلا اليه . وقد بهت بجماله وجماله . ثم أمر أن يفرش له إيوان اختاره من أجله ، بالمقارش المنسوجة بالذهب ، وينصب فيه تحت من الذهب مفتش بالدجاج الصبني . وأشار بمصيره اليه للاستراحة . ثم لما مدوا السباط حضر ، وقعدا يتفاوضان ويتلاطفان . ثم لما فرغوا من الطعام جلسوا للشرب الى أن غربت الشمس . فقام سیاوخش وعاد الى إيوانه . وأمر أفراسياب ابنه شيزه بأن ييكر في صبيحة الغد مع أقاربه وأكابر حضرته الى خدمة سیاوخش ، ويقوموا بشرائط خدمته ، ويحملوا اليه هدايا وتحفا وثنارات . ففعلوا ذلك . ونفذ أيضا اليه من جهته تحفا كثيرة وهدايا جليلة . ففضى على ذلك أسبوع .

ثم سأل دخول الميدان ، وملاعبته إياه بالكرة والصوبلجان . فأجابه الى ذلك (١) . وكان قد اجتمع جميع أمراء توران في ذلك الميدان . فأظهر في يومه ذلك من الآداب الشهنشاهية والحركات السلطانية في المراماة والمناضلة واللعب بالكرة ما أعجب الحاضرين ، وآتى الناظرين . فمر بذلك

(١) لم يبين المرحوم هنا أن سيارغش استع من ملاعبة أفراسياب إجلالا له وتأذبا حتى أقسم عليه برأس الملك كلوس .

(١) كك : فشد أفراسياب .

أفراسياب، وأظهر به الفرح والسرور، وعاد به الى مجلسه، وقعد معه على الطعام . وهيا له في ذلك اليوم خلعة رائقة وأموالا وافرة ونحفا كثيرة، وأمر بحمل الكل الى إيوانه الموسوم به .

قال : وأخذ حب سياوخش بجامع قلب أفراسياب حتى كان لا يصبر عنه ساعة، وحتى كان يسلى به ويضرح بلقائه، وصار له بذلك شغل شاغل عن ابنه جهن وأخيه كرسوز وغيرها . بفعل لا يثقت اليهم، ويؤثر سياوخش في السر والخلوة عليهم، حتى مضت على ذلك سنة كاملة . فانفق أن يران اجتمع يوما بسياوخش، وتجادبا أطراف الأحاديث فقال له يران : كأني أراك في هذه البلاد على أوقاز، ولا تركن اليها إلا ركون مجتاز^(١) . وإن أفراسياب من فرط حنوه عليك ومحبه لك كأنه لا يرى الدنيا إلا بعينك، ولا يحب الحياة إلا لأجلك . وأنت اليوم ملك إيران وتوران، وخلف الملوك في هذا الزمان . فوطن نفسك على الاستقرار في هذه الديار . ثم إنك رجل وحيد لا أخ لك ولا أخت ولا زوجة ولا ولد . فاطلب صاحبة تصلح لك ، ولا تنهم بأمر إيران . فإن تلك الممالك بعد موت كيكلوس لا تكون إلا لك . واعلم أن وراء ستور الملك ثلاث بنات كالاتمار الطالعة وكذلك وراء حجاب أخيه كرسوز ثلاث أخر قد جعلن بين الأصالة والنجابة . ووراء سترى أيضا أربع صفار هن إماء لك . ولكن الأصوب لك ألا تعدل عن أفراسياب لإوله بنت تدعى فرى كيس^(٢) هي أكبر أولاده، وأجمل نساء زمانها . وهى موصوفة بالخلل المرضية والحصل الجميدة . فإن خطبتها الى أيها ووصلها بك ازداد قدرك، وترقت منزلتك . فإن رسمت كنت أنا المكلّم لأفراسياب في ذلك،

§ في الشاه : أن يران قال لسياوخش، بعد أن ذكر له بناته : إن جريرة كبراهن، وليس لها في الجمال ضريب . فإن رأيت كانت أمك وخادمتك . فشكره سياوخش وقال : جريرة أحب الى ، تسريها نفسي ، وتقربها عيني . وقد قلدتني منة لا أستطيع إبقاءها ما حبيت . ثم تزوج سياوخش جريرة بنت يران . وبعد حين عرض يران على سياوخش أن يتزوج فرنكيس بنت أفراسياب ليزداد مكانة في توران . ثم خطبها الى أفراسياب — الى آخر ما ذكره المترجم هنا . وسيجد القارئ في فصل كيكسرو الآتي ذكر "فرود" بن سياوخش من جريرة بنت يران . ولا أدري لمأذا حذف المترجم هنا زواج جريرة وهو محتاج اليه في سياق القصة من بعد . ولعل هذا سهو في القراءة كان من تشابه الأمرين؛ فخطبة جريرة وخطبة فرنكيس كلاهما تنتهى بتسريح يران لإعداد العدة للرفاف، وتقويضه الأمر لامراته ككشهر لتتولى تجهيز العروس .

(١) ك، طا : ذات يوم . (٢) كلمة "مجتاز" ليست في الأصل . والاستدراك من ك .

(٣) ك، كو، طا : لك إماء . (٤) في الشاه : فرنكيس وفي الفرز كيفرى . (٥) ك : وان .

والقائم بأمر هذه الوصلة . فقال سیاوخش : اذا لم يكن لي بد من هجران ديار ايران ، ولا بقي لي سبيل الى النظر الى وجه الملك كيكائوس ورسم الذي هو رباني ، وبهرام وزنك بن شاوران فاشرع في هذا الأمر ، وتول أنت تدبيره . فقام ييران ودخل على أفراسياب ، ووقف على رأسه . فقال أفراسياب : ألك حاجة حتى أطلت المقام اليوم ؟ فقال له عند ذلك : أرسلني سیاوخش اليك في رسالة ، وأريد عرضها عليك . ثم أخبره بالأمر ، وخطب اليه فرى كيس لسياوخش . فغير من ذلك أفراسياب ، وقال : إنه قال لي رجل عاقل : أيها المربي لشبل الضرغام ! لا تتبع فإنه يعود عليك بالإرغام . إنك تسمى وتربيته ، ثم تحرم ما تأمله فيه . وأيضا فإن بعض المتجمين كان قد أخبرني بأن زوال ملك توران يكون على يد حافد لي . وفي هذا ما يفهم منه ذلك فإن من يولد ما بين هاتين الشجرتين يملك جميع الأرض ، ولا يبقى أحدا من أهل توران . ومالي أغرس بيدي شجرة تكون أوراقها صابا وعطرا ، وحملها ذعاما مسما ؟ فقال له ييران : أيها الملك ! لا تهتم ، ولا تحفل بقول المتجمين . فإن من يولد من صلب سیاوخش لا يكون إلا مثله متعلبا بالسكون والعقل . ويستفرغ من هاتين الشجرتين غصن يطاول الكيوان^(٢) ويجمع بين ملك إيران وتوران . ولعله يأمن به الإقليم وأهلها . وإن كان الله قد قدر شيئا غير ذلك فالكائن لا محالة سيكون . ولم يزل به حتى أجاب الى ذلك ، وقال : قد فوضت الأمر الى رأيك فافعل فيه ما تريد . فسجد له ييران وشكره ، ورجع الى سیاوخش ، وذكر له ما جرى بينه وبين أفراسياب . وجلسا يشربان الى أن ثلما . ورجع ييران الى منزله .

ولما أصبح ركب الى قصر سیاوخش فدخل عليه ، وقال : أعد أسباب الضيافة لأئنة الملك أفراسياب . فإن رسمت شددت وسطى وقت بذلك كما يجب . فقال له سیاوخش : الأمر لك ، ومالي أحد سواك فافعل كما رأيت . فانصرف ييران نحو منزله ، وسلم مفتاح خزانته^(٣) الى زوجته ككل شهر ، وكانت ذات رأى وعقل . فاخترت له ألف ثوب منسوج بالذهب ، وأخرجت له أطباقا من الزبرجد ، وجامات من الفيروزج ، وملأتها بتوابغ المسك والعود الطيب ، مع إكليلين مرصعين بالجوهر الشاهية ، وسوارين وقرطين وطوق ، ومن المفارش ستين حملا ، الى غير ذلك من النفائس والفرائب ، مع ثلثائة وصيف بقلانس الذهب ، ومائتي وصيفة على يد كل واحدة جام من الذهب مملوء من المسك والزعفران . ثم جاءت مع أخواتها في مائة نفس من قرابتها بعارات الذهب المجللة

(١) ك ، كو : أن . (٢) صل : هذين . والصحيح من ك . (٣) ك : كيوان . (٤) ك ، كو : خزانته .

(٥) طا : بهارات .

بالدياج، ومعه عشرة آلاف دينار برسم الثار . ودخلت على فرى كيس، وقبلت الأرض بين يديها، وقالت : قد ازدوجت الشمس والقمر . فلنهنئ الملكة الى قصر الملك . فرجعت بها الى إيوان سياوخش . فقامت في ذلك العرس سوق اللهو والالعاب في تلك الخطة سبعة أيام . ونفذ بعد ذلك اليه أفراسياب هدايا كثيرة من الدينار والدرهم، والخيل والنعم، والملبوس والمنفوش . وكتب له منشورا من ذلك الحد الى الصين .

وأذن له أفراسياب بعد سنة كاملة أن يسير الى تلك الديار . فحمل وسار بزوجه فرى كيس . وصحبه ييران وارتحل معه وصاروا الى ختن، وكانت مملكة ييران . وأقاموا هناك أياما ثم قدم رسول أفراسياب على ييران يستنضه الى بعض الممالك، ويأمره بيجر العساكر اليه . فامثل ذلك ييران وفارقه § وانتقل سياوخش الى موضع آخر أشار عليه به أفراسياب، فبنى مدينة جعل عرشها وطولها فرسخين، وأحدث فيها قصورا عالية، وبنى فيها أبنية مرفعة، وزخرف المدينة حتى صارت كبعض الجنان . وعمل إيوانا عظيما، وأمر فصوروا في أحد جانبيه صورة كيكلوس قاعدا على تحته، وبين يديه رسم وجودرز وغيرهم من الأكابر، وعلى الجانب الآخر أفراسياب وكربوز ويران، وعمل في جوانب المدينة قبابا كادت تمس السماء علوا وسمى المدينة سياوخش كرد .

§ في الشاه : أن سياوخش سار من ختن الى مملكته التي أعطاها أفراسياب، واختار مكانا بين الماء والجبل، وبنى مدينة عظيمة سماها ككك ديزاى قلعة ككك — وقد أطنب الفردوسي في وصفها وافتح قصتها بموعظة بليغة في ثقل الأحداث . ثم سأل سياوخش المنجمين فأخبروه بما قدر له من المصائب . وأخبره ييران . ثم جاء رسول من أفراسياب يأمر ييران بسوق الجيش الى حدود الهند . وجاء رسول آخر الى سياوخش يعرض عليه الذهاب الى مكان آخر — الى آخر ما ذكره المترجم عن بناء مدينة سياوش كرد .

وأظن المترجم اقتصر على حديث إحدى المدينتين بإيجاز . وسياوخش كرد ذكرها المستوفي في نزهة القلوب، بعد سمرقند ولم يبين موقعها . ويقول ياقوت : ” وخش بلدة من نواحي بلخ من ختلان . وهي كورة متصلة بختل حتى تجعلان كورة واحدة . وهي على نهر جيحون . وهي كورة واسعة الخيرات طيبة الهواء . وبها منازل الملوك ونعم واسعة“ .
ويقول : ” ووخشان قرية على فرسخين من بلخ“ .

- (١) ك، طا : بحر الصين . (٢) حل : قدم أفراسياب . وفي ك، كو، طا : ورد رسول أفراسياب .
(٣) طا، ك : فني فيه . (٤) ك : رسم وزال وجودرز . (٥) طا : وصوروا على الجانب .
(٦) ك : جميع جوانب . (٧) اسمها في الفرز : سياونا باذ .

قال : ولما رجع ييران من الجهة التي كان توجه اليها استفزه الشوق الى سياوخش فلم يتمالك أن جاء الى تلك المدينة . فاستقبله سياوخش فترجل كل واحد منهما للآخر وتعانقا وركبا وطافا بتلك المدينة . ولما أبصر ييران تلك القصور العالية والمبادين الفسيحة والبساتين الأنيقة أثنى على سياوخش ، ودعا له بطول البقاء ودوام العز والسناء . ثم لما انتهى الى الإيوان انفل الى قصر فرى كيس فاستقبلته ، وأمرت فنثرت عليه ثنارات كثيرة ، وخرج من عندها وجلس هو وسياوخش في مجلس الأئس واندمعوا في الشرب واللعب والطرب . وأقاموا على ذلك أسبوعا . ثم قدم لسياوخش برسم عُرَاضة القادم تحفا كثيرة وهدايا جليلة .

ثم فارقهم وسار الى حضرة أفراسياب . فلما دخل عليه أخبره بغيره في الجهة التي سيره اليها وانتهى بهما الحديث الى ذكر سياوخش ، وسأله الملك عن حاله وحال المدينة التي أنشأها ، وقصورها التي بناها فأخبره ييران بما رآه من حالها ، ووصفها له . ثم ذكر قصر فرى كيس وأماكنها الرفيعة ومساكنها المتينة ، وأنبغ ذلك بالدعاء لهم وتمتع البعض ^(١) ببعض . ففرح أفراسياب بما حدثه به حين أثمر غصن رجائه ، وترعرع غرس أمله .

ثم حكى لأخيه كرسيز ما حكا له ييران ، وقال له : قد وطن سياوخش نفسه على الإقامة بتوران ، وصار لا يحظر بقلبه ذكر إيران ، ثم أمره بالمصير الى سياوخش مستصحبا له ولفرى كيس الهدايا والتحف ، وأمره بأن يوفيه حقوق الخدمة ، و يلحظه بعين العظمة فتوجه إليه في ألف فارس . فلما بلغه الخبر بقدومه ركب لاستقباله في جنوده ورجاله ، وصار به الى الإيوان (١) ودخل به من الغد على فرى كيس ، فتلقت بالثنارات الكثيرة والخدم الوفيرة . فلما رأى كرسيز جلالة سياوخش ، وفامة قدره اعتوره الحسد بفاحش قلبه ودماغه حتى اصفر لونه ، وتغيرت حاله . وقال في نفسه : أفي سنة يصير سياوخش هكذا صاحب تاج وتخت ، ومالك أمر ونهى بحيث لا يلتفت إلى أحد ؟ فأخفى ذلك في نفسه ، وجعل يلاوى على غيظه وحقدده . قال : فنصبا في القصر تختين ، بفلس كرسيز على أحدهما ، وجلس سياوخش على الآخر . وجاء بالغانى المحسنات ، والحواري المسمعات ، وباتوا ليلتهم على جملة الأئس والسرور ، والطرب والحبور . ولما أصبحوا ركب سياوخش إلى الميدان . وجاء كرسيز فلعبا ساعة بالكرة والصولحان ، ثم عدلا الى المطاعنة والمناضلة . وكانت

(١) في الشاه هنا أن رسولا جاء الى سياوخش حينئذ يشير بعلام من جريرة بنت ييران ، سماه جدّه " فرود " ، وأن كرسيز قال حين سمع هذا : " قد صار ييران فرين الملك " .

(١) ك : بعضهم يحض . (٢) ك : اليه (لا) . (٣) ك : كوا ، طا : وجاوا .

غلبة سیاوخش ظاهرة في الكل وزائدة للغيظ والعداوة في قلب كرسيز . فقال له أيها الملك ! مالك في توران ولا إيران نظير يساجلك في آدابك ، ويحاريك في طمانك وضرايك . ففلم تتماصك بمنطقنا لننظر أينما يقطع صاحبه من مقعده . فامتنع من ذلك سیاوخش وقال : أنا لك مطيع في كل ما تستير به عليّ إلا في هذه القضية . فان أردت ذلك وكان لا بد لك منه فاختر من رجالك واحدا موصوفا بالقوة والشجاعة حتى أمتثل أمرك ، وأتبع رأيك . فضحك عند ذلك كرسيز ، واستحسن كلامه وأقبل على أصحابه ، وقال : من يتقدم لبارزة سیاوخش . فأجابه رجل من أصحابه يسمى كروزره (١) وقال أنا القمن بمبارزته فتصنّى هولذلك وفارس آخر . فأخذ سیاوخش بمنطقة أحدهما ، واختطفه من السرج ، ورماه إلى الأرض ، وأقبل على الآخر واختطفه من سرجه ، وصار في يده كالخشف الضعيف في برائن الأسد الغريفي . وجاء به إلى كرسيز فقتل ، وهو بضحك ، وجلس إلى جنبه على تخت من الذهب كانوا نصبوه له في الميدان . ثم رجعوا وجلسوا أسبوعا آخر على اللهو والشرب .

ثم إن كرسيز ودّعه وفارقه بأصحابه راجعا إلى حضرة أخيه أفراسياب . ولما توسطوا الطريق تجاذبوا أطراف الحديث فيما جرى يوم الميدان مع سیاوخش ، وكرسيوز مقتناظ مما أصاب صاحبيه على يد سیاوخش من الخزي والهوان ، حين تصديا لمقاواته في الميدان . فلما قدموا على أفراسياب استنبرهم عن أحوال سیاوخش فقال له كرسيز : أيها الملك ! إنه قد تغير عما كان عليه ، وقد تكررت الرسل إليه من أبيه كيكائوس في السر . وكذلك تأتيه الرسائل من أطراف الروم والصين . وهو لا يشرب الآن إلا على اسم كيكائوس . وقد اجتمعت الآن عليه عساكر كثيرة ، وهو لا شك قاصدك عن قريب . وقال : لو لم يطلع تور على الشر من إبرج لم يكن يفتك به في الزمان الغابر . وكيف تقدر أن تجمع بين إقليمين أحدهما كالنار والآخر كالماء بهذه المزاوجة ؟ ورأيت الأصبوب عرض هذه الحال عليك ، ولم أستجز إخفاها عنك . فاضطرب قلب أفراسياب من كلامه ، واهتم من أجله . ولم يزل كرسيز يتردد إليه بالكاذب الموثوقة ، والأباطيل المزخرفة في تقبيح صورة سیاوخش عنده متحلا عليه بما لا أصل له حتى غبر على ذلك زمان . فاستحضره يوما وخلا به ، وخاص معه في حديث سیاوخش . ثم أمره بأن يمضي إليه ، ويبلغه سلامه ، ويصف إلى لقائه أشواقه ، ويستقدمه مع فرى كيس . فصار كرسيز حتى إذا قرب من مستقره أرسل إليه يقسم عليه

(٥٣)

(١) اسمه في الشاه : سكروى زره (بكر اليا وازاى والازا الثانية) أى سكروين زره .

(١) صل : ولا بذلك منه . (٢) ك : ما قبل . (٣) ك : كور ، ط : يسى دور .

(٤) ك : مكروفا على اللهو . (٥) ك : عطية . (٦) ك : هذا .

بنعمة أفراسياب، وحياة كيكالوس ألا يتجشم الخروج إلى استقباله وتلقيه، ولا يحاوز نخته . فوصل الرسول إلى سیاوخش وأدى إليه رسالته، فاستشعر واهتم ونغم قلبه الفكري فاثلة ذلك الكلام . فلما وصل كرسيز بدر ونرج من الإيوان حتى التقاه . فبلغه رسالة أفراسياب . فارتاح لها وأظهر السرور بها ، وقابل الأمر بالامتنال والانقياد . وقال : هانا لا أحيد عن طاعته ، وأشد عناية بعنايتك حتى نعاود حضرته معا . ولكن نستريح ثلاثة أيام في هذا الإيوان الذهبي ثم نعزم .

فلما سمع كرسيز كلام سیاوخش ضاق صدره ، وقال : إن جاء معي مبادرا كما قال انتضحت عند أفراسياب ، ولم ينجح فيه ماقلته ، وصار كلامي عنده هباء منثورا . فلا بد أن أحتال وألوي عنائه عن المضى إلى أفراسياب . قال : فسكت ساعة ولم يجبه بشيء . ثم تباكى وجرت دموعه حتى علاه الشقيق . فرق له سیاوخش ، وقال له^(٤) : أيها الأخ ما الذي أصابك ؟ وماذا حدث ؟ إن يكن قد تغير رأى الملك عليك فأخبرني حتى أمضي إلى حضرته ، وأصلح بينه وبينك ، وأزيل الوحشة . وإن يكن قد ظهر لك عدو فهانا كالأسد^(٥) بين يديك ؛ حرب لمن حاربك ، سلم لمن سالمك . فقال كرسيز : ليس من هذا شيء . ولكن خطر بقلبي الساعة ما أصاب إرج من باقعة تور ، ومكره . وهذا الملك قد تغير رأيه في حقك . وليس يضمرك إلا السوء . وهو الذي قتل أخاه إغريث . فكن منه على حذر ، ولا تركن إليه . وأنت تعلم محبتي ونصحي لك . ولذلك لم أستجز إخفاء ذلك عنك . ولست أرى من الصواب أن تمضي إليه ، فتعرض نفسك للهلاك . والرأى أن تكتب جواب كتابه ، وتتمسك في تأخره ببعض المعاذير . فاني أنوب عنك وأسعى في إطفاء تأثرته ، ودفع معزته عنك^(٦) . فان رأيت قد صلح قلبه لك أعلمتك ذلك حتى ترد عليه . وإن يكن غير ذلك أخبرتك حتى تدبر أمرك ، وتخرج من بعض الأطراف إلى موضع تأمن فيه على روحك . فقال سیاوخش : لست بمبادل عن رأيك فافعل ما ترى ، واشفع إلى الملك ففساه يعود إلى ما كان عليه .

فاستحضر الكاتب ، وكتب إليه كتابا يدعو له فيه ، ويثنى عليه ، ويبتدئ إليه في تأخره عنه ، ويذكر أنه عرض لصاحبه فرى كيس عارض منعه عن المبادرة إلى حضرته ، ولعل ذلك العارض يزول عن قريب فيسارع^(٧) للامتثال لأمره ، والمتول في خدمته . وختم الكتاب ، ودفعه إلى كرسيز فركب من وقته يركض عجلا لا يستريح ليلا ولا نهارا حتى وصل إلى أخيه أفراسياب في ثلاثة أيام .

(١) ك : لاستقباله . (٢) ك ، ط : وأدى الرسالة . (٣) ك ، ط : وقال في نفسه .
(٤) ك ، كو : له (٧) . (٥) ك : الأسد . (٦) صل : منك . والصحيح من ك .
(٧) ك ، كو : ط : إلى الامتنال .

فسايله عن حاله ، وعن السبب في استعجاله . فقال : إني لم أستصوب التكتك لما شاهدت من صورة الحال ؛ اعلم أن سياوخس لم يفتت إلى ثلاثة أيام ، ولم يستقبلي . ولما دخلت عليه أعددني على ركبتي دون تحتة ، ولم يقرأ كتابك ، ولا أضمني إلى رسالك . وقد تواصل إليه الكتب من إيران ، واجتمعت عليه عساكر كثيرة من الروم والصين . فإن أخذت معه في طريق التاني والثودة تفاقم شره وأعزل داؤه فيصعب تداركه وتلافيه .

ذكر مسير أفراسياب لقتل سياوخس ، وما جرى عليه من ذلك

قال : ولما سمع أفراسياب كلام أخيه تجند حقه القديم ، وثار داؤه الدفين ، ولم يجبه من فرط الغضب بشيء ، وأمر عسكره بالرحيل ، وخرج من دار ملكه بمدينة كتك عازما على الفتك بسياوخس .
نعم ولما فارق كرسوز سياوخس جاءته زوجته فرى كيس ، وقالت : مالك قد تغير لونك واصفر وجهك ؟ فقال : إنه قد تكدر مائي بتوران . فإن كان الأمر على ما يقول كرسوز فلا مكان لي من هذه الدائرة سوى المركز . فاضطربت فرى كيس ، واشتعلت النار في جوانحها ، وأذرت دمعا ، ونفت شعرها ، ودقت صدرها ، وقالت : أيها الملك فاصنع ؟ وبمن تستجير ؟ فاما إيران فلا سبيل لك إلى الرجوع إليها . وليس لك إلا العزيمة على المصير إلى الروم . وطفقت تبكي وتلعن أفراسياب . فبقى سياوخس معها ثلاث ليال حليفي رنين وبكاء . فبينما سياوخس عندها في الليلة الرابعة إذ اترزع واضطرب وشق . فسايله عن حاله فقال : رأيت في المنام بحرا من الماء ، وجبلا من النار ، فقامهما أفراسياب . ولما وقعت عينه على قطب ، واضطرم غيظا . فهالني ذلك ، وخفت منه حتى كان مني ما رأيته . فقالت : لا تهتم لذلك فهو خير لك وشر لأعدائك . قال : فاستدعى سياوخس عند ذلك أصحابه ، وقعد على باب إيوانه ساعة ، وفرق الطلائع حوالى المدينة . فلما كان بعد ثلثي الليل جاءه فارس فأخبره بظهور عسكر أفراسياب من جانب مدينة كتك . وجاءه فارس آخر من عند كرسوز يخبره بأنه كلم أفراسياب في حقه فلم يرد عليه جوابا ، وها هو قد جاء كالنار الموقدة . فدبر أمره ، وخلص روحه . ولم يبق سياوخس لمكايد كرسوز المحتال ، وظنه صادق المقال . فقالت له فرى كيس : أيها الملك ما عليك منا . اركب فرسا عدا لعله ينجو بك من شر أفراسياب ، ولا تأمن في هذه الأرض على نفسك . فقال لها : ما رأيته في المنام واقع ، وحياتي قد نفدت ، ووفاتي قد دنت .

(٥٤)

(١) ك : على كرسى . (٢) ك : تواصلت . (٣) طا : وإن . (٤) طا : قالت له .

(٥) ك : فينا . (٦) ك : أيها الملك (٧) .

وكذا عادة الدهر، يضع ما يرفع، ويهدم ما يبني ويشيد . ولا بد من الموت وإن مرت على المرء
الشمور والأعوام، وامتدت به الليالي والأيام . وزعم صاحب الكتاب أنه قال لها : إنك حاملة من
خمسة أشهر . وستقومين عن ملك مشهور . فسميه كيخسرو^(١)، واسكني إليه، وتسلم به عني . وأما أنا
فسوف تقطع رأسي بغير جرم، ويراق دمي بلا ذنب . فأغادر على التراب طريقا بلا تابوت ولا كفن،
غريبا نازحا عن الأهل والوطن . ثم يأتيك حرص أفراسياب ، ويخرجونك حافية حاسرة . فيجئ
بيران فيستوهبك من أبيك، فيشفعه فيك، ويؤمنك على نفسك، ويسلمك إليه . فيجملك إلى قصره
فتلدين مؤنس قلبك، ويثمر غصن أملك . ويأتي من أرض إيران رجل يحتمل في أمرك، ويملك
مع ولدك إلى إيران، فيتسم سرير الملك، ويتشرد ذكره في الشرق والغرب، ويأتي بعساكر إيران إلى
هذه الديار للانتقام لي والطلب بثأري . ويحوس رستم خلالها بجوافر رخشه، ويلزله بآسائه وبطشه .
ولا يزال فيها السيف .

ثم ودع فرى كيس، وقال : أنا على الذهاب . فوطني نفسك على ما ذكرت لك، ولا تطمعي
بعد هذا في الراحة والدعة . ثم خرج من الأيوان حليفا للإعوال والإرئان (١) . وهضى نحو رابط^(٣)
خيوله العرب، فقرب منه فرسه الأدهم الذي يسمى بهزاد ، فضم رأسه إليه ، وسأزه في أذنه ،
ونعى إليه نفسه، وعزاه ، وأمره بالتحوش وألا يتقاد لأحد بعده، ولا يمكن من ظهوره غير كيخسرو
حين يأتي طالبا لثأره . ثم عرقب خيوله المشهورة ، وركب مع أصحابه الإيرانيين أخذا في طريق
إيران .

فلما سار مقدار نصف فرسخ لحقه أفراسياب في عسكره فرأى سیاوخش لابسا درعه ، وأصحابه
يحدون حذوه في ذلك . فقال في نفسه : إن كريسوز قد صدقني فيما أخبرني به عن حال سیاوخش .
فاصطف الإيرانيون، وتأهبوا للقتال، وقالوا : قد أيسنا^(٧) من أرواحنا فلا بد أن نبلى عذرا، ونثبت
في مستنقع القتال حتى تقتل . فتمعهم سیاوخش وقال : إن كان قد قدر قتلي على أيدي هؤلاء الأشرار
فلن ينفع الحذر من القدر . وما هذا بيوم قتال، وإنما هو يوم تفويض واستسلام . فعرض لأفراسياب

(١) في الشاه : ”بكي وانخب وخرج من الأيوان مغموما شاحبا“ فالإعوال والإرئان في قول المترجم كانا قبل خروجه
إلى الناس . وليس يعقل أن يخرج أمير كهذا على الناس بايكا بكاء الأطفال .

- (١) في الفرز : كيخسره . (٢) ك : ثم إنه يهلك . (٣) ك : هو ، طا : مرابط .
(٤) ك : طا : كان يسمى . (٥) ك : زعم صاحب الكتاب أنه ضم الخ . (٦) ك : كو ، طا : عساكره .
(٧) طا : أنا قد أيسنا .

وقال: أيها الملك العاقل! ماذا حدث وأوجب مجيئك في أهبة الحرب؟ وكيف تقدم على قتلي بغير جرم وذنوب فتتير نائم الفتن، وتشمل العالم بالخن؟ فعارضه كرسيز المناق، وقال: كيف يسمع منك هذا الكلام وقد استقبلت الملك في صورة المناذب، وأهبة المحارب. فأمر أفراسياب^(١) عسكره بوضع السيف فيهم، يعني أصحاب سياوخش، فاشتعلت بينهم نار الحرب في ذلك الفضاء، وتواردوا حياض الموت تواردا لإللال الهيم مشارع المساء. وكان الإيرانيون زهاء ألف فارس فقتلوا خلقا كثيرا من الأتراك حتى صار الأمر إمرأ، وغمرتهم أمواج الفناء غمرا. وجرح سياوخش في عدة مواضع من بدنه، وفارق ظهر فرسه، وقاتل ساعة راجلا. ثم أسروه وأتاه المعروف بكروزيه، فشد يديه، ووضع غلا على عنقه. فساروا بالشاب الفرير راجلا^(٢)، ولم يراقبوا الله فيه أجلا ولا عاجلا، وتوجهوا نحو مدينته التي بناها. فأمر به أفراسياب أن يعدلوا به عن الطريق إلى سفح بعض الجبال، ويقطعوا هناك رأسه. فاجتمع عليه عند ذلك عسكره يقولون: أيها الملك! بأى جرم تقتل من يبكي عليه التاج والتخت، وينقلب بقتله الشرق والغرب؟ وكان كرسيز يستعجله ويمرضه على الفراغ منه. وكان في العسكر أخ لبيران يسمى بيلم موصوف بالعقل والدكاء، فقال لأفراسياب: أيها الملك إن العجلة من الشيطان، وإن الندامة داء الأرواح والأبدان. من استعمل الرفق، وجانب الخشوع لن تزل به قدم، ولا يعتربه تدم. وليس من الصواب أن تبادر بقتل من هو تحت قدرتك، وفي رق سطوتك^(٣). فالرأى^(٤) أن تتركه تحت القصد والأسر حتى تسكن نائرة سخطك، وتأمين غائلة غضبك، ثم ترى فيه رأيك. وعلى الحملة فليس من المصلحة أن تقتل ملكا يكون رسم قد رباه، ويكون كيكائوس أباه، فيبجا^(٥) لطلب ثاره، ويجهدا لنيل أوتاره. ومن ذا الذي يقدر أن يثبت لفرسان إيران وأمرائهم المذكورين وآسادهم المشهورين، إذا سلوا سيف الانتقام، وتقحموا غمرات الموت الزؤام؟ مثل جودرز وجرجين وطوس وفرهاد وورسم بن دستان، وفريبرز بن كيكائوس. ولعل لبيران يقدم قسم من كلامه ما عساه يصرفك عن هذا الرأي. فقال عند ذلك كرسيز: أيها الملك لا تصنع إلى كلام الشبان، ولا تغتر بمقالمهم، وامض لما رأيت. وإن لم تفعل، واستبقيت سياوخش فارقتك ونجوت بنفسى إلى زاوية من زوايا الأرض آمن فيها على نفسى. فانك إن آسته خضا معرته، ولم تأمن مغيبته. وتقدم دمور، وكرو وقال: أيها الملك! مالك تتردد في قتل عدوك، ولا تقبل قول أخيك وتعلم أنه لا رأس لايران سوى هذا الذى حصل في يده؟ ولو لم تتعرض له في الابتداء لكان الصواب أن تسبقه.

(١) ك، كو، طا: عند ذلك أفراسياب. (٢) طا: الفرير. (٣) ك، طا: ذليل راجلا.

(٤) طا: والرأى. (٥) صل: فيبجان، ويجهدان. (٦) ك، كو، طا: ولو أنك لم.

وأما الآن بعد أن جرى ما جرى، وأقنيت أصحابه أجمعين، وأصبته في نفسه فالأولى أن تفرغ منه . فقال لها أفراسياب : إني لم أر منه ذنبا يوجب قتله، ولكن أخاف، على ما يقول المنجم، شره . وإطلاقه الآن أضرّ عليّ من قتله . مع أن قتله داء أجتره إلى . فيينا هو في ذلك إذ جاءته ابنته فرى كيس مضرجة الوجنت بنجيج العبرات . فأجهشت إليه بالبكاء والمويل، وقالت : أيها الملك ! إن سياوخش هاجر من أجلك أباه، وترك من ربه، وفارق دياره، وبعاد أشياعه وأنصاره، واتخذك ملاذا ومفرقا . فما الذي صيرك بإراقة دمه مولعا ؟ أما تعلم أن من يقتل أرباب التيجان لا يتمتع بتاجه وتحتة إلا قليلا من الزمان ؟ فلا تجعل نفسك عرضة لسوء المقال، بقول كرسيزو المحتال . فيدعى عليك طول عمرك، ويغتم لك بالنار في آخر أمرك . ولقد بلغك ما أصاب الضحاك بسبب ظلمه وسفكه الدماء، على يدي أفريزنون، وما أصاب تورا وساما بظلمهما، على يدي منوهر . أما تعلم أن كيكالوس قاعد على تحتة، ورسم قابض على قائم سيفه ؟ فما بالك تنظم نفسك، ولا تراجع رأيك وعقلك ؟ فنظرت عند ذلك إلى وجه صاحبها سياوخش وحاله، فطارت نفسها شعا، وكادت تيران زفراتها تنثر شعاعا، وصاحت بالويل والحرب . فاحترق عليها قلب أيها، لكنه تجلد واستولت عليه القسوة فأمر بها فحبست في بيت مظلم . والتفت كرسيزو إلى صاحبه كُرو، فعمد إلى سياوخش، وجعل يسوقه بالإهانة والإذلال وأخو ييران يمشي خلفه بايكا . فالتفت إليه وودعه، وقال : أقر ييران غنى السلام، وقل له ما كان ظني بك أن تخفر الذمام . قال : فعدلوا به عن الطريق إلى الصحراء، فأنجمه كرو زره على التراب، وذبحه بنحجر تناوله من كرسيزو في طشت من الذهب . قال صاحب الكتاب : وإنهم لما سكبوا دمه نبت منه النبات المعروف الذي يسميه العجم بخون سياوشان . وهو الذي يسمى في بلاد العرب دم الأخوين . وهو إلى الآن يجلب إلى أطراف البلاد من ذلك المكان .

قال : ولما فرغ أفراسياب من أمره أتى عليه النوم، وغمرته غمراته حتى نام نومة عيود أو كاد . وهبت إعصار ثار منها عجاج أظلمت منه الآفاق حتى كادت أحدهم لا يرى فيه صاحبه . ثم إن فرى كيس لما علمت بأن سياوخش قد قتل قطعت قرونها وخمشت خدودها، ورفعت صوتها بالبكاء والمويل، وأخذت تلعن أباه أفراسياب رافعة صوتها بلعنه حتى سمعه . فأمر أن تبرز من الخجاب، وتبطع وتضرب بالعصى حتى تسقط ما في بطنها . فمشى يلسم إلى أخويه لهلاك وفرشيد،

(١) ك، كو، طا : وأخذ بأذنه وجعل يسوقه . (٢) ك، وإنهم (لا) . (٣) كلمة «أفراسياب»

ليست في الأصل . والزيادة من ك، كو، طا .

وقال : الراى أن نركب الى بيران ونعلمه الحال . فركبوا وأغدوا السير حتى وصلوا الى بيران فى أقرب أوان ، وأخبروه بما جرى على سیاوخش . فغشى عليه ، وخر من تحتة . ولما أفاق مزق ثيابه ، وبكى . فقال له بيلم : ^(١) . وإنه يريد أن يزداد داء على داء ، وينكا قرحا على قرح . وذلك أنه أمر بإخراج فرى كيس من خدرها ، وضربها حتى تسقط ما فى بطنها . فركب بيران من فوره ، وطرده حتى وصل الى باب أفراسياب بعد يومين . فصادف فرى كيس فى أيدى الحرس وقد سلوا الخناجر عليها يريدون قتلها ، والقيامة بسبب ذلك على الخلق قائمة ، وهم يضجون ويكون . فلما وقعت عين فرى كيس على بيران أجهشت اليه فسقط بيران من فرسه ، ومزق ثيابه ، وأمر الحرس بالكف عنها والإسالك عن قتلها ساعة حتى يخاطب أفراسياب فى أمرها . فبادر اليه حتى دخل عليه فقال : أيها الملك ! ماذا الذى صدر منك وفى أى شىء قتلت سیاوخش ؟ وطفق يعنفه ويوبخه حتى انتهى الى حديث فرى كيس وقال : إن كان غرض الملك فى قتلها ألا يظهر منها ولد ينسب الى سیاوخش فانى أحملها الى متلى ، فاذا وضعت حملت اليك ما وضعت ، فترى فيه رأيك . فوهبها أفراسياب له . ففرج وخلصها من أيدى الحرس ، وحملها معه الى حُتَن ، فدخل بها الى إيوانه ، وأمر زوجته كُل شهر بأن تقوم على رأسها ، وتخدمها كما تخدم الأمة لمولاتها .

ذكر ولادة كيخسرو

قال : وبينما بيران نائم فى بعض الليالى اذ رأى فى نومه شجرة قد أشعلت من نور الشمس ، وسياوخش عندها ويده سيف مسلول وهو يقول : ارفع رأسك من النوم ، وانظر الى ما يصير اليه حال الدنيا . فهذا العيد المبارك قد حضر ، والليلة ليلة ضيافة كيخسرو . ففرع بيران واستيقظ ، وقال لزوجه كُل شهر : قومى وادخلى على فرى كيس ، وانظرى . فقد رأيت مناما عجيبا . وقص عليها رؤياه . فقامت ودخلت عليها فصادفتها قد وضعت وبشرت بيران بما رأت ، ودعته الى الدخول عليها والنظر الى ولدها الذى لم ير مثله . فقام . ولما أبصره امتلا سرورا ، ونثر عليه نثرات كثيرة ، وبهت لما شاهد من حسن قده ، وكمال خلقه . بفعل يبكى على سیاوخش ، ويدعو على أفراسياب . ثم خرج وقال : لا أمكن الملك من هذا الصبي وإن نالنى بكل مكروه ، وقصدنى بكل محذور .

(١) ط : أخوه بيلم . (٢) ك ، كرو ، ط : وذاك . (٣) ك ، كرو ، ط : ما هنا .

(٤) ط : يشب .

قال : ولما أصبح بكر سائرا الى حضرة أفراسياب . فلما وصل دخل ، وانتظر خلو المجلس وتفترق القوم . ثم دنا من التخت وقال : أيها الملك ! قد زيد في عدد عبيدك عبد كأنه صورة العقل . لا يشبه أحد على بساط الأرض . يشرق من مهدده إشراق الهلال الزاهر . ولو عاش تور لقرت به عينه . وكأنه أفريدون قدأ ورواء وشكلا وبهاء . فسر بذلك أفراسياب حتى كأن الله اتزع^(١) ما كان في قلبه من العداوة والبغضاء ، وتنفس متلهفا على سياوخش ، وقارعا سن الدم على ما سبق منه اليه . وقال ليران : إني قد بلغني عن هذا القادم الحديد عجائب كثيرة . وقد ذكروا أنه يظهر من نسل تور وكيفأذ ملك يستولى على جميع ممالك توران وإيران . وأرى أنه هذا المولود . والمقدور لا محالة كائن ، ولا يؤثر فيه هم وفكر ، والآن فلا ترب هذا المولود بين ظهرائي الناس ، ولكن سامه الى بعض الرعاة ليربيه في الجبال . حتى لا يظن لما بنى وبينه من القرابة ، ولا يعلم ما وقع بيني وبين أبيه من العداوة .

فخرج يران ممثلا فرحا وسرورا حيث جرى الأمر على وفق مراده . فطنق يحمده الله تعالى على ذلك ويشكره . ثم استدعى رعاة كانوا يرعون النعم في جبل هناك ، وسلم الصبي اليهم . وقال : ليكن هذا عندكم بمنزلة أرواحكم من الأشباح ، مصونا من كل شيء حتى من الريح والتراب . فقلصوه ونشأ بينهم . فلما أتت عليه سبع سنين من عمره تحرك منه العرق الشاهنشاهي ، وسما به الطبع الخمرواني ، فعمد الى عود فلتخذ منه قوسا ، وعمل لها وترًا من أمعاء الغنم ، وأخذ نسابا بلا ريش ولا نصل ، وجعل يتبع الصيد في الصحراء ويتصيد . وكان ذلك دأبه حتى استكمل من العمر عشر سنين فصار يصطاد الخنازير والذئاب والنور والسياع . وكان لا يعجبه غير ذلك . فخاف^(٢) الرعاة عليه وجاءوا الى يران يشتكون ، وقالوا : إنه كان في الأول يصطاد الغزلان واليعافير فصار يصطاد الذئاب والخنازير . وهو الآن لا يتبع في صيده إلا الأسد والسرارين . وإنا نخاف عليه من ذلك ونخشى^(٣) أن يصيبه مكروه فتمرض لسخطك . فضحك يران عند ذلك ، واستفزه الشوق اليه ، فركب الى الجبل الذي هو فيه ، فأتوه به . فلما وقعت عينه على يران باد^(٤) وقبل يده . فنظر يران في وجهه فرق له واعتقه وضمه الى صدره ساعة . فقال له كيخسرو : أيها الملك ! كيف تعاقب ابن راع يرعى الغنم ، ولا تمافه ؟ ودعا له . فازداد يران له حبا حتى كاد يحترق قلبه عليه فقال : يا أئمن الأولاد ، وياسلالة الملوك الأجداد ! ما أنت من أولاد الرعاة بل أنت سيد السادات . فاستحضر له الثياب الخمرانية ، والمراكب السلطانية فأركبه ورجع به الى إيوانه ، وجعله في حجره يربيه ويكفله ، حتى مضت على ذلك سنون .

(١) ك ، كو : فلما أصبح . (٢) ك ، كو : قد اتزع . (٣) طا : خافت . (٤) ك : بادره .

فينا هو ذات ليلة قاعد في إيوانه إذ أرسل اليه أفراسياب يدعو الى حضرته . فلما حصل عنده أخذ معه في أنواع من الحديث ثم قال : كيف يليق أن يكون سبط أفرينون راعيا بين الرعاة ؟ فانظر فان كان لا يذكر شيئا مما جرى من قبل فلا ينبغي أن يترك على حاله بين الرعاة في رموس الجبال . ومهما صدر منه ما نكره قتلناه واسترحنا منه . فقال بيران : أيها الملك ! إنه صبي صغير لا حس عنده ولا عقل له ، ولا خبر عنده من الأحوال التي مضت ، وكأنه شبه المجنون . فأمر بإحضاره . فامتنع بيران . ثم استخلفه على ألا يصيبه بمكرود خلف له على ذلك . فرجع بيران الى إيوانه ، وأحضر كيخسرو ، وقال له : اذا دخلت على الملك ففرغ من العقل دماغك ، وأخل من الأدب نفسك . فاذا سألك عن شيء فلا تجبه إلا عن صدقه وتجان عنده ، وعد نفسك أجنبية من كل معقول حتى تخلص منه . ثم خرج به حتى قدم على أفراسياب . فلما رآه تعجب منه وجعل يتأمل فذه وقاله وشكله وشأنه ، فتغير لونه . فبقى ساعة ينظر اليه ثم قال : أيها الراعي الجليل ! كيف ينقضي عليك الليل والنهار ؟ ولماذا تدور خلف الغنم ؟ فقال : ليس عندنا صيد ولا نشاب ولا قوس . ثم سأله عن معلمه ، وفاوضه في الخير والشر وتصاريق الدهر فقال : أينما كان النمر مزق قلب الرجل الجريء . ثم سأله عن أبيه وأمه وعن إيران وتوران فقال : الكلب لا يغلب الأسد . فضحك أفراسياب ، وأقبل على بيران ، وقال : كأنه لا قلب له ، فإني اذا سألته عن الرأس أجابني عن الذنب . وكأنه لا يقع منه محذور . وطالب النار لا تكون هذه صفته . فسلمه الى أمه ، وسرحهما الى مدينة سياوخش كرد ، ولا تمكن أحدا يعلمه الشر من أين يدور حواله . فخرج بيران مسرورا القلب بسلامة كيخسرو الى إيوانه ، وطفق يمدح الله ويشكره على ما جرى في ذلك المجلس . ثم أطلق له من خزانته جملة من الذهب والفضة والخيل والأسلحة والمفارش والملابس ، وسرحه الى مدينة سياوخش كرد . فدخل المدينة مع أمه فرى كيس ، فاجتمع عليهما الناس فيكون على سياوخش ، ويشكرون الله تعالى إذ أخرج من تلك الجرثومة الكريمة غصنا نضيرا ، وجعل خلف ذلك القمر هلالا منيرا .

هذا . انتهى الخبر عن مقتل سياوخش وما اتصل به . والآن نسرع في ذكر نهوض الايرانية لطلب النار ، وتخليصهم لكيخسرو عن تلك الديار ، وما يتعلق بذلك إن شاء الله تعالى .

ذكر الخبر عن اطلاع كيكائوس على قتل ابنه سياوخش، وما جرى بعد ذلك

قال : ثم انتهى الخبر الى كيكائوس بمقتل ابنه سياوخش فقتل عن التخت وجلس على الأرض، وشق عليه الثياب، ووضع على رأسه التراب، وحضرته الإصبهنية والأمراء حفاة في ثياب السواد وزى الحداد، تسيل أحداقهم بسيل الدموع، وتضرم زفراتهم بين أحناء الضلوع . وانتهى الخبر بذلك الى رسم بن دستان وأبيه . فأما رسم فغشى عليه وخرصمقا . وأما أبوه فإنه جعل يتف شعره، ويضرب نحره، كأنه يفع بالروح . وصار كالفرق بين دمعه المسفوح . ففقد في المآثم أسبوعا . فلما كان اليوم الثامن ركب رسم في عساكره، وسار الى حضرة كيكائوس فدخل عليه حافيا قد ثر التراب على رأسه، ومزق الثياب على بدنه . وقال : أيها الملك ! قد حصدت ما زرعه سوء تدبيرك، واجتيت ما أثمرته شراسة خلقك . وإن عشق سوزابه قد أزال تاج العقل من رأسك ، ويمكن سكر الغفلة من دماغك حتى افضي بك ذلك الى أن عرضت سياوخش للهلاك الى أن استباح الأعداء دمه . والموت خير من طاعة النساء، ومتابعة الهوى، وجعل يندب سياوخش ويتلهف على شمالك، وينوح على فضائله، ويحلف ليطلب بثأره، وليتقن له من أعدائه (١) ولحظ كيكائوس عند ذلك رسم ودموعه جارية على خده (٢) فبكى ولم يجر جوابا عما قال . فقام رسم واقحم على سوزابه، وألقاها من تحتها، وجرحها بقرونها حتى أنرحها من خنجرها فوسطها في الطريق بنصفين، وأقبل كالأسد الغضبان حتى جلس على باب الايوان . واجتمع عليه أهل إيران، وقعدوا معه للغزاة ليكون ويضجون الى تمام أسبوع .

ثم أمر بضرب الكومات والبوقات . فحضر جودرز وطوس وفرهاد وشيدوش في جميع الإصبهنيين والقواد والأمراء والأجناد . وحضر فرى رز بن كيكائوس . فلما اجتمعوا تكلم عليهم رسم وقال لهم : لا تستصغروا هذا الأمر، وتسمروا للطلب بثأر سياوخش فاني قد وطنت نفسي على أن أتوغل بلاد أفراسياب، وأجعل نفسي وقفا على الحرب حتى آخذ بثأر سياوخش أو أقتل كما قتل . فوافقوه على ذلك . وجمعوا العساكر وتأهبوا للسير . فاختر رسم اثني عشر ألف فارس، وضمهم الى ابنه فرامرز، وجعلهم مقسمة للعساكر . فتقدم أمامهم حتى وصل الى اسفيجاب . وكان عليها من جهة أفراسياب ملك يسمى ورازا . وكان من أعيان ملوك الترك . فلما سمع هم ركب

(١) ك : من دمه . (٢) ك : قعدا . (٣) ك : ك : عن رأسك .

(٤) ما بين القوسين من ك : ك : طا . (٥) ك : ك : ك : طا : فاجتمع . (٦) ك : ك : مل : اتاهم .

في ثلاثين ألف فارس من أصحابه ، وتلقى فرامرز وسايه عن اسمه ، وقال : كيف تجاسرت أن تظا
هذه الأرض ؟ فأبرق وأرعد وهتد وأوعد ، وقال : أنا فرامرز بن رستم . وها هو ورأى يتلظى
كالنار مشتمرا للانتقام ودرك النار . فصاف العسكران عند ذلك ، وقامت الحرب على ساق فقتل
فرامرز ورازاد ، وانهزم عسكره . فكان أول قتيل اعتد به في نار سباوخش . ثم أمر بإحراق مدينة
اسفيجاب ونهبها ففعلوا ذلك . وتناهى الخبر إلى أفراسياب فأخذه المقيم المقعد ، فأعد واستعد ،
وجمع المساكر ، وقدم ابنه سرجه في عشرة آلاف فارس . فسار طليعة لهم ، واستقبل فرامرز . فلما
التقى الفريقان جرى بينهم قتال عظيم ، فبارز سرجه فرامرز فأبلى وأفرغ وسعه . فلما رأى أنه
لا طاقة له بفرامرز عطف عنانته وتناحر . فأتبعه فرامرز كالريح العاصف ، والعتاب الخاطف ،
فاستلب سرجه من سرجه ، وقبض عليه أسيرا ، وعاد به إلى معسكره . وبدت في تلك الحالة أعلام
رستم مقبلة متواصلة . فاستقبله ابنه البهلوان الجديد ، والفارس البطل الجليلد ، وبين يديه أسيره
سرجه . فلما رآه أبوه سر به وبلغائه وارتاح لما رأى من آثار بلانته ، ونظر إلى الشاب المأسور فرآه
ذا زور كروور المزهبر وقد كعد السرو ووجهه كالقمر ليلة البدر قد توشح عارضاه بخط من الشعر
الرقيق كالكتافور المغرور بالمسك السحيق . فأمر بقتله . فرق له طوس ، وراجع رستم في أمره .
فأبى وأشار أن يؤخذ به إلى الصحراء ، ويضجع على التراب ، ويذبح في طست ، حسب ما فعلوه
بسباوخش حنو التمل بالتمل . ففعل به ذلك .

وبلغ الخبر بقتله إلى أفراسياب ففرق ثوبه وبكى . ثم أمر عسكره بالجد والتشمير ، وحرصهم على
الثبات والصدق في لقاء الإيرانيين . فأصموا مسامع الأرض بأصوات الطبول ، وتشدروا صهوات
الخيول ، وتقدموا بكبال الحديد ، كأنما يشقون الأرض بالإرعاد والوعيد . فسمع بذلك رستم فتلقاه
بصفوفه الموصوفة وجوعه الموصوفة يخفق عليهم لواؤه المنصور ، ودرفش كايان الميمون . فاحمر
الباس وحى الوطيس . فقال بيلسم أخو بيران عند ملتحم القتال لأفراسياب : أنا أبارز اليوم رستم ،
ولا أبالي ببأسه وبطشه ، وآتيك برأسه ورخشه . فقال : إن فعلت ذلك زوجتك ابنتي ، وملكتك
ثلاثي ممالك توران . فاتهره أخوه بيران ، وقال : لا تتعرض للهلاك . وأخذ يمنعه من ذلك . فلم يقبل
من أخيه ، وخاض غمرة الموت فصاح بالآيرانيين ، وقال : أين رستم الذى تزعمون أنه كالثعبان عند
الضراب والطعان ؟ فلما سمع ذلك جيو استشاط متمرا ، واترج الحز من حلقة سرجه ، وبرز إليه ،

(١) اسمه في الشاه : سرخه . (٢) ك : الفارس (لا) . (٣) ما بين القوسين من ك ، كو ، طا .

(٤) ك ، كو : الموصوفة . (٥) ك : وجوعه الموصوفة الموصوفة .

وقال : إن رستم يأنف من مبارزة تركي مثلك . فثار كل واحد منهما الى صاحبه فظمن جيوا طعنة أزالا قدميه عن ركابيه . فنصدى له فرامرز وضرب رجمه بسيفه فقطه . وجعلا يتقاتلان ويتصاولان . فنظر رستم اليهما من بعيد فأمر العساكر ألا يتحركوا من موقفهم . وأمرع^(٣) رجمه ، وركض رخشه ، وأقبل على بيلهم فطعنه طعنة اختطفه بها من^(٤) ظهر الفرس ، وجذله قتيلاً . فانكسر قلب أفراسياب عند ذلك ثم اقتحم بنفسه غمرة الحرب . فتلاطمت الصفوف ، وتناجرت الرماح والسيوف ، وثابتت الحملات على طوس في المينة حتى تزلزل قدمه ، وأحجم عسكره ، وانكشف جمعه . ثم أقبل أفراسياب على رستم في القلب يتابع الحملات عليه ، فظمن رستم في خاصرته طعنة كادت أن تأتي عليه غير أنه لم ينفذ رجمه فيه لمكان منطقتة . فثار عند ذلك رستم وشد عليه وطعنه طعنة أذنته^(٥) عن ظهر فرسه . وهم رستم أن يأخذه بمعاقد منطقتة ، فلحقه هومان أحد أمراء الترك ، فضرب رستم فيا بين كفتيه بعمود كان معه . فنبجا أفراسياب ، وركب فرسا آخر . فسر أصحابه عند ذلك بسلامته ، ووضعوا الرماح على أكافهم ، وولوا هارين . فأتبعهم رستم ثلاث فراعخ ثم رجع يظفره الى معسكره . وهرب أفراسياب حتى لم يطلع أحد على خبره .

ذكر استيلاء رستم على بلاد الترك وسلطته بها

قال : فركب في جميع من كان معه من الإيرانيين ، وسار حتى انتهى الى بحر الصين . وجلس على تحت أفراسياب ، واستولى على خزائنه وأمواله وكنوزه وذاخره . فأعطى طوساً تختاً من العاج ، وكتب له منشوراً على ممالك الشاش ، وأوصى اليه بالاحسان الى من دخل تحت الطاعة من الرعية ، ووضع السيف فيمن يظهر من الأعداء . ونفذ الى جوذرز تختاً من الذهب مع طوق وقرطين ، وعقد له على اسفيجاب والسغد . ونفذ الى فرى برز بن كيكأوس جملة من الجواهر والتفائس ، وقال له : أنت أخو سياروخش فشدد وسطك لطلب النار ، ولا تترك الى السكون والقرار . قال : واستفاضت الأخبار في جميع ممالك توران بجلوس رستم على سرير الملك ، وقيامه مقام أفراسياب . فأنشأوا على حضرته بالمدايا والتحف . فتلقاهم بعاطفة الأمان وشملهم بالعدل والاحسان .

(١) ك ، ط : لياف . (٢) ك : فادر . (٣) صل : برد رجمه . والتصحيح من ك ، ط :
(٤) ك ، ط : عن ظهر . (٥) ك ، ط : الأرماع . (٦) ك ، ط : أردته . (٧) ك :
ولما كان من الفد ركب رستم الخ . (٨) ك ، ط : ذخائره وأمواله وكنوزه وخرائنه .

ثم أقبل على الصيد والطرء . ومكث على هذه الصفة في تلك الديار سنين عدة . فقال له أخوه زواره ذات يوم : إنا لم نقصد هذه البلاد إلا للأخذ بالثأر . فما بالنا لا نضع فيهم السيف ، ونسلط عليهم يد الأسر والنهب ؟ فترك من أخيه قلبا ساكنا ، ونفّر منه طيرا واقعا ، ووافقه على هذا الرأي . فشنوا الغارات على أهل تلك الممالك ، وسلطوا عليها أيدي الفساد والإبادة حتى محوا منها آثار العمار . وما تركوا من حدود توران الى حدود الروم وسقلاب مدينة إلا أحرقوها ، ولا ضيعة إلا خربوها ونهبوها ، وقتلوا كل من وجدوا فيها من الكهول والشبان ، وسبوا من عداهم من النساء والصبيان فضج من بقي من أهل تلك الديار ، وقصدوا رستم ، وقالوا : إنا برآء من أفراسياب ، ولستنا نريده أبدا . ولا نعرف أين توجه . وأنت بعد أن تمكنت من هذه الديار وأهلها فانظر بعين الرأفة والرحمة إلينا ، وكف يد القتل والنهب عنا . فأقصر عند ذلك عنهم ، ورحل وساق عساكره حتى نزل في بلد سماه من تلك البلاد . وجمع عنده الأمراء والقواد والإصبيذية ، وقال : إن كيكائوس قاعد وحده على التخت ، وليس على بابه أحد من الأمراء والأكابر . ولا نأمن مكر أفراسياب ، وأن يخرج من بعض الأطراف ويقصده فلا يجد من يذعه ، ويقع محذورا يطاق . ونحن فقد أدركا ثأرنا ، والرأى أن نأود حضرة ذلك الملك الكبير . فاستصوبوا ما رآه . فأمر بجمع السبايا وضبطها . فبلغ عدد من كان منهم من قرائب أفراسياب ^(١) اثني عشر ألفا ، فضلا عن صاروا جزر الرماح والسيوف وطعم الوحوش والطيور . وأوقروا القيلة بنفائس الجواهر ونوايح المسك ، وانصرفوا راجعين . فلما وصلوا الى نيم روز تلقاهم دستان ، وأقام رستم هناك . ورحل طوس وجودرز وسائر الإصبيذية والأمراء والقواد طالين حضرة كيكائوس فوصلوها سالمين غانمين .

قال : ولما رجع الإيرانيون وملت منهم بلاد الترك ظهر أفراسياب من أقصى المشرق فصادف قصوره رمادا تذرره الرياح ، ومساكنه معطلة تأوى إليها الوحوش والسياب . فجمع من أصحابه وأهل مملكته ، ممن أفلتوا من محالب الموت ، جماعات مجمعة وأوشابا مختلفة . فاستأنف الأمر ^(٢) ، وجعل يستعد ويحتشد الى أن كثف سواده ، وكثرت عدده وعتاده . وحرضهم على الاهتمام للانتقام ، وقال : لا تنكسروا قلوبكم باستيلائهم على ديارنا هذه المرة . فاني سوف أجزهم بكل الصاع بالصاع ، واستقم منهم بجز الكفاح وصدق المصاع . فكان يبيت في أطراف ممالك إيران ، ويفسد فيها على عادته الذميمة وسيرته القبيحة . على ما سيأتى إن شاء الله .

(١) ككو ، طا : مكنت . (٢) ك : مهم . (٣) ك : قرابة . (٤) ك : صل : أنا عشر .

(٥) طا : أرباشا . (٦) ك : رو : واستأنف .

ذكر رؤيا جودرز وإنفاذه جيو الى بلاد تركستان

لطلب كيخسرو، وتخليصه له^(١)

قال : وكان جودرز بن كشواذ ذات ليلة نائما إذ رأى في منامه صحابا كثير الماء ، في أعنان السماء . وفيه ملك يناديه ويقول له : أرعني سمعك ؛ اعلم أن في بلاد توران ملكا مذكور الاسم يسمى كيخسرو . وهو ابن سباوخش ، ينتمي من جهة أبيه الى كيقباز ، ومن جهة أمه الى تور بن أفريفون . وأنه اذا قدم إيران نال كل ما أراد ، وشد وسطه لطلب نار أبيه ، ثم لا يفتقر حتى يملك بلاد الترك عنوة وغلابا ، فتصير من وطأته نرابا يبابا . ولا يخلص إليه غير جيو من أهل إيران وأكابرها . فانتبه جودرز مسرور القلب منشراح الصدر .

ولما أصبح جلس على تخته ، ودعا بولده جيو ، ففرظه ومدحه ، وقص عليه رؤياه ، وحرضه على المسير الى بلاد الترك لطلب وارث الملك . فلقى جيو أمر أبيه بالسمع والطاعة . ولما كان الغد شد عليه سلاحه ، وركب فرسا ، فدخل على أبيه ، وقال : يا بهلوان العالم ! يكفيني هذا الوهق وهذا الفرس . فانه لا يمكن الدخول الى تلك الديار بأكثر منهما . وهنا قد عزمت . وسوف أعود ، بسعادتك ، بقلب مسرور وسعي مشكور . ونخرج وهو يكي ويتوجع . ومضى حتى دخل بلاد الترك . فتوغلها وحيدا كالعلم الفرد ، والأسد الورد . وكان كلما رأى واحدا من أهلها خاطبه بالتركية ، وسأله عن كيخسرو . فان قال « لا أعرفه » طير رأسه ، ووارى بالتراب شخصه حتى لا يعلم أحد خبره ، ثم مضى لشانه . ومكث كذلك يدور في بلاد توران راجيا للوقوع على أثر كيخسرو حتى أتت عليه سبع سنين ، لم يضع فيها ساعة سلاحه ، ولا أراح يوما فرسه ، ولا يأكل غير لحوم الوحش ، ولا يلبس غير جلودها ، يسير بين الجبال والشعاب بعيدا عن الأحياب والأنحاب ، حليفا للوجوم أسيرا للهموم . وكأنما تكلم على لسانه مترجم الكتاب الفتح بن علي ، حيث باح بشكوى الغتراب حين شطت داره ، وأمتدت أسفاره ، حيث قال في كلمة له^(٢) :

فياصاح استمع أبنتك شكوى نزع لا يرى يوما قرارا

بعيد الدار من أعلام حية تغرب يركب انحطط الغمارا

فيوما بين وحش الريف ضيفا ويوما عند ذئب القاع جارا

(١) ك : ومحبسه له . (٢) ك ، ط : من الغد . (٣) ك ، ط : ها هنا . (٤) ك ، ط : أتر من .

(٥) ك : كتبها الى والده أبي الحسن البداري رحمه الله بأصبهان . (٦) ك : أنييك .

تكلفه خطوب الدهر حتى كأن لديه للأيام ثارا
وتغزوه بجيش بعد جيش وها هو يومع الكل انكسارا
بصولة نافض عن لبدتيه حكمت أظفاره الأسل الحارارا
ومسطرة رابض في ظل بأس يشق به على الفلك الصدارا

وكما عاد جيو بلدى هذا العبد إصبياناً، بعد أن طالت سفرته ، وتمادت غربته ، مقرون السعى بالنجاح ، فائزاً بالملء من القداح فكذلك هو يرجو أن يثنى عنه ، و يعاود أوطانه ، صاعد الجدل ، وارى الزند ، بسعادة مولانا السلطان الملك المعظم ، سيد ملوك العرب والعجم — لا زال متمتعاً بالبقاء ، متلفعاً بملابس المجد والسناء آمين .

نعم فاتهى جيو ذات يوم الى مرج كثير النبات معشب الجنيات ، فطلع لحام فرسه ، وأرسله يرمى ، وقعد متفكراً في حاله وما يعانيه من وعاء سفره ، وقال في نفسه : كأن كيخسرو لم يولد ، وإن كان قد ولد فقد مات وفات . فبينما هو كذلك متحيراً والياس أخذ يضحق أمله ، والندم قارع سن عمله إذ تراءى له من البعيد شخص كالقمر الطالع والسرو الباسق ، بيده جام من الرحيق ، وفي رأسه طاقات من نوار الأرض وأزاهيرها ، يترقق في وجهه ماء السعادة وتلوح فيه آثار السيادة ، كأنه معتصب بتاج السلطنة وقاعد على تحت الملكة . فقال جيو في نفسه : يشبه أن يكون هذا مقصودى ومن أنا باذل في طلبه مجهودى . ثم إنهما وقعت عينه على جيو أقبل اليه وهو يضحك . فتلقاه جيو ، وقال : أيها الملك^(١) الثمريار الكبير ! ما أشك أنك كيخسرو بن سياوخش . فقال : وأنا ما أشك أيضاً أنك جيو بن جودرز . فقال : أيها الملك ! من أخبرك عن جودرز ؟ ومن أين تعرف جيو ؟ فقال : أخبرنى بذلك أمى عن أبى سياوخش . فانه حين أوصى اليها أخبرها بأنك تقدم من نواحى إيران ، وتستصحبني اليها . فقال جيو : أيها الملك ! وما الذى معك من علامة الكيانية ؟ فكشف عن جسمه ، وأراد شامة سوداء في عضده كقطعة من المسك على عمود من الكافور . وتلك علامة^(٢) صحة النسب واتصاله بكنية باز . فلما رآها أكب عليها يقبله ويكي . ثم سايه عن إيران وعن الملك كيكائوس وعن جودرز وعن رستم بن دستان . وخرجا معاً من ذلك المرج . ووفق كيخسرو يسائل جيو عن حاله وما^(٣) تجمله في مدة سبع سنين من سفره ، وعن مطعمه ومشربه . فأخبره عن منام جودرز وخروجه بسبب ذلك ، وأخبره بضمف كيكائوس بالكبر ، وانكساره بمقتل

(١) ك ، كو ، طا : الملك (لا) . (٢) ك : صحة (لا) . (٣) صل : وبما له . والله حيي من طا .

سياوخش . وعمره خراب ممالك إيران ، وما ظهر فيها من البعث والفساد . فآثر ذلك في قلبه حتى ظهر على وجهه . فقال له : أما أنت فقد تعينت عناء شديدا ، وتعبا كبيرا . وسنجنى ثمة ذلك ، وتلقى جزاءه . فركب فرس جيو وهو يمتد بين يديه راجلا ، وفي يده سيف مسلول يطير به رأس كل من لقي . واتميا إلى سياوخش كرد فدخلها ، وأخبرا فرى كيس بالحال . واجتمعوا يتشاورون فصمموا العزم على الحرب . وقالت فرى كيس : إن لم نبادر على الفور فأتانا الفرصة ، وضاق بنا الأمر ، وأطلع أفراسياب على الحال ، فلا يبقى منا أحدا . وأخرجت سرج فرس سياوخش المسمى بهزاد الذى أوصاه بالتوحش ، كما سبق . وأشارت عليه أن يخرج هو وجيو به الى مرج قريب ذكرت أن ذلك الفرس يرى فيه ، وأنه اذا رأى هذا السرج عرفه ووقف . فأمرت كيخسرو أن يسعى اليه عند ذلك ، ويسمح غرته ويلطفه ، ويسرجه ويلجمه ، ثم يركبه . فصار الى ذلك المرج ، وجرى الأمر على ما ذكرت ، وعاد بالفرس الى أمه . ففتحت باب كز لسياوخش مملوء بالجواهر والثفاس ، والأسلحة والعدد . وقالت لجيو : ارفع من هذا الكثر ما اشتيت من الجواهر والثفاس . فاختر جيو درعا كانت لسياوخش . وحلوا من ذلك ما استطاعوا . وأوتقوا باب الكثر . ثم ركب كيخسرو وأمه فرى كيس وجيو ، وخرجوا من المدينة ، وأخذوا في طريق إيران يسوقون كالريح العاصف والبرق الخاطف . فلم ينكتم أمرهم على أهل المدينة ساعة واحدة فأنهوا الحال الى إيران . فاهتم من أجل ذلك واضطرب ، وأركب أمراءه : بولاد وكلياذ ونستين في ثلثة فارس من أعيان العسكر ، وأمرهم بالركض في آثار القوم والنقبض عليهم . فركبوا بطردون خيلهم ، ويقصون أثرهم حتى قربوا منهم . فراهم جيو من بعيد فركب وخلي صاحبيه ، وكانا نائمين ، وتلقاهم غير مفكر فيهم ، فوقع فيهم كما يقع الأسد الضارى في قطع من الغنم ، فجرى بينه وبينهم مقتلة عظيمة ، وقتل أكثرهم ، فرجعوا خائنين ، وعاد جيو الى مكانه سالما ، وحدث بما جرى كيخسرو وأمه ، فحمداه ودعوا له . ثم ركبوا وعدلوا عن الجادة الى طريق غامض ، وساروا طردا وركضا .

قال : ولما رجع أمراء إيران اليه استخبرهم عن حالهم وعن الحارين الذين ساروا في طلبهم ، فشرع كلياذ يحكى ما جرى عليهم . فنضب بيران وصاح عليهم ، وجعل يعض على يديه ، فركب في طلبهم في ألف فارس ، وحرضهم على الجدة ، وقال : لو حصل كيخسرو وجيو في إيران لصارت نساؤها كالأسود ، ثم لا يتركون من ديارنا نجما ولا شجرة ، ولا يبقون لها عينا ولا أثرا . وسار في أثرهم ،

(١) كز : مدينة سياوخش . (٢) كز : فرنكيس . (٣) كز ، كز ، ما : كزكان .

(٤) كز : قطع الغنم . (٥) صل : كان . والنصح من كز ، كز .

ولم يزل يطرد ويسوق حتى وصل الى واد عميق كثير الماء، فتنزق المسكر في طلب المخاض . وقد كان جيو مع صاحبيه قد عبروا في تلك الساعة، ونام هو وكيخسرو، وقعدت فرى كيس على الرصد تحفظ الطريق . فلما رأت أن الطلب قد أدركهم أيقظت النائمين . فقام جيو وليس الدرغ . وقال له كيخسرو : لا بد أن أركب معك، وتقاتل القوم جميعا . فتمنه جيو وأشار عليه بأن يصعد مع أمه الى جبل هناك يشرفان منه على المسكر . وقال : ليس في إيران من يصلح للملك غيرك . فلا يذنبني أن تعرض نفسك للحدور . وأما أنا فإن قتل فلان^(١) ثمانية وسبعون ابنا كل واحد منهم مثلي، ويقع خلفا عني . ثم ركب وتلقاهم الى شط النهر . فلما رآه يران من ذلك الجانب صاح عليه، وجعل يشتمه، وقال : أتحسب أنك تدخل وحدك هذه الممالك ثم تتجو بنفسك . ولو كنت من الحديد فلست إلا رجلا واحدا . وستحيط بك الفرسان فيمزقون هذه الدرغ عليك شققا، ويفرقون أوصالك فرقا . فقال له جيو : أيها الفارس المقدام ! إن كنت رجلا واحدا وأنت في ألف فاعبر هذا الماء، وانظر كيف تكون العاقبة . ففضض^(٢) وخاض الماء حتى قطعه . فاحتال عليه جيو، بعد أن قاتله ساعة، فولاه ظهره وهرب مستجرا له حتى بعده عن أصحابه . ثم كر فتقاتلا قتالا عظيما، فولى منه يران منهزما، فاتبعه، وحل وهما كارب معه وحلقه عليه، فأوثقه ورماه الى الأرض واستأسره^(٣)، وقيد يديه ورجليه، وطرحه الى التراب في تلك الصحراء . وأخذ سلاحه فلبسه، وركب فرسه، وأخذ رمحه، ورجع عائدا الى شط النهر، فمبر الماء، وهم يظنون أنه يران . فلما خرج اليهم سل سيفه وقتلهم حتى هزمهم وقتل منهم خلقا كثيرا . ثم رجع وعبر الماء، وجاء الى يران، وأراد أن يقطع رأسه بجزءه على التراب مقيدا الى أن انتهى به الى كيخسرو وأمه، وقال : اغتر سياوخش بقول هذا الخبيث حتى توغل تلك الديار، وأصابه ما أصابه . فلا بد من قتله . فطرح عند ذلك يران نفسه بين يدي كيخسرو، وقبل الأرض، وقال : أيها الملك ! ليس بخاف عليك ما انطويت عليه من خلوص عيودتك وصدق موالاتك، وما تحملته في ذف عادية أفراسياب عنك . فالآن جزأى على ذلك تخليصى^(٤) من يد هذا الثعبان . وكان جيو يراقب كيخسرو وينتظر ما يأمره به . فبكت فرى كيس، وذكرت بلجو ما عمل يران في حقها من حسن الدفاع عنها حين هم أفراسياب بقتلها . وتشفعت إليه في بابها . فقال لها جيو : إني حلفت بالأيمان المغلظة أني اذا ظفرت به خضبت الأرض بدمه . فقال كيخسرو : تخرج أذنه بالخنجر حتى يقطر على الأرض دمه ،

(١) كو، ك : فان لأبي ثمانية وسبعين . (٢) ك، كو، طا : فضض يران . (٣) ك، طا : وأمره .

(٤) كو، ك، طا : على التراب . (٥) ك : خلاصى .

ولاً تحت في يملك . ففعل جيو ذلك . ثم تشفع بكبحسرو اليه في أن يرد فرسه عليه . فقال : لا أرده عليك إلا بعد أن أشد يدك وأعقد عليها عقدا ، وتحلف ألا يملها أحد غير زوجتك كئشهر . خلف له على ذلك . فربط يديه ، وأركبه فرسه ، وخلق سبيله . فرجع وعبر الماء عائدا نحو مدينته وأصحابه .

وكان أفراسياب قد اطلع على الحال ، وركب في عسكر كثيف ، وطار بجناح الركض في الأثر . فلما وصل الى الموضع الذي قاتل فيه جيو كلباد وأصحابه رأى ذلك الهضاء مفروشا بجث القتلى . فقال : من دخل هذه البلاد ، وقدر على كبحسرو ، وخلص اليه ؟ وطفق يشتم يران ، ويفيل رأيه ويسفه عقله حين منعه من قتل كبحسرو وقتل أمه . فقال سيهرم : إنه كان جيو بن جوندوزليس معه أحد . وطلع في الحال عسكر يران راجعين ، فظن أفراسياب أنه قد ظفر بجيو ، فلقاه مسرعا . فلما دنا رآه مخضوب الوجه بالدم ، مربوط اليدين مكثفا ، قد أثنى الضرب . فاستخبره أفراسياب عن حاله فحكى له ما جرى عليه . فاغتاض أفراسياب من ذلك ، وصاح على يران ، وأمر بإبعاده ، ومضى لوجهه جادا في الطلب ، وحث هومان ومن معه على السير الخيث ، وقال : هذا من آثار صحبة كلام الأولين حيث قالوا : إنه يظهر من نسل كيقباد وتور ملك يخرب جميع بلاد توران ، بعد تملكه لها واستيلائه عليها .

قال صاحب الكتاب : وأما جيو فانه وصل مع من معه الى شاطىء جيحون ، فالتقى من كان هناك مرصدا لأخذ الباج على المراكب^(١) أن يعبرهم في بعض السفن . فامتنع عليه ، وقال : لا أعبركم إلا بواحد من أربع ؛ إما أن تعطينى درعك أو هذا الفرس ، يعنى بهزاد ، أو هذه الجارية ، يعنى فرى كيس ، أو الغلام ، يعنى كبحسرو ، وأصر على ذلك . وكان جيو خائفا من لحاق الطلب به ، فقال لكبحسرو : إن كنت ولد سياوخش فخص هذا الماء واقطعه الى ذلك الجانب كما فعل من قبل أفريدون حين عبر على دجلة الزوراء . فقال كبحسرو : الرأى ما تقول . فترل ومجد لله تعالى ، وتضرع اليه ، وقال : أنت الحافظ في البر والبحر ، وأنت المستعان في السراء والضراء . ثم ركب الأدهم ، واعترض به الماء . (ب) وواقفه جيو وفرى كيس فقطعوا

(١) الباج عرب باز وهو بالفارسية الجبرية ، والمكسر . (ب) هذا يذكرنا بما فعل البطل جلال الدين خوارزمشاه حين حاربته المنول على ضفاف السند ، فلما غلب على أمره ، بعد أن قاتل قتال الأبطال ، ألهم مره شفة النهر من مكان عال ، وقطع النهر على ظهر الحصان والمنول مجبورين به متعجبين من أمره .

(١) كء ، كو ، طا : فلات تحت . (٢) كو : تشفع يران . (٣) كو : كان (لا) . (٤) ك : المركب .

تلك الأمواج المتلاطمة حتى خرجوا من ذلك الجانب سالمين . فاعتسل كيخسرو، وسجد شكرًا لله تعالى على سلامته . فقصى الملاحون العجب مما رأوا منهم ، وجعلوا يتفاوضون الحديث فيه فيما بينهم . فبينما هم كذلك إذ وصل أفراسياب فزق^(١) على صاحب الرصد ، وقال : كيف كان عبور هذا الجني على هذا الماء؟ فقال : أيها الملك إن أبي كان صاحب الباج على هذا الماء، ولما مات خافته أنا . فلم نشاهد أحدا خاض هذا الماء فقطعه الى ذلك الجانب . لا سيما في فصل الربيع عند تزايد الماء ، واشتداد الهواء . وقد عبر هؤلاء الثلاثة خاضين . وكأن الهواء حملهم ، والى ذلك الجانب أولسهم ، فاستحضر السفن والمراكب ، وعزم على العبور . فثمنه هومان ، وقال : لا تمجل ، واعلم أنك إن عبرت بهذا العسكر الى أرض ايران فانما تلقى نكسك في أفواه الثعابين، ولهوات الأسود . والدنيا من هاهنا الى أقصى المشرق لك وتحت حكك . فاشتغل بحفظها، ولا تشغل شرك بسبب أهل ايران . فانه لا ضير عليك منهم . فرجع عند ذلك خائبًا خاسرًا يعرض على يده ، ويكاد يتفطر من غيظه .

ذكر مقدم كيخسرو إلى إيران، واحتفال أهلها له واستبشارهم به وما يتصل بذلك قال: ولما وصل كيخسرو وجيو الى خراسان طير جيو الرسل الى الأطراف بقدم كيخسرو، فاختار فارسًا وأمره أن يسير الى أصبهان، ويشير أباه جودرز بن كشواذ بطلوع صبح ما ارتجأ، وحصول مقصوده وسناه . فلما أتاه الرسول، وناوله الكتاب، وأدى اليه الرسالة وثب قائمًا، ووضع على رأسه، وثر عليه الجواهر، وطير الكتب الى كيكالوس يخبره بذلك . وانتالت الإصبهذية والأمراء الى أصبهان من كل صوب لتلقى كيخسرو واستقباله . فأمر جودرز بترتين قصره الكبير، وفرشه الديباج^(٢) والحرير . ووضع فيه تختًا من الذهب مرصعًا بالجواهر . وأعد لكيخسرو كل ما يحتاج اليه من تاج وتحت وسوار وطوق، الى غير ذلك من الخليل والبغال ونحوها . وزينوا البلد وعقدوا الآذينات في جميع نواحيه . وخرجوا لاستقباله، وأبعدوا حتى لقوه على ثمانين فرسخًا . فلما وقعت عيونهم عليه ترجلوا وسجدوا له . ولما وقعت عين جودرز عليه تنفس الصعداء وتبادرت عبراته، ثم بعد إقامة مراسم الخدمة عزاه عن أبيه سياوخش، ودعا له بطول البقاء ودوام المجد والسناء . ثم عطف على ولده جيو، وقبل ما بين عينيه، وشكر سعيه . وساروا في خدمة كيخسرو حتى دخل أصبهان، وزل في القصر الذي أعد له . وأقام أسبوعًا ثم خرج مع جودرز وغيره من الأكابر والأمراء ممن كان هناك، وتوجهوا نحو اصطخر . فلما قربوا منها تلقاهم الإصبهذية والأكابر بالحيول المجللة بالديباج

(١) صل : زق أفراسياب . والصحيح من ك، كو، طا . (٢) ك، طا، كو : بالديباج . (٣) طا : مع .

قد ضمخت أعرافها بالمسك والزعفران، وعلقت عليها قلائد الياقوت والمرجان . فدخلها وأرجاء المدينة
تطن بضرب البشائر، وأصوات القيان على أصوات^(١) المعازف والمزاهر . وكانت الناس يخاطبونه
بما عبره الشاعر وقال :

طلوع هداه الينا المغيب ويوم تمزق عنه الخطوب
اليه تمج النفوس الصدور وفيه تنى العيون القلوب
قدمت قدوم رفاق السحاب م تحط والربع ربع جديب
وما ضحك الدهر إلا إليك م مذ بان في حاجيه القطوب^(٢)

قال : ولما دخل كيخسرو على كيكائوس قام ونزل له عن تحتة واعتقه وقبل وجهه . فسجد له
كيخسرو وقبل الأرض بين يديه . ثم سائله عن حاله وما قاساه في حالتي حله وترحاله . فأخذ يخبره
عن جميع ما جرى عليه، ثم ذكر جيوا وأطنب في مدحه، وشكره ووصفه بحسن البلاء وصدق
المناصحة . ثم قام ونرج إلى قصر كان لكشواذ أبي جوزدز قد هيئ وزين له . فحضر على بابه جميع
الإصبهذية والأشراء، وسلموا عليه بالسلطنة، ووفوا له مراسم الطاعة والخدمة . ولم ياب ذلك
غير طوس بن نودز، وهو صاحب الكوس والمداس الذهبي، وحافظ الدرفش الجاوياني، فكانت
يتعصب لفسرى بُرز بن كيكائوس . فغضب جوزدز من ذلك واحتد، وأرسل اليه جيو وأمره
أن يقول له : إن جميع الأكابر خضعوا لكيخسرو وأذعنوا له . فما بالك لا تدخل تحت ربة الطاعة،
وتتقاعد عن الخدمة؟ فبادر إلى خدمة ملك ما وطئ إيران أكرم منه نصرا، ولا أنفس جوهرًا،
ولا أيمر. قدما ومقدما . ومهما لم توافق على ذلك فليس ببنى وبينك غير السيف . فلما أناه جيو
وأدى الرسالة قال : اعلم أنني أنتمى الى الملك المبارك. منو جهر . وليس على باب كيكائوس، بعد رسم
ابن دستان ، أجل قدرا ولا أنعم شانا مني . وأنا لا أرضى بأن يكون الملك لكيخسرو مع وجود
فري بُرز بن كيكائوس، واستعداده للملك واستحقاقه للسلطنة بالحسب الظاهر والنسب الزاهر . وكيف
يحموز أن يكون الحافد وارث التاج والتخت مع وجود الابن؟ ونحن لا نرضى ملكا من نسل أفراسياب
وشجرة بُسَنج . وأنى يحوز العقل استعلاء الذئب على قطع الغنم . وهذا أمر شنيع لا أوافقكم عليه . فرجع
جيو الى أبيه بجوابه فغضب والتهب . وكان له ثمانية وسبعون ابنا فركبوا في اثني عشر ألفا، وخرجوا
لمحاربة طوس . وركب طوس في أصحابه ورجاله وخيوله وأفياله . فلما اصطفت الفريقان راجع طوس

(١)

(١) طا : أوتار . (٢) صل : الخطوب . ك : الشجوب . طا : الشجوب . (٣) ك : وقد .

(٤) ك : كو ، طا : بمرام .

نفسه، وقال: إن جرى بيننا حرب لم يخل من قتل، وتداعى^(١) ذلك الى فتن لا يؤسى جرحها ولا يجبر
وهنا أبد الدهر. فنقذ الى كيكلوس بأن يتدارك الأمر ويتلافى الحلال. فأرسل كيكلوس الى جودرز
يستكفه ويستدعيه الى الحضور بين يديه. فحضر جودرز، وحضر طوس، وتكلم كل واحد منهما
بما في نفسه. فقال: لا سبيل الى أن أؤثر بالملك منهما إلا من كان الفاتح لقلعة بهمّن التي هي بنواحي
أردبيل من بلاد آذربيجان^(٢). فإيقصداها وليحاصرها. فن أجرى الله فتحها على يده فهو صاحب
التاج والمخصوص بالسلطنة والملك. فركب طوس في عساكره، وسار بين يدي فرى نزر الى تلك
القلعة. وكانت قلعة حصينة شرفاتها في أعنان السماء، ولا طريق اليها من شيء من نواحيها^(٣)، تحرسها
الشياطين. فلما وصلوا اليها ركب طوس وطاف حوائى القامة. فلما دنا منها التهبّت الأرض التهاب
النار فصارت الأسلحة كالخدايد المحماة تنوب تحتها أبدان الكاة. فلما لم يجد اليها سيلا، وعجزوا
عنها رجعوا اتفهقرى بعد أن أقاموا أسبوعا. فلما بلغ ذلك جودرز استعد وسار مع كيخسرو حتى
وصلوا الى القلعة. فكتب كيخسرو كتابا الى سكانها من الشياطين، وهدّدهم وأوعدهم، وأمرهم بالإفراج
عنها والخروج منها. وأمر فربطوا الكتاب على رأس ربح، ودفعه الى جيو، وأمره أن يحمل ذلك
الربح وينصبه في حائط القلعة على اسم الله تعالى ويرجع. ففعل جيو ذلك. فلما انصرف غاب ذلك
الكتاب فنار غبار عظيم من القلعة، ورجف سورها رجفة عظيمة سمع لها صوت كصوت السحاب
الراعد. فنار منها عجاج أسود أظلمت به الآفاق. فركب كيخسرو عند ذلك، وأمر العسكر أن يرشقوا

§ آذربيجان كثيرة الجبال أرضها بركانية كثيرة الزلازل وقد خربت الزلازل كثيرا من مدائنها
وقراها.

وكانت — كما يقول ياقوت — «بلاد فتنة وحروب ماخلت قط منها فلذلك أكثر مدنها خراب
وقراها يباب».

وكأنه لكثرة نيرانها الطبيعية اتخذ الفرس القدماء فيها بيوتا للنار عظيمة. ومن أجل هذا شاع
بين المؤلفين أن اسمها محرف من «آذربايجان» أو «آذرآباد كان» أى حافظ النار.
ثم مدينة أردبيل يطل عليها جبل عظيم اسمه سبلان يبقى الثلج عليه صيفا وشتاء^(٥).

وفى هذا ما يفسر بعض التفسير قصة قلعة بهمّن.

(١) ك: ويتداعى. (٢) ك: التاج والتخت. (٣) ك: كمر، طا: من جوانها.

(٤) ك: على حائط. (٥) معجم البلدان لياقوت، وقاموس الأعلام، ودائرة المعارف الإسلامية.

القلمة بالنشاب . ففعلوا حتى صار جَوْهاً كالجراد المنتشر لكثرة ما رموا . فهلك من الجن خلق عظيم^(٢) . ثم انجلى ذلك الظلام والغبار . فصعد كيخسرو مع جودرز إلى القلمة وأخذوها . وبني فيها للآثار بيتاً عظيماً وقبة عالية ومباني رفيعة ، وأسكنها الموابة والهراينة وأصحاب النجوم وأرباب العلوم . ثم رجع بعد أن أقام بها سنة كاملة . ولما قرب من أصبهان تلقته الإصهيدية والأكابر وسائر الأشراف . ثم تلقاه عمه فرى بُرز بن كيكائوس ، وأستقبله طوس ، وأستصحب الكوس والمداس الذهبي والدرفش الجاوياني ، وقبل الأرض بين يديه ، وقال : يسلم الملك هذه المراتب إلى من يختار من العبيد والخدم . وأخذ يعتذر عما سبق منه . فقبل الملك عذره وأكرمه^(٣) ، وقال : إن هذه مرتبة لا تليق بأحد سواك^(٤) . فردّها عليه . فتوجه سائراً إلى فارس إلى خدمة كيكائوس . فلما وصل تلقاه كيكائوس منشرح الصدر مسروراً . ولما دخل دار الملك أخذ كيكائوس بيده ، وأجلسه على تحت الملك . وأمر الخازن لحاء بالتاج الكياني فقبله ، ووضع بيده على رأسه . ثم لما أقامه في موضعه من سرير الملك تحوّل^(٥) من التخت إلى الكرسي . وأمر فثروا عليه اللؤلؤ والزبرجد والياقوت . فأقبلت الأشراف والأكابر ، وحيوه بتحية الملوك . فهذا مبدأ سلطنة كيخسرو . وسيأتي ذكر آثاره ووقائعه من بعد إن شاء الله تعالى .

١٣ - ذكر نوبة ملك الملك كيخسرو وما جرى في أيامه

من الوقائع وكانت مدة ملكه ستين سنة §

قال : ولما تسنم كيخسرو سرير الجلالة ، واعتصب بتاج السلطنة بسط على الناس ظل العدل والإحسان ، واستأصل شأفة الظلم والعدوان ، وتبادرت الناس سراعاً إلى طاعته ، وتصافقوا على مشايعة

§ ١٣ - كيخسرو

هو ثالث الملوك الكيانيين ، والثالث عشر من ملوك الشاهنامه . وهو بقية من المقدسين في الدين الآري القديم . وهو آخر الملوك الذين تسرق فيهم أساطير الأبتساق الإيرانية والقيدا الهندية ؛ هو في القيда سُثراوَس ، وفي الأبتساق كُفي هُسرَوه .

ويذكر في الأبتساق كثيراً ، ويشاد بسجاياه ومآثره :

(١) ك ، كو ، طا : كأنه علمه بالجراد المنتشر . (٢) ك ، كو : كثير . (٣) ك ، كو : وأبقاه .

(٤) ك ، وتوجه . (٥) صل : فلما تلقاه . والتصحيح من ك ، كو . (٦) ك ، كو ، طا : تحوّل هو .

دولته . فصر كل خراب ، وفزع عن كل مكروب ، ودزت يمينه بعد الاقطاع ^(٢) بركات السماء ، ودارت رعى الأفلاك بديم الأنداء ، وتحلى عطف البسيطة بوشائع الأزهار بعد ما كان عاطلا ، ودب ماء النضارة في عروق الأشجار وكث دوابلا . فكان يروق القلوب ، ويمعجب العيون ، ويزهر على التخت بكمشيد وأفريدون .

ولما جلس على التخت فرق الرسل إلى أطراف البلاد . فلما وصل إلى نيم روز الرسول المنفذ إليها ركب رستم وابنه فرامرز وأبوه دستان في جميع أكابر كابل ، وأقبلوا في الجلم الغفير والعدد الكثير نحو الحضرة . فأتتهى الخبر فيخبرهم إليه فسر بقدم رستم فأمر طوسا وجودرز وجيوا بالخروج للاستقبال وتلقبه بالإعظام والإجلال . فاستقبلوه على مسيرة يومين ثم رجعوا في خدمته إلى حضرة الملك . فلما وقعت عين كيخسرو على رسم نزل عن التخت ، وأغرورقت بالماء عيناه حين رأى من كفل أباه ورباه ، فوضع رستم جبهته على الأرض . فأتى على رسم . ثم ضم رأس دستان إلى صدره وعاطقه وأكرمه . وأجلسهما على مراتبهما عنده . ثم أخذ رسم معه في الحديث ، وجعل يدعو له بالبقاء ودوام المجد والعلاء حتى مدوا المميط . ولما طعموا قاموا . ثم لما كان من الغد ركب الملك يرسم

= ففيها -- «تعبد روح الملك المقدس هُسرُو» . وفيها أن هُسرُو المقدام الذي جمع الأُمم الآرية أمة واحدة قُرب لبعض الأرواح قربانا وراء بحيرة كائِكتسه العميقة ذات الماء الملح ، ودعاه أن يؤيده حتى يصير الملك المطاع في البلاد كلها ، بلاد الشياطين وبلاد الإنس ، الخ ^(٥) . وأنه قُرب إلى روح آخر وسأله أن يرعاه حتى يقتل السفاح التوراني فرنـكـرسيان (أفراسياب) وراء بحيرة كائِكتسه ينتقم لأبيه سياوخش ولأغريث (أنى أفراسياب) . وفي فصل آخر أن المجد الملكي الرائع تجسد في كفى هُسرُو لأجل الشسقاط والقوة والنصر والعلاء القاهر ، ولأجل طاعة الشرع والاعتزاز به ، ولأجل استئصال أعدائه بضربة واحدة . ولأجل العافية ، ونسل تقي طيب حكيم يرأس المحافل ، ولملك مجيد وحياة طويلة طويلة . فصار الملك هُسرُو سيد الشعب . ولم يستطع أن يمر خلال الغاية ذلك السفاح الذي كان يحاذيه على صهوة القرس . وعلا السيد هُسرُو على الناس جميعا . وقيد فرنـكـرسيان وكرِسَوْرَدَه (أفراسياب وأخاه كرسوز) ليتقم لأبيه ولأغريث ^(٧) . وفي الأُستانق كذلك أن هُسرُو بُرئ من المرض والموت ^(٨) .

(١) حل : فرج كل . والتصحيح من كو ، ك ، طا . (٢) ك : طا : بركات السماء بعد الاقطاع .

(٣) ك : يزمو . (٤) أفتنا ، ج ٢ ص ٢٢٢ (٥) = ص ٦٦ (٦) = ص ١١٥ و ٢٧٨

(٧) = ص ٣٠٣ (٨) = ص ٣٢٧

الصيد ومعه الملوك والإصهيدية، وجعل خروجه ذلك لمطالمة المملكة فطاف في جميع بلاد إيران . فكان إذا مر ببلد خراب أمر بإعادته إلى العماره وإفراغ الأموال عليه من الخزانة . فلم يتر بمدينة إلا وضع فيها نخته وأقام بها يطالع أحوالها ويزيل اختلالها . فإذا فرغ منها تحول^(١) لمدينة أخرى حتى أتى على الكل . ولما أتى نواحى آذربيجان دخل بيت النار الذى هناك فزاره . ثم عادوا إلى بلاد فارس إلى حضرة كيكاسوس، وأقاموا عنده مشغولين بأسباب اللهب ودواعى الطرب . ثم إن كيكاسوس جلس ذات يوم مع كيخسرو ورسم ودستان وجانبهم أطراف الأحاديث من كل نوع حتى أفاضوا في حديث أفراسياب، وما صنع بسياوخش، وذكر كيكاسوس آثار نكايانه في ممالك إيران من القتل والنهب وتخريب البلاد، والسعى فيها بالفساد . ثم أقبل على كيخسرو وقال : أنت اليوم أملى الملوك قدرا، وأقنعهم زندا، وأعلامهم جدا . وأنا آخذ عليك العهد على أن تكون حربا لأفراسياب تقاتله وتطلب بنار أبليك منه، ولا تميل إليه لموضع قرابة أمك منه، ولا تتحدع له بما يبذل من الرغائب، ويسمع به من الخزان والذخائر . فخالقه كيخسرو على ذلك . وكتبوا كتابا يتمين باللسان التهلولى، وأثبتوا فيه شهادة رسم ودستان ومن حضر من أكابر الأمراء وأعيان الحضرة . وسلم كيكاسوس الكتاب

(٢٠١)

= ويسميه الطبرى كيخسرونه . وفى الآثار الباقية أن كيخسرو هو كورش وأنه يلقب همايون^(٢) .
ويذكر في الأبنساق بحيرة اسمها بحيرة هسروه تقرب إليها القرابين، وهى على خمسين فرسخا من بحيرة كانكسته^(٣) (أرمية) .

ثم قصة ولاد كيخسرو في توران، وتربته بين الرعاة خوفا عليه من جده لأمه أفراسياب، وإشفاق جده من زوال ملكه على يده، وقتل الجسد بيد حافده في النهاية — تشبه كل الشبه ما يرويه هردوت عن ولادة كورش وما كان ينسبه وبين جده لأمه استياجس ملك ميديا . وقد تقدم أن البيرونى يزعم أن كيخسرو هو كورش ومؤرخو الفرس والترك في هذا العصر يوافقون البيرونى .

ومما يعزى إلى كيخسرو أنه سار للفرس الاغتسال في عيد تيرماه ومن آثاره — بزعمهم — نار ماجشسف وبيت للنار يسمى ديركوشيد بين العراق وفارس، ومدينة أردبيل، ومدينة بكن في الصين^(٤) .

(١) ك، كو، طا : تحول إلى . (٢) ك، فو : أطراف الحديث . (٣) ك، كو : وقال أنت . طا : وقال وأنت . صل : قال (٤) الطبرى، ج ١ ص ٢٦٣، والبيرونى، ص ١٠٤ و ١١١ (٥) أفسنا، ج ٢ ص ٧ و ١٥ و ٣٠٠ حاشية . (٦) انظر المقدمة في الكلام عن الكياتين والاكينين . (٧) الآثار الباقية

الى رستم . ثم مدوا السباط وطعموا . ثم اشتغلوا بالشرب واستمتع الغناء أسبوعا من الزمان . وبعد ذلك اغتسل الملك كيخسرو ودخل متعبدا لم وجعل طول ليله يتضرع الى الله تعالى ويبتهل ويعفر خذَه في التراب ويستنصره على أفراسياب ويستعين به عليه . فقطع ليلته تلك بالسجود لله تعالى والدعاء . ولما أصبح جلس على تخته ، وأصطف على رأسه جميع الملوك والأمراء فأقبل عليهم وقال : يا وجوه الدولة ويا أعيان الحضرة ويا معاشر الفرسان وأصحاب السيف والسنان ! اعلموا أني قد طفت جميع ممالك إيران فما وجدت أحدا مسرورا ، ولا رأيت بلدا معمورا ، ورأيت الناس قد حالفوا الهَم والاكْثاب لما أصابهم من نكايات أفراسياب . وقد وترى قبل الناس بأعظم الفجائع ورماني بأنفذ سهام الرزايا والمصائب . وقد صممت العزيمة على الطلب بشار الأب . فان كنتم أعوانى المحبين وأنصارى المخلصين ، وعاونتمونى مشعرين ، وبذلتم وسعكم فى ذلك جادين ومجتهدين أدركت المقصود ، وبلغت المأمول . وكل دم يراق بيننا فأفراسياب متقلده . وكل من يقتل منكم فالجنة

= وعهد كيخسرو أطول عهود الشاهنامه ، يستغرق أكثر من خمس الكتاب وهو سبعة أقسام : خمسة منها تقص من أنباء الحرب المستمرة بين إيران وتوران ، وإثنان فيهما قصتان منفصلتان ولكنهما تنهيان بحرب بين الأثنين أيضا :

(١) إرسال الجيش يقوده طوس إلى حرب أفراسياب . ويتخلل هذا الفصل فاجعة فرود أنى كيخسرو التى يراها القارئ فيها يأتى . وآتتهى هذا الفصل بهزيمة الإيرانيين .

(٢ و ٣) حرب كاموس الكشاني وخاقان الصين . وفى هذا الطور يقود الحرب رستم وتدور الدائرة على أعداء إيران .

(٤) حرب رستم وأكوان الجنى .

(٥) قصة منيهر بنت أفراسياب وبيژن بن جيو بن جودرز .

(٦) حرب الاثنى عشر رُخا .

(٧) الحرب الكبرى بين الملكين كيخسرو وأفراسياب .

وفى هذه الوقائع يبلغ الجلال بين الأثنين أشده . ويزاد على الثارات القديمة تاريخ جودرز السبعين الذى قتلوا فى المعارك الأولى . وينهزم الإيرانيون أول الأمر ثم ينتصرون ، ثم يسير الإيرانيون أربعة =

مأواه ومنقلبه . فما قولكم في هذا ؟ فوضعوا جباههم على الأرض ، وقالوا : أيها الملك ! إن أرواحنا وأبداننا متفاداة لطاعتك . وإنما ولدنا للحرب والقتال وبذل الروح للانتقام يوم التزال . فلما سمع ذلك الكلام^(١) من رستم وجودرز وطوس وغيرهم من الأمراء والأكابر توزدت وجناته ، وتهلكت أسرته ، وأثنى عليهم ودعا لهم . قال : فأمر كاتب الجيش بإثبات أسماء المقدمين من الملوك ، ومن في جملتهم من الاصبهيدية والأمراء وأعيان الفرسان ، وآحاد المفردين وسائر من يشتمل عليهم جرائد كلب الجيوش . فلما فعلوا ذلك فتح أبواب الخزانة فأعطاهم^(٢) العطايا الوافرة ، وخلع عليهم الخيل الرائعة ، وأمرهم بأن يستمدوا للخروج الى العدو . ثم بعد ذلك ارتفعت أصوات الكوسات من الميدان صبيحة يوم من تلك الأيام فجاءوا بقيل على ظهره تحت منصوب من الفيروزج . فعلاه الملك كيخسرو معتصبا بتاج من الذهب المرصع بالياقوت . ونحرج الى الصحراء وفي يده جام فيه خرزة متى حركها الملك^(٣) ركب العسكرا جمعون حتى لا يبقى منهم على وجه الأرض أحد . فوقف وأمر بالعرض ؛ فكان أول من عبر فرى برز بن كيكلوس . وهو مقدم على مائة إصبهيد وعشرة ، من أقارب أبيه . فعرضوا على الملك في أتم آلة وأكمل عدة . ثم تلاه جودرز بن كشواذ ، وهو مقدم على ثمانية وسبعين إصبهيدا من أولاده وأحفاده . على ميمته ولده رهام ، وعلى ميسرته جيو ، وعلى رأس كل واحد منهم لواء يخفق ، ويتبعه عسكر عظيم . ثم عرض كسهم بن كردهم ، وهو مقدم على ثلاثة وسبعين إصبهيدا من أولاد أبيه رماة

= جيوش و يلاق الجيش الأعظم يقوده جودرز ، جيش توران يقوده بيران ، و يبارز أحد عشر بطالا إيرانيا مثلهم من توران . فيقتل التورانيون جميعا إلا قاتل سیاوخش فيبقى ليقنتله كيخسرو انتقاما لأبيه . ثم يتبارز القائدان بيران وجودرز فيقتل بيران الذي قاد حرب التورانيين في أطوارها كلها . ولا يسقى إلا أفراسياب فيقدم كيخسرو يلتقي الملكان في وقائع عديدة يظفر فيها كلها كيخسرو فيهرب أفراسياب ثم يؤخذ فيقتل .

فيرى القارئ أن القصة في هذا العهد قد هيئت للختام في أطوار مختلفة .

وسأين في مقدمة الفصل الآتي كيف تغير ميدان القصة وأبطالها تغيرا تاما بعد كيخسرو .

وأبطال هذا الطور ، بعد رستم بطل الأبطال ، أسرة جودرز ثم طوس بن الملك نودز وفريزر ابن الملك كيكلوس^(٤) .

(٣) ك ، ط : الملك فيه .

(٢) ك : وأعطاهم .

(١) ك : الكلام (لا) .

(٤) انظر المقدمة : أبطال الشاهنامة .

الحلق، وأصحاب الدبابيس والعمد . ثم أشكن^(١) صاحب الرأي والشهامة والتجدة والبسالة في عسكر
بجرشاكي السلاح . ثم تلاه جُرازه في أصحابه وعساكره . ثم جاء من بعده زنكه بن شاوران
في عساكر بغداد . وكان كلما مر منهم مقدم وقف نخدم ، وأثنى الملك عليه ودعا له . وكان آخر
القوم عبورا فرامر بن رستم مقدم عساكر قشمبر وكابل ونيم روز . فارتاح له الملك وبش، ووهب
له جميع بلاد الهند من حد قنوج الى حد ممالك دستان . ثم أوصاه ووعظه ونصحه لخدائته سنة .
وأمره بالإحسان الى من يتولاهم، وسلوك سبيل المعللة معهم، وبسط جناح الرأفة عليهم . فترجل
وقبل الأرض ومر في طريقه الى ممالكه خاصة . وشيعة أبوه رستم نحو فرسخين وودعه ، وعاد
حضرة الملك . قال : فزل الملك كيخسرو عن القيل، وركب فرسا وأقبل الى سرادق ضرب له^(٢) .
وجاء رستم وجلس يشرب معه .

= والقسم الأول من عهد كيخسرو ١٧٠٠ بيت فيها العناوين الآتية :

- (١) فاتحة القصة . (٢) تحية الملك كيخسرو . (٣) طواف كيخسرو بالمملكة . (٤) كيخسرو
يعاهد كاوس على الانتقام من أفراسياب . (٥) إحصاء كيخسرو الأبطال . (٦) كيخسرو
يقسم الكنوز على الأبطال . (٧) إرساله رستم الى الهند . (٨) تعبئة كيخسرو الجيش .
(٩) بدء قصة فرود بن سیاوش . (١٠) ذهاب طوس الى تركستان . (١١) علم فرود بمقدم
طوس . (١٢) ذهاب فرود وتحوار (تخار) لرؤية المسكر . (١٣) مجيء بهرام الى فرود على
الجليل . (١٤) رجوع بهرام الى طوس . (١٥) مقتل ريونيز بيد فرود . (١٦) مقتل
زراسب بيد فرود . (١٧) حرب طوس وفرود . (١٨) حرب كيو وفرود . (١٩) حرب
بيزن وفرود . (٢٠) مقتل فرود . (٢١) قتل جريرة نفسها . (٢٢) سوق طوس الجيش
الى كاسه رود (نهر كاسه) ومقتل بلاشان بيد بيزن . (٢٣) ما قاساه اليرانيون من البرد .
(٢٤) أخذ بهرام كبوده . (٢٥) حرب اليرانيين وتراو . (٢٦) علم أفراسياب بمقدم طوس
وجيشه . (٢٧) تبليت ييران اليرانيين . (٢٨) استرجاع كيخسرو طوسا . (٢٩) فريبرز
يسأل ييران للمهادنة . (٣٠) هزيمة اليرانيين أمام التورانيين . (٣١) رجوع بهرام الى المعتك
يبحث عن سوطه . (٣٢) مقتل بهرام بيد تراو . (٣٣) قتل كيو تراو انتقاما لبهرام .
(٣٤) رجوع اليرانيين الى كيخسرو .

(١) في الشاه : أشكن . (٢) ك ، ط : ضرب له في الصحرا .

ذكر إنقاذ كيخسرو طوسا الى قتال أفراسياب ، ووقعة فروز بن سیاوخش

قال : ولما كان من الغد ركب طوس في جميع من في جملة من الإصبهنية والأمراء ، وخرج الى الصحراء بالدفش الجاوياني ، ومعه الأكبر من ذرية الملك نوزر أصحاب الأطواق والمراتب العالية . فقاموا بجبال مائة وبحار مائة حتى دنوا من سراق الملك كيخسرو . فاستحضر الأكبر والسادات ، وأمرهم بتابعة طوس ، وطاعته واتباع رأيه ، والجرى تحت أمره ونهيه . ثم أقبل على طوس ، وأوصاه بأن يحسن الى الرعية والزراعيين وأرباب الحرف الذين لا يخشى شرهم . ثم أمره بأن يعدل ، في طريقه الى توران ، عن الطريق المفضي الى القلعة التي تسمى كلات . وقال له : إنه كان لسياوخش ابن من بعض بنات ييران يشبه أباه . وهو شاب يشبهني في السن والمنظر . وهو صاحب شوكة وقوة . وهو يسكن مع أمه هذه القلعة ومعه عسكر عظيم . وهو كالأجنبي من الايرانيين لا يعرف منهم أحدا . فلا ينبغي أن تسلك ذلك الطريق كيلا تقع في عذور . والرأي أن تسلك طريق البرية . فقال طوس : لا أريد عن أمرك وعمّا تشير به . ثم رجع الملك مع رستم الى إيوانه . وسار طوس متوجها نحو توران مقدما على جميع السالكين ، مالكا بأمر الملك كيخسرو لزمام الأمر ، والحل والعقد ، والإبرام والنقض . فأنتهى أوائل العسكر الى موضع يتشعب منه الطريقان المذكوران . فوقفوا حتى يصل طوس فينظروا ما الذي يسلكه منهما فيتبعوه . فلما وصل طوس قال بلودرز : الصواب ألا تسلك طريق البرية مع هذا الخزوقلة الماء ، ومع طول به وبعده . بل تسلك طريق جرم وكلات فإنني قد رأيت هذا الطريق ، وفيه بلاد عامرة ، ومياه كثيرة عذبة ، ومراع معشبة . ولم أرفيه ما يتعب سوى مصاعد ومهابط لا يخلو أكثر الطرق منها . فالأولى أن نعدل عن البرية الى هذا الطريق الآخر . فوافقه جودرز على ذلك ، وساروا فيه . قال : فوصل الخبر الى صاحب كلات ، وهو فروز بن سیاوخش ، يجيء عساكر إيران فضاق صدره ، وأمر بجمع المواشي والدواب من الصحراء الى حريم القلعة ، والاستعداد للأمر . فأغلق باب القلعة وجاء الى أمه ، وكانت تسمى جرية ، فأخبرها بجيء طوس في عساكر إيران ، وتخوفه منهم . واستشارها فقالت : إن أحاك هو ملك إيران . وأنت وهومن اب واحد . وإنما نفذ هذا العسكر للطلب بئار أبيك . فينبغي أن تسمعن من ساق الجدد ، وتحاذيهم . وتتوغل معهم بلاد أفراسياب فتكون أول من يطلب بئار أبيك . فإذا قدم هذا العسكر فأبصر من المقدم عليهم ، ثم استدعه الى ضيافتك ، وأخلع عليهم ، وأحسن اليهم . فقال : إني لا أعرفهم ، ولا بد من يتوسط بيني وبينهم . فقالت :

إذا بدا غبار العسكر نغذ مملك تخوار^(١) — وهو أحد فرسان تلك القلعة — وخلف عسكرك ورائك .
 فإن تخوار يعرف الإيرانيين . وسایل عن بهرام بن جودرز وزنكه بن شاوران فإنهما كانا رفيق
 أليك . فاستصحب تخوار، وجاء الى شعبة من شعقات ذلك الجبل ووفقا^(٢) يشرفان على العسكر .
 فأخذ يسأل تخوار عن علامة كل واحد من الإيرانيين ، وهو يخبره ويصف له . قال : فلما دخل
 طوس بين الجبلين بالخييل والحشم والقبيلة والأعلام طمع بصره فرأى على قلة تلك الشعقة الشاه
 فارسين يشرفان على العسكر واقفين لا يرحان من مكانهما ولا يفرعان . فقال لمن معه : من يصعد
 اليهما ويأتيني بخبرهما ؟ فانتدب لذلك بهرام بن جودرز ، فتوغل الجبل . فلما قرب استخبر فروذ
 تخوار عنه . فقال : أرى أنه من الجودرزيين . وحين دنا منهما صاح عليهما ، وقال : من أنتم ؟
 أما تسمعان أصوات الطبول والكوسات ؟ أما تفرعان من هذا العدد الكبير ؟ فقال له فروذ : أيها
 الفارس المقدام ! مالك بدأتنا بالخصومة قبل أن تسمع ما يوجب ذلك ؟ لا نتفاحتنا بالكلام الموحش .
 فانك لست تفضلي بشيء من الشجاعة والبسالة والصورة والقالب . وأنا أريدسؤالك عن شيء^(٣) فان أجبتني^(٤)
 سررتني به . فقال بهرام : سل عما بدا لك . فقال له : من المتقدم على هذا العسكر ؟ ومن فيه
 من السادة والأكابر ؟ فقال : المتقدم طوس بن نوذر . وفيه من الأكابر جودرز بن كشواد وفلان
 وفلان وعندهم عليه . فقال : مالك لا تذكر بهرام ؟ فإني لا أرتاح من الجودرزيين إلا له . فقال :
 أنا الفارس البطل . من أين تعرف بهرام ؟ فقال : إن أمي أخبرتني عنه ، فقالت : سل عن بهرام
 وزنكه بن شاوران فإنهما رضيعا سياوخش أليك . فقال بهرام : أنت فروذ ثمة ذلك الشجر
 الخمرواني ؟ فقال : نعم ! أنا فروذ بن سياوخش . فقال : أرى العلامة الكيانية . فكشف له عن
 عضده فرأى شامة كأنها قطعت عبر تلوح على الورد الأحمر . فعلم أنه من الجرثومة الكريمة . فإني
 عليه وسجد له ثم صعد اليه . فقتل فروذ عن فرسه ، وجلس معه على الحجارة . فقال : لو عاد سياوخش
 حيا لم أفرح ببقائه كما فرحت بقتلك . وإني لم أصعد إلى شعبة هذا الجبل إلا لاستخبر عن مقدم
 العسكر وعن من معه من الأمراء فأضيفهم وأفرغ وسعي في خدمتهم ، وأقر عيني ببقائهم . وإذا استراحوا
 عندى أسبوعا ، وساروا لوجهتهم سرت معهم ، وكنت أولهم باذلا جهدي وطاقي في الأمر الذي
 أنا أحق به منهم ، وهو الطلب بثار سياوخش أبي ، وقاتلت أفراسياب وأصحابه قتالا يضرب به

(١) يلفظ : تخار . (٢) ك : ط : ووفقا عليها . (٣) ط : بيمره . (٤) ك : ط : بالخشونة .

(٥) ك : ط ، ك : شي . في نفس . (٦) ك : أجبتني عنه . (٧) ط ، ك : فقال أيها الفارس .

(٨) ك : ونزل فسجد .

المثل في الآفاق . فقال له بهرام : أنا أقوم بهذه الخدمة ، وأمضي الى طوس وأستدعيه الى ضيافتك ، وأبذل في ذلك جهدي حتى لو احتجت أن أقبل يده مستشفعا اليه فعلت . ولكن ينبغي أن يعلم الملك أن طوسا إنسان يستبد برأيه ، ولا يسمع قول أحد ، ولا ينجع فيه مقالة ناصح . وهو ، على ذلك ، صاحب أبد وقوة وأموال كثيرة ، ولا يلتفت الى الملك كيخسرو ذلك الالتفات ، ولم يرض بخدمته حتى نابذ ، جودرز وعزم على قتاله . وهو يقول : أنا ابن نودرن متوجهر . وأنا أحق بالملك . ومع ذلك كله أرجو ألا يمتنع مما أشير به عليه في هذا الأمر . ومهما أجاب الى ذلك فإني سأصعد بنفسى اليك ، وأستصحبك الى المعسكر . وإن يكن غير ذلك ، وسلك معك سبيل العنف ، وصعد اليك غيرة فلا ينبغي أن تركن اليه وتمكنه من التقرب منك . ثم أعطى بهرام^(١) جرجا كان معه وعليه نصاب من الفيروزج مركب في الذهب . وقال : إذا صعد الينا طوس وحصل بيننا الائتلاف خدمتك بهدايا كثيرة من خيل وجواهر وخلع وأسلحة . فأنصرف من عنده بهرام ، وانحدر من الجبل ، وجاء الى طوس وأخبره بأنه فروز بن سياوخش ، وأنه أراه العلامة الكيانية . فأغظ له طوس وجاوبه بالعنف ، وقال : ألم أقل لك لا تفاوضه في شيء ولا تخاطبه إلا بالسيف والسان ؟ ولكك فرزت منه وجبت عنه ، وجئت لتمسك بهذه المآذير . ثم أقبل على أصحابه ، وقال : من يصعد الى ذلك الجبل فيأتينى برأس ذلك التركي ؟ فانتدب لذلك ريو الشجاع ختن طوس على ابنته ، فتوقل في الجبل . فلما صعد ورآه فروز استشاط وتميز حين لم يرجع اليه بهرام . فأنخرج من تركشه نشابة^(٢) ورماء بها ، فأصاب رأسه فانقلب عن ظهر فرسه ونحر ميتا . فلما رأى ذلك طوس احتدم غيظا ونار فصاح بابنه زرسب ، وكان مقدم التوذرين ، وأمره بأن يصعد اليه . فتوقل وصعد . فلما رآه فروز سدّد نحوه نشابة أخرى فوضعها في جوفه ، فانقلب عن ظهر فرسه ووقع ميتا . قال : فوق الضجيج لمقتله في المعسكر ، ونار طوس كالأسد المخرج حيث قتل ابنه وخته ، فركب بقلب جريح ، ودمع غزير ، وترق الجبل . فلما رآه تخوار قال لفروز : إنه طوس بن نوزر ، ولست تقدر على مقاومته . فارجع بنا حتى نصعد القلعة ونفلق بابها . فإلك بعد أن قتلت أبنه وخته لم يبق لك مطعم في الصلح معه . ففضب فروز عليه ، وقال : بعد أن اضطرت الى المنابذة فلا أبالي بطوس ولا بغيره . وكان الواجب عليك أن تقوى قلبي ، وتعاونني عليه ، لا أن تخوفني وتخذلني عنه في مثل هذا المقام . ثم سدّد نشابة الى نحر فرسه فأبنتها فيه ، فوقع الفرس ، وبقى طوس راجلا . فصاح عليه أهل القلعة

(١) طا : منشعاً . (٢) الجزر : المقصة . (٣) ك ، طا ، كو : هذا الجبل .

(٤) ك ، طا ، كو : تمر . (٥) كو : جفيرة . (٦) ك : وقع ميتا . (٧) ك ، كو : في الجبل .

(٦٤)

من أعلاها ونعروا في قفاه حتى انحدروا . ثم صعد إليه جيو بن جودرز فقال تخوار : إنه البهلوان الذي كنف جدك بيران حين جاء في طلب أخيك ، وخلصه من بلاد توران ، وخاض به نهر جيحون . وعليه الآن سلاح سياوخش فلا يؤثر فيه شيء . فارم فرسه بنشابة أخرى حتى يرجع وراه مثلاما يرجع طوس . فرمى فرسه بنشابة تقطر منها ، وبقى جيو راجلا . فعاد متحدرا كفعل طوس . فلما رأى بيژن ما حل بأبيه جيوجن واستفزه الغضب ، واستعار فرسا من كُستهم ، وأخذ من أبيه درع سياوخش ولبسها ، وتوقل في الجبل كالعقاب القارث . فعين فروذ على فرسه وراه بنشابة أقصده . فترجل بيژن ، وصاح عليه ، وقال : اصبر ساعة حتى ترى قتال الأسود . فتناول الحيق ، ورفع على رأسه ، وتوقل إليه . فلما صعد الجبل سل سيفه ، وأقبل عليه . فانهزم عنه وولى نحو القلعة فبعه حتى عرقب بسيفه فرسه . فترجل فروذ والتجأ إلى القلعة فدخلها . ورجع بيژن وانحدروا إلى المعسكر . فلما كان من القدر ركب طوس ، ونزل فروذ في عساكره فتناوشوا الحرب من أول النهار إلى وقت الزوال . فقتل أكثر أصحاب فروذ ، وبقى هو وحده في المعركة . فالتفت فلم ير وراه أحدا . فعطف عنائه ، وأحجم إلى الحصن . فخرج بيژن ورهام عليه من الكمين . فرفع الجرز على بيژن . فضرب رهام كنفه ضربة أبانت إحدى يديه . وبقى كذلك على ظهر الفرس يقاتل ويدفع عن نفسه بيد واحدة . حتى صعد وعاد إلى القلعة . فدخل إيوانه ورعى بنفسه على التخت صريحا فلم ينشب أن مات . فصعد الوصائف إلى شرفات القلعة ، ورمين بأنفسهن إلى أسفلها . وأحرقت أمه جميع ما كان في القلعة من الأموال والأسلحة ، وأخذت خنجرا ، ودخلت مرابط خيله العراب فشقت به خواصرهن . ثم جاءت ووضعت خنثها على خذ ولدها الشاب ثم شقت صدرها بخنجرها ، ولحقت بابنها . ودخل الإيرانيون القلعة وعلكوها ، وأخذوا في الأسر والنهب . بشاء بهرام إلى إيوان فروذ فراه طريحا على التخت ، ورأى أمه قد ألفت نفسها عليه ميتة . فقعد عند رأسها يبكي ويتوجع . فجاء طوس وجودرز وزنكة بن شاوران ، وقعدوا عند رأسه سيكون . وجعل طوس يقرع سن النديم بعد أن زلت به القدم . فقال جودرز : إنك قد ضيعت بالحدة والفرق هذا الشاب وذريته في أدراج الرياح ، وبغضت نفسك بابنك زرسب الذي كان نزهة الأعماظ ، وراحة الأرواح .

(١) صل : انحدروا . (٢) صل : ولم . والصحيح من ك ، كو . (٣) ك ، طا ، كو : صعدت .

(٤) ك ، طا : خيوله . (٥) ك : بغات . (٦) ك ، طا : إلى القلعة . (٧) ك : ألفت عليه بنفسها .



قوود بن سیاوخش یری زرسب بن طوس فيقتله

| مقولة من كتاب (القش الفارسي) لياريل كرى Persian Painting. Basil Gray

ثم حنطوه وكفنوه، وعملوا له ناووسا على رأس ذلك الجبل ووضعوه فيه § ثم بعد ثلاثة أيام رحل طوس قاصدا قصد تركستان . فساق عساكره حتى وصل الى كاسروذ فسكر هناك . ففرج من توران فارس يسمى بلاشان ليتعرف أحوال العسكر ويقف على مددهم فينبى خبرهم الى أفراسياب . فطلقاه ييژن بن جيو وقتله . وبلغ الخبر أفراسياب بعبور الإيرانيين كاسروذ فاستدعى يران، وفاوضه وشاوره في أمر كيخسرو؛ فبما فعله من إغاث العساكر طالبا بدم أبيه فقال : لابد أن نلقى الأمر بالحزم وتشمر عن ساق الجدة قبل أن يميل الخطب ويفدح الأمر . وأمره بالاحتشاد وجمع العساكر . فقام بذلك يران، وجد في الإعداد والاستعداد . قال صاحب الكتاب : ثم إن الشتاء كثر في وجوه الإيرانيين نابه، وحرش بهم كلابه، فارت عليهم ريح باردة تقلصت منها الشفاه، وتشققت الوجوه والجباه، ونشأت بحماية طبقت السماء فثرت عليهم تلجا عظيما انسدت به المخارم والشعاب، وتسطحت فيه الكهوف والهضاب . فهلك منهم تحت ذلك الثلج خلق عظيم ودواب كثيرة، وقل عندهم الطعام . فارتحلوا من منزلهم ذلك . وكان أفراسياب قد عمل في الطريق الذي هم سالكوه سدا من الخطب بجبل عظيم حتى تقطع به الطريق بين إيران وذلك الجانب . وكان كيخسرو قد أمر جيوا بإحراق تلك الأعطاب المكمومة حتى يفتح لهم الطريق الى توران . فركب جيو في ذلك البرد المفرط والهواء الشديد الى ذلك السد، فرمى فيه النار فتمكنت منه حتى أحرقت تلك الأعطاب العظيمة، وانهارت في الأرض . فلم يمكن العسكر عبور من حر تلك النار ولفحها حتى انقضت عليهم ثلاثة أسابيع . فبر طوس بالعساكر

§ يذكر القارئ أن طوسا هو ابن الملك نوذر، وأن الإيرانيين عدلوا عنه وعن أخيه كستهم بعد موت أبيهما، واختاروا زو بن طهماسب ملكا عليهم . ويذكر كذلك أن طوسا — كما تقدم في هذا الفصل — كان يؤيد فريبرز ابن الملك كيكاوس، ويرى أنه أحق بخلافة كيكاوس من كيخسرو حفيده، مستكرا أن يعدل عن الابن الى الحفيد . وهي حجة يتحج بها مثل طوس ممن حرموا وراثته أبيهم .

ففي سخط طوس ما يفسر للقارئ مخالفته أمر الملك كيخسرو وسلوكه طريق كلات التي نهاه الملك عن سلوكها، وإقدامه على الوقائع التي انتهت بقتل فروذ أخى الملك . وقد أدرك الفردوسى هذا وأشار اليه في مقدمة قصة فروذ التي حذفها المترجم .

(١) كز : رادى كاس . (٢) ك ، طا : وعددم . (٣) ك ، طا : رفاضه .

(٤) ك : يميل الأمر ويفدح الخطب . (٥) ك : استرقت . (٦) انظر المتن، ص ٩١

أخذنا في طريق جيو كرد^(١) . ولما انتهى إليها نزل عليها ، وخيم في صحرائها ، وفرق الطلائع حوالها . وكان صاحب جيو كرد أميرا من الأتراك يسمى ثراو^(٢) . فلما بلغه الخبر بإقبال عساكر إيران نفذ فارما من أصحابه يسمى كبوده ليطلع على أحوالهم . فصادفه بهرام بن جودرز ، وكان على الطليعة ، وقبض عليه ، وقطع رأسه ، وعلقه من سموط سرجه ، وعاد إلى المعسكر . فلما أبها رجوع كبوده إلى ثراو علم بمقتله ، فركب في عساكره وتقدم للقاء الإيرانيين . فالتقاء جيو بن جودرز في جماعة من الأمراء فتداه وسأله عن اسمه . ثم قال له : يا فارس الهيجاء ، ويا مسعر الحرب ! كيف تجامرت على أن أقبلت^(٣) بهذا العدد القليل إلى حربنا ؟ فقال : أنا صاحب القاب الجرى ، والبأس الشديد . وإن أصلي كان من إيران غير أنني اليوم مرزبان (١) هذا الإقليم . وأنا مفزع الأكابر وختن الملك أفراسياب . فقال له جيو : لا تبغ بهذا فإنه يضع من قدرك ، ويسفه لأجله رأيك . لأنك إذا كنت صاحب ما ذكرت من المراتب العالية فأين الجيش اللهم ؟ وأين الرايات والأعلام ؟ فقال : لا تنتظر إلى قلة هذا المعسكر ، وانظر إلى فتكت جرزي إذا استويت على ظهر فرسي . وإن ساقم اليوم يسقي عليكم القيامة ، وأوردكم موارد الحزى والندامة . فاغناظ بيژن بن جيو ، وأنكر على أبيه مفاعلة^(٤) الكلام . وأشار بما يجزئه القتال . فثار بعضهم إلى بعض ، وقامت الحرب منهم على ساق^(٥) . فجرى بينهم قتال عظيم قتل فيه أكثر أصحاب ثراو ، فولى مدبرا . فاقبض في أثره بيژن كالشهاب الثاقب المرسل على الشيطان الخاطف ، فطمعه طعنة كادت أن تأتي عليه ، فتبعه وخطف من رأسه تاجا كان أفراسياب قد توجه به . فأنتهى إلى باب قلعة والعسكر في أثره . فنزلت إليه زوجته ، وكانت تسمى اسبنوى ، وكانت أحسن نساء زمانها . فارتدفتها واستغفره الخوف فخرج هاربا يركض راكبا طريق توران لينجو بروحه . فإكان إلا قليل حتى وقف به فرسه . فأزل الجارية وخلها . وكان بيژن يطرد خلفه كأنه ثعبان صائل . فلما انتهى إلى الجارية ارتدفتها ، وعاد بها إلى المعسكر . وأخذوا تلك الناحية وخربوها . قال : ففضي ثراو على حاله تلك لا يستقر ليلا ولا نهارا حتى وصل إلى حضرة أفراسياب ، وأخبره بما جرى على أصحابه من القتل والأمر ، وعلى قلاعه وضياعه من الإحتراب والنهب . فاهتم لذلك أفراسياب واغتم . وأقبل على يران بن ويسه بنفسه وينسبه إلى التكاسل في جمع العساكر والاستعداد للحادث الكارث .

(١) المرزبان : والى الثغر . مركب من مرزأى الثغر ، وبان أى الحافظ أو القيم .

(١) هم في الشام : كجرو كرد . (٢) هو في الشام : تزارو . (٣) ك ، ط ، كو : أسهل .

(٤) ك ، ط ، كو : مفاعلة . (٥) ك ، كو : بينهم .

ذكر تثبيت ييران للإيرانيين وكعبه إياهم

قال : فوثب ييران وخرج وطير رسله وبهم في الأطراف . فاجتمع اليه عسكر عظيم ، فوفر عليهم أرزاقهم وعطايهم ، ورتبهم وعيَّاهم ، وركض بهم ركضة واحدة في طرق غامضة وبجاهل خافية متوجها نحو جيو كرد . فالتفته الجواسيس وأصحاب الأخبار . وأعلموه بأن الإيرانيين قد استولى عليهم الشرب حتى إنهم يواصلون بين الصبوح والغبوق ، لا يفكرون ساعة من النهار ، وأنهم بما هم فيه ، في شغل شاغل عن التحرز من عدوهم^(١) ، والتيقظ لأمر القتال ، لا تخرج لهم طليعة لا في الليل الدامس ولا في النهار الشامس . فاستدعى ييران أمراءه ، وقال : إنه قل ما توجد مثل هذه الفرصة . فاتهزوها وشمروا عن ساق الجذ ، واهتبلوا غرة القوم . فاختر منهم ثلاثين ألف فارس . وسار بهم في كنية خرساء بلا صوت ولا جلب ولا كُوس ولا جرس . فوقعوا على خيل الإيرانيين في بعض المروج فاستاقوها ، وقتلوا كل من كان عليها من الجوبانية (١) والمستعطفين . وكان بين مكانهم ذاك وبين القوم سبعة فراسخ . فساروا فلما جئ الليل هجموا عليهم في الخيم وهم سكارى نيام ، سوى جيو ، فإنه كان مستيقظا فوثب . وكان على باب خيمته فرس مجفف^(٢) ، فخرج وهو وقع ويقوم من أثر السكر ، فعلا ذلك الفرس . وجاء إلى أبيه جودرز ، وكان صاحبا ، فأنذره ، وجاء إلى سرادق طوس فأعلمه بالحال ، ورجع إلى خيمة ولده بيثن فأيقظه من نومه . فأطلت عليهم سمابة نحس تجيش بأسود تصرف الأعتة ، وترسل صواعق السيوف والأسنة . فلما برح فيهم السيف يعمل سمابة الليل إلى مطلع الفجر . فلما أضاء النهار اجتمع طوس وجودرز وسائر من أفلت ، فاصطفوا مع قتلهم صفا خفيفا ، ووقفوا ساعة ثم ولوا الأدبار منهزمين ، وقروا متخذين ، ورجعوا على أعقابهم نحو كاسروذ ، والتجأوا إلى جبل هناك . وكانت سيوف الأتراك في أفقيتهم إلى سفح الجبل . فأعيت دواب الترك لمكان طردهم من تلك المسافة البعيدة في تلك المدة القريبة ، فعادوا من سفح ذلك الجبل . فصعد طوس بمن أفلت معه . وأمنوا وتفقد بعضهم بعضا فقدم أكثر الإيرانيين . فأخذوا في الضجيج والعيول ؛ يبكي الابن على الأب والأب على الابن . وبق جودرز يبكي على أولاده وأحفاده ؛ لم يبق لهم كوس ولا علم ولا خيل ولا حشم ولا سرادات ولا خيم . ثم تحصنوا في ذلك الجبل ، وقالوا : لا بد من إنهاء الحال إلى الملك كيخسرو . فاختراروا منهم رجلا مذكورا وفضوه إليه . فلما وصل الرسول إلى الملك كيخسرو وأخبره بما جرى على الجيش جاش صدره هما وامتلا قلبه غما . وقد كان موجع القلب بما جرى على

(١) الجوبان : في الفارسية الراعي ، ويقال أيضا : شبان . وقد استعمل المترجم هنا الجوبانية بمعنى الرعاة .

(٢) ك : والتيقظ لأمر القتال (لا) . (٢) ك : فرس التوبة مجفف .

أخيه فروز فزاده هذا الخبر المأ على ألم، ونكا منه قرعا على قرح . فأطلق لسانه في طوس وجعل يلعنه . فكتب الى عمه فرى بُرز كتابا يقول فيه : إني نفذت طوسا وأمرته ألا يسلك طريق كلات وجرم تخالف أمرى، وبخفى بأخى . ثم لما غمز يده في الحرب اختار اللهو والراحة والسكر والخلاعة حتى تم على العسكر ما تم . فاذا وقفت على كتابى هذا فاترغ منه الكوس والمداس الذهبى والدرفش الجاوىانى، وتسلم أنت ذلك، وتول سالارية (١) العسكر، وسير الى طوسا، وتحرز عن الشرب واللهو، وإياك والطيش والتزق في الحرب وأشباهها . وأجعل على مقدمتك جيو بن جودرز ، واستعن برأيه فى كل امر . فلما جاء الكتاب الى عمه فرى بُرز دعا بطوس، وجمع جمعا عظيما، وقرأ الكتاب عليهم . فلتقى طوس الأمر بالسمع والطاعة، وسلم تلك المراتب الى فرى بُرز، وركب فى أصحابه النوذريين راجعا الى حضرة الملك كيخسرو . فلما وصل دخل عليه فقبل الأرض بين يديه ، ووقف مائلا فى الخدمة فلم يلتفت اليه الملك، وأخذ يصفه عقله، ويقل رأيه، وبعد عليه مساويه . ثم قال : لولا هذه الحيلة البيضاء، وانتسابك الى منوچهر لأمرت بضرب رقبتك . ثم طرده من عنده ، وأمر بتقييده وحبسه .

ذكر ما جرى على الإيرانيين من المكسرة الثانية

قال : فلبس فرى بُرز تاج السالارية، وقعد مقعد طوس، وقام مقامه فى الأمر والنهى والحل والعقد . فلم الشعب، وضم النشر، وأعد واستعد . وأرسل الى إيران يأخذ منه موعدا للقتال . (ب) فلما كان يوم الميعاد رتب عساكره ، وعي ميامنه ومياسره ؛ بفعل جيو على الميمنة فأشكس^(٤) على الميسرة، ووقف بالدرفش الجاوىانى مع من فى جملته من الإصبهيدية فى القلب . وأقبل إيران فى صفوفه وأشباعه وجنوده كأنهم السباع الضارية . فلما تراءى الجمعان، والتقت الفئتان أمر فرى بُرز بأن يرشقهم رشقة واحدة بسهام تفوقها يد الحمام ، ويريشها بالموت الزوام . فتقدم جيو مع الجودريين وحمل عليهم حملة قتل فيها تسعمائة نفس من أقارب هومان فقللوا حذم . ثم تابعت الأتراك الحملات على جيو وأصحابه فلم يشنوا شيئا . ثم انقلبوا الى القلب، وحملوا بأجمعهم على فرى بُرز حملة أزعجته عن مقامه . فولى مدبرا والتجأ الى سفح الجبل . وبقي جودرز وجيو وأصحابهما

(١) السالارية : منصب السالار . وهو قائد الجيش كالسرदार . (ب) الذى فى الشاه أنه أرسل اليه يسأله

المهادنة شهرا فأجاب به إيران الى ما سأل .

(١) طا ، كز : فاستدع به واترغ الخ . (٢) طا ، كز : وأشباهها . (٣) ك ، كز : أمرك . (٤) طا : وأشكس .

(٥) ك ، طا : ثبت لم من عسكر الترك لهاك وهومان قتلوا .

في المعركة . فالتفت جودرز فلم ير الدرفش الجاوياني ، ففتى عنه ، وهم بالإحجام . فتمه ولده جيو . فوقفوا فانضم اليهم زنك بن شاوران وكُتِّمهم وجماعة من مقدمي الايرانيين . فتحالفوا بالايان المنظمة على ألا يرحوا . فثبتوا وعضوا على الصبر . فلما حمى الوطيس واهمر البأس صاح جودرز في متحم القتال بحافده بيژن ، وأمره بالمضي الى فري برز واسترجاعه الى المعركة ، وأنه إن أبى الرجوع أخذ منه الدرفش وردّه الى القلب فعسى أن تجتمع عليه العسكر ، وتبقى برؤيته قلوبهم . فلما أناه بيژن امتنع من الرجوع ومن إغداد العلم أيضا . فغضب بيژن واستشاط وسل سيفه وضرب الدرفش فقطعه بنصفين ، وأخذ أحد النصفين وأقبل به الى المعترك (١) . فلما رآه ييران مع بيژن أمر أصحابه بقصده واستلابه من يده . فأدركه الايرانيون وحاولوا بينهم ويده ، واحضوا بالدرفش وأحاطوا به ، واستأنفوا قتالا آخر وحضوا الى العدو . قتل ريوبن كيكلوس ، وهو أصغر بنيّه ، فهوى الى الأرض صريحا وتغفر تاجه . فصاح جيو وقال : احضوا تاجه لا يأخذه . فبادره بهرام بن جودرز واختطف بسنانه ذلك التاج وحماه من الأتراك . ثم كثرت حملات الترك على الايرانيين ، وقتل منهم خلق عظيم حتى لم يبق من ثمانية وسبعين إصبهيدا من أولاد جودرز غير ثمانية أنفس ، وقتل الباقيون . فاجمى الايرانيون وولوا هارين وانحازوا الى ذلك الجبل (ولقي كسّتهم بيژن راجلا قد قتل فرسه فارتدّفه الى سفح الجبل) . (ب) وانصرف ييران مع أصحابه الى مضاربهم بالفقر والسرور . وانصرف فري برز وأصحابه بالدبرة والثبور . نعم وضاع لبهرام بن جودرز سوط في تلك المعركة فحملته الحمية الجاهلية على أن لبس سلاحه ، وركب يريد الرجوع الى المعركة في طلب السوط . فتمه أبوه وتعلق به ، وخاطبه أخوه جيو في ذلك أيضا فلم يسمع منهما ، وقال : كيف يجوز في طريقة أهل الحفاظ أن أترك سوطي الذي عليه اسمي حتى يقع في يد ييران أو غيره من أصحابه ولست أغضي على هذه السبة ولا أقبل هذا العار ؟ فناد الى المعترك وأخذ يدور في تلك الصحراء يطلب السوط حتى عثر عليه فزّل لأخذه . فسمع حصانه صهيل حجرة فمار طالبا لها فعدا خلفه على رجله حتى لحقه ، بسد أن صارا

(١) هذا يلزم ما عرّفه القارئ في آخر فصل كيكلوس من إياه جودرز مباحة فريبرز وتأيد المخرج الثاني ليخسر . فالمدادة بين جودرز وفريبرز بيته . (ب) ما بين القوسين من ك ، طا ، كو . وفي الشاه أن بيژن هو الذي ارتدّف كسّتهم . وهذه الجملة لم تأت عفوا ، فصداقة بيژن وكسّتهم يذكرها الشاعر مرارا في هذا الفصل .

(١) ك : اليه . (٢) ك ، طا : على العدو . (٣) ك ، كو : تاجه من العدو .

(٤) صل : يئنه . والصحيح من ك ، طا : كو . (٥) صل : عاد . والصحيح من طا .

غريقين في العرق مجهودين من التعب فاستوى عليه فلم يتحرك تحته . ووقف لا يبرح مكانه . فأخذه الضجر وضربه بسيف كان معه فعرقه ورجع راجلا الى المعترك في طلب أخ له كان صادفه حيا بين القتلى . فأحس به بعض أصحاب اليرك^(١) فأعلم به يران فنفذ ابنه روئين ، وأمره بأن يأسره . فوقف بهرام يذب عن نفسه ويقاثلهم حتى قتل منهم جماعة . فرجع ابن يران وجاء ثراو^(٢) أحد أمرائهم المذكورين فأحرق ومن معه به . فقاتلهم وتناوبت الضربات من كل جانب عليه فضرب ثراو كفته بسيف كان معه فأبان يده ونحصر صريعا :

ومن يضر بالأعداء لابد أنه سيلقى بهم من مصرع الموت مصرعا

قال : فلما تأخر رجوع بهرام الى أصحابه ركب أخوه جيو مع ابنه بيژن ورجعا الى المعترك في طلبه فصادفاه صريعا مجذلا يتقرغر بجشاشته . فلما أحس بأخيه جيو أفاق إفاقة ، وقال : لا يطالب بدمي غير ثراو . فهو الذي أبان يدي ، وجذل هذا العراء جسدي . فكاد جيو أن يتمزق جزعا ويتفطر أسفا على ذلك الأسد المقدام^(٣) والفارس الهام . خلف ألا يفارق السيف يمينه ، والبيضة رأسه وجبينه حتى يشفى بقتل قاتله غليله . فركب وكنى الى أن دخل الليل . بقاء ثراو على اليرك . فرصده حتى اذا تمكن منه ألقي عليه الوحق ، واجتره اليه ، وأسره وكفته وجاء به الى مصرع بهرام فاحتر رأسه عنده . وفاضت نفس بهرام بعده . قال : ولما أصبح من اجتمع من المغلولين قعدوا يتشاورون فقالوا : إنه بعد أن غضبت علينا السعادة ، وقتل منا هؤلاء السادة ، وطالت علينا يد الأتراك بالإهلاك فالمقام هاهنا علينا حرام . والرأى أن نزع القهقري وراءنا ونعاود حضرة الملك كيخسرو ، وننظر ماذا يقتضيه رأيه ، ونعمل بما يخرج به أمره . فرجعوا الى كاسرود فاصدين قصد الحضرة . وعلم يران بانصرافهم وعودهم الى بلادهم بقاء الى معسكرهم فرأى خيما مضروبة وأموالا موفورة ونزائن متروكة ففزعها على عسكره . ونفذ فارسا الى أفراسياب يشبهه بما تيسر له من الفتح . وركب في أثره الى حضرته . فلما ورد عليه أكرمه وشكر سعيه ، وأنعم عليه بخلمة تشتمل على التاج والتخت ، وبغيرها من الخيل والعلمان والوصائف . وأوصاه بالتيقظ في الأمر والتحرز من الخصم ، وأن يكون على حذر من رستم ولا يأمن شره .

(١) اليرك : الحرس . (٢) طا . والشاه : تراو . (٣) صل : المقام . والتصحيح من ك .

ذكر وقعة كاموس الكشاني §

قال : ورجع الإيرانيون الى حضرة الملك كيخسرو ، ودخلوا عليه خافضى الأحداق ناكسى الرعوس والأعناق . فاغتاظ الملك عليهم وتهم وقال : « لولا الحياء من الله لأمرت بصلب ألف منكم مع طوس الذى خالف أمرى وأفقدنى أنسى ، حتى سرى شؤم فعله الى الجودزوين حتى حصلهم السيف » . وبقى ساعة بعد محاسن أخيه فروذ ، ويتوجع له ويكي عليه . ثم طردهم من عنده ، وتقدم الى الجبابر بالآ تمكّنهم بعد ذلك من الدخول عليه . فخرجوا وجاءوا الى رسم وتضرعوا اليه ، وقالوا له : « هذا الأمر كان شيئا قد كتب الله علينا وجرى به سابق القضاء . ومن كان منا يعرف

§ الظاهر أن البلد الذى ينسب اليه كاموس هو كشانية في بلاد السغد^(١) . وقد يعجب القارئ أن تسمى قصة الوقائع الآتية باسم كاموس الكشاني وهو لا يصرف أعظم حواشيها . وذلك أن المترجم وصل قصة كاموس بقصة خاقان الصين وجعل لهما عنوانا واحدا . والشاهنامه يفصلهما ويصرح الشاعر قبل الشروع في قصة الخاقان أن قصة كاموس انتهت . وأنه سيشرح في قصص الخاقان . على أن الشاعر يقول في آخر قصة الخاقان أيضا أنه أنهى قصة كاموس . وأحسب كلمة « كاموس » وضعت غلطا ، وكان « خاقان » واصل هذا دعا المترجم الى اعتبار القصتين قصة واحدة . وسنّى له هذا أن الحوادث متصلة ، وكاموس والخابان كانا معا في جيش واحد .

ثم الوقائع التى كانت بين طوس والتورانيين قبل مجىء كاموس والخابان مددا لتوران ومجىء رسم لإنجاد جيش إيران — هذه الوقائع أعظم من أن تذكر في القصة مقدمة لحرب كاموس . فاذا ضمنا الى هذا أن هذه الوقائع تشبه الوقائع التى تقدمت فصل « قصة كاموس » لم نبعد أن تكون حربا واحدة رويت روايتين مختلفتين ووصلت إحداها بطائفة من الحوادث والأخرى بطائفة غيرها . ونظمهما الشاعر كما وجدتهما . وأوجه الشبه بين ما ذكر من الوقائع أن الإيرانيين يهزمون في الأولى والثانية وتمطر عليهم السماء بردا ويمتصون بالجلال ، وأن أحد المدوقين يبيت الآخرفيهما وأن طوسا هو قائدهما . ويؤكد هذا أنه يبعد أن يرسل كيخسرو طوسا لقيادة الجيش بعد أن عزله وحبسه لسوء سيرته وقتله فروذ أخا كيخسرو .

فاذا فصلنا قصة كاموس من قصة الخاقان ، ثم حذفنا من الأولى الوقائع التى يظن أنها مكررة كان عنوان « قصة كاموس » على قدر حواشيها .

(١) انظر معبر البلدان لياقوت .

فروذ أو يعلم نسبة من سیاوش حتى لا يتعرض له ؟ وإنه لما قتل ابن طوس وخنه احترق قلبه فكان منه ما كان . والآن فقد وقع المخذور ، ومضى المقدور . وسألوا رستم الشفاعة فيهم . فدخل على الملك ، وكلمه في حقهم ، واعتذر لهم اليه حتى رضى عنهم . ثم عاوده في حق طوس ، وتشفع اليه فيه حتى أطلقه . فحضر بين يدي الملك مع جودرز وغيره من الأمراء ، ودعا للملك واعتذر اليه واعترف لديه بذنوبه . ثم قال : « إن أمر الملك استأنفت الأمر ، ورجعت الى توران ، وأفرت^(٣) وسعى ، وبذلت مجهودي حتى أدرك النار ، وأحرب تلك الديار » . فأعجب الملك ذلك ، وشاور رستم فيه ، وطالت مفاوضاتهم في ذلك وتراجهم حتى استقرت آراؤهم على أن يولى طوسا سالارية العسكر ، ويعود ثانيا الى قتال توران . فاطلق للعسكر أرزاقهم وخلع عليهم وأعطاهم . واختار لخروجهم يوما مباركا . فبرز طوس وخيم بالصحراء ، واجتمعت اليه الإسمهيدية في جموع ضاق بهم القضاء ، ولم يأت عليهم الإحصاء^(٤) . وخرج الملك فشيعمهم وجهزهم ثم رجع . فساروا الى أن وصلوا الى وادي

= ثم قصة كاموس في الشاهنامه ١٥٩٥ بيتا تنقسمها العناوين الآتية :

- (١) فاتحة القصة . (٢) كيخسرو يوبخ طوسا . (٣) عفوكيخسرو عن الإيرانيين .
- (٤) إرسال كيخسرو طوسا الى توران . [(٥) رسالة پيران الى عسكر إيران .] (٦) إمداد أفراسياب پيران . [(٧) قتل طوس أرزنه .] (٨) قتال هموان وطوس . [(٩) قتال الإيرانيين والتورانيين مرة أخرى .] (١٠) التورانيون يسحرون جيش إيران . [(١١) ذهاب الإيرانيين الى جبل هماون .] (١٢) إحاطة جيش تويان بجبل هماون . (١٣) تعقب پيران الایرانیين الى جبل هماون . (١٤) الایرانیون يبتون المدو . (١٥) علم كيخسرو بما أصاب جيشه . [(١٦) تزوج فريبرز فرنكيس أم كيخسرو .] (١٧) طوس يرى سیاوش في المنام . (١٨) إرسال أفراسياب الخاقان وكاموس لتجدة پيران . (١٩) مجيء الخاقان الى جبل هماون . (٢٠) انتمار الایرانیين فيما بينهم . (٢١) علم كوفرز بان رسم قادم . (٢٢) ذهاب خاقان الصين لرؤية جيش إيران . (٢٣) بلوغ فريبرز جبل هماون . (٢٤) تساور پيران وخاقان الصين . (٢٥) مقاتلة طوس وكيو كاموس . (٢٦) مجيء رسم الى الایرانیين . (٢٧) ترتيب الایرانیين والتورانيين الجيوش . (٢٨) قتال رسم وأشكوس . (٢٩) سؤال پيران عن قدوم رسم . (٣٠) ترتيب الجيوش للقتال . (٣١) قتل كاموس ألوا . (٣٢) قتل رسم كاموس .

(٢) كو : قد . (٣) ك : كو ، فافرت .

(٥) ما بين الأواس محذوف من الترجمة .

(١) صل : حتى (لا) . والتصحيح من ك : كو .

(٤) ك : طا : الحصر والإحصاء .

الشهد § . فركب يران في عساكر الترك حتى شاربهم . فلما وقف على حالم أرسل الى أفراسياب ،
وسأله أن يمده بمن يقدر على حشده من الجيوش . فأنفذ اليه بعد عشرة أيام عسكرا عظيما . فعوى
به قلب يران ، واشتد أزره ، وأقبل حتى نزل بجذاه الإيرانيين . فجرت بينهم وقائع كثيرة عظيمة في أيام
متوالية . وكانت آثار الدبرة تظهر في كل يوم على الإيرانيين . فنفذ طوس فارسا الى الملك كيخسرو ،
وأنهى اليه الحال ، وسأله أن يمده برسم ومن يقدر عليه من الجنود . لم ينهم ضاق بهم الأرض ،
وكثر فيهم القتل ، وظهر فيهم الفشل ، (١) فعدوا ذات يوم يتشاورون فانفتحت آراهم على أن يرجعوا
وراهم الى جبل عظيم هناك يسمى هماون فيتحصنوا به ، حتى اذا أمنوا واطمانوا نظروا في أمورهم ،
ودبروا ما يرجع بمصالح أحوالهم وشؤونهم . فركبوا عند غروب الشمس قاصدين ذلك الجبل ،
وقدموا بين أيديهم الثقل ، وساقوا طردا وركضا حتى وصلوا الى الجبل فقلوا وتحصنوا به . وقال
طوس لجيوش جودرز : استرح ساعة وتناول شيئا ، وانظر من يخرج الى الزك ويكون طليعة .
فان العدو وراءنا لا يتأخر عن طلبنا . فركبت الطلائع وتفزعوا في سفح الجبل وعلى فوهات الطرق .
ولما أصبحوا جاءهم النذيران طلائع العدو قد طلعت . فركب طوس في العسكر قاصطفوا في سفح
الجبل . فاتاهم هومان في جموع من الترك ، واصطفوا بجذائهم ، ووقف يعنف طوسا ويميره (٢)
بالفرار والاعتصار بالحصار . ورد فارسا يستعجل يران في الحاق به . فوصل يران في جميع عساكره عند
غروب الشمس فقلوا أمام الجبل حتى أصبحوا . ففرق يران العساكر ، ووظفهم بحفظ الطرق عليهم ،
وسد المسالك اليهم . فأحدقوا بذلك الجبل ، وقطعوا عنهم المادية والميرة . وكانوا يتزلون ويقاثلون
العدو ، والحرب بينهم بحال .

§ في الشاه : أن طوسا حين بلغ وادي الشهد كتب الى يران يخبره ، وأن يران أرسل الى طوس
يذكر أياديه على كيخسرو وأمه ، وحزنه على سیاوخش ، ويلوم الملك كيخسرو على إرسال الجيوش
لحربه . فارسل طوس اليه يقترح أن يهجر توران الى ايران لينال إحسان الملك . فأظهر يران أنه
سيفعل . ثم كتب الى أفراسياب يخبره بهدوم جيش إيران ، ويستمده .

(١) في الشاه : أن يران قائد توران دعا ساحرا اسمه بازو ، وأمره أن يصعد الجبل فيسير على الإيرانيين رجما بإرادة
تشرطيهم البرد . فقتل ، وكان هذا من أسباب هزيمة الإيرانيين . وفي كتاب البلدان أن عند الأتراك حصاة يستطرون بها
ما شاعروا من مطردحج . ص ٢٠٩

(١) ك : وساروا . (٢) ك : الجبل على . (٣) ك : ويصيه . (٤) ك : الانضداد .

ذكر اطلاع الملك كيخسرو على حال الايرانيين

قال : ثم أتى الملك كيخسرو الخبر بما جرى على طوس وأصحابه ، وما انتهى إليه حالهم . فغظم عليه ذلك ، وأخذ المقيم المقعد ، وفرع على ملكه . ففقد جماعة من الموازنة والأكابر إلى رستم يستدعيه . فلما حضر شرح له حال طوس وما جرى عليه وعلى الجوزدريين .^(١) ثم قال : إني أفزع على هذه الدولة المتطاولة الأيام من الزوال والانصرام . وقد امتلأ قلبي عليها ذعرا وأوجست في نفسي خيفة . وما ربي التاج والتخت من الأول إلا أنت ، وبك فاضت عليهما السعادة والبخت .^(٢) وما يخفى على العالمين وقائلك وأيامك وما فعلت بسعالي مازندران ، وشياطين كركساران . والآل قد جاء كلب طوس ، وهو يستصرخ بك مستغيثا ، ويستجديك مستجيها . وهو على شفير هار مشرف على ياس وبوار .^(٣) وكأما عن هذه الحالة عبر مترجم الكلب الفتح بن علي حيث قال :

أغث منه بنصرك ذا صراخ حزين القلب أدمعه سحباب
أراه اليوم وافي مستجيها اليك . وإنه وجب الدمام
مرريض قد قضى أو كادما تولى طبعه علل جسام
وليس سواك في الدنيا طبيب يعالجه لينجس السقام
فان أدركته لطفًا وإلا على أطلال كاظمة السلام

فقال له رستم : لا يخفى على علم الملك أنى من اليوم الذى اعتصب كيقباز فيه بتاج السلطنة إلى هذا اليوم لم أضع المغفر عن رأسي ، ولا استراح عن أوزار الحرب ظهري ، ولا أجمعت عن مطاعنة الأعداء ومضاربهم ساعدى وبدى . والآل فأتت ذو الدولة الجديدة والسعادة العتيدة ، وأنا أتلقى أمرك بالامتثال ، وأقبل حكك بالطاعة والانقياد .^(٤) فأمر الملك بفتح الخزان ، ومزق الخازن رءوس البدر والأيكاس (وأفرغ الدنانير)^(٥) والدرهم على الأجناد ، بعد أن سلم مفاتيحها إلى رستم ، وأطلق فيها يده . ثم قال له : ينبغي أن يسرع البهلوان جادا كالريح العاصف ، لا يقيم فواق ناقة ولا يستريح راحة راكب . وليستصحب مائة ألف من آساد الأجناد والفرسان الأنجاد . وليجعل فرى برز على مقدمته .^(٦) فقبل رستم الأرض ، وخرج من عند الملك . وبرز إلى الصحراء

(١) ك : وقال . (٢) هذه الكلمة غير واضحة في الأصل . وهي في كو : رجا . والصحيح من طا : ومن الشاه .

(٣) ك : ولا . (٤) كو : « الفقيه العالم قوام الدين » بدل « الفتح بن علي » . (٥) ك : طا : اعتصب فيه

(٦) ما بين القوسين من ك ، طا .

فأفاض على عسكره العطايا وأطلق أرزاقهم . وقدم فرى زرين يديه . وأشار عليه (بأن يجعل
الحاق بطوس وبأن يمنعه من العجلة في أمره ويشير عليه^(١)) بالتثبت والمدافعة وبأن لا يتأخر بيران ،
ويسلك معه سبيل الخديعة والمكر حتى يلحق به فيمن معه على الأثر كالسيل المتلاطم . فسار فرى برز .
وسار في أثره رستم ، وشيعة الملك فرسخين ثم عاد وهو يستعجز الله في نصره الميعاد .

(١) ذكر رؤيا رآها طوس

قال : ونام طوس ذات ليلة بعد أن أقض من المهم مضجعه ، واستعرت بنار الفصص أضلعه .
فراى في منامه كأن شمعة مشتعلة مبنية الأشعة قد طلعت من ماء ، وإلى جنبها تحت من العاج ،
وسياوخش قاعد عليه معتصبا بالتاج . فأقبل الى طوس فضحك اليه وقال : الزم هذا المكان .
وأشر على الايرانيين بالثبات والصبر . فإن النصر قريب . ولا تهتم بمقتل الجودزوين فإنها هنا
حديثه ورد ، وهم معي فيها نشرب الرحيق ، ونواصل الصبوح والغبوق . « فأنبه مسرورا ، وقص
رؤياه على جودرز ثم قال : لا أشك أن رستم يلحقنا . وما من يوم إلا وأتوقع وصوله فيه . وهو
واصل . « ثم أمر بدق الكوسات على ذلك الجبل . فركب الفرسان وتأهبوا للحرب ورفضوا علم
الدرنش الميمون . وركب بيران من ذلك الجانب ، وتقدم في عساكره . ووقف كل واحد من
الفرقيين بإزاء الآخرين . ولم يتقدم أحد من الطائفتين لمبارزة ولا محاربة . فاستعجل هومان بيران
في أن يناوشهم الحرب . فقال له : لا تتحد وتأق وتجنب الترق والعجلة في محاربة القوم . فإننا قد
سددنا عليهم الطرق ، ومنعنا عنهم^(٢) الميرة . وعن قليل يضطرون الى التزول لنا ، ويستأسرون لنا . «
فاعتمدوا على ذلك ورجعوا الى مضاربهم . ولما أصبحوا طلعت الشمس من برج السرطان ووصل
الى بيران رسول أفراسياب يبشره بوصول الأمداد لإنجاده متواصلين ؛ منهم خاقان ملك الصين^(٣)
في عساكر لا تقلهم الأرض ، ومنهم بهلوان من أهل ما وراء النهر يسمى كاموس الكشاني . وهو
فارس ما تخضعت أم الشجاعة بمثله . في جمع سماهم صاحب الكتاب . وحكى أن أفراسياب ما ترك
من باب اسفنجاب الى حدود الروم فارسا إلا أتى به . قال : فبشر بيران أصحابه ، وقال لهم : قد

(١) في الشاه ، قبل هذا الفصل ، صل ذكره الشاعر تزوج فريردين كيكاس أم الملك كيخسرو . وكان هذا الزواج
كان لإزالة ما بين الملك وعمه من الوحشة التي كانت من تأصبا على الملك . وكان تولية فريرز قيادة الجيش بعد عزل طوس
— كما تقدم — كانت مبهدة لهذا .

- (١) ما بين القوسين من ك ، طا . (٢) ك ، كو : جانبها . (٣) ك ، طا : فيه (لا) .
(٤) ك ، طا : ومنهم . (٥) كو : خاقان الصين . (٦) لفظ « به » من ك ، كو .

١٨

فاز قد حكم وورى زندكم . وما بقى عليكم من العناء غير قليل . ومستضعون أوزار الحرب عن قريب .
 وسافرغ غداً عن هؤلاء المخدولين الذين اعصموا بهذا الجبل . ثم أقسم العسكر ثلاثة أقسام ؛ فقسم
 أسيره الى بلخ حتى يحتووا عليها . وقسم أنفذه الى بلاد زابل حتى يملكوها . وأنهى في القسم الثالث
 الى بلاد ايران فأنحربها وأملك تاجها وتحتها وأقتل رجالها وأسبى ذراريها ونساءها . ثم أوصى هومان
 وأصحابه بحفظ الطرق ، والتزول على مغارم ذلك الجبل حتى لا يتهمز الايرانيون في النجاة بأنفسهم
 فرصة ، ولا يهربوا ليلاً . وركب ايران للقاء ملك الصين وكاموس الكشاني . فرأى الخليم
 والسراداتك طلوع ذلك الفضاء ، ورأى الرماح والأعلام متشابرة ما بين الأرض والسماء . ودخل
 على الخاقان فلما وقع نظره عليه قبل الأرض . فاعتقه الخاقان وأكرمه وأجلسه بين يديه ، وسأله
 عن عسكر ايران وعددهم ورؤسائهم وأمرائهم . ثم عزم ايران على النهوض . فأجلسه وقال :
 تستريح عندنا هذه الليلة ^(٢) . فبات ايران عنده يشرب معه . قال : وأشرف طوس من الجبل
 صباح اليوم المذكور على معسكر الاتراك فرآهم خاقين ساكنين ، فاهتم بسبب ذلك وفرغ ، وقال :
 لا يخلو حالهم من أحد الأمرين ^(٣) : إما أن يكون قد أتاهم خبر سوء فاهم صدامهم ، وإما أن يكون
 قد جاءهم مدد فاشتغلوا بمقدمهم عن الحرب . فإن كان هذا هو الواقع ، والعياذ بالله ، ولم يثنا رستم
 فقد انقضت أيامنا وانصرمت أعمارنا ، وسيهجمون علينا هجوم السيل ، سيدوسوننا بسنابل الخيل
 (قال : فقام جودرز من وسط القوم وصعد الى رأس الجبل) وأقعد الديديان في أعلاه ينظر ويرقب .
 فلما كان بعد زوال الشمس رأى الأرض من ناحية توران تموج بالرماح والأعلام ، وتمور بالخيول
 والقبيلة . فصرخ واستغاث وسمعه جودرز فصار وجهه كالقار ^(٤) من فرط الحذار فقال : الساعة أدبرت
 عنا السعادات والدول ، وانقطع عن الحياة رجاؤنا والأمل . قد كان حولي من أولادى وأحفادى
 عسكر ، فلم يبق منهم في الطلب بئار سياوخش عين ولا أثر . فبالت أوى لم تلدى « ووقع عليه البكاء
 والويل . ثم أمر بإسراج فرسه عازماً على أن يودع من بقى من أولاده ، ويستسلم للهلاك . وتفرقت
 الأمراء والإصبيذية في سفح ذلك الجبل . وقعدوا حلقاً حلقاً ، قد علمتهم الموم والكآبة ، يوصى
 بعضهم الى بعض ، ويودع أحدهم الآخر ، حين انقطعت عن البقاء أطماعهم وخاب في الحياة
 رجاؤهم .

(١) ك : من . (٢) ك : هذه (لا) . (٣) ك : أمرين . (٤) ك : قد (لا) .

(٥) ك : أتاهم . (٦) ما بين القوسين من ك ، طا . (٧) اصل : كانار . والصحيح من ك ، طا ،

فينا هم كذلك إذ جاءهم الديدبان يشهرهم بطلوع الرايات والأعلام وظهورها من ناحية إيران . فكادوا يطيدون عند ذلك فرحا وسرورا ، وكانوا أذل من الثعالب فصاروا ضراغم ونمورا . واشتعلت نيرانهم ، وأورقت بعد الذبول أغصانهم . فصاح طوس بأعيان العسكر ووجوه الجيش ، وأمرهم بأن يستشعروا القوة على عدوهم . فعمهم السرور والفرح ، وكثرت بينهم التهاني والبشائر في يومهم ذلك . فافاضوا على الديدبان الخلع ، ونثروا عليه الذهب والفضة . وأمر طوس بركوب اليزك لحفظ الطرق .

قال : ولما طلعت الشمس في ثالث ذلك اليوم عبي الخاقان عساكره ، وقال لبيران : نستعد للحرب ونحزب الإيرانيين ونبصر طرائقهم . فقال لبيران : نحن كلنا تبع للملك متقادون لأمره ، فليفعل ما يريد . فأمر بدق الكوسات ، وجاءوا بنجمة من الفيلة وأسرجوها بسروج على أقذارها ، مرصعة بالزبرجد ، وغشوها بالديباج^(٥) المذهب . وعلاها الفيالون بالأكاليل الموشحة باللؤلؤ والياقوت ، والأطواق^(٦) . وركب في عسكر عادت تشتعل بأسلحتهم الآفاق ، وتقمع بأشعتها الأحداق . وجاءوا حتى صافوا طوسا في جموعه وصفوفه . ثم قال الخاقان لبيران : ما ترى الآن ؟ فقال : أيها الملك ! قد طويت مراحل بعيدة ، وتحملت تعباً ومشاق كثيرة . وقد أبصرت العدو . والرأى أن ينصرف الملك ويستريح هو وعسكره ثلاثة أيام . ثم يجعل العسكر قسمين ؛ فيحارب العدو من أول النهار إلى وقت الزوال أحد القسمين ، ويقاظهم القسم الآخر بعد الزوال . فانه عند ذلك يضيق عليهم الأمر فهجم عليهم فقتل البعض ونسأثر البعض^(٧) . فانكر ذلك كاموس الكشاني وقال : ما هذا التواني والتهمل ؟ وما بالنا لا نناجزهم مع قلة عددهم وضعفهم ؟ والأصوب أن نصدمهم صدمة واحدة ، ونفرغ منهم ، ثم نقود العساكر إلى بلاد إيران فتملكها قهرا ، ونخطبها قسرا . فقال خاقان : الرأى ما رآه كاموس . فاستعدوا الليلة ، وينبغي أن يكون جميع العساكر وقت تبليج الإصباح حاضرين في هذا الفضاء . فاتفقوا على هذا الرأى ، وانتقضوا من ذلك الموقف . وباتوا ليتهم في الإعداد والاستعداد .

قال : فجاء الديدبان صبيحة القد إلى جودرز ، وبشره بقرب العسكر الواصل من ناحية إيران . فركب جودرز ، وقصد قصد الغبار الذي طلع من طريقهم . فلما خاطبه رأى فرسان أهل إيران

(١) لك ، طا ، كو . ضادوا . (٢) لك : أنت . (٣) طا ، كو : نستعد اليوم . (٤) لك ، طا : ونحزب أحسننا مع الإيرانيين . (٥) لك : ديباج . (٦) لك ، طا ، كو : والأطواق والقرطة . (٧) لك ، طا ، كو : كادت . (٨) لك ، كو : انك قد . (٩) لك : وأمر . (١٠) كو : الخاقان .

مقبلين ، ورأى فرى برز بن كيكائوس قدام العسكر . فترجل له وتناها فمزاه فرى برز عن أولاده (١) وسأله (٢) . فبكى جودرز وذكر له ما هم فيه من الضيق والشقة والخوف من العدو . وشرح له كثرتهم وغلبيتهم . وقال : إن جميع عساكر طوس بالنسبة إليهم كشجرة بيضاء في جلد بقرة سوداء . وكأنهم ما خلوا من بلاد الصين وسقلاط والهند والروم ذا روح إلا وقد أتوا به إلينا . ثم سأله وقال : متى يصل رستم ؟ فقال : إنه لا يبطئ ، ولعله يصل الليلة . ثم قال لجودرز : فما أصنع الآن ؟ وأين أنزل بهذا العسكر ؟ وأين أقصد بهم ؟ فقال جودرز : فما الذي قاله رستم لك ، وبماذا أشار عليك ؟ فانه لا يحسد عن أمره ، ولا معذل عن رأيه . فقال : إن رستم لم يأنذ لي في الحرب ، وقد أمر طوسا بالصبر الى أن تطلع راياته . ثم توجه بمن معه من العسكر نحو الجبل الذي عليه طوس وأصحابه . فلما رأى ديدبان التورانية ورياياهم العسكر الذي جاء من صوب ايران ، وانضوى الى أصحاب طوس أخبروا بوصول المدد من صوب ايران . فعظم ذلك عليه ، وركب مذعورا الى الخاقان ، وأعلمه بأن طوسا قد جاءه مدد من عساكر ايران ، وأنه بعد لا يعرف مقدار عددهم ولا من المتقدم عليهم . فقال له كاموس : فلك أفراسياب سالارية بجيشه ، وسير تحت رايتك جميع عسكره ، فما الذي كان بك حتى أقمت في هذه الناحية خمسة أشهر تدور من جانب الى جانب لا تناجز عدوك . ولا تجد في قتاله ؟ والآن حين امتلأت الأرض بالعساكر وأنجدك الخاقان والمشور^(٣) وغيرها من ملوك الأطراف وجوه الأجماد والأجماد فاصبر ولا تقلق حتى يفتح ما أغلقته من الأمر . واعلم أنه لو اجتمع جميع عساكر كابل وزابل ونرجت وحدى إليهم ما وقفوا قدامى ساعة . وقد فرغت من رستم وعسكر مجستان . وأنا فلت أفكر فيهم ، ولا أبالي بهم . »

ولما كان من الفد ركب كاموس في عساكره الى قضاء المعترك ، وركب طوس من الجانب الآخر فتناوشوا الحرب من أول النهار الى آخره . ولما جنحت الشمس للغروب رجع كلا الفريقين الى مضاربهم .

وكان جودرز فوق الجبل بغاه الديديان في فاشة الليل ، وأعلمه بظهور جمع عظيم بين أيديهم الشموع المتقدة والمشاعل المشتعلة ، وذكر أنه لا يشك في أنهم مواكب رستم قد وصل . فركب جودرز ونزل من الجبل . فلما بدا له علم رستم ركض فرسه نحوه . وحين رأى وجهه ترجل وخدم .

(١) أولاد كودرز قتلوا في معركة قادها فرى برز — كما تقدم في هذا الفصل — فانهزى فرى برز الآن ؟ . انظر مقدمة الفصل في الكلام عن اللبس في هذه الوقائع .

(١) ك : ابن كيكائوس (لا) . (٢) ك : طا : وعزاه . (٣) كو : عن حاله . (٤) في الشاه : المتشور .

ونزل رستم أيضا فتعاقبا وانحجبا . وجعل جودرز يدعو له ، ويظهر السرور بمقدمه ، ويقول : إنك أنفع للآيرانيين من الساج والتخت ، وخير لهم من الأم والأب . وقد كنا قبل بجيئك كالحيتان على اليبس . فنحمد الله على أن وصلنا بخدمتك ، وأقر أعيننا بطلعتك . وفي نظري اليك من الفرح ما يهون على قتل الأولاد والأحفاد . وبلغ الخبر طوسا وجيوا وغيرهما من الملوك والأمراء ، فركبوا في جنح الليل لثقيبه . فلما رأوه نزلوا وخدموا له ، وأجهشوا إليه بالبكاء والعيول على من قتل منهم من السادة والكبراء فبكى رستم عند ذلك ، ثم أقبل عليهم يزيهم ويعظمهم . وساروا جميعا نحو الجبل . ونصب سرادقه ، ونزلت عساكرهم روز عنده . فدخل السرادق وقعد على التخت ، وقعد جودرز وجيوا إلى جانبه ، وقعد طوس من الجانب الآخر ، واصطف سائر الأمراء والاصهبذية قياما على رأسه ^(٢) .

قال : وأخذوا طول ليلتهم يحدّثونه عن عساكر توران ، وعن الذين أنجدوهم مثل خاقان الصين وكاموس الكشاني ^(٣) ومنشور وغيرهما من ملوك تلك الأقاليم ، ويذكرون ما كانوا عليه من الخطر ومشاركة الهلاك قبل وصوله . ثم حمدوا الله ^(٤) على خلاصهم به من ذلك ونجاتهم بمقدمه . ثم خرجوا من عنده . ولما أصبحوا ارتفعت أصوات الكوسات من الجانبين ، وركب الخاقان وعبي عساكره ، وجعل كاموس على الميمنة ويرأس على الميسرة ، ووقف في القلب . فلما رأى رستم ذلك أمر بتسوية الصفوف ؛ فجعل جودرز على الميمنة وفري برز على الميسرة ، وأمر طوسا بالوقوف في القلب . وقال لهم : إن الرخش قد تعب في هذا الطريق . فاني قد كنت أسير عليه في كل يوم مسيرة يومين من غير أن أريحه وأجبه . وأنا أخشى عليه بسبب ذلك . فصابروا العدو هذا اليوم ودافعوهم . ثم رجع إلى الجبل حتى صعدته فأشرف على عساكر الترك . فلما رأى وفور جمعهم وكثرتهم نزل ورجع إلى أصحابه ، وأشار عليهم بدق الكوسات والزحف ^(٥) على العدو . فتحرك طوس من موضعه ، وزحف كل واحد من الجمع إلى الآخر . فقاتلوا في ذلك اليوم قتالا عظيما . وكان كاموس يحرّض أصحابه ويأمرهم ببذل الوسع في القتال . فتقدّم فارس منهم يسمى اسكبوس ^(٦) وطلب المبارزة فتصدى له

(١) لك : وأقبل . (٢) في كوفي هذا الموضع : وكأنما عناه الرضى حيث يقول :

أغر الحرب ذاق الرامات وذفته ونال ونالته القنا والفوارس

كان ملوك الأرض حول سريره بنات وقوف والقطاي جالس

إذا رمقوه بالقبون ككوار على غير داء ، والبرس نواكس

(٣) في الشام : منشور . (٤) لفظ الجلالة من كو ، وساشية طا . (٥) طا ، كو : إلى العدو .

(٦) لك ، طا : فقاتلوا . (٧) في الشام : اسكبوس .

رهام (١) بن جودرز قطاعنا ساعة فهرب منه رهام) وأراد طوس أن يخرج من الصف لمبارزته . فمنعه رسم من ذلك ، وقال : الزم مكانك » . وبرز اليه بنفسه وهو راجل ، وبسده قوسه ، وقد غرز في وسطه بهما عدة . فلما رآه اسكبوس صحك متعجبا منه حين تصدى لمبارزته راجلا . فسدد رسم نشابة الى نحر فرسه فرماه بها ، فتقطر منه الفرس على جنبه ، وبقى يقاتل راجلا . فرماه رسم بنشابة أخرى نحر ضريما لوجهه . وانكسرت قلوب الأتراك بسبب ذلك . ورجع كلا الفريقين الى مواضعهم ، فقطعوا ليلهم في حديث الحرب متعجبين من قتل راجل لثل ذلك الفارس ، وهم لا يدرون أنه رسم .

ولم يزلوا في تهيئة أسباب الحرب حتى أصبحوا . فدعا الخاقان بكاموس وقال : لا ينبغي أن يكون قتالكم اليوم مثل قتالكم بالأمس » . وحثهم وحرصهم على الجد والاجتهاد وإفراغ الوسع والطاقة . وأما رسم فاه قال لأصحابه : إني قد أنزلت الرخش ، وأباهر القتال بنفسى في هذا اليوم . ثم ظاهر بين درع وجوشن ، ولبس فوقها عدة أخرى من جلد البير . (١) وركب وحرص أصحابه . وركب الخاقان ، وعبي عما كره على تعيته بالأمس . وزحف اليرانيون اليهم على تعيته . فكان أول من تقدم كاموس الكشاني في مثل هيجان الفيل القطم ، وصاح وقال : أين ذلك الراجل الذي بارز بين الصفيين بالأمس . فعلم طوس وجيو وأصحابهما أنهم لا طاقة لهم بمقاومته . فلم يتعزز منهم أحد . وكان في أصحاب رسم الزابيلين فارس يسمى ألواذ قد أفنى عمره في معالجة الحروب ، وتعلم من رسم الفروسية وطرائق القتال . فتقدم لمبارزته ، فاكان لإقليلا حتى طعنه كاموس طعنة اختطفه بها عن ظهر فرسه ، ورماه الى الأرض قتلا . فلما رأى رسم ذلك اغتاظ وتمزق . (٢) ثم تقدم اليه وفي إحدى يديه الجرز وفي الأخرى الوحق . فقال له كاموس : ما هذا الشبيق والتخيف؟ وما هذا الإدلال بهذا الجبل ؟ فقال رسم : إن السبع الجائع اذا ظفر بالصيد زار ، وأما هذا الجبل فستخبرك عنه رقبته . فتوزر كاموس فرسه ، وضرب بسيفه رقبة الرخش ضربة عظيمة فلم تؤثر فيه غير قطع التجفاف . فخلق رسم عند ذلك عليه الوحق ، وأعلقه في وسطه ، واجتره اليه ، وتوزر رخشه فاخذ الكشاني أسيرا ، ورماه من ظهر فرسه الى الأرض صريعا للبدن والغم . ثم ترجل عليه وكنفه

(١) في الشاه : "الدرع تحت والجوشن في الوسط وجلد البير (بريان) فوق" ووجه الليرة حرف رسم لبسها في الحرب .

(١) ما بين القوسين من كـ طاء ، كو . (٢) كـ : مواطنهم . (٣) كـ : لثلك الفارس .

(٤) كـ : الحرب . (٥) كو : فوقها . (٦) صل : الرجل . والتصحیح من الشاه ، طاء ، كو .

(٧) كـ ، طاء ، كو : فلما رأى رسم ذلك اغتاظ وتمزق وضحى ثم .



رستم پری اسکپوس التورانی فیکتله ، بعد آن ری فرسه فکته

[من الالهامه - طبع تبریز ۱۲۷۵]

وعاد به الى أصحابه ، وأباحهم دمه ، فأخذته السيوف يمنة ويسرة حتى تناثرت أوصاله وأجزاءه ، وتطارت أعضاؤه وأشلائه § .

فاظلم النهار لمقتله في عيون الأتراك فاتوا الخاقان ، وأخبروه بمقتل كاموس . فعظم ذلك عليه حتى تغير لونه . فدعا بهومان وأمره بأن يخرج من الصف ويسأل عن هذا الفارس وعن اسمه ومولده . فخاف فغير لباسه ، وركب فرسا غير الذي كان عليه ، وخرج من الصف ، وقرب من رسم قدسه وقزظه ووصف قوته وشوكته . ثم سأله عن اسمه ومولده . فقال له : ما الذي دعاك الى هذا السؤال وما مرادك منه ؟ ولماذا دنوت مني ثلاثين في الكلام وتلاطفتني في الخطاب ؟ فان كان الغرض طلب الصلح وإطفاء نائرة الفتنة فساموا الينا قاتل سياوخش ومن سعى في دمه ، وقتله الجودرزين مع الخزان والخليل التي جاء بها سياوخش الى بلادكم . فإن فعلتم ذلك صالحناكم وأمسكا عن محاربتكم . وإن أردت أن اسمي لك المظلومين فأولهم كرسوز الذي كان قاذح زند الفتنة وموقد

§ تنتهي هنا قصة كاموس الكشاني في الشاهنامه ، ويصرح الفردوسي بانتهائها وأنه سيقص بعدها نبا خاقان الصين ثم يبدأ القصة بعنوان « قصة رسم وخاقان الصين » . وقصة الخاقان في الشاهنامه ١٥٢٥ يتنا فيها العناوين الآتية وما بين القوسين محذوف في الترجمة :

- (١) علم الخاقان بمقتل كاموس . (٢) [مقاتلة جنكش ورستم] . (٣) إرسال الخاقان هومان الى رسم . (٤) أثمار بيران وهومان والخابان . (٥) مجي بيران الى رسم . (٦) تشاور التورانيين في حرب الايرانيين . (٧) خطاب رسم عسكره . (٨) ترتيب الجيوش الايرانية والتورانية . (٩) توبيخ رسم بيران . (١٠) بدء القتال . (١١) قتال شكل ورستم وهرب شكل . (١٢) حرب رسم وساو . (١٣) قتل رسم ككهار الكهاني . (١٤) أسر الخاقان . (١٥) هزيمة جيش توران . (١٦) تقسيم رسم الغنائم . (١٧) كتاب رسم الى كخسرو . (١٨) جواب كتاب رسم . (١٩) علم أفراسياب بما أصاب جيشه . (٢٠) حرب رسم وكافور آكل البشر . (٢١) علم أفراسياب بقدم رسم . (٢٢) كتاب أفراسياب الى بولاد وند . (٢٣) مقاتلة بولاد وند ككيوا وطوسا . (٢٤) قتال رسم وبولاد وند . (٢٥) صراع رسم وبولاد وند . (٢٦) هرب أفراسياب من رسم . (٢٧) رجوع رسم الى الملك . (٢٨) رجوع رسم الى سيستان .

نارها، وكُوي زيره الذي أراق دم سیاوخش بيده، وسعى إليه بقدمه، ثم المناقون من أولاد ويسه؛ وهم هومان وكلباز وهماك وفرشيد ونستين. فتي أحضرتم عندي هؤلاء مقرنين في الأصفاة أغلقت باب قتالكهم. وإن أبيت أن تفعلوا أعدت عليكم الداء القديم، وألقت الحرب العقيم. وقد جربتموني في هذه المعركة، وشاهدتم آثار سطوتي وبأسي. فعد إلى أصحابك، واحفظ ما ذكرت لك، ونفذ إلى بيران فإن قلبي يميل إليه من بينكم، من حيث إنه لم يحزن على سیاوخش منكم سواء، وليس في أهل توران صاحب رأى وتؤدة مثله. فرجع هومان منخوب القلب مفوض الطرف إلى أخيه بيران. وقال له: قد اعتاص أمرنا، وأعضل داؤنا. فإن هذا الفارس هو رسم الزابلي. وقد دنوت منه وكلمته. وهو يطلب الاجتماع بك ويدعوك من بين جميع هذا العسكر. فامض إليه وانظر ما يقول. فمضى بيران إلى الخلقان بجناح مهيب وقلب كبير، وقال أيها الملك: تأن في الأمر، واعلم أن حالنا غير الحال التي كنا عليها من قبل. فإن هذا الفارس المقصدام الذي قتل كاموس هو رسم ابن دستان الذي يستوى عنده قتال ملء هذا الفضاء من الرجال وقال رجل واحد. وهو الذي ربي سیاوخش. وقد جاء يطلب بناره طلب الأب الشفيق. وقد أرسل يطلبني وهانا أمضى إليه لأسمع ما يقول. فقال له الخلقان: امض إليه، وجامله في الخطاب، ولاينه في المقال. فإن صالح على ما يبذل له فأجبهه، والترم له هدايا وافرة وأموالا كثيرة. وإن أراد غير ذلك فدعه وانصرف حتى نشمر عن ساعد الجذ، ونبذل الوسع في قتالهم، ونضيق عليهم، ولا تبال برسم ولا تهتم. فإن معنا بكل فارس معه ثمانية فارس. وسا كفيك شره.

فبرز بيران من الصف، ودنا من رسم، وقال: بلغني أنك دعوتني فبادرت إلى خدمتك. فما حاجتك؟ ومن أنت وما اسمك؟ فقال: أنا رسم بن دستان مرزبان زابلستان. فترجل بيران وقبل الأرض. فأقرأه رسم سلام الملك كيخسرو وأمه فرى كيس. فأخذ بيران يدعوه وبنى عليه. ثم سايه عن أبيه زال بن سام وأخيه زواره وابنه فرامرز. وقال له بعد ذلك: إن كان لا يطول على البهلوان، ولا يتقل عليه شكوت إليه حالنا فعل النافث المصدور، والمخرج المهموم. ثم شرع يحكي له حواره على سیاوخش، وإشفاقه عليه، ثم ما يلي به من فقدته وجزعه من بعده. وحكى له قصداً أفراسياب لقتل ابنته فرى كيس، وكيفية سعيه في تخليصها منه. ثم أتبع ذلك بذكراً أبلاه به من تكليفه النهوض

(١) ك: وهو يطلب قاتل سیاوخش، والساعي في دمه وقتله الجورزيس، وعقن في الأول منهم. ولا أراه يطفئ
 لا عليك وهو يطلب الاجتماع بك الخ. (٢) طا: ما يبدل. (٣) ك: ذكر اجتماع بيران برسم وما جرى
 بعد ذلك، كما في الشاه. (٤) ك: وأخذ. (٥) كلمة «به» من ك، طا، ك.

بأعباء الحروب، والتصدي لفواح الخطوب . حتى لا يستريح من بلوى الحروب ساعة ، ولا ينفك من مقارعة الخصوم لحظة، وأنه لولا طول أذياله، وكثرة عياله، وانتشابه في تلك البلاد بسبب علاقته وأقاربه لتحوّل عنها الى غيرها، وأن ذلك هو السبب المانع له من مخالفة أفراسياب فيما يستنضه^(٤) (فيه) من مكاره الأمور، وأن الضرورة تجله على امتثال أوامره من تحت القرط في حالي الرضا والسخط . ثم حلف بروح سیاوخش أن الموت أحب اليه مما هو فيه من معاناة الحروب وملابسة أسباها . وهذان (١) الجمعان المتقابلان الآن إن حق بينهما القتال ارتفع في هذه الصحراء جبل من جثث أقوام حشروا الى هذه المعركة من جميع الأطراف سفكت دماؤهم في سبب سیاوخش وهم برآء من دمه ، لا ذنب لهم ولا جرم ينسب اليهم . والصلح خير ، فلا تضيق فيه الأمر وهون الخطب . فإنك بعواقب الأمور أعلم وبالرأى والتدبير أبصر . فلما سمع رسم ذلك شكر بيران وأثنى عليه ومدحه بالعقل والساد . ثم قال : إن الصلح لا يتم بيننا إلا بأمرين : أن تنفذوا قتلة سیاوخش ، ومن سعى في دمه الى حضرة الملك كيخسرو . والثاني أن تقصده أنت بنفسك ، وتنهض معنا الى بابه . فافكر بيران فيما قال ، وقال في نفسه هذا شيء لا سبيل اليه . فقال لرسم : أعود وأعرض ما أشار به البهلوان على الخاقان والمشور وغيرها من الملوك الأكابر ، وأنهى ذلك الى أفرامسياب . ثم فارقه ورجع الى أصحابه ، فحكى لهم ما قاله رسم . وطلق يعيب أفراسياب ويذمه بسوء فعله حين قبل نعام أصحاب الأغراض ، وقتل سیاوخش بمقالات حسدته ، فرس بذلك شجرة للعداوة في قلوب الإيرانيين . ثم ركب الى الخاقان ليلفّه ما سمعه من رسم . فلما دخل سرادقه رأى أكابر أصحاب كاموس قد اجتمعوا عنده وهم يقولون : لسا نرضى بهذه المضيعة . ولا بد أن نرحض عنا ما لحقنا من العار ونستجد البربر والهند وغيرها ونسقى صدورنا ، وننتقم لكاموس . فقدم بيران عند الخاقان ، وحكى له ما جرى بينه وبين رسم . ثم قال : الرأى أن نجتمع الموايزة والأكابر ، ونشاور في هذا الأمر المشكل والداء المعضل . فلعلنا ننجو بأرواحنا مما دهمنا . فضايق صدر الخاقان لما أخبره به بيران ، وخامر ضميره الخوف ، وقال : فما الرأى عندك وما التدبير ؟ وبماذا تأمر وتشير ؟ فداخلهما في الحديث شكّل الهندي ، وهو ملك الهند ، وكان حاضرا عنده ، فقال : إن بيران فزع من رسم حين فعل بكاموس ما فعل^(٧) . وقوى قلب

(١) هذا قول بيران لرسم ، كما في الشاه . فقد غير المترجم أسلوب الكلام من الإخبار عن كلام بيران الى نقل كلام بيران نفسه .

(١) ك : طا : ليس يستريح . (٢) ك : طا : الخطوب . (٣) ك : عياله .

(٤) ما بين القوسين من ك : طا ، كو . (٥) ك : ولا ذنب . (٦) كو : أحدهما أن .

(٧) ك : طا ، كو : قد فزع .

الخاقان وشجعه، وأبى إلا أن يصلهم نار الحرب، وزعم أنه ينفرد بكسر رستم، ويفل حذاه، ويغطي وقده، وقال: ما بالك قد ضاقت عليك الأرض خوفا من هذا السجزي؟ وأخذ يصغر أمر رستم، ويحقره في أعين الحاضرين. حتى عادت اليهم نفوسهم، وقويت قلوبهم. فقاموا من ذلك المجلس مجتمعين^(١) على اختيار القتال، وصدق اللقاء. وأما رستم فإنه جمع أكابر من معه مثل طوس وجودرز وأفرانها. وسرد عليهم ما جرى بينه وبين يران. ثم قال لهم: إن فعلوا ما أشرت به عليهم، والتسته منهم من إنقاذ قتلة سياوخش أجمعين إلى خدمة الملك كيخسرو، ووفود يران بنفسه عليه، وتقبل الخراج الثقيل، والتزام الحملات الكثيرة فالواجب أن نجيبهم إلى الصلح، ونضمد سيف الخلاف، ونكف أيدينا عن سفك الدماء. فقال جودرز: أيها البهلوان! لا يفترك يران بأكاذيبه الموهمة، وأباطيله المزخرفة. فإن حديثه باطل، وهو عن حلية الصدق عاطل. وسوف تراه غدا عند إشراق الشمس قدام المسكر يسوى الصفوف ويرتبا، ويشرع الأسته في صدورها ويسددها. ولا شك أنه حين رأى صنيعك بكاموس كبشهم المغوار وقائد الفياق الجزار امتلأ خوفا وذعرا، بغاء يتبصص لديك لينتق مخاريقه عليك. فقال عند ذلك رستم: نحن أولًا ندخل معه في باب الصلح وحسن الظن، ولا نبتدئ بإراقة الدماء. فان عدل هو عن مقاله أريناه جزاء فعاله. ثم قال: إن الليل قد انتصف، فيبني أن نشرب ساعة، ونروح أرواحنا لحظة، ثم نعود إلى ما كنا عليه من الاشتغال بتدبير الحرب وأسبابه. ثم إنه قال لهم وهم يشربون: إني سأحمل غدا ذلك الجزر الذي كان يقاتل به جدى سام بن زيمان في وقائع مازندران، فأرضه على عاتق^(٢)، وأخوض به غمرة الهيجاء، وأضعض صفوفهم المرصوصة في أسرع من رجح الطرف؛ ثم أستبج سرادات خاقان الصين، وأسلبه تاجه وتحتنه وفيلته وخيله. ثم قاموا إلى أماكنهم وخيلهم. ولما أصبحوا من الغد، وارتفع النهار ارتفعت أصوات الكوسات من باب سرادق طوس، وركبت العساكر فزحفوا إلى المعترك على تعبيتهم التي كانوا عليها بالأمس. وتقدم رستم من بين يدي صفوف أصحابه كالأسد الذي أضمر من غابه. وعي الخاقان عساكره؛ فجعل على الميمنة ملكا من ملوكهم يسمى كندر وعلى اليسرة أميرا آخر يسمى كهار، ووقف في القلب بفيلته وجنوده وأعلامه وبنوده. وكان يران قدام الصفوف بغاء إلى شنكل الهندي، وقال له: يبنى أن تنى بوعذك، وتتحلى بالصدق في قولك. فقال: لست براجع عن قولي. وسأبرز إلى هذا الفارس المقدام فأغرل جسدته بنوافذ السهام، فانتقم لكاموس منه، وأبغض الإيرانيين به. وقسم العسكر أقساما ثلاثة؛ فجعل في الميمنة ثلاثين ألفا،

(٧١)

(١) طا، كو، مجمين. (٢) صل: طاقة. والتصحيح من ك، كو. (٣) طا: رسم بين يدي.

وفي الميسرة ثلاثين ألفا وجعل مع القسم الثالث القيلة العظام كأنها أركان رضوى أو هضاب شمام . ثم جعل يحول بين الصنفين كأنه قطعة محباب ، وفي كفه سيف كأنه جذوة شهاب ، فأعجب ذلك يران وسُربه ، وارتجى الظفر . ثم تقدم ودنا من رسمه وقال : قد ألفت كلامك الى الخاقان وغيره من الملوك ، فذكروا أنهم يتقبلون من الأموال والحلالت أضعاف ما في حسابك . وأما إنقاذ الجناة اليك فذلك شيء لا سبيل اليه . فإنهم أقارب أفراسياب وخواصه . والقبض عليهم على الوجه الذي أشرت اليه شيء لا يحول في خاطر . فاعتاظ رسمه عند ذلك ، وخاشه في خطابه . ثم أمر الإيرانيين بالجد في القتال . فاستمروا كالنار الموقدة . وتصدى شكل للبارزة وقال : أين ذلك الرجل السجزي ؟ فسمع رسمه صوته فأسرع نحوه ، وأشرع في نحره رمحه ، وطعنه طعنة أذرت^(١) عن ظهر فرسه . فقام ونجا بنفسه والتجأ الى أصحابه ، وقال : إن هذا الرجل ليس بإنسان ، وما له في الرجولية ثان . ومن ذا الذي يطبق مقاومته ، ويستطيع مدافعته ؟ قال له الخاقان : إن كلامك الساعة لا يشبه كلامك بالغداة . فأمر عساكره أن يحملوا بجملتهم حملة واحدة على الإيرانيين . فانقضت الصفوف وتلاطمت الختوف واختلطت الأرماح والسيوف . فحمل رسمه على القلب حملة عظيمة قتل فيها خلق^(٢) . ثم عدل الى الميسرة فطعنها طعنا . وتصدى له فارس من أقارب كاموس يسمى ساوه فعلاه رسمه بالحرز فأهلكه . ثم انصرف نحو الميمنة فتصدى له كهار ، وبارزه فتقاتلا قتالا عظيما . ثم طعنه رسمه طعنة أخرجت روحه ، وخرمن فرسه ميتا . فأرسل رسمه الى طوس يأمره أن^(٣) ينفذ اليه ألف فارس من نخب الإيرانيين . فلما حضروا حلف بحياة الملك كيخسرو أنه إن تخلف منهم واحد عنه لم يعامله إلا بالصلب والقتل . فصدم بهم الخاقان ومن معه صدمة واحدة ، وحلوا عليهم حملة صادقة . فلما رأى الخاقان صعوبة الأمر عليه أرسل اليه فارسا يستكفه ، ويطلب اليه الصلح . فأبى ذلك رسمه ، وحمل عليهم حملة ثانية شق بها صفوف الأتراك حتى وصل الى الفيل الأبيض الذي كانت عليه الخاقان . فرمى بالهوق على الخاقان فأعقبه به ونكسه من^(٤) ظهر الفيل . فبادره أصحاب رسمه ، وكتفوه وانصرفوا به أسيرا ذليلا . فاستباحوا تلك القيلة المجللة بالجوهر والياواقيت المغشاة بالوشائع والدابيج . قال : ولما رأى يران أصحابه قد تفرقوا أيدي سبا ، وصادف شعاع دولته باخ وخبا ولى هاربا . فأدبر من بقى من الأتراك ، وتفرقوا كفقود خانها النظام ، منهزمين لا يلوى أحد منهم على صاحبه . فرجع رسمه والظفر يسير في مواكبه ، والإقبال يحث بكواكبه . وأمر أمراءه وأصحابه بأن يسجدوا شكرا لله

(١) ك : كو : أردته . (٢) ك : طا ، كو : خلق كثير . (٣) ك : طا ، كو : بان .

(٤) ك : من ظهر .

عن وجل على ما أتاح لهم من النصر العزيز والفتح المبين . ولما أصبحوا من ليثهم تلك رأوا سرادقات الترك وخيمهم قائمة لا داعى بها ولا مجيب ، فوقع فيها الإيرانيون يتهربونها . فقال رستم لطوس : قد كان في هذا العسكر عدة من ملوك الأقاليم وأصحاب الأطراف . وكانت معهم خزائن وأموال وافرة . والرأى ضبطها والاحتياط عليها حتى تنفذ الى الملك كيخسرو ما يصلح له منها فركب طوس وأمر العسكر بجمعوا من الذهب والفضة والجواهر والأثواب والأسلحة وغيرها أكراما كادت تضاهي الجبال الفارعة . فجاء رستم وشاهدها ففضى العجب منها . وأمر الكاتب فكتب كتاب الفتح الى الملك كيخسرو وختم الكاتب ودفعه الى فرى برز ليحمله الى ايران مع الملوك المأسورة والقبيلة المغنومة ، ومع ألف جمل يحمل من صفايا الغنائم . فخرج فرى برز بذلك كله . وشيخه رستم وطوس وجودرز وجيو وودعوه . ثم إن رستم رحل فيمن معه من العساكر قاصدا قصد أفراسياب فرأى مقدار مرحلتين من الأرض مسودا من قتلى العدو ، مملوءا^(١) بالأعلام المنكسة والأرماع المقصدة والأسياف المكسرة . ثم أفضوا بعد مراحل قطعوها الى رياض معشبة وغياض متأشبة ، وينابيع متفجرة ، فاستطابوا هواءها ، واستعذبوا ماءها ، وزلوا فيها . فأمر رستم بقسمة بقايا الغنيمة على العسكر ، فانتاشت أحوالهم . وأقاموا في ذلك المنزل مستريحين من العناء والتعب مشتغلين باللهو واللعب والعيش والطرب . وانتالت عليهم رسل الأطراف بالهدايا والتحف والمبار والالطف . وأما فرى برز فإنه لما دنا من حضرة الملك كيخسرو ركب لاستقباله ، وأمر بضرب البشائر . ولما وقعت عين فرى برز عليه ترجل وقبل الأرض . فأكرمه الملك وسأله عن رستم وسائر المتقدمين ، فنظر الى المأسورين بين يديه من أولى القوة والبأس الشديد ، ورأى القبيلة والغنائم . فسر بذلك وثنى عنانه ، وعدل عن الطريق ونزل ورفع التاج عن رأسه وسجد شكرا لله تعالى على أن أناله . آمنه ويسر عليه النصر العزيز والفتح القريب . وجعل يدعو لرستم ويسأل الله تعالى ألا يفجعه به ، ويمتعه ببقائه . ولما عاد الى إيوانه أمر بالإجابة عن كتابه . ثم أعد له خلعة رائعة تستمل على التاج والتخت والطوق والسوار والمنطقة المرصعة ، الى مائة وصيف وعشرة أفراس بسروج الذهب ، الى غير ذلك من الطرائف والثقات . وخلع أيضا على سائر أكابر العسكر . وأنفذ الجميع على يدى فرى برز بعد أن خلع عليه . وأمره بالعود اليهم وأن يشير على رستم ألا يفر عن طلب أفراسياب ليلا ولا نهارا فلعله يظفر به ويحسم بأخذه مادة الشر .

(٢) ك ، كو : المتقدمين .

(١) ك ، ط ، كو : ومملوءا .



ذكر ما دبره أفراسياب عند اطلاعه على ما جرى على أصحابه

قال : فاتى الخبر أفراسياب بأن رستم وصل من إيران مدد الطوس وأصحابه ، وأن الحرب تبادت بينهم وبين الخاقان أربعين يوما ولاء ، وبأنه قتل كاموس^(١) وأسر الخاقان ، وأفى القتل جميع من حضر تلك الواقعة من أصحابه وأنه لم ينج منهم فارس يضع به في قتال . فعظم عليه ذلك ، وأخذ ما بعد وما قرب . فاحضر أكابر حضرته وأعيان دولته ، وأعلمهم بالخال ، وشاورهم في أمره ، وسألهم عن الرأى والتدبير . وقال لهم : إن بقى رستم مقدما على عساكر إيران ، وتوغل بهم هذه البلاد لم يبق فيها نبتا ولا شجرا ، ولم يترك منهم عينا ولا أثرا . فقالوا : أيها الملك ! إن كان الخاقان^(٢) كسر وأسر فما أصاب من عندك مكروه ، ولا خزيهم محذور . والرأى أن تشمر عن ساق الجذ وتبذل الوسع في دفع هذا العدو ، ولا تجعل للخوف طريقا الى قلبك وشجعوه وحرصوه . فاستدعى عند ذلك جميع وجوه أمرائه وأعيان فرسانه ، ووصلهم وأعطاهم حتى أرضاهم . فاجتمع له^(٣) عسكر عظيم . وأما رستم فإنه جاءته خلع الملك كيخسرو على يدى فرى برز ، وسائر ما صحبه من أنواع الكرامات وأجناس التحف والمبرات ، ففرح بها وسر . ورحل من منزله حتى وصل الى السغد فأقام بها أسبوعين . ثم ارتحل منها وصادف في طريقه على مرحلة من السغد قلعة حصينة عليها ملك يسمى الكافور^(٤) . وكان من عادته أكل لحوم بنى آدم ، ويذبح له المراهقون من الصبيان الصباح الملاح ، ويخذه^(٥) من لحومهم أنواع الأطعمة . فسير رستم كسرتهم الى قتاله في ثلاثة آلاف من الإيرانيين ، فسار اليها . ونزل الكافور من قلعته ، وصافه . بخرى بين الفتيين قتال عظيم قتل فيه خلق كثير من الإيرانيين . فاستغاث كسرتهم برستم فأغاثة بنفسه . فلما جاء ورأى كثرة من قتل من الإيرانيين ، ورأى الكافور كالأسد الصائل لا يقف بين يديه أحد ، حمد له وضربه بامود كان معه فولى هاربا الى القلعة فدخلها ، وأغلقوا بابها ، وأقاموا يذبون عنها من وراء السور . وكانت هذه القلعة من بناء أفريدون . وكان قد عمل عليها طليعات تمنع من نصب المجانيق عليها . وكانت معلومة بالخائز والمعد . فقتل رستم وأمر أصحابه فأحلقوا بها يرشقونها بنوافذ السهام . وأعدوا النقاين في أصول قواعدها ومبانيها ، فملقوها من جميع جوانبها على الخشب . ثم رمى فيها النفط والنار فانهدت أبراج

(١) ك : كاموس الكشاني . (٢) ك ، ط ، كو : قد كسر . (٣) ك : اليه .

(٤) هو فى الشاه : كافور بنير الألف واللام . (٥) ك ، ط : يخذه . (٦) ك : أمر (لا) .

القلعة وتساقطت . فتملكوها ونهبوا ما كان فيها وقتلوا جميع مستحفظيها § . ولما فرغ رسم من ذلك نفذ جيوبن جوذرز في عشرة آلاف من نخب الفرسان الى ديار الختن لاستباحة أموالهم وشن الغارة عليهم . فسار اليها في ركضة واحدة ، وعاد بعد ثلاثة أيام بغنائم وسبايا كثيرة . وأقاموا على اجتماعهم في تلك الصحراء ثم رحلوا قاصدين قصد أفراسياب . فبلغه أن رسم قد خرب بلاد توران ، وأنه قد قرب من دار ملكه ، فالتوى على نفسه غيظا وحقنا ، وملك الذعر عنان قلبه ، واضطرب الأمر عليه ، وقال لمن حضر : إني قد رأيت رسم وقتاله وجربته كثيرا ، فمن يقدر على مقاومته ؟ وعهدى به على باب الرى وهو بعد طفل غرير قد أخذ بمعاهد منطقى واختطفنى عن ظهر الفرس . فقال له عند ذلك أصحابه : أيها الملك ! لا تبين عن رسم ولا تفكر فيه . فإنك تقدر على أن تطبق السماء على الأرض . وعندك الأموال والعدة والرجال . فلا تستشعر الخوف من رجل واحد ، واستعد للقاءه في أصحابك ورجالك . فأمرهم عند ذلك بالإعداد والاستعداد . وأخذ في تهيئة أسباب الحرب . ودعا برجل من أصحابه يسمى فرغار ، وكان جديلا محكما وعديفا مَرَجِيَا ، قد نجزته التجارب ونبته النوايب ، وأمره بالمسير الى معسكر رسم والتجسس عليهم والرجوع اليه بأحوالهم . فامثل الرجل أمره . ثم دعا أفراسياب بابنه شيذه ، وقال له : إني خائف من رسم . وقد عزمت على أن أنفذ خزائنى وذخائرى وعددى بأجمعها الى وادى الماس ، ثم أحاربهم هذه

§ لما عبر اسكندر المقدونى نهر جيحون ، وفتح سمرقند وجاس خلال ما وراء النهر اعترضته قلعة حصينة عالية ، هزئ حماتها بجيش اسكندر ، وقالوا : انما ينال هذه القلعة رجال ذوو أجنحة . وجعل اسكندر جعلا عظيما لمن يبادر الى تسلق القلعة . فسارع جماعة من الشجعان ودقوا في الصخور أوتادا من الحديد حتى أشرفوا على القلعة ومكنوا للاستيلاء عليها .

فكان قلعة كافور الموصوفة في الشاه هي القلعة التي فتحها اسكندر . والشاه تصف هزء حماتها بجيش الايرانيين كما هزئوا بجيش اسكندر من قبل .

وأكل لحم البشر كان معروفا في قبائل الشمال الوحشية ، كما يفهم من هيرودت . فعلى أعلى نهر الدينير كانت تقيم قبائل أندرومكو الذين يظن أنهم من أصل فينى . وكان منهم أكلة لحوم البشر حتى القرون الوسطى . وفي شرقى بحر قزوين أقامت قبيلة مسكاته وفي الشمال منهم جنوبى جبال أرال قبيلة لاسدون ، وكلتا القبيلتين كانت تأكل لحم البشر .

الكثرة وأجرب السعادة. فان ظفرت فقد حصل المراد، وإن كانت الأخرى وظفر رستم لم أقمهاها، وعبرتُ الى ذلك الجانب من بحر الصين، وخليت بينه وبين هذه الممالك. فاستصوب رايه شيذه وقال: إنك لا تحتاج الى أحد يعزفك بواقب الأمور. وقد تقلبت بنا الأحوال وضمضت لنا الحوادث حتى استخذى ييران وهومان وغيرهما من الأكابر والملوك فاستولى عليهم الاتكسار، وتمكن من قلوبهم الرعب والخدار. « ثم لما أسسوا جاعهم فرغار فمزفهم بأحوال عساكر العدو وكثرتهم وقوتهم. فلما وقف على ذلك جلس مع أصحابه يحاربهم حديث المصاف. فقال له ييران: أما نحن فلا بد لنا من بذل الجهد وإفراغ الوسع دون الأهل والولد. فأمره أفراسياب بأن يقود العساكر الى وجه العدو. فخرج ييران بالقبيلة والأعلام، وسار في جيشه اللهام. فشيعه أفراسياب وجهزه ثم نادى الى إيوانه، وخلا بأصحاب رايه وخلصائه، وأمر الكاتب فكتب الى جئى يسمى بولادوند كاتب استصراخ واستغاثة يذكر له فيه ما جرى على الخاقان وغيره من ملوك سقلاط والصين، ويعرفه بقصد رستم له في عساكر كالجبال السائرة والبحار الثائرة^(١)، وأنه يبذل له إن أغاثه وأنجح مرماه ودفع عنه عدوه، نصف تلك الممالك والخزائن. وختم الكتاب ودفعه الى ابنه شيذه ليحمله اليه. فسار شيذه كالبرق الخاطف حتى أوصل الكتاب الى بولاد الجئى، وسرد عليه أحوال رستم. فأحضر بولاد أصحابه، وذكروا لهم ما كتب به اليه أفراسياب. وحشد جنوده، ونزل من الجبل وعبر الماء الذى هناك. ولما اتصل بأفراسياب اجتمع به، ووصف له رستم وقوته، وشدة شوته، وعنايته وعدته. فسأه ذلك وأمره، وقال: ينبغي ألا نجل بالحرب. فإن هذا الرجل إن كان ذلك الرجل الذى فتح مازندران، وشق خاصرة سيذديو وقتل كولاذ فكيف أطبق مقاومته أو أستطيع محاربتة؟ ولكن أحتال عليه يوم القتال فأحبسه في وسط العجاج، فتعزّس به رجالك فقلنا نغابه بالحيلة. وإلا فما تقدر عليه. « فمر بذلك أفراسياب، وقعد معه يشرب. ولما تمكن الشراب منه قال: أنا الذى نفصت الحياة على أفريدون والضاحك وجهيذ. وسوف أقطع أوصال هذا الزايل بالحسام المشرف، وأفل حذو وكيف شره. ثم لما كان الفصد ضربت الطبول ودقت الكوسات تلى باب أفراسياب فركبت العساكر واصططفت، وأشرعوا الرماح وسلوا السيوف، والجئى يقدمهم بيده الوهق. فجاء رستم راكبا رخشه مظاهرا بين جنته. فاصططف الجمعان وتقابلوا. فحمل رستم على الميمة وقتل منها خلقا كثيرا. فخل بولاد وهقه، وتعزّس لطوس فأخذ بمعاقد منطقته واختطفه عن ظهر فرسه ورماه الى الأرض. فلما رأى جيو ذلك أقبل اليه فلقق بولاد عليه الوهق

فألقاه به . فابتدر بيژن ورهّام الجنى ليأخذه ، فتور فرسه ومد يده اليهما ورماهما الى الأرض . وأقبل نحو علم الدرفش الجاويانى حتى وصل اليه فوسطه بسيفه نصفين . فلما سمع رستم ما حلّ^(١) بهؤلاء الأكاير الأربعة من ذلك الشيطان المارد ، وأنهم ما تخلصوا من يده إلا بمحاشات قاربت الانصرام ، ومهجات شارفت الحمام ، بعد أن صارت خيولهم كالقنأذ من كثرة ما أصابها من السهام النوافذ . هاله ذلك وأرعد منه ، وتوجه مع ذلك فاصدا قصد الجنى . فلما رآه كالجليل المنيع ذل كالعلب بين يدي الأسد الأغلب ، فضاقت ذرعا بأمره فالتجأ الى الله تعالى ، وأخذ في قتاله . فتقاتلا زمانا ثم عدلا الى المصارعة فغلبه رستم وحمله وضرب به الأرض ، وركب وهو بظن أنه قد هلك . فلما أحس بولاذ بركوب رستم وثب وركب كالنار نحو أفراسياب حتى انتهى اليه ، ووقع على الأرض مفتيا عليه ، وبقي كذلك زمانا طويلا . ولما أفاق وثب وركب وقدم بين يديه أصحابه ورجع بهم هاربا . فقال عند ذلك يران لأفراسياب : إنه لم يبق لك ورائك أحد . وقد هرب بولاذ وأصحابه . وائس وقوفك في هذا الموقف من الدواب . نغل عسكرك وأعلامك على حالمسا ، وانج بروحك مع جماعة من خواصك . فان قبالتنا مائة ألف فارس شاكي السلاح ، والساعة يحرقون بنا من جهتي السهل والجبل . « فانهمز أفراسياب ، كما أشار عليه يران ، وتوجه نحو بحر الصين ليعبر الى ذلك الجانب . وأمر رستم عند هرب بولاذ بأصحابه ، باعتزال عوامل الرماح ، وبكالفة العدو بالعمد والصفاح . فانقضوا عليهم كالشواحين والصقور اذا انقضت على بغاث الطيور ، ووقموا فيهم كمواصف الرياح على أسراب الجراد . فاعتصم بعضهم بالفرار ، والتجأ البعض الى ظل الأمان ، بعد أن غودر طلاع ذلك الفضاء مملوءا بأشلاء القتلى وأعضائهم وعددهم . وأمر رستم بالإمساك عن القتل . ثم جمع الفنائم وما انجلت عنه الوقعة من الجواهر والنفائس . ونفذ البعض الى الملك كيخسرو ، وتفرق الباقي على العسكر . وبث أصحابه في طلب أفراسياب ، وأمرهم باقتفاء أثره . وأقام زمانا فلما لم يعثر منه على أثر ولم يقف منه على خبر عزم على ماودة حضرة الملك كيخسرو . فارتحل من بلاد توران طالبا بلاد إيران بما أفاء الله عليه من الخيل والأسلحة وسائر الأجاس والأنواع من صنوف الأموال . فلما أتى الملك كيخسرو الخبر بقدمه استعد لاستقباله ، فأمر بإخراج الفيلة وتزيينها بالديباج والحريز ، وتضميخها بالمسك واللبير ، وركب بنفسه وخرج لاستقباله . ولما وقعت عين رستم على تاج الملك ترجل وسجد له . فماتقه الملك وصاحفه ، وأخذ بيده يلاطفه طول طريقه ويسايله . وكان طوس وجودرز وجيو وغيرهم من الأكابر يسرون وراءهما . فلما قرب الملك من

(١) ك : بما حل . (٢) ك ، ط ، كز : أصحابه . (٣) ك : ونرج (لا) .

دار الملك ثرت الجواهر على موكبه ، وشر على العسكر المسك والعنبر والذهب والفضة . فدخل الملك بهم الى إيوانه فقعدها بين يديه ، وشرع في الحديث مع رستم يسأله عما لا قاه من العدو وعما كابد من بولاذ الجنى في مقاتله ومصارعته ، وسأله عما قاساه وعاناه . فاعترض جودرز في الحديث فطلق^(١) يصف رستم وحسن بلائه وكمال عنايه وما تحمله من أعباء تلك الوقائع . ثم قعدوا في مجلس الشرب مستمتعين باستماع الغناء ، وواصلوا ذلك مدة أسبوع . ثم استأذن رستم في الرجوع الى زابلستان للقاء أبيه زال بن سام . فأمر الملك بإفاضة الخلع عليه وحمل رغائب الهدايا والتحف اليه . ولما خرج رستم شيعة الملك مرحلتين ثم انصرف . وهذا منتهى القصة المنسوبة الى كاموس الكشاني^(٢) .

ذكر قصة رستم مع أكوان الجنى §

قال صاحب الكتاب : اسمع هذه القصة وإن كنت لاتصدق ناقلها ولا تتأق بالقبول قائلها . ولكن ينبغي للعاقل أن بغوص بنظر الفكر في معانيها ولا يسفه رأى راويها وحاكها . ثم قال : حكى أن الملك كيخسرو كان يوما من الأيام قاعدا على تخته في الإيوان وقد حضره الأكاير والإصهبذية مثل رستم وطوس وجودرز وجيو وغيرهم من أكابر تلك الحضرة وأركان الدولة . فجاء بعد مضي ساعة من النهار الى الدركاه رأس الجوبانية ، وشكا أنه قد ظهر في مراعى الخليل يعفور كأنه أسد

§ يظن الأستاذ نولوكة أن "أكوان" محرف عن "أكومان" وأذا يحتمل أن أكوان هو أكمان^(١) . ومعناه الفكر السيئ ، أحد الأرواح الشريرة الستة التي تمثل فيها صفات أهرمن ، ونحن نجد في الشاهنامه أن كيخسرو ، حين ندب رستم لقتال أكوان ، أوصاه بالتيقظ والحذر منه مخافة أن يكون أهرمن المستقم .

ثم قصة أكوان في الشاه ٢٣٧ يتنا فيها العناوين الآتية :

- (١) فاتحة القصة . (٢) دعاء خسرو رستم لحرب أكوان الجنى . (٣) طلب رستم الجنى .
- (٤) رمى أكوان الجنى رستم في البحر . (٥) مجيء أفراسياب لرؤية خيله ، وقتل رستم أكوان الجنى . (٦) رجوع رستم الى إيران .

(١) ك ، طا ، كو : وطلق . (٢) ك ، طا : والحدقه رب العالمين .

(٣) صل : بجاءه . والتصحيح من ك ، طا : (٤) الحاشية الإيرانية ص ١٨

مصور، ذهب اللون كأنه خلق من نور الشهاب أو لطف بالصجد المذاب ، تمتد سائلا من كاهله الى مقطع ذنبه خط أسود كالسك السحيق ، مالم الكفل كالحصان الأشكل . وقد أغرى بالخيال يمزق كواهلها ويبعث فيها ويفسد . فلم الملك أنه ليس حمار وحش فإن العير لا يبلغ في القوة الى ذلك الحد . فأشار على رسم (١) بأن يتحمل الصداق في ذلك ويتجشم الاهتام بكفاية شره ودفع مرعته . وأوصاه بالتحفظ من شره . فقال رسم : إن عبيد الملك اذا تمعنوا بسعادته لم يفزعوا من جن ولا أس . فركب وتخرج الى تلك الصحراء فكث ثلاثة أيام بدور في مروجها ومراعيا ويطلب ذلك العير فلا يحده . ولما كان اليوم الرابع ظهر له . فلما رأى رسم عبر عليه ماذا في سرعة الريح . فتور الخش في أثره طامعا في اصطياده وحمله حيا الى حضرة الملك من غير أن يصيبه بجراحة . فخل الوحق وعدى خلفه ليريه عليه . فاخفى عند ذلك من عين رسم . فلم أنه ليس بوحش ووقع في قلبه أنه أكوأ الجنى . ثم رآه قد ظهر في آخر الصحراء . فوتر قوسه وتوجه اليه . فلما قرب منه ورأى أنه أغرق في نزع القوس اخفى عنه . وبق يركض خلفه ثلاثة أيام بلاليهن فنبله النوم واحتاج الى الطعام والشراب . فتبدى له روضة مشبة ذات أرض خؤارة وعين نزاره . فقتل وخلع بلعام فرسه ، وحط عنه مرجه ، وأرسله يرمى . وفرش اللبد على حافة الماء وانكأ ساعة فأخذه للنوم . فأناه الجنى ولما رآه نائما في سلاحه لم يحسر على الدنو منه . فقور الأرض من حواليه ، ورفضه في الهواء . فاستيقظ رسم وتندم على نومه وتركه التحرز واليقظ . ولما تحرك وأتبه قال له الجنى : أيما أحب اليك : أن أرميك بين الجبال والصحراء أو أقذف بك في وسط الماء ؟ فافكر رسم ، وقال في نفسه : إن طرحتني في الجبال والمواضع الوعرة تطايرت أوصالى وتقطعت أعضائى . والماء أسلم . لكن إن قلت له أقذفني في البحر يخافني ولا يرهبنى إلا على الجبال وفي المخارم والشعاب . « وعلم أنه يعمل بضد ما يختاره في ذلك . فاحتال عليه ، وقال : تطرختني على الجبال وفي الفياض والآجام يرى البر والأسد برائى ويشاهدنا آثار شدق وقوقى . فقال له الجنى : وأنت بعد طالب لأن تذكر الشدة والشجاعة ؟ لأرمينك في مكان لا ترى فيه حيا ولا ميتا . فرماه في البحر .

(٧٤)

(١) في الشاه : أن الملك لم يجد في الحاضرين من يتعب لقتال أكوأ فأسر الى رسم في زابلستان بغا . الخ .

(١) ك : كور : وهذا . (٢) ك : عن . (٣) ك : طا ، كور : حتى يرى .

(٤) صل : ولأرمينك . والصحيح من طا ، كور .



أكوان الجني- يحمل رسم والأرض التي هو قائم عليها
[من الناهاتمة - طبع تبريز سنة ١٢٧٥]

قال : فلما وقع في البحر قصدته التماسيح وسباع البحر ليأخذوه . فاستل يمينه السيف وجعل يذب عن نفسه ، ويسبح باليد اليسرى والرجلين حتى وصل الى الساحل . فخرج وتزع جُنته وسلاحه ونشرها على الأرض لتنشف . واغتسل وسجد شكرا لله تعالى حين نجاه من الخطب العظيم . ثم لبس سلاحه وعاد إلى العين التي كان قد نام عندها ، فحمل السرج والجام واقتفى أثر الرخش حتى صادفه فأسرجه وألجمه ثم ركه . وكان ذلك المكان الذي وقع عليه الرخش من مراعى خيل أفراسياب . فساق منها خيلا كثيرا ، وقتل من كان عليها من الجوبانية والحرس . قال : وكان أفراسياب قد خرج في ذلك اليوم ليشاهد الخيل فاعلم بذلك . فاتبع رسمه في خف من عنده وعدة من فيلته . فأدركه فتقاتلا قتالا عظيما ، وقتل أكثر أصحاب أفراسياب . فانهزم وخذل أربعة أفيال فساقها رسمه ورجع بها إلى المكان الذي كان قد نام فيه ، على ما ذكرناه . فجعل يطلب أكوان الجنى وينظر يميننا وشمالا . فظهر له وقال : أما تسأم من القتل والقتال ؟ أبعد أن خلصت من التماسيح وشدائد البحر عدت تطلب القتال ؟ فحمل عليه عند ذلك ورمى عليه بالوهق فأعلقه به ، وأسره وقطع رأسه وعلقه من سموط سرجه ، وكان عظيما كأنه رأس فيل ، وله أنياب كأنها حراب . ثم أقبل راجعا . وأنهى إلى الملك كيخسرو ذلك ، وقيل : إن رسم خرج لصيد حمار الوحش فعاد يصيد الانس والجن وأسراب الخيول والفيول . فتعجب من ذلك وركب وأمر العسكر بالركوب لتلقيه . فاستقبلوه بالكوسات والدبابد ، واجتمعوا في الميدان يلعبون ويتطاردون . ثم دخلوا الايوان وأقبلوا على القصف والعزف يتماطون كئوس الأرجوان على الورد والريحان إلى تمام أسبوعين . ثم خلع الملك عليه خلعة تشتمل على أصناف الكرامات والمبرات . فاستأنذ في زيارة أبية دستان بن سام ، وقال : سوف أعود وأشد وسطى للطلب بنار سياوخش . فانالا نرضى في الإنتقام له بنهب الخيول والخيم وقتل الخول والحشم من ممالك أفراسياب . « فأذن له ، فركب ، بعد أن شيعه الملك وودعه ، متوجها نحو زابلستان . قال صاحب الكتاب : وإذاً فرغت من قصة أكوان فاستمع لقصة بيزن بن جيو وما جرى عليه وما انتهى أمره إليه .

(٣) طا : الحيل .

(٢) ك ، طا ، كو : جميع أصناف .

(١) طا ، كو : إليه .

(٤) ك : واذا فرغت .

مبدأ القصة §

قال : لله ليلة سوداء ذات جناح أحمر كأنه طلي بالممداد أو لبس ثوب الحداد . لا يرى فيه بهرام ولا كيوان ولا عطار ، وكان التجوم فيها مثل العيون رواقداً . قد توارى قررها بالحقاق ، وقطعت ظلمتها أشواط الأحداق . وقد ألقت على الأرض بالجران ، ووقف الفلك فيها عن الدوران . لاحس فيها ولا همس ، كأن الأحياء فيها حالقوا الموت . فاستولى على السهاد ، ونبا بى الوساد . فصحت بالسلام وقلت : قد طال الظلام ، وشرد عن عيني المنام . فقم وأشعل الشمعة وهي المجلس وأحضر الشراب واستنطق بالحنك والرباب . فقام والنعاس يرتق في عينيه ، والتزف يميل بعطفه . وجاء بشمعة كالذهب على رأسها تاج من الذهب . ثم جاء برحيق ، ورمز كصر عقيق ، وسفرجل كأنه سرر حبيب ، وأترج كأنه يفوح عن مسك محبق وعنبر فتيق . فقعدين يدي يقر الجحك ويترجم ، ويسقيني المدام ويمزيم . ثم قال : إن كنت لا تنام فأصغ الى حتى أقرأ عليك من الكتاب الفلهوى قصة لتنظما . وكان يقرأ وأنا أنظم . ولما نظمت الحكاية قلت أرفع سمك الى .

واستمع شرح قصة خضت منها في فنون غريبة الألوان
وحديث كالدر ألفت منه بين نظم الياقوت والمرجان

§ إحدى قصص العشق الطويلة في الشاهنامه ، وهي ثلاث قصص . هذه ، وقصة زال وروذابة التي تقدمت ، والثالثة قصة كشتاسب وكايون بنت ملك الروم ، الآتية .

ويرى مول وورزر أن هذه القصة مما نظم الشاعر في صباه ، ولها أدلة على هذا سأعرض لها في المقدمة ^(١) .

وقد حذف المترجم أمراً له خطر في القصة وهو القرابة بين بيزن ورستم ، والصهر بين أسرق رستم وكودرز . فيبين ابن بنت رستم ، وامرأة رستم أم ابنه فرامرزي أخت كيو أي بنت جودرز وعمه بيزن . ويكثر في الشعر الفارسي الرمز الى حبس بيزن في البئر .

وقصة بيزن وميزه ١٣٨٧ بيت فيها العناوين الآتية :

- (١) فاتحة القصة . (٢) الارمايون يستغيثون خسرو . (٣) ذهب بيزن لقتل الخنازير . (٤) كركين يغش بيزن . (٥) ذهب بيزن لرؤية ميزه بنت أفراسياب . (٦) محي بيزن =

والحكاية أن الملك كخسرو كان ذات يوم قاعدا بين خواصه وأصحابه في مجلس الأنس إذ جاء الحاجب وذكر أن على الباب جماعة من أهل أرمنا يتظلمون . وأرمنا ناحية بين مملكة إيران وتوران . فأنذ لم الملك في الدخول فدخلوا ودعوا له وقالوا : أيها الملك ! إن بلدنا على رأس ممالك بوران ، ونحن قوم ضعفاء . وكانت لنا غيضة شجرها كثيرة الثمار والزروع ، وكنا نعيش بما يحصل منها من الزرع والتمر . والآن فقد ظهر فيها من ذكور الخنازير وفحولها ما أفسد معاشنا وأهلك دوابنا ، وعات في الناحية جميعها حتى أتلغ أشجارها وأهلك زروعها . فأغشنا يا صاحب التاج والتخت ومالك الأمر والنهي ! فرق عليهم الملك والتفت إلى أصحابه ، وقال : من يكفينا هذا المهم . ويستأصل شأفة هذه الخنازير ، وبحسم مادة شرها عن هؤلاء المساكين ؟ فأمر الخازن بجاء بطبق مملوء من ألوان الجواهر . وأمر بإحضار عشرة أفراس بالآلات الذهب . ثم قال : إن هذا لمن يتندب لهذا الأمر . فقال بيزن بن جيو : أنا أقوم به . فسر الملك بذلك ، وأمره بالخروج إلى تلك الناحية ، وأمر جرجين بن ميلاد أن يسير في صحبته ، بسبب أن بيزن لم يكن قد وطئ تلك الديار . وهو جاهل بخارمها وطرقها وشعابها . فركب بيزن واستصحب الفهود والبزاة وسار بصطاد في الطريق إلى تلك الغيضة . فقدم مع جرجين يشربان ثم قال له : تسمر حتى تنوغل الغيضة وتقتل الخنازير . فقال له جرجين : أنت الذي أخذت الجواهر والذهب ، والترت هذا الأمر . فافترد بهذه الحرب . فاستشاط بيزن ووثب وترجع بسلاحه

= إلى خيمة منيزه . (٧) منيزه تحمل بيزن إلى قصرها . (٨) حمل كرسيزو بيزن إلى أفراسياب . (٩) إيران يسأل أفراسياب الإبقاء على بيزن . (١٠) إلقاء أفراسياب بيزن في السجن . (١١) رجوع كركين إلى إيران وكذبه على بيزن . (١٢) إحضار كركين إلى خسرو . (١٣) رؤية خسرو بيزن في الكأس الذي يرى العالم . (١٤) كتابة خسرو رسالة إلى رسم . (١٥) كركين يحمل رسالة خسرو إلى رسم . (١٦) احتفاء رسم بكركين . (١٧) مجيء رسم إلى خسرو . (١٨) مأدبة خسرو للأبطال . (١٩) شفاعته رسم لكركين عند الملك . (٢٠) تعبئة رسم عسكر . (٢١) ذهاب رسم إلى مدينة ختن عند إيران . (٢٢) حضور منيزه عند رسم . (٢٣) علم بيزن بمجيء رسم . (٢٤) إخراج رسم بيزن من البئر . (٢٥) رسم يغير ليلا على إيوان أفراسياب . (٢٦) مجيء أفراسياب لحرب رسم . (٢٧) انهزام أفراسياب أمام الإيرانيين . (٢٨) رجوع رسم إلى خسرو . (٢٩) خسرو يادب القوم .

ودخل الفيضة . فأحدثت به الخنازير ، وهى كالفيلة الهائجة توسط بأنيابها الأشجار ، وتقطعها .
فوثب واحد منها عليه ومزق دمه . فرماه بمزراق كان معه فأصاب دماغه ونز ميتا كأنه خباء
مقوّس . ففزع بذلك باقى الخنازير ووقع يبرز فيها وقتل منها كثيرا ، وقطع من أنبيهن جملة ليحملها
الى الملك . فركب جرجين ودخل الفيضة خلفه حتى انتهى اليه . فلما رأى ما أبلاه فى قتل تلك
السباع عظم عليه صنيعه ، وحسده عليه حتى حمله الحسد على قصد اغتياله . ثم إنه أخذ يستحسن
فعله ويمدحه ويثني عليه ويصفه بالقوة والشجاعة والجرأة والشهامة . ثم خرجا من الفيضة وقعدا
معا يتحدّثان ويتفاكهان ، والحسد فى قلب جرجين يعمل عمله . فقال لبيزن : إن على مسافة
يومين من هذا المكان مروجاً ورياضاً يناسى البهاريها الأخوان ، ويعانق فيها النرجس الضيمران .
ومن وصفها كيت كيت . وجعل يصفها ويذكر طيب هوائها وعذوبة مائها حتى جعلها فى عينه
كبعض الجنان . ثم ذكر له أن ابنة أفراسياب التى تسمى منيرة تخرج فى كل سنة فى فصل الربيع
الى تلك الرياض مع الجوارى الملاح والمغانى الصباح ، فتضرب خيمها فى أرجائها ، وتقوم مستمتعة
بطيها . قال : وإنى وصلت إليها مراراً مع رسم وطوس وكسّتهم وحيو وغيرهم من الأكابر . وكم
سينا عنها من أمار الترك وشمومها . فإن رأيت أن نصير إليها ونسبي منها صفايا نهبنا الى حضرة
الملك فافعل . فأخذ قوله بقلب بيزن ومنعه الترف وغيره الشباب عن التفطن لما أضمره جرجين
من الداء الدفين . وكان مع ذلك شاباً مولماً بالنساء شديد الميل الى مفاكهتهن . فأجابه الى ما دعاه
اليه وأقام فى مكانه مشتغلاً باللهو والطرب والصيد والطرّد الى أن علم جرجين بوصول ابنة أفراسياب
الى ذلك المكان . فأشار حينئذ عليه بالركوب . فسارا يومين فلما قربا من المكان قال بيزن لجرجين :
أنا أتقدمك وأبصر من نزل فى المكان ثم أرجع وأعلمك . وليس ثياب الوشى وتمتلك بمنطقة
الذهب ووضع على رأسه تاجاً كان يلبسه فى مجالس الأنس ، فتوجه نحو المكان كالقمر الأزهر .
فلما انتهى اليه رأى شجرة سرو بهرب خيمة ابنة أفراسياب ، فنزل فى ظلها . فلاحظته من خيمها^(١)
فراّت منه قرا منيراً وشاباً نضيراً وملكا كبيراً فهتت بجماله وبهائه وكلامه . فعشقتة فى الوقت وقالت
لدايتها : اذهبي وانظري من ذلك القاعد تحت ظل تلك الشجرة ، وسليه المجيئ الى ضيافتنا والتزول
فى خيمتنا ، وقولى : إنك بمحسبك فتنت القلوب ، وملكت العيون . بفأته المرأة وخدمت وقبلت
الأرض بين يديه ، وسألت عن اسمه وعن حاله ، وبلغته الرسالة . فقال لها : أنا بيزن بن جيو .
وقد خرجت الى هذه الناحية لصيد السباع ، فسمعتُ بحضور الملكة فى هذا المكان فحضرت لأقرب

(١) ك : قتل . (٢) ك : قتل (لا) . (٣) طا ، كو : قد وصلت . (٤) طا ، كو : خيمتها .

عني بلقائها . وأنت اذا جمعت بيني وبينها وهبت لك هذا الناج والمنطقة . فرجعت الى صاحبها وأبلغتها مقالته وأطلعها على ما أسره اليها . فكانت تطير فرحا وسرورا ، وردتها في الحال اليه تساله الحضور . فقام من تحت السرو يمشي^(١) ميال الأعطاف ، ويتخايل في ملابس الأقواف . فلما قرب من خيمتها تلقته وعانقته وجعلت تضمه اليها وتشممه . ثم حلت منطقته ونزعت خفه وقضت عنه غبار الطريق وغسلت أطرافه بالمسك وماء الورد . وأحضروا الطعام ثم فرشوا المجلس بالدجاج والحرير واستحضرت الملاهي والمعازف وقعدت تشرب معه . وأقام معها وهي تزداد كل يوم له حبا ، الى أن انقضت مدة مقامها في تلك الصحراء وهمت بالارتحال . فأمرت بعض جواريا فطرحت في الشراب دواء مرقدا ، وسقته بيزن فنام نومة عبود . فأمرت بمحله في مهد . وأرخت^(٢) عليه الستور ، وضاجته وارتملت به . ووصلت السير والسرى حتى وصلت الى مدينة أيبا أفراسياب . فدخلتها ليلا ، وأدخلت بيزن الى قصرها ، وأمرت فأخلى له موضع . وجعلت على فراشه وتحت الكافور حتى انتبه وأفاق من رقدته . فأصاب^(٣) نفسه في حجر ابنة أفراسياب في بيت أيبا . فانزعج من ذلك واضطرب قلبه وقطع رجاءه عن الحياة ، وعلم أن جرجين كاده ومكر به ، فأخذ يدعو الله عليه ويتظلم منه اليه . فقالت له ابنة الملك : لا تشغل قلبك ولا تضيق صدرك ، فإن الخطوب تنوب الرجال ، فيوما مع البيض النوام ويوما مع البيض الصوام . ثم أحضرت المغاني والملاهي ، وأخذت تشرب على وجهه . فاستراب البواب بعد يوم بمأخا فتجسس عليها حتى تحقق حقيقة الأمر . ففزع على نفسه من أفراسياب إن لم يعلمه ذلك . فدخل عليه وقال : إن ابتك قد جاءت بزواج من إيران . وحكى له الحكاية . فغاضه ذلك وارتعد غضبا وقال : إن أبا البنت لمنحوس الطالع والبخت ، وإن كان صاحب التاج والتخت . واستدعى السالار المعروف بقراخان ، وقال : أشر على رأيك في هذه الخبيثة . فقال : الرأي أن تستكشف حتى تطلع على حقيقة الحال ثم ترى رأيك . فالتفت الى أخيه كرسيز وقال : انظر مالقيتا من إيران ، وما نلقاه من بعد . اذهب بجاعة من فرسانك وولكلهم بياض القصر . ثم قتش القصر وأمسك من تجذ وقبده واحمله الى . ففضى كرسيز بأصحابه ، وأحدقوا بالقصر ، ودخل هو ووقف على باب الحجر التي فيها بنت أخيه وتسمع فلم يسمع غير نقر الأوتار من وراء الأستار ، وأصوات المسمعات ، وقول اشرب وهات . فقلع الباب ودخل فرأى بيزن كالسرو الباسق حواليه ثمانية وصيفة كالقمر الشارق . فلما وقع عين بيزن على كرسيز قال في نفسه : كيف أقاتل بلا سلاح؟

(١) ك ، ط ، كو : من تحت السرو كالسرو . (٢) ك ، وأرخت . (٣) ك ، ط ، كو : كسر بالسرى .

(٤) ك ، ط ، كو : ضاقت .

فضرب يده الى خفه، واستل منه خنجرا كان لا يفارقه، ووثب ووقف على الباب، وقال: أنا
 بيزن بن جيو. وأنت تعلم رجوليتي، وتعرف أهل بيتي وعشيرتي. ولا تقدر أن تصل الى إلا بعد
 أن أقتل منكم خلقا كثيرا. فاسلك معي طريق الفتوة واحلف لي على أنك تمنحني الى حصرة الملك
 وتشفع في اليه وتستوهبه دمي. فأجاب به الى ذلك وحلف له. فلما أمكنه من نفسه كفه وحمله
 الى حصرة أفراسياب. فأمر بأن ينصب جذع على باب إيوانه ويصلب عليه. وهو يبيكي ويتضرع
 الى الله عز وجل. فلما خرجوا به من الإيوان الى الميدان وأخذوا في نصب الجذع لصلبه طلع
 يران قاصدا الى حصرة الملك. فلما دخل الميدان رأى الأتراك يلفطون ويموج بعضهم في بعض،
 ورأى هناك جذعا منصوبا وعليه جبل متدل. فسأل فاعلم بالحال، فأسرع الى بيزن ووقف عليه
 ورق لشبابه الناضر وجماله الباهر، فاستخبره عن حاله وعن السبب الذي أوقفه في تلك المحنة.
 فشرح له قصته من أولها الى آخرها. فدخل على الملك وخدم واقفا عند تحتة حتى خلا المجلس فتقدم
 اليه ولاطفه في الكلام. ثم قال: أيها الملك! لا يخفى عليك ما أصابنا بسبب دم سياوخش.
 ونحن الى الآن في عقابله، ولم نتخلص من مكروهه. فلا تضاعف العداوة والشحناء في قلوب الإيرانيين
 بقتل بيزن بل استبقه واحسبه في قعر مظلمة لا يخرج منها الى المات. « ولم يزل به حتى لانت عريكته،
 وأسمع لما أشار به قروتنه، وقال لأخيه كرسوز: غله بأغلال ثقيلة وقيدة بقيود وثيقة، وألقه
 في بئر مظلمة لا يسقط فيها ضوء شمس ولا قمر. ثم اجتز بالقيلة الحجر الذي استخرجه أكوان الجنى من
 بحر الصين، وسد به رأس البئر، وأتركه فيها الى أن يموت. وإذا فرغت من ذلك فادخل على منيره
 التي سودت وجهي بين الملوك وهتكت سترى بين الخلق. فأنهب خراثتها وأطلق أيدي أصحابك فيها،
 ثم جزها وأخرجها الى الصحراء فأتركها عند مطمورة صاحبها لتلازمها ذليلة مهينة. « فبادر كرسوز
 الى امتثال ما أمره به الملك. وأثقل بيزن بالأغلال والقيود والسلاسل من الرأس الى القدم، وطرحه
 في الحب، وغطى رأسه بذلك الحجر، ودخل على ابنة أخيه. ونهب جميع ما عندها واستلبها تاجها
 وزينتها، وجرها بقرونها. وأخرجها من المدينة، كما أمره أخوه. فجاءت الى رأس البئر التي فيها
 بيزن. وكانت في الحجر ثقبة تدخل فيها اليد. فكانت تدور طول نهارها تسأل على الأبواب والدكاكين،
 وترجع بما تجمعها من الكسر الى رأس الحب. وترميا الى بيزن، وتبيت عنده على رأس الحب تبكي.
 ولم يزل ذلك دأباها الى أن فرج الله عنهما، على ما سيأتي ذكره.

(١) كو: بغروه وعمر. (٢) ك: طا، كو: الى أن. (٣) طا، كو: من تحتها بقرونها.

قال : وأما جرجين فإنه لما أبطل عليه بيژن ندم على ما فعل ، وعض على يديه أسفاً ، ومضى خلفه يطلبه بفعل يدور في تلك المروج والفياض فرأى فرسه متقطع اللجام منكس السرج يعرّى في بعض الأودية . فلم أن بيژن قد وقع في بلية لا ينجو منها . فرجع بالفرس قارعا سنّ الندم منكس الرأس من الهم والأسف ، وعاد الى خيمته . ثم ارتجع عائدا نحو إيران . وحين علم الملك كيخسرو برجوعه أطلع جيواً على حال ولده . فتلقاها والها شبه المجنون . وحين وقع عينه على جرجين ورأى فرس ابنه ولم يره عليه خرم من فرسه مغشياً عليه . وجعل يمزق ثوبه وينتف شعره ويندب ولده الذي لم يكن له غيره . ثم أقبل على جرجين يسأله عن ابنه وعن حاله ، ويسأله أين فقدته ، وما الذي أصابه ، وكيف حصل على فرسه ؟ فتمحل وقال : إنا لما وصلنا الى غيضة أرمان قاتلتا الخنازير وأقنيانها وقطعنا رؤوسها ، واقتلنا بالمسامير أنيابها . ولما فرغنا من ذلك عطشنا الأعنة ورجعنا نصطاد في الطريق . فنصدي لنا حمار وحش من صفته كيت وكيت — وأطال صاحب الكتاب نفسه في وصفه — فخلق بيژن عليه الوهق وأعلقه به وعدى الفرس خلفه ، وجعل يركض معه ، فثار عجاج عظيم غيهمما عن عيني . فركضت خلفه أطلبه فلم أقف له على أثر . وصادفت فرسه مقطوع العنان منكوس السرج . فانخلع فؤادي من الهم والحزن ، وبقيت أدور في تلك الصحراء . فلما أيسست منه أقبلت راجعاً . « فلما سمع مقالته علم أن كلامه غير مستقيم . فتنفس الصعداء وهم بقتله فراجع عقله وكف عنه يده فصاح عليه وشتمه وقال : ما بقى من حياتك إلا مقدار ما تدخل فيه على الملك ثم إني قاطع رأسك بهذا الخنجر . ودخل على الملك وأخبره بحال ابنه وتظلم اليه من يد جرجين . فعظم على الملك فقد بيژن حتى تغير لونه حين حدثه وذرفت عينه . وقال بلجو : لا يضيق صدرك فإن ابنك في قيد الحياة . وكن على ثقة من نجاته وخلاصه . فإن الموابذة والعلماء أخبروني أني أفود العساكر الى توران طالبا بئار أبي سياوخش ، ويكون معي بيژن يقاتل الترك بين يدي . « فسأله بذلك . وخرج ووصل جرجين ودخل على الملك فقبل الأرض ثم وضع عند التخت أنياب الخنازير ، ودعاه . فسأله الملك عن طريقه وعن كيفية حال بيژن . ففزع جرجين وتتمتع في كلامه ، وجعل يسرد عليه ما تمحله . فصاح عليه الملك وطرده وقال : لولا خوف سن قبح الأحداث لأمرت بضرب رقبتك . وأمر بتقيده وحبس . ثم قال بلجو . سأبت الخيل في الأطراف ، وأبحث عن حال بيژن . وإذا دخل شهر

(٣) طا : حدثه به .

(٢) ك ، طا ، كو : على الملك ودعاه .

(١) ك : الفرس .

(٤) ك : روض .

هرمز^(١) رفعت الجلام الذي ترى فيه الكائنات في الأقاليم السبعة، وأهتس فيه عن بيژن. فلما إذا نظرت فيه لا ينجى على شيء، فأعلمك بموضعه وحاله. « وكان هذا الجلام قد وضع على شكل عجيب، وفيه صور البروج الاثني عشر والسيارات السبع. وكان الملك إذا نظر فيه أطلع على حوادث الوقت أجمع. قال: ولما دخل شهر هرمز جاء جيو إلى خدمة الملك. فلبس ثياب البذلة^(٢) ودخل بيت العبادة ووقف يتضرع ويتهل ويدعو الله عز وجل. ثم خرج إلى إيوانه وأخذ الجلام ينظر فيه ويطالع أحوال الأقاليم. فلما آتته في نظره إلى إقليم كركاران رأى بيژن مقيدا بالسلاسل والأغلال محبوسا في مطمورة، ورأى منزلة على رأسها تقوم بأمره. فالتفت إلى جيو وضحك وقال: طيب قلبك فإن ابنك في الحياة، وهو محبوس في بئر في أرض توران، لكنه في ضيق وشدة، وهو يبكي طول الليل والنهار ويتمنى الموت متبرما بمحاته تلك على ما هو فيه، وقد أيس من النجاة. فمن ينهض الآن بكشف هذا الخطب القادح فيسعى في خلاصه ويتلافى حشاشته؟ ثم قال: ومن يطبق ذلك سوى رسم بن دستان؟ والرأي أن أكتب إليه كتابا أستدعيه فيه، تحمله أنت إليه. وإذا حضر تشاورنا في الأمر، ونظرنا في كيفية التدبير في خلاص الشاب. « فاستحضر الكاتب وأمره فكتب إلى رسم كتابا يدعو له فيه ويعدده ويدكر اعتضاده به واستظهاره بمكانه وأنه المفزع والمستجار في السراء والضراء والشدة والرخاء. ثم ذكر الجلودزين وما ثبت لهم في الدولة القاهرة من الحقوق المؤكدة والوسائل الممهدة، وأن الواجب الاهتمام بما يرجع

§ ليس في الشهور الفارسية القديمة ما يسمى شهر هرمزد. والذي في الشاه أن كيخسرو قال لـ «كيو»: «انتظر حتى يحمل شهر فروردين، حين تزهى الشمس المعبودة، وتبرج الحدائق في حلل الورد، وتثر الريح الأزهار على الرعوس... فأدعو هرمزد». والفردوسي يفتح الفصل الذي يقص عن اطلاع كيخسرو في الجلام، بقوله: «فلما حل النوروز». والنوروز في شهر فروردين أول الشهور الفارسية. ويوم هرمزد اسم اليوم الأول من كل شهر. ولست أدري كيف ترجم المترجم على هذا النسق.

وهذا الجلام يذكر كثيرا في الشعر الفارسي باسم جام جم أي جام جمشيد.

وفي نزهة القلوب أن في حدود جنبدق بئر فيها حمام كثير، ولا يعرف أحد غورها. ويهبط فيها المايط أكثر من ٥٠٠ ذراع ثم لا يستطيع المزيد لشدة البرد. وتقول العامة أن كيخسرو وضع في هذه البئر الكأس التي كان يرى فيها العالم.

بصالح أمورهم وحفظ قلوبهم . ثم ذكر حال بيزن وما حل به في بلاد توران ، وأنه ليس بخاف
 منازل يجيو بسببه من الفجعة والمصيبة . وقد جاءك ملتجئاً اليك مستصرخاً بك . فاذا قرأت كتابي
 هذا فتجشم الحضور بالحضرة لتنظر في هذا الأمر وتبحث عن وجه التدبير في تخليصه . فتناول جيو
 الكتاب وسار في جماعة من أقاربه وإخوته ، وتوجه إلى زابلستان يسير ليله ونهاره حتى شارب
 حدود زابل . فأعلم دستان بن سام بطولع جماعة من ناحية إيران يمشون دوابهم جادين في السير .
 فركب وتلقاهم ، ورأى جيوا يركض أمام القوم لهفان حزينا . فقال في نفسه : إنه قد تمجدد حدث أحوج
 الملك إلى إنقاذ جيو إلى هذه البلاد . فلما تلاقيا سايلاه دستان عن الملك والأكابر والأمراء قبله سلام
 الكل ، ثم شكاه إليه بثه وما أصيب به في ولده ، وبكى . وسايلاه عن رسم فقال : إنه ركب للصيد ،
 والساعة يعود . فأنزله في إيوانه ، ووفاه شرائط خدمته . ولما أحس برجوع رسم تلقاه في الطريق
 فترجل له وقبل الأرض وآثار اللهب والحزن على وجهه ظاهرة . فارتاع رسم لذلك فقتل له وأعنته .
 ثم سايلاه عن الملك وأحوال المملكة ثم عن جوذرز وطوس وكردهم وسابور وبيزن وفرهاد وجميع الأكابر
 والسادة . وحين انتهى إلى ذكر (١) بيزن وقع عليه البكاء والزين ثم قال : إن كل من سألت عنه
 مشمول بالصحة والعافية وهم يقرءون عليك السلام غير أني فقدت بيزن وأصبت به مع كبر سني بعد
 مانال آل جوذرز من عين السوء . وقد بحثت عنه فلم أعثر له على خبر حتى دخل شهر هرمزد . (ب)
 فإن الملك دخل بيت النار وتضرع إلى الله عز وجل في أمره ونظر في الجاه فراه فيه أسيرا في أرض
 توران . فلما وقف على ذلك أرسلني إلى حضرتك . وهانا قد جئتكم لهفان مملوء القلب بالرجاء لك ،
 إذ لم أر أحدا أرجوه لكشف هذا الملم سواك . وكان يتكلم وعيناه تسيلان بالدموع ، وسلم الكتاب
 إلى رسم فاغرو ورق عيناه بالبكاء فقال له : لا تهتم فاني لا أحط السرج عن الرخش حتى آخذ بيد
 بيزن وأضعها في يدك ، بقوة الله تعالى وسعادة الملك . ثم دخل به إلى إيوانه ففتح الكتاب وقراه
 ثم أقبل على جيو وقال : قد وقفت على الحال وفرحت بمقدمك عليّ ولكن لم أكن أشتهي أن تكون
 على مابك من الجزع والحزن . وأنا أبذل وسعي في هذا المعنى من أجل هذا الكتاب . ثم أقاموا ثلاثة
 أيام . ولما كان اليوم الرابع اختار رسم مائة فارس من الأسود الزابلية ، وركب مع جيو إلى حضرة
 الملك . فلما قربوا منها سبقه جيو إلى الملك وأعلمه بوصوله فسر وابتهج بمسارعة إلى امتثال أمره ،

(١) العبارة هنا دكيكة . فان الحكم رسم والياكي كبير . وبعبارة الشاه : فلما سمع اسم جيو بكى الخ .

(ب) الذي في الشاه : أن الملك تضرع إلى الله في عيد الجانين - هرمزد فروردين - أي يوم هرمزد من شهر فروردين .
 وهو اليوم الأول يوم النوروز .

(١) طاء ، كو : صلاح . (٢) ك : لهفان القلب مملوءا .

وأشار على طوس وجودرز وفرهاد وغيرهم من الملوك والأكابر بالركوب لاستقباله وتوفية شرائط خدمته . فلقوه بالكوسات والأعلام والإجلال والإعظام . فلما دخل رسم على الملك نر ساجدا فرقع رأسه ومثل بين يديه واقفا يدعو ويثني . والملك أيضا واقف يصني الى كلامه . فلما فرغ أخذ بيده واستدناه وأقبل عليه يشكره ويثني عليه . ثم سايله عن أخيه زواره وأبيه دستان وابنه فرامرز فقبل رسم الأرض وقال : مشمولون بالصحة والسلامة بمعادتك . وطوبى لمن يحرق ذكره على لسان الملك . ثم أمر باستحضار جودرز وطوس . وفتح باب البستان وقد هيئ للملك فيه مجلس يروق العيون ، وقد فرش بالزراي الخسروانية والوشائع الأرجوانية ، ونقل اليه تحت الملك وتاجه ، ونصب في المجلس شجرة تظل عليه أصلها من الفضة وأغصانها من الذهب ، قد تهذبت منها شماريخ من اللؤلؤ والياقوت ، ولها أوراق من الزبرجد ، وعليها بازات (١) على شكل الأتراج والسررجل بمجوفة محشوة بالمسك السحيق معجونا بسلام الرقيق ، وهي مثقوبة بثقب ينثر منها المسك والنبير إذا ضربها الهواء على رموس الحاضرين . فجاء الملك وليس التاج وجلس على التخت مع رسم في ظل الشجرة ، واصطفقت الوصائف والسقا على رموسهم الأكاليل المرصعة وعليهم الملابس المذهبة ، بالأطواق والأقراط ، كالأقمار الطالعة والشموس المشرقة ، في مجورهم المزاهر ، وفي أيديهم المعازف ، تشرق في أكفهم الأفراح وتهفهف في أوجههم الراح .

وكأن مترجم الكتاب ألم بوصفها حيث قال في صفة مجلس مولانا السلطان الملك المعظم ملك ملوك العرب والعجم ، ضاعف الله جلالة وأدام ظلاله ، في كلمة طويلة منها :

واذا تبدى في مجالس أنسه	كالماء فيه عنوبة وصفاء
في القصر من جنات غوطة طالعا	تجلى عليه القهوة الصهباء
فكأنه كيعسرو في تاجه	تبدو عليه روعة وسناء
وأمامه من رأيه الجلام الذي	بانت له في نوره الأشياء
فتلوح في إيوانه مصطفة	قدامه الأملاك والأمرءاء
كالبدر في كبدة السماء وحوله	زهر جلالها من سناء ضياء

(١) في نسخ الترجمة بازات . وأقرب معانيها أن تكون جمع بازى بمعنى لعبة . وفي الشاه : « كل تمرها من الأتراج والسررجل » . والتمر بالفارسية بار . فمل المترجم أين الكلمة وجمعها على بازات ، وحرفها الناصح .
(٢) ك ، طا ، كو : بصفتها . (٣) صل : به . والصحيح من ك ، طا ، كو .

في مجلس تذكر الحريق^(١) فيه فيعيق بالأريج هواء
ورئين^(٢) أوتار ورج كراين تصنى إليه الصخرة الصماء
من لم ير الفردوس غضا نا ضرا فليحضرن فالجئاتن سواء

(٧٨)

قال : فأقبل الملك على رسم ، وقال : أيها البهلوان ! أنت لنا كالجنة ، بك تنوق كل شر ، وبك نستجير في كل خطب ، ولم تبرح أنت في تعب وعناء قياما بمصالح هذه الدولة واحتامامنا بما نأج هذه المملكة . وقد علمت حسن بلاء الجوزدزين في طاعتنا ، وبذلهم الأفس فيما يسع من مهماتنا ، ولا سيما جيواً فإنه على انفراد هو الساعى في الأمر الذى عرف واشتهر ، (١) وأنهم لم يصابوا بمثل هذه المصيبة قط . (ب) فذكر الآن هذا الأمر ، وانظر كيف المخلص منه . فإنه لا يقدر على تخليص بيژن من توران غيرك . وهذه المساكر والأموال بين يديك ، فاحكم فيها بما ترى . « نخدم رسم وقال : أيها الملك ! إن أمى ما ولدتنى إلا لطاعتك ، وتحمل المكاره فيما هو سبب راحتك . وهانذا أشد وسطى في امتثال أمرك ، ولا أسلك إلا سبيل خدمتك ، ولو أمطر الهواء على نارنا ، وتحولت الأشجار في عني شجارا . « فشكره عند ذلك الأمراء والأكابر ودعوا له . ثم اندفعوا فيما جلسوا له من اللهو والطرب . قال : وبلغ جرجين قدم رسم فأرسل اليه يتخضع له ويتضرع ، وقال : قد جرى على قلم القضاء في هذه الواقعة بالجنة والشقاء . وأنا أضع نفسي على النار بين يدي الملك فلعننى يسملنى عفوه ويسمى لطفه وحلمه . وسأله أن يتشفع فيه الى الملك حتى يصحبه الى بلاد توران ليتوسل به الى بيژن كي يقبله العثرة ويغفر له تلك الزلة . فأرسل اليه رسم يعفوه ويعيره على صنيعه ، ويقول له : بعد ما أبديته من الاعتذار والاعتراف أنا أتشفع فيك الى الملك ، وأسى في خلاصك . ولكن ينبغي أن تعلم أنه إن خلاص بيژن فقد خلصت ، وإلا فانا أول من يأخذ بثاره منك . فدخل على الملك وسأله الإفراج عنه ، ولم يزل به حتى أجابه الى ذلك . ثم إن رسم تسمّر للأمر وتجرد له ، وقال : إنه لا سبيل لنا الى خلاص بيژن بالقتل والقتال . وإنما الطريق فيه إعمال المكر والاحتيال . ودخل خزانة الملك وأخرج من الجواهر والثياب والذهب والفضة ما أوفر به مائة حمل ومائة بغل . واختار

(١) هو إحضار كيشرو رامه من بلاد توران كما تقدم .

(ب) تقدم أن سجين جللا من أبناء جودرز قتلوا في وقائع كيشرو (ص ٢١٢ من) فكيف يقال هنا أن الجوزدزين لم يصابوا بمثل هذه المصيبة ؟ انظروا المقدمة في جمع الشاه .

(١) صل : رحيمه . والتصحیح من ك ، طا .

(٢) كو : ورئين أوتار اذا هي زمزمت الخ .

(٣) صل : والثياب الذهب . والتصحیح من طا .

من العسكر ألف فارس من المفردين وسبعة من المقدمين مثل جُرجين وزنكة وكُستهم وزواره وفرهاد ورُهام وأشكس . وارتحل بهم رستم وسار حتى قرب من حدود توران . فأشار على العسكر بأن يلازموا ذلك المكان واستصحب منهم الأمراء السبعة فألقوا مناطقهم وخلعوا يلامقهم وتزويوا بزى التجار؛ فلبسوا الجوخ وملابس الصوف . وأمر بتعليق الأجراس على الدواب، وسار في هيئة القوافل حتى وصل الى مدينة ييران . وأخذ جاما مرصعا بالجواهر وأهداه الى ييران مع فرسين مجللين بالدبياج والحريز، فدخل عليه فأكرمه وسأله عن مقدمه . فقال : قدمت الى بلدة الملك للتجارة، وقد صحبني جواهر وثياب أريد أن أبيعها في ظل جاهك، وأتعرض عنها بسعادتك بعوض أعود به . ثم رجع من عنده ونزل في الخان وفتح دكانا . فكان كل يوم يقوم على باب دكانه سوق يجتمع فيها الخلائق ويباعونه ويشارونه .

فسمعت بغيره منيرة صاحبة ييزن بغامت تعدو حتى وقفت على دكانه، ودعت له، وقالت : أخبرني عن إيران وعن الملك وعن البهلوان، وهل بلغهم أن ييزن أسير في قمر مطمورة مظلمة؟ ففرع رستم وطردها وصاح عليها وقال : تتحي فإني لا أعرف أحدا من ذكرت ولا دخلت بلادهم قط . فبكت المرأة وقالت : كيف يليق بملك هذا الجفاء؟ فأمر رستم غلامه فقدم اليها طعاما . وقعدت تأكل ، وجعل رستم يسألها ويقول : مالك وللسؤال عن ملوك إيران؟ فبكت وقالت : في قصتي طول، وأنت ملول . فحكّت له جميع ما جرى، وقصت عليه قصة ييزن، ووصفت له حاله وما هو فيه من الشدة . ثم قالت له : إن دخلت الى تلك البلاد فاطلب جيو بن جوذرز، وقل له : إن ابنك محبوس في مكان سقفه حجر وأرضه حديد . فإن كنت تفيته فمَجَلْ فقد تفاهم الأمر . فأمر رستم لها بطعام، وأخذ دجاجة مشوية ودفن في جوفها خاتمه، وعليه اسمه، فدفنها اليها . فعادت بما أخذت من الطعام ملفوفا في مِتر، وجاءت الى رأس البئر وألقته الى ييزن . فلما رأى الخاتم ورأى عليه اسم رستم استبشر فضعك حتى سمعت منه قهقهته . فسأله عن ذلك فكتمها الحال . فغفلت تبكي ولم تزل به حتى أعلمها، وقال لها : أرجى اليه وقولي له : أنت صاحب الرخش أم لا؟ فعادت اليه وأثار الفرع عليها لأثمة . فلما رآها رستم علم أن ييزن قد أفضى اليها بالسرا . فأبلغته رسالة ييزن فقال لها : قولي له : إنه صاحب الرخش ، فأبشّر بالفرج . ثم أمرها بأن تجمع حطباً عند رأس البئر فإذا دخل الليل وأظلم الجوّ أوقدت النار حتى يتهدى رستم بضوئها الى المكان . فرجعت وعملت ما أمرها به رستم، فأبس سلاحه وركب في رفقاءه السبعة الأمراء، وقصدوا النار

حتى أتوها . فزّل السبعة على الحجر ليدروه من رأس البئر فلم يقدروا . فزّل رستم فتحاه وحده . ثم أطلع في البئر ، وقال لبيزن : إني قد تحملت بسبك مشاق وكربا ، وأنا أشفع اليك في جُربين أن تصفح عنه . وإن لم تفعل تركك على حالك وانصرفت . فشفعه فيه وعفا عنه . فدلّى اليه الوهق واستخرجه من البئر فتخى عنه بيده القيود والسلاسل . وحملوه وصاحبه إلى منزله الذي كانوا به نازلين . ثم حلّ الجبال والبال ووجهها نحو الطريق مع اشكس ، ونفذ منبره معهم . ولبس رستم سلاحه وتديج مظاهرا بين جنّته ، وركب معه بيژن وأصحابه الآخرون فاستلوا أسيافهم وهجموا على باب أفراسياب ، وقتلوا كل من كان عليه من الحرس ، وصاح البهلوان وقال : أنا رستم بن دستان ، وقد أخرجت بيژن . ورفعوا الأصوات . فهرب أفراسياب من إيوانه الذي كان فيه فدخلوا اليه ونهبوا ما وجدوا فيه . ثم ركبوا وساروا خلف الجبال والأنفال ، وأغذوا السير طردا وركضا حتى اتصلوا بالفوارس الألف الذين أمرهم رستم بملازمة المكان الذي عينه لهم . فأمر رستم بأن يتأهبوا للقتال ، وقال : إن أفراسياب لا شك يجمع عسكره ويتبع آثارنا . فكونوا على أهبة لا تهتبل مناغرة . قال : ولما أصبح أفراسياب اجتمع على بابه الأمراء والملوك ، وقالوا : كيف نغضى على هذه السبة ، وتتقاعد عن هذه المكيدة التي كادنا بها الأيرانيون؟ فركب أفراسياب في عسكر عظيم خلفهم . فبينما رستم في منزله ومنبره قاعدة في خيمة ضربت لها إذ جاءه النذير بظهور العسكر . فسير الأحمال والأنفال في صحبة منبره ، وركب وأمر العسكر فتدججوا وركبوا . فلما قرب أفراسياب ورأى العسكر أمر أصحابه فاصطفوا ، فوقف هومان في الميمنة ، وبران في الميسرة ، ووقف شيذه وكرسيوز في القلب ، وبقي هو بنفسه يدور ويرتب . فلاقوا وجرى بينهم قتال عظيم تد رج فيه كثير من رؤوس أصحاب أفراسياب ، وتناجست عليهم حملات رستم حتى ولوا منهزمين وعادوا وراهم غدولين مفلولين ، بعد أن أسر منهم ألف فارس ، ونهب ما كان معهم من صامت وناطق . وارتحل رستم عائدا إلى حضرة الملك . ولما أتاه البشير برجوعه سالما ظافرا أمر بضرب البشار ، وركب طوس وجودرز وجيو ، وخرجوا بالدرّفش الكبير على أحد جانبيه النور المسلسلة وأسود السباع ، وعلى الجانب الآخر الفوارس المدججة وأسود الرجال . فلما بدا لهم رستم ترجلوا ومشوا اليه ، فزّل لهم رستم فصالحوا وتماعقوا . ثم قال له جودرز : أيها البهلوان ! إنك قد استعبدت عشيرتنا ، وملكت رقبهم بصنيعك . ودعاه . ثم ركبوا جميعا . ولما قربوا من دار الملك تلقاه الملك كيخسرو فزّل رستم وعفر له خده في التراب ، فاعتنقه الملك . فأخذ رستم بيد بيژن وقدمه إلى الملك ، وسلمه إليه محافظة منه على ما سبق من

وعده لجيو بذلك . فشكره الملك ودعا له وأثنى عليه ، وقال : ما أعلیٰ جدّ الايرانيين وأرفع شأنهم وأحمى حريمهم ما دمت بهلوانهم ! وطوبى لزال إذ كانت منلك له خلفا وولدا ! وأنا أعلام جدا وأوراهم زندا حيث أصبحت خادما لتختي وحاميا لحوزتي . ثم قال لجيو : إن أمرک لمستقيم عند الله سبحانه وتعالى حيث يسر رجوع ولدك اليك . فدعا جيو له ولرسم ثم نجاسو في ايوان الملك . فدّوا السباط فطعموا ثم اشتغلوا بالشرب . ولما كان من الغد دخل عليه رسم واستأذنه في الرجوع الى بلاده فأمر له الملك بخلعة منسوجة بالجواهر وجام مملوء من اليواقيت والآلى* ، ومائة فرس ومائة بقل ، ومائة وصيف بالمناطق الذهبية ، ومائة وصيفة بالأكاليل المرصعة . فلبس الخلعة وقبّل الأرض بين يدي الملك ، وارتحل بتلك التحف الى سجستان . وخلع أيضا على الأكابر الذين خرجوا معه على اختلاف مقاديرهم . ثم استحضر بيژن فجعل يحذنه بما جرى عليه ويصف ما كان فيه من الشدة والضيق . فرق الملك لابنة أفراسياب ، وأمر الخازن بجاء بمائة ثوب منسوج بالذهب ، وعشر يدّر وتاج من الذهب ، وقال لبيژن : احملها الى ابنة أفراسياب : وعاشرها بالمعروف ولا تحاشها ولا تحجب عليها ، وعيشا معا في راحة وسرور ، وغبطة وحبور ، ووعظله ونصحه .

ذكر الوقعة المعروفة بيازده رخ

قال صاحب الكتاب : لما انهزم ملك الترك من تلك الوقعة ، يعنى وقعة فولاذ السابق ذكره (١) امتد الى الخلّج . بغلس يوما في إيوانه وعنده أخوه كر-يوز وولده شيذه وقراحان ، بشرع يحثّهم بما جرى له مع الايرانيين ويذكر ما أصابه منهم . وقال : إن من عهد منوچهر لم يكن لهم يد على

§ تسمى هذه القصة في نسخ الشاهنامه التي عندي « حرب دوازده رخ » أى حرب الاثني عشر رخا . ويسمى المترجم « حرب يازده رخ » أى حرب الأحد عشر رخا . وعدد المبارزين يرتجح تسمية المترجم فهم أحد عشر فقط ، إلا أن تحسب مقاتلة كستهم مع هلاك وفرشيد .

و « رخ » معناه الخد والوجه ، ويطلق على بعض أحجار الشطرنج (القلعة) وعلى طائر خراف كالعتقاء ، وفي المعنيين الأخيرين محتمل لتسمية هذه الحرب .

وهي قصة شائعة يكلّف بها الايرانيون لما فيها من البطولة وظفر أبطال إيران . ويتبنى للقارئ أن القاص مقبل على ختام هذا الطور العظيم من حروب الشاهنامه ، فهو يقتل أبطال توران =

(١) سبق ذكر بولادونه الجنى في قصة الخاقان ورسم .

هذه البلاد . والآن فقد استأسد النقد ، واستنسر البغاث حتى بلغ بهم الأمر الى أن غزوا في عقر دارنا^(١) . ونحن إن تناضينا عن هذا ولم نتلاف الخلل لم يبق من هذه الممالك عين ولا أثر . والراى أن نستفر أهل هذه الممالك ، ونجمع ألوف ألوف من آساد الحروب ، وتقافلهم من كل صوب وأوب . فاستصوب قوله الحاضرون^(٢) . فأحضر الكاتب وكتب الى بنبور ملك الصين يستجده ، وكذلك الى سائر ملوك الأطراف . فاجتمع عليه عكرو ضاق عنهم نطاق الحصر . وفتح أبواب الخزان التي كانت ملوك الترك من عهد تور بن أفريدون يجمعونها ، وأخذ في تفريقها عليهم لبلا ونهارا . فلما انتظمت أحوالهم وأعدوا واستعدوا اختار منهم خمسين ألف فارس ، وجعل عليهم ابنه شيده ، وجهزهم الى خوارزم . وضم خمسين ألفا آخرين الى بيران ، ووجهه الى ايران ، وأمره بسط اليد في القتل والنهب وألا يفرغ مع أحد باب الصلح ، ولا يحاطبهم إلا بلسان السيف . فأتته الخبر الى الملك كيخسرو بأن أفراسياب يريد العبور على جيجون في ثلثمائة ألف فارس قاصدين قصد ايران . فاستحضر أعيان الحضرة وأركان الدولة مثل دستان ورستم وجودرز وجيو وشيدوش وفرهاد ورُهام وبيزن وكردهم وكُستهم وجرجين وزنكه بن شاوران ، وأخبرهم بذلك ، وقال : اذا استعد العدو

= حتى القائد الأكبر بيران ، ويقتل قاتل سياوخش الذي كان قتله مثار هذه الحروب ، ويصر على أن ينصر كل مبارز إيراني على قرنه التوراني لتكون خاتمة مجيدة تمحو ما كان من هزيمة الايرانيين في بعض الوقائع .

ثم حرب يازده رُخ فيها ٢٤٥٥ بيت تنقسمها هذه العناوين :

- (١) فاتحة القصة . (٢) أفراسياب يجمع عسكره . (٣) خسرو يرسل كودرز للحرب التورانيين . (٤) كيويجمل رسالة من كودرز الى بيران . (٥) مجي كيوي الى بيران في ويسه كرد . (٦) مصافة الجيوشين . (٧) بيزن يذهب الى كيوي ويلح في بدء الحرب . (٨) هومان يستأذن بيران في القتال . (٩) هومان يتحدى رُهام . (١٠) هومان يتحدى فري برز . (١١) هومان يتحدى كودرز . (١٢) بيزن يسمع بما فعل هومان . (١٣) كيوي يعطى درع سياوخش بيزن . (١٤) هومان يأتي لقتال بيزن . (١٥) هومان يقتل بيد بيزن . (١٦) نستين بيت الايرانيين فيقتل . (١٧) كودرز يستمد خسرو . (١٨) جواب خسرو عن كتاب كودرز . (١٩) خسرو يعي الجيوش . (٢٠) بيران يكتب الى كودرز =

(١) ك ، طا ، و يحرنا في مقر عزنا . (٢) كو : فاستصوب قوله ذلك الأكابرو والمأبذة وقالوا : الراى أن نهب جهنم ونسكر بأمل النط ونواصل الركعات لهم فنكرهم الملك على ذلك وأحضر الكاتب الخ .

فالواجب أن نستعد نحن أيضا . فأمر بدق الكوسات وإخراج الخيم والسرادقات . وركب الفيل وخرج وضرب بالحرزة في الجسام إشعارا بالنفير العام . فبرزت العساكر أجمعون . ونادى مناديه بالأيخلف من يطبق أن يسك عنا ويحل سيفا وسنانا . وبث الرسل إلى الروم والهند والدربر وقال : من لم يحضر بعد أربعين يوما باب سرادق الملك لم ير إلا ما يكره . فانتالت عليهم العساكر من جميع الأطراف واجتمعت محافل ضاق بهم البر والبحر ، ولم يحيط بهم العد والحصر ، ممن ينطبق عليهم صفة الطائي حيث يقول :

ومقاتلين إذا انتموا لم ينجزهم	في نصرك الأخوال والأعمام
ضع اللهوب وجوهم فكانهم	وأبوههم سام ، أبوهم حام
تخذوا الحديد من الحديد معاقل	سكانها الأرواح والأجسام
مسترسلين إلى الموت كأنما	بين الختوف وبينهم أرحام
آساد غيل مخدرات مالها	إلا الصوارم والقنا آحام

ففتح أبواب الخزائن وأطلق لهم المطايا وأدب عليهم الأرذاق . ثم قسم العسكر أربعة أقسام ، فجعل رسم على ثلاثين ألفا ، وأمره أن يسلك طريق مجستان ، ويتوغل بلاد الهند إلى عزنة فيفتها ،



= أبز كشواذ . (٢١) جواب كودرز لكاتب پيران . (٢٢) پيران يستصرخ أفراسياب . (٢٣) جواب أفراسياب لكاتب پيران . (٢٤) حرب الأيرانيين والتورانيين عامة . (٢٥) قتال كيو وپيران ، وإعلاء فرس كيو . (٢٦) كودرز وپيران يتفقا على حرب الأحد عشر رجا . (٢٧) پيران يكلم أبطله . (٢٨) اختيار كودرز وپيران المبارزين لحرب الأحد عشر رجا . (٢٩) فريرز يحارب كلباد . (٣٠) كيو وكروى . (٣١) كرازه وسيامك . (٣٢) فروهل وزنگله . (٣٣) رهام وبارمان . (٣٤) بيزن ودوين . (٣٥) هجير وسپهرم . (٣٦) زنكه بن شاوران وأوحاست . (٣٧) كركسين وأندريمان . (٣٨) برته وكهرم . (٣٩) كودرز وپيران . (٤٠) رجوع كودرز إلى الأيرانيين . (٤١) هلاك وفرشيدورد بيكان پيران . (٤٢) هلاك وفرشيد يربان إلى توران . (٤٣) كسهم يتبعهما . (٤٤) بيزن يلحق كسهم . (٤٥) كسهم يقتل هلاك وفرشيد . (٤٦) بيزن يرى كسهم في البرية . (٤٧) خسرو يبنى مقبرة لپيران وغيره من رؤساء توران ويقتل كروى بن زره . (٤٨) التورانيون يستأمنون خسرو . (٤٩) رجوع بيزن وكسهم .

ويرتب ابنه فرامرز فيها، ويدخل الى بلاد أفراسياب من ذلك الجانب. وأعطى لهراسب ممالك ألان، وأمره أن يجمع عساكرها، ويدخل من ذلك الطريق الى توران. وجعل أشكس على ثلاثين ألفا آخرين، وسيرهم تحت رايته الى خوارزم للملاقاة شيد بن أفراسياب. وجعل على القسم الرابع جودرز ابن كيشواذ وضم إليه أعظم العساكر مع جماعة كثيرة من الاصهبندية، وهم جرجين وزنكه بن شاوران وكستهم وزواره وفري برز بن كيكلوس وفرهاد وجيو ورازه ورهام. وأوصى جودرز بالآ يتعامل على من لا يتصدى لقتاله، ولا يتعرض بمكره لمن يسذل له السمع والطاعة، وإذا وصل الى حدود توران يستعمل الرفق والتؤدة، ويتجنب الطيش والترق، ولا يعمل مثل ما عمل طوس في الوقعة السابقة، وينفذ أولا الى ييران، جريا على مقتضى ما يوجهه حاله من الشفقة والحق، من يعظه وينصحه ويخطبه بالإعذار والإنذار. وأوصاه أيضا أن يراقب الله تعالى في جميع أموره، ويستعمل العدل والإنصاف مع كل أحد. فقال جودرز: أيها الملك المظفر! لا أعدل عما تأمر به وتراه. ثم ارتفعت أصوات الكوسات من باب سرلوق جودرز، وارتحل العساكر بين أيديهم ستون فيلا. فأمر الملك بنصب أربعة نخوت من الذهب على ظهور أربعة أفيال. وأمر جودرز بالجلوس على واحد منها. ثم سار في عساكره راجعا طريق خراسان. ولما وصل الى زيبد من نواحي بلخ أرسل ولده جيوا الى ييران مع عشرة من أمراء إيران، في ألف فارس، وأمره أن يبلغه حق الملك وعاطفته عليه، ويشير عليه بأن يفتم السلامة، ولا يلقي بيده الى التهلكة، ويتجاوز الى مملكة الملك كيخسرو ملتجئا الى ظل أمانته وتاركا معاداة الايرانيين، في رسالة طويلة ذكرها صاحب الكتاب. فإن أجاب فهو المراد، وإن أبي فليأخذ أهبة للحرب. وليستعد للقتال. قال: فركب جيو من باب بلخ وسار حتى وصل الى أوشجورد، وكان ييران قد عبر الماء وخيم بهذه المدينة. فلما وصل اليه جيو وأدى الرسالة أنهى ذلك الى أفراسياب فأمدّه بأربعين ألف فارس، وعزم عليه بملاقاة جودرز ومناجزته. فردّ جيوا الى جودرز وقال: إن الملك قد أمرني بالقتال، ولا يمكنني مخالفته. وأما ما ذكرت من الدخول في طاعة الملك كيخسرو فاعلم أن الموت أحب اليّ من ذلك. وحين انصرف جيو ساق ييران عساكره، وأقبل حتى خيم في موضع يقال له كايبد^(١).

ولما وصل جيوا الى أبيه وأعلمه بالحال استعد وتزل من الجبل وخيم في الصحراء، وجعل الجبل خلف ظهره. ووصل ييران في عساكر الترك قتل قريبا منهم. ولما أصبحوا عي جودرز

(١) طا: جريا على ما يرجح حاله. (٢) في الشاه: ريد. (٣) في الشاه: ربه كركدأى

مدينة ربه. وهو أبو ييران. كما يعلم القارئ. (٤) في الشاه: كايبد.

عساكره، وكان على يمينه الجبل وعلى يساره الماء . وكان نزوله في ذلك الموضع من علامات الظفر (١) ومخايل السعادة . فأمر الرجال الذين كانوا معه فاصطفوا قدام الخيالة ، ورتب خلفهم القرمات (أصحاب الرماح) ومن خلفهم الرجال الباقين أصحاب القسي ورماة الحدق ومن خلفهم القرمات . أصحاب الخناجر والسيوف، وأوقف وراء الكل الفيلة المحففة كأنها الجبال الباذخة . ونصب العلم الأكبر المسمى درفش جاويان . وكان الملك كيخسرو قد دفع هذا العلم اليه يومئذ . وزعموا أن هذا العلم لم يكن دفعه أحد من الملوك الى أحد من القواد قبل ذلك اليوم ، وإنما كانوا يجعلونه في أيدي أولاد الملوك اذا وجهوهم في الأمور العظام . قال : فرب فرى برز على الميمنة مع برازه وزواره، وجعل رهام مع كردهم وكستم على الميسرة، وأمر جيوا بأن يحفظ ظهر العسكر مع جرجين وزنك في ألقي فارس، ووكل بحفظ الجبل ثلثائة فارس مع علم ، ووكل بحفظ الوادي من الجانب الآخر مثل ذلك، وجعل على رأس الجبل ديدانا حديد النظر يراعى الطريق ليلا ونهارا . فجاء جودرز ووقف في موضعه في القلب عند العلم الأكبر ، وأوقف قدامه فرهاذ، ووراء ظهره شيدوش، وعلى يمينه هجير، وعلى يساره كتياره . فصار كأنه في حصن من الحديد .

فجاء ييران ونظر الى تلك الصفوف المرصوفة ورأى تلك التعمية الموصوفة في مثل ذلك المكان الصعب بين الماء والجبل فعظم عليه ذلك ، إذ لم يرموضعا واسعا يتمكن فيه عساكره من الاجتماع على عدوهم والاستدارة عليهم من ورائهم . فرجع فرتب صفوفه وعي جموعه، فجعل أحاه هومان مع ثلاثين ألفا من نخب العسكر في القلب، ورتب أخواست (٢) وأندريمان مع ثلاثين ألفا في الميمنة، وجعل لهاك وفرشيد في ثلاثين ألفا على الميسرة وأمر زنكاله وكلباز أن يحفظا ظهر العسكر في عشرة آلاف (فارس ، وأمر روئين أن يكن مع عشرة آلاف) آخرين، وفرق الطلائع على جانبي الجبل والماء . فرأى جودرز من الرأي ألا يزال ذلك الموقف ولا بقدر خطوة . لأنه لو تحرك من ذلك المكان لأنهم روئين بأصحابه من وراء ظهورهم . وكان الديدبان كلما رأى فارسا من الإيرانيين فارق مكانه من الصف رفع صوته فيفطن لذلك جودرز فنهى . فبقوا ثلاثة أيام بلياليهن لا يتجاسر أحد من الجانبين أن يتحرك من مكانه من الصف، أو يخرج . وكان ييران مترصدا أن يصجر جودرز فيتحرك من مكانه فيتميز القرصة بعسكره، ويدخل عليه من وراء ظهره . فلما تصابر الفريقان هذه الأيام من غير قتال ضجر بيژن فأتى أباه جيوا شبه المجنون يكاد يطبق السماء على الأرض، فقال له : مالك واقفا قد تحيرت لا تتاجز العدو،

(١) ك، ط، كو : أمارات . (٢) ما بين القوس من ك، ط، والشاه . (٣) ط، كو : من القلب .

(٤) تلفظ : أخاست . (٥) ما بين القوسين من ط، كو، والشاه .

وهذه خمسة أيام قد مضت علينا واقفين؟ قال متى نصبر ونقف؟ وقد قيل: إنه ليس بعد رستم في جميع
اليرانيين بهلوان مثل جودرز. فإله قد أحجم هذا الإجماع؟ ولا أشك أنه قد جن ونخب قلبه
منذ رجع من الوقعة التي قتل فيها أولاده، فصار لذلك يبطئ في اللقاء ولا يمتري على مكاره الهجاء.
ولا أتعجب منه تعجبي منك إذ أنت صابر على هذه الحالة لا تبارح مكانك، مع قوة بأسك وشدة
مراسك. فتقدم وناجزهم في هذا الصحو والهواء الطيب قبل هجوم الشتاء ونتابع الأنداء وإلا فاعطى
ثلاثين ألف فارس أقتبهم من العسكر حتى أبعد شملهم وأتروك جمعهم. فضحك جيو من كلامه
وسر بما أشعر به من شهامته، ودل عليه من تسمره في الحرب وتوقده، فشكر الله تعالى حين أنم عليه
بولد مثله، فقال له: لا تنكر على جئتك فإنه أعرف بالأمور وأبصر بمواقب الحروب. وكل من حلب
الدمر أشطره، وذاق حلوه ومره لا يحتاج إلى أن يعترف المسالك، ويرشد إلى المناهج. وهو يريد
بفعله هذا أن يستجر العدو حتى يتمكن من ظهره ويدخل عليه أصحابه من ورائه. وأيضا فإنه يراعى
أحكام النجوم ويترصده أن تقع الحرب في ساعة سعد. قال: ثم جاء هومان من ذلك الجانب إلى بيران
وقال له: ما بالنا قد بقينا سبعة أيام تحت السلاح لا نلقى العدو وقد أكتب الصيد؟ فاطلعنا على
ما نقصد، وأخبرنا بما تضرع. فإن كنت على عزم القتال فدونك فأقدم، وإن كنت همت بالانخزال
فأججم. فإن الخلق يضحكون مما نحن فيه، وليس هذا العسكر إلا ذلك العسكر الذين قاتلناهم وقتلناهم
حتى كدنا أن نغنيهم. وليس رستم بهلوانهم حتى تفكر فيه. فإن كنت تخرج من سفك الدماء وتجنب
عن مقابلة الأعداء فكفى من الأمر حتى أناجزهم. فقال له بيران: خفف عليك واعلم أن جودرز
سيد اليرانيين وأعجمهم وأدهامهم، وهو موتور منذ فجع بأولاده الذين قاتلناهم في تلك الوقعة، وهو
مادام في جسده عرق يتحرك فليس يسكن عن الحركة في طلب الثار. ثم إنه كما تراه وقف بين هذين
السدنين، وليس لنا طريق إلى ما نريد منهم، والرأى أن نصبر فاملهم يسدون بالقتال ويخرجون
من المضيق فتحيط بهم من ورائهم، وعند ذلك يسهل الأمر ويقرب النصر. فقال له هومان:
إن من عادتنا أن نحسول وتكفئ من القتال والملافة، ولا بد من المبارزة، وإني إذا كان الغد
ركبت وقلعت إليهم. فلما أصبح ركب وتقدم إلى صفوف اليرانيين فطلب المبارزة فلم يتعرض
له أحد من أمراء إيران، وقالوا: إن البهلوان لم يأذن لنا ونحن لا نخرج من الصف إلا بأمره.
فلما دار على المينة والميسرة ولم يتعرض له أحد أقبل إلى القلب، وقرب من موقف جودرز،
وصاح به وقال: أيها البهلوان المقدم! إني قد سمعت جميع رسالتك إلى بيران على لسان ولدك جيو،

ووقفت على اقتراحك لقتالنا . فما بدا لك الآن حتى قعدت خلف هذا الجبل كأنك صيد قد فزع من صولة السبع ؟ فقال جودرز في نفسه : لو أمرت أحدا بمبارزته لم يخل من أحد أمرين : إما أن يقتل هومان فيضعف قلب بيران فيتأخر من مكانه ويحصن بالجبل فيصعب علينا عند ذلك قتاله ويطول بنا الأمر ، أو يقتله هومان فينكسر بذلك قلوب عسكرا . ثم قال لهومان : أما علمت أن الأسد الضاري يأنف أن يالطخ برائه بدم الثعلب ؟ فقال هومان : هيات هيات ما فيكم فارس يطبق مقاومتي أو يستطيع مبارزتي . فضحك وثنى عنانه منصرفا وعر^(١) في رجوعه على جماعة من حرس الإيرانيين ، فرماهم وقتل منهم أربعة أقس ، ورجع الى موضعه . فعظم ذلك على جودرز وانهى الخبر الى بيژن فوثب وركب الى أبيه فشكا اليه جده في تقاعده وتوانيه . فقال له : لا تتحد ولا تنكر عليه فهو أعلم ، وبالرأى والتدبير أبصر . فركض مغناظا وأتى جده واستأذنه في مبارزة هومان فأذن له . فأخذ من أبيه سلاح سياوخش بعد مشاجرات ومراجعات كثيرة جرت بينهما ، فتدجج وركب واستصحب ترجمانا يعرف لسان الترك^(٢) ، وأقبل نحو العدو . ولما دنا منهم أمر الترجمان بأن يصيح بهومان ، ويعلمه يحيى بيژن لمقاتلته ومبارزته . فأجابه بإيعاد وإرعاد . وكان قد قرب الليل فقال : قد دخلت في حماية الليل وأمانه ، فانصرف الآن الى غد . فانصرف بيژن .

فلما أصبح هومان لبس سلاحه وركب واستصحب ترجمانه وتقدم فركب بيژن^(٣) وقد ظاهر بين جُنته ، واستصحب ترجمانه ، فلقاه^(٤) . فقال هومان : لسا نتقاتل إلا في موضع لا يشرف علينا فيه أحد من السكركين . فقال له بيژن : اختراى موضع تريد . فركض وتبعه بيژن فأبعد^(٥) حتى أتيا فضاء خاليا كأنه لم يطاه أحد . فتعاهدا على أن من يغلب منهما لا يتعرض لترجمان صاحبه بسوء . ثم ترجلا وأوثق كل واحد منهما حزام فرسه وزرر عليه درعه . ثم ركبا وأخذوا القوس وتزاميا حتى لم يبق معهما سهم^(٦) . ثم تطاعنا حتى تقصفت رماحهما . واستراحا ساعة ثم تناولوا الدرق وتضاربا بالسيوف ، ولم يزالا يتضاربان حتى تكسرت سيوفهما . ثم جذب كل واحد منهما عموده وتضاربا حتى أثخن كل واحد منهما صاحبه . ثم تشبث كل واحد منهما بالآخر وتساكبا حتى تقطعت من شدة قوتها سيور ركابيهما . فترجلا وساما فرسيهما الى الترجمانين وتصارعا بكجلين تناطحا وسبعين^(٧) تصاولا . فكادا يفرقان في العرق ويحترقان من العطش . فتوافقا على أن ينصرفا الى الماء ويردا

(١) ك ، كو ، ومبر . (٢) صل : لسان الترك ك : لسان الترك . والصحيح من طا .

(٣) ك : وركب . (٤) صل : وتقدم . والصحيح من طا . (٥) طا : فأبعدا .

(٦) ك ، طا ، كو ، سهم . (٧) ك : أو أسدين طا : أو سبعين .

ظليل عطشهما^(١) . فصارا الى المنهل وشربا ففسد بيژن وتضرع الى الله تعالى وسأله أن ينصره . ثم رجعا الى معتركهما وعادا الى المصارعة ، ولم يزالا حتى تمكن منه بيژن فضرب بيده اليسرى الى رقبته وبيده اليمنى الى خلفه فألقاه الى الأرض ، واستل الخنجر وذبحه في الحال . ثم سجد شكرا لله تعالى^(٢) ثم رفع رأسه وقال : قد تشفيت لسياوخش ولسبعين نفسا من أعمامى . ثم علق رأسه من سموط سرجه فأعظمه الترجمانان عند ذلك فسيّدا له . ثم أفكر في كيفية عوده الى أصحابه ونظر فإذا ليس له طريق إلا على الأتراك . فاحتال فأبس سلاح هومان وركب فرسه^(٣) ونصب عليه وجنب فرس نفسه ، ونكس رأيته ، وأقبل عائدا . فلما رآه الأتراك ضربوا البشار وحسبوا أن الغالب هومان . فلما دنا منهم عدل نحو أصحابه ونكس راية هومان ونصب رأيته . ورجع ترجمان هومان نحو أصحابه فأخبرهم بالحال . قال : وأقبل بيژن الى فريقه وأبوه متردد بين اليأس والأمل . فلما رآه الديبدان رفع صوته وبشر القوم بسلامته ورجوعه ظافرا . فتلقاه أبوه واعتنقه ، بعد أن سجد شكرا لله تعالى ، وأقبل به الى أبيه جوذرز وكاد أن يطير فرحا وسرورا ، فأمر الخازن بقاء بخلمة^(٤) منسوجة بالذهب موشحة بالجوهر وتاج ومنطقة ، وخلعها عليه ودعا له وشكر سعيه . ولما علم ييران بقتل أخيه ضاقت عليه الأرض بما رحبت وطفق يبكي عليه فأرسل الى أخيه الآخر نستين^(٥) وقال له : ما أجدرك الآن أن تطلب بئار أخيك ، وتبيت المدوّ . فاختار عشرة ألف من الفرسان الموصوفين وركبوا ليللا يريدون أن يكبسوا الايرانيين . فلما شارفهم وقت السحر أحس بهم الديبدان فأنذر بهم فأمر جوذرز بيژن أن يلقاهم في ألف فارس . ولما ألتقوا أمر بيژن أصحابه بأن يرشقوهم بالسهم فوقعت نشابة في فرس نستين فبادره بيژن وضرب رأسه بعموده فقتله ، فوضعا السيف في أصحابه حتى قتلوا أكثرهم . وأنهمز الباكون بأنبيوهم الى معسكر ييران . حين وقف ييران على قتل أخيه الآخر بكى وشق ثيابه واحتدت به الحمية فأمر بضرب الكوسات والزحف . فتلقي الجمعان ودام بينهما القتال من طلوع الشمس الى غروبها .

ولما جن الليل رجع كل واحد من الفريقين الى منازلهم فقال جوذرز : لا أشك أن ييران ينفذ الى أفراسياب ويعلمه بالحال ، ويستجده . فينبغي لى أيضا أن أنهى الحال الى الملك كيخسرو أخذا بالحزم . فأمر الكاتب فكتب الى الملك كيخسرو^(٦) كتابا يذكر فيه إنفاده جيوا بالرسالة الى ييران وجواب ييران له ، وأخبره بما جرى على هومان ونستين وبمجن بلاء بيژن ، وذكر أن أفراسياب

(١) صل : عطشها . والتصحيح من ك ، ط ، كو . (٢) ك : الله عز وجل . (٣) ك : ط : هومان ونصب الخ .

(٤) ك : ط : بان . (٥) ك : ط ، كو : وركبوا يريدون . (٦) ك : ط ، كو : كيخسرو (٧) .

قد قرب من جيحون، وقال : إنه لو عبر الماء واتصل بيران لم يمكن مقاومته إلا أن يتجشم الملك الحضور بنفسه . وإن لم يفعل ذلك فسوف يأتي الخبر حضرة الملك بما يعمل العبد معه . وسأله في الكتاب أن يخبره بحال رسم ولُراسب وأشكس، وما صار إليه أمرهم فيما وجهوا له . ودعا ابنه هير وسلم إليه الكتاب، وأمره أن يسيره إلى الملك عجلا . فركب وتوجه نحو الحضرة في جماعة من خواصه . وسار ليلا ونهارا حتى وصل بعد سبعة أيام فسلم إليه الكتاب وأدى الرسالة . ففرح الملك بما أتاه من خبر الظفر هومان ونستين، وأمر فحشوا فاه الياقوت، وتروا عليه الذهب حتى غمره . ثم خلع عليه وعلى أصحابه ، وكتب إلى جودرز جواب كتابه ، وذكرفيه أن قرب أفراسياب من جيحون ليس مما توهمته بل لأنه استشعر من عساكرنا الثلاثة التي نفذناها للتوغل عليه من أطراف مملكته . وأما ما تشوقت إليه من الوقوف على أحوالهم فاعلم أن رسم قد استولى على جميع ممالك قشмир وكابل وغيرهما . وأما أشكس فإنه هزم شيده بن أفراسياب وكسره، وتغلب على خوارزم وتلك الأطراف . وأما لمراسب فقد أطاعه جميع أهل ألان إلى أقصى الخزر، واستوسقت له تلك النواحي . وهانحن قد أمددناك بطوس (١) ، وسيرناه إليك في عساكره على طريق دهستان . ثم بعد ذلك نجشم مواكبنا النهوض نحوكم، ونطلع عليك برايانا وفيلتنا المنصورة . ومع ذلك فلا تتقاعد عن قتال بيران، ونابجه . وأرجو أن تظفر به وتفرغ منه قبل وصولنا . ثم ختم الكتاب بالسلام عليه عن الملك كيكالوس وعن طوس، وختمه وسلمه إلى هير ، وردّه إلى أبيه . ثم أمر طوسا بالارتحال ببقيته وجنوده وسلوكه على طريق دهستان إلى خوارزم (ب) . ثم استعدّ الملك وأعدّه، وسار بنفسه في عشرة آلاف من الفرسان الخاصة . قال : ولما وصل كتاب الملك إلى جودرز فرح به وابتهج فأحضر الأمراء والأكابر، وأمر فقرئ عليهم . ثم فزق الأسلحة والأموال عليهم، وأمرهم بالتأهب والركوب لقتال العدو . فركبوا وأخذوا مصافهم، ونظر إليهم جودرز فأعجبه ما رآه من كثرتهم وهيتهم وقال : لم ير من عهد جمشيد مثل هذا الجمع بهذه الزينة وهذه الهيئة . وسأبلغ بهم بقوة الله وسعادة الملك إلى أقصى الصين .

(١ ، ب) كودرز يقابل عند بلخ مكيف يسير طوس إليه على طريق دهستان ذاهبا إلى خوارزم ؟ عبارة الشاه :

وسيرنا طوسا ليستولى على دهستان وجرجان الخ فلم يكن طوس ذاهبا لإمداد كودرز .

(١) ك : فسار . (٢) ك : ط : أتاه به . (٣) ك : ط : بالياقوت .

(٤) ك : ط : لما توهمته . (٥) ك : لتوغل طاه .

ذكر مكاتبة جرت بين جودرز ويران

قال : ولما بلغ ذلك ييران خاف ورعب ، والتجأ الى استعمال الحيلة والخديعة ، وشاور وزيره واستورى زناد وأبه فيما يكف به حد جودرز . فأشار عليه بأن يكتب الى جودرز كتاب استعطاف . فكتب اليه يستدرجه مفتحا كتابه بحمد الله والثناء والاستعاذة ^(١) من الشيطان المارد . وذكر أنه يسأل الله تعالى في السر والعلانية أن يرفع السداوة من بين هاتين الطائفتين فقال : وأنت أيها البهلوان ! إن أردت أن تملأ الدنيا بالفتن والمحن فقد أدركت ما أردت ؛ انظركم قلت من أصحابي ، وأفئنت من رجالي . وإلى متى تقطع رموس الأحياء في نار ميت قد بلى تحت التراب ؟ ألم يأن لك أن رقى وتلين وتسترخ من القتل والقتال ؟ أما تعلم أن من اشتعل رأسه شيئا فسفك الدماء منه أكثر عيا ؟ وأنا أخاف إن التقى هذان الجمعان مرة أخرى ألا يبقى على وجه الأرض أحد منهم تستقر هذه السداوة بين الجنسين أبد الدهر ، ثم الله أعلم بماقية الأمر وبالمخصوص بالظفر والنصر . فإن كان الحامل ^(٢) على هذه الفتن ما احتوينا عليه من البلاد الإيرانية فأعلمني لأكتب إلى الملك أفراسياب وأستأذنه في إعادة قسمة الممالك إلى ما كان في عهد منوجهر ؛ فيفرج لك من هذا الحد إلى باب السغد ، وفي الحد الآخر ^(٣) مكن رسم من جميع بلاد الهند إلى آخر السند ، ومن الحد الثالث نسلم إلى هراسب جميع ممالك الآن ^(٤) والخزر إلى جبل قاف ، وكذلك أعمل في الحد الذي توجه إليه أشكس . وإذا فرغت من ذلك عاهدتك بالأيمان المقلظة والمواثيق المبرمة على أن تكف اليد عن تخريب البلاد وقتل العباد ، وأغذ إلى الملك كيخسرو جميع ما يريد من الأموال والنخائر ، وأرهنه الرهائن من الأولاد والأعزة . ولا ينبغي أن يتوهم الإيرانيون أن دخولي في هذا الباب صدر عن جبن وفشل . فانه غير خاف أنى أكثر منك رجالا ، وأوفر أموالا ، وأضجع قلبا وأرحب صدرا . ولكن قلبي يحترق على هذا الجمع ، وليس غرضي إلا حقن الدماء وحسم مادة العداوة والبغضاء خوفا من خالق الأرض والسماء . وإن أبيت إلا المضي في الغلواء فاختر جماعة من رموس الإيرانيين المشهورين بالشجاعة والبسالة ، واختار أنا مثلهم ^(٥) من التورانيين الذين هم عندك مجرمون حتى يبارز بعضهم بعضا . وتبارز أنا وأنت أيضا حتى يسلم برآء الفريقين من معزة هذه الفتن ، وذلك بشرط ألا يتعرض الغالب منا لمن خلف المغلوب من عساكره . وإن لم تجب إلى هذا أيضا فافصل ما تشاء واعلم أن كل دم يسفك فأنت المتقلد

(١) ط : والثناء عليه . (٢) ك ، ط : والاستعاذة به . (٣) حل : الخصوص : والتصحيح من ك ، ط .

(٤) ك ، ط : الحامل لك . (٥) ك : لفرج . (٦) ك : اللان .

(٧) ك : الأولاد الأعزة . (٨) فقط «مظلم» من ك ، ط .

لأئمه . حتى ختم الكتاب ودعا بولده روئين ، وأرسله إلى جودرز . فلما قدم عليه تلقاه وأكرمه ، فسلم إليه الكتاب فقرأ عليه . فتعجب الحاضرون من كلام يران وما تضمنته من التوبيه والتصرف في وجوه الاحتيال والخديعة . فأمر بإزالته وإقامة شرائط خدمته . وأشار عليه بأن يقيم عنده أسبوعاً حتى (ينظروا) ^(١) يحجب به عن كتابه . ثم استدعى الكاتب وأمر ^(٢) فكتب إلى يران وافتتح الكتاب بحمد الله والثناء عليه . ثم قال فيه : إني قرأت كتابك من أوله إلى آخره ، وعلمت ما فيه ، واطلعت على ما أدرجته في مطاويه . وبلغني روئين رسالتك التي شافهته بها . ثم إني ما رأيت كلامك إلا كسراب يخدع الظمان ، وما أنا ممن يخدع بذلك . وما تفذت إليك ولدي جيوا في الأول إلا طلبا لحقن الدماء ، وإغماداً لسيوف الفتنة . فأبئت إلا الشر . وكان من الواجب أن تدرك أولاً ما أدركته آخراً حتى لا يجرى عليك ما جرى ، ولكن شراسة خلقك وخبت ضميرك لا يخفيك أن تجري على قضيات العقول . وليس بمستنكر منك ذلك فإنكم جبيلتم على طباع الشر من عهد تور بن أفريدون القاطع رحم أخيه إبرج . وقد ظهرت آثار تلك الطبيعة على أفراسياب من أيام نودزين منوجهر فإنه أباح دمه . ثم ارتكب في أيام كيقباز من العظام ما ارتكب ، وهلم جرا إلى أيام الملك كيكاوس التي تعاطى فيها ما عرف واشتهر من تخريب البلاد الإيرانية ، وقتل رجالها ، واستباحة أموالها ، وما ختم به آخر الأمر من قتل سياوخش الذي أورث هذا الخطب العظيم . ثم قال فيه : وأما ما ذكرت من أنه يستمتع من المشايخ سفك الدماء ويستعظم فاعلم أن الله تعالى إنما أنسا لي في الأجل ، ومكنني من الخيل والخلول حتى أستقم منكم لسياوخش ولأولادى السبعين الذين أرقم دماءهم . ومهما لم أسع في ذلك فانا لله عاص ، ولأمره مخالف . وأما ما جنحت إليه من السلم فليس الأمر فيه إلى غايي لم أומר إلا بالحرب والقتال ، فإن كنت ترجو عاطفة الملك كيخسرو فنقد إليه ولدك أو أخاك أو من ترى من الرهائن فإن الطريق إلى إيران مفتوح . وما ذكرت من تسليم البلاد والإفراج عنها لعبد الملك فقد أراحك الله من ذلك . ولعلك لم تقف على أن هراسب قد أخذ جميع ممالك الخزر وما يصادقها من النواحي والبلاد ، وأن رسم دوق جميع بلاد الهند واستأسر ملكها ، ونقذه مقيداً إلى حضرة الملك ، وأن أشكس كسر شيد بن أفراسياب حتى لم يفلت منه إلا بجريئة الذن ، وأنه تغلب على خوارزم ودهستان وما والاها . وأما من هذا الجانب فهأنذا أخذ بمخيمتك ، وقد ذقت مرارة بأسى ، وشاهدت آثار صولتي . وإذا تحركت من مكانك واجترأت على ملاقاتي أرحتك من هذه المقاتلات ، وخلصتك

(١) ك : ثم ختم . (٢) مابين القوسين من ك ، كر ، طا . (٣) ك : وأمره .

(٤) ك ، طا : وأمر .

من هذا الصداق بقوة الله وحمادة الملك . ثم اعلم أنه لا سبيل الى انصراف هذه العساكر التي هي مائة ألف فارس أو يزيدون ، من غير تلاق وحرب ، لمحزود رقيتك وخديعتك . ولا طريق ^(١) الى مصالحتي ومعاهدتي . فإنك لم تعاهد أحدا إلا قضت عهده وميثاقه . فلا غرة الله أحدا بمذهبك ودينك . فإنه لم يهلك سياوخش إلا اغتراره ببيعتك . وأما ما ذكرت من اختيار المبارزين والاكتفاء بملاقاتهم عن تلاق سائر المسكرين فإن الملك لم يأذن لي في ذلك ، وليس يرضاه مني . والراي أن تقتل قتالا عاما ، فإن لم يظفر أحد الفريقين بالآخر عدلت حينئذ الى ما ذكرت . وبعد فإنك إن كنت تريد بهذه المماطلة والمدافعة أن تستمد أفراسياب أو تصلح ما تشئت من أحوالك ، أو تدأوى المجروحين من أصحابك فإني أمهلك الى أي وقت شئت . وإنما قلت ذلك حتى لا تبقى لك حجة ، ولئلا تقول غافضتي واهبلت غرتي . » ولما تم الكتاب أحضر أصحابه فأمر الكتاب فقرأه عليهم فاستحسنوه . ثم خلع على رومين ووجهه عده وخيلا ، وأطلق لأصحابه جملة ، وردّه بالكتاب الى أبيه . فلما أتاه ودفع اليه الكتاب وقرأه عظم عليه جواب جودرز ، ولم يطلع عليه أحدا ، وقال لأصحابه : إن جودرز يأبى إلا البنى والطفين ، ومجانبة ما يقتضيه الرأي والعقل ، وهو مصر على الطلب بثأر أولاده . فإذا كان هو كذلك فما بالنا نحن لا نطلب بثأر هومان ونستعين ؟ فالواجب أن نشمر للأمر ، ونفرغ وسعنا في قتالهم . ثم أرسل الى أفراسياب ، وأنهى اليه ما جرى بينه وبين جودرز ، وأخبره بمقتل هومان ونستين ، وعرفه كثرة عساكر المدوّ وقوتهم وشوكتهم ، وأن الخبر قد أتاه بأن الملك كيخسرو عزم على إمدادهم بنفسه . وذكر أنه إن طلعت عليه راياته فلا طاقة له بالوقوف بين يديه إلا أن يطلع الملك أفراسياب في عساكره ، ويأمر الأمر بنفسه . فأتاه جواب أفراسياب يعزبه عن أخويه ، ويسليه بأن الحروب لم تزل بين الرجال بجبالا ، وأنها تستصعب مرة وتسعف أخرى . فلا يهمنك ما جرى . وأما الخبر عن مقدم كيخسرو بنفسه فهو إرجاف بلا حقيقة ، وإنما نفذ طوسا على طريق ديهستان . وأنا عازم على عبور جيحون والاجتماع بك . وإذا فعلت ذلك لم أبق منهم عينا ولا أثرا ، ولم أخلّ من بلادهم حجرا ولا مدرا . وقد أمددتك الآن بمشيرة آلاف من أساد الترك الذين كل واحد منهم يقضى غناء عشرة من الايرانيين ، فإذا وصلوا اليك فلا تقعد ساعة وناجزهم . وإن تحصنوا بالجبل فدوخه بموافر الخيل ، وإذا ظفرت فلا تبقى ولا تذر منهم أحدا ، واحصدهم حصدا . قال : ولما وقف يراى على ذلك استحضر أمراءه وأصحابه ، وحتمهم على القتال ، فندججوا وركبوا والتقى الفريقان ، ودامت الحرب بينهم من طلوع الشمس الى غروبها . وكانت وقعة عظيمة

(١) ك ، ط ، ك ، ولا طريق لك . (٢) ك ، ك ، وبعد فان كنت .

(٨٤)

قتل فيها كثير من الجانيين، وبارز فيها جيو مع يران وكاد يقتله أو يستأسره لكنه ساخت قوائم فرسه فوقف في مكانه . فقال له ولده بيزن : إني سمعت الملك كيخسرو يذ كر أن يران لا يقتله إلا جودرز فلا تصدع نفسك وارجع . قال : ولم يظهر لأحد العسكرين غلبة على الآخر في هذا اليوم فانصرف كل واحد منهم الى مكانهم .

ولما كان القد ركبوا وعادوا الى المعتزك فاقام جودرز كُستهم في موضعه من القلب ، ورتب جماعة في الميمنة وجماعة في اليسرة ، وتقدم لمبارزة يران بعد أن أوصى كُستهم أن يحفظ العسكر ويقتط في ذلك وبأن يثبت إن قتله يران ، ويتأني حتى يلحقه الملك كيخسرو . وأما يران فإنه أقام أخويه فوشيد وهُلاك مقامه في القلب ، وأوصى اليهما بالحزم والنيقظ ، وأنه إن أصيب هو ينصرفان بالعسكر وياداران عبور جيحون . فالتقى هو وجودرز وطال بينهما الحديث .

ذكر مبارزة الإصبهيين من الفريقين

قال : فاستقر الرأي بينهما على أن يختار كل واحد منهما عشرة من المبارزين ، ويسموا عن المعركة الى موضع لا يراهم الديدان . ففعلا ذلك وعدلا الى مكان بين تين ، أحدهما على الايرانيين ، والآخر على الأتراك ، وشارطا أن كل من غلب من الجماعة قرنه انحاز وصعد الى التل الذي على أصحابه ، ويبسط منه اليهم . قال : فتبارزوا وتقاتلوا واشتغل كل واحد منهم بقرنه وجرى بينهم قتال عظيم لم يسمع بمثله ، وكانت الدبرة على الأتراك . وكان أول المبارزين فرى برز بن كيكلوس وقرنه كلباذ بن ويسه ، فضربه ضربة قدت منكبه الى خاصرته ، فوقع الى الأرض ميتا . فنزل اليه وشده بالوهق على فرسه ، وأخذ نحو التل راجعا . وكان الثاني جيو بن جودرز وقرنه من الأتراك كروزه الذي أخذ بلحية سياوخش وذبحه ، فجري بينهما قتال عظيم ، ثم إن جيوا ضرب رأسه ضربة فوخته حتى لم يبق عنده دفاع عن نفسه ، فذأ اليه يده ورماء الى الأرض ، ثم نزل وكفنه ، وقدمه بين يديه ، وأخذ نحو التل . وأما المبارزان ثالثا فكان برازه من الايرانيين وسياملك من التورانين فغلبه برازه وقتله ، ونزل وشده على ظهر فرسه ، وصعد به نحو التل رافعا صوته بما تسنى له من الغلبة . والمبارز الرابع من الايرانيين رجل يسمى فروهل . وكان أرمى أهل عسكره ، وقرنه من التورانين فارس اسمه زنكله ، فخرشه فروهل فأصاب نخذه بنشاب مرق من ظهر فرسه فكبأ به ، ووقع الى الأرض ومات . فقتل واحترأ رأسه وشده بسموط سرجه ، وصعد الى التل رافعا بالظفر عقيرته . وأما الخامس وهو رهام

ابن جودرز فانه بارز بارمان ، قراميا حتى نفذت سهامهما ، ثم تضاربا وتطاعنا فأصابه رُهام بطعنة في ثغفه أنثرته^(١) عن ظهر فرسه ، فقام وهرب فنبهه وطعنه في ظهره بطعنة نفذت الى كبده ، فوقع . فترجل عليه وشده على فرسه ، ورجع به صاعدا الى التل رافعا صوته فرحا وسرورا . وأما السادس وهو بيژن بن جيو وقرنه روئين بن بيران فلنهما تصاولا حتى أصابه بيژن بعمود زهقت منه روحه وهو على ظهر فرسه ، فوقع الى الأرض منفصا بشيابه الناضر وجماله الزاهر ، فترجل عليه بيژن وحمله على فرسه وصعد به الى التل مُدلا بيأسه ورافعا صوته . وأما السابع وهو هير بن جودرز فانه بارز فارسا من أقارب أفراسياب يسمى سيهرم ، وكان من الأعيان المذكورين في عساكر الترك ؛ فتضاربا زمانا طويلا بالسيوف ، ثم إن هير ذكر الملك كخسرو وسماه ، وحمل بمعادته عليه فأصابه بضربة وقع منها الى الأرض صريعا للدين وللقم . فترجل وحمله على فرسه وصعد راجعا . وأما الثامن وهو زنكه بن شاوران فانه بارز أميرا منهم يسمى أخواست^(٢) . فتضاربا زمانا طويلا حتى وقفت بهما دوابهما من كثرة القراع وشدة المصاع ، وغلبهما العطش حتى استكف كل واحد منهما صاحبه ريثما ينقع غلته بشربة ماء . فلما شربا وعادا الى القتال غلبه زنكه وقتله وربطه على فرسه ورجع به نحو التل . وأما التاسع فهو جرجين بن ميلاد ، وكان قرنه من التورانيين فارس يسمى أندريمان ؛ فراماه حتى أصابه بسهم خاط مجته على رأسه ، وأعقبه بنشابة أخرى نخر من الفرس . فترجل واحتر رأسه وعلقه من سموط سرجه ، وركب وجنب فرس قبيله ، وعاد نحو أصحابه . والعاشر من الايرانيين فارس يسمى برنه وقرنه من التورانيين فارس يسمى كهرم فتضاربا حتى علاه برنه بسيفه ففداه بنصفين فترجل وحمله على فرسه وعاد نحو التل .

ذكر مبارزة جودرز وبيران وقتل جودرز له

قال : فزحف البهلوانان أحدهما الى صاحبه وتقاتلا زمانا طويلا تارة بالسيوف وأخرى بالرماح ، ومرة بالخنجر وأخرى بالعمد ، حتى كَلَّ كُلُّ واحد منهما ومَلَّ ، قراميا فأصاب جودرز فرس بيران بنشابة خرقت التجفاف ومزقت فيه ، فاقلب على بيران فانكسرت يمين يديه ، فقلب في التراب ثم وثب وعدا هاربا نحو جبل هناك فارتقى فيه وهو يرجو ألا يتبعه جودرز . فنظر اليه جودرز فأذرى دمه ، واستشعر الخشية من تصارييف الأيام علما منه بأن الدنيا غدارة دأبها الجفاء

(١) ك ، ط ، كز : أردته . (٢) يلفظ : اخاست . (٣) ك : فترجل عليه .

(٤) في الشاه ، كز : يرمي . (٥) ك ، ط : وعاد به .



وعادتها الصدر وقلة الوفاء ، فصالح به وقال : أيها البهلوان المذكور ! مالك تفزع بين يدي راجلا ؟ أما زعمت أنك لا ترى لنفسك مساجلا ؟ أين ذلك الفيلق الجزار ؟ ما بالك لا يفتك منهم أحد ؟ أين عدتكم وشوكتكم وأين بطشكم وقوتكم ؟ لقد أدبرت السعادة عنك ، وانكسفت شمس أفراسياب بما حدث بك . وإذا بلغ بك الحال الى هنا فينبغي لك أن تسأل الأمان حتى أحملك حيا الى الملك كيخسرو فإنك شيخ مثل أنشيب الرأس ، وقد رق قلبي عليك ، ولست أريد قتلك . فقال : حاشاى من هذا ومن أن أذل لأحد من الأنام . إني لم أولد إلا للهام ، فلا أحب أن أموت إلا مئة الكرام . فترجل جودرز ، ورفع الترس فوق رأسه ، وصعد اليه ، فرماه ييران بمزراق كان معه فأصاب عضد جودرز ، ومرق منه . فاستشاط جودرز عند ذلك ورماه بمزراق فى ظهره ففقد الى كبده ، ففار الدم من فيه ، ووقع الى الأرض يتفرغر بحشاشته حتى قضى نجه . فصعد اليه جودرز وغرف من دمه غرفة وتشربها تشفيا لسياوخش ولأولاده السبعين . وهم بأن يحترق رأسه فأدركته رقة منته من ذلك . فتركه وغرز علمه عند رأسه ليحمى وجهه عن حر الشمس ، وركب وعاد الى معسكره والدم يفيض من عضده فيضا . قال : وكان الإيرانيون قد فزعوا حين أبطأ جودرز ، وتوهموا أنه قتل فجزعوا وجعلوا يركبون . فبيناهم كذلك اد تراءى علمه من بعيد ، ففرحوا وضرخوا البشائر . فلما قرب منهم حسبوا أن ييران أعجزه فانصرف عنه ، حتى حكى لهم عند وصوله ما جرى له مع ييران فأشار الى مصرعه بإصبعه ، وأمر ابنه رهام بأن يذهب الى ذلك المكان ، ويحمله بعذته وجثته على فرسه ، ويأتى به الى المعسكر . ففعل ذلك وجاء به مربوطا على فرسه . فأتى الإيرانيون عند ذلك على جودرز وشكروه . ثم قال لهم : إني لما توهمت أن أفراسياب يعبر الماء فقدت الى الملك كيخسرو وسألته اللحاق بنا ، ولست أشك أنه يصل عن قريب . نخلوا هؤلاء القتلى مربوطين على ظهور الخيل حتى يصل الملك ويراى على هذه الهيئة . فبيناهم كذلك اذ صاح الديبدان من ذروة الجبل وبشرهم بطلوع مواكب الملك كيخسرو وظهور راياته . فاستبشروا وضرخوا البشائر . وسأى ذكر مقدمه من بعد إن شاء الله تعالى .

ذكر اطلاع فرشيد ولهاك على مقتل ييران وما جرى عليهما بعد ذلك

قال : بلغا ديدبان التورانيين الى فرشيد ولهاك وأخبرهما بصعود المبارزين من عسكر ايران الى التل الذى يليهم ، وأنهم ظفروا بالتورانيين وقتلهم ، وأعلمهما أيضا بطلوع عسكر عظيم مقبل من صوب ايران . قال : فصعدا الى مربا الديبدان فشاهدا بأعينهما ما أخبرهما به من طلوع العسكر ،

وتحقق عندهما قتل أخيهما ييران ومن كان معه ، فوقع فيهما البكاء والمويل ، واجتمع اليهما الأمراء والوجوه فقالا لهم : إن المحذور قد وقع . وأتم غيرون بين ثلاث : إما أن تولوا الأدبار منهزمين ، وإما أن تستامنوا اليهم أذلة صاغرين ، وإما أن تقاتلوا عدوكم مشمرين عن ساق الجدد أجمعين ، وتكونوا منتظرين لوصول المدد من أفراسياب ، فإن ييران كان قد أرسل اليه واستمده ، وسيصل المدد عن قريب . » فقالوا : إذا ذهب الراعي تفزق القطيع . وحينئذ فلا يحدى ما تذكران ، ولا عار في طلب الأمان . وبعد أن جرى ما جرى فسواء عندنا أفراسياب وهذا التراب . فإنه لو كان له شفقة علينا لأغاثنا بنفسه كما أغاث كيخسرو أصحابه . » فعلمنا عند ذلك أنه فشا فيهم الفشل ، واستولى على قلوبهم الخوف والوجل ، فاختارا عشرة من أعيان الفرسان ، وسارا فيهم قاصدين حضرة أفراسياب ، فصادفوا في طريقهم جماعة من طلائع الإيرانيين ، فاعتروضهم وجرى بينهم قتال عظيم فقتل سبعة أنفس من الإيرانيين والعشرة الذين كانوا معهم من الترك ، وخلصا وحدهما وأخذوا في طريق توران . فرأهما الديبدان فأعلم جودرز بأن فارس قد رجا طريق توران يغدان السير طريدا وركضا . فقال جودرز : إنهما لا يكونان إلا هلاك وفرشيد يردان للحاق بأفراسياب . ومتى سلما حتى يصلا إلى توران تضربنا بذلك . » فالتفت إلى أصحابه وقال : من يكسب اسما رفيعا وصهنا جليلا فيلحق بهما وينجي عليهما ؟ فما أجابه غير كستهم فإنه قال : أيها البهلوان ! إنك لما خرجت إلى المباراة أقتنى مقام نفسك في العسكر فلم يحصل لي من الاسم ما حصل لغيري . فاني إذا أتتدب لهذا الأمر . فضحك جودرز ، وسر بقله ومدحه وأثنى عليه ، واستعجله ، وقال له : تأهب . ودعا له بالظفر فوثب كستهم ، ولبس درعه وركب وودع من رأى هناك من أصحابه ، واقتنى أثرهما يطرد كالريخ العاصف . فبلغ ذلك بيژن بن جيو فأتى جده وأنكر عليه إنفاذه لكستهم وحده إلى فارسين مثلهما في قوتهما وشجاعتهما . فندم جودرز وقال : من يرافق كستهم ويهينه عليهما ؟ فقال بيژن : أنا ، ولا يتولى ذلك غيري . فان قلبي يرق عليه وأستحي منه إذا تخلفت عنه . » فتمه جده من ذلك . فأبى إلا المضي ، وقال : إن لم تأذن لي قطعت رأسي بهذا الخنجر . » فأذن له عند ذلك . فركب وطار يجتاح الركن خلف كستهم . فلما بلغ أباه جيوا صديعه ذلك تبعه حتى لحقه ، وثنى بالعنف عنانه ، وقال : كم تمذبني وتؤذي قلبي ، وكم تلقى بيدك إلى التهلكة ! وجعل يوبخه ويقترعه ، وهو يأبى إلا الاستمرار في طريقه . وقال لأبيه : إنه لا يليق بك أن تنسى ما ثبت له على من الحقوق ،

وكانت نسبت ما أسداه إلى من الجليل في قصة لآون (١) . فلا أفارقه اذا في سراء ولا ضراء . فقال له عند ذلك : وأنا أيضا آقي معك . فقال : لا كان أبدا انتداب ثلاثة منا تركين قد أشرفا على الموت . وحلف وأقسم عليه بحياة الملك ورأسه وحياة البهلوان أن يرجع ويدعه وشأنه . فأجابه إلى ذلك ورجع . ومضى لسيله وانطلق . قال : وقطع الفارسان المطلوبان سبعة فراعخ في أقرب زمان ، وانتهيا إلى غيضة فيها ماء ، فربما عدّة من الفزلاب وشويا من لحومها ، وطعيا . فنام أحدهما على حافة الماء ، وقعد الآخر ينظر . فوصل كستهم إلى ذلك المكان ، وأحس فورسه بحاسة الشم بفورسيهما ففصل لجأوه فرس هُلك ، فأحس بالشر ، وأيقظ أخاه ، وقال له : عَجَل فقد لحقنا الطلب . فربكا ونحرا إلى فضاء بين أيديهما قراءى لهما كستهم ، فوقفا ساعة وتبصره فلم يريا خلفه أحدا . فقالا : إنه رجل واحد ، ولا ينبغي أن نهرب ، بل نثبت له . وليس يمكن أن نجو منا إلا أن يدركنا الشقاء فيظفره بنا . ولما قرب كستهم صاح عليهما صياحا شديدا ، ورشقهما بالسهم فأصاب فرشيذ بنشابة وقع منها إلى الأرض ومات في الحال . فلما رأى أخوه ذلك حمل عليه وتقاتلا قتالا عظيما ، وجرح كستهم جراحات ، ثم إنه مع ما به من الجراحات ، ضرب هُلك بسيفه ضربة أطارت رأسه . وانتهى بقتلهما أمر الترك ، ونحمد جرمهم ، وصاروا رمادا تذروه الرياح . قال : وبقي كستهم على ظهر فورسه مشخنا بالجراحات وكاد أن يتلف لكنه تماسك وساق حتى اتبى إلى ماء وظلّ قتل وشرب من ذلك الماء ، وشذ فورسه بشجرة ، ورعى بنفسه إلى الأرض وجعل يتترغ في التراب ويسأل الله تعالى أن يحركه له قلب بيژن بن جيو^(١) أو قلب غيره من الايرانيين حتى يلحقه ويحمله إلى المعسكر حيا أو ميتا ، ويحمل رموس الفارسيين إلى حضرة الملك حتى يعلم أنه لم يمت إلا عن بلاء حسن . وبقي طول ليله يئن ويتقلب في التراب متقللا من فرط الوجع . ولما أصبح وصل بيژن إلى ذلك المكان ، وأخذ يدور حوالى ذلك المرج يطلب كستهم كالناشد لضائه . فرأى فورسه منكس السرج مقطوع الجسم ، فجعل ينتحب ويبكى ويندبه . وانبع أثر الفرس فانتهى إليه فوجده مقطوع الجوش ممزق البدن مضرجا بالدم معفرا في التراب . فترل ونزع عنه سلاحه وقياءه ، فرأى بدنه قد اصفر من زرف الدم ، فوضع خذه على تلك الجراحات وهو يبكي . فتحرك كستهم عند ذلك ، وتنفس الصعداء ، وقال : أيها الحبيب الناصح ! لا تحمل على نفسك كل هذا فإنه أشدّ علىّ مما أنا فيه . واسترجع رأسي بالترك (ب) ، واجتهد في حملي إلى حضرة الملك . فإن قصارى بفتي وغاية أمني أن

(٨٦)

(١) هي الواقعة التي هزم فيها الايرانيون ، وقتل أولاد سكودرز وكان قائدها فربرز بن كيكلوس . انظر ص ٢١٣ من .

(ب) ترك : الخوذة أو القلنسوة .

(١) حمل : وقلب . والصحيح من طا .

أترؤد منه بنظرة ، وأقر عيني بطلته ولو لحظة . وإذا مت بعد ذلك مت وليس في قلبي حمرة .
فإني لم أولد إلا لآلوت . ومن أدرك أمله فكأنه لم يمت . وأيضا تجتهد فلعلك تستطيع أن تحمل
هذين المدوين اللذين أهلكهما الله على يدي إلى المعسكر . وإن لم تقدر فاحمل رءوسهما وعدتهما
حتى تعرضها على الملك ليعلم أني ما هلكت في غير شيء . » وأشار له إلى الموضع الذي قتلها فيه ،
وأراه مصرعهما . ولما فرغ من ذلك اعتقل لسانه فاضطرب يئز على رأسه ساعة ثم وثب يئز
وجاء بفرسه ، وحل حزامه ولبيه ، وأخذ لبدته وفرشه تحته ، ومزق أذيال قرطقه ولف نرقها على
مواضع جراحاته . وركب وأصعد فرأى فرسان الأتراك منفترقين في الطريق فأسر منهم تركيا ، وأعطاه
الأمان . وصار إلى مصرع القتيلين فرأى فرسيهما واقفين عندهما ، فأمر التركي لحملهما على فرسيهما
وشدهما ، وجاء إلى كستهم فأركبه على فرسه وأردفه التركي يسكه ، وأقبل به يسوقه رهوا رهوا رجاء
أن يوصله إلى الملك وبه رمق .

ذكر وصول الملك كيخسرو واتصاله بعساكره وما جرى بعد ذلك

قال : فوصل الملك كيخسرو فاستقبله الإيرانيون ودعوا له وأثنوا عليه ووصفوه بالفضل^(١) والعلم
والقوة والشجاعة وغيرها من الفضائل . ووقف زمانا على ظهر الفرس حتى رآه جميع المعسكر . ودعا لهم
وأثنى عليهم وشكر سعيهم . فجاء جودرز من بعد ومعه المبارزون العشرة الذين ذكرنا قصتهم . فلما
دنا من الملك نزل وسجد له ثم رفع رأسه ودعا وأثنى عليه ، فأراه القتلى المذكورين ، ونسب كل واحد
منهم^(٢) إلى قاتله . وجاء جيو بن جودرز بقرنه الذي أسره وهو كرو قاتل سيلاوخش ، فقتل الملك
في الحال وكشف رأسه وجعل يشكر الله تعالى على أن ظفره به ، ويحمده وهو واقف على رجله .
فشكر جودرز وأصحابه ومدحهم ، وقال : أتم الآن شركائي في الملك والمملكة . ثم نظر إلى القتلى فلما
وقع عينه على إيران بكى وفاضت دموعه لاسلف له إليه من الإحسان ، وتوجه لمصابه وتحرق عليه^(٣)
كالجر في التهايه . وضرب له وهو يبكي مثلا فقال : إن الشقاوة ثعبان يلهم الأسد ، ولا ينجو
بالرجولية منه أحد . إن هذا طول عمره كان يعني بأمرى ويتحمل المشاق والمكاره من أجل ،
وكان موج القاب في وقعة أبي . ثم ملك الشيطان قياده ، وأغواه حتى أنساه رشاده . وكم وعظته
ونصحته لما نجحت فيه موعظة ولا نفعت نصيحة . وكنا أردنا أن نجازيه بغير هذا حتى أعدنا له

(١) ك : بالعلم والفضل . (٢) ك : منهم (لا) . (٣) ك : ولجت .

التاج والتخت . والان قد سبق السيف العذل ، وبهذا جرى قلم التقدير في الأزل . ثم أمر
 فحشوا دماغه بالمسك والكانفور ، وكفنوه في الديباج والحريز ، ووضعوه على تحت في ناووس
 بنوه له . ونظر الى قاتل أبيه فرأى له وجها مشوها وشعرا مفزعا كأنه غول . فقال : ما أدرى أى
 ذنب أذنب كيكاوس حتى سلط الله مثل هذا الشيطان على ولده سياوخش ؟ ثم أمر نخلعوا مفاصله
 ثم قطعوا رأسه ورموه الى الماء . وبقي الملك أياما في ذلك المكان يدير أمر المسكر نخلع على الأسراء ،
 على اختلاف مراتبهم ، وأحسن إليهم على تفاوت طبقاتهم . ووهب لجودرز ممالك أصهان ، وأعطاه
 بها تحت السلطنة وتاجها . وأرسل عسكريان الى الملك كيخسرو رسولا يذكرانهم يطلبون الأمان
 ويتصلون من إسماعهم في إقلامهم على مقاتلة جودرز ، ويذكرون أنهم اضطروا الى ذلك وحملهم
 عليه الخوف من معزة أفراسياب على أولادهم وأهاليهم . فآمنهم الملك على أرواحهم ، وقال : من
 أراد منكم أن يقيم في خدمتنا فليقم ، ومن أراد أن يلحق بأفراسياب فليلحق . فلبغوا وحلفوا بالآيمان
 المغلظة أنهم لا يترعون أيديهم عن طاعته ما عاشوا . ففرقهم في أطراف ممالكه ، وفذ كل طائفة
 الى ناحية منها ، وقسم على عسكره ما أفاء الله عليه من المغنم . قال : ثم إن الديبدان أخبر بطلوع
 فارسين مع ثلاثة أفراس وعليهما ثلاث جثث . واذا بيژن قد طلع على الهيئة التي سبق ذكرها فسجد
 للملك . فسأله عن حاله فأخبره بحال كُستهم وقتله لغرشيد ولهاك ، وقال : إن أمنيته أن ينظر الى وجه
 الملك قطرة . فأمر بإحضاره ، فأحضر ، فتوج له الملك وعظم عليه ما نزل به ، وكان من الألم بحيث
 يتوهم أنه لم يبق فيه نفس . فلما قسم ربح قرب الملك فكأنه أحس بأدنى إفاقة . فنظر الى الملك
 فأدري دمه . وكان مع الملك خزانة قدورثها من الملوك الساقطة من جم الى أوشمنج الى طهمورث (١) .
 فشقها على عضد كستهم ، ومسح مواضع جرحه بيده المباركة ، ورتب عنده الأطباء الذين كانوا في صحبته
 من بغداد الى الروم والهند وسائر البلاد . فبرأ كستهم بعد أسبوعين ، فلبغوا به الى حضرة الملك ففرح
 بعافيته ، وحمد الله وأثنى عليه ، وقال : إن الله تعالى أجرى أموري على السداد ، وقضى لي بمحصول
 المراد ، ولم يرقن على موارد نعمة هذا الظفر بموت كستهم . وليس هذا كله إلا من فضله الواسع
 ولطفه الشامل (٢) .

(٢٧)

(١) نسق هذه الأسماء الثلاثة لا يوافق التاريخ المعروف — كما يفهم مما تقدم .

(٢) ك : قلم القدر . (٢٧) ك : نجزت قصة الرفعة المروقة برفعة بازمدوخ .

ذكر وقائع الملك كيخسرو وشرح فتوحه ومقاماته التي شهد بها بنفسه §

قال مترجم الكتاب : لما انتهت الى هذه الترجمة رأيت الفردوسي قد اقتحها بأبيات نظمها في الشاء على من عمل له كتابه ، وهو السلطان أبو القسم محمود بن سبكتكين ، يصف فيها مفاخره ، وبأثر مآثره . فرأيت أنا من توجت أسماء الملوك في كتابي باسمه ، ونشرت معاملهم برسمه ، مولانا السلطان الملك المعظم ملك العرب والعجم ، أبا الفتح عيسى بن السلطان الملك العادل أبي بكر بن أيوب ، أعلى الله شأنه وخلد سلطانه ، أحق بالحمد والثناء من محمود ، وأحرى بالتقديس على كل ذي طالع مسعود ، لما فضله الله تعالى به عليه وعلى غيره من ملوك الأرض من خصوصية علمه الذي طمس صوى الضلال ، وأثار منار الاسلام ، وأقام بالناس على المحجة البيضاء في أحكام الحلال والحرام ، ثم لجلالة دوحته العلياء التي تهذبت من أغصانها قطوف السعادة ، وتوشجت عروقها في أرض العز وتفرعت أفنانها في سماء السيادة . فلم يبق قطر من أقطار ممالك الاسلام إلا وتظله من هذه الدوحة الكريمة شعبة سراق ظلها بمد ظليل ، وللتلاق في سوايق أفيائها وكنف رخائها ملجأ ومقيل . ثم لروعة سلطانه ونفامة شأنه ، وما شمل العالمين في أيامه الزاهرة من فضله وإحسانه ، وما حصل لهم من اعطمانينة في جنبة أمته وأمانه . حتى إن الراكب لو سار في أطراف ممالك هذا البيت الكريم التي هي

§ بهذا الفصل تنهى الملاحم العديدة التي بدأت أيام أفریدون بقتل ایرج ، وأزنها قتل سیاوخش بعد . والنهاية ، كما يرى القارئ ، أن ينظر كيخسرو وجده كيكاوس بأفراسياب نفسه فيقتل هو وأخوه كرسوز الذي أمره من قبل في وقائع الملك كيخسرو . وبهذا يتغير سير الوقائع في الشاهنامه ، كما بين بعد في فصل لهراسب .

ثم هذا الفصل ٣٢٠٠ يت فيها العناوين الآتية :

- (١) مدح السلطان محمود . (٢) خسرو يعي جيوشه لحرب أفراسياب . (٣) أفراسياب يعلم بمقتل يران وأن كيخسرو يستعذله . (٤) خسرو يسمع أن أفراسياب قادم لحربه . (٥) شيذه يأتي الى أبيه أفراسياب . (٦) أفراسياب يرسل رسولا الى خسرو . (٧) خسرو يجيب أفراسياب . (٨) خسرو يبارز شيذه بن أفراسياب . (٩) شيذه يقتل بيد خسرو . (١٠) التقاء الجيشين . (١١) هرب أفراسياب . (١٢) خسرو يخبر كاوس بالنصر . (١٣) أفراسياب يذهب الى ككه بهشت (جنة كك) . (١٤) خسرو يعبر جيحون .

مسيرة سنة أو كادت لما تنفس الصعداء ، ولم ير إلا النعم والرخاء ؛ سياسة حبس بها خوادر الآساد في الأخياس والأجم ولا كموانس المختدرات في الأستار والكلل ، وهية كادت النار ترتدع بها عن التثبث بذيل الكبريت ، ويتزجر الهواء عن استباحة أرج المسك الفتيت ، وتواضعا لله تعالى في ترفع أرغم آثاف الأكاسرة الماضين ، وكما أدنى ثمار أياديه لحناتها الدانين والقاصين ، ومعدلة رفعت عن العالم اسم المظلوم والظالم ، ورأفة ترق فيها البزاة أفراخ الحائم . ثم لا خفاء على كل ذى بصيرة أن ما اختص به هذا السلطان ، خلد الله ملكه ، من فضله الزاهر ، وأصله الطاهر ، وعدله الظاهر فضائل ^(١) من قواعد السلطنة ومباني الملك والمملكة ، ولم يرزقها محمود على ما نطقت به ألسنة التواريخ . فلو عاش الفردوسي وأدرك أيام هذه الدولة القاهرة لود أن تكون مدائمه عليها موقوفة ، وإلى ذكر محاسنها مصروفة ، ولا عتذر اعتذار أبي نواس بقوله :

إذا نحن أثينا عليك بصالح فانت كما ننثي وفوق الذي ننثي
وإن جرت الألفاظ يوما بمدحة لغيرك إنسانا فانت الذي ننثي

وقد أثبت في هذا المكان ، اقتداء بالفردوسي ، قصيدة كنت نظمها في مولانا السلطان ، أعز الله أنصاره ، وضاعف اقتداره ، وأنشدتها في حضرته العالية في ذي الحجة سنة عشرين وستمائة .

= (١٥) خسرو يواقع أفراسياب المرة الثانية . (١٦) أفراسياب يتصم بجنة كك .
(١٧) أفراسياب يستجد فففور الصين . (١٨) خسرو ينزل على جنة كك . (١٩) جهن ياتي رسولا من أفراسياب الى خسرو . (٢٠) خسرو يجيب جهنا . (٢١) خسرو يحارب أفراسياب ويأخذ جنة كك . (٢٢) هرب أفراسياب من جنة كك . (٢٣) خسرو يؤمن أسيرة أفراسياب . (٢٤) خسرو ينصح الإيرانيين . (٢٥) كتاب الفتح من خسرو الى كاوس . (٢٦) خسرو يسمع بقنوم أفراسياب وجيوش فففور . (٢٧) رسالة من أفراسياب الى خسرو . (٢٨) حرب الإيرانيين والتورانيين . (٢٩) أفراسياب يبيت الإيرانيين فيهمزم . (٣٠) فففور الصين يرسل الى خسرو . (٣١) أفراسياب يعبر البحر . (٣٢) خسرو يرسل الأمرى والمغانم وتكبابا الى كاوس . (٣٣) جواب كاوس الى خسرو . (٣٤) رسالة خسرو الى فففور الصين ، وملك مكران . (٣٥) خسرو يحارب ملك مكران فيقتله . (٣٦) خسرو يجتاز البحر . (٣٧) خسرو يبلغ كك دژ . (٣٨) خسرو يرجع من كك دژ الى سیاوخش كرد . =

وهي تشتمل على ذكر بعض سيره وطرف من مفانره . ليقف عليه الناظر في هذا الكتاب ولا يستعظم ما يتر به عن الملوك الماضين والسلاطين الأولين . والقصيدة هذه :

خضعت لرقة قدرك الجوزاء	وتقاصرت عن فضلك الدأماء
سدت الملوك جلالة فهم الربى	فينا وأنت الذروة السماء
بشعاع دولتك المنيرة في الورى	ظهروا وزايلهم بذاك خفاء
لولا بهور الشمس مشرقة السنا	ما كان يظهر في الهواء هباء
ما إن أقل الأرضُ مثلك مالكا	بين الأنام ولم تظل سماء
فاذا انتطقت ثققلت أسد الشرى	واذا نطقت تبيلل الفصحاء
لما دجا للجهل ليل مطبق	فوق الورى وتمادت الظلماء
حتى لو ان الشمس فيها أشرقت	خبطت كما قد تخبط العشواء
أدركتهم بصباح فصل ساطع	فاضت على الدنيا به الأضواء
ونشرتهم بعد الممات وإنما	أنفاس عيسى دأبها الإحياء
فه منك أثم متجع الندى	في راحتيه المنع والإعطاء
كرم ولطف صورا فتمتلا	بشرا عليه رونق وبهاء ^(١)

= (٣٩) خسرو يرجع الى إيران . (٤٠) خسرو يرجع الى جدّه . (٤١) أفراسياب يؤسر بيد هوم
من نسل أفريدون . (٤٢) أفراسياب يخلص من هوم . (٤٣) كلوس وخسرو يميثان الى هوم .
(٤٤) أفراسياب يؤسر مرة أخرى ويقتل هوو وكرسيوز . (٤٥) كلوس وخسرو يرجعان الى ولاية
فارس . (٤٦) موت كلوس . (٤٧) خسرو يضيق بالحياة . (٤٨) الملأ يسألون
لماذا احتجب خسرو . (٤٩) الإيرانيون يدعون زالا ورستم . (٥٠) خسرو يرى سروش
(ملك) في المنام . (٥١) زال يعظ خسرو . (٥٢) خسرو يعيب زالا . (٥٣) زال يوبخ
خسرو . (٥٤) جواب خسرو واعتذار زال . (٥٥) خسرو يعظ الإيرانيين .
(٥٦) خسرو يوصى الى كودرز . (٥٧) زال يسأل خسرو منشورا لرستم . (٥٨) خسرو
يعطى كيو منشورا . (٥٩) منشور طوس . (٦٠) خسرو يستخلف طراسب .
(٦١) خسرو يودع جواريه . (٦٢) ذهب خسرو الى الجبل واختفاؤه في البرد . (٦٣) البرد
يهلك الأبطال . (٦٤) علم طراسب باختفاء خسرو .

وصفت مهابة فألهمت اللفي
في الطامنين وفي العصاة جميعهم
للأملين على خزائن جوده
تشفى غايل بشره غلل المنى
ويرى له في بسطه باع الندى
أما المعلوم فهن طوع قياده
جاراه فيها السابقون فاقصروا
فاذا انتدى يوم الندى وأحدثت
يلقون بحرا ساكنا وهم له
فاذا طما غمروا لديه كما اختفى
واذا هذا قاموا بلاء صدورهم
وكذا انخضم اذا طفا متلاطما
ملك له يومان يشمل فيهما
فاذا بدا يوم اللقاء رأيت
سنان آلاف لديه وواحد
صمصامه في كفه ميجزدا
إن أريدت يوم التزال تدققت
واذا تجلى في مجالس أنسه
فكأنه كيخسرور في تاجه
وأمامه من رأيه الجسام الذي
في مجلس يذكي الرحيق حرقه^(٢)
بالقصر من جنات غوطة طالما
ورنين أوتار ورجع كراين
من لم ير الفردوس غضا ناضرا
فتراه في الايوان تشرق وقفا

ذكرت لطافته فسال الماء
نظراته السراء والضراء
في كل يوم غارة شعواء
فلقاؤه للأملين ثراء
من كل أمانة يد بيضاء
قد راض ربيضا عليه ذكاء
عن شأوه فهم لديه بطاء
بساطه العلماء والحكماء
متطامنون كأنهم أحساء
في زارة الأسد المحصور ثناء
حكما بها فقهوا وضاق إناء^(١)
سال الجداول وهي منه ملاء
أهل البسيطة راحة وعناء
أسدا وآساد العرين ظباء
فهم الجراد وبأسه التكباء
برق جلته مزنة وطفاء
منها على أرض المدود دماء
كللاء فيه عذوبة وصفاء
تبسو عليه روعة وبهاء
بانت له في نوره الأشياء
فيه فيعقب بالأريج هواء
تجلى عليه القهوة الصبواء
تصنى اليها الصخرة الصماء
فليحضرن فالحاتان سواء
قدماه الأملاك والأمرءاء

(١) ك، ط، كو : فقهوا . (٢) صل : رحيقه والتصحیح من ك، ط .

كالبدر في كبد السماء وحوله زهر جلاها من سناه ضياء
فهم الحواريون وهو بفضله عيسى . فماشوا ما يشاء وشاءوا
تمت ياملك الملوك بجهم بل تمتعوا بك ما أقام حراء
فهم كأجساد وأنت حياتهم لهم بملكك لا يزال بقاء
تمل هذا الميد وابق مخلدا يسمو بذكرك رفعة وعلاء
واذبح عداك مضحيا بهم فهم بقر اذا ما خالفوك وشاء
واعطف لعبد ماله متمسك إلا رجائك واليد السحاء
استغرت خدماتكم أنفاسه ومدائح يعنى بها وشاء
جهد المقل لكثير من أنعم ما إن يحيط بوصفها البلاء

[مدح السلطان^(١) محمود]

له ذو الملك الكبير ، الذى يزهى به التاج والخاتم والسرير . صاحب الصيت الذائع وخزائن الذهب ، وحليف الدرع والسيف والصب . الذى تثن كنوزه من فيض العطاء ، ويظل مجده وجده فى علا . وجنده من البحر الى البحر يحول ، والعالم فى ظل من تاجه ظليل . لم يبق فى معادن الأرض ذهب ، إلا قرأ منشور جوده فذهب . يسلب العدو ويمنح الصديق ، والله له نعم الناصر والرفيق . هو فى المآدب متلاف معطاء ، وفى الهيجاء حمال الأعباء . وقد أثمرت به غصون العقل والدين ، وسبق ظنه العقول الى اليقين قوى حشر الجند أفواجا ، فلم تجد الرياح بينهم أدراجا . يتبع عسكره سبعائة فيل ، والله مولاه وجبريل . يسوم الجزية كل أمير ، وكل ملك نابه وبطل كبير . فإن لم يعطوا صاغرين الخراج ، أعطوا الممالك والكنوز والسرير والتاج . من ذا الذى يستطيع أن يابق عن عهده ، أو يصدف عن أمره ؟ ملك أضاء به سرير العالم ، وجبل فى الدرع يوم التصادم . « أبو القاسم » الملك الشجاع الأصيل ، الذى يغلب على العير براثن الأسد . ملك العالم «محمود» مسعر الهيجاء ، وثائر رءوس الأبطال على الغبراء .

فراش مهسوط على الزمان ، لا يطويه الحدثنان . مكان السرير من ذلك البساط المهد ، مجلس «الفضل بن أحمد» ، الذى تشرفى المملكة الطمأنينة ، وأرحى الى الكبراء العقل والسكينة . ماظفرت

(١) أثبت هنا ترجمة النقطلة التى حفظها المترجم . وقد حذفت قليلا منها إيجازا . وترجمتها مسجوعة لتقارب الأصل بعض المقاربة . وقد التزمت أن أترجم كل شطرين بسجعتين .

الملوك بمثله وزيرا، حزنا وجودا ودينا ورأيا منيرا . طاهر اليد فصيح اللسان، مخلص لله وللسلطان .
لقد كشف عنى الغم والحزن، ذلك الوزير العادل رب الفطن .

نظمت هذا الكتاب المبين، عجا من أحاديث الغابرين . ليكون عونى فى الكبر، ويمدنى بالمسل
والمجد والصيت الأغر . فإ رأيت ملكا معطاء ، على سرير الملك وضاء . فتنظرت أن يظهر جواد
مفضل، لا تضرب دون نواله الأفعال . حفظ على الدين أمين وبالتاج وسرير العاج قمين . قوى على
جلاد الأبطال، طام بجبايا الأحوال . فضضيت من عمرى نحسا وستين وأنا فى الفاقة والنصب رهين .
وحينا علت على الستين نحس، ترنحت كالثقل تحت الستين والنحس . وعاد الوجه الموزد كالهشيم،
وكالكافور هذا المسك البهيم . وأنحى المشيب على قدى فناء، وغاض فى الترجستين الضياء . وحينا كنت
فى الثامنة والنحسين ، وبى بقية على رغم الستين ، سمعت ضحيجا دوت به الأرجاء، أن الرعوس
والأجسام فارقتها الشقاء . وحنى فريدون ذو القلب السليم، وخضع الزمان والأرض لعبودية الملك
الكريم . فسخر العالم بالعدل والجود، وطأطأت له الملوك الصيد . وتلاأت آثاره بكل مكان،
خلد الله ملكه وسعيه على مر الزمان . فلما وعى أذى هذا الداء، صمت بعدد عن كل نداء .
فوصلت باسمه هذا الكتاب، — يسر الله له فى العلاء كل صواب — ليأخذ بيدى فى الكبر، رب
السيف والعرش والتاج الأغر . وأسأل الخالق العظيم ، أن يمدنى فى الحياة غير سقيم ، حتى أتم
الكتاب، باسم الملك رفيع الجناح . ثم الجسم بعد ذلك فى التراب ينور، والروح السارية الى المعدن
الطاهر تسير

”محمود“ ملك العالم يرفعنى فى الدنيا عن الحاجات، ويحلنى بين الكبراء رفيع الدرجات
عبودية أقدمها أيها الملك، تنى لى الذكرى ما دار الفلك . كل بناء يناله الدمار، بوجه الشمس وسيل
الأمطار . ولكنى وطدت قصرا عظيم الخطر، يهزأ بعصفت الريح والمطر . تنز على هذا الكتاب
السنين، ويتلوه كل حكيم فظين . فيحمدون الملك الكبير — لأعلى الله منه التاج والسرير . وتلك
مآثره عليه مثنيات، وملء العالم آثاره الناطقات

ثم أعود الى كتاب الماضين ، وأوصل القول من أنباء الصادقين . وأقص من غير الزمان،
وحسبى معالما كراحدثان . وقد عرضت قصة كيعسرو العظيم، فاستمع منى السحر المقيم . بهذه
القصة أمطر الدرر ، وأثبت الشقائق فى الحجر . نظمت الآن هذا النظام . إذ ملكت من قبل
روح الكلام .

إليه أيها البصير بالتجارب، ومن أحلت وأمرت له النوايب! وأها لهذه القبة سريعة الدوران، التي تطلع كل يوم على القلب يجديد الأحران. حظ واحد منها شراب وعسل، والزاهية والدلال ونيل الأمل. وحظ آخرهم ونصب وملال، وضيق الصدر في دار الزوال. وآخر يضرب في يهماء الجدة، يهبط تارة ويصعد. ذلك نصيبنا من الزمان وأفلاكه، وأكثر من نضرة وردة ونخراشواكه. ومن أوفى على الستين، فهو بالياس قنين. ولا يتوز السبعين غير قليل، وتلك تجارب العمر الطويل. وإن جاوزها فهو شرله، حياة جدية بالكاء، وبله. ولو أن شبكة الستين شبكة صائد، فخلص منها الحازم الجاهد (١). أين المفزع من الفلك الدوار. ومن خالق الشمس والقمر، القهار. والمملك المسلط يجهد ويحذ، وينتقم ويكفر ويعد. ولا بد أن يرحل إلى الدار الآخرة، ويخلف سعيه في الحياة البائرة. فخذ من سيرة كيخسرو العبر، وجتد بالذكى ما درس وغير. فقد انتقم لأبيه من جدّه، بمكره وحربه وحشده. قتل جدّه ثم لم يخلد بعده، ولا أطاع الزمان حله وعقده. كذلك دأب دار الفناء، فاربا بنفسك من هذا العناء [

(ب) والآن نعود إلى ترجمة الكتاب ونقل ما حكاه الفردوسى. قال :

ثم عزم الملك كيخسرو على السير بنفسه في طلب أفراسياب، قسم الفيل على تحت من الصيوزج قد وضع على ظهره، وحرك الحرة في الحمام إشعارا بالغير العام. فحرم المقام على جميع الملوك في جميع الأطراف. فنفروا وأقبلوا إلى خدمته. وكتب إلى رستم وأفراسياب وأشكس يأمرهم بالمبادرة إلى الخدمة فاجتمع عليه عساكر البر والبحر. فركب وطاف في العسكر حتى علم حال كل واحد من الملوك والأمراء، ومقادير حظوظهم من العدة والعتاد. ثم انتخب ثلاثين ألف فارس يعضون على الزبر، ويفلقون بالأمسياف مفارق الحجر، وأمرهم بأن يكونوا معه في القلب لا يزالونه مستعدين للضرب. ورتب على أحد جانبيه طوس بن بوزر مع جماعة من أصحاب الأطراف، وجعل على الجانب الآخر أولاد الملوك الذين يتسبون إلى كيقباز. وأمر بيزن بن جيو ورهم بن جودرز بأن يحفظا ظهره مع جرجين بن ميلاد في عساكر الرى. ثم سلم الميمنة إلى رستم، وضم إليه جميع عساكر زابلستان وممالك دستان، وجعل جودرز بن كشواذ على الميسرة مع ولديه هجر وفروهاذ في عساكر نفوت العذ والحصر. وأمر فنصبوا على ظهور الفيلة صناديق وشمعونها برءاءة الحسبان (ج) ووكل بحماية كل فيل ثلاثمائة فارس. وأمر زنك بن شاوران مقدم عساكر بغداد بأن يخرج جماعة من فرسان الكرخ الرواة

(١) في الفارسية كلمة شست تدل على الستين وعلى الشبكة. فهذا زين للشاعر أن يقرن الستين بالشبكة.

(ب) هذا الكلام المترجم.

(ج) يريد المترجم بكلمة «رءاءة الحسبان» أنهم يرمون الظنون فلا يحفظونها. والعبارة ليست في الشاه.

عن الجرخ ليكبوا ظهور الفيلة ، ويتقدموا أمام الجيش . وضم ثلاثين ألف فارس الى فرى برز بن كيكلوس مع جماعة من رماة الكرخ ، ورتبهم على اليسار . وأمر كل واحد منهم أن يحفظ^(١) مقامه من الموقف . وضم الى جيون جوزدز عساكر عظيمة . وجمع بين زواره وقارن ورتبهما في أصحابهما قدام المسكر . وفرق الطلائع ، وبث الجواسيس . وأمر طوسا بأن يطوف على المسكر جميعهم ، ويأمرهم بكف أيديهم عن الظلم ، ويقول : إن من احتاج الى شيء من المأكول والملبوس فلا يطلب إلا من أصحاب الأرزاق المرتين في ديوان الملك . ثم أوفر بالطعام عجلا كثيرة تجزها آلاف من الجواسيس أمام المسكر ، وجعلها مسبلة لكل من يحتاج الى الطعام من رجاله العسكر وغيرهم من المحتاجين .

ثم أنه لما فرغ من ذلك كله رحل وجعل يسير بهم رهوا رهوا على تودة وسكينة . وأما أفراسياب فإنه كان نازلا في موضع يسمى بالقهلوية كُنْزُ وبالفارسية بيكند (١) وكانت هذه المدينة مما بناه أفريدون في الزمان الأول (ب) ، قال وكان في ألفي ألف فارس ، وهو يريد الحاق بيران وإمداده . فبينما هو ذات ليلة في ذلك المكان إذ وصل فارس وقت السحر فأنهى اليه ما جرى على بيران وأصحابه ، وتلاه بعد جماعة من الجرحى المنهزمين فقصوا عليه القصة ، وسردوا له حديث ما جرى على بيران وأخويه فرشيد ولهاك وسائر من قتل من الأمراء والقواد ، وأعلموه بوصول كيخسرو في عساكره ، واستئمان عسكر بيران اليه . فأظلمت الدنيا في عين أفراسياب حين سمع ذلك ، ونزل من التخت وضرب بتاجه على الأرض ، وبكى واتحب ، وضع عسكره لما ورد عليهم من الرزء العظيم . ثم خلا بأقاربه ، وجلس يبكي ويندب قتلاه ، ثم حلف بأيمان مغلظة ألا يقتل حتى يطلب بثار أصحابه من كيخسرو ، ويتقم منه . فبينما هو كذلك إذ جاءه النذير بأن الملك كيخسرو قد عزم على عبور جيحون في عساكره العظيمة المائلة . فجمع الأمراء والقواد وفاوضهم في معنى الذي جرى على بيران وأخويه فرشيد ولهاك ، وحرضهم على الانتقام وإفراغ الوسع في طلب النار . ففتح أبواب الخزائن ، وأطلق لهم الأرزاق ، وأدثر عليهم العطايا والصلات ، وأمر بإحضار جميع ما كان له من الخيول السائمة

(٨٩)

(١) بيكند مدينة بين بخارى وهر جيحون ، على ٤٤ كم الى الجنوب الغربى من بخارى . ويعلم القارئ أن موقعة يازدمرخ المشاهيرة كانت في نواح بلخ . فكيف بين أفراسياب بعيدا عن جيشه في هذه الحرب الطاحنة ، لاهيا في بيكند ؟

(ب) في الشاه : أن أفريدون كان جعل فيها بيتا للنار ، وكتب على جدرانها كتاب زبدواستا بالذهب . وهذا من أغلاط الشاه . وأين تخلص الزبد من عهد أفريدون ؟

(١) في الأصل : طأ أن يحفظوا . والصحيح من ك ، كو . (٢) ك : الجرحى والمنهزمين .

في المروج والرياض ففرقها على المسكر . ثم اختار عشرة آلاف من الفرسان وسيرهم الى بلخ ، وكان عليها من جهة الايرانيين كُستهم بن نوذر . واختار ثلاثين ألف فارس آخرين وأمرهم بأن يعبروا ويقفوا في وجه العدو حتى لا يهتبلوا الغرة ويتهزوا الفرصة فيعبروا الماء ليلا . وجهاز الى كل جانب عسكريا ، واحتال من كل نوع ، واحتاط من كل وجه . لكن الله تعالى قضى بهلاكه حين جاز واعتدى ، وأفسد في الأرض وعنا . وقضاؤه الغالب لامرء له . قال : وقعد ذات يوم مع وزرائه وتشاوروا فاستقرت آراؤهم على أن يعبر بنفسه جيحون . فدعا بالكبر أولاده قراخان ، وسلم اليه نصف عسكره ، وسيره الى بخارا ليكون قريبا منه اذا عبر فيواصل إمداده بالميرة والرجال ، وركب في النصف الآخر . حتى اذا انتهى الى شاطئ جيحون ألقى آلافا من السفن والزواريق على وجه الماء فعب بمن معه في مقدار أسبوع ، فخم على صحراء أمل الشط ، فرتب عساكره وعي ميامنه وميامره ، فضم الى ابنه بشتك ، وكان يلقب لحسن وجهه شيدنه التي هي الشمس ، مائة ألف فارس (وأضاف الى ابن له آخر يسمى جهنا مائة ألف فارس) فجعل الأول على اليمين والثاني على اليسرة ، ورتب مائة ألف في القلب ، وجعل أخاه كرسوز مع أربعين ألف فارس من فرسان الصين على القيلة ، وجعل ابنا له آخر على ألوف من الفرسان وأمره بحفظ ظهر العسكر ، ورتب الباقي من الملوك والأمراء من أقاربه وأصحابه على الساقة والجناحين ، وبث الطلائع والجواسيس .

ولما انتهى خبره الى الملك كيخسرو ركب في جموعه وسار في مثل البحار المائجة والجبال المائرة ، وجعل يحل ويرحل^(٣) حتى نزل قريبا من أفراسياب . فركب يوما مع رستم وطوس وجودرز وجيو وجماعة من الفرسان ، وأتى قريبا من مخيم جدّه فنظر الى سواده وكثرة مجاهله ، وتدبرهم وتأملهم حتى اطلع على أحوالهم . فرجع الى معسكره وأمر خفقروا حول المعسكر خندقا وطرحوا فيها الماء . وبقي الفريقان يومين وليليتين مصطفين متقابلين لا يقدم منهم أحد على الآخر ، وكل واحد من الملكين قد استحضر المنجمين بزيجاتهم واصطرلاباتهم ينتظرون ساعة سعد للقتال . ولما تطاول وقوفهم على هذه الحالة جاء شيدنه أباه ، وقال : أيها الملك ! إنك كنت قد اتخذت سياوخش ولدا لا تؤثر عليه أحدا ، ولم تزل تحسن اليه وترفرف يميناح الحق عليه الى أن سمع عندك أنه يريد أن يبتزك التاج والتخت فتداركت بقتله الأمر . وهذا المشوم ابنه الذي جاء لقتالك أحسنت اليه أيضا وربيت^(٤)ه حتى قوى جناحه واشتدت قوامه طار من توران الى إيران ، ثم نسي ما عامله به يران من الحق

(١) ك : في صحراء . (٢) ما بين القوسين من ك ، طا ، كو . (٣) ك : ويرتحل .

(٤) ك ، كو : فيه . نه (٥) كذا في نسخ الترجمة . وينبغي أن تكون حتى اذا .

والشفقة عليه ، ولما تمكن منه قتله القتلة الشنيعة . وما هو أقبل عامدا لقتال جده ليس يريد ملكه وإنما يريد نفسه وقطع رحمه بإرافه دمه . لا جرم لا تطول مدته ، وسيهجم عليه أجله . وأنت فلا تفكر في الإيرانيين ، وضع فيهم السيف ، ولا تتظر في قتالهم حكم المنجمين ، فالسيف أصدق أنباء من الكتب ، ورجوم الأتسة أمضى أحكاما من السبعة الشهب . وإن أذنت لي أمرت العساكر المرتين معي في الميمنة فرشقوهم بالسهام الصوائب ، ودلفوا إليهم بالسيوف القواضب حتى لا يبقى منهم أحد . فقال له أبوه : لا تعجل ولا تطش . فإنك تعلم ما كان يستظهر به يران من الشهامة والصرامة والجرأة والبسالة ، ثم إنه قتل بالأمس ، وقد انكسرت قلوب عساكرنا بسبب ذلك . فالزأى أن نصبر حتى يفتحوا أعينهم ويشاهدوا العدو مرة بعد أخرى بحيث تقل هيبتهم في عيونهم ، وتزول الروعة من صدورهم ، ويرى الإيرانيون أيضا كثرة عساكرنا . ثم بعد ذلك نلقاهم ويزر إليهم المبارزون منا وقاتلهم . فقال له : إن كان هكذا فانا أول المبارزين . وسابارز كيخسرو ، ولن يسلم مني مهما بارزني . فقال أبوه : إن كيخسرو لا يخرج إلى مبارزتك ، وإن خرج فلا ينبغي أن يبارزه أحد سوى . فان غيرة لا يقدر على مقاومته . فقال له شيذه : لا كان يوم تخرج بنفسك إلى مبارزة العدو وبين يديك خمسة بنين كالأسود الحواطم والسيول الحواجم .

ذكر رسالة أفراسياب إلى كيخسرو على لسان شيذه ومبارزتهما

وقتل شيذه وانتهزام أفراسياب

ثم إن أفراسياب حمل ابنه هذا رسالة إلى كيخسرو ، وأمره بأن يعيره أولا ويقبج عليه ضيعة ، ثم يقول : إن كنت قد جئت في قتل سباوخش فاذهب يران وأخويه حتى يستوجبوا ما جرى عليهم من القتل الشنيع ؟ واعلم أنك مهما نسبني إلى الشر والنذر وعيرني بهما فانا تمير نفسك . لأنك شعبة مني وغصن من دوحتي . فكل قتال وهذا الأمر إلى كيكاوس وجودرز . فان الحافد لا يحسن به أن يقاتل الجلد . واعلم أني لست أقول ما قلته مخافة منك ، فاني أكثر منك عسكرا ، وأوفر عتادا وعدة ، بل تخرجنا من قتل من يكون بريئا من الفريقين . وإن كنت تأنف من الانصراف دون لقائي ، وترى ذلك عارا فصالحني وعاهدني لا كون لك في ممالك توارن كالآلب ، ويكون أولادى لك كالآخوة ، وأفرج لك عما في أيدينا من ممالك إيران ، وأتخذ اليك ما يفوت العدو والحصر من الخزائن والذخائر والنجيل والأسلحة . وفي ذلك حمى مادة هذه الفتنة . وإن كنت تأبى ذلك وتلقى إلى الشيطان قيادك ، وتصبر على إرادة القتال فابرز إلى وحدك لأبرز اليك وحدي وتلاق ، فان قتلني

فالدنيا أمامك، وعساكرى عساكرك، وأولادى أقاربك . وإن قتلتك فأمرأؤك لإخوانى، وأصحابك أصحابى أبسط عليهم ظلال الأمان وألقاهم بالعطف والإحسان . وإن كرهت مبارزتى فهذا ولدى شيدىه يبارزك على الصفة المذكورة . وإن كنت لا ترى ذلك أيضا فوعدنا للقتال غدا عند تلج الإصباح . يتبارز المبارزون من الجانبين، وبعد غد يكون القتال العام حتى ينصر لمن يكون الظفر، وعلى أى جانب يميل القدر» فاستصحب شيدىه ألف فارس وأقبل حتى إذا قرب لقي بعض أصحابه بعض طلائع الإيرانيين فتقاتلوا فاستكفهم شيدىه ثم صاح ببعض المتقدمين من الطلائع وقال : بلغوا كيخسرو أنه قد وصل رجل مذكور اسمه شيدىه ومعه رسالة إليه من جدّه أفراسياب . قسارعوا إلى إعلام الملك بذلك . فاستحى الملك من مشافهته وقال : هو خالى . فأخذ قارن إليه وأمره بأن يبلغه سلامه ، ويسمع رسالته ، ويعلمه بها . ففعل قارن ذلك ، وعاد بما سمعه منه من الرسالة وعرضه على الملك . فتبسم وقال : إن أفراسياب قد قرع سن الندم على عبور جيحون وهو يريد أن ينفلت من حبالنا بالحيلة والخديعة فجاء يفزعنا بكثرة جنوده وجموعه ، وأرى أن أخرج إليه بنفسى فأبارزه . ففنع أصحابه من ذلك وقالوا : لا ينبغي أن يتر الملك بكلام هذا الساحر ويخضع لاحتياله ويليّ بنفسه إلى التهلكة . وأما مبارزة شيدىه فإك إن قتله فغاية ما فيه أن ينقص فارس من الترك، وإن أصيب الملك، وحاشاه، من ذلك بمكره فمن يست مكانه من الكيانية ؟ ومن يتحلى بتاج الملك ويتسم سرير السلطنة ؟ فعند ذلك فلا يبقى من ممالك إيران عين ولا أثر، ويأتى القتل والأسر على أهلها فلا يبقى منهم أحد . بل رأى أن تجيهم إلى الصلح وتقبل منهم ما يبدلون من الخزائن والأموال، وتسترد منهم البلاد التى كانت لنا . فاستصوب جميعهم هذا رأى، وتراضوا به إلا رستم فإنه لم يوافقهم على ذلك ، وأبى أن يكون غير السيف فيصلا . فسكت الملك ساعة ثم قال : ليس من رأى أن نزع من وجهنا هذا إلى إيران غير موافق بما أربمناه من العهود والمواثيق فى الأخذ بئار سيلوخش . وإذا فعلنا ذلك فبأى ناظر ينصر وجه كيكلوس ، وبأى شئ نمتنر إليه ؟ وما لكم قد ضعف قلوبكم ؟ وفيهم اصفرت وجوهكم بقول تركى خذاع جاءنا يزعم أنه يطلب مبارزتنا ؟ ثم قال : إن شيدىه هذا فارس شجاع قد ألبسه أبوه سلاحا من السحر والشر والحيلة والمكر ليس يطبق أحد منكم مقاومته وبارزته ، ولا يؤثر سلاحكم فى عدته وجته . وليس أحد غيرى يتمكن من الوقوف قدماه ، ولا ينبغي أن يكون قرن حافد أفريدون غير ابن كيقباد . وإنى إذا بارزته بفعت به أباه أفراسياب كما بلغ هو كيكلوس بسياروخش . ثم أمر قارن بأن يبلغ شيدىه جواب رسالة أبيه ، وقال

(١) ط : قال فاستصحب . (٢) صل : وقد يريد . والنصحيح من ك : ك ، ط . (٣) ك : ك ، ط . فليق .

(٤) ك : من الأخذ .

له : قل له ليقول لأفراسياب إن المطال بالحرب قد طال ، وما هذا من عادة الرجال في القتال . ولا حاجة بنا إلى أموال جمعتموها من الظلم والعدوان ، واكتسبتموها من البني والطفاني . على أنها مع رجالك وتحفك وتاجك صائرة إلى إن ساعدتني السعادة . وأما ما ذكرت من مبارزتي لشيدته فهو غدا ضيفي عند الصباح ، وسيرى آثار سطوتي عند الكفاح . وإذا ظفرت به يكون ما أمرت به من تبارز المبارزين من الجانيين على الخصوص ثم يكون بعده القتال بين الجمعين على العموم . فامتثل قارن الأمر ، وبلغ شيدته ذلك فعاد إلى أبيه فبلغه جواب كيخسرو . فغظم عليه واتزعج له وتذكر المنام الذي كان قد رآه فيامضي من الزمان ، على ما سبق ذكره في موضعه ^(١) ، وأمر شيدته بأن يمسك عن القتال يومين وبألا يبارز كيخسرو ، فلم يطعه . ولما أصبح ابس عذته وركب ودفع علمه إلى فارس آخر ، وأقبل حتى دنا من عسكر ايران . فلما أعلم الملك كيخسرو بذلك ظاهر بين جنته وركب ودفع علمه إلى رهام بن جودرز ، وأمر عساكره بحفظ مواقعهم وملازمة مواضعهم ، وركل فرسه يزداد ، وبرز إلى قرنه . فتوافقا على أن يعدلا عن الطريق وينحازا إلى مكان بعيد من الصفين ، وتحالفا على أن الغالب منهما لا يتعرض لحامل راية صاحبه بسوء ، وذهبا إلى موضع خال في سفح جبل قطاعنا إلى أن استوى النهار ، وتقصفت رماحهما فعدلا إلى العمد وتضاربا بها زمانا طويلا . ثم إن شيدته لما قامى شدة مراسه وذاق مرارة بامسه وشاهد قوة بطشه دمعت عينه وخاب ظنه وعلم أن في طينة الرجل قوى إلهية وأن معه سعادة سماوية . فداخله الرعب ^(٢) . وقد عطش فرسه حتى كاد يتلف . فاحتل وقال : أيها الملك إن الرجال كثيرا يتطاعنون ويتضاربون . وإنما أريد أن تترجل حتى تتصارع . فقال الملك : إني لم أسمع أن أحدا من الملوك الكيانية قاتل راجلا . ولكن إذا كانت قهك تميل إلى ذلك فلا أخالفك . فقل بعد أن منعه رهام ، وسلم فرسه إليه . ونزل شيدته ، وتصارعا كأنهما فيلان يتصاولان أو جبلان يتناطحان . ثم غلبه كيخسرو وأخذه ورماه إلى الأرض حتى تآثر فقار ظهره ، فاستل خنجره وشق صدره ثم رق له تنفّس الصعداء . وعاد وركب موجع القلب ، وقال لرهام : إن هذا الفارس الخفيف الرأس كان خالي ، فاشفقوا عليه ، واعملوا له ناووسا على آيين الملوك . فبادر حامل راية شيدته إلى الملك وسجد له وسأله الأمان فأمنته ، وقال : بلغ إلى أفراسياب ما جرى على ولده .

وكان أمراء الأتراك ينظرون رجوع شيدته فاتاهم ناعيا له فشق أفراسياب عند ذلك الثياب ، وأخذ يذرف من محابه الدماء ، ويتفح لحيته البيضاء . ولما كان الند اصططف الفريقان نفج قارن ^(٣) أنظر القن ص ١٦٣ (٢) حل : بداخل . والتصحيح من ك ، كو ، طا . (٣) حل : رجلا . والتصحيح من طا . (٤) ك : فركب .

وَكُسَّتَهُم من الایرانیین ونخرج جهن بن أفراسیاب من ذلك الجانب فتناوشوا الحرب من أول النهار إلى وقت الغروب، ولم يتحرك الملکان من موضعهما . ولما غابت الشمس رجع كلا الفريقین الى مضاربهم وباتوا طول ليلهم في تدبير الحرب .

ولما طلعت الشمس من اليوم الثالث، وكان طلوعها من برج الثور، التقى الجمعان جمع، وكانت وقعة لم يسمع أن مثلها كان على وجه الأرض . ثم أن الدبرة وقعت على التورانیین، وكثر فيهم القتل . ولما ألقت الشمس يدها في كافر جاء كرسوز أخاه أفراسیاب فصادفه قد خاض غمرة الحرب بنفسه، فاستكفه . فانصرف بمن معه الى غيمه، واحتال للهرب من ذلك المكان، وأمر مناديه أن يقول : إنما تنصرف لمجوم الظلام، وسترون صنيعةا بكم في غد . ولما أظلم الليل أركب عشرة آلاف من الفرسان على رسم الطليعة وقال : اذا علمتم مني بعبور الماء فبادروا العبور ورائي . ثم ركب في أصحابه ومن بقى من أولاده وخواصه وعبر جيحون . وتتابعت خلفه بقايا العسكر .

ولما طلع الصبح جاء البشير الى الملك كيخسرو بانضمام أفراسیاب وتخليته الخيم قائمة بحالها ، والأبطال باقية في مكانها . فجلس على التخت معتصبا بالتاج، ودخل عليه الملوك والأمراء يهنئونه بالفتح (والنصر فأمر ببناءه الحال الى كيكلوس فكتبوا اليه كتاب الفتح^(١)) وذكروا فيه ما جرى على التورانیین من القتل والأسر، وأنهم قد عبروا الماء منهزمين، وأدبروا على إقبالهم ناديين .

وأما أفراسیاب فإنه اتصل بابنه قراخان فتشاورا^(٢)، وانفقت آراؤهم على أن يرجعوا وراهم ويتلوا من وراء الشاش في موضع حصين . حتى اذا أتاهم كيخسرو قاتلوهم على قوة ومنعة . ففعلوا ذلك وساروا الى مدينة يقال لها كل زريون فأقام بها أفراسیاب ثلاثة أيام حتى استراح من وعناء السفر وما لاقاه من المشاق والتعب . ثم رحل وسار الى أن نزل في جنة كك^(٣) التي هي دار ملكه ومستقر تخته وأقام بها الى أن هجم عليه كيخسرو وعلى ما نذكره .

§ تقدم أن سیاوخش بنی كك دژ أى قلعة كك . ويظهر أنها جنة كك . المذكورة في هذا الفصل . ووصف الشاعر الثانية يقارب وصفه الأولى .

وأما كك دژ الآتى ذكرها في هذا الفصل والتي وصفها الشاعر وراء البحر فلا تشبه كك دژ الموصوفة في فصل سیاوخش . ولعل الشاعر ألحق قصتين مختلفتين بعض الاختلاف فذكر جنة كك ثم كك دژ أى قلعة كك^(٤) .

(١) مابين القوسين من ك، كو، طا . (٢) ك : قشاوروا . (٣) ك، كو، طا : عن . ك : قاتلوه .

(٤) ك : حتى نزل . (٥) انظر حاشية ص ١٥١ و ١٥٢ .

ذكر عبور الملك كيخسرو الى ما وراء جيحون

وما تيسر له من الفتوح بعد ذلك

قال : فعبر كيخسرو جيحون بساكره مع كثرتها ، وسار . ولم يكن يخلو كل منزل يترله من طائفة من التورانيين يقونه ويسألونه الأمان ويتأبونونه ^(١) . ولما وصل الى السغد أطاعه أهلها ، ونزل بها وأقام فيها شهرا ، ونظر في أحوال عساكره وتفقدتهم ، ونزق عليهم أموالا كثيرة وأعطاهم عطايا وافرة . ثم ارتحل منها مشربا نحو أفراسياب وقاصدا قصده ، وأمر أصحابه بأن يكفوا يد العدوان عن كل من يتلقاهم بالطاعة من أهل تلك البلدان ، وأن يقتلوا من يقاتلهم منها . فامتثلوا أمره ، وكانوا يقصدون ^(٢) القلاع والمدن فما كان منها يتمتع أهلها عليهم سلطوا عليهم يد القتل والنهب ، وعليها يد الخراب والهدم . وقطع مسافة مائة فرسخ وذلك دأبهم وصنيعهم ، حتى انتهى الى مدينة كل زريون فذهب أفراسياب عند ذلك للقاءه وخرج بساكره . وزحف اليه الملك كيخسرو بمجموعه وجنوده فالتقوا وقامت الحرب بينهم على ساق ، وجرت وقعة عظيمة . فلما احمر الباس تنحى الملك ونزل ، ونحى التاج عن رأسه ونحى ساجدا يدعو الله تعالى ويبتلئ اليه ويسأله النصر على عدوه ، فنارت ريح عاصف تحنو ^(٣) (التراب في وجوه) التورانيين حتى ملأت عيونهم . وكان أفراسياب اذا رأى واحدا من أصحابه قد انصرف (من المصاف) ^(٤) ضرب رقبته . ونباتت عليهم عصفات الهواء الى أن جن الليل وقد قتل من الترك خلق وأسرا خلق . فانحاز كل واحد من الفريقين ونزلوا في مضاربهم وأوقدوا النيران وجعلوا يتصايحون ويشغبون ويدقون الكوسات والطبول . قال : وكان الملك كيخسرو قد نفذ من كل زريون رستم لقتال قراخان بن أفراسياب ، وكسهم لقتال بعض أمرائه . فورد في هذه الليلة البشير بخبر ظفر رستم وأنه لم يفلت من ذلك العسكر غير قراخان وحده . وانتهى الخبر أيضا الى أفراسياب بما جرى على ولده فركب في جتح الليل وترك مضاربه وخيمه على حالها وهرب .

فلما قرب من دار ملكه شاور بعض وزرائه في نزوله فأشار عليه بأن يدخل المدينة ويتحصن بها ، وقال : إن لك مثل هذه المدينة التي طولها ثمانية فراسخ في عرض أربعة فراسخ ، وهي مملوءة بالعدد والأموال والأسلحة ، وعليها سور لا يقدر العقاب أن يعلوه ، يرى من شرفاتها الراجل من مسيرة عشرين فرسخا ، وفيها ذخائر كثيرة ومياه غزيرة فلا تعدل عنها . فاستصوب رأيهم ودخلها .

(١) ك : ريبانونه . (٢) لفظ « يقصدون » من ك ، كره ط . (٣) ما بين القوسين من ك ، ف ، ط .

(٤) ك : ط : يخبر بظفر .

وكان له فيها قصر رفيع يكاد يمس السماء علواً ، وفيه إيوان شاهي . فجلس فيه وأذن للناس إذا عا
بالدخول . ففتح أبواب الخزان وفترق على الناس أموالاً^(١) ، وأمرهم بالإعداد والاستعداد . وجعل
الطلائع والحفظة على طرق البلد . وكتب الى بنور ملك الصين يستجده ويستنصره ويسأله أن يمتد
بنفسه ، وإن لم يمكنه ذلك فبعسا كره . ثم نصب العرادات والمجانيق على أبراج^(٢) المدينة وشجعها بالرماة
وألات الحصار ، وأمر فعملوا كفوا محجة من الحديد فشذها على رموس وراح طوال ورتب لها
قوما يجترونها من يقرب من السور . ثم جلس يشرب غير مفكر في عدوه .

قال : ثم وصل الملك كيخسرو في عسا كره فرأى مدينة حصينة متصلة من أحد جانبيها يجبل
ليس اليه طريق ومتحصنة من الجانب الآخر يواد عميق وماء كثير . فقيم على ظاهرها فترق رستم على
الجانب الأيمن من المدينة ، وتزل فرى برز بن كيكلوس على يسارها ، وتزل جودرز على جانب من^(٣)
المدينة . ولما جئ الليل قامت القيامة من خفق الطبول ونترات الحرس من جميع أطراف البلد .
وحين أصبح الملك كيخسرو ركب وطاف في^(٤) العسكر وقال لرستم : إن أفراسياب قد فرق الرسل
في الأطراف يستجد الملوكة ، وقد متحصنا بهذه المدينة . والرأى أن نجذ ونجهد حتى نخرج من
أمره وأخذ بلده قبل وصول مدده . وظلوا محاربة يومهم ذلك يحيلون الآراء ويتشاورون . ولما
كان الغد فتح باب المدينة وخرج جهن بن أفراسياب رسولا الى الملك كيخسرو . فلما قرب من
باب مرادقه وأعلم الملك يحيثه أمر منوشان أحد أصهبذيته فخرج اليه وأخذ بيده ودخل به . فلما
قرب من خدمة الملك حياه وسجد ثم رفع رأسه ودعا له ، وهناك بمقدمه الى تلك الممالك . ثم قال :
إن معي رسالة من أبي فإن أذن الملك أوصلتها الى مسامحة الكريمة . فأمر الملك فنصبوا له بين
يدي تحته سريرا من الذهب وجلس عليه ، فقال : إن أفراسياب يقول : الحمد لله الذي أعلى راية
ولدنا الذي ينتمى بأبيه الى كيقباز ومن أمه الى تور ، وأدخل في طاعته ملوك الأرض أجمعين ،
وملكه نواصيم شرقا وغربا . وبعدا وقربا . ثم إني متعجب مما أوقعني فيه الشيطان حين غير رأى
في ابن كيكلوس بعد حثوي وشفقتي عليه ، حتى جرى ماجرى من هلاكه على يدي . وأنا من ذلك
جرح القلب سليب النوم . وما أنا قتلته ولكن الشيطان قتله . وليس ينفع الندم بعد أن زلت القدم .
وأنت الآن ملك عاقل مثاله . فانظر كم حرب في هذه الوقائع من البلاد ؟ وكم قتل فيها من العباد ؟ حتى

(١) ك : ط : أموال كثيرة . (٢) ك : ط : على أبراج سور . (٣) ك : ط : على جانب آخر ولما الخ .

(٤) ك : ط : على . (٥) ك : ط : نجهد . (٦) صل : على ذلك . والصحيح من ك : ط : ك .

(٧) صل : وليس أن . والصحيح من ك : ط .

لم يبق في هذه المملكة الفسيحة ضيعة معمورة ولا بلدة مسكونة . ^(١) فلا تقفل عن تصاريق الزمان
 ورواق الحدائق . والماظ حصولك في هذا الفضاء وسعته ، وحصولنا في ضيق هذا الحصار وشدة .
 ثم اعلم أنى مستقر في هذه المدينة وهى جنتى ، وقد شيدتها حتى صارت دون الخطوب جنتى ،
 وهى دار ملكى ومستقر سرى سلطنتى ، وفيها زرع وحصادى وعدتى وعتادى . وأما أنت فنازل
 تحت السماء في هذه الصحراء . وزمان الصيف قد انقضى . وغدا يهجم الشتاء وتنتاع الأنداء حتى
 تجرد الأكف على الرماح ومقابض الصفاح . وإن كنت تحال أنك تأخذ ممالك الصين ، وتطبق
 السماء على الأرض ، وتقبض على وتأسرنى فهذا خيال محال . فإنه اذا التقت حلقتا البطان واشتدت^(٢)
 الأمر خلقت شهابا في أعنان السماء ، وركبت بجر كياك^(٣) ، وعبرت الى القلعة المعروفة بكنك دز ،
 وخلت بينك وبين هذه الممالك . حتى اذا علمت أن السعادة قد أقبلت على والزمان قد اعتذر الى
 نزلت وحشدت جنود البر والبحر ، وانتقمت منك . وإن أنت أخرجت الخلاف من راسك ،
 وأقصرت عن شماسك فتحت لك أبواب الخزان التى ضن بها تور على إبرج ، وألقيت اليك مقاليدها ،
 ثم كنت لك في كل حادث عوناً وظهيرا ، ولم أسمك إلا ملكا كبيرا . وإن لم تقبل ما ذكرت فافعل
 ما تشاء . قال : فلما فرغ جهن من أداء الرسالة تبسم الملك كيخسرو وقال له : قل لأفراسياب :
 أما شكرك على انتظام أحوال مملكتنا واتساق أسباب دولتنا فإن ذلك من فضل الله الذى آتانا ذلك
 مثنى وموحدا ، وإنا نرجو فوق ذلك مصعبا . ثم إنك ذو بيان سحر ولسان غرر ، مع أنك غير
 طاهر القلب ، ولا ناصح الجيب . وكل من كان يعقل بمكارم الخلال فينبغى أن يكون الفعال منه
 أحسن من المقال . ولم يستطع أفريدون أن يصير نجما في السماء ولا أن يعلو شبرا في الهواء . وأنت
 تزعم أنك تصير في السماء نجما ، وتطير في الجوى سميا ، ولست تستحي من هذا الكلام . وليس يخفى
 على الناقد البصير والعالم الخبير هذه الأقاويل المزهة والأكاذيب المزخرفة . ثم ذكر صنيعه بآته بعد
 قتل أبيه سياوخش من ضربها بالسياط طلبا لأثر تسقط وهى حامل به ، مع غير ذلك مما سبق
 ذكره . وذكر أيضا تسليمه الى الرعاة مع ما اتصل به من سوء معاملته إياه ، على ما سبق شرحه .
 ثم قال : ولم تزل من عهد منوچهر الى هذه الغاية سيئ الظن خبيث الباطن وقد ورثت^(٤) هذا الخبيث
 من تور . فقتلت الملك نوذر وقتلت أخاك لإغريث . وأما حوالتك فملك بسياوخش على تسويل
 الشيطان وتفريره فإن الضحك وحشيد لما أيسا من الحياة تلالا أيضا بهذه العلة فلم ينفعهما ذلك

(١) ك : لا تقفل .

(٢) ط : واشتدت الأمر .

(٣) ك : ط : ولا تقفل .

(٤) ك : قد ورثت .

(ولم تصرف عنهما بوائق الزمان باعتراهما بطاعة الشيطان^(١)) وكيف أصدق ممالك وأنا ذا ذكر أفعالك؟ ثم إنه ليس ببنى وبينك إلا السيف . والسلام .

قال: وخلق على جهن وأعطاه تاجا مرصعا بالجواهر وأعطاه قرطين وسوارين، ورتبه الى أبيه . فلما وقف أفراسياب على جواب الرسالة أخذ واحتدم وأمر العساكر بالإعداد فكانوا طول ليلتهم في أخذ الأهبة للقتال . ولما طلع الصبح دقت الكوسات والطبول فركب الملك كيخسرو وأمر رسم وكسّم وجوذرز فركبوا من الجهات التي تليهم، فعملوا خندقا حوالى مصكرم خوفا من البيات واهتبال الأتراك الفرة فهم . فطاف الملك حول المدينة، وأمر فصبوا على كل باب من أبوابها مائتي عرّادة ومائتي منجنيق، ووكل بكل واحد منها جماعة من المقاتلين، ورتب مائتي فيل لنقل الأعواد والأخشاب، ورتب على كل باب مائتي رام من الرماة عن الجرح . ثم إن الثقاتين تمكنوا من السور فعلقوا الأبراج من جوانب المدينة . وتعيى الملك^(٢) الى ناحية من الصحراء، ونزل وسجد لله تعالى وسأله أن ينصره ويخذل عدوه ويسهل عليه الفتح ويعجل له الظفر . ثم عاد ولبس جوشنه، وأمر الأمراء الموكلين بجوانب المدينة بصديق اللقاء وإفراغ الوسع في الكفاح . وأمر بإفراغ النفط على الأخشاب التي علق عليها الأبراج وطرح النار فيها، وبإعمال المجانيق والمزادات معا على توافيق وتزادف، فانهم ركن من أركان المدينة، وحصلت به ثلثة فيادرها رسم بأصحابه . وبلغ الخبر بذلك الى أفراسياب فأرسل الى تلك الثلثة معظم عسكره وأمد كيخسرو رسم بالرجال الكثيرة ثم بالفرسان . فجرت عند ذلك وقعة عظيمة، فصعد رسم في الثلثة الى السور، ونكس راية سوداء كانت عليه من رايات أفراسياب، ونصب عليه علم الملك كيخسرو، وأسر جهن بن أفراسياب وكسبوز أخاه . وهما البهلوتان اللذان كان جذ التورانيين بهما صاعدا، وجرهم واقدا . فدخل الايرانيون الى المدينة وبسطوا في أهلها يد الأسر والقتل والغارة والنهب . فارتفع بها ضجيج الرجال وصياح النساء، وجعلت القبلة تنوسهم بأخفافها وتخطفهم بخراطيمها وأنيابها . فصعد أفراسياب فوق قصره وأشرف على المدينة، وشاهد ما جرى فيها فقلز وبكى على مسكنه، وودعه وخرج من باب سرقينه تحت الإيوان الى الصحراء في جماعة من أصحابه وخواصه . ومضى ولم يعرف له خبر، ولا وقف منه على أثر . ثم صعد كيخسرو في الحال الى ذلك القصر المنيع، ودخل الى الإيوان الرفيع وجلس على تحت جذه بسعادة جده، ونقب عن أفراسياب، وسأل أخاه كرسبوز وابنه جهنا عن مهربه ليعد في أثره فلم يجبر شيئا من

٢٨٦

(٢) ك، كو، طا : الملك كيخسرو .

(١) ما بين القوسين من ك، كو، طا .

(٢) ك، طا : ما يجري .

ذلك فاستدعى الموابذة والثقات، وجعلهم على خرائن أفراسياب، وأمرهم بحفظ مستودعاتها، وأوصاهم
بالأ يغلقوا أحدا يقرب من أبواب حجره، ولا أن يسمع أحد صوت أحد من حرمه. وأخذ من يحنط
على خيله، وأمر الحفظة بضبط أسبابه وخلفاته. وأمر بالا يتعرض لأقربائه بسوء ولا يصابوا
بمكره، فصل من ملك فأصبح، وقدر فاعتق، وأسر فاطلق. فقال الإيرانيون بعضهم لبعض :
كأن كيخسرو جاء الى ضيافة أبيه، وتزل بين أهله وذويه. فما باله لا يضع فيهم سيف الانتقام،
ولا يدير عليهم كأس الحمام ؟ ولا يهدم القصر والايوان، ولا يطرح في مساكن عدوه النيران ؟
وشاع هذا الكلام فاستدعى وجوه العسكر وعقلاءهم وقال : لا يجوز استهال العنف والشدة في كل
موطن. والعدل أولى بنا في طلب النار، وحقيق بنا طلب حسن الأعدوة عند الاقتدار.
فإن الذكر الجميل خير ما يخلفه المرء في هذه الدنيا الفانية. ثم أمر في السر بدخول حرم أفراسياب
عليه. فدخلت عليه زوجته، وكانت ملكة نساء توران، ومعها بناتها الأبنكار كأنهن الأقمار، وعلى
رءوسهن أكاليل الياقوت، وبأيديهن أطباق من الذهب مملوءة بالمسك والعنبر، وهن نواكس الأبصار
خواضع الأعناق هيبة له. فتقدمت الملكة وسجدت له وأجهشت بالبكاء واتحبت وقالت : أيها
الملك ! ارحم من لم يعود غير الترف والدلال، ولم يتقلص قط عنه ظل الشرف والجلال. ما أحسن
ما كان يكون لو قدمت الى ممالك توران وأنت غير موتور ولم يكن سياوخش مقتولا، ولكن قضى الله
أمرا كان مفعولا. وإن أفراسياب لم يترك للصلح موضعا. وقد أراق بسوء صنيعه ماء وجهه
فليس يستطيع أن ينظر اليك. وكم نصحتة فما نفع، ووعظته فما ارتدع. والله شاهد لي أني بكيت
بين يديه غير مرة من أجل سياوخش. وكذلك ولدى جهن أسيرك وفريك. وكم قرعنا مسامحه
بالتخويف والإنذار في معناه فتولى وأعرض حتى أتاه مثل هذا اليوم فقلب ملكه ظهرا لبطن،
وعكس عليه كل أمر. ولم تزل نتضرع اليه وتخضع له وتلطف في كلامها حتى رق لها الملك
ومن حضر من الأمراء. فاقمن وصرفن الى خدورهن وأحسن الين. وأمر الساکر بأن يكفوا
أيديهم عن القتل والأسر والنهب، وألا يتعرضوا لأهل بيت أفراسياب. ثم أمر بأن يفرق عليهم
جميع ما حصل من المغام وذخائر الملوك التورانية عامة، سوى خرائن أفراسياب خاصة، فإنها كانت
صنية الملك من الغنم. وانتال على حضرته أمراء الترك من جميع النواحي والأطراف بأذنين السمع
والطاعة، منسلكين في سلك الخضوع والضرعة. فقبلهم وحقق آمالهم. ثم أقطع أصبهديته وأمراءه
بلاد توران، وأعطى كل واحد منهم ناحية منها. وأقام في جنة تلك ملكا مطا، وأحمى ملوك تلك

الأقاليم له أتباع وأشياعا . فكتب الى كيكاموس كتابا بالفتح ، وأنهى اليه ما يمر الله له من النصر ، وقبض لعدوه من الخذلان والحزى .

ولم يزل مقيا بهذه المدينة مواصلا بين أسباب اللهو والطرب الى أن طلعت طلائع الربيع الناضر ، وتصرمت مدة الشتاء الباسر . وكان قد فرق العيون والجواسيس في جميع الأطراف ليؤتي بخبر أفراسياب . فجاءه الخبر بدخوله إلى ستن وبلاد الصين ، وأنه استجد الخاقان وبشور ، وأنه مقبل في الظم والرم وجموع كالليل الملمم ، فراجع إليه من عساكره جميع من كان قد استأمن إلى الملك كيخسرو . فجهز الملك عند ذلك للقائه ، وأخرج الطلائع ، ورتب العساكر . وأمر جودرز ابن كشواذ وولده فرهاد وغيرهما بالتبقيظ والتشمر . وخرج من كك وسار بساكره حتى نزل على مرحلتين من مخيم أفراسياب فأقام أسبوعا يمد ويستعد . ثم إن أفراسياب زحف إليه . وأناه الخبر بذلك فصف عساكره على أحسن ترتيب وتعبية . ووصل أفراسياب وصف صفوفه بإزائه . ثم أرسل الى كيخسرو رسولين برسالة تشتمل على التماس المصالحة والسلامة والإمساك عن إراقة الدماء ، على أنواع من الأموال كثيرة بيدها^(١) له . واتمس على تقدير عدم الإجابة الى ذلك أن يخرج اليه كيخسرو بنفسه فيارزه على الصفة المعتادة في التبارز في كلام طويل . فلم ينجح الملك كيخسرو الى السلم ، وأبى إلا الحرب ، وعزم على إجابته الى ما اتمس من مبارزته بنفسه ، فتعه رسم من ذلك وقال : لو كانت الملوك تبارز بعضهم بعضا ، ويقاتل أحدهم خصمه بنفسه لم يكن بهم حاجة الى جمع العساكر وجر المجاهل . فرد إليه في الجواب أن عندنا من يصلح لمبارزتك ومقاومتك غيري وهو إما رسم بن دستان أو جيو بن جودرز . فن اخترت مبارزته منهما فهو بين يديك . فلما سمع أفراسياب ذلك الجواب عظم عليه ، واضطر الى الحرب . فتراحف الفريقان ، والتحم القتال بينهم من أول النهار الى وقت الغروب ، ثم رجع كل واحد من الفريقين الى مخيمهم . واستدعى الملك كيخسرو رسم وطوسا وجودرز وجيوا وقال : إن أفراسياب يبيتنا الليلة فاكثروا له ، فأمر رسم بأن يركب في جمع كثيف ويكون في ناحية السهل ، وأمر طوسا أيضا بأن يكن في جمع آخر في ناحية الجبل ، وأمر العسكر لحفروا فيما بين التورانيين حفيرة وجعلوا فيها الماء ، وأمر الحرس بالآيوفدوا النيران ولا يرفضوا أصواتهم تلك الليلة . وركب ووقف بنفسه مع القيلة والعساكر من وراء الحفيرة . فلما أظلم الليل نفذ أفراسياب جواسيسه فرجعوا وأخبروه بأنهم لم يروا لليرانيين حسا ، ولم يسمعوا لهم هسا . كأنهم شربوا طول نهارهم

(١) ك : فجاء الخبر . (٢) مل : وغيرهم . (٣) ك : له (٤)

(٤) ك ، ك ، ط : فرسوا اليه .

المدام حتى حالفوا ليلهم الماتم . فارتاح لما سمع واستحضر رموس الأجداد ، وذكر لهم ما ابتلى به من الإيرانيين وتسلطهم عليه ، وقال : الرأي أن نهتبل الليلة غرتهم ونُدوسهم بحوافر الخيل ، ونيتهم عند ركوب الصباح أعجاز الليل . فاختار منهم خمسين ألف فارس ممن نجهتسم الحروب وضرتسم الخطوب ، ووجههم لذلك . فلما قربوا من معسكر الإيرانيين نرج عليهم رسم من أحد الجانيين ، ونرج اليهم طوس من الجانب الآخر ، وتقاهم الملك بالقبيلة فيمن معه . فوضعوا فيهم السيف فلم يسمع غير صليل الصوارم فوق الجماجم ، وشهيق اللهازم في الصدور واللاهزم . حتى لم يفلت منهم من العشرة إلا واحد . فانزعج أفراسياب واضطرب ، وقال لأصحابه : الرأي أن نرحف اليهم ونصددهم صدمة واحدة فلما ملأ ملك وإما هلك . فارتفعت أصوات الكوسات والطبول من الجانيين ، والتقى الجمعان ، والتحم القتال في مسافة ثلاثة فراسخ . قال : فتلاطمت أمواج الدماء في ذلك الفضاء . فثارت ريح عاصف لم يسمع بمثلها فكانت تحفر التراب وترمي في وجوه التورانيين وتستلب لشدتها البيض من ربوسهم . فعند ذلك حمل الملك كيخسرو مع رسم حلة صادقة أدرجت أكثرهم تحت القتل والأسر . فقطع أفراسياب عند ذلك رجاءه ، وثنى عنانه مع ألف فارس من أقاربه وخواصه ، وترك بقية عسكره بين أشدق المنون . وأخذ في بعض عوادل الطرق سالكا طريق البرية . ثم إن بقايا التورانيين لما فقدوا الراية السوداء من القلب ، وعلموها هرب أفراسياب طلبوا الأمان من الملك كيخسرو ، ورموا الأسلحة . فعطف عليهم وأمنهم وأحسن اليهم . ورجع الى مخيمه فاعتزل من المعسكر ، وخلا بنفسه في مكان خال ، ومثل قائما بين يدي ربه عز وجل يحمد ويدعوه ويشكره على ما أسدى اليه وأنعم به عليه ، من أول الليل الى أن طلعت الشمس . ثم رجع الى المعسكر ، وأمر بدفن من قتل من الإيرانيين وجمع القنائم وتفريقها على العسكر . ورجع الى مدينة كلك فأقام بها . فجاءته رسل بنبور ملك الصين بالهدايا والتحف مستأثما معتذرا عما صدر منه من إمداد أفراسياب ، ومتصلا عن ذلك . فقبل الملك هداياه وآمنه وقال للرسول : قل لبنبور لا ترق ماء وجهك عندنا ، ولا تمكن أفراسياب من الاعتضاد بك والاتجاء اليك . فرجع الرسول الى بنبور وبلغه ما قال ، فأفخذ الى أفراسياب وقال له : تباعد عن ممالك الصين ، ولا تقربن هذا الإقليم . فغاب عند ذلك ظنه ، وهام على وجهه الى أن وصل الى جبل اسبروز ، ورجع منه سائرا^(١)

حتى وصل الى بحر زره § فركب السفن بمن معه وتوجه راكبا بلجة البوار ، تسوق مراكبه
دبور الإديبار الى أن حصل في قلعة تلك دز فاستلقى فيها آمنا ، وأقام بها ساكنا . وقال : إذا
أحسست من طالعي بسعادة صبرت وحشدت وطلبت بثأرى . قال : ولما علم كيخسرو بذلك
قال لأصحابه : إن العدو قد عبر الماء وحصل في مأمن ، ولا بد لنا من أن نشحن بلاد الصين
وبلاد مكران بالمساكر ، ونركب البحر وننزع أثره ونقصده قصدده . فداه الأمرء ذلك واهتموا من
أجله ، وقالوا : كيف يمكن العبور بهذا العسكر العظيم على بحر لا يقطع على تقدير السلامة ؟ في سنة
أشهر ؟ فصار كل واحد منهم يقول شيئا . فأقبل عليهم رستم وقال : أيها السادات الأكابر !
لا ينبغي أن تؤثروا الراحة فيضيع سعيكم ويتعش العدو فيعظم الخطب . وحشم ووعظهم . فقاموا
في حضرة الملك وقالوا : نحن كلنا عبيدك المخلصون ولأوامرك في البر والبحر ممثلون . فصرح الملك
وشكرهم وأثنى عليهم وأحسن إليهم ، وعزم على الرحيل ، كما سيأتي ان شاء الله تعالى .

§ تقدم أن جن مازندران أسروا كيكاوس عند جبل اسبروز فهو إذا أحد جبال مازندران^(٢)
ومن الأنهار التي تصب في بحر قزوين نهر اسبيذروذ . ولعل "اسبروز" محرفة عن "اسبيذروذ"^(٣)
فالبحر الذي يسمى هنا بحر زره ينبغي أن يكون بحر قزوين . وقد سماه أفراسياب في هذا الفصل
بحر كيكاك^(٤) . ويقول المسعودي عن بحر قزوين : « ومما يصب الى هذا البحر من الأنهار العظام
المشهوره نهر أرتيش الأسود ونهر أرتيش الأبيض . وهما عظيمان يزيد كل واحد منهما على دجلة
والفرات . وبين مصبيهما نحو من عشرة أيام . وعليهما مشق ومصيف الكيماكية والغزيرة من الترك » .
وهذا يرجح أن بحر كيكاك هو بحر قزوين أو نهر يصب فيه .

وتسميته هنا بحر زره وهم من القصاص ؛ ظنوه اسم بحر بعينه . و"زره" في اللغة القديمة
معناه بحر .

ثم يجد القارئ في فرار أفراسياب وتعقب كيخسرو إياه خلطا جغرافيا كالذي تقدم في طواف
كيكاوس ومسيره الى اليمن (هاماوران^(٥)) .

(١) صل : توتر . والتصحيح من ك ، طا . (٢) انظر المتن ص ١١٣ (٣) التيه والاشراف ص ٦٢

(٤) المتن ص ٢٨٤ (٥) المتن ص ١١٩

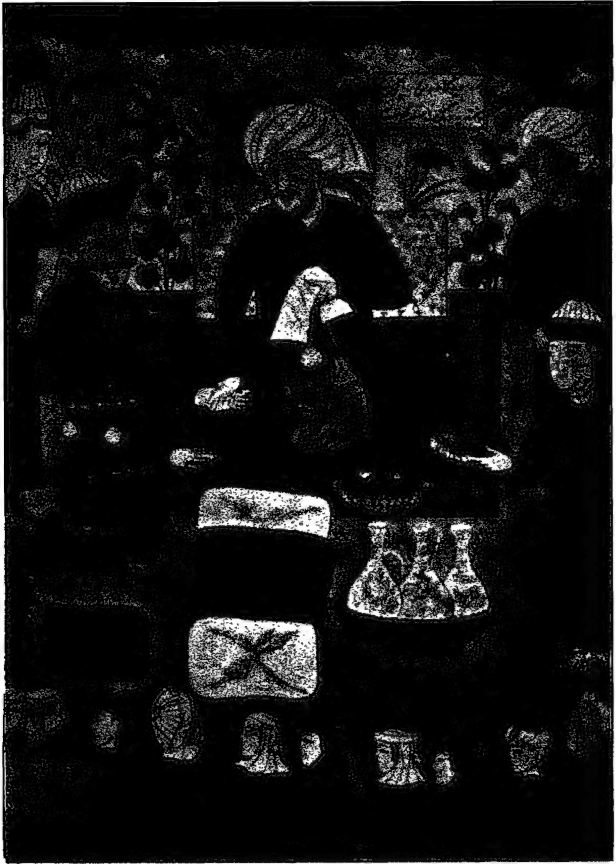
ذكر إنفاذ الملك كيخسرو جيوا بالأسارى والغنائم إلى خدمة كيكاوس، ودخوله
الى الصين وبلاد مكران، وركوبه البحر خلف أفراسياب

قال: وأمر الملك ففتحوا أبواب خزان أفراسياب فأوقر ألف حمل من الذهب والفضة والجواهر
والثياب . وأدخلوا عشرة آلاف ثور نمت العجل وأوقروها بالأت الحرب . وأمر بإخراج مخدرات
أفراسياب جميعهن في جناح الليل بالمهاريات والمهود الى الميدان، وتجهيز مائة نفس من الأكابر
الصييد من أقارب أفراسياب ومائة نفس من أكابر أهل تلك الأقاليم من الذين كانوا رهاثن عنده .
ثم أمر بإخراج ولده جهن وأخيه كرسيز بقيودهما، وحملهما في المهود . وسلمهم جميعهم الى جيون
جودرز بن كشواد وأمره أن يستصحب عشرة آلاف فارس ويسير بهم ويجمع ما سبق ذكره
الى حضرة الملك كيكاوس . وكتب اليه كتابا ذكر فيه محاصرته لمدينة كك ، ومدة الحصار ، وكيفية
الأخذ، وهرب أفراسياب، وأنه على جر المجافل الى بلاد الصين ثم المصير منها الى بلاد مكران ليتركب
منها نحو كيكاك ويتطلب أفراسياب حتى يظفر به . فسار جيوا على الجملة المذكورة . ولما وصل^(١)
الى حضرة كيكاوس وثب ونلقاه ومسح وجهه ببسده، وسأله عن أحوال ولده . فسرده عليه جيوا
جميع ما جرى له ثم أدخل الأسارى عليه . فأمر بإدخال المختبرات الى ما وراء الستور . وأمر بأن
يرتب لجهن بن أفراسياب موضع يليق به ليحمل محبسا له . ففعلوا ذلك ورتبوا له خدما يخدمونه .
وأودعوا كرسيز مطمورة مظلمة . وفترق تلك المغانم على الفقراء والمحتاجين، وسألهم أن يدعوا للملك
كيخسرو ويشكروه . ثم أمر بأن يكتب الى أطراف البلاد بفتح محالك توران وجلوس الملك
كيخسرو على سرير السلطنة بها . ثم خلع على جيوا وردة الى الملك كيخسرو بجواب كتابه . فرجع
جيوا الى حضرة وهو بعد بمدينة كك ، ففرح بكتاب جده وجلس في مجلس الأئس مع الملوك
والأمراء ثلاثة أيام . ولما كان اليوم الرابع فترق السلاح على العسكر، وخرج من المدينة متوجها
نحو الصين، وأقام كسهم بن نوذر في عسكر عظيم هناك . وسار الى أن وصل الى المدينة التي بناها
أبوه سياوخش فدخل بستانا كان له وجعل يتوجع ويبكى (لجاء الى الموضع الذي أنزع فيه دم
سياوخش فطقق يبكى) ويتضرع الى الله تعالى ويسأله أن يمكنه من أفراسياب حتى يقتله ويفرغ
دمه على الأرض على تلك الهيئة .

(١٩٥)

(١) ك : ولما حضر . (٢) ك : وأدخل عليه الأسارى . (٣) ك : ط : يبكى ويترجع عليه .

(٤) ما بين القوسين من ك ، كوه ، ط .



الملك كيكالوس يستقبل كيون كودرز، وقد أرسله كيكسرو بشيرا بانتصاره في توران .
 [مقولة من كتاب مارتين رقم ٦٥ - عن نسخة من الشاهنامه كتبت لسلطان مرزا علي الجيلاني، في القرن التاسع الهجري.]

ثم أرسل رسلا الى الخاقان وغبور وصاحب مكران وغيرهم من ملوك تلك الأطراف، وأمرهم أن يذلوا له الطاعة ويتلقوا مواكبه اذا قدم الى بلادهم، ويهيئوا لساكره الأتزال في المنازل . فقبلوا أمثله بالامثال، وتلقوا رسله بالإعظام والإجلال، وأظهروا السرور والابتهاج بملكه وسلطانه سوى صاحب مكران . فإنه استخف بالرسول وقال له : قل لصاحبك إن كنت تريد أن يفتح لك الطريق فيذول لك ذلك . وإن كان في نفسك قصد دار ملكا ومقر عزنا فليس بيننا وبينك غير السيف . فلما رجع الرسول وأخبر الملك بذلك ساق العساكر وسار الى ختن . فاستقبله الخاقان وغبور في جميع أكابر الصين وقد ملأوا المنازل بالأتزال والتحف ، فلما استأنس بغبور استضاف الملك فأجابه ودخل الى قصره فنثر عليه ثلاثين ألف دينار صيني . وأقام الملك ثلاثة أشهر هناك وغبور وأكابر الصين قائلون بشرائط خدمته . ولم يكن يخلو يوم من أن يخدمه بهدية مستجدة وتحفة مستطرفة . فلما استهل الشهر الرابع ترك رسم هناك وساق العساكر قاصدا قصد مكران . فلما قرب منها نفذ اليها رسولا بالإعذار والإنذار ، فلم يجب صاحبها الى الطاعة . فقصدته وسار اليها فوجد جميع ممالك التيز ومكران مملوءة من العساكر ، فقاتلهم وقتل صاحب مكران مع أنثى فارس ، وأسرمه ألفا ومائة وأربعين أميرا . وانهزم الباقون ، وتركوا من المغنم والخيول والأسلحة والبقيلة ما يفوت العمد والحصر . فأتى الملك البلد ، وبسط في أهله يد القتل والنهب ، وأحرقوا الدور والقصور ، وخربوا الحصون والصور ، وسبوا الإماء وقتلوا الذكور . ثم اجتمعت عباد تلك المدينة ومشايخها ، واستغاثوا الى الملك وقالوا : نحن قوم ضعفاء لا جرم لنا ، ولم نزل مظلومين . فإن تعطف الملك علينا فإنما يرحم قوما مساكين . فأمهم الملك وكف عنهم يد القتل والأسر . وأقام سنة ، واستحضر الصناع ، واستعمل سفنا وزوارق كثيرة وأشار على أشكس بأن يقيم في ذلك الإقليم ، ويستقل فيه بالتدبير . وساق الجحافل وسار الى أن وصل الى ساحل البحر ، فأمر بحمل طعام سنة كاملة . واعتزل هو الى موضع ومجده الله تعالى وتضرع اليه وقال : أنت مالك الثريا والثرى ، والحافظ برا وبحرا . احفظني وعساكرى وتاجى ونحتى . وكان هذا البحر اذا سارت فيه السفينة ستة أشهر ردتها الرياح المختلفة وألقتها الى موضع يسميه الملاحون فم الأسد ، فيتعذر خلاصها منه . فغرت سفنه ومراكبه بسعادته على هدوء وسكون من الماء والهواء . وشاهدوا في البحر عجائب كثيرة كالأسود والثيران وإنس الماء بالشعور المتبدلة كالجبال متميلين بالأصواف والأشعار لبعضهم رموس كرموس الجواميس ويدان من خلف ورجلان من قدام . وآخرون رموسهم كرموس

التمايح، وأبدانهم كأبدان النور، وأرجلهم كأرجل حُرّ الوحش. فكانوا يقضون العجب، ويسبحون خالقها ويقَدِّسون رازقها. فقطعوا هذا البحر المائل في سبعة أشهر. ولما خرج الملك إلى البر رأى بلادا عامرة على ترتيب بلاد الصين وناسا لسانهم كلسان أهل مكران. فقلد تلك الممالك جيوًا، وتركه فيها وسار، وأرسل إلى جميع بلاد ذلك الإقليم فكانوا يتلقونه بالسمع والطاعة، ويلقونه بالخضوع والضراعة. فاستخبرهم عن أفراسياب فأعلموه بمحصنه بقلعة كُك، وأن بينه وبين تلك القلعة مائة فرسخ. فسار الملك قاصدا قصده. ولما أطلع أفراسياب على عبور كيخسرو وبحر كيماك أسر الخبير في نفسه، ولم يعلم بذلك أحدا من أصحابه. ولما جنة الليل ترك أصحابه ورجاله، واتخذ الليل جملا وهرب مملئ القلب هما وأسفا. فلما وصل الملك إلى القلعة المعمورة، ورأى تلك الأراضي العامرة، والبساتين الناضرة، والحدائق الزاهرة، والعيون المتفجرة، والأزاهير المتفتحة استطابها واستطاب ماعها وهواها، وأقام فيها. وفرق العساكر في طلب أفراسياب فلم يقفوا له على خبر ولم يثروا منه على أثر. غير أنهم وجدوا خلقا كثيرا من أصحابه المتخلفين عنه فقتلهم. وأقام الملك بها سنة من الزمان مستروحا إلى طيب ذلك المكان. فاجتمع عليه أمراؤه وأصحابه وقالوا: طال مقام الملك في هذه البلاد. والرأى أن نرجع إلى ممالكنا أخذنا بالحزم، وجريا على مقتضى الاحتياط. فان كيكاموس قد طعن في السن، واستولى عليه الضعف، وحضرته خالية عن الرجال والأموال، وقد خفى حال أفراسياب عنا، فلو حشد جمعا وقصد تلك الممالك لم يكن هناك من يقاومه ويماحه، فشتت شوكته ويعلم أمره، ويضع عند ذلك سعيًا في هذه المدة المديدة. فاستصوب الملك كلامهم وعزم على الرجوع. فاختر من تلك المدينة رجلا صلح للرياسة والسياسة فخلع عليه، وفوض أمور تلك الممالك إليه، وأوصاه بالعدل والاحسان ومجانبة الظلم والعدوان. ثم ارتحل منها راجعا وراه. فلما قرب من بلاد الساحل تلقاه جيو بن جوزرذ فأكرمه الملك وأخبره بما رأى في تلك القلعة. ثم أمر بإعداد السفن والزواريق فركب البحر في عساكره، وعبر سائلا إلى هذا الجانب في سبعة أشهر. فلما خرج سجد لله تعالى وشكره وحمده، ثم خلع على الملاحين وأعطاهم أموالا وافرة، وسلك طريق البرية متوجها إلى مكران. فلما قرب منها تلقاه أشكس في جميع أكابر المدينة بالتحف والهدايا الكثيرة. ثم اختار من أكابر مكران رجلا مترشحا لللك متحليا بالخلال الحميدة والسير المرضية فخلع عليه وولاه تلك الممالك. واستصحب أشكس، وأقبل إلى أن قرب من بلاد الصين فاستقبله رستم بن دستان فماقه الملك وأكرمه، وجعل يخبره بما رأى من عجائب البحر. فاقام بالصين في ضيافة رستم أسبوعا. ثم ارتحل

(١١)

بساركه حتى وصل الى مدينة سياونخش كرد بقاء الى مصب دم أبيه، وطلق بيكي ويتوجع ويثر على رأسه التراب ويضرب صدره ويلطم وجهه . ووضع رسم خده على ذلك التراب أيضا، وجعل بيكي . فقال كيخسرو وهو بيكي : أيها الشهريار ! إنك قد خلقتني في هذه الدنيا ولم أزل في العناء والتعب للطلب بشارك حتى نكست راية أفراسياب، وأزعجتني عن سرير ملكه . ولست أفرحني أظفر به واقتص منه » .

ثم انصرف الى الموضع الذي كان فيه كتر سياونخش ، وكانت أمه قد أخبرته به ، ففتح بابه وأطلق منه أرزاق العسكر ، وأعطى رسم منه مائتي بكرة ، ووهب لجيو أيضا مالا كثيرا . فأقام بهذه المدينة أسبوعين ثم ارتحل منها . وعلم كستهم بن نوذر بمقدمه فاستقبله على الرسم ، وقابله الملك بالإكرام والاحترام . وجاء حتى نزل في جنة كلك . وكان لا يزال يتقرب عن أفراسياب ليلا ونهارا، وهو لا يقف على شيء من حاله . فاعتسل ذات ليلة وأخذ كتاب الزند معه ، وخلا بنفسه في مكان خال ، ولم يزل طول ليلته ساجدا لله تعالى بيكي ويتضرع اليه سبحانه ويقول : إن هذا العبد الضعيف المودع القلب والروح طاف الدنيا فسلك رمالها وقفارها ، وقطع جبالها وبحارها طالبا لأفراسياب الذي أنت تعلم أنه سالك غير طريق السداد ، وسافك بغير الحق دماء العباد . وأنت تعلم أنني لا أقدر عليه إلا بحولك وقوتك . فكنت منه . وإن كنت عنه راضيا ، وأنت تعلم ولا أعلم ، فاصرفني عنه ، وأطف من قلبي نائرة عداوته وقف بي على سواء الطريق والنهج القويم . ثم انه أقام سنة مريحا نفسه من تحمل أوزار الحرب ومتباعدة عن شواغل القلب .

ذكر انصراف الملك كيخسرو من بلاد توران وعوده الى ايران

وما تعقب ذلك من ظفره بأفراسياب

ثم إنه اشتاق الى لقاء كيكائوس فسلم الى كستهم بن نوذر تلك الممالك من بفقار الى منتهى ساحل الصين^(٣) ، وضم اليه عساكر كثيرة ، وأوصاه بالتيقظ والتحرز ، وأمره بتفريق أصحاب الأخبار في أطراف بلاد مكران والصين وغيرها من البلاد . وأمرهم بالبحث عن أفراسياب . وأمر بشد العجل على أربعين ألف ثور ، وأن تحمل عليها الأثقال والغنائم من الذهب والجواهر والمسك والعنبر والملابس والمفارش والأسلحة والعُد وسائر ما يجلب من أرض مكران والصين ، الى غير ذلك من الخيل والجواري والغلمان . فقدم كل ذلك بين يديه ، وسار في عساكر تجلج وجه الأرض ،

(١) ك : الضعيف (لا) - - (٢) ك : وصل عن . (٣) ط : بحر الصين .

وكانوا من الكثرة بحيث اذا ارتحلت الساقة من منزل تزلت المقسمة في المنزل الآخر . ولما انتهى الى السغد أقام فيها أسبوعا . وارتحل منها الى بخارا فدخل بيت النار الذي بناه تور بن أفرينون هناك ، فأعطى الموبدة ذهباً كثيراً ، وشر على النار جواهر . وارتحل منها الى بلخ وأقام فيها شهرا . ثم ارتحل منها بعد أن ترك فيها إصهيدا وعسكرا ، وكذلك فعل في البلاد الأخر المذكورة ، فوصل الى الطالقان ومرو والروز فاستقبله الأكابر يثرون على مواكبهم المسك والزعفران واللؤلؤ والمرجان . وأقبل منها بفيلته وعساكره الى نيسابور فأقام بها وقرق فيها أموالا كثيرة على فقرائها . وارتحل منها في الأسبوع الثاني متوجها الى الري حتى وصل اليها وأقام بها أسبوعين مستمرا على عادته في الإحسان والإنعام على الفقراء والمحتاجين . ثم أقبل منها الى بغداد ، ونفذ التجابين الى كيكافوس بأرض فارس فاطهر بمقدمه الفرج والسرور ، وأمر بضرب البشار ونصب القباب على الطرق وتجليها بالدياج والحرير . ثم خرج كيكافوس عند مقدمه لاستقباله . ولما وقعت عين كيكافوس على جده ركض اليه فماتقا وبكا من الفرح فدعا له كيكافوس وأخى عليه وقال له فيما قال : إنه من عهد جمشيد ثم من عهد أفرينون من بعد لم تر العيون صاحب تاج وتخت مثلك . فقال له كيكافوس : هل أنا إلا شعبة من دوحتك ؟ وهل حصلت هذه الفتوح إلا بسعادتك ؟ ثم إن كيكافوس أمر فنثروا عليه الباقوت والذهب حتى غمر النار قوائمه التخت . ثم تحولوا للطعام الى إيوان مذهب ، وجعل يحدث جده بما جرى له في البر والبحر والحزن والسهل . ثم لما رفع السباط أحضروا الشراب واستنطقوا بالحنك والرباب . وأقاموا على ذلك أسبوعا . ثم فتح كيكافوس أبواب كنوزة ، ورتب الخلع للأمرء والملوك الذين كانوا في خدمة كيكافوس فأفاض على كل واحد منهم ما يليق به من الخلع الفاخرة والتحف الوافرة . ثم أذن لهم في الإنصراف الى بلادهم . وبعد ذلك تفرغ لمسكوه الخاص فاطلق لهم أرزاق سنة ، وأذن عليهم العطايا والصلوات .

وخلا الملك كيكافوس ذات يوم يحته وقال له : إن هذا الظالم قد خفى أثره بعد تحمل المشاق العظيمة في طلبه ، وإنه إن عاد الى كك وأقام بها ولو ساعة واحدة ثابت اليه عساكره ، وقوى أمره وعلا كعبه فنحتاج الى استئصال قتاله والنهوض الى بلاده . فقال له كيكافوس : الرأي أن أركب أنا وأنت معا ونصير الى بيت نار آذر كُشَسب — وهو بيت نار بأذربيجان — فنبتهل الى الله تعالى وتنضرع اليه فلهه يهدينا الى الموضع الذي هو فيه . فلبس ثياب البياض ، وركبا وسارا الى ذلك المتعبد بقلوب مملوءة من الخوف والرجاء . فلما دخلا بيت النار جعلا يبكيان ويتضرعان الى ربهما ، ويسألانه ، ويثريان

(٣٧)

الجواهر على الموابنة . وأقاما أسبوعا في بيت النار . وزعم صاحب الكتاب أنهم لم يكونوا يعبدون النار وإنما يعبدون الله عز وجل والنار لم كالقابلة . قال : وأقاموا في أذربيجان شهرا حتى انظفروهم الله تعالى بأفراسياب .

وكان من خبره أنه لما جرى عليه ما جرى هام على وجهه يحول في البلاد وهو متلئ خوفا ورعبا ، ولم يكن يأمن على نفسه ساعة ، وكان يطلب موضعا يأمن فيه على روحه . فجاء الى برذعة . § وكان في بعض جبالها المتقطعة مغارة لم يدخلها أحد ، ولم يطأها قط قدم ، بعيدة عن العمرات قريبة من البحر . وهذه المغارة تسمى هنك أفراسياب فتقل إليها من المأكول ما يقوته ، وتوارى فيها . وكان في ذلك الزمان رجل من أولاد أفرينون عابد منقطع إلى الله تعالى يسمى هوما ، وله في ذلك الجبل متعبد في بعض الكهوف يخلو فيه ويعبد الله عز وجل . فسمع ذات ليلة صوت نائم في جنح الليل ينوح باللسان التركي على نفسه ويندها ويقول مخاطبا لنفسه : يا سيدا ساد الأكا برعزا وشرفا ! ويا ملكا حكم على جميع الملوك نافذا في الشرق والغرب حكمه ، وماضيا في الصين والترك أمره ! أين تاجك وتمنحك ؟ وأين خيلك ورجلك ؟ وأين تلك الرجولية والبسالة ؟ وأين تلك الروعة والجلالة ؟ كيف انتهت بك الحال الى أن تعوضت من جميع الممالك مغارة مظلمة تواريت فيها هاربا من بوائق الزمان وطوارق الحدثنان ؟ فلما سمع هوم العابد ذلك قال في نفسه : إن هذا الصوت لا يكون غير صوت أفراسياب . فقام وتشمر وخلع العباء الذي كان به متخللا ، وحل زنارا كان في وسطه ، وتبع الصوت حتى دخل المغارة فهجم على أفراسياب ، وكشف يديه بزواره ، وشد وثاقه ، وأخرجه من المغارة يسوقه مهينا ذليلا بعد أن كان مهيبا جليلا . قال صاحب الكتاب : وما أجدر كل من كان صاحب ملك وجلالة أن يقضى العجب من هذه الحالة ، فلا يؤثر غير حسن الأحذنة في الدنيا القانية ودولها المستعارة . قال فلما رأى أفراسياب إرهاقه إياه وعنفه به قال له : أيها العابد ! ماذا تريد من رجل اختفى في مغارة ضيقة ؟ فقال له لا ترق دماء الملوك والسادات وأنت في غنى

§ برذعة بلد في أتران كانت مصرا كبيرا . وعلى تسعة فراسخ منها بلدة اسمها كنجة أو جتزة . وقد تقدم أن أفراسياب هرب الى كنجة دثرأى قلعة كنجة . وقلت أنها تشبه أن تكون في بحر قزوين . فقدم أفراسياب الى برذعة بعد فراره من كنجة يؤيد ما ظننت عن موقع كنجة ، ويحمل على الظن أن كنجة هي كنجة أو جتزة . وهي من مدن أتران . وأتران في الشمال الغربي من آذربيجان يفصلهما نهر الرس . وهي من إرمينية .

عن سكنى الكهوف والمغارات . من ذا الذى قتل من ملوك العالم أخاه ، وبارز الله بالعداوة وثاواه ؟
ألست قاتل أغريث الناصح ، وسافك دم نوذر الراجح ، وقاطع رحم سياوخش الصالح ؟ فقال : بهذا
جرت على أقلام قضاء الله فى الأزل . ومن المعصوم فى هذه الدنيا الغدارة من الزلل ؟ فارحم عاجزا
ظلم نفسه كثيرا ، وأعطف على من كان ملكا كبيرا فصار هكذا بين يديك أسيرا . وإن كنت لاتمن
عليه بالإطلاق فخل عليه قليلا من هذا الوثاق . فرق له هوم ونفس قليلا من خناقه ، وأرنى يسيرا
من وثاقه . وكان يسير به على ساحل البحر المعروف بجنجست (١) . فاهتبل أفراسياب غرة من هوم
حين أحس بأنه قد رق له وتحنن عليه ، ورى بنفسه فى البحر واختنى من عين هوم . وافتح
أن جودرز بن كشواذ وولده جيوا خربا خلف الملك كيخسرو فوصلا إلى ذلك الساحل . فرأى
جودرز العابد بيده جبل وهو يمشى على ساحل البحر مثلها على ما فاته متأسفا . فقال : كأن هذا
صياد قد صادف أعجوبة من عجائب البحر . فصاح به وقال : مالى أراك مهموما ؟ أظهر لى أمرك ،
ويج إلى برك . فدنا منه وحكا له الحكاية ففضى جودرز العجب من ذلك وسار إلى حضرة
الملك كيخسرو وسرد عليه الحديث . فركب الملك كيخسرو وجاء مع جودرز إلى ساحل البحر حيث
كان هوم فاستخبره عما جرى له فأعلمه بالخال . فبقى الملك على الساحل مع العابد زمانا طويلا .
ثم إن هوما لم يزل يخال على أفراسياب بكل حيلة حتى تمكن منه فى البحر ، وأسره واجتره إلى
الساحل فسلمه إلى أصحاب الملك كيخسرو . ثم تغيب عن أعينهم حتى كأنه طار مع الريح
فى الهواء . فبغاه الملك مجزوا لل سيف ممثلا من الفيظ . فلما رآه أفراسياب قال : إني رأيت هذا

ف نقلت آقا طرفا مما تذكره الأستاق عن كيخسرو وظفره بأفراسياب وراء بحيرة أرمية (٢) . وأنقل
هنا نصوصا تبين عن أصل هذه الأسطورة أسطورة أفراسياب فى المغارة وظفر هوم به الخ .
”قرب إليها (إلى أردنى سورا أناها) السفاح الثوراني فرنسكرميان قربانا فى كهفه تحت
الأرض بمائة حصان وألف ثور ، وعشرة آلاف حل .

سأله نعمة قائلا : استجنى هذه ، أيتها الخيرى أردنى الخ . لعل أظفر بهذا المجد الذى يمجج
فى بلجة بحر ثور وكشا ، والذى هو للامة الآرية من ولد منهم ومن لم يولد ، وللقدم زرتشترا (٣) .
والبحر المذكور هنا متصل ببحيرة هسروه التى هى على خمسين فرسخا من بحيرة أرمية (٤) . =

(١) هى بحيرة كالكس ، التى سبق ذكرها . وقد حُرف اسمها فى النام من جيجست الى خنجست (أفستا ، ج ٢ ص ٦٦) .

(٢) ك ، كو ، طا : عليه (لا) . (٢) ك : عن مين . (٣) المتن ص ٢٠٠ حاشية .

(٤) أفستا ، ج ٧ ص ٦٤ ، ٣٠٠ ، المتن ص ٢٠١ ح .

اليوم في المنام، والآن تحقق وإن تطاول مدى الأيام . ثم صاح بحافده وقال : أيها الخبيث الحقود ! لا تقدم على قتل جتك . فقال له كيخسرو : يا سييُّ الظن ، ويا مستحق التعنيف واللوم ! أما قتلت أحلك أغريرت الذي لم يسفك دما قط ؟ أما ضربت رقبة نوذر الذي كان عن الملوك خلفا ؟ أما قطعت وريدى سياوخش الذي بلغ السماء عزرا وشرقا ؟ إن هذا يوم الجزاء وستسقى بالكأس التي سقيت بها هؤلاء . فقال له : أيها الملك ! إن الكأس قد كان، وحين الحائن قد حان . اصبر على مقدار ما أنظر إلى وجه أمك ثم امض لأمرك . فبادره الملك وضرب رقبته بالسيف . فذاق وبال أمره وحاق به سوء عمله . فلا تكن أيها العاقل لباب الشر مفتاحا . ومن كان من الملوك مخصوصا بعناية الحق فلن يحمله الغضب على أكثر من القيد والحبس . ومهما صار سفاكا للدماء فلا محالة من يروما يرب به .

= ويتبين من هذا أن كهف أفراسياب لم يكن ملجأ آوى إليه خوفا من كيخسرو كما في الشاهنامة، بل كان مقر مملك يقرب القرايين العظيمة طمعا في الظفر يحد الآرين . ولذلك نجد في الروايات القديمة أن هذا الكهف كان قصرا تحت الأرض جدرانه من الحديد، وله مائة عمود، وارتفاعه ألف قامة^(٤) . وأما هوم العابد الذي أمسك أفراسياب فتقول عنه الأستاق : ” قرب إليها هوما قربانا — هوما المنعش، الشاق، الجليل، الملكي وسألها نعمة أن امحني هذه أيها الخيري درقاسبه ! لعل أغل السفاح التوراني قرن كرسيان، ولعل أجرة مغلولا ولعل آتى به مغلولا إلى الملك هسروه . لعل الملك هسروه يقتله وراء بحيرة كاكستة العميقة المسالحة لئثار لأبيه سياوشرانه الرجل ولاغرثرته شبه الرجل“ .

وتفسر هذا أن هوما اسم إله في عبادة الطبيعة القديمة . وقد صار عند الإيرانيين القدماء اسم شراب مقدس يقرب إلى الآلهة ، واسم الروح المسيطر عليه ، وإليه يعزى إهلاك الشياطين لأنه أقوى عنصر في القرايين التي يتوسل بها إلى إهلاكهم . فافطر كيف صار هوما الذي في الأساطير القديمة العابد هوما في الشاهنامة .

ثم محاولة أفراسياب الفرار وارتماؤه في البحر الخ بقية محزنة مما في الأستاق . ففها أن أفراسياب حاول مرارا أن يظفر يحد الآرين الذي يموج في البحر ، فتجزد من ثيابه وألقى بنفسه في الماء ولكنه رجع خائبا^(٦) .

(١) ك، ط : طال . (٢) ك، كو، ط : لم تقدم . (٣) مل : الذي . والتصحيح من ك، ط .

(٤) أفسنا، ج ٢ ص ٣٠٠، ٣٠١، ٣٠٢، ٣٠٣، ٣٠٤، ٣٠٥، ٣٠٦، ٣٠٧، ٣٠٨، ٣٠٩، ٣١٠، ٣١١، ٣١٢، ٣١٣، ٣١٤، ٣١٥، ٣١٦، ٣١٧، ٣١٨، ٣١٩، ٣٢٠، ٣٢١، ٣٢٢، ٣٢٣، ٣٢٤، ٣٢٥، ٣٢٦، ٣٢٧، ٣٢٨، ٣٢٩، ٣٣٠، ٣٣١، ٣٣٢، ٣٣٣، ٣٣٤، ٣٣٥، ٣٣٦، ٣٣٧، ٣٣٨، ٣٣٩، ٣٤٠، ٣٤١، ٣٤٢، ٣٤٣، ٣٤٤، ٣٤٥، ٣٤٦، ٣٤٧، ٣٤٨، ٣٤٩، ٣٥٠، ٣٥١، ٣٥٢، ٣٥٣، ٣٥٤، ٣٥٥، ٣٥٦، ٣٥٧، ٣٥٨، ٣٥٩، ٣٦٠، ٣٦١، ٣٦٢، ٣٦٣، ٣٦٤، ٣٦٥، ٣٦٦، ٣٦٧، ٣٦٨، ٣٦٩، ٣٧٠، ٣٧١، ٣٧٢، ٣٧٣، ٣٧٤، ٣٧٥، ٣٧٦، ٣٧٧، ٣٧٨، ٣٧٩، ٣٨٠، ٣٨١، ٣٨٢، ٣٨٣، ٣٨٤، ٣٨٥، ٣٨٦، ٣٨٧، ٣٨٨، ٣٨٩، ٣٩٠، ٣٩١، ٣٩٢، ٣٩٣، ٣٩٤، ٣٩٥، ٣٩٦، ٣٩٧، ٣٩٨، ٣٩٩، ٤٠٠، ٤٠١، ٤٠٢، ٤٠٣، ٤٠٤، ٤٠٥، ٤٠٦، ٤٠٧، ٤٠٨، ٤٠٩، ٤١٠، ٤١١، ٤١٢، ٤١٣، ٤١٤، ٤١٥، ٤١٦، ٤١٧، ٤١٨، ٤١٩، ٤٢٠، ٤٢١، ٤٢٢، ٤٢٣، ٤٢٤، ٤٢٥، ٤٢٦، ٤٢٧، ٤٢٨، ٤٢٩، ٤٣٠، ٤٣١، ٤٣٢، ٤٣٣، ٤٣٤، ٤٣٥، ٤٣٦، ٤٣٧، ٤٣٨، ٤٣٩، ٤٤٠، ٤٤١، ٤٤٢، ٤٤٣، ٤٤٤، ٤٤٥، ٤٤٦، ٤٤٧، ٤٤٨، ٤٤٩، ٤٥٠، ٤٥١، ٤٥٢، ٤٥٣، ٤٥٤، ٤٥٥، ٤٥٦، ٤٥٧، ٤٥٨، ٤٥٩، ٤٦٠، ٤٦١، ٤٦٢، ٤٦٣، ٤٦٤، ٤٦٥، ٤٦٦، ٤٦٧، ٤٦٨، ٤٦٩، ٤٧٠، ٤٧١، ٤٧٢، ٤٧٣، ٤٧٤، ٤٧٥، ٤٧٦، ٤٧٧، ٤٧٨، ٤٧٩، ٤٨٠، ٤٨١، ٤٨٢، ٤٨٣، ٤٨٤، ٤٨٥، ٤٨٦، ٤٨٧، ٤٨٨، ٤٨٩، ٤٩٠، ٤٩١، ٤٩٢، ٤٩٣، ٤٩٤، ٤٩٥، ٤٩٦، ٤٩٧، ٤٩٨، ٤٩٩، ٥٠٠، ٥٠١، ٥٠٢، ٥٠٣، ٥٠٤، ٥٠٥، ٥٠٦، ٥٠٧، ٥٠٨، ٥٠٩، ٥١٠، ٥١١، ٥١٢، ٥١٣، ٥١٤، ٥١٥، ٥١٦، ٥١٧، ٥١٨، ٥١٩، ٥٢٠، ٥٢١، ٥٢٢، ٥٢٣، ٥٢٤، ٥٢٥، ٥٢٦، ٥٢٧، ٥٢٨، ٥٢٩، ٥٣٠، ٥٣١، ٥٣٢، ٥٣٣، ٥٣٤، ٥٣٥، ٥٣٦، ٥٣٧، ٥٣٨، ٥٣٩، ٥٤٠، ٥٤١، ٥٤٢، ٥٤٣، ٥٤٤، ٥٤٥، ٥٤٦، ٥٤٧، ٥٤٨، ٥٤٩، ٥٥٠، ٥٥١، ٥٥٢، ٥٥٣، ٥٥٤، ٥٥٥، ٥٥٦، ٥٥٧، ٥٥٨، ٥٥٩، ٥٦٠، ٥٦١، ٥٦٢، ٥٦٣، ٥٦٤، ٥٦٥، ٥٦٦، ٥٦٧، ٥٦٨، ٥٦٩، ٥٧٠، ٥٧١، ٥٧٢، ٥٧٣، ٥٧٤، ٥٧٥، ٥٧٦، ٥٧٧، ٥٧٨، ٥٧٩، ٥٨٠، ٥٨١، ٥٨٢، ٥٨٣، ٥٨٤، ٥٨٥، ٥٨٦، ٥٨٧، ٥٨٨، ٥٨٩، ٥٩٠، ٥٩١، ٥٩٢، ٥٩٣، ٥٩٤، ٥٩٥، ٥٩٦، ٥٩٧، ٥٩٨، ٥٩٩، ٦٠٠، ٦٠١، ٦٠٢، ٦٠٣، ٦٠٤، ٦٠٥، ٦٠٦، ٦٠٧، ٦٠٨، ٦٠٩، ٦١٠، ٦١١، ٦١٢، ٦١٣، ٦١٤، ٦١٥، ٦١٦، ٦١٧، ٦١٨، ٦١٩، ٦٢٠، ٦٢١، ٦٢٢، ٦٢٣، ٦٢٤، ٦٢٥، ٦٢٦، ٦٢٧، ٦٢٨، ٦٢٩، ٦٣٠، ٦٣١، ٦٣٢، ٦٣٣، ٦٣٤، ٦٣٥، ٦٣٦، ٦٣٧، ٦٣٨، ٦٣٩، ٦٤٠، ٦٤١، ٦٤٢، ٦٤٣، ٦٤٤، ٦٤٥، ٦٤٦، ٦٤٧، ٦٤٨، ٦٤٩، ٦٥٠، ٦٥١، ٦٥٢، ٦٥٣، ٦٥٤، ٦٥٥، ٦٥٦، ٦٥٧، ٦٥٨، ٦٥٩، ٦٦٠، ٦٦١، ٦٦٢، ٦٦٣، ٦٦٤، ٦٦٥، ٦٦٦، ٦٦٧، ٦٦٨، ٦٦٩، ٦٧٠، ٦٧١، ٦٧٢، ٦٧٣، ٦٧٤، ٦٧٥، ٦٧٦، ٦٧٧، ٦٧٨، ٦٧٩، ٦٨٠، ٦٨١، ٦٨٢، ٦٨٣، ٦٨٤، ٦٨٥، ٦٨٦، ٦٨٧، ٦٨٨، ٦٨٩، ٦٩٠، ٦٩١، ٦٩٢، ٦٩٣، ٦٩٤، ٦٩٥، ٦٩٦، ٦٩٧، ٦٩٨، ٦٩٩، ٧٠٠، ٧٠١، ٧٠٢، ٧٠٣، ٧٠٤، ٧٠٥، ٧٠٦، ٧٠٧، ٧٠٨، ٧٠٩، ٧١٠، ٧١١، ٧١٢، ٧١٣، ٧١٤، ٧١٥، ٧١٦، ٧١٧، ٧١٨، ٧١٩، ٧٢٠، ٧٢١، ٧٢٢، ٧٢٣، ٧٢٤، ٧٢٥، ٧٢٦، ٧٢٧، ٧٢٨، ٧٢٩، ٧٣٠، ٧٣١، ٧٣٢، ٧٣٣، ٧٣٤، ٧٣٥، ٧٣٦، ٧٣٧، ٧٣٨، ٧٣٩، ٧٤٠، ٧٤١، ٧٤٢، ٧٤٣، ٧٤٤، ٧٤٥، ٧٤٦، ٧٤٧، ٧٤٨، ٧٤٩، ٧٥٠، ٧٥١، ٧٥٢، ٧٥٣، ٧٥٤، ٧٥٥، ٧٥٦، ٧٥٧، ٧٥٨، ٧٥٩، ٧٦٠، ٧٦١، ٧٦٢، ٧٦٣، ٧٦٤، ٧٦٥، ٧٦٦، ٧٦٧، ٧٦٨، ٧٦٩، ٧٧٠، ٧٧١، ٧٧٢، ٧٧٣، ٧٧٤، ٧٧٥، ٧٧٦، ٧٧٧، ٧٧٨، ٧٧٩، ٧٨٠، ٧٨١، ٧٨٢، ٧٨٣، ٧٨٤، ٧٨٥، ٧٨٦، ٧٨٧، ٧٨٨، ٧٨٩، ٧٩٠، ٧٩١، ٧٩٢، ٧٩٣، ٧٩٤، ٧٩٥، ٧٩٦، ٧٩٧، ٧٩٨، ٧٩٩، ٨٠٠، ٨٠١، ٨٠٢، ٨٠٣، ٨٠٤، ٨٠٥، ٨٠٦، ٨٠٧، ٨٠٨، ٨٠٩، ٨١٠، ٨١١، ٨١٢، ٨١٣، ٨١٤، ٨١٥، ٨١٦، ٨١٧، ٨١٨، ٨١٩، ٨٢٠، ٨٢١، ٨٢٢، ٨٢٣، ٨٢٤، ٨٢٥، ٨٢٦، ٨٢٧، ٨٢٨، ٨٢٩، ٨٣٠، ٨٣١، ٨٣٢، ٨٣٣، ٨٣٤، ٨٣٥، ٨٣٦، ٨٣٧، ٨٣٨، ٨٣٩، ٨٤٠، ٨٤١، ٨٤٢، ٨٤٣، ٨٤٤، ٨٤٥، ٨٤٦، ٨٤٧، ٨٤٨، ٨٤٩، ٨٥٠، ٨٥١، ٨٥٢، ٨٥٣، ٨٥٤، ٨٥٥، ٨٥٦، ٨٥٧، ٨٥٨، ٨٥٩، ٨٦٠، ٨٦١، ٨٦٢، ٨٦٣، ٨٦٤، ٨٦٥، ٨٦٦، ٨٦٧، ٨٦٨، ٨٦٩، ٨٧٠، ٨٧١، ٨٧٢، ٨٧٣، ٨٧٤، ٨٧٥، ٨٧٦، ٨٧٧، ٨٧٨، ٨٧٩، ٨٨٠، ٨٨١، ٨٨٢، ٨٨٣، ٨٨٤، ٨٨٥، ٨٨٦، ٨٨٧، ٨٨٨، ٨٨٩، ٨٩٠، ٨٩١، ٨٩٢، ٨٩٣، ٨٩٤، ٨٩٥، ٨٩٦، ٨٩٧، ٨٩٨، ٨٩٩، ٩٠٠، ٩٠١، ٩٠٢، ٩٠٣، ٩٠٤، ٩٠٥، ٩٠٦، ٩٠٧، ٩٠٨، ٩٠٩، ٩١٠، ٩١١، ٩١٢، ٩١٣، ٩١٤، ٩١٥، ٩١٦، ٩١٧، ٩١٨، ٩١٩، ٩٢٠، ٩٢١، ٩٢٢، ٩٢٣، ٩٢٤، ٩٢٥، ٩٢٦، ٩٢٧، ٩٢٨، ٩٢٩، ٩٣٠، ٩٣١، ٩٣٢، ٩٣٣، ٩٣٤، ٩٣٥، ٩٣٦، ٩٣٧، ٩٣٨، ٩٣٩، ٩٤٠، ٩٤١، ٩٤٢، ٩٤٣، ٩٤٤، ٩٤٥، ٩٤٦، ٩٤٧، ٩٤٨، ٩٤٩، ٩٥٠، ٩٥١، ٩٥٢، ٩٥٣، ٩٥٤، ٩٥٥، ٩٥٦، ٩٥٧، ٩٥٨، ٩٥٩، ٩٦٠، ٩٦١، ٩٦٢، ٩٦٣، ٩٦٤، ٩٦٥، ٩٦٦، ٩٦٧، ٩٦٨، ٩٦٩، ٩٧٠، ٩٧١، ٩٧٢، ٩٧٣، ٩٧٤، ٩٧٥، ٩٧٦، ٩٧٧، ٩٧٨، ٩٧٩، ٩٨٠، ٩٨١، ٩٨٢، ٩٨٣، ٩٨٤، ٩٨٥، ٩٨٦، ٩٨٧، ٩٨٨، ٩٨٩، ٩٩٠، ٩٩١، ٩٩٢، ٩٩٣، ٩٩٤، ٩٩٥، ٩٩٦، ٩٩٧، ٩٩٨، ٩٩٩، ١٠٠٠، ١٠٠١، ١٠٠٢، ١٠٠٣، ١٠٠٤، ١٠٠٥، ١٠٠٦، ١٠٠٧، ١٠٠٨، ١٠٠٩، ١٠١٠، ١٠١١، ١٠١٢، ١٠١٣، ١٠١٤، ١٠١٥، ١٠١٦، ١٠١٧، ١٠١٨، ١٠١٩، ١٠٢٠، ١٠٢١، ١٠٢٢، ١٠٢٣، ١٠٢٤، ١٠٢٥، ١٠٢٦، ١٠٢٧، ١٠٢٨، ١٠٢٩، ١٠٣٠، ١٠٣١، ١٠٣٢، ١٠٣٣، ١٠٣٤، ١٠٣٥، ١٠٣٦، ١٠٣٧، ١٠٣٨، ١٠٣٩، ١٠٤٠، ١٠٤١، ١٠٤٢، ١٠٤٣، ١٠٤٤، ١٠٤٥، ١٠٤٦، ١٠٤٧، ١٠٤٨، ١٠٤٩، ١٠٥٠، ١٠٥١، ١٠٥٢، ١٠٥٣، ١٠٥٤، ١٠٥٥، ١٠٥٦، ١٠٥٧، ١٠٥٨، ١٠٥٩، ١٠٦٠، ١٠٦١، ١٠٦٢، ١٠٦٣، ١٠٦٤، ١٠٦٥، ١٠٦٦، ١٠٦٧، ١٠٦٨، ١٠٦٩، ١٠٧٠، ١٠٧١، ١٠٧٢، ١٠٧٣، ١٠٧٤، ١٠٧٥، ١٠٧٦، ١٠٧٧، ١٠٧٨، ١٠٧٩، ١٠٨٠، ١٠٨١، ١٠٨٢، ١٠٨٣، ١٠٨٤، ١٠٨٥، ١٠٨٦، ١٠٨٧، ١٠٨٨، ١٠٨٩، ١٠٩٠، ١٠٩١، ١٠٩٢، ١٠٩٣، ١٠٩٤، ١٠٩٥، ١٠٩٦، ١٠٩٧، ١٠٩٨، ١٠٩٩، ١١٠٠، ١١٠١، ١١٠٢، ١١٠٣، ١١٠٤، ١١٠٥، ١١٠٦، ١١٠٧، ١١٠٨، ١١٠٩، ١١١٠، ١١١١، ١١١٢، ١١١٣، ١١١٤، ١١١٥، ١١١٦، ١١١٧، ١١١٨، ١١١٩، ١١٢٠، ١١٢١، ١١٢٢، ١١٢٣، ١١٢٤، ١١٢٥، ١١٢٦، ١١٢٧، ١١٢٨، ١١٢٩، ١١٣٠، ١١٣١، ١١٣٢، ١١٣٣، ١١٣٤، ١١٣٥، ١١٣٦، ١١٣٧، ١١٣٨، ١١٣٩، ١١٤٠، ١١٤١، ١١٤٢، ١١٤٣، ١١٤٤، ١١٤٥، ١١٤٦، ١١٤٧، ١١٤٨، ١١٤٩، ١١٥٠، ١١٥١، ١١٥٢، ١١٥٣، ١١٥٤، ١١٥٥، ١١٥٦، ١١٥٧، ١١٥٨، ١١٥٩، ١١٦٠، ١١٦١، ١١٦٢، ١١٦٣، ١١٦٤، ١١٦٥، ١١٦٦، ١١٦٧، ١١٦٨، ١١٦٩، ١١٧٠، ١١٧١، ١١٧٢، ١١٧٣، ١١٧٤، ١١٧٥، ١١٧٦، ١١٧٧، ١١٧٨، ١١٧٩، ١١٨٠، ١١٨١، ١١٨٢، ١١٨٣، ١١٨٤، ١١٨٥، ١١٨٦، ١١٨٧، ١١٨٨، ١١٨٩، ١١٩٠، ١١٩١، ١١٩٢، ١١٩٣، ١١٩٤، ١١٩٥، ١١٩٦، ١١٩٧، ١١٩٨، ١١٩٩، ١٢٠٠، ١٢٠١، ١٢٠٢، ١٢٠٣، ١٢٠٤، ١٢٠٥، ١٢٠٦، ١٢٠٧، ١٢٠٨، ١٢٠٩، ١٢١٠، ١٢١١، ١٢١٢، ١٢١٣، ١٢١٤، ١٢١٥، ١٢١٦، ١٢١٧، ١٢١٨، ١٢١٩، ١٢٢٠، ١٢٢١، ١٢٢٢، ١٢٢٣، ١٢٢٤، ١٢٢٥، ١٢٢٦، ١٢٢٧، ١٢٢٨، ١٢٢٩، ١٢٣٠، ١٢٣١، ١٢٣٢، ١٢٣٣، ١٢٣٤، ١٢٣٥، ١٢٣٦، ١٢٣٧، ١٢٣٨، ١٢٣٩، ١٢٤٠، ١٢٤١، ١٢٤٢، ١٢٤٣، ١٢٤٤، ١٢٤٥، ١٢٤٦، ١٢٤٧، ١٢٤٨، ١٢٤٩، ١٢٥٠، ١٢٥١، ١٢٥٢، ١٢٥٣، ١٢٥٤، ١٢٥٥، ١٢٥٦، ١٢٥٧، ١٢٥٨، ١٢٥٩، ١٢٦٠، ١٢٦١، ١٢٦٢، ١٢٦٣، ١٢٦٤، ١٢٦٥، ١٢٦٦، ١٢٦٧، ١٢٦٨، ١٢٦٩، ١٢٧٠، ١٢٧١، ١٢٧٢، ١٢٧٣، ١٢٧٤، ١٢٧٥، ١٢٧٦، ١٢٧٧، ١٢٧٨، ١٢٧٩، ١٢٨٠، ١٢٨١، ١٢٨٢، ١٢٨٣، ١٢٨٤، ١٢٨٥، ١٢٨٦، ١٢٨٧، ١٢٨٨، ١٢٨٩، ١٢٩٠، ١٢٩١، ١٢٩٢، ١٢٩٣، ١٢٩٤، ١٢٩٥، ١٢٩٦، ١٢٩٧، ١٢٩٨، ١٢٩٩، ١٣٠٠، ١٣٠١، ١٣٠٢، ١٣٠٣، ١٣٠٤، ١٣٠٥، ١٣٠٦، ١٣٠٧، ١٣٠٨، ١٣٠٩، ١٣١٠، ١٣١١، ١٣١٢، ١٣١٣، ١٣١٤، ١٣١٥، ١٣١٦، ١٣١٧، ١٣١٨، ١٣١٩، ١٣٢٠، ١٣٢١، ١٣٢٢، ١٣٢٣، ١٣٢٤، ١٣٢٥، ١٣٢٦، ١٣٢٧، ١٣٢٨، ١٣٢٩، ١٣٣٠، ١٣٣١، ١٣٣٢، ١٣٣٣، ١٣٣٤، ١٣٣٥، ١٣٣٦، ١٣٣٧، ١٣٣٨، ١٣٣٩، ١٣٤٠، ١٣٤١، ١٣٤٢، ١٣٤٣، ١٣٤٤، ١٣٤٥، ١٣٤٦، ١٣٤٧، ١٣٤٨، ١٣٤٩، ١٣٥٠، ١٣٥١، ١٣٥٢، ١٣٥٣، ١٣٥٤، ١٣٥٥، ١٣٥٦، ١٣٥٧، ١٣٥٨، ١٣٥٩، ١٣٦٠، ١٣٦١، ١٣٦٢، ١٣٦٣، ١٣٦٤، ١٣٦٥، ١٣٦٦، ١٣٦٧، ١٣٦٨، ١٣٦٩، ١٣٧٠، ١٣٧١، ١٣٧٢، ١٣٧٣، ١٣٧٤، ١٣٧٥، ١٣٧٦، ١٣٧٧، ١٣٧٨، ١٣٧٩، ١٣٨٠، ١٣٨١، ١٣٨٢، ١٣٨٣، ١٣٨٤، ١٣٨٥، ١٣٨٦، ١٣٨٧، ١٣٨٨، ١٣٨٩، ١٣٩٠، ١٣٩١، ١٣٩٢، ١٣٩٣، ١٣٩٤، ١٣٩٥، ١٣٩٦، ١٣٩٧، ١٣٩٨، ١٣٩٩، ١٤٠٠، ١٤٠١، ١٤٠٢، ١٤٠٣، ١٤٠٤، ١٤٠٥، ١٤٠٦، ١٤٠٧، ١٤٠٨، ١٤٠٩، ١٤١٠، ١٤١١، ١٤١٢، ١٤١٣، ١٤١٤، ١٤١٥، ١٤١٦، ١٤١٧، ١٤١٨، ١٤١٩، ١٤٢٠، ١٤٢١، ١٤٢٢، ١٤٢٣، ١٤٢٤، ١٤٢٥، ١٤٢٦، ١٤٢٧، ١٤٢٨، ١٤٢٩، ١٤٣٠، ١٤٣١، ١٤٣٢، ١٤٣٣، ١٤٣٤، ١٤٣٥، ١٤٣٦، ١٤٣٧، ١٤٣٨، ١٤٣٩، ١٤٤٠، ١٤٤١، ١٤٤٢، ١٤٤٣، ١٤٤٤، ١٤٤٥، ١٤٤٦، ١٤٤٧، ١٤٤٨، ١٤٤٩، ١٤٥٠، ١٤٥١، ١٤٥٢، ١٤٥٣، ١٤٥٤، ١٤٥٥، ١٤٥٦، ١٤٥٧، ١٤٥٨، ١٤٥٩، ١٤٦٠، ١٤٦١، ١٤٦٢، ١٤٦٣، ١٤٦٤، ١٤٦٥، ١٤٦٦، ١٤٦٧، ١٤٦٨، ١٤٦٩، ١٤٧٠، ١٤٧١، ١٤٧٢، ١٤٧٣، ١٤٧٤، ١٤٧٥، ١٤٧٦، ١٤٧٧، ١٤٧٨، ١٤٧٩، ١٤٨٠، ١٤٨١، ١٤٨٢، ١٤٨٣، ١٤٨٤، ١٤٨٥، ١٤٨٦، ١٤٨٧، ١٤٨٨، ١٤٨٩، ١٤٩٠، ١٤٩١، ١٤٩٢، ١٤٩٣، ١٤٩٤، ١٤٩٥، ١٤٩٦، ١٤٩٧، ١٤٩٨، ١٤٩٩، ١٥٠٠، ١٥٠١، ١٥٠٢، ١٥٠٣، ١٥٠٤، ١٥٠٥، ١٥٠٦، ١٥٠٧، ١٥٠٨، ١٥٠٩، ١٥١٠، ١٥١١، ١٥١٢، ١٥١٣، ١٥١٤، ١٥١٥، ١٥١٦، ١٥١٧، ١٥١٨، ١٥١٩، ١٥٢٠، ١٥٢١، ١٥٢٢، ١٥٢٣، ١٥٢٤، ١٥٢٥، ١٥٢٦، ١٥٢٧، ١٥٢٨، ١٥٢٩، ١٥٣٠، ١٥٣١، ١٥٣٢، ١٥٣٣، ١٥٣٤، ١٥٣٥، ١٥٣٦، ١٥٣٧، ١٥٣٨، ١٥٣٩، ١٥٤٠، ١٥٤١، ١٥٤٢، ١٥٤٣، ١٥٤٤، ١٥٤٥، ١٥٤٦، ١٥٤٧، ١٥٤٨، ١٥٤٩، ١٥٥٠، ١٥٥١، ١٥٥٢، ١٥٥٣، ١٥٥٤، ١٥٥٥، ١٥٥٦، ١٥٥٧، ١٥٥٨، ١٥٥٩، ١٥٦٠، ١٥٦١، ١٥٦٢، ١٥٦٣، ١٥٦٤، ١٥٦٥، ١٥٦٦، ١٥٦٧، ١٥٦٨، ١٥٦٩، ١٥٧٠، ١٥٧١، ١٥٧٢، ١٥٧٣، ١٥٧٤، ١٥٧٥، ١٥٧٦، ١٥٧٧، ١٥٧٨، ١

قال : ولما فرغ من أفراسياب أحضر كرسوز ، وأشار إلى السيف فوسطه بالسيف نصفين ، ورمى يمينه على جثة أخيه . ثم انصرف من الساحل نحو بيت النار المذكور ، وطفق يزمرم حول النار ، وينثر الذهب على اللهب ، ويشكر الله تعالى ويمجده . وأقام فيه يوما وليلة ثم أمر الخازن أن يرفع على الموازنة والمرايضة خلعا رائقة ، وأفاض عليهم أموالا كثيرة . وأمر أيضا بتفريق خزانة أخرى على فقراء البلدة والمحتاجين . ثم جلس على التخت ، وأمر بإتخاذ الكتب إلى مشارق الأرض ومناربها باستئصاله لشفاعة الفتنة ، وجبه لستانها وغارها . ثم دخل إلى إيوان كان له عند بيت النار ، وأقام فيه مع جده كيكائوس أربعين يوما لا يفيقان سكرًا وطربًا ، ولا يفتران من تفريق الأموال شكرًا وكرمًا . ثم عادا في أكابر الدولة إلى بلاد فارس . وكان كيخسرو كلما مر بمدينة تلقاه السؤل وأهل الحاجة فأغنامهم من خزائنه . ولم يزل ذلك دأبه حتى استقر في دار ملكه ومقر عرشه .

ذكر وفاة الملك كيكائوس

قال : ولما بلغ كيكائوس نهاية وطره في إدراك ثار ولده جعل ينادي ربه ويدعوه ويمجده وينتفي عليه ويشكره . وكأنما ألم الشاعر بحاله في ذلك حيث يقول :

إذا المearج كم سألته نعمة فتحتنا لي بالذنوب الأوفر
أى العوارف منك أشكر فضله ؟ عجز المقل وزاد طول المكثر :
أكفاني ما قد حذرت وقوعه أم ما كفت من الذى لم أحذر

ثم قال : ألمى ! أما إذ بلغ عمرى إلى مائة وخمسين سنة ، واشتعل رأسى شيئا ، وتاد مسك عارضى كافورا بعد أن بلغتني نهاية الآمال ، وقبضت لي مثل كيخسرو ولدا تسم ذروة الجلال ، وجلل طلاع الأرض بالإحسان والإفضال فاتقنى إلى جوارك الكريم وجناك العزيز . فلم يرض عليه إلا قليل من الزمان حتى قضى نحبه ولقي ربه . فقدد الملك كيخسرو له ماتما ونزل من التخت وجلس على التراب . وحضر عنده جميع الملوك والقواد في ملابس الحداد وثياب السواد . وأمر ببناء قبة عظيمة عالية في السماء وجعلها له ناووسا ، وكفنوه بالثياب الديقية والديبايح الرومية . بد أن ذروا فيها المسك والكانفور والذبق . ووضعوه على تخت من الساج^(٢) وسدوا عليه باب التربة . وجلس الملك أربعين يوما لعزائه ثم عاد التاج والتخت بعد أقضائه ، وجلس على تخت العاج معتصبا بالتاج ، واصطف على رأسه جميع الملوك والأكابر ، وشروا على تاجه أطباقا من الذهب والجواهر . وهنوه

(١) ك : خز . (٢) صل : تخت الديبايح . والتصحيح من ك ، طا ، كو . (٣) ك : ك ، طا ، ك : تخت من العاج .

باجتماع الملك الطارد والثالث . وأقام هذا الملك على تخت السلطنة ينهى ويأمر ، ويعطى ويمنع حتى استوفى ستين سنة من ملكه . ولما استوى شمس حاله ، وتسم ذروة كماله آذنه داعى الرحيل بارتحاله .

ذكر انقضاء مدة الملك كيخسرو وخاتمة أمره

قال : ثم استولى على الملك كيخسرو الفكر في حاله وتقلب غير الدهر به ، فجعل يقول في نفسه : إنى قد طفت جميع المسالك والممالك ، وسمعت جميع ملوك الشرق والغرب ، ودخلت تحت حكمى ممالك البر والبحر ، وقضيت أوطارى وأدركت ثارى فلا ينبغي أن يملك العجب مقادى ، ويستولى على شيطان الطغيان فأصير مثل الضحاك وحشيد وأفراسياب وكيكاوس . فالأولى أن أبتل إلى الله تعالى وأنضرع إليه فلعله يحولنى إلى دار القرار ، وينقلنى إلى جوار الأخيار . فأمر حاجب بابه ألا يمكن أحدا من الدخول عليه . فأغلق الباب ، وحل الملك منطقتة ، وابث ثياب البياض . ودخل متعبدا له وجعل يناجى ربه ويستودعه دينه ونفسه ، ويسأله أن يرزقه قربه . فبقى أسبوعا قائما بين يدى ربه ليلا ونهارا يدعو سرا وجهارا . فخرج فى اليوم الثامن وقد ظهر عليه أثر الضعف من العبادة جفلس على تحتة وأمر الحجاب برفع الحجاب . فدخل عليه الملوك والأكابر خاضعين له وضارعين . وهم طوس وجودرز وجيو ويژن وبرجين ورهام . فلما رأوا وجه الملك سجدوا . ثم رفعوا رؤسهم ودعوا له وأثروا عليه وقالوا : أيها الملك ! إنك قد ملكت الأرض وأهلكت العدوفا من ملك إلا وهو فى رق ححك ، وما من مدينة إلا وهى تحت أمرك ، وما ندرى من أى وجهة دخل على قلبك الفكر ، وقبض من عنان نشاطك الهم والحزن ، وهذا أوان تمتع بالملك والمملكة وسرورك بالمر والسلطة ؟ إن كان قد صدر منا ما أوجب تغير خاطر الملك فليعلمنا لنسمى فى إزالته ونعتذر . وإن كان له عدو كاشح فلا يخفيه عنا حتى نجهتد بأموالنا وأنفسنا فى إبادته واستئصال شافته . فقال الملك : أيها الأكابر ! إنه لم يظهر لى عدو ، ولا صدر من واحد منكم جرم . فاستمتعوا برغد عيشكم وطيب حياتكم . وأما فإن لى إلى الله تعالى حاجة قد عرضتها عليه وأتممت فى استجازها أسبوعا بين يديه ، فابتهلوا إليه وسلوه فلعله يتضيمها ويستجيب دعائى فيها . ففصرهم بهذا الكلام وأمر حاجبه ثانيا أن يفتح الباب ويسبل الحجاب ولا يفتح إليه طريقا لأحد ، سواء كان من الأقارب أو كان من الأجانب . ودخل متعبدا ، وخلا بنفسه يدعو الله تعالى ويتضرع إليه . فضى عليه أسبوع آخر . وكان الملوك والأمراء يجتمعون على بابه ويضعون من طول احتجابه وامتناعه عن الظهور لأصحابه . فخلا طوس بجودرز وخاضا فى حديث الملك كيخسرو ، وذكر ما استولى عليه من الضجر والسآمة ، وأخذ^(١) يميلان

الآراء في ذلك فاتفقا على إغناذ جيواى زابلستان ، وإعلام رستم ودستان بحال الملك واستنهاضهما الى حضرته ليكلماه ويصرفاه عما هو عليه . فسار جيواى زابلستان ، وأخبر رستم بما دهاهم من حال الملك . فاهتم رستم وذكر الحال لأبيه ففتقا الرسل في أطراف ممالكهما وجمعا الموازنة والمتجسين ، واستصحباهم الى ايران . قال : ولما مضى على احتجاب الملك أسبوع أمر في اليوم الثامن فرفعت الحجب ، وأذن في الدخول عليه فدخل عليه الملوك والأمراء فأكرمهم وأنزل كل واحد منهم منزله في الخدمة . فما قدم منهم واحد . وقالوا : أيها الملك الكبير ! إنا نصحاؤك وعبيدك فأعرب لنا عما انطوى عليه ضميرك ، وأى جرم صدر منا حتى سد علينا الطريق اليك ومنعنا من المتوليين يديك ؟ لقد طال هذا الاقتباس وأظلم علينا لأجله النهار . ولأى معنى لا يبرح لنا الملك بسر ، ولا يستقبح آراءنا في أمره حتى لو اعتراه ذلك من بحر استنزاه أو من جبل نسفاه ؟ وإن كان يحتاج في إزالته الى مال فنحن كلنا حفظة أمواله وذخائره وخزنته كنوزه ورغائبه . وإذا علمنا بالحال أقمنا جميعها في سبيل مرضاه حتى نخرج عن الملك ما هو فيه . فقال لهم : إنه ليس بى شئ مما تذكرون . ولكن في نفسى أمنية أرجو أن أبلغها من الله عز وجل . وهانا أسأله ذلك طول الليل والنهار . وسأبرزها لكم عند قضائها من مضيق الكتائب الى فضاء الإظهار . فارجعوا الآن ولا تحملوا على قلوبكم كل هذا الاضطراب والقلق . » فخرجوا وأمر بإسبال الحجب ، وعاد الى عبادة الله تعالى وبقي خمسة أسابيع بين يدى الله عز وجل يبكي ويتضرع ويسأل الله تعالى أن يمكن له في جواره وينقله الى دار قراره . ففقا غفوة ذات ليلة وقت الفجر ورأى في المنام كأن ملكا نزل عليه وقال له في أذنه : أيها الملك السعيد ! انك قد أعطيت ما سألت فتجهز الى جوار الله الكريم ، ولا تقم في هذه الدنيا الكدرة ، وفرق الأموال على المحتاجين والفقراء والمساكين ، واعهد الى ملك عادل يقوم مقامك من السلطنة ، واعلم أنه لم يبق من مقامك إلا القليل . » فانتهى الملك وهو غريق في عرقه فسجد باكي بين يدى الله عز وجل يشكره على قضاء وطره وإنجاز أمله . فتحنى التاج عن رأسه وخلع السوار ولبس ثوبا جديدا وجلس على التخت . فوصل رستم وأبوه في خلق من الموازنة والمرايضة فاستقبله الإيرانيون . ولما لقي طوس رسم أجشش اليه بالبكاء ، وذكر له ما اعترى الملك من تغيره عن الحالة المعهودة . فأقبلوا الى بابه فرفعت الحجب . ولما رأى الملك رسم وزالا بادرها بالمصافحة والمعانقة ، وتهلل مستبشرا الى من كان معهم من الموازنة والمرايضة ،

(١) لك ، كو ، طا : طوال . (٢) لك ، كو ، طا : فائما بين . (٣) التبت الكلمة على كاتب الأصل

فكتب « الجمر » وكتب في الحاشية « كأنه السر » . والتصحيح من لك ، طا : وفى كو : السر . والشاه : وقت طلوع القمر ،

(٤) صل : الطرق جديدا . طا ، لك : الطرق حديثا . والتصحيح من الشاه ، كو .

ورتب كل واحد منهم في منزله . فأتى عليه زال وقال : أيها الملك ! إنه بلغنا أنك حبيت الملوك واعتزلت وآثرت الخلوة وازويت فبادرت حضرتك بعد أن جمعت موازنة تلك البلاد ومنجميها لأقف على حال الملك وما انطوى عليه حتى أسعى في إزالة وحشته وإعادة أنسه . فقال له الملك : أيها الشيخ الجليل ! أعلم أنى مثل بين يدي الله عز وجل خمسة أسابيع أدعوه وأنضج اليه وأسأله أن يغفر ماسلف من ذنبي وينور قلبي ويتقلى من هذه الدنيا الغزارة الى جواره الكريم قبل أن أعدل عن سنن السداد ، ويزيغى الشيطان عن لقم الرشاد مثل من سبق من الملوك . والآن قد قضيت حاجتي وأجبت دعوتي . وقد غفوت البارحة بقاءنى الملك وقال : تجهز فقد حان الرجل . وقد انقضت مدتي وبلغت أمدى . فاهتم عند ذلك الجماعة وضاعت عليهم الأرض بما رحبت ، وتفس زال الصعداء لما سمع من كلامه فقال : إن هذا الرجل قد اختلط عقله وفسد رأيه . وانى من أول عمرى الى يومى هذا لم أر أحدا من الملوك تكلم بمثل هذا الكلام . وكأن الشيطان قد استحوذ عليه . وينبى لنا ألا نرضى له بمثل ما سمعنا من كلامه » . فقالوا له : أنت لساننا بجاوبه بما تستصوبه قلعه لا يزيغ عن المنهج الاحب ، ويعاود ما كان عليه من رسم السلطنة وآيين الملك . « فقام زال وقال : أيها الملك العادل ! اسمع كلام الشيخ الطاعن في السن العالم بتسايف الدهر ، ولا تستوحش مما يخاطبك به من مر الحق ومكروه الصدق ؛ أعلم أنك من أحد طرفيك تنمى الى أفراسياب الذى كان لا يرى غير السحر فى المنام ، ومن الطرف الآخر الى كيكائوس الذى كان معروفا بشراسة الخلق بين الأنام . وهو الذى ملك ما بين الخافقين واستولى على ممالك المشرقين فأراد أن يصعد الى السماء . وكم وعظته ونصحته فلم يقبل من ذلك شيئا حتى فعل ما فعل ولقى ما لقي كما عرفت . وأما أنت فقد نهضت فى مائة ألف مقاتل شاكى السلاح كالأنشد الجلياع عند الكفاح فصفتهم وعيبتهم فى صحراء خوارزم ثم خرجت وحدك وبارزت شيذه بن أفراسياب وترجت لمصارعته . ولو أعطى الغلبة وظفرك^(١) لم يبق من إيران عين ولا أثر ، ولم يسلم من رجالها ونسائها أحد . نخلصك الله تعالى من يده ، وأظفرك به . ثم قتلت الذى كنت تخاف معرفته وتخشى باقته — يعنى أفراسياب — فكان وقت رفاهيتك واستمتاعك بالملك والمملكة وتفرغك للعلوم على تحت السلطنة . فقلبت الأمر على الإيرانيين بما هو أصعب وللشر أجلب ، فطويت طريق الحق والسداد ، وملت الى الزيف والفساد . والله عز وجل لا يستحسن منك ما أنت عليه ، ولست تنفع بما أنت فيه . وإن استمرت على هذه الحالة وأصررت على ما أنت عليه من الجهالة والفضلالة لم يدر أحد حولك ،

ولم يسمع في خير ولا شر قولك . هذه نصيحتي . فإن قبلت فقد أفلحت ، وإن لم تقبل سلبت التاج والتخت » . فقال الإيرانيون : إنا موافقون لهذا الشيخ فيما يقول ، ولا يخفى ما تقتضيه العقول . فأطرق كيخسرو عند ذلك ساعة وجعل يتفكر في نفسه وقال : إن شأسته في الجواب لم يكن حسنا عند الله ^(١) ولم آمن موجدته رستم . فالأولى أن الألفه ولا أكره قلبه . ثم أقبل على الحاضرين وقال : قد سمعت كلام دستان وهانا أحلف بخالق الزمان والمكان أني لست في طاعة الشيطان ، ولست أميل إلا إلى طاعة الرحمن . وقد أبصرت بنور قلبي المتور ذلك العالم ، وتحصنت بعقلي عن المكارة . فأقبل على زال وقال : وأنت فلا تحتد ولا تجاوز في كلامك الحد . أما ما زعمت من أنه لم يولد ذو عقل بتوران ^(٢) فإني من الشجرة الكيانية : سلالة سياونخش وحفيد كيكلوس . وأنتسب من جهة الأم إلى أفراسياب حفيد أفريذون . ولا عار في الانتساب إليه . وأعلم أن هربع الملوك ينشأ من البطل والفضول . وبعد أن أدركت ثاري في أبي ، وبلغت من عدوى نهاية أربي فلا حاجة لي في هذه الدنيا التي إن طال فيها أملى وترانى أجبلى وامتدت فيها مدة ملكي خشيت على نفسي من الزيف واتباع هوى النفس مثل من سبق من الملوك كالضحاك وجمشيد وتورين أفريذون الذين سفكوا الدماء ونهبوا الديار . وأما ما أنكرت من الإقدام على مبارزة شيدنه فأما باشرت بنفسي ذلك لأنني لم أر في جميع الإيرانيين من يقوم بمقاومته ويقدر على مطاوعته . ثم إنني قد سمعت التاج والتخت والأمر والنهي ووقفت بين يدي ربى في هذه الأسابيع الخمسة ، أنضرع إليه وأسأله أن يخلص روحي من هذه الأرض . المكدره حتى استجاب الله تعالى دعوتي وحقق أملى . وأنت تزعم أن الشيطان قد نصب لك الحباله وأمال قلبك إلى الزيف والضلاله . فلا أدري بأى المكارة والأسواء تجازى على ذلك يوم الجزاء ؟ » فأطلعت الدنيا عند ذلك في عين دستان ووثب قائما واعترف بذنبه واعتذر وسأله الصفح والعفو . فقبل الملك معذرتة وأوسع ذنبه صفحا وعفوا . ثم أشار عليه بأن يبرز مع رستم وطوس وجودرز وجيو وجميع الملوك والأمراء والقزاد بالسراذقات والنخيم ، ويخيموا في الصحراء ، ويخرجوا معهم الألوية والأعلام فامتلوا أمره في ذلك . ثم خرج بخلس في سرادقه على تحت من الذهب وعلى أحد جانبيه زال ورستم وعلى الجانب الآخر طوس وجودرز ورهام وسابور وجرجين قد طأطأوا الأعناق مطرقين . فتكلم عليهم وعظهم ونصحهم وقال لهم : اعلموا

﴿١٠٠﴾

(١) ك : طا : الله عز وجل . (٢) ك : قمى فيها . (٣) ك : ف أدري .

(٤) ك : العفو والصفح . (٥) حل ، ك : طا : بالألوية . ومقتضى السياق هنا . وفي النسخ : حذف الباء .

(٦) ك : طا : جودرز مع جيو ورهام . كر : وجيو ورهام .

أنه لا بد لنا من مفارقة دار الفناء . فما بالنا نتحمل بسببها كل هذا التعب والعناء ؟ فاستشعروا
الخلوف من خالق الأرض والسما :

أين الأكاسرة الجبابرة الأولى كثروا الكنوز فما بقين ولا بقوا ؟
من كل من ضاق الفضاء بجيشه حتى توى غفواه لحد ضيق

وكم من ملك كفر وطني ، ولوى رأسه عن طاعة ربه وعنا . وهل أنا الا واحد منهم ؟
ومن أجل ذلك قلعت قلبي من هذه الدار^(١) الفانية ، وأعرضت نفسي عن الملك والسلطنة . وسأفارق
على الايرانيين جميع ما أملك من صامت وناطق ، وأقسم أقاليم العالم بين الملوك أولى التخوت والمناطق .
فإني قد صممت عزمي على الرواح ، وفزغت قلبي من عالم المساء والصباح .

فلما سمعوا ذلك تحيروا في أمره ونسبوه الى الجنون . وبعد أسبوع جلس متبذلا لهم على التخت ،
وأوصى وقسم الممالك وكان ذلك لأمره^(٢) فذلك :

ذكر إيصائه الى جوذرز ، وكيفية قسمة الممالك على الأكابر ،
وعهده الى الحراسب الى آخر أمره

ولما^(٣) عزم على المفارقة والارتحال فتح باب كتر من كنوزه ، وسلمه الى جوذرز بن كشواذ ،
وأوصى اليه بإتقافه في عمارة الخانات^(٤) والقناطر والمعاير التي خربت في عهد أفراسياب ، وأن يتفق منه
على الأيتام والأرامل وأهل التجمل الذين تحيفت أحوالهم السنون وهم من السؤال يستحيون ، وأن
يديم ذلك عليهم ولا يقطعهم عنهم . وسلم اليه كنزا آخر يسمى باذاور ، وكان مملوءا من الجواهر
والأكاليل والحلي ، وأمره أن يصرفها الى عمارة الآبار والبنى المطموسة في أقطار الممالك^(٥) وأمره
أن يفتح باب الكتر المعروف بالعروس الذي كثره كيكلوس في مدينة السوس ، ويقسمها على رستم
وأبيه وجيو . ثم سلم ثيابه وأسلحته الى رستم . وأعطى خيله ورعيه طوس بن نودز . ووهب بستانه
وجبله لجوذرز بن كشواذ . ووهب سرادقه وخيمه ودوابه المربوطة عنده لفري برز بن كيكلوس .
وسلم الى ييزن بن جيو طوقا مرصعا وخاتمين من الساقوت مكتوبا عليهما اسمه ، وقال : خذ أنت
هذه تذكرة .

(١) في الشاه : الى عمارة المسكن الخربة ، وبيوت النار المظلمة ، والشيوخ الذي لم يذخروا مالا لشيوخهم ، والآبار
المطمورة . (١) ك ، كو : الدنيا . (٢) كو : بذلك والسلام . (٣) طا ، كو : قال
ولما عزم . (٤) ك ، طا ، كو : الخانات والمصانع . (٥) في الشاه : مدينة طوس .

ثم قال للآريانيين : سلوني ما تريدون فقد قارب وقت انفضاض المجلس . فرفعوا أصواتهم بالبكاء والويل لمفارقة ذلك الملك الجليل . فوثب دستان وقبل الأرض ووقف مائلا بين يديه وقال : أنت تعلم أيها الملك صنيع رستم مع الآريانيين ، وحسن بلائه في حالي السراء والضراء ، والشدة والرخاء . ومن ذلك نهوضه الى مازندران وقتله للملك الجلي وتخليصه لكيكاوس وجودرز وطوس ، وقتله لولاه سهراب في طاعة كيكاوس ثم ما فعل في وقعة كاموس ، الى غير ذلك من مقاماته المشهورة ووقائعه^(١) المذكورة في خدمة هذه الدولة القاهرة . فماذا يكون بعدك لهذا الولي الناصح^(٢) ؟ فقال : ان آثاره في خدمة هذا البيت أكثر من أن يحيط بها الوصف أو يفصح عنها اللسان ويعرب عنها البيان . فأمر فكتبوا له عهدا بسلامية رستم ، وبأن يكون هو المقدم في جميع العالم ، وأن يكون له ممالك نيم روز بخدا فيها وسائر ما يضاف اليها ويعد من نواحيها . وأمر لكل واحد من الموابدة الذين استصحبهم زال بتحف فائحة وصلات وافرة .

ثم قام جودرز وقال : إني من عهد متوجه الى هذا العهد المبارك لم أحل من وسطى نطاق العبودية ، ولم أقصر يوما واحدا في الخدمة . وكان حولى ثمانية وسبعون ولدا فلم يبق منهم غير هؤلاء الثمانية وقتل الباقون تحت الراية المنصورة . ثم لولدى جيو من الحقوق ما يعرفه الملك ، من دخوله الى بلاد الترك وتقبله سبع سنين في أطرافها حتى فعل ما فعل ، ثم ما أتقى^(٣) له بعد رجوعه الى ايران من الخدم المرضية كما عرف واشتهر . فهو يتوقع ملاحظة عين العناية . فقال الملك : إن أفضاله أكثر من أن تذكر . وأمر بأن يعقد له على ممالك قم وإصهبان ، وكتب له منشورا بذلك . ثم قال للحاضرين : اعلوا أن جيو تذكركم عندكم ، ووديعي بين أظهركم . فلا تخالفوه فيما يأمر ، واتبعوه فيما يأتي ويذر . ففعد جودرز .

وقام طوس وقبل الأرض وقال : أيها الملك ! أنا المنتهى الى أفريزون من بين هؤلاء الأكابر . ولم أزل مشدود الوسط في خدمة الآريانيين . وتذكر مقاماته ووقائعه ثم قال : فماذا يكون لي بعد الملك ؟ فدحه كيخسرو وأثنى عليه وعقد له على جميع ممالك خراسان ، وأقره في مرتبته من سalarية الدرفش الجاوياني والمداس الذهبي .

ولم يبق أحد غير لمراسب فأمر الملك بيژن بن جيو بأن يحضره . فلما دخل عليه وثب قائما له وأثنى عليه . ثم نزل من التخت وأخذ التاج عن رأسه ووضع على رأس لمراسب وأقامه في مكانه من السريره وهناه بالسلطنة وقال : إني قد سلمت إليك تاج الملك فلا تحرك لسانك إلا بالعدل .

(١٦)

(١) ك ، ط : ووقائعه . (٢) صل : والى . والتصحيح من ط ، ك . (٣) ك : وما أتقى .

فإنك به تكون منصورا مسرورا، ولا تجعل للشيطان الى قلبك سبيلا إن أردت أن يكون حظك من الملك موفورا . واتبع الحق^(١) ولا تؤذ الخلق، وكن حافظا للسانك .

فصعب على الايرانيين عهده الى هراسب واختياره لللك دونهم . فقام زال وأنكر عليه ذلك في كلام من بجلته أن قال : إن هراسب قدم ولم يكن له إلا فرس واحد، ففّذه الملك الى قتال ألان، وأعطاه السالارية والكوس والعلم . فكيف بلغ به الحال الى أن أهله لولاية العهد . وتركت هؤلاء الأكابر الذين ينتهون الى الشجرة الخسروانية والدوحة الكيانية ؟ وكيف تخاطب بالسلطنة من لا تعرف نسبه ولا حسبه ؟ (١) فكثرت لفظ الايرانيين ووافقوا زالا فيما قال . فلما سكتوا قال الملك لزال : لا تعجل ولا تحتد . فإن من قال غير الصواب تعرض للعذاب . وإن الله تعالى إذا خص أحدا بالسعادة وجعله مستحقا للسيادة حيا بالدين والحياء، والروعة والبهاء، وجمع له بين المعدلة والأصالة، والسماحة والبسالة . والله شاهد على لسانى أن هذه الخصال الجيدة والسير المرضية مجموعة في هراسب . وهو حامد أوشهنج الملك الطاهر الذليل الناصح الجليب . وهو الذى يقطع دابر السحرة من وجه الأرض . ويظهر الطريق الى الله عز وجل، ويرجع به الى الزمان شبابه الناضر . ويخلفه فى ذلك بعده ولده الطاهر . حيوه بحجة الملوك، ولا تخالفوا موعظتى الصادرة عن الشفقة والخلوص . فإن من يخالف وصيتى كان سعيه هباء منثورا وكان بربه كفورا، ولن يزال مدة حياته مرقعا مذعورا . فندم زال على ما قال، وقام وخاطب هراسب بالسلطنة، ودعا لللك وقال : من ذا يعرف انتساب هراسب الى أوشهنج اولا الملك؟ واعتذر اليه وسأله الصفع والعفو . فقام عند ذلك الملوك والأكابر، وحيوه بحجة الملوك، ونثروا على تاجه الجواهر . ثم قام الملك وقال : شاعكم السلام أيها الكرام . فعاق كل واحد منهم وودعهم ، وهم ييكون ويضجون ، وكأنهم بلسان حالهم يقولون :

وداعك مثل وداع الحياة وفقدك مثل افتقاد الديم
عليك السلام فكم من وفاة تفارق منك وكم من كرم

ثم ركب إلى إيوانه وودع جواريه ونسائه . واستحضر هراسب وأوصاه بهن وأمره بمراعاتهن واحترامهن والقيام بكفالتهن . وأن يقترن فى الدار التى كن بها حينئذ . وقال : عليك ألا تخجل إذا لقيتني وسياوخش عند تحوّلك من هذه الدار إلى مستقر الأبرار . فتقبل هراسب وصيته . ثم خرج

(١) يذكر هراسب لأول مرة فى الشاه فى مرقعة يازده رخ السابقة حين يوليه الملك كيخسرو قيادة جيش الى بلاد ألان .

(١) ك ط ا ، كز : العقل . -

وركب وطاف على الإيرانيين وعزاهم عن نفسه ووعظهم ونصحهم . ثم أمر لهراسب بالانصراف عنه والعود إلى تحت الملك وقال : إياك أن تزرع في الدنيا غير الخير . ومتى رأيت أن نفسك قد رغبت في الراحة ، وزهدت في الملك والمال فاعلم أن وقتك قد انتهى فلا تعدل عن العدل والإنصاف ، وخلص نفسك عن المكاره والأساءة . فزل لهراسب وقبل الأرض وودعه .

وسار الملك ، وصحبه رموس الإيرانيين مثل دستان ورستم وجودرز وجيو وبيزن وكستمهم وفري برز وطوس ، وسار إلى أن صعد إلى جبل فأقاموا عليه أسبوعاً . ونرج في أثره نساء الإيرانيين ورجالها زهاء مائة ألف نفس يكون ويضجون حتى طن بصياحهم وعويلهم السهل والجبل . ثم بعد أسبوع أشار الملك على الأكابر والسادات بالانصراف من ذلك المكان ، وقال : إن أماناً طريقاً صعباً لا ماء فيه ولا عشب . فانصرف دستان ورستم وجودرز ولم ينصرف عنه الباقون . فسار الملك وساروا معه حتى وصلوا إلى ماء فزلوا هناك . وقال لهم الملك : إذا طلعت الشمس غدا حان وقت المفارقة . فباتوا ليلتهم عند العين . ولما كان في الثلث الأخير من الليل قام الملك ودخل العين واغتسل . ثم ودعهم وقال : إن التلج غدا يسد عليكم الطريق فلا تهتدون إلى الرجوع إلى إيران .

ولما طلعت الشمس ركب الملك وغاب عن أعينهم فهموا على وجوههم في تلك الجبال والرمال يطلبونه ويكون عليه . فلما لم يروا منه أثراً عادوا إلى تلك العين فزلوا ساعة ، وقالوا : نستريح ثم نتحمل راجعين . وجعلوا يتعجبون من الحالة التي شاهدوها ، ويقولون : لم نسمع قط بأن أحداً في حالة حياته ينتقل إلى جوار الله الكريم . وبقوا على تلك الحالة يكون ويتأسفون ثم تناولوا شيئاً كان معهم وتاموا ساعة . فتغيث السماء ، واشتد الهواء ، ومطروا ثلجاً غابت فيه من كثرتهم رماحهم القائمة . وبقوا يضطربون تحت الثلج حتى هلكوا أجمعين § .

§ قصة انتباض كيخسرو واعتزاله وإصعاده في الجبل وارتفاعه إلى السماء حياً تشبه قصة في الحامسة الهندية العظيمة (المهابارة) حيث يعتزم يدهشثرا أن يعتزل الملك ، ويقنطى به إخوته ويودعهم الرجال والنساء ثم يرجع المودعون ، ويستمر السائحون في رحلتهم حتى تعترضهم صحراء عظيمة فيهلكون في رمالها ما عدا يدهشثرا . فيسير قد لا يلتفت إلى شيء ، ومن وراءه كلبه ، حتى يدخل السماء حياً^(٣) .

وأما زال ورستم وجودرز فانهم أقاموا ثلاثة أيام على ذلك الجبل الذي ذكرنا مفارقة الملك إياهم عليه، سيكون ويتحبون . ولما طلعت الشمس عن اليوم الرابع^(١)، وانكشف الغيم وصحا الجو قالوا : قد طال مكنتنا ها هنا ، وإن كان الملك قد هلك فما بال من كانوا معه لم يعودوا ؟ فأقاموا أسبوعا آخر فائسوا منهم، وأخذوا في البكاء والمويل ، وطفق جودرز يضرب نحره وينف شعره ويقول : من لقي مالميت من ذرية كيكاوس ؟ قد كان حولي من أولادى عسكر فقتل أكثرهم بسبب الطالب بنارسياروخش ، وقد أصاب هؤلاء الباقيين مع هذا الآخر ما أصابهم . وجعل ينوح عليهم ويندبهم . فأخذ زال يعزيه ويسليه . ثم رجعوا .

ولما علم لهراسب بحالهم ورجوعهم جلس على تختة فدخل عليه الأكابر والأمرء . فقال : يا قواد العسكر ! إنكم قد سمعتم مواعظ الملك السعيد كيخسرو ووصايه . فمن يكن منكم بولايي غير مسرور ولا ممثلا لأوامر الملك فلاي بكل ما أمرني به قائم ، وجميع مراسمه ممثلا . وأتم فلا تخالفوه أيضا ولا تخفوا من حالكم مني شيئا . فإن من نبذ وصية الملوك وراء ظهره يكون مخالفا لله في سره وجهره . فقال دستان : إن الملك قد سماك لهذا الأمر ، وقبلت وصيته ولست راجع عن ذلك ولا رستم . فالآن أنت التوبع ونحن التابعون ، والأمر ونحن المطيعون . فأثنى عليه لهراسب وقال : إن الملك قد عقد لكم على نيم روز ، فالآن كل ما قدرتم على أخذه واستضافته إليها فقد سلطتم عليه . وأقبل على جودرز وقال : ماذا تقول أيها الهلوان ؟ فقال ماذا أقول وأنا رجل وحيد ؟ فذكر أولاده بهرام وجيو وبيزن ، ومزق ثيابه ، وبق ساعة يندبهم وينوح عليهم . ثم أفاق وقال : أنا موافق لدستان فيما قال وممثلا لأمر الملك كيخسرو فيما دبر واختار . أنت الملك ونحن كلنا لك أتباع وأتباع . فأثنى على لهراسب سائر من حضر من الأمرء والقواد ، وخدموه ثم انصرفوا . وأشرح صدره بما استتب له من ذلك الأمر لكنه أضر التوج بتساج السلطة الى يوم المهرجان اقتداء بأفرينون .

وهذا آخر الحديث عن ملك كيخسرو وسلطانه . ونقعه بذكر نوبة لهراسب ووقائمه ان شاء الله تعالى ، بمساعدة مولانا السلطان الملك المعظم ، ملك ملوك العرب والعجم أبي الفتح عيسى بن السلطان الملك العادل أبي بكر بن أيوب لا زال تاج الملك منورا بهائه وجماله ، وسرير السلطنة مزينا بروعته وجلاله ما تعاقب الملوان وتناوب الحديدان .

ذكر نوبة لهراسب وما جرى في عهده . وكانت مدة

ملكه مائة وعشرين سنة §

قال صاحب الكتاب^(١) : ولما كان يوم المهرجان تسلم لهراسب سرير الملك ، واعتصب بتاج السلطنة فحمد الله تعالى وأثنى عليه ثم قال : أيها الحاضرون ! استشعروا الخوف من الله المزه القاهر الذي أجرى البحار ، ونصب الجبال ، ورفع السماء ، وجعلنا في الأرض ذات الطول والعرض كنهال دارجة على كرة في مقعر الفلك . ثم وعظهم ونصحهم ووعدهم من نفسه بسط جناح الرافة عليهم ، ومد يد الإحسان إليهم . فآثى عليه الحاضرون وخدموه . وبق لهراسب على سرير الملك

§ رأى القارئ أنفا أن الملاحم المتأدية ختمت بقتل أبطال التورانيين ثم قتل أفرادايب وأخيه ، وأن أبطال ايران الذين أبقتهم الحرب أهلكهم البرد حين نخرجوا يشيرون كيخسرو ، ما عدا زالا ورستم وجودرز . ويعيش رستم وأبوه ليعاديا الملوك لا لينصراهم كما عهدناهما فيما مضى . وهكذا تختم القصة هذا العهد لتفتح عهدا جديدا بيدؤه الملك لهراسب . وقد عرفنا أن الايرانيين لم يستحسنوا أول الأمر اختيار لهراسب لتلك فائلين أنه رجل مجهول النسب فأخبرهم كيخسرو أنه من نسل أوشهنج . فهذا فارق آخر بين المهديين .

وسرى أن باعث الحرب يتغير وميادينا . ثم يزيد ما بين المهديين من تخالف أن العهد الآتى في الشاهنامه يشتمل على ألف بيت نظمها الدقيق قبل أن يشرع الفردوسى في نظم الكتاب .

ويذكر لهراسب في الأبتناق باسم أرفط أميه ويسمى في بعض الكتب كيلهراسب ، ويلقب البلخي . ونسبه في فارس نامه : لهراسب بن فنونى بن كيمش بن كيفاشين بن كياينه بن كيقباد . وفي الآثار الباقية أن كيمش ابن كيقباد^(٢) .

(١) في حاشية الأصل ، ك في هذا الموضع : ذكر المسمى في تاريخه أن نخت نصر الذي فتح بيت المقدس ووطئ الشام وسى بن اسرائيل كان أحد مراربه لهراسب هذا . والمرزبان عبارة عن صاحب ريع الملكة . وكان قد دخل المغرب أيضا ودوخ البلاد . وأهل التواريخ والقصص يملكون في أخباره . وأصحاب الزيجات يملكونه ملكا برأيه . وليس كذلك انما هو مرزبان والله أعلم . وقد أؤخ بطليموس صاحب المجسطى من عهد نخت نصر مرزبان الحرب .

(٢) ج ٢ ص ٧٨ (٣) انظر فارس نامه ص ١٤ ، والطبرى ج ١ ، وحزرة ص ٢٧ ، والآثار ، ص ١٠٤

ينهى ديامر ويعطى ويمنع حتى تمهدت له بذكائه وعقله قواعد السلطنة ، وأشرقت بأنوار معدلته أطراف المملكة ، وفترق الرسل الى الصين والمهند والى جميع أطراف الأرض فبدلوا له السمع والطاعة . ثم سار الى بلخ وبني بها شهرستانا ، وأنشأ بها متعبدات وبيوت نار ، وعمل فيها بيت نار خاصة يعرف بأذر برزين . ولهذه النار فيها بينهم الذكر الرفيع والصيت الجليل . وكان له من بنت كيكالوس ابنان كأنهما قران يتاهل كل واحد منهما للتاج والتخت والأمر والنهى ، لما فيهما من المروءة والشجاعة والجرأة والبسالة . وكان أحدهما يسمى كشتاسب والآخر زرير . فاتفق أن لهراسب قعد ذات يوم فى مجلس أنسه بفارس وحضر كشتاسب . ولما دار عليه الكأس وتمكن منه السكر قام وقبل الأرض بين يدى أبيه ، وقال : أنت تعلم أنه بعد رسم بن دستان ليس على وجه الأرض من يساجلى فى الشجاعة ويطاوئى فى البسالة . وأنا أريد أن تسمنى للسلطنة ، وتعهد

= ويروى أن مختصر - وكان ابن عم لهراسب ، أو ابن كيو بن جوذرز - كان إصهبد العراق من قبل لهراسب ، وأن لهراسب أول من وضع ديوان الجند وجعل للرازمة سررا وحلام بالأسورة . واتخذ السراقات^(٣) .

ومن آثاره مدينة بلخ أو سورها ، والأبنار التى بناها ليحبس بها الأمرى الذى أتى بهم تحت نصر من بيت المقدس^(٤) .

ثم قصة لهراسب فى الشاهنامه ٩١٦ بيت فيها العناوين الآتية :

- (١) بناء لهراسب بيت نار ببلخ . (٢) ذهاب كشتاسب مغاضبا لهراسب .
- (٣) رجوع كشتاسب مع زرير . (٤) ذهاب كشتاسب الى بلاد الروم . (٥) بلوغه بلاد الروم . (٦) دهقان يضيف كشتاسب . (٧) قصة كايون بنت قيصر . (٨) إعطاء قيصر كايون لكشتاسب . (٩) ميرين يخطب بنت قيصر الأخرى . (١٠) كشتاسب يقتل الذئب . (١١) أهرن يخطب بنت الملك الثالثة . (١٢) قتل كشتاسب التين ، وإعطاء قيصر ابنته الى أهرن . (١٣) كشتاسب يظهر مزياه فى الميدان . (١٤) رسالة قيصر الى إلياس وطلب الخراج منه . (١٥) حرب كشتاسب وإلياس ومقتل إلياس . (١٦) قيصر يطلب من لهراسب خراج ايران . (١٧) زرير يحمل رسالة لهراسب الى قيصر . (١٨) رجوع كشتاسب مع زرير الى ايران ، وإعطاء لهراسب إياه تحت ايران .

(١) كوى ، طا : فيها . (٢) ك ، طا ، كو : زرير . (٣) حزة والأخبار الطوال ومروج الذهب والطبرى الخ . (٤) حزة ص ٣٧ ونزهة ١٥٥

الى حسب صنع الملك كيخسرو بك . وأكون مع ذلك متصفا بعبوديتك وملازما لخدمتك . فقال له أبوه : إنك بعد في ريعان الحداثة وغرة الشببة . فدع طلب هذه المرتبة ، ولا تقل إلا ما يستحسنه العقل ويقضيه الذكاء . فعظم ذلك عليه . وكان له ثلثائة فارس فركب فيهم وقت المساء ، وفارق خدمة أبيه متوجها الى حضرة ملك الهند . وزعم أنه جاءه منه كتاب يستدعيه . ولما أصبح أبوه وقف على حاله ، واهتم لصنيعه ، وأحضر نصحاء وأصحاب رأيه ، وفأوضحهم في أمر ولده ، وشكا إليهم صنيعه ، وقال : ربيته حتى شب وترعرع ، ولما دنا وقت الانتفاع بمكانه بادر الفرار ونقص على العيش والقرار . فعدا بولده الآخر زريور ونفذه في ألف فارس على طريق الهند ، ونفذ كُسمتهم في جمع على طريق الروم ، ونفذ برازَه^(١) على طريق الصين ، وأمر كل واحد منهم بالحد في طلبه واسترجاعه قبل أن يصل إلى مهربه .

قال : فسار كشتاسب الجاني حتى وصل الى أطراف كابل فرأى رياضاً معشبة وغياضاً متأشبة وأنهاراً جارية وصيداً كثيراً فزل فيها واشتغل بالشرب في ليله ثم أدبج بالبراة والفهود والحوارح في طلب الصيد . فلحقه أخوه في ذلك المكان . ولما رأى وجهه ترجل وقبل الأرض ، وأجهش اليه بالبكاء ، وتآقها^(٢) ورجعا الى الخيم فقعدا فيه وتناوشا أطراف الحديث ، فقال له أخوه المذكور : أيها الأمير الكبير ! إن الموايزة والمتجمين في أرض إيران يخبرون بسعادتك وعلو جديك ، وأنت تبلغ مرتبة الملك كيخسرو . وإذا دخلت الى بلاد الهند احتجت الى خدمة ملكها الذي لا يعبد إلهك وليس على دينك . فأفكر في أمرك ، وانظر كيف يقتضي العقل هذا ، وهل يحسن بمثلك أن يدخل تحت طاعة ملك الهند ؟ هذا مع أنك لك الحين^(٣) عند أبيك ، والعتي بعد تأبيك . ولا ندرى من أى جهة تكرهته وملائته . فقال : إن وجوهنا لا ماء لها عند أبنائنا ، وهو شرس الخلق ولا يميل إلا الى الكاوسية ومن ينتسب الى تلك الجرثومة ، وليس لى ولا لك عنده مكانة ، وهو لا يرشحنا إلا للعبودية والخدمة . ولكنى أرجع من أجلك ، فإن جعل لى تاج مملكة إيران وقفت في خدمته على القدم ، وخدمته خدمة الوثني للصنم . وإن لم يفعل ذلك فارت بابي ، وهجرت جنابه ، وسرت الى موضع لا يبتدى اليه . ثم رجع مع أخيه . فلما بلغ أباه رجوعه ركب لاستقباله فترجل لأبيه وقبل الأرض . فضاقه أبوه ولاطفه ودعا له . ثم عاد به الى إيوانه . وأقام عنده زمانا لا يصل الى مراده منه ، ويرى أكثر اعتناؤه بأمر الكاوسيين . فكان يتقلب على جمر الهموم ويتجرع مرارة

(١) ك : براره . (٢) ك ، ط ، كز : فضاقا . (٣) ك ، ط ، كز : مع أن لك .

(٤) ك : من أى وجه .

(١٣)

الغصص . فزعم على مفارقه وقال في نفسه : إن استصعبت عسكري علم بي وأنفذ خلفي وردني .
فركب وحده ذات ليلة وحمل معه من الجواهر ما أراد ، وتوجه قاصدا إلى بلاد الروم .

ذكر مسير كشتاسب إلى بلاد الروم ، وما جرى عليه ^(١)

قال : ولما أصبح أبوه وأطلع على حاله أحضر زير ، واستدعى الموابنة ، وذكر لهم حال كشتاسب . فقال له أحدهم : فرق المسكر في طلبه فاذا ردّوه إليك فلا تجل عليه واعهد إليه . فهو يستحق ذلك بما فيه من الشهامة والصرامة . . ففرق الأكابر في طلبه فظافوا في أطراف المملكة فلم ينفقوا له على خبر ولا عثروا منه على أثر فعدوا خائنين .

وأما كشتاسب فإنه سار حتى قرب من البحر . وكان الموكل بالسفن رجلا عاقلا يسمى هيشويه فسأله مركبا يعبر فيه ، وقال : أنا كاتب من أرض إيران ، وأريد الدخول إلى بلاد الروم . فقال : ما أرى شمائل الكلاب . وما أراك ، لما أشاهد عليك من البهاء والأبهة ، إلا من الملوك . ولا سبيل لك إلى العبور إلا بأن تصدقني عن حالك أو تعطيني بعض ما معك . . فأرضاه بمال وهبه له وعبر . وكانت هناك مدينة بناها سلم بن أفريدون في طول ثلاثة فراسخ ، وهي مستقر سرير قيصر ملك الروم . فدخلها كشتاسب وبقي فيها مدة مديدة حتى أفاق جميع ما كان معه ، وضافت يده فدخل إلى ديوان قيصر وقال لبعض الأساقفة : إني كاتب من أرض إيران . وسألم أن يستكتبه أو يستقبوه في بعض الأعمال . فنظروا إلى أعضاده الشديدة ، وتفرسوا في شكله وقوته ، وقالوا : إن هذا ليكني قلم الحديد من مخافته ، ويحترق القراطيس من مهابته ، ولا يصالح له إلا فرس يعلوه وسلاح يعانيه . . ولم يقبلوه فرجع مهموما ينتفس الصمءاء فصار نحو جو بان قيصر وسأله أن يستخدمه فلم يقبله أيضا ، وقال : أنت رجل أجنبي ولا أمنتك على الخيل . فتركه وصار إلى الساربان ، وسأله أن يقاطعه على خدمة الجمال . فقال : لا يليق بك أن تكون جمالا . ولو دخلت إلى دار قيصر وراك لأغثاك عن هذا . فاقصد بابه ولا تمدل عنه . . وعزم عليه في ذلك .

فانصرف ودخل البلد وهو حزين كئيب فدخل سوق الحدادين ، وجلس على طرف دكان حداد يسمى بوراب فأطال القعود عنده . فاستعرض حاجته . فقال : إن رأيت أن تستعلمني في تطريق الحديد فأقبل . فإني أقوم به وأغني غناء حسا . فاجابه إلى ذلك ، وطرح في النار بيضة من الحديد حتى اذا احمرت وصارت كوهج النار اجتازها ووضعها على السندان ، وأعطاه الفطيس فلم يزد ^(٢) على

(١) ط : فيها عليه . (٢) ك : ط : ما أرى عليك . (٣) صل : فلم يزد أن . والصحيح من ك : كوه ط .

أن ضربها ضربة واحدة رض بها الحديدية وقلق السندان فطارت الحديدية شعاعا وتفرقت فرقا .
فطن السوق بحديثه ، واجتمع عليه خلق ففزع بوراب وقال : أيها الشاب ! إن السندان لا يطبق
قوتك ، وأنت لا تصلح لهذا العمل . فرمى الفطيس وخرج من دكانه وهو جائع لا يجد مطما ولا يرجع
الى مسكن ، وقد غلبه الهم والحزن . وقد وصف صاحب الكتاب حاله بما أعرب عنه الشاعر
بقوله حيث يقول :

بلونا ما نجيء به الليالى	فلا صبح يدوم ولا مساء
وأفضينا المدى طريا وهما	فما بقى النعيم ولا الشقاء
إذا كان الأسى داء مقيا	ففى حسن العزاء له شفاء
وما ينجى من الغمرات إلا	طعان أو ضراب أو رما
سقططك المتقف ما تنى	ويعطيك المهند ما تشاء

قال : فخرج من المدينة الى ضيعة قريبة منها كثيرة الماء والشجر . فتفأ في صحرائها بظل شجرة ،
وأطرق يفكر في حاله ويكي . فتر به رجل من أهل تلك الضيعة حميد السيرة مرضى الخلق ، فرآه
على تلك الحالة فاستخبره عما به ولاطفه في استعلام حاله ، واستدعاه الى ضيافته . فسأله كشتاسب
عن محنته وأصله . فقال له : أى غرض لك في هذا السؤال ؟ فلم يجبه حتى أخبره بأصله وأنه
من ذرية أفريزون . فنهض معه عند ذلك الى منزله . وجعل يخدمه خدمة الأخ الشفيق . وبقي عنده
على ذلك أشهراً من الزمان .

وكانت عادة قيصر في ذلك الزمان أنه اذا أدركت إحدى بنااته وحان حين تزويجها ألا يزوجهها
إلا ممن تختار وتريد ، فجلس في إيوان ويجمع إليها الأمراء والخواص والعوام . فن وقع عليه
نظرها ورضيته لنفسها أعطته باقة ريحان . فترجج حينئذ منه . وكانت لملك ثلاث بنات وصوفات
بالجمال والأدب والعقل ، فدخل وقت تزويج كبراهن وكانت تسمى كايون . فرأت في المنام أنه احتفل
لها الناس على عاداتهم فحضر رجل استنارت به الأرض كأنه قر زاهر أو سرو ناضر غير أنه غريب
كئيب ، فأعطته هي باقة ريحان وأعطاهها هو باقة أخرى . فانتهبت ، ولما طلعت الشمس اجتمع
الناس على عاداتهم فخرجت في ستن جارية مع كل واحدة منهن باقة ورد وريحان فتأملت في جميع
الحاضرين فلم تقع عينها على أحد ترتضيه ، فانصرفوا . ولما كان الغد قال الذى نزل عنده كشتاسب
له : ما بالك قاعدا مهموما ؟ فقم واذهب وتفرج على اجتماع الناس لمرس بنت الملك . فخرج معه

وصار الى إيوان قيصر ، وقد اجتمعوا اجتماعهم بالأمس . فتمتع كشتاسب في زاوية من المجلس . فنهجت كايون وطافت على الحاضرين ، فلما انتهت الى كشتاسب أعطته مامعها من الورد والريحان . فارتفعت الأصوات وبادر الوزير إلى الملك وقال : إن كايون اختارت من القوم رجلا رشيق القدر صبيح الوجه قد أعطاه الله رونقا وهاء ، وكساه أبهة وجلالا . غير أنا لا نعرفه ولا نعرف أصله ومحتده . فعظم ذلك على قيصر وقال : لا عاشت البنت فإنها تجلب العار والشار . كيف أزوج بتي من رجل خامل الذكر غير معروف بفخامة الأمر وجلالة القدر؟ والرأى أن تقطع رأس المختار والمختارة من وراء الستارة . فأنكر الأسقف عليه ذلك وقال : هذا طريق ما سلكه أحد من آبائك . فلا تسلك أنت فيه فإنه غير مبارك ولا مرضى عند الملوك . وصرفه عن رأيه ذلك واستقر الأمر على أن يزوجهها إياه . فزوجها منه وقال لها : انجری معه ولا حلی لك عندی ولا حلی ولا تاج ولا طوق ولا سوار . فقال لها كشتاسب : مالك لم تختارى واحدا من هؤلاء الملوك والأمراء حتى لا يتغير فيك رأى الملك؟ ومالك احترت رجلا غربيا مسكينا؟ فقالت له : إذا كنت قد رضيت بك مع هذه الحلة فمالك تكثر الفضول؟ فخرج . وطيب قلوبهما بالدهن الذي كان أنزله في منزله ، وأخلى لهما دارا ، وقام بخدمتهما . وكانت مع كايون جواهر لها قيمة فأعطته فصا من الياقوت فباعه بسنة آلاف دينار . فاشتري منه ما احتاجا إليه من المدارس والملابس وغير ذلك . ومال كل واحد منهما الى صاحبه ، وأخذوا يزجيان أوقاتها § وكان الصيد والقص معظم ما يشتغل به كشتاسب ، فلم يكن يفارقه القوس

§ عرفت هذه القصة منذ زمان الاسكندر المقدوني في رواية تخالف ما في الشاهنامة بعض المخالفة : نقل أشوس عن جارس الملبني^(٤) . وكان جارس في حاشية الاسكندر ، وكتب تاريخه في عشرة كتب لم يبق منها إلا شذرات في بعض الكتب — أن هستيسبس وزريدريس كانا أخوين جميلين جدا حتى زعم الناس أنهما ابنا أفروديت . وكان هستيسبس وهو اكبرهما ، ملك مديا . وكان زريدريس ملكا على الأرض التي فوق البحر القزويني حتى نهري تيس . وكان وراء هذا الهر منازل قوم اسمهم المرائي ، ولم زعيم اسمه أمريس . وكان لهذا الزعيم بنت اسمها أداتيس كانت أجمل نساء آسيا . رأت أداتيس في منامها زريدريس فشغفت به حبا ورأها هو في منامه فهم بها . ولما خطبها الى أبيها أبي أن يزوجهها منه إذ لم يكن له ابن ، وكان يريد أن يزوجهها من بعض بطانته . وبعد حين جمع أكابر مملكته ليحتفلوا لنزويها دون أن يعرف من تزوج . وبينما القوم في طهوم دعا أمريس =

(١) لفظ «قال» ليس في الأصل . والصحيح من ك ، كو ، طا . (٢) صل ، ك ، طا : لم يتغير . والصحيح من كو .

(٤) Chares, Atheniensis

(٢) ك : الدهنداء ، وفي الشاه : كخدای .

والتركش . فخرج يوما على عادته الى الصيد فرجع معه عدة من أنواع الصيد . فانفق مروره على هيشويه المتولى للبحر الذى سبق ذكره فعرفه فتلقاها وأكرمه . فقدم إليه كشتاسب ما معه من الصيد ، وحصات بينهما صداقة عظيمة ومودة أكيدة . وكان كل يوم إذا رجع من الصيد يحضر عنده ويقدم له بعض ما اصطاده ، وإذا انصرف الى ضيعته قدم بعض ما صحبه من الصيد الى صاحب الدار ، وفرق الباقي على أهل الضيعة .

قال : وكان في قواد قيصر أمير كبير من بيت كبير من الوجوه المشهورين . فخطب الى قيصر بنته فقال : إني قد تركت ما سبق لنا في هذا من الرسم والآيين . ولست أزوج بنتي إلا لمن يفعل فعلة عظيمة مذكورة ، فيركب الى أجمة قاسقون^(١) فإن فيها ذنبا أغبر في ضراوة ثعبان وقوة فيل — في أوصاف ذكرها صاحب الكتاب منها أنه كان له قرن — فن قتل هذا الشيطان أجبتة الى ما يريد ، وصاحرتة . فضاعت الأرض على الأمير الخاطب بما رحبت ، فرجع الى إيراونه ، وخلا بنفسه ،

= ابنته وقال : يا أداتس ابنتي ! نحن مجتمعون لزواجك فانظري فن راقك في هذا الجمع فاملئي له كأسا ذهبية وناوليه . فنظرت في الحاضرين ثم ارتدت باكية اذ لم تر بينهم زريدرس ، وكانت قد أنباته بهذا الحفل . وكان هو معسكرا على نهر تنيس فترك جيشه مسارعا اليها ليس يصحبه إلا سائق عجلائه . واجتاز النهر يطوى المسافات النائية لا يلوى على شيء حتى بلغ المدينة فترك العجلة والسائق وتقدم الى المحفل فاذا أداتس بجانب المائدة تبكي وتتلأ الكأس متباطئة ترجو أن يحضر حبيبها قبل أن تملأها . فاقرب منها وقال : هاذا كما أمرت يا أداتس ! أنا زريدرس . فالتفت فاذا رجل باهر الطلعة كالذى كانت تراه في منامها فناوانته الكأس . وحملها الى عريته وفزبها . وبعد قليل تفقدها أبوها فقال الخدم وهم يعرفون جلية الأمر : لا نعرف أين ذهبت .

ويقول المؤرخ : إن قصة عشقهما شائعة بين الأسويين ، وقد اتخذوا منها صورا في معابدهم وقصورهم ودورهم . وكثير من الكبراء يسمون بناتهم أداتس .

ولا يخفى على القارئ أن هستاسيس وزريدرس في هذه القصة هما كشتاسب وزرير اللذان في الشاهنامه .

ثم اختيار المرأة زوجها على هذه الشاكلة كان دأب الهند القدماء . وفي كتاب المهامارتة قصة تشبه هذه القصة^(٢) .

(١) في الشام : قاسقون . (٢) انظر الشاهنامه : ترجمة ورثر (Warner) ج ٤ ص ٣١٤ وما بعدها .

وأخذ يطالع الكتب فرأى في كلام بعض علمائهم المتقدمين أنه يأتيهم في الزمان القلاني رجل من أهل إيران فيتيسر له ثلاثة أمور: أن يتزوج بابنة قيصر، وأن يقتل في أرض الروم سبعين قد عظمت أذيتهم للناس . وكان الرجل قد علم من حال كشتاسب اتصاله بگايون بنت قيصر ومصاحبتة لهيشويه ومصادقته له، فركب الى هيشويه، وذكر له حاله، وحدث له مآرأه في كتاب الفيلسوف . فقال له : إن هذا الرجل الذي وصفته لم يأتي بالأمس، وهو يأتي الساعة فلا ترح . فأحضر^(١) الشراب والمغاني . ولما دارت عليهم الكأس أربع دورات ظهر لهم كشتاسب من الطريق . فركب هيشويه مع ميرين، وهو الأمير المذكور، وولقاء^(٢) . ولما قربا منه ترجلا له وقبل هيشويه الأرض بين يديه . وعدلوا الى جانب وأحضروا الطعام والشراب، واندفعوا في الأكل والشرب . ولما ثمل كشتاسب أقبل عليه هيشويه وقال: إن ميرين هذا رجل عاقل عالم منجم قد نظرفي كتب الفلاسفة، وهو عالم بأحوالهم . وهو مع هذه الخصال ينسب الى سلم بن أفريدون، وعنده حصصامة سلم التي كانت لا تفارقه . وهو فارس مقدم . وقد أراد التشرف باتصاله بقيصر فخطب اليه ابنته، فزعم أنه لا يزوجه إياها إلا بعد أن يقتل الذئب الذي من صفته كيت وكيت . فإن كفيته هذا المهم، وقتلت له هذا السبع كنت لك عبدا، وكان هذا الأميرك نسيبا وحما . فقال له كشتاسب : إن هذا أمر هين . فهاتوا فرسا قويا، وهاتوا سيف سلم الذي وصفتموه . فركب ميرين الى منزله، وأخرج فرسا أدهم . وحمل السيف مع درع وخوذة، واستصحب تحفا من الجواهر والثياب وغيرها . وجاء بذلك هيشويه . فلما جاء كشتاسب من منزله قدم ذلك بين يديه فقبل الفرس والسيف، ووهب البقية لهيشويه . ثم لبس الخفطان وركب الفرس، وتوجه نحو الأجمة، وأمامه ميرين وهيشويه حتى دنوا من الأجمة المذكورة . فأراد هيشويه مريض السبع، ورجع مع ميرين القهقري وراءهما، وقعدا . يتلهفان على كشتاسب حيث ألقى بيده الى التهلكة . وأما كشتاسب فإنه نزل عند الفيضة وسجد لله تعالى واستنصره واستعانه . ثم ركب ودخل الأجمة فزأر زارة كاد يترقى من هولها وشذتها مرائر السباع التي هنالك . فلما رآه الذئب همهم كالسحاب الراعد، وأقبل اليه يشق الأرض بأظافيره . فرشقه بسهام صائبة فجرحه . فربض مما ناله من ألم الجراح واستراح ساعة ثم حمل على كشتاسب وشق بقرنه بطن فرسه . فترجل كشتاسب وعلا رأسه بسيفه فعلق هامته حتى انتهى الى زوره، ووضع صريحا . وخر كشتاسب ساجدا لله عز وجل شكرا على ما أولاه . ثم قلع سنين من أسنان الذئب كأنهما حربتان مؤللتان، وكثر راجعا راجلا الى صاحبيه . وكانا قد أقاما الماتم عليه . فلما تراءى لهما

(١) ك : ط : فأحضره . (٢) ك : ط : ولقاءه . (٣) ط : ك : الى جانب الماء . (٤) ك : ط : بذلك كله . ك : ط : بذلك كله الى . (٥) كلمة "شكرا" ليست في الأصل . وفي ك : ط : ساجدا لله تعالى شكرا على الخ .

من بعيد وثبا مبادرين اليه فعاثاه، واستخبراه عما جرى له ، فأعلمها بما يسر له من قتل ذلك السبع ، وأشار عليهما بدخول الغيضة ليشاهدا المعجب ، ففعلا ورجعا اليه وقد انشרכת صدورهما بذلك . فانصرفوا وقدم ميرين تحفا كثيرة وهدايا وافرة لكشتاسب فلم يقبل منها إلا فرسا ركه وعاد الى منزله . وبادر ميرين الى حضرة قيصر وقال : أيها الملك ! قد كفت أمر ذلك السبع العظيم . وقد قددته من مفارقة الى زوره بنصفين . ففرح له قيصر واستبشر وأمر بأن يخرج من الأجمة على العجل الى الميدان . فلما شاهده الملك صفق بيديه فرحا وسرورا . ثم أحضر الأسقف وزوج ميرين ابنته . وأمر بتفريق الكتب الى بطارقة الروم يخبرهم بما تسنى لميرين من كفاية شر ذلك السبع المهائل والتين الصائل .

قصة كشتاسب مع أهرن

قال : وكان في بلاد الروم أمير آخر يسمى أهرن ذا بيت في الشرف أصيل وعرق في المجد عريق . فأرسل الى قيصر يخطب اليه ابنته التي بقيت عنده ، ويقول : أنت تعلم أني أشرف من ميرين حسبا ، وأكرم منه نسبا ، وأطول منه باعا، وأرحب منه ذراعا . فأرسل اليه الملك يقول : إنه لا يخفى أني لم أزوج ابنتي من ميرين حتى فعل بالسبع ما فعل . فإن كنت راغبا في هذه المصاهرة فلا بد لك من مثل ما فعله ميرين . في جبل سقيلا ثعبان قد ضيق على الخلق هذا الإقليم . فإن قتله وكفيت الروم شره أجبك الى ما سألت . قال : فأفكر أهرن ففطن أن قتل الذئب ليس من صنع ميرين ، وأن تلك الضربة ليست ضربته . وقال : الرأي . أن أركب الى هذا المحتال ، واستخبره عن الحال فعساه أن يصدقني الخبر . فركب في موكبته وجاء الى باب إيوان ميرين ، واستأذن ودخل فلقاه ميرين بأتم إعظام وإكرام . ثم خلا به وقال : إني جئت لأستخبرك عن شيء ، ولا بد أن تكشف الغطاء وتصدقني عنه . فضمن له عن نفسه الصدق فيما يسأله . فقال : إني خطبت الى قيصر ابنته فأجابني على شريطة أن أقتل الثعبان . فأخبرني الآن كيف كان حرب السبع ، وداني على وجه الحيلة فيه . فأطرق ميرين عند ذلك ساعة مفكرا ، وقال في نفسه : إن لم أخبره بمصدوقة الحال لم يخف الأمر عليه . والصدق هو رأس الالفتة ، والكذب مبان للروة . والرأي أن أدله على الرجل فلعله تحسم على يده أيضا مادة شر هذا الثعبان ، وأعاضد بأهرن وتكون بين الروم يدا واحدة لتلا يتمكن منا عدو ، ثم تدبر على هذا الفارس نقتله ليخفى الأمر ولا يطلع عليه أحد .

(١) ك ، ط : وقى جبل . (٢) ك ، كو ، ط : فعساه يصدقني . (٣) صل : ثم قال . والصحيح من ك ، كو ، ط . (٤) ك : ففعله .

ثم استخلف أهرن على الكتمان خلف له . فكتب الى هيشويه كتابا ، وذكر فيه أن أهرن من أولاد القياصرة ، وأنه ممن لا يخفى شرفه . وقد خطب الى الملك ابنته فأجابته وشرط عليه أن يقتل الثعبان الذى فى جبل سقيلا . والآن فقد نوسل بى اليك لتدبر أمره . فحمل أهرن كتابه الى هيشويه فضمن له ذلك . فاقبل كُنتاسب فلقاه مع أهرن وخدامه . ولما نزل عرض عليه ما تجتمه لأجله أهرن^(١) بعد أن ذكر حسبه ونسبه ورغبته فى مصاهرة قيصر . فقال : استعمل حربة طولها خمسة أذرع فى كل واحد من طرفيها سنان مؤلل كأسنان الحية رأسه كإبرة الشوك . وأحضرنى فرسا وجوشنا حتى أكفيهم أمر هذا الثعبان الهائل بإذن الله عز وجل . ففعل أهرن ما أشار به عليه ، وحمله وجاء الى هيشويه . وجاء كُنتاسب وركب وركبا معه وساروا حتى قربوا من ذلك الجبل . فوقفا وصعد كُنتاسب الجبل ، وقد طلعت الشمس ، فرأى ثعبانا متغيظا قد فتح فاه عن مثل الحميم ، واجترأ اليه كُنتاسب بنفسه . فرماه بالنشاب ، ولما قرب منه وضع الحربة ما بين فكليه . فعض عليها فدخلت فى حلقه فأخذ يفرغر ويقذف السم من فيه حتى كاد يفروجه الأرض بسمه . ثم علا رأسه ، وضربه ضربة أفرغت دماغه ما بين تلك الحجارة . فترجل وقلع من^(٢) شقيقه نابن طويلين ، وانصرف نحو عين هناك واغتسل وسجد يبكي ويعفر وجهه فى التراب يدعو الله تعالى ويشكره على إعائته إياه على ذلك السبع العظيم ، وهذا الثعبان الهائل ، ويسأله أن يجمع شمله بأبيه وأخيه . ثم ركب مخضل الوجه بدموعه ، وعاد إلى صاحبيه ففرح بذلك أهرن ، ولما عاد إلى منزله أهدى له هدايا كثيرة من التحف والثياب والجواهر والخيل والأسلحة . فلم يأخذ لنفسه منها غير فرس وقوس وعدة سهام . ووهب الباقى لهيشويه . فركب أهرن إلى منزله ، وانتشر الخبر فى المدينة بأن أهرن قتل الثعبان . وحمل الثعبان على العجل إلى ميدان قيصر . وكان كقطعة جبل . فاجتمع الناس ينظرون اليه ، وابتهج قيصر لذلك ، واتخذ ذلك اليوم عيدا . ولما كان من الغد استدعى الأسقف والبطارقة والجانليق ، وسلم ابنته إلى أهرن . وكان يظهر التبيج به وبالخنن الآخر الذى يسمى ميرين . وبنى قصرا مشرفا على الميدان فكان يحاس فيه وينظر إلى لبعها فى الميدان بالكرة والصوبلخان حتى مضى على ذلك زمان . فانفق أن ابنة قيصر^(٣) التي تحت كُنتاسب قالت له ذات يوم : مالك لا تركب إلى ميدان الملك وتتنفس ساعة وتلقى عن نفسك بعض هذا الحم والحزن ؟ فاستحضر ممركو به ، وركب ودخل الميدان ، ووقف ساعة ينظر إلى مطاردة من هناك من الأمراء وملاعبتهم بالكرة . فاستدعى صوبلخانا ، وتقدم ولاعهم فقلب الكل غلبة ففوضوا منها العجب .

(١) لفظ «أهرن» من ك، كو، طا . (٢) لفظ «من» من كو، ك، طا . (٣) طا : التى هى .

(١٠٦)

ثم شرعوا في النضال والمراعاة ففضلهم كشتاسب . فتمعجب قيصر منه واستحضره واستدناه واستخبره عن اسمه وحاله ومولده . فقال : أنا ذاك العبد الذليل الذي طرده الملك من المدينة ، وجفا ابنته حيث اختارته غريبا نازح الوطن بعيدا عن الأهل والسكن . وهو الذي قتل السبع الهائل والتعبان الصائل ، وكفى الروم شر هذين الشيطانين . ثم قال : وهيشويه دلتي عليهما . وأنيابهما بعدُ عندي في البيت . فان رأى الملك أن يسأل هيشويه عن ذلك فليعمل ليعلم أنه ليس في مصاهرقي عار ولا في مواصلي شارب . بخاء هيشويه وشهد بذلك ، وأحضر هو أنياب السبعين بين يدي الملك ، فغضب على أهرن وميرين ، وقال : كيف كان ينبغي هذا الأمر ؟ ثم اعتذر الى كشتاسب واعترف بالتقصير في حقه . وقال : أين ولدي كايون فقد ظلمتها كثيرا ؟ فحضرت في الحال بين يديه فاعتذر اليها عما سلف ، ولاطفها وقال لها : هل سألت زوجك عن حاله وأصله ومحمد ومولده ؟ فقالت : إني سألته كثيرا عما يقوله الملك ولكنه ليس يخبرني عن مصدوقة الحال ، ولا يطلعني على حقيقة الأمر . ولا أشك أنه من بيت عظيم وعرق كريم . فانصرف قيصر الى إيوانه . ثم أتاه كشتاسب من الغد ودخل عليه فأجلسه بمجبة على تحت من الذهب ، فأحضروا له منطقة وخاتما وتاجا قيصريا . فقبل التاج ووضعوه على رأسه واعتذر اليه ، وقال لأصحابه : كونوا كلكم مطيعين لفترخ زاذ - يعني كشتاسب ، وكان قد تسمى عندهم بهذا الاسم وأخفى اسمه الأول - ولا تخالفوه في قوله ولا فعله ، وكونوا أيقاظا في خدمته .

ذكر ما جرى بين إلياس ملك الخزر وبين قيصر

قال : وكان إقليم الخزر أقرب الأقاليم الى بلاد الروم . وكان ملكهم إلياس ابن الملك مهراس . فكتب اليه قيصر كتابا يرق فيه ويرعد حتى كأنه قطر بقله دما ، وقال : إنك قد استوليت على ممالك الخزر في هذه المدة المديدة ، وقد انتهت الآن أيام استبدادك بها . فنفد الينا الخراج والحمل ورهائن من أولادك . وإلا ففترخ زاذ يسير اليك ، ويدوخ بلادك ، ويملك تخنك وتاجك . فاغناظ إلياس حين قرأ الكتاب ، وأرسل اليه يقول : إنا ما سمعنا قبل اليوم بكل هذه الرجولية والشجاعة في الروم . وأنت أما ترضى ، إذا لم أطلب منك الخراج ، أن تتجوزني رأسا برأس ؟ وأراك قد تهت وأعجبت بنفسك منذ استأمن اليك هذا الفارس . وهذا الرجل الوحيد ولو كان جبل حديد فليس إلا من حبالتك وأشرائك التي نصبها الشيطان لهلاكك . ثم لا تجشمه النهوض الى فاني لا أمانر

(١) صل : الملك قيصر . والصحيح من ك ، كو ، طا . (٢) في نسخ الترجمة كلها : فترخ زاذ خبر فاء .

(٣) ما بين الشرطين ساقط من ك . (٤) «أراك» - الى - الفارس . ساقط من ك .

عن المسير إليك . وبلغ جوابه هذا الى أهرن وميرن فأرسلا الى قيصر وقالا : إن إلياس ليس كالسبع والثعبان . فاحذر أن يخلف ظنك فرخ زاذ اذا تضرمت نار الحرب ، وانتصب إلياس للظمن والضرب . فاغناظ قيصر من كلامهما واستحضر فرخ زاذ وقال له : اعلم أن إلياس رجل شجاع مسمر يحطم الأسد بياسه ولا يصطلى أحد بناره . فان كنت تقدر على مطاولة وتستطيع مقاومته فأعلمني ، وإن كان غير ذلك فأعلمني أيضا لأرى رأيا آخر ، وأصرفه بالرفق والمداراة عما عزم عليه . فقال له : أي حاجة لك الى هذا التطويل والقال والقليل ؟ إني اذا علوت ظهر الفرس لم أفكر في جميع رجال الخزر . غير أني لا آمن المخامرة من ميرن وأهرن . فتعاون أنت وابنك على حماية ظهري في ملتحم القتال . فاني بحول الله وقوته لا أبقي إلياس ولا جيشه ولا تاجه ولا نخته .

قال : ولما كان من الغد وصل عسكر إلياس فأشار قيصر على كشتاسب بأن يبرز بعسكره من المدينة ويزحف إليهم . فبرز بهم الى المصاف . ولما رآه إلياس ، وشاهد شدة أعضاده وبجالة صدره وكيفية كره وفزع أرسل اليه فارسا ، وقصد أن يخدعه ويصرفه عن وجهه بمال يعطيه أو ولاية يجعلها له . فأجابه كشتاسب وقال : إنك تضرب في حديد بارد . وما أنا من يخدع لك ، وتؤثر فيه رقيتك .

ولما طلعت الشمس من الغد ركب عسكر الروم وجاء قيصر وعجي الصفوف ورتبها ، فحلف ميرن وأهرن لحفظ الأتقال وما وراء العسكر ، ووقف في المينة ، ورتب ولده المسمى سقيل في المبرة ، وجعل كشتاسب في القلب . فترأف الفريقان والتقى الجمعان . ولما رأى إلياس كشتاسب قال لأصحابه : انما طلب قيصر منا الخراج لكون هذا الفارس على بابه . قال : وتلاق إلياس وكشتاسب فسدد اليه إلياس سهمًا فأخطاه ، وبادره كشتاسب فطعن طعنة أذرتة عن ظهر الفرس ، ثم مديده ^(٢) وأخذ بأطواقه واجتره من بين فرسانه ، وركض به الى قيصر فسلمه اليه . ثم عاود المعترك وزحف بمجموعه الى صفوف الخزر فزحزحهم عن مواقعهم ، وبدد جموعهم ومزقهم كل ممزق ، بعد أن قتل منهم مقتلة عظيمة . ثم ترك الروميين في أعقيتهم ، وانصرف نحو قيصر فتلقاه قرير العين منشرح الصدر فشكر سعيه وقبله بين عينيه . ثم انصرفوا الى دار الملك مظفرين منصورين . وخدمت الروم كشتاسب بالمهدايا والتحف وأنواع المبار والخدم . ثم بعد مضي أدوار من الزمان شاور قيصر كشتاسب في إنفاذه رسولا الى لهراسب ومطالبته بأداء الخراج وإيدانه بالحرب . فقال له كشتاسب : رأيك أصوب وأحكم . فافعل ما ترى .

(١) صل : وقال : والتصحيح من ك ، كو ، طا . (٢) ك : يده اليه . (٣) طا ، كو : ملوك الروم .

ذكر مراسلة قيصر لهراسب بذلك

قال : وكان في أصحاب قيصر رجل عاقل معروف بالشهامة والصرامة مذكور برصانة الرأي ورزانة العقل يسمى قالوس . فأرسله الى لهراسب وأمره أن يقول له : أذ البنا خراج ايران ليق عليك ملكك . وإن لم تفعل ذلك نفذت اليك فرخ زاذ فيدوخ ديارك وبملك بلادك . ففضى الرسول الى لهراسب . فلما وصل أعلم بوصوله ، فجلس على تخت من العاج ، واعتصب بالتاج ، ومثل بين يديه الأمراء والقواد سماطين . ثم أمر بإدخال الرسول . فدخل وأدى اليه الرسالة ^(١) فمظم عليه ذلك . ثم أمر بإزاله في موضع يليق بجلالة قدر مرسله . وفرشوا له البسط المنسوجة بالذهب ، وقدموا له الهدايا والتحف ، وبلغوا في إكرامه وإعظامه الغاية . فلما كان الغد جاء الرسول باب إيوان الملك واستأذن فأذن له . فدخل وخلا به لهراسب وقال : أيها الرجل العاقل ! إني سألتك ^(٢) عن أمر فلا تعدل عن الصدق فيه . ثم قال : إنا لم نسمع بكل هذه الرجولية في الروم قبل يومنا هذا . وكان ملكهم أضعف الملوك . فمن أين تجدد الآن لقيصر هذه القوة والشوكة حتى يبلغ به الأمر الى أن صار ينفذ كل حين الى إقليم ويطالب أهله بأداء الخراج وقبول الجزية ويهددهم ويخوفهم سطوة بأسه ، وحتى إنه أسر إلياس ملك الخزر مع جلالة قدره ونفامه أمره ؟ فقل لي من أي جهة شمع بأفه ، واستعمل أمره ؟ فقال قالوس : أنا كنت الرسول الى ملك الخزر ، وترددت رسولا غير مرة الى غير واحد من الملوك ، وما سألتني أحد منهم عما سألتني الملك عنه . وقد أنعم الملك علي بما لا أقدر معه على مخالفته فيما يشير به . ليعلم الملك أنه اتصل بقيصر رجل يصيد الأسود بيده ، ويضحك على جميع الرجال بقوته وبطشه . وقد أصبح بين الروم كالنار على علم . وسرد عليه حكايته وقصته في قتل السبع والثعبان . فقال له لهراسب : فيمن نُسبَ هذا الرجل ؟ فقال كأنه ولدك زرير وجها وقدا وشمالا وشكلا . فسرى عن لهراسب وذهب عنه بعض ما أحاط به من اطم ، وأعطى الرسول بدرا من المال وعدة من الجوارى والعلمان . ثم قال : أعلم قيصر أنني متاهب لقتاله ومصمم عليه . فانصرف الرسول .

وأحضر لهراسب زرير وقال له : إن هذا الرجل ليس غير أخيك كشتاسب . فدبر الأمر ولا تبطئ ، واحمل اليه التاج والتخت . فإني قد وهبت له السلطنة ، وقلدته الملك . ولا تظهر في العسكرية إلا أنك خرجت لقتال قيصر . فبرز زرير في جميع أولاد الملوك والأمراء ، وسار يطوى المراحل حتى وصل الى حلب نفيم في صحرائها فامتلات بالخليل والرجال . واستخلف مكانه بهرام من

(١) ك، ط ، رسالة قيصر . (٢) ك، ط ، إني سألتك .

الذرية الجودرزية (١)، وركب في نحمة من غلمانه، ومضى الى قيصر في زى رسول . ولما دخل عليه وجد عنده قالوس وكشتاسب . فقدمه وخدم جميع من حصر من الأمراء، ولم يلتفت الى كشتاسب . فقال له قيصر : مالك لا تقبل على فرخ زاذ ؟ فقال : لأنه عبد أبى من الملك لهراسب جاء اليك فكنته من خدمتك ، ووطأت له كنفك . فلم يجبه كشتاسب بشئ . ثم قال له : لهراسب يقول : إن عدلت عن طريق السداد، ورغبت عن الطاعة والانقياد تركت المقام بأرض ايران وجعلت بلاد الروم مستقر سرى . ثم أعلم أن أهل إيران ليسوا كالحزر، ولا أنا كالإياس الذى تسلطت على بلاده، وتمكنت منه . فقال قيصر : أنا على عزيمة اللقاء . ثم صرف الرسول وخلا بكشتاسب وقال له : لماذا سكت ولم تجبه بشئ ؟ فقال : إني خدمت لهراسب زمانا طويلا، وحافى غير خاف عليه . ثم الأولى أن أمضى اليهم رسولا حتى أبلغ لك فيهم ما تريد، وأبلغك ما تطلب وتروم . فقال له قيصر : أنت أعلم . فركب وأقبل الى نعيم زرير . فلما بدا من الطريق ورأه وجوه العسكر والأمراء تلقوه رجالة ، وخدموا وسجدوا واستبشروا ، وقالوا : قد انتهت دولة الأسى والأسف ، وأقبلت دولة السرور والفرح . ثم جاء زرير قرجل وقبل الأرض بين يديه . فعانقه كشتاسب ونزل وجلس على التخت مع أكابر إيران وأمرائها . فدعا له زرير وقال له : إن أباك قد طعن في السن — لازلت ممثما بالشباب — وزهد في الملك وقوضه اليك . وما هو قد نفذ اليك التاج والتخت . ورضى من الدنيا بزاوية يعتزل فيها وبعد الله عز وجل . ثم قدم اليه التاج والطوق والسوار . فلبسها وقسم التخت واصطف بين يديه الجودرز يون مثل بهرام وساه وريو (ب) ، وغيرهم من أولاد الملوك، وحيوه بتحية الملك، ودعوا له كما يدعى للسلطين .

ثم نفذ كشتاسب الى قيصر وقال : إن مقصودك قد حصل . وزرير ووجوه العسكر يتوقعون منك المجيء وحده الى معسكرهم ليعاهدوك^(٢) ويصالحوك . فلما أتى الرسول قيصر ركب وأقبل الى معسكر الايرانيين فرأى كشتاسب جالسا على تخت من العاج معتصبا بتاج^(٣) من الفير وزج . فقام كشتاسب وتلقاه وعانقه ولطفه . فعلم قيصر أنه سلاله الملك لهراسب، فقدمه وقبل الأرض بين يديه ثم طفق يستنذر اليه ويقضى العجب مما شاهد منه . فقبل كشتاسب معذرتة وعانقه وقاله له : جهز الينا صاحبنا الذى اختارتنا فإنها تعبت تعباً كثيراً وتحملت بسببنا عناء قتيلا . فانصرف قيصر مطرقاً من

(١) ليس في الشاه أن بهرام هذا من ذرية كودرز . وقد تقدم أن بهرام بن كودرز قتل . انظر الحق ص ٢١٤

(ب) عبارة الشاه : لا تدين أن هؤلاء الثلاثة من نسل كودرز .

(١) طاء ، ك ، و جاء . (٢) ك ، طاء : ورأته . (٣) ك ، طاء : حتى يعاهدوك .

(٤) فقط «تاج» من ك ، طاء . (٥) طاء : انه كشتاسب سلاله الخ .

انجمل ونادما على ما سبق منه من سوء العشرة فنفذ الى كايون كثرا من الذهب وناجا وجواهر كثيرة وأحالا من الثياب وألف وصيفة . وجعل على جميع ذلك فيلسوفا ارتضاء لحفظه . ونفذ مع ذلك الى كشتاسب أسلحة وخلعا فاخرة يرسم من عنده من الأمراء . فلما وصلت كايون الى كشتاسب ارتحل من حلب متوجها الى بلاد إيران . فشيعة قيصر مرحلتين ، ثم حلف عليه كشتاسب وردة . وسار الى إيران فتلقاه أبوه لهراسب وعانقه واعتذر اليه ، وقال : إن الله تعالى كان قد قدر غيبتك عن هذا الإقليم الى هذه الغاية . ثم قبل التاج ووضع على رأسه فقال له كشتاسب : أيها الملك ! لا خلت منك المملكة ولا نخلت إلا بك السلطنة . فاعتزل لهراسب ، وتقلد كشتاسب الملك . على ما ذكره إن شاء الله تعالى .

ذكر واقعة للفردوسي ناظم الكتاب أخبر بها في هذا الموضع

قلت : كان الدقيق الشاعر أول من شرع في نظم أخبار ملوك الفرس فنظم من أخبار كشتاسب وواقعه مقدار ألف بيت . ثم اخترته المنية لجاء الفردوسي رحمه الله ، وبدأ بأولهم فنظم ما قد نقلناه وأوردناه حتى انتهى الى هذا المكان فأورد ما نظمه الدقيق مكتفيا به . وذكر السبب في ذلك فقال : رأيت في المنام كأن على يدي جاما من المدام ، وكأن الدقيق قد بدا لي وناداني بصوت رفيع وقال : اذا شربت الراح فلا تشرب إلا كما كان يشرب كيكلوس وعلى رسمه وأينته من أجل أنك في خدمة ملك يفخر به التاج والتخت ، وتبتهج منه السعادة والبخت . وهو الشاهنشاه محمود آخذ البلاد وجالب السرور الى قلوب العباد ، الذي سوف يطأ بجياله بلاد الصين ، ويستولى فيها على أسرة السلاطين . ثم إنه ما أسرع نظمت لهذا الكتاب ! وبعد أن وصلت الى هذا المكان فلا تجزل على واكتب ما نظمته من قصة كشتاسب وأرجاسب . فإنه إن مر بمسامع هذا الشاهنشاه حصلت لي به سعادة ، وتمهد لي به شرف وسيادة . قلت : وأنى للفردوسي والدقيق بمثل ما حصل لهذا العبد من السعادة بمجدة مولانا السلطان الملك المعظم ملك ملوك العرب والعجم أبي الفتح عيسى ابن السلطان الملك العادل أبي بكر بن أيوب ، وحصوله من حضرته العالية

حيث شمس الحلال تطلع منه	مشرقا من ضيائه الآفاق ^(١)
حيث روض العلوم ريان يهي	فيه للفضل وابل غيداق
حيث صيد الملوك متوا سماطين	منولا يعمهم إطراق

(١) مل : وآية . والتصحيح من ك ، ط ، والشاه .

(٢) في حاشية الأمل : « هذه الأبيات لترجم الكتاب ، وك ، ط ، تزيد « من قصيدة سلطانية » .

هية دون طالع الطرف سام دخلت تحت رقه الأعناق
شرف الدين مالك الأرض عيسى من حباه بفضل الخلاق
ملك ملك من سواء لدى الله م مجاز وملكه استحقاق

فهو الذي لو ناش محمود لاحتاج الى خدمة بابه وملازمة ركابه وتعلم آدابه - لا زال خلفا عن ملوك المشرق والمغرب، فارعا هضاب المفاخر والمناقب، ممثلا بولده الملك الناصر داود الأرميى السرى ابن السرى أبقاه الله تعالى فى سماء السيادة قرا يستمد من أنوار شمس أبيه، واصلا تحت ظل سعادته نهاية آماله وغاية أمانيه ما أنار النيران وورفد الرافدان^(١).

١٥ - ذكر نوبة كشتاسب بن هراسب . وكانت مدة ملكه

مائة وعشرين سنة §

قال الدقيق : لما سلم هراسب سرير السلطنة الى ولده كشتاسب سار الى نوبهار بلخ . وكانت متعبد عبادهم يقصدونها للجاورة، وينقطعون فيها للعبادة . وكانت عند الفرس بمنزله مكة الطاهرة المحروسة عند العرب . فدخلها هراسب وخلا بنفسه وأغلق عليه باب متعبده ولبس المسوح ولازم الخضوع والخشوع وطرح سواره وسلل شعره على عادتهم . وقام على ذلك ثلاثين سنة . يعبد الشمس تأسيا بمجشيد، الى أن انتهى أجله - كما يأتى ذكره .

§ ١٥ - كشتاسب

الخامس من الملوك الجانيين، والخامس عشر من ملوك الشاهنامه .

ويمتاز عهده برسالة زردشت، والحروب التى أثنىها هو وابنه اسفنديار لنشر الدين الجديد .

ويسمى فى الأبتاتاق "فستاسب" و"كفى فستاسبه" . وينسب فى بعض المواضع الى أسرة نوذر^(٢) .

ويذكر فى الكتب العربية باسم فستاسف وشتاسب . وقد ذكره بشار باسم فستاس :

قوى اغبقينا فما صيغ الفتى حجرا لكن رهينة أحجار وأرماس
رؤى مشاشى فان الدهر ذو عبر أفنى قباذا، وأوهى ملك فستاس^(٤) =

(١) كز: وورفد القرقدان . (٢) ك: وطلع سواره . (٣) أفتاء، ح ٢ ص ٧٧ (٤) الفر: ص ٣٧٧

ولما تسلم كشتاسب سرير الملك واعتصب بتاج أبيه قال : إن الله تعالى إنما جباى الملك
لأنشروا العدل وأبسط جناح الأمن ، وأظهر الأرض من كل من عاث وأفسد^(١) ، وأحمى القطيع
من الذئب والأسد ، ولا أمد يد الأذى إلى سالكى طرق الاقياد ، ولا أضيق الأرض على الأحرار
أهل الخير والساد . « فأنارت الأرض بأنوار معدله ، وانعمرت برأفته ورحمته حتى صارت الدنيا كما
قال مترجم الكتاب في صفة عهد مولانا السلطان وما ظهر فيه من الأمن والأمان :

برأفته طاب الزمان فقد غدت تخاصر آرام الصريم ضراغمه
وتربض في حجر السراحين شأوه وتفرخ في وكر العقاب حمامه

ثم إنه رزق من بنت قيصر ولدين أحدهما يسمى إسفنديار والآخر يشوتن . واستتب له الملك ،
ودخل تحت أمره جميع الملوك ، وأدوا إليه الخراج وبذلوا له الجزية . ما خلا ملك توران المسمى
أرجاسب . فإنه كان ملك الصين والمستعبد لرقاب الشياطين ، وكان بسبب ذلك يأخذ الإتاوة من
أرض إيران .

ثم بعد مضي سنين مضت من ملك كشتاسب ظهر زردشت وادعى النبوة فقال لكشتاسب :

إني رسول الله اليك . وهو يقول لك : اقبل الدين ، وتفكر في هذه السماوات والأرضين ، وانظر هل
= وقد خصص له فصل في الأبتساق يسمى باسمه خلاصته أن الله قال لزردشت : انهب واقرأ
هذا الكتاب أمام الملك كشتاسب لعله يؤمن . خذ مواعظي كلها واذكرها له كلمة كلمة .
فذهب زردشت وتقدم إلى الملك ودعاه وبارك عليه . ثم قرأ عليه الزندشتا وقال : تعلم سبلها ،
واسلك فيها . فان رغبت في شرعها فأواك الجنة في السماء . وإن أعرضت عن وصاياها فستلقى
إلى الأرض رأسك المتوج ، يغضب الله عليك ، ويحول سعادتك شقاء . ثم تهبط من بعد إلى جهنم
إن لم تستمع لهداية القادر^(٢) .

ويذكر في مواضع أخرى منها :

” نعيد روح الملك المقدس كشتاسب المقدام ، الكلمة المتجسدة ... الذى طرد الكذب
فأفسح للدين المقدس ... والذى جعل نفسه عضدا وعونا لهذا قانون أهرأ ، لهذا قانون زرتشترا .
الذى أخذها (الشريعة) واقفة موقفة من أيد الهونو ، فكأن لها تجلس في سواء الأرض عاليا
حكما ، غير متقهقرة ، مقدسة ... الخ^(٣) .
=

(١) صل : فسد . والتصحيح من ط . (٢) ك : الدنيا كلها . (٣) أنشتا ، ج ٢ ص ٣٢٨ نقلا من
زرتشت نامه . (٤) = ٢٠٥

يقدر على خلق هذه الأشياء غير رب العزة والكبرياء؟ فإذا وضع لك الأمر فاقبل دين هذا الرسول وتعلم منه طريق اليقين». فآمن به كشتاسب وجميع من كان بحضرته من الملوك والأمراء وسائر الموابذة والمهراينة. وبني للنار بيوتا كثيرة وجعل لها قبايا رقيقة. ثم غرس على باب بيت (١) نار بكشمير شجرة سرو، وكتب على ساقها: «إنا كشتاسب قبل دين الحق وأشهد على نفسه هذا السرو». ثم بعد مضي أدولة^(١) من الزمان استعل السرو واستغلظ وارتفع في السماء فأمر كشتاسب فبنوا عليه قصرا في طول أربعين ذراعا وفي عرض مثله. وجعلوا سقفه من الذهب، وأرضه من الفضة، ورتابه من العنبر. ورصموا حيطانه بالجواهر واليازاقيت الزواهر. وصوروا فيه صورة جمشيد وأفرديون. ثم عملوا حوالى القصر سورا من حديد. ثم اتخذ الملك كشتاسب هذا القصر مجلسه^(٢)، ودعى أنه يصعد منه إلى السماء. وتفرق الرسل إلى أطراف البلاد، وكتب إلى الملوك يأمرهم بالمصير إلى خدمة هذا السرو، وباستماع مواعظ زردشت والدخول في دينه وترك عبادة الأصنام والأوثان، فأجابته الناس إلى ذلك ودخلوا في دينه طوعا وكرها. ثم بعد مدة أخرى قال زردشت لكشتاسب: إنه لا يحسن في ديننا أن نذل الملك الترك ونعطيه الجزية. فقال: امثّل أمرك،

= وفي بعض المواضع نرى زردشتا يقرب قربانا إلى أناته لتؤيده حتى يجعل الشجاع فشتاسبه بن أرقط — أسبه يفكر بالشرع، ويتكلم به، ويعمل من أجله. فأعطته الإلهة ما سأل^(٣).

وفي موضع آخر أن المجد الملكي تجسد في فشتاسبه فصار يفكر بالشرع ويتكلم به ويعمل من أجله. وطرده الباطل فأفسح للدين الإلهي^(٤).

ويرى فشتاسبه (كشتاسب) في موضع آخر من الأبنساق يقرب قربانا داعيا أن يقتصر على أعدائه. ويذكر أحيانا اسم هؤلاء الأعداء ومنهم أرككت — أسبه (أرجاسب)^(٥).

وأما تاريخ زردشت ودينه فأين وأطول من أن ألم به هنا.

ويحس القارئ حين يبلغ هذا العصر من عصور الشاهنامه أنه قد خرج من ظلمات الأماطير إلى سُدفة التاريخ حيث يجد أسماء وأفعالا وأحوالا تشبه ما يعرف في تاريخ الأكينيين: فالكتب العربية تذكر، في الكلام عن كشتاسب وبهم، اسم كيرش وداريوش. وأين من هذا ما في تاريخ =

(١) هي نارمهر ريزين كما في الشاه. وكشمير التي تذكر هنا هي كشمير من قرى نيسابور.

(١) كو: أدمار. (٢) ك: منزله. (٣) ٧٨ = (٤) ٢٠٦ =

(٥) ٧٩ =

(١٤١)

ولا نؤدى اليه بعد هذا شيئا فأتفق أن بعض الشياطين سمع ما جرى بين الملك وبين زردشت فأخبر
ذلك في الحال إلى أرجاسب ملك الصين، وقال : إن كشتاسب قد مرق عن الدين . وقد خرج
في أرضه شيخ طاعن في السن، وادعى أنه نبي مرسل اليه فقبل دينه وأتبعه وخلع ربة طاعتك،
وعزم على النهوض لمقاتلتك . فكتب أرجاسب ملك الصين كتابا طويلا - أوردته الدقيق على طوله -
ومقصوده أنه عنف كشتاسب ووجحه وسفه رأيه وعقله، وأمره بأن يترك دين زردشت ويرجع
إلى ما كان عليه من دين آبائه وطريقة أسلافه، وأنه إن لم يفعل ذلك نهض اليه في عساكر الصين،
ودوخ بلاده وخرب دياره، ولم يبق منها حجرا ولا مدرا ولا زرا ولا شجرا، ويطم عيونها ويقطع أنهارها
ويقتل رجالها ويسبي نساءها . وخطم الكتاب وفذه على يد ساحرين من دهاة أصحابه . فلما وصل
الكتاب إلى كشتاسب استحضر وزيره جاماسب، واستدعى الأمراء والإصبيذية، وأحضر
زردشت، وأحضر كتابه . ثم قرأ كتاب ملك الصين عليهم فوثب أخوه زرير، وكان بهلوانه، وولده
اسفنديار، وصلا أسياهما، وقالا : كل من لم يبيع دين الملك ولم يمتثل أمره قتلناه بأسيافا .
وطبقا يرقان ويرعدان . ثم استأذن زرير كشتاسب في أن يجيب عن كتاب أرجاسب . فأذن له^(١)

= هردوت الذى يذكر في نسب الأكينيين هستسپس أبا لدارا . وهستسپس هو قشتاسب
في الأستاق، وكشتاسب في الشاهنامه^(٢) .

ويرى ووزان الشبه بين كشتاسب ودارا قوى : فلهراسب الذى اعتزل الملك لابنه كشتاسب
ثم حارب أرجاسب في بلغ يشبه هستسپس أبا دارا ، الذى كان حاكما على برتيا في ملك ابنه فلما
تأرت عليه الثورات ألبى فيها بلاء عظيما . ثم الحروب الدينية أيام كشتاسب تشبه النزاع الدينى
الذى كان حينما ثار سمرديس على قبيز وأيده المجوس . وقد انتصر دارا على الشائرين . وحرب دارا
والاسكيت في الشمال تشبه حرب اسفنديار وأرجاسب في قصة هفت خوان . وهناك أدلة على
أن دارا غير دينه أثناء تملكه^(٣) .

ويمكن أن يزداد لتأييد هذا الرأى أن دارا تزوج أنوسا امرأة قبيز . وفي الأستاق ذكر هتوسا
التي من أسرة نوذر . وأنها قربت قربانا لتكون عزيزة مكومة في بيت الملك قشتاسب^(٤) . =

(١) ك : فائق . (٢) ك : طا ، كو : أرجاسب عند ذلك كتابا . (٣) طا : فأذن له فيه .

(٤) انظر الطبرى ومروج الذهب في الكلام على لهراسب وكشتاسب أوشتاسب ويهن ، وانظر براون (Browne)

فقام هو واسفنديار وجاماسب ، واعتلوا ناحية وكتبوا جواب كتاب أرجاسب ، وشحنوه بالفاظ كبر اللهازم تمزق حجاب الصدور ، ولبات كظبات الصوارم تقطع أغشية القلوب . وذكروا فيه أنهم عازمون على المسير اليه لاستئصال شائقه في ألوف ألوف من رجال الحرب وأبناء الطعن والضرب . وجاءوا بالكتاب الى خدمة كشتاسب . فنظر فيه وكتب عليه اسمه ورمى به الى الرسولين ، وقال : لولا أن قتل الرسل غير مستحسن عند الملوك ولا جائز في شريعة صاحب الزند لنكلت بكما وقطعت أيديكما وأرجلكما . ثم ردهما بالخزى والهوان فانصرفا .

ولما وصلا الى صاحبهما أرجاسب وقرأ جواب الكتاب عظم عليه ذلك ففرق الرسل في أطراف ممالكه ، وجمع جموعا وحشر جنودا لا تحصى ولا تحصى ، وانتخب منهم ألف أمير وفزق عليهم الفيلة والأعلام . ثم قسم فيما بينهم ثلثمائة ألف فارس . ثم جعل أخاه المسمى كهرم على أحد جناحي المسكر، وجعل أخاه آخر يسمى أندريمان على الجناح الآخر . وعهد الى تركي آخر طاعن في السن قد أفنى عمره في الفشم والظلم ، وزنى في القتل والنهب ، وولاه قيادة عساكره . وجعل أمرا آخر يسمى خشاش على الطليعة ، وأمر بالآ يتقدمه أحد في المسير . ودعا بشيطان آخر وأمره أن يكون

= وأرى أنه لا يمكن في هذا العهد الذي لا يزال الظلام مسيطرا عليه أن نقول إن كشتاسب هو دارا . ولكن أظن أن هناك مناسبة بين لهراسب ومن بعده من الملوك الكيانيين في الشاهنامه وبين الاكانيين الذين يعرفهم التاريخ .

ويمتاز هذا العهد كذلك بأن في أيدينا كتابا فهلوياساير الشاهنامه فيها قصصه . ولعله أقدم سند في هذا الموضوع . ذلكم كتاب "باتكار زرينان" أى "ذكرى زرين" الذى يقص من أبناء الحرب بين إيران وتوران وقتل زرينانخ .

ويرى وزرأن حرب الدين هذه كانت حربا بين فتيان من الايرانيين . ويستدل بنشابه الأسماء وانتهائها بكلمة "اسب" وهى فارسية معناها الفرس . ويمكن أن يزداد لتأييد رأى وزر هذا أن قصة الدقيقى لا تستقيم إلا على هذا الفرض ، فما كان الملك الصين أو الترك أن يحارب كشتاسب من أجل تركه دينه الى دين زردشت . فان الترك لم يكونوا يدينون بدين الفرس حتى ينقموا على كشتاسب المروق منه . على أن العاللى يحمل هذا الإشكال برواية أن كشتاسب هو الذى بدأ بدعوة أرجاسب الى الدخول في دينه . ثم المقارنة السالفة بين هذا العهد وعهد دارا الذى كان فيه النزاع الدينى بين الايرانيين أنفسهم يزيد في هذا البحث الغامض حجة أخرى .

على ساقفة العسكر يسير ورامهم ، فإذا رأى واحدا منهم تأخر وانصرف من العسكر يضرب رقبتَه في موضعه كأننا من كان من غير أن يدعه أن يجاوز موضع قنمه . فأقبل بالساكر كذلك حتى وصل الى إيران كالنار المحرقة لا تبق ولا تذر . فأتته الخبر الى كشتاسب فطير الكتب الى أطراف ممالكه ، وأمرهم بالإقبال الى بابه . فاجتمعت عليه عساكر ملأت الحزن والسمل ، وغمرت البر والبحر . ففتح أبواب الخزان ، وأطلق لهم أرزاق ستين . ثم ركب فيهم وسار الى أن وصل الى بلخ ومنها الى جيحون . ووصل أرجاسب من ذلك الجانب ، وتدانى ما بين الفريقين . فجلس كشتاسب ذات يوم ودعا وزيره جاماسب العالم — وكان رأس الموازنة ، وملك علمائهم ، وهو المنظور اليه في مجالسهم ومجامعهم ، العالم بأحكام التجويم المتكلم على ما يكون من الكائنات — فسأله كشتاسب عن عاقبة قتال العسكرين ومآل أمر الفريقين . فمطم ذلك عليه وقال : يا ليتني كنت رجلا جاهلا حتى لم يسألني الملك عن هذا . ولا يتصور أن أخبر عما يكون في هذه الحرب من الوقائع . ولو أخبرت لم آمن سطوة الملك إلا أن يعاهدني ألا يسئ بسوء . « خلف له على ذلك فقال : اعلم أيها الملك أنه اذا التحم القتال واحمر البأس فأقول من يخوض غمرة الحرب يكون ولدك أردشير

= وأما أبطال هذا العهد وعظماؤه فهم في الإيرانيين :

(١) زدر أخو الملك . وتذكره الأبتساق باسم زير قيرى . وبعد من القديسين ، ونجده فيها مقربا بعض القرابين للانتصار على كشتاسب .

(٢) واسفنديار . ويسمى في الأبتساق سبتو — داته . وليس له فيها المكانة التي تلائم مكانته في الكتب الأخرى التي تجعله بطل دين زردشت . وهو أعظم أبناء الملك ، وبطل الأبطال في هذا العهد . وسيرى القارئ ما كان بينه وبين رسم بطل الأبطال في العهد الماضي . وقد نقلت عن ابن هشام فيما تقدم أن سيرة رسم واسفنديار كانت معروفة بين العرب إبان ظهور الاسلام . ومن مآثر اسفنديار التي أغفلتها الشاهنامه بناء سد في وجه الترك من وراء سمرقند عشرين فرسخا .

(٣) ويشوتن أخو إسفنديار الذي يسمى في الأبتساق يشوتو . وفيها دناه لللك كشتاسب بأن يرا من المرض والموت مثل يشوتو . وذلك أن زردشت سقاه ضربا من اللبن ففسد الموت . وهو أحد السبعة الخالدين . وكان حاكما في ككك^(٥) دز .

(١) ك ، ط : واتهى . (٢) ك : جاهلا لم يسألني . (٣) ك ، ط : عل أن لا .

(٤) البلدان : ص ٢٩٠ ، وتاريخ حرة ص ٢٧ (٥) أفتا ، ح ٢ ص ٣٢٩ والحاشية ، قلا عن زردشت

فيغني غناء حسنا، ويقتل خلقا كثيرا ثم يُقتل بالآخرة . ويتلوه في ذلك ولدك الآخر المسمى شيداسب طالبا بثأر أخيه . فيقتل طائفة أخرى من الترك ثم يقتل أيضا . ثم يتقدم ولدى لطلب نار شيداسب فيغني غناء حسنا فيرى الدرفش الجايباني قد سقط في المعرك فيرفعه ويمسكه بأسانه عاضا عليه ويقاثل بيده . ثم يأتيه سهم غرب فيقتله . ثم يتقدم آبن زرير فيقتل ستين نفسا من آساد الصين، ثم ينصرف فيصبيه سهم فيقتله . ثم يخوض غمرة الحرب أخوك زرير فتجري في المعرك مبول الدماء، ويكون له في العدو نكايات عظيمة ثم يكن له توراني اسمه بيدرفش فيرميه بمزراق مسموم فيهلكه . ثم تنقض الصفوف، وتستجر الرماح والسيوف فيكثر القتل في الطائفتين . ثم يتقدم قاتل زرير فيلقاه ولدك اسفنديار فيقتله، ويقع في عساكر العدو، ولا يزال يدير عليهم رحي الطعن والضرب حتى يزلزل أقدامهم، ويسد صفوفهم، ويفترق جموعهم فينهزم أرجاسب حينئذ، ويفتر إلى الصين في خف من العدد حائبا خاسرا . واعلم أيها الملك أن ما قلته كائن من غير قصصان ولا زيادة . ولما سألني الملك عن هذا البحر المظلم لم أستطع أن أخالفه ولا أخبره . ولولا ذلك لم أكتشف الغطاء عن هذا الأمر، ولم أهلك السر عن هذا السر . نغر الملك صعقا عند ذلك . ثم أفاق وأخذ في البكاء والمويل . وقال ماذا أصنع بعد هؤلاء الأعززة بالتاج والتخت؟ فقال لجاماسب : إن كان الأمر على ما تقول أشرت

= (٤) وكُـرِزَم يذكر في الأَبَسْتاق باسم كُـفَارِزَم . وهو أخو اسفنديار الذي أفسد بينه وبين أبيه . والشاهنامة تجعله من الأقرباء فقط .

(٥) ثم بنو كشتاسب كثيرون؛ في الأَبَسْتاق يدعو زردشت له قائلا : "لعله يولد لك عشر بنين، ثلاثة سدة نار، وثلاثة محاربون، وثلاثة حارثون . ولعل واحدا منهم يكون مثل جاماسب يباركك بسعادة عظيمة تزداد كل يوم" وفي الشاهنامة أنه قتل من أبنائه في موقعة واحدة ثمانية وثلاثون .

(٦) ونسطور بن زرير . ويذكر في باتكارِ زَريران باسم بستور الذي ثار لأبيه . ويسمى في الفرر بستور بالباء أيضا . فهو اذا المذكور في الأَبَسْتاق باسم بستَفِيرى وينبغي أن يقرأ في الشاهنامة بستور، بالباء .

(٧) وهما بنت كشتاسب التي تذكر في الأَبَسْتاق باسم المقدمة هما .

عليهم بالكف عن القتال . فقال جاماسب : إن تخلف هؤلاء فمن يقدر أن يقاتل عسكر الصين ؟ ثم إن هذا أمر الله الذي لا مفتر عنه ^(١١) ، ولا ينبغي الحذر منه . فإن الكائن لا محالة كائن ، والمحذور لا بد واقع . ثم وعظه ونصحه وعزاه وأمره بالصبر . فقبل مقاته ، وصمم على قتال ملك الترك . ولما أصبح ضربت الكوسات ، وركبت العساكر قرب الميامن والمياسر . وأقبل العدو في الظم والرّم . وتزاحف الفريقان والتقى الجمعان . وقامت الحرب بينهما أسبوعين على ساق — فزعم الدقيق أن الأمر جرى على ما ذكره جاماسب الحكيم ، على التفصيل الذي سبقت الإشارة إليه . فلم نطوّل نحن بإعادته — قال : فانهزم أرجاسب ، واتخذ الليل جملاً ، وتوجه إلى بلاده . ولما علم من بقي من جنوده بهربه رموا القسي ، ولادوا بأطراف الأمان . فاقنهم كشتاسب بعد أن قتل منهم مقتلة عظيمة .

= (٨) ثم جاماسب الوزير الأكبر يذكر في الأبهستاق باسم كاماسب بن هفوقه ^(١٢) ويعمل من المحاربين أحياناً . وقد تزوج إحدى بنات زردشت وكتب الأبهستاق وخلف زردشت على أمور الدين .

وأما أبطال التورانيين فهم الملك أرجاسب وأخوه أندريمان وكهرم ابنه ثم بيدرفش وطرخان . ويذكر الأولان في الأبهستاق باسم أركت — أسبه وقندرميني ، نجدهما يقتربان القرابين ليتصرا على كشتاسب وزرير والآريين فلا يستجاب لهما ^(١٣) .

ولا نصف الأبهستاق أرجاسب بأنه توراني كما تصف أفراسياب . بل تسميه السفاح الهفويونا . وتذكر كذلك أم هفويونا ^(١٤) . ويسمى هؤلاء "الخيون" في الكتب الفهلوية وفي يانكار زريان ^(١٥) . ويظن بعض المؤلفين أنهم قبائل هندية — نو الذين يذكرون في تاريخ الصين ، أو جيوتنا الذين ذكرهم أميتوس ^(١٦) ووصف ما كان بينهم وبين الملك سابور الثاني .

وشجرة السرو التي غرسها كشتاسب أو غرسها لزردشت تصفها الشاهنامه بأنها من الجنة . وفي بعض نسخ الكتاب أن القصر بني حول الشجرة لا فوقها ^(١٧) .

(١) صل : مه . والتصحيح من طا . (٢) ٢٠٧ = (٣) ٧٠ = (٤) ٨١

(٥) ١١٧ = (٦) ورزح ٥ ص ١٣ (٧) (Amminius Marcellinus) . أنظر

ورز (Warner) ح ٥ ص ١٣ (٨) أنظر مول (Mohl) ح ٤ ص ٣٠٤

ثم لما أصبح ركب مع وجوه أصحابه وجاء إلى المعتكز يبكي على قتلاه . وجعل يقف على واحد واحد حتى انتهى إلى أخيه زرير . فلما وقفت عينه عليه مزق ثيابه ، ونزل عن ظهر الفرس ، وطلق يبكي عليه ويندبه ؛ ثم رفعه بيده وجعله في تابوت من الذهب . وجعل أيضا أولاده المقتولين في التوابيت . ثم أمر فسدوا القتلى فبلغ عدد قتلى الإيرانيين ثلاثين ألفا . منهم ألف ومائة وثلاثة وستون نفسا من الوجوه والأكابر . سوى من جرح منهم ، وعددهم أربعة آلاف ومائتان وأربعون نفسا . ثم بعد ذلك أشار كشتاسب على ابن أخيه زرير ، وكان يسمى نسطور ، أن يعود بالعساكر إلى إيران . فانصرفوا معه راجعين إلى بلادهم . ثم عاد كشتاسب (٢) إلى إيران . وزوج ابنته هُمای من ابنه إسفنديار على الملة الفهلوية . ثم قدم نسطور على عشرة آلاف فارس من الرجال المذكورين ، وأنفذه إلى ولاية أنياش وخلق ، وأمره بالركض إليهم وشن الغارات عليهم . وأقام في مستقر سريره ودار ملكه .

= و يروى أن هذه الشجرة بقيت إلى زمن الخليفة المتوكل العباسي ، وأنها ذكرت له وهو يبنى سامرا فتشوف لرؤيتها ولم يستطع الذهاب إلى نراسان فكتب إلى والي أن يقطعها ويحملها على العجل إلى بغداد . فاجتمع الناس حول الشجرة سيكون ويضجون وعرضوا على والي خمسين ألف دينار فداء للشجرة فلم يقبل . فلما قطعت الشجرة أحربت كثيرا من الأبنية ومجاري الماء ، وانبعثت ضروب الطير التي كانت معشنة فيها صائحة تحجب النور لكثرتها . وضجت البقر والشاء وغيرها من البهائم التي كانت تأوى إليها . وبلغت نفقة نقل الشجرة إلى بغداد خمسمائة ألف دينار . وحلت أغصانها على ألف وثلاثمائة جمل . ولما كانت الشجرة على مرحلة من الجفريّة قتل المتوكل قبل أن يراها (٥) .

وفي بعض الروايات أن زردشت أتى بشجرتي سرو من الجنة ؛ غرس واحدة في كشمير والثانية في طوس .

وعهد كشتاسب في الشاهنامه زهاء ٥٤٠٠ بيت نظم الدقيق منها زهاء ١٠٢٠ . ويمتاز في هذا المهد أربعة أقسام :

١ - عجيء زردشت إلى كشتاسب وما تبعه من حرب إيران وتوران . =

(١) ك : ولما أصبح . (٢) ك : ط : القتلى من الإيرانيين . (٣) ط : عاد كشتاسب إيران . (٤) ك : كو : إياس . (٥) روزر (Warnar) ح ٥ ص ٢٨ قلا عن دبستان .

ثم جمع عساكره كلها على ولده إسفنديار^(۱) ودار في جميع الأقاليم حتى إقليم الروم والمهند واليمن، وقطع البحر والظلمة حتى قور في جميع البلاد دينة. وتواترت الكتب من جميع الأطراف إلى كشتاسب بأنهم قد أطاعوا لابنه اسفنديار، ودخلوا في دينة. ففقد كشتاسب إلى كل إقليم زندا — قلت: وهو الكتاب الذي جاء به زردشت. وذكر أبو جعفر الطبري في كتابه عن بعضهم أن زردشت كان من أهل فلسطين. وكان خادما لبعض تلامذة أرميا النبي عليه السلام خاصا به أثرا عنده. فخافه وكذب عليه فدعا الله عز وجل عليه فبرص. فطحق ببلاد أذربيجان، وشرع بها دين المجوسية. ثم توجه إلى كشتاسب وهو يبلغ. فلما قدم عليه وشرح له دينة أعجبه فقصر الناس على الدخول فيه. وذكر أيضا عن بعضهم أن ظهور زردشت عند كشتاسب كان بعد ثلاثين سنة من ملكه وأنه أتاه بكتاب الذي

= ۲ — قصة هفتخوان .

۳ — قصة إسفنديار ورستم .

۴ — رستم وشغاذ .

وفي القسم الأول العنوانات الآتية . وما بين القوسين محذوف في الترجمة :

- (۱) الفردوسی يرى الدقيق في المنام . (۲) لهراسب يذهب إلى بلخ وكشتاسب يجلس على العرش . (۳) ظهور زردشت وقبول كشتاسب دينة . (۴) كشتاسب يمنع الإناوة عن أرجاسب . (۵) رسالة أرجاسب إلى كشتاسب . (۶) أرجاسب يرسل رسولا إلى كشتاسب . (۷) زري بيجب أرجاسب . (۸) الرسول يعود برسالة كشتاسب . (۹) كشتاسب يجمع جيوشه . (۱۰) جاماسب يتكهن بعقبى الموقعة . (۱۱) كشتاسب وأرجاسب يصفان الجيوش . [(۱۲) بدء القتال بين الإيرانيين والتورانيين وقتل أردشير وشيرويه وشيدسب . (۱۳) قتل كرامی بن جاماسب ، ونيوزار . (۱۴) بيدرفش يقتل زريز أخا كشتاسب . (۱۵) إسفنديار يسمع بقتل زريز . (۱۶) إسفنديار يسير لحرب أرجاسب . (۱۷) فسطور وإسفنديار يقتلان بيدرفش] . (۱۸) أرجاسب يهرب من الموقعة . (۱۹) تأمين إسفنديار الترك . (۲۰) رجوع كشتاسب إلى بلخ . (۲۱) كشتاسب =

(۱) كو : وأعطاه الخائز والأموال ومكة من جميع أسباب السلطة سوى التاج والتخت فانه قال : لم يأن لك هذا بعد . وأمره بأن يجر الصاكر ويعد في جميع أطراف الممالك ويلزم الناس بالتدين بدينة . صار اسفنديار الخ .

(۲) كو : بحر الظلمة .

ادعاه أنه أوصى إليه نقبه فكتب في جلد اثني عشر ألف بقرة حفرا في الجلود ونقشا بالذهب ، وصيره كشتاسب في موضع من اصطخرية قال له زريشت (١) ووكل به المراقبة ومنع من تعليمه العامة . وحكى أبو جعفر أيضا في موضع آخر أن كشتاسب وأباه لهراسب كانا على دين الصابئين حتى أنهما زردشت بما أنهما - عاد بنا الكلام ؛ قال الدقيق : فطاف إسفنديار في أطراف العالم حتى استوى له جميع الممالك ، وأطاعه جميع الملوك . فرجع إلى مكانه وقعد فيه واختار الراحة ودعا أخاه المسمى فرشيد ورد ، وأعطاه بلاد خراسان وعقد له عليها ونفذه إليها .

ذكر قبض كشتاسب على ولده إسفنديار وحبسه إليه

قال : وكان في خدمة كشتاسب رجل يسمى كُزْم (ب) ، باقعة من البواقع من نخبته الحروب وحنكته الخطوب . وكانت بينه وبين إسفنديار عداوة قديمة . وكان كلما ذكر إسفنديار أطلق فيه لسانه ، وفتح صورته وذكر مساوئه . فاتفق أنه كان ذات يوم جالسا عند كشتاسب بغير حديث إسفنديار فقال : إن الولد عدو فلا ينبغي أن يرفع قدره ويقض أمره . فإنه لا يؤمن شره عند ذلك . والأمرش (٢) إذا جاوز الحد فينبى أن يقطع رأسه حتى يؤمن معرته . ولما سمع كشتاسب ذلك خلا به واستنطقه . فقال : إن حقوق نعمة الملك على كثيرة . ولم أستجز معها أن أخفي عنه سرا أعلمه . ثم قال له : اعلم أيها الملك أن إسفنديار بهم بك ، ويريد أن يقبض عليك ويستبد بالسلطنة والتاج والتخت . وقد اجتمعت عليه العساكر . وهو من تعرفه ولا يخفى عليك بأسه وبطشه . وقد

= بيعت إسفنديار إلى الأقاليم كلها فيقبل الناس دين الخير منه . (٢٢) كُزْم يسمى بإسفنديار . (٢٣) ذهب جاماسب إلى إسفنديار . (٢٤) كشتاسب يسجن إسفنديار . (٢٥) كشتاسب يذهب إلى سيستان وأرجاسب يعي جيوشه كوة أخرى . (٢٦) الفردوسي يمدح السلطان محمود وينقد الدقيق . [(٢٧) هجوم أرجاسب على بلخ وقتل لهراسب . (٢٨) كشتاسب يسمع بمقتل لهراسب ويقود الجيش إلى بلخ . (٢٩) كشتاسب ينهزم أمام أرجاسب . (٣٠) جاماسب يبعث إلى إسفنديار . (٣١) [إسفنديار يرى أخاه فرشيدورد] . (٣٢) إسفنديار يأتي إلى الجبل حيث يسكن كشتاسب . (٣٣) كشتاسب يرسل إسفنديار مرة أخرى لحرب أرجاسب .

(١) كذا في النسخ كلها . وأصلها دزبشت . أي حزن الكعب . - انظر أوراق أسبوية ص ١٥٢ وما بعدها .

(ب) هو في الفر : كُزْم .

(١) كذ : كُزْم : ولا يخفى . (٢) صل : والأمرش . ك : ط : والأمر . كُزْم : والفردوس . الشا : العبد .

أثيت اليك ماسمعت وتحققت . والآن أنت أعلم والرأى والتدبير أبصر . فأخذ كلامه بقلب الملك ،
واهتم من أجله ، وترك الطعام والشراب ، وأرق ليلته يفكر في أمر إسفنديار .

ولما أصبح استدعى جاماسب وأمره أن يركب الى غنم اسفنديار ، ويذكر أنه قد عرض
حاجة يحتاج فيها الى حضوره ، وأن ينصرف في الحال معه من غير مكث ولبث . وكتب اليه مع
جاماسب كتابا في هذا المعنى يستعجله فيه ويأمره بأن يحضر في الحال ولا يمكث طرفة عين . لحمل
جاماسب الكتاب الى إسفنديار . وكان في تلك الساعة في متصيد له ، ومعه أولاده الأربعة . وهم
بهمن ، وآذرافروز ، ونوشاذر ، ومهرنوش . فسمع صوت هانف يقول : إن كشتاسب قد أرسل
جاماسب . فلما سمع ذلك تعجب ضاحكا . فسأله بهمن عن صحبه فقال له : اعلم يا بني أن الساعة
يأتي رسول من عند الملك . وقد أفسدوا قلبه علي ، وغيروا رأيه في . فبينما هو مع ولده في هذا
الحديث إذ طلع جاماسب فاستقبله إسفنديار . فترى وناولته الكتاب ، وذكر أن الشيطان قد أضل
أباه . وأعلمه بالحال فقال له إسفنديار : فما ترى أيها العالم ؟ فقال له فيما قال : لا بد من امتثال
أمر أبيك والحضور بين يديه . فانه هو الملك وأمره المطاع . فلم يحركه الى ولده بهمن ، وأقامه
مقام نفسه . فلما علم الملك بوصوله جلس على التخت معتصبا بالتاج ، وأحضر الأمراء والقواد ،
وأمر الموازنة بالحضور . وجاءوا وجلسوا على الكراسي في مراتبهم . وجاءوا بكليهم ووضعوه بين
يدي الملك . فدخل إسفنديار وخدم ومجد ثم مشى بين يدي أبيه . فقال الملك للأمراء والعلماء
والموازنة والإصبيذية : ماذا تقولون في حق رجل يربي ولده فيحسن تربيته ، ولا يزال يعنى به
حتى يعلمه جميع الآداب ، ثم يعلى أمره ويرفع قدره حتى يجعل اليه أمور العباد والبلاد ، ويفوض اليه
جميع الممالك ، ويرضى هو من سلطانه بتاج^(١) ، ويقعد هو في صورة حافظ رجل . ثم لا يقنع الولد
ذلك حتى يهيم بقتله ويسعى في التدبير عليه . فما قولكم في حق هذا الولد ؟ وما الذي يستحق أن
يجازيه به الأب ؟ فقالوا أيها الملك ! أى شيء أشنع وأقطع من طلب الابن مكان الأب وهو بعد
في مهلة الحياة ؟ فقال : هذا هو ذلك الولد . ولكنى سأعاقبه عقوبة يعتبر بها أهل المملكة ، وأقيد
بقيده لم يقيد به أحد . فقال إسفنديار : أيها الملك ! ما عندى من هذا خبر ، ولا هممت به .
ولو فعلت ذلك لم أكن من أصل طاهر . ثم أنت السلطان ، وأمرك المطاع ، وحكمك النافذ .
وأنا بين يديك فاعمل ما تشاء . فأمر الملك بإحضار الحدادين والقيود والأغلال والسلاسل . ف قيد

(١) ك : وذكر له . (٢) ك ، كو ، طا : لا بد لك . (٣) كو ، طا : وركب مع جاماسب في عدة من

خواجه وتوجه الى حضرة أبيه . (٤) كو : بتاج ونخت . (٥) ك ، كو ، طا : ذلك منه .

وغل وسلسل . ثم أمر بحمله على القيل وإفاده الى قلعة شبدز - ورأيت في بعض الكتب أنها القلعة المعروفة بـ ^(١) كوه - فحملوه اليها . وأقاموا في محبسه أربع سوار من الحديد، وشدوه بالسلاسل الى تلك السواري . ووكلوا به جماعة من الحرس . وركب كشتاسب وسار نحو زابلستان وأقام في ضيافة رستم ستين . وأما بهمن بن إسفنديار فإنه لما علم أن جدّه حبس أباه ترك المعسكر، وركب في إخوته الثلاثة، وساروا نحو أبيهم إسفنديار، ولازموه يؤنسونه ويخدمونه ويهللون قلبه .

واتمى الخبر الى أرجارصب ملك الصين بأن كشتاسب قبض على إسفنديار وحبسه ، وأنه ترك البلاد خالية وراءه، وسار الى زابلستان وأقام بها، وأنه ليس غير لمراسب في مدينة بلخ مع سبعمائة نفس من عبدة النار، وطائفة من السدنة والحرس . فقال لأصحابه: ^(٢) انتهزوا في إدراك الثأر، واحتبلوا غرة الاربانيين فإن كشتاسب حبس إسفنديار، وسار الى زابلستان . ونفذ جاسوسا الى بلخ ليقف على حقيقة الأمر ويرجع اليه بصحة ذلك . فرجع اليه بصحة الأمر، وأعلم أرجارصب بذلك فهم أن يطير فرحا وسرورا، وأطلق من المم قلبا كان مأسورا . هذا آخر ما نظمته الدقيق .

ذكر مقتل لهراسب من كلام الفردوسي (١)

[لما ظفرت بهذا الكتاب ، علقت يدي بالأسباب . نظرت فإذا النظم ضعيف ، وإذا كثير من الأبيات مخيف . وقد كتبته لكي يرى الملك ، ريكك الكلام كيف سبك . وقد قدم الجوهري

§ الذي في الشاه : أهم حبسه في قلعة كُنْدَان . وفي الأستاق ذكر جبل "سبتو - داته" وهو المذكور في الكتب الفهلوية باسم "سپندياد" أي جبل إسفنديار . وهو كما في بُندهش قرب جبل رِيُونْد ^(٤) . وفي معجم البلدان أن ريوند من نواحي نيسابور . ويؤيد هذا ما في ورزغن جبل سپندياد أنه قرب جبال بار الى الشمال الغربي من نيسابور ^(٥) .

وأما كرد كوه، فهي، كما يقول ميرخزند، في روزبار . وهو، كما في معجم البلدان، اسم أمكنة كثيرة منها قصبة في بلاد الديلم . ويقول ورزغن كرد كوه قرب قزوین وأنها صارت بعد من قلاع حسن الصباح ^(٦) .

وفي الفرز : أن إسفنديار سجن في قلعة كَنْدَان ^(٧) . وأظنه تحريف كَنْدَان .

(١) حذف المترجم هذه المقطعة مترجمها وأثبتها ما لحرف رأي الفردوسي في الدقيق، ولما فيها عن الشاهنامه والطاهر محمود.

(١) طا : كره كوه . (٢) طا : مع إخوته . (٣) كر : انتهزوا القمرة .

(٤) أفتا، ج ٢ ص ٢٨٩ (٥) ورز (Warner) ج ٥ ص ٣٠ (٦) الفرز : ص ٢٨٠

جوهري^(١)، واستمع الملك الى الكلامين . إن لم يكن غير هذا الكلام في وسعك ، فدعه ولا تشق على طبعك . ماعناء الأرواح والأجسام ، في حفر معدن ليس فيه إلا الرغام ؟ وإن لم يمدك الطبع بالوزن المسبوك ، فلا تمدن يدك الى كتاب الملوك . إن كظم الفم على المسغبة ، خير من وضع مائة غير معجبة . رأيت كتابا يفيض بالسبر ، ويتضمن الحقائق والعبر ، مثورا عني عليه الزمان ، ولم ينشط لنظمه انسان . وما رأيت أحدا يتحدث بنظمه ، فطويت القلب الفرج على غمه . وإن تسأل عن عمره الزمان ، فقد كثر عليه من الأعوام ألفان .

قد أحسن القائل المنطقي^(٢) ، بما مهد لناظم الطريق . ان كان لم ينظم إلا سطورا قلائل ، واحدا من آلاف الوقائع والمحافل^(٣) فقد كان الدليل الخير ، الذي وضع الملك على السرير . وقد تلقاه الأكابر بالجاه والمسال ، وجنى عليه ذم الخلال . ولقد كانت مداح الملوك ، يتوجهم بذره المسلوكة . غير أنه كان واهي النظام ، فلم يجتهد به دارس الكلام .

وقد استبشرت بهذا الكتاب قالا ، وحملت أعباءه أعواما طويلا . ولكني لم أر أبيا معطاء على عرش الملوك وضاء . فنامت نفسي بالعناء ، ولم يكن غير الصمت دواء .

بصرت بحجة غناء ، يتوأها السعداء . ولم أجد الى داخلها سبيلا ، ولا رأيت سوى الملك فيها مكايلا . ولم يكن يد من سبيل على قدرها ، لا تضيق بنضرتها وروائها . فلبثت عشرين عاما أدخر الكلام ، وأقش عن الجديربكتز التؤام ، أبي القاسم الملك الكريم ، الذي ازدان به تاج السلاطين ، ملك العالم محمود رب الأبهة والجلود ، الذي يقابله القمر وكيوان بالسجود .

قد استوى على عرش العدالة ، فن ذا الذي رأى بين الملوك مثاله ؟ وقد توجت باسمه الكتاب ، وأضاء قلبي المظلم الجنب ، ما عرف العالم مثله عظيما ، مهيبا أدبيا جوادا عليا . فاق الملوك أجمعين وتزهت سيرته عن العائين . سواء عنده الدنيا والتراب ، مقدم في الوقائع والمآدب لايهاب . في الوقائع السيف وفي المآدب الذهب ، لا يرضن على طالبيهما ولا يرهب^(٤) .

قال : فأمر أرجاسب ابنه كهرم بأن يتقدمه في ألف فارس من نخب العسكر ، ويركض إلى بلخ ويقتل من يجد فيها من الموازنة والمرابذة ، ويحرق ما كان بها من دور كشتاسب وقصوره وإيواناته ، وأن يقتل إسفنديار إن كان هناك محبوبا . وذكر أنه لا يبطئ عن الحاق به ، ويطير بمنح الاستعجال

(١) معنى الدقيق الشاعر . (٢) يحمل المعنى أن يكون المعنى : "أفأنا من أبناء الوقائع والمخاض" أى ألف بيت .

(٣) ك : وبنض .

في أثره . فركب وسار في مثل عصفة الريح حتى خيم بصحراء بلخ . فضاقت الأرض على لُمراسب بما رحبت ، والتجأ إلى الله تعالى وفوض أمره إليه . وخرج وجمع من أهل السوق وأوباش البلد مقدار ألف رجل لا يصلحون للحرب ، وليس خفتانه وركب ، وخرج ، مع ضعفه وشيخوخته ، إلى قتال كُهرم ، وجعل يعمل عليهم يمينا وشمالا حتى نكأ فيهم نكايات عظيمة . فلما رأى كهزم ذلك أشار على أصحابه بأن يحرقوا به فاطافوا^(١) به ورشقوه بالسهم فأصابته منها عدة أسهم ، ونزح من فرسه إلى الأرض ، وبادره بالسيف وقطعوه . وكانوا يحسبونه شابا فلما رفضوا المغفر عن رأسه رأوا كافور شبيه مغلفا بخلوق دمه . فعرفه كهزم وقال : إنه لمراسب ، وبعد أن قتل فقد انكسر ظهر ابنه . ثم دخلوا إلى بلخ وقصدوا بيوت النار والقصور المرفوعة عليها فهدموها وأحرقوها بما فيها من كتب الزند . وكان في بيت النار المسماة نوح آذر ثمانون هريذا فقتلهم وأجروا دماءهم حتى أطفاوا بها نار زردشت التي كانت فيه (١)

وكانت لكشاسب امرأة عاقلة في بلخ . فلما رأت هجوم العسكر على المدينة أخرجت فرسا من مرابط خيول لمراسب ، وركبته وخرجت من وسط القوم ، ونجت بنفسها راكضة إلى مجستان حتى وصلت إلى كشاسب فأعلمته بهجوم عسكر الصين على مدينة بلخ ، وبأنهم قتلوا لمراسب وأحرقوا بيوت النار وقتلوا المرابضة وأطفاوا النيران التي لم تكن تطفأ ، وأنهم سبوا بنته هُمساي وبه أقرید . فعظم ذلك على كشاسب وأخذ المقيم المقعد ، ورعى بالتاج عن رأسه وجعل يبكي على أبيه . واستحضر الأمراء والقواد وفخذ الكتب إلى أطراف ممالكه ، واستدعى عساكره واستعجلهم . فاجتمع عليه جمع عظيم فسار بهم إلى بلخ وباميان . ووصل من ذلك الجانب أرجاسب بعساكر كادت تملأ ما بين الخافقين . فصادفه كشاسب وجعل ولده فرشينورد على الميمنة وابن أخيه نسطور على الميسرة ، ووقف في القلب . وأما أرجاسب فإنه جعل كهزم على ميمنته وكُنُدر على ميسرته . فالتقى الجمعان وتلاطم البحران ، واتصلت الحرب بينهما ثلاثة أيام^(٢) . ووقعت الدبرة على الإيرانيين فقتل منهم خلق عظيم . وكان لكشاسب ثمانية وثلاثون ابنا قتلوا عن آثرهم في تلك الوقعة . فاضطر كشاسب إلى الانهزام فخفى عنانه ورجع بمن معه من عساكره . وصادف في طريقه بعد يومين جبلا عظيما عليه عيون من الماء وليس إليه طريق إلا من موضع واحد فصعد إليه بعساكره ، وأقعد طائفة

(١١٧)

(١) في بعض نسخ الشاه كلاما يحتمل أن زردشت قد قتل في هذه القارة . ويرى على هذا مولد وورثي ترجمتها . ولكن لا أجد كلام الشاه يتنا في هذا .

(١) ك، كو، طا : الله عز وجل . (٢) صل : طافوا . والصحيح من ك، كو، طا . (٣) ك، كو، طا : لمراسب أبو كشاسب . (٤) ك : ورى التاج . (٥) ك، كو، طا : بلابن .

منهم على ذلك الطريق بعد أن حفرها دونهم حفيرة . فجاء أرجاسب يحنوده وأحاطوا بهذا الجبل من جميع جوانبه ، وحاصروهم وضيقوا عليهم حتى فنت أقاتهم وكانوا يذبحون خيولهم ويزجون بلحومها أوقاتهم^(١) . فاستحضر كشتاسب جاماسب ، وقال له : أخبرني عن أسرار الفلك ، ودلني على من يكون معاضدي ومعاوني والآخذ بيدي حتى ننجي عن هذه الغمة ، وتكشف عن وجه سعادتي^(٢) الظلمة . فقال له جاماسب : إن كان الملك يصدقني ويقبل قولي فليعلم أنه لا يرزق الظفر على هذا العدو إلا بأن يطلق إسفنديار . فسر كشتاسب بذلك وقال : لقد ندمت في الساعة التي قيدوه فيها وسلسلوه ، على ما بدر مني في حقك ، وإصفاي إلى قول حاسده الذي قد ذاق وبال أمره — يعني أنه قتل في تلك الوقعة — والآن من يقدر على المصير إليه ليطلقه من عبسه ؟ فقال جاماسب : أنا أتجوز لذلك . فقال : افعل وبلغه مني السلام واعتذر إليه عما سبق ، وقل له يبادر ويتلافى هذه الدولة ويدفع عنها هذا العدو . وإلا زالت واضمحت . ثم إنى أشهد الله على نفسي وأشهدك أيها الحكيم العالم ! أنه إن فعل ذلك فوضت إليه الملك ، واعتزلت مترويا في بعض المتعبدات كما فعل لهراسب .

فليس جاماسب بقاء تركيا وتربا بزيم ، ونزل من الجبل ليلا ، وتوسط عسكر أرجاسب وانسل فيا بينهم ، وسار إلى القلعة التي كان فيها إسفنديار محبوسا . فلما وصل إليها دخل على إسفنديار وخدم وقبل الأرض ، وبلغه سلام أبيه وأدى إليه رسائله ، وأخبره بقتل لهراسب وإحراق بيوت النار وهدمها . وقتل الموابذة^(٣) فيها وإطفاء النار الموقودة بها ، وسى أخته من مدينتها^(٤) . ثم أعلمه بما جرى على أبيه كشتاسب في الوقعة التي جرت بينه وبين أرجاسب ، وبمقتل إخوته الثمانية والثلاثين ، ثم انهمز كشتاسب وتحصنه بالجبل وإحداق عسكر العدو به وما هو فيه من الضيق والشدة . فامتنع من الخروج وقال : إنهم لم يذكروني في الرخاء والرفاهية فلا أذكرهم في حالة اليأس . وحسب هذا القيد شاهدا عند الله عز وجل على ظلم كشتاسب لي . فجرت بينهما مفاوضات ومناظرات . ثم قال له^(٥) : أما ترق لأخيك فرشيدورد الذي لم يزل كان وقيد القلب من أجلك متأسفا على فراقك ، وقد مزقوه في هذه الوقعة كل ممزق ؟ فأثر فيه هذا القول وقال : هلا أعلمتني بهذا من قبل ! وغشى عليه . ثم لما أفاق بكى عليه ساعة . وأمر جاماسب بإحضار الحدادين ليفكوا عنه أغلاله وقبوده . فحضر

(١) صل : أوقاتهم . والصحيح من ك ، كو ، طا . (٢) ك : هذه الظلمة . (٣) ك ، كو ، طا : الموابذة والمرابذة . (٤) ك ، كو ، صل : مدينتها . والصحيح من طا . (٥) صل : بينه وأرجاسب . والصحيح من ك ، كو . (٦) كو : قال له جاماسب .

وطفقوا يريدونها بالمبارد . فضجر من ذلك وجاش فقطعها بيده ووثب كالسبع المحرج . ثم لما أصبح دخل الحمام ونرج ، واستحضر سلاحه وعدته وفرسه ، وركب مع ابنيه له : أحدهما بهمن والآخر آذرافروز . وتقدمهم جاماسب يدهم على الطريق . فلما أصبح نزل وسجد ودعا الله عز وجل ثم نذر أولاً أن يطلب بثأر كُهراسب ولا يذكر شيئاً مما عامله به أبوه من الحبس والقيود وأن يراعى قلبه ، وأن يبنى مائة بيت نار في البلاد ومائة خان في الصحارى المسبعة والطرق الخالية . ثم ركب وسار حتى وصل إلى معسكر الأتراك . فعبر عليهم بالليل حتى صعد إلى الجبل نحو أبيه ، بعد أن قتل من طلائعهم خلقاً كثيراً . فلما دخل عليه قبل الأرض بين يديه وسجد . فوثب أبوه إليه وعانقه واعتذر إليه عما سبق منه ، وأخذ يلحن كُرْزَم الذي أفسد قلبه عليه . ثم قال : يا بني لا تذكر ما سلف ولا تتوان في الطلب بالنار . فإني قد ندرت لله عز وجل أني إن رزقت الظفر بهذا العدو فوضت إليك التاج والتخت ، واعتزلت في ناحية من الأرض ، وأزويت متقطعا إلى الله عز وجل . فقال له إسفنديار : إن رضاك عني هو التاج والتخت ، وبذلك تم لي السعادة والبخت . وإن أسس بما فيه قد عبر ، والماضي قد عفا ودثر . وبعد هذا إذا سالت سيفي وانحدرت من هذا الجبل لم أبق من رجال العدو أحداً ، ولم أترك من بلادهم عينا ولا أثراً .

وعلم الإيرانيون بوصول إسفنديار فأقبلوا بالليل إلى سرادق كُشتاسب ، ودخلوا عليه فامتثلوا لهيئته فرحاً وسروراً . وكانهم كانوا أمواتاً فصادفوا بمقدمه نشوراً . فخرّضهم إسفنديار وحثمهم على الصدق في القتال والتشمير للانتقام . فنشطوا للقاء بنيات صادقة وقلوب بإدراك الظفر وانفة . وباتوا طول ليلهم يعتنون ويستعتون (١) .

قال : وانتهى الخبر إلى أرجاسب باتصال إسفنديار بأبيه ، واختراقه عسكره في جنح الليل ، ونكاياته في طلائعهم فغظم ذلك عليه حتى أظلم عليه النهار ، وخانه الصبر والقرار ، وعزم على الانصراف إلى بلاده ، والاكتفاء بما حصل له من الاسم في قتل كُهراسب وكسر كُشتاسب . وصمم على ذلك حتى سلم جميع ما نهبه من بلخ وما حصل له من المغانم في تلك الوقعة إلى كُهرَم حتى يتقدم به ويسير هو وراءه . فجاءه رجل من أمراء الصين وقوادها يسمى كُركسار فقال : أيها الملك ! كيف يجوز

(١) ما أشبه قدم إسفنديار على الإيرانيين وهم محصورون على الجبل بقدم رستم عليهم وهم محصورون على جبل هماون .

وفي هذه وأشباهها يحس القارئ أن القصة تريد أن تلحق إسفنديار بطول الدين برستم . انظر المتن ص ٢٢٢

(١) طا : ضاقه . (٢) ك : غير . (٣) صل : صاروا . والتصحيح من ك ، طا . (٤) ك ، كر ،

طا : أظلم في فيه .

الانحياز عن قوم كسرناهم ونهبناهم ؟ فلا تحمل ذكرك بانصرافك عنهم . وإن كان قد دخل قلبك شيء من أجل حضور إسفنديار فأنا غدا بين الصفين قرنه ، وسأبارزه وأقتله . فلما سمع أرجاسب هذا منه عاد قلبه اليه وسكن جأشه ، وقال : إن فعلت ذلك فلك الحكم على بلاد توران الى بحر الصين ، وأجعل اليك قيادة العساكر ، ولا أخرج من أمرك . ووعدته ومناه وحرصه ثم جعله على عسكره . وباتوا ليلتهم تلك في تعبئة واستعداد .

ولما طلعت الشمس نزل إسفنديار من الجبل بصاكره فوقف نسطور في الميمنة ، ووقف إصبهذ آخر في الميسرة ، ووقف كشتاسب في القلب ، وقصد إسفنديار . وسوى أيضا أرجاسب صفوفه ورتب جنوده ؛ فوقف كهرم في ميمنته ، ووقف ملك جيكل المسمى قاما (١) في ميسرته . ولما رأى أرجاسب إسفنديار صعد الى رابية مشرفة ينظر منها الى المصاف ، وأمر ساربانته بأن يحضر جماعات كثيرة حتى إنه إذا أحس بتوجه غلبة على أصحابه ركعها في خواصه وأقاربه وجنبا الخيل واستقبلوا بها طريق الصين . وأما إسفنديار فإنه برز الى ما بين الصفين كفيل هائج فحمل على القاب وقتل منهم في حملة واحدة ثلثائة نفس ، ثم عدل نحو الميمنة فقتل منهم مائة وستين فارسا ، وفز كهرم من بين يديه . ثم رجع الى الميسرة وقتل مائة وخمسة وستين فارسا . فلما رأى أرجاسب ذلك التفت الى كركار وتقاضاه إنجاز ما وعده . فبرز من الصف وأخرج نشابها فولاذ ، وسددها نحو إسفنديار فوقع من جوشنه (٢) في موضع ثغرة صدره فتطامن على سرجه يريم أن النشاب قد خلصت اليه . فسَل كركار عند ذلك صمصامه وأسرع اليه يريد قتله . فاستوى في سرجه وتطامن ورماه بوقه أنشبه فيه ، وأسره ورماه على وجهه الى الأرض . ثم جره في التراب وسلمه الى بعض أصحابه ليحمله الى حضرة كشتاسب . وأوصى بالاجل بالقتل . ثم زحف بجميع عساكره الى العدو فهزمهم . وفز أرجاسب وخواصه وأمرأوه على تلك الجازات ، وتوجهوا نحو خلج . وترك جنوده بين أشدق المنون . فأمر إسفنديار أصحابه فوضعوا فيهم السيف حتى امتلأ ما هناك من الفضاء بأشلاء القتلى وجثثهم . فهرب من أمكنه الهرب ، واستأمن الباقون الى إسفنديار ، وتضرعوا اليه وبكوا . فكف عنهم . وانصرف الى أبيه غريفا في دماء القتلى وقد لزقت يده على قائمة السيف . فصبوا عليها اللبن الحليب حتى خلصت من مقبض السيف . ثم خلعوا عنه خفاته وزعوا منه السهام التي أصابته . ثم اغتسل ولبس ثياب بذلة وعمد هو وأبوه الى متعبد ، وأقاما فيه أسبوعا يشكران ربهما سبحانه وتعالى على ما أزل اليهما من تلك النعمة .

(١) ليس في نسخ الشاه والترجم التي بيدي نسبة هذا الملك .

(٢) صل : في جوشنه . والتصحيح من ك ، كرك ، طا . (٢) ك : فطامن اسفنديار يريم .

ثم خرج إسفنديار في اليوم الثامن وجاءوه بكر كسار فقال: أيها الملك! إن أبقيتني كنت لك عبدا ناصحا أرشدك الى مصالح الأمور، وأدلك على روتين ديز التي هي دار ملك أرجاسب ومستقر منجته ومدفن دفائنه وذخائره. فأمر بأن يرد مقيدا الى محبسه. ورجع الى المعتكف وأمر بتفريق ما حصل من الغنائم على عسكره. ثم رجع نحو أبيه فساله أن يقصد قصد أرجاسب ويدخل بلاد الترك ويطلب بنار إخوته ويخلص أخواته المسيات من بلغ. ووعد به أنه اذا فعل ذلك يقلده الملك ويعتزل، كما سبق به الوعد. فامثل إسفنديار أمره وأعدوا استعداد وحشد واحتشد، وسار قاصدا بلاد توران فكانت الحرب المعروفة بهفت خوان. وهذه قصتها نذكرها إن شاء الله تعالى:

ذكر وقائع هفتخوان^(١) وما يتعلق بها من فتح روتين ديز، وقتل أرجاسب §

قال: فصار (١) إسفنديار من بلغ قاصدا قصد توران. فأتته في مسيره الى مكان يتشعب منه طريقان فترجل عنده وأمر بمدة السباط. ثم قعد للشراب وأمر بإحضار كركسار الأسير. ولما حضر أمر قنابعوا عليه أربعة أفداح من الراح ثم قال له: إن صدقتني عما أسألك عنه من أحوال ممالك توران وطرقها المقضية اليها آمنتك على نفسك وأصحابك وأولادك، واذا رزقت الظفر جذبت بضبعك، ورفعت من قدرك، وملكتك بلاد توران. وإن كذبتني لم يخف كذبك علي وقتلك ومثلت بك. فقال: إنك لا تسمع مني غير الصحيح. فرفع جاما من الشراب فشربه على اسم كشتاسب

§ هفت خوان معناه « سبع موائد ». وأظن « خوان » محرف عن خان ومعناه المنزل. فهي إذا هفت خان، كما في الفرر، أي سبعة منازل. يحس الفارسي أن هذه القصة قصة هفتخوان انما وضعت محاكاة لقصة رسم المساء بهذا الاسم^(٢). فكلما البطالين يعدل عن الطريق البعيدة الى طريق قصيرة مملوءة بالخوف فيلقى سبعة خطوب منها قتل سبع وتبين وامرأة ساحرة. وكلاهما يشرب الخمر ويغني على المزهر قبل أن يلقى الساحرة. وكلاهما يستدل أسيرا يهديه الطريق وإن كان رسم يستدل الأسير بعد اجتياز العقبات السبع. ثم تخلص إسفنديار أخته من الأمر وقتله أرجاسب يقابل تخلص رسم كيكالوس وقتله سيدديو. واحتيال إسفنديار لدخول حصن أرجاسب لا نظير له في قصة هفتخوان رسم ولكن يشبه ما فعله رسم في فتح الجبل الأبيض^(٣). وفي قصة بيزن ومينره. =

(١) حذف المترجم أبياتا في مدح السلطان محمود. وهو مدح عام لا يستعيد منه الترخ شيطا غير قول الشاعر أنه ينظم بتأييد السلطان محمود.

(٢) تلفظ هفتخان. (٣) المتن ص ١١٠ (٤) ص ٧٨ حاشية.

ثم أقبل عليه وقال : أعلمني الآن عن رويين ديز ، وأخبرني في أى الموضع هى ، وأخبرني عن الطرق المفضية إليها والسهل والوعر منها ، وعن كية أهلها وكيفية وضعها . فقال : إن من هاهنا الى هذه القلعة طرقا ثلاثة : أحدها يقطع في ثلاثة أشهر وفيه المنازل العامرة والبلاد الآهلة . والثاني يقطع في شهرين وفيه مراعى معشبة ومياه عذبة ولكن ليس فيه عمارة ولا قرى . والثالث يقطع في أسبوع . ولكن هذا الطريق مملوء بالذئاب والسباع والثعابين التي لا ينجو من معرتها أحد . ثم مع هذا في هذا الطريق امرأة ساحرة خطها أعظم ونكايتها أفظع من الجميع . وهذا كله مع ما فيه من مكاره البرية والعنقاء والبرد والزمهرير . ثم يقضى الى القلعة وهى قلعة رأسها في عنان السماء ، وأسفها في قعر الماء . وهى مملوءة بالعناد والمدة مخفية بواد عميق كثير الماء بحيث اذا أراد أرجاسب الخروج منها لم يمكنه ذلك إلا على السفن . ثم إنه لو أقام فيها مائة سنة لم يحتج الى شئ . يحمل اليه من خارج . فان له فيها الزرع والثمار والأشجار . فلما سمع إسفنديار ذلك أطرق ساعة ثم قال : لا طريق لنا سوى الطريق المختصر . فقال كركسار : إنه لم يسلك هذا الطريق قط إلا من مل الحياة وسئم البقاء . فقال له إسفنديار : إن كنت معى فسترى العجائب . ثم قال له : فإذا الذى تلقاه في هذا الطريق في اليوم الأول ؟ فقال يتصدى لك ذئبان ذكر وأثنى كأنهما فيلان

= ويظهر أن القاص يريد أن يفضل إسفنديار على رسم فهو يقتحم به أهوالا أفظع مما اقتحم رسم . وقد يكون في قتل إسفنديار العنقاء ما يشعر بفرض القاص في تصوير البطالين عدوين متنافسين . فآثر العنقاء على امرأة زال معروفة مما تقدم .^(٢٢)

وقد تقدم التنبيه إلى التشابه بين إهاذ إسفنديار أباه وجيشه محصورين على الجبل وإهاذ رسم الإيرانيين على جبل هماون .^(٢٣)

وسيرى القارئ بعد النقاء البطالين في الحرب وظفر رسم على قرنه بحيلة العنقاء .

وقد مهد الثعالب في الفرر لهذه القصة بقوله :

” هذه القصة الى متنها من بقية قصة رسم مما لا يقبله العقل ولا يصدقها الراى ، ولكنى أوتر ألا يخلو كتابي هذا منها مع شهرتها وتداول الناس إياها ، وميلهم اليها ، واستطابة الملوك عجائبها واستكثارهم في الصحف والأبنية من تصاويرها ، ومع اتصالها بما تقدم من قصص الكتاب ، وحاجته الى سياقها “ .

قوة وشكلا . ولما قرون كقرون الأوعال يكادان يتقضان بهما مبانى الجبال . أضراسهما عظيمة وأكافهما غليظة وأوساطهما دقيقة . ثم أمر بأن يذُكَّر كسار الى موضع الحبس في حر كاه نصبت له ثم اندفع في شربه مع ندمايه وأصحابه .

ولما أصبح من الغد ركب سالكا للطريق المذكور المسمى هفتخوان في جموعه وجنوده . ولما قرب من المنزل خلف وراءه العسكر وأمر أذاه بشوتن بأن يسير بهم وراءه على سكون وقوة . وتقدمهم وسار فاعترضه الذئبان كأنهما غماتان . فأخذ القوم ورشتهما بالسهم حتى أثخنهما بالجراح ثم بادرها فزقهما بالسيف كل ممزق . ثم ترجل وعمدا الى ماء هناك واغسل . ثم استقبل الشمس وجعل يتبرغ في التراب ويعرض عجزه على الله تعالى ويتضرع اليه ويشكره على ما من به عليه من كفاية معرة السبعين . ثم وصل بشوتن بالعساكر فرأى إسفنديار في الصلاة ففضى العجب مما شاهد . واجتمعت الأكابر والأمرء وأثوا ودعوا له . ثم نصبت الخيم ومسنوا السباط فأمر إسفنديار باحضار كُركسار ، فجاء يسف في قيوده . فأمر فسقوه ثلاثة أقداح من الشراب الصرف . ثم سأله وقال : مانا نرى غدا في المنزل ؟ فقال : يتعرض لك أسدان هصوران اذا تغيظا وجاشا في الثاب كادا يحرقان في الجؤمئع العقاب . فقبسم إسفنديار وقال : ستعلم غدا صنيع هذا الأسد بذلك الأسد .

ولما أن جنَّ الليل وأظلم أمر بالرحيل . فرحلوا وتقدمهم هو ، وترك العسكر مع أخيه كما فعل بالأس . وسار الى أن ارتفع النهار فاعترضه في طريقه سبعان كأنهما ناران تلهبان^(١) . فبادر إسفنديار

= وقصة هفت خوان في الشاهنامه تتضمن العناوين الآتية :

- (١) مدح السلطان محمود . (٢) المنزل الأول : إسفنديار يقتل ذئبين . (٣) المنزل الثاني : إسفنديار يقتل أسدين . (٤) المنزل الثالث : إسفنديار يقتل ثنينا . (٥) المنزل الرابع : يقتل ساحرة . (٦) المنزل الخامس : يقتل العقاء . (٧) المنزل السادس : يمتاز التلج . (٨) المنزل السابع : يعبر النهر ويقتل كُركسار . (٩) يذهب الى روهين دژ (القلمة النحاسية) في زى تاجر . (١٠) أخا إسفنديار يعرفانه . (١١) بشوتن يرجع على روهين دژ . (١٢) إسفنديار يقتل أرجاسپ . (١٣) إسفنديار يقتل كُهرم . (١٤) إسفنديار يكتب الى كشتاسب فيجيبه . (١٥) إسفنديار يرجع الى كشتاسب .

(١) كلمة «تلهبان» من له ، طا ، كو .

أحدهما بالسيف فشق من مفرق رأسه الى زوره بنصفين . وأرتاع^(١) الآخر لذلك وصال عليه فلقاه بالسيف وألحقه بصاحبه . وعدل ونزل وطفق يدعو الله تعالى ويشكوه . فلحقه أخوه وتلاحق الأشرار والقواد فزولوا ونصبوا الخيم . وقصد إسفنديار واستحضر الأسير وعامله معاملته بالأمن . فلما طابت نفسه قال له : أيها الشقي ! ماذا تلقى غدا في المنزل الذي بين أيدينا ؟ فقال ما أدرى كيف يكون حالك غدا ؟ إن أمامك شعبان يستخرج بنفسه الحوت من البحر ، ويستزل العقاب من الجوّ . عيناه كالنار المشتعلة ، وكأن بين فكّيه حفرة من حفرا الجحيم ، وكأن ما بين منكبّيه ركن جبل عظيم . ولو قبلت منى أيها الشهريار لرجعت عن هذا الطريق ، ولم تلق بيدك الى الهلكة . فقال له ياسبيّ الظن ! ساجدك بهذه الحالة حتى ترى العجب وتعلم أن هذا الشعبان لا ينبغي من سيئ . فأمر التجارين فعملوا له عجلة وركبوا في أطرافها نصولا محدّدة . ثم أمر فعملوا له صندوقا كبيرا ، وسمروه على العجلة ، وربطت على فرسين قويين . وقعد في الصندوق وساق الفرسين لينظر كيف مشيهما بها . فجزاها وجريا بها كالرعد والبرق .

ولما كان الغد دقت الكوسات وأرتحلوا . فجعل عليهم أخاه وتركهم وراءه ، وتقدم بالعجلة والصندوق . فلما سمع الشعبان جمعتهما انخط من رأس الجبل متحدرا . فتوارى إسفنديار في الصندوق . فلما أسهل ففرقاه وابتلع الفرسين مع الصندوق والعجلة . فنشبت النصول المركبة فيها في حنكه وفكّه فبقى لا يستطيع ابتلاعها ولا قذفها . ففرغر وأفرغ من فيه السم يمرا أخضر . فأنسل إسفنديار من الصندوق بيده السيف مسلولا فعلا دماغه بالسيف حتى شققه ، وسطع من نار سمه دخان في الهواء فهلك . ونح إسفنديار ضعفا من روائح السم . فوصل بعد ساعة أخوه وأصحابه فرأوه مفضيا عليه . ثم أفاق وقام كأنه وسنان أو سكران فخلع خفتانه لما أصابه من السم ، ولبس ثوبا آخر . وطفق يبتهل إلى الله تعالى ويدعوه ويشكوه على السلامة والظفر . ثم خيموا على حافة نهر هناك . واستحضر كركسار وسأله عما يراه من فده في المنزل الذي بين يديه . فقال : اذا زلت غدا تأتيك امرأة ساحرة تريك البر والبحر برا . وقد رأت عساك كثيرة فساالت بها ولا أفكرت فيها . فقال إسفنديار : سأقتلها غدا وأقصم بقتلها ظهور السحرة أجمعين .

ثم لما كان الغد سار وخلف أخاه على العسكر . واستصحب من هرا وظرف شراب وقدح ذهب ، وسار حتى وصل إلى أرض شجرها فيها عيون جارية وأزهار زاهرة ، وحدائق بأحداق

(١) له : فارتاع . (٢) كلمة " بين " من طا .

الرجس ناطرة . فاستظل بظل شجرة ، وملأ جامه من الشراب وحطه بين يديه ، وأخذ المزهر
بجس أوتاره وغنى بما يقرب معناه من قول مترجم الكتاب :

يا طيب لنتس بالأمس في نعم بين المدام وبين الناي والعود
في حجر سمارة^(١) الألفاظ فانتة كلام من غصون البان أملود
يا ليتها حضرتي اليوم تطربني نفسى الفداء لها من غادة رود

فلما سمعت الساحرة صوته استبشرت وفرحت وقالت : قد ظفرت بصيد . ثم تصورت
في صورة حورية بيضاء ذات مقلة كحلاء وقامة ميلاء ، وهرجت وحضرت لديه . فظهر الفرح بها
وسقاها قدسا من ذلك الشراب . وكان معه سلسلة يزعم أن زردشت أتى بها أباه من الجنة . فالتقاها
على الساحرة وخفها بها . فاستحالت في الحال في صورة سبع عظيم . فقال لها إسفنديار : لا تتفك
الآن معي حيلة ، ولا أهالك ولو صرت جبلا . فظهرى في صورتك التى أنت عليها . فتبدت عجوزا
شوها شطاء ، متقلصة المشافر ، غولية المعارى والمحاسر . فعلاها بالسيف وطير رأسها . فوصل
بشوتن وأصحابه وخيموا في تلك الفيضة . وأمر إسفنديار باحضار الأسير فسقوه ثلاثة أقداح من
الشراب الخسروانى . ولما طابت نفسه قال له إسفنديار : انظر أيها الشقى ! إلى رأس السارية
معلقا على تلك الشجرة ، وأخبرنى عن المنزل الآخر وما يعترضنا فيه . فقال : إن الأمر فيه أصعب
وأعظم . فكن فيه أيقظ وأحزم . إن أمامك غدا جبلا شاهقا عليه طائر يعرف بالعنقاء . وكأنه جبل
يمز في الهواء (١) . ولو رأت في الأرض فيلا تدلت عليه واختطفته بمخلبها ومزقته بمنسرها . ولها
فرخان متشابهان يُسِفان إذا أسفت ، ويملحان إذا حلقن . والأولى بك أن ترجع ولا تتعرض لشرها .
فقال إسفنديار : سأخيط جناحها بالنشاب ، وأقطع رأسها بالسيف .

ثم لما أن رأى الليل قد اعتكر ارتحل بالعسكر وسار طول الليل حتى طلعت الشمس وارتفعت
وصارت كجاج على قمة الجبل . خلف العسكر وراءه واستصحب العجلة والصندوق^(٢) . فرأى العنقاء
فاقضت عليها كأنها سمحابة سوداء تغطى عين الشمس وتحجب ضوءها . فوقع على العجلة لتنشب
فيها مخالبها وتحلق بها ، على عادتها في الصيد . فدخلت تلك النصول في أجنتها ورجليها . فضعفت
قواها وسقطت الى الأرض تضطرب . وانسل إسفنديار من الصندوق ووضع فيها السيف ومزقها .

(١) مارة الشام : كأنه جبل طائر .

(٢) لك : ساحة الألفاظ . (٢) كرو : والصندوق على الهيئة المذكورة السابقة . وسار ضايف جبلا رأسه في أعتان

البهاء . فوقف في سفحه بالفرس والعجلة والصندوق فرأى العنقاء الخ .

ثم سجد شكراً لله تعالى . فوصل أخوه بالسر وأصحابه وأولاده فخموا وبسطوا فرش الديباج وبُسط
الحرير . وجلس إسفنديار واستحضر أسيره بقاء مصفر اللون لما رأى من نكيات إسفنديار في تلك
السابع . فقال له إسفنديار : أخبرني أيها الخليل ! عما زى في المنزل الآخر . فقال : غذا تقع
في خطب لا ينجيك منه سيف ولا سنان ؛ يمطر عليك من الثلج ما يغمر الرمح فتبقى مع هذا الجفيل
الجزار تحت الثلج عاجزين . ويهب هواء بارد شديد يكاد يمزق بزهره لحاء الشجر ، ويخمد النار
في قلب الحجر . ومع ذلك فليس بعجب من سعادتك أن تسلم^(١) منه كما سلمت من غيره . ثم إنك تفضي
بعد ذلك الى برية في نحو ثلاثين فرسخا تلهب من حر الشمس ، رملها مائر ما يدب فيها غلة ولا يدرج
فيها طائر ، ولا توجد فيها قطرة ماء ولا طاقة حشيش . فاذا قطعت وراء هذه الأرض أربعين فرسخا
فحينئذ تبدولك القلعة . ووصفها بمعنى قول أبي فراس (١) حيث يقول :

لنا جبل يحمله من نجيره منبع يرد الطرف وهو كليل
رسا أصله تحت الثرى وسما به الى النجم فرع لا ينال طويل

فضج الايرانيون حين سمعوا ذلك وقالوا : أيها الملك ! لا تدر حول البلاء ما استطعت .
وكلام كركسار إن صح فتحن لم نأت هذا الموضع إلا للاستسلام للهلاك والموت . والرأى أن نعدل
من هذا الطريق الى طريق آخر . فنضب إسفنديار وقال : إن كنتم قد سئتم وملتم فارجعوا
وراءكم فاني لا أحتاج اليكم في هذا الأمر . ويكفيني أخى وولدى عوناً في هذا الخطب . فلما رأوا
غيره اعتذروا اليه وقالوا : نحن عبيدك ونصحاؤك ، وأرواحنا ونفوسنا فداؤك . وما قلنا ما قلناه
إلا طلباً لسلامتك وجرياً على مقتضى النصيحة لك . فقبل معذرتهم .

ثم لما تبلع الصبح ارتحلوا وساروا الى آخر النهار . فترل^(٢) في منزل هواؤه كهواء الربيع صفى
الجو مصحى السماء فصبوا فيها الخيم ونزلوا . فيناهم كذلك اذ أظلم الجو واشتدت الريح ونشأت
سحابة أبرقت وأرعدت وأطبقت عليهم ثلاثة أيام بليالين تهبيل عليهم الثلج هبلاً حتى امتلأت
الأودية . فصاح إسفنديار بأخيه يشوتن وقال : قد اشتد علينا الأمر وليس ينفعنا الآن رجولية
ولا قوة . والرأى أن نلجأ الى من لا ملجأ منه إلا اليه . فإنه الكاشف للضر والقادر عليه . فاجتمعوا
ورفعوا أيديهم وتضرعوا الى الله تعالى مبتلين ودعوه دعوة الصادقين . فسكن الهواء وانجلت السماء .
فأقاموا هنالك ثلاثة أيام .

(١) الأبيات لسومل . وفي حاشية الأصل ، ك . ط : الأبيات لسومل وهي من أشعار الحماسة .

(٢) ك : أن نجبرته وتسلم كما . (٢) ك ، ط ، فترلوا .

ولما طلعت الشمس من اليوم الرابع أمر بجمل الأزواد والاستظهار بالطعام والشراب . وارتحل بهم وسار الى أن عبر نصف الليل فسمع صوت الكركى فاستدعى الأسير وقال : أما قلت أنه لا ماء في هذه البرية؟ فقال : ها هنا ماء ملح وبعده ماء آخر زقاق تشربه الوحوش^(١) . فساروا وتقدم إسفنديار وسار فأفضى الى بحر لا قعر له ولا ساحل . فتقدم الساريان بالجمل الذي كان يقدم القطار وخاض الماء لعبرفرق الجبل . فأدركه إسفنديار فأخذ بأخذه واجتره واستخرجه . فوقف ووقف الجميع فاستحضر كركسار وسأله عن المخاض ، وأمره بأن يتقدم في العبور . فقال : كيف يمكنني ذلك مع ما في رجلي من أثقال الحديد؟ فأمر برفع قيوده عنه . فأخذ بزمام الجمل وخاض الماء وعبر ، وتبعه العسكر حتى حصلوا من ذلك الجانب فغيموا ونزلوا للطعام والشراب . فأحضر كركسار وقال : اذا أخذت مدينة أرجاسب فقتلته وقتلت أولاده وسبيت ذراريه ونساء كيف يقع ذلك منك ؟ أيسرك أم يسوءك ؟ فضاق صدره وسفه على إسفنديار وشبهه . فعلاه بالسيف وقطله ورماه الى البحر . فركب وحده . وكان بينه وبين المدينة عشرة فراسخ . وسار وصعد الى بعض الجبال فرأى القلعة فاستعظم أمرها واستعضل داءها فأطرق مليا يقرع سن الندم على تقححه في تلك المهالك الصعبة ، وتورطه في تلك المسالك الوعرة ، حين رأى حصانة حصارها ، ووثاقة أسوارها ، وكثرة رجالها ، وفسحة مجالها . فنظر فرأى تركين معهما كلاب للصيد في سفح ذلك الجبل . فانحط عليهما وأسرهما ، وجاء بهما الى مخيمه واستخبرهما عن أحوال القلعة والطرق المفضية اليها وعدد من فيها من المقاتلة . فآخبراه عن أرجاسب وجميع أحواله ، وذكر له أن فيها ثلاثين ألف فارس ، وأن فيها من الذخائر ما لا ينفد في عشر سنين ، وفيها الحبوب مدخرة في سنابلها . فضاق إسفنديار ذرعا بما سمع منهما فقتلتهما . ثم خلا بأخيه وقال له : إن هذه المدينة لا تفتح بالمحاصرة والمقاتلة . ولا بد في ذلك من إعمال الحيلة ، والاتجاء الى المكر والحديعة . فكن متيقظا ، وفزع طلائعك ، وأقعد على بعض المراسد ديدبانا . فإذا أخبرك بأنه رأى بالنهار دخانا متراكما ، وبالليل نارا عالية على القلعة اعلم أن ذلك من صنعني فأركب وأقبل الى القلعة بخيلك ورجلك . ثم استدعى الساريان وأمر بإحضار مائة راحلة فأوفر عشرة منها بالذهب ، وخمسة بالجوهر ، وخمسة بآثياب . وأحضر مائة وستين صندوقا ، وأقعد (١) في كل صندوق رجلا موسوما بالشجاعة والجرأة من ر-اله بعدده وسلاحه . وحملها على ثمانين راحلة . ثم غير زيه ، وجعل على الجبال عشرين رجلا من شجعان أصحابه وأفامهم مقام الجبالين ، وتربوا بزيمهم . ثم ذهب بهم الى القلعة . فلما قرب منها استقبله الناس وأهل الأسواق ،

(١) يشبه هذا ما فعله قصير ليغم من الزباء ملكة الجزيرة الخ .

(١) ك ، ط ، الوحوش والسياح .

(١١٦)

واستبشروا بمقدمهم ، وحسبهم غير تجارة ، وسألوهم عما معه من الأقمشة والأمتعة . فقال : لست أخبركم بشيء ما لم أدخل على الملك وأخبره بحالي . فحينئذ أعاملكم وأبائكم . لخط المحمول تحت القلعة ، وأخذ طاسا مملوا من اللؤلؤ الشاهي وفرسا وعشرة أثواب ديباج ، وصعد . فأدخل على الملك فقدم وقدم تلك التحف وقال : أيها الملك ! إني رجل تاجر . وكان أبي مملوكا تركيا ، وأمى من الأحرار (١) وقد صهتقي أحمال من كل نوع من الجواهر والمفارش والملابس . وقد فصلت بأك حتى أبيع وأبتاع بياحك وتحت ظلك . وقد تركت الأحمال تحت القلعة . (وأتوقع من الملك أن يأذن في إصعادها الى هذه القلعة^(١)) . فقال : أشرح صدرك وطب نفسا . وأمر بأن يعطى دارا في القلعة ودكانا أمام الدار حتى يتزل فيها ويبيع ويشترى كما يريد ويشتهي . بغاء الجمالون وحملوا الصناديق والأحمال وصعدوا بها الى القلعة . فسأل واحد وقال لبعض الجمالين : أى شيء في هذه الصناديق ؟ فقال له الجمال : ما ندرى غير أننا قد حملنا أرواحنا على أكافنا . « وحط أحماله في تلك الدار .

قال : فحمل إسفنديار نخوتها من ثياب الوشي ، ودخل على أرجاسب وقال : إن مع العبد أشياء تصلح للخزانة من الأطواق والمناطق والأسورة والقلائد وغيرها . فليحضر الوكيل وليأخذ ما يريد . وقدم الثياب بين يديه فأكرمه الملك وأحسن اليه وأمر المحجاب ألا يمنعه من الدخول عليه مهما أراد . ثم استخبره عن اسمه فقال : اسمي خُراد . فسأله عن أحوال إيران وإسفنديار فقال : فارقت تلك البلاد من خمسة أشهر وكل من الناس يتحدث على حسب هواه ؛ فطائفة يقولون : إنه وقع بين إسفنديار وبين أبيه . وجماعة يقولون : إن إسفنديار يسلك طريق هفتخوان . فضحك أرجاسب وقال : إن النسور لا تستطيع أن تطير في هراء هفتخوان . واستبعد ذلك . ثم إن إسفنديار قام وخرج وفتح الدكان ، واجتمع عليه أهل المدينة ، وفقت سوقه وطفق يبيع ويشترى الى آخر النهار . فلما خلا وجهه رأى أخته حافيتين حاسرتين على كتف كل واحدة منهما جرة وهما خارجتان لقل الماء . فوقتا على دكان إسفنديار فغطى وجهه عنهما بطرف كبه . فقالت إحداهما : أيها الساربان ! من أين أقبلت ؟ وما الذي عندك من خبر إسفنديار وكشتاسب ؟ فإن كان عندك خبر فأخبرنا به . فأتا من بنات الملك كشتاسب ، وقد وقعا في الأسر ، وحلنا الى هذه القلعة . ونحن كما ترى تحت المهانة والذلة نبتذل في الخدمة على رموس الاشهاد . وبأطوب لمن مات فواراه التراب — قلت وهذه حالة عبرت عنها ابنة النعمان بن المنذر حيث قالت :

(١) في الشاه : « أب ترك وأمى من الأحرار » فالمراد بالأحرار هنا القروس .

(١) ما بين القوسين من ك ، ط .

بيننا نسوس الناس والأمر أمرنا إذا نحن فيهم سوقة نتصّف
فأف لدينا لا يدوم نعيمها تقلّب تارات بنا وتصرف

قال : فصاح عليهما إسفنديار، وطردهما . فعرفته إحداهما بصوته، وهى هُماي، لكنها سترت
وكتمت طلبا للستر عليه . وجعلت تبكي وتذرف الدموع . فعلم إسفنديار بأنها قد عرفتة فعنى
طرف الكم عن وجهه وبكى ساعة . ثم قال لهما : اصبرا على ما تقاسيانه من الشدة والبلاء أياما أخر .
وصرفهما من عنده . ثم أغلق دكانه وجاء باب أرجاسب فدخل وقال : أيها الملك ! إنا لما توسطنا
البحر في متوجها الى هاهنا عصف علينا الهواء، وهاج علينا البحر وأشرفنا على الموت . فنذرت أنى
إن سلمت عملت دعوة عظيمة . وأرجو أن يشرف الملك عبده ، ويحضر مع الأمراء والنحواس .
فأجابه الملك الى ملتصقه، وقال لأكابر أمرائه وأصحابه : احضروا غدا عند نُراد . فقال أيها الملك !
إن منزلى يضيق . فأصعدُ السور وأوقد النار، على ما يقتضى حال هذا الشهر (١) المبارك، وأفرح
الأمراء والحاضرين بالمنادمة على الشراب . فقال : الأمر اليك فافعل ما اشتيت . فوثب ممرورا
وأتى منزله وأمر بإصعاد الأحطاب الى السور . ففرقوا اليه حطباً كثيرا . وذبح خيلا وغنا وأوقد النار
حتى ارتفع الدخان واستوى الطعام . فحضر الملك والأمراء قطعوا وجلسوا للشراب . ولما جن
الليل وعملوا انصرفوا فأشعل إسفنديار بقية الأحطاب، واستنار الجوّ بضوء النار . وحين رأى الديدبان
الموكل من جهة أصحاب إسفنديار ارتفاع الدخان بالنهار، واستضاءة النار بالليل سعى الى بشون
أنسى إسفنديار، وأخبره بالحال . فأمر بندق الكوس^(٢) إشعارا بالرحيل . فساروا يسوقون نحو القلعة .
فأعلم أرجاسب بأن عسكرا عظيما قد قدم من إيران . فنادى في المدينة بالنفير . فركب كُهرم بن
أرجاسب في المقاتلة وخرج بهم . فصافوا اليرانيين فرأى كُهرم بشون أخا إسفنديار في القلب فحسبه
إسفنديار . فالتقت الفتان فقتل نواذر بن إسفنديار طرخان أحد أمراء أرجاسب أو أولاده (ب)
فانهزم كُهرم موليا الى القلعة، وأخبر أباه بمكان إسفنديار وكونه صاحب الجيش القادم . ووصف له
شكله وهيئته وعدته . فاهتم لذلك ، وأمر جميع العسكر بالخروج من القلعة وبصدق القتال وبذل
الوسع في الدفاع . فخرجوا عن آخرهم حتى خلت القلعة من المقاتلة .

(١) في الشاه : أنه شهر تير . وهو الشهر الرابع من السنة الفارسية القديمة وهو يوافق شهر يونيو ويولي .

(ب) هذه العبارة : « أحد أمراء أرجاسب أو أولاده » ليست في الشاه .

(١) ك : فأشرفنا . (٢) ك : طا : المبارك (لا) . (٣) ك : فاستضاء .

(٤) ك : الكوسات .

فلما دخل الليل وأظلم الجو أخرج إسفنديار رجاله من الصناديق، وأطعمهم وسقاهم ثم قال لهم : إن هذه الليلة ليلة بلية فشمروا عن ساق الجذ وحصلوا لأنفسكم ذكرا يبقى أبد الدهر . وقسمهم ثلاثة أقسام : فوكل البعض بباب القلعة، ورتب البعض في وسطها، وهم بالباقين على باب أرجاسب (١) ووضع السيف في الحرس ومن كان على الباب . فلما أحس أرجاسب بذلك قام وهو سكران (ب) ولبس سلاحه، وقام في وجه إسفنديار، وتضاربا وتصادما فأصاب أرجاسب جراحات أثخنته فسقط وقيل . وارفع الصراخ عليه من قصره . ثم وكل إسفنديار بداره وحرمه بعض خدمه . وعاد إلى مرابط خيله وأخرج خيولا عربية فركبها . وترك في القلعة جماعة يحفظون بابها . وأمرهم أن يرضوا في آخر الليل أصواتهم وينادوا بشعار إسفنديار . ثم خرج من القلعة إلى عسكره وأصحابه وهم نزول بقرب القلعة . وسمع كههم أصوات الايرانيين ولغظهم من القلعة فاهتم وأحضر أخاه أندريمان، وتفاوضا في موجب تلك الأصوات (٢) . فلما رأوا الصباح في الازدياد انصرفوا راجعين نحو القلعة ليخرجوا المدعو عن وسط دارهم في الأول . فلما وصلوا إلى باب القلعة لحقهم إسفنديار بمجنوده ورمى بعض من كان من أصحابه في القلعة برأس أرجاسب من أعلاها . فانكسرت قلوبهم، وانقضت ظهورهم، واستسلموا للموت، وصلوا نار الحرب حتى امتلأت الأرض بيمث القتلى وأشلتهم وسالت الأودية والشعاب بدمائهم . وأسر إسفنديار كههم فولوا هارين . ونجا من لم يحضر أجله وسبق به فرسه . واستأنس الباقون . فلم يؤمنهم إسفنديار . وكان سفاكا للدماء، فوضع فيهم السيف حتى حصدهم حصدا .

ثم خيموا دون القلعة ونزلت العساكر واشتغلوا بالأكل والشرب واللهو واللعب والعيش . ثم أمر بنصب خشبتين عند باب القلعة فصلب عليهما كُهرم وأندريمان ابني أرجاسب . وعند ذلك انقضت دولتهم وتقضت أيامهم وأتمت آثارهم . وكذلك سنة الله في الذين خلوا من قبل . ولن تجد لسنة الله تبديلا . ثم فرق إسفنديار أمراءه وأصحابه في أطراف توران ، وأطلق أيديهم في القتل والأسر والنهب . ثم كتب إلى كشتاسب كتاب الفتح ، وذكر فيه ما يسره الله تعالى له من الظفر والنصر وأخذه بنار هراسب، واقتصاصه لمن قتل من أولاد كُشتاسب . وطير العجب والحجن بالكآب إلى إيران ، وأقام منتظرا ما يأمربه أبوه . فلم يمض إلا قليل حتى ورد جواب كتابه من

(١) في الشام : أنه حين بلغ نصر أرجاسب صاح . فخرجت أخته فأمرها أن تسير إلى دكانه حتى تحبل الموقفة .

(ب) ليس في الشام أنه كان سكران بل كان نائما . وكلا الأمرين عجيب في هذه الحال .

(٢) صل ، ط : يادون . (٢) ط : الأصوات الأجنبية .

حضرة أبيه . وفيه ، بعد حمد الله ، أنه قد طال شوقنا إليك ولا صبر لنا عنك . وقد قضى الله وطرك وحقق أملاك . فأقبل إلينا مظفرا منصورا ، واقدم علينا منشرح الصدر مسرورا . فلما ورد عليه الكتاب تجهز وفرق جميع المغانم وما حصل من الذخائر من خزائن أقارب أرجاسب وأمرائه على المسكر حتى أغناهم ، وزادهم في ذلك على مناهم . ولم يبق غير خزانة أرجاسب خاصة فإنه تركها يرسم الملك كشتاسب^(١) ، فأقر منها مائة حمل من الجوهر ، ومائة من الأكاليل والحلى والحلل ، وألفا من المفارش والمطارح ، ومائة من الحمامات الصينية المدهونة والمخروطة . واختار وصائف كأهين الأقمار ، وأرسلهن في العاريات في صحبة بنتي كشتاسب . ومن جعلهن أخنا أرجاسب وبنته وزوجته . ثم أمر ، بعد تفرغ القلعة ، بتجريها وهدمها ففعلوا ذلك .

ثم انصرف راجعا في طريق هفتخوان . ولما قارب بلاد إيران تلقاه أولاده الثلاثة وأمرأه أبيه . ثم تلقاه أبوه كشتاسب . واتخذوا يوم الاجتماع عيدا وكادوا يطيطون فرحا وسرورا^(٢) . واجتمعوا في مجلس الأنس والطرب ، وجعل الأب يشرب على اسم الولد ، والولد على اسم الأب . وهذا آخر قصة هفتخوان والمحنة رب العالمين .

ذكر ما جرى بين رسم وإسفنديار وما أفضى إليه حالهما §

قال : وانصرف إسفنديار من مجلس أبيه ذلك إلى إيوانه وهو واجم مهموم . فنام عند أمه كايون ابنة ملك الروم . فلما انتصف الليل استيقظ وطلب جام شراب فأحضر فشرب . وجلس مع أمه وشكا إليها أباه ، وذكر أنه وعده أنه إذا أخذ بشارا لرأسه ، واستخلص المسببات من أخواته أن يوليه الأمر ، ويسلم إليه التاج والتخت ، وأنه قد وفى بذلك ، ويريد أن يدخل عليه من الغد

§ قد رأينا فيما تقدم محاولة القصة منافسة رسم بإسفنديار ، ومعارضة مآثره بمآثره . وفي هذه القطعة يتجلى حرص القصة على إنصاف البطلين جهد الطاقة مؤثرة إسفنديار حين لا يكون بد من تفضيل أحد البطلين على الآخر : كلا البطلين يريد خيرا بصاحبه ، ولكن وراءهما كشتاسب قد أصر على أن يجعل رسم إليه مقيدا ، ويأبى إسفنديار التقي البار إلا أن يمثل أمر أبيه على كره . ورسم بطل الأبطال في العهد الماضي يأبى كل الإباء أن يرى في الأغلال . فلا مناص أذا من الحرب . ولا بد أن يعاقب كشتاسب بما فعل بابنه إسفنديار ، وأن يجعل إسفنديار بطل الدين شهيدا ، ولا بد =

(١) طا ، وأوفر . (٢) ك ، طا ، راجعا آخذا . (٣) في الأصل فرسا وفرسا . والتصحيح من ك ، طا .

إذا أصبح^(١)، ويذكره قوله، ويستجزه وعده . وقال : لا أرضى منه بدون ذلك وإن أعطاني جميع الممالك . وعلمت أمه أن أباه لا يفعل ذلك فنهته عنه وقالت : ما تصنع بالتاج والتخت ؟ ألا ترى أن جميع الممالك تحت حكمك ، وجميع الخزائن في قبضتك ، وأمور السلطنة مفوضة إلى رأيك وتديرك ؟ وهل بقى لك شئ من غير تاج أنت المتوج به معنى ، وتحت أنت الجالس عليه حكما ؟ وسيصير ذلك إليك أيضا . وأى شئ أحسن من أن يكون الولد مائلا كالأسد بين يدي والده يحى حريمه ويصون عرينه ؟ فلفظ كلامها على إسفنديار ، وكرهه وقال : ما أصدق ما قيل : لا تفض إلى النساء شرك ولا تطعهن فإك لا تجد فيهن ذات رأى .

ثم إنه لازم أباه على المعاقرة والمنادمة فأحسن كشتاسب بما في نفسه فأحضر جاماسب العالم وجميع الكهنة الذين كانوا من أصحاب لهراسب . فحضروا بالكتب والريجات ، واستخبرهم كشتاسب عن طالع إسفنديار وعن مدة عمره وعن حسن سيرته ، وأنه هل يلبس التاج ويمتص الممالك أم لا ؟ وأنه هل يموت على فراشه أو يقتل ؟ فنظر جاماسب في زيجاته القديمة ثم اغرو رقت عيناه بالدموع ، وقطب ما بين عينيه . فقال له كشتاسب : أخبرني بالخال عاجلا فقد أمررت عيشي بهذا العلم . فأخبره بأن إسفنديار يقتل في زابلستان في حرب تكون بينه وبين ولد دستان . فقال : لو أعطيته

= مع هذا أن تحفظ له بطولته وغلته . فتجهد القصة أن تظفر إسفنديار برسم ، ثم تلجأ إلى حيلة السقاء لقتل إسفنديار . ويكي رسم على إسفنديار بعد أن رماه الرمية المسمية ، ويقول إسفنديار لرسم : لم تقتلني أنت وإما قتلتني كشتاسب حين أكرهني على قتالك ، فيصطحب البطلان في الساعة الآخرة . ويمهد المقتول إلى القاتل بترية ابنه بهمن فيعود رسم إلى تربية أبناء الملوك كما روى سياوخش من قبل . ثم يرى القارئ في الفصل الذي يلي هذا أن رسم يؤخذ بجنائنه على إسفنديار فيموت ميتة فظيعة . ولا ريب أن القارئ يحس سعة الخيال والاحتياال البليغ للتخلص من هذا المأزق الذي انتهى فيه البطلان وجها لوجه . ولكن جمال القصة وروعها إنما يدرهما قارئ الشاهنامة نفسها .

ثم قصة إسفنديار ورسم في الشاهنامة تنقسمها هذه العناوين :

- (١) إسفنديار يطعم في الملك ، وأبوه يستشير المنجمين . (٢) إسفنديار يطلب الملك من أبيه . (٣) جواب كشتاسب . (٤) كتابون تصيح إسفنديار . (٥) إسفنديار يقود جيشا إلى زابلستان . (٦) إسفنديار يبعث بهمن إلى رسم . (٧) بهمن يحى إلى زال =

تاج السلطنة وسلمت اليه تخت المملكة لازم مكانه وأمن مما تذكره من صروف الزمان وطارق الحدثان .
فقال جاماسب : إن الكائن سيكون ، وسواء انا حققت المنون الحركة والسكون . ثم إن القدر
المحتم أسبل على قلب كشتاسب حجاب الغفلة حتى أخذ إسفنديار الى زابل لقتال رستم . وذلك
أنه جلس ذات يوم في إيوانه ، وحضرت الموابنة والأمراء والأكابر وأركان الدولة ودخل إسفنديار
وخدم ووقف في مقامه من الخدمة فدعا لأبيه ، وأخذ يعتد مقاماته ووقاته وما سبق له من
الحروب ، وما ناله من جلائل الخطوب ، وما ابتلى به من الخبس على تلك الهيئة الفظيعة والصورة
الشيعة . ولما فرغ من تعداد ذلك استعجز أباه ما وعد ، وسأله الوفاء بما أطمعه فيه . وقال :
إني لأستحي من الأكابر إذا قالوا : أين كنوزك وأين جنودك ؟ فأى حجة بقيت لك وهل بقي سبب
لنحبي به ؟ فقال أبوه : لا معدل عن الصدق . وقد وفيت بأكثر مما التزمت ، ولم تترك لي على
وجه الأرض عدوا إلا أفيته ، ومالك في الأرض قرن غير ابن دستان الجاهل الذي استبد ببلاد زابل
وغزنة وبست ، وأخل بالخدمة والطاعة بعد أن كان كالعبد في خدمة كيكاوس ، وبعده في خدمة
كيخسرو .^(١) وقد بلغ به الأمر إلى أن قال : ملك كشتاسب طريف مستحدث ، ومليك تليد متقدم .
ولا أجد في توران ولا إيران من يساجلني ويقاومني .^(٢) فلا بد من أن تنهض إلى مجستان لتأق به
أسيرا مع ولده وأخيه . وإذا فعلت ذلك فوحق واهب الحول والقوة ، ومنور الشمس والقمر إلى
لا أستروح إلى عذر ، ولا أغتبل بعة ، وأقلدك الأمر وأسلم إليك الملك . فقال إسفنديار : أيها الملك !

١١٨

= (٨) بهمن يبلغ الرسالة إلى رستم . (٩) رستم يحجب إسفنديار . (١٠) بهمن يرجع .
(١١) لقاء رستم وإسفنديار . (١٢) إسفنديار لا يحجب رستم إلى ضيافته . (١٣) إسفنديار
يعتذر من قعوده عن ضيافة رستم . (١٤) إسفنديار يعيب نسب رستم . (١٥) رستم يرد كلام
إسفنديار ويذكر حربه ومآثره . (١٦) إسفنديار يفخر بأجداده . (١٧) رستم يفخر بشجاعته .
(١٨) رستم يشرب الخمر مع إسفنديار . (١٩) رستم يرجع إلى قصره . [(٢٠) زال ينصح
رستم] . (٢١) رستم يحارب إسفنديار . (٢٢) زواره وفرامرز يقتلان ابني إسفنديار .
(٢٣) رستم يهرب إلى الجبل . (٢٤) رستم يشاور أهله . (٢٥) اللقاء تعبد رستم .
(٢٦) رستم يعود لقتال إسفنديار . (٢٧) رستم يصيب إسفنديار في عينه بسهم .
(٢٨) إسفنديار يوصي إلى رستم . (٢٩) رستم يحمل نعش إسفنديار إلى كشتاسب .
(٣٠) رستم يرجع بهمن إلى إيران .

(١) ك ، ط : الملك كيهسرو . (٢) ط : لا بد لك .

هذا منك ترك للرسم القديم، وصدول عن الطريق المستقيم . واللائق بك أن تنازع أصحاب الأقاليم، وتطلب ملك صاحب الروم أو صاحب الصين لأن تتعرض لمنازعة شيخ كان كيكائوس يسميه صياد الأسود ووهاب تحت الملوك وصاحب الرخش . وليس ممن ينبغ في هذا الزمان بل هو بهلوان كبير ورث السيادة كابرا عن كابر، ومعه عهد الملك كيخسرو . فان كان عهد الملوك لا يعول عليه فلا يعول على عهدك أيضا . ثم قال كشتاسب : إن أردت السلطنة نفذ طريق صجستان وافعل ما أمرتك به . فغضب إسفنديار وقال : ما بك قصد رستم ولا دستان ، ولكك تريد إبعاد إسفنديار لأن نفسك لا تسمح بتفويض الأمر اليه . فلا زلت بمنما بالتاج والتخت . وأما أنا فيكفيني زاوية من الأرض أعتزل فيها ، وأكون مع ذلك عبدا مطيعا لك ممثلا لأمرك . فقال له أبوه : لا تحتد وخذ السكسر وامض . وهذه الأموال والخليل والأسلحة بين يديك تغذ منها ما اشتيت . ولا تنوان في الأمر . ففرج ودخل الى إخوانه فأثمه أمه وهى تبكى وقالت : قد أخبرني بهمن بأنك تريد الخروج الى زابلستان لقتال رستم بن دستان . فلا تتعرض له ولا تلق بيديك الى التهلكة . فانه الرجل الذي لا يصطلي بناره ، ولا يجارى في مضماره . فقال لها : إنه كما ذكرت . ولكن كيف أخالف أمر الملك كشتاسب ؟

فركب في عساكره وتوجه نحو زابلستان ، وسار حتى وصل الى طريق يتشعب منه طريقان : أحدهما يقضى الى زابلستان . والثاني الى قلعة جُنْدَان . فترك الجبل المتقدم من جمال الأقاليم ولزق بالأرض . وجعل الساربان يضرب على رأسه وهو لا يتحرك ولا يشور . فتطير إسفنديار من ذلك ، وأمر بأن يقطع رأسه مكانه ففعلوا به ذلك . ثم سار إسفنديار وهو مهمم حتى وصل الى هيرمند نفيم بها . وأرسل ولده بهمن الى رستم ، وأمره أن يقول له : من علت في الأرض ^(١) درجته ، وترقت في الجلالة مرتبته فالواجب عليه أن يمد الله عز وجل على ما أنعم به عليه من ذلك حتى يزيد من فضله ويمتعه بما أولاه . ومن عرف الدنيا وخبرها دارى الملوك ، وتجنب مخاشقته . ومن زرع شيئا حصد زرعه . ومن سمع منه قول سمع مثله . وقد تعاقبت عليك الأزمان والعصور ، وأفتيت عمرك في خدمة الملوك . فلو نظرت بعين العقل لعلمت أن الإلقيب بك غير ما أنت عليه . ولم تحصل من أسلافنا وأجدادنا على هذه الجلالة والسيادة إلا من حيث إنك كنت تفرغ وسمك في طاعتهم ، وتبذل جهدك في خدمتهم . ولما تقلد لهراسب صرت حلس بيتك ، وأعرضت عن خدمته . ولما تولى ولده كشتاسب جريت على ذلك السنن ، ولم ترفع به رأسا حتى لم تكتب اليه

(١) صل : وأكون عبدا مطيعا . والتصحيح من ك ، طا . (٢) ك ، طا : في الأرض (لا) .

(٣) صل : الحالة . والتصحيح من طا .

الى هذه الغاية ولا كتابا واحدا . ولا يخفى أنه لم يتسّم سرير الملك من عهد أوشهنج الى هذا العهد ملك مثله في حسن سيرته وسداد طريقته . وقد تيسر له من الفتوح ما لم يتيسر لغيره حتى دخل تحت حكمه جميع ممالك المشرق والمغرب ، وصار العالم ككرة شمع في يده ؛ فامن ملك إلا وقد أدى اليه الجزية ، وما من مدينة إلا وحل اليه خراجها . وقد ضاق صدره مما تعامله به من إخلالك بخدمته وقلة احتفالك بيمينه ، وركونك الى الاعتزال والنجول . وما أنت ممن ينسأه الملوك أو تتغافل عنه ، ولا ممن يقتفر له تقاعده غنا . وقد اغتاظ ذات يوم من صنيعك خلف أنه لا بد أن ترى في سرادقه مقيدا مكبلا . وما جئت إلا لهذا الأمر . فاحذر عاقبة سخطه وغضبه . فاجتمعوا جميعا أنت وأبوك ووليك وأخوك على التشاور في الأمر ، وعلى النظر في وجه الرأي ^(١) . ولا تخسروا بيوتكم فيشتت الأعداء بكم . واذا حملتك مقيدا اليه سعت في رضاه عنك ، وتلطفت في أن يعود الى أحسن ما كان عليه معك .

فسار بهمن متحملا هذه الرسالة . فلما تجاوز هيرمند أخبر زال بقدمه فركب . ووصل في الحال بهمن ولم يكن يعرف دستان . فلما رآه قال : أيها الدهقان ! أين سيد القوم رسم بن دستان ؟ فهذا إسفنديار قد قدم وخيم على حافة النهر . فقال له دستان : انزل واسترح فان رسم وأخاه في متصيد لما في جماعة من الفرسان . فقال بهمن : إن إسفنديار لم يأذن لنا في هذا . ولكن اجبت معنا من يدلنا على المكان الذي هو فيه . فسأله دستان عن اسمه ، فقال : أنا بهمن بن إسفنديار ، حفيد الملك كشتاسب . فترجل دستان له وخدمه ، فترجل بهمن أيضا . وسأيله وحادثه ثم نفذ معه فارسا حتى يدلّه على موضع رسم . فتوجه نحوه فلما رآه رسم مقبلا من بعيد ركب مع أخيه واستقبله فترجل له بهمن وخدمه . فسأله رسم عن اسمه فأعلمه فاعتقه ولأطفه وسأيله ، وذهب به الى خيمه . فلما جلسوا بلغه بهمن سلام الملك ، وأعلمه بوصول إسفنديار ونزوله على نهر هيرمند ^(٢) . قال : ومعى رسالة من إسفنديار أعرضها إن أذنت . فقال رسم : قد تعب ابن الملك وجاء من مكان بعيد . فنا كل أولا ما حضر من الطعام ثم الأمر اليك ، والعالم بمحكك . فبسطوا السفرة . وكان مما أحضر حمارا وحش وضع أحدهما بين يدي بهمن والآخر بين يدي رسم . وكان رسم يأكل كل مرة وحده حمار وحش . فنظر الى أكل بهمن فبهس وقال : كيف سلكت طريق هفتخوان بهذا الأكل ؟ وكيف تكون قوة بأسك وأكلك هذا الأكل ؟ فقال بهمن : من كان من

(١) صل : ولا يتغافل . والصحيح من ك ، ط . (٢) ك ، ط : واجتمعوا . (٣) ك ، ط : وجه الرأي في ذلك . (٤) ك : حتى (٥) ط : هيرمند .

شجرة الملك لا يكون كثير الأكل^(١) ولا كثير الكلام . و ينبغي أن يكون الأكل قليلا والحد كثيرا . فضحك رستم وقال : أبت الرجولية إلا ظهورا . وملأ جاما من الشراب فشربه ، وملأ جاما آخر ناوله بهمن فتوقف ولم يحسر على شربه . فأخذ زواره الجاهل من يده وشرب بعض ما فيه ثم رده اليه فشرب . وأخذ يقضي العجب من رسم وشربه وأكله وقته وشكله . ثم ركب رسم بهمن يسيران فأدى اليه بهمن رسالة إسفنديار . فامتلا دماغه فكرا وأطرق ثم رفع رأسه وقال : أبلغ إسفنديار سلامي وخدمتي ، وقل له : إني كنت أتمنى على الله تعالى أن أرى وجهك ، وأجتمع بك ، وأشاهد هبتك وأهبتك ، وأنادمك وأعاقرك . والآن فقد حقق الله تعالى هذه الأمنية . وأنا صائر الى خدمتك ، ومستمع شفاها منك رسالة الملك كشتاسب . وسأهل معي عهود الملوك من عهد كيقباز الى عهد كيخسرو حتى تنظر فيها وتنظر في أخرى ، فإن كان جزء ما عاملت به الملوك من الأنفال الجيلة ، وما تحتلته لهم من الأعباء الثقيلة في الدولة القباذية وما بعدها ، القيد والحبس فقيد رجل . ويدى بالجلال والأصفا . وإن لم تبد مني جناية توجب ذلك فلا تقابلني بكلام يوغر صدري ويوحش قلبي ، ولا تقبل قولاً لم يقله قط أحد ، ولا تمنع بحبس الريح في القفص ، ولا تلج معي فان الهياج دأبي وديدي ، ولم ير أحد رجلي في القيد ، وأفل معي ما يليق فعله بالسلطين ، وطهر قلبك بفضيلة الرجولية من دنس الداء الدفين ، وأشرح صدرك ، وأبر المساء الينا . وكن ضيفنا حتى أصبر لك عبدا كما كنت لكيقباز من قبل . وإذا فعلت ذلك وأقيمت في هذه البلاد شهرين تستريح فيهما أنت ومن معك فتحت لك أبواب الخزائن التي ملأناها بحمد السيف ، واجتعت لإياها ، وإذا عزمت على الرجوع لم أفارقك وأسير في خدمة ركابك حتى نصير معاً الى حضرة الملك كشتاسب فأعترض اليه ، وأستسل ما في قلبه من نخبة ، وأقبل رأسه ويده ورجله ، وأتلفف حتى يقبل معذرتي . ثم قال لبهم : احفظ ما قلته لك ، وأذه الى إسفنديار .

فانصرف راجعا الى أبيه . وبقي رستم في مرضعه ، واستحضر آحاه زواره ، وولده فرامرز ، وأرسلهما الى أبيه دستان ، وأمرهما أن يقولاه : إن إسفنديار قد وصل . فانصبوا له في الأواوين التخوت الذهبية ، وأسطرو المفاوش الخسروانية ، وأفعلوا ما فعلتم في ضيافة الملك كيكاوس بل أكثر وأحسن ، وأعدوا الأطعمة . وهاتان ذاهبان اليه داعيا له مستضيئا . فإن رأيت في رأسه خيرا لم أبخل عليه بشئ ، من الكنوز والذخائر والجواهر والخيل والأسلحة وإن ردتني ولم يجب دعوتي ما يكون يومى معه بالير المضي . ثم لا يخفى أن الغلبة لمن تكون . فقال له زواره : لا تشغل سر

بهذا . فانه لا يختار مكاشرتك ومخاصمتك . ولست أرى في الأرض شهيّارا مثله سماحة وبسالة وشهامة وحزامة . والعاقل لا يصدر منه الشر . فتوجه زواره نحو زال، وتوجه رسم نحو هيرمند فوقف على شاطئ النهر ينتظر عيى بهمن اليه .

وأما بهمن فانه لما دخل على أبيه وقف مائلا فسأله وقال : ما الذى ردّ عليك ذلك البهلوان الشجاع؟ بغلس بين يديه ، وأورد ما سمع من جوابه . قال : وها هو قد جاء الى شاطئ النهر بلا جوشن ولا عدّة ولا سلاح » . ووصف بهمن ما شاهد من شهامة ومهابته وقوّته وشدّته . فصاح إسفنديار عليه ، ولم يعجبه وصفه رسم بمحضر من حضر من القوم . وأمر بإسراج فرس له أدهم ثم ركب واستصحب مائة فارس وسار حتى وصل الى شاطئ النهر . فصل الأدهم من هذا الجانب وصهل الرخش من ذلك الجانب . نغاض رسم الماء وعبر الى إسفنديار فترجل له وخدم ودعا وأثنى ثم قال : إني طالما كنت أتمنى على الله تعالى أن أرى الشهيّار قادما علىّ حتى أجالسه وأفاوضه . وأستشهد الله ، ولا يستشهد كاذبا إلا من يكون بحبل الغواية جاذبا ، أنى لو رأيت سياوخش لم أسر برؤيته سرورى برؤيتك . ولست تشبه إلا ذلك الملك المتوجّ - يعنى سياوخش - فطوبى لكشتاسب إذ رزق ولدا مثلك ، وطوبى لأهل إيران إذ يخدمون تاجك وتحكّك ، وتبا لمن تجاسر على قتالك . فترل إسفنديار واعتنقه ودعا له وأثنى عليه وقال : أحد الله حين أقر عينى بطلعتك ، وكل ناظرى برؤيتك . فاستضافه رسم وسأله إجابة دعوته وإكرامه بمنادمته ومعاشرته . فقال : لست أخرج عما حدّته لى الملك ، ولا أخالف ما اقتضاه أمره سرا وجهرا . وإنه لم يأمرنى بالمكث فى زابل ، ولا بقال أهل كابل . والمرجو منك أن تفعل ما يستحلّ فى العاقبة ثمره ، ولا تخالف حكم الملك وأمره . فانه مهما رآك وقد أدخلت عليه مقيدا قرع سن الندم وتعرّ فى ذيل الخجل ، ولم تبقى فى القيد الى الليل . ولا شك أنه لا يحى ، منه شر ولا ينالك منه مكروه وضير . فقال رسم : قد سألت الله مثل هذا اليوم لأفرج بلفائك وأسر برؤيتك ، والآن فقد حفت عين السوء وأن ينتهز الشيطان فرصة ويفرك بتاجك وتحكّك . ثم إنك اذا امتنعت من إجابتي ولم تحضر دعوتى جرّ ذلك علىّ عارا يبقى أثره مدى الدهر . واذا أخرجت الحلف من رأسك واجتهدت فى إصلاح ذات البين أطلعتك فى جميع ما تشي به علىّ ولم أحافك فى شيء غير القيد . فانه أمر فظيع وحالة شنيعة لا أرى عليها ما عشت .

ثم إن إسفنديار وصده بالمصير الى داره ، وإجابته الى ضيافته . فركب رسم وانصرف راجعا ، وأمر بترتيب الأاطمة وتهيئة أسباب الضيافة . وجعل ينتظر حضوره فأبطأ حتى فات وقت الحضور .

فغضب رسم وأغاظ وأمر أخاه بأن يمد السماء، ويحضر أصحابه ويقدم اليهم ما أعتوه لإسفنديار.
وركب متوجها إلى معسكره، وعبر إليه الماء ودخل عليه فشكا من تأخره عنه وقال له: إنك تمطمت
ورفعت قدرك عن المصير إلى . وكأنك تستصغرن في شجاعتى وتستخف بى فى رأى وأدبى . فأعلم
وتحقق أنى رسمتم المتى إلى سام بن نيرم . وكم من أمد اختطفته عن ظهر فرسه بهذا الوهق ؟
مثل كاموس الكُشاني ، وخاقان الصين إلى غيرهما من القروم الصمباب . وأنا حافظ ملوك إيران
ومعنيهم على أعدائهم أجمعين . وأراك بتلقى إليك وتواضعى لك قد ظننت الظنون وتوهمت أن
فعل ذلك عن ضراعة وعجز واستكانة وخوف . وأنا أكره قتالك لما أرى فيك من الأبهة والجلالة ،
ولا أريد أن يتلف شهر يار مثلك . وقد توليت بهلوانية العالم زمانا طويلا ، وما رأتى أمد خاضعا
لأحد ذليلا . وقد طهرت وجه الأرض من كل ضدة ، وتمحلت في ممارسة الحروب كل عبه .
والحمد لله إذ لم أمت حتى رأيت لى قرنا يتصدى لقتل والانتقام منى » . فبسم عند ذلك إسفنديار
وقال : يا ابن سام بن نيرم ! أرى صدرك قد ضاق بتأخرى عن ضيافتك . ولم يؤخرنى عنها إلا الخز
الشديد والطريق البعيد . وكان فى نيتى أن أحضر من الفد باكرًا ، وأعتذر من تقصيرى ، وأقر
عنى برؤية دستان بن سام ، وأشرب معكم يوما . فتجشمت وتصيت . فنفض الآن عليك
واسكن ، وتناول الكأس ، وأترك هذه الخمة والطيش . فمكن له ليجلس عن يساره فقال :
لا أقعد إلا حيث اشتهيت . ثم لما استوى بهم المجلس قال له إسفنديار : إنى سمعت من الموابذة
أن دستان الخيى الجواهر إنما تجتبه الجلق فأخفته النساء عن سام لقبح صورته وسماجة شكله .
ثم إن ساما لما علم به أمر بإخراجه إلى البحر لتأكله دواب البحر . فانقضت عليه العتقاء ورفعته
إلى وكرها ، وطرحته عند أفراخها . وكان يطعم من فضلات جيب ترفعها إلى أن ترعرع وكبر .
فحملته إلى باب مجيستان فقبله سام واستلحقه لجهله وحمقه وجنونه ولأنه لم يرزق ولدا . فحمله
ذلك على قبوله وإلحاقه بنسبه ليستظهر به . ثم إن أكابر أسلافنا ونصحاء أجدادنا اعتنوا به
ورفعوا منه وجذبوا بضيمه حتى سمى قدره وطال باعه . فولد له رسم الذى طاول الكيوان وقهر
الأقربان ، ولم تزل مرتجته ترتقى حتى بلغ به الأمر إلى مخالفة السلطان والخروج عن طاعة الرحمن » .
فقال له رسم : ما أراك إلا وقد اختوت الزيف واتبعت الشيطان . فلا تقل إلا ما يليق بالملك .
وهم لا يبدلون فيما يقولون عن سنن الصدق ومنهج الحق . وإن أباك أعلم بدستان ، ويعرف أنه
بهلوان كبير القدر عزيز العلم ، وأن ساما هو ابن نيرم ، وأن نيرم ولد أوشهنيج ثالث ملوك العالم .

(١٢)

ويعلم أن أمى أبنة مهراب ملك الهند الذى كان الضحك خامس آياته ، ومن له أصل مثل هذا الأصل ، وهو الأصل الذى لا ينكر شرفه ذو عقل . وأما شرفى فى نفسى لجميع الأكابر يعلمون إلى فى الآداب ، ومحتاجون إلى تعلمها منى . ومعنى عهد كيكائوس ومنشوره الذى لم يبق لأحد على حجة ، وعهد كيكائوس الذى لم يكن له فى الملوك مثل . وكم من ملك ظالم قتل ! وكم من موقف خرج وقفت ! وهذا عمرى^(١) وقد أناف على ثلثمائة سنة ولم أزل بهلوان العالم . ومنذ شددت منطقة الخدمة استراحت الملوك وكفيتهم العناء والتعب . ثم إنى لم أفل ما قلت إلا لأنك وإن كنت عظيم القدر شديد البأس فأنت حديث السن قريب العهد ، ولأنك لا ترى فى العالم غير نفسك ، ولست مطلما على الأسرار الخفية . هذا وبعد أن أطلنا الكلام فأحضر أيها الساقى المدام ، وحث الأقداح وروح الأرواح » . فتبسم إسفنديار وقال : قد أسمعنى وقائعك وأخبار مقاماتك . فاسمع حالى ، واعلم أنى شمرت أولا عن ساق الجسد فى أمر الدين حتى طهرت بساط الأرض عن عبدة الأوثان ، وغطيت بدمائهم الأرض . ثم ذكر وقائعه وما سبق شرحه من تقطيعه السلاسل والجوامع عند إرادتهم إطلاقه من الحبس ، وما جرى له فى محاربة أرجاسب وكسره إياه وسلوكه طريق هفتخوان وإيقاعه به ، وأنه صادف أهل بلاد توران يبدون الأصنام فأبادهما وسدتها وعبادهما ، وأوقد فيها نار زردشت التى يزعم أنه جاء بها من الجنة (١) فى بحر وأظهر بتلك البلاد دينه ولم يترك بها عدوا . ثم قال : وأنا ابن كشتاسب بن كراسب ابن أروند الذى كان فى مملكته صاحب تاج وتخت . وهو ابن كى بشين بن كيقباز وهلم جرا إلى أن يصل طرف النسب بأفريزون الذى هو متشعب أغصان البكائية ، وجرثومة الشجرة الحسروانية . وأمى هى ابنة ملك الروم المتصل نسبه بسلم بن أفريزون . وأنت تعلم أنك وأسلافك عبيد أسلافى وخدمهم ، وأنت ما استفدت هذه السلطنة إلا بخدمتهم ، وما اكتسبت هذه المناقب إلا بطاعتهم ، وإن كنت الآن^(٢) حائما ربة الطاعة . ثم قال إسفنديار : الحديث ذو شجون يجز بمضه بعضا ، وأنت عطشان أيها بهلوان فاشرب شربة . ثم مد إسفنديار يده إليه مازحا وأخذ بيده وقال له : قد صدق من قال : إن أعضادك كأظفار الميزر وصدرك كصدر الثعبان ، ووسطك كوسط النمر . وعصر يده فى أثناء الحديث حتى كادت أظافره تقطر دما . فلم يتغير وجهه رسم ، وجعل يضحك ويقول : طوبى لكشتاسب إذا رزق مثلك . ثم عصر يده حتى توردت وجعته ، وكادت أنامله تتحلب بالدم أيضا . فضحك إسفنديار وقال : أيها الفارس المقسدام ! اليوم نمر وغدا أمر . خذ الحلام فانك تنساه غدا ، واشربه فلن ترى بعده عيشة رغدا .

(١) فى النهاء : « لى أنى بها من ابنة فى بحر » وكلمة يزعم من المترجم .

(٢) كى عمرى قد . - (٢) كلمة الآن من كى ، طا .

وإني سوف أختطفك برعى من ظهر فرسك إذا بارزتك غدا، ولا تبقى حيثنذ طالبا نزالا ولا نضالا أبدا . ثم أحملك مقيدا مكبلا إلى خدمة الملك فأشفع فيك إليه ، وأبسط عنك لديه حتى أطلقك فعود إلى الراحة من بعد المعاء ، وإلى الرخاء بعد الشقاء » . فقال له : ستمثل هذه الحرب . فانك بعد ما رأيت شدائد القتال ، ولا حضرت وقائع الرجال . وسوف أحملك عن ظهر فرسك غدا وأحملك إلى إيوانى فأجلسك على التخت ، وأتوجبك بالناج الذى أعطانيه كيقباز ، وأفتح لك أبواب الخزائن وأفرغها عليك وعلى عسرك ، ثم أقدم بك على كشتاسب فأضع على رأسك تاج السلطنة وأشد على خصرى بين يديك منطقة الخدمة مثما فعلت في خدمة الملوك الماضين . وإذا صرت أنت الملك وأنا البهلوان لم يبق لنا عدو في جميع الأرضين » . فقال إسفنديار : قد انتصف النهار وقد غلبنا الجوع فها تروا الطعام . ثم حكى صاحب الكلب شيئا من صفة أكلهما وشربهما ، وأن رسم تلقى له بعد أن نمل وطاود استدعاه إلى ضيافته ، وأن إسفنديار امتنع من إجابته ، وقال له : أرجع إلى إيوانك فاستعد للقتال . فانصرف رستم بعد أن أعذر وأنذر ووعظ ونصح — في كلام طويل أورده صاحب الكلب — قال : فاجتمع إسوَن بأخيه إسفنديار ، ونصحه أيضا وقال : الرأى أن تركب غدا إلى إيوان رستم ، وتداريه وتجنح إلى السلم ، ولا تلقى بيدك معه إلى التهلكة . قال : كيف أخالف أمر كشتاسب ، وأخرج عن طاعته ؟ وهو لم يأمرنى إلا بتقييده محمولا إلى حضرته . ومهما لم أف بذلك ضاع سعي في الدنيا والآخرة ، وكان ذلك عصيانا منى لزرُدُشت حين أمر بطاعة الملك ، وذكر أن مخالفته توجب النار » . فسكت عنه أخوه .

وأما رسم فإنه لما عاد إلى منزله طلب من أخيه زواره أن يحضره سلاحه وعتاده ، وأمره بالركوب غدا مع العسكر . ولما أصبح ظاهر بين جنته ، وركب وأقبل نحو نهر هيرمند . وركب إسفنديار من ذلك الجانب في عساكره وجاء ، حتى لقي رستم . فعدلا إلى موضع خال لينبارزا منفردين . وأمر كل واحد منهما أصحابه بالإمساك عن الحرب ، وثبات كل في مكانه ، وتعاهدا على هذه الجملة . ثم زحف كل واحد إلى صاحبه ، وتطاعنا بالرماح زمانا طويلا حتى تقصفت رماحهما . فاستل السيف وتضاربا زمانا حتى تكسرت . ثم تضاربا بالعمد والداييس وتعارعا حتى تشظت اليض على رموسهما . ثم انفرد كل واحد منهما عن صاحبه بعد أن أجهدا وتشققت عنهما الجواشن ، وتمزقت على خيلهما التجافيف . ولما أبطل رستم على أصحابه أخوه زواره عليه فزحف وأقبل

(١) ك ، ط : وأفرغها . (٢) صل : تلقى . والصحيح من ط : (٣) ط : حيث أمر .

(٤) « في عساكره » من ك ، ط .

الى عسكر اليرانيين فصفه عليهم . فاغناظ نوشآذر بن إسفنديار وقال : أيها السجزي الجاهل ! إن إسفنديار ما أمرنا بالقتال . فان ابتدأتم به رأيتم صنع الرجال . فبدأ الزابلون وأوقدوا نار الحرب . فقتل زواره نوشآذر ، وقتل فرامرزن رستم أخاه مهرونوش . فبادر بهمن الى أبيه وأخبره بمقتل ابنه ، وأن الزابلين هم الذين بدموا بالقتال . فصالح إسفنديار رستم وقال : أيها الخائن المادر ! أما عاهدتآ على ألا يجرى بين العسكرين قتال ؟ وقد قتل اثنان من أصحابك اثنين من أبنائي . أما تستحي من الله تعالى ثم مني ؟ خلف له رستم أن ذلك لم يصدر عن أمره ولا عن رأيه ، وأنه يقبض في ساعته على ولده وأخيه ، وينقذهما مقيدين الى حضرته . قال : ثم تراميا فرمى إسفنديار رستم بنشابة فصلها من الألباس فخلصت اليه ، وكانت سهام رستم لا تخلص الى إسفنديار ، فأصابه غير مرة حتى جرحه وجرح رخشه بحيث ضعفت قواهما . فاضطر رستم الى النزول فترجل وهرب الى جبل كان هناك . وولى الرخش يعدون نحو إيوان رستم .

فلما رأى إسفنديار رستم يرقى في الجبل والدم يسيل منه قال له : أعطني يدك حتى أحملك مقيدا الى حضرة الملك ، وأستوهبك منه وأتشفع فيك . ففكر به رستم وأظهر إجابته الى ذلك حتى أمهله إسفنديار وأعطاه الأمان الى الغد . فقتل رستم من الجبل وهو مثخن بالجراح فعبه الماء ومضى الى منزله . ورجع إسفنديار الى معسكره فوضع بين يديه رأسى ولديه فأخذ يذرى عليهما دموع الجزع ويندبهما وينوح عليهما . ثم أمر بوضع كل واحد منهما في تابوت من الذهب . ونقذهما الى أبيه كثناسب . وأرسل اليه رسولا ، وأمره أن يقول له على سبيل التعنيف والتوبيخ : إن هذه نتيجة رأيك في قتال رستم . وهذا أول الأمر . والله أعلم بما يكون من بعد .

وأما رستم فانه لما دخل إيوانه طرح نفسه متقللا مما به ، وأحرق به أبوه زال وأمه روزابه وأخوه وولده سيكون عليه . والرخش عنده واقف ناكس الرأس ، وبه مائة من الجراح . فقال زال : إني سأدبر أمرك ، وأستعين بالعفاء على معاجلتك . فاستصحب ثلاثة أنفس بثلاثة مجامر ، وأخذ معه ريش العفاء التي ذكرنا قصصا في خبره على ما سلف في الجزء الأول من الكتاب . فصعد الى جبل هناك ، وأوقد النار في بعض تلك المجامر وأحرق بها بعض تلك الريشة (١) فلما انتصف الليل (٢) اذا هو بهتة من الجبل واذا بالعفاء قد زلت اليه . فسايلته عن حاله فأخبرها بحال ولده رستم وما به

(١) لم تذكر تلك الريشة من قبل ، والمذكور في عبارة المترجم «ريش العفاء» . عبارة الشاه : أن زالا صعد على الجبل فأحرق ريشة ما شمل النار وأحرق قطعة من تلك الريشة .

(٢) صل : انتصف التابذة والصحيح من ك ، طا . وعبارة الشاه : فلما مضى هزيع من الليل .

من الجراحات التي أصابته من إسفنديار، وأخبرها أيضا بأن الرخش أصابته سهام تكسرت فيه وتفلقت في جسمه . فأمرته العنقاء باحضار رستم ورخشه . فنفذ زال اليه حتى صعد مع فرسه الى الجبل . فلما رأته العنقاء رفرفت عليه تعطفًا وتحنًا فأدخلت مقارها في جراحاته ، وأخرجت منها نصلا أربعة . ثم مسحها يمينها فالثامت . وأعطته ريشة وأمريته أن يبليها باللبن ويمسحها بها ويشدها فانها تبرأ . وصنعت مثل ذلك بالرخش واستخرجت منه بمقارها ستة نصال . فوجد في الحال خفة ، وانتفض وحجم . قتل رستم فرحا بسلامة الرخش . ثم قالت لرستم : لأى معنى تعرضت لقتال إسفنديار وهو رجل مذكور وشجاع بطل ، وقاتله لا يرى الخير بعده ، وتبطل سعادته ، وتحالفه شقاوته ، وتقتصر مدته ، ويلقى العناء ببقية عمره ، ويلقى المذاب بعد موته ؟ فإن رضيت بهذه الحالة فاركب وأبصر العجب . فركب رستم وسار الى ساحل البحر . فأستقت العنقاء على شجرة من الطرفاء فقالت له : اقطع من هذه الشجرة قضيبا مستقيما يكون أحد طرفيه أغلظ من الآخر ، فان فيه يكون هلاك إسفنديار ، ثم قومه بالنار ، وركب عليه نصلا عتيقا ، واجعل له قُدْذا . ثم اذا جاء إسفنديار يطلب قتالك فتضرع اليه وابك بن يديه فلعلك تصرفه عن قتالك بالمقال الحلو . فاذا لم يفعل فوتر قوسك ، وستد نحو عينه هذا السهم ، بعد أن يكون قد نقتته في سلاف النحر . فانه يصيب عينه ، ويكون في ذلك حينه . وأرشدته على الطريق حتى عاد الى إيوانه . ثم ودعت زالا ، وحلقت في جو السماء . ولما رجع رستم ففعل ما أمرته به العنقاء ، وركب الرخش مصبعا ، وتكب القوس مدججا ، وأقبل نحو إسفنديار . فبلغ الخبر إسفنديار بأن رستم قد عاد الى القتال . فقال ما حسبته أنه يقدر أن يصل الى إيوانه . ورجوعه الآن ليس إلا برق دستان الساحر . فاستحضر جنته وعذبه ، وركب نحوه . فلما تقاربا قال له إسفنديار : أيها الجزى ! كأنك قد نسيت صنيعي بك بالأمس . وكان ظنى أنك تكون اليوم محولا الى الرمس . ولم تبرأ إلا بريقة أبيك وصخره . وسأسد عليك اليوم سبيل حبله ومكره ، فأجعل بدنك كالنيرال بصاردات النبال ، وأتركك بحالة لا ينفك معها رقية أبيك زال . فقال رستم : إني ما جئت اليوم للقتال ، وإنما جئت لأتضرع اليك عساك تمنح الى السلم ، وتطفى من قلبك نار الحقد .

(١٢٢)

قال : وجعل يتضرع اليه ويسأله الكف عن المحاربة ويستتره عن غلوائه في المباشرة . فما زاده ذلك إلا غلوا في غوايته ، واستمرارا على جهالة . فلما علم رستم إصراره وإدلاله بما أوتى من الشدة والبسالة أخذ القوس ، ورماه بالنشابة التي سبق ذكرها فأصابت حدقته فاقلب عن ظهر الأدم

مضرًا بالدم وغشى عليه . ثم أفاق واستوى قاعدا وأخذ برأس النشابة واترعها بيده . فبغاه أخوه
 يشوتن وولده بهمن راجلين . فلما وجداه على تلك الحالة شقا الثياب، ووضعاه على رموسهما التراب،
 وضماه الى صدورهما، وجعلوا يمسحان الدم عن وجهه، وطفق يشوتن يندبه وينوح على مآثره ومقارحه،
 ويتلف على محاسنه ومكارمه، ويلعن التاج والتخت، ويدعو على صاحبهما كتناسب حيث عرض
 ولده للهلاك بسبب ضيقه بهما عليه . فقال له : لا تكثر الجزع فإنه لم يكن نصيبى من الملك غير
 ما ترى ، وإن الموت غاية كل شئ . وقد اجتهدت فى أمر الدين وتعبت فى نصرته تعباً طويلاً حتى
 شيدت بنيانه ورفعت أركانه . ثم كباى طرف الأمل ، واخترمنى محتوم الأجل . ولعلى أحصد
 ما زرعت فى دار القرار ومثل الأبرار . فانظر الى هذا العود الذى يبدى، واعلم أن ابن دستان
 ما قتلتى به بالرجولية بل بحيلة دستان ودلالة العتقاء . وكان رسم واقفا منه برأى ومسمع فقال :
 ما قتلك إلا الشيطان حين ملك عليك قيادك ومنمك رشادك . فقال : قد وقع المحذور فادن منى
 وتقبل وصيتى . فترجل رسم ودنا منه متوجعا . وكان الخبر قد انتهى الى زال وزواره وفراصره .
 فغضروا رجاله وجعلوا سيكون بضجيج ونحيب . وقال زال لرسم : جزى عليك الآن أكثر من جزى
 على إسفنديار . فقد بلغنى عن عالم الصين وسائر المنجمين أن من يقتل إسفنديار يقتل ولا تطول
 مدته، وتحق فى الدارين شقيقته . قال : فقال إسفنديار لرسم : قتلى لم يكن بريك ولا بحيلة العتقاء .
 ولم يقتلنى سوى كتناسب حيث أكرهنى على قتالك . وكان الله قد كتب على ذلك . والآن فهذا
 ولدى وقرة عيني بهمن . قسلمه منى، وتقبله قبولاً حسناً، واحمله معك الى زابلستان ، وربه تربية
 الوالد لولده . فصفق رسم يده على يده وقال : امتثل أمرك وأربيه وأؤدبه وأسى له حتى يملك
 التاج والتخت .

ثم أقبل إسفنديار على أخيه وقال له : انا فاضت نفسى فارجع الى الوالد بالعسكر، وقل له :
 قد أدركت وطرك، وثلت أملك حين أوردتنى موردا صفوه كدر، وما لوارده صدر . فلك الآن التاج،
 ولى المم والحرز . ولك التخت، ولى التابوت والكفن . وسنجتمع غدا عند الله ونحتكم .

ولما قضى مقاتله تنفس نفساً شديداً خرجت معه روحه . فأحلق به الزابليون والارانيون
 جميعاً ليكون عليه . ثم أحضروا له تابوتا من الحديد، وكفنوه بالديباج والحرير، وضمخوه بالمسك
 والعمير، ووضعوه فيه . وأحضر رسم أربعين رجلاً يرسم تابوته ليعاقب يذبحها فى حمله . وقبروا بن
 جلين منها، ووضعوا التابوت عليهم . واحتف به أصحابه وساروا وعليهم ثياب السواد وملابس

الحداد . ويقاد بين يديه فرسه الأدم مقطوع العرف والذنب ، منكس السرج ، ملقا عليه عموده وخنجره وجوشنه ومغفره . فانصرف أخوه بشوتن على هذه الجملة الى حضرة كشتاسب . وأقام ولده بهمن بزابل في كفالة رستم .

ولما بلغ الخبر كشتاسب مزق ثيابه ، ورعى بالتاج عن رأسه . ولما قرب بشوتن ووصل تلقته أمه وأخواته يندبنه ويحن عليه ويتفنن الشعور ويلطمئن بين يديه الحدود :

رمى الحداد نساء آل حرب بمقدار سمود له سمودا
فرد شعورهن السود بيضا ورد خدودهن البيض سودا

قال : فدخل بشوتن على كشتاسب فما خدمه ولا سجد له على العادة ، وقرب من التخت وقال رافضا صوته : الآن انقسم ظهرك ووهى أمرك . وستجد جزاء فعلك ، وتذوق وبال ظلمك حين أسلمت ولدك للوث متمسكا بهذا التاج والتخت . ثم أقبل على جاماسب ولعنه وعلمه ، وسفه رأيه وعقله . ثم أدى الى كشتاسب ما قال له إسفنديار . وأخبره بوصيته الى رستم بقرينة ولده بهمن ، وإقامته بزابلستان . وأقيمت المآتم على إسفنديار وتمادت حتى استمرت الندبة والنياحة عليه في تلك الديار سنين .

وبقي بهمن بزابل يربيه رستم ويعلمه الآداب الملوكية والمراسم الكيانية حتى برع فيها . ثم كتب بعد ذلك الى كشتاسب كتابا استشهد فيه الله على أنه استكف إسفنديار غير مرة عن قتاله ، ووعظه ونصحه ، وسمح له بجميع ما يملكه من صامت وناطق وما حوت يده من التيجان والمناطق . واستشهد على ذلك بشوتن أخا إسفنديار ، وذكر أنه واقف على الحال . ولكن جرى قلم التقدير بما جرى عليه ، وقضى القضاء بما سبق إليه . وليس لأمر الله دافع ولا لحكمه مانع . وقد ربيت هذا الشهر يار الذي هو عندى ، وأدبته وهذبته . والملك إن حلف لى وبسط عذرى واغفر سيئاتى فأناب بين يديه بالبدن والروح ، وبما أملكه من الأموال والكنوز . ولما وصل الكتاب الى كشتاسب حضر بشوتن وشهد عنده بصدق رستم فيما قال . فعفا الملك عنه وتجاوز عما بدر منه ، وأجابه عن كتابه بحبلا فيه ماجرى على إسفنديار ، على غير الزمان وتصاريفه . وقال فيه : إن بشوتن صدقك في مقالك ، وقد عفونا عنك وغفرا لك . وأنت لدينا مكرم كما كنت بل أكثر ، وأثير كالذى من قبل بل أثر . ولك الحكم على بلاد الهند وقنوج . وإن استردت زدنك .

قال : ثم إن بهمن ترعرع وكبر حتى فاق الملوك أبه وجلاله . فأشار جاماسب على كشتاسب باستدعائه وجعله وليّ عهده ، لما أدركه من طالعهِ أن السلطنة ستصير إليه من بعده . فاستصوب الملك ذلك ، وكتب إلى رسم كتاباً يأمره فيه تجهيز بهمن وإفادته إلى حضرته . وكتب إلى بهمن كتاباً آتريأمره فيه بالمبادرة . فأعد له رسم ما يحتاج إليه أولاد الملوك ويليق بهم ، وجهزه إلى حضرة كشتاسب . فلما وصل إليه سر بقلائه ، وأظهر الاعتداد بقربه ، وسماه أردشير فعرف به . وامتحنه فوجده فارساً كبيراً شهماً ذكياً فهما علما فطنا عابداً لربه سبحانه وتعالى . وكان طويل النجاد طويل اليد؛ إذا انتصب قائماً وأرسل يديه تجاوزت أصابعه وركبته بمقدار قبضة . وكان لا يفارقه ولا يصبر عنه ساعة ، ولا يطيق البعد عنه لحظة .

ذكر مقتل رسم

قال صاحب الكتاب : كان عند أحمد بن سهل بن ماهان بمرور رجل كبير طاعن في السن يسمى سروا . وكان ينتسب إلى سام بن نيرم . وكان حُفظة لأحوال آبائه وأخبار أسلافه فحكى أنه كان لزال بن سام جارية مغنية فحبلت منه فولدت ابناً بهي المنظر مهيب الرواء كأنه سام بن نيرم . فسره أبوه واعتده لظهوره قوة ومن تصاريف دهره جنة . فاستحضر المواعدة والعلماء والمنجمين فحضرُوا بكتبهم وزيجاتهم فنظروا في طالع المولود فوقفوا على سر الفلك في طالعهِ وما كتب من هلاك أخيه على يده . فجعل بعضهم ينظر إلى بعض . ثم قالوا لزال : أيها البهلوان الجليل ! لا تنتظر إلى هذا المولود بعين المحبة فإنه إذا بلغ مبلغ الرجال أهلك نسل سام بن نيرم ، وبذد شمل هذه العشيرة ، وملأ أرض

§ حذف المترجم هنا أبياتا في مدح السلطان محمود، يعنينا منها هذه الشذرات :

”إن بقيت في هذه الدار الحائلة، وهذاني العقل والحكمة، أنهت هذا كتاب الماضين، وتركت لي ذكرا في الآخرين، باسم محمود ملك العالم الكبير، أبي القاسم نغر التاج والسرير... أخذ الضعف بعين وأدنى، وأمنى الفقر والكبر على“. وكذلك قيّدني الحظ الجائر، وعلى من السنين الكرة والجلّة العائر. أرتل الحمد ليل نهار، لملك الأرض العادل المختار. وأرى الناس معى حامدين، إلا لئيم التجار سيّ الدين . فهو منذ استوى على العرش الأغمر، أغلق باب العدا غل يد الشر... أعجّل له ذكرا على الزمان، لا يزول ما بقى إنسان . بهذا كتاب الملوك السالفين، وبحبل الأكابر والأبطال الغابرين. واني لمرتقب بتخليد ذكراه، أن أنال الدينار من عطاياه . حتى يبقى لي بعد الموت أثر، من كثر ملك الملوك الأكبر“.

محيستان شرا وقتنة، ونقص على كل أحد عيشه . ولا تطول مع ذلك مدته ، وتذكره على القرب شقوته . فعظم ذلك على زال وتنفس الصعداء . والتجأ الى الله تعالى وفوض أمره اليه ، واعتصم بحسن الظن فيه ، وسماه شغاذ . وكان يريه حتى شب فنقذه الى ملك كابل فترعرع عنده وصار كالنخل الباسق والليث الباسل . ففتّس فيه ملك كابل استعدادة للتقدم لما رأى فيه من الأبهة والجلالة فزوجه ابنته اعتضادا بمكانه واستظهارا به . وكان رسم شغاذ كل سنة من أهل كابل ملء مسك ثور ذهباً . وكان ظن صاحب كابل أنه اذا صاهر شغاذ ترك رسم ذلك الرسم . فلما كان وقت أداء الخراج طالبه رسم على الرسم المعلوم ، وأجحف بأهل كابل حتى أدوا الإناءة المهودة . فعظم ذلك على شغاذ فأسره في نفسه ، وخلا بصره وقال : انا كنت هذا الأخ لا يحترمني ولا يستحي مني فليس على مراعاته ، وهو وأجنبي آخر سيان عندي . والرأى أن نحتال عليه ونكر به حتى نتحكم منه . فأخذنا يفكران في وجوه الحيل وأسباب المكر ، ونسيا قول القائل : من حفر حفرة لأخيه وقع فيها^(١) ، وإن من يريوما يره . وقعدا ليلة يفكران في ذلك من أولها الى أن بزغت الشمس . فقال له شغاذ : الرأى أنت تعمل دعوة عظيمة يحضر فيها جميع أكابر كابل ، وتجلس للشراب بين المعازف والمزاهر ، ثم تستنى على رموس الأشراف ، وتأمر بلإخراج ذليلا مهانا حتى أجعل ذلك سيلا الى الخروج الى زابل وأشكوك الى رسم ، وأذكرك عنده بفساد السرية ودخل الطوية ، وأحمله على قصدك وارتفاع المملكة من يدك . وأما أنت فاعمد الى متصيد في طريقه ، واحفر فيه جبانا على قدر رسم ورخشه ، واغرز في قعر تلك الجباب نصولا محددة وحرايا مؤلفة ثم غط رموسها . وإياك أن يطلع على بعض هذا السر أحد . فوافقا على هذا الرأى . ثم إن ملك كابل جلس يوما للشراب واستحضر جميع أمرائه وأكابر مملكته ، وحضر شغاذ . فلما دارت الكؤوس ، وطابت النفوس أخذ شغاذ يفخر بأبيه ويتجفع بأخيه . فصاح به الملك وقال : أقصر عن هذا الكلام فلست من شجرة

= وقصة رسم وشغاذ في الشاهنامه فيها العنوانات الآتية :

- (١) القائعة وفيها مدح السلطان محمود . (٢) رسم يذهب الى كابل من أجل أخيه شغاذ .
- (٣) حضر ملك كابل آبارا في المتصيد ، وسقوط رسم وزواره فيها . (٤) رسم يقتل شغاذ ويموت .
- (٥) سمع زال بموت رسم وزواره ، وإحضار فرايرز تابوت أبيه ، ووضعه في القبر .
- (٦) فرايرز يقود جيشا ليثار لأبيه ويقتل ملك كابل . (٧) رذابه تتوله حزنا على رسم .
- (٨) كُشتاسب يستخلف بهمن ثم يموت .

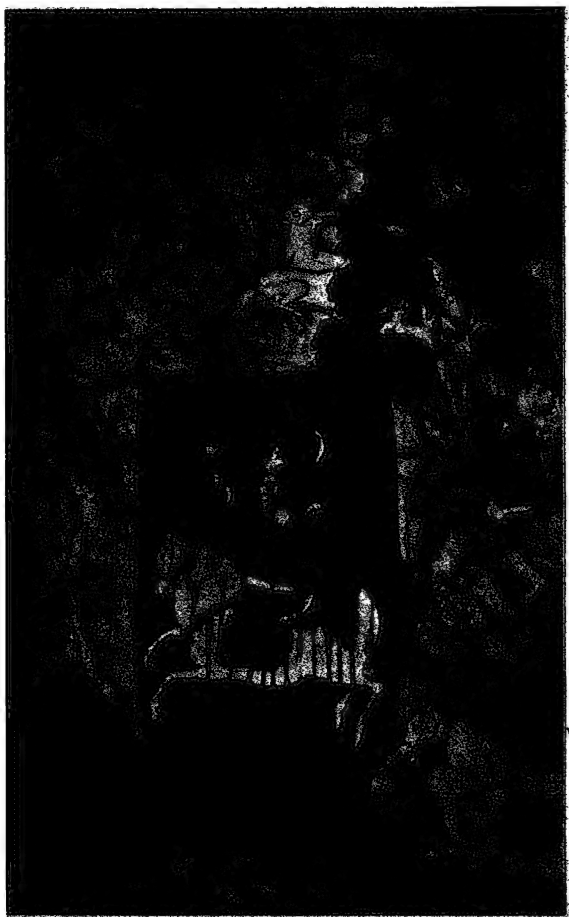
(١) ك : وهو والأجنبي سيان . (٢) ك : من حفر لأخيه ثلثا أرضه الله فيه قريبا .

دستان بن سام . وإن رسم ليستكف من أخوتك ، وكذلك دستان يأنف بتوتك . وأطال النفس في هذا النوع من الأذى . فاغتاظ شغاذ وخرج من المجلس متوجها الى زابل . فلما اجتمع بأخيه سايله وقال : كيف حالك مع الكايلي ؟ فقال : إنه كان قبل هذا يراى جانبي ويمتحنى . والآن فقد تغير عما كان عليه حتى جفانى على رموس الملاء ، وفعل وصنع . وأغرى رسمه به وحمله على قصده . فسار في جيش نحو كابل . فلما قرب منها أرسل شغاذ الى صهره يأمره باستقبال رسمه والتصل اليه عما قرف به . فلقى رسمه ولما دنا منه رمى من رأسه شارة هندية كانت عليه ، وزرع خفيه ، وهوى بوجهه الى الأرض بين يديه ، وسعى في ركابه حافيا حاسرا ، وجعل يستقيه العثرة التي صدرت منه في حالة السكر . فعفا عنه رسم . ثم نزل في بعض نواحي كابل عند ماء وخضرة وأرض طيبة . فقدم اليه ملك كابل أنواع الأطعمة ، وأحضره الشراب والمخانى . ثم قال لرسم : ^(١) إن لنا هاهنا متصيذا ملووا يافير وغزلانا . فإن نشطت نهضنا اليه . فوقع ذلك من رسم موقع الارتضاء ، وجب ذلك اليه محوم القضاء . فتهلل وجهه وارتاح للصيد فأمر بإسراج الرخش . وثد عليه عدته وركب ومعه أخواه زواره وشغاذ وجماعة من الخواص . فساروا حتى وصلوا الى ذلك المريج الذى حفر فيه الحفائر . فجعل الرخش يشم التراب ويرتاح ، ويتروى بعضه الى بعض ويشب ، ويمش الأرض بمجوافه . فضجروا رسم وضربه بالسوط ضربة وثب منها فوقع به في حفيرة من تلك الحفائر فتمزق بطنه وخصارته بما فيها من الحراب والتصول . وأصاب رسم أيضا فأمرعت في صدره وساير جسده . ووقع زواره في حفيرة أخرى . فاجتهد رسم وتحامل حتى خرج من تلك الحفيرة ورمى بنفسه على شفيرها ممزق الصدر مشخا بالجرافات . فنظر في وجه أخيه شغاذ فلم أن ذلك من ضله وخبثه . فقال له : أيها الخبيث ! ستندم على ما جررتك على نفسك . فقال : إن تصاوبف الزمان قد استقمت منك لكثرة ما كنت تدل به من قتل الناس وسفك الدماء . وقد انتهى الآن أمرك وتصرم شرك . ثم تصدى له ملك كابل فقال له على وجه الاستهزاء : أيها البهلوان ! ما هذا الذى أصابك في هذا المتصيد ؟ أما نجمع لك الأطباء ليعالجوك فطلك تبرا وتصيح . فقال له رسم : أيها الخبيث المحتال ! أما أنا فقد انتهى زمانى أسوة من مضى من الملوك السالفة مثل جمشيد الى سیاوخش . وأنت فلا تبقى بدى إلا قليلا ، وسترد من غدرك موردا ويلا . ثم قال لأخيه شغاذ : بعد أن أنضيت الى هذه الحالة ، وصرت بهذه الصفة فأحضرنى قومى مع نسابتين لأنود بها السباع عن نفسى الى أن تخرج روى . فتناول شغاذ قوسه وترها ، ومدتها مدة ثم حطها بين يديه مع نسابتين . فتناولها رسم ففزع منه شغاذ فتروس بشجرة دلب كانت هناك مجوفة قد أتت عليها

(١١٣)

السَّوْنُ . فرمى رستم الشجرة بإحدى النشابتين ففتنت فيها وخلصت الى شغاذ وخاطته مع الشجرة فتأوه آهة خرجت معها روحه . وفرح رستم وحمد الله على ما يسر له من إدراك ثأره بيده وقبل موته . ثم خرجت في الحال روحه . ومات زواره أيضا في الحفرة التي وقع فيها . ولم يسلم ممن كان هناك من الزابليين غير فارس ركض الى زابل وأخبر دستان بما أصاب ولده رستم . فقامت القيامة عليه وعلى جميع عشيرته ، وشملهم الصياح والمويل . فنفذ فرامرز بن رستم في عسكر كثيف لنقل رستم من مصرعه الى زابل . فلما وصلوا الى ذاك الشجر الخسرواني حلوا عنه المنطقة الكيانية فخطوا جراحاته وضلوه ، ووضعوه في تابوت من الساج . واستخرجوا زواره من مصرعه أيضا ، وحفظوه وكفنوه . ثم استخرجوا الرخش وخطوا جراحاته وكفنوه في الديباج ، وعلموا له تابوتا ووضعوه فيه ، وحملوه على فيل عظيم . وتوجهوا بالجميع نحو زابل والخلائق تضج ، والأرض ترجج لوقع ذلك الرزة العظيم وانقلب المائل الجسيم . فعملوا له في بستانه ناووسا عظيما ، ووضعوا تابوته فيه على تحت من الذهب ، وسدوا باب الناووس . ودفنوا الرخش أيضا . وأقيمت المآتم عليه في زابل حتى لا تكاد تسمع في أقطارها غير عويل التوادب ونحيب النوائح .

ثم إن فرامرز فتح باب بعض كنوز أبيه ، وأعطى العسكر وأرضاهم ، وتوجه بهم للطلب بثأر أبيه رستم . فلقاه ملك كابل وقامت الجرب بينهم على ساق . ولما وقعت عين فرامرز عليه في القلب حمل عليه في أصحابه الزابليين الموتورين فأخذه أسيرا وعاد به الى معسكره . ووضع السيف في أصحابه حتى أتى على أكثرهم جرحا وقتلا . وقبض على أربعين نفسا من أقارب ملك كابل . ثم جاء به الى ذلك المنصيد وساخ من جلدة ظهره مثل وتر فعلقه به منكسا في بعض تلك الحفائر . وأحرق أثاره هناك . وعمد الى الشجرة التي تستر بها شغاذ فوضع فيها النار فأحرقها واحترقت جثة شغاذ معها أيضا . ثم وضع السيف في أهل كابل حتى لم يبق منهم أحد . ثم انصرف وعاد الى مملكته وجلس في عزاء أبيه . وتعمدى المآتم على أهل مجستان الى تمام سنة كاملة . ولم يزالوا فيها في ثياب الحداد وملابس السواد . وعظم الرزة على رذابه أم رستم حتى نذرت ألا تقرب الطعام والشراب حتى تلحق به . فامسكت عن الطعام والمشرب أسبوعا فأظلمت عينها وضعفت ، وزال عقلها . ثم إنهما وثبت ودخلت المطبخ فوجدت حية ميتة في ماء هناك فذت إليها يدها لتأكلها فحال بعض جواربها بينها وبين ذلك . فحملوها الى إيوانها وأحضروها الطعام فطعمت . وأقلمت عما عزمتم عليه ، وسلمت ورضيت بقضاء الله . وفترقت ما كان لها من الحبايا والدقائق على الفقراء والمساكين . وقيمت تدعو الله تعالى لرستم وتساله أن يجعل لجنة مأواه ودار الخلد مثواه .



رستم يسقط في حفرة مملوءة فضالاً، ويرى أخاه شفاذ أحد المؤثرين عليه فيسمره في شجرة بالسهم
[مقتولة من (الكتاب الاسلامي The Islamic Book) لسير توماس أرنولد والأستاذ أدلف ككرمان رقم ٧٩]

١٦ - ذكر نوبة بهمن بن إسفنديار، وكانت مدة ملكه ستين سنة §

قال : ولما دنا وقت وفاة كشتاسب أحضر جاماسب العالم وقال له : لم يطب عيشي منذ قتل إسفنديار ولا يوما واحدا . وقد رأيت فتوى بض الأمر الى ولده بهمن ، ويكون عمه يشورتن دستور به صاحب سره . فعليك بالسمع والطاعة . ثم أحضر بهمن وسلم اليه مفاتيح الكنوز ومقاييد الخزائن وتنفس الصعداء وقال : قد وليت السلطنة مائة وعشرين سنة ، وقد شارفت الأجل وتصرم عمرى . فسلم التاج والتخت عليك بالعدل والإحسان ، وملازمة سبل السداد ، ومصاحبة أهل العقل والرشاد . فلما فرغ من وصيته خرجت روحه . فدفنوه وعقدوا له المآتم على عادتهم . ثم جلس بهمن^(١) على سرير الملك واعتصب بتاج السلطنة قائما مقام كشتاسب .

قلت : قال غير صاحب الكتاب : كانت أم بهمن تنسب الى بنيامين بن يعقوب بن إسحاق ابن ابراهيم خليل الرحمن صلوات الله وسلامه عليهم أجمعين ، وكانت زوجته أم ولده ساسان تنسب الى سليمان بن داود عليهما السلام . وتفسير بهمن بالعربية « الحسن النية » . وكان متواضعا تخرج كتبه : من أردشير عبد الله وخادم الله السائس لأموركم . ويقال أنه غزا الرومية الداخلة في ألف ألف مقاتل . وكان فيما قالوا من أعظم ملوك الفرس شأنا وأفضلهم تدبيرا . ومن آثاره الباقية القرية المعروفة بهمينيا من الزاب الأعلى ، والأبلة ، وكان سماها حين بناها بهمن أردشير .

١٦ - بهمن §

السادس عشر من ملوك الشاهنامه ، والسادس من الملوك الكيين .

وأصل بهمن في الأبتاق "فهو - مانو - أى "الفكر الطيب" . وهو أحد القوى الست (أَمْشَسَبَتَا) التي تلى إله الأخير أهرامزدا . ويسمى اليوم الثانى من كل شهر من الشهور الفارسية باسم بهمن لأنه الملك المسيطر عليه . وفي الأبتاق فصل مسمى باسمه . وله في أدعية السلاطين يوما (مى روزه) دعاء أوله :

"نقترب الى فهو - مانو ، الأَمْشَسَبَتَا ، نقترب الى السلام الودود النفس ، والذي هو أقوى على الإهلاك من المخلوقات الأخرى كلها"^(٢) .

وفي عهد بهمن يزيد التشابه بين ملوك الشاهنامه والأكيين الذين يعرفهم التاريخ . فالتشابه بين بهمن أردشير وبين الملك الخامس من الأكيين الذى يسميه اليونان أرتاكزيس (Artaxerxes) =

(١) كلمة «بهمن» من طا - (٢) أفستا ، ج ٢ ص ١٣

قال الفردوسي : ثم إن بهمن لما تمكن من الملك فزق على عساكره أموالا وافرة وأباحهم ذخائر كثيرة . ثم جلس ذات يوم في حفل عام ، واستحضر جميع وجوه أصحابه وأمرائه وقواده ، وقال لهم : إنه لا ينبغي عنكم حال إسفنديار وما عمل به رستم وأبوه الساحر . وابنه فرامرز متصف بعداوتنا في السر والعلن . وأنا ممثل القلب من الهم والحزن . ومالي هم إلا بإدراك نار أبي وإخوتى الذين قتلوا زابل . وكل ولد كان من الماء الطاهر سلك مسلك أفريزون حين اقتص من الضحك بجشيد ، ومنوَجهر حين اقتص لا يرج من قتله ، وكِخسرو حين اقتص لسياوخش من أفراسياب ، وفرامرز حين اقتص من ملك كابل لرستم . والآن أنا أولى الناس بالانتقام لإسفنديار الذى لم ير فارس مثله في الأرض . فماذا ترون وماذا تقولون ؟ فرفضوا أصواتهم وقالوا : نحن عبيدك المخلصون . وقلوبنا مملوءة بمحبتك ، ونفوسنا مجبولة على طاعتك . وأنت أعلم بالرأى والتدبير . فافعل ما ترى فتحن لك تبع . فلما سمع منهم ذلك الجواب ازداد حقه توجها ، وأمرهم بقصد سيجستان . فاستعدوا لذلك ، وارتحل في مائة ألف فارس ، وسار حتى نزل على هيرمند فأرسل إلى دستان وأعلمه أنه قد جاء طالبا لثأر أبيه وإخوته . فرد إليه في الجواب : إن الملك أعلم بحال إسفنديار وما جرى بينه

= أمين وأقوى مما بين كُشَناسپ ودارا . ويرى مؤلف باستان نامه ، ويواقه مول (Mohl) ، أن بهمن أردشير هو أرتكركس . ويقول نُلدكه (Noldeke) أن الإيرانيين سمعوا بأرتكركس من بعض المؤلفين السريان الذى كان ينقل عن مؤرخى اليونان ، فادعوا أنه بهمن . وكان الأول يلقب عند اليونان "طويل اليد" فترجموها ولقبوا بها الثانى فقالوا "دراز دست" .

ويؤيد قول الأستاذ نُلدكه أن البيرونى يلقب بهمن بكلمة مقروشر ، وهى الكلمة اليونانية . ويفسرهما بطويل اليد . ولا يلقبه بالكلمة الفارسية .

ويرجح أن بهمن هو أرتكركس المسائل الآتية :

(١) اخاق الاسم واللقب في الفارسية واليونانية . فإردشير هو باللغة القديمة آرْتَحْشِيرْشا وقد حرفها اليونان إلى (Artaxerxes) . ودراز دست هو معنى (Longmanus) التى لقب بها هذا الملك عند مؤرخى الغرب ترجمة للكلمة اليونانية . والكتب العربية كذلك تكتبه طويل اليد أو الباع . وتفسره بنفوذ أمره وبعد مغازيه .

(١) ط : اهتمام . (٢) أنظر ص ٢٢٦ حاشية . (٣) الحاشية الإيرانية ص ٢٢

(٤) أنظر الطبعة ، ج ٢ ص ٤٣ ، البيرونى ص ٣٧ ، وحزوة ص ٢٨

وبين رسم، وأنه كان أمرا محتوما وقدرا مقدورا. فقدد عليه حقوق رسم على آباءه عامة وعليه خاصة إذ كلفه ورباه حين فقد أباه . ووعدده، إن كف عنه، أن يعطيه جميع ما احتوت عليه يده من الكنوز والخزائن والدفائن الطارف منها والثالث . فلم يقبل بهمن ذلك منه وتوغل بمجستان . فلقاه زال ولما قرب منه تزجل ومجد لديه وعفر لحيته البيضاء في التراب بين يديه . ثم قال : أيها الملك ! إن هذا وقت الرحمة وأوان الرأفة . اذكر سالف حقوقنا وسوايق خدمتنا ، وأخرج من قلبك الداء الدفين ولا تنيع بالنار ^(١) ناسا مقتولين . وارحم عجز دستان بن سام ووقوفه هكذا ضارعا ذليلا بين يديك . فغضب بهمن من كلامه، وأمر به فقيده وحبس، ولم يسمع فيه شفاعاة أحد من أصحابه . ثم استخرجوا من قصور دستان وكنوزه أحمالا ^(٢) من الذهب والجوهر والمسك والعنبر والتيجان والمناطق والملابس والمفارش وغير ذلك من الخليل والأسلحة وسائر ما اقتناه رسم مدة عمره، واكتسبه من الملوك الماضين الى آخر عهده . ثم أطلق أيدي أصحابه في الأسر والنهب في جميع نواحي زابل . وبلغ الخبر بذلك الى فرامرزو وهو في ناحية بُست . فركب في عساكره وجنوده يريد قتال بهمن . فلقاه بهمن والتقوا في موضع يقال له كورابند . فقامت الحرب بينهم على ساق ، واتصل القتل والقتال فيما بينهم الى تمام ثلاثة أيام بليالين . ولما كان اليوم الرابع ثارت ريح عاصف في وجه فرامرز وأصحابه،

= (٢) و قول البيروني عن بهمن أردشير أنه ابن أخشوريش .

وأطن أخشوريش هو خشيرشا أي إكزركس (Xerxes) فاردشير بن أخشوريش يقابل أرتزركس ابن إكزركس .

(٣) وقول المسعودي عن أبقراط : "كان قبل الاسكندر بقریب من مائة سنة ، في أيام أרטخشست من ملوك الفرس الأولى . وأرى أنه بهمن بن إسفنديار بن كيشناسب ابن يكلهراسب . وقد ذكر ذلك جالينوس الخ" . وأرتخشست هو أرتخشتر أو أرتخشيرشا أعني أرتزركس . وقد حكم ما بين سنتي ٤٢٥ و ٤٦٥ وذلك قبل الاسكندر بقریب من مائة سنة كما يقول المسعودي .

(٤) . وقد أدرك بعض الكتاب شيئا من حوادث رسم وإسفنديار وبهمن كما ترويه الشاهنامه ، وبين ما عرف في التاريخ من قتل اربتانوس قائد حرس إكزركس بإياه ، وتوليته أرتزركس مكان أبيه، ثم بطش هذا بأربتانوس . كما قتل رسم إسفنديار وربى ابنه بهمن حتى ولى الملك ثم بطش بهمن بأسره ^(٤) رسم .

وكانت عليهم دبور الأدبار، قنع بهمن الريح الفائرة، وحمل بأصحابه على صفوف فرامرز، ووضعوا فيهم السيف فولوا الأدبار فلم يبق منهم غير فرامرز . فإنه ثبت في مستنقع الموت مع عنة من أسود رجاله ، وما زال يضرب بالسيف حتى أسر . لحمل الى بهمن فأمر به فصلب وهو حي ثم رشقوه بالسهام حتى مات .

قال : ثم إن يشوتن عم بهمن أتاه ، وهو موجه القلب من قتل فرامرز وما جرى على دستان ابن سام ، فقال : إنك قد أدركت نار أبيك ، وبلغت في ذلك غاية أمانيك . فأقل من هذا النهب الذريع والقتل الشنيع ، واستشعر الخوف من الله عز وجل ، وانظر الى تصاريق الزمان وما صنعت بإسفنديار حين قصص زابل ، ورستم بن دستان حين يم كابل . ولا تؤذ أحدا ينسب الى أصل كريم ، ويتقى الى بيت قديم . وإن دستان بن سام بن زيمان إن دعا الله عز وجل عليك ، ورد الحكم فيما بينك وبينه إليه لأثريك وإنت كنت قوى الطالع على النجم صاعد الجحد . ثم إن هذا التاج لم يصل اليك إرثا عن أبيك وجدك . وإنما حصل لك بسبب رستم الذي

== على أن في الكتب العربية أن بهمن هو كورش أو أنه الذي أمر كورش برد الاسرائيليين الى بيت المقدس ، الى غير هذا من الخلط واللبس . ويقول المسعودي في الاشراف : ^(٣) والاسرائيليون يزعمون أن بهمن يسمى بافتهم في كتب أخبارهم كورش . وفي الطبري ومروج الذهب والأخبار الطوال وغيرها أن أم بهمن من نسل طالوت وزوجه من ذرية سليمان . وهذا مثال من اللبس بين أساطير الفرس والساميين .

ثم أولاد بهمن ، كما في فارس نامه والطبري ، هم ساسان ودارا ونحاي وفرنك وبهمن دوخت . ومن آثاره ، فيما زعموا ، مدينة آباد أردشير وهي همينيا ، وبهمن أردشير وهي الأبله ، وعمارة هرة وهمدان وعسكر مكرم ^(٤) .

ثم أخبار بهمن موجزة في الشاهنامه ، كما يرى القارئ ، ولكن سيرته نظمت مطولة جدا في كتاب من كتب الحماسة التي نظمت بعد الشاهنامه اسمه بهمن نامه .

وقصته في الشاه ١٦٧ بيت فيها العناوين الآتية :

- (١) انتقام بهمن لإسفنديار . (٢) بهمن يكل زالا . (٣) بهمن يقاتل فرامرز ويقتله . (٤) بهمن يطلق زالا ويعود الى إيران . (٥) بهمن يتزوج ابنته هُمای ويحملها ولية العهد .

(١) ط : فكانت . (٢) ط : من . (٣) ص ٢٠٠ . (٤) أنظر الطبري وفارس نامه وأوراق أسبوية .

قزوه بالسيف على كيقباز ومن بعده من الملوك . فاقب الشر من قلبك ، وأطلق هذا الشيخ الكبير من حبسك . « فادرك بهمن الندم ، وأطلق دستان وأمر المسكر بالإمساك عن القتل والنهب . ثم رجع عائدا إلى إيران ، وأقام في مستقر ملكه ينهى ويأمر ، ويعطى ويمنع . وكان له ابن شجاع يسمى ساسان ، وبنت تسمى هُمای ذات رأى وعقل ، وكانت تلقب جِهرازاذ . فبنى بها أبوها بمقتضى الملة الفهلوية ، وكان يحبا لفرط حسنها وجمالها . فحملت منه وضعفت ونحفت . فعظم ذلك على بهمن حتى أمرضه . وازداد مرضه فاستحضر ابنته هُمای ، واستدعى الأكابر والأعيان ، وقال : إني قد فوّضت الأمر إلى ابنتي هُمای ، وعهدت إليها حتى تكون هي بعدى صاحبة التاج والتخت ، والأمر والنهي إلى أن تلد فيصير ذلك لولدها ذكرا كان أو أنثى . فرضوا بذلك .

ثم إن ولده ساسان لما رأى ذلك عظم عليه ، وحر في أمره وملكه المم قترك أباه وهرب وصار إلى نيسابور فترّوج بها بعض بنات أكابرها . وكان يكتّم أمره ولا يعترف أحدا بنسبه . فحملت منه زوجته وولدت ابنا فسماه ساسان أيضا . ثم مات هو بعد زمان يسير . فترعرع ولده ساسان وكبر فلم يصادف عنده ما يزيح به وقته فأحوجه الفقر إلى أن صار راعيا لصاحب المدينة يرعى بين تلك الجبال والشعاب . فيقال هو جد الساسانية . وسيأتى تمام خبره من بعد .

§ ١٧ — ذكر نوبة هُمای جِهرازاذ بنت بهمن بن إسفنديار^(١)

وكانت مدة ملكها ثلاثين سنة

قال صاحب الكتاب : وبعد بهمن جلست ابنته هُمای على سرير الملك واعتصبت بالتاج ، ووعدت الخلق بالعدل والإحسان ، وقالت : بارك الله لنا في الملك ، وجعل أفعالنا أفعال خير ، ولا أرى أحدا منا سوءا .

§ ١٧ — هُمای

السابعة في الملوك الجكيين ، والسابعة عشرة من ملوك الشاهنامه . وقد تقدم في فصل كُشتاسب ذكر هُمای ابنته التي تزوجت أخاها إسفنديار . وتسمى هُمای ونحمانى وتلقب جِهرازاذ . وفي مروج الذهب أن ذلك اسم أمها .

ثم في قصة هُمای الملكة — كما رأى ورزق^(٢) — شبه بأسطورة توثّر عن سميراميس ، رواها كيتسيا الذي كان طبيبا عند ملوك الفرس بين سنتي ٣٩٨ و ٤١٧ ق م .

(١) حل : بهمن إسفنديار والتصحیح من طا . (٢) Warner) ج ٥ ص ٢٩٣

ثم إنهما ولدت ابناً فأخفته من الناس، وأظهرت أن ولدها مات بعد أن وضعت، مضتة بالسلطنة . واستأثرت بالملك والأمر والنهي، وجندت الجنود . وأطاعها الملوك وأصحاب الأطراف رغبة ورهبة . ولم يكن لها شغل إلا نشر العدل، وملاحظة أحوال الرعية، ومعاملتهم بالحسنى والرفقة . قال : وكان ولدها كأنه كُشْتَناسَب في صورته . فلما أنت عليه ثمانية أشهر أمرت فصنعوا له صندوقاً وبطنوه بالديباج والحرير، ووضعوا فيه جملة من اللآلئ والجواهر والذهب . ووضعوا الصبي فيه، وشدوا على عضده جوهراً نفيساً له قيمة، وأطبقوه عليه وأوتقوا رأسه . وأمرت به فالتى في الفرات في أول الليل فكان طول الليل يمر في مثل حال السفينة ترفعه الأمواج وتخفضه . فلما طلع النهار وقع إلى ساقية ضيقة كان يأتينا كل يوم قصار يغسل فيها الثياب . بقاء القصار على عادته فوجد ذلك الصندوق فأخذه وفتح رأسه فرأى طفلاً كاقمر متولماً بين الذهب والجوهر . فسر به ورد رأس الصندوق وغطاه بياحه . وكان قد مات له ابن في تلك الأيام، وهو موجه القلب بسببه . فغسل الثياب، وغسلها بمبلولة مع الصندوق، وعاد مسرعاً إلى بيته فبشر زوجته وقال : عوضك الله من ولدك خيراً منه مع أموال وافرة وجواهر فاخرة . فكشفت المرأة رأس الصندوق فبهت لما رأت من حسنه وبجالة فأخذته فوضته إلى صدرها وألصقته ثديها . فمها القصار داراب

= وقد أوجزها ديودور . وخلصتها أن أم سميراميس ألقتها في الجبال حين ولدتها ففدتها الحمام . ثم عثر عليها بعد سنة رعاة ملك آشور . فأخذها رئيس الرعاة ستماس وتبناها وسماها سميراميس . فلما كبرت رآها أنس وإلى سورية من قبل الآشوريين فأحبها وتزوجها وولدت له ابنين . ثم أحبها ملك آشور نيموس فاتمجر زوجها وتزوجها الملك وولدت له نيناس . فلما مات الملك خلفته على العرش وامتد سلطانها . وبنيت مدينة بابل ومصانع أخرى . ولما بلغت الثانية والستين من عمرها، بعد اثنتين وأربعين سنة من ملكها، ولت ابنها مكانها واتمجرت هي أو انقلبت حمامة ولحقت بسرب من الحمام .

يرى ووزران في قصتي هُمَای وسمیرامیس تشابها : في كلتا القصتين طفل يرى ثم يعثر عليه . وملكة تخلف زوجها على العرش ثم تخليه لابنها . وكلتا الملكتين مولوة بتشديد الأبنية العظيمة . ثم يروى المسعودي أن أم هُمَای كانت يهودية أى سورية . هذه أوجه التشبه التي رآها ووزر . وأنا أزيد عليها أن "هُمَای" عند الفرس اسم طائر إذا وقع ظله على إنسان صار ملكاً . فهذا يقابل انقلاب الملكة حمامة في قصة سميراميس . ثم حمزة الأصفهاني يقول أن هُمَای اسمها شميران . والقزويني =

لأنه وجده في الماء (١)، وقام بتريته. ثم إنه قال ذات يوم لزوجته: إن بقيت هذه الجواهر عندنا هكذا مكتومة فسواء هي والتراب. والرأى أن نهاجر إلى مدينة لا يعرفنا فيها أحد فتمكن من الانتفاع بهذه الجواهر. فارتحل بزوجته ولقيطه وأداته، وصار إلى بلدة أخرى. فكان يبيع من تلك الجواهر وينفق على نفسه وعلى الصبي. فترعرع وشب، وكان يخرج ويلعب مع الصبيان ويصارعهم فيقلب الكل. فضجر القصار من يده (ب) وحمله الكارة والزيم القصار. وكان كل يوم يهرب من يده، ويطلق عليه شغله، ويدور خلفه في طلبه فيصادفه وهو في الصحراء ويده القوس والنشاب فيجفوه ويصيح عليه، ويأخذ منه قوسه. فقال له ذات يوم: يا أبا! قد علمتني كتاب الزند فسلمني إلى من يعلمني طرفا من الأدب. فاني إذا فرغت من ذلك اشتغلت بصناعتك ولم أخرج من طاعتك. فسلمه إلى بعض المؤدبين فتعلم الأدب حتى برع فيه. فقال له ذات يوم: اعلم أنه لا تنجى مني القصار ولا حمل الكارة فسلمني إلى من يعلمني الفروسية فاني لأصالح لغيرها. فاختار القصار رجلا بصيرا بآداب الفروسية وأنواعها فسلمه إليه. فكث عنه زمانا طويلا حتى تعلم منه جميع آداب الفروسية وصار يجيئ إذا جال في الميدان فاق جميع الإقران. نغلا يوما بالقصار وقال: إني مخبرك بأمر كنت أخفيه عنك؛ اعلم أني لست أجد في طبعي وقلبي ميلا وتزوا اليك. وليس بيننا مشابة

= يقول أنها كانت تسمى سمرة. وفي شميران وسمرة شبه بسميراميس. ثم الشاه تجعل حكم هماي قبل اسکندر بستة ونمسين عاما. وذلك قريب جدا من العهد الذي عاش فيه كتيسيا في بلاد الفرس. ومن آثار هماي، فيما زعموا، ثلاثة إيوانات: أحدها وسط مدينة اصطخر والثاني على المدرجة التي يسلك فيها من اصطخر إلى خراسان، والثالث على طريق دارا يجرى على فرجينين من اصطخر. ويقول حمزة أن هذه المصانع تسمى بالفارسية هنرستون (ألف عمود) وأن باصفهان رستاقا يسمى تيمره من آثار هماي. وفي فارس نامة أنها بنت جربادقان^(٢).

ثم قصة هماي في الشاهنامه ٣٢٠ بيت فيها هذه العناوين:

- (١) هماي ترك ابنها في صندوق بنهر الفرات. (٢) تربية القصار داراب. (٣) سؤال داراب امرأة القصار عن نسبه، ومحاربه الروم. (٤) رشتواد يعرف أمر داراب. (٥) حرب داراب وجيش الروم. (٦) هماي تعرف ابنها. (٧) هماي تجلس داراب على العرش.

(١) معنى «درآب» بالفارسية «في الماء».

(ب) كذلك في نسخ الترجمة. وفي الشاهنامه: من ضله.

(١) حمزة ص ٢٨ ونزهة ص ٦٨ (٢) الأخبار الطول ص ٢٩ والطبري وحمزة.

وانى آنف من الانتساب اليك والعمود على الدكان بين يديك . فاصدقنى عن حقيقة حالى معك .
فصاح عليه القصار وسففه فيما قال . وقال : ان كنت تجحد فى قلبك من الانتساب الى
شكا فسايل أمك حتى تخبرك من نجلك^(١) . فسكت على ذلك . ثم إن القصار خرج ذات يوم فى سفله .
فأغلق الباب على زوجته وسل عليها السيف وأوعدها وتهدها وقال لها : اصدقينى عن حالى ،
وأخبرينى عن أصلى ، وبالسبب الذى أمارنى الى بيت هذا القصار . نخافت وسألته الأمان وأخبرته
بالحال وحديثه بمحدثه وحديث الصندوق والجوهر والذهب . فأطرق مليا مفكرا ثم قال لها : وهل
بقى من ثمن تلك الجواهر شئ . أشتري به مركوبا ؟ فأعطته قدرا من الذهب فأشتري فرسا وعدة
رثة رخيصة .

وكان لتلك الناحية مرزبان فقصده وأتصل بخدمته . وأنفق أن عسكر الروم غزوا تلك الناحية
فلكوها ونهبوها وقتلوا المرزبان الذى كان عليا . فأنهى ذلك الى هُماى ملكة العالم فجذرت لقتال
الروم إصهبيذا يسمى رشتواذ^(٢) وكان ذا شرف صميم وبيت فى الإصهبيذية قديم ، وضم إليه العساكر .
وقصده داراب وأتصل بخدمته ، وأثبت كاتب الجيش اسمه فى جريدته . ثم إن الملكة هُماى أمرت
رشتواذ بعرض الجيوش ، وركبت وخرجت بنفسها ، بفعل الجيش يمزها فوجا فوجا . فعبه داراب
رافعا على كاهله عمودا بهلوانيا وكأنه قد ملأ الميبدان أبهة وبهاء ورونقا وسناء . فنظرت الملكة الى
قدمه الكيانى وشكله الخمروانى فتحلب نديها لبنا . فقالت : من أين هذا الفارس ؟ ولست أشك أنه
من أصل كريم وبيت قديم . وما هو إلا فارس بطل إلا أن عدته لا تليق به .

قال : فسار الإصهبيذ قاصدا قصد الروم . فأظلمت السماء ذات يوم بسحابة وطفاء ذات برق
ورعد ووايل وودق ، فنصبوا الخيم ومدوا السراشق . وجعل المطر يتدفق كأفواه القرب ، والخليل تسوخ
فى الوحل الى الركب . فأوى كل منهم الى خيمة أو فارة أو حركاه ، غير داراب فإنه لم يكن له ماوى
ياوى إليه . فرأى هناك طاق بنسك قد طال عليه الأبد يريد أن ينقض فالتجأ إليه ونزل تحته وهو
مبتل الثياب حليف الاكتئاب . فجلس على التراب قائما بالمزل الخراب ، وربط فرسه عنده والمطر
يفيض فيضا . فعبه الإصهبيذ على ذلك الحافظ فسمع هاتفا يقول : أيها الطاق المستهدم اثبت مكانك
فإن تحتك ملكا كبيرا نجلك أردشير . ولا تخف من المطر ، وأحفظ ما نقول لك . وهتف بهذا
ثلاث مرات . فتمعج الإصهبيذ من ذلك ، ونفذ بعض أصحابه حتى يأتية بنجر الذى نزل تحت
الطاق . فجاء ورأى شابا ذا رواء ومنظر قد آبتل ثوبه وفرسه ، وهو متمد على التراب . فأخبر

(١) طا : من الذى نجلك . (٢) فى الشام : رشتواذ بالنون . (٣) طا : ضمت .

الإصبيذ بذلك فامر بإحضاره . فعادوا إليه وأيقظوه وأعلموه بطلب الإصبيذ له . فقام وركب . فلما استوى على ظهر فرسه وقع الطاق . فجاءوا به الى سرداق الإصبيذ فأكرمه وتلقاه . وأخلوا له خركاهة^(١) وأوقفوا له بالمندل الرطب نارا وأوسعوه إعظاما وإكبارا . ولما أصبحوا من الفد وعزم الإصبيذ على الركوب أمر وزيره فقتل إليه دمت ثوب وفرسا بعدة ذهب ، ومنطقة وسيفا . وسأله عن أصله ومولده فأخبره داراب بقصة القصار ومبدأ أمره معه على ما سمعه من مرضعته . فنفذ الإصبيذ في الحال فارسا لإحضار القصار وصاحته مع الجوهرة التي كانت مشدودة على عضد داراب إذ هو في الصندوق . قال : فجعل رشتواذ داراب مقدم طليعته ، وركب ومضى في طريقه ففانصم^(٢) طلائع الروم وألتفوا وجرت بينهم وقعة عظيمة . فقتل داراب منهم خلقا كثيرا وهزمهم وركب أكتافهم ، وتبعهم يضرب أعناقهم الى قرب معسكر العدو . ورجع الى الإصبيذ مظفرا فشكره وأثنى عليه ودعا له وقال : لا خلت عساكر الملكة منك ، ولا زالت مشدودة الأزر بك . ولما دخل الليل أخذ الإصبيذ في تهيئة أسباب الحرب ، وداموا طول ليلهم في الإعداد والاستعداد للقاء العدو من الفد . ولما اصطبحوا اصططف الجمعان ، وتقدم داراب الصفوف ، ووقع في جيوش الروم كالذئب الغارث في سائمة الغنم ، والليث اثائر في سائمة النعم . فقلب القلب وفرق شمل الميمنة والميسرة ومعه الآساد الإيرانية يقدمهم وهم خلقه بالعمد الحاطمة والدبابيس القاصمة . فغلبت الروم ونكصوا على أعقابهم ، وصواعق السيوف تحط على رقابهم . فقتل داراب منهم أربعين جاثيقا . وثنى عناه ويده صليهم (١) . ولما أتى الإصبيذ شكره وشكر سعيه ، وحكه في جميع الثنائم ليستصفي لنفسه ما يريد ، ويفرز على الجيش ما يريد . ثم ركب الإصبيذ وتوغل بعساكره بلاد الروم بغاسوا خلاها ودوخوا أقطارها . حتى اضطر قيصر الى التزام الخراج فصالحهم على مال حمل اليهم وهدايا كثيرة أحضرها لديهم . ففعل الإصبيذ ومعه داراب أخذين في طريقهم الأول . فلما وصلا الى مكان الطاق المذكور صادفا القصار وزوجته مقبلين ومعهما الجوهرة . فاستخرهما الإصبيذ عن حال داراب فسردا عليه خبره من أول يوم وجد الصندوق الى أن انتهى . فبشرهما بالخير ووعدهما بالنفي والأمان من الفقر . ثم كتب الإصبيذ كتاب الفتح الى الملكة ، وذكر فيه أحوال داراب وما شاهد من

(١) هذا بعض أغلاط الشاه . فان هذه المواقف كانت قبل المسيح . ولا ريب أن ما ترويه الشاه عن الفرس والروم في هذا الطور مشوب بما كان بين الأتئين أيام الساسانيين .

(١) طا : ولما . (٢) طا : خركاه . (٣) صل : أوقد . والتصحيح من طا .

(٤) صل : فضرِب . والتصحيح من طا . (٥) طا : وجدا .

عجائب حاله ، وما سمع من الهاتف بالطاق المنهار ، ثم ما حدثه به القصار وزوجته . ووصف آثار
نكباته في المدوّ في غزوته تلك . وختم الكّاب ونفذه مع تلك الجوهرة الى الملكة . فلما أتاها
الكّاب ووقفت على ما فيه ورات الجوهرة فاضت عنها بالدموع ، واستمرت نار الشفقة منها بين
الضلوع ، وعلمت أن ذلك الشاب الذي أخذ بقلبها يوم العرض لم يكن إلا ولدها . فحمدت الله
تعالى وشكرته حين ردّ عليها ولدها وقرّة عنها ففرّقت كثرًا من الكنوز على الفقراء والمساكين وسائر
الناس أجمعين ، ونفذت جملة الى بيوت النار ومن بها من الهرايدة والموابذة . ثم وصل الإصبيذ
بعد عشرة أيام ومعه داراب والأمراء والأكابر . فأثرت الإذن لهم في الدخول إليها منذار أسبوع .
فأمرت أن يعمل لداراب تخت من الذهب ، وكريسان من الفيروزج واللازورد ، وتاج مرصع
بالجواهر الشاهية ، وطوق وسواران ، وثوب منسوج بالذهب والجوهر . وأمرت المنجمين
باختيار يوم مبارك للإذن . ثم إنها أذنت فلما دخل داراب تلقته ومعها جام مملوء من الياقوت ،
وجام مملوء من الزبرجد فثرتما عليه ، وضمتها الى صدرها ، وقبلت عينه ، ومسحت بيدها وجهه ،
وأخذت بيده وأجلسته على التخت . ثم جادت بالتاج الكياني وقبّته ووضعت على رأسه ، وبشرت
الناس بسلطته . واعترفت له بالإساءة^(١) إليه ، وقالت : سكر الشباب ، وحب الأموال ، وموت
الوالد ، وعدم ذى رأى في الملكة يرجع اليه — أمور اجتمعت فحملتني على ما سبق مني اليك . وجعلت
تعتذر اليه وتستقبله العثرة . فرضى عنها داراب . فاستحضرت موبذ الموبذان وجميع الأكابر
والأمراء فحكّت لهم ما سبق منها الى داراب بأثمة بذلك على رهوس الملاء . وأخبرتهم بندامتها على
ذلك . ثم قالت : اعلّموا أنه لم يبق لبهم ولد غير هذا ، وهو وارث الملك ، وصاحب التاج والتخت .
فاتبعوا أمره ، وتقوا بالسمع والطاعة حكمه . فتقبلوا ذلك وسروا بسلطنته ، وشرّوا عليه الجواهر
حتى كاد ينغمر فيها . فطابت القلوب ، وانتشرت الصدور ، وتتابعت التهاني والبشائر . فدخل
القصار فيمن دخل على داراب فهناه بالملك الجديد والظالم السعيد . فأمر بإحضار عشرين
الذهب ، وجام مملوء من الجواهر ، وتحوت من أنواع الثياب ، ووهب له الجميع . وقال : أيها
القصار ! اجهد كل الجهد فلعلك تجد في الماء صندوقًا آخر يحتوي على طفل مثل داراب .
واتهت عند ذلك غصة القصار ، وأغناه فيض الدرهم والدينار عن مقاساة الماء والنار .

١٨ - ذكر نوبة داراب بن بهمن بن إسفنديار .

وكانت مدة ملكه اثنتي عشرة سنة §

قال صاحب الكتاب : لما جلس داراب على تخت السلطنة ، واحتفل مجلسه بالأكابر والأمراء والأعيان قال : إنا لم نرزق هذه الدولة بسبى ولا جهد بل الله تعالى تفضل بها علينا عفوا . ولم ير أحد أعجب من أمرنا أمرا . فلا تؤدى شكر هذه النعمة إلا بالعدل والإحسان وما يتخلد لنا الذكر الجليل الى آخر الزمان . والله تعالى يجعل قلوب الرعية بنا مسرورة وصدورهم بإيماننا مشروحة .

قال : فدخلت الملوك تحت طاعته ، وحملت الإتاوات من الهند والروم وغيرها من الأقاليم الى حضرته . ثم إنه ركب ذات يوم إلى الصحراء ايشاهد الخيول السوائم في المروج والرياض فصعد في الطريق إلى جبل عال فرأى تحت الجبل بحرا عظيما . فأمر بإحضار المهندسين من بلاد الروم والهند . وأمرهم أن يشقوا من تلك البحيرة نهرا فامتثلوا أمره . ثم أمر ببناء مدينة كبيرة على ذلك النهر وسماها داراب كرد . وهى معروفة بدارايجرد من بلاد فارس . وبني بها بيت نار . وأسكن المدينة أصحاب الحرف والصناعات .

١٨ - داراب §

الثامن من الملوك الكينيين ، والثامن عشر من ملوك الشاهنامه . وقد بينت في فصل بهمن أردشير المشابهة بينه وبين الملك أرتخشيش أو أرتكر رِكْس الأول الملقب بطويل اليد . فان صدق الحساب وكان بهمن الشاهنامه هو أرتكر رِكْس التاريخ أمكن تشبيه داراب الذى يجعله الشاهنامه أبادارا الأخير ، بدارا الثانى الذى ولى من سنة ٢٤٤ الى ٤٠٤ ق م . والذى يلقب «أخوص» . وأوجه الشبه بينهما ما يأتى :

(١) داراب هو ابن بهمن فى الشاهنامه ، ودارا هو ابن أرتكر رِكْس فى التاريخ . والله حسبنا من قبل أن بهمن هو أرتكر رِكْس .

(٢) كلاهما ولى بعد أخيه الذى ولى بعد أبيه : داراب بعد أخيه هماى التى وليته بعد أبيها بهمن ، ودارا بعد أخيه اكر رِكْس الثانى الذى تولى بعد أبيه أرتكر رِكْس الأول .

(٣) داراب ولى وأخته (أو أمه) حية ، ودارا غصب الملك من أخيه اسمه سفديانوس وقتله . =

(١٢٨)

ولما استقر على سريره بث الجنود في جميع أطراف الممالك، واستسخر جميع الملوك . ثم إنه نزع عليه رجل من العرب يسمى شعيب بن قتيب جمع مائة ألف فارس من أولى النجدة والباس، وأبناء الرماح والصفاح . فنهض اليهم داراب في عدد كثير فالتقوا وأصل الحرب بينهم ثلاثة أيام . ولما كان اليوم الرابع انتهزت العرب وقتل شعيب . فأطاعه سائر ملوك العرب والزموا أداء الخراج إليه . فنفذ داراب إلى بلادهم من يأخذ منهم خراج السنة الماضية مع خراج السنة الحاضرة . وسار من ذلك المعترك بمجموعه وجنوده متوجها نحو بلاد الروم . وكان ملكهم يسمى فيلقوس^(٢) فنهض إليه من عمورية في أكابر حضرته وأركان دولته مع عسكر عظيم فالتقوا وجرت بينهم وقعتان عظيمتان . ولما كان اليوم الرابع هرب فيلقوس وأصحابه وتركوا جميع ما كان معهم من الخيل والأسلحة والعتاد والعتة، ومضوا ورماح الإيرانيين في أدبارهم حتى دخل فيمن سلم إلى عمورية فحصن بها (١) . وأرسل إلى داراب بعض دهاة حضرته مع صندوقين من الجواهر الشاهية وتحف ومبار وممالك وجوار يسأله أن يحميه إلى الصلح ويمنح معه إلى السلم، ويقول : لما قصد الملك قتلى وتوغل بلادى وعزم على أخذ عمورية التي هي دار ملكى ومقر عزى لم أجد بدا من ملاقاته ومماسته . وبعد أن جرى ما جرى فليفعل الملك الآن ما يليق بكرمه وحسبه ونسبه . قال :

= (٤) داراب ثامن الكينيين، ودارا ثامن الأكينيين إذا عدنا سغديانوس المقتول .

وكذلك يقول مول (Mohl) أن داراب هو داريوس أخوس . وإن صح هذا فقد حذف الشاهنامه بين داراب (الذى هو دارا لثانى) وبين دارا الأخير ملكين : هما أرتكر ركن الثانى وأرتكر ركن الثالث . أى حذف كل من سعى أرتشير بعد أرتشير الأول أغنى بهمن أردشير . وليس يبعد أن يتبس الأمر على الرواة في هذه القصص المملوءة بالخرافات .

ثم تدارب لا يذكر في لأبستاق فيتم الانفصال بين الكتاب المقدس وبين الشاهنامه في هذا العهد .

وقصة داراب في الشاهنامه ١٣٥ بيت تنقسمها العناوين الآتية :

(١) بناء داراب مدينة دارا مجرد . (٢) داراب يهزم جند شعيب . (٣) محاربة داراب فيلقوس، وتزوج ابنته . (٤) إرجاع داراب ناهيد (بنت فيلقوس) وولادتها الإسكندر .

(١) الحروف في التاريخ أن المقدونيين حاولوا الاستيلاء على آسيا الصغرى أيام فيليب فلم يستطيعوا . ثم ارتدوا حين جازمهم نفى فيليب . (سيكس Sykes ج ١ ص ٢٤٥) .

(١) حل : فارس أول النجدة . وكو : من تباثل العرب أول الخ . (٢) كلمة « كثير » من كو ، طا .

(٣) فيلقوس بالهاتف في نسخ الترجمة . وفي الشام : فيلقوس بالقاء . (٤) حل : ويسأله . والتصحيح من كو ، طا .

فاستحضر داراب عند ذلك أعيان حضرته وأرباب دولته، وعرض عليهم رسالة صاحب الروم، واستشارهم في الأمر. فقالوا: إن الملك أعلم وهو بالراى والتقدير أبصر. وإن وراء مستارة هذا الملك بنتا في غاية الحسن كأنها الشمس الطالعة، ذات قد كالسرو الباسق، وشعر كالليل الفاسق، وتقر كاللؤلؤ المتناسق. فإن رأى الملك خطبها اليه. فاحضر الرسول وأمره بأن يقول لقيصر: إن كنت تريد ألا ينفك ستر الحشمة من وجه حالك فزوجه ابنتك ناهيد التي هي وراء سترك، وجهها إلى مع ما تقرر من الخراج. فرجع الرسول بهذا الجواب إلى قيصر فسر بما التمسه من المصاهرة، وترددت السفارة بينهما في تقرير الخراج وكيفية. فاستقر الأمر على أن يؤدى إلى داراب كل سنة مائة ألف بيضة وزن كل بيضة أربعون مثقالا من الذهب الأحمر. فقسمها قيصر على جميع أمراء الروم. ثم أمر جميع فلاسفة بلده أن يستعدوا للتأهب للخروج في محبة ابنته. ثم خرجت في مهبها مخفوفة بالأسافرة يقدمهم سكويا وهو أعلمهم وأزهدهم. وخلف المهد ستون جارية بالأكاليل والشنوف، على يد كل واحدة منهن جام من الذهب مملوء من الجوهر، مع عشرة أحمال من الديباج الرومى المنسوج بالذهب والجوهر، وثلاثمائة حل من الملابس والمفارش، إلى غير ذلك من النفائس التي تجلب من الروم. فلما وصلت العروس وسامها سكويا إلى صاحبها داراب نحي عنانه وعاد إلى بلاد فارس.

قال: فاتفق أن ابنة قيصر كانت ذات ليلة مضطجعة مع داراب في الفراش فتنفست فشم من نكهتها رائحة كريهة فنفرت نفسه منها واهتم بسبب ذلك. فجاءوا بالحكماء والأطباء فعالجوا تلك العلة منها بدواء يسمى الاسكندر في بلاد الروم فشفيته وطابت نكهتها، غير أن تلك الفترة استمرت على قلب داراب. وكان لا يميل إليها ولا يقرب منها، وبلغ به الأمر إلى ردها إلى أبيها. فأنصرفت مهمومة حزينة وقد احتوت على حمل منه ولم تطلع عليه أحدا. فلما تم لها تسعة أشهر ولدت ابنا قسمته أمه الاسكندر تيمنا باسم الدواء الذي وجدت عليه الشفاء. فلم يظهر ملك الروم أنه ولد داراب، وأظهر أنه ولده. ثم إنه شب وترعرع فكان تظهر عليه الشبائل الخسروانية، وتسمع من منطق المعاني البهلوانية. وكان قيصر يحبه ويؤثره على ولده إلى أن كبر ولبس وجهه طوق الشهامة (١)، وطال منه نجاد الصرامة. فجعله قيقوس ولى عهده والقائم مقامه من بعده، وعلمه جميع الآداب الملوكية حتى صار لا يصلح إلا للسلطنة والجلوس على سرير المملكة.

(١) هذه الجملة من إنشاء المقيم، وليست ترجمة عبارة فارسية.

(١) طا: عن. (٢) صل: وكبتها. والصحيح من طا. (٣) طا: كل سنة إلى داراب. (٤) كو: طا: على أمراء. (٥) طا: سكويا الذي صحبا إلى داراب. (٦) طا: إلى أن ردها. (٧) طا: لم تطلع.

قال : وكان لداراب ولد ذو شكل ومنظر سماه دارا باسمه . ولما مضت عليه اثنا عشرة سنة من ملكه مرض فأحضر أرباب دولته ، وقال : إني قد عهدت الى دارا وجعلته ولي عهدي فاسمعوا له وأطيعوا . ثم مات وصار الأمر بعده لولده .

١٩ - ذكر نوبة دارابن داراب . وكانت مدة ملكه أربع عشرة سنة §

قال صاحب الكتاب : كان دارا هذا ملكا قوى البطش، صعب المريكة، ريش الطبع، ذلق اللسان، مهيب المنظر . فلما جلس على السرير^(٢) قال لمن حضر من أعيان الأمراء والأكابر : ألا من خلع ربة الطاعة خلعتنا رأسه من جسده . ومن أضمر سوءا أخرجنه بالسيف من خلده . ولست أريد وزيرا ولا مدبرا وظهيراً ، بل أنا الملك والوزير، والمستشار والمشير . واستحضر الكاتب وأمره فكتب الى كل ملك من أصحاب الأقاليم كتاباً كأنه خنجر يكاد يقطر دما مشحوناً بالتهديد والإبعاد^(٣) والمحافظة على طرائق السداد والرشاد . ثم فتح أبواب خزائن أبيه، وأطلق أرزاق العساكر، وفوق لهم شمل الخبايا والذخائر . ثم عرضهم وجعل كل طائفة منهم تحت راية إصهبهذ أصيل، وأمير كبير . وفذ كل واحد منهم الى طرف . وأطاعه جميع ملوك الأرض، وانتالت على حضرته رسل الهند والصين والروم وسائر الأقاليم بالمدايا والتحف والإتاوات والخدم . وبني بالأهواز مدينة سماها

§ ١٩ - دارا

هو تاسع الملوك الجيانيين، والتاسع عشر من ملوك الشاهنامه . وهو أول ملك تاريخي في الكتاب، تتفق القصة والتاريخ في اسمه ومعظم حوادثه . ويسمى في كتب الأوربيين دارا كدومانوس (Darius Codomanus) . وقصته في الشاهنامه ٤٥٩ بيت في العناوين الآتية :

- (١) ملك دارا بن داراب . (٢) موت فيلقوس وجولس الاسكندر على السرير .
- (٣) مجيء الاسكندر الى دارا في زى رسول . (٤) حرب دارا والاسكندر وهزيمة دارا .
- (٥) الموقعة الثانية بين دارا والاسكندر . (٦) الموقعة الثالثة بين دارا والاسكندر ، وهرب دارا الى كرمان . (٧) كتاب دارا الى الاسكندر في طلب الصلح . (٨) قتل دارا بيد وزرائه .
- (٩) إيهاب دارا الى الاسكندر وموته . (١٠) كتاب الاسكندر الى أكابر إيران .

(١) طا : من بعده . (٢) طا : سرير الملك . (٣) كو : ربة الطاعة من عنقه .

(٤) كو : والابعاد والاذنار يأمرهم فيه بسلوك سبيل الطاعة والالقياد والمحافظة الخ .

زرنوش . وبني بأرض الجزيرة مدينة أخرى واسعة وسماها دارنو . وهي التي تسمى اليوم دارا ، على ما قاله غير صاحب الكتاب .

قال : ومات في عهده قيلقوس صاحب الروم فاضطربت بموته أمور بلاده حتى قعد الاسكندر مقعد جده من السلطنة فأصلح الماسد ولم الثمت . وكان في ذلك العهد في بلاد الروم الحكيم سطاطاليس ذو الذكر الشهير . فدخل على الاسكندر (١) . وقال : أيها الملك ! إن هذا التخت قد رأى مثلك كثيرا ، ولا يدوم مع من تسنمه إلا قليلا . وأجهل من تحت السماء من لا يقبل مواعظ العلماء . وإنا من الزباب خلفنا وله ولدنا . وعجز بنا أن نغلب اليه ونغرض عليه . فإن أحضت بقى ذكرك ودام ملكك . وإن أسأت لم نخصد غير ما زرعت . وعن قريب تفارق التاج والتخت . وليس يأخذ بيد الملوك إلا الإحسان وبالإساءة يحرم الخير الإنسان . فاستحسن الاسكندر كلامه ، واستغفر فضله . فصار لا يصدر إلا عن رأيه ، ويبالغ في إكرامه حتى يحلسه معه على تخته . فبغاه رسول دارا لطلب الاتاة المعينة المذكورة فعظم ذلك على الاسكندر ، واستشاط من الغضب مستعرا كاللهب وقال للرسول : أخبر صاحبك بموت الطائر الذي كان يبيض بيض الذهب . وقل له إنه قد مات وإن حظك قد فات . فارتاع الرسول لجوابه وانصرف مخفيا الى صاحبه . فجمع الاسكندر جيوشه وقرق عليهم ذخائر جده وكنوزه . وأعد واستعد ، وخرج يخفق على رأسه لواء أخضر . فبغاه الى مصر ونزل عليها فاتصل الحرب بينه وبين صاحبها أسبوعا فغلب الاسكندر واستأنم اليه أكبر أهل مصر وانضموا اليه . فارتحل بهم من مصر قاصدا قصد إيران . فاتهى الخبر بذلك الى دارا فخرج من اصطخر في جنود قد سدوا بالرمح طريق الهبوب على الرياح . وسار حتى نزل على الفرات . ووصل الاسكندر وخيم بإزائه بحيث لم يكن بين العسكرين أكثر من فرسخين . فتكر الاسكندر وركب في زى رسول واستصحب عشرة من خواصه يعرفون لسان الايرانيين . وكل حُول قلب . وقصد بذلك أن يقف على حال عدوه عيانا . فأتى خيم دارا فانهى اليه أن رسولا من صاحب الروم قد وصل فأذن له . فدخل وقبل الأرض ومثل قائما ودعا له وقال : إن الاسكندر يقول : إني لم أقصد قتال الملك ولا منازعته في ملكه ، وإن غرضي أن أجوب البلاد ، وأجول في أقطارها وأشاهد عجائبها . ولم أضمر غير الحسنى . فان كنت تضن بتراب أرضك أن أدومها وتمانني بحبيلك ورجلك غير مطلق على ما في ضميري ومصباحي على قتالي فانا موافقك على ما تختار . فاختر يوما للالاة . فلست بالمتنكب عن مقاتلة الملوك وإن كانوا في العدد الكبير والجلم الفير . قال :

(١) يرى التاريخ أن فيليب دما أرسطو لعلم اسكندر حينما بلغت سنة أربع عشرة سنة .

فلما وقف دارا على عقله ورأيه وشهامته وذكائه ورآه كأنه داراب أبوه قاعدا على نخسه في تاجه وطوقه قال له : ما اسمك ؟ والى من تنسب ؟ فقد أعجبتني بما أرى فيك من الشماثل الجيانية . وما أظنك إلا الملك الاسكندر (١) . وكأنك لم تخلق إلا للتخت ، ولست تصلح إلا للتاج والطورق . فقال : كيف يقدم على هذا مثل ذلك الملك مع ما خص به من البهاء والعقل ؟ وإنما هذه الرسالة هو الذي حملها كما تحملت . فأمر به الملك فأُتِل في موضع يليق به . ثم لما مدّوا السباط استدعاه فحضر . ولما رفع السباط جلس للشراب فأخذت السقاء في إدارة الأقداح الذهبية . فكانت النوبة كلما انتهت الى الرسول شرب ووضع القدح في حجره ، ولم يرده الى ساقيه . حتى اجتمعت عنده أقداح عدّة . فأعلم الساق الملك بصنيعه . فقال : سلّه عن السبب فيما صنع . فلما انتهى اليه قال له : أيها الشهيديار ! لم تحط هذه الجلمات في حرك ؟ فقال : هكذا رسم ملوك الروم أن الرسل اذا شربوا عندهم كانت الظروف لهم . فإن كان رسم ايران على خلاف ذلك فردّها الى خزانة الملك . فضحك الملك لمقاتته ، وأمر بإحضار جام مملوء من الجواهر الشاهية فوضعه في يده . قال : فاتفق أنه حضر المجلس رجل كان دارا قد أنفذه الى الروم لطلب الخراج فبطش به الاسكندر . فلما نظر الى الاسكندر عرفه فدنا من الملك وأطلعه على الحال وقال : إن هذا هو الاسكندر الذي مضيت اليه أطلبه بالخراج فأهانني فخرجت من عنده وهربت . وإنه لإدلاله بقوّته أقدم على هذه الحركة ليعاين أحوال الملك ويقف على كية العسكر . فأكثر دارا عند ذلك النظر الى الاسكندر . فأحس بذلك وتصبّر الى أن قرب وقت الغروب فاهتسل غرة الملك ، وقام الى الدخيلز وخرج فركب في أصحابه ونجوا بأنفسهم طردا وركضا . قال : فالتفت الملك الى مكانه فلم يجدّه فنقذ الى خيمته فما وجد فيها . فأركب في طلبه ألف فارس فاتبعوا أثره فقاتهم ولم يدركوه وانصرفوا بعد أن شاربوا طلائع الروم . وعادوا وقد قاتهم الملك اليقظان وطرف سعادتهم ناعس وستان (ب) .

قال : ولما طلعت الشمس ركب دارا وعبر الفرات في جيشه أجمع . فصافّه الاسكندر في جنوده يقدمهم فيقول كشمّ الهضاب ودكن السحاب . فالتقوا ودارت رحى الحرب بينهم أسبوعا . ولما كان اليوم الثامن ثارت دبور الإديار فطلمت وجوه الايرانيين ببجاج أغطش نهارهم ، وأعمى أبصارهم .

(١) في النسخة السريانية من قصة اسكندر أن رسل دارا الى اسكندر الذين طلبوا منه الجزية ، كما تقدّم ، صوّروا اسكندر وقدّموا الصورة لدارا حيا رجعوا . (ورنر Warner) ج ٦ ص ٣٠ . والشاهد تذكر هذا في قصة فيثاقه الآتية .

(ب) في الروايات الأخرى اليونانية والسريانية أن الاسكندر عبر في غراره نهرا متجمدا ذاب ثلجه بعد أن بلغ الاسكندر الشاطئ ، وغرق حصانه . ولم يستطع الفرس إدراكه لذلك .

(١) طا ، كو : فوضروه .

فعلت الروم بعد أن كانت مغلبة ، وانهزم الإيرانيون . فبجهم الاسكندر في عساكره الى شاطئ الفرات قتل منهم خلقا كثيرا . وانصرف الى غيمه وقد شرع أمر الروم في الاعتلاء وأخذت نار الفرس في الاطفاء . ولكل أجل معلوم ، ولا يدوم إلا ملك الواحد القيوم .

قال : ففرق دارا رسله في أقطار بلاده ، وطير كتبه الى أطراف ممالكه ، وحشد وحشر خلقا عظيما ، واستأنف الأمر فعاد بعد انقضاء شهر وعبر الفرات . ونهض اليه الاسكندر فالتقوا وانصل الحرب بينهم ثلاثة أيام . فقتل من الإيرانيين خلق ، وكانت الدبرة عليهم . فدارت على دارا دائرة السوء فولاهم ظهره ، وركب الاسكندر كالريح العاصف أثره . وأمر بأن ينادى نداء الأمان في المنهزمين ، وأوعز باستماتهم أجمعين . فاستظل الإيرانيون عند ذلك بظل أمانه ، وتمسكوا بعصم إحسانه . فأقام الاسكندر بعد هذه الوقعة في مكانه ذلك أربعة أشهر . وفوق ما غنم من الإيرانيين على عساكره .

وسار دارا حتى وصل الى جهرم . فاستقبله أكاير الفرس متوجعين لما أصابه فضى الى اصطخر ، وكتب الى أصحاب الأطراف والى الأمراء والأعيان يستحضرهم فحضروا بجمعهم في إيوانه . وقال : إن ملوك الروم كانوا من قبل صيدا في أيدينا وأضخوا الآن يصيدونا ، وإنهم كانوا أذل من الثعالب فصاروا كالتمور ، وكانوا أعجز من البغاث فعادوا كالصقور . وقد رضوا من قبل أن يتركوا في أطوار التحمول ضارعين فصاروا الآن جبابرة في ملابس القهر رافلين . فإن تعاضدتم متوازين وتظاهرتم متظاهرين كفينا شرهم ونفينا ضرهم . وكانت عينه في أثناء خطابه تدمع ، وقلبه يكاد يتصدع . فوثب الحاضرون وقالوا : إنا ملاقو عدونا وباذلون جهدنا في الدفاع عن أنفسنا وأهاليها . ونصاب العدو ، ويشد كل منا ذيله بذيل صاحبه (١) . فأمر دارا بتفريق الأموال والخليل والأسلحة عليهم حتى تجهزوا وأخذوا أهبتهم . فبلغ الخبر الاسكندر ، وهو بالعراق ، باستعاش دارا وارتياشه وإصداه واستعداده . فأقبل الى فارس فاستقبله دارا في عساكر كثيرة لايحوجهم الحصر لكنهم قلوا حين خاتمت السعادة وفاتهم النصر . فالتقوا وجرت بينهم وقعة أخرى عظيمة فانهزم دارا أيضا وهرب الى كرمان (ب) . وأقبل الاسكندر حتى استولى على اصطخر التي كانت مستقره ومستقر الملوك الماضين قبله . فأمر فنأدى مناديه : ألا من لاذ بعصمة الأمان ، وآثر الطاعة على العصيان أو طأناه

(١) ترجمة البيارة الفارسية : بنديم دامن بك اندردكر .

(ب) المعروف في التاريخ أن دارا بعد وقعة إربل فرأى هزانا .

(١) ط : كل واحد منا

بساط النعم ، وآمناء من مخاوف النعم ، وأسونا كلمه ، ورقعنا نحره . ومن لم يقابل أمرنا بالامثال
عركناه عرك الرحي للثفال .

وأما دارا فانه لما وصل الى كرمان اتفق من أصحابه مقدار الثلاثين . وجمع من حضره من وزرائه
وقال لهم : ماذا ترون ، وبماذا تعالجون هذا الداء العضال ؟ فقالوا : أيها الملك ! اتسع الآن نحرنا
على الزافع ، وغمرتنا أمواج الدواهي والبيواق . وصارت نساؤنا وأولادنا في أسر الاسكندر وتحت
يده . واحتوى أيضا على مخدرات الملك وكنوزه وكنوز آبائه الماضيين وذخائر أسلافه الأكرمين . وقد
انفسدت علينا الأبواب سوى باب المسالمة والمداراة والرضى بأن تكون مصر عيا لا راعيا ، ومحكوما
عليه لا حاكما . فاكذب اليه في هذا المعنى كتابا تدفع به الشر عنك في العاجل الى أن يفرج الله في الآجل .
ولا يمتنع الملك من مخاطبته بذلك ، ولا يضييق به جناحه ، فإن من يذكر النار لا يحترق لسانه .
فكتب اليه كتابا مشحونا بالخضوع والضراعة والطواعية والاستكانة . فسأله فيه أن يكف حد
بأسه عنه ويمنح معه الى السلم ، ويعدده فيه أنه إن رد اليه مخدراته وحرائره سلم اليه دفائن كُتُساب
وذخائره ، ولا يخرج بعد ذلك عن طاعته ، ولا يعدل عما يعود بمظاهرتة ومعاضدته . فلما وصل
الى الاسكندر كتابه كان من جوابه له أن قال : إن مخدرات الملك مستقرات بأصهبان . ومعاذ الله
أن يتعرض لمن أحد ، أو يمتد الى ذخائره من أيدي . وأنت إن نشطت الى الرجوع الى إيران فليس
لك من ذلك مانع ولا دافع ، والممالك كلها لك وبمحكك ، ونحن مطيعون لأمرك . فلما وصل
الجواب الى دارا قضى العجب من تصاريف الزمان ودوائر الحداث ، وقال : أصعب من
القتل عندي أن أشد في خدمة الرومي وسطى . واذا آل الأمر الى ذلك فالموت ولا هذا الصوت ،
والقبر ولا هذا الصبر . واذا طم البحر زاحر العباب فلا موقع عنده لقطر السحاب .

ثم انه لما عجز عن جميع وجوه الحيل كتب الى فور ملك الهند كتابا يذكر فيه مآداه من الباقية
التي لم تبق له باقية ، والداهية التي صارت ممتة لها واهية ، ويسأله أن ينجده على أن يحمل اليه من
الجواهر ما يملأ كنوزه ويغني جنوده (١) . فبلغ ذلك الى الاسكندر فركب وطار بجناح الركض الى
كرمان ، فصافه دارا بمن كان معه من أصحابه فانتفضوا في أسرع من رجيع الطرف ولمع البرق ،
واستأمن الى الإسكندر أكثرهم . وهرب دارا في ثيائة فارس .

(١) في الروايات اليونانية والسرانية أن دارا طلب من فور أن يلقاه عند شباب قزوین ، وأنه وعده نصف الثاثم
وحسان الاسكندر - بفسلوس - (روبرن Warner) ج ٦ ص ٣١) انظر الكلام على فور في واقع الإسكندر الآتية .

(١) كذا في نسخة الأصل ، ط . وأغلطا : يسأله .

وكان معه دستوران § لا يفارقانه ليلا ولا نهارا ويصحبانه سرا وجهارا، يسمى أحدهما ماهيار والآخر جانوشيار^(١). فقال أحدهما لصاحبه : إن هذا الشق لن يرى بعد هذا التاج والتخت . والرأى أن نقتاله . وتتوسل بقتله الى الاسكندر . فإنه يرفع بقدرنا ، ويتوه بذكرنا ، ويولين بعض الأقاليم . فتوافق الفادران على ذلك . فلما جنَّ الليل بينا دارا يسير بينهما إذ ضربه جانوشيار بمزراق فأغذته فيه فأقلب عن ظهر الفرس صريعا . فتركاه على حاله وأقبلا الى الاسكندر، وهو على الأثر، فقالا له : أيها الملك ! إنا قتلنا عدوك منافصة ، فلهنك التاج والتخت . فقال : إن كنتما صادقين فأوقفاني على مصرعه . فسارا بين يديه الى أن أوقفاه على دارا . فقلل اليه الاسكندر، وأمر بأخذهما والاحتياط عليهما في حفظهما . فرفع رأس دارا ووضع في حجره ، ومسح وجهه بيده ، وبكى حتى تساقطت عبراته على خدّه ، ورفع التاج عن رأسه ، وحل أزرار جوشته ، وأخذ يلاطفه ويقول : أيها الملك ! إن استطعت فقم واقعد في المهد ، وإن قدرت فاركب الفرس فأني أجمع عليك أطباء الروم والمهند حتى يبالجوك . وإذا شفيت سلمت اليك التاج والتخت وأفوض هذه الممالك اليك . وسأبكي عليك دما لما أراه بك وكيف لا يكون هذا وأنا وأنت تفرعنا من جرثومة واحدة وقددنا من أديم واحد . وسأصلب^(٢) الفاتكين بك المقاتلين لك . فلما سمع دارا ذلك منه دعا له وأثنى عليه

§ سار الاسكندر، بعد أن فتح بابل وسوسه واصطخر الى همدان . فلما قاربها سمع أن دارا فر الى شعاب قزوين^(٣) . فأقام أياما ثم سار في نجدة من جنده يقضي دارا وكان يرجو أن يدركه في الرى . فلما بلغها سمع أن دارا جاوزها مميا الشرق . فاستراح الاسكندر خمسة أيام ثم استأنف السير مشرفا على الطريق المعروفة طريق البريد اليوم بين طهران ومشهد التي تسير من همدان الى بلخ . فلما بلغ شعاب قزوين سمع أن بسوس سترب بلخ ابن عم دارا ، وسترب سيستان ، وقائد الفرسان أثمروا على الملك فأسروه . فأسرع متعبا الجيش الفارسي . وبلغه على الطريق أن الجيش الفارسي كله استحسن أسر الملك ، وأن المرتقة اليونان اعتزلوا سائر الجيش واعتصموا بالجبال حين عجزوا عن نصرة الملك . فلما شارف الاسكندر الجيش الفارسي أمر بسوس أن يقتل دارا ثم هرب . فآلئى الاسكندر عربية عليها جثة دارا فخطبها الجروح ، ملقاة في نهر^(٤) . وذلك في يولييه سنة ٣٣٠ =

(١) اسمه في الشاه : جانوسيار . (٢) صل : بهما . والنصح من طا . (٣) كلمة « اليك » من طا .

(٤) صل : سأطلب . والنصح من طا . (٥) شاب قزوين التي يذكرها أريان (Arrian) يرى بعض

المؤرخين أنها شعب مردوه (ردنه ٦ ص ٣٢ سيكي (Bykes) هي ١ ص ٢٦٢) .

(٦) ردنه (Warner) هي ٥ ص ١٢٢ سيكي (Bykes) هي ١ ص ٢٦١ وما بعدها .

(طبعة دار الكتب المصرية ٨٩٧/١٩٣٠/١٢٠٠)

الشَّاهِنَامَةُ

الجزء الثاني

اسكندر وملوك الطوائف والساسانيون

فهرس الجزء الثانى

٢٠	الخير عن سلطان الاسكندر بمالك إيران . وكانت مدة ذلك أربع عشرة سنة ...	١
٧	سير الاسكندر الى قنوج وما جرى بينه وبين ملكها ...	٧
١٠	وصول الاسكندر الى بيت الله الحرام... ..	١٠
١١	عبور الاسكندر الى ديار مصر وما جرى بينه وبين قيادة ملكة الأندلس ...	١١
١٦	ظروف الاسكندر فى أقطار العالم وما رأى فيها من العجائب ...	١٦
٢٧	وفاة الاسكندر	٢٧
٢٩	[شكاكة الفردوسى من الشيخة والدهى]	٢٩

القسم الثالث — ملوك الطوائف

٣٣	ذكر ملوك الطوائف (وفى هذا الفصل مدح الملك المظلم)	٣٣
٣٩	ذكر الساسانية ومبدأ أمر أردشير	٣٩
٤٣	الخير عن دودة هفتواذ	٤٣

القسم الرابع — السامانيون

٢١	نوبة أردشير بابكان . وكانت مدة ملكه اثنتين وأربعين سنة	٤٩
٥٣	قصة سابور بن أردشير مع ابنة مهرك بن نوشزاد المذكورة	٥٣
٥٤	نيز من سير أردشير	٥٤
٢٢	نوبة سابور بن أردشير وكانت مدة ملكه ثلاثين سنة	٥٧
٢٣	ملك هرمز بن سابور بن أردشير . ولم يملك سوى سنة وأربعة أشهر	٦٠
٢٤	ملك بهرام بن هرمز بن سابور بن أردشير . وكانت مدة ملكه ثلاث سنين وثلاثة أشهر	٦٠
٢٥	ثم ملك بهرام بن بهرام بن هرمز بن سابور بن أردشير تسع عشرة سنة	٦١
٢٦	ثم ملك بهرام بن بهرام بن بهرام بن هرمز بن سابور بن أردشير . وكان ملكه	٦١
٦١	أربعة أشهر	٦١

صفحة

- ٢٧ - ثم ملك نزمى بن هرمز بن سابور بن أردشير . وكانت مدة ملكه تسع سنين ... ٦٢
- ٢٨ - ثم ملك هرمز بن نزمى بن هرمز بن سابور بن أردشير . وكانت مدة ملكه تسع سنين أيضا ... ٦٢
- ٢٩ - نوبة سابور بن هرمز بن نزمى . وهو سابور ذو الأكَاف . وكانت مدة ملكه ثمانين سنة ... ٦٣
- ٣٠ - ذكر نوبة أردشير أخى سابور ذى الأكَاف، الملقب بالمحسن . وكانت مدة ولايته عشر سنين ... ٧٢
- ٣١ - ثم ملك سابور بن سابور ذى الأكَاف ... ٧٢
- ٣٢ - ثم ملك ابنه بهرام بن سابور بن سابور ... ٧٣
- ٣٣ - نوبة يزديجرد بن سابور بن سابور ذى الأكَاف . وكانت مدة ملكه سبعين سنة... ٧٣
- ٣٤ - نوبة بهرام بن يزديجرد ، المعروف بهرام جور . وكانت مدة ملكه ستين سنة... ٨٠
- ٨٤ ... حكاية أخرى ...
- ٨٥ ... حكاية أخرى ...
- ٨٦ ... حكاية أخرى ...
- ٨٨ ... حكاية أخرى لبهرام مع برزین الجوهرى ...
- ٨٩ ... حكاية أخرى له في وصف خروجه الى منصبيه في صحراء جز ...
- ٩٢ ... قصة فيصر الروم وخافان الصين مع بهرام ...
- ٩٨ ... قصة شنكل المندى مع بهرام جور وما انتهى اليه أمرها ...
- ٣٥ - نوبة يزديجرد بن بهرام جور ، وكانت مدة ملكه ثمانى عشرة سنة ... ١٠٦
- ٣٦ - ثم ملك هرمز بن يزديجرد بن بهرام جور . وكانت ولايته سنة واحدة ... ١٠٧
- ٣٧ - نوبة فيروز بن يزديجرد بن بهرام جور . وكانت مدة ملكه ثمانى سنين وأربعة أشهر ١٠٨
- ٣٨ - نوبة بلاش بن فيروز بن يزديجرد بن بهرام جور . وكانت مدة ملكه أربع سنين ١١١
- ٣٩ - نوبة قباد بن فيروز بن يزديجرد بن بهرام جور . وكانت مدة ملكه أربعين سنة ... ١١٣
- ١١٨ ... ذكر خروج مزدك في عهد قباد ...
- ٤٠ - نوبة كسرى أنوشروان . وهو كسرى بن قباد بن فيروز بن يزديجرد بن بهرام جور .
- ١٢١ ... وكانت مدة ملكه أربعا وستين سنة ...

- صفحة
 ذكر عرض الموبذ عساكر أنوشروان ... ١٢٣
 قصة نوح زاذ بن كسرى ، ونروجه على أبيه الى آخر أمره ... ١٢٩
 ذكر رؤيا راما أنوشروان كانت السبب في اتصال بزرجهر حكيم فارس به ... ١٣١
 قصة مهيوذ الوزير ، وما جرى عليه وعلى ولديه ... ١٣٧
 ذكر ما جرى بين أنوشروان والخاقان ... ١٣٩
 ذكر وصول رسول ملك الهند الى أنوشروان ، وما جرى بينهما من التهادى بالشرطخ والورد ... ١٤٧
 ذكر السبب في وضع الشرطخ ... ١٥١
 ذكر قل كلية ردمة الى خزانة كسرى أنوشروان ... ١٥٤
 ذكر قلب الزمان على بزرجهر ، وغضب أنوشروان عليه ... ١٥٧
 ذكر نيز من توقعات أنوشروان ... ١٥٩
 خروج كسرى أنوشروان الى قتال الروم وقصة الخفاف ... ١٦٢
 عهد أنوشروان الى ولده هرمزد ، وتديعه مع بزرجهر في ذلك ... ١٦٥
 ٤١ - نوبة هرمزد بن كسرى أنوشروان . وكانت مدة ملكه اثنتي عشرة سنة وخمسة أشهر ... ١٧٠
 خروج ساره شاه ملك الترك ، وقعة بهرام جوين معه ... ١٧٦
 ذكر ما جرى بين بهرام جوين وبين برمودة بن ساره شاه ... ١٨٧
 ٤٢ - نوبة كسرى برويز بن هرمز بن كسرى أنوشروان . وكانت مدة ملكه ثمانيا وثلاثين سنة ... ١٩٧
 ذكر الواقعة التي جرت بين برويز وبين جوين ... ٢١٣
 [بكاء الفردوس على ولده] ... ٢٢١
 ذكر اتصال جوين بالخاقان ، وما جرى في ملاده الى آخر أمره ... ٢٢١
 قصة شيرين مع كسرى برويز ، وحكاية يهرويه المطرب ... ٢٣٦
 طلاق الديس الذي أعاده برويز ... ٢٣٩
 بناء برويز لايوان كسرى ... ٢٤٣
 ذكر الخبر عن عظم سلطان برويز ، وانتظام أسبابه وما تعقب ذلك من زوال ملكه ... ٢٤٥
 ٤٣ - نوبة قباذ بن برويز بن هرمز بن كسرى . وهو الملقب شيرويه . وكانت ولايته سبعة أشهر ... ٢٥١
 ٤٤ - ثم ملكوا أردشير بن شيرويه بن برويز . وكانت مدة ولايته سنة واحدة ... ٢٥٨
 ٤٥ - ثم ملكوا فرائين فلم يبق سوى شهر وثمانية أيام . ولم يكن هذا الرجل من بيت الملك ... ٢٥٩

صفحة

- ٢٦١ ٤٦ - ثم ملكوا يوران بنت كسرى أبرويز . وكانت ولايتها ستة أشهر
- ٢٦٢ ... ٤٧ - ثم ملكوا آرم دخت بنت كسرى أبرويز أيضا . وكانت ولايتها أربعة أشهر ...
- ٢٦٣ ٤٨ - ثم ملك فرخ زاذ . وكانت ولايته شهرا
- ٤٩ - نوبة يزدجرد بن شهر بار بن كسرى أبرويز . وهو آخر ملوك العجم . وكانت مدة ولايته عشرين سنة ٢٦٣

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

٢٠ - ذكر الخبر عن سلطان الاسكندر بمالك ليراث
وكانت مدة ذلك أربع عشرة سنة §

قال : (١) لما جلس الاسكندر على سرير السلطنة وعظ من حضر، ونصح وقال : إن أبوابنا مفتوحة للتظلمين . ولو أتونا في جنح الظلام لكنا بأيديهم آخذين . وإذا توجنا الله بتاج السيادة وقع لنا أبواب السعادة مغلقة علينا أن نحسن إلى الرعية براً وبحراً وحزناً وسهلاً . وقد أعفيناكم عنخراج خمس سنين . ولا تتعرض إلا لمن يدعى مشاركتنا في الملك أو كان من المارقين . وسنغنى بأيادينا جميع الفقراء ، ولا نعمة بأيدينا إلى ما في أيدي الأغنياء .

ثم استحضر الكاتب فكتب إلى إصهارات إلى زوجة دارا كتاباً يعزيها فيه ، وشحنه بأنواع من اللطف والتعطف ، وقال فيه أن دارا زوجة ابنه روثك . وشهادات الحاضرين بذلك ناطقة .

٢٠ - الاسكندر §

يستمد الفردوسي في هذا الفصل وفصل داراب ودارا السابقين ، الروايات اليونانية . وسيرة الاسكندر التاريخية والجغرافية معروفة في المشرق والمغرب ، لا أجد حاجة إلى بيانها هنا ، ولا يتسع المجال لقياس ما في الشاهنامه منها بما في الكتب الأخرى العربية واليونانية وغيرها .

لما رحل الإسكندر لغزو المملكة الفارسية ، والانسياح في المشرق استصحب طائفة من العلماء بين مؤرخ وجغرافي ونباتي وغير ذلك . فأتت رحلته طائفة من الكتب ، في بعضها ضرب من المبالغة والتوهم . ورأى الجند في هذه المغازي البعيدة ، من البلاد والأمم والمرايا المختلفة والحوادث ما بهرهم . ثم رجعوا إلى ديارهم يغفلون في وصف ما رأوا ، ويتريدون في القول ، ليروا الناس أنهم اقتحموا من المهالك ورأوا من العجائب ما لم يره أحد . ثم أضافت العصور إلى القصة قصصاً =

(١) حذف المترجم هنا آياتاً في مدح السلطان محمود ليس فيها فائدة تاريخية .

بجهزوها وأرسلوها في مهددا الى اصطخر في صحبة موبذ إصهبان وأكابر إيران . وكتب في هذا المعنى كتابا آخر الى روشنك . ونفذ الكتاب على يدى فيلسوف . فلما وصل أكرمه زوجة دارا فأحسنت^(١) اليه . وأحضرت الكاتب وأمرته أن يكتب جواب كتابه . فكتب كتابا يشتمل على ذكر توجعها على صاحبها وتسليها بمكان الاسكندر بعده ، وأنها تسأل الله تعالى إدامة ملكه . وقالت : قد بلغنا ما علمت به الملك وظهر منك من الشفقة والعاطفه ، وما أقتنه من مراسم عزائه ، وصنعه من الاقتصاد له من أعدائه . وأنت الآن لنا بمنزلة ذلك الملك الدارج . فلا زلت تمتعا بشرف المراتب ورفعة المعارج ، تخلد الذكر على تعاقب الأيام وترادف الشهور والأعوام . وأما ما ذكرت من حال روشنك فانا قد سررنا بهذه المصاهرة المباركة . فآله تعالى يقرنها بالخيرات والسعادات . وهى أمتك ونحن جواريك مصرفات تحت أوامرك ونواهيك » . وردوا الفيلسوف بجواب الكتاب . فلما عاد الى الاسكندر أخبره بجلالة قدر روشنك ونفاسة شأنها ، وما شاهد في دارها من البهاء والأبهة والرواء والروعة . فأعجبه ذلك . ثم نفذ الى عمورية واستقدم أمه . فلما قدمت عليه أرسلها الى إصهبان . وأصحبها ثابجا وسوارا وطوقا مع أحمال من الثياب وغيرها ، وثلاثين ألف دينار برسم

= وزادت كل أمة شيئا من أخبارها وأساطيرها . فصار الاسكندر بين الأمم بطل الوقائع وبطل الأساطير .

وفي مصر التي فتحها الاسكندر وورشها بطليموس أحد قواده ، في الاسكندرية التي بناها ودفن فيها — ألقت أخبار الاسكندر وجمعت أشناتها ، واتخذت صورة قصة طويلة مفصلة . ويظهر أنها ألقت في القرن الثالث الميلادى .

ومؤلف القصة مجهول ، ولكنها تنسب في بعض النسخ الى المؤرخ كلستينس أحد أقرباء أرسطو ، الذى صحب الاسكندر في غزواته^(٢) .

وقد ترجمت القصة الى اللاتينية والأرمنية وغيرهما . ثم ترجمت في القرن السابع الميلادى الى الفهلوية ثم ترجمت منها الى السريانية . والترجمة السريانية موجودة ومنها استدل الأستاذ نلذكه على أن ترجمة فهلوية كانت ، ونقلت السريانية عنها .

وقد ألقت في القرن الخامس الميلادى قصة للاسكندر فيها صيغة نصرانية ، ونظمها بعد قليل الشاعر السريانى يعقوب السروجى المتوفى عام ٥٢١ م . وقد عرفت هذه القصة بين العرب بعد^(٣) =

(١) طا : راحسنت . (٢) دوزج : ج ٦ ص ١٣ (٣) = ص ١٤ وما بعدها .

الشار، وثلاثمائة من الجوارى الروميات . وصحبها عشرة من علماء الفلاسفة ليترجموا بين يديها . فلما قربت من إصبهان استقبلها أعيان المدينة وأكابرها وعلمائها وأماثلها . وتلقتهما زوجة دارا فدخلت بها وأتزلتها في إيوانها . ثم هيات جهازا ابتها وفيه من الذهبيات والفضيات والملابس والمفارش أحمال محملة مع ما انضم الى ذلك من الخيل والأسلحة . وزينت أربعين مهدا لمن يصحب مهدها من النساء من الحرائر والإماء . قال : وأعدت لها خاصة مهدا على رأسه مظلة مرصعة . فخرجت مع أم الاسكندر متوجهة الى اصطخر . فلما وصلت ورأها الاسكندر تعجب من جمالها وكملها وحسن سمتها وحياتها . ولما تمت له هذه الوصلة وطنت ملوك إيران وأكابرها النفوس على طاعته وملازمة الإخلاص في خدمته . فحضر من تلك الممالك ما تخرب من بلادها، وغمر بالعدل والإحسان أهل وابعاء وديارها — قلت : ومن آثار عمارة الاسكندر في ممالك إيران مدينة إصبهان يقال لها جى^(١) بنيت على مثال الحية وثلاث مدائن بخراسان منهن مدينة هراة ومدينة مرو، ومدينة سمرقند .

قال : ولما استتبته أموره بإيران عزم على قصد ملك من ملوك الهند يسمى كيدا، وجزر العساكر اليه، وسار الى أن وصل الى مدينته التي تسمى ميلاب . فترل عليها وكتب اليه كتابا يأمره فيه بالخروج الى خدمته، والدخول تحت طاعته . فلما وصل اليه الرسول ووقف على الكتاب أكرم

= وكانت منشأ ما في الكتب العربية من أساطير الاسكندر أو ذى القرنين ، وفي الشاهنامه صورة منها .

وقد تغير رأى الفرس في الاسكندر على مر القرون : كان يسمى الاسكندر اللعين الذى دمر المملكة وأحرق كتب زردشت، فصار الاسكندر ذا القرنين الموحد العابد، الفارسي ابن الملك داراب وأخا دارا . وبذلك صالحوا الاسكندر وغسلوا عن تاريخهم عار الهزيمة أمامه . كما ادعاه المصريون وجملوه ابن الملك نخت نيف آخر الفراعنة الذى هزمه أرتخشيرشا أخوس الملك الفارسي سنة ٣٤٣ ق م . وقصة ذهابه الى مقدونية وصهره أليبياس امرأة فيليب ، وترينه لها ولزوجها أن تلد ولدا من الإله أمون ذى القرنين ، وتمثله هو في صورة هذا الإله الخ . قصة عجبية معروفة .

ثم قصة الاسكندر في الشاهنامه ١٩٥٥ بيت فيها العناوين الآتية :

(١) فاتحة القصة . وقد حذف منها المترجم مدح السلطان محمود . (٢) كتاب الاسكندر الى دلاراي أم روشنك (دلاراي زوج دارا) . (٣) جواب دلاراي الى الاسكندر . (٤) إرسال =

(١) حل : وثقته . والصحيح من طا . (٢) طا : الجنة . (٣) حل : قصد ملوك الهند . والصحيح من طا .

الرسول وأجلسه يجنبه وأحسن إليه . وكان قد رأى رؤيا فقصها على معبر من البراهمة فأشار عليه في تعبيريها بطاعة الاسكندر وترك مخالفته . فكتب جواب كتابه ، وذكر فيه أن له أربعة أشياء لا يملكها أحد غيره ، ولا مثل لها في جميع العالم . قال : وإن أمر الملك تغذتها إليه ثم حضرت بنفسى بين يديه . فبعث الاسكندر إليه يسأله عن الأشياء الأربعة . فقال : أحدها بنت وراء سترى ليس لها نظير في الحسن والجمال وكال الآداب . والثاني جام اذا ملأته بالماء أو بالشراب^(١) لم ينقصه الشرب منه وإن شربت منه مع الندماء عشرين . والثالث طيب إن أقام مع الملك لم يصبه داء مدة حياته . والرابع فيلسوف يخبر الملك بجميع ما يكون قبل وقوعه . فنفذ اليه الاسكندر تسعة أنفس من ثقافته ومشائخ فلاسفته ليستوضح ما قال ، ويقف على صحته . فلما أتوه أمر بترين ابنته ثم أذن لهم في الدخول إليها . فلما وقعت أبصارهم عليها بهتوا لما شاهدوا من صورتها وجمالها ، واعتزتهم حيرة ، وغشيتهم سكرة حتى بقوا عندها زمنا طويلا وهم لا يشعرون . فلما أبطنوا على الكيد أرسل اليهم يستحضرهم . فلما حضروا قال لهم : قد أطلعت عندها المقام . فقالوا : أيها الملك ! إنما لم ننظر إليها ، ولما تمت رؤيتنا لها ، ولا لبنا عندها أكثر من سلام وجواب . ثم إنهم كتبوا الى الاسكندر يعلمونه بصفة البنت . فأرسل يطلبها مع الجسام والطبيب والحكيم . فبادر

= الاسكندر أمه ناهيد الى روشك وتروجها . (٥) رؤيا كيد ملك الهند وتعبير مهران إياها . (٦) ذهب الاسكندر الى كيد وكتابته اليه . (٧) جواب كيد وعرضه وإرساله أربع عجائب . (٨) إرجاع الاسكندر الرسول لأخذ العجائب . (٩) إرساله عشرة من الحكماء لرؤية العجائب الأربع . (١٠) إحضارهم بنت كيد والطبيب والحكيم والكأس . (١١) امتحان الاسكندر الحكيم والطبيب والكأس . (١٢) قيادته الجيوش الى فور الهندى وكتابته اليه . (١٣) اجابة فور . (١٤) صف الجيوش لحرب فور ، وصنع خيل وفرسان من الحديد وملؤها نبطا . (١٥) محاربته فورا وقتله ، ونصب سونك مكانه . (١٦) حج الاسكندر بيت الله الحرام . (١٧) سوق الجيز من جدة الى مصر . (١٨) كتابه الى قيادته ملكة الأندلس . وجوابها . (١٩) قيادته الجيوش الى الأندلس وفتح قلعة الملك فريان . (٢٠) الاسكندر يذهب رسولا الى قيادته فعرفه . (٢١) نصح قيادته الاسكندر . (٢٢) طينوش بن قيادته يفضب على الاسكندر فيحتال الاسكندر له . (٢٣) معاهدة الاسكندر قيادته ورجوعه الى جيشه . (٢٤) ذهابه الى أرض البراهمة وسؤاله عن أسرارهم ، وإجابتهم . (٢٥) ذهابه الى البحر الغربي ورؤيته =

(١) طا : ستورى . (٢) صل : بالماء والشراب . والنصيح من طا . (٣) صل : قام . والصحيح من طا .

كيد الامتثال، وجهز بته، ونفذها اليه مع الأشياء الأخر. فبنى بالعروس وأعجبه ما رأى من جمالها وكلمها. ثم تفرغ لتجربة الفيلسوف فنفذ اليه جاما مملوءا من السم، وأمره أن يطل به أعضائه حتى يزول عنه تعب الطريق ونصبه. فرمى العالم في الجام ألف إبرة، وردته اليه. فأمر الاسكندر فسبكت الإبرة، وجعلت بيضة حديد ونفذها الى الحكيم. فعمل الحكيم منها امرأة مصقولة وبشها اليه. فأخذها الاسكندر ودفنها تحت الأرض حتى نديت وصدئت ثم ردّها اليه. فأخذها وجلاها وصقلها بأدوية مريكة بحيث لا يعود جوهرها^(١) يصدأ بعد ذلك، وردّها الى الاسكندر. فأحضره الاسكندر وسأله عن مقاصد ما جرى من الرموز. قال: أردت بإلقاء الإبرة في السم الإشعار بأن السم ينفذ في المسام ويتغلغل حتى يبلغ اللحم والدم والعظم مثل صنيع الإبر. وأما سبك الملك الإبر واتخاذها بيضة حديد فهو إشارة منه الى أن قلبه قد صار في هذه الخطوب والوقائع مثل بيضة الحديد، فهو لا يدرك المعاني الدقيقة والرموز الخفية. فعلمت منها امرأة إشارة الى أني بمحقق في صناعاتي ومهاراتي في علمي أصير قلب الملك كالمرآة في الصفاء. وأما ردّ الملك لإياها صدئة فهو إشارة منه الى أن قلبه كان كالمرآة ولكنه صدئ من كثرة إراقته الدماء. فصقلتها نائيا ورددتها اليه إشعارا مني بأنني سوف أجلو بالعلم السماوي قلبه، وأقضي عنه كل غين ورين. فاستحسن الاسكندر ذلك منه وأمر باحضار جملة من الذهب والفضة والثياب مع جام مملوء جوهرًا. وأمر بدفع جميع ذلك الى الفيلسوف. فامتنع من قبوله وقال: إن ممي جوهرًا مكنونا لا يجوزني في الليل الى حارس،

= أعاجيب. (٢٦) ذهابه الى أرض الحبش، ومحاربه وانتصاره. (٢٧) ذهابه الى أرض نرم پای، وانتصاره عليهم، وقتله تينا، وصعوده جبلا، وإنذاره بالموت. (٢٨) ذهابه الى مدينة النساء مدينة هروم، ورؤيته أعاجيب هناك. (٢٩) ذهابه في الظلمات طالبا عين الحياة، وتكلمه مع الطير وإسراfil. (٣٠) ذهابه الى المشرق ورؤيته أعاجيب وبناء سد يأجوج ومأجوج. (٣١) رؤية ميت في قصر من الباقوت الأصفر. (٣٢) قصده بلاد الصين وذهابه رسولا الى فغفور ورجوعه بالجواب. (٣٣) رجوعه من الصين ومحاربة السند وذهابه الى اليمن. (٣٤) سيره الى بابل وعوده على كتر كخيخرو في مدينة. (٣٥) كتابته الى أرسطاليس وتلقى جوابه. (٣٦) كتاب الاسكندر الى أمه. (٣٧) موت الاسكندر وحمل تابوته الى الاسكندرية. (٣٨) رثاء الحكماء الاسكندر. (٣٩) نحيب أمه وزوجه. (٤٠) شكايه الفردوسي من الشيخوخة والدمر. وقد حذفها المترجم.

ولا أخشى عليه في الطريق من مارق . ويكفيني من هذه الدنيا مطعم وملبس ، ولا تسرنى الزيادة عليهما ، وأكره أن أكون حارسا لغيرهما . فتعجب الاسكندر من ذلك وقال : إني مؤثر لأيك الثاقب وكلاك النافع وعلمك الوافر . §

قال : وأمر باحضار الطبيب فسأله عن أعظم أسباب الأمراض . فقال : أن يأكل الرجل فاضلا عما يحتمله المزاج ، ولا يضبط نفسه عند حضور الطعام . ثم قال : وإني سأركب لك دواء اذا استعملته كنت أبدا صحيح الجسم ، قوى النفس ، مسرور القلب ، مشرق اللون ، متجذب الطبع الى أعمال الخير ، ثم لا يبتريك معه الشيب ، ولا يضرك كثرة الأكل ، ويزيد في شهوتك وحفظك ودمك ، ولا تحتاج بعده الى شرب دواء آخر . فقال للاسكندر : إن فعلت ذلك كنت عندنا الموقر المكرم . وخلع عليه وأكرمه ، وقدمه على جميع من بحضرته من الأطباء . فصار الى بعض الجبال وجمع الحشائش التي هي أخلاط ذلك الدواء . ولما فرغ من عمل الدواء الجبلى غسل به عقب الملك . وكان من بعد يلازمه ويحفظ صحته . قال : وكان الاسكندر كثير الباه مكثرا من الاستمتاع بحظاياه . فأحس الطبيب بضعف في مزاجه ، وقال : إن مضاجعة النساء تجعل الشبان شيئا . ولا أشك أنها قد أثرت في الملك . فأنكر الاسكندر ما توهمه الطبيب من ضعفه ، وقال : أنا نشيط النفس قوى المزاج . فلم يقبل الطبيب ذلك منه . وركب دواء يزيل الضعف . فنام الاسكندر تلك

§ كيد الذى يسميه السعوى كند ، ويسميه اليعقوبى كيهان يظهر أنه الملك الذى يذكره مؤرخو اليونان باسم أفيس ملك تكسلا ، وكان مسالما موادا للإسكندر .

وأما الفيلسوف الذى أرسل الى الاسكندر فقد حكى أنيسكريتوس أن الاسكندر أرسله الى طائفة من عباد الهند فرأى خمسة عشر رجلا بين قائم وقاعد ومضطجع عراة في الشمس ، وأنه كلم اثنين منهم : كلانوس ومندائس وكان مندانس أسنهما وأحكماهما^(١) . وكان كلا الفيلسوفين يقيم في تكسلا أيضا .

وقد سحبت كلانوس الاسكندر حينما رجع الى فارس ثم مرض فأحرق لإجابة لرغبته . وقد تناقلت الروايات اليونانية هذه القصة في صور مختلفة^(٢) .

وقد أطلال المسعودى في مروج الذهب ، الكلام عما كان بين الاسكندر وكيد والفيلسوف ، بعنوان « ذكر جوامع من حروب الاسكندر بأرض الهند » .

الليلة وحده ولم يقرب أحدا من نسائه . فلما أصبح الطبيب دخل بالدواء عليه فنظر الى دليله فأراق ذلك الدواء ، وقعد مع ندماء الملك في مجلس العيش والطرب . فقال الاسكندر : ما الذى أوجب إراقتك للدواء بعد أن تبعت في تركيه ؟ فقال : إن الملك قد نام الباردة وحده فزال عنه ذلك الضعف . وإذا نمت أيها الملك منفردا لم تحتج الى الدواء أبدا . فضحك الاسكندر وتعجب من حذقه . ثم أمر له بخلعة وبدره من الذهب ، وفرس أدهم ذهبي السرج والجلام .

ثم إنه أمر بإحضار الجلام الأصفر بلخاوا به مملوءا من الماء البارد . فجعل الحاضرون يشربون منه من أول النهار الى وقت النوم فلم ينقص ماؤه . فتعجب الملك . وقال : إنه لا نظير للهند في الصناعات والعلوم ، وإنهم وإن كانوا قد حرّموا حسن الوجوه فقد رزقوا حسن الأفعال . ونحن بعد هذا لا نقول في بلادهم بلاد الهند بل نقول بلاد السحر . فالتفت الى الفيلسوف وسأله وقال : زيادة الماء في هذا الجلام مستندة الى النجوم أم الهندسة ؟ فقال أيها الملك ! لا تستصغر شأن هذا الجلام . فقد صرفوا الى صنعته زمنا طويلا ، وقاسوا منه تعبا كثيرا . ولما عزم الكيد على اتخاذه جمع عليه حذاق المنجمين ، واستحضر من أهل كل إقليم أعلمهم بصناعة التنجيم . فطبعوه على طبائع النجوم فهو يجذب بخاصيته الماء من الفلك باذن الله ، ويستدره من الهواء بحيث لا تدركه حاسة نظر الانسان . وهو كحجر المغناطيس في جذبه الحديد . فلا يزال مملوءا لا يتطرق اليه نقصان . فتعجب الاسكندر وقال : إنا نكتفى من الكيد بهذه الأشياء الأربعة ، ولا نقص عهدنا أبد الدهر ، ولا نطالبه بشيء أحرمة العمر . ثم إنه أقر مائتي دابة ذهبا وجوهرا ، وصار بها الى بعض تلك الجبال وحفر فيها حفائر كثيرة ، وكثر فيها تلك الأموال الوافرة ، وأهلك الذين تولوا حفرها وقاسوا أمرها .

ذكر مسير الاسكندر الى قنوج وما جرى بينه وبين ملكها^(١)

قال : ثم ارتحل الاسكندر من ميلاب وتوجه الى قنوج . وكان لها ملك يعرف بقور . فكتب اليه كتابا قال فيه : وإذا وقفت على هذا الكتاب فتحول من ظهر التخت الى ظهر الفرس ، وأقبل

الى الذى كتبه مؤرخو اليونان أن الاسكندر بعد أن عبر نهر السند وصالح ملك تكميلا ترك حامية في هذه المدينة ثم سار الى نهر جيلم وكان پروس (فور) قد حشد جنده وأقايه ليحول دون عبور النهر . وعى الاسكندر سيره على فور ثم عبر ليلا والريح عاصفة والمطر داطل فأسرع اليه ابن الملك فور فهزمه =

(١) طا : مستندة الى النجوم أم الى الهندسة . (٢) طا : ملكها فور .

(٢) كانت أعظم مدينة في البنجاب . ولا تزال أطلالها بين أنوك وروال بندي . سيكس (Sykes) ج ١ ص ٢٧١ .

الى الخدمة، ولا تشاور أحدا في ذلك حتى لا يطول عليك الأمر . فلما وصل الكتاب اليه استشاط
 الهندى وهاجت زبأوه وتفر . فأجاب عن كتابه وقال فيه : الحمد لله الذى لم يجعلنا ممن يعتدى
 في كلامه طوره، ولا ممن يتهم على أمر لم يسبر غوره . كيف تستهض مثل الى خدمتك ولا تشاور
 نفسك ولا تراجع عقلك؟ وكأنك لا تعلم أنى فور بن فور الذى لم يحتفل قط بأحد من القياصرة . فإن
 كان أبوك تجاسر من أبى على مثل ذلك فجاسر عليه . وكأنك اغتررت بنكة دارا حين انقضت أيامه،
 وأخبر دمايه، فأقبلت مدلا بياسك وشدة مراسك . فلا تظهرن في الإقدام علينا جسارة، ولا تأمنن
 في الجرأة على معاملة الملوك خسارة . فلما وقف الاسكندر على جوابه استعد لقتاله وسار اليه .
 وكانت الطرق الى بلاده وعرة فأبدع بأكثر عساكره . فضج الروم منهم اليه وقالوا : الرأى أن
 نرجع عن هذا الوجه . فاعتساظ الاسكندر وزجرهم وقال : حسبى الله ناصرنا ، ثم فرسان إيران
 أنصارنا . فارجعوا أتم فالى فيكم من حاجة . فاعتذروا اليه عند ذلك واستأثروا المئثة فصنع
 عنهم الملك (١) . ثم إنه قدم مائة ألف فارس من الایرانیين وأتبعهم بأربعين ألفا من
 الروم . ورتب خلف الروميين أربعين ألفا من فرسان مصر وآسادهم المذكورين . وسار بنفسه
 خلفهم في اثني عشر ألفا من أكابر إيران، وأقارب دارا الممتنن الى الشجرة الكيانية والذوذة
 الحسروانية، ومعه ستون ألفا من فلاسفة الروم وعلمائهم المنجمين . فلما بلغ الخبر بذلك الى فور
 حشد واحشد وبرز في جنوده وفيلته . فقال للاسكندر من كان معه من دهاة الهند : إن مع فور
 قبلة عظاما لا تستطيع خيلنا بين يديها ثباتا ومقاما . فاجتمع أصحاب الرأى وتكروا في الاحتيال لنفخ
 معرة تلك القبلة . فعملوا صوراً من الحديد مجوفة على أشكال الخيل ، وعليها ركابها بصفتها وكيفيتها
 لكي يحسوها نغفاً ويطرحوا فيها النار عند الملاقاة . حتى اذا صدمتها القبلة احترقت خراطيمها
 وولت . فارتضى الاسكندر ذلك واستحسن ما عملوا . فأمر من كان معه من صناع مصر والروم

= الاسكندر وقتله . ثم كانت الموقعة بين الاسكندر وفور . وقد قدم فور مائتي فيل أمام جيشه فاحتال
 الاسكندر حتى باغت الهند من خلفهم . وانتهت الملحمة بهزيمة الهند وأسر فور فأكرمه الاسكندر
 ورذ اليه ملكه . وذلك سنة ٣٢٦ ق م .

فالذى قتل في الحرب ابن فور لا نور نفسه كما قصص الشاهنامه . وأما الخيل العنابية ومبارزة
 الاسكندر فورا فن الخرافات .

(١) المعروف في التاريخ أن إياه اجنت القدم مع الاسكندر إنما كان بعد محاربة فور، والوقوف في الهند . وأن الاسكندر
 اضطر الى الازدحام لم فرج الى العرب .

وغيرهم فعلوا صوراً كثيرة على ذلك الموال وحشوها بالنفط، واجتروها الى المعترك . ولما كان يوم القتال صف منها الاسكندر صفوفاً مرصوفة فأقبل فور في جموعه وفيوله، وشياطين رجاله وخيوله . فأمر الاسكندر بإلقاء النار في أجواف الصور فاضطربت . فتقدمت الفيلة فأشرعت خراطيمها نحوها لتخطفها . فلما وجدت مس النار نكصت على أعقابها ، وقلبت ظهر المحن على أصحابها، وأثمت عليهم بخراطيمها وأنيابها . فانزموا وركب الاسكندر بأصحابه أكثفهم، وأتبعهم الى أن غربت الشمس فتزل بين جبلين، وبث الطلائع وأمر بحفظ الطرق . ولما تنصب حاجب الشمس وتشتعت أنوارها ارتجت الأرض بأصوات البوقات ونفخات القرون والنايات، واصطفت عساكر الهند كظلمات بعضها فوق بعض . فلقاهم الاسكندر بصفوفه وجنوده . فلما تقابل الفريقان وتوازى الجمعان خرج الاسكندر من الصف ويده سيف مهند فنقد فارساً الى فور يسأله أن يبرز اليه من الصف ويسمع كلامه شافها . فخرج اليه فقال له الاسكندر : إني وإياك ملكان متنازعان، وكل واحد منا يمت بشجاعته ، ويدل بقوة فلا ينبغي أن يكون القتل والقتال نصيب عاكرنا . والرأى أن نبارز، وكل من غلب منا يكون له الأمر على عساكر صاحبه . يستريح هذا العدد الكبير والجلم الغفير من القتل والقتل . فأفكر فور فأرى نفسه في قوته كركن من علم ، ورأى الاسكندر في مخافته كشقة قلم . ورأى تحته فارساً كثمان ، ورأى تحت الاسكندر فارساً كقضببان . فاعتم إجابته الى المبارزة ، ووثق من نفسه . فتقدم الاسكندر ، وكأنه خاطبه بما عبرته الشاعر حيث يقول :

هلم الى تخيف الجسم مني	لتنظر كيف آثار التعاف
ألم تر أن طائشه لظاها	نتيجة هذه القُضْب العجاف
ولي جسد كواحدة المثاني	له كعبد كالثلة الأثافي

قال : فبارزا وتصادوا ساعة فأوجس الاسكندر خيفة في نفسه وندم على مبارزته إياه . فأثق أن سمع الفور جلباً وشغباً من خلفه فألقت فضربه الاسكندر بسيفه ضربة نزلت من عاتقه الى صدره ، نخر قتيلاً . وماج الهنود بعضهم في بعض فعزموا على الثبات للحرب . فنادى منادى الاسكندر : يا أكابر الهند ! ألكم تقدمون على إراقة الدماء وتحوضون غمرة الهياج ؟ اعلموا أن الإسكندر قد صار قوراً، فلا تستشعروا منه حذاراً ولا نفوراً . وآستانموا إليه، وغولوا في حفظ نفوسكم عليه . فلما علموا بقتل ملكهم طرحوا الأسلحة فبادروا الى خدمة الإسكندر حاسرين، وتسككوا بمعهم الأمان مستجيرين . فردّ الإسكندر عليهم أسلحتهم، ووعدهم ومناهم وقال : إن

نخائن صاحبكم على حرام، وسافقها عليكم . فلا تطرقوا الى قلوبكم حزنا، وتقوا منى بالحسنى . فإني ساجد بأضباع الهند، وأجمع لهم أصحاب الأعلام والبنود . ثم إنه دخل الى دار ملك فور وجلس على تحتة وأقام بها شهرين . وفتح جميع ذخائره ودفأته على المسكين . وكان فيهم بهلون كبير يسمى شورك فولاه ممالك الهند، وأقامه فيها مقام نفسه ، وأوصاه وقال : إياك وأكتناز الذهب فإنه للذهب ، ولا تمر نخائلك فإن مصيرها الى الخراب . ثم ارتحل منها موصول الحاجة بالنجاح^(١) وسار قاصدا قصد الحجاز .

ذكر وصول الاسكندر الى بيت الله الحرام (١)

قال : فسار الإسكندر موليا وجهه شطر المسجد الحرام لزيارة نبوة إسماعيل عليه السلام التي أضافها الله للمتزة عن المكان الى نفسه ودعا بيه الحرام . وإنما نسبة الى نفسه ليعرف الناس طهره، ولكي يولوا وجوههم شطره، ويأتوه من كل فج عميق، وينتالوا عليه من كل مرمى صحيح . ولم يزل منذ كان موطنا للطاعات ومهبطا لخيرات . قال : ولما وصل الإسكندر الى القادسية بلغ الخبر الى نصر ابن قتيب، وكان ممن يقرين به الحرم، فركب في جماعة من فرسان العرب، وأقبل الى الاسكندر . ولما قرب من نجمة تقدمه فارس وأخبره بوصول نصر، وأعلمه أنه من أولاد إسماعيل بن إبراهيم خليل الرحمن^(٢) . فاستقبله الإسكندر وأوسعته تيجيلا وإعظاما ، وتفخيا وإكراما . فمر نصر بذلك ثم أخبره بنسبه وأفضى إليه بجزره وجزره، وسأله الإسكندر ذات يوم وقال : أيها السيد الصادق ! من الذي يتولى أموركم ويتقصد السلطنة في بلادكم ؟ فقال أيها الملك ! إن صاحبها رجل يقال له خزاعة، وإن إسماعيل^(٣) لما توفي جاء حططان من البادية في عسكر كثير فاستولى على ممالك اليمن والحجاز، وارتفعها من أيدي آل إسماعيل فلا لها ظلما وجورا، وقتل خلائق من أهلها صبورا . ولما مات حططان خلفه خزاعة فبقيت البلاد تحت ظلمه وحكمه فهي الآن من أقصى اليمن الى بحر مصر في يده وبأمره . وآل إسماعيل^(٤) مستشكون من جورهم وحيفه . فلما سمع الاسكندر ذلك قهر خزاعة ومن ينسب إليه فأتبع الملك منهم وقزرة في ذرية إسماعيل^(٥) . ثم قصد الكعبة المعظمة راجلا وطاف بها، وأفرغ على أهل الحرم أموالا كثيرة حتى أغناهم أجمعين . ثم أعطى نصرا كذا من الذهب وارتحل من مكة مشكور السعي موفور الأجر .

(١) هذا الفصل ما زاده السلون على قصة الاسكندر . وفي الأخبار الطوال أن الإسكندر سار الى اليمن ثم مكة، وأن الذي كان هناك النصرين نخلة .

- (١) طا : بالنجاح . (٢) طا : صلوات الله وسلامه عليهما . (٣) طا : صلوات الله عليه .
(٤) طا : عليه السلام . (٥) صل : قزرها . والصحیح من طا . (٦) طا : صلوات الله عليه .

ذكر عبور الإسكندر إلى ديار مصر وما جرى بينه وبين قيزافه ملكة الأندلس §

قال: فخر العساكر إلى جُذّة، وأمر أصحابه باتخاذ السفن والزوارق، وركب البحر وعبر إلى ديار مصر. فاستقبله ملكها، وكان يسمى قيطون، بالهدايا والتحف والمباز والخدم. فدخل مصر وأقام بها سنة. قال: وكان ملك الأندلس إلى امرأة كانت تسمى قيزافه. وكانت ذات شوكة عظيمة وعساكر كثيرة وبمالك فسيحة. وكانت قد تغذت إلى مصر مصورا وأمرته أن يبصر الاسكندر ويرسم صورته على حرية يحملها إليها. بغاء المصور وصور صورة الاسكندر قائما وقاعدا وراكبا، متبذلا ومتجملا، حاسرا ومتساحا. فانصرف بها إلى صاحبته.

فاتفق أنه جرى ذات يوم عند الاسكندر ذكر قيزافه فسأل الاسكندر عن حالها قيطون ملك مصر. فوصف له ما تخصصت به هذه المرأة من بسطة ملكها وتفاذ حكمها. وذكر أن لها مدينة من الحجارة طولها أربع فراسخ في عرض مثلها. وهي مشحونة بالأموال والرجال. فكتب إليها

§ يعجب القارئ من هذا العنوان وما تضمنه هذا الفصل، حين يجد مصر والأندلس تذكرا معا كأنهما بلدان متجاوران، وحين لا يجد في الأسطورة ذكر لما بين مصر والأندلس من البلاد. والظاهر أن كلمة «الأندلس» وضعت هنا خطأ. ومن أجل ذلك تفرد بها الشاهنامة. والروايات اليونانية تجعل مكان القصة "ملكة سيمراميس" وتجعل قيزافه من ذرية سيمراميس.

وفي الأخبار الطوال تسمى مرة ملكة المغرب ومرة ملكة سمرة، ومن أجل ذلك يذكر فتح القيروان قبل المسير إلى قيزافه. ويسميا العالي في الفرر ملكة القبط.

فاذا فرضنا أن مكان الأسطورة بلد قريب من مصر فهل في التاريخ أحداث أو أسماء يمكن أن تكون منشأ هذه القصة؟

الملكة قيزافه تذكر في الروايات اليونانية والسريانية باسم كندكة. وإذا كتبت هذه الكلمة بالقاف بدل الكاف كانت قندقه. ويسهل تحريفها في الخط العربي إلى قيدافه. وليس بعيدا أن الفردوسي أخذ هنا عن رواية عربية. وإذا عرفنا أن قيزافه في الشاهنامة محزنة عن كندكة، ألفينا صلة بين الأسطورة والتاريخ: يعرف التاريخ منذ عهد بعيد أن ملكات بلاد الجزيرة من السودان المصري كن يسمين كنداسد (Candace) وكأنه اسم الأسرة التي ينتسب إليها.

الاسكندر كتابا يأمرها فيه بالترام الخراج له وأدائه اليه، وتوعدها بأنها إن لوت رأسها عن ذلك لم يخطبها إلا بالسيف . وجعل ينبها على الاعتبار بدارا، وفور فإن في الاعتبار بهما ما يفنيها عن ناصح يرشدها إلى سبيل الطاعة . فلما وصل الكلاب إلى قيذافه أجابت عنه على مقتضى غلوها بما لم يرضه الاسكندر . فارتحل في عساكره قاصدا قصدها وسار مسيرة شمس فوصل إلى مدينة حصينة من حدود ممالكها . وكان عليها ملك يسمى قيران صاحب شوكة وثروة . لحاصرها الإسكندر ونصب عليها العرادات والمجانيق ففتحها بعد أسبوع . ولما دخل المدينة منع عساكره عن إراقة الدماء . وكان صاحب هذه المدينة قد زوج ابنة له من ابن لقيذافه يسمى قيذروش (١) . وكان قد جاء إليه لاقامة رسم العرس فوقع هو وزوجته في يد رجل من أصحاب الاسكندر يسمى شهركير فبلغ ذلك الاسكندر، فسمح له رأى فاستحضر وزيراً له يسمى بيطقون (ب) وأعطاه تاجه وتخته، وأمره أن يقعد في مكانه من منصب السلطنة في مجلس خاص لا يحضره عامة أصحاب الاسكندر . وواطأه على أنه إذا أتوه بآبن قيذافه، يأمر بضرب رقبة فيشفع إليه الاسكندر وهو واقف على رسم الخدمة فيه له . ثم يدعو بهنى الاسكندر ويرسله إلى قيذافه مع عشرة فرسان، ويأمره بأن يوصل رسالته ويعجل الرجوع بجوابها . قال : فلما كان الغد ليس وزيره التاج وجلس على التخت ووقف الاسكندر مائلاً في الخدمة بجاء شهركير بآبن قيذافه مع عروسه، ودخل بهما عليه . فلما رآه قال : من ذا الرجل ؟ قال الشاب : أنا ابن قيذافه . وكنت تزوجت بآبنة صاحب هذه المدينة فقدمتها بسبب العرس فأصبحت أسيراً في يدى شهركير، جريحاً منكوس الطالع . فتغضب عليه

= وقد كشف الحفر مقابر لهؤلاء الملوك (٥).

ثم يروى بعض المؤرخين أن الاسكندر حينما حاصر مدينة مزاسكه في شمال الهند الغربي خرجت إليه ملكة المدينة في جماعة من النساء فصالحها الاسكندر وترك لها ملكها . فليس بعيداً أن تكون هذه الحقائق المختلفة خلقت القصة التي نجد رواية منها في قصة قيذافه في الشاهنامة .

(١) هو في الروايات اليونانية كندوليس، وفي الروايات السريانية كندارس . انظر روزر (Warner) ج ٦ ص ٦٦ (ب) كذلك في نسخ الترجمة والشاهنامة . وأحسباً بحرفة من يطقون بالنون كما في ترجمة روزر . فان الاسم في الروايات اليونانية (Antigonos) .

(١) صل : بالاعتبار . والصحيح من طا . (٢) طا : أجابت على . (٣) كلمة "الاسكندر" من طا .

(٤) طا : ولما . (٥) انظر روزر (Warner) ج ٦ ص ٦٥



قيادة مالكة الأندلس، وفي يدها صورة الاسكندر التي أمرت بتصويرها لتعرفه اذا قاينته متكررا
[سفره من (الكتاب الاسلامي The Islamic Book) لسير توماس أرنولد والأستاذ أدلف كرهمان رقم ٨٠]

يبتلقون وأمر بضرب رقبتهم مع زوجته ، فبادر الاسكندر وقبل الأرض بين يديه وتشفع فيه واستوجه به منه فوجهما له ، ثم التفت الملك المعمول إلى ابن قيذاقه وقال : قد تخلصت برأس كاد يفارق جسدك .
والآن أرسلك مع الشفيع فيك إلى أمك كي تبلغها رسالتى ، وتخبرها بعظم ملكى وشدة شوكتى ، وتحننها على التزام الخراج وأدائه . وهو دستورى وصاحب رأى فاعمل معه ما عمل معك . وإذا سمع الجواب من الملكة فسرجه إلى كما يليق بك . فقال : ما حفظ على حياى سواه . ولا أعامله إلا بما عالمى^(١) . فاختار الاسكندر عشرة أنفس من ثقات أصحابه وحفظة سره ، واستصحبهم وأمرهم ألا يسموه إلا بيطقون .
فتقدمه ابن قيذاقه ، وسار الرسول مقتفيا أثره في سير حيث فوصلوا في طريقهم إلى جبل أحجاره بلور ، وعلى الجبل ثمار كثيرة من كل نوع ، وشاهد عليه قرودا كثيرة . فعبروا وساروا إلى قرب المدينة فاستقبلت الملكة ولدها . ولما اجتمع سرد عليها جميع أحوال الاسكندر وما عمل في مدينة فيران من الأسر والنهب . ثم سرد عليها قصة أسرهم مع صاحبته ، وما هم به الاسكندر من قتله وإراقة دمه ، وأنه ما خلاص إلا بشفاعة هذا الرسول . فارتعدت فرائصها من الفزع .

ثم استحضرت الرسول إلى إيوانها وسالته وأكرمته ثم أنزلته في موضع يليق به ، وأدزت عليه الأتزال ، ونفذت إليه التحف والمبار . ثم إنه لما أصبح ركب إلى خدمة الملكة فوفقت دونه الحجب وأدخلوه راكبا إلى الدهليز . فدخل ورأى الملكة قاعدة على تخت من العاج معتصبة بتاج من الفيروزج ، وعليها قباء صينى منسوج بالذهب ، وهى كأنها فى إشراق الشمس ، فى مجلس سواريه من البلور ، وسقوفه من الجوز المرصع بالجوهر ، على رأسها جواربها فى زيتين . فهبت الاسكندر لما شاهد إذ لم يكن رأى مثل ما رأى فى بلاد الروم ولا فى بلاد إيران . ولما قرب من الملكة قبل الأرض وخدم فأكرمته وأكثرت من مسالته . ثم متوا السباط وطعموا . ولما خلا المجلس من الأجانب أمرت بإحضار الشراب والمغنين . وكان أول شربهم على اسم الملكة وكانت فى أثناء الشرب تكثر النظر إلى الاسكندر ، فأمرت خازنها بقاء بالحريرة التى فيها صورة الاسكندر مصورة . فلما أحضرت نشرتها وجعلت تنظر فيها وتنظر إلى وجه الاسكندر فصلت أنه الاسكندر وأنه جاءها فى زى رسول . فقالت له : أيتها الرسول المسترسل ! هات ما حملك الاسكندر . فقال : إنه أمرنى وقال : قل لتقيذاقه الطاهرة لا تطلى غير سبيل السداد ، ولا تحالفى أمرنا ، ولكن يظنك لك نافعة ، واعلمى أنا لما تحققنا من عقلك ورأيتك ودهامك وحزبك لاطفناك فى المقال ولم نبدأك بالقتال . والأصوب

لك بذل الخراج والتزامه لنا . فانه لا يخفى عليك أنه ليس لك بمقاومتنا يدان » . ففاظها ما سمعت منه لكنها أثرت السكون والسكوت . وصرفته الى منزله ووعده أن تجاوبه غذا عن رسالته .

فانصرف الاسكندر وعاد اليها من الغد فدخل عليها في مجلس من البلور منجد بالعقيق والزبرجد ، أرضه من العود والصندل ، وسقفه من الجوزع والزبرجد . فادشته ما رأى وبهره ذلك المنظر الأنيق . ثم تقدم حتى قرب من الملكة فأجلس عند التخت على كرسي من الذهب . فقالت له : كأنك قد قضيت العجب من هذا المجلس . فدحها الاسكندر وقال : إنك أعلى الملوك شرفاً ومنصباً وأبهرهم جلالة ورفعة ، وإن بمحرك لحاو لكل جوهر ، وإنك مجتمع كل عز ومفخر . فضحكت لقوله . ثم انتفض المجلس وخلت به وقالت : يابن قيفوس ! إن قتالك سرور ، وإن نعيمك بوس (١) . فمزقته بذلك أنها عرفته . فاصفر وجهه ، وأرعب قلبه فأكرما ذكرته . بغامت بصورته فلما رآها تغير وأظلم في عينه النهار وقال : لو كان معي خنجر لقتلتك أو قتلت نفسي لصنعي وتقريري بروحي . فضحكت وقالت : لاتخذ أيها الشهريار ولا تغتر بنفسك . أين صحة دعواك فيما تزعم أنك عالم الأرض ؟ وأي قيمة لعملك وقد حملك على أن قدمت بنفسك بين أشداق الثعبان ، وعرضتها لباقعة لاسقي ولا تذر ؟ ولكني أعاف إراقة دماء الملوك . فكن أماناً على نفسك فاني لا أسيك مادمت هاهنا إلا يبطقون ، محافظة على شرك . ولكن لا ينبغي أن يقف ولدى طينوش على أنك محب للاسكندر أو ناصح له أو قريب منه . فانه رجل خفيف الرأس . وهو ختن قبيلك فور ملك الهند . وأخشى أن ينالك منه مكروه . وانصرف الآن مسرور القلب مفتش الصدر آمن النفس . فانصرف الاسكندر .

ولما كان من الغد ركب الى الخدمة فدخل عليها في مجلس من العاج منجد بألوان الجواهر ، وعندها ولداها طينوش وقيدروش . ولما قعد في مكانه سايلته وقالت له : اكشف لنا عن شرك ، وأخبرنا بما يريد منا الاسكندر . فقال : أيتها الملكة ! قد طال مقامى عندك . والذي أمرني به الاسكندر أن أدعوك الى طاعته والتزام الخراج له ، وإن لم تفعل ذلك رجعت وأناك بمنجوده التي لا قبل لك بها . فلما سمع ذلك طينوش امتشاط والتهب كالنار المحرقة ، وقال : كأنك أيها اللئيم الجاهل لا تدري عند من نتكلم . ولا أشك في خفة رأسك وامتلائه من العجب . أما تقول

(١) الترجمة غير واضحة . وجارة الشاه : سواء لديك الهيبا ، والمأدبة ، والنمى والبؤس :

بد وكفت كاي زاده فيلقوس همت بزم ورزمت همت نم وبوس

(انظر مولج ٥ ص ١٧٢)

من صاحبك ، وبماذا يعرف بين الملوك ؟ ولولا روعة هذه الحضرة لقطعت رأسك كأثرجة تقطف من شجرة . فصاحت عليه أمه وأمرت بإخراجه . وقالت : هل هو إلا رسول بلغ ما حمل ؟ ومن سمع برسول قتل ؟ ثم لما خرج ابنها قالت : إن هذا صبي تزق ، وأخاف أن يصيبك منه مكروه . وأنت أعقل الناس فأشر على رأيك فيه . قال : فردّيه إلى خدمتك . فأمرت برّده إلى الحضرة . فلما طاد تلقى له الرسول وقيل رأى الاسكندر ، وسفه عقله في إنفاذه إلى تلك الحضرة بمثل تلك الرسالة . وأظهر بغضه له وكرهته لأمره . ثم قال له : إن أخذت بيد الاسكندر وأضعها في يدك أعزل فردا ليس معه سلاح ولا عسكري فأى شيء يكون لى عندك ؟ فالتخضع بما قال وسرّبه وقال : إن وفيت بذلك جعلتك على جميع عساكر الغرب أميرا واتخذتك دستورا . ثم قال له : وكيف تقدر على ذلك ؟ فقال : تتخبط ألف فارس من شجعان أصحابك ، وتأتى معى ، وملك مال كثير وتحف فائحة . فأتقمتك إليه وأعلمه بجيئك وأحمله على أن يركب فى جماعة من فلاسفته إلى استبالتك . فتخرج إليه من الممكن فتأخذه وترى فيه رأيك . فجعلت قيذافه لئتمجب من حيله ، وتمض على شفتها وتبسم . فصافقوا على ذلك ونرج الاسكندر إلى منزله . ولما أصبح عاد إلى الخدمة فدخل عليها وخلا بها خلف باقه وروح القدس ، قال : وبدن المسيح والصليب الأكبر (١) وسائر الأيمان المغلظة أنه بعد ذلك لا يقصد أرض الأندلس لا بنفسه ولا بعسكره ولا بغدر بولدها ، وأن يعاملها بالوفاء ولا يسلك معها طريق الخفاء ، وأن يكون لصديقها صديقا ولعدوها عدوا .

فلما ظهر للمكة صدقه استحضرت أكابر حضرتها وأركان دولتها فجلسوا على كراسى من الذهب وضعت لهم فى إيوانها . ثم أحضرت ابنها وجميع أقاربها ثم فاورضتهم واستشارتهم فيما جاء به رسول الاسكندر ، وذكرت لهم أن مصالحته أولى وأجدر ، وكف عاديته بالمسال أخرى وأحزم . فلتصوبوا رأيها واستحصفوا عقلها ، ودعوا لها بحسن نظرها لهم . ثم إنها فتحت أبواب كنوزها ، وأخرجت تاج أيبها ، وكان مرصعا بجواهر لا يعرف قيمتها أحد . فقالت للاسكندر : إن هذا لا يصلح إلا لك . ولما رأيته مستحقا لهذا التاج أثرتك به على ولدى . وأحضرت تحتها فى سبعين قطعة بعضها يركب فى البعض عند نصبه ، وهو مرصع بالؤلؤ والياقوت والزبرجد يشتمل من كل جنس منها على أربعمائة قطعة وازنة . وكان حمل أربعين جملا . وأخرجت أربعمائة قطعة من أنياب الفيلة ، وأربعمائة عدد من جلود النور البربرية ، وألف عدد من جلود الأوعال الملبسة ، ومن أنواع الثياب ثمانمائة

(١) هذا من أغلام القردوسى فى التاريخ ، كما تقدم .

(١) طا : فقال رديه . (٢) طا : حيله .

تحت . وكان بمض التحوت منحوتا من خشب الشيزى وبعضها منحوتا من العود الرطب الذى لو طبع بطابع لبان فيه أثره، وألف قطعة من السيوف الهندية، وألف جوشن ومغفر، مع مائة فرس بالآتها، ومائتى جاموس برطتها، ومائة كلب ملوق يسبق السهم المرسل فى الصيد، ثم أمرت بتسليم ذلك كله الى بيطقون الرسول، وأمرته بالانصراف من الغد .

فلما طلع الصبح ركب الاسكندر وركب طينوش فى فرسانه، وساروا متوجهين نحو الاسكندر . وكانوا يحطون ويرحلون الى أن قروا من المعسكر، واتفوا الى غيضة كثيرة الماء والشجر . فأنزل طينوش وقال : أنا أسبقك الى المعسكر، وأدبر فى إنجاز ما سبق به الوعد . وسار الى أن وصل الى مخيمه فنقلته الأمراء والملوك، واستبشروا بمقدمه، وقد كانوا أيسوا منه حين أبطأ عليهم . فانتخب منهم ألف فارس شاكى السلاح ورجع الى تلك الغيضة، وأحرق بمن معه بها . فلما رأى طينوش ذلك ارتعد فرعا، وعض على يديه ندما . فقال : أيها الشهيديار! إنك عاهدت أسمى على غيرى، أرى منك . فقال : لا تنزع فاست أقض عهد أمك أبدا . وقد حلفت أن أضع يد الاسكندر فى يدك . وقد أبرت يميني حين ضربت بيدى على يدك عند أمك، وقد خرجت عن عهدة القسم فى ذلك اليوم . وأنا الاسكندر والرسول معا . وعلمت الملكة بذلك ولم يخف عليها . ثم جلس تحت تلك الأشجار وأمر بترتيب المجلس . ومقدوا السباط وطعموا وشربوا . ثم خلع عليه خلع خسرانية تليق به، وأعطى أصحابه عطايا كثيرة وخلع عليهم خلعا رائقة، وصرفه الى أمه .

ذكر تطواف الاسكندر فى أقطار العالم وما رأى فيها من العجائب

قال صاحب الكتاب : ثم إن الإسكندر سار فى عساكره الى أن وصل الى مدينة البراهمة § فلما علموا بوصولهم خلعوا نجا، واجتمع رأيهم على أن كتبوا اليه كتابا يقولون فيه : أيها الملك : ما ذا تريد من مدينة سكانها عباد الله ؟ فإن كنت تريد منهم المال فما أقص عقلك . وهم قوم ليس عندهم سوى الصبر والعلم . وذلك لما لا يسلبونه . ولو أقت هاهنا لا حتجت أن تأكل الحشيش كما يأكلون .

§ فى الروايات اليونانية والسرانية أن الاسكندر لقي البراهمة بعد حرب فور ولقى قيذافه بعد البراهمة . وكان قصة الذهاب الى الكعبة التى أدخلها المسلمون غيرت نسق الحوادث، واقتضت أن يأتى الاسكندر من الهند الى بلاد العرب والمغرب ثم يعود الى الهند ليقى البراهمة . على أن المسعودى يروى حديثا مثل هذا عن الاسكندر وأمة من قوم موسى بالمغرب .^(١)

وكان الواصل بهذا الكتاب الى الاسكندر رجلا حافيا حاسرا ملتجفا بإزار منسوج من الحشيش . فلما قرأ الكتاب ترك المسكر في مكانه ، وركب في جماعة من فلاسفته ، وصار اليهم الى مدينتهم . فاستقبلوه وأحضره من قوتهم الذي كانوا يربجون به وقتهم ، ودعوا له وأثنوا عليه . فرآهم قوما حفاة عراة قد ستروا عوراتهم بأزر من الحشيش ، ورأى فيهم عبدا قد أترز بجلد غزال . فخطبهم الاسكندر في أمر ملبوسهم فقال : من ولد عرياننا فلا ينبغي له أن يكون حريصا على الملبوس على أنه اذا واره التراب فهو على خوف من العذاب والبوس . فسأله الاسكندر عن أعظم الذنوب فقال : الحرص على الدنيا . وإن أردت أن تقف على حقيقة ذلك فاعتبر بنفسك . فانك مع احتوائك على جميع ممالك الأرض طالب اليها الزيادة غير قانع بعظيم ما أوتيت من الملك والسيادة . ثم قال لهم : ارفعوا الى حوائجكم فلن أدنر عنكم شيئا ، وأسعفكم بمطالبكم عفوا . فقال له أحدهم : أيها الملك ! أغلق دوتنا باب الشيب والموت . فقال له : كيف تسلم من الموت وهو لا محالة يهدم بناء عمرك وإن كان من حديد؟ وكيف تتم بالشباب ومشعره لابد أن يكدر برق المشيب؟ فقال له البرهمي : اذا كنت تعلم أنه لا مفز من الموت ولا سلامة من غصة الشيب فإياك تطلب الاحتواء على العالم بجهلك ، وتعرض للمم القاتل نفسك ، وتتعبد لنفرك ، وتجمع لمن يفرقه من بعدك؟ والشيب بين يدي الموت نذير ، واذا طمعت في الحياة بعده فليس لك عذير . ثم إن الاسكندر وهب لهم هبات كثيرة فاقبلوها ، واستعرضهم حوائجهم فاعرضوها . فانصرف عنهم .

وسار حتى وصل الى بحر عظيم فرأى عنده رجلا متقبين كالنساء لا يعرف لسانهم عربى ولا فهلوى (١) . وكان قوتهم من السمك وحيوان البحر . ثم إنه لمح وسط البحر جبلا أصفر

= وقد حدث ونيسكريتوس أن الاسكندر أرسله الى البراهمة ، وأنه لقي خمسة عشر منهم بين قائم وقاعد ومضطجع ، عراة في الشمس ، وأنه حدث اثنين منهم ألخ .

وقد ذكر بلوتارك المؤرخ أن حديث الاسكندر والبراهمة كان أثناء مسير الاسكندر في نهر السند الى المحيط . وذكر محاوره الاسكندر إياهم . وهي محاوره تختلف فيها الروايات بعض الاختلاف (٢) .

(١) في الشاه : ليس لسانهم العربية ولا الفارسية القديمة ولا الفهلوية ولا التركية ولا الصينية .

زبانها نه تازی ونه عسروی نه یحیی نه ترک ونه پهلوی

(١) طا : البرهمي . (٢) طا : فإياك قد صرت تطلب ألخ . (٣) ، (٤) ورز (Warner)

كالشمس فأمر بإلقاء سفينة في الماء ليركبها ويشاهد عجائب ذلك الجبل . فتمعه من ذلك بعض الفلاسفة وقال : لا تخاطر بنفسك وليركبها غيرك ممن يأتي بجبره . فأركب تلك السفينة ثلاثين شخصا من الروم وغيرهم . فلما قربت السفينة من الجبل تحرك . وإذا به حوت فالتقم السفينة بمن فيها . وانساب في البحر . فتعجب وقال : العلماء حفظة أرواح الملوك . فطوبى لمن عرف قدرهم واتبع أمرهم § .

فسار الاسكندر الى أرض قصباء كبيرة القصب كأنها أشجار الدُّب عِظًا . وفيها غدير عظيم ماؤه زعاق كأنه سم ذعاف . فببر منه .

وانتهى الى ساحل بحر آخر عظيم فصادف أرضا طيبة العرف كأنها تتأرجح بأريج المسك ، وماء عذب المذاق في حلوة الشهد . فترلوا واستراحوا فيبيناهم في منزلهم إذ خرجت من الماء أفاع كثيرة ، وطلعت من الأبحه عقارب كالنار ملتبه وأنهم من جميع جوانبهم فحول من الخنازير ذوو أنياب كالحراب ، وضواري سباع ما لأحد بها طاقة . فهلك من الأكابر والأمراء خلق كثير . فارتحلوا وانحازوا عن ذلك المكان . وطرحوا النار فيما كان هناك من القصب حتى احترق . وقتلوا كثيرا من السباع .

§ يظهر أن القوم المذكورين هنا هم أهل الساحل في بلوخرستان . وقد وصفهم المؤرخ أريان بأنهم يشبهون الهند في اللباس والسلاح ، ويخالفونهم في اللغة والعادات . وقد نقل المؤرخ المذكور عن نرخوس قائد أسطول الاسكندر ، ووافقه السياح في عصرنا الحاضر ، أن أهل الساحل المذكورين يعيشون على السمك ليس لهم طعام غيره بل يطعمونه دوابهم كذلك الخ . ويقول أريان أن بيوتهم من عظام الحيتان . وقد سماهم اليونان "أكلي السمك" .

وذلك يوافق ما يقال عن أهل مكران أن بلاءهم سميت مكران لكثرة أكلهم السمك ، وأن أصل الكلمة بالفارسية "ماهى خوران" أى "أكلة السمك" .

- (١) كلمة «بعض» من طا . (٢) طا : غلبة القصب . (٣) طا : فاستراحوا وأراحوا .
(٤) صل : فأتهم . والتصحيح من طا . (٥) طا : من تلك السباع .
(٦) ورزج ٦ ص ٦٩ وما بعدها .

فسار من ذلك المكان الى أرض الحبشة § فاجتمعت منهم آلاف مؤلفة من كل غرابى ترنج الأرض بنعيه ، ويمتلى الجؤ بنعيه . فقاتلوه برماح أسنتها من العظام فقتلوا كثيرا من أصحابه . فأمر عند ذلك رجاله بالجد فى قتالهم فتدججوا وصافوهم فكانت الدبرة على الحبشة فأفناهم القتل . ولما جن الليل سمعوا صوت الكركدن فتصدى لهم . وهو حيوان أعظم من الفيل له قرن فى أم رأسه فى لون النيل . فأهلك خلقا من أصحابه . ثم رشقوه بالسهم فأنهد كأنه جبل من حديد . ثم لما أصبح رحل وسار حتى وصل الى أرض فيها خلق (١) عراة كأنهم أشجار باسقة . فلما رأوا الاسكندر صاحوا واجتمعوا وقتلوه بالجحارة وأمطروها عليهم . فواقمهم أصحاب الاسكندر وقتلوه حتى لم يبق منهم إلا قليل .

وسار حتى وصل الى مدينة كبيرة بين يديها جبل عظيم يكاد يمس السماء فاستقبله أهلها بالتحف والمبار وانلخدم فأحسن اليهم . ثم سألهم عن الطريق فقالوا : أيها الملك : كان الطريق على هذا الجبل . وقد قطعه الآن ثعبان عظيم لا يتجاسر معه أحد على العبور فيه . وله علينا كل يوم وظيفة خمسة ثيران نلقيا اليه فيبتلعها ويتكف بذلك عن أن يتقدم الى هذا الجانب . فأمر الاسكندر بخمسة ثيران فذبحت وسلخت جلودها وحشيت سماء ونفطا . فأمر بإصعادها الى الجبل وإلقائها الى الثعبان . فابتلعها فلم يلبث أن تقطعت أمعاؤه من السم . وصعد بخار السم والنفط الى دماغه فأخذ يضرب برأسه على الجبل حتى انفلق وتشقق . فقطعوه بالسيوف .

§ كان اليونان يخيلون أن الهندى بلاد الحبش الشرقية التى تمتد الى نهاية العالم ، وأن أهلها ، كأهل بلاد الحبش الغربية ، قد اسودت وجوههم بوجه الشمس . وقد ذكر هيردوت بلاد الحبش الشرقية كذلك ولكنه ميزها من الهند . وذكر سترابو أن الاسكندر نفسه حينما رأى نهر السند توهم أنه النيل . وقد عرفت أسفار الاسكندر اليونان أن الهند غير الحبش . ولكن بقي فى الأساطير آثار الأوهام القديمة .

ومن أجل ذلك زى الاسكندر فى قصة الشاهنامه يسير ، بعد لقاء البراهمة ، فى أرض تؤذيه الى أرض الحبش ، كما يرى القارئ .

(١) اسهم فى الشاهنامه زم باى أى ذؤو الأقدام البية . وقد تقدم ذكر زم باى فى وقائع مازندران (فصل كيكوس

ص ١١٥ حاشية) .

(١) طا : ينشب . (٢) ووزر (Warner) ج ٦ ص ٦٨

وعبر الاسكندر بساكره وسار حتى وصل الى جبل آخر عال في السماء فأصعدوا فيه فراوا على رأس الجبل تختا من الذهب منصوبا وعليه شيخ ميت مسجى بلبياح على رأسه تاج مرصع بجواهر تزهى للعيون . فلم يتحاصر أحد على القرب منه . وكان كل من يقدم اليه تأخذه الرعدة في مكانه ويموت في وقته . فلما صعد الاسكندر ذلك الجبل ورأى التخت سمع هاتفا يقول : أيتها الملك ! قد جهدت زمانا طويلا وأفنيت من الملوك كثيرا . وقد دنا وقتك وحان حينك . « . فعظم عليه ذلك واصفر لونه .

وسار قاصدا قصد مدينة هروم . وهي مدينة سكانها بنات أباكرا لا يمكن أحدا من القرب من المدينة ، لم يخلق للواحدة منهن إلا ندى واحد وهو الأيمن لحشب ، ومن في الأيسر كالرجال . قال : فكتب الاسكندر اليهن كتابا يدعوهم الى الطاعة ، ويذكر أنه مآجا لقصد قتالهن ولا نهب بلادهن ، وأنه لم يرد سوى رؤية المدينة والإعتبار بأحوالها . وهذ بالكتاب فيلسوفا وأمره بأن يلاطفهن في الخطاب ويرجع اليه بالجواب . فصادف الرسول أهل المدينة نساء كلهن ليس فيها رجل . فاستقبلته على الخيول في آلات الحرب فقرأن الكتاب وقلن في جوابه : إنك رجل كبير ، وصيتك عال رفيع . فلا تفسدنه بأن يقال أنك قاتلت النساء وانهزمت منهن . فان ذلك يجر عليك عارا لا يزول أبدا . ولكن إن جئت للتطواف في مدينتنا والنظر اليها والوقوف على أحوالها أكرمنا مقدمك وتلقينا بليليل موردك . وختمن الكتاب وأخذنه على يدي امرأة عاقلة في ملابس الملوك ومعها عشر فوارس منهن . فلما أتت الاسكندر ووقف على ما صحبها من الجواب أكرمها وقال : مالى حاجة في مدينتكن سوى النظر اليها . وإذا حصل ذلك عبرت وتجاوزت الى طرف آخر . فسادت وأعلنت صواحبا بما جرى . فاجتمعن وانفقن على إعداد تحف برسم الملك ، من التيجان المرصعة والجواهر النفيسة وغير ذلك مما يصلح أن يخدم به الملوك .

ثم رحل الاسكندر من منزله وسار فهاج عليهم بعد مرحلتين هواء شديد وتقيمت السماء وسقط عليهم تلج أهلك خلقا من أصحاب الاسكندر . فسار في ذلك الزمهرير مزلين . ثم شاهدوا دخانا مرتفعا في السماء وسحابا أسود كأنه يطرر النار فحصى الهواء وعظم الخرخ حتى حمت الدروع على أكلاف الرجال فأحرقها . فسار على ذلك فوصل الى مدينة فيها ناس سود الوجوه كالسجج ، هذل الشفاء ، تنوقد النار من أحداقهم وتخرج من أفواههم . فاستقبلوا الاسكندر وخدموه بيلة عظيمة وتحف كثيرة وقالوا : إننا لم نر أحدا وصل الى هذه المدينة ، ولم نراكب فرس قط . فأقام الملك فيها شهرا .

ثم سار قاصدا قصد مدينة النساء فمبر اليه البحر جلائل أهلها في الفين من فوارسهن مستقبلات له فقدمن اليه برسم الهدية تيجانا مرصعة وجواهر نفيسة وشباب وثنى . ثم ركب الاسكندر ووصل إلى المدينة فأكرم من مقدمه وقرن عليه نثارا ، وخدمته بحف ومبرات . ولما رأى المدينة وأهلها ، ووقف على أحوالها خلع عليهن وأحسن اليهن ، وارتحل .

وسار قاصدا قصد مغرب الشمس فوصل إلى مدينة فيها ناس حمر الوجوه صفر الشعور فسألهم الاسكندر عن يعرف عجائبها . فقال له من أهل تلك المدينة شيخ طاعن في السن : إن وراء مدينتنا عينا كبيرة فيها تقرب الشمس وتغيب . ووراء هذه العين ظلمات ، وفيها من العجائب ما لا يحيط به الوصف . وقد قال بعض عبادنا : إن فيها عينا يقال لها عين الحياة من شرب منها يخلد ولا يموت . لأن مدد ماؤها من أنهار الفردوس . ومن اغتسل فيها تساقطت عنه ذنوبه (١) . فقال له الاسكندر : كيف تسلك الدواب طريق هذه الظلمة ؟ فقال : من أراد أن يسلك طريقها لا ينبغي أن يركب إلا مهرا . فأمر الاسكندر يجمع الخيل فاختر منها عشرة آلاف مهر رابع قوى . وسار في عساكره حتى وصل إلى مدينة كبيرة فيها نهم كثيرة وبساتين وسيدة وقصور رفيعة قتل فيها . وصار وحده إلى مغرب الشمس فبقي يتظر غروبها . فلما كان عند الغروب شاهد قرص الشمس وهي تغيب (١) في تلك العين . فجعل يسبح الله تعالى ويقدسه . ثم انصرف إلى معسكره فانتخب من أصحابه من عرفه بالعقل والصبر . وترؤد لأربعين يوما ، واختار من يصلح أن يتقدم أمامهم ويسيرين ألبهم . فوقع الاختيار على الخضر فانه كان سيد الجماعة وصاحب الرأي فيما هم بصده . ففوض الاسكندر إليه أمره ، وقال : أيها الرجل المتيقظ ! نبه قلبك لهذا الأمر . فإنا إن عرفنا على ماء الحياة بقينا نعبد الله تعالى إلى آخر الأبد . وإن مئى نمرزتين تتقدان كالشمس في جنح الليل . نغذ أحدهما ، ومصر قدام القوم ، وتكون الأخرى مئى . وأنا والعسكر تقتنى أثرك ونبصر ماذا قسم الله تبارك وتعالى لنا . فتقدم الخضر ، وسار الاسكندر في أثره حتى سار في الظلمات مرحلتين . ولما كان المنزل الثالث عرض لهم في الظلمات طريقان فسار الخضر في إحدى الطريقين ، ووصل إلى عين الحياة فشرب منه واغتسل وقاز بالمطلوب وضل الاسكندر عنه فسلك الآخر فأفضى به إلى الضوء ، وخرج من الظلمة فرأى جبلا شاهقا في السماء على رأسه أشجار من العود ، وعلى كل شجرة طائر أخضر ، فلما

(١) قصة الظلمات وعين الحياة في الشاه تحالف الروايات اليونانية في كثير من التفصيل . والخضر لا يذكر في القصة اليونانية التي تشبه في بعض مواضعها قصة موسى والخضر شيئا أدى إلى ذكر الخضر في الشاهنامه والروايات العربية . (١) ط : وهو ضيف . (٢) ط : صلوات الله وسلامه عليه . (٣) ط : الطريق الآخر .

رأته الطيور تنطقن بأذن الله باللسان الرومي . فدنا من طائر وأصغى لسمع كلامه فقال له : ماذا تريد أيها الثعبان من الدنيا الفانية ؟ وأنت لو بلغت السماء لم يكن لك بد من الموت . ثم قال للاسكندر : هل حدث الزنا وهل استعمل الآجر في البناء ؟ فقال نعم . فقال : وهل قرع سمعك صوت الميزهر ، وصياح السكران ، ونغم الغناء ؟ فقال نعم . فنزل إليه الطائر عند ذلك وقال : أيما أكثر : العلم مع السداد أم الجهل مع الفساد ؟ فقال العالم بين الناس عزيز . فرجع الطائر الى مكانه وقال له : هل يسكن العباد في بلادكم الجبال ؟ فقال : وهل لهم سكنى إلا في الجبال ؟ ثم قال له : اصعد الى رأس هذا الجبل وحدك رجلا ليس معك أحد فأبصر ما هنالك ، فصعد الاسكندر وحده فرأى إسرائيل عليه السلام (١) . على رأس ذلك الجبل وبيده الصور ، وقد نفخ شذقيه ، وملا من الدموع عينيه ينتظر متى يأتيه الأمر فينفخ قال : فلما نظر الى وجه الاسكندر صاح عليه وقال يا عبد الحرص ! لا تجهذن هذا الجهد فسوف يأتيك الأمر بالمسير ، ويرفع سمعك النداء بالرحيل . فقال الاسكندر : لم يقسم لي غير الحركة والطواف في أقطار الأرض . ثم نزل من الجبل حليف كآبة ورزين . وعاد القهقري الى الظلمات . فلما توغلا هف هائف من الجبل الأسود الذي كان هنالك وقال : من يحمل من حجارة هذا المكان بندم ومن لا يحمل منها فهو أيضا يندم . فحمل منها بعضهم وأعرض عنها بعضهم . فلما خرجوا من تلك الظلمات (٢) رأوا تلك الحجارة جواهر وياقوت فندم من حمل حيث لم يستكثر ، وندم من لم يحمل حيث لم يحمل .

(١٣٨)

قال : ثم إن الاسكندر أقام بعد خروجه من الظلمات مقدار أسبوع . ثم ارتحل متوجها نحو المشرق فصار حتى انتهى الى مدينة كبيرة فاستقبله أكابر أهلها فأكرمهم الاسكندر وأحسن اليهم . ثم سألهم عن عجائب ما هنالك فأجهشوا اليه بالبكاء وقالوا : أيها الملك ! إن أمانتنا أمرا عظيما لا بد لنا من عرضه على رأيك . ونحن منه في عناء وتعب شديد . وذلك أن وراء هذا الجبل بأجوج ومأجوج . وهم يفسدون في أرضنا ويصنون في بلادنا . وهم في خلقهم بحيث لا تتجاوز قامة أحدهم شبرا . ومع ذلك فقد ملأوا الأرض فسادا وشرأ . ولم وجوه كوجوه الإبل ، وأنياب كأنياب الخنازير . ألسنتهم سود وأعينهم حمراء . وعلى أبدانهم شعور في لون النيل ، ولم آذان كآذان الفيلة . اذا نام أحدهم اقرش إحدى أذنيه والتحف بالأخرى . لا يموت الاثنى منهم حتى تلد ألف مولود . وهم في الكثرة بحيث لا يعرف عددهم إلا الله عز وجل . واذا كان فصل الربيع وجاش البحر وأرعد الجلو

(١) ذكر اسرافيل من زيارات الروايات العربية أيضا .

(٢) ط : من الظلمات . (٣) ط : أسبوعين .

احتمل السحاب التين من البحر فالفاء اليهم . فيجتمعون اليه وياكلون منه حتى تعب أجسامهم وتسمن أبدانهم . ويكون ذلك من السنة الى السنة . وفي سائر السنة يمتثلون بنبات الأرض وبما ينحطفونه من كل جانب، وإذا كانت أيام الشتاء اعتراهم الضعف حتى يصير صوت أحدهم في رز صوت الحمام . وإذا أقبل^(١) أيام الربيع عادوا كالذئاب الضارية . فان أنعم الملك بالتدبير في كفاية شرهم وكف معزتهم شكره بكل لسان، ودام ذكره الى آخر الزمان . فتعجب الاسكندر مما أوردوا وإعجب لذلك . ثم غاص في بحر الفكر فقال لهم : إني أعاونكم مني بالأموال والكنوز فعاونوني بنفوسكم حتى أعمل دونهم سدا بقدرة الله الذي لا إله إلا هو سبحانه وتعالى . فدعوا له وقالوا : إنا كلنا عبيدك فيما تأمر به . بقاء الاسكندر في علماء فلاسفته وأصحاب رأيه فنظر الى الجبل فأمر باستدعاء الحدادين والفعلة، وأمر باحضار النحاس والرصاص والحصى والحجارة والخطب . فجمعوا من كل واحد ما لا يحيط به الحصر . وحشروا الأقاليم فسد ما بين الجبلين بسد من قرار الأرض الى رأس الجبل . وجعلوا الأساس في عرض مائة ذراع . فكانوا يصفون من زبر الحديد صفا في مقدار ذراع، ويضعون عليه الفحم والنحاس، ويحعلون الكبريت فوقه، ثم صفا آخر فوقه كذلك ثم آخر وآخر حتى انتهى الى رأس الجبل وساوى ما بين الصفيين . ثم خلطوا النفط والدهن وأفرغوه على رأس الجميع ثم صبوا عليه الفحم ثم ألغوا فيه النار . واجتمع عليه مائة ألف حذاد ينفعون فيه فارتفع الدخان في السماء وتمكنت النار فيه وبقيت كذلك تنقد زمانا حتى تراصت الأجزاء وتهندم البناء . فتخلص العالم بالسد الاسكندري من شر يأجوج ومأجوج وعاديتهم وقه الحمد . § قال : وطول هذا السد خمس خمسمائة ذراع في عرض خمسمائة ذراع .

§ تصف كتب التاريخ والبلدان سدودا بين بلاد الترك والبلاد المجاورة . منها سد بين إيران وبلاد الخزر يصل ما بين جبال القوقاس وبحر الخزر^(٢) . ومنها سد في جرجان بناء الساسانيون^(٣) . ومنها سور بخارى الذي بناه "ملك من ملوك الصفد في سالف الدهر مانعا لغارات أجناس الترك ودافعا لأذيتهم . وجئت في أيام المهدي، وكان قد تهدم، على يد أبي العباس الطوسي أمير خراسان"^(٤) . وأكثر الكتب على أن سد الاسكندر أو سد يأجوج ومأجوج هو السد الذي بين جبال القوقاس وبحر الخزر . ولكنه لا يلائم ما وصف به سد يأجوج ومأجوج أنه بين جبلين . وأقرب =

(١) طا : أبلت . (٢) أطبا محرقة عن الصدفين . كما في القرآن . (٣) أنظر البلدان ص ٢٨٨ و ٢٩١ .

ومرج الذهب ج ١ ص ١٦٤ و نزهة ٢٤٣ ، والبيروني ص ٤١ (٤) البلدان ص ٣٠٤ ، فارس نامه ص ١٥٩

(٥) الإنشاف ص ٦٥

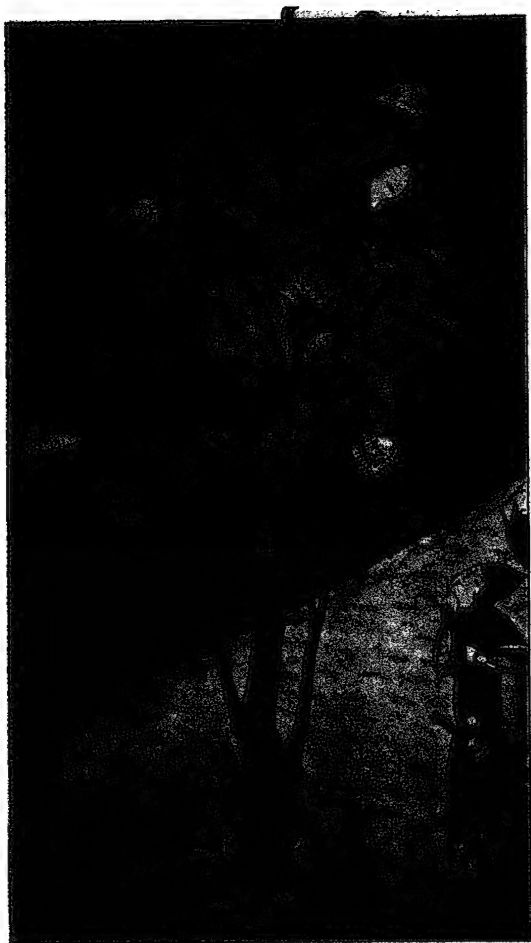
ولما أحكم الاسكندر ذلك ارتحل من تلك المدينة وسار مسيرة شهر فوصل الى جبل من اللازورد، على رأسه بيت من الباقوت الأصفر، فيه فتاديل معلقة من البلور، وفي وسطه عين ماء مالح فيه جوهر أحمر له أشعة تبت أنوارها على الماء فيمتلئ البيت منه بالأضواء . وعند العين تحت من الذهب منصوب عليه شخص مسجى مضطجع، رأسه كراس خنزير، وبدنه كبدين إنسان، قد فرش تحته الكافور. وكان من قصد أخذ شيء من ذلك البيت تأخذه الرعد وتيموت في مكانه. فسمع الاسكندر هائفا من تلك العين يقول : أيها الرجل الحريص ! لا تحرصن هذا الحرص كله فقد رأيت مالم يره أجد . فالواجب أن تصرف عتاك فقد دنت أيامك، وشارف الانقضاء ملكك . ففزع الاسكندر وأسرع الانصراف الى معسكره .

ثم ارتحل وسار حتى خرج من البرية واتهى الى مدينة أهلة ففرح حين سمع صوت الإنس واستأنس . فلقاه أهل المدينة وأظهروا السرور بمقدمه، وتثروا عليه الثار الكثير، وقالوا : نحمد الله حين جعل عبورك علينا . فإنه لم يأت هذه المدينة عسكرا قط، ولا سمع فيها اسم ولا ذكر لملك . فسألهم عن عجائب مدينتهم فقال بعضهم : أيها الملك ! إن هاهنا عجا لا يوجد في العالم مثله . وذلك أن هاهنا شجرتين (١) ذكر وأنثى ينطق الذكر بالتهار والأنثى بالليل . فركب الاسكندر واستصحب ترجمانا منهم في جماعة من أصحابه . فسأل الترجمان، وقال : متى نتكلم الشجرة ؟ فقال : اذا عبرت سبع ساعات من النهار تكلم الذكر . واذا جنى الليل تكلمت الأنثى . فقال له : واذا تجاوزنا هاتين الشجرتين فما الذي نراه بعدهما ؟ قال إن الدنيا تنتهى عند ذلك ، وما بعدهما يسمى طرف العالم . ولما قرب من الشجرتين رأى الأرض ملاءى من جلود السباع فسأله عن ذلك فقال : إن هاتين الشجرتين عبادا يعبدونهما واذا جاءوهما للعبادة فلا يأكلون إلا لحوم السباع . قال : فلما

= منه الى هذا الوصف أن يكون السد في شعب دريّل في جبال القوقاس . وهو المتز الوحيد فيها . وقد حصن منذ زمن بعيد . وعليه الآن قلعة روسية محمية . وكان العرب يسمونه باب اللان . وهو نفث بين جدارين من الصخر يرقمان زهاء ستة آلاف قدم^(٥) .
والصحيح أن السد الذي بين القوقاس وبحر الخزر هو سد كسرى أنوشروان .

(١) في الشاهنامه : شجرة ذات جذعين ذكر وأنثى . ولعل هذا سبب اضطراب نسخ الترجمة في ثنية الضمير المائد الى الشجرتين وإفراده .

(١) ط : تصرف الآن عتاك . (٢) صل : ما بين . والصحيح من ط : (٣) صل : وما بعده .
والصحيح من ط : (٤) صل : ط : جاءوهما . (٥) ورزء ج ٦ ص ٧٩ ، ودائرة المعارف البريطانية (Darial)



اسكندر والشجرة المتكلمة

[منقولة من كتاب القش في الاسلام (Painting In Islam) لسير توماس أرنولد ص ١١٦]

انتصف النهار سمع الاسكندر من إحدى الشجرتين صوتاً أزعجه . فسال الترجمان عما قالت فقال : إنها تقول : ما بال الاسكندر يحول في أقطار الأرض وقد استوفى نصيبه من العيش ، وعند استكمال أربع عشرة سنة من سلطانه يحين حين ارتحاله ؟ فبكى الاسكندر وامتلأ هما وحزناً ، وبنى وأبجا لا يتكلم الى نصف الليل . فتكلمت الشجرة الأثني . فسأله عما قالت فقال : إنها تقول : إنك تجول حول الأرض من حرصك ، ولم يبق إلا قليل من عمرك . فلا تتبع نفسك ولا تضيق عليها أمرك . فقال له الاسكندر : سئها هل تكون أُمى حاضرة عند رأسي اذا أتاني أمر ربي ؟ فسألها عن ذلك . فقالت : شد رحالك وأقصر عن ظنك . فإنه لا تحضرك أمك ولا قرأتك ولاساء بلدك . ولا تحوت إلا غريباً في بلاد غريبك . فانصرف الاسكندر وقيد القلب منخل النفس نحو معسكره . فقدم اليه أهل تلك المدينة جواشن ودروداً ولحفاً كثيرة فيها مائة بيضة من الذهب وزن كل بيضة ستون مناً ، وصورة كركدن من الذهب مرصعة بالجواهر . فقبل هداياهم وارتحل نحو الصين .

فلما قرب منها نزل في معسكره واستحضر الكاتب فأمره أن يكتب الى بغيرو كتاباً مملواً بالوعد والوعد ، وختمه . واستصحب بعض ثقائه وأصحاب رأيه ، وركب منهم في خمسة فرسان حتى أتى ملك الصين في زى رسول . فلما وصل اليه أكرمه وأتزله في موضع يليق به . ثم لما كان من غده أئخذ اليه مركوباً خاصاً بالآلات الذهب واستحضره . فحضر وأدّى الرسالة ، ودعا أن يئادر الى خدمة الاسكندر ويسارع الى حضرته . فإن لم يفعل ذلك فليئخذ اليه طرائف الصين من خيل وأسلحة وثياب وذهب وفضة ليصرفه بذلك عن أذاه . فضحك بغيرو وسأله أن يصف له الاسكندر ، وينعت صورته وشكله ، ويصف مكارمه وصيرته . فاندفع الرسول يورد ذلك ويسرده . ثم إنه استحضر الطعام والشراب ، ولما تملوا صرف الرسول وقال : ستجيب غذا عن رسالة صاحبك . فانصرف الى منزله وهو بين الصباح والسكران وبيده أترجة . ولما طلعت الشمس من غده ركب الى حضرة بغيرو فسأله ولاطفه . ثم استحضر الكاتب وأجاب عن كتاب الاسكندر . وفتح أبواب خزائنه وأخرج خمسين تاجاً مرصعاً بالجواهر وعشرة قنوت من العاج ، وأوفر ألف جمل من البياض والخمر والحري والكافور والمسك والعود الى غير ذلك من الذهبيات والفضيات وبلود السجباب واللقاقم والسمور . ثم اختار رجلاً من أكابر الصين موصوفاً بالعقل والرأى ، ونفذه بكل ذلك في صحبة الرسول . فلما انتهى الى ساحل البحر باد الملاح فحمله في مركب وصبره الى المعسكر . فلما أحس أصحابه بوصوله استقبلوه . ولما راوه ترجلوا ومجدوا بين يديه . فلم يرسل بغيرو أنه هو الاسكندر

نفسه فقتل ومجده له . ثم لما أصبح الاسكندر جلس مجلسه من تحت السلطنة فطلع على رسول بنبور وأعطاه عطايا كثيرة وصرفه الى صاحبه . ثم أقام الاسكندر في ذلك الموضع شهرا من الزمان .

فلما برد الهواء ارتحل وسار حتى وصل الى مدينة جنوان ورحل منها قاصدا قصد السند . فركب ملكهم وكان يسمى بندها في رجاله السود ، وبرز الى قتاله في أمثال الأسود . فحرت ملحمة أفنت السودان عن آثرهم وأتى الأسر والنهب على نسائهم وذرائعهم . ثم سار الاسكندر الى نيم روز ، وصار منها الى إيمين (١) . فاستقبله صاحب الإيمن بالهدايا الجليلة والتحف الكثيرة . فأكرمه الاسكندر وأحسن اليه .

ثم ارتحل من الإيمن قاصدا قصد بابل فوصل في طريقه الى جبل عظيم فأنصبتهم العبور فيه . فلما قطعوه وأسهلوا أفضوا الى بحر عظيم فمتر بعض أصحابه في ساحله على رجل متسربل البدن بالشعر ، له أذنان كآذان الفيلة . فاجتروه الى خدمة الاسكندر . فقال له الاسكندر : ما اسمك ومن أنت ؟ فقال : أيها الملك إن أبى وأمى سمياني بستر كوش (ب) يعنى لحافى الأذن . فقال له : ما هذا الذى نرى في وسط البحر ؟ فقال مدينة طيبة ، وفيها خلق طعامهم من السمك وأبنتهم من عظام السمك . فان أمر الملك عبرت اليهم وأخبرتهم بمقدمه وحملت منهم جماعة الى خدمته . فأذن له الملك في ذلك فمير اليهم في ساعة وانصرف ومعه ثمانون شخصا من عتلاء تلك المدينة في ملابس الخبز والحريز ، بعضهم شبان وبعضهم شيوخ ، مع كل شيخ منهم جام مملوء من الدر ومع كل شاب تاج من الذهب . فحضروا بين يدى الملك فخدموه وساطلهم عن أمور أباؤهم عنها . وأقاموا في منزله على البحر الى طلوع الفجر من الغد . فارتحل متوجها نحو بابل وقد علم أن أجله قد قرب .

وكان يخاف من الكائنين على بلاد الروم بعد موته فعزم ألا يبقى منهم أحدا . فكتب كتابا الى الحكيم أرسطاليس ، وذكر فيه حاله وما هم به . ثم استقدم جميع أكابر الكجانية من أوطانهم وأمرهم بالمبادرة الى حضرته . فوصل كتاب أرسطاليس وهو يقول فيه : قد آن لك أن ترتد عن الشر فاستسلم لأمر الله عز وجل ، وفوض اليه أمورك ، ولا تترع في ملكك غير الحسنى . وما أشرت اليه فلا تجزع منه ولا تهتم له . فإنما لم تولد إلا للوت ، وما استصحب أحد فارق الدنيا مالا ولا ملكا .

(١) يتحدث التاريخ أن الاسكندر بعد حربه فلولى عدا من ابن أنى فور ، وقد ساء صلح الاسكندر وعه . وكذلك يعرف

التاريخ أن بعض جند الاسكندر رجعا من الهند بطريق نيم روز .

(ب) هذه كلمة فارسية : بستر القراش ، وكوش الأذن .

(١) طا : برزوا . (٢) صل : اليه . والتصحیح من طا . (٣) طا : أرسطاطاليس .

وإياك أن تمس أحدا من الكيانية فإنه لا يحسن غرس المداوة في القلوب . فاتق الله ولا تسفك دماء الأكابر . فإنه يثر اللعن الى يوم القيامة ، ولا يورث غير الحسرة والندامة . والراى أن تستحضر أكابر بيت الملك ، وتملك كل واحد منهم بلدا أو إقليما ، ولا تجعل لبعضهم على بعض حكما ولا يدا ، ولا تسمين منهم للسلطنة أحدا حتى تشغلهم بحربهم عن بلاد الروم . فلما قرأ الإسكندر كتاب الحكيم استحضر الأكابر الكيانية وأجلسهم في مراتبهم في خدمته ثم فزق عليهم الممالك ، وأمرهم أن يكتب كل واحد منهم كتاب عهد يعاهد فيه على ألا يطلب الزيادة على ما في يده ، ولا يتعرض لمملكة غيره ، ويجترى بما في حكمة وتحت يده ، فاستتب منهم ذلك فسموا ملوك الطوائف .

ذكر وفاة الإسكندر

قال صاحب الكتاب : ثم إنه وصل الى بابل فاتفق أنه ولد في تلك الليلة مولود له رأس كراس الأسد ، وحافر تحافر الدواب ، وذنوب كذنب الثور ، لا يشبه الإنس إلا في صدره وكتفه . فلما وضعته أمه مات في الحال . فحملوه الى حضرة الملك فطير منه واستحضر المنجمين وسألهم عن طالع ذلك المولود وما تدل عليه أحكام النجوم في ولادته . فأظلمت الدنيا في عيونهم لما فهموه ، وكنموا الاسكندر ما علموه . فأوعدهم وهتدهم فقال له بعض المنجمين : أيها الملك ! إنك ولدت على طالع الأسد . فاذ قد رايت رأس المولود الميت مثل رأس الأسد فقد دل على زوال ملكك وانتهاء عمرك . واتفقت كلمة سائر المنجمين على ذلك . فاعتم الاسكندر ثم قال : إنه لا بد من الموت ، ولست أهتم لذلك . ثم مرض في يومه ذلك وهو ببابل فاستحضر كاتبه وكتب الى أمه كتابا يعزيها فيه عن نفسه ، ويوصي اليها ويأمرها بالصبر والرضاء بما قدر له من قصر العمر ، والتسليم لقضاء الله النافذ في الخلق . وقال : إني قد أمرت أكابر الروم ، اذا انصرفوا من هذه البلاد ، بالتمسك بطاعتك والانقياد لأمرك . وأما أكابر ايران الذين كان يخاف على بلاد الروم من معرفتهم فقد ملكت كل واحد منهم إقليما من الأقاليم حتى يمنع الشغل بما في يده عن بلاد الروم . واذا مت فادفنونى في تراب مصر ، وغرقوا من خزانتي مائة ألف دينار في هذه السنة على المشتغلين بأنفسهم من عباد الله . وروشنك — يعنى زوجته — إن ولدت ابنا فهو ملك الروم لا غير . وإن ولدت بنتا فلتزوج من ابن قيقوس ، واتخذني ولدا ، وجئدى به ذكر الاسكندر أبدا . وأما ابنة كيد ملك الهند فردوها ، إن أرادت ، الى أبيها مع خزانها التي جاءت معها ، في عماريتها ، ومع تاجها وتختها . وأنا قد استسلمت للوت عن رأس العجز بعد

أن فرغت من أشغالي كلها . وقد أمرت أن يعمل لي تابوت من الذهب ، ويعمل من العسل ثم أضع فيه مكفنا في الديباج والحرير . وعند الانتهاء إلى ذلك ينتهي الكلام . ثم أحفظني وصيتي ، ولا تخالفني موعظتي ، ولا تمسك من الأموال التي جمعتها من الهند والصين وسائر الأقاليم أكثر من القوت ، وفرق الباقي على المحتاجين . ثم حاجني اليك ألا تجزعني على ولا تؤذي نفسك ، واشفعني إلى الله عز وجل وأغيثني بدعائك فانه لا يأخذ بيدي غير ذلك » ثم ختم الكتاب ونفذه إلى الروم على يدي بعض المرعين .

قال : ولما علم العسكر بمرض الاسكندر تسارعوا إلى خدمة تحتة واجتمعوا على بابة وضجوا من وراء حجاب . فأمر الاسكندر بإخراج تحتة من إيوانه إلى الفضاء فلما رآوه على بابة من الضعف أجهشوا إليه بالتحيب والبكاء . فقال لهم الاسكندر : استشعروا الخوف ، وتسربلوا لباس الحياء ، ولا تعدلوا عن المحبة البيضاء ، واحفظوا وصيتي ، ولا تخلموا ربة طاعتي . فلما فرغ من كلامه خرجت روحه فوقع العويل والتحيب في العسكر ، وقام الصراخ عليه . فأحرقوا داره التي كانت مستقره ، وحذفوا من دوابه ألف فرس . ثم جاءوا بتابوت من الذهب مملوء من العسل ، وغسله سكوبا بالماء ورد ، وغمره بالكافور ، وكفنه في ثوب ديباج مذهب ، ووضع في وسط العسل من الرأس إلى القدم ، وأطبقوا عليه التابوت . فلما رفعوه من ذلك المكان اختلفت الفرس والروم فقالت الفرس : لا يدفن الاسكندر إلا حيث مات . وقالت الروم : لا يدفن إلا حيث ولد . فقال شيخ من فارس : إن هاهنا موضعا يقال له جرم (١) ، وهناك جبل من سألته عن شيء أجابه عنه بإذن الله (٢) فاسألوا الجبل حتى يحكم بينكم . فتوجهوا نحو الجبل فسألوه فأجاب وقال : ما لكم تحبسون تابوت الملك ؟ إن تراب الاسكندر في أرض الاسكندرية التي بناها في حياته . فبادروا عند ذلك إلى حمله وحملوه إلى الاسكندرية . فلما وصلوا إليها خرج الخلق واجتمعوا على تابوته حتى لو حسبهم المهندسين لوجدتهم يزيدون على مائة ألف . فجاء الحكيم أرسطاليس (٣) ووضع يده على تابوته وقال : أين رأيك وعقلك أيها الملك حتى صار مسكلك هذا المكان الضيق ؟ وكيف أفضيت بنضارة الشباب إلى مضاجعة التراب ؟ وقال آخر : أيها الملك ! ما زلت تدفن الذهب حتى دفنت فيه ووقعت في خطب لا سبيل إلى تلافيه . واجتمع علماء الروم فخطبهم كل واحد منهم بحكمة ، وأبته بموعظة .

(١) هو في الشام : ندم . وفي الروايات اليونانية أنهم سألوا الآلهة زوس البابل فأوحى بالذهب إلى مغس . فلما بلغوها

حسن لهم الكاهن الأعظم أن يدفنه في الاسكندرية .

(١) طا : بإذن الله عز وجل . (٢) طا : أرسطاليس . (٣) طا : اجتمعت .

ثم جاءت أمه ووضعت وجهها على تابوته وهي تبكي وتتحب وتقول : ما أبعدك مني مع قربك !
وما أعظم خطبك على صهبيك ! ثم جاءت زوجته ووشك بنت دارا، وطفقت تبكي وتندبه وتتحب
وتسوح عليه (١) . ثم دفنوه ولم تكن أيامه إلا كبرق ومض، وطرف غمض .

وهذا آخر الخبر عن قصة الاسكندر . والحمد لله رب العالمين وصلى الله على محمد وآله أجمعين^(١)
وصحبه .

[شكاة (ب) الفردوسي من الشيخوخة والدهر :

أيا فلکا معیبا علیا	غدوت علی کبری زاریا
حدثت علی وعمری قشيب	وأنحيت بالذل یوم المشيب
ویذوی علی الدهر کل نضیر	وكالشوك یصبح مس الحریر
حنی الدهر سرو الریاض السوی	وأطفأ ذاك السراج البهی
وقد كنت كالأم لی مکرم	وهانذا منك أبکی دما
وما إن وفیت ولم تحلم	فویلاه من صرفک المظلم
فلینک لم ترعنی ناشئا	ولینک لم تقلب شأنئا
إذا حُم تركی هذا الظلام	أبت شکائی رب الأنام
سأشکو الی الله هذا العذاب	برأی مما جینت التراب
رأی الدهر غمی یوم الکبر	فأضعف لی إثمه واكفر



فرّد الجواب الی الفلک : کفی أیها الشيخ . ما أجهلک !
لماذا تردّ الی الأمور ؟ أهذی الشکاة مقال البصیر ؟
ومن لی بأوج تبوّاته ؟ لك العقل بالعلم ربّيته

(١) انظر فرج الذهب الثلاثین قولاً الی قلت عند موت الاسکندر، ووصف قبر الاسکندر كما رآه المسعودی .

(ب) حذف المترجم هذه القطعة قربةً لما تُبین عن سن الفردوسی وحاله حيناً نظم تاریخ الاسکندر .

(١) ط : علی سیدنا محمد وآله أجمعین .

طعام ونوم وعيش رغد	وحكك بين الهوى والرشد
ومالى يدان بهذا الخطر	ولا الشمس تدرى ولا ذا القمر
فسل عن سييلك رب السيل	ورب الدجى والضحى والأصيل.
أجل! واحد ظاهر لا ينام	ولا بدء فى فعله أو ختام
له ما يشاء اذا قال : كن .	ومنكر هذا غوى أفن
وإنى فى الخلق بعض العييد	أوجيه وجهى كيف يريد
وما إن أطعت سوى حتمه	ولا أصرف الوجه عن حكمه
الى الله سر وعليه اتكل	وسل راضيا خير من قد سئل.
فما غيره قد أدار الفلك	وأذكى مصايجه فى الحَلَك.
ومنه السلام على المرسل	وأصحابه السادة الكامل]

القسم الثالث
ملوك الطوائف

§ ذكر ملوك الطوائف

قال الفتح بن على مترجم الكتاب : وحين أنهى الفردوسى أخبار الاسكندر، وانتهى إلى هذه الترجمة أورد في مقدماتها أبحاثا نظمها في وصف حاله ، وتخلص منها إلى مدح السلطان السعيد أبى القاسم محمود رضى الله عنه ، وذكر خلاله الحميدة وسيره المرضية ، وأطال في ذلك نفسه . فاقتديت به وجريت على الطريقة السلوكية في إقامة فرائض العبودية ومراعاة الخدمة لمن طرزت باسمه في كتابي هذا أسامى سلاطين الأرض ، وجمعت عنوانا لصحائف^(١) مآثر ملوك الشرق والغرب ، ولأننا السلطان الملك المعظم ، ملك ملوك العرب والعجم ، أبى الفتح عيسى بن السلطان الملك العادل أبى بكر ابن أيوب ، الذى هو في عهده الاسكندر الثانى ، ومفيض الفضل على القاصى والدانى — لا زال ممنا بالملك والشباب ، أخذنا بأعضاء قوى العلوم والآداب ، رافعا أعلام الملة الزاهرة ، ناصرا رايات الشريعة الطاهرة ، محيا آثار الملوك السالفة بفضله غامرا أذكراهم بإحسانه وعدله .

عقاد ألوية الجلال معظم من جيشه التأيد والتحكين
هو في دمشق على مبرأ عزه وبصيت هيئته تجيش الصين

§ القسم الثالث ملوك الطوائف

تنازع خلفاء الاسكندر وتحاربوا على الملك ، وتقلب بهم التغير حتى استولى سليوكس على بابل سنة ٣١٢ ق م . وتوطد سلطانه في آسيا الغربية ثم امتد سلطانه إلى نهر سيحون ونهر السند . واستمرت دولة السلوقيين قوية زهاء قرنين ثم اضططعت بعد أنطيوخس الساج .

ولكن سلطان السلوقيين لم يمتد على إيران طويلا فان دولة نشأت في القمم الشمالى الغربى من إيران سنة ٢٤٨ ق م . واتخذت حاضرتها حوالى دامغان في قومس . ونازعت السلوقيين السيطرة على إيران وغيرها وكانت الحرب سجالا بينهما : يمتد سلطان هذه الدولة أحيانا حتى يمم ميديا وفارس وبابل ، ويمصر أحيانا حتى لا يتجاوز مهدها . حتى دارت الدائرة على السلوقيين فمجزوا أن ينازعوا هذه الدولة سلطانتها .

فلما ظهرت روما في آسيا تصدت لها هذه الدولة فتنازعها السلطان على ما بين النهرين وغيره حتى انتهى الجلال الطويل بهزيمة الرومان عند نصيبين أمام أرتابانوس (أردوان) آخر ملوك هذه الدولة

سنة ٢١٧ م .

(١) ط : بصحائف .

فأثبت هاهنا كلمة خدمت بها مقامه الأعلى في مقبيل استسعادى بتقيل عنته الزيفة ومسته
المنيمة ، ليقف الناظرون في هذا الكتاب على فضائله الزاهرة التي هي درارى سماء السناء ، ودرر
داماء المجد والعلاء . وأول الكلمة :

طغى في التصابي مغرم القلب هائم	فأفصر واشيه وأخفق لأنمه
لديج هوى قد أسلته رقاته	له عائدات من هموم تلازمه
سبي قلبه خشف من الإنس عاقده	غرير الصبي ما حل عنه تمناه
حليف بحال يفضح البدر وجهه	وتضحك عن زهر النجوم مباسمه
كفصن من الرياح أغيد ناعم	سقاء فأرواه من الفيت ساجمه
هتفت به والليل قد شق بجفنه ^(١)	ورق إلى أن نم بالمر كاتمته :
أيا نمل الأعطاف مالك صاحباً ؟	ألم تر سوق العوش قامت مواسمه ؟
أضاء نهار من عيناك شامس	فأبال ذاك الطرف ينعس نأمه ؟
قم نصطبح واجل الزجاج قد اكفت	أساور من ذوب النضار معاصمه
تحيط بأفلاذ الحريق ضلوعه	ويسعر مهما شج بالماء جاحمه

(١١)

= هذه البولة التي حاربت السلوقين ثم الرومان وبقي سلطانها خمسا وسبعين وأربعمائة سنة
(٢٤٩ ق م - ٢٢٦ م) هي التي يسميها الأوربيون دولة ^(٢) برثيا ويسمون الأسرة التي قامت بها
أسرة ^(٣) الأرساسيين ، ويسمونها مؤرخو العرب والفرس دولة الأشكانيين (أو الأشنقانيين
أو الأشنقانيين) ، ويسمون أول ملوكها أشك وينسبونه ، كدأب الفرس في وصل الأسر الحديثة
بالقديمة ، إلى كيقباد أو كيكائوس . وتختلف الروايات في عدد ملوكهم ومدة حكمهم بين أحد عشر
وعشرين ملكا ، وبين ٢٦٦ و ٥٢٣ سنة . وقد ذكر البيروني روايات مختلفة في عددهم وسنهم ثم انتهى
به التحقيق إلى أن أصح الروايات ما في كتاب الشايرقان أن ما بين الاسكندر إلى أردشير ٥٣٧ سنة .
وذلك قريب جدا من الحقيقة . وقد بين العلامة المسعودي سبب هذا الاختلاف في مدة دولة
الأشكانيين فيما يأتي :

”وبين الفرس وغيرهم من الأمم في تاريخ الاسكندر تفاوت عظيم . وقد أغفل ذلك كثير من
الناس . وهو سرّ ديانى وملوئى من أسرار الفرس لا يكاد يعرفه إلا الموابذة والمهابة وغيرهم من =

رَحِيقًا كَيْتَ اللَّوْنِ يَرْكُضُ فِي حِشَا	خَلِيعَ عِذَارٍ لَمْ تَرْضَهُ شِكَاكُهُ
لَدَى كُلِّ غَمْضٍ الدَّلَازِلُ نَاضِرُ	يَفْتَقُ أَكْثَامَ الشَّقِيقِ نَسَامُهُ
يَفْزُوحُ أَرْبَحَ الْمَسْكِ فِيهِ كَأَنَّمَا	يَسْتَنُ فِي كَفِّ النَّهَابِ لَطَائِمُهُ
بَارِجَانَهُ يَشْدُو الْهَزَارُ مَفْزَدَا	فِي رَقْصِ أَعْطَافِ الْفَضْوَنِ زَمَازِمُهُ
يَرْجِعُ الْحَنَانُ الْفَرِيضَ مَحْمِيَّةَ	يَشْتَقُ عَنِ الْوَرْدِ الْجَنَى كَأَنَّمَا
كَتَدَاحَ مَوْلَانَا الْمَعْظَمِ كَلِمَا	أُظْلِكَ عَلَيْهِمْ مِنْ نَدَاهُ غَمَائِمُهُ
نَمَالِ سَلَاطِينَ الْبَسِيطَةِ مِنْ غَدَتِ	تَرْفَعُ بِنَانُ الْمَعَالَى عِزَائِمُهُ
إِذَا أَظْهَرُوا غَرَّ الْفَعَالِ لِمَفْخَرِ	يَكُونُ لَهُ أَفْرَادُهُ وَتَوَائِمُهُ
لَهُ حَكْمُ ذِي الْقَرْنَيْنِ فِي بَسْطِ عَلَيْهِ	وَبَحْرِ نَوَالٍ فِيهِ يَفْرُقُ حَاتِمُهُ
خِزَائِنَ مَالٍ فَرَقَتْهَا يَمِينُهُ	وَكَثَرَتْ عُلُومُ ضَمْنِهِ حَيَازِمُهُ
وَمَرْقٍ عَلَوْ حُلُقُ الْوَهْمِ طَائِرَا	إِلَيْهِ خَفَاتِهِ هُنَاكَ قَوَادِمُهُ
بِرَأْفَتِهِ طَابَ الزَّمَانُ فَقَدْ غَدَتِ	تَخَاصَرُ أَرَامُ الصَّرِيمِ ضِرَاطُهُ

= ذوى التحصيل منهم والدراية، على ما شاهدناه بأرض فارس وكرمان وغيرها من أرض الأعاجم. وليس يوجد في شيء من الكتب المؤلفة لأخبار الفرس وغيرها من كتب السير والتواريخ : وهو أن زرادشت بن بورشب بن اسبيان ذكر في الأبستا، وهو الكتاب المنزل عليه عنهم، أن ملكهم يضطرب بعد ثلثمائة سنة، ويبقى دينهم. فإذا كان على رأس ألف سنة ذهب الدين والملك جميعا. وكان بين زرادشت والاسكندر نحو من ثلثمائة سنة. لأن زرادشت ظهر في ملك كيشناسب بن كِلْهَراسب — على ما قلنا من خبره فيما سلف من هذا الكتاب — وأردشير ابن بابك حاز الملك وجمع الممالك بعد الاسكندر بخمسمائة سنة وبضع عشرة سنة. فنظر فإذا الذي بقى إلى تمام الألف سنة نحو من مائتي سنة. فأراد أن يمدد الملك مائتي سنة أخرى. لأنه خشى أن تمت مائتا سنة بعده أن يترك الناس نصرة الملك والذب عنه ثقة بحجر نبيهم في زواله. فنقص من الخمسمائة سنة والبضع عشرة سنة التي بينه وبين الاسكندر نحو من نصفها. وذكر من ملوك الطوائف من ملك هذه السنين، وأسقط من عداهم. وأشاع في المملكة أن ظهوره واسقيلاه على ملوك الطوائف وقتله أردوان أعظمهم شأنا وأكبرهم جنودا إنما كان في سنة مائتين وستين بعد الاسكندر. فأوقع التاريخ بذلك الخ.

وتريض في حجر السراحين شأوه
إذا حاج يوم الروع تلقى ضبارما
يطوف به للنصر كل مشجع
على كل نهد يسبق الحظ راكضا
فلو طئت أجنان وسان لم تكد
بحافل قد سدوا السكك بعثير
هم أشرعوا الأرماع في ثمر العدى
فيا من به الإيمان قرأساه :
ويا من حوى ملك المنارب مذعنا
إذا صمدت صوبا طلائع خيلكم
لقد جاءك الفتح الغريب مبشرا
وتفرخ في وكر العقاب حائه
برأيه أسبافه ولما ذمه
تناذره وسط المرين ضياغه
كبرق سريع الخطو يجر شأه
تنبه يوم الرهات قوائمه
تلبد حتى باض فيه قشاعمه
كما زحفت في بطن واد أراقه
ويا من به الاسلام طالت دعائمه !
له كل من في الشرق حتى قاله !
فلا شيء منها دون أمرك عاصمه
بفتح قريب تستفيض مقامه

= ويقول مؤرخو العرب والفرس أن الأشكانيين كانوا أعظم ملوك الطوائف الذين نبغوا في بلاد
الفرس بعد الاسكندر، وأن هؤلاء كانوا يقرون بزعامتهم، وأن ملوك الطوائف كانوا زهاء تسعين^(١).
وفي كل زمانك أنهم كانوا أربعين ومائتين .

وكانت إيران إذ ذاك قسمين : أحدهما خاضع للأشكانيين بغير واسطة . وفيه أربع عشرة ولاية .
والثاني في سلطان ملوك يقرون بزعامة الأشكانيين . وبعضهم يسيطر على ملوك أصغر منه أيضا^(٢).

والأشكانيون كانوا، فيما يظن، تورانيين، وكانوا يتأثرون الحضارة اليونانية. ولم يكن لهم سلطان
نافذ يعم بلاد الفرس كلها . وكأنه من أجل هذا لم تكن بهم القصص الفارسية عنايتها بالأسر
الفارسية . بل سلبتهم بعض وقائعهم وأسمائهم لتحل بها وقائع الپيشداديين والکجانیين، فحازت
وكودرز وکيو وبيزن الذين تقدم ذكرهم ليسوا إلا من أمراء الأشكانيين .

ويقول الفردوسي بعد ذكر بعض ملوكهم : "كان قصيرا أصلهم وفرعهم فلم يتحدث أهل
التجارب بتاريخهم . ولم أسمع عنهم إلا الاسم ولا رأيهم في كتاب الملوك" .
=

(١) انظر الآثار الباقية ص ١١٢ وما بعدها، والطبری ج ٢ ص ١١ وما بعدها، وقراس نامه ص ١٦ ، والنتبه
والاعراف ص ٩٨، وحزرة الأمهاني ص ٣٠، والأخبار الطوال ص ٤٠ وما بعدها، والفرز لقالي ص ٥٦

(٢) وورز (Warner) ج ٦ ص ١٩٨ .

فنادى على أطواد عرك معلنا
على رغم من يحشوشاه بخائمه :
ألا إن صبي وارث الأرض كلها
تقام له بالعدل فيها معاملة
سيخطف في أقصى خراسان باسمه
وتنشر في تلك البلاد مراسمه
فقولوا لبغور ورأى وقيصر :
حذاركم فالسبيل قد جاء هاجمه
وقد أحمر الليث الغضنفر كاشرا
فإن عن خشف فهو لا بد حاطمه
فبلغت ما ترجوه فيك من العلى
وشانيك تسم القرب مراغمه
ومنها :^(١)

لك الحمد عن عبد غمرت رجاءه
بأمواج جود لا تزال تلاطمه
إذا قام في نادى معاليك منشدا
وكفك تهمي بالأبدي برأيه
فأين ابن حداد وأين نواله ؟
وأين الذي قد قال : "أشجاء طاسمه"
كما أعجز الأملاك من عهد آدم
إلى عهدك الميمون ملك ثلاثه
كذلك أعبأ كل من هن مقولا
بديع قريض عبدك اليوم ناظمه

= ثم فصل الأشكانيين في الشاهنامه ٧٦٠ بيت، منها ٤١ في مدح السلطان محمود . وفيها
الناويز الآتية :

(١) مقال في مدح السلطان محمود . (٢) بدء قصة الأشكانيين . (٣) رؤيا بابك في أمر
سابان . (٤) ولادة أردشير بابكان . (٥) مجيء أردشير إلى قصر أردوان . (٦) رؤية
كلنار أردشير وموت بابك . (٧) حرب أردشير وكلنار . (٨) علم أردوان بأمر
كلنار وأردشير . (٩) أردشير يجمع جيشا . (١٠) محاربة أردشير بهمن وانتصاره .
(١١) حرب أردشير وأردوان وقتل أردوان . (١٢) حرب أردشير والكرد . (١٣) قصة
دودة هفتواد . (١٤) حرب أردشير وهفتواد، وانتهزام أردشير . (١٥) نهب مهر ك ابن
نوشزاد دار أردشير . (١٦) قتل أردشير دودة هفتواد . (١٧) قتل أردشير هفتواد .

(١) كز : تزيد هنا هذه الآيات :

يقولون عايطت الدواء فلا يكن
بك الداء حتى قبل ذلك حاسمه
نم يصده الصمام في الضرب برقة
فيفعل منه بأثر الحد صارمه
ترعرع ضمن المجد لما شربته
فها هو منه مرقق الود قاعمه
سقيت به ماء الحياة ولم تزل
تساخر خضرا عمره وتقاومه

وبعد تحرير هذه الكلمة المقدمة وتحريرها اقتداء بالفردوسى رحمه الله § عاد بنا الحديث الى ترجمة الكتاب . قال : قد سبق ما اختاره الاسكندر من تفريق الملك والممالك على جماعة متفرقة ، وقصده بذلك صيانة حوزة الروم عن مرة الملوك الذين ملكوا بعده على هذه الصفة . وهم الذين سموا ملوك الطوائف ، وهم الاشغانيون . وكانت مدة ملكهم مائتى سنة . وكانت الأدوار تتصرم وكأنه ليس فى العالم ملك . وكان المقدم أشك (١) بن أشك . وهو من نسل كيقباز .

وذكر غير صاحب الكتاب ، وهو الطبرى ، أن أشك هذا من ولد دارا الأكبر . وكان مولده ومنشؤه بالرى . ملك من الموصل الى الرى الى أصبهان . وسائر ملوك الطوائف يعظمونه لنفسه وشرفه فيهم . فعرفوا فضله وبدأوا باسمه فى مكاتباتهم ، وسموه ملكا من غير أن يكون اليه تولية أحد منهم أو عزله .

قال صاحب الكتاب : و يليه سابور ثم جوفرز ، ثم يزين ، ثم أورمزد ، ثم خسرو ، ثم أردوان ، وكان ذا عقل ورأى ، ثم بهرام ، وكان يسمى أردوان الكبير ، وكان اليه ملك شيراز وأصبهان .

§ يفتح الفردوسى تاريخ ملوك الطوائف بقصيدة فى مدح السلطان محمود الغزنوى يصفه فيها بأنه ملك إيران وزابلستان ، وما بين قنوج الى كابل . ثم يمدح القائد الأمير أبا نصر ويسميه أبا المظفر . وأظن أنه أخو السلطان . ثم يذكر أن السلطان أسقط نراج سنة عن أهل الدين والصلاح فى ١٤ شوال . ثم يقول :

”أنظر هذا الكتاب^(٢) فسيبقى أبدا لواء على رموس العقلاء . وسيكون نسلا كيومرثيا^(٣) ينطق الألسنة بالثناء . كذلك قال أنوشيروان بن قباد : الملك اذا أعرض عن العدل سؤد الفلك منشوره ، ولم تدعه التجوم من بعد ملكا . وما الجور إلا كتاب العزل للوك . بما يكسر القلوب البريئة . أدام الله هذه الأسرة فى فضلها وعدلها وعلمها . إن الدنيا لا تبقى لانسان ، وإنما يتخلد الخير على الزمان . أين فريدون والضحاك وجم ، وعظله العرب وملوك العجم ؟ وأين أكابر بنى ساسان ، وعظله بنى بهرام وبنى سامان ؟ لقد هوى بالضحاك ظلمه الى الدرك الأسفل ، وذهب فريدون بالثناء ، ومات ولكن اسمه الخالد فى الأحياء . سمع الناس منشور الملك العادل — أبقاه الله منعا على سرير الملك — فهرعوا الى البرية يحاربون بالدعاء متجاوزا أعنان السماء الخ .

(١) أشك منته : الظاهر أرا الحكم . وهو عند المؤرخين الأوربيين : (Arsnoes) .

(١) ط : تحرير هذه المقدمة . (٢) بنى منشور إسقاط الطراج . (٣) أظن أنه كانهال ككيومرث .

وبابك جد أردشير كان باصطخر في عهده . قال : ولقصر أيامهم لم تنقل أحوالهم ولم يذكر
إلا أسماءهم .

وذكر الطبري أيضا أنه ملك العراق وما بين الشام ومصر، بعد الاسكندر، سمعون ملكا تملكوا
على تسعين طائفة، كلهم يعظم من يملك المدائن . وهم الاشغانيون . ولم يزل ملك فارس منفزقا حتى
ملك أردشير .

ذكر الساسانية ومبدأ أمر أردشير (١)

قال صاحب الكتاب : لما قتل دارا بن دارا^(١) كان له ولد عاقل يسمى ساسان . فلما رأى ما حل
بأبيه هرب إلى بلاد الهند . ومات بها وخلف ولدا سمى باسم ساسان . وتسمى بهذا الاسم من ولد
منهم . فلما كان الولد الرابع، وسمى أيضا ساسان، أقبل إلى اصطخر، وكان المملك بها بابك، فرض
نفسه على بعض الرعاة ليستخدمه في الرعي فاسترعه . ولما عرف بحسن الأثر فيها عانه من ذلك ترقى
حتى صار رأس الرعاة الموسومين بخدمة بابك . فاتفق أن بابك رآه (ب) ذات ليلة في المنام على فيل هائج
وبيده سيف مهند، وكل^(٢) من رآه يسجد له ويخدمه . فتعجب بابك مما رأى منه . فلما كانت الليلة
الثانية رآه وكأن بعض من يعبد النار أتاه بثلاث نيران من نيرانهم المشهورة (ج)، وأوقدوها بين يديه
بالعود الرطب . فاهتم بابك فلما أصبح أحضر العلماء والموابنة، وقص عليهم رؤياه . فقالوا : أيها الملك !
من رأيت له هذا المنام يملك إيران، وإن لم يملك هو فسيملك ولده . فسرى عنه . ثم استقدم ساسان
بغاه من الصحراء في عبائه وقد ضربه التلج والصقيع . فغلا به واستخبره عن حاله ونفسه . فقال : إن
أعطيت الراعي الأمان، وحلفت ألا تتاله بسوء أفنى إليك بسره وأطملك على حاله . فأعطاه الأمان
وحلف له . فقال : أنا ابن ساسان حافل الملك بهمن بن إسفنديار بن كشتاسب . وأعلمه بالحال .
فبكى بابك وأحضر له دستان الثياب البهلوانية، ومركوبان المراكب النخروانية، ونفذته إلى الحمام .
فطرح المباءة وليس تلك الملابس الفاخرة . وأخلى له قصرا وأخدمه الثملان والخدم . ثم رزوجه ابنته

(١) هذا العنوان ليس في نسخ الشاهنامه، والذي فيها : رؤية بابك ساسان في المنام، وتزويجه ابنته .

(ب) في كرنامك أن بابك رأى أول ما رأى — أن الشمس تضيء العالم من رأس ساسان .

(ج) النيران الثلاث في الشاه : آرزو كَشَّسَب ونخزاد ومهر . وفي كرنامك : غرباء، وهي نيران الموابنة، وكَشَّسَب

وهي نيران الهند، ومهر برزوين، وهي نيران الزراعة .

(١) كو : داراب . - (٢) حل : كل . وزيادة الراوي من طا ، كو . (٣) طا : بأوقدها .

فولدت ابنا فسماه أردشير . وهو الذي يقال له^(١) أردشير بابكان . فترعرع الصبي وكبر وتعلم الفروسية والآداب الملوكية حتى صار واحد زمانه وأجل أقرانه . فتناهى خبره الى أردوان فكتب اليه وقال : بلغنا أن ولدك أردشير فارس ذو شجاعة ، ومتكلم صاحب فصاحة . فاذا قرأت الكتاب فأرسله الينا حتى نجذب بضبعه ، وننزهه بذكركه ، ويكون عندنا بمنزلة الولد . فلما وصل الكتاب الى بابك نفذ أردشير الى الري الى خدمة أردوان ، وأصحبه رسولا مع جملة من الهدايا والتحف . فلما وصل الى أردوان أكرمه وأجلسه عند تخته . ثم أخذ يربيه تربية الولد ولا يكاد يصبر عنه . فانفق يوما مع أردوان في الصيد ، ومع أردوان بنوه الأربعة . فركضوا خلف حمار وحش ، وركض أردشير ولما قرب منه رماه بنشابة سرت فيه الى فوقها . فحضر أردوان فرأى النشابة فأعجبته الرمية . فسأل عن راميا فقال أردشير : أنا صاحبها . وزعم ابن أردوان أني صاحبها . فقال له أردشير : إن هذه الصحراء ملاءى من اليعافير . فارم آخر إن كنت صادقا . فغضب أردوان حين رفع صوته على صوت ولده . وصرفه عن مكانه ذلك ، وفوض اليه سالارية الاصطبل والخليل . فرجع الشاب منكسر القلب ولازم خدمة خيل الملك . وكتب الى جده كتابا يعلمه فيه بحاله . فلما وصل الكتاب الى بابك أهتم فكتب اليه يعيره ويعتفه ويسفه عقله حين راكض ولد الملك وجاراه في الصيد . ونفذ اليه قدرا من الذهب ليستعين به في نفقته . فاتخذ دارا عند اصطبل^(٢) الملك ولازم بيته . ولم يكن له شغل غير الأكل والشرب . وكان هذا البيت تحت قصر الملك أردوان . وكان له في القصر جارية تسمى الجلنار . وكانت خازنته ودستوره . فأشرفت يوما على أردشير فعشقتة . ولما أمست أخذت حبلا وعقدت فيه عقدا وربطته في بعض شرفات القصر ونزلت منه الى منزل أردشير فصادقته وهو في غمار النوم ممثلا من الأسف والهم ، فرفعت رأسه ووضعت في حجرها . فلما استيقظ ضمته الى صدرها وألصقت خده بجنتها . ثم شغف كل واحد منهما بصاحبه . وجملت تختلف هكذا الى أردشير .

ثم اتفق موت بابك باصطخر . وامتدت أطماع الأكابر الى ملك فارس . فعين أردوان لذلك ولده الأكبر ، ونفذه اليها . فلما بلغ ذلك أردشير أظلمت الدنيا في عينه ، وعزم على أن يهرب من عند أردوان . فاتفق أن الملك أحضر جميع من كان عنده من المنجمين ونفذهم الى قصر الجلنار لينظروا في طالع الملك ، ويفتشوا عن أسرار الفلك في ملكه . وفيمن يتولى بعده^(٣) . فقمعدوا ثلاثة أيام يطالعون الرياح ويمحئون عن قضايا النجوم . ولما كان اليوم الرابع حضروا عند أردوان وقالوا :

(١) كلمة "له" من طا ، كو . (٢) طا : هذا الكتاب (٣) طا : فلما دخل على .

(٤) طا : عند خيل الملك ، (٥) طا : من بعده .

لانه سيتزعج خاطر الملك في هذا القرب ، ويهرب صغير من كبير ، ويكون الحارب من المتعين الى عرق كريم فيصير ملك الأرض وصاحب الساج والتخت . فظفم ذلك على أردوان وامتلأ هما وحزنا . ولما كان الليل نزلت الجارية الى أردشير وأخبرته بما سمعت من قول المنجمين . فصمم عند ذلك حزمه على الفرار ، وعرض ذلك على الجارية فوافقت عليه . فرجعت وأخذت من خزانة الملك ما احتاجت اليه من الجواهر النفيسة ، وأخذت قدرا من الذهب . ولما كانت الليلة الثانية نزلت الى أردشير فأخرج فرسين أشهب وأدم فركب هو أحدهما وركبت الجارية الآخر . فطار بهما الركض .

ولما أصبح أردوان ووقف على الحال تولد مثل النار من فعل الجلتار . وأحضر الوزير والمدير والمشير وفاوضهم في أمر أردشير . فركب في جماعة من فرسانه وأطلق من عانه ، وطار في أثره مسرعا حتى انتهى الى مدينة . فاستقبله أهلها فسايلهم عن الحارين قبيل له : قد عبر علينا وقت المغرب فارسان^(١) : أحدهما على فرس أدم ، والآخر على فرس أشهب . وفي أثر أحد الفارسين أبل يجرى كالريح المرسلة (١) . فقال له الوزير عند ذلك : الرأي أن تنفي عنائك فتستعد لقتال أردشير . فانه قد فاتك والسعادة تجري في أثره . فرجع أردوان وكتب الى ولده الذي أرسله الى اصطخر ، وكان يسمى بهمن ، وأعلمه بالحال ، وأمره بالثيقظ وألا يطلع أحدا على ذلك الأمر . وأما أردشير فانه مر حتى انتهى الى ساحل البحر فأمّن عند ذلك من الطلب . وبث الزوارق الى أطراف فارس ، فانضوى اليه كل من كان من أصحاب جده بابك حتى كنف سواده وكثر جنده وهو عند ذلك البحر . فقال له بعض الموايذة : إن كنت تريد الملك فالرأي أن تستولى على ممالك فارس ثم تقصد الري وتقاتل أردوان . فانه أعظم ملوك الطوائف قدرا ، وأعلامهم أمراء ، وأكثرهم جنودا وكنوزا . فاذا قهرته وملكت خزانته لم يبق أحد يقاومك في جميع الممالك . فاستصوب أردشير رأى الموبذ ، وركب في أصحابه وصار نحو اصطخر . فلما علم بهمن بن أردوان بإقباله ركب في عساكره ، وتاهب لقتاله . وكان في جملة بهلوان كبير يسمى ياك وهو صاحب مدينة جهرم ، وله سبع بنين ، وكان صاحب شوكة وقوة . فانحاز الى أردشير وانضم الى جملة يجميع أصحابه وعساكره . فأكرمه أردشير وقبله أم قبول غير أنه توهم أنه إنما انحاز اليه لاحتياال واعتيال فأوجس منه خيفة في نفسه . فكان يحترز منه

(١) في الشام : جناحه بكتاج السقاء ، وذنبه كذنب الطاروس . وكالحصان القوى في رأسه وأذنه وحافره ، لونه أحمر ، يبدو كالريح العاصف .

(١) طا : من صبيح . (٢) كو : فارسان ينفذان السير . (٣) هو في الشام : تباك .

(٤) صل : لما . والصحيح من طا ، كو .

ولا يسترسل اليه . فأحس البهلوان المحنك بما هجم في ضمير أردشير فأخذ كتاب الزند، ودخل عليه وحلف له أنه لم يضر له سوءاً، ولم يبطن له مكروهاً، وأنه لم يحمله على قصده إلا خلوص الطوية ومحض المحبة . فلما علم منه ذلك استنام اليه، وعزل في جميع أموره عليه، واتخذ أبا شقيقاً وناصحاً أميناً . فسار في جموعه حتى قرب من بهمن فالتقوا ودارت بينهم رحى الحرب، وجرت وقعة عظيمة انكشفت عن هزيمة بهمن . فهرب في خف من عدده، ونجا بجريرة الذن . فصار أردشير إلى اصطخر، وملكها وملك بملكها فارس . فاجتمع اليه أهل تلك النمالك فدلوه على خبايا بهمن وذخائره فاستولى عليها وفرقها على عساكره .

ولما انتهى الخبر بذلك إلى أردوان ضاقت عليه الأرض بما رحبت . فحشد الجموع وجند الجنود وسار من الري قاصدا قصد اصطخر . فلتقاه أردشير، واتصلت الحرب بينهما أربعين يوما متوالية . ثم تبدت مبادئ الدبرة على أصحاب أردوان، وعصفت في وجوههم ريح كادت منها الجبال تمور مورا، فأصبح ماء أردوان غورا . واستأن جميع أصحابه إلى أردشير . وحمل أردوان إليه أسيرا فأمر به فوسط بالسيف في ذلك المعترك . وأسر من بنه اثنين، وفر آخران إلى بلاد الهند . فاستغل أمر أردشير، وحصل من عساكر أردوان على نعم وافرة وأتقال كثيرة، ففرقها على جيوشه . وأناه يياك وقال له : الرأي أن تترجج بانبئة أردوان حتى تدلك على كنوزه ودفاشه، ويكون ذلك سببا لكال السلطنة لك . فاستصوب رأيه وسار إلى الري وتزوج بها، وأقام في إيوائها شهرين . ثم انصرف إلى اصطخر فبنى بها مدينة تسمى أردشير نخره، وأجرى إليها الأودية والأنهار، وعمر حوالى المدينة رستاقا أجرى إليها الأنهار أيضا . وأنشأ بها بيوت نار، ووكل بها الهراينة والموابدة .

ثم إنه عزم على قتال الأكراد (١)، وكانوا يعيشون في أطراف البلاد، فاجتمع منهم عساكر عظيمة بحيث كان بازاء كل فارس فارسى ثلثون منهم . فالتقوا وجرت بينهم وقعة عظيمة، وكثر القتل في أصحاب أردشير . فعلم أنه لا يطيق مقاومتهم فاتخذ الليل جملا وانهمز . فرأى في ظلمة الليل نارا من بعيد فقصدتها . فلما أتاها صادف جماعة من الرعاة وقد نال منه العطش . فاستسقاهم فأتوه بماء وحليب ونزل عندهم . فلما أصبح سألهم عن الطريق فدلوه على ضياع وقرى متصلة على أربعة فرائخ من مكانه ذلك . فجاء إليها ونزل فيها ونفذ جماعة إلى مدينته المسماة أردشير نخره . فأقبل إليه العساكر

(١) يظهر أن الحرب كانت مع الميد لا الكرد، ففى كارتنامك أردشير أن اسم ملك الكرد "ماديك" . ومعنى هذه الكلمة

"ميد" وهذا يوافق روايات الفرس التى تجعل حاضرة أردوان فى ميديا . (ورن ج ٦ ص ٢٠٣) .

(١) ط : كثيرة .

ففرق الجواسيس لياتوه بخبر حل الأكراد ومنازلهم . فجاءته الأخبار بأنهم نازلون في بيوتهم وأنهم مسترسلون غير متحفظين ولا محتفلين بأردشير . وبلغه أنهم يزعمون أنها دولة عرضت فأعرضت ، وأيام قضت بالسعادة ثم انقضت . فاتهز أردشير الفرصة ، واهتبل غرتهم ، وصرّ بما أتاه عنهم ، وانتخب من أصحابه ثلاثين ألف فارس وسار اليهم فكبسهم ووطئهم وطأة قهر ، فاقسموا قسمين ما بين قتل وأمر ، وامتباح جميع حلالهم . نخلص العالم من عبثهم ، وسلم الناس من عاديتهن ، وأمنت الجواد والطرق ، وترقّدت السابلة والرفق ، وصارت كما قال أبو الطيب :

تَدُم على اللصوص لكل تجر ونضمن للصوارم كل جان
إذا طلبت ودائمهم ثقات دفنن إلى المحاني والرعان
فبات فوقهن بلا صحاب تصيح بمن يمز : ألا تراني؟

ثم إنه انصرف إلى اصطخر فأمر أصحابه بالإراحة والاستراحة ، والترقد من الراحة ليوم شدة وعناء ، والاستظهار لما سوف يعرض من يوم كريمة ولقاء .

ذكر الخبر عن دودة هفتواذ §

قال صاحب الكتاب : كان في بلاد فارس مدينة تسمى نكاران (١) على ساحل البحر . وكانت كثيرة الخلق ضيقة الساحة . من عادة بنات أهلها أنهن يوافين باب المدينة كل صبيحة ، فإذا اجتمعن توجهن نحو سفح جبل هناك قريب ، ومعهن مغازهن . فيقبلن على الفزل ثم ينصرفن بالعشى إلى مساكنهن . وكان في هذه المدينة رجل يسمى هفتواذ . وإنما سمي بذلك لأنه كان له سبعة

(١١١)

§ يرى مول أن هذه القصة ذكرى مهمة من جلب دود الفز إلى إيران ، وازدهار صناعة الحرير والثراء الذي تيسر للناس منها^(١) . ويرى درمستّر^(٢) ولذلك أنها شعبة من أساطير التين عند الأمم الهندية - الأوربية . ويروى درمستّر قصة اسكندنافية تشبه هذه القصة بعض الشبه :

أعطى الكونت هرّدر ابنته الجميلة تورا ثعبانا وجدّه في بيضة نسر . وأعجبت تورا بالثعبان فاتخذت له مهادا من الذهب في صندوق . ويكبر الثعبان فيكبر الذهب معه حتى يضيق به الصندوق ويسكن الصبية . وشرس الثعبان فلم يجرؤ على الدنو منه أحد إلا الرجل الذي كان بطاعمه . وكان طعامه تورا كاملا كل يوم .

(١) هرّ في نسخة دورز : بكاران . وفي الطبري : جران .

(١) مول (Mohl) ح ٤ ص IV . (٢) (ThoraH ' Herrandr) .

بنين . وكانت له بنت تخرج كل يوم مع البنات إلى الجبل المذكور . لحضرت المكان يوما فسقطت من بعض الأشجار التي كانت هناك في مجراها تفساحة . فمضت فوجدت في وسطها دودة فاخذتها ووضعها في وطاء^(١) برسم المنزل من الخلتج، وقالت : سأغزل اليوم على سعادة هذه الدودة . فنزلت شيئا كثيرا من القطن فوق الممهود منها، وغلبت أترابها، ولم يزل ذلك دأبها حتى استغنت بكثرة غزلها . وكانت تطعم الدودة كل يوم قطعة نفاخ . فقالت لما أمها يوما : كان الجن معك حتى تبأ لك هذا الغزل الكثير . فأخبرتها بحال الدودة، وعلم بذلك أبوها أيضا . فقيموا بالدودة وجعلوا يعتنون بأمرها ويرونها حتى كبرت وضاق عليها وطاء المنزل . فعملوا لها صندوقا ووضعوها فيه . وظهرت آثار بركتها على حال هفتواد وأولاده فكانوا يزدادون كل يوم ثروة ونماء وترفعا واعتلاء حتى استظهر بكثر^(٢) غمر ومال دثر . فطمع أمير تلك المدينة في ذات يده واغتصابه كل أمواله . فاجتمع أهل المدينة مع هفتواد، وخرجوا على الأمير وتصلتوا لقتاله . فوقعت بينهم وقعة عظيمة أفضت إلى قتل الأمير . واستبد هفتواد بثخاثره وأمواله . وخرج من تلك المدينة، وبني على رأس بعض جبالها قلعة حصينة وتحول إليها بخيله ورجله وأهله وولده ودودته . وحصن القلعة حتى عمل لها سورا من حديد . ثم إن الصندوق ضاق على الدودة فحفروا لها في الصخر حوضا في القلعة، ووضعوها فيه، ووكلوا بها خدما ومستحفظين . وكانوا يطعمونها كل يوم قدرا من الأرز، ويفذونها بالشهد واللبن حتى أتت

= وعد الكونت أن يعطى ابنته والذهب من يقتل التين . فانتدب لهذا غلام في الخامسة عشرة اسمه ركنر، وقتله وترجج^(٣) تورا .

وفي الطبري^(٤) أن أردشير حارب ملكا اسمه بلاش في كرمان فأمره واستولى على مدينته . وأنه « كان في سواحل بحر فارس ملك يقال له أبتنود كان بمظم وبعد فصار إليه أردشير فقتله وقطعه سيفه نصفين وقتل من كان حوله، واستخرج من مطامير كانت لهم كنوزا مجموعة فيها » . فلأن فرضنا أن أحد الملوك الذين حاربهم أردشير في هذه النواحي كان يربى دود القز ويصنع الحرير فليس بعيدا أن يكون لأسطورتنا هذه منشأ من الحقيقة . ويرى نلذكه أن استواد (ذكر هذا الاسم في بعض النسخ مكان أبتنود) تحريف اسم فهلوى هو أصل « هفتواد » الذي في الشاهنامة .

ثم في كارتامك « هفتان بنجت » بدل « هفتواد » . وقد يحرف الثاني عن الأول في الخط الفهلوى . فتفسير الفردوسي « هفتواد » بسبعة أولاد ليس بعيدا من الصواب . لأن « هفتان بنجت » يحتمل

(١) كو، طا : في وطاء كان معها برسم . (٢) حل : بمال غمر . والصحيح من طا . وفي كو : بكثير غمر .

(٣) ورز (Warner) ص ٦٠ ص ٢٠٣ (٤) طبري ص ٢ ص ٥٧

عليها خمس مسنين فصارت من الكبر والفضامة كالقيل . واستفاض خبرها بين الناس فسميت تلك الناحية كرومان^(١) .

قال : واجتمع لهفتواذ جهش عظيم حتى كان بنوه السبعة يركبون في عشرة آلاف فارس . وكانوا مظفرين على جميع من ينهض لقتالهم من الملوك . فلما وقف أردشير على حال هفتواذ ، وأنه لا يفكر في بيت كيقباد نفذ إليه بعض الإصمبذين في عسكر عظيم كثيف . فكسروهم هفتواذ كسرا ، وأوسعهم قتلا وأسرا . فعاد من سلم من الوقعة الى أردشير فأعلمه بما جرى على أصحابه . فالتهب غيظا وسار في عساكره قاصدا قصد هفتواذ . فلما دنا بعضهم من بعض كادت الأرض تمور من كثرة العساكر فقامت الحرب بينهم على ساق ، وجرت بينهم وقعة عظيمة . ولما أمسى أردشير تأنر ونزل . ثم إن هفتواذ أخذ عليه الطرق من جميع جوانبه ، وضاق على عسكره الطعام حتى جهدوا . وبلغ أردشير أن صاحب جهرم المسمى يهرك (ب) هجم على مدينته المستعذدة التي تسمى أردشير نخره فنهبا واستولى على ذخائره ونزائشها . فضاق أردشير بذلك ذرعا ، واستحضر أصحابه وشاورهم في حاله ، وفأوضحهم فيما دهاه من مهرك . ثم أمر بمد السباط فوضع بين يدي أردشير حمل مشوي . فلما اشتغل الحاضرون بالأكل جاءت نشابة حتى وقعت في الحمل الذي بين يدي أردشير . فاستعظموا ذلك وكفوا أيديهم عن الطعام . فقام بعضهم وزرع النشابة من الحمل فوجدوا عليها كتابة فهلوية فقررت فاذا فيها ذكر أن النشابة رمى بها من القلعة ، ولو أراد راميا أن يصيب بها أردشير لتيسر له . وفي الكتابة : أعلم أيها الملك العالم ! أن ثبات هذه القلعة من سعادة الدودة . ولا ينبغي لشهريار مثلك أن يكون من قتلاها . قال : وكان ما بين القلعة ومثل أردشير مسافة فرسخين . ففرح أردشير^(٢) وحمد الله تعالى وشكر مرسل تلك النشابة . فارتحل راجعا الى فارس فاتبعه عسكر هفتواذ ، وقتلوا من أصحابه خلقا كثيرا ، وتفرق الباقون آخذين نحو بلادهم . ووقع أردشير في جماعة من خواصه الى قرية فصادف رجلين من أهل تلك القرية فقال لهما : في أي طريق أخذ أردشير؟ وكيف عبر؟ وقصد بذلك التعمية عليهما . واسترشدهما عن الطريق فأرشدها اليه ، ودعواه الى ضياقتها . فقتل أردشير ودخل الى منزلها فقدمها اليه طعاما ، وطفقا يحذثانه ويلطفانه ويهونان عليه أمر هفتواذ ، وأنه سوف يخذلهم ويتركهم ريمه . ففلق كلامهما بقلبه واستحسنه فأخبرهما بنفسه . فوثبا وقيلا الأرض بين يديه . فغاضوا في حديث هفتواذ واستيلائه على ذلك الطرف واستظهاره بالعدد والمعدن ، فقالا :

(١) كرم بالفارسية : الدودة . والجمع كرومان .

(ب) هورق كرومك : مثوك . وفي الطبري أنه كان أبرساس ، من أردشير نخره .

(١) كره ، وطا : كرومان من أجل تلك الدودة . (٢) طا : فرح أردشير بالسلامة وحده .

أيها الملك! إن الدودة التي استعمل بها أمر هفتواذ شيطان لا يقاومه أحد، ولا يمكن الظفر بها إلا بالحيلة. فليكر الملك في ذلك. فركب الملك من تلك الضيعة وتوجه نحو أردشير نهر، واستصحب الرجلين.

فلما وصل إليها جمع عسكره، وأطلق أرزاقهم، وركب وسار نحو مدينة جهرم قاصدا قصد مهرك الغادر. فلم يقدر على الثبات بين يديه فهرب. فنزل أردشير في جهرم وأرسل وراء الطلبة حتى ظفروا بقتله وقتل جميع من كان ينسب إليه من أولاده وأقاربه، ولم يهرب منهم سوى بنت له، فإنها نجت ولم يظفر بها.

ثم إنه سار من ذلك المكان في اثني عشر ألف فارس حتى نزل على مقل من قلعة هفتواذ. وسلم العسكر إلى بعض أمراءه وأوصاه بحفظهم وبأن يثبت الطلائع ويفرق الجواسيس. وقال: إني أريد أن أحتال حيلة لقتل هذه الدودة اقتداء بيمدئ إسفنديار في قتل أرجاسب — على ما سبق — فإذا أخبرك الديديان بأنه شاهد بالنهار من القلعة دخانا وبالليل نارا فانقض في العسكر حتى تنتهي إلى باب القلعة. ثم استحضّر دواب وأوقرها بالثياب والجواهر والذهب والفضة، وحمل قدرا كبيرا من الحديد مع جملة من الرصاص والنحاس، واستصحب طائفة من تقاته وفهم الفلاحان اللذان أضافاه. ولبسوا ملابس الصوف، وتوجهوا نحو القلعة في زى التجار. فصعد إليها بأحماله ورجاله. وتيسر له التزول عند حرس الدودة ومستحفظيها. وقال: إني تاجر نحاساني قد أتيت بجملة من القماش والذهب والفضة والجواهر لأبيع وأبتاع في مدينتكم هذه على سعادة الدودة. ثم قال لهم: إني أريد أن أفتح البيع والشري بضيافتكم. فكونوا أضيائي ثلاثة أيام. ففعل ذلك وأضافهم. وقال لهم: دعوني أتهرب بخدمة الدودة وإطعامها. قال: فأطعمهم يوما وسقاهم حتى سكروا وغرهم السكر أجمعين. فنصب قدر الحديد وأذاب فيها ما كان معه من الرصاص والنحاس، وقدمها إلى حوض الدودة على مثل عادتهم في تقديم قدر الأرز إذا أرادوا إطعامها. ففغرت فاهها فأفرغ ما في القدر في حلقها فأنشق حلقومها، وسمع منه صوت عظيم أرنج منه الجبل. وبادر إلى السكارى في أصحابه بالسيف فقتلهم عن آخرهم.

(١٤٥)

وكان الديديان قد شاهد ارتفاع الدخان بالتهار حين أوقد نار الضيافة فأخبر سالار عسكره فركب وسار بهم إلى القلعة (١). فوافق وصولهم إليها طلوع الصبح. فلما علم هفتواذ بجي العسكر بادر إلى باب القلعة فرأى أردشير عليه كأسد هصور فأحس بالشر. ونزل أردشير وانضم إلى أصحابه، وتناوشوا الحرب ساعة فأمرؤا هفتواذ وولده الأكبر سابور. فأمر بهما فصلبا ورشقا بالسهم. واستولى على القلعة وذخائرها وفنائها فأصطفى البعض لنفسه ووزع الباقي على عساكره. ثم سلم ذلك الإقليم إلى الفلاحين المذكورين، وعاد إلى بلاد فارس. ثم ارتحل وسار منها إلى شهر زور ومنها إلى مدينة طيسفون وقصد مقعد السلطنة.

(١) لم يذكر الأمانة الثانية وهي رؤية التاريخ، كما تقدم في قصة إسفنديار.

القسم الرابع

الساينس

٢١٤ — ذكر نوبة أردشير بابكان، وكانت مدة ملكه اثنتين وأربعين سنة (١)

وهو الذي يقال له أردشير بابك . وهو أردشير بن ساسان . وبابك جدّه لأمه — كما سبق .

قال : بلغه أردشير بن ساسان إلى بغداد (ب) . واعتصب بالتاج وجلس على تخت العاج محيا مع المملوك الماضين، وسادا مسد آياته الأولين، كأنه كُتّاسب روعة وبهاء ورفعة ومناة . وتلقب بشاهنشاه .

ومما جرى له أن بهمن بن أردوان الذي هرب عند مقتل أبيه دس إلى أخته (ج) التي كانت تحت أردشير قطعة سم على يد بعض ثقافته وأمره أن يقول لها : لا تشفى على عدوك وقاتل أبيك، ولا تقطعي حتوك على أخيك^(٢)، وإذا أمكنتك الفرصة في زوجك فاتهزها وأطعميه من هذه الملهل . فلما أتاه الرسول برسالة أخيها تحزقت عليه وعلى سائر إخوانها الذين قسمتهم يد الأسر

§ القسم الرابع — الساسانيون

٢٢٦ — ٦٥٢ م

هذا القسم من الشاهنامه يعدّ تاريخا وإن ضمن كثيرا من الأساطير . فكل الملوك المذكورين فيه يعرفهم التاريخ على النسق الذي في الكتاب، ويعرف كثيرا من مآثرهم وأخبارهم المسطورة فيه . ولكن في الكتاب أساطير ينكرها التاريخ، وفيه أغلاط في سنى الملوك، وفي نسبة الوقائع إلى أصحابها . وتاريخ الساسانيين معروف، وفي الكتب العربية كثير من أنبأهم وأقوالهم وآدابهم ورسائلهم وأساطيرهم . فلست أجد هنا حاجة إلى البيان الذي لم أجد منه بدا في الفصول السابقة .

وحسبي أن أقول هنا : إنها دولة دامت أربعة قرون، وامتد سلطانها على إيران وما صاقبها، وساجت الرومان الحرب نزاعا على الجزيرة وسورية عسورا متطاولة، وإن لها أثرا في الحضارة لا ينكر ولا سيما وصلها حضارة المشرق القصي بحضارة الساميين والأوربيين، وإنها جمعت الفرس تحت سلطان واحد بعد أن نزعتهم الحادثات أكثر من تجميعة عام — منذ غلب الاسكندر المقدوني =

(١) الرواب أن حكم أردشير كان من ٢٢٦ إلى ٢٤١ م . وروى الطبري أنه حكم ١٤ سنة أو ١٤ سنة وعشرة أشهر .

(ب) كان في العصر الباطلي مدينة في العراق تعرف بهذا الاسم . وقد عرف أيام الفتح الاسلامي اسم سوق بغداد قرب المدينة الحالية . والمدينة المقصودة هنا بهرسير (به أردشير) وهي سلوقيا القديمة (Seleucia) .

(ج) اسمها في كتابك : زجانك .

(١) كو : أبيه إلى الهند . (٢) طا : عن أخيك .

والنهب . فأخذت السم الذي أتاها به الرسول . فاتفق أن أردشير ركب يوما إلى الصيد، وطاد وقت الظهر وقد نال منه العطش والحز . فأخذت جاما من الياقوت الأصفر، وجعلت فيه سويقا وسكرا، ودست فيه شيئا من ذلك السم، وناولته الملك . فلما تناوله وقع من يده وانكسر وتبدد ما فيه . فارتفعت المرأة من ذلك وارتعدت . فنظر الملك في وجهها فاتهمها وساء ظنه ، واستحضر أربع دجاجات فأرسلها على ذلك السويق . فلما تناولن منه متن لاوقت والساعة . فتمعجب الملك من تلك الحالة، وجعل يقول : من ربى الكاشع حتى يسكر من النعمة والترف لم ير منه غير الهلاك والتلف . فاستحضر وزيره (١) وقال له : ما جزاء هذه الفدارة ؟ فقال : أن يقطع رأسها حتى يعتبر بها غيرها . فأمره أن يرميها في بئر ويطمها عليها . فأقبل الموبذ بها ليحضى فيها أمر الملك . فلما خرج بها قالت له : إني مشتملة على حمل من الملك . وإن أكن مستحقة للقتل فما جرم هذا الجنتين ؟ فأمهلني حتى ألد ثم امتثل ما أمرت به . فعاد الموبذ إلى الملك وأخبره بذلك . فقال له : لا تسمع كلامها وافرغ منها سريعا . فعظم ذلك على الموبذ وقال في نفسه : إن الملك ليس له ولد، وإنه وإن طال عمره فمضيه إلى الموت، ومهما لم يكن له ابن انتقل ملكه إلى عدوه . فالأولى أن أستعمل الرفق في أمر هذه المرأة وأستأنى بها حتى تضع حملها ثم امتثل فيها أمر الملك . فإن ذلك أمر لا يقوتنى . ولأن

= على ديارهم حتى استقل أردشير بأعباء الملك، وإنها بعثت دين زردشت وجمعت بين الملك والدين جمعا له أثريين في تاريخها، فكان أردشير يرفع قواعد الدولة والدين معا، ودعائه يدعون له باسم الدين والسياسة . ولا تزال رسالة تنسّر إلى ملك طبرستان ناطقة بهذا .

ويرى القارئ أن الفردوسى يوجز الكلام في هذا القسم إذ كان ينظم ما يجحد، ولم تفسح له الأساطير مجال القصص هنا إفساحها في الأقسام السالفة .

ويمتاز عهد أردشير بما كتب عنه في كتاب فهلوى يعرف باسم كزنامك أردشير بايكان، أى كتاب أعمال أردشير بن بابك . وقد ذكره المسعودى في مروج الذهب باسم الكزنامج^(٢) . ويظهر أنه كتب في القرن السابع الميلادى . وفيه أربعة أقسام :

(١) قصة نشوء أردشير . (٢) وقصة أردشير والكرد . (٣) وقصة الدودة . (٤) وقصتان عن سابور . وهى تخالف الشاهنامة في تفصيل بعض الحوادث .

(١) اسمه في الطبرى ابرسام (ج ٢ ص ٥٧) .

(٢) ج ١ ص ١٥٤

(١) انظر تاريخ طبرستان لابن إسفنديار، والإشراف ص ١٠٠

أتبع العقل خير من أن أتبع الجهل . فحملها الى بيته وأخلى لها موضعا . وأمر زوجته بخدمتها والقيام بأمرها وإخفاء سرها . ثم إنه تدبر وقال في نفسه : إن هذا الأمر يطلق في ألسنة الأعداء ، ويوقفني في مواقف التهم . والأولى أن أتحرز من ذلك . فانفرد وجب نفسه مستأصلا أنثيه وصاحبهما ، وثر عليها الملح ، ووضعها في حقة وختمها وكتب عليها تاريخ يومه . ثم كوى موضع الحب . فضعف واصفر لونه . وأراد الدخول على الملك فأمر لحمل في مهد ، وأقبل حتى دخل على الملك . فلما رآه ورأى ما به من الضعف سأله عن حاله . فقال : إني لما أمضيت ما أمرني به الملك هالتي ذلك وغمرتني الرقة فضعفت ، وحال لوني . ثم قال : وهذه الحقة وديعتي . فليأمر الملك الخازن بحفظها . فسلمها اليه .

قال : ^(١) ثم هذه المرأة وضعت ابنا كأنه ملك قاعد على تخته . فاخفاه عن الناس ورباه حتى شب وترعرع وأتت عليه سبع سنين . فاتفق أنه دخل ذات يوم على الملك فصادفه واجما مهموما . فقال : أيها الملك ! ما هذا الهم ؟ وهذا أوان نشاطك وسرورك حين ملكت الأقاليم وبلغت من الملك غاية السؤل . فقال : أيها الناصح ! إن ملك العالم قد استقام لي ، وقد آتى عليّ من العمر إحدى وخمسون سنة ، واشتعل رأسي شيئا وصار مسك عارضي كافورا ، وليس لي ابن يخلفني ويرثي الملك . فانا أناسف على الملك وأخاف انتقاله بعدى إلى العدو ، وألا يبقى معي غير الحسرة والتعب . فاتهز الوزير فرصة الكلام وقال : إن وجدت الأمان على روعي أرحمت الملك من هذا الهم . فقال : أي شيء يكون أفزع من رأي الحكماء ؟ فأعرب عما في ضميرك ولا تخف . فقال : إن لي

= ثم قصة أردشير في الشاهنامه ٦٦٠ يتنا فيها العناوين الآتية : وما بين الأقواس محذوف من الترجمة :

- (١) جلوس أردشير على العرش . (٢) واقعة أردشير وبنت أردوان . (٣) مولد سابور ابن أردشير . (٤) لعب أردشير بالكرة ومعرفة أباه إياه . (٥) أردشير يسأل كيدا الهندى عن طالعه . (٦) تزوج سابور بنت مهرك — مولد أورمزد بن سابور من بنت مهرك . (٧) تدمير أردشير المملكة . [(٨) نصيح الملك أرشير عظمة إيران . (٩) إيصال أردشير الناس . (١٠) شئ خراد على أردشير] . (١١) خلع أردشير المملكة على سابور .

وفي نسخة تبريز وترجمة ورزفصل آتحر في حمد الخالق ، والثناء على السلطان محمود .

عند الخازن أمانة . فأشر إليه بإحضارها . فأحضر الحقبة . فسأل الملك عما فيها فقال : إن الذي فيها مادة حياتي . وإنى لما أمرتني بقتل ابنة أردوان أطعت الله وخالفت أمرك لمكان حملها . فحببت نفسي حتى لا يسوء ظن العدو بي ، ولا أقع في بحر الزيبة والتهمة . وقد رزقك الله أيها الملك ! ابناً ، وهو الآن ابن سبع سنين ، سميت به سابور . وأمه بعد باقية تربيته (١) . فتمجّب الملك من ذلك وقال : أيها الناصح الشفيق ! تحملت عناء عظيماً . وستجد ثمرته . فانخرج هذا الصبي إلى الميدان ما بين مائة غلام يساويونه في الفدّ والسن والزي ، وصرهم باللعب بالكرة والصولجان حتى أخرج أنا إلى الميدان وأنظر هل أعرف ولدى من بين هؤلاء الصبيان . فعزل الوزير ذلك . ولما دخل أردشير الميدان ورأى الصبيان يتلاعبون عرف ولده سابور ، ونفّس الصعداء ، وأشار إليه بيده وقال للوزير : هذا ولدى . ثم أمر بعض غلمانه أن يتوسط الصبيان ويلعب معهم ثم يسلب منهم الكرة ويرميها إلى ما بين يدي الملك . فعزل الغلام ذلك ، فلما حضلت الكرة في موكبه لم يتجاسر أحد من الصبيان على التقدّم لأخذها سوى سابور . فانه هم ولم يحجم ، وتقدّم غير مفكر ، وأخذ الكرة من بين يدي أردشير وعاد بها إلى آتائه . فتهلل وجه أردشير حتى كأنه عاد إلى عوده ماء الشباب . فبادره الفرسان فأخذوه من الأرض وجاءوا به إلى أردشير . فاعتقه وضمه إلى صدره ، وقبل ما بين عينيه ، وعاد به إلى إيوانه . ثم أمر فثروا عليه من النرّ والياقوت ما عمر الصبي وعلاه حتى غطى وجهه . وعمل مثل ذلك مع الوزير ، وأكرمه إكراماً عظيماً حتى بلغ به إلى أد أمر أن ينقش اسمه على إحدى صفحتي الدينار والدرهم واسم الملك على الصفحة الأخرى (ب) . وعفا عن ابنة أردوان وأمر بردها إلى مكانها . ثم سلم سابور إلى المعلمين فعلوه الآداب الشاهنشاهية والمراسم السلطانية . ثم أمر ببناء مدينة على اسم ولده سابور . وهى التى تسمى جند يسابور .

قال : فكبر سابور وكان لا يفارق خدمة أردشير ساعة ، وصار له وزيراً ودستوراً ومدبراً ومشيراً . وكان هو وأبوه لا يستريحان ساعة من مقاتلة الأعداء والركض إلى أطراف البلاد في حسم مانتهم ودفع عاديّتهم . وكان كلما دفع عدواً من جانب ظهر له عدو من جانب آخر . فقال أردشير ذات يوم لوزيريه : إني أسأل الله تعالى أن يملكني الأقاليم ويظهر ساحة الأرض من ينازعني في الملك حتى أتفرغ لعبادته تعالى وتقدير . فقال له الوزير : أرسل إلى كبد صاحب الهند فانه رجل عالم

(١) أنظر قصة أم سابور في الأخبار العوال والعابري وغيرهما وهى في كتابك تخالف ما هنا في بعض التفاصيل .

(ب) التاريخ لا يؤيد هذا . وعلى بعض سكة أردشير صورة بابك وعلى بعضها صورة سابور .

(١) صل : الى بين . والتصحيح من طا . (٢) طا : في موكب الملك .

ينبهر عن الأحوال الكائنة، وسله متى تحصل لك هذه السعادة . فكتب إليه وسأله عن ذلك فأجاب وقال : إذا حصل امتزاج بين نسل الملك ونسل مِهْرَك بن نوش زاد استراح الملك حينئذ واطمان في مستقر الملك ، فينقص تعب وعناؤه وتتموكنوزه وأمواله ، ولا يحتاج إلى تجهيز جيش ، ويفرغ لكل لهو وعيش . فعظم ذلك على أردشير وقال : لا كان يوم أحتاج فيه إلى مواصلة العدو . ونفذ عند ذلك إلى جهرم في طلب ابنة مِهْرَك التي هربت . فلم يقدر عليها ، والتجأت إلى بعض الضياع واختفت .

ذكر قصة سابور بن أردشير مع ابنة مِهْرَك بن نوش زاد المذكورة

قال : ثم بعد مدة من الزمان اتفق أن ركب أردشير إلى الصيد ، ومعه ولده سابور . فصاروا إلى متصيدهم فأجروا خيولهم في طلب الصيد وتفرقوا في الصحراء . فوقعت عين سابور على ضيعة كثيرة الماء والشجر ، وكان عطشان فيجمعها . ولما انتهى إليها رأى بستانا عند منزل رئيس الضيعة فدخله يطلب الماء . فرأى جارية كالقمر ليلة البدر تستقي من بئر هناك . فلما رأت وجه ابن الملك جاءت تستقي له ماء باردا . فتمعنا فانصرفت وجلست على حافة نهر هناك . فأمر سابور بعض غلمانه أن يترع له ذنوبا فوجدتها غريبا فلم يقدر . بغامت الجارية وزعت له ذنوبا أو ذنوبين . فتمعجب سابور من قوتها وبهت من حسناتها فسالها عن أصلها فقالت : إن أعطيتني الأمان أعلمتك بذلك . فاعطاها الأمان فأخبرته بأنها ابنة مِهْرَك (١) طلبة الملك أردشير . وذكرت أنها من خوفها منه وقعت الى تلك الضيعة . فأمنها سابور ، وخطبها الى زعيم الضيعة فزوجها منه . ثم إن الجارية حملت من سابور فوضعت ابنا كآبه إسفنديار قدما وشكلا فسماه أورمزد . فشب ونما ولما بلغ سبع سنين صار كأنه ليس له نظير في العالم . وكانوا يكتُمونه ولا يخلونه أن يخرج من البيت . فاتفق أن أردشير يخرج الى الصيد ذات يوم ومعه ولده سابور . فأنسل الصبي وخرج الى الميدان وأخذ يلعب بالكرة مع الصبيان . فاتفق أن أردشير انصرف من طريقه لحاجة فدخل الميدان ، والصبيان غاصون في غمرة اللعب ، فوقعت الكرة إلى قريب منه فلم يتجاسر الصبيان على التقدّم لأخذها سوى أورمزد . فانه تقدّم واستلم الكرة من بين يدي جده غير محتفل بخيله ورجله ، وصاح في أثر الكرة . فتمعجب الملك وسأل عن اسم الصبي . فسكتوا من حيث لم يكن فيهم أحد يعرفه فأمر بأن يحمل إليه فسأله عن أبيه فقال بصوت رفيع : أنا ابن ولدك سابور بالنسب الصحيح ، من بنت مِهْرَك . فتمعجب أردشير

(١) في تاريخ حزة أن اسمها كردزاد (الكردية) انظر ص ٢٥

(١) طاء ، كه : لحسنها .

وضحك، واستحضر ساپور فسايله وضحك إليه . فاعترف بأنه ولده، وأخبره بقصته مع أمه . فاستبشر الملك وامتلاً سرورا . وعاد به إلى إيوانه وأمر فنثروا عليه الجوهر حتى انقمر الصبي فيه . ثم تناول الملك بيده واستخرجه من وسط النار . وفزق أموالا كثيرة على الفقراء ، وزين إيوان بيت النار بالسباح وألوان الثياب . وجلس مع أركان دولته وخواص حضرته في مجلس الأئس وقال : إن العاقل لا يبغي له أن يبدل عن قول عالم الهند . فإنه أخبر أنه لا يستقر تحت سلطتنا ، ولا تستمر سعادة أيامنا ، ولا تنتظم أحوال ملكنا ولا تثم مصالح دولتنا إلا حين يختلط نسبنا بنسب مهرك . وقد صمح الآن ذلك . فإنه منذ ثمان سنين ، من حيث ولد أورمزد ، لم يدرك علينا الفلك إلا بما نريد . وقد استتب لنا ملك الأقاليم السبعة ، وأدركنا قصارى البقية ونهاية المنية .

ذكر نبذ من سير أردشير

حتى أن أردشير جد واجتهد ، فأسس مباني العدل ومهد ، ورفع قواعد السياسة وشيد . قال : فأمع الآن ما نورد من سيره ومستحسن تديره ونتاج رأيه وعقله : فمن ذلك أنه أحب أن تتكاثر جنوده وتضاعف جيوشه ففد إلى أطراف بلاده وأقطار ممالكه ، وألزم كل من رزق ابنا أن يعلمه آداب القروسية ومراسمها . حتى إذا استكمل أسباب ذلك وأحكمها واستوفى أقسامها واستوعبها صار إلى باب الملك فكتب العارض في جريدة الجيش اسمه وبعطيه من المعيشة رسمه ، فإذا عرض حرب أو حدث خطب سار تحت راية بهلوان الجيش . ووكّل على كل ألف منهم موبذا خيرا بالأموال عارفا بأحوال الجمهور ، وجعله عليهم كالقيب يخبره بما يرى من غنائمهم ، ويطلعه على شجاعهم وجانهم . فيأمر الملك حينئذ بإكرام الشجاع وإثباته في ديوان الجيش ، وبإسقاط الجبان وتمريضه لما يتأق منه من الحرف والأشغال . ولم يزل ذلك دأبه حتى جمع جنودا كاد يفض بهم فضاء الأرض ولا يسمهم نطاق العدو والحصص . ومن سيرته أنه كان لا يستخدم في ديوانه جاهلا ولا يستعمل فيه إلا من كان عالما . وكان ذا عناية بمن يكون حسن الخط فصيح القلم بارعا في البلاغة . فمن كان حظه من الأدب والفضل أوفر كان نبيل أفضاله أخرى وأجدر . وكان يعظم الكتبة ويكرمهم ويقول : إنهم خزنة سرى ، وأنسابهم روحى . وكان إذا أنفذ منهم واحدا إلى طرف من أطراف المملكة أوصاه وقال : لا تبع جواهر الرجال بأعراض الأموال ، ولا يكن لك مطلوب سوى الصلاح والساد ، وتجنب عن مظان الحرص والفساد ، ولا تستصحب من أولادك وأقاربك أحدا ، وحسبك بمن نضم اليك عونا وملتصدا ، واجعل عليك للفقراء كل شهر راتبا لا تحل به . ومن يحسبك فأحرمه معروفك ولا تمتن بأمره .

(١٧)

ومن سيرته أنه كان إذا حضر بابه متظلم أو ذو حاجة من طرف من الأطراف بادره جماعة من قناته قد رتبهم لذلك فسايلوه عن ولادة ناحتهم وعما لهم ، واستخبروه عن حالهم في العدل والظلم . فمن وقف من حاله على كسر جبر ، ومن عثر منه من أولئك على خلل غير .

ومن سيرته أنه كان إذا أراد أن ينفذ عسكريا إلى عدو يختار رجلا عاقلا كاتباً عالماً حافظاً لأسرار الملك فيرسله إلى ذلك العدو برسالة تشتمل على إعدار وإنذار حتى لا يأتيه على غرة . فإن أجاب المرسل إليه وسمع وأطاع ولم يؤثر الاقتحام على الشر ولا مباشرة الحرب أكرمه بخلمه ومبازة ، وأعطاه المنشور على ممالكه ودياره . وإن كان غير ذلك أعطى عسكريه الأرزاق وأطلق لهم العطايا والصلوات وجهزهم إليه تحت راية بهلوان عاقل موصوف بالسكون والثقة راغب في حسن الأحذوة ، ونفذ معه كاتباً معروفا ذا غنى وغناء وسناً وسناً ، يكون ضابطاً للجيش حافظاً لهم من الترق والطيش ، كافاً إياهم عن الظلم والقتل . ثم يأمر منادياً فيركب ظهر فيل وينادي في العسكر بصوت جهير ويقول : يا وجوه العسكر ! لا تتعاملوا على أحد ، وأحسنوا إلى الرعية ، ولا تخذوا أيديكم إلى ما في أيدي غيركم . واعلموا أن كل من أحجم منكم في القتال عن عدوه لا يرى الخير من بعد ، فاما أن يلقى في القيد والحبس وإما أن ينقل إلى الناوروس والرأس . ثم يوصي مقدم الجيش ويقول : لا تكن في أمرك متوانياً ولا زعاً ولا بادئاً بالقتال . وإذا عيت الصفوف فلا تجعل القبلة إلا أمام الكل . وفزق الطلائع إلى أربعة أميال . وإذا قامت الحرب فطف بنفسك على العسكر ، وصغر أمر العدو في أعينهم ، وقو قلوبهم وعدهم بهواطفنا ومبازنا ، ومنهم بأعطيتنا وصلاتنا . واحفظ قلب العسكر عند اللقاء واثبت مكانك . وإياك أن يخرج منهم أحد وإن كثر العسكر وكثف الجمع . واجهد أن تحمل ميمتك على ميسرة العدو فيفرغوا وسعهم ويذلوا جهدهم ، ثم تحمل ميسرتك على ميمتهم بقلوب متحدة وقوى متعاضدة ، ولا يزال قلب العسكر مكانه ويكون شبه البنيان المرموص لا يتحرك منهم أحد إلا أن يتحرك قلب العدو . حينئذ ترحف بقلبك إليهم . وإذا رزقت الظفر وانهمز العدو فلا تسفك الدماء . ومن استأمنك منهم فأعطه الأمان . وإذا لاء العدو ظهره فلا تمكن عسكرك من النهب والغارة . ولا تأمن أن يخرج العدو عليك من الممكن . ثم اجمع ، بعد أن تأمن العدو ، المغانم واقسمها على من باشر الحرب بنفسه ، وعرض للهلاك مهجته . ثم من حصل في يلك أسيراً فجهزهم إلى حتى أبنتي لهم مدينة وأسكنهم إياها . واحفظ هذه الوصية ، ولا تعدل عن مقتضاها حتى تسلم وتغنم .

ومن سيرته الموصوفة سيرته في ترتيب الرسل الواردة عليه من الأطراف : فكان الرسول إذا وصل إلى طرف بلاده رتبته إلى الأتزال متزلاً متزلاً إلى أن يصل إلى الحضرة ، بعد تقدم إنهاء أمره

اليها قبل . ويأمر باستقباله ويجلس على تخت الفيروزج في إيوانه ، ويصطف الملوك والرؤساء على رأسه سماطين ، في الملابس المنسوجة بالذهب . فاذا وصل الى الباب أمر بإدخاله عليه . فاذا حضر أجلسه عند تحتة فسايله عن سره وجهره وخيره وشره . ثم يحضره في مجلس أنسه ، ويخرج به الى متصيده ، وهو راكب في العدد الدهم من عسكره . ثم يحاوب عما يحبه من الرسالة ، ويأمر أن يخلع عليه ، ويتقدم الى الرسول دار (١) بجمل ذلك اليه وصرفه .

ومن سيرته أنه فرق جماعة من الموابذة في أفطار الملكة وأمرهم بأن يجنوا عن أحوال الرعية في السر . فاذا عثروا منهم على غنى قوم غاضت حمة ماله ، وصاحب ثروة تغير وجه حاله أنهاوا ذلك الى الملك بغير كسره ولم تشعته بحيث لا يرتفع ستر الحشمة عن وجهه ، ولا يطلع أحد من أهل بلده على سره . فلم يبق في دولته ذو خلة إلا من طوى حاله في تضاعيف الكتبان ورضى نفسه بالحرمان . ومن سيرته أنه كان يفرق ثقافته في أفطار عمالكة حتى إن رأوا ضيعة منشعة أمر بإسقاط خراجها والنظر في حال أهلها ، وإن رأوا دهانا يتقاعد حاله عن الإنفاق على عمارة ضياعه علونه بالمال والدواب ليرتاض وينعش . ومن سيرته أنه كان يحضر الميدات صبيحة كل يوم قرفع اليه قصص المظالم فيتصر من المظلوم للظالم .

قال صاحب الكتاب مخاطبا محمود أو غيره : فالآن أيها الشهريار ! إن كنت تريد انتظام أحوالك فانسج على هذا المتوال ، ولا تؤثر راحة الرعية لتكون مشكورا عند الباري والبرية .

(١١٨)

قال : ثم إن أردشير مرض بعد أن أمت عليه ثمان وسبعون سنة . فاستحضر ولده سابور وعهد اليه وأوصاه وصية قال في آخرها : وإني ملكت اثنتين وأربعين سنة ، وبنيت ست مدائن كالجنان

§ عهد أردشير الى سابور طويل نظمته الفردوسي في ستة عشر ومائة بيت . وقد بالغ المترجم في اختصاره كما حذف قبل هذا فصلا يتضمن نصيح أردشير أهل إيران وشاء رجل اسمه خراد على أردشير . وأريد أن أعرض على القارئ ما عهد به أردشير الى ابنه في أمر الدين والدولة ليرى . كما قلت في مقدمة هذا الفصل ، أن أردشير رفع قواعد ملك إيران ودين زردشت معا . يقول أردشير : "لا يقوم الدين بغير سرير الملك ، ولا يقوم الملك بغير الدين ، وإن العاقل يرى أحدهما محوكا في الآخر ، لا الدين في غنى عن الملك ، ولا الملك محمود بدونه . كلاهما حارس الآخر كأنهما مقبآن في سرادق واحد . لا يستغنى هذا عن ذاك ولا ذاك عن هذا ، فهما شريكان صالحان . إن رجل الدين اذا أسمعده العقل والرأى يظفر بالدنيا والآخرة جميعا . الملك حارس الدين فلا تدع الدين والمُلك إلا أخوين . ومن اجتراً على ملك عادل فلا تسمه ذادين ، ومن يحقد عليه فلا تعدّه نيبا .

المنزخرة . وهأنا أرتحل الى الناوروس ثم إما الى نعيم وإما الى بوس . فمليك بالعدل بين الرعية ، والإحسان الى الخليفة . ثم مضى الى سبيله . والمدائن إحداها أردشير خرة ، وهى جور . والثانية أورمزد أردشير ، وهى سوق الأهواز . والثالثة رام أردشير . ومدينتان عند ميسان والفرات . والسادسة مدينة أخرى وهى على غربي المدائن على ما قال غير صاحب الكتاب (١) .

٢٢ - ذكر نوبة سابور بن أردشير . وكانت مدة ملكه ثلاثين سنة (ب)

وهو الذى تسميه العرب سابور الجنود (ج) . قال : ثم اعتصب سابور بتاج السلطنة ، واجتمع اليه عظماء المملكة فوعد الناس خيرا ، والتم لهم أن يتقبل أباه فى الإحسان الى الرعية والتزوف عليهم بمناح العاطفة والرافة ، وألا يتوخى فيهم إلا ما يتضمن مصالحهم وألا يأخذ من الدهاقين أكثر من الثلث ، ولا يغلط على منظم باب العدل . فقام أكابر الحاضرين ودعوا له وأثنوا عليه ، وتروا عليه الجواهر ، وانفض المجلس .

ثم سارت الأخبار فى أطراف الأقاليم بموت أردشير وعود سابور فى مكانه من الملك . فاطاع بعض واستمعى بعض . وأنهى الخبر بأن أهل قيذافه عصوا وامتنوا من أداء الخراج فسار فى عساكره الى أن نزل على التونية فخرج عسكر عظيم من قيذافه وانضم اليهم عساكر التونية . وكان بهلوان الكل رجل يسمى برانوس . وهو فارس بطل وجيه عند قياصرة الروم . فلقى سابور وجرت بينهم على باب^(١) المدينة وقعة عظيمة أسرف فيها برانوس مع ألف وستمائة نفس ، وقتل منهم ثلاثون ألفا . فأرسل قيصر عند ذلك الى سابور ، وتضرع اليه وطلب الصلح ، والتم الخراج على أن ينصرف عن باب التونية . فأجابه سابور الى ذلك . فنفذ اليه ملء عشرة من جلود البقر ذبا من الدنانير القيصرية وألف وصيف ووصيفة وأنواعا كثيرة من الدياب . فارتحل سابور وعاد وراءه حتى وصل الى الأهواز فأمر ببناء مدينة تسمى سابور كرد ، وأتفق فى بنائها أموالا كثيرة حتى فرغ منها . ثم بنى مدينة أخرى وأسكنها أسارى الروم ، وهى على رأس الطريق المسلك من بلاد الخوز . وبنى بفارس مدينة أخرى كبيرة . وبنى قُهنْدُر نيسابور . وكان برانوس أسيرا يحمله معه وهو مع ذلك يصغى الى كلامه ويشاوره .

(١) فى نسخة تبريز وترجمة ورزها فصل فى حمد الله ومدح محمود الفزنى . وليس فيه ما يفيد المؤرخ لإقوله عن السلطان : شاب فى العروشيخ فى الحكمة .

(ب) ملك من ٢٤١ - ٢٧٢ م . ونصه فى الشاه ٨٨ بيتا .

(ج) هذه الجملة من عند المترجم .

(١) طاء ، كه : على باب التونية .

قال : وكان يسترواد كثير الماء عميق جدا فقال لبرانوس : إن كنت مهندسا فاعقد قنطرة في طول ألف ذراع على هذا الماء . وإذا فرغت فارجع الى بلادك . فاشتغل برانوس بذلك طلبا للخلاص ، بعد أن حكه الملك في خزائنه لينفق على العمارة ما يريد . فخذ برانوس واجتهد وجمع الصناع من جميع البلاد وأحضر لها المهندسين ففرغ من بنائها . وعاد الملك من وجهه وعبر على تلك القنطرة مع جنوده وأطلق برانوس فعاد الى بلاده § ١٠ .

قال مترجم الكتاب : وما أغفل الفردوسي رحمه الله من وقائع سابور قلعة الحضر . وهي مدينة كانت بجبال تكريت ، ما بين دجلة والفرات . وكان ملكها رجل من العرب يسمى الضيزن بن معاوية . وكان قد ملك أرض الجزيرة وبلغ ملكه الشام ، واجتمع عليه من قضاة وبنى العبيد وغيرهم من قبائل العرب ما لا يحصى . وإنه تطرف بعض السواد في غيبة غالبا سابور بن أردشير . فلما عاد وأعلم بما أقدم عليه صاحب الحضر شخص اليه وحاصره في حصنه ونزل عليه أربع سنين وهو لا يقدر عليه . ثم إن بنتا للضيزن يقال لها النضيرة عركت فأنجحت الى الرض . وكانت من أجل نساء زمانها . وكذلك كان يفعل بالنساء إذا حضن . وكان سابور من أجل الرجال صورة . فراها ورأته

§ سابور بن أردشير أو سابور الأول حارب الرومان مرتين : الأولى انتهت سنة ٢٤٤ م بعد أن هُزم سابور وعبرت جيوش الروم الفرات ، وقاربت المدائن . والثانية كانت بعد أربع عشرة سنة من الأولى وفيها أسر سابورُ الأمبراطور فلريان (Valerian) فيقي في الأسر حتى مات . وقد خلدت الواقعة في صورة يظهر فيها سابور فارسا والأمبراطور جاث أمامه . وهي في النقوش التي تعرف في إيران اليوم باسم نقش رستم^(٢) .

ويسمى الأمبراطور في الشاهنامه برايوس ، ويعمل قائدا مقربا عند القياصرة .

ويسمى في الأخبار الطوال أليريا نوس ويوصف بأنه خليفة صاحب الزوم^(٣) ، والطبرى يقول عن سابور : « وأنه حاصر ملكا كان بالزوم يقال له أليرتانوس بمدينة أنطاكية فأسره » .

وأما تكليف سابور أسيره ببناء قنطرة ، كما في الشاهنامه وغيرها ، فليس بعيدا أن يكون سابور سخر أسارى الزوم في بناء قنطرة تستر التي لا تزال قائمة ويسمى بعض السدود والقناطر قرب تستر باسم قيصر ، وفي هذا ذكرى ببناء الزوم قنطرة هناك^(٤) .

(١) طا ، كو : فتح قلعة . (٢) سيكس (Sykes) ج ١ ص ٤٠٠ (٣) الأخبار الطوال ص ٤٧

(٤) انظر في وصف القنطرة سيكس (Sykes) ج ١ ص ٤٠٤ ، ودائرة المعارف البريطانية (Shushiter) .

فمشتقها وعشقته فأرسلت إليه وقالت : ما تجعل لي إن دلتك على ما تهتم به سور هذه المدينة وتقتل أبي ؟ قال : لك حلك وأرضك على نسائي وأخصك دونهن بنفسى . قالت : عليك بحمامة ورقاء^(١) فاكذب على رجلها يحبس جارية بكر زرقاء ثم أرسلها فإنها تقع على حائط المدينة فتدعى . وكان ذلك طلسمًا لا يهدمها إلا هو . ففعل ذلك ونأهب لهم فتداعت المدينة فتفتحها عنوة وقتل الضيزن وأباد بني العييد وأتقى قضاة حتى لم يبق منهم باق . وفى ذلك يقول شاعرهم :

ألم يحزنك والأنباء تنى بما لاقت سراة بني العييد
ومصرع ضيزن وبني أبيه وأحلاس الكتائب من يزيد
أتاهم بالفيول مجلات وبالأبطال سابور الجنود
فهدم من أواسى الحضرم صحرا كأن ثقاله زبر الحديد

قال: تغرب سابور الحضرم، واحتمل النضيرة بنت الضيزن فأعرس بها بعين التمر . فلم تزل ليلتها تُستور من خشونة فرشها، وكانت من حرير مشويقز . فالتمس ما كان يؤذيها فإذا هي ورقة آس ملصقة بمكنة من عكها قد أثر فيها . قال : وكان ينظر إلى غمها من لين بشرتها . فقال لها سابور: بأى شيء كان يذوك أبوك ؟ قالت : بالزبد والمخ وشهد الأسكر من النحل وصفر الخمر . فقال : وأبيك ! لأنا أحدث عهدا بمعرتك، وأوترك من أبيك الذى غذاك بما تذكرين . فأمر رجلا فركب فرسا جموحا فصفّر غداثها بذنبه ثم استركضه فقطعها قطعا . فلذلك قال الشاعر وهو عدى ابن زيد :

أقفر الحضرم نضيرة فالمر باع منها بجانب الثرثار (١)

قال الفردوسى : فبق سابور مستقرا على سرير الملك موثقا للرعية أكثاف العدل والأمن حتى أتت عليه من ملكه ثلاثون سنة فطلعت عليه طلائع المنية فاستحضر ولده أو رمزد ، وهو هرمز . فعهد إليه وأوصاه بأن يعمل إلى الرعية^(٢) ولا يرفع صوته فوق كل ذى صوت خافض، ولا يسلك غير طريق العدل، ولا يحرص على جمع الكنوز واقتناء الأموال، وأن يكون متيقظا فى جميع الأمور . ثم قضى نحبه وسلك سبيل الناهيين ، وورد موارد الأولين . وصلى الله على محمد وآله الطاهرين أجمعين .

(١) أنظر القصة مفصلة فى الطبرى ، وقد ذكرت فى الأخبار الطوال منسوبة إلى ماورد ذى الأكتاف الآتى ذكره . وانظر

فصل ماورد ذى الأكتاف .

(١) طا : بحمامة مطوقة ورقاء . (٢) طا ، كو : طلسمها . (٣) طا ، كو : بأن يحبس .

(٤) طا ، كو : سهدا محمد . -

٢٣- ذكر ملك هرمز بن سابور بن أردشير . ولم يملك سوى سنة وأربعة أشهر (١) .
 وكان يلقب بالجرى . ولم يحصل له روعة الملك لقصر مدته . ولما جلس في مقام السلطنة
 مهد قواعد المعدلة ، وبسط ظل الرأفة على الرعية حتى اتفق الذئب والشاة في المورد . ومما يؤثر من
 كلامه ما قال : إن ثبات أسرة السلاطين لا يحصل إلا بأصحاب العقل والرأى والدين ، وإن العقل
 ماء والعلم أرض لا ينبغي لأحدهما أن يفارق الآخر ، وقوله : إذا ذكرت الملوك عند العاقل
 فلا ينبغي إلا أن يكون كلامه بميزار العقل موزونا فإن ما يقوله لا يبقى مكتونا ؛ فإن نطق في حقهم
 فلينطق بالحسن وإن أسمع فيهم فليحيا فلينم^(١) معه بالصم . فان قلب الملك يرى سره ويسمع رزه .
 قال : ولما دنت وفاته استحضر ولده ، وكان يسمى بهرام ، وعهد إليه وأوصاه وقال : أيها
 الولد الطاهر المستعمل على الخلق بالرجولية والعلم ! أصغ الى المتظلمين ، واصفح عن المسيئين ،
 وإياك والحقد والكذب . ومن يكن ناما أو جاهلا أو محتالا فلا يجدن له عندك مجالا . واعلم أن
 قلة الحياء وكثرة الكلام يستودان وجه صاحبهما بين الأنام . واتخذ العقل سيدا والغضب عبدا ،
 ولا تتحد على المتقين . وتجنب الحرص فانه يورث الحزن والغيظ . وآثر الحلم والسادات ، وتجنب
 الالتواء والفساد . وإياك وما يورث قبح الأحداث . وإياك والعجلة فانها تورث الندامة . عليك
 بالرفق فهو مادة الاستقامة . ولا تكن نزقا حديدا ولا متوانيا بليدا ولكن عقلك بين هاتين الحالتين
 وسيطا . ولا تقرب طالبا للثالب والمعايب ولا تطمع في صداقة العدو الموارب . قال : ثم قضى نحب
 فقام بهرام في مجلس العزاء أربعين يوما ثم قعد بعد ذلك مقعد أبيه من السلطنة .

٢٤ - ثم ملك بهرام بن هرمز بن سابور بن أردشير .
 وكانت مدة ملكه ثلاث سنين وثلاثة أشهر

§ كان رجلا ذا حلم وتؤدة فاستبشر الناس بولايته . وأحسن السيرة فيهم واتبع في ملكه
 ومياسة الناس آثار آبائه . ولم تطل مدته . ولما قربت وفاته أحضر ولده ، وكان يسمى بهرام
 أيضا ، فأقعدته عند تخته فعهد اليه وأوصاه ومضى لسبيله .

§ بهرام الأول (٢٧٢ - ٢٧٥ م) كان ابن سابور لا ابن هرمز كما هنا . وهو الذي قتل ماني ؛
 يقول الطبري ، ويوافقه حمزة الأصفهاني : « فأمر بقتله وسلخ جلده ، وحشوه تبنا وتعليقه على
 باب من أبواب مدينة جنديسابور ، يدعى باب الماني . وقتل أصحابه ومن دخل في ملته » .
 وقصته في الشاه ٤٨ بيتا .

٢٥ - ثم ملك بهرام بن بهرام بن هرم بن سابور بن أردشير
تسع عشرة سنة (١)

قال : جلس في مأتم أبيه أربعين يوما وحضرته أكابر المملكة وجلسوا معه على التراب ليكون ويضعون . ثم أتاه المويد ليجلسه على تحت السلطنة فإنتسرح صدره لذلك . ولم يزل به حتى أجاب بعد تسعة أيام فاستوى على تحتة وعقد التاج على رأسه ، وحمد الله تعالى وأثنى عليه ، ودعا له الحاضرون بمثل ما كانوا يدعون لآبائه فرد عليهم مرتقا حسنا . ولم ينقل صاحب الكتاب شيئا من أخباره أيضا . قال : ومات بعد استكاله تسع عشرة سنة وخلفه ولده ، وكان يسمى بهرام بهراميان .

٢٦ - ثم ملك بهرام بن بهرام بن بهرام بن هرم بن سابور بن أردشير
وكان ملكه أربعة أشهر ٥

ولما جلس على تحت الملك وعقد التاج على رأسه أتته الموابدة ونثروا الجواهر على رأسه ولقبوه كِرمان شاه (ب)، واجتمع إليه أكابر المملكة ودعوا له بالبركة وطول العمر . فرد عليهم أحسن رد، ووعدهم من نفسه بكل خير . ثم أنه لما علم أن وقته قرب عهد إلى زبى - وهو أخو بهرام الثالث (ج) على ما قال غير صاحب الكتاب فإنه لم يكن له ولد - وأوصاه . فصرم الأجل حبسه ولحق بمن مضى قبله .

في المسعودى والبيرونى (جدول أبى الفرج) أنه ملك أربع سنين وأربعة أشهر . وفى الطبرى أربع سنين . ويظن لذلك أنه ملك أربعة أشهر فى دار ملكه ، وملك زمنا آخر فى بعض الأصقاع ، ولعل هذا كان من أجل عاربة زبى الخارج عليه .

ويعرف من التاريخ أنه بعد قليل من ولاية بهرام الثالث نار النزاع على الملك بين هرمزد وزبى . ويظهر أنهما من أبناء سابور الأول (Sykes) ج ١ ص ٤٠٩) . ثم قصته فى الشاه ١٧ بيتا .

(١) ملك (٢٧٦ - ٢٩٣ م) وقصته فى الشاه ٣٥ بيتا . أنظر قصة هذا الملك ووزيره واليوم ، فى مروج الذهب .
(ب) فى البيرونى وحزرة الأصقاع أن لقبه سكان شاه ، أى ملك بيجستان ، وأن اللقب كِرمان شاه هو بهرام بن سابور الذى ذكره .

(ج) فى الشاه : أنه ابنه .

٢٧ - ثم ملك نرسی (١) بن هرمز بن سابور بن أردشير

وكانت مدة ملكه تسع سنين

قال : ولما فرغ من ماتم بهرام تسنم سرير الملك ^(١) وعقد التاج على رأسه فدخلت عليه العظما والأشراف وثروا عليه الجواهر ودعوا له وأثوا عليه فوعدهم الخير . وسار فيهم مدة ملكه بأحسن سيرة وأعدل طريقة . ثم لما حان حينه عهد إلى ولده هرمز ، وولاه الملك وأوصاه ثم سلك سبيل الغابرين وخلق بآبائه الأولين .

٢٨ - ثم ملك هرمز بن نرسی بن هرمز (ب) بن سابور بن أردشير

وكان ملكه تسع سنين أيضا (ج)

قال : ثم إنه جلس على تختة وعقد التاج على رأسه فحمد الله تعالى وأثنى عليه ثم نصح الحاضرين ووعظهم ووعدهم بكل خير .

وكان الناس ، على ما قال غير صاحب الكتاب (د) ، قد وجلوا منه إذ قد أحسوا منه بفظاظة وشدة من قبل . فلما ملك أعلمهم أنه قد علم خوفهم مما كانوا يرون من شكاسة طبعه وشراسة خلقه ، وذكر أنه قد أبدل تلك الغلظة والفظاظة رقة ورأفة . فساسهم بأرفق سياسة وسار فيهم بأحسن سيرة وكان حريصا على انتعاش الضعفاء وعمارة البلاد والعدل ما بين الرعية .

قال : فهلك ولم يكن له ولد . بغلس أشراف المملكة في عزائه أربعين يوما ، ثم وجدوا في جواربه جارية حبلى ففقدوا التاج على رأسها . فلما أتت عليها أربعون يوما وضعت ابنا كالشمس الزاهرة . فسماه الموبذ سابور فاستبشر الناس وفرحوا بمولده .

(١٥٠)

(١، ب) في الشاه : نرسی بهرام أي نرسی بن بهرام . وكذلك في المسعودي والطبري وحزرة واليربوني . ويجعله الطبري أخا بهرام الثالث . وقد ملك (٢٩٣ - ٣٠٢ م) . وقصته في الشاه ٢٩ بيتا .

(ج) ملك (٣٠٢ - ٣٠٩ م) . فالصواب ما في اليربوني والطبري والمسعودي : أن ملكه كان سبع سنين ونحوه أشهر

ثم قصته في الشاه ٢٥ بيتا .

(د) انظر الطبري .

(١) ط : تخت الملك .

٢٩ - ذكر نوبة سابور بن هرم بن نرسی، وهو سابور ذو الأكتاف،

وكانت مدة ملكه ثمانين سنة §

قال : ولما أتى على سابور أربعون يوما من ولادته نصبوا له تختا في إيوانه وجاءوا به ملفوفا في حريرة، ووضعوه على التخت، وعقدوا عليه التاج فحيوه بتحية الملوك ودعوا له وشروا عليه الجواهر، كما جرت عادتهم عند قعود الملوك مقاعد السلطنة. وكان في أركان دولته موبذ يقال له شهرويه^(١). فتولى التدبير، وتقلد التقديم والتأخير، وقام بسياسة الملك فلا كنوزه وكثر جنوده حتى نشأ الصبي. فلما بلغ خمس سنين كان ذات يوم جالسا في مكانه من مدينة طيسفون فسمع صياحا وشغبا ولغطا كبيرا. فسأل عن ذلك فأخبر بأن ذلك من عبور الناس على جسر دجلة وأزدحامهم في الرواح والحمى. فأقبل على موابذته وقال : ليعقد على دجلة جسر آخر ليكون أحدهما معبرا لمن أقبل والآخر معبرا لمن أدير حتى لا يتراحموا ولا يتأذى أجنادنا ورعايانا. فعمجج الموابذة من قوله واستدلوا به على نجابته وذكائه. ففقدوا جسرا آخر كما أمر. ثم إنه تعلم آداب الملوك وترعرع ولم يزل يزداد روعة واستعدادا للسلطنة. قال : وآثر المقام باصطخر لأنه كان مستقر أسرة السلاطين فتحول إليها^(٢).

§ شابور ذو الأكتاف من أعظم الملوك الساسانيين، حكم (٣٠٩ - ٣٧٩ م). ولقبه بالفارسية، كما في تاريخ حمزة والبيروني، « هو به سُبَا » أي ثاقب الكتف.

وقصته في الشاهنامه ٦٧٩ بيت فيها العناوين الآتية :

- (١) ملك شابور ذي الأكتاف، ٧٢ سنة. (٢) أسر طائر العربي بنت نرسی وذهاب شابور لحربه.
- (٣) مالكة بنت طائر تعشق شابور. (٤) مالكة تسلم قلعة طائر إلى شابور، ويقتل طائر.
- (٥) ذهاب شابور إلى بلاد الروم، ووضع قيصر إياه في جلد حمار، وخطبه عليه.
- (٦) تخليص الجارية شابور، من جلد الحمار. (٧) فرار شابور من الروم، وبلوغه إيران.
- (٨) لقاء الإيرانيين شابور، وجمعه إليش. (٩) تبيت شابور الروم، وأسرق قيصر. (١٠) قيادة شابور الجيش إلى بلاد الروم ومحاربه أخا قيصر.
- (١١) الروم يخلصون برانوس على السرير، فيكتب إلى شابور. (١٢) ذهاب برانوس إلى شابور ومعاهدته. (١٣) ظهور ماني وادعائه النبوة.
- (١٤) شابور يولي أخاه أردشير المهدي.

(١) في نسخة مول (Molil) مهرويه. (٢) كذا في نسخ الترجمة. والصراب : لأنها كانت.

§ ثم خرج ملك من العرب من آل غسان في عساكر كثيرة فشن الغارات على أطراف ممالك فارس، وأخذ مدينة طيسفون ونهب ما كان فيها من الذخائر والخزائن، وسبي منها عمة سابور، وتدرى بها، ورزق منها بنتا من صفتها وجمالها كيت وكيت، وسماها مالكة. ثم إن سابور لما أتى عليه ثلاثون سنة من ملكه وعمره تسمر للركض إلى بلاد العرب. فاختار اثني عشر ألف فارس من أعيان أبطاله، وأمرهم بأن يتجوزوا ويركبوا النُجُب والحُجُن، ويحنبوا الخليل. فركض بهم إلى الملك الغساني فقتل منهم مقتلة عظيمة حتى نل عروشهم ونهب أولادهم وسبي نساءهم وقتل رجالهم. وهرب الغساني إلى قلعة باليمن وتحصن بها فتبعه سابور وحاصره فيها شهرا. فاتفق أن ابنة الملك التي هي من عمة سابور رأته فشقته فراسلته ورأسلها، واختالت وسقت الحرس تلك الليلة انحر حتى ثملوا، ونفذت إلى سابور وأشارت عليه بالهجوم عليهم. فهجم سابور عليهم وقتلهم وأخذ القلعة ونهبها، وأسر الغساني وقتله، وأمر بوضع السيف في العرب فقتلوا منهم خلقا كثيرا. ثم قال: من وجدتموه منهم فاقطعوا يديه وازعوا كتفيه. ففعلوا ذلك فلقبته العرب من أجل ذلك "ذا الأكاف".

ثم إنه عطف عنانه وعاد إلى بلاد فارس، واستقر على سريره. فاتفق أنه تفكر ذات ليلة في عاقبة أمره ومآل ملكه فاستحضر بعض المنجمين، وأمره أن ينظر في طالعهِ ويخبره بما يؤول إليه

§ كثيرا ما يلبس الرواة سابور الأول بسابور الثاني ذي الأكاف. كلاهما كان ملكا عظيما، وكان الثاني أطول ملكا، وأشد بأسا فنسب إليه بعض وقائع سابور الأول. وقصة الغساني التي يذكرها الفردوسي هنا إحدى الوقائع المحرفة عن موضعها. فهي قصة الحضرة التي يذكرها الطبري والمسعودي في عهد سابور بن أردشير. وكأن الروايات لبست قصة الحضرة وقصة أذينة ملك تدمر— أحدهما بالأخرى وصاغتهما قصة واحدة، وزاد الفردوسي أن جعل الحصن الذي حاصره سابور في اليمن. ولم أجد في الكتب الأخرى أن سابور جاوز الإمامة إلى الجنوب.

فأما الحضرة فمدينة كانت في الجزيرة تبعد عن دجلة إلى الغرب أربعين ميلا وعن الموصل إلى الجنوب كذلك ومن بغداد إلى الشمال اثني ميل. ويظهر من أطلائها أنها كانت مدينة حصينة يحيط بها سور قوى يتلوه في الداخل خندق عميق ثم سور آخر عليه أبراج. وفي وسط المدينة بناء يحيطه سور ذو أبراج كان قلعة فيها قصر ومعبد. ويقول الحمداني أنها كانت مبينة بالحجارة الهندمة— بيوتها وسقوفها وأبوابها. وكان فيها ستون برجا بآبارا، وبين البرج والآخر تسعة أبراج صفار. =

على ما تقتضيه أحكام النجوم . فنظر له وقال : أيها الملك ! إن أمامك أمرا صعبا لا أستطيع أن أذكره لك . فقال : أيها العالم ! فهل شيء يدفع ذلك عني ؟ وكيف الطريق إلى صرف هذا التحصن عن طالعي ؟ فقال المنجم : إن الكائن لا محالة كائن . فقال سابور : إنا بالله نستعين فهو الحافظ من كل سوء، والخبير من كل مكروه . ثم إنه بعد سنين عدة دعه نفسه إلى دخول بلاد الروم ومشاهدتها ومعاينة أحوال قيصر . فلما ببعض أمرائه وأطلعه على سره، وجعله يهلوان جيشه . ثم استحضر جمالا وأوقرها بالذهب والجوهر والنياب وسائر الأئمة والأقشة، وخرج بها في زى التجار إلى بلاد الروم . فلما وصل إلى مدينة قيصر حضر بابه . فسأله حاجب الباب عن حاله فقال : أنا رجل تاجر من بلاد فارس . ومعى أحمال من الخبز والبز . وحضرت باب الملك أريد الوصول إليه . فإن معى جواهر لا تصلح إلا له ، وأرجو أن يقبلها منى ، وحيث أنصرف وأبيع وأبتاع بسماعته . فدخل الحاجب وأنهى حاله إلى الملك . فرفع دونه الحجاب فدخل وخدم . فنظر إليه قيصر وأعجبه شكله وبهاؤه فأكرمه . وأمر بإحضار الطعام والشراب^(١) . قال : وكانت في خدمة قيصر رجل من أرض إيران فنظر إلى سابور فعرفه . فسأز قيصر وقال : إن هذا التاجر هو سابور ملك فارس . فتعجب قيصر مما قاله فوكل به جماعة من أصحابه ، وأمرهم بحفظه . واستمروا على حالم حتى ثمل = ويقولون ياقوت : « فاما في هذا الزمان فلم يبق من الحضرة إلا رسم السور وآثار تدل على عظمه وجلاله^(٢) » وقد حاصر الحضرة تراجان وسقروس من ملوك الرومان فلم يتالا منه . ثم استولى عليه أردشير بن بابك أو ابنه سابور .

وأما واقعة أذنيه ملك تدمر (Odenathus) فإنه أغار على جيش سابور الأول قافلا من حرب الامبراطور قاريان الذى أسره سابور ، فأصاب من الثنائم كثيرا وأوقع بالفرس وأسر بعض زوجات الملك ، ثم استولى على العراق حتى حاصر المدائن وعظم شأنه ، ولقبه الرومان « أغسطس » . فيظهر أن النسانى الذى تصفه الشاهنامه وتذكر أنه أسر عمة سابور وأخذ المدائن هو أفيصة . وفي معجم ياقوت أن الأسيرة التى أخذها الضيزن أخت سابور الأول واسمها ماه .

وقد نبه ياقوت إلى غلط بعض الناس في هذه الواقعة فقال ، بعد ذكر ما تقدم : « وإنا ذكرت هذا لأن بعضهم يغلط ويروى أنه ذو الأكتاف^(٣) » .

(١) صل : فنظروا . والتصحح من ط . (٢) كز : فأعجبه . (٣) ط : كز : والشراب ، وأخذ في الأكل والشراب .

(٤) وزن ، ج ٦ ص ٣٢٢ ، والبدان للبدانى ص ١٢٩ ، وياقوت : « الحضرة » . (٥) انظر القصة وما قيل فيها من شعر في مروج الذهب والطبرى في الكلام عن سابور الأول ، ومعجم البدان : « الحضرة » .

سابور فقام ليتصرف إلى منزله . فعدلوا به إلى بعض حجر يقصر فشدوا يديه ، وجعلوه في جوف جلد حمار ، وأودعوه بيتا مظلماً في تلك الدار ، وأغلقوا بابه عليه ، وسلموا مفتاحه إلى صاحبة الدار ^(٢) . فأمرها الملك بأن تعطيه كل يوم من الخبز ما يسد رمقه حتى يعرف قدر الشج والتخت إن عاش ، وليعتبر به من بعده فلا بطمع في ملك الروم . فأغلقت امرأة قيصرباب ذلك البيت وسلمت مفتاحه إلى جارية لها كانت خازنتها ، وكانت كالدستور بين يديها ، ذات عقل ورأى ، وكانت أبوها من الإيرانيين ، فأمرتها بحفظه والقيام عليه وعلى قوته . قال : ولما حصل سابور في أسرقيصر جمع عساكره وسار إلى بلاد الفرس فاستولى عليها وقتل رجالها وسبي نساءها ، وأكره من نجا من أهلها من القتل على الدخول في دين النصرانية . فشدوا الزناير ودخلوا فيها ولم يبق على الملة الفهلوية سوى من كان يخفيها . وأقام مستولياً على تلك الممالك سنين عدة ، وسابور مقيم في حبسه على حاله . فاتفق أنه حصل بينه وبين الجارية الموكلة به توافق وتوافق فاتفق منها أن تدبر في خلاصه ، وسألها أن تأتيه كل يوم بقدر حليب ليصبه على غارز تلك الجلدة فلعلها تلين فيتمكن من فتحها والخروج منها . فلبثت أسبوعين تأتيه كل يوم بقدر لبن حار فيفعل به ذلك فلانتهتياً له الخروج منه ^(٣) . ثم سأل الجارية عن طريق الخلاص فقالت له : إن للنصارى غدا عيداً يخرجون فيه إلى الصحراء ولا يبقى في المدينة منهم أحد . وأنا أدبر أمرك إن شاء الله . قال : فخرج الناس إلى عيدهم ، وخرجت صاحبة الحجر في نساءها وجواربها وخدمتها ، على عادتهم في الأعياد . ولم يبق في الدار إلا هذه الجارية الموكلة بحفظه . فضئت إلى الاصطبل وأخرجت فرسين ، وجاءت بعدة وسلاح . ولما جن الليل أخرج سابور من محبسه فخرج خروج القدر فخرج ابن مقبل ، وركب مع الجارية في ليل لستر الدجّة مسبل . وأغذ السير طردا وركضا . فأحس بالحال شخصان من الحرس فاتبعا حتى لحقاها . فأخذا بعنانها فتناول سابور رأس أحدهما بيئنه ورأس الآخر يساره ، واقتلعهما من مغرز رقابهما ، واستمر في طريقه . فلم يرالا يركضان ليلاً ونهاراً حتى أتيا إلى إحدى مدن خوزستان (١) فوقفا على باب بستان وقد بلغ منهما الجهد كل مبلغ وأعيت دوابهما . ففرع باب البستان فجاء الباغبان (ب)

(١٥١)

(١) يجب القارىء من أن يتنبه سابور إلى خوزستان في فراغه ، ولا يصرح على بلد أقرب منه . وفي مروج الذهب أنه كان أسيراً مع الجيش الرومى ، وأنه فرّق بجندي سابور .

(ب) الباغبان البستاني ، مركب من باغ أى الحديقة وبان أى القيام على الشيء .

(١) طا : كو : هرساء قيصر . (٢) كو : الحجر . (٣) طا : من الخبز والماء .

(٤) طا : كو : قدر لبن حليب . (٥) كو : منها . (٦) كو : أخرجت .

فرأى فارسين مدحجين قد لطحهما السفر، وسفع وجوههما النصب. ففتح لها الباب واستبشرهما وتهلل في وجوههما فقال لسابور : من أين جئت ؟ وهل عندك من سابور ملك فارس خبر ؟ فقال : أنا رجل من أرض إيران موجه القلب من قيصر . وقد هربت منه متوجها إلى هذه المدينة . وأنا الليلة ضيفك . فأكرمه الباغيان وأزله وأحضره ما عنده من الطعام . ثم أخذ يقطّنة كانت عنده ونخرج يطلب له الشراب فأبطأ . فرأى سابور صبيا في البستان فقال له : أين أبوك ؟ فقال : نخرج يطلب لك شيئا إن وجدته سريه ^(١) وتتاولته أنت وهو معا، وإن لم يأت به تناولت أنا وأمي وأبي معك جميعا . فتمعجب سابور من كلام الصبي ولم يفهم معناه . فجاء الباغيان يقطعنيته، وصب منها في الجلام شرابا، وقدمه إلى سابور. فقال له : يبدأ بالشراب من جاء به . فقال الباغيان : من كان أبهى منظرا فهو الشارب أولا ، ويذبح أن تكون المقدم لبهالك وأهنتك . فضحك سابور فتناول القدح فشربه وردّه إليه . ثم سألّه عن معنى كلام الصبي . فقال له أيها الضيف المبارك : اعلم أن لي خابية من الشراب مثل الذهب المذاب قد خبأتها تحت التراب، ونذرت أن لا أفض ختامها ولا أحط لثامها إلا إذا رأيت وجه الملك سابور طالما في كوساته (١) الراجعة وبوقاته الباعقة . فخرجت لأطلب من جيراني من الشراب ما يكفيني ويكفيك عازما على أنه إن لم يتيسر ذلك أنحريت من السر المكتوم ^(٢)، وفضضت عن الرحيق المختوم . ولا يجلنى على ذلك إلا بهاؤك ولطفك وفؤتك. فقال سابور : فض الختام، وأقر ذلك المدام غنى السلام، وأحضرها على يمينك فانا سنكفر عن يمينك . فشربا ما حضر ثم سعى نحو سره المكتوم فكشف قناعه، ونش رسمه، وأطلع شمس . فصار يته بالطرب واللهو أهلا . ولما دارت الكؤوس وطابت النفوس أقبل سابور على الباغيان وقال : هات ما عندك من أخبار إيران . فأخبره الباغيان بما جرى على أهلها من القتل والأسر والنهب ، وقال : إن أكثر من بقي منهم ترك الملة الفهلوية وأطفأ نارها ، ودخل في دين النصرانية وشذ زارها . وقد رأوا مطر العذاب سكوبا فتمسكوا بدين المطران واعتصموا بملة سكوبا . فقال له : ففى أى مطار طار

§ في هذه القصة لبس وقائع شتى في أزمنة مختلفة . فاما ذهاب سابور إلى الروم في زى تاجر خرافة لها شبه من أسطورة كشتاسب في بلاد الروم التي ذكرت آنفا ولعل قرار هُرمزد أنسى سابور إلى بلاد الروم أو أسر أحد أبناء سابور في معركة سينجار وتعذيب الروم لإياه حتى الموت، أو أسر أذينة =

(١) كوسات : جمع كوس . وهو الطبل النظيم .

(٢) كو : شربه . (٣) صل : قال له الضيف . والتصحیح من طا . (٤) كو : الشراب المكتوم .

سابور بن هُرْمَز ؟ وإلى أى مصير صار ؟ فبكى بالأربعة السجام على الإبريق والحمام ، وقال : إنه غاب فلم نسمع له خبرا ، ولم نزله عينا ولا أثرا . ثم إن سابور أعلمه بنفسه فكاد يطير سرورا وقام وسجد له ، وقال : الآن برقمسى . وحمد الله تعالى وأثنى عليه . ثم قال : وهل تدرى أين منزل موبذ الموبذان ؟ فقال نعم . فطلب منه طينة وطبخ عليها خاتمه ، وأعطاه إياها ، وقال له : اذهب بها الى موبذ الموبذان . فحمل الباغيان ذلك إلى داره . فلما رأى الختم عليه علم أنه علامة سابور فتعجب وسأله عنه . فقال : إنه ضيئى ، وهو نازل فى بستانى مع جارية كالشمس البازغة . فسأله عن حلته وشكله وقده وقاله فسرده عليه الباغيان ذلك كما هو . فعلم الموبذ بمخلصه . فكتب فى الحال كتابا إلى بهلوان عساكر سابور (وكان قد هرب مع نسائه ورجاله إلى مرو) وأمره بالمبادرة إلى إيران فى جميع من عنده من العسكر . فلما وصل كتابه إليه أقبل إلى فارس . فلما وصل إلى المكان الذى فيه سابور ظهر لهم . وكان قد فرق الجواسيس يتعرف حال قيصر وعسكره فأتوه وأعلموه بأنه نازل على ظهر طيسفون ، وأنه مكب على الصيد والطرود واللهو واللعب ، ما له ريثة بالنهار ولا طليعة بالليل ، وأن عساكره متفرقة فى أقطار الممالك مقبلين على أشغالهم وأعمالهم . فانخب ثلاثة آلاف فارس من المراززة وغيرهم ، وركض بهم إلى تخيم قيصر فهجم على معسكره ليلا فلم يحسوا

= ملك تدمر بعض زوجات سابور الأول — لعل واحدة من هذه الحوادث حرفت إلى أسر سابور فى بلاد الروم وقد ذهب إليها فى زى تاجر .

وأما سير قيصر إلى بلاد الفرس وقتل الرجال وسبي النساء وإكراه الناس على النصرانية فهو ذكرى ما فعله جوليان امبراطور الروم إذ أغار على العراق حتى اجتاز دجلة قرب المدائن وهزم الجيش الفارس ، وتعقبه إلى أبواب المدينة . ثم سار إلى الشمال فأتبعه سابور وحاربه مرة بعد مرة حتى طعن جوليان فى موقعة قرب سامرا مات (١٦ يونيه سنة ٣٦٣ م) ، فانخب الجند جوثيان للملك . فراسله سابور للصلح فاصطلحا على أن ترد للفرس الولايات التى أخذها الروم من زبى ، وعلى رد سنجار ونصيبين التى حاولها سابور ثلاث مرات فلم يزل منها والتى كانت موئل الروم فى هذه الأرباء .

ويؤيد هذا رواية الطبرى فقد سمي الملك الرومانى ليانوس ، وذلك قريب من جوليان ، وقال أنه احتوى على مدينة طيسبون ، وأنه كان جالسا ذات يوم فى حجرته فأصابه سهم غرب فى فؤاده ، وأن الروم ملكوا عليهم يوسانوس ، وكان قائدا فى الروم ، وأن سابور قاوض الروم فى الصلح فصالحوا =

إلا برواعد الطبول وصواعق السيوف محيطة بهم . فلم يزل السيف يعمل فيهم حتى طلع الفجر . وأخذوا قيصر أسيرا مع جماعة من عظماء الروم وأشرفهم ، وسلسلوهم وقيدوه . ولما منع النهار قعد سابور واستحضر كاتبه فكتب كتب البشائر بحجرة بظهوره وعوده الى سلالته ، وأن الله تعالى قدره به حق الملك الى نصابه ، وملكه نواصي أعدائه ، وبلغه أفاصى آماله ، وجعل قيصر في يده أسيرا ، ويسر له من الأمر ما كان عسيرا . وقال لهم : ألا من وجدتموه من الروم في بلادكم فاقتلوه ولا تبقوا عليهم ، وبادروا الى الحضرة ، واستأنفوا مراسم الخدمة . وطير الكتب على أيدي التجارين الى أقطار الممالك وأطراف المشارق والمغارب .

ولما فرغ من ذلك دخل الى مدينة طيسفون فاستقر على تخت السلطنة ، واعتصب بتاجها . واستحضر الباغيان وخلع عليه على رموس الأتشد (١) ، وأزال الخراج عن ضيعته ، وجعله أعظم أهل ناحيته . ثم نفذ الكتب الى السجن وكتب أسماء المأسورين ، وكان عدد أكابرهم المذكورين ألفا ومائة وعشرة أنفس ، كلهم من أقارب قيصر وأركان دولته وأعيان مملكته . ثم أمر بإحضار

= على رد نصيبين الخ . فهذا قريب مما يعرفه التاريخ ، وبه يمكن رد قصة الشاهنامة الى الحادثات التاريخية . وأمين من هذا رواية فارس نامه أن ليلانوس هذا تولى بدقسطنطين وأبطل النصرانية وأحرب الكنائس ، ويعرف التاريخ أن الذي فعل هذا هو جوليان . ويزيد المسألة وضوحا قول حمزة الأصفهاني : «وأما يوليانس ابن أحي قسطنطين فإنه فارق النصرانية وعادوا الأصنام ، وغزا العراق في ملك شابور بن أردشير فقتل بالعراق . وملك شابور على الروم رجلا من البطارقة نصرانيا يقال له يونيانس فرد الروم إلى أرضهم» (٢) . ولا ريب أن يوليانس هو جوليان ويسميه البيروني "يوليانوس الكافر" . ولكن حمزة خلط هنا بين سابور الأول وسابور الثاني .

وأما أسر الإمبراطور في هذه القصة فهو غلط وذكرى محزنة من أسر الإمبراطور ثلريان أيام سابور الأول . على أن الطبري وفارس نامه لا يذكران أسر قيصر بل يقولان أنه أصيب بسم . والتاريخ ينفي أن جوليان طعن في معركة سامرا . على أن الروم غزوا العراق أيام سابور الأول حتى قاربوا المدائن أيضا ثم ارتدوا حينما سمعوا بمقتل الإمبراطور في بلادهم . ولكن قصة الشاهنامة هي قصة جوليان وسابور الثاني .

(١) لم يذكر المرحوم ما فعل سابور بالبحارية التي أطلقته . وفي الشاه : أنه أحسن جزاءها وسماها "دل افروز فرخ پای" أي ضياء القلب مباركة القدم .

(٢) لفظ «لا» من طا . (٢) الطبري ، ج ٢ ص ٦٩ (٣) فارس نامه ص ٧٠ (٤) حمزة ص ٥١

قيصر فبادره الحرس وجاءوا به . فلما وقعت عينه على وجه الملك بكى وأهوى بوجهه الى الأرض . فقال له سابور : يامادة الشرو ياعدو الله ، الذى يثبت الولد لمن لا شريك له وليس للملك بداية ولا نهاية ! إن كنت من القياصرة فأين ذهب عقلك ورأيك حين حضرت في زى تاجرين يديك غير جالب اليك شرا فقابلت حق وفادتي عليك بإخفار الدمار ، وأدرجتني في جلد الحمار . فسوف تذوق وبال أمرك ، وتصلي بما أوقدت من حرك . فقال : أيها الملك ! من الذى يقدر على مخالفة القدر المقدور ، ويخجو من القضاء المحتوم ؟ والآن إن قابلت الإساءة بالحسنى حصلت ذكرا لا ينسى ، وأدركت ماتريد وتهوى . وإنك اذا آمنتني^(١) واستبقيتي سلمت اليك مقابليد كنوزى ، وأصبحت لك عبدا لا أخالف لك أمرا . فاقترح سابور عليه أن يرد جميع أسارى إيران ، وجميع ما أخذ منها من مال وغيره ، وأن يعمر البلاد التى خربها وبفرس الأشجار التى قلعها ، وأن يسلم اليه عن عوض كل رجل قتل من الإيرانيين عشرة من رجال الروم . ثم أمر به فشقت أذناه وتقب أنفه ونخزم بخزام وقيد بهدين ثقلين وأودع الحبس .

ثم إنه أمر كاتب الجيوش بجمع العساكر وإطلاق أرزافهم . ثم سار فيهم قاصدا قصد بلاد الروم كالنار المحرقة لا يبقى ولا يذر . فلما بلغ الروم أظلمت الدنيا في عيونهم إذ لم يجدوا من يقوم بأمرهم . فاجتمعوا على أخ قيصر أصغر منه يسمى يانس فلكوه عليهم فخرج بالصليب الكبير ، والعدد الكثير مستعدا للقاء سابور . فلما التقوا جرت بينهم وقعة عظيمة فظلت الروم وأصبح يانس من الظفر يأسا ، وصار غرس سعادته يأسا ، وانهمز بمن معه . فتبعهم سابور ووضع فيهم السيف وقتل منهم خلفا كثيرا وغنم غنائم لا يأتى عليها العد والحصر . فلما رأته الروم ما ابتلوا به من شر سابور اجتمعوا على برانوس وقالوا : إنه رجل عاقل قد جرب الأمور وهارم الدهور ، وجعلوه قيصر فتولى أمورهم وتقلد تدبيرهم . وعلم أنه لا يقدر على مقاومة سابور فكتب اليه كتاب ذى عجز وضراعة يذكر فيه أنهم مطيعون قائمون بتلافى خلل بلاد إيران وجيره . وشحنوا الكتاب بأواع من الاستعاب والاستطاف . فلما وصل الكتاب الى سابور أثر فيه وخفض منه ، وأجاب عنه وقال : إن كنت تسلك سبيل العقل فأقبل الى الخيمة مع أساقفة الروم وفلاسفتها . وقد امتكف فكونوا آمين . فلما وقف برانوس على جواب سابور أقرستين جملا من الجواهر والثياب ، وامتنحى ثلاثين ألف دينار برعم الثار ، وركب في مائة نفس من الأساقفة والفلاسفة ، وحضروا باب سابور كاشفين ومتصلين عن ذنوبهم . فأحسن اليهم سابور وأكرمهم . ثم شكوا اليهم سوء صنيع قيصر في ممالك إيران وما حرب منها وأفسد . وقال : إني أريد منكم الآن عوضا عن ذلك . فقال له برانوس : ما الذى تلتئمى ؟

قال : أن تلتزموا كل سنة ثلاثة آلاف ألف دينار، وأن تفرجوا عن مدينة نصيين عوضاً عما خربه قيصر . فالتزم براتوس ذلك . فعمادوا وتعاهدوا وانصرف سابور الى بلاد فارس . ثم إن أهل نصيين لم يرضوا بسلطان سابور فنفذ اليها عسكرياً عظيماً ، وأخذها عنوة فقتل من أهلها خلقاً عظيماً ، وأمر مثلهم . فكتبوا حينئذ الى سابور وبذلوا له السمع والطاعة وسألوه أن تنصرف عنهم العسكرية ففعل . وانضمت نصيين إلى ممالك فارس .

وقد قال غير العرديسي : إن أهل نصيين لما بلغهم أن مدينتهم صارت إلى سابور كرهوه لمخالفته لدينهم فخلوا عنها وتحولوا إلى مدن الروم . فشد إليها سابور اثني عشر ألف أهل بيت من أهل إصهان واصطخرو سائر كور ممالكه ، وقضهم إليها وأسكنهم إياها . قال : وبقي قيصر في أسر سابور حتى مات في الحبس . فأمر فحمل تابوته إلى بلاد الروم .

ثم إن سابور بنى بأرض الخوز مدينة سماها خزّم آباد ، وأسكنها الأسارى . وبني فيها إلى الشام مدينة أخرى سماها فيروز سابور . وذكر غير صاحب الكتاب أنها الأنبار، وأنه سماها برزخ سابور . وبني بالأهواز مدينة أخرى وأسكنها أسارى الروم خاصة وهي التي سمتها العرب السوس . وهي مدينة إلى جانب الحصن الذي فيه تابوت فيه جثة دانيال النبي صلعم . وهو الذي بنى بأرض خراسان مدينة وسماها نيسابور .

§ ثم إنه بعد خمسين سنة من ملكه ظهر ماني المصوّر من أرض الصين ، وادعى النبوة . بغاء إلى سابور واستعان به في إظهار دينه . وكان رجلاً عذب الكلام حلواً للبيان يخلب القلوب ويسحر العيون . فسأ طن سابور وأحضر المواظة وقال : انظروا في أمر هذا المصوّر . فإني قد وقعت من شأنه في شك . فناظره وبحثه فانقطع المصوّر المزور ، وظهر لذلك أنه من حلية الصدق عاطل ،

§ هذا خلط آخر بين تاريخ سابور الأول وسابور الثاني . ماني ولد حوالي سنة ٢١٥ م . وبدأ تعليمه أول ولاية سابور بن أردشير فتفاه سابور . ثم أذن له هرمزد في العود إلى إيران ثم قتله بهرام بن هرمز .

انظر الطبري ومروج الذهب في الكلام عن بهرام بن هرمز ، وفارس نامه في تاريخ سابور الأول . وانظر تفصيل الكلام عن ماني في الآثار الباقية ص ٢٠٧

(١) ط : تفرجوا . (٢) ط : قتل من أهلها خلقاً وأسرخق . (٣) ط : طن سابور .

(٤) ط : المصوّر المزور .

وأن كلامه زور وباطل . فأمر به فسلخ جلده وحشى تبنا وصلب على باب المدينة^(١) . فأصبح للبطان قاطبة عربة صامنة ناطقة .

واتسقت أمور ممالك سابور ، ولم يبق له عدو في جميع الأطراف . وكانت أحواله مستمرة على وفق المرام متسقة في سلك النظام^(٢) الى أن شارف سبعين سنة ، وحان وقت رحيله . فاستحضر أخاه المسى أردشير ، وكان أصغر منه ، وكان لسابور ولد صغير يسمى سابور أيضا . ودعا بمويز الموبذان فقال لأخيه : إني أسلم اليك تاج السلطنة^(٣) على أن تعاهدني على أن تسلمه الى ولدى عند بلوغه مبلغ الرجال ، وتكون له دستورا ومدبرا ومشيرا . فعاذه أردشير على ذلك بحضور من العلماء والأكابر ، وأبرموا المهود والمواثيق . ثم قضى سابور نحبه وصار الأمر الى أخيه أردشير .

٣ . — ذكر نوبة أردشير أخى سابور ذى الأكتاف ، الملقب

بالحسن . وكانت مدة ولايته عشر سنين (١)

قال : ولما جلس أردشير على تخت الملك واعتصب بتاج السلطنة استحضر أكابر الإيرانيين ونصحهم وعظهم ثم قال : إني سابور قد سلم الى الملك لأقوم بتديره وأنهض بأعباء أموره الى أن يقرع رطل ولده سابور ويصلح لأن يتقلد أمر التاج والتخت فأفوضه عند ذلك اليه ، وأقر حقّه من ذلك عليه . فانا اليوم كالنائب بين يديه . ثم إنه سار فيهم بأحسن سيرة وأعدل طريقة . وأسقط عنهم الخراج وقال : لا آخذ منكم شيئا وإنما أقوم بسياسة أموركم تبرعا . فسموه أردشير نيكوكار ، ومعناه ذو الأهوال الحسنة الرضية . ثم إنه بعد عشر سنين من ملكه سلم التاج والتخت الى ابن أخيه سابور بن سابور وصار له وزيرا ومشيرا .

(١٥٣)

٣١ — ثم ملك سابور بن سابور ذى الأكتاف (ب)

قال : ففقد مقعد عمه ، وعقد التاج على رأسه ، وحضرته أكابر الفرس فخاطبهم بمخاطب نصحهم فيه وعظهم ووعدهم من نفسه الخير . فدعوا له وتفرقوا من ذلك المجلس . ثم إنه قام بأمر الملك خمس سنين وأربعة أشهر . فاتفق أنه ذات يوم يخرج الى الصيد فصار الى متصيدته فضربت (١) في الطير وفارس ما به خلق بعد أربع سنين ، وأنه كان ظالما سفاكا لدماء . وفي اليوم أن لقبه الجبل . ملك (٣٧٩ — ٣٨٢ م) . وقصه في الشاه ١٧ بيتا .

(ب) ملك (٣٨٢ — ٣٨٨ م) . وفي الطير أن بعض الكبراء أسفلوا عليه الخيبة . انظر في مروج الذهب حروبه مع قبيلة إباد وغيرها . وقصه في الشاه ٣٣ بيتا .

(١) طا : باب مدينه . (٢) طا : الانتظام . (٣) حل : التاج والسلطنة . والنصح من طا ، كو .

(٤) طا : هل أنك تسلمه . (٥) طا ، كو : نخرج ذات يوم .

خيمة ومدّ السباط بين يديه . فلما طعموا وانتشروا أراد أن يقبل ساعة فنام فعصفت الريح وهو نائم فوقع عليه عمود الخيمة فمات .

٣٢ - ثم ملك ابنه بهرام بن سابور بن سابور (١)

فلما فرغ من عزاء أبيه تسم سرير الملك . وحضرته أكابر الفرس فوعدهم من نفسه العدل وأنه يسير فيهم بأحسن سيرة . فقام بالملك أربع عشرة سنة . ثم مرض ولم يكن له ابن، وكانت له خمس بنات، وأخ أصغر سنا منه يسمى يزديجرد، فعهد إليه ومات .

[أيا (ب) الشيخ الذي بلغ من السنين ثلاثا وستين! حتام تهم بذكر الراح؟ لا بد أن يضجلك الأجل، فبادر التوبة وأصاح العمل . ليرض الملك عن هذا العبد، وليكن رأس ماله العقل وربحه القول الأسد . فانه يشقى في القول الشعر، وينسج في الظلام عمود الأثر . ولا عجب أن يشدو بالشعر على الكبر فقد سما به الملك العظيم، ورفع فوق الناس أجمعين . فليسر الزمان فيا يشتهي المليك الأغمر وليكن تحته تاج القمر، وليقر به سرير الملك فنه تسال الرغائب وبه يرض الذكـر . ولكن العظمة والمعرفة سبيل عليائه، ولا تسله يد أعدائه . أدام الله دولة محمود، وجعل سريره غرة السخاء والجود].

٣٣ - ذكر نوبة يزديجرد بن سابور بن سابور ذي الأكاف

وكانت مدة ملكه سبعين سنة §

وهو يزديجرد الملقب بالأثيم . وكان فظا غليظا يستعظم في الشواب ردّ الجواب، ويستصغر في العقاب ضرب الرقاب . ولما استوى أمره وانتظم ملكه زاد ظلمه ونقص عدله فعتل مراسم

§ يزديجرد الأول (٣٩٩ - ٤٤٢م) الذي يلقب الأثيم (بزه كار) والحنسن، كان ملكا مسالما يكره الحرب، وضرب على سكتته اسمه "يزديجرد المسالم" .

وقد سحت في عهده فرص كثيرة لمحاربة الروم والاستيلاء على أرضهم في آسيا فلم ينتهزها، وبلغ من مسالته إياهم أن الامبراطور أركديوس (Arcadius) أوصى إليه بحماية ابنه ثيودوسيوس (Theodosius) فقبل يزديجرد الوصية وأرسل أحد الخصيان من أولى العلم ليكون حارسا له . =

(١) ملك (٣٨٨ - ٣٩٩ م) . وفي الطبري وفارس ناه أنه ابن سابور ذي الأكاف . وإذا نظرنا إلى سن سابور ابن سابور يوم ولي الملك وإلى مدة حكمه عرفنا أن محالا أن يخلفه ابن كبير يحط بالناس . ويوافقهما البيروني على أنه الملقب "كرمان شاه" لا بهرام الثالث، كما تقدم . وقد وجد خاتم له عليه «فرهران كرمان ملكا» . وفي الطبري أنه رأى بنشابة فات . وقصته في الشاه ٣٥ بيتا .

(ب) في الشاه هنا آيات يذكر فيها الفردوسي عمره، ويقى على السلطان محمود خلفها التحريم وترجئاً وأثبتها بين توسين .

والصوبلجان ومطاردة الأقران في الضراب والطمان، وتصريف الأعنة وعطفها بمنة وبسرة في المعترك والميدان، والزاج من يسرد عليه سير الملوك وتواريتهم ويخبره عن أفعالهم الحيدة وأقوالهم السديدة . قال : فلما حصلوا عند المنذر سلم بهرام إليهم فأخذوا في تعليمه حتى برع في جميع ما قصدوا لتعليمه إياه .

ولما بلغ منه ثمان عشرة سنة استغنى عن المعلمين فأشار على المنذر بأن يردمهم . فخلع عليهم المنذر وأعطاهم أموالا وافرة . وردمهم إلى بلادهم مسرورين مغبوطين . قال : فسأل بهرام المنذر أن يأمر فرسان العرب بأن يحروا بين يديه خيولهم العرب ليستري منها ما يريد . فقال : أيها الشهريار ! إذا كنت تشتري الخيل فلن أعددت الجرد العتاق والحصن العرب ؟ هل هي إلا لك^(١) وصاحبها بين يديك ؟ فقال : إني ما أريد من الخيل إلا ما أعديته في المهابط^(٢) ثم أضمره حتى بصير والريح طليق عنان، وشريكي رهان . وإذا لم يكن المركوب مجربا فلا ينبغي أن يعتمد عليه الراكب . قال : فنفذ المنذر ولده التمان إلى قبائل العرب ليختار له الخيل . فاختر مائة فرس وجاء بها إلى بهرام . فخرج إلى ميدان المنذر، وأجرهن فاختر منها فرسين : كيتا وأشقر قد جلبا من أرض الكوفة . فاشترهما له المنذر ووهبهما له . ثم إنه قال ذات يوم للمنذر : إن وجوه الرجال تصفر من ضيق الصدور، وإنما تحسن مناظرهم بالنشاط والسرور . وليس شيء أجلب للفرح والانشرح من النظر إلى الوجوه الصباح . والمرأة سكن الرجل مالكا كان أو مملوكا . وهي التي تلجم الشباب بشكيمة العقل، وتصونهم^(٣) عن الفباوة والجهل . فمر بعرض الحوارى على لأختار منهن واحدة أو اثنتين ليكون الرب غنى راضيا، وأكون بين الناس محمودا . فأمر الملك بفخاموا بأربعين من الوصائف الزوميات . وعرضهن عليه فاختر منهن جارتين أحسن ما يكون من البشر، إحداهما^(٤) جنكية (١) . فشغف بهما بهرام فلم يكن له شغل سوى مطاردة الأقران واللعب بالكرة والصوبلجان ومداعبة النسوان . فخرج يوما إلى الصيد ومعه الجارية المغنية . وكان له هجين مسرح بسرج مغطى بالديباج ، له أربعة ركب^(٥) : ركبان من الذهب وركبان من الفضة . فيركبه ويرتد الجارية وفي حجرها الجنك، ومعه العدة، وتحت ركابه قوس البندق . فبينما هو يمدى المهيمن في الصحراء إذ عَن له غزالان ذكر وأُنثى فقال للجارية : أي الغزالين أرمي ؟ فقالت : إن رمي الغزال أمر هين . ولكن اجعل بنشابك الأثني منهما ذكرا والذكر أنثى . ثم أرم الذكور وهو يمدو يبنندق في إحدى أذنيه فانه يرفع رجله فيحك بها أذنه . فارمه عند

(١٥٢)

(١) يعنى تضرب على الجنك وهو الرباب .

(٢) طا، كز : هي لك . (٣) كز : في المساعد والمهابط . (٤) كز : وتصونه .

(٥) كز : إحداها جنكية ، والأخرى شنية . (٦) كز : وملاعبة الخرافد الحسان .

ذلك بنشابة أخرى تحيط بها رجله الى أذنه الى رأسه . قال : فوترقوسه واستخرج نشابة ذات مشقص برأسين . فسندھا نحو الذکر فاخطف قرنیه من رأسه فصار بذلك أنثى أى أجثم . ثم أخرج نشابة أخرى فأصاب بها ورك الأثني فنفتت النشابة فيها حتى خرج نصلها من أم رأسها ، وأعقبها بأخرى مثلها . فصارا في رأسها كالقرنين لها . فعادت بذلك الأثني ذكرا ، أى ذات قرنين كالذکر . ثم رمى النزال الأول في أذنه ببندقة فغدت فرفع ظلفه يحكها به . فرما حينئذ^(١) أخرى خاط بها رجله وأذنه ورأسه جميعا . فرقت الجارية عند ذلك للقرنين فدّ يده اليها فألقاها من خلفه الى الأرض ، وأوطأها المهجين فداستها بأخفافه حتى ماتت . وأنكر اقتراحها عليه مثل ذلك مع صوبته وقال : لو لم أصب كما قلت لضافت على الأرض برحبها ، وكدت أهلك أسفا . ثم لم يستصحب بعد ذلك جارية الى الصيد .

قال : وبعد أسبوع أخرج الى الصيد بالبراة والفهود فرأى في سفح بعض الجبال أسدا قد اقترس حمار وحش فرماه بنشابة أنفذهما فيهما حتى مرقت . فتعجب المنذر من قوته واشتداد يده ، وأمر بإحضار المصوّر فأمره فأخذ ثوب حرير وصوّر عليه صورة بهرام راكبا على المهجين ، وصورة النزالين المذكورين على هيتهما ، وصورة الأسد وحمار الوحش والنشابة النافذة فيهما ، الى غير ذلك من أفعاله العجيبة في صيد النعام والسباع والوحوش . ثم نفذها الى أبيه يزدجرد . وكان كلما رأى منه شيئا عجبا أمر المصوّر بتصويره ونفذ الصورة الى الملك . ثم إن بهرام قال للمنذر ذات يوم : قد اشتقت الى لقاء الملك فردّني اليه . فهيا أسبابه وجهزه الى أبيه ، ونفذ في خدمته ولده النعمان . فلما أتى الخبر يزدجرد بوصول بهرام والنعمان أمر أكابر الدولة وأعيان الحضرة باستقبالها فلقوه . ولم يدخل على الملك تعجب من شكله وقده وقالبه ، وبهت لجماله وبهائه وروقه . فسأله وسأله النعمان ، وأكثر مسأله وأكرمهما . فأزل بهرام في قصره وأزل النعمان في منزل يليق به . فصار بهرام يلازم أباه ويقف في خدمته ليلا ونهارا حتى لا يقدر أن يحك رأسه . ثم استحضر الملك النعمان بعد شهر وأقصده على التخت عنده وقال له : إن المنذر قد تحمّل في تربية بهرام عناء كبيرا ، وعلى مجازاته . فأعطاه خمسين ألف دينار ، وخلعة من ملابسه الخاصة ، وعشرة أفراس بالآت الذهب ، وعدة من الجوارى والغلمان . وصرفه الى أبيه وكتب اليه كتابا يشكره فيه . ثم لما انصرف النعمان شيعه بهرام ، وشكا اليه سوء أخلاق أبيه ، وسأله أن يبلغ ذلك الى المنذر . فسار النعمان وبق بهرام يخدم أباه ليلا ونهارا . فانفق أنه ذات ليلة^(٢) كان واقفا على رأسه فغلبه النوم . فالتفت اليه فراه قد غمض عينيه

(١) طاء ، كز : بنشابة أخرى . (٢) طاء : كان ذات ليلة .

فصاح عليه، وأمر بعض الحرس بأن يلزمه في بيته^(١)، ولا يدعه أن يخرج بعد ذلك . فاحتبس بهرام في إيوانه لا يخرج الى صيد ولا الى ميدان . فاتفق أن ورد على يزجدر رسول من الروم^(٢) فأرسل بهرام اليه وسأله أن يخاطب أباه فيه ويستأذن له في الرجوع الى المنذر ومعاودة بلاد العرب . ففعل الرسول ذلك فأذن له . فركب ولحق بمن رياه لاعتنا أباه . فأعاده المنذر الى ما كان عليه من الكرامة والإعزاز . ثم إن يزجدر سأل بعض النجمين عن عاقبة ملكه وخاتمة أمره، وعن أمارات تدل على اقتراب أجله . فقال : اذا حصل الملك عند عين الماء المعروفة بعين السوء^(ب) — وهي عند بيت نارلم في خراسان عند مدينة طوس — فقد قرب أجله . لحف ألا يأتي تلك العين أبدا . فلما كان بعد مدة أخرى مرض وأبتلى بالرعاف الكثير المتواتر فعالجها الطبيب فلم ينجح فيه . فأشار عليه بأن يصير الى عين السوء ويقفل فيها ليسكن رعاfe . فاضطر عند ذلك الى المصير اليها . فسار في العماريات^(٣) الى تلك العين . فنضح من ذلك الماء على رأسه فسكن الرعاف وعوفي، وأقام عند تلك العين مسرورا . فلما كان ذات يوم خرج من ذلك الماء^(ج) فرس أشهب نهذ كالأسد، يصهل، في أحسن صورة وأجمل هيئة . فأمر أصحابه بأن يحدقوا به ويأخذوه فلم يقدروا عليه . فوثب بنفسه واتبعه . فوقف له فألجمه ووضع على ظهره السرج، وشد حزامه ولبه، وهو واقف بين يديه مستكينا كالجار الدبر . فاستدار من خلفه ورفع من ذنبه ليتفرقه فرفسه في صدره برجليه فخر في الحال ميتا . وعاد الفرس الى الماء، وانتمس فيه حتى غاب . فوقع الضجيج في العسكر وهم ما بين شامت بظهر الخزع، ومتباك يضرر الفرح . قال : ثم جاء الموبذ وشق عن صدر يزجدر وخاصرته ورأسه . ووضعوه في تابوت من الذهب . وحملوه في مهد من الساج . ونقلوه الى بلاد فارس . وعملوا له ناووسا ووضعوه فيه .

ولما فرغوا من ذلك كله اجتمعت أكابر الفرس وعلمائهم وموابذتهم، وتشاوروا فيمن يقوم مقامه . فصاروا يدا واحدة على ألا يولوا أحدا من شجرة يزجدر لما نالهم من ظلمه وجوره^(د) . وكان

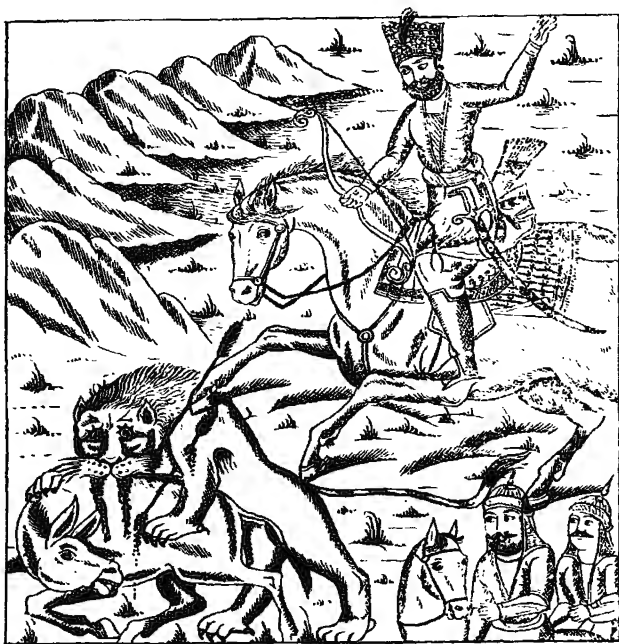
(١) في الطبري وقارص نامة أنه أخو قيصر . واسمه في الشاه طينوش . وفي الطبري ثيافوس . واسم الطور الروم إذ ذاك اسمه ثيودوسيوس (Theodosius) . انظر مقدمة هذا الفصل .

(ب) هي في الشاه : عين سو . انظر صورتها في سيكس (Sykes) ج ١ ص ٣٠ .

(ج) في الطبري أنه كان في بربجان، وفي الطبري وقارص نامة أن الفرس جاء الى قصره .

(د) في الطبري وقارص نامة : أنهم كرموا بهرام لأنه نشأ بين العرب وتادب بأدبهم، ولم يعرف آداب الفرس . ويزيد الطبري أنهم كرموه لسيرة أبيه، وأنهم لم يميزوه في ولاية .

(١) كو : يلزمه به . (٢) صل : في العمارات . والتصحيح من طا : كو .



بهرام كور يرمى أسداً يفتقرس حمار وحش قمرق النشابة منهما
 [مغولة من الشاهنامه — طبع تهریز سنة ۱۲۷۵ — بعد حذف الأبيات]

(١٥٥)

فيهم رجل كبير من الشجرة الكيانية يسمى خُسرَو . فاتفقوا عليه وأقعدوه على تخت السلطنة ، وحيوه
 بحجة الملوك . فبلغ الخبر بهرام فأخذ المقيم المقعد لجلس في عزاء أبيه ، وحضره المنذر والنمان
 في جميع أمراء العرب . فقال بهرام : ^(١) إنه إن استمر حال الإيرانيين على ما هم عليه قصدوا ممالك
 العرب ، ونالوهم بكل سوء ومكره . فعاونوني عليهم حتى أخلص منهم حتى وأخلص إلى سريري أبي .
 فجمع المنذر ثلاثين ألف فارس ، وسار مع بهرام متوجها إلى طيسفون ، وأخذ يبيت في أطراف ممالك
 الفرس . فارسلوا إليه رسولا . فلما وصل إليه الرسول أمره بأن يصير إلى نجيم بهرام . فلما رأى
 الرسول بهرام وشكله وبهاء وأهنته تعجب منه ، وقال : من يصلح لذلك غيره ؟ ثم أدى عنده الرسالة
 فأحال بالحواب على المنذر فأجابه المنذر ورده . ولم تزل الرسل مترددة حتى استقر الأمر بين أكابر
 فارس وبهرام والمنذر على أن ينصبوا تختا ويضعوا عليه التاج وزينة الملك ، ويشدوا إلى قائمتي التخت
 سبعين ضاربين مجوعين . ثم يتدب لها بهرام وخسرو . فن قهر السبعين منها ، وتناول التاج من
 التخت فهو الملك . ففعلوا ذلك . وحضر بهرام في عذته ، وحضر خسرو ، واجتمع جميع أكابر
 المملكة . فقال بهرام لخسرو : تقدم . فقال : أنا بيدي الأمر ، ومعى التاج والطوق ، وأنت الطالب .
 فتقدم أنت . فتناول الجرز فقال له موبذ الموبذان : إنا برآه من دمك أيها الشهر يار . فقال نعم !
 وأقدم على السبعين . فقال له الموبذ : تب إلى الله تعالى ، وأنو الخير حتى ينصرك الله على السبعين .
 فتقدم كأنه ركن من جبل . فوثب إليه أحد السبعين فلقاه بجزه وضربه على أم رأسه فوضه ونحر
 كأنه خباء مقووض . ثم أقبل إلى السبع الآخر وضرب جبهته بذلك الجرز فأنقذه نحر أيضا بكلمود صخر
 حطه السبل من عل . فتناول عند ذلك التاج وعقده على رأسه وتسلم التخت فكان خسرو أول من
 حياه بحجة الملك ، ودعا له وأثنى عليه ، وقال : أنت الملك ونحن عبيدك ، وأنت السلطان ونحن
 جنودك . وثرثت عليه الجواهر وضربت البشائر وقيل ما معناه قول الشاعر :

قد رجع الحق إلى نصابه وأنت من دون الورى أولى به

(١) طا : بهرام المنذر .

(٢) طا : ما هي عليه .

(٣) طا : بحجة الملوك ومجد لتسماء بالملك ودعا له الخ .

٣٤ - ذكر نوبة بهرام بن يزدجرد المعروف بهرام جور . وكانت مدة ملكه ستين سنة

قال صاحب الكتاب : فجلس بهرام للناس سبعة أيام متوالية يعدم الخير من نفسه، ويأمرهم بتقوى الله وطاعته . ولما كان اليوم الثامن استحضر الكاتب وأمره أن يكتب الى كل واحد من ملوك الأقاليم، وأصحاب الأطراف كتابا يخبره فيه بأن بهرام قعد مقعد أبيه من تحت السلطنة، وأن الناس قد دخلوا له في ربة الطاعة ، وأن الخلائق قد استظلوا بظلال معدته واستمسكوا بحبل خدمته . فكتب^(١) الكتب وفذنت على أيدي الرسل اليهم . واجتمعت أكابر الفرس الذين تحالفوا وتماهدوا على مخالفة بهرام فدخلوا على المنذر بن النعمان وسألوه مخاطبة الملك في حقهم حتى يتجاوز عما بدر منهم من سوء الأدب، ويفقر لهم تلك الزلة . فدخل المنذر على بهرام وكلمه في حقهم، ولم يزل به حتى عفا عنهم . ثم جلس من الغد وأذن لهم في الدخول عليه فأقعد كل واحد منهم في مرتبته من خدمة السرير، ثم مَدَّ السباط . ولما طعموا جلس^(٢) للشراب . وبقى كذلك ثلاثة أيام . ثم ذكر الحاضرين حسن صنع المنذر وولده النعمان، وشكرهما على رموس الأَشهاد . وقام^(٣) الحاضرون فأثوا على المنذر وشكروه ودعوا له . ثم أمر بإحضار جملة وافرة من نفائس الجواهر والخيل والأسلحة والذهب والفضة والملابس والمفارش والحواري والغلمان فأمر بتسليم ذلك كله الى المنذر والنعمان . وخلع على جميع أمراء العرب

بهرام كور أو بهرام الخامس ول^(٤) (٤٢٠ - ٤٣٨ م) وذلك يوافق رواية الطبري والبيروني أنه حكم ثمانى عشرة سنة وعشرة أشهر وعشرين يوما ويخالف رواية أخرى في الطبري ومروج الذهب أنه حكم ثلاثا وعشرين سنة . وقد أطالت الأساطير حكمه وسيرته، كما في الشاهنامه، إذ كان ملكا شجاعا محيا الى رعيته فاخترعوا له قصصا تبين عن مكانته في تفهيمهم ، كدأب العامة مع كل ملك عظيم أو بطل كبير .

وكان بهرام موفقا في سياسته فقد صالح الروم على شروط عادلة بعد أن هزموا جيشه . وهزم الهياطلة . وساس رعيته عادلا لا يحابي، وحث الناس على الزراعة وأعانهم عليها ، ونفق العلوم والآداب . ولم يمنعه حب اللهو والصيد أن يؤدي ما يجب عليه . ولما مات كانت فارس في أوج عظمتها^(٥) .

(١) ط : فكتب . (٢) ط : طر : مدوا . (٣) ط : طر : جلسوا . (٤) ط : طر : قام .

(٥) سيكس (sykes) ج ١

الذين كانوا في خدمتهما، وخص كل واحد منهم بعبية سنوية . ثم صرفهم الى بلادهم شاكرين فائنين . ثم خلع على خسرو وأعطاه عطايا كثيرة وتحفا نفيسة ، وجعله ملك مجابه وسالاربابه . وقلد أخاه نرسي بن يزدجرد قيادة الجيوش وتديرهم ، وجعله بهلوان الساكر . ثم أمر الجند بأرزاقيهم حتى صلحت أحوالهم . ثم استحضر الكاتب والدستور وأمرهما بالكشف عن البقايا الواجبة على رعايا إيران ، وإحصائها وعرضها لديه . ففعلوا فكان المجموع ثلاثة وتسعين ألف ألف دينار . فأمر بإسقاطها كلها عنهم ، وأحرق الجرائد الداطقة ببقائها عليهم . فاستفاضت هذه المكرمة الجليلة ، واستبشرتها جميع أهل المملكة فدخلوا بيوت النار وثرأوا المسك عليها ، وسألوا الله تعالى ثبات ملكه ودوام دولته . ثم أمر بتفريق ثقاته في أقطار الممالك حتى يسترجعوا الذين تغزقوا في أيام أبيه من عصفه وجوره الى أوطانهم . فعادوا آمنين وادعين .

ثم إنه لما استتب أمره ، واستقام ملكه ، وشمل البر والبحر حكمه تفرغ للصيد والطرد واللهو والطرب ، فيوما في الميدان للعب بالكرّة والصولجان ، ويوما في البستان بين الراح والريحان ، ومرة خلف غزلان الإنس ، وآونة خلف غزلان الوحش . فاتفق أنه خرج ذات يوم الى الصيد فعب

= وقد ذكرت في الفصل السابق سيرة بهرام في صباه وتربيته بين العرب في الحيرة . وقد بقيت ذكرى هذا في الأدب الفارسي والعربي . فالفرس يقولون أنه أول من قال الشعر ، وأنه أخذه عن العرب ، ويروون له أبياتا فارسية . والعرب يروون من شعره العربي والفارسي .

وقصة بهرام سكور في الشاهنامة عشرون وتسعمائة بيت فيها العناوين الآتية . وما بين الأقواس ليس في الترجمة :

- (١) الفاتحة : ملك بهرام — ثلاث وستون سنة . (٢) توديع بهرام المنذر والنعمان ، وهبة باقى الخراج للإيرانيين . (٣) بهرام ولنبك السقاء . (٤) بهرام وبراهايم اليهودى . (٥) تقسيم بهرام مال براهايم اليهودى . (٦) بهرام ومهر بسداد . (٧) بهرام وكبروى ، وتحريم الخمر . (٨) الإسكاف الصغير والأسد وتحليل بهرام الخمر . (٩) [إخرا ب موبد بهرام قرية وتعميرها . (١٠) بهرام وأربع الأخوات .] (١١) عثور بهرام على كتر جمشيد . (١٢) [بهرام مع التاجر وصيه .] (١٣) قتل بهرام تنينا وقصته مع امرأة الدهقان . (١٤) فهاب بهرام الى الصيد وتزوج بنات برزين الدهقان . (١٥) بهرام يظهر مهارته في الصيد ويتزوج بنت الجوهرى . (١٦) [بهرام مع فرشيدورد والرجل قانع الشوك .] (١٧) فهاب بهرام الى الصيد وقتله = (١) في حاشية الأصل هنا : قصة بهرام مع لنبك السقاء . واليهودى . (٢) مروج الذهب والفرزد وسيم شمس نفس الخ .

عليه شيخ بيده عصا فذكر له أنه هتا يهودى (١) ذو ثروة واسعة وأموال جمّة، وهو مع ذلك لثيم جاهل، وعن حلية المروءة عاطل. وقيل: هتا رجل آخرسقاء فقير يطعم الأضياف ولا يخشى الإسرار. فسأل عنه الملك فقيل: إن من عادته أن يدور بقرب الماء على الأبواب الى نصف النهار. ثم يطلب الضيف ويحمله الى بيته وينفق عليه كسب يومه ولا يترك شيئا الى غده. فأمر الملك بأن ينادى في السوق أن من اشترى ماء من لبنك السقاء لم يلق خيرا. ولما تورست الشمس ركب متنزّكا وجاء الى بيت السقاء وقرع الباب وقال: أنا من ممالك السلطان وقد تخلفت عنه وأمسيت، وأريد أن أبيت الليلة في هذا البيت حتى اذا أصبحت لحقت به. قال: فرحب به السقاء وقال: انزل منع الله بك الملك، وبا طوبى لو كان معك عشرة آخرون فكنت أحملهم على رأسى وعنى. فقل الملك، وأخذ السقاء بئنان فرسه، وقض عنه القبار وحط سرجه ومسح ظهره. ثم عدا وسعى في إصلاح طعام له فقدمه بين يديه. فلما رأى بهرام ذلك ضحك ثم اشتغل بالأكل. ولما فرغ جاء بالشراب فكان الملك يشرب ويقضى العجب من سعة صدره مع ضيق يده. ثم نام ولما أصبح جاء السقاء واعتذر اليه وسأله أن يقيم عنده ذلك اليوم ليقوم بحق ضيافته. فأجابه الى

(١٥٦)

= آسادا. (١٨) براعة بهرام في صيد حمر الوحش. (١٩) إغارة خاقان الصين على إيران، وطلب الإيرانيين الصلح. (٢٠) هجوم بهرام على خاقان الصين. (٢١) نصب بهرام ميلا على حد إيران وتوران. (٢٢) رسالة بهرام الى أخيه زيمى والإيرانيين. (٢٣) رجوع بهرام الى إيران. (٢٤) وصية بهرام الى عماله. (٢٥) بهرام يدعو اليه رسول قيصر الروم ويسأل الرسول المويد فيجيبه عن أمثله. (٢٦) بهرام يأذن لرسول قيصر في السفر، ثم ينصح عماله. (٢٧) شنكل يأخذ كتاب بهرام ويحجب عنه. (٢٨) شنكل يأدب لهرام، وبهرام يظهر قوته. (٢٩) شنكل يرتاب في بهرام ويمنعه الرجوع الى إيران. (٣٠) بهرام يقاثل الذئب بأمر شنكل ويقتله. (٣١) بهرام يقتل تينا. (٣٢) شنكل يختار في أمر بهرام ويزوجه ابنته. (٣٣) فنفور الصين يكتب الى بهرام ويحجبه بهرام. (٣٤) بهرام يفتر من الهند الى إيران مع بنت شنكل. (٣٥) شنكل يتبع بهرام، ويصرف من هو ويصالحه. (٣٦) شنكل يعود الى الهند وبهرام الى إيران. (٣٧) شنكل وسبعة ملوك يزورون بهرام. (٣٨) شنكل يعود الى الهند، وبهرام يسقط الحراج عن الأرض. (٣٩) بهرام يطلب اللوردية (الفجر) من الهند. (٤٠) كيف انتهى عهد بهرام.

(١) اسمه في النسخ: براهام.

(١) طاء، طر: وهتا.

ذلك فأخذ قريته وأداته، ودار بالساء ساعة فلم يشتد أحد منه . فغمه ذلك فخلع قميصه ، وأثر بثمر
 كان يلبسه تحت القربة ، فباعه واشترى لحما وكشكا وأصلحهما له ثم قدمه إليه فطعم . فأحضره^(١)
 الشراب وأخذ يسقيه حتى ثمل ونام . ولما أصبح جاءه وسأله أن يقيم عنده اليوم الثالث أيضا ،
 وقال : إن أقت عندى اليوم فقد أحسنت إلى وأنعمت على . فأجابه بهرام الى ذلك فأخذ قريته
 وسائر أداته ، ورهنها على ما احتاج اليه ، ودخل البيت فرحان مسرورا . ووضع اللحم وقال لبهرام :
 عاونى على إصلاح الطعام . فأخذ بهرام يقطع اللحم . ولما استوى طيخهم أكلوا واشتغلا بالشراب
 حتى نام بهرام . ولما أصبح أتاه السقاء واعتذر اليه وقال : إن كنت تصبر عن الملك فأقم عندى
 أسبوعا أو أسبوعين في هذا المنزل الرث وإن كان لا يليق بك . فشكره بهرام وأثنى عليه وقال : سأحدث
 بمحدثك حيث ينفعك . فأسرج فرسه وركب مغلًا ، وصار الى متصيد وأقام في معسكره . ولما
 أسمى ركب وجاء الى بيت اليهودى وقد جئ الليل ، ففرع بابه وقال : إني تأخرت عن السلطان ،
 وقد همم الليل ، وقد أضللت الطريق . فإن أويتونى الليلة لم أحلكم كلفة ، وتقلدت لكم منة . فجاء
 الغلام وأخبر اليهودى بالطارق الذى طرق وبقوله . فصاح عليه وقال له : قل ليس عندنا موضع .
 فبلغه الغلام ذلك . فقال بهرام : لا بد من ذلك . فأخبر اليهودى فقال : قل له إن موضعنا موضع
 ضيق ، وصاحبه يهودى فقير جائع لا يقعد إلا على الأرض ، وهذا الموضع لا يصلح لمثلك . فذكر
 له الغلام ذلك فقال بهرام : إني أبيت خلف الباب ولا أكلفكم شيئا ، وإذا أصبحت خرجت .
 فاتاه اليهودى بنفسه وقال : أيها الفارس ! قد صدعتنى الليلة . وكأن الدنيا ضاقت عليك حتى جئت
 الى بيتى . فهاهدنى الآن على أنك اذا دخلت البيت لا تطلب منى شيئا ولا تحملنى مؤونة ، وإن كسر
 فرسك بمخافه شيئا من الآجر أعطيتنى عوضه ، وأنك تكمن غدا زبله وترميه الى خارج . خلف له
 بهرام على ذلك . ففتح الباب وأدخل فرسه فخط عنه سرجه ووضعه تحت رأسه ، وفرش لبدته تحته
 ونام عليه . وبقي الفرس بلجامه صافنا خلف الباب . وأغلق اليهودى الباب ، وقعد في مجلس له ،
 وأحضر طعامه وأخذ يأكل وحده ولا يدعو ضيفه . فقال له : أيها الفارس ! احفظ عنى هذا الكلام :
 إنه قيل كل من كان له شيء يأكل ، ومن لم يكن له شيء ينظر . فقال بهرام : قد بلغنى ذلك سماعا ،
 ورأيت الليلة عيانا . ثم لما فرغ من الطعام جاء بالشراب وأخذ يشرب . فلما تمكن منه السكر قال :
 أيها الفارس الثعبان ! اسمع هذا المثل الآخر : قد قيل من كان يملك شيئا فلما كمل ، ومن لم يكن له
 شيء فليبت جائعا نائما مثلك . قال : فلما طلع الفجر أسرج بهرام فرسه ليركب بجاءه اليهودى وقال :

(١) كو : وأحضره . (٢) طاء ، كو ، طر : وقال : قل له . (٣) طاء ، طر : وجعل أنك .

(٤) كو : وقال في أثناءه أله أيها الفارس .

ايها الفارس ! أما ترى بقولك ؟ ألم تسترط أمك تكنس زبل الدابة ؟ فلم تخالف ؟ فقال بهرام : اطلب لي أجيرا يفعل ذلك ، وأعطيه أجرته . فلم يفعل فأخرج بهرام منديل حرير كان معه فعمل فيه الزبل ورماه الى خارج . وركب وعاد الى إيوانه . ولما أصبح استحضر السقاء واليهودى ونفذ الى بيت اليهودى بعض ثقاته ، وأمره بأن يحمل اليه كل ما فى بيته على الجمال والبغال . فرأى بيته مملوفا من الجواهر والزغائب من الذهب والفضة والثياب والحلى والحل . فاستعظم ذلك واستكثره ، وجاء بالنف حمل فأوقرها من بيته بأمواله وذخائره ، وعاد الى حضرة الملك . فأمر الملك بتسليم مائة حمل منها الى السقاء ، وأعطى اليهودى أربعة دراهم^(٣) وقال : يكفيك هذا رأس مال . ثم فرق الباقي على الفقراء والمحتاجين . وأصبح اليهودى من أخسر الخاسرين .

(١) حكاية أخرى^(٤)

ذكر صاحب الكتاب أن بهرام كان ذات يوم جالسا بين ندمائيه وجلاسه فدخل عليه بعض أكابر (ب) أهل القرى بأعمال من الفواكه . فأكرمه بهرام وأجلسه بين أصحابه . فرأى قدحا فيه خمسة أمعاء من الشراب فأخذه وقال : أشرب سبعة أقداح من هذه ولا أسكر ، وأرجع صاحبيا الى ضيعتي . ففعل ذلك غير مكثرت بكثرتة . ثم استأذن الملك وخرج متصرفا الى ضيعته ، وسار في طريقه فغلى الشراب فى صدره فلم يطق الركوب . فعذل عن الطريق (ج) الى ظل شجرة فنام وغمره النوم والسكر . فنزلت عليه غريبان سود من الجبل فاقتلن عيذه . وأناه أصحابه فوجدوه ميتا مفقوء العينين ، وفرسه مربوطا بين يديه . فأنهوا خبره الى الملك فعظم ذلك عليه فحرم الخمر عند ذلك وقال : لا يشربها وضع ولا شريف . وصار الملك اذا جلس فى مجلس الأئس يحضر عنده كتب الملوك وتواريخهم وسيرهم فيشتغل بذلك عوضا عن الشرب . فمضت سنة على ذلك فاتفق أن تزوج ابن إسكاف بامرأة ذات مال وجمال . فلما كانت ليلة الزفاف أخرجت أمه قطعة شراب كانت قد خبأتها . وقالت لابنها : اشرب من هذه سبعة جامات فلعلك تفض الليلة الختم ، ولا تعرف بين

(١) حذف المترجم قبل هذه حكاية بهرام فى الصيد مع رجل اسمه مهربداد . وفى روز : مهربداد .

(ب) اسمه فى نسخة مول : كبرى . وفى روز : كبرى .

(ج) فى للشاه : أنه لما أحس بالشراب ركض فرسه عابدا الى جبل فنزل فى ظل شجرة وأن أصحابه ركضوا خلفه فأدركوه

ميتا . (انظر نسخة مول وترجمة روز) .

(١) كلمة السقاء هنا من الشاه ، كوه ، طا . (٢) صل : حمل . والتصحیح من الشاه ، طا .

(٣) صل : قال . وزيادة الواو من طا ، كوه . (٤) فى حاشية الأصل هنا : قصة تحريم الخمر .

عشيرتك . فشرب الإسكاف منها سبعة أو ثمانية فاشتتت عروقه وأعصابه . ولما أسبل عليه حجاب
تفتح دون مراده بابه . فخرج الى باب داره وهو سكران فرأى أسدا قد قطع السلاسل وأفلت فوثب
على ظهره ، وناله واستمسك بأذنيه . بغاه السباع^(١) وباحدى يديه السلسلة وبيده الأخرى الجبل يريد
إمساكه فرأى الإسكاف على ظهره كراكب حمار . فانصرف ودخل على الملك وأعلمه بذلك . ففضى
بهرام منه العجب فقال لبعض موابذته : كأن هذا الاسكاف ينسب الى أصل كريم . ففتش عن
نسبه وأخبرني به . ففتش عنه فاذا به قد ورث صناعته أباً عن جد ، وكل آباءه أساكفة . فلما
طال في بابه الحديث حضرت المعجوز وأعلنت الملك بما جرى . فضحك وحلل الجر ، وأذن أن
يشرب منها مقدار ما يتقوى به شارب به حتى يصير بحيث يقاوم السباع ، ولا يسرف حتى يصير شارها
عرضة للغربان وأشباهها . فارتفعت أصوات البشائر بتحليل الراح والترخص في إدارة الأهواج
وجلب السرور والأفراح .

(١٥٧)

(١) حكاية أخرى^(٢)

قال صاحب الكتاب : وخرج بهرام ذات يوم الى متصيده ومعه جماعة من موابذته ووزرائه
وخواص حضرته . فاعترض الموكب فلاح وبيده مسحة ، وسأل عن الملك فساله موبذ عن حاله .
فقال : لست أتكلم حتى أرى وجه الملك . فأتوا به الملك فقال : إن مى سرا أريد أن أبوح به
إليك . فثنى بهرام عنانه ، وعدل عن الطريق وخلا بالفلاح . فقال له : أيها الملك ! إني كنت أسقى
زرعا في هذه الأرض فامتلا الفراح ماء فاذا بنقبة في وسط الأرض يتزل فيها الماء ويسمع منه
صوت يشبه صوت الصنج . وكان المكان فيه كثر . فضى معه الملك الى ذلك المكان ، وضربت
له خيمة هناك فظل . وأحضر العيلة فأمرهم بحفر ذلك المكان فأتوها الى أزج مبنى بالآجر والنورة .
فظهر له باب ففتح ودخل فيه موبذ مع شخص آخر فرأيا بيتا واسما واذا بجاموسين مصوغين من الذهب
الأحمر مربوطين على معلق كبير من الذهب مملوء من الزبرجد والياقوت مخلوطا ببعضه البعض ، وقد
ركبت في عيون الجاموسين يوافيت 'نقد كالبحر ، والجاموسان مجوفان مملوءة أجوافهما بالأكلى الشاهية ،
وحواليهما تماثيل كثيرة قد صيغت على صور السباع واليعافير والتذاريج والطواويس مرصعة بالجواهر^(٣)

(١) في مول ، ورز ، نسخة تبرز ، قبل هذه الحكاية حكايان لبيتا في هذه الترجمة :

١ — هدم موبذ بهرام قرية وتصيرها . ٢ — رصة بهرام مع الأخوات الأربع .

(١) صل : بغاه الأسد . وفي طاء ، كو : السباع . وهو ترجمة شيربان في الشاه .

(٢) في حاشية الأمل هنا : قصة فتح الكثر . (٣) طاء ، طر : بضه يبيض . (٤) كو : ملي وجهه .

والواقيت . نفرج الموبذ وهو ممتلئ فرحا وسرورا فقال لهرام : أيها الملك ! قد أعطيت كترًا من الجواهر لم ير ولم يسمع بمثله . فقال له بهرام : من كتر كترًا فلا بد أن يكتب عليه اسمه . ففتش فلعلك تجد اسم صاحب هذا الكتر مكتوبًا في شيء . فدخل الموبذ فرأى ختم جمشيد عليهم^(١) . نفرج وأعلم بهرام بذلك . فقال للموبذ : أيها العالم العاقل ! مالي أفرح بكتر كتره جمشيد من قبل ؟ لا كان مال لم يمن بجمعه السيف والعدل . وأمره أن يفرق جميعه على الفقراء والمحتاجين والمدنيين والغارين ، بعد أن يسلم عشرة إلى الفلاح الذي دل عليه . وقال : لا حاجة لسكرنا إلى تفرقة هذا المال عليهم . فان الجواهر ليكن تحصيلها وابتاعها من الأراذل وعجزة الرجال . وينبغي أن يكثر الملوك ذكرا جميلًا ، ويدنروا أجرا جزيلا . ثم رجع وفتح أبواب كنوزه ودفائه التي أخذها من الأعداء بسيفه ، وجمعها ببدله ، ففرقها على عساكره حتى أغناهم أجمعين . وقال : معاذ الله أن أكرت دقائن الماضين ، وأفرح بما خلق للفناء أو أفخر إلا بالكسب المجد والسناء . فدعا له الحاضرون وقزطوه وشكروه ومحدوه .

(١) حكاية أخرى^(٢)

ذكر صاحب الكتاب أيضا أن بهرام خرج يوما إلى الصيد فانفرد من أصحابه فرأى ثعبانا عظيما كأنه سبع ضار . في رأسه شعر طويل بطول قدمه ، وله ثديان كثندي النساء . فوتر قوسه ورماه بنشابة أصابت رأسه فسقط . فنزل عليه وشق بالخنجر صدره فاذا برجل شاب في جوفه قد ابتلعه . فرق له قلب بهرام حتى بكى . فأنظمت عينه من بخار سمه . فركب كما هو ، ومضى حتى انتهى إلى ضيعة . فرأى امرأة على باب دار وبيدها جرة تريد الماء فنظت وجهها من بهرام . فقال لها بهرام : هل عندكم من ميتة ؟ فقالت المرأة : الدار دارك فانزل . فدخل بفروسه الدار . فدعت المرأة بزوجه وقالت له : اربط فروسه وامسح ظهره وقدم له تبتا . ودخلت مجلسا له^(٣) وكنته وفرشت حصيرا ووضعته محلاة^(٤) . فدخل بهرام وتمتد مستريحا مما عاناه من مقاتلة الثعبان وقتله وما خامر دماغه من روائح سمه . فقدمت المرأة إليه طبقا من خلاف عليه خل وبقل ولبن وخبز فتناول منها لقيات ونام . نفلت المرأة بزوجه وسارته وقالت : أيها القبيح الوسخ ! إن هذا الفارس أمير كبير فاذبح له حملا . فامتنع وتعلل بالفقر والمعجز . فلم تزل به حتى أجاب وذبح له حملا كان في بيته فطبخته وقدمته إليه

(١) حذف التبريم قبل هذه الحكاية ، حكاية بهرام مع التاجروسيه .

(٢) كز ، على جهة الجاموس . (٣) في حاشية الأصل هنا : قصة قتل الثعبان وزوله بيت صاحب ضيعة .

(٤) طاء ، طر ، محاسن . (٥) كز ، مصادة .

بالعشى فأكل بهرام وغسل يده . وكان منكسر البدن من أثر التعب فقدّمت إليه يقطينة فيها شراب مع قليل من الثبراء برسم النخل . فأخذ بهرام يشرب ثم قال للراة : حذيني حتى أشرب على حديثك . ثم قال لها : كيف حالكم مع هذا السلطان ؟ فقالت : إنه لاجور علينا من الملك ولا حيف سوى أنه يأخذ من كل جان يعني خمسة دراهم (١) . وليس منه تحامل علينا إلا من هذه الجهة . فاستقل الملك ذلك المقدار وأصر الزيادة عليه .

وذكر غير صاحب الكتاب أنه رأى بستاناً كبيراً عند دارها فسالها عن خراجها^(١١) ومقدار ما عليها كل سنة . فقالت : للسلطان كل سنة على هذا البستان وعلى أمثاله خمسة دراهم . أو كما قال^(١٢) . فاستقل بهرام المقدار المذكور في نفسه ، ونسب عماله الى التقصير في حقه ، ونوى الكشف من عنده وأن يزيد في مقداره . فنام على هذه النية الظالمة .

ولما أصبح أرادت المرأة أن تصلح له لبينة فقامت الى بقرة كانت لها لتحلبها فمسحت ضرعها فلم تدر ووجدت ضرعها خاليا من اللبن . فقالت لزوجها : إن قلب السلطان قد تغير ، وكأنه قد نوى سوما وأضر ظلما . فقال لها الزوج : ما هذا التطير؟ فقالت : أما تعلم أن الملك إذا صار ظالما جفت الأغلبان في الضروع ، ولم يارج المسك في النوايح ، وشاع الزنا والربا في الخلق ، وصارت القلوب قاسية كالحجر الصلد ، وعانت الذئاب وضربت بالإنس ، وتخوف ذوو العقول من ذوى القواية والجهل . ولولا حدث حدث لما تغير لبن هذه البقرة الحلوبة . فلما سمع بهرام ذلك من المرأة ندم على ما أضر واستغاث في سره الى الله تعالى وتاب عما عزم عليه . ثم عادت المرأة الى البقرة تسمى الله تعالى ، ومسحت ضرعها فدرت بلبن غزير . ففرحت المرأة وقالت : إنك يا مستغاث الخلق! قد قلبت الظالم عادلا حتى عاد لي ضرع هذه البقرة حافلا . فحلبت وأصلحت لبينة وقدمتها الى ضيفها فطمع متعجبا من الحالة التي شاهدها . ثم قال للمرأة : خذى هذه السوط وعطيقا على قضيب من الشجرة التي على باب الدار . ففعلت فانما بمسك بهرام مقبلين . فلما رأوا السوط نزلوا وقبلوا الأرض واجتمعوا على باب الفلاح . فعلمت المرأة وصاحبها أنه الملك وعادا الى إيوانه^(٢) ، وقبلا الأرض بين يديه ، واعتذرا اليه برثائه حالهما وضيق أيديهما . فقبل عذرهما وأحسن اليهما ، ووهب لهما تلك الضيعة ، وأوصاهما بإطعام الأضياف . وركب منشراح الصدر مسرورا . والسلام .

(أ) في الشاء - نسخة تيريزومول وترجة ووزر: أن المرأة شكت الى بهرام أن عماله يميزون بالقرية فيقيمون الناس بأغواء منهم بعض الغرام. فقال في نفسه إن الناس لا يخافون الملك العادل . واعتزم أن يشتد على الناس ليميزوا العدل من الجور الخ . وعارة الترجمة هنا غاضة .

(۱) طاء، طبر، نراجہ و مقدر ارمائطہ۔ (۲) کوا، ارسکالانت۔ (۳) کوا، خدمتہ، ولی الفاء، ذہبا خدمتہ،

حكاية أنخري لهرام مع برزين الجوهري (١)

قال صاحب الكتاب: ثم بعد ثلاثة أيام نشط للصيد، واجتمع على يابه ثلاثمائة فارس من أكبر الفرس ليخرجوا في خدمته، ومع كل واحد منهم ثلاثون غلاما. فخرج بهرام في ثلاثمائة غلام في عدد الصيد وأسبابه. وأخرج عشرة نجب برحال مرصعة باللؤلؤ، ورُكِب من الذهب، وهي مجللة بالسياج والحريز، وعشرة بغال من المراكب الخاصة، وسبعة أقيال على ظهورها تخوت فيروزجية، مع كل فيل ثلاثون فارسا بمناطق الذهب، ومائة بغل عليها المغاني والمسمعات. ونحرت البازدارية بمائة وستين من البراة، ومائتين من الصقور والشواهين يتلوها جارج أسود يسمى طغرى، وهو أكرم الجوارح على الملك. وكان سَبَجَى الجسم ذهبي المخلب والمنسر. كان الخاقان ملك الصين أهدها إلى بهرام مع جملة من الهدايا والتحف وسائر ما يطلب من أرض الصين. ووراء هؤلاء الفهادون بمائة وستين فهذا بسلاسل الذهب والأطواق المرصعة بالجواهر. فلما صاروا إلى متصيدهم صادفوا طيرا كثيرا فاتبعت الملك لذلك وتهلل وجهه. وأرسل طغرى في الهواء فرمى عتة من الطيور. ثم رأى طغرى كريكا فقصدته وطلبه وأبعد حتى غاب عن عين الملك. فتبعه بعض البازدارية، وتبعه الملك أيضا في عتة من خواصه على حس صوت الجرس الذي كان في رجله. وبقي العسكرو المتصيد. فعرض للأك باغ (ب) فيه قصر فدخله فرأى فيه ممالك وجواري وإذا بشيخ قاعد عند حوض ماء وعنده ثلاث بنات كالأقمار الطالع، على رؤوسهن تيجان من الفير وزج، على يد كل واحدة منهن جام من البلور مملوء بسلاف كذوب البلخس. فوثب الدهقان، وكان يسمى برزين، بغاء وقبل الأرض بين يدي الملك، ودعا له وسأله أن يشرفه ويترى عنده. فقال الملك: إن طغرى قد غاب عنا، وقد ضقت ذرعا لذلك. فقال: إني قد رأيت الساعة طائرا أسودا كالأقمار أصفر المخلب والمتقار قد وقع على هذه الشجرة. وسيؤخذ^(٢) بسعادة الملك. فأمر بهرام غلاما فصعد الشجرة فنادى وبشر الملك بأنه وجدته قد نشب وتعلق ببعض أغصان الشجرة فسر بهرام. ولما جرى به قام برزين فهناك بسروره وسأله أن يقيم في ضيافته ويشرب عنده بقية يومه. فأجابه بهرام إلى ذلك فأصالح له مجلسا شاهيا، وقال لبناته الثلاث: إن ضيفنا الليلة أكرم الأضياف. وأمرهن أن يحضرن عنده ويطينن قلبه. وكانت الواحدة منهن مغنية طيبة الصوت، والأخرى رقاصة، والثالثة جنكية. فحضرن عنده وأخذن في أشغالهن وأخذ هو يشرب حتى امتلأ طربا. ثم سأل برزين عنهن فقال: إنهن بناتي وإماؤك.

(١) في نسخ الشاهنامة التي عندي: برزين الدهقان. (ب) باغ: بستان.

(٢) في حاشية الأصل هنا: قصة تزويج بنات برزين البناتى. (٢) طا، طر: وعلى يد الخ. (٣) طا، طر: وسيرجيد.

فاستظرفن الملك واستلمحن فأشار برزین علی المغنی بأن تنفی بما فیہ مدح بهرام وصفته . ففنت بما یقرب معناه من قول بعض الشعراء فی المأمون :

ترى ظاهر المأمون أحسن ظاهر وأحسن منه ما أمر وأضمر
يناجي له نفسا ترجع بهمة إلى كل معروف ، وقلبا مطهرا
ويخشع لإجلاله كل ناظر وبأبي نخوف الله أن يتكبرا
طويل نجاد السيف مضطمر الحشا طواه طراد الخيل حتى تحسرا
وقل إذا ما السلم رقل ذيله وإن شميت يوما له الحرب شمرا

فلما سمع بهرام ذلك شرب على صوتها جاما كبيرا كان على كفه ثم أقبل على برزین وقال : أيها الرجل الجواد ! إنك لا تجد ختنا مثلي فزوجهن مني . فقال برزین : من يتجاسر على أن يخطرب ياله ما ذكره الملك ؟ وأنا أصغر خدمك ، وإنهن تراب قدمك ، وقد وهبتن لك على رسم جيومرت وأوشمتهج . فأمر بغاهوا بمهود أربعة من الذهب ، فعددت المرائس الثلاث في ثلاثة منها وحلن إلى دار الملك . وأقام هو يشرب حتى اجتمعت أصحابه على باب برزین فعدت في المهدي الرابع وهو سكران وعاد إلى إيوانه .

قال الفردوسي مخاطبا للسلطان أبي القاسم محمود رحمه الله : لا شيء أحسن في السر والإعلان من سلوك طريق العدل والإحسان . وما من ملك كآل للرعية بفضله غاصرا ، ولبلاده بعذله عامرا إلا وقد بقى حيا اسمه وإن أضمره رسمه . فكأن عادلا أيها الملك المطاع ! ولا تحمل الرعية ما لا يستطيع . ألا ترى بهرام كيف بقى على تعاقب الأيام ذكره في جميع الأقطار متداولوا بين الصغار والكبار ؟ على أنه لم يكن من دينه على منهج قويم وصراط مستقيم . وما ذاك إلا لكونه باسقا لظلال المعدلة على البرية ، وناظرا بعين التعطف إلى الرعية . لا جرم أنه طوى أيام عمره وأفاس حياته في النعم والترف ، وعاش ما عاش تحت تاج الجلال وفوق تخت الشرف (١) .

حكاية أخرى له في وصف خروجه إلى متصيدته في صحراء جز (٢)

قال صاحب الكتاب : وأمر بهرام ذات يوم بأن يخرج نخته إلى بستانه . فأخرجوا نخته الفيروزجي ، ونصبيه له تحت أشجار الورد ، وأحضروا له الشراب والمغانى ، وحضر الندماء والحواص . فقال

(١) حلف المترجم بهذه القصة قصة عنوانها : قتل بهرام الأسود ، ودعاها إلى بيت جهرى ، وزوج بنته . ثم قصة بهرام وفرشهرد .

(٢) كمر ١ على أنه ما كان من دينه . (٢) في حاشية الأصل في هذا الموضع : قصة قتل السجين رمي بالخود وسبب تسميته بهرام جرد .

للويد : إن الأيام لا تطيب إلا بالنار ، والشمول لا يشمل سروره إلا بشمائل الجلاس ، وحسبنا
 بوحدة القبر وحده^(١) . ونحن لو صعدنا الى السماء شرفا وعزا لم يكن لنا بد من المهبوط بعد الصمود . وقد
 بلغت الآن من السن ثمانيا وثلاثين . وإذا بلغ عمر الشاب الأربعين دخل قلبه هم المات ، وبدل شمل
 سروره بالشتات . فلنتهز فرصة الأطراب ونهتيل غرة الشباب ، ولا يخلو^(٢) (١) جامنا من الشراب . فأقام
 بهرام على ذلك الى أن دخل وقت المهرجان ، ورقت أرواح الراح في أشباح الدنان ، واصفرت وجنت
 التفاح في عذب الأغصان ، ونهد الرمان خيرى الجلباب ، وصار منها الفصون كالكواعب الأثراب ،
 وبدا وجه السفرجل في النجار المخمل ، وعاد المساء في لون اللازورد وصفاء السجندل ، واكثر لحم اليعفور
 وعلبت أجسام الفور . فاختار عشرة آلاف فارس وصار بهم الى صحراء جز وأجامها وغياضها . وكانت
 ماوى السباع والوحوش . فلما نزل فيها قال : نستريح الليلة ونركب غدا ونفتتح بصيد السباع . فاذا
 أخلينا الأجمة منها اشتغلنا بصيد حمر الوحش . فلما أصبح صار بعسكره الى أجمة من الطرفاء هناك .
 فلما توغلها خرج اليه سبع عظيم فقال للمصطبه : إني لا أرميه بالشباب ، وإنما أقتله بالسيف حتى
 لا أنسب الى الجبن . فليس قباء ملولا من الصوف ، وركل فرسه نحوه . فلما قرب منه انتصب
 السبع وهم أن ينشب برائنه في نحر فرسه . فلقاه بسيفه وقده من رأسه الى منتهى ذنبه بنصفين .
 فخرجت لبوة ترثر ، وثارت نحو بهرام فلقاها وأبان بختجها رأسها من جسدها . فقال له بعض من
 معه : أيها الملك ! إن هذا الفصل فصل الخريف ، ووقت تثر آساد الغريف . وإن هذه الأغيال
 مملوءة بضواري الليوث مع الأشبال . وطول هذه الأجمة ثلاثة فرائخ^(٣) ، ولا تقدر أن تنفى
 سباعها ولو أقمت عليها سنة كاملة . فلا تتعب نفسك . ولم تخرج إلا على عزيمة صيد الوحوش^(٤) . فما
 بالك تجهد نفسك في صيد الأسود ؟ فقال : أى قدر لضواري السباع عند رجال الحروب^(٥) ؟

ثم إنه انصرف ونزل في مرادقه وغسل عنه ما ترشش عليه من دم السبع . فوضع سالارا الخوان
 موائد الذهب من أول السراشق الى آخره . وحضر الأمراء والأكابر وطعموا ثم اشتغل بالشراب .

ولما علم أهل مدينة جز وبرقويه بنزول الملك في تلك الصحراء خرج أهل الأسواق منهم بيضا لهم
 وأمتعتهم ، وأقاموا في تلك الصحراء أسواقا عظيمة تشتمل على طرائف كأسواق بلاد الصين في المواسم .

(١) كذا في النسخ . وينبغي حذف الواو من "يخلو" .

(٢) كز : اذا صرنا الى الموت . (٣) صيل : ثلث فرائخ . والصحيح من كز ، طا . (٤) طا ، كز : الوحش .

(٥) كز : وهذا نشرع في صيد الهامير . وكذا في الشاه .

ولما كان الغد ركب بهرام في عسكره لصيد حمر الوحش فقال: من أراد أن يرى يعفورا فلا يرمنه (١) إلا في كفله، ولينفذ سهمه حتى يخرج نصله من صدره. فقال له بهلولان عسكره: أيها الملك! من يقدر على هذه الزمية سواك؟ فقال: إن تلك قوة آلمية (٢). ومن بهرام لولا حول الله وقوته؟ ثم إنه أثار فرسه راكضا خلف يعفور، ورماء في كفله بنشابة خرجت من صدره فركب ذلك يعفور ردعه. فاجتمع عليه الفرسان يقضون العجب من تلك الزمية. فقال: إن الله هو الذي خصني بهذه القوة. ومن لم يكن معه عناية من الحق فلا أهون منه بين الخلق. ثم ركض خلف يعفور آخر فوسطه بالسيف. وتراكضت الفرسان خلف اليعافير حتى رموا منها ملء ذلك الفضاء حتى كأنهم (٣) أدخلوا تلك الأرض منها. فأمر الملك بتفريقها على الحاضرين من السوقية والتجار من أهل المدينتين. ثم إن أكابر جز، وبقويه جاءوا حضرة بهرام بهدايا من الخنز والدباج وغيرهما فقبلها الملك منهم، وأمر بإسقاط الخراج عن المدينتين. ثم كشف عن أحوال الرعية بها وعن أهل البيوتات والمتسترين منهم بملابس القنوع ففرق عليهم أموالا وامرة حتى أغناهم أجمعين.

ثم إنه ارتحل من ذلك المتصيد، وسار نحو بغداد، وأقام مقدار أسبوعين بين نسائه وجواريه بها على جملة السرور والنشاط. ثم سار منها إلى اصطخر دار الملك ومطلع التاج ومستقر التخت فدخل حجر نسائه بها وتفقدن. فن صادف منهن غير متصبية بالتاج قاعدة على التخت العاج أمر بذلك لها وإفناق الخزائن عليها. وقال للقاتم بأمرهن: إنا قد جعلنا خراج الروم والخرز برسم حجر اصطخر. فان لم يكفهن ذلك فاستدع أحمال الدنانير من إصبيان والرى.

قال: وبقى بهرام كذلك مدة من الزمان لا يشتغل إلا باللهو والطرب والصيد والطرود. وإنما سمي بهرام جورا لملازمته صيد حمر الوحوش (١) واسم حمار الوحش في لسان الفرس كور. فقبل له بهرام كور من أجل ذلك. وعربتته العرب فقالوا بهرام جور (٥).

(١) هذه الجملة إلى آخر الفصل ليست في نسخ الشاه التي يدي. وظاهر أنها من عند المترجم.

(١) طا: فلا يرمنه. (٢) كلمة «قوة» من طا، كو، طر. (٣) طا، طر: وحتى.

(٤) كو: سرور الحاج. (٥) طا، طر: والخلام.

ذكر قصة قيصر الروم وخاقان الصين مع بهرام §

قال صاحب الكتاب : ثم توارث الأخبار واستفاضت في بلاد الروم والهند وممالك الترك والصين بإقبال بهرام بكلية على اللعب واللهو، واشتغاله بذلك عن الخلق، وإهماله لأمر الجيش ، وأنه لا يهيمه ترتيب الجند فليس على بابه بهلوان ولا طليعة ولا ديدبان . فجمع الخاقان عند ذلك عسكرا عظيما، وأقبل طامعا في ممالك إيران ، وحشد قيصر أيضا وأقبل من الجانب الآخر في جنوده قاصدا للتوغل في بلاد إيران أيضا . فلما تناهى الخبر بذلك إلى أرض إيران اجتمع الأكابر والأمراء والأعيان والقواد، ودخلوا على بهرام وعرفوه وعبروه ، وأخبروه بامتداد الأطماع إلى ممالكه . فقال لهم بهرام : إن الله ناصرى . وأنا بحول الله وقوته ونصرته حافظ لإيران وقائد عنها كل مكروه . وسأصرف شهرم عن هذا الإقليم بالمال والجيش والسعادة والسيف . واستمر في ظاهر الأمر على لهوه ولعبه كما كان . فليس من ملكة الإيرانيون وكادوا يتلفون من الخزع والأسف عليه . وهو في السريبي أمر عسكره ، واستعد بحيث لا يطلع عليه أحد . بقاء الخبر بهرام بدخول الخاقان إلى ممالك إيران . فاستحضر بهلوانه كُستهم ، وهو قائد جيشه ودستور ملكه ومتولى حله وعقده ، ففاوضه في أمر الخاقان فيما أقدم عليه . واستدعى وجوه قواده وأعيان أمراءه، وانتخب من خُصص عساكره والمذكورين منهم ستة آلاف فارس، وسلم التاج والتخت إلى أخيه زبى بن زیدجرد، وكان صاحب دين وروعة ومعيلة ورأفة، وركب فيهم وأخذ في طريق آذر بيجان فحسب الناس أنه قد هرب ، حيث لم يستصحب من العسكر إلا ذلك المقدار اليسير .

§ الهياطلة الذين سماهم الصينيون "يتا" وسماهم الرومان (Ephthalites) أو الهون البيض ، وسماهم الفرس هيتال اجتازوا جيحون سنة ٤٢٥ م وطأوا في البلاد فلهزم الناس منهم وحاربهم بهرام ككور وهزمهم . والظاهر أن الهياطلة هم الذين ذكروا هنا في قصة خاقان الصين .

وأما الروم فقد حاربوا بهرام من أجل شدته على النصارى في بلاده، وظبوه ، ولكن بهرام استطاع أن يصالحهم على شروط عادلة منها ألا يضطهد النصارى ولا يمتنوا من الفرار إلى سلطان الروم، وألا يضطهد المجوس من رعايا الروم كذلك . وكان هذا الصلح سنة ٤٢٢ م . وقد أدى هذا إلى استقلال الكنيسة الشرقية سنة ٤٢٤ م .^(١)

(١) ط، ك، طر : ساكر الخاقان . (٢) طر : رمان قائم . (٣) ط، ك، طر : ملكه .

(٤) سيكس (Sykes) ج ١ .

قال : ولما سار بهرام وصل رسول قيصر ملك الروم فأنزله نرسى في موضع يليق به . ثم إن الايرانيين اجتمعوا على موبذ الموبدان ، وأخذوا يسفهنون رأى بهرام فيما كان عليه من قبل من التغافل والانكباب على اللهو واللعب ، والتساهل في أمر العدو حتى صاروا عرضة للتلف . وقالوا : بعد أن هرب بهرام فالرأى أن نكتب الخاقان ونلتم له الخراج حتى تسلم البلاد والعباد . فنعهم نرسى من ذلك نغافوه وكتبوا إلى الخاقان كتاب ذوى عجز وضراعة ، وسألوه ألا يتوغل بلادهم وديارهم حتى يلتروا له الخراج ويمجلوا إليه الإنابة . وأرسلوا إليه الكتاب على يد موبذ يسمى هُمای . فلما وصل إلى الخاقان كاد أن يطير من الفرح والسرور ، وقال لأمرأه الترك : من قدر أن يملك بلاد إيران بغير قتال سوى ؟ فقد ملكتها . وذلك بالرأى والعقل والتؤدة والرفق . فخلع على الموبذ ، وأجاب عن الكتاب ، وقال : إنا قد اجترأنا منكم بأداء الخراج ، وأنا صائر إلى مرو مقيم فيها إلى أن يصل ما التريتم به من الخراج . فانصرف الرسول ونزل الخاقان في عساكره على ظاهر مرو ، وأقام بها مستريحاً من التعب ومستروحاً إلى اللهو واللعب ومتظراً وصول خراج إيران إليه .

وأما بهرام فانه كان متيقظاً في أمره . وكان قد فرق الجوايسيس والعيون حتى يخبروه بحال الخاقان . فلما علم بتروله على مرو أمر أصحابه الذين كانوا معه فلبسوا السلاح ، وجنب كل واحد منهم فرسين . فسار بهم من آذربيجان سالكاً طريق أردبيل إلى آمل ومنها إلى جرجان ومنها إلى مدينة نسا ، وبين يديه دليل نخريت يسلك به شعاب الجبال وغاردها وعوادل الطرق ومجاهلها . فطار على هذه الصفة بقوادم الركض حتى قرب من مرو . فأتاه فارس من جواسيسه وأخبره بأن الخاقان ركب للصيد إلى كُشمين وهو في خيف من أصحابه بلا عدة ولا سلاح . فامتلاً بهرام سرورا بما سمع ، ونزل واستراح في يومه ذلك وأرلج . ثم ركب في عسكره وسارت تحت ظل الليل قاصداً قصد الخاقان حتى هم عليه (١) وعلى أصحابه في ذلك المتصيد فلم يحسوا إلا بأصوات البوقات ، واصطفاف الأعلام والرايات ، وصليل الأسياف في الجاهم (٢) والمهامت فأسر الخاقان رجل يقال له خزروان (ب) وعملت السيوف في الخاقانية حتى تلاطمت أمواج الدماء في ذلك الفضاء ، وأتى القتل والأمر عليهم أجمعين . فعطف بهرام عنانه إلى مرو فدخلها وأخلاها عن الترك (٣) فقتل بعضهم وأسر

(١) انظر في الأخبار الطوال وفارس نامه احتيال بهرام ككرد لمزينة الخاقان .

(ب) في الشاه : خزروان .

(١) طر : ومترزجا . (٢) طا ، كو : فلما أطم . (٣) طا : عل الجاهم .

(٤) كلمة "وأخلاها" من طا ، كو ، طر .

بعضهم، وهرب الباقون فاتبع أثرهم حتى سار ثلاثين فرسخاً . ثم عاد ونزل في مخيم الخلقان ، وأمر بجمع الغنائم ففترقها على عسكره . ثم لما استراح واستراح أصحابه ركب وسار بهم في يوم وليلة إلى آمل الشط . ولما أصبح من الفد عبر الماء ، وتوغل في أطراف ممالك توران يقتلهم ويأسرهم حتى اجتمع أمراء الترك ومن بقى من قوادهم وأعيانهم ، واستأنموا إليه والتموا له الخراج . فتعطف عليهم وعفا عنهم وأجابهم إلى ما التمسوا . وأقام أسبوعين ثم انصرف وراءه حتى وصل إلى فربر (١) فبنى هناك ميلا وجعله واسطة بين ممالك الترك والفرس ، وجعل جيحون أيضا فيصلا بين المملكتين . وكان فيهم رجل يسمى شمرا (ب) فقلده ممالك توران . سار إليها ولبس تاجها وتسم تحتها .

قال : ولما فرغ من ذلك كتب إلى أخيه نرسي بن يزجرد كتاب الفتح يذكر فيه ما يسره الله له ويقول في كتابه بعد حمد الله والثناء عليه : من لم يشاهد وقعة الخلقان فليسمعها ممن شهدها . إنه كان من جموعه وعساكره في سواد سد ما بين الأتقين بالعجاج الأكر حتى كأن السماء طليت بالقار من التمع المثار . وكان مصيره إلى الآخرة ومصير ذلك الجيش اللهم إلى الأسر والكسر . فهاهو مربوط على قتب عار ، وأنا قادم به عليكم على أثر هذا الكتاب . ونفذ الكتاب على أيدي التجاين . فلما وصل إلى أخيه نرسي كاد يطير فرحا وسرورا . بغاء موبذ الموبذان في جميع أكابر الفرس فأظهروا السرور والاستبشار بما أتاهم من ذلك الخبر المبهج وهم ينجلون مما بدر منهم من مكتبة الخلقان . فسألوا نرسي أن يكتب بهرام في حقهم ويسأله أن يعفو عنهم . وندبوا لذلك موبذا يسمى برز مهر . فلما وصل الكتاب إليه شفع أخاه ، وعفا عنهم وقبل معاذيرهم . ثم أثنى أكابر ممالك توران بما التزموا له من الخراج كل سنة فانصرف عند ذلك متوجها نحو اصطخر وبين يديه ألف ومائة وستون قنطارا من الدراهم والدنانير في جلود البقر على ظهور الفيلة . ولما حصل في دار ملكه أمر بيسط النطوع وإفراغ تلك الأموال عليها . وأمر بصرفها في عمارة القناطر والربط والحنانات وإغاقتها على الفقراء الذين معاشهم من كد أيديهم ، وعلى الأرامل والأيتام ، وعلى المشايخ الطاعنين في الأسنان الذين عجزوا عن المكاسب ، وعلى أهل البيوتات ، وعلى نابري السبيل . ثم أمر بتفريق المغنم على الجنود

(١) في النسخ : قرب ، ويظهر أنها تخفيف فربر .

(ب) في ترجمة ورز : شمرا . وهو من جند ايران .

(١) طاء ، طر : توغل أطراف . (٢) طاء ، طر : شاهدها . (٣) طاء ، كز ، طر : بالآخرة .

(٤) كلمة "بهرام" من طاء ، كز ، طر . (٥) صل : وأفرغ . والتعبير من طاء ، طر . (٦) طاء ، طر :

على الفقراء والذين .

والسائر . ثم أمر بإحضار تاج الخاقان فقلعوا جواهره ورصموا بها حيطان بيت النار (١) ولما فرغ من ذلك كله سار نحو طيسفون فلقاه أخوه وموبذ الموبدان وسائر من كان بها من الموابذة والأمراء والأكابر . فلما أشرق عليهم تاجه ترحلوا له ووضعوا وجوههم له على الأرض . ثم دخل إيوانه وجلس على تخت من الذهب وعمل فيه دعوة لأكابر الممالك وأمراء البلاد الذين كانوا في حضرته نفع عليهم أجمعين . ولما كان اليوم الثالث^(١) جلس بهم في مجلس الأنس وأحضر الكاتب وأمره أن يكتب إلى أطراف البلاد وجميع أقاليم المملكة بأسقاط الخراج عن أهلها سبع سنين شكراً لما من الله به عليه حين أنقذه ، مع ضعفه وقلة عدده ، بعدد مثل الخاقان في قوته وشوكته وكثرة عدده وعدده . فلما بلغتهم كتبه قامت فيهم مواسم الفرح والطرب ، وخرجوا إلى الصحراء بالنساء والرجال والصغار والكبار ، ورفعوا أصواتهم بالدعاء له والثناء عليه . ثم اشتغلوا بالشرب واللهو حتى صار لا يقدر على قضيب من الخلاف بدينار ، ولا على طاقة زرجس بدرهم . فعم الأمن والأمان وطابت القلوب حتى عادت المشايخ كالشبان . ثم إنه ولي أخاه نرسی بلاد خراسان ، وعقد له عليها فصار إليها بعد أسبوعين . ثم قال لموبذ الموبدان : قد طال عندنا مقام رسول صاحب الروم ، وسأله عنه وعن حاله ومرتبته في العلم والعقل . فقال الموبذ : إنه رجل طاعن في السن ذو رأي وحياء ومنطق حسن وصوت لين . وكيف يكون من أستاذة أفلاطون الحكيم ؟ (ب) فقال بهرام : إن قيصر ملك كبير أصيل يمتي إلى سلم الذي توجه أفريزون . وما أساء الأدب كما فعل الخاقان . فينبغي أن نحضره غدا ، ونحسن إليه ونزده إلى صاحبه على جملة التوقير والاحترام . ثم لما طلعت الشمس من اليوم الثاني استحضر الرسول فدخل على الملك وأضما إحدى يديه على الأخرى بفلس عند التخت جاثياً على ركبتيه . فأكرمه بهرام وسأله وقربه من مجلسه وأقصده على تخت الفيروزج . فقال له : قد طال مقامك هاهنا ، ولا شك أنك مللت هذه الديار ، وقد شغلنا عنك محاربة الخاقان . وقد ذكرناك الآن ، وعلينا بتأثيرك ، ونحن الآن مجيئون عن رسالتك وصارفون لك . فأتني عليه الرسول ودعاه وقال : لا خلاصك المكان والزمان ، ودائم لك الملك والسلطان . وقال : وأنا وإن كنت رسول

(١) في الطبري أنه علق جواهر التاج وسيفاً مرصعاً في بيت نارشير ، وأخدمه حاتون امرأة الخاقان . وفي الفر : فأمر بتعليق التاج من بيت النار ، وأزم حاتون سيدة نساء خاقان وجوارها خدمة بيت النار . وهذا يذكرني — من غير تشبيه — بتيجان الملوك المعلقة في مسجد النجف الأشرف .

(ب) هذا من أغلاط الفردوس في التاريخ أيضاً .

(١) كلمة الثالث من طاء ، طر . وفي كو : الثاني .

(٢) كلمة "ولي" من طاء ، كو .

قيصر فاني خادم لعبيد الملك . وإنما أرسلني قيصر لأبلغ الملك سلامه وأسأل علماء حضرته عن سبعة أشياء^(١) فأرجع بجوابها اليه (١) . فاستحضر الملك موبذ الموبذان وسائر الحكماء والعلماء فأدى الرسول رسالة قيصر ثم سأل الموبذ وقال : أخبرني ما الداخل وما الخارج؟ وما العالى وما السافل؟ وما الشيء الذى ماله نهاية؟ وما الجوهر الذى هو فى ذاته واحد وله أسماء متعددة؟ وما الشيء السهل الذى يستصعبه الخلق؟ فقال الموبذ: الداخل هو الهواء، والخارج هو الفلك، والعالى هو الجنة، والسافل هو النار، والشيء الذى لانهاية له هو علم الله تعالى، والجوهر المتحد ذو الأسماء المتعددة هو العقل فانه يعبر عنه بالحلم والوفاء والنطق والسعادة وحفظ الأسرار والتؤدة والسكون وليس فى الوجود جوهر أنفُس منه^(٢) . فانه مثل الرأس وسائر المحاسن كالبدن . وهو الذى يتغلغل إلى ضمائر الأسرار التى لا تدركها الأبصار . والسهل المستصعب هو علم التجوم . فإن صاحبه يعلم أسرار الفلك ، ويسهل عليه معرفة طول الفلك وعرضه ومسافة ما بين السماء والأرض . فهذا جواب ما سألت عندى ، والله أعلم بما وراء ذلك . فقبل الرسول عند ذلك الأرض بين يدى الملك وقال : لا تطلب فوق ما أعطيت من الجلالة والسيادة . وكما أنك ملك الملوك والسلاطين فوزيرك ملك العلماء والحكماء فى جميع الأقاليم . فهو السيد وجميع الفلامسة كالعبيد له . فسر الملك واستبشر . ثم أمر للرسول بعشر بدر وثياب وخيل وأحسن اليه وبالغ فى إكرامه . فقام الرسول وعاد إلى منزله . ولما كان اليوم الثانى حضر مجلس بهرام وحضر الموبذ وأخذوا^(٣) بأطراف الحديث . فقال الموبذ : أخبرني أيها الحكيم ! عن أضر شيء عُمرى عليه الجفون ، وعن أنفع شيء تقربه العيون . فقال الرسول : أما الأول فهو العلم ، وأما الثانى فهو الجهل . فقال الموبذ : أنعم الفكر فيه وأجب بالصواب ، ولا تظن أن السمك يصاد على التراب . فقال الرسول : هذا هو الذى عندى من الجواب . فان كان عندك غيره فهات . فقال : اعلم أن كل من هو أقل أذى فوته أكثر ضيرا ، ومن هو أكثر شرا فوته أوفر خيرا . فهذا يضر وذاك ينفع . والعقل يفرق بين الحالتين ويجمع . فارتضى الرسول ذلك ودعا لملك وأثنى عليه وعلى الوزير بحضرته منه ، وقام وعاد إلى منزله . ولما أصبح الملك من اليوم الثالث قعد فى مكانه وأمر بإحضار الرسول فخلع عليه وأعطاه جملة من النفائس والרגائب ، وأذن له فى الإنصراف .

ثم نظر فى أمر العسكر فأمر الوزير ففرق الممالك على الإصبيذية^(٤) ، وعين لكل إقليم بهلوانا ، ولكل مدينة واليا ، بعد أن فرق عليهم خزائن الأموال والأسلحة وأمرهم بالعدل والإنصاف وقى أهل

(١) هذه السقارة هى ما حفظه الأساطير من حرب بهرام والروم والصلح من بعد . كما تقدم فى مقدمة هذا الفصل .

(٢) فى حاشية الأصل هنا : سؤال رسول قيصر عن سبعة أشياء . (٣) كلمة (ت) من طاء ، طر . وفى كوفى : أنفُس من العقل .

(٤) (٣) طاء ، كوفى ، طر : فأخذوا . (٤) طاء ، كوفى ، طر : الإصبيذين .

الجور والإعتساف . وقال : إنا متقلدون لأُمور الرعية ، ومن الملوك ينشأ الزيف والفساد والعدل والساد . وإن كان أبونا من قبل بسط فيكم يد الظلم ، وعدل عن طريق العلم وعبودية الحق فلا تعجبوا من ذلك ، وانظروا ماذا صنع جهم وكأوس من قبله . وما أزاغه إلا الشيطان كما أزاغهما . فعلينا الآن أن ندعو ونستغفر له . وأنا منذ قدمت في مكانه من الملك أسأل الله تعالى أن يقويني على مداراة الرعية ومعاملتهم بالحسنى والمعدلة حتى إذا وارانى التراب ، وأصمرتني الصفائح لم يتشبث بذيل مظلوم ، ولم يشمت بى متظلم مهموم . وأما أنتم فعليكم أن تدعوا بلباس السداد ، وأن تطهروا قلوبكم عن الفساد . ثم قال : وتعالوا حتى نجهد في الحسنى والطهارة ، ولا تحترف في هذه الدنيا الغدرة ما يورث الندامة ويعقب الخسارة . ثم إني أقسم أولاً بالوهاب الخلاق ، وثانياً بالتاج والتخت ومكارم الأخلاق أنه إن ظلم أحد من عمالي أحداً من رعيتي ، ولو في كف من تراب ، أحرقتة بالنار^(١) أو صلبته عرضة للأبصار وعبرة للنظار ، وأنه إن سرق في الليل مسح من فقير عوضته ثوباً من حرير ، ولو نهبته شاة من قطع عوّضت صاحبها فرساً بلا من ولا أذى . وأطنب في تذكيرهم ونصحهم حتى قال : ولا تنبحوا ذكور الثيران (١) التي تصلح للحرث ولا إناثها ذوات الألبان الغزيرة . ولا تشاوروا غير أهل العلم ، ولا تكسروا قلوب الأيتام . وتباعدوا عن وساوس الشيطان ، وتجنّبوا اللهو والمرح^(٢) عند محاربة العدو . ومن كان منكم مرتدياً بفضفاض الشباب فليسحب ذلائل الأطراب ، ولا يمتدّن ذو المشيب يدا إلى الخنسا والقيح . فقيح بمن جلله الشيب منادمة الشباب على الشراب . ثم إني برى ، من التخت والتاج إن طالبت أحداً من الرعية بالخروج . وإن يكن أبى أوسعكم جوراً وظلماً^(٣) فهناك موسعكم إحساناً وعدلاً . فطوبوا قلوبكم عليه فلعل الله يهب له ذنوبه ويخرجه من تاره إلى جنة . قال : فأثنى عند ذلك عليه السامعون ، ودعا له الأمراء الحاضرون ، وسألوا الله ثبات ملكه ودوام دولته .

ثم قام الوزير وقال : أيها الملك ! إن العالم قد خلا من ينازع في الملك ، وقد دخل الملوك تحت الطاعة سوى شنكل ملك الهند فإنه يبعث في بلاد الهند إلى حدود الصين . وإذا كنت ملك الأرض فلائى معنى يطلب هو خراج الصين ؟ فلينظر الملك في هذا الأمر وليتمس وجه التدبير فيه . فسكت ثم قال للوزير : إني سأدبر هذا الأمر في السر ، وأكفى ما بهم منه إن شاء الله تعالى .

(١) في الشاه : ولا تريقوا دم البقر العاملة . الخ .

(٢) كو : المزح .

(١) كو : لأحرقة بالنار ولأصلبه وهو أصح لفظة .

(٢) صل : جوراً أو ظلماً . والتصحيح من طا .

ذكر قصة شنكل ملك الهند مع بهرام جور وما انتهى اليه أمرهما

قال صاحب الكتاب : ثم إن بهرام استحضر الكاتب والوزير وخلاهما ، وكتب الى شنكل (١) كتابا مشحونا بالعلوم والحكم . فافتتح الكتاب بحمد الله والثناء عليه وقال : الحمد لله الذي هو رب ما كان ولم يكن ، الموصوف بالأحدية في القدم ، الذي خلق من كل شيء زوجين ، الذي أجل مواهبه للخلق وأجلها وأظهرها عليهم وأبهاها العقل المتوه بذكر من انصف به من الصغار والكبار في جميع الجهات والأقطار ، وأقول أماراته الدالة عليه أن يكون المتصف به عن التوخط في مصارع الشر متحرزا ، وبين ماله وعليه ينظره مميذا . وهو تاج على رموس الملوك ، وكالزينة على معاطف السلاطين . ثم إنك يا ملك الهند ! غير عارف بقدرك ، متجاوز لطورك . وإذا كنت أنا سلطان الزمان والمتولى للغير والشر في جميع البلدان فتصديك لادعاء الملك يمزك للبوار والهلك . وقد كان أبوك وجدك خادمين مستعبدين لنا ، ولم يكن أحد من أسلافنا يرضى بباطاء خراج الهند وتأخره عن وقته المعين . وأراك قد اغتررت بشدة ظهرك فصرت تبارى البحر الزاخر بنهرك . فاعتبر بيوم الخاقان وما حل منا به . وما أراك إلا صالبا بحره . والآن قد نفذت اليك رسولا ذا أدب وعقل وكلام فصل . فوطن نفسك على أداء الخراج ، ولا تعص أطراف الزجاج . أو تشر للكفاح وإشراع الأسته والرماح . والسلام . فطوى الكاتب الكتاب ، وكتب على عنوانه : من بهرام ملك العالم الى شنكل قائد جيوش الهند من أرض قنوج الى حد السند . وختمه وتجهز للصيد مظهرا أنه خارج الى بعض متصيداته كاتما سره إلا عن جماعة من ثقائه . وتوجه نحو الهند ، وسار قاصدا قصد تلك البلاد الى أن وصل الى البحر فعبه ووصل الى باب شنكل فأعجبه ما رأى على بابه من الروعة والمهابة والفيلة والأسلحة . فأخبر صاحب الباب أنه رسول الملك بهرام الى تلك الحضرة . فأنهى حاله الى شنكل فرفعت المحجب دونه في الحال . فدخل فرأى دارا عتيبتها من البلور ، وحيطانها من الذهب والفضة ، مرصعة بالجواهر . ورأى دون التخت أخا الملك على رأسه قلنسوة مرصعة بالجواهر ، وعنده الوزير ، وعلى رأسهما المساليك والخدم . ثم رأى شنكل قاعدا على تخت من الذهب قوائمه من البلور . فدنا وقبل الأرض ومثل قائما زمانا طويلا . ثم قال بلسان ذلق في مضمار البيان منطلق : إني رسول ملك العالم بهرام الى ملك الهند . ومعى منه اليه كتاب محرر على التحرير بالخط الفهلوى . فلما سمع باسم بهرام

(١) اسمه في الطبري : شبرمة . وفي الفر : شنكلت .

(١) كو : ومن أجل . (٢) كو : وزية . (٣) كو : يا صاحب الهند . (٤) صل : لأنداء .
والصحيح من طا ، كو ، طر . (٥) طر : وحنه . (٦) طا ، طر : قاصدا نحو . (٧) طا ، كو ،
طر : حاجب الباب .

أمر فنصبوا له كرسيًا من الذهب وأجلسوه عليه وأمر حاجب بابيه بإدخال أصحابه . قال : فلما استوى على الكرسي شرع في وصف بهرام وتفخيم شأنه وتعظيم أمره . فطلب شكل منه كتابه فأعطاه إياه . فلما قرئ عليه تتر واستنشاط وقال : أيها الرجل الفصيح ! إن صاحبك يدل علينا بملكه فيسومنا أداء الخراج إليه . ومن يستطيع أن يطالب الخراج من الهند؟ إن الملوك كالقائقي وأنا بينهم كالعقاب . وهم كالتراب وأنا البحر ذو العباب . إن لي تحت الأرض من الكنوز ما إن مقاتيحه لتنوء بالقبيلة ، ولئى من الجنود ما لا يستقل بهم ظهر الأرض حتى إنهم يزيدون على ألف ألف . ومعى بحار اللآلئ وجبال الجواهر . وحوالى وفى خدمتى سبعون ملكا هم أرباب المناطق وأصحاب الأطواق . وإن الأكابر من حد قنوج الى حد إيران الى أرض الصين وسقلاب كلهم عبدة بائى ، وأسراء أمرى ونهى . ووراء ستورى ابنة بفيور ملك الصين ، ولئى منها ولد يشق قلب الأسد فى المرين . ولو قتل أحد من الملوك أحدا من الرسل لأبنت الساعة رأسك من جسدك ، وقمعت غلة الأرض من دمك . فقال الرسول : أيها الملك ! خفض عليك . إن سلطانى أمرنى أن أقول لك : إن كنت عاقلا فلا تعدل عن طريق السداد ، واختر مائة فارس من أساد فرسانك وأعيان قوادك . فان استطاعوا مقاومة فارس واحد من رجالى فالى معك كلام ولا بئى وبينك خصام . وإن كان غير ذلك فلا تلر رأسك عن الطاعة ، والترم الخراج إن هو أعلى منك جلالة ونباهة . فقال له شكل : اترل واسترح ساعة . فأنزلوه فى إيوان يليق بمنله . فلما انتصف النهار وجلس شكل للطعام استحضر الرسول فجاء وجلس مجلس الرسل من السماط . فلما طعموا جلسوا مجلس الشراب . فلما دارت الكؤوس وطابت النفوس أمر شكل مصارعين قوين أن يتصارعا بين يديه . فأخذتا يتصارعا لا يغلب أحدهما الآخر . فلما رأى ذلك بهرام وقد دار فى رأسه السكر قام وخدم واستأذن الملك فى مصارعتهما . فضحك وأذن له فوثب وتجرذ وشذ عليه الأزرار^(١) فأنشب براشه فى أحد المتصارعين ورفع فى الهواء ثم ضرب به الأرض حتى تكسر فقار ظهره . فتعجب شكل من ذلك وسمى الله تعالى بلسانه . ثم دخل الليل وانصرفوا^(٢) . ولما كان الغد ركب الى الميدان فحضر الرسول وأخذوا فى المراماة فتناول بهرام قوسه ورمى البرجاس فرماه برمية واحدة الى الأرض . قال : فلما رأى شكل تلك القوة والبسالة والشدة استتراب به فقال له : ما أراك إلا أبا بهرام . فان معك روعة الملوك وقوة الأسود . فقال : يا ملك الهند ! إنى رجل أجنبي ، من أرض إيران فكيف يحل لك أن تنسبى الى من لا يجمع بينى وبينه نسب ؟ فأذن لئى فى الانصراف حتى لا أتعرض لسخط الملك بهرام . فقال له شكل : لا تعجل فإن لنا بعد معك كلاما . ثم إنه

١٦٣

(١) طاء ، كو : الإزار . (٢) طاء ، طر : وانصرفوا الى أماكنهم . كو : الى منازلهم .

(٣) كو : ما حضر الرسول . -

خلا بوزيره وقال له : إن لم يكن هذا الرجل من أقارب بهرام وليس إلا فارسا من فرسانه فاحتل عليه واخذه عن معاودة تلك البلاد، وعده منا بكل جميل فطعك تصرفه عن الانصراف . فانا نجمله سالار جنودنا و بهلوان جيوشنا فتبلغ به كل مأمول ، ونذكره به كل مطلوب . فاجتمع به الوزير وفاوضه فيما أشار به عليه الملك ، وأخذ يقتل منه في الذروة والغارب ، و يعارض عقله بالنفت في عقد صحره . فقال له بهرام : إنه عز المرام . ومعاذ الله أن أصرف وجهي عن ملك ايران طامعا في مال أو طامعا الى منال ، وإن كان حالي بسبب الفقر بحال . وغير هذا هو السائق في ديننا والموافق لرسمنا وآييننا . فإن كل من يزوى وجهه عن خدمة ماله فهو عادل عن مناهج دينه ومسالكه . وأيضا فإنه لا ينبغي عليك أن بهرام إن بلغه ذلك عني اغتاض وقصد هذه الممالك تغربها ولم يبق منها أثر . فالأولى بي وبكم أن أنصرف اليه . فبلغ هذا الجواب الى شنكل وحصل لي إذنا في الانصراف . فانصرف الدستور ، وسرد جواب بهرام على صاحبه . فعظم ذلك عليه وقال : سأدبر^(٣) أمرا يعقل ظل هذا الرجل الشجاع (١) وينجي عليه . قال : وكان في بعض غياض قوج كر كدن عظيم كاديسد بطوله وعظمه على الرياح طريق المبوب ، هائل يفتر منه الأسد في الخيس ، ويخشاه النمر الطائر في الحق . وكانت^(٤) الهنود من هذا الحيوان في تعب وعناء عظيم . فقال لهبرام : إني أريد أن تكفي أهل هذه البلاد شر هذا الحيوان . وإذا فعلت ذلك فقد أسديت لنا يدا لا تنسى أبدا . فقال بهرام : دلوني عليه فاني اذا رأيته كفيتكم شره بحول الله وقوته . فعين له شنكل من يده على الكركدن . فركب بهرام فيمن كان معه من أصحابه ، وتقدمهم حتى انتهوا الى تلك الغيضة . فلما رأى الايرانيون ذلك الحيوان العظيم أشاروا على بهرام بالألا يعترض نفسه للهلاك ، وينصرف عنه ويتمسك عند شنكل ببعض المعاذير . فلم يقبل ووتر قوسه وبادر اليه ورشقه بالسهم حتى أضعفه واستل^(٥) خجروه وقطع رأسه مستعينا بالله وحده . فأمر بأن يحمل رأسه على العجل الى ميدان شنكل . فانصرف وقد طنت أرجاء المدينة بما تيسر على يد بهرام من قتل ذلك الشيطان الصائل والثعبان المائل . فدخل على شنكل فأثنى عليه الملوك والأمراء ، وشنكل مسرور من وجه مهموم من آخر . فخلا بأصحابه وقال : قد أخذتني الفكرة بسبب هذا الرسول . فإنه اذا عاد الى بلاد ايران لم نسلم من عاديته ومعرفته . ولو أقام عندنا لاتخذناه لنا ظهيرا ونصيرا ، وجعلناه بهلوانا كبيرا . وقد أفكرت البارحة في أمره فرأيت أن أمره بقتل الثعبان الفلاني — وكان في تلك الناحية ثعبان كان يأوى تارة الى البحر وآونة الى البر ، أعظم ما يكون من

(١) في الشاه : أدبر أمرا ينهى أيام هذا البطل .

(١) كور : من مضى الفقر . (٢) طاء ، طر : اذا . (٣) طاء ، كور : وقال اني سأدبر .

(٤) طاء ، كور ، طر : وقد كانت . (٥) طاء ، طر : فاستل .

النعين . وبلغ من ضراوته أنه كان يلتهم الزنبيل^(١) — قال : وإذا تصدّى لمقاتلة هذا الثعبان أحلكه لا محالة ، وبلغت الغرض فيه من غير أن أذم بقتل رسول عند الملوك . ثم استحضر بهرام وقال معه في حديث الرجولية والشجاعة والبسالة . ثم قال : إن الله تعالى إنما جاء بك الى هذه الديار لتخلص أهلها من الشر . وقد بقي أمر آخر أعظم من الأول . وإذا كفيتمنا ذلك فلك أن تنقذ عنانك ، وترجع إلى بلادك مشكورا على الاسم . فقال : إني ممثّل لأمرك غير خارج عن ححك . فذكر له حال ذلك الثعبان وما يعانيه الناس من أذيته . وسأله أن يقصده فيكفيهم شره ، وينقذ عن أرض الهند معرفته وضره . فقبل ذلك وسأل أن ينفذ معه من يده على مكانه . فركب في فرسانه الثلاثين الذين صحبوه من إيران ، والدليل يقدمهم حتى انتهوا الى الساحل . فرأى ذلك الثعبان وعظمه ، وشاهد تغيظه ونمّره ، ورأى حديقته تستمران استعار الجحيم . فضج الايرانيون عند ذلك وقالوا : أيها الملك ! لا تلق بيدك إلى التهلكة ، وأبق على الملك والمملكة . فلم يقبل وتشمر كأسد أصبح للبدية نافضا^(٢) ، وقال الله خير حافظا . ووترقوسه ، وانتخب عدّة سهام مسقية النصال باللبن والسّم ، وأقبل على الثعبان فرشقه بتلك السهام حتى خاط ما بين فكّيه . ثم رمى رأسه بأربعة أسهم أخر ففترقها فيه الى أفواقها . فأفرغ الثعبان بحرا من الدم والسّم على ساحل ذلك الخضم . ولمّا رآه قد أنقذه بالجراح استل السيف وبادره وضربه حتى أبان رأسه . فأمر فحمل على العجل الى ميدان الملك فانتشرت البشائر والتهاني في المنود لمقتله ، وأطلقوا الستهم بالدعاء والثناء للرسول ومرسله . وشكل يتهلّى تارة مظهرا للسرور ، ويستهل آونة مضمرا للهموم . فاستشار وزيره وأصحاب رأيه في اغتياله حتى يسلم من شره وضره فلم يستصوبوا رأيّه ، ومنعوه من ذلك ، وأشاروا عليه بأن يزيد في الإحسان اليه والإفضال عليه مجازاة له على حسن صنيعه وجميل فعله . فبات تلك الليلة ساهرا يفكر في أمره . فلما أصبح وحضره برزويه^(٣) أي بهرام ، وكان قد تسمى عندهم بهذا الاسم ، خلا به في مجلس لم يحضره وزير ولا دستور ، وأخذ يلاطفه ويخادعه ويسأله أن يقيم عنده على أنه يغيّره بين بناته ويؤوجه منهن من أراد^(٤) ويملكه البلاد ، فلم يزل به حتى أجاب ، وقال في نفسه : لا عار في مصاهرة ملك الهند . ولعل أنجو بهذه الحباله من هذه البلاد وأعاد بلاد الفرس سالما . فقد وقعت معه وقوع الأسد الأغلب بحيلة الثعلب^(ب) . قال : فزين شكل بناته الثلاث وأمر فأقعدت

(١) يظهر أن الترجيح أراد أن يسبح بين نافضا (مع لفظ الضاد كالفاء) وحافظا . فصاغ العبارة هذه الصيغة الركيكة .

(ب) في فارس نامة : أن بهرام قصد بلاد الهند غازيا فصالحه ملك الهند وزوجه ابنته الخ .

(١) كو : القيل العظيم . (٢) أهل الهند . (٣) كو : بالثناء والدعاء للرسول .

(٤) في حاشية الأصل هنا : ذكر تغيير اسمه . (٥) في حاشية الأصل هنا : عرض ملك الهند بناته لبهرام .

كل واحدة منهم في زيتها وحليها وحلها في إيوان . فدخل بهرام عليهن واختار منهن واحدة كالروضة الناضرة تسمى سمينود . فزوجه شنگل إياها بعد أن أعطاهما كترًا وافر الوفر مملوءا بالمال الدر . ثم أحضر أصحاب بهرام (الذين كانوا في خدمته من إيران ، ورفق عليهم أموالا كثيرة وجواهر نفيسة^(١)) ثم أمر فزين إيوانه المرصع بالجواهر ، ودعا أكابر قنوج وعمل دعوة عظيمة ، وأقام أسبوعا على جملة السرور والمراح ، وتمازج بهرام وصاحبه تمازج صفو الماء والراح ، وتغلغل حب كل منهما في قلب صاحبه لا سيما ابنة الملك فانها اتخذت وجه بهرام امرأة تطالعها سرا وجهارا ، وتبكي من فرط شغفها^(٢) ليلا ونهارا .

١٠٣

قال : فاتفق أنهما اجتمعا ذات يوم في بعض مجالسهما فتجاذا أطراف الحديث فقال لها بهرام : إنني أعلم أنك لى محبة ناصحة . وإنى مفض اليك بسر فكوني له كاتمة ؛ إنى عازم على مفارقة بلاد الهند ، وأريد أن توافقينى على ذلك لأحملك الى تلك الممالك . فان أمرى هناك أعلى وأرفع ، وملكى تم أفسح وأوسع . وستصيرين سيدة النساء حتى يصير أبوك من خدمك ، ويقبل مواطن قدمك . فقالت له : أيها السيد الميام ! امض لما رأيت فاني لا أخالفك . وخير النساء من كان زوجها عنها راضيا ، وحكمه فيها ماضيا . وأأبرية من حك إن خرجت عن أمرك . فأشار عليها بهرام عند ذلك بالاحتيايل في الفرار . فقالت : سأدبر ذلك إن ساعدتنى السعادة . اعلم أنه جرت العادة بخروج الهنود الى متعبد لهم لزيارة أصنام فيه . وهو على عشرين فرسخا من هذه المدينة . فاذا صار الملك الى ذلك المتعبد فاتهز الفرصة إن عزمتم . وقد يق الى خروج الملك اليه نعمة أيام . قال : ففرح بهرام بذلك . ولما أصبح من غده ركب على عزم الصيد بقاء الى الساحل فرأى جماعة من تجار فارس خففهم وأفضى اليهم بسرهم ، وواطاهم على أن يخرج ويركب بأصحابه سفنهم ومراكبهم^(٣) ، ووعدهم ومناهم . ثم عاد الى إيوانه مستعينا بالله تعالى^(٤) منه . فلما دعا عيد الهنود واستعد الملك لخروج تمارض بهرام فصارت زوجته الى أبيها وقالت : إنه مريض وهو يعتذر اليك عن تأخره عن خدمتك . فقبل عذره وقال : اذا كان به عارض فالأولى أن يلازم بيته ولا يتعب نفسه . وركب شنگل خارجا الى ذلك الهيكل . فلما جن الليل قال بهرام لصاحبه : هذا أوان النجاء فاعزنى . فركب في أصحابه وركبت هى معه . وتوجهوا نحو الساحل طردا حتى اذا صاروا اليه صادفوا التجار نياما فأيقظوهم ثم وثبوا الى السفن والزواريق فركبوا وتم لهم العبور الى ذلك الجانب . قال : فاتمى الخبر

(١) ما بين القوسين من طا ، كو ، طر . (٢) طا ، كو ، شغفها به . (٣) طا : ومراكبهم ومهرو وعدهم .

(٤) طا : طر : تعالى ومصلحتها منه .

بذلك إلى شنكل فانصرف في سرعة الريح وركب آثار القوم حتى انتهى إلى الساحل فركب بمن
صحبته البحر، وعبر إلى البر فصادف بهرام مع ابنته في أصحابه فصاح عليها من بعيد وشمتمها وغيرها
بانخذاعها لزوجها . فقال بهرام : مالك تركض خلفي وقد جربتني ؟ أما تعلم أن مائة ألف من الهنود
عندى أقل من فارس فرد ؟ ^(٢١) فأتى إذا كنت في ثلاثين فارسا من أساد فارس يكون جميع الهنود لنا
فرائس . فعلم شنكل أنه لا يطيق مقاومته فدخل معه من باب آخر، وجعل يعاتبه ويعيره ويقول :
إني آتيتك بولدى وقرة عيني على جميع الأجانب والأقارب، وجعلتك مثل سمى وبصرى فعاملتني
بالخفاء ولم أعاملك إلا بالوفاء . ولكن ماذا أقول لك وهذه التي هي ولدى ، وكنت أحسبها عاقتي قد
خرجت على فارسا شجاعا حتى كأنها قد صارت شهريارا مطاعا ؟ غير أن الفارسي لا يقول بالوفاء .
فقال بهرام : مالك تعيرني وهل عار في أن يراجع الإنسان وطنه، ويعاود أهله وسكنه ؟ ثم قال : ألا إني
شاهنشاه إيران . ولست ترى مني بعد هذا إلا الجليل والاحسان . ولا تخذلك والدا ، ولا أكلفك
نرجسا أبدا . وأصير ابنتك سيدة النساء في تلك الأفطار والمخصوصة فيها بالشرف والفقار . ففضى
شنكل العجب من تلك الحال، ورى عن رأسه الشارة الهندية، ونرج من بين أصحابه وركض إلى
بهرام ^(٢٢) فقتل واعتقه واعتذر إليه . فأفضى بهرام إليه بسرّه وأخبره بما قد جرى ذكره في مجلسه ، وأنه
السبب الذي حمله على مشاهدة أمره بنفسه . ثم إنه أمر باحضار الشراب، واجتمعا معا على الشرب
ثم تعايدا على المصادقة والمصافاة والمظاهرة والموالة . ثم ودع كل واحد منهما صاحبه وأخذ
في طريقه . ثم إنه انتهى انخبر إلى إيران بإقبال بهرام فثروا على المبشرين الثارات وعقدوا القباب
والآذنيات فجمع يزجرد بن بهرام العسكر، وخرج مع عمه زيسى وموبذ الموبذان فاستقبلوه . فعاد بهرام
إلى إيوانه ومستقر عزه وسلطانه، وأقام ينهى ويأمر ويعطى ويمنع .

ثم إن شنكل قدم عليه بعد مدة من الزمان لزيارة ابنته في ملوك الهند وهياتهم الرائعة ^(٢٣) فاستقبله
بهرام وتلقاه إلى النهران، ودخل به إلى إيوانه على جملة الإعظام والإكرام . فعدوا سماطا تمتدا إلى
غلاة سهم . فلما طعموا ^(٢٤) تحوّلوا إلى مجلس الشراب فتعجب شنكل من حسن مجلسه ورونق ملكه
وبهائه . ثم إنه استأذن في الدخول على ابنته فتقدّمه الخدم فدخل عليها فصادفها في إيوانها قاعدة
على تحت الحاج معتصبة بالتاج فسرّ بها وبسعادتها ^(٢٥) بزوجها . ثم عاد إلى مجلس بهرام واندفع معه

(١) طاء ، كو : طر : إلى ذلك البر . (٢) طاء ، طر : واني . كو : فارجع وروايت فاني .

(٣) كو : بلجيج الهنود . (٤) طاء ، طر : عن نفسه . (٥) طاء ، كو : فزل إليه .

(٦) طاء ، طر : الزائمة الرائعة كو : فيولم الزائمة وهياتهم الرائعة . (٧) صل : تخلصوا . والصحيح من طاء .

(٨) طاء ، كو : طر : إلى زوجها .

في الشرب. ولما مثل قام الى موضع هي له لنومه. ولما أصبح ركب بهرام معه وخرج به الى الصيد. ثم لما عاد دخل على ابنته وكتب لبهرام عهداً على ممالك الهند، وفوض اليه ملكها من بعده، وجعله وارث كنوزها وقائد جنودها^(١). ثم أقام في ضيافة بهرام شهرين فعزم على معاودة بلاده. فقدم اليه بهرام من الذهب والفضة والجواهر وسائر النفائس والذخائر والخيول والأسلحة ما خرج عن حد الحصر. وأكرم كل من صحبه من الملوك على تفاوت طبقاتهم واختلاف مراتبهم بأنواع من المبارز والصلات. فارتحل شنكل، وشيعه بهرام ثلاث مراحل ثم ودعه وانصرف بعد أن أمر بإعداد العلوقات والنفقات لجنوده ولبن معه في سائر طريقه الى حد الهند.

قال صاحب الكتاب: ثم إن بهرام أخذته الفكرة في عاقبة أمره وانتهاء عمره. وكان قد أخبره المتجمون أنه يملك ثلاث عشرينات من السنين، وفي عشر السبعين يكون انتهاء أمره وانقراض عمره. فقال حين أخبر بذلك: آخذ في اللهو واللعب عشرين سنة، وفي العشرين الثاني أشتغل بمجارة العالم وإسداء النعم والإحسان الى الرعية. وفي العشرين الثالثة أقوم بين يدي ربي واشتغل بعبادته وأسأله هدايتي. فأمر عند انتهائه الى هذا المنتهى أن يحصى الموجود في خزانته من الأموال والجواهر والياب وسائر الأمتعة والأقشة. فاشتغل كتاب الخزائن وحفظتها والقوام بها بوزنها وإحصائها يفرغون وسعهم وطاقهم حتى فرغوا من ذلك في مدة مديدة. فأعلموا الوزير فحضر عند الملك وقال: إن خزانك تحتوي على نفقتك ونفقة عساكرك وجنودك وحاشيتك وخدمك وسائر ما يحتاج اليه من الصلات والخلع وسائر ما تهديه الى الملوك من الهدايا والتجف وغير ذلك مدة ثلاث وعشرين سنة. فقال بهرام: إننا قد نظرنا فوجدنا الدنيا لا تعدو أياماً ثلاثاً وهي اليوم وأمس وغده. فأمس قد مضى، والغد لم يأت بعد، وليس في اليد سوى اليوم. فينبغي أن ننتهز الفرصة فيه. والأولى بنا أن نخفف عن الرعية. فأسقط خراج الدنيا وأمر بالابطال في جميع ممالك أحد بكلفة ولا مؤونة ففرق الموابذة والتقات في جميع أقطارها، وأمرهم ألا يغفلوا أحداً يمس أحداً بسوء، وأنهم إن حدث حادث أشبه إليه. قال: فضت على ذلك مدة وارتفعت الكلف من الناس فاستنفوا فطفوا فأخذوا في سفك الدماء. فأعلموا الملك بذلك فأمر حينئذ بوضع ديوان الخراج ستة أشهر في كل سنة وبأن تمام حدود الله تعالى على من سفك دماً أو جنى جناية وخرج في كل إقليم تقة من ثقاته. ففضت على ذلك مدة أخرى من الزمان. ثم إنه كتب إلى أصحاب أخباره وثقاته على بلاده ورعيته وقال: أخبروني هل يجري في الممالك شيء يضر بالملك؟ فكتبوا إليه وقالوا: أيها الملك!

(١) في الطبري والترورقارس نام: أنه أعطاه الديبل ومكران وما يليها من أرض السند.

(٢) طا، طر: رجود لذلك. كو: وذهب لذلك.

قد بطل الحرث والزرع، وفسدت الأراضي بسبب ذلك . فكتب^(١١) إلى كل واحد منهم كتابا يأمره فيه بإلزام الرعية الحرث والزرع، ومن لم يكن له بالحراثة والزراعة يدان فليعاون من حاصل الديوان وأموال السلطان حتى تنظم أحوالهم وتصلح أمورهم، وإن أصاب أرضا جائحة سماوية فليعوض أربابها ما كان يرجى منها حصوله لهم، من حاصل الخزانة . فانتظمت أمور الممالك، واتسقت ودرت أخلاف الخيرات وتحفلت . ومضت على ذلك مدة أخرى من الزمان . ثم كتب إليهم الملك وقال : أخبروني عن أحوال الرعية حتى إذا وقفنا على خلل في أمورهم تلافيناه وتداركناه . فكتبوا وقالوا : قد انتظمت أمور العالم، واستوسقت أحوال الرعية، وعمت العارة جميع البلاد، وشمل الأمن والراحة جميع العباد سوى أن أهل الثروة إذا حضروا مجالس الأتس والطرب يلبسون أكاليل الورد والريحان، ويشربون على أصوات القيان وأغاريد المسحعات الحسان . ومن عداهم من المقلين يشربون بلا غناء، وهم من ذلك في تعب وعناء . فضحك بهرام من ذلك فكتب إلى شنكل ملك الهند رسالة أن ينتخب من الهنود ألفي نفس من الذكور والإناث، من المخصوصين بحسن الصوت وجودة الصنعة في الغناء، وينفذهم إليه . فامثل شنكل أمره ونفذهم إليه . فلما حصلوا عند بهرام أمر بأن يعطى كل واحد منهم بقرة وحمارا، وفرق عليهم ألف حمل من القمح برسم البذر، وفرقهم في القرى والضياح ليزرعوا ويمحروا وينثروا فقراءها بغير أجرة ولا كلفة، فلما حصل البذر في أيديهم أكلوه، وذبحوا البقر، وحلوا رحالهم على الحمر وفرقوا في البلاد، واشتغلوا بالتلصص والانتهاب والتخطف، وتناسلوا . وهم إلى الآن موجودون في أقطار الأرض ذات الطول والعرض . وهم جيل يسمون اللورية، وهم الزط والعشرية (١) ولم ينتشر في كل صوب .

قال : ثم إن بهرام بقى على ذلك تحت الملك وسرير السلطنة ينهى ويأمر إلى أن مضت له ثلاث وستون سنة . بغناه الخازن وأعلمه بخلو الخزائن وعدم وجود الثقات . فبات تلك الليلة متفكرا . ولما أصبح جلس على تحتة وحضرته الملوك والأشراف والقواد فاستدعى ولده يزيدجرد، وعهد إليه وأعطاه التاج والتخت، واعتزل وعزم على التخلي للطاعة والعبادة . ولما أمسى من ليلته ونام في فراشه قضى نحيبه ومضى لسبيله سائرا وجهه بطرف لحافه ولم يعلم بموته أحد (ب) . فلما أصبحوا

(١) هم الذين يسمون في مصر القجر . ويرى الأستاذ ذلك أنه جلب بهرام إليهم من الهند أمر تاريخي (درز، ج ٧ ص ٦) .

(ب) الذي في أكثر الكتب أن بهرام كان يطارد يصفورا فصادف وحلا كثيرا وبزرا عميقة فوقع فيها . وجاءت أمه

فأمرت بإخراج ما في البز فأنجسوا مليا كثيرا ولم يمتروا على بهرام .

(١) طاء، طر : فكتب الملك . (٢) طاء، طر : ينتخب له . (٣) كو : فامثل شنكل أمره . ولما حصلوا الخ .

(٤) كو : يسمون في بلاد الفرس، اللورية، وفي بلاد العرب الزط والعشرية . (٥) طر : كذلك .

واستبطلوا قيامه جاءه ولده يزدرجد فالتى عنه حاشية لحافه فصادفه ميتا . وكذا كانت الأيام وكذا تكون . فلا يكن منك اليها سكون ولا ركون . إن الهجرة والحديد ليفزعان من الموت ، و يتزعجان لهذا الصوت . فعليك بالعدل والاحسان وإفاضة الأمن والأمان إن أردت السلامة من عذاب القيامة .

ذكر نوبة يزدرجد بن بهرام جور، وكانت مدة ملكه ثمانى عشرة سنة

§ قال صاحب الكتاب : ثم جلس مجلس أبيه من تحت السلطنة وعقد التاج على رأسه وحضرته الأشراف والعلماء والأكابر فدعوا له وأثوا عليه وهنّوه بالملك فوعظهم ونصحهم ووعدهم من نفسه بما يعود بصلاحتهم وصلاح بلادهم وملازمة طريق العدل ، والاتصاف بسيرة الإنصاف فأقام على ذلك ضابطا لأُمور الدنيا وملازما للطريقة المثلّي والعادة الحسنى حتى مضت من ملكه ثمانى عشرة سنة فطلعت طلّائع انصرام مدّته وأحس بقرب أجله فاحضر الأمراء والأعيان والأكابر والعلماء وقال : إني قد عهدت إلى ولدى هُرمز فامثلوا أمره ولا تقضوا عهده . وإن ولدى فيروز وإن كان أكبر منه سنا وأشدّ منه بأسا وأوفر منه روعة وأبهة فقد آثرت هُرمز عليه وخصصته دونه بالملك لكونه موصوفا بالرفق والسكون والثبات والعقل . فهو بسبب ذلك أحرى بالملك وأجدر وأرفق لكم وأوفق . ثم عاش أسبوعا آخر ومات وكان لم ينف بالأمس . ولا بد لى من حلول الرمس . سواء أُمات بعد المائة أو العشر أو الخمس . وكل ما يدخل تحت العدّ والإحصاء فالأولى ألا يطلق عليه اسم البقاء.

﴿١١﴾

§ ملك (٤٣٨ - ٤٥٧ م) وكان يلقب " نرم " أى اللين ، ويلقب " سپاه دوست " أى محب الجيش . وكان عهده مليئا بالخطوب العظام ؛ بدأ عهده بحاربة الروم وإكراههم على صلح يؤدون فيه جزية ، ثم ثنى بحاربة الهون والهباطلة فكانت وقائع من سنة ٤٤٣ الى سنة ٤٥١ م .

وكانت قن داخل المملكة ؛ ففى أرمينية حرب بين النصارى وغيرهم انتهت بهزيمة المحاربين من المسيحيين وجلائهم ، وكانت قن أخرى فى الجزيرة ، وقد ذبح فى كركوك (كركوك) آلاف من المسيحيين يحتفل بذكري شهادتهم حتى اليوم فى كركوك .

ولكن نصيبه من القصص قليل . وليس له فى الشاهنامه إلا ستة وعشرون بيتا .

(١) انظر الطبرى ، وروج الذهب ، والإشراف ، وتاريخ حزة ، وقافى نامه ، والآثار الباقية .

(٢) سبكي (Sykes) ج ١ ص ٤٥٣

ثم ملك هرمز بن يزدجرد بن بهرام جور، وكانت ولايته سنة واحدة

§ قال: فلما تسلم هرمز سرير السلطنة اغتاض فيروز وغار، وأنجذ في الاحتيال عليه وغار. وكان كوكب سعادته قد غار. فقصده ملك الهياطلة والتجأ اليه، وكان ملكا كبيرا ذا قوة عظيمة وشوكة قوية. فسأله إيعانته وإمداده بمسكوه. فالتزم له ذلك بشرط أن يعطيه ترمذ وواخجند فأجابه الى ذلك، وعاهده على الوفا بعد تمكنه من الملك. فأمدته بثلاثين ألف مقاتل من الهياطلة. فأقبل فيروز من نراسان عازما على قتال أخيه فالتقوا على ظاهر الري، وكسر فيروز هرمزد، وأسره. ثم إنه لما وقعت عينه عليه، ورآه تحت ذل الأسر تحركت بنات قلبه فرق له، وأمر بإركابه فدنا منه وصاحفه وعاطقه وردّه الى إيوانه على أن يكون في خدمة أخيه متقيدا بجزى رضاه وتوخيّه، مذلعا لطاعته راضيا بسلطته.

§ لما مات يزدجرد تملك ابنه هرمز وكان حاضرا موت أبيه وكان فيروز في سجستان. فثار به أخوه فيروز وغلبه وولى الملك. وأكثر الكتب العربية والفارسية على أن فيروز لما الى ملك الهياطلة فأمدته بجيش، وأن فيروز كان أحق بالملك اذ كان الأخ الأكبر. وكان ملك هرمز زهاء ستين (٤٥٧ - ٤٥٩ م) ويسقطه بعض الكتاب من سلسلة الساسانيين^(١).

وتختلف الروايات فيما فعله فيروز بأخيه حين ظفر به؛ يقول بعض الرواة أنه عفا عنه. وأكثرهم يروون أنه قتله.

وقد ملك فيروز غير متازع خمسة وعشرين عاما (٤٥٩ - ٤٨٤ م) وكان يلقب "مردانه" أى الشجاع^(٢).

وقصة هرمز في الشاهنامه عشرون بيتا. وقصة فيروز ١٤١ بيتا فيها هذه العناوين :

- (١) جلوس فيروز على التخت وقط سيع سنين في أرض إيران. (٢) حرب فيروز والتورانين،
- (٣) كتاب خوشنواز الى يروز، (٤) سقوط فيروز في حفرة وموته.

(١) انظر جداول الساسانيين في الآراء الباقية. (٢) الآراء.

ذكر نوبة فيروز بن يزدجرد بن بهرام جور . وكانت مدة ملكه ثمانى سنين
وأربعة أشهر

قال : فقد فيروز على رأسه تاج السلطنة ، وحضرته الأكابر والأمرء والموابذة والعلماء .
فقال : إني أسأل الله تعالى أن يطيل لى العمر حتى أقيم الناس فى مراتبهم حتى يرى الصغير صغيرا
والكبير كبيرا . إن رأس الإنسانية أن يكون الرجل حليما ، ومن كان خفيف الرأس فلن يزال ذليلا .
وإن عماد العقل هو العدل والإحسان ، وكل ملك حرم العقل لا يطول على ملكة الزمان . ثم إنه قام
بالمك يسوس الناس ويرجمهم الخيرو ويخوفهم البأس . وبعد سنة من ملكه انسدت أبواب السماء ،
وجفت ضروع الأنداء . واستمرت تلك الأزمة السنة الثانية والثالثة والرابعة . فأسقط الملك نجاج
الأرض ، وأمر باطلاق نفقات الرعية من أهرائه الخاصة فى جميع الممالك . وبث الكتب فى الأطراف
يذكر فيها أنه إن رفع إليه أن أحدا مات من الجوع فى مدينة أو ضيعة خرب تلك المدينة والضيعة ،
وعاقب أهلها أشد العقوبة حتى يقوم النقى بكفالة الفقير فيعيش المقلون فى كفالة المثرين .

وقال غير صاحب الكتاب : فساس فيروز على هذه الجملة رعيته فى تلك اللزبة الشديدة والمجاعة
الطويلة سياسة لم يعطب معها من الجوع سوى واحد من أهل أردشير نحره يدعى رنه^(٢) .

قال صاحب الكتاب : قتادت المجاعة سبع سنين فأمر فيروز بخروج الناس للاستسقاء فخرجوا
وابتهلوا الى الله تعالى ، وضجوا اليه بالبكاء ، ورفعوا أيديهم بالدعاء . فلما دخل فصل النيروز من
السنة الثامنة أغاثهم الله بغيوث أحييت العباد والبلاد . فأخضب مرادهم ، واتصلت من السماء
أمدادهم ، وطلعت الأنوار والأزهار . وأعشبت الحقائق ، ورفعت أقداحها الشقائق ، وتفجرت
الينابيع من الأرض ، ولملت قوس قزح من الحوكا قيل :

وقد لملت قوس السماء بأخضر على أصفر فى أحر ائرميص
كأذيال خود أقبلت فى غلائل مصبغة والبعض أقصر من بعض

قلت : ورأيت فى بعض الكتب أنه لما فاضت عليهم السماء وسال الماء استبشروا بذلك
وصبوا الماء على رءوسهم . فبقى بينهم ذلك الرسم الى الآن . وهو عيد صب الماء المشهور المذكور
فى الكتب .

قال : ولما خلع فيروز من ضيق تلك الأزمة الشديدة أمر فبنوا له مدينة وسماها فيروز وهي التي نسميها أردبيل^(١) ، وبني مدينة أخرى وسماها باذان فيروز ، وهي مدينة عند الري . فلما فرغ من ذلك جمع العساكر ووزع عليهم الأموال والنخائر ، وتجهز لقتال ملك الترك المسمى خوش نواز § . فجعل أخاه هُرمزد على مقدمة جيشه ، وجعل ابنه قباد على ساقته ، وأقام ابناً له آخر يسمى بلاش مقام نفسه من سرير السلطنة ، وتركه في دار ملكه ، وجعل وزارته إلى رجل من أهل شيراز يسمى سوفزاي (١) موصوف بالعقل والرأى والصرامة والذكاء . ثم سار وتوغل بلاد الترك . فلما انتهى إلى الميل الذي نصبه بهرام جور فاصلاً بين الملكين لئلا يتجاوزوه أحد من كلا الجانبين قال : إني لا أرضى بهذه القسمة ، ولا أبني هذا الميل إلا على وادي برك^(٢) — وهو دون الشاش — ولا بد أن أتوغل بلاد الترك . فلما انتهى الخبر بذلك إلى خوش نواز بن الخاقان أرسل إليه يقول : إن جئتك بهرام كان أنعم منك أمراً وأعظم قدراً ، ولم يكن في ملوك إيران مثله في الروعة والجلالة والشهامة والصرامة . وقد رضى بهذه القسمة العادلة بين الملكين ، وهذا عهده معنا . والأولى بك ألا تغير قاعدة أسسها هو من قبلك ، ولا تستمر على غلوائك وجهلك ، ولا تستبد في ذلك برأيك . فإنك إذا فعلت ذلك اضطردت إلى جر العساكر لقتالك والتشمر للقتاك . فأعذر^(٣) وأنذر . فاغتاض فيروز واستشاط

§ كسفت الشمس قبيل سير فيروز لحرب الهياطلة ، ولعل الناس تشاءوا بهذا فوهنوا . وفي الطبري روايات مختلفة عن هذه الحرب بعضها يقارب ما في الشاهنامه . وبعضها يتحدث بأن الجيش الفارسي ضل في الصحارى بغيضة الهياطلة فهلك كثير منه واضطر فيروز إلى المصالحة والرجوع . ثم عاود الحرب وعبر الخندق الذي حفره ملك الهياطلة على قناطر نصب عليها رايات ولكنه هزم فارتد إلى الخندق بعيداً عن القناطر وسقط فيه .

والذي يرويه التاريخ عن هذه الوقائع أن فيروز حارب الهياطلة فهزم وصالح على شروط منها أن يزوج إحدى بناته من ملك الهياطلة . ثم أرسل إليه أمة فلما تبين الأمر غضب وأرسل إلى فيروز أن أمدني بطائفة من قوادك ليعاونوني في حرب فارسل إليه ثلاثمائة فقتل معظمهم ومثل ببعضهم =

(١) في نسخة مول : سرخاب ، وفي ورز : سرخان . ويذكر بعد فيها بعد باسم سوفزاي . ويسببه الطبري والتعالي سونرا . وأظن هذه الصيغة المخطئة قراءات مختلفة لهذا الاسم في الخط الطهلي والمرني .

(١) طا ، طر : يسميها الناس . (٢) كلمة "على" من طر ، كو .

(٣) في كو ، الشاه — نسخة مول ، وترجة ورز : ترك . (٤) طا ، كو : وأعذر وأنذر .

لما سمع من رسالته، وقال: إن بهرام كان ينتهي أمره إلى وادي برك. وأنا لا أرضى إلا بالاستيلاء إلى ذلك الحد. فنادى الرسول وبلغ إلى ابن خاقان جواب فيروز. بجمع المساكر وتجهيز لقتاله، وأخرج عهد بهرام لخاقان الأكبر على أن يكون جيحون فاصلاً بين الملكين، فشدته على رأس ربح وقدمه أمام عسكره. ولما قرب من فيروز نفذ إليه رسولا آتريخوفه عاقبة غدرة، ويحذره مخالفة عهد جدّه. فلم ينجح إليه شيء من ذلك، وقال: إن عبر ابن الخاقان من نهر الشاش قدر شيرفليس ببنى وبينه غير السيف. فنادى الرسول إلى ابن الخاقان وبلغه كلام فيروز. فابتهل إلى الله وتضرع إليه وعرض عجزه وظلم فيروز له عليه. فساق عسكره من باب سمرقند. وأمر فخرودون العسكر حفيرة عميقة مثل خندق، وغطوا رأسها بالتراب. فوصل فيروز، واصطف الفريقان، وتقابل الجمعان فتقدم فيروز بمجموعه وحمل عليه فارتطم في الحفيرة مع أخيه هرمز، وولده قباد، وجماعة من أمرائه وخواصه وقواده وملوك بلاده. فساق ابن الخاقان إلى رأس الحفيرة فصادف ثمانية من الملوك قد ارتطموا فيها وهلكوا ولم يسلم غير قباد بن فيروز فانرجوه وقيده وسلسلوه. وحمل على الإيرانيين قتل بعضهم وأسرى بعضهم، وغنم أسلحتهم وأموالهم، وعاد بالفقر إلى بلاده.

(١٣٧)

وانتهى الخبر إلى بلاش بهلاك أبيه وعمه فقتل عن تحننه، ووضع التراب على رأسه، وقعد في عزاء أبيه. فعمت تلك المصيبة أهل تلك الممالك، واستعظموا الرزء واستغفطوا الخطب. فلما فرغ بلاش من العزاء، وكان قعوده لذلك شهراً، حضرته الأمراء والقواد وموبذ الموبدان فوعظوه ونصحوه وأقدموه على تحت الملك، وعقدوا على رأسه تاج السلطنة.

= وردهم إلى فيروز. ثم سار فيروز لحرب الهياطلة. وعسكر عند مدينة جرجان ثم أغار عليهم فقتلواهم بالانهزام واستدرجوه إلى واد عميق مشجر ثم سدوا عليه المدخل ثم صالحوه على سلم دائم وأن يسجد فيروز تحية لملك الهياطلة.

عاد فيروز إلى الحرب ليفصل هذا العار — وكان قد حالف أعداءه على ألا يمازج ميلاً نصب على الحدود فأراد أن يتحلى من عهده فقلع الميل و. ربه أمامه. وسار مشرقاً نحو بلخ وتحالف عنه بعض جندته وفاء بالمهد، وتقدم فيروز حتى وقع في خندق خفي ومات، كما في الشاهنامة.

(١) طا: وقتال. (٢) طا: طر: يسلم منهم. (٣) كو: دعت.

(٤) انظر سيكس (Sykes) ج ١.

ذكر نوبة بلاش بن فيروز بن يزدجرد بن بهرام جور وكانت مدة ملكه أربع سنين §

قال صاحب الكتاب : ولما قسم بلاش سرير الملك تكلم على الحاضرين من الأكابر والقواد بكلام حسن ، ووعدهم من نفسه بكل خير ثم وعظهم ونصحهم . فاثنوا عليه ودعوا له ، وتعجبوا من حسن عبارته وكإل عقله ووفور فضله وعلمه . قال : وكان سوفزاي الشيرازي المذكور مرزبان زابلستان وغزنة وبُست فاتاه خبر وقعة فيروز وهو بتلك الناحية ففرق على نفسه ثيابا بهلوانية ، وأفاض على خذه دموعه الأرجوانية . وقعد مع أكابر زابلستان في مجلس العزاء حاسرين . وعلم أن بلاش لا يقدر على طلب الثار والانتقام لأبيه فخرج في مائة ألف مقاتل ، بعد أن فرق عليهم أموالا كثيرة . وكتب الى بلاش كتاب تمزية وذكر فيه خروجه لطلب ثار فيروز . قال : وهانا سائر الى قتال ابن الخاقان عن إذتك . وأرسل اليه رسولا بالكتاب ، وتوجه نحو بلاد خراسان . فلما وصل الى مرو كتب الى ابن الخاقان كتابا مشحونا بالتهديد والوعيد يعيره ويعتقه فيه على إقدامه على مقاتلة فيروز ، وتجاسره على محاربتة ، ويوبخه على تركه سلوك سبيل الخضوع والضراعة معه ثقيلآ بأبيه وجده في الانقياد

§ بلاش الذي يعرف عند الأوروبيين باسم فلوغيس (Vologeses) أيضا ملك أربع سنين (٤٨٤ - ٤٨٨ م) . وكان كيزدجرد الأنيم ، مسالما مؤثرا للعاقبة يحبه النصاري من رعاياه ويكرهه المجوس . وكانت المملكة في عهده مستكنة بما أصابها على أيدي الهياطلة ، وأذت إليهم الجزية نحو ستين ، وكان حرب الانتقام من الهياطلة التي قادها سوفزاي اختراع القصاص ليفصلوا هذا العار عن شرف الايرانيين . والظاهر أن الذي استطاعه سوفزاي معاهدة العدو على المسالمة . والشاهنامه تنهى الحرب بعد موقعة واحدة بالمسالمة^(١) .

ومن آثاره بناء مدينة بلاشاباذ (ساباط) ومدينتان عند حلوان ومر وكل منهما تسمى بلاشكرد ، وتختلف الروايات في نهاية أمره ، أخلع وقتل أم بقي ملكا إلى أن مات^(٢) .

وقصة بلاش في الشاهنامه ١٧٣ بيت فيها العناوين الآتية :

(١) نصح بلاش الايرانيين . (٢) كتاب سوفزاي الى خوشنواز . (٣) حرب سوفزاي وخوشنواز . (٤) رجوع قباد الى إيران .

(١) انظر سبكي ، وورزر ، والفرد . (٢) انظر الأخبار الطوال ، والفرد ، وورزرانج .

لبرهام والدخول تحت طاعته . ونفذ الكتاب على يد رسول موصوف بالذكاء والعقل . فلما وصل الرسول اليه ووقف على الكتاب انكسر قلبه ، وامتلأ بالربص صدره ، وأجاب عن كتابه وقال : إن فيروز لما خالف عهد الملوك الماضين حل به ما حل . وأرسلت اليه رسولين ووعظته ونصحته فما انزجر ولا اتعظ حتى أوردته ذلك - المورد الوبيل . وأما أنت فإن عزمتم على مقاتلتنا فاعلم أن ذلك الحسام بعد في يد ذلك القاتل ، وأن ذلك السنان في رأس ذلك العامل ، ولم ينقص من ذلك العدد الدم أحد . وهانا لقتالك محتشد . فلما عاد الرسول بهذا الجواب اليه جر عساكره وسار الى كشمين . ثم عبر الماء بجموعه وجنوده . وانهى الخبر بذلك الى خشنواز بن الخاقان فلقاه في عساكره الى بيگند . وتدانى ما بين الفريقين فبث كل واحد منهما الطلائع وباتوا ليلتهم على تعبئة وتهيئة . ولما تبلى الصبح التى الفريقان فحرت وقعة عظيمة تنصبت فيها آكام عظيمة من جثث قتلى الجانبيين . ثم طلعت للآيرانيين طلائع الظفر ، وانهزم ابن الخاقان ، وخلف وراءه الخليل والحشم والأموال والأسلحة . فقتل سوفزى وقال لأصحابه : قد جرى اليوم أمر الحرب على وفق ما أردناه . ولا بد لنا غدا من اتباع العدو والطلب بثار الملك فيروز الذى طل دمه . فأصفق الأمراء والأكابر على ذلك ، وأعدوا واستعدوا للركوب . ولما أصبحوا أتاهم رسول خشنواز يطلب الصلح ويقول : إن فيروز أورد نفسه موارد الهلكة حين قضى العهد ومال الى الحنظل وترك الشهد . والآن ليس من الصواب سفك دماء العباد وتخريب البلاد . والأصلح أن ننجح للسلم . ونحن نرد عليكم جميع ما غنمناه في وقعة فيروز مع جميع الماسورين فترجع الى العادة الحسنى والطريقة المثلى ، ويكون ما دون جيحون لكم وما وراءه لنا ، وتراضى بقسمة الملك السعيد بهرام ، ولا نجاوز ذلك . فلما سمع سوفزى هذه الرسالة استحضر أصحابه وجمعهم في سرادقه وأشار على الرسول بأن يعيد تلك الرسالة عليهم . ففعل الرسول وبلغهم مقالة خشنواز . ثم خلا بهم سوفزى وقال : الرأى أن نجيبهم إلى الصلح ونخاص من أيديهم قباز بن فيروز ، وموبذ الموبذان أردشير ، وسائر الأسرى مع ذخائر فيروز وخبيله وأسلحته التى هى في أيديهم الآن . فإذا إن ألحنا عليهم بالقتال خفنا على قباز والموبذ أن يقدموا على قتلها . وعند ذلك يفتح الأمر ويمل الخطب . ولا سبيل الى استدراك القاتل . فأتى عليه الحاضرون وقالوا : هذا هو الرأى المبين^(٣) والدين القويم . فاتفقوا على ذلك . فاستحضر الرسول ولايته في الخطاب وقال : لا شك أن واقعة فيروز كانت أمرا محتوما وقدرا مقدورا . ونحن الآن نوافقكم على ما جئتمكم اليه من السلم على أن تطلقوا لنا قباز وموبذ الموبذان وسائر من عندهم من الأسارى مع خزانة فيروز . وإذا فعلتم ذلك

(١) صل : على رسول . والتصحيح من طا . وفى طر : على يد رجل . (٢) طر : سوفزى . (٣) كز : المتين .

انصرفنا بعد عشرة أيام، وعبرنا جيحون . ثم بعد ذلك لا ندوس ما وراءه أصلاً . فعاد الرسول بجوابه الى خُستَواز قسر بذلك، ورضع القيد عن رجل قباز وأطلقه مع أردشير موبذ الموبذنان ، في جميع الأسارى ففخضهم وجميع خزائن فيروز مع رسول عنتشم من كبار أصحابه الى تخيم سوفزاي . فلما رأى المسكر وجه قباز مع الموبذ كادوا يطيرون من الفرح والسرور فرموا الخيم في الحال وارتحلوا وعبروا جيحون . فأتى الخبر فارس بظفر سوفزاي وخلّاص قباز مع موبذ الموبذنان وسائر الأسارى فاستبشروا^(١) واستقبلوه . فأمر بلاش بنصب تخت من الفضة في إيوان قباز ليجلس عند قدومه عليه . فلما وصل أدخله الى إيوانه مع سوفزاي . فعدوا السباط وطعموا ثم جلسوا في مجلس الأتس على جملة^(٢) اللهو والطرب غير أن صفو عيشهم ذلك كان مرّقا بقرب عهدهم بمجاعة فيروز . وطفق المغنون يزمنون على أوتار المزاهر بالحنان تشتمل على وصف وقصة الترك ، وظفر البهلوان بهم، وإقناذ ابن الملك من أيديهم .

واستعمل أمر سوفزاي فاستبد بالأمر والنهي، والحل والعقد، والبسط والقبض، والإبرام والتقص، وصار لا يدانيه أحد في تلك الدولة ولا يساجله وإن كان ملاماً الدلو الى عقد الكرب . فبقي كذلك الى أربع سنين مضت من ملك بلاش فقال له : إنك لا تحسن شغل السلطنة^(٣) ، ولست تطلع على أسرار الملك ؛ تحسبها نوعاً من اللهو واللعب . وأخوك قباز أعرف منك بدقائق هذا الأمر وغوامضه . وهو أقدر منك على القيام بمراسم الملك . فاضطر بلاش الى ملازمة يته وخلع نفسه (١) فصار الأمر لقباز، وتوجه من اصطخر نحو بنداد .

٣٩ - ذكر نوبة قباز بن فيروز بن يزديجرد بن بهرام جور وكانت مدة ملكه أربعين سنة (ب) §

قال صاحب الكتاب : لما جلس قباز على تخت السلطنة قال للناس : إن طريقكم الى مفتوح بالليل والنهار . فلا تسبلوا ستور الكتان على وجوه الأسرار . وكل ملك زين لسانه بصدق المقال

§ من أعظم الملوك الساسانيين . ملك ثلاثاً وأربعين سنة (٤٨٨ - ٥٣١ م) بدأها بحاربة الخزر فهزمهم ثم شغل بحاربة الهياطلة عشر سنين (٥٠٣ - ٥١٣ م) حتى خضد شوكتهم فلم ينحس =

(١) في بعض الروايات أنه خلع وأعمى وفي بعضها أنه بقي ملكاً حتى مات . انظر الأخبار العوال وفارس نامه وروزر، ج ٧

(ب) اذا لم يحسب في ملك قباز المدة التي دلى فيها جاماسب (٤٩٨ - ٥٠١ م) كانت مدته أربعين سنة كما هنا .

(١) كلمة "فاستبشروا" من طاء، كو . وفي طر : بظفر سوفزاي فاستبشروا الخ . (٢) صل : طاء، طر :

أدخله ب . والتصحيح من كو . (٣) كو : أمر السلطنة .

فهو المخصوص بالإعظام والإجلال . ومهما كان متكلماً بغير السداد تعرض للتراخ والعناد . وإذا طهر قلبه عن^(١) الداء الدفين والحقد القديم نظرت له الأصاغر والأكابر بين التمكن والتقديم . إن الحلم عماد العقل^(٢) وإن الترق مادة النبل^(٣) . ومن عرف عيب نفسه فواجب عليه أن يسكت عن عيب غيره . ثم قال : سارعوا إلى عمل الخيرات ، ولا تفنوا أعماركم بالسيئات . فحمده الحاضرون وأثنوا عليه ، واثروا الجوهر على تاجه . وكانت سنة عند جلوسه على تخت السلطنة ست عشرة سنة . وكان ناقص الحظ من الملك . فان أمور العالم كانت موكولة إلى رأى

= الايرانيون شرهم من بعد . وحارب الروم مرتين : الأولى استمرت سنتين (٥٠٣ - ٥٠٥ م) . والثانية سبع سنوات (٥٢٤ - ٥٣١ م) ولم يقفها إلا موت قباد . وكانت الحرب بين الفريقين مجالاً .

وكان بين الفرس والصين سفارات في عهد قباد حفظ التاريخ الصيني أخبارها^(٤) .

وسيرة قباد في المزدكية مروفة لا تحتاج إلى تبين . وميله إلى هذا المذهب على علامته يشهد بما في نفسه من حب المؤاساة بين الناس .

وتنسب الروايات إلى قباد عمارة مدائن كثيرة . منها حلوان وأرجان وقباد نجره وهقباد ، ولكن يظهر أنه لم ينشئ هذه المدن كلها بل سمي بعض المدن القديمة بأسماء جديدة^(٥) .

ثم قصة قباد في الشاهنامه ٤٠٦ بيت فيها من العناوين : (١) جلوس قباد على العرش ونصحه الملائكة . (٢) تحريض الايرانيين قباد على سوفراى ، وقتله إياه . (٣) حبس الايرانيين قباد ، واجلاس جاماسب أخيه على العرش . (٤) هرب قباد والتجاؤه إلى الهياطلة . (٥) رجوع قباد من عند الهياطلة وولادة كسرى أنوشروان ، وجلوس قباد على العرش . (٦) دخول قباد في دين مزدك . (٧) أخذ كسرى مزدك وقتله . (٨) تولية قباد كسرى العهد وتسميته الكبراء إياه " نوشين روان " . (٩) الشاعر يشكو الشيخوخة .

(١) طر : من الداء . (٢) طاء : لمر : القلب . (٣) كو : عماد الجهل .

(٤) سيكس (Nykos) ج ١ ص ٤٤٧ (٥) انظر الفر : ص ٥٤٤ ، وتاريخ حمزة ، والأخبار الطوال ،

والطبرى ج ٢ ص ٨٧ ، وقارص نامه ، وورز ، ج ٧ ص ١٨٧

سوفزای ؟ وكان مستقبلاً بنفسه مستقلاً بالإيراد والإصدار غير ملتفت اليه ولا محتفل به . وكان لا يمكن أحداً من الموازنة والوزراء من الدخول عليه . ولم يزل الحال على هذه الجملة الى أن استكمل قباز من سنة ثلاثاً وعشرين سنة . فدخل عليه سوفزای ذات يوم واستأذنه في معاودة شيراز ومطالعة أسبابه بها . فأذن له فتوجه اليها في جميع أصحابه . ولما حصل فيها دانت له بمالك فارس ، ودخل أهلها تحت رقه . فأقام مُدلاً بأنه هو الذي ملك قباز ، وقرر عليه السلطنة فأنان أنه لا يتجاسر أحد يذكره بسوء أو يقيح صورته . وجعل يطلب الخراج من كل صاحب إقليم ، وتبسط في الممالك من كل جانب . فأنهوا ذلك الى قباز ، وتحدثت الناس بأنه ليس لقباز من الملك والمملكة والتاج والتخت غير الاسم ، وأنه لا يطاع أمره ولا يسمع قوله . وجعلت أصحاب أسرار قباز وخواصه يكثرون ذكر هذا النوع في حضرته ، ويقبحون صورة سوفزای في عينه ، ويعيرونه بتخافله في أمره ، وإهماله لقوانين الملك ، وإخلاله بشرائط السياسة ، وأن ذلك أورث استقلال سوفزای بملك فارس حتى استعبد رجالها واستصفى أموالها . وما زالوا يقرعون سمعه بهذا الكلام حتى امتلأ قلبه وجاش صدره . فقال ذات

٤ سوفزای الذي يسميه الطبرى سونرا هو الذي خلع قباز من أسره الباطلة ، كما تقدم . والذي يرويه التاريخ أن سوفزای أيد قباز حين خلعه الناس لمتابسته مزدك . فلما عاد قباز الى عرشه مكن سوفزای من أمور الدولة حتى كانت الفتنة بينهما . فلم يثر الناس على قباز من أجل سوفزای كما في الشاه ، بل من أجل مزدك . والذي نصر قباز وقت المحنة هو سوفزای نفسه لا ابنه زرمهر كما تزوي الشاه . ويرى نلده أن سوفزای أو سونرا لقب أسرة وأن الذي يذكر في الكتب باسم زرمهر هو الذي يذكر باسم سونرا . وكان الشاهنامه خلطت بين ثورة الناس على المزدكية وغضب الملك على سوفزای وقتله . فلما وضع مقتل سوفزای قبل وقته كان لا بد من أن يكون نصير قباز في محنته غير سوفزای بفعل زرمهر ابنه لسوفزای . ويؤيد هذا ما يرويه الطبرى أن زرمهر قاتل المزدكية وأعاد قباز الى الملك ثم حرص المزدكية قباز عليه فقتله . وهذا ما يرويه التاريخ عن سوفزای نفسه .

وسابور الرازي من أسرة مهران ، كما يقول الطبرى . وهي أسرة أشكانية كانت ذات جاه أيام الساسانيين . ويروي الطبرى أنه حينما سمع سونرا قال الناس : "قصت ربح سونرا وهبت لمهران ربح" وذهب ذلك مثلاً . ويستنتج الأستاذ نلده من هذا المثل أن سونرا اسم أسرة . ذلك بأن المثل قابل سونرا بمهران . و "مهران" اسم أسرة فينبغي أن يكون "سونرا" كذلك .

يوم: إني إن أظهرت معاداته عظم الخطب وأعضل الباء. ومالي في إيران من يطبق مقاومته، ويهدر على أن يقل حده ويكف عاديته. فقال له بعض أصحاب رأيه: لا يشتغل قلبك أيها الملك من هذه الجهة. فإن لك ممالك يطاولون الأفلاك فيطولونها، ويقالبون الآساد فيغلونها. منهم سابور الرأزي. فإنه إذا تحرك من مكانه تمزق قلب سوفزاي من هيبته. فتمكن هذا الحديث في قلب قباد ورأى الاستظهار بسابور - مخالفة للعقل واقتيادا للجهل. فأرسل فارسا إلى الري ليستنهض سابور ويستقدمه إليه وهو ببغداد. فطار الرسول يمتاح الطرد والركض إلى الري، وأعلم سابور بالأمر فافترضا حاكما من الفرج، واستبشرا بتغير رأي الملك على الفارسي. فإنه كان أعدى عدوه في السر والعلن. فأنتل أمر الملك وأقبل في عساكره إلى حضرته. فلما وصل إليه دخل عليه فأكرمه واحترمه وأجلسه على تحت الفيروزج عنده. فأبش قباد شكواه، وشرح له ما يلي به من استيلاء الفارسي على ملكه، وقلة احتفاله به. فقال سابور: لا تشغلن نفسك بهذا واكتب إليه كتابا مشحونا بالإيعاد والتهديد. فإني أحمله إليه ولا أتركه أن يعض عييه حتى أقيد يديه ورجليه وأحمله إلى حضرتك. فاستحضر الكاتب وأمره أن يكتب على ذلك الصفة كتابا فضيل. وجمع سابور العسكر وسار متوجها نحو فارس. فلما علم سوفزاي بقدومه ركب في جموعه، واستعبله واعتنق كل واحد منهما صاحبه. ثم إن سابور أعطاه كتاب الملك. فلما قرأه ذبل عوده، وغاض نشاطه، وتفلل حده. فقال له سابور: إن الملك قد تأذى منك وأمر بأن تحمل مقيدا إليه. فقال سوفزاي: إن الملك يعلم حسن صنيعي معه وما تحملت من المكاره له حتى خلصته من الأخر. وكمن يدلى عنده وعند أكابر إيران! فإن كان جزائي من الملك أن ينفذك إليّ وإمرك بأن تميد يدي ورجلي فامض لما أمرت فإنه لا عار من قيد الملك عليّ. فقيده سابور وحمله إلى حضرة الملك. فلما وصل أمر بحبسه، وبجبهته وشد إلى شيراز من حمل جميع ما هتاك من الكنوز والأموال والذخائر إلى طيسفون. قال: وترددت الرسل بين سوفزاي وبين الموابذة بعد أسبوع من حبسه. فخلا قباد بعض أصحاب رأيه وقال: إن جميع أهل طيسفون، من الأمراء والعامة والهاقنة يميلون إلى سوفزاي، ويرون معاضدته. فان تواني الملك في أمره وأبجاء خرج الأمر من يده. والأولى قتل العدو الكاشع، وإرغام أنف الحسود الفاسق. فأمر قباد بإهلاكه في حبسه. فلما قتل وشاع خبر قتله في الناس عظم عليهم ذلك فتارت فتنة عظيمة، وجاشت العامة وهجموا على قباد، وقتلوا جميع من كان عنده من الذين تعاونوا على قتل سوفزاي. ثم

(١١٦)

(١) طاء، طر: لا تشتغل. (٢) طاء، طر: فلما وصل دخل. (٣) كو: ولا أتركه يعض.

(٤) طر: خبر إهلاكه.

قبضوا على قباد وقيدوه وسلسلوه . وأخرجوا أخاه صغيرا يسمى جاماسب (١) وباعوه وقلدوه الأسم، وأقعدوه مقعد أخيه من الملك . وكان لسوفزاي ابن موصوف بالعقل والذكاء مشهور بالتؤدة والثاني يسمى زرمهر . فسلموا قباد إليه ليقصص منه لأبيه . فلم يفعل زرمهر ذلك، وجعل يكرم قباد ويخدمه . فعجب قباد من حسن أدبه وكرم خلقه فأخذ يعتذر إليه عما بدر منه في حق أبيه، وينسب ذلك إلى حسدته وأعاديه . وقال له : إن خلصتني من هذا الحبس اتخذتك صاحبا ووزيرا وحاكما ودستورا . فقال له : إذا عاهدتني ووثقت بك رفعت القيد عنك . فمأهده وسأله أن يحضره خمسة أنفس عيّنهم من أصحابه وحفظة أسراره . فأحضرم ورفع القيد عنه . فخرج مع زرمهر وهؤلاء الخمسة ، وتوجهوا نحو بلاد الهياطلة . فلما وصلوا إلى الأهواز نزلوا في دار دهقان منها . وكانت لهذا الدهقان بنت كالزبرقان أجمل ما يكون من النساء صورة وشكلا وملاحة وظرفا ، فراها قباد وعشقها فخلفا بزرمهر وأفضى إليه بسرّه ، وسأله أن يخاطب أباه في أن يزوجه إياها . فسمى زرمهر في ذلك ، وخطبها إلى الدهقان لقباز ، ووعدته ومناه ، ولم يزل به حتى أجابه إلى ذلك فزوجه إياها . فبنى بها الملك وبنى عندها سبع ليال وأعطاهما خاتما فيه نص له قيمة . وخرج وتوجه نحو مقصده .

قلت : ذكر حمزة الأصفهاني في تاريخ أصفهان أن قباد لما خلاص من الحبس خرج من طريق فارس على قصد بلاد خراسان فوصل إلى قرية أردستان (ب) وهي على ثلاث مراحل من أصفهان ، فغلبته شهوة الجماع بحيث لا يصبر عنه فقال : انظروا هل في هذه الضيعة بنت ذات جمال وأصل شريف . ففتشوا له عن أوسط أهل تلك القرية حالا وأشرفهم نسبا فوجدوا دهقاناً كريم الأصل شريف النسب . وكانت له بنت في غاية الحسن ، فزوجها من قباد فبنى بها وحملت منه كسرى أنوشروان فسار قباد لوجهه . فوضعت البنت ابناً سماه أبوها كسرى فترعرع وشب . ولما عاد قباد مظهرًا منصورًا بعد أربع سنين أركب الدهقان كسرى في أربعين صبيًا من أولاد رؤساء تلك الضيعة الذين كانوا في خدمته ، وطلق بهم قباد . ثم إن قباد أذن في أن يبنى لكل واحد من هؤلاء الصبيان

(١) في الطبري أن ملك جاماسب ست سنين والحق أنه ملك (٤٩٨ - ٥٠١ م) . وفي تاريخ حمزة أنه لم يمتد ملكا إذا كان ملكه في فترة المزدكية .

(ب) في الفرزدق : أنها أسفرائين من كوريسابور . وفي الأخبار الطوال أنها قرية في حد الأهواز وأصفهان . وفي بعض روايات الطبري أنها أبرشهر .

(١) طا ، طر : نزلوا في قرية في دار دهقان منها . (٢) كو : الأصفهاني في تاريخ أصفهان ،

في تلك القرية قصر رفيع ، إظهارا لشرفهم ونفهم . فبنوا تلك القصور . قال حمزة : وآثار بعض تلك القصور باقية الى الآن في قرية أردستان (١) .

قال الفردوسي رحمه الله : فوصل قباد الى ملك الهياطلة فاستمده على أهل إيران فأمده بثلاثين ألف مقاتل . فسار فيهم عائدا الى بلاده . فلما انتهى الى قرية الدهقان أئنه البشارة بالابن الذي ولدته ابنة الدهقان . فسر بذلك ، ودخل دار الدهقان . فلما رأى الصبي سأله عن أصله ونسبه . فقال : إن نسبي ينتهي الى الملك أفريزون (ب) الذي انتزع الملك بالسيف من بيت الضحاك . فضحك قباد واستبشر به . فأمر بأن تحمل زوجته معه في الهارية ، وساق المسكر حتى وصل الى طيسفون وهو موغر الصدر متمنر على الإيرانيين . فاجتمعت أمراؤهم ، وعلموا أنهم لا يطيقون مقاومة قباد فاستقبلوه خاضعين ضارعين ، واعتذروا اليه واستقالوه العثرة . فعفا عنهم وصفح عن أخيه جاماسب . ودخل الى إيوان الملك ، وتسلم سرير السلطنة ، ومثل أخوه بين يديه في جميع الملوك والأمراء .

ثم أقام على سرير السلطنة نافذ الأمر حتى رتب أمور إيران ، ونظم أسباب ممالكها . وغزا الروم (ج) وملك بلادها ، وبنى فيها بيوت النار وأظهر فيها المجوسية . ثم عاد وبنى المدائن مقرس الملوك ومبوا السلاطين ، وبنى مدينة أخرى عظيمة وسماها أرزو هي التي تسمى حلوان (د) .

ذكر خروج مزديك في عهد قباد

قال : واتصل بقباد رجل فصيح اللسان غزير العلم ذورأى وعقل يسمى مزديك . فقبله قباد وأقبل عليه حتى اتخذته دستورا وخازنا . فاتفق أن أصاب الناس في ذلك العهد لربة شديدة احتبس فيها القطر وهلك الزرع . فاجتمع أكابر إيران على باب قباد ، وضحوا مما هم فيه من الضيق والشدة وعدم الأقوات . فقال لهم مزديك : إن الملك سيزيل ظلامكم ويحقق طلبكم . ودخل على الملك وقال : إني مسألك عن مسألة فأجبنني عنها . فقال : هاتها . فقال : ماذا تقول في رجل معه جملة من الترياق المجرّب ، وعنده رجل قد لدغته الحية وهو على شرف الموت وصاحب الترياق يمنعه عنه ،

(١) انظر الروايات المختلفة في فارس نامه . وانظر معجم البلدان : أردستان .

(ب) المعروف في التاريخ أن أم كسرى أخت أحد القواد الكبار .

(ج) كان لقباد مع الروم وقائع كثيرة — انظر مقدمة هذا الفصل .

(د) انظر المدن التي بناها قباد في مقدمة هذا الفصل .

(١) طاء ، طر ، كمر : أزمة . (٢) طاء ، كمر : سائلك . (٣) طاء ، طر : لدهج .

ويضن به عليه ويلدعه حتى يموت ؟ قال الملك : إن صاحب الترياق مأخوذ بدم هذا اللدغ ،
وينبئ أن يقتل به . فقام مزدك وخرج وقال للتظلمين : إني فاوضت الملك في أمركم فانصرفوا
الآن ، وعلودوا الدرگاه غدا . قال : فانصرفوا وعادوا بكرة ، كما سبق الوعد . فدخل مزدك على الملك
ودعا له وأثنى عليه ثم قال : قد أجبتي أمس عن مسألي . وأريد الآن أن تجيبني عن مسألة أخرى
أسألك عنها . فقال : سئل . فقال مزدك : ماذا تقول فيمن حبس رجلا وقيده ومنعه الطعام
والشراب حتى مات ؟ فقال : هذا المسكين متولد دم لم يسفكه . فخرج مزدك عند ذلك وقال لمن
حضر الباب من المتظلمين : إن الملك قد أباحكم ما في الأهراء من الفلات فابسطوا أيديكم ،
وأجما وجدتم منها شيئا فاستيحوه . ففعلوا ذلك وطنت المدينة ، واجت العامة الذين أخرجتهم
المجاعة ، وانتهت غلات السلطان وغيره . فأنهى إلى الملك ذلك وأخبر بأن مزدك هو الذي رخص
لهم في ذلك . فاستحضره وسأله عن السبب الحامل له على ذلك . فقال : إن الجائع هو اللدغ
والطعام هو الترياق . وقد أباح الملك دم صاحب الترياق إذا لم يتدارك حشاشة اللدغ المشرف على
الموت . وقد رأيت الناس يموتون جوعا ولا خير عند أبواب الفلات المتخربة من ذلك . فأجبتهم
إياها على مقتضى حكم الملك وقوله . فسكت قباز . وأستعل أمر مزدك ، وطالت باعه ، وكثرت
أشباعه وأتباعه . وخالف الأثياء في ملهم ، وباين العامة في طرفهم . وكان يقول : ينبئني
أن تكون أمور العالم على السواء ، ولا يقع تفاوت في نعم الله بين الأغنياء والفقراء ، ويكون النقي
كالسدى والفقير كاللحم . فشرع مذهب الإباحة على هذه الصفة . ولم يزل أمره يقوى إلى
أن آمن به قباز ودخل في دينه ، وشاع هذا المذهب في أطراف العالم ، وصار بحيث لم يجاسر
أحد على مخالفة مزدك . فانفق أنه ذات يوم دخل على الملك وقال : إني على الباب جماعة
من أهل ديننا ومتبعي ملتنا . فأنذ لهم قباز في الدخول . فقال : إن هذا المكان ضيق
لا يسمهم . فإن رأى الملك خرج لأجلهم إلى الصحراء . فأمر بإخراج نخته إلى الصحراء وخرج .
فاجتمع عليه نحو مائة ألف نفس من المزدكية . فقال مزدك لقباز : اعلم أن ابنك كمرى ليس
على ديننا ، ولا يليق به أن يخالف مذهب الحق . والرأي أن نأخذ خطه بمتابعتنا وترك ما هو عليه
من الضلالة والجهالة . ثم قال : والذي يمنع الناس عن سلوك طريق السداد منحصر في خمسة
أشياء لا غير : وهي الغيرة والحقد والغضب والحرص والفقر . وإذا قمت هذه الأخلاق الشيطانية
استقام لك طريق الحق . ومنشؤها كلها من شيتين : المال والنساء . فينبئني أن يجعل علي

الإباحة بين الخلق أجمعين حتى تأمن الآفات الخس . فأمر قباد ابنه كسرى بالدخول في دينه (فاستعمله خمسة أشهر^(٢٢)) على أنه إن لم يظهر بطلان دينه في هذه المدة تدن به . فرضى قباد منه بذلك وتفرق الناس عن ذلك المجمع . ففد كسرى كتبه إلى بلاد فارس يستدعي العلماء بقاءه موبذ من أرض أردشير نخرة يسمى ميهادر في ثلاثين موبذا . وتفاوضوا عند كسرى في حديث مزدك وما جاء به من الملة المدخولة . فكثرت بينهم المباحثات والمناظرات حتى اتضع لهم بطلان دينه ، وتقرر بينهم لإدحاض حجة . وأوضحوا ذلك لكسرى . فدخل على أبيه وقال : إن ظهرت حجة دين مزدك وبطلان دين زرادشت تبعك . وإن ظهر بطلانه فينبغي لك أن تتبرأ منه وتكفي عنه ومن أتباعه حتى أرى فيهم رأيي وأنفذ فيهم حكمي . فوافقه قباد على ذلك (١) فأشهد به على نفسه زرمهر وجميع من حضر من العلماء والموايزة فقام كسرى إلى إيوانه . ولما أصبح ركب ومعه الموايزة ودخل على أبيه قباد وحضر مزدك واحتفلوا للمناظرة فتصدى موبذ وقال : أيها الرجل قد آتيت بدين جديد أبحت فيه النساء والأموال . ويلزم من ذلك ألا يعرف الوالد ولده ولا الولد والده ، وإذا مات الإنسان لا يدري من يرث طارفه وتاله . وإذا اختلط الناس فمن أين يعرف الكبير من الصغير والوضيع من الشريف ؟ وإذا استوا فمن يتعين للرياسة ويرشح للسياسة ؟ وأخذوا في المناظرة والمباحثة حتى انقطع مزدك ، وظهر لقباد أنه عن حلية الدين عاقل وأن كلامه باطل ليس وراءه طائل . فرجع عن دينه وندم على تقديمه . فسلمه إلى كسرى (ب) وسلطه عليه وعلى أصحابه وقال له : إن على الباب ثلاثة آلاف نفس من رؤساء المزدكية فنكل بهم أولا ثم افعل ما شئت بمزدك ثانيا . فقبض كسرى عليهم أجمعين . وكان له ميدان واسع بقرب إيوانه . فأمر لحقروا فيه لكل واحد منهم حفيرة . فنكسوا في تلك الحفائر وطمرت رؤسهم إلى خصورهم في التراب ، وتركت أرجلهم متصبية بادية للأبصار كأنهم غرسوا غرس الأشجار . ثم استحضر مزدك وقال له : ادخل إلى

(١) انظر في فارس نامه الحديث بين كسرى وأبيه في أمر المزدكية . وكان المزدكية يريدون أن يعهد قباد إلى ابن آخر غير كسرى فلم يلتزموا ما ربه . ولا ريب أن هذا زاد حفيظة كسرى عليهم .

(ب) يؤخذ من رواية فارس نامه أن قباد ملك كسرى وأن كسرى تولى قتل المزدكية وهو ملك . وهو يخالف لما في الكتب الأخرى .

- (١) صل . تأمن : والصحيح من طا . كو : يأمنوا . (٢) ما بين القوسين من طا ، كو ، طر .
 (٣) طا ، طر ، كو : من أردشير نخرة . (٤) طا ، طر : وأشهد . (٥) صل : ركب معه . والصحيح من طا ، طر ، كو . (٦) طا ، طر ، كو : إنك قد آتيت . (٧) صل : الولد ولده والوالد ولده . والتفسير لما في طا ، طر ، كو : ولما رعاة السبع . (٨) كو : بستان واسع وفيه ميدان بقرب إيوانه . (٩) طا ، طر : وطمت .

هذا البستان وانظر فيه الى شجر لم ير مثله ذو بصر . فدخل البستان فلما شاهد ذلك غشى عليه . فأمر به فصلب ورشق بالسهم حتى مات بل نفق ، وتبدد شمل دينه بعد ما اتسق . وعاد الناس الى دينهم الأول ، وأمنوا على حرمهم وأموالهم . وبقى قباذ متسر بلا برداء التجليل وقد قارب أن يسمع نداء الأجل . ففرق أموالا كثيرة على الفقراء والمساكين ، ونفذ جواهر وخلافا وافرة الى بيوت النار راجيا من الله تعالى أن يغو سيئته ويفر خطيئته . ثم إنه كتب بخطه عهدا لولده كسرى . ثم مات بعد ثمانين سنة من عمره وأربعين من ملكه . فعملوا له ناووسا ونصبوا فيه تختا من الذهب ، وكفونوه باللبياح والحريز ، وضمخوه بالكافور والعبير ، ووضعوه عليه . ثم جلسوا الغزاء به . ولما فرغوا منه عقدوا التاج على رأس كسرى وسموه أنوشين روان (١) لجمعه بين جدّة الملك وجدّة الشباب واقبالها^(١).

٤ - ذكر نوبة كسرى أنوشروان . وهو كسرى بن قباذ بن فيروز بن يزدجرد ابن بهرام جور . وكانت مدة ملكه أربعين سنة وستين سنة §

قال الفتح بن على الأصفهاني مترجم الكتاب : وفي عفوان ملك كسرى ومقبيل سلطانه ولد سيد الأولين والآخرين ، وخير الخلائق أجمعين محمد رسول رب العالمين . قشعشت في أيامه تابشير صبح رسالته ، وفاضت على معاطف زمانه أنوار شمس جلالتيه . فرزق أهله من أنوشروان ملكا فائض المعدلة المذكورا بالرأفة والمرحمة . فلا تظنن ذلك إلا من يمن نقيته ذاك السراج الأزهر ، والنور الأبهى ، والذات الأطهر . الذي سال سلسال ميامنه في شعاب الشعوب وأودية القلوب ، وجلت

§ كسرى أنوشروان من أعظم ملوك الساسانيين إن لم يكن أعظمهم . ملك ٤٨ سنة (٥٣١ - ٥٧٨ م) . وقد أثر من أعماله في الحرب والسلام ما أذاع صيته وأحيا ذكره . وصيته في الكتب العربية غني عن البيان .

وعهده في الشاه ٤٧١١ بيتا يمكن تقسيمها الأقسام الآتية :

(١) تدير كسرى المملكة ، وتقسيمها ، والحرب مع قبائل الحدود ومع الروم . (٢) ثورة نوشزاد . (٣) قصة بوزرجهر . (٤) قصة مهبود ومسائل أخرى . (٥) جلب الشطرنج الى إيران واختراع الرد . (٦) جلب كتاب كليلة ودمنة من الهند . (٧) قصص شتى . وسأبين في شأيا الفصل ما يتضمنه كل قسم من العناوين في الشاهنامه .

(١) معنى أنوشين روان (أنوشاك رويان بالهنة القديمة) النفس السعيدة .

(١) طا ، طر : هذا منتهي الخبر عن ملك قباذ وأيامه . ويتلوه ترجمة ولده كسرى أنوشروان .

بركات مقدمه طلاع الخافقين من مبدأ الشروق الى موطن الغروب . فصل الله عليه وعلى آله صلاة متواصلة الأمداد، متعادية تمادى الآباد، وسلم تسلياً . وأدام أيام مولانا السلطان «الملك المعظم» ملك ملوك العرب والعجم «أبي الفتح عيسى بن السلطان الملك المادل أبي بكر بن أيوب» الذي هو مهدى هذه الأمة علماً وعلماء ورجاحة وحلماء، وأنو شروان عهده رافة وعدلاً وكراً وفضلاً . ومدّ له في البقاء مدّاً حتى يكون الأبد معشاره، والسرمد دثاره وشعاره . ولا زالت سير الملوك الماضين بسيرته المادلية منشورة، وألوية النصر ورايات الظفر على مواكب دولته ممدودة منشورة .

قال الفردوسي رحمه الله — بعد أن ذكر فصلاً في ذبول دوحه شبابه، وتفضن ظاهراً إهابه، وأن ألف قائمته بعد الشطاط والاعتدال صار كالهدال، وأن عقد لآئ أسنانه بعد الانتظام أذن بالانسلال والانحلال، لما جبل عليه الزمان من تغير الحال بعد الحال — : إن كسرى لما تسنم سرير الملك واعتصب بتاج السلطنة حضرته أكابر الدنيا فاطبة . فخطب خطبة بليغة حمد الله تعالى فيها وأثنى عليه ووعظ وذكّر، كما جرت عادتهم، بأبلغ بيان وأفصح كلام . فتعجب الحاضرون منه وقاموا وأثوا عليه ودعوا له . ثم إنه استحضر الأكابر والعلماء وفأوضحهم في أمر الممالك . فقسم الأقاليم التي تحت أمره أقساماً أربعة : قسم منها خراسان وما بعد من جملتها ويضاف إليها من بلادها وجبالها . والقسم الثاني أصهبان مولد الأكابر ومنشأ الملوك والأمانل . وأدرج في هذا القسم بلاد آذربيجان من حدّ أرمينية الى باب أردبيل . والقسم الثالث بلاد فارس والأهواز وغيرها . والقسم الرابع أرض العراق وإقليم الروم .

= وفي القسم الأول هذه العناوين :

(١) نصح نوشين روان رؤساء إيران . (٢) تقسيم كسرى المملكة أربعة أقسام، وترتيب الانحراج . (٣) رسالة كسرى الى عماله . (٤) قصة بابك موبذ كسرى، وعرضه للجيش . (٥) عدل نوشين روان وذكاؤه . (٦) طوافه في مملكته . (٧) عقاب اللان والبلوجيين ، والكيلانيين . (٨) استغاثة المنسذر العربي من عدوان قيصر الروم . (٩) كتاب نوشين روان الى قيصر، وجوابه . (١٠) قيادته الجيش لحرب قيصر الروم . (١١) استيلاؤه على قلاع في بلاد الروم . (١٢) محاربتة فرفور يوس الرومي، وأخذ قاليغوس وأنطاكية . (١٣) تعميره مدينة على مشال أنطاكية، وإسكان أسارى الروم فيها . (١٤) طلب قيصر الروم الصلح من نوشين روان .

قال : وكان الملوك من قبله يأخذون من المزارع الثلث والربع . فلما ملك قباد اقتصر على العشر . وكان في عزمه أن ينقص منه أيضا رفقا بالريعية وتخفيفا عليهم ورفقيا لم فاقترمته المنية دون ذلك . ولما ملك كسرى أمر فسحوا الأرض سهلا وجبلها . ووضع على كل جريب من الأرض من مزارع الحنطة والشعير درهما . ولم يأخذ شيئا مما لم يكن مزدوعا . وأمر بإحصاء النخل والزيتون فوضع على كل ست نخلات درهما ، وعلى كل عشرة من أصول الزيتون وغيره من الأشجار التي تبقى ثمارها عليها إلى المهرجان درهما . وكل من لم يكن دهقانا وهو صاحب ثروة يؤخذ منه كل سنة عشرة دراهم فما دونها إلى أربعة دراهم ، على قدر إكثار الرجل وإقلاله . وجعل ذلك منجما عليهم ثلاثة أنجم يؤتون عند رأس كل أربعة أشهر نجما إلى الديوان (١) ثم أمر فكتب تلك الواضع في ثلاث نسخ . فسلم نسخة منها إلى الوزير لحفظ حساب الخزانة . ودفع نسخة إلى عمال الخراج ليعتمدوا عليها في جبايتهم . وسلم نسخة إلى موبذ الموبدان ، وهو قاضي القضاة ، حتى يحفظ العمال ومن يتولى الجباية عن الزيادة على المقرر . وبث الأمانة والثقات والعمال في أقطار الممالك حتى عمرت البلاد وأخصبت واستلقت أهلها على ظهورهم أمنا ودعة . وأورد صاحب الكتاب كتابا كتب كسرى إلى الأقاليم يذكر فيه ما وضعه من الخراج وأنه إن زاد أحد على ذلك درهما ليفشرنه بالمنشار ، ويعذب عذابا يعتبر به غيره ، وأمر فيه ببسط الأمن والأمان في أكاف البر والبحر على السابلة والقاطنة وأصناف الخلائق قاطبة ، وأنهم ^(٢) يسلكون طريق الطاعة في أداء الخراج الموضوع سوى من أصيب زرعه بجمحة سماوية . فانه لا يتعرض له بوجه من الوجوه . وكل أرض تمطلت بموت صاحبها ولم يكن له وارث يرثها فلا تترك خرابا بل تعمر وينفق على عمارتها من الخزانة .

ذكر عرض الموبذ عساكر أنو شروان

قال صاحب الكتاب : ولم يكن في الملوك أرباب التخت والتيجان وملوك الأقاليم والبلدان أعدل من أنو شروان ولا أوفر منه عقلا ولا أنقب زندا . وكان له موبذ يسمى بابك فقلده ديوان الجيش . وأمره أن يبنى على رأس الميدان قصرا رفيعا ليفشر منه على المسكر . فبنوا ذلك له وفروشه بالبسط المرصعة بالآلات والجواهر . وجلس فيه بابك وحضرته الكتاب والخدم . فأمر مناديا فنادى بركوب المسكر أرباب الأرزاق في عددهم وأسلحتهم . فركبت الجنود ودخلوا إلى الميدان . فلما

(١) انظر العبري أيضا .

(٢) طاء ، طر : وبأنهم . - (٣) طاء ، طر : له ذلك . (٤) طر : وأرباب .

شاهدكم بآبك ولم يرفهم علم كسرى أمرهم بالانصراف وركب وعاد الى منزله . ولما أصبح من الغد نادى المتأذى بحضور العسكري الأسامة فحضروا . فلما لم يرفهم كسرى أمرهم بالانصراف . ولما كان اليوم الثالث نادى متأذى ديوان العرض بالألا يتخلف منهم فارس . سواء كان شريفا أو ضيعا ، صغيرا أو كبيرا ، صاحب تاج أو صاحب سرير . فانه أمر جزم لا محاباة فيه لأحد . وليحضروا بأجمعهم في أسلحتهم مدججين . فلما سمع كسرى ذلك ضحك واستحضر خفثانه ومنفره فركب ودخل الميدان مدججا شاكى السلاح مقشعرا على حارك الفرس كالأجلجل النظريف أو أسد الغريف ، على رأسه بيضة قد غطت وجهه ، وبيده جرز ، وفي عضده قوس ، وعلى سموط سرجه وهق ، وفي وسطه سهام مفروزة . فجاء حتى عبر على بآبك صاحب الديوان عارضا فروسته عليه . فدعا له واعتذر اليه وقال : إن هذا مقام العدل ، وقد تعلمنا منك هذا النحو . ثم سأل كسرى أن ينشئ عنه ذات اليمين وذات الشمال . فتورفرسه ، وأظهر فروسته . فتمجج الموبذ منه وسمى الله تعالى عليه . وكان عطاء كل فارس ألفا أو ألفين الى أربعة آلاف ليجاوز هذا المقدار . فنادى متأذى الديوان : إن لكى الحكمة ، يعنى أنو شروان ، أربعة آلاف درهم ودرهما . فزاد درهما في رزق الملك . وكان كسرى شابا غريرا فضحك ضحكا كثيرا وقد أعجبه ما عامله به بآبك . قال : ولما قام بآبك من ذلك المجلس دخل عليه وقال : لا يؤاخذ الملك عبده بما صدر منه اليوم من الغلظة . فانه لم يكن عنده غير النصفة والعدل . فاستصوبه الملك في ذلك وقال : إنك بما فعلت ازددت عندى قربة ومكانة . فلا تعدل أيها الرجل التيقظ ! عن طريق الاستقامة . فدعا له الموبذ وأثنى عليه . ثم إنه لما أصبح من الغد أذن للناس إذا عاما . فلما احتفلوا أقبل عليهم وقال : لا تستعينوا أيها الحاضرون إلا بالله وحده . فهو الهادى الى سبيل الخير ، وهو الآخذ بأيدينا في الدارين . ثم لا يقطعكم عنا هبة التاج والتخت . فإن الطريق اليها سهل . ولا تصرفوا من عندنا أى وقت كان بالليل أو النهار إلا وحاجاتكم مقضية ، وحقوقكم مبرعية . فانا لا نقرح إلا بالتفيس عن المكرويين والآخذ بأيدي المظلومين . ونفوذ بالله من أن يبيت أحد موجه القلب من أيدي أحد من عمالنا . فانا نخاف أن يؤثر ذلك في تغيير حالنا . فرفع الحاضرون أصواتهم بالدعاء له والثناء عليه وخرجوا . ثم صارت الدنيا بحسن رأته وصدق شفقتة كبعض الجنات المزينة بغضارة ونضارة وحسن وعمارة . وتناحت الأخبار بذلك الى سائر أقاليم الأرض من الهند والروم وغيرها ، بما جدد كسرى من قواعد العدل ومباني الأمن ، وما حصل تخلف في أيامه من الخصب والراحة ، وما عمهم من الدعة والرفاهية ، وأنه قد أصبح أكثر الملوك

(١٢٢)

جندا، وأتقهم في المعالي زندا، وأبههم روعة وجلالة، وأعظمهم نجدة وبسالة . فانتالت الرسل
الى حضرته أرسالا متسرلين بمدارع الخضوع والضراعة، متمسكين بأهداب الاقياد والطاعة .

ثم إنه رأى أن يطوف في ممالكه، وبشاهد أحوال رعيته . فخرج في عساكره متوجها الى جهة
خراسان . وكان له مناد يركب كل يوم في السكرو يأمرهم بالكف عن أذية من يمرون به في طريقه،
ويوعدهم على ذلك . فمهر على جرجان، وسار منها الى سارية وأمل . فوافق مقدمهم فصل الربيع
فرأى هناك غياضا متاشبة، ورياضا معشبة، وبلابل في شجراتها ساجعة، وأنوارا في حدائقها هاججة .
فركب فرسا عرييا وصعد إلى جبل هناك فنظر من أعلى الجبل إلى مياهها وأنوارها، وشقائقها
وأزهارها، وساجعات الأطيار في عذبات أشجارها . فأعجبه ذلك وذكر الله تعالى ثم قال : ما اختار
أفرينون هذا المكان لمقامه إلا لطيب هوائه وعذوبة مائه . فقال قائل : أيها الملك ! لو لم يكن
هذا المكان ممز الأتراك وطريقهم لدام سرورنا، وانشرحت صدورنا بالإقامة فيه . لكنا لا نتجاسر
أن ننبئ هاهنا ببناء لكثرة ركضاتهم وفنكاتهم إلى نواحنا، وشنهم الغارات على دوابنا ومواشينا .
ولا طريق لهم اليوم من توران الى إيران سوى هذه البلاد . وكانوا من قبل يخرجون من طريق
خوارزم . فقد أصبحنا في محل الرحمة لما ينالنا من معرفتهم وعاديتهم . فعظم ذلك على أنوشروان وبلغ
منه حتى بكى . ثم قال : الأولى أن نهم بهذا الأمر فنكفي الرعية أذى هذا المدق . فأمر دستوره
باستحضار الصناع من الروم والهند وسائر البلاد . فسد الطريق بسور عظيم بناه . وعمل له بابا عظيما
من الحديد، وربط لهذا السد، على كل جانب من جوانبه، حفظة وقواما يحرسونه ليلا ونهارا (١) .

ولما فرغ من ذلك جر عساكره وركب البحر وسار إلى ممالك اللان . فأرسل اليهم رسولا
وأنذرهم وأعذرهم . فلما أتاهم الرسول وعلموا أنهم لا يطيقون مقاومته تفننوا اليه مع الرسول جماعة
من الأكابر بالهدايا والتحف والمباز والخدم . فأكرمهم الملك وأحسن اليهم وثنى عنائه عنهم . وكان
قد بلغه أنه كثرت العبت والفساد من أهل كرجان^(٢) من بلاد الجبل (ب) فاستعظم ذلك لكونها سره
ممالكه . فسار اليهم فرأى عساكر الجبل طلاع السهل والجبل فأمر بأن يوضع فيهم السيف حتى

(١) أنظر مروج الذهب في وصف البناء ويقائه إلى زمن المسعودي . وانظر الطبري الخ .

(ب) في الشاهنامه أنه سار من اللان إلى الهند، وأنه سمع بافساد البلوجيين فآذ بهم الخ . وهو غلط . والتي في الترجمة هنا
أقرب . فان الانتقال من بلاد اللان إلى الهند وبلوچستان غير معقول، ولم يعرف أن أحدا من الساسانيين بلغ الهند . انظر
النور، والطبري، ومروج الذهب .

(١) طاء : طر : آلان . - (٢) طر : كرجان .

لا يبقى منهم أحد . فأفناهم إلا جماعة لا ذوا بالأمان فأخذ منهم رهائن وأغمد عنهم السيف . وقد تلك البلاد بهلوانا من قواده ، وانصرف عائدا إلى المدائن . فتلقاه المنذر بن النعمان في فيلق جرار من العرب . فأكرمه وتهلل إليه واستبشر ببقائه . فشكا إلى أنوشروان من يدى قيصر وسبب ذلك على ما قال غير صاحب الكتاب (١) أنه وقع بين المنذر ، وهو رجل ملكه كسرى على ما بين عمان والبحرين واليمامة إلى الطائف وسائر الحجاز ومن فيها من العرب ، وبين رجل من العرب ملكه قيصر على عرب الشام يقال له خالد بن جبلة فتنة . فأغار خالد على بلاد المنذر ، وقتل من أصحابه مقتلة عظيمة . قال الفردوسى : فاستشاط كسرى وتتم وتغير على قيصر ، وأرسل إليه رسولا يوعده ويهتده وينكر عليه ما جرى من جهته على المنذر ، ويأمره بإنصافه من نفسه ، وإن لم يفعل ذلك جهز إليه عسكريا لا يكون له بهم طاقة فيملكوا دياره ويدوخوا بلاده . فلما أتى الرسول قيصر وأسمعه رسالة كسرى قال : لا تقبل من كلام المنذر الجاهل سوى ما يصح . ومتى جاوز هو حده من بلاده جعلت أرضه كالبحر ، وأطبقت السماء عليه . فانصرف الرسول . ولما وقف كسرى على جوابه علم أنه غير ناطق بمقتضى العقل ، وأنه متمادى في الغواية والجهل . فقال : سيندم قيصر حين يفيق من سكر الانغراس ، وربما قد يقبض السكان بيده على النار . فاختار من عسكره ثلاثين ألف فارس ، وضمهم إلى المنذر وأمره أن يحمر من أرض العرب بحملا يحرق بيأسهم بلاد الروم . وقال له : إذا كنت أنا صاحبك وشهريارك فعلى أن أنتقم لك وأطلب نارك . ثم جرد رسولا آخر ونفذه إلى قيصر وكتب إليه كتابا

في كانت الحرب بين أنوشروان والروم مستمرة في الغرب والشمال . وكان الفريقان يتماهدان على السلم الدائم أو المؤقت ينقضه أحدهما حين تتاح له الفرصة . وقد ولى أنوشروان العرش والحرب قائمة بين الملكتين . ثم كانت بينهما سنة ٥٣٣ سلم سماها المتماهدان «السلم الدائم» وكان من شروطه أن يدفع الروم ١١٠٠٠ رطل من الذهب لمعاونة الفرس في حراسة شعب دربند وغيره من شعاب القوقاز ، وأن يسترد كلا الفريقين بعض البلاد . ولكن الحرب استؤنفت سنة ٥٤٠ إذ أغار أنوشروان على سورية وأخذ أنطاكية . وهى الحرب المذكورة هنا . ثم كانت سلم نقضها جستنيان . وهكذا تقلبت الحال بين حرب مديدة وسلم قصيرة الأجل حتى مات أنوشروان بعد أن ناضل ثلاثة من ملوك الروم تعاقبوا على حربه . وكانت كفة أنوشروان أرجح ولكنه لم يبلغ كل ما أراد . فقد اضطر إلى التحلى عن أطعمته في لزيكا (Luzica) التي حاولها صرار ليبلغ البحر الأسود فيحارب الروم فيه ^(١) .

(١) انظر الطبرى ، ج ٢ ص ١٢١ والفردوسى .

(١) ورز ، ج ٧ ص ٢١٥ وما بعدها ، وسبكي ، ج ١ : أنوشروان .

نصحه فيه ويغظه ويأمره ألا يمدو طوره ولا يجاوز مقدار شبر أرضه . وإلا نقض عهده واستباح تاجه وتخته . فاجاب قيصر عن كتابه وقال : إن كنت ملكا فلست ببديل أنا أكثر منك عددا وعددا ، وأشرف أصلا ونسبا . فإن كنت على عزم اللقاء فاستعد قبل أن أتوغل ببلادك ، وأترب ديارك . وإنك إن كنت ذا عقل يهديك الى مصالحك لم يكن لك نظير في جميع الملوك . ولكك حرمت سداد الرأي وحسن التدبير . فلست تصلح للشهريارية . وشحن كتابه بمثل هذه المغالات ، ورّد الرسول . ولما وقف كسرى على هذا الجواب خلا ثلاثة أيام بوزرائه وأصحاب رأييه فاستقرت آرائهم على قصد بلاد الروم . فرتب أسباب الجند وسار في جمافل كادت تفرط طلاع الأرض ذات الطول والعرض . فلما وصل الى آذربيجان دخل الى بيت النار المسمى آذر كَشَسب فأعطى العباد والسدة عطايا كثيرة § . ثم كتب الى بلاد إيران كتابا يأمرهم فيه بالثبات على جادة الاستقامة وسلوك سبيل العدل ، وأن يكونوا متيقظين آخذين بالحزم حتى تعود اليهم الرايات المنصورة . ودخل من آذر بيجان الى أرض العدو فكان يتلقاه الناس في كل منزل بالسمع والطاعة متعزّضين لنفحات عواطفه ومتغيّمين الى ظلال معدته . فاركب كَشَسب حتى وصل الى مدينة تسمى سوراب^(٢) وطبها سور من الحجارة عظيم طالع من قعر الماء مناطق للجوزاء في جزء السماء . فأحاط بالمدينة إحاطة الأطواق بالأعناق ، وسد عليهم الطرق في جميع الجهات ، ونصب عليها المجانيق من جميع الجوانب . فلما طلعت الشمس من اليوم الثاني إلا على قاع صفصف من تلك الأبراج المنبئة والأبنية الرفيعة

§ في الشاهنامه : ” وسار حتى آذر آباد كان . فلما رأى آذر كَشَسب (بيت نار) ترجل ، وطلب البرم من الدستور الطاهر ، وغسل خديه بدمعه . ثم دخل بيت النار خاشعا . وقد نصبوا سرا مذهباً عليه كتاب ” زندوآست “ والموبذ يقرأ منه مرتلا . والمرايذة والكبراء يتمزغون في التراب ، ويتمزقون مجورهم . وثر الكبراء الجواهر ، وزمزموا حامدين . فلما اقترب الملك صلي وحمد الخالق ، وساله النصر والمعونة ، وأن يهدي قلبه طريق العدل . ثم أعطى العباد والفقراء^(٣) الخ “ .

ولعل في هذا بيانا لما كان يفعل ملوك الأعرس حين يزورون بيوت النار . ولكن بيت النار الذي كان الساسانيون يفزعون اليه وقت الشدة لم يكن بيت نار تبريز في آذربيجان بل بيت النار الذي كان في البقعة التي تعرف الآن باسم تخت سليمان على نحو مائة ميل الى الجنوب .^(٥)

(١) طاء ، طر : شبر من أرضه . (٢) في الشام : شواب . (٣) طاء ، طر : كو : من جميع .

(٤) مول ، ص ٢٠٢ ج ٦ - (٥) روزج ، ص ٧ ج ٢١٧

فوضع فيهم السيف وسلط عليهم الأسر والنهب . ولما فرغ من أمر هذه المدينة سار فوصل الى قلعة في طريقه (١) حصينة كانت محرز كنوز قيصر فقتل عليها حتى أخذها . فاتته الخبر بذلك الى قيصر فجهز اليه عساكر كجبال من الحديد . فالتقوا وظهرت الغلبة للارانيين فحصدوهم حصداً، وقتلوا مقدمهم، وكان يسمى قرقوريوس^(١) . فسار كسرى حتى وصل الى قلعة أخرى تسمى فالينوس (ب) ذات أسوار حصينة وخنادق عميقة . ودون القلعة شهرستان واسع الخطّة مملوء من العساكر والجنود . فقتل عليها وحاصرها وأقام القتال على أبواب المدينة حتى أخذها وأمر نخبوها وسوّوا مع الأرض أبراجها وأسوارها . فخرج أهلها مستعيزين بالأمان فآمنهم . ثم ساق العسكر وقدم القيلة وسار حتى نزل على أنطاكية . فمكث ثلاثة أيام يدعوهم الى تسليم المدينة والخروج للطاعة حتى لا يكون ابتداءه بالحرب اعتداء وظلماً . فلم يجيبوه الى ذلك وبرزوا الى قتاله فغرت بينهم ثلاث وقائع عظيمة في يومين . ولما كان اليوم الثالث فحقت أنطاكية فدخلها كسرى وتملك بها خزان قيصر ، وأسر جميع من كان فيها من المقاتلة ، وأمر فقيدهم وسلسلهم ، ونفذهم مع الغنائم والأثقال وما حصل من الذخائر والأموال الى المدائن . وأمر فبنى لهم يحنب المدائن مدينة على مثال أنطاكية بحيث لا يفرق بين المدينتين فأسكنهم إياها بعد أن جعل عليهم رجلاً من النصارى وأوصاه بمراعاتهم ومداراتهم وقضاء حاجاتهم . ثم ساق العسكر من أنطاكية . واتته الخبر الى قيصر بما جرى على بلاده فأفاق من سكرة غروره ، واستيقظ من سنة غفلته ، وعلم أنه لا طاقة له بكسرى وجنوده . فنصد جماعة من الأساقفة والفلاسفة مقدمهم مهراس العالم ، بأحمال من الجواهر والثفاس الى متصلا من زلته ومستغفرا لخطيته . فلما وصل الرسول اليه واستغفر واعتذر أقال العثرة وأقصر عن قصد قيصر . وصالحه على أن يحمل اليه كل سنة برسم الخراج ملء عشرة من جلود البقر ذهباً . ثم جر العساكر وتوغل الشام وأقام فيها زماناً . ثم خلف فيها إصهيداً يسمى شيرويه ، وارتحل وسار الى الأردن .

قلت : قال غير صاحب الكتاب (ج) ، وهو أوضح وأبين ، أن كسرى لما قصد بلاد الروم نهض في نيف وتسعين ألف مقاتل فأخذ مدينة دارا ومدينة الرها ومدينة منبج ومدينة قنسرين

(١) يسبى الفردوسى : عرائش روم . أى عرائش الروم . ويرى وذرأها (Hierapolis) .

(ب) صل : فالينوس . وفي طو والشاه : فالينوس . وهى (Galinius) على ضفة القرات الشرقية .

(ج) انظر مروج الذهب ، والأخبار الطوال ، والطبرى الخ .

(١) في الشاه : فرغوريوس .

وحلب، وأخذ مدينة أنطاكية، وكانت أفضل مدينة بالشام، ومدينة قامية ومدينة حمص وسائر المدن المتاخمة لهذه البلاد عنة . واحتوى على ما كان فيها من الأموال والعروض . وسبي أهل مدينة أنطاكية ونقلهم الى أرض السواد بالعراق . فبنت لهم مدينة الى جانب مدينة طيسفون على مثال بناء أنطاكية، على ذرعها وعدد منازلها وطرقها، وأسكنهم إياها . فلما دخلوا بابها صار أهل كل بيت منهم الى ما يشبه منازلهم التي كانوا فيها بأنطاكية كأنهم لم يخرجوا منها . وهى التى تسمى الرومية (١) . وكثر لها كورا، وجعل لها خمس طاسيج : النهروان الأعلى والأوسط والأسفل، وطسوج بأدرايا وبأكساي . وأجرى الأرزاق عليهم، وولى القيام بأمورهم رجلا من نصارى الأهواز، وقلده الرياسة عليهم ليستأنسوا به ويسكنوا اليه لمكان دينه .

§ ذكر قصة نوش زاذ بن كسرى ونخروجه على أبيه الى آخر أمره

قال صاحب الكتاب : لا بد للإنسان على علاته من سكن ومسكن ومطعم وملبس . والمرأة اذا كانت غفيفة صاحبة رأى وعقل فهى للرجل مثل كتر يستظهر به . لا سيما اذا كانت موسومة بالجمال، موصوفة بالكمال، مبالاة الأعطاف، مسدولة الصفائر على الأرداف، رخيصة الصوت، سحابة الحظ، خداعة اللفظ . وكانت لأنوشروان زوجة على هذه الصفة غير أنها كانت على دين المسيح . فرزق الملك منها ابنا كالشمس، أو القمر بعد المشرق والخمس فسماه نوش زاذ فشب وترعرع .

§ هذه واقعة تاريخية كانت سنة ٥٥١ م ، غير أن نوشزاد لم يقتل فى المعركة ، كما فى الشاه ، بل سمجته أبوه حتى مات .

وهذه القصة تتضمن العناوين الآتية فى الشاهنامه :

- (١) ولاد نوشزاد ابن نوشين روان وامرأة نصرانية . (٢) مرض نوشين روان وإثارة نوشزاد الفتنة . (٣) كتاب نوشين روان الى رام برزین مرزبان المدائن فى أخذ نوشزاد . (٤) محاربة رام برزین ونوشزاد وقتل نوشزاد .

(١) يقول المسعودى أن سور هذه المدينة كان مبنيا من الطين وقد بنى الى زمانه (مروج الذهب : أنوشروان) . وكان الناس لبسوا هذه المدينة التى بنت لأسارى أنطاكية بصورة أنطاكية التى كانت مقروشة على الايوان فقالوا إن المدينة كانت صورة أنطاكية . يقول البحرى فى وصف الايوان :

فاذا ما رأيت صورة أنطاكية ارتقت بين دمع وفرس الخ
(١) طر : بناء مدينة أنطاكية بـ

ولما كبر نزع في الدين الى أمه وخالف ملة أبيه . فعظم ذلك على كسرى فأمر بأن يجعل إيوانه عليه كالحبس . وكان مستقره بمدينة جُنديسابور . وفي هذه المدينة خلق كثير من أسارى الروم . ولما سار الملك من أنطاكية الى الأردن (١) مرض بها مرضا شديدا فأرجف عليه . وبلغ خبر وفاته الى ابنه هذا فاستبشر وأظهر الشئامة وقال : الحمد لله الذي أمانته . ونادى بشعار قصر وشعار ملة^(١) الصراينة . وأطلق الأسارى الذين كانوا في مدينته . واجتمع عليه عساكر فاستعمل أمره واستعظم خطبه ، وركب في ثلاثين ألف فارس . فاتمى الخبر الى والى المدائن بذلك فطير فارسا الى الأردن وكتب الى كسرى وأعلمه بالحال . فلما وصل الكتاب اليه وعلم بما صدر من نوح زاذ عظم عليه ذلك فخلا بالموبذ يتشاوران ويحيلان آراءهما في الحادث الكارث . ثم استحضر الكتاب وأمره أن يكتب جواب كتاب والى المدائن . فكتب ذا كرا فيه : إنا وقفنا على حال الولد نوح زاذ ، وما صدر منه والذين معه من إظهار الشئامة وحل عقدة الزمانه . فانهض اليه في عسكرك . وإذا قربت من داره فأرسل اليه وداره . فان أبى إلا الطغيان في غلوائه والتماضى في غيه فأقدم على لقائه . وإذا ظفرت به فأمره أولى من قتله ، فلمله يقيق من سكرة جهله . وإن ورط بنفسه وألقى بيده الى التهلكة فلا تبال بإرافة دمه . وأما الذين صاروا في زمرة من الايرانيين وخرجوا معه علينا فلا ترفع عنهم السيف أصلا ، واحصدهم حصدا . ثم لا تسكت على شتم نوح زاذ من رجالة العسكر والظفارة . فانه وإن أساء الأدب معنا فهو شعبة من شعبنا . ثم ختم الكتاب ونفذه . فلما وصل الى ذلك المرزبان جمع العساكر وسلك سبيل الامتثال ، وسار الى جُنديسابور . فلما علم نوح زاذ بذلك جمع عسكره وأطلق أرواقهم فركب في بطارقه الذين كانوا معه ، وجعل واحدا منهم على الجيش يعرف بشئاس^(٢) (ب) فخرجوا الى الصحراء فاصطف الفريقان وتقابل الجمعان . ووقف نوح زاذ في القلب مستترا استعار اللهب ، على رأسه بيضة من الذهب . فخرج فارس من عسكر مرزبان المدائن يسمى فيروز فنصح نوح زاذ ووعظه ونهاه عن التورط بنفسه ، وزجره وذكره حقوق أبيه ، وحذره العقوق وما هو فيه ، وأشار عليه برفض جناح النمل لكسرى قبل أن يصير الأمر إمرأ . فما اعطز ولا اترجر ، وتاه في ضلالتة ، واستمر على غوايته . وأمر عسكره بالمناوشة والمراشقة فتوزر فرسه وحمل على رام برزين ، وهو والى المدائن ، فقتل من أصحابه مقتلة عظيمة . فأمر الوالى عند ذلك أصحابه

(١) في الأخبار الطوال أن أنوشروان كان مريضا بمحص .

(ب) في الشاه : "سهداوشاس يش اندرون" ويعتدل أن يكون المعنى : شماس القائد أو القائد الشماس . والشئاس

لقب من ألقاب رؤساء الصراينة ، فيمكن أن تكون كلمة "شئاس" هنا مصفا لا علما .

(١) ط : الملة .

أن يرشقهم بالسهم أيضا . ففعلوا فأصيب نوح زاذ بنشابة في ظلمة الججاج . فانصرف الى قلب
العسكر وقال لفرسان الروم : إن الخروج على الأب أقوى دلائل الشوم . فأن من ألم الجراح ، واستدعى
الأسقف ، وبكى وأبى اليه بعض ما في قلبه ، وأمره أن يبلغ أمه بعض فثات صدره ، ويأمرها بالصبر
وجبانة الخزع عليه ، وأن تدفنه على آيين المسيح^(١) ورسمه (١) . ثم تنفس ونخرجت روحه فتفرق عسكره
بددا ، وأضحوا طرائق قديدا . فلما علم الوالى بما ألم به سعى اليه با كيا فصادفه طريحا في التراب ، رأسه
في حجر سكو با الرومى . فأخذوا في البكاء والتعجب ، وجاءوا بتابوت ووضعوه فيه وحملوه الى المدينة .
فخرجت أمه من وراء الستارة حافية حاسرة تبكى وتنذب . ثم دخلوا به الى مدينته ، وهى جُنديسابور ،
ودفنوه ، كما أوصى ، على رسم دين المسيح بلا ناووس . وركدت ريمحه ونحمد جمره وانقضى أمره^(٢) (ب) .

§ ذكر رؤيا رآها أنوشروان كانت السبب في اتصال

بزرجمهر حكيم فارس به

قال صاحب الكتاب : لا تنكر فضائل الرؤيا الصادقة فانها جزء من أجزاء النبوة . لا سيما اذا
كانت من ملك ثاقب الرأى طاهر القلب . والوقائع الكاشفة تنزل من السماء فتراها الأرواح الصافية
في المنام كما ترى النار من وراء حجاب الماء . قال : واتفق أن كسرى رأى ذات ليلة في المنام كأن شجرة
خسروانية نبتت عند تحتة ، وأنه طاب قلبه لرؤيتها وجلس يشرب مع المغانى في مجلس الأئس (ج) .

§ يرى القارئ في شياى الشاه كثيرا من الحكم والمواعظ والآداب ، ويرى أن الشاعر يتنزه كل
فرصة ليعظ وينصح ويذكر بعبء الأيام . ولكن عهد أنوشروان يتنازع بمجلة من الحكم مجموعة مأثورة
عن الوزير العظيم بزرجمهر . وهو وزير تحيط بتاريخه الخرافات . وقد اتخذ مثالا في الرشاد والحكمة
ونُسب اليه ما لم يقله . كدأب الثامس في سير العظماء الذين يذيع صيتهم ببعض الفضائل والمآثر .
وقد حفظت الكتب الفهلوية كثيرا من هذه الأقوال ، ولا يزال بعض هذه الكتب معروفا
مثل كتاب "ديناي مينيوى نرد" أى آراء روح الحكمة . وفيه إجابة الروح عن اثنتين وستين =

(١) آيين بالقارية : السة والطريقة المتبعة .

(ب) يحتم الفردوسى هذا الفصل بأبيات بها موعظة ، ومدح للسلطان محمود .

(ج) في الفرز : أنه رأى «في منامه كأنه يشرب نورا في جام ذهب وخنزير يكرع منه في ذلك الجام» وهذا أقرب الى تمثيل
بزرجمهر (الفردوس ٦١٨) إلا أن يكون تمثيل الرؤيا محمى . بزرجمهر نفسه لا يظهر الرجل بين النساء .

(١) كو : دين المسيح . (٢) في نسخ الترجمة : نحمدت جمره . (٣) طا : آترة نوح زاذ .

والحمد لله رب العالمين . - (٤) صل : نزل من السماء قراءه . طر : طا : نزل قراءه . كو : نزل قراءها .

فلما أصبح من الغد، وكان طلوع الشمس من برج الثور، جلس على التخت خائفاً من الحور بعد الكور. فاستحضر المعبرين فقص عليهم رؤياه فلم يسمع منهم ما شفى غليله وصداه . واعترفوا بالعجز عن تعبير ذلك المنام . فغضب الملك الى كل طرف موبداً مع بدرة فيها عشرة آلاف درهم ليجتنبوا عن العلماء ويسألوهم عن تلك الرؤيا . فصار موبد منهم الى مرو فتر على دكان معلم عنده جماعة من الصبيان وفيهم صبي كان أكبرهم وأذكاهم يدعى بزرجهر . فترى الموبد وسأل المعلم عن المنام فقال المعلم : إن تعبير الرؤيا ليس من شغلي وليس يبلغه علمي . فأصغى الصبي الى حكاية المنام، فقال لمعلمه : هذا من شأني وأنا به عارف . فصاح عليه الشيخ وقال له : دع الفضول واشتغل بدرسك . فقال الموبد للغلام : أعرب عما وقع لك في تعبير هذا المنام . فقال : إني لا أفصح ختامه إلا بين يدي الملك . فغضبه الموبد وأعطاه دراهم، وأمره بالتأهب لينهض معه الى حضرة الملك . فركباً وساراً من مرو متوجهين الى حضرة الملك . فوصلا في طريقهم الى مكان طيب فيه ماء وشجر فتزلا في ظل شجرة فتناولوا شيئاً . ثم اتكأ الصبي وغطى وجهه بمنديل معه ونام . واتكأ صاحبه أيضاً لكنه كان مستيقظاً فرأى حية رقصاء عظيمة قد دنت من الصبي وأخذت تشمه من رأسه الى قدمه ولم تله بسوء ثم رجعت وصعدت الى الشجرة . فتعجب الموبد وسمى الله عليه وقال في نفسه : إن هذا الصبي ليرقى الى درجة لا يناهها أحد . ثم استمرا في طريقهما حتى قربا من حضرة الملك . فسبقه الموبد ودخل الى أنو شروان، وأخبره بحال الغلام وقدمه به عليه، وأعلمه بما رأى منه في الطريق . فأمر كسرى بإدخاله عليه . فلما حضر قص عليه رؤياه فقال : أيها الملك

== مسألة مشتقة من دين زردشت. وكتاب "بندنامك قد شوك" — مِتروى بُحْتَكَنَ "أى نصائح بزرجهر بن بُحْتَكَنَ .

ويظهر أن الفردوسي نظم ما وجد، كما أنه في المواضع الأخرى. وفي إنشاء سبعة مآدب أدب فيها أنو شروان بزرجهر والحكماء فأفاض الحكيم في أقواله الماثورة .^(١٧)

وقصة بزرجهر في الشاه تتضمن العناوين الآتية :

- (١) رؤيا نوشين روان وعنى بزرجهر اليه . (٢) تعبير بزرجهر رؤيا كسرى . (٣) مآدبة نوشين روان للوالبدة ونصح بزرجهر . (٤) المآدبة الثانية . (٥) المآدبة الثالثة . (٦) المآدبة الرابعة . (٧) المآدبة الخامسة . (٨) المآدبة السادسة . (٩) المآدبة السابعة .

(١) طر، كز : المعلم . (٢) براون Browne ج ١ ص ١٠٦ ، دز Warner ج ٧ ص ٢٧٩ ، Mohl ج ٦ ص ٧

إن في يحك ما بين النساء رجلا قد تريا بينهن بزيب^(١) وبكسوتين . فأخل المكان، ومرهن بالمرور بين يديك . فقبل الملك ذلك فلم يرفهن رجلا . فقال بزرجهر : مرهن بالمرور عليك متجذات^(٢) حتى ينكشف لك الغطاء . فأمرهن بالمرور عليه متجذات عن ملابسهن ، فرأى فيهن غلاما رشيقا القد صبيح الوجه . فسأل صاحبة الحجرة التي كان الغلام فيها فقالت : إنه أنسى من أمي وإنه استجيا من الملك فدخل على هذا الزى . فأكر الملك ذلك وأمر صاحب سيفه فأهلكهما في دار النساء . ثم أمر لبزرجهر بخلعة رائحة وبدرية من الدراهم ، وأكرمه وأعزه ، وامتدت عليه ظلال السعادة ، وأقبل عليه الإقبال ، وأخذ من ذلك اليوم في الترقى والزيادة . وكان شابا فصيح اللسان ، عذب الكلام ، ذكي الخاطر ، صبيح المنظر . وكانت عادة أنوشروان أن يكون على بابه ليلا ونهارا سبعون عالما متبحرين في فنون العلوم حتى إذا فرغ من أشغال السلطنة ، وألقى عن قلبه أعباء المملكة أحضرهم وفاوضهم في أنواع العلوم ، وباحثهم فيها وسألهم . فاتفق أنه جلس ذات يوم واستحضرهم فحضروا وفيهم بزرجهر . فكلّم كل واحد منهم بكلمة حكمة ، وأتى بفائدة . فلما سمع بزرجهر كلامهم قام وخدم وقال : أيها الملك العادل ! زالت الأرض تحت ظلال تحنك ، وزالت السماء متورة بأنوار سعادتك وبتحنك . ثم قال : إن أذن لي الملك تكلمت بين يديه ، وإن كنت قليل الحظ من العلم والدراية . فقال له تكلم . فقال : خير الكلام ما قل لفظه وكثر معناه ، وقصرت عبارته وجل مغزاه . ومن خف رأسه أبطأ فهمه وسرع كلامه . ومن كان كثير الهذيان ذل في عيون الأعيان . ولا يظهر من الرجال إلا من كان شديد السيرة مستقيم الحال ، وحق البكاء على من تاه في ظلم الزيف والضلال . ومن رجولية المرء صدقه ، ومن خوره كذبه . ومن كان عن حلية العلم عاطلا فلا حلية له كالسكوت . ومن كان بعلمه مفتونا كان بين العقلاء ممقوتا . والعدو العاقل خير من الصديق الجاهل . قال : وقد استغنى من قنع وتجنب الحرص والطمع . ومن نفر منه عقله نسي الله تعالى وكفره . ومن كان عاقلا وهجر عدوه وأبعده تقرب إليه العدو حتى صار عبده . وإذا أنصف العاقل من نفسه في فعاله كان له العدو في مقاله . وإذا تواضع المتعلم للعالم بلغ في العلم ذروة السماء . ولا يفتنى للعاقل أن يستعمل في غير فائدة لسانه ، ويعشوا إلى شعاع جمولا يستفيد منه إلا دخانه . وإن الملك يصير بالعلم لأنواع التحكّم والجلالة جامعا ، ومهما كان عالما كان لا محالة متواضعا . وإذا وقف على أسرار الله في خلقه أمن من باقة الزمان وصرفه ، فزاد في عبادة الرحمن ، وطهر باطنه عن وساوس الشيطان ، وتجنب من الأمور ما ظهر كراهته ، ولم يقصد أذى من لا يقصد أذيته .

(١٧٥)

قال : فتعجب الحكماء من كلام بُزرجهر وفصاحة منطقته ووفور علمه وحكمته . واستبشر كسرى بمكانه فأمر صاحب ديوان الأرزاق أن يكتب اسمه في أول الجريدة^(١) . فاضحت سعادة بزرجهر كالشمس المشرقة . ثم انفض المجلس وأثنى عليه من كان فيه من العلماء والحكماء فقال لهم بزرجهر : لا ينبغي لنا نحن أن نصرف وجوه خواطرننا عن الملك . فانه الراعى ونحن القطيع ، ونحن الأرض وهو الماء الرفيع . ولا يجوز العدول عن أمره والخروج عن رأيه . ويذنبى أن نسر بسروره ، ونسبب الى إبانة فضله وظهوره ، ونطوى سره في تضاعيف الكتبان وستوره ، ولا نجراً عليه إذا عاملنا بالإفضال والإكرام فان الأسد يفرغ من لفحات الضرام (١) . ومن تهاون بأمره ، وإن كان كالجبل ثبات رأى ورزاة عقل ، عددناه خفيف الرأس وأهى العقل حليف الجبل . والملك مصدر كل خير وشر ، ومنشأ كل رفع وخفض . فهو يعطى ويمنع ، ويحط ويرفع . وهو فى غاية الله وكنفه ، والمائل من يسر زيادة إقباله وشرفه . ومن لا يكون كذلك فقد ضيق الشيطان عليه المسالك ، وسيورده المعاطب والمهالك . فلما سمعوا منه هذا ازدادوا به سرورا . ثم تفرقوا وعاد كل واحد إلى منزله . وفى الأسبوع الثانى جلس الملك على عادته فاستدعى العلماء من الدركاه فحضروا ، وفيهم بزرجهر ، فسأله بعضهم عن القضاء والقدر . فقال : إنك ترى رجلا يتعب ليلا ونهارا ، ويدأب سرا وجهارا ، ثم لا يزال يرى طريق مطلوبه ضيقا ، ويجد ماء حظه فى واديه مترقا . وترى آخرنائما على تخت السيادة تهمل عليه أفنان السعادة ، قد ذلت له قطوفها تذليلا ، ومدّ عليه ظلها ظليلا . فهكذا رسم القضاء والقدر ؛ لا ينال بالحد والجهد مرام ولا وطر . وسأله آخر عن الخصال التى يستحق صاحبها التقدم فقال : الرفق والكرم والتواضع والبذل لا لطلب مجازاة ومكافأة ، وبلا شائبة من ولا أذية . وسأله آخر عن خير خصال المرء . فقال : أن يعترف عيب نفسه فيصلحها . وسأله آخر وقال : بماذا يطيب عيش الإنسان ويقل تعب ؟ فقال : بأن يجمع بين العقل والحلم ، ويعمل فى الإعطاء والأخذ ، ولا يكون عنده قبيصة ولا زيف ، ويعفو عند الاقتدار ، ولا يكون حديدا خفيف الرأس . وسأله آخر وقال : من المحافظ على نفسه ؟ فقال : من خالف هواه ولم يتبع مناه . وسأله آخر وقال : أى العطاء أحسن ؟ فقال : ما كان من غير سؤال وبلا امتنان . والبذل اذا لم يبعد لنفسه عن الامتان زاجرا فلا تجمع له إلا تاجرا . وقال له آخر : كيف السبيل الى تحصيل الذكر الجليل ؟ فقال : تباعد عن الذنوب ، وأحب لغيرك

(١) هذه العبارة ترجمة هذا البيت :

مشسوبا سكرامش كردن دلير كز آتش بزمسد دل نره شمس

(١) كره : جريدة العلماء .

ما تحبه لنفسك . وسأله آخر وقال : من الذى يستحق الثناء؟ فقال : الذى يعبد الله الذى عنت له الوجوه ، وتحمشه ^(١) وترجوه . وقال له أخبرنى بمصلحة توجب السرور . فقال : أن يكون الرجل حليماً متغاضياً عن السفه الجاهل ، ويكظم غيظه وإن غلى صدره غلى المراحل . وقال آخر : أخبرنى بمصلحة مرضية عند العقلاء . فقال : ألا يحزن الرجل على ما يفوته ، ويقطع الرجاء عما يبعد تكوينه . وسأله آخر عن عيوب الملوك . فقال : هى أربعة : أحدها أن يرغب عن عدوه فى مقام القتال . والثانى أن يضيق صدراً من بذل النوال . والثالث ألا يقبل كلام الناصح الصادق المقال . والرابع أن يكون طياشاً عديم السكون فى أكثر الأحوال . وسأله آخر عما ينم به الأكابر فقال : إنهم يذمون بالطغر والكذب والميل الى الظلم والزيف ، وبالبداء وقلة الحياء والخروج الى الخصام فى أشياء الكلام ، واتباع الجهل ومخالفة العقل . وقال آخر : أخبرنى بمن يؤمن ضره ، ولا يتنكب سبيل الحق ، ويسعى فى إرضاء حاكم الوقت فيستريح فى نفسه ويستريح به أهله وعشيرته من بعده . فقال : ذاك من طلب الأمر من باب الله أولاً فصار فى سره وجهه مطيعاً لسلطانه ومالك أمره ، مزينا نفسه بالعقل وصاداً لها عن العناء والحرص ، مراعياً لأصحابه مؤدياً حقوق إخوانه ومتنبهاً أذية المحتاجين إليه ، معتنيا بتأديب ولده فى صفوه لئلا يشقى به من يتولاه فى كبره . وسأله آخر وقال : أخبرنى عن محل الولد النبيه من قلب أبيه . فقال : الولد الصالح من الأب بمنزلة الروح من الجسد . فانه لا يعفو بعد الموت بالولد الصالح رسمه ، ويبقى به فى الغابرین اسمه . وسأله آخر وقال : من النافع من بين الملوك أرباب التيجان والتخوت؟ فقال : شهريار لا يرغب قلوب أهل العقاف ، ويرتعد من بأسه فرائص أهل الحيف والإجحاف ، ويستريح أهل الأرض منه فى ظلال العدل والإنصاف . وسأله آخر عن الغنى والفقر . فقال : الفقير هو المحروم المنهك فى حرصه ، والغنى من رضى بما قسم الله له من رزقه .

(١٧٦)

قال : فتعجب علماء الحضرة من كلامه وحسن بيانه ، وقرظوه وأثروا عليه . وقاموا وآفص المجلس . ثم جلس الملك بعد أسبوع آخر فى إيوانه ، وأذن للعلاء المرتين على بابه فحضروا بين يديه فتكلم كل واحد منهم بكلمة . فاستقبل كلمات الجميع فأقبل من بينهم على بزرجمهر وسأله أن يتكلم . فتصدى وانتح كلامه بالثناء على الملك والدعاء له ثم أطلق عنان اللسان فى مضمار البيان يتكلم بيدائع الحكم ، ويفوه بروائع الكلم . ومن مستحسن كلامه فى ذلك المجلس قوله : أخلاق العاقل المنجية

له خمسة . وأخلاق الجاهل المردية سبعة . أما الخمسة المنجية فهي ألا يمزج على ما فات ، ولا يفرح بما هوات ، ولا يرجو ما لا يكون ، ويحذر من عواقب الأمور ، وإذا حزبه حازب كالحقه من غير جبن ولا خور . وأما السبعة المهلكة فأحدها أن يغضب من غير موجب للغضب . والثاني أن يعطى من لا يستحق فيكون غير ماجور ولا مشكور . والثالث ألا يعرف قدر نفسه فيكفر نعمة ربه . والرابع ألا يكتم سره ، ويشفيه . والخامس أن يتكلم بما لا يعنيه فيقعده مهموما ملوما . والسادس أن يأمن غير ثقة ويصاحب غير ذي مقه . والسابع أن يكذب ويصر على الكذب . واعلم أيها الشهريار الكبير أن صاحب الشر لا يرى غير الضر .

ثم انفض ذلك المجلس واشتغل الملك بأسباب السلطنة فلم يتفرغ لمباحنة علمائه إلا بعد أسبوعين . فاستدعاهم وأحضرهم بين يديه فسألهم أن يتكلموا في أحوال السلطنة وما يرجع بانتظام أسباب الملك والمملكة ، وأشار على بزرجهر بأن يتكلم . فقال : أيها الملك المتور القلب الموق الرواء ! إنه لم يصعب بتاج السلطنة أحد مماثلك ، ولم يسلم سرير الجلالة في روعتك وبهاتك ملك يشاكك . ما أحسن مدارع التقوى على الملك المتوج ! ومهما كان الملك من المتقين سلك في سيرته أقوم منهج ، وخاف الله ، وسلط سلطان العقل على النفس الأمارة ، ولم يضع أساس أمره على الجوف المنهارة . ثم إنه يجب أن يكون صاحب رأيه المعيا ثاقب الزناد ، ذكيا غير مثلولج الفساد ، فصيح لللهجة موصوفا بالانصاف ، ممكنا عند الملك غير منحول ولا منكسر . ^(١) فان رفعة تيجان الملوك مقرونة باحترام العلماء الثاقبي العقول والآراء .

وأطال صاحب الكتاب نفسه في حكاية مقالات بزرجهر . ثم ذكر في آخرها أنه بات ذات ليلة عند أنوشروان فاندفع في كلامه وأتى بما أعجب السامعين . فاستحسن الملك كلامه . وكان من عادته ، أن من قال له : ” زه “ أحضر الخازن بين يديه عشر بدر . ومن قال له : ” زه زهان زه “ أحضر الخازن له أربعين بدر في كل بدرة عشرة آلاف درهم . فقال تلك الليلة لبزرجهر : ” زه زهان زه “ فأتاه الخازن بأربعين بدرة تستعمل على أربعة آلاف درهم ، ووضعه بين يديه .

(١) طاء ، طر ، منقول . (٢) صل ، طا : عشرة . كو : عشرة ، الشاه : أربع .

§ قصة مهبوذ^(١) الوزير وما جرى عليه وعلى ولديه^(٢)

قال صاحب الكتاب : كان لأنوشروان دستور موصوف بالعقل والذكاء، مشهور بالتيقظ والدهاء يسمى مهبوذ. وكان له ولدان يلازمان خدمة الملك . وكانا صاحبي طعامه لا يثقي في أغذيته إلا بما يسوى له في بيتهما ، ولا يأكل إلا من يدهما . وكان مهبوذ ، بسبب قربته من الملك وقرب ولديه منه ، محسودا بين أركان الدولة وأعيان الحضرة . وكان على باب الملك حاجب طاعن في السن عارف بمراسم سالارية الدركاه يسمى زروان^(٣). وكان لا يزال يحترق على نار الحسد من مهبوذ وولديه . ومن فرط حسده تكاد روحه تين من جسده . فلم يزل يسعى ويحذل في أن يغير عليهم رأى الملك ولم يكن يتيسر له ذلك . وكان مهبوذ يعلم من ذلك لكنه يتغابي عنه . فاتفق أنه اتصل بهذا الحاجب يهودى بسبب معاملة جرت بينهما . فكثرت اختلافه اليه حتى استرسل معه فتفاوضا يوما في مجلس خلوة، في أمر السحر والتنجيات وأنواعها . فاطاع الحاجب اليهودى على ما في قلبه من مهبوذ، وسأله أن يحتمل عليه ويتوصل بالسحر الى إهلاكه . فقال اليهودى : لا تحمل على قلبك، واجتهد في أن تقف على ما يدخلان به على الملك من أنواع الأطعمة . فإن وجدت فيها لبنا فأعلمنى بذلك فإنه إن وقعت عيني عليه قطعت بهلاك الوزير وولديه . فأتى أصيره بحيث لو وقعت منه

§ لم يكن أنوشروان أكبر أبناء قباد ولكن أباه اختاره لخلافته، ويظهر أنه أراد أن يعترف به امبراطور الروم جستنيان . فلما مات قباد طمع ابنه الأكبر كلوس في الملك ولكن الوزير مهبوذ أعلم الناس بمعهد قباد الى أنوشروان . وكان جم بن قباد محبا الى الناس ولكن كان به عور يمنعه أن يملك . فحاول أنصاره أن يملكو ابنه قباد ، وكان صبيا، وأن يجعلوا جمّا قيا عليه . فاقضض أمر المؤتمرين وقتلوا تقتيلا إلا قباد . فزال القسطنطينية فاحتفى به جستنيان .

وليس بعيدا أن تكون لقصة مهبوذ التي هنا صلة بما يحدث به التاريخ من الاثمثار على أنوشروان.

ثم قصة مهبوذ في الشاهنامة تشتمل على العناوين الآتية :

- (١) قصة مهبوذ وزير نوشين روان . (٢) اقتضاح صحر زروان واليهودى وقتلها .
- (٣) بناء نوشين روان مدينة سورسان .

(١) انظر القصة في الفرز أيضا .

(١) كهر : جهر . (٢) طاء : طر : ورقية . (٣) في الفرز : أورد ونداد في طر : زروان .

(٤) طر : كهر : بناد الحبه .

قطرة على الحجارة لتقطعت قطعاً وتفلقت فلقا . فركن الحاجب الى اليهودى ، وصار يصاحبه ليلاً ونهاراً ، ولا يحضر الباب إلا وهو معه . وكان ابنه مهيوذ يدخلان كل صبيحة على الملك بطبق من الذهب عليه ثلاثة أقذاح مخروطة من حجر البلخش مغطاة بمسنديل منسوج من الذهب كانت أهمها تهيئ فيها لبناً وشهداً وما وردا . فاتفق ذات يوم أنهما دخلا ووراءهما غلام على رأسه ذلك الطبق . فلما انتهى الغلام الى الحاجب تلقاه وقال : ما أطيب روائح هذا المطعم ! ارفع المسنديل عن رأس الطبق حتى أنظر اليه . ففتح طرف المسنديل عن تلك الأقذاح فوقعت عين اليهودى على اللبن . وغطى الغلام طبقه في الحال واستمر في طريقه . فقال اليهودى للحاجب : قد أثمر الآن غرسك وقضيت حاجتك . فوثب الحاجب ودخل خلف الطعام على الملك فقال : أيها الملك ! لا تمتد يديك الى هذا الطعام ، ولا تناوله إلا بعد الامتحان فإنه مسموم . فنظر الملك الى ابنى الوزير وشكى في الأمر . فقدموا ذاقاً من ذلك اللبن غير مختفلي ، لطهارة قلبهما وقواء جيبيهما . فلقا في الحال حتى كأنهما أقصدا بالنبال . فلما رأى الملك ذلك أمر بتخريب بيت الوزير ونبيه ، وقتله مع عشيرته وأهله . فهجموا على بيته ووقعوا فيه ووقع النار في يسر القصباء . فاتهبوه حتى لم يبق فيه سبد ولا لبد ، وحصدوه وأهله بالسيف ولم يبقوا منهم على أحد . فاستحل أمر الحاجب ، وصار الملك منه كالعين من الحاجب ، وجذب بضيع اليهودى . فبقى كذلك مدة من الزمان فافق السوق في خفارة الفسوق ، واستمر خفاء ذلك السر على ألعية الملك . فاتفق أنه خرج ذات يوم للصيد فعرضوا عليه دعبيل خيله فرأى فيها فرسين عليهما وسم الوزير . فذكره الملك واحترق قلبه عليه حتى فض عقد الدموع من عينيه . وكان لا يزال منذ بدر منه ما بدر موجب القلب عليه وعلى ولديه . فقال : ما أدري كيف أضل الشيطان ذلك الرجل مع ما كان فيه من العقل المتين والرأى الزين ؟ وهل يقف أحد على سر الفلك فيما يدور به على الانسان ، ويعرض في طريقه من حباثل الشيطان ؟ ثم استمر في طريقه . وكان لا تخلو مواكبه من العلماء والحكماء يروحون سره بالحكم ، ويملونه بالسر وأطياب الكلام . فانجز بهم الحديث مع الملك الى ذكر الرقى والسحر وما يخيل الشيطان للانسان من أنواع الحيل والمكر . فقال الملك لبعض الموابذة : إن السحر ليس بشئ ولا ينبغي للعاقل أن يشتغل به قلبه أو يلتفت اليه . فانطق الله ذلك الحاجب الذى بيضت الأيام شعره ، وسودت الآنام وجهه بأن قال : أيها الملك ! إن السحر حق ، وإن أمره عظيم . حتى إن الساحر يسحر بالنظر حتى يستحيل الطعام بنظره سما ناقما . فلما قرع كلامه هذا سمع الملك دخل قلبه منه شئ ، وأطاف بخاطرته منه خيال ، وعلم أن قد جرى على الوزير وولديه مكر واحتيال .

فنظر إلى الحاجب وسكت . وساق وأخذ يتفكر في أمر الوزىر وما كان بينه وبين الحاجب من الداء الدفين والحسد القديم . وقال : لعل الله يكشف عن السبب الذى جر الهلاك على هذا الوزىر الناصح والأمين الصالح . وسار والفكر أخذ يجامع قلبه حتى وصل إلى المنزل . وكانوا قد نصبوا الخيم على شاطئ الماء . فترل في خيمته وأمر باحضار الحاجب ، وأخلى المجلس من الأجانب فسأله عن السحر والساحر وإحالة الطعام مما بالناسط . فتمتع في كلامه . وارتعدت فرائضه . فوقف الملك عند ذلك على سوء فعله ، وعلم أن المكر السيئ لا يحيق إلا بأهله . فقال : اصدقنى الخبر عن الطعام الذى أحضره ابنا مهبوذ ذلك اليوم . فأقر الماكر الخائن والمجرم الخائن فاعلمه بالحال ، وأحال على اليهودى المحتال ، وألزمه تلك الإساءة ، وادعى لنفسه البراءة . فأمر الملك بتقييده وحبسه ، ونفذ فارسا لإحضار اليهودى . فطار الفارس يجاح الركض ، وأحضره بين يديه . فاستخبره أنوشروان عن الحال ، وأمره بالصدق . فطلب الأمان فأمنه . فباح بالسرو وكشف الغطاء عن الأمر ، وأفضى إليه بما دار بينه وبين الحاجب . فتمعجب الملك من ذلك ، وأمر باحضار موبذ موبذان ، وسائر الأمراء والأعيان . وأمر اليهودى بحكاية ذلك على رموس الاشهاد ففعل . فأمر بهما فصلبا ورشقا بالسهام ثم رجعا بالأحجار ، عبرة لمن اعتبر ، وموعظة لمن نظر . وبقي أنوشروان يقرع سن الندم على ما سبق منه إلى مهبوذ فقال : هل بقى من أهل بيته أحد ؟ ففتشوا فلم يجدوا غير ابنة وثلاثة رجال . فأعطاهم وأحسن إليهم ، وفرق أموالا كثيرة على الفقراء ، وجعل يستغفر الله ويتوب إليه من ذنبه ذلك .

قال الفردوسى : من عبد الله وطهر دينه لم يمد يده إلى سوء . فإن فعل الشر وإن هان فى العاجل فهو منذر بفوات الروح فى الآجل . ولو أخفى الشر فى أحشاء الصخور لم يكن له بد من الظهور . ولن يسقى شئ على الزمان مكتوما ، فلا تكن إلا بالخير موسوما . ومهما كنت ثاقب الرأى قليل الإيذاء أفلحت فى الدارين وحظيت فى المتزلين .

§ ذكر ما جرى بين أنوشروان وبين الخاقان

قال الفردوسى مخاطبا لمحمود : إن كنت تريد أيها الملك المتوج أن يمد الناس بصدق آثارك فليكن العقل شعارك والدين دارك . وكن بقوة الصدق والسداد مستظها ، حتى يكون العالم بأضواء § فى عهد أنوشروان يحدث التاريخ الفارسى لأقول مرة عن الترك . وكانوا فى ذلك العهد فريقين : الترك الشرقيون الذين يتزلون بقاعا فى الشمال ما بين منغوليا وجبال أراو . والترك الغربيون ينتشرون من جبال ألتاي إلى نهر سيحون .

سيرتك متورا . وكن في العدل شروى أنوشروان، ليبقى ذكرك كما بقي ذكره على تهادى الأزمان . إنه لما انتظمت أسباب سلطته، واستتب أمور ممالكه لم يكن متقيدا إلا باكتساب الذكر الجليل وأخذار الأجر الجزيل . فاستلقت الخلائق في عهده على ظهورهم أميين ، وناموا في ظلال دولته وادعين . ووضعت الحروب أوزارها، واستراحت الرجال ورفضوا ألقامها . وانصفت أكابر الأقاليم بصفة الصغار لأمره، وتابعوا الإتاوات والخدم إلى حضرة تاجه وتحتة . فلم يكن له شغل غير الصيد والطرود واللهو واللعب . ثم إنه أمر فبنوا له مدينة فرمحين في فرمحين . فشيدوا فيها القصور، ودحوا الميادين، وأجروا فيها الأنهار، وأنشأوا البساتين . وبنوا له فيها قصرا فيه إيوان مذهب مرصع بأنواع الجواهر، وقبة عالية من العاج والأبنوس . وجمع على عملها جميع حذاق الصنائع من الروم والمهند . وأسكنها الأسارى الذين جاء بهم من البربر والروم وكوبخان والجيل . فاشتغل كل واحد منهم بصناعته . ولما فرغ من بنائها أنشأ لها كورا ورساتيق، وسماها سورستان .

= توفي تومان الخاقان الأول سنة ٥٣٣ خلفه ابنه قواو الذى خلفه أخوه موقان خان وهو الذى واصل أنوشروان . والطبرى يسمى خاقان الترك في عهد أنوشروان سنجيو خاقان . وحوالى سنة ٥٧٠ هـ الترك بالإغارة على إيران فارسل اليهم أنوشروان جيشا يقوده ابنه هُرمزد . وهُرمزد هو ابن بنت الخاقان . فلا بد أن يكون أنوشروان سالم الترك وصاهرم قبل هذا بأمد طويل . فسُير أنوشروان لحرب الترك في الشام — هذا السير الذى انتهى بالمصاهرة ينبغى أن يكون حوالى سنة ٥٥٠ هـ، أيام موقان خان . ويفهم من الطبرى أن الخاقان طمع فيما كان يؤديه الفرس إلى الهياطلة وغيرهم لكف عاديته عن إيران فتار الشرين القبيلىين^(١) . والظاهر أن الفرس والترك تعاونوا على الهياطلة فلما اتحنوهم وقع النزاع بينهم على الأرض . ثم حرب الخاقان في الشام فيها العناوين الآتية:

(١) قصة حرب خاقان الصين والهياطلة . (٢) اطلاع نوشين روان على أمر الهياطلة ، وقيادته الجيش لحرب الخاقان . (٣) قيادته الجيش لحرب خاقان الصين . (٤) رسالة الخاقان اليه . (٥) جواب نوشين روان . (٦) رسالة الخاقان في تزويج ابنته لنوشين روان . (٧) بحث نوشين روان مهران ستاد ليرى بنت الخاقان . (٨) إرسال الخاقان بنته مع مهران ستاد إلى نوشين روان . (٩) رجوع الخاقان ، وتوجه نوشين روان بالجيش إلى طيسفون . (١٠) رجوع نوشين روان إلى إيران متصرا . (١١) أسن العالم في حكم نوشين روان . (١٢) [نصح بوزر جمهر نوشين روان] .

(١) الطبرى ٤ ج ٢ ، دزف ٢ ج ٧ ص ٣١٧ ، سمس ٤ ج ١ : أنوشرواني ؛

قال : ولم يكن في عهد كسرى أنوه ذكرا وأنغم قدرا من الخاقان ملك الصين . وكانت الملوك من شاطئ جيحون الى أقصى بلاد الترك مقادين له . وكان مستقر سريره بمدينة كُل زُرْيُون من وراء الشاش . فأتته اليه أخبار كسرى التي استفاضت في أطراف العالم ، وما اختص به من العلم والشجاعة والروعة والجلالة . فأراد أن يكون بين الحضرتين مكتبة ومراسلة ، ومهاداة ومصادقة . نفلا بأصحاب رأيهم وأركان دولته وشاورهم في ذلك فأعد هدية لم يعهد مثلها محمولا من حضرة ملك الى آخر ، وفنذها في صحبة بعض أعيان دولته وكفاة حضرته . وكتب الى كسرى كتابا على الحرير الصيني . فسار الرسول ، وكان ممره على بلاد الهياطلة . وكان لهم ملك يسمى غانفر . فلما سمع بإهداء الخاقان ذلك الى كسرى خلا بأصحابه وقال : إن حصلت مصادقة ومواقفة بين ملك إيران وملك توران تضررتا بها . والرأى أن نقطع الطريق على هذا الرسول فنقتله وننتهب ما صحبه . فخرذ لذلك بعض قواده فركض اليه وقتله وأتتهب جميع ما استصحبه . فلما انتهى الخبر بذلك الى الخاقان جمع عساكر الصين والخن ، وعزم على قتال الهياطلة ، وكانوا نازلين من السفد الى شاطئ جيحون . فسار في جمع عظيم ضاق عنهم فطاف الحصر . وجمع ملك الهياطلة مثل جنود الخاقان من بلاده وعسكر على بخارا . فبأه الخاقان والتفوا على مائ مرغ ، وهي قرية من قرى نخشب . فحرت بينهم وقعة عظيمة اتصل فيها القتل والقتال صحابة أسبوع . ولما كان اليوم الثامن خففت أعلام الخاقان بالظفر وكسر الهياطلة كسرة عز جبرها . فقتل ملكهم مع خلق عظيم ، وانهمز الباقون . ثم لما أمنوا قالوا : إنا لم نرمزل عساكر الصين . كأنهم ليسوا من الإنس بل كأنهم مردة الشياطين . وكان وجوههم وجوه الثعابين . تترق مهامهم من الجبال ، ولا يملون أبدا من القتال ؛ ولا يرضون مروجهم عن ظهور الخيل ، ويرسلونها في الثلج طول الليل فتجنزى بما ترى في البرية من الحسك والشوك . فلا طاقة لنا بهم . والرأى أن ننضم الى كسرى ونستظهر به حتى نسلم من شر الخاقان . فاتفقوا على ذلك واختاروا من الهياطلة شابا كريم المحدث متحليا بسير الملوك والسلطين يسمى قفانيش فتوجهوا وأقعدوه على سرير الملك . ثم لما انتهى الخبر الى كسرى بقوة الخاقان واستطالة يده وارتفاع أمره حتى كسر الهياطلة تلك الكسرة الشديدة ، وأنهم أقاموا مقام غانفر ملكا آخر — جمع أصحاب رأيهم وأركان دولته مثل أردشير موبذ الموبدان وسابور ويزدجرد الكاتب فقال لهم : قد جاءنا خبر غير موافق ، فلبنا أن الخاقان قد كسر الهياطلة ، واستولى عليهم وقتل منهم مقدار ثلثيهم ، وأنهم حين قتل

ملكهم نصبوا ملكا آخر من نسل بهرام جور (١) . والخاقان نغم بالشاش في عساكره ، مدل
 بما تيسر له من الظفر بالهياطة . وهو لا يرى في المنام غير العبور إلى أرض إيران^(١) لما دخل رأسه
 من العجب . فإذا ترون ؟ وما الذى به تشيرون ؟ فقاموا ودعوا لللك ، وأثوا عليه ثم قالوا :
 أيها الملك ! إن الهياطة هم أعداء مملكتك وحساد دولتك . فلا ينبغي أن تهتم لما جرى عليهم
 من جهة الترك . واذكر ما جرى منهم على فيروز . وإنهم لم يذوقوا بسيف الخاقان إلا جزءا فعلمهم ،
 ولم يروا في هذه الواقعة غير شؤم صنيهم . وأما الخاقان فانه ما عبر بعد إلى أرض إيران حتى يتوجه
 نهوض الرايات العالية إلى ذلك الصوب . قالوا : ونخشى ، إن نهض الملك إلى خراسان ، أن نطعم
 الروم فيتهزوا فرصة خلوع عرصة إيران عن العساكر المنصورة فيهجموا على أطراف المملكة فيظهر
 خلل يتعب الملك في تلافيه . هذا ما نراه . ثم رأى الملك أصوب ، وأمره أعلى . فغضب أنو شروان
 وقال : إن أسود إيران تمودوا العيش والطرب ، وآثروا اللهو واللعب حتى نسوا مطاعنة الرجال
 ومصاربة القتال . إنا عازمون على قصد خراسان فأعدوا واستعدوا . فانه لا بد من الارتحال عند
 مستهل الهلال . فلما أحسوا بقتلهم اعتذروا وتصلوا واسترضوه حتى رضى . ثم لما استهل الهلال
 شدت الكوسات على كواهل القبول ، وأطلت الآساد على حوارك الخيول ، وسار الملك من
 المدائن متوجها نحو خراسان في جمع عظيم ترجم تحتهم الأرض . فلما وصل إلى جرجان خيم ليستريح
 بها أياما . وكان الخاقان حينئذ نازلا على ظاهر سمرقند . وكان يشاور أصحابه في قصد إيران
 ونهب بلادها واستباحة أموالها واستتباع رجالها . فبينما هو يستشير في ذلك ويشير ويمد ويستعد
 إذ أنه النذير بوصول أنو شروان إلى جرجان في جنود البر والبحر قاصدا قتاله . فنكصت منه
 تلك العزيمة على أعقابها وقال : العاقل من أتى الأمور من أبوابها . فغلا بأصحاب رأيه وأخذ يستقذح
 زناد رأيهم^(٢) . ثم قال لدستوره : رأى أن أجر العساكر وأتلقاه حتى يعلم أى غير ناكل عنه . فقال
 بعض كفاته : أيها الملك ! ليس من الصواب أن تباذ ملك إيران ، وتورط بنفسك وعساكرك^(٣)
 لقتاله . فانه ليس على وجه الأرض ملك يماثله في القوة والشوكة ، وهو الذى يأخذ خراج الروم
 والهند وغيرهما من أقاليم الأرض^(٤) . فقال الخاقان : سكوتنا ليس بمصلحة . فاما أن نقشمر لقتاله
 أو نبعث إليه في الصباح ونسبح بالمال . فان الذخائر لا تقضى إلا للمثل هذا اليوم . ومن خاف

(١) في الشاه أن ملك الهياطة من نسل بهرام ككور ، وأن الخاقان وجنده من سلالة أنراساب وأرياسب . وفي ذلك
 وصل هذه الحرب بالعداوة القديمة .

(١) طر : إلى إيران . (٢) ط ، ط ، ط . آرائهم . (٣) طر : تورط نفسك .

(٤) طر : من الأقاليم .

شيئا فينبغي أن يسئل دونه بما يملكه من صامت وناطق حتى يأمن معزة ما يخاف وعاديته . ثم إنه اختار عشرة من الكفاة الدهاة ممن يحسن أن يقول ويسمع ، وكتب إلى كسرى على الحرير الصبني كتابا ففزعهم به إليه . فسار الرسل بما تحملوا من رسالة الخاقان حتى وصلوا إلى نعيم أنو شروان . فلما رفعت دونهم الحجب دخلوا على ملك يملأ العيون روعة وبهاء وأبهة وسناء فقبلوا بين يديه الأرض فوفوه شرائط الإعظام والإجلال . فأكرمهم الملك وسألمهم عن الخاقان وانتظام أحوال مملكته واتساق أمور دولته . فأتوا الرسالة وسلموا الكتاب إليه . ففتحهم يزدجرد الكاتب ، وهو كاتبه وصاحب سره وثاني موبذ الموبذان في حضرته ، فقرأه عليه . وكان مفتحا بذكر الله تعالى والثناء عليه ومنى بكلام يرب عن إدلاله بقوة واستظهاره بشوكته . ثم قال : إنا كنا خطبنا إليه عقيلة مودته وكرمة مصداقته ، وأهدينا إلى حضرته برسم خدمته تحفا من بلاد الصين فتمرض لها ملك الهياطلة ، وأرسل جماعة من أصحابه فاتهبوها وقتلوا الرسل المنفذة معها . فوجب علينا الانتقام منه فنهضنا إلى بلادهم ، ودلفنا لقتالهم فقتلناهم حتى سال جيجون بدمائهم . وقد بلغنا ما تخصص به الملك من الأبهة والجلالة والعقل والحياء وعلو الذكر والنباهة فآثرنا أن تكون بيننا وبينه صداقة أكيدة ومودة مهيدة . فإن رأى الملك أن يحيب إلى تسويد قواعدها وتمهيد مبانيها ، ويجاوبنا عن رسالتنا بما يرى فيها — فعل . قال : فلما وقف كسرى على ذلك الكتاب أمر بإزالة الرسل وإكرامهم . وكان كل يوم يحضرهم عند السباط حتى مضى على ذلك شهر . ثم أمر بأن ينصب له سرادق عظيم في الصحراء . وجلس فيه وحضره جميع مرازمة بلاده وعظماؤه مملكته في زينتهم وعدتهم ، مائتين في خدمة تحته صفوفًا . ثم أمر بإدخال رسل الهند والروم وسائر الأقاليم . ثم أمر بإدخال رسل ملك الصين فدخلوا فرأوا من الروعة والجلالة والهيبة والبهاء ما دهشوا له . بفعلوا يتناجون ويقولون : قد وقفنا على نخامة قدر هذا الملك فلو وقفنا على فروسيته وشجاعته ! فقطن الملك لما دار بينهم فأمر بإحضار عدته . فجاءوا بخفاته ، وكان لا يقدر الرجل القوى على حمله . فخلوا أزواره ولبسه . ثم ركب وخرج إلى الفضاء ، وطلاع تلك الأرض كرايس الفرسان وأطلاب الشجمان مظاهرين بين أسلحتهم ، فركض بينا وشمالا ، وأظهر من أنواع فروسيته ما حير الحاضرين . ثم عاد إلى إيوانه فاستدعى الكاتب وأجاب عن كتاب الخاقان بكاتب مشحون بوصف قوته وشدة شوكته ، واستصواب رأى الخاقان في استئصال الهياطلة ومجازاتهم على إخفار الذمة وتصنيهم لقطع الطريق على الواديين من تلك الحضرة . وأمر بإفاضة الخلع على الرسل وأذن لهم

(١٧٩)

في الانصراف . فلما وصلوا الى الخاقان^(١) وأخبروه بما رأوا من عظمة قدر كسرى ، وما شاهدوه من رجولته وكثرة عدده وعدده ضاقت عليه الأرض بما رحبت وامتلا^(٢) خوفا وذعرا ، فغلا بأصحاب رأيه وأخذ يخض الآراء فقال الخاقان : الرأي أن ننفذ اليه رسولا ونسأله مصاهرتنا . وإن وراء ستورنا خمس بنات فزوجه^(٣) إحداهن . فإنه إذا التحمت بيننا أواصر المواصله وانتظمت بيننا شجنة القرابة أمنا أن يقصد بلادنا وديارنا . بل نفتضد مع ذلك بقرابته ونستظهر بمودته . فاستصوب ذلك جميع من حضر من أصحاب الرأي وأرياب العقل . فأمر فأعدت لأنوشروان تحفة لم ترها العيون ، ولم تسمع بمثها الآذان . ثم استحضر الكتاب^(٤) فكتب اليه كتابا قال فيه ، بعد حمد الله والثناء عليه : قد وصلت الرسل فأعلمونا بما شاهدوا في تلك الحضرة من أسباب السلطنة وروائع الجلالة . فأحببنا أن نكون في ظل عنايتها وكنف عاطفتها ، وأردنا أن يخطب الملك الينا بعض كرائنا حتى تلتمح بيننا الأواصر وتشجر العروق الشواجر ، ويرتفع الفرق فيما بين المملكتين ويحصل الاتحاد ما بين الحضرتين . ثم ختم الكتاب واستحضر من أقربائه ثلاثة رجال صباح الوجوه فصاح الأسن ، وأقنذهم بالتحف الى حضرة أنوشروان . فلما وصلوا الى دركاهه ، وعلم بقدمهم جلس على تخته ، على رسمه وآيينه عند وفود الرسل . فدخلوا عليه فلما قربوا من تحته ثروا ثلاثة مناديل فيها ثلاثون ألف دينار . ثم عرضوا التحف فصارت أرض الايوان كأنها^(٥) السماء بكواكبها من شسعة الأتواب المنسوجة بالذهب والجوهر . فأكرمهم الملك غاية الإكرام وأمر بهم فأنزلوا في موضع يليق بهم .

ثم إن الملك جلس ذات يوم عند طلوع الشمس وحضرته الأكابر والأعيان فأمر كاتبه يزجرد بأن يقرأ عليهم كتاب الخاقان . فقرأه وفيه من التودد والتملق ما أعجب الحاضرين . فاشوا على أنوشروان ودعوا له ووصفوا ما أنعم الله تعالى به عليه من سعادة الجدة وعلو القدر حتى أطاعته الملوك وخضعوا له . ثم قالوا : إن الخاقان ملك كبير قد ملأ الأرض ما بين بخارا والصين بمجنوده . وهو مع ذلك يريد الاتصال بالملك . وينبغي ألا يتوانى في إجابته . فإنه لا عار في مصاهرتة^(٥) . فأمر الملك بإحضار الرسل فلما دخلوا أكرمهم وأجل أقدارهم ، وأقدمهم بالقرب من تحته فأدوا رسالة الخاقان بأحسن لفظ وأخفض صوت . فلما سمعها الملك قال : إن الخاقان ملك كبير موصوف بالعلم مستحق للثناء والحمد . وقد أحب مصادقتنا ومصاهرتنا . ونحن نجيبه الى ذلك وتبين بمواصلته . غير أنا نرجو أن يمكننا من اختيار من نريد من بناته . وذلك يتيسر بأن أبث بعض

(١) طاء ، طر : الى ملكهم .

(٢) طر : تزوجه .

(٣) طر : الكتاب .

(٤) طاء ، طر : وكتابها .

(٥) طاء ، طر : مصاهرة مثله .

تفانى حتى يشاهدن وراء الحجاب فيختار أوفرهن أدبا وأكرمهن أما . ثم أمر كاتبه أن يكتب جواب كتاب الخاقان . فكتب كتابا يذكر فيه مسارعتة الى إنجاح طلبته وتبجسه بمصاهرته . وخلق على الرسل خلعا تعجب منها الناظرون . واختار من أمهائه شيخا عاقلا يسمى مهران سناذ ونفذه معهم . وقال له : ادخل إلى ما وراء ستور الخاقان فإن له مئة بنات موصوفات بالجمال والكمال . ولا تعتمد على ما ترى طين من الحلل والحلل . وإن من كانت منهن من أولاد الإمام لا تأتى بخير . وانظر حتى تقع عينك منهن على واحدة كريمة الأم تجمع بين كرم الحسب وشرف النسب . فلك التي تليق بنا وتصلح لبيتنا . فسار الثقة الأمين في صحبة الرسل ومعه مائة فارس من أعيان الإيرانيين وعقلائهم . فلما وصلوا الى مستقر الخاقان تلقاهم أكابر دولته وأماثل حضرته . ولما دخل عليه أكرمه وأعز مقدمه ، وأمر بإتزاله في موضع يصلح له . ثم قام ودخل على زوجته الخاتون الأصلية النسبية وفاوضها فيها ورد الرسول لأجله . وكانت له منها بنت في غاية الحسن ، وله أربع أخر من حظاياه . وكان في نفسه ألا يزوج أورشوان ابنة الخاتون لقرط محبة لها وقلة صبره على مفارقتها . وعزم على أن يزوجه إحدى بناته الأخر . ولما كان الغد حضر مهران سناذ باب الملك فوفعت دونه الحجب فدخل ودفع كلب أورشوان إليه . فلما وقف على كتابه أمر بإدخال الشيخ الأمين على حجر بناته . فتقدمه الخدم ودخل عليهن فرأى مجالس كالحنان الحالية وإذا بنجس بنات كالشموس الطالعة متبرجات في الحل والحلل ، قد أجلسن على تحت . غير أن واحدة منهن بلا تاج ولا طوق في ثياب بذلة . ففزعس فيهن الثقة الأمين ، وقال : إن الظن يصدق ويمين . وتوسم النجاسة والأصالة في ناحية الماطلة عن التاج والطوق ، الحالية بجمال الخلقة ونجاسة الأصل (١) . فاخترها من بينهن وقال : هذه تصلح للكل . فقالت له الخاتون : أيها الشيخ ! ما بالك تختار صبية لم تبلغ بعد مبلغ النساء ، وتعدل عن اختيار هؤلاء الأبقار المعصرات ؟ فقال : لست أختار سوى هذه . فان أجاب الخاقان الى تزويجها وإلا رجعت منصرفا . فتعجب الخاقان عند ذلك من ذكاء الرجل وفطنته ، وعلم أنه الثقاب الثاقب الرأي الذي لا يخفى على ألبته شيء . فاستحضر المنجمين واستخبرهم عن طالع ابنته تلك وما يحصل بعد اتصالها بالملك . فنظروا في تقاويمهم وزيجاتهم حتى وقفوا على أسرار النجوم في تلك المصاهرة فبهروا الملك وقالوا : إنه يحصل من اتصال ما بين الشجرتين ولد يملك الأرض ويختص بالنساء من أكابر إيران وتوران . فضحك الخاتون واستبشر الخاقان . فحضر مهران سناذ فصادقه عليها .

(١) تخدم أنه كان من أسباب الداء بين فيروز وملك المباطلة أن فيروز رضى بمصاهرته ثم أرسل اليه أمة غلاتين الأمر

ملك المباطلة غضب الخ

(١) طر : يلق به . (٢) طر : كآهن الشمس .

ثم جهزها الخاقان فأمر ففتح لها باب كثر محتو على كل جنس من الذهب والفضة والجواهر والحلّ والخلل والتيجان والتخوت والأطواق^(١) والأسورة . فأوقر أربعين حملا من الثياب المنسوجة بالذهب والزبرجد ، ومائة حمل من المفارش . ثم رتب ثلاثمائة وصيفة بالأطواق والمناطق ، بيد كل واحدة منهن علم ، على رسم أهل الصين ، إلى غير ذلك من الخليل والفيلة بالآلات الذهب والتخوت المرصعة بالجواهر . ثم أمر فعدّوا لها لواء عظيما إذا نشر جلّ الهواء بالديباج الصيني . ثم سيرها إلى إيران في صحبة الثقة الأمين ، وشيخها إلى جيحون ثم انصرف . ولما أتى الخبر أنوشروان بقدم ابنة الخاقان أمر فعدت الآذنيّات والقباب في طريقها ، وترت على مواكبها التارات الكثيرة إلى أن وصلت إلى جرجان وسطام . ولما دخل بها أنوشروان أعجبه ما رأى من كمالها وجمالها فأحسن عشرتها ورفع درجتها بالغ في إكرامها وإعظامها . فلما انتهى الخبر إلى الخاقان بابتهاج أنوشروان بوصلته ، ومروره بابنته أفرج له عن سمرقند والسغد والشاش ، ونقل تحته إلى بختار^(٢) . فنفذ أنوشروان إليها مرارته . واطمان عند ذلك الناس . ثم تبادرت ملوك تلك الأطراف بالهدايا والتحف إلى بابيه حتى إن الهياطلة مع مناعة جانبهم وخشونته تسارعوا طائعين إلى خدمته ، ودخلوا رق طاعته . فأكرمهم وأحسن إليهم ، وأفاض خلعه وفواضله عليهم . ثم إنه عزم على معاودة المدائن فسير أمامه الخلاتون إلى مدينة طيسفون ، وقدم بقّله إليها . وبقى في أمرائه وأصحابه جريدة فسار على طريق آذربيجان ، وطاف على ممالكه فصادف الدنيا ببركة معدته كأنها أبرزت في لون آخر من البهجة والنضارة فرأى الأراضي الغامرة التي لم يكن يطؤها أحد ولم يكن للعمارة بها أثر — قد صارت في زخارفها وأزهارها كالجنان المزخرفة ، ورأى صحاريها تطن بالثغاء والرياء ، وكانت من قبل لا يسمع فيها غير زفّاء الأصدقاء . وأتته رسل قيصر صاحب الروم بالهدايا والتحف والتارات الكثيرة مع ما الترموا من خراج ثلاث سنين ، ومعهم رسالة ناطقة باستقلال ما نفذ إلى حضرته . فقبل تلك الهدايا وأكرم الرسل . ثم ركب وسار ولما وقعت عينه على متعبهم المعروف بأذركشسب ترحل لإجلاله وأخذ يسكي ويزمزم ويديه البرسم^(٣) (١) . ومشى حتى دنا من النار فاستقبلها ودعا الله تعالى عندها وأثنى عليه . وسلم جملة وافرة من الذهب والجواهر إلى خازن بيت النار . ثم توجه نحو المدائن ناشرا جناح الأمن والأمان على جميع الأنام ، مقيضا عليهم شأيب النعم ومديرا لهم أفاويق الكرم . فصارت تلك الممالك من الأمن بحيث لو أفرغت أحمال الدنانير على عودال الطرق لهربت منها اللصوص . واستفاضت بذلك الأخبار في جميع الأقطار ، وأتصلت القوافل والرفاق إلى أرض

(١) برسم : أحواد من النبات كان المحبوس يأخذونها بأيديهم وقت السبادة .

(٢) طر : الأطواق والمناطق والأسورة . (٣) في الشاه : بختارياني .

إيران من الصين والهند والروم وماتر الإقليم . فصارت بلاد إيران بكنان الفردوس من كثرة ما جلب إليها من أنواع الوشائع وألوان الثياب ، والمسك والعنبر والكافور الرطب . هذا مع ما فتح الله تعالى عليهم من أبواب الرحمة من ديم الفيث وإبلا وطلا ، الحاذبة بأصابع الزروع نهلا وعلا . حتى سالت الأودية كالبحار الطاخة ، وأعشوشيت المروج بالأزاهير الناخة . وحظيت العلماء والأخبار والعلاء في أيامه ، وأقمعت الأشرار من مهابته . وكان ينادى على بابه كل يوم : ألا من تعب في شيء من خدمات الملك فليعلم حاجب الباب حتى يطالع به ويحازى على سعيه . ومن كان له دين على معسر فلا يطلبته إلا من خزنة الملك . ألا ومن نظر إلى حرمة لغيره فلا جزاء له إلا الصلب أو القيد والحبس . ومن أرسل فرسه على زرع أبيح دمه وحرب يته . ألا إن الملك لا يرضى بأن يكون على بابه إلا من كان سديد السيرة حميد الطريقة . والسلام .

§ ذكر وصول رسل ملك الهند الى أنوشروان وما جرى بينهما من التهادى بالشطرنج والنرد

قال صاحب الكتاب : جلس أنوشروان ذات يوم على تحت السلطنة في مجلس حضرته ملوك الأطراف وأرباب الدولة ، وأعيان الحضرة بجاء بعض المحباب وأعلمه بوصول رسول من صاحب الهند وفي صحبته ألف رجل بأحمالها . فأذن له فدخل وخدم وأثنى على الملك وثر بين يدي التخت جواهر كثيرة . ثم عرض ما استصحبه برسم الهدية . وكانت من جملتها مظلة مرصعة بالجواهر ، وعشرة أفيال . ثم حل الأحمال فكانت مشتملة على الذهب والفضة والعود والكافور وماتر أنواع الجواهر . فعرض الكل عند التخت . ثم جاء بكتاب مكتوب على الحرير وتحت للشطرنج . فقال : إن الرأي — يعني ملك الهند — يقول : ليأمر الملك أعلم أصحابه وأذكي من على بابه أن يضع هذا

§ اختلفت أساطير الأمم في الشطرنج فنسب إلى أم كثيرة وإلى أناس عديدين . وكذلك كثرت جدال الباحثين . وأرجح الآراء فيما يظهر أن مهد الشطرنج الهند . ومهما يكن منشؤه فلا خلاف أن العرب أخذوه عن الفرس وأن الفرس أخذوه مرة عن الهند . واسمه العربي "شطرنج" محرف عن الفارسي چترنگ ، وهذا محرف عن السنسكريتي چتورنگا — كلمة تكررت في شعر قدماء الهند وصفا للجيش . وهي مركبة من "چتور" أي أربعة و "انگا" أي عضو . فعتها أربعة أعضاء . ويراد بها أعضاء الجيش . وهي عندهم الخيل والفيلة والعجلات والرجالة .

التخت قدامه، وينظر فيه، ويلعب بهذه التماثيل على الصصة، ويدكر اسم كل واحد منها ويضعه في بيته من الرقعة، ويعرف كيفية كرهه وقره. فإن قدوم على استخراج ذلك الترتت الخراج وتذته إلى الخدمة. وإن عجزتم عن ذلك فلا تلبونا الخراج وأكثرموه. فحق عليكم أن تقدموا العلم ولا تتقدموه.

قال: فأخذت تلك الرسالة بجماع قلب أنوشروان فاستحضر النطع والتخت، وشاهد تلك التماثيل فرأى بعضها منحوتا من الساج والبعض مغروطا من العاج. فسأله عنها فقال: إن هذا موضوع على رسم القتال وآيين الحرب بين الرجال. فأقبل الملك على علمائه وموابذته، وقال: عليكم باستماع ما يقول هذا الرسول، واستخرجوا المكنون من هذا السر. فتقدم بزجرهم وبسط النطع، وأخذ يتفكر. فبقي تلك التماثيل صفوفا: فجعل الشاه في القلب، ورتب على يمينه دستوروه، يعني الفرزان، ورتب الميمنة والميسرة، وقدم الرجالة، يعني الياثق، بعد أن أقام على كل طرف من الرقعة مبارزا، يعني الرخ، ورتب الفيل والفرس من جانبي الشاه. فسوى صفوفها حتى تقابلت وتوازت مثل الصفوف المعبأة يوم اللقاء. فلما رأى الهندي ذلك أظلم في عينه ضوء النهار، وأصفز

(١٨١)

= والشاه في وصف الشطرنج وقصته تقارب كتابا فهلوا اسمه "چترنك نامك" يظن أنه كتب في القرن السابع الميلادي. ويدكر ملك الهند فيه باسم دوسرام. وفيه أن بزجرهم فطن للعب بالشطرنج ولأعب رسول الهند فقبله اثني عشرة مرة ولاء.

وأما الرد فيظهر أن اسمه فارسي. فلفظ "زد" بالفارسية معناه جذع الشجرة. وكان قطع الرد شبهت بقطع من جذع شجرة. وفي "چترنك نامك" أنه سمي باسم مؤسس الدولة الساسانية "نورادشير" وأن الاسم اختصر فصار "زد" وهو تاويل يبنى ألا يمتد به.

ثم قصة الشطرنج والرد في الشاهنامه تنقسمها هذه العناوين:

- (١) ارسال رأي الهند الشطرنج إلى نوشين روان. (٢) اختراع بوزر جهر الرد، وبعث نوشين روان إياه إلى الهند. (٣) عجز علماء الهند عن اللعب بالرد. (٤) قصة كووطلهند، واختراع الشطرنج - بدء القصة. (٥) جدال كووطلهند على العرش. (٦) تهيو كووطلهند للرب. (٧) نصيح كووطلهند. (٨) حرب كووطلهند. (٩) حرب كووطلهند المرة الثانية وموت طلهند على ظهر القيسل. (١٠) علم أم طلهند بموت ابنها وحزنها عليه. (١١) اختراع الشطرنج من أجل أم طلهند.

وجهه حتى صار كورق البهار ، وتعجب من ذكاء ذلك العالم ومن تغطته لذلك . فتهلت أسرة وجه أنوشروان ، وتوزدت وجته ، واستبشر بنصب بزرجمهر تلك التماثيل ووضع كل واحد منها في موضعه . فأمر له بجام مملوء من الجواهر الشاهية ، وبدرة من الذهب ، وفرس بسرجه ولجامه . وأثنى عليه كثيرا . فقام بزرجمهر وعاد إلى منزله فوضع بين يديه التخت والفرجار ، وغاص في بحر الفكر ، وحذا حذو الهنود في وضع الشطرنج ، وتحارب عساكر الروم فيه والزنج . فوضع الترد بفطته وذكائه ، وأمر بعمل خريزتين من العاج منقطتين بالساج . ورتب له ناوردا ككاورد الشطرنج ، وسوى الصفوف من الجانبين ، وقسم العسكرين صفوفا ثمانية كأنها كراديس متشمرة للقاء . ولما فرغ من ذلك ركب إلى خدمة أنوشروان ، وذكر له ما وضعه . ثم إنهم استمهلوا الرسول سبعة أيام ليستخرجوا كيفية اللعب بالشطرنج . فأنزلوه في مكان وأمر أنوشروان باستحضار العلماء والموابذة فحضروا وأخذوا في استخراج ذلك اللعب الخفي فطال عليهم الأمر فلم يقدروا . وصعب ذلك على أنوشروان وقال : إن لم يتضح هذا السر أودت علماء إيران وهنا عظيما . فغلا بزرجمهر بنفسه ونصب الشطرنج بين يديه فبقى يوما وليلة ينقل تلك التماثيل يمينا ويسرة حتى وقف على كيفية اللعب به . فأظهر ذلك لأنوشروان ف قضى العجب من ذلك ودعا له وأثنى عليه . ثم أمر فأوقروا ألني حمل من الأمتعة التي تجلب من الروم والصين وسائر تلك الممالك . ثم استحضر رسول الزاي ملك الهند ، وأجاب عن كتابه وذكر فيه أنه قد وصل رسولك وعرض ما كان معه من الهدايا والتحف فقبلناها . وأما الشطرنج فانا استمهلنا الرسول أسبوعا فتجوزد الموبذ الطاهر القلب للتفكر في استخراج اللعب به . فلم يزل يتعب ويبحث حتى وقف عليه وعلى استخرج سره الخفي ^(١) . وقد نفذنا هذا الموبذ إلى خدمتك مع ألني حمل من الأقمشة النفيسة . ووضعتنا الترد بإزاء الشطرنج ، ونفذناه إلى الخدمة . فإن فطنتم اللعب به فلكم هذه الأحمال ، وإن عجزتم عن ذلك فأضيفوا إليها مثلها من عندكم ونفذوها إلى خزانتنا ^(٢) . والسلام .

فسار بزرجمهر بن معه نحو الهند . فلما وصل أكرمه ملك الهند وأعز مقدمه . ولما وقف على كتاب أنوشروان عظم عليه ما تيسر له من اللعب بالشطرنج . ثم أمر بإزالة بزرجمهر في موضع يصلح له واستمهل سبعة أيام يحل مشكل الترد . فاجتمع جميع علماء الهند عليه وبقوا سبعة أيام لا يهتدون إلى سبيل اللعب به . ولما كان اليوم الثامن حضروا عند الزاي وأعترفوا بعجزهم عن التفتن لذلك فعظم عليه . وحضر بزرجمهر صبيحة اليوم التاسع وقال : إن الملك لم يأمرني بالتلبث

(١) صلح واستخراج . والتصحيح من ط ، طر . (٢) ط ، طر : خزانة . (٣) ط ، طر : حل مشكل .

أكثر من هذا القدر . وإن خالفت لم آمن غضبه . فربض علماء حضرة الزاى سحرة ، واعترفوا بالعجز وقالوا : إنا لا نهتدى إلى حل هذا المشكل . فتصدى بزرجمهر عند ذلك ولعب بالترد بين يدي الزاى . فتعجب الحاضرون منه وأطلقوا السهم بالدعاء له والثناء عليه . فأوقر عند ذلك ملك الهند ألفى حل من نفائس بلاده مع خراج سنة ، ونفذ الكل إلى خزنة أنوشروان . وخلع على بزرجمهر ما كان عليه من خاص ثيابه مع تاج رفيع أمر بإحضاره له من خزائنه . فعاد إلى حضرة أنوشروان ومعه كتاب ملك الهند بشهادة جميع علماء بلاده بأنه ليس على وجه الأرض مثل أنوشروان ملك ، ولا كماله عالم . ولما شارف بزرجمهر حضرة الملك أمر جميع أكابر حضرته وأركان دولته بالخروج لاستقباله . فلقوه بأتم إعظام وإجلال . ولما وصل دخل على الملك فاستقبله وأكرمه وسأله عما ناله من مشقة الطريق وما تحمله من تعب السفر . ثم سرد على الملك حكاية ما جرى عند ملك الهند فاستبشر أنوشروان بذلك وحمد الله وأثنى عليه وشكره على ما أنعم به عليه من حصول عالم مثل بزرجمهر لديه . والسلام .

ذكر السبب في وضع الشطرنج

قال صاحب الكتاب : كان في بلاد الهند في ذلك الزمان ملك يسمى بجمهور . وكان له الأمر على تلك الممالك من حد كشمير إلى أرض الصين . وكانت مدينته سنبل دار ملكه ومستقر جنوده وغبا خراشه . وكانت له زوجة من بنات الملوك موصوفة بالزى والعقل . فرزق منها ولدا وسماه كوا (١) فأت الملك بعد ولادة هذا الابن عن قريب ، وأوصى إلى زوجته . فاجتمعت الجنود عليها وبقيت نهي وتامر . وكان لزوجها أخ اسمه ماى وكان يسكن مدينة زنب (١) . فقدم وتزوج بزوجة أخيه ، وقعد مقعده من سرير السلطنة ، واجتمعت عليه العساكر . فكان يدبر أمورهم ويسوس بجمهورهم . فرزق منها ابنا وسماه طلخند . فأت بعد سنتين من ولادة هذا الصبي . فاجتمعت العساكر وأتفتحت كلمتهم على تقديم زوجة الملك والرضى بسلطنتها . فأرسلوا إليها وأشاروا عليها بأن تستقل الأمر وتقوم بالملك وكفالة الولدين إلى أن يصلح أحدهما للتقدم والسلطنة . وكان أحد الولدين ابن سبع سنين والآخرا بن سنتين . فتسمنت الملكة تحت الملك واشتغلت بإقامة مراسم السلطنة . وألزت كل واحد من الصبيين علما يؤدبه ويعلمه . فكانا يريانها ويعلمانها حتى برعا في الأدب

١٥١

(١) في النسخة ككو . وقد مر بها الترجم هنا بالكاف مرة وبالحيم أخرى .

(١) في النسخة : دنبر .

وترشعا للقيام بأعباء الملك . فكان كل واحد منهما يخلو بالملكة ويسألها ويقول : من الذى يصلح منا للتاج والتخت ؟ وكانت الأم تقول : من كان منكأ أربع فى الآداب وأجمع لمكارم الأخلاق وليته الأمر، وقلدته الملك . وكانت تطلبهما بذلك إلى أن بلغا مبلغ الرجال، ودبت بينهما عقارب الشحنة، وأخذتا فى التماسد والتباغض، وتفتت بينهما سوق أهل النفاق والتأثم. فكثرت مراجعتهما الى الملكة ومطالبتهما إياها بتعيين أحدهما للسلطنة . وكان قلبها يميل الى جؤ لكونه أكبر سنا وأحق بالسلطنة من وجهين : أحدهما من حيث الأب، والثانى من حيث اختصاصه بمزيد الشهامة والعقل ومزية الإحسان والعدل . فقسمت الكنوز والأموال والذخائر بين الولدين على السوية . وقالت لطلخند : رأى أن تباع أخاك على الملك ولا تنازعه فيه ، كما رضى أبوك بتقديم أخيه . فلم يرض بذلك ، وانفتحت كلتهم على أن يجمعوا وجوه العسكروأعيان الدولة ويشاوروهم فى المتعين من الملكين . فنصبوا تخمين فى إيوان دار الملك، وقعد كل واحد منهما على تخت، ويجنب كل واحد منهما وزيره ومن هو مدبره ومشيره . وحضرت الأمراء والأكابر فى مجلس عام . فقام الوزيران وقالوا : أيها الحاضرون ! من الذى ترون من هذين الملكين يصلح أن يكون فيكم مالك الأمر، ومتولى الحل والعقد؟ فتعجبوا من تلك الحالة وتحيروا ولم يحجروا جوابا، وعهم السكوت والوجوم . فقام واحد منهم وقال : إنا لا نتجاسر على الكلام فيما بين هذين الملكين . ولتنصرف اليوم فنجتمع ونشاور فى هذا الأمر ثم نجبر بما نرى من الصواب . فانفضوا من ذلك المجلس . وكان بعضهم يميل الى جؤ وبعضهم يميل الى طلخند . وتفترقوا^(١) وتمزبوا وانضم كل واحد منهم الى من كان يميل اليه . ومهما ظهر فى بيت أمران فمن قريب يخرب . ولا يجتمع سيفان فى غمد، ولا ملكان على تخت . فاتفق أنهما اجتماعا ذات يوم فأقبل جؤ على أخيه ينصحه ويعظه ويحذره عاقبة مخالفته ويشير عليه بموافقته ومتابعته محافظة على أبهة السلطنة، ودفعاً لشهامة أعداء الدولة . فلم تجع مقالته فيه، وكان تأثير كلامه فى قلبه تأثير الماء اذا جرى على الصخرة الصماء . وكان من جوابه له أن قال : إنا لم نر أحدا طلب السلطنة بالرقية والتملق . وأنا فقد ورثت هذا التخت من أبى . فالملك حتى أدافع عنه بسيفى . فأفضى حالهما الى المنابذة وتصديا للقاتلة . فانصرف كل واحد منهما الى منزله فارتفع الصباح من الدراكهين . فابتدأ طلخند بتهيئة أسباب القتال، وفزق الأسلحة على الرجال . فاضطر أخوه الى أن استحضر عده وعدده، ودعا أمراءه وقواده، وأمرهم بالتشمركمأ حزمهم من ذلك الأمر المهم، والحادث المدمم . ثم برزوا وعبوا عساكرهم ميامن ومياسر، ومقانب ومتاسر، وقدموا الرجال أمام

الفرسان في آلات الضراب والطعان ، وأمر جوا الفيلة لركوب الملكين . ثم لما اصطفت الفريقان وتقابل الجمعان أدركت الرقة جوا حتى كاد يحترق جوى . فأرسل الى أخيه أحد ثقاته ينصحه على لسانه ويسأله أن يكف من عنانه ويشغل بإصلاح الفاسد ، ولا يفتر بمقالة الكاشغ والحاسد ، على أنه يقسم الممالك فيكون له ما يختار منها ويريد . فأبى طلخند إلا التماذى في غيه والاستمرار على غلوائه . وكان من جوابه أن قال : لا كان يوم أسلك فيه هذه المسالك أو أرضى منك بقسمة الممالك . فمظم ذلك على جوا فاستحضر وزيره وسأله عن وجه التدبير في كف أخيه عن مفاسدة القتال ، والتعرض لسفك دماء الأبطال . فقال : إنه ، على ما أرى من أحكام النجوم ، لا تطول مدته . فداره بأبلغ ما يمكن ، وولّه جميع الممالك ، وحكّمه في جميع الذخائر والخزائن ، وأرض من الملك بتاج وخاتم . فاختار رجلا موسوما بالعقل والذكاء ، وأرسله الى طلخند ، وأمره أن يقول له : إن أخاك موجه القلب مما أنت مصر عليه من المنابذة . ولا ينسب ذلك إلا الى دستوروك الذى هو العادل بك عن سواء الطريق . ولا يخفى عليك أن حواليا جماعة من الأعداء مثل ملك كشمير وبيور وغيرهما . ومهما تقاطنا على التاج والتخت قرفونا بكل سوء ، وأطلقوا فينا الألسنة ، وزعموا أنا لسانا من أصل طاهر . وإنك إن نهضت الى لم أبخل عليك بالتاج والتخت . ولا عار عليك ولا غضاضة تلحقك في أن تنجح الى مصالحة أخيك الأكبر بل تكون بذلك محمودا عند ملوك البحر والبر . وقد نصحتك إن قبلت . وإن لم تقبل ستندم حين لا يفنى الندم ، وتعض على يديك حين تزل بك القدم . فأتاه الرسول وأدّى اليه الرسالة فما نجمت فيه تلك المقالة . وكان من جوابه أن قال : قل له من أنت؟ ومن أين لك التاج والتخت حتى تمن بهما على وتفوضهما الى؟ وما أراك إلا وقد أطلت الأمل حين شاورت الأجل ، وأنت حين رأيت الأمر إمرا أخذت تخادعنى حيلة ومكر . وجعلت الرسل تتردّد بينهما الى أن أمسا . فقتل المسكران في مواضعهما ، وخندق كل واحد منهما حوالى معسكره ، وبث الطلائع الى أن تبلغ الإصباح . فارتفعت أصوات الكوسات من الجانيين ، وترأت أعلام الملكين . وترتبت الميامن والمياسر ، ووقف كل واحد منهما في قلب معسكره ويحيطه وزيره ودستوره . فأمر جوا دستوروه أن يأمر أصحابه بالأيدي بالقتال ، ويقول لهم : اذا رزقتم الظفر فلا تسفكوا الدماء . ومن وصل متكم الى موكب طلخند فينبى أن يضع خده بين يديه على الرغام ، ولا ينظر اليه إلا بعين الإكبار والإعظام . وأما طلخند فإنه أوصى رجاله بخلاف ذلك ، وأمرهم بالقتل والنهب والقبض على أخيه وحمله أسيرا مكتفا اليه .

قال : فترأف الفريقان وتلاق الجمعان وجرت وقعة عظيمة . وظهرت الغلبة لجو ، وبقى طلحند وحده في المعترك . فناداه جو وأشار عليه بأن يسود الى ابوانه . فساد ووضعت الحرب أوزارها وأحمدت نارها . ثم اجتمع من فترق من عساكر طلحند عليه نفع عليهم وأحسن اليهم ، واستأنف الأمر وعزم على معاودة اللقاء . فترددت بينهما الرسل وتكررت السفراء في إصلاح ذات البين ولم الشعث من الجانبين . فلم يزد طلحند إلا غلوا في العصيان وتمادي في الطغيان . فبرزا في عساكرهما الى ساحل البحر ، وحفر كل واحد منهما حوالى عسكره خندقا ألقي فيه الماء . ثم إنهم التقوا وجرت بينهم وقعة عظيمة قتل فيها أكثر أصحاب طلحند ، وبقى هو وحده في المعترك . فظهر فرأى رجاله مجذلين وقد أرطم بعضهم في ذلك الخندق وبعضهم في الصحراء . عظم عليه ذلك فأنحنى وهو على ظهر الفيل ، على قربوس سرجه وخرجت روحه من الأسف والمهم . فظهر جو فلم ير راية أخيه فنفذ قارصا لياتيه بجثته . فانصرف وأخبره بالحال . فترجل جو ومشى ميلين راجلا يابكا فرأى أخاه على تلك الحالة ففتشه من رأسه الى قدمه فلم يجد به أثر ضربة ولا رمية فعلم أنه مات حتف أنفه . ثم إنه أخذ في البكاء والتعجب فوصل وزيره وعزاه ، وشكر الله تعالى على أنه لم تكن ميته قتلا على يده ، وأشار عليه بأن يركب حتى يراه الناس فيسكنوا . فركب وندى مناديه الألفين من العسكرين . فانصرفوا مستظلين بظل الأمن والأمان . ثم إنه عمل تابوتا من العاج ووضع أخاه فيه ، وعاد الى دار ملكه .

وكانت أمهما مضطربة تنتظر ما تسفر عنه تلك الواقعة ترجب أحشاؤها وتضطرب فرائعها وقد أرسدت على المراقب ربايا حتى يأتوها بالخبر . فلما طلعت رايات جو وقضت أعلام طلخند أنهى إليها الخبر فزقت الثياب على نفسها وأخذت في البكاء والويل . ثم دخلت إلى إيوان طلخند، وأحرق جميع ما كان له من الأثواب والأسلحة، وأوقدت نارا عظيمة وعزمت على أن تلقى نفسها فيها، على آيين الهنود ورممهم . فلما أعلم جو بذلك تقدم راكضا حتى أتاها فأمسكها وضمها إلى صدره، وأخذ يسليها ويعزبها ويخبر أنه لم يباشر قتل أخيه ولا أحداً من أصحابه وذويه ، وأنه لم يمت إلا حشف أنه . فلم تصدقه أمه على ذلك، وأخذت تمنعه وتوبخه . خلف لها على ذلك بالإيمان المغلظة . ثم قال لها : وإن كذبتيني فيما أقول أحرقت نفسي . وعزم على ذلك ففرقت له أمه ، وقالت : إذا كان الأمر على ما ذكرت فأبى لى ما جرى في هذه الواقعة ، وأنه كيف كان موت طلخند ، فلم يأسلى بذلك فينبلى عنى بعض ما بى من الهم والحزن والجزع والأسف . فانصرف جو إلى أبوانه ، وأحضر وزيره وفلاوضه فبدا يبينه وبين أمه ، وذكر له ما التمهنت منه . فأخذوا

يتشاوران ويتفاوضان فقال الوزير : رأى أن نجعل علماء الهند وأمرهم بإعمال الفكر في حكاية صورة المعتزك بما اشتمل عليه من الساكر والحفائر، وكيفية موت الشاه طلخند . فبنوا الرمل في بلاد الهند وجمعوا العلماء عند الملك فأوقفهم على صورة المعتزك وما جرى فيه . فخلوا وباتوا ليلتهم في ذلك الفكر حتى أصبحوا . فاستخضروا الأبنوس وعملوا تحفاً ، وصوروا فيه مائة بيت . ثم عملوا من الساج والماج صورة شاهين معتصمين بالتاج مع جنودهما وخيولهما وفيولها . ثم صفوها صفوها فجعلوا كل واحد من الشاهين في قلب عسكره وعلى يمينه وزيره ، وإلى جانب كل واحد منهما من الميمنة والميسرة فيلان يتقلان في ثلاثة بيوت . وجعلوا دون القيلين جملين عليهما راكبان ، ودونهما فرسين عليهما فارسان ، ودون الفرسين رخين كأنهما مبارزان يركضان يمينه ويسرة ، ولا يقف قدامهما أحد . ورتبوا الرجالة مصطفىين أمام الكل . ومهما انتهى واحد منهم إلى آخر المعتزك صار في مرتبة الوزير ؛ يقعد بجانب الشاه ويختلف بين يديه . ثم كل واحد من هؤلاء المقاطين إذا رأى الشاه في بيت صاح وأشار إليه بالإجماع والتحنى من ذلك البيت . ثم إن أحد العسكرين غلبوا فسأوا الطريق على الشاه . فنظر فرأى عساكر العدو قد أحاطوا به من كل جانب ، وسأوا عليه كل مسلك فأتى من الهم والأسف ما بين المعتزك .

قال : فكانت أم طلخند تشاهد الشطرنج يلعب به عندها فتتوهم أحوال ذلك المعتزك الذي جرى فيه على ولدها ما جرى . ولم يزل ذلك دأبها إلى أن قضت نحبها .
فهذا سبب وضع الشطرنج . والحمد لله رب العالمين .

§ ذكر نقل كتاب كليلة ودمنة إلى خزانة كسرى أنوشروان

قال صاحب الكتاب : كان في جملة حكام أنوشروان طبيب حاذق قد أفنى عمره في دراسة العلوم ، موسوم بالعقل الكامل والعلم الوافى يسمى برزوية (١) . فدخل ذات يوم على الملك وقال :
إني قد وجدت في كتب بعض علماء الهند أن في جبالهم دواء لو أثر على الميت لعاد حياً يتكلم . وأنا

§ إذا استثنينا السبب الذي ذهب من أجله ذهب برزوية إلى الهند ، وطريقة نقله الكتاب ، وأن الذى ترجمه بزرجمهر لا برزويه — أمكن أن نعد ما نقصه الشاه في هذا صدقاً يؤيده التاريخ . وفي نسخ الشاه التي بيدي أن الكتاب ترجم إلى العربية أيام المأمون . ولست أدري أمي غلطة من الفردوسى أصلحها المترجم أم تحريف من النساخ .

(١) في الشاه : برزوى . وهو في رز ، مولد بفتح الباء . وفي دائرة المعارف الإسلامية بضم الباء .
(٢) طر ، ط : صورة مائة بيت . (٣) طر ، ط : جانبي . (٤) طر ، ط : وقد .

أسأل الملك الإنذ لأدخل الى تلك الديار في طلب هذا الدواء فعلى أعترطيه . ! وليس يبعد من سعادة الملك وبين أيامه أن يسهل ذلك . فأحبه الملك هدايا كثيرة وتحفا وأقره برسم ملك الهند ، وأرسل اليه وكتب اليه كتابا يسأله فيه أن يده له هذا الدواء ، ويعينه على ذلك بمن عنده من العلماء والحكماء . فسار برزويه حتى وصل الى حضرة الراي فأوصل اليه ما صحبه من الهدايا والتحف ، وأعطاه كتاب أنوشروان . فلما وقف عليه أكرمه وأعز مقدمه ، وجمع علماء حضرته وحكماء بلاده ، وأمرهم بالدخول على برزويه الحكيم ومعاونته على ما قصد تلك الممالك لأجله . فاجتمعوا اليه وأخذوا في طلب تلك الحشيشة في جبال الهند فلم يعثروا عليها . وعظم تعذرها على برزويه فانصرف ودخل على الراي وقال : كيف استجاز مصنف هذا الكتاب وصف هذا الدواء مع استحالة وجوده ؟ ولعله أخطأ فيما ذكر . ثم إنه قال لمن حضر من العلماء والحكماء : هل تعرفون في هذه الديار أحدا أعلم منكم ؟ فقالوا : إن هاهنا شيخا هو أكبر منا سنا ، وأعز علما ، وأوفر فضلا . فقال : دلوني عليه . فعملوا فلما حصل عند الشيخ ذكر له ما وجده في كتاب عالم الهند ثم ما جمعه من عتاء السفر وعناء الطريق في ارتياده ، وأنه عجز عن معرفة ذلك جميع من هنالك من العلماء والحكماء . فقال الشيخ عند ذلك : أيها العالم ! حفظت شيئا وثابت عنك أشياء . إنما المراد بذلك الدواء البيان . والمراد بالبحل الذي هو منته العلم . والمراد بالميت الجاهل نفسه . وإذا تعلم الجاهل فكأنه اجتنب فضفاض الحياة . والعلم بمنزلة الروح من العظام الرفات . وكتاب كلية ودمنة من هذا الدواء . وهو في خزانه رأى ملك الهند . فقام برزويه جدلاً مسرورا حتى أتى الملك فقال : قد عرفنا الدواء الذي كا في طلبه . وهو كتاب كلية ودمنة الذي هو تحت ختم الملك في خزانته .

== ثم ترجمة البلعي يظهر أنها لم تتم . وليس لدينا من ترجمة الرودكي إلا أبياتا قليلة في كتاب لغة الفرس للأسد . و ترجمة نصر الله بن عبد الحميد لا تزال متداولة معروفة . وهناك تراجم أخرى عربية وفارسية منظومة ومثورة . ثم للكتاب قبل ترجمة ابن المقفع وبعدها تاريخ طويل لا يتسع له المجال هنا^(١) .

ويذكر الفردوسي قصة كلية ودمنة تحت عنوان واحد :

إرسال نوشين روان برزويه الى الهند لطلب العشب العجيب ، وإحضار برزويه كتاب كلية ودمنة .
ويختم الفصل بمدح السلطان محمود الفروزي .

والمستول أن يؤمر الخازن بإحضاره . فظم ذلك على الملك وقال لبرزويه : إنه لم يطلب أحد هذا الكتاب ، ولا وقف عليه ، ولكن لو طلب منا الملك أنو شروان أرواحنا لم نبخل عليه . ثم أمر بإحضاره بين يديه ، وشرط عليه ألا يكتب منه شيئا ، ويقنع بمطالعة . فكان كل يوم يحضر ويطلع من الكتاب بابا ويحفظه ويكرز عليه في نفسه . فلما رجع الى بيته كتب الباب الذي حفظه ، وغذاه الى أنو شروان . ولم يزل ذلك دأبه حتى أتى على جميع الكتاب .

قال : وأتاه كتاب أنو شروان باستكمال أبواب الكتاب أجمع وحصول بحر العلوم لديه . فاستأذن برزويه عند ذلك ملك الهند بالانصراف الى حضرة أنو شروان . فطلع عليه وأعطاه عطايا كثيرة ومالا وافرا ، وصرفه الى خدمة أنو شروان . فخرج الحكيم من قنوج صاعد النجم ، على الجسد ، مقرون الحاجة بالنجاح ، فائزا فوز الملقى من القداح . فلما حصل عند أنو شروان أكرمه وأعززه وشكر له مبعه ، وخيره في جميع ما تشتمل عليه نرائسه . فلم يفتخر غير دست من الملابس الخمروانية الخاصة قلبسها ودخل عليه . وقال له الملك : ما بالك لم تلبس الطوق والسوار ، واقتصرت من كنوزنا على هذا القدر ؟ فقبل برزويه الأرض بين يديه وقال : من لبس خلعة الملك فقد تسلم تحت الجلال واستولى على أمد الكمال ، وأرغم ألق الحاسد الكاشع ، وأقر عين الولي الناصح . وإن حاجتي عند الملك أن يأمر بزرجمهر ، اذا حرر هذا الكتاب للخرزانه ، أن يفتحه بياب يشتمل على ذكر العبد حتى يبقى اسمه بعد موته بين الخلق . فقال أنو شروان : إن هذه أمنية عظيمة ، ولكنا لا نلغ في نحر مرادك ، ونسفك بذلك . ثم أمر بزرجمهر أن يصدر الكتاب بياب يشتمل على ذكر برزويه الطبيب . فعمل ونقل الكتاب بعباراته البارة وألفاظه الساحرة باللسان الفهلوى الى الياض الخمروى . وبقى كذلك الى زمان أمير المؤمنين المنتصور ثانی الأئمة الهاشمية . فإنه أمر عبد الله بن المقفع فنقله الى اللسان العربي . ثم لما ملك نصر بن أحمد بن اسمعيل الساماني أمر وزيره أبا الفضل البلعي فنقله الى اللسان الفارسي ثرا . ثم أمر الروذكي الشاعر فنظمه أراجيز باللسان المعجمي أيضا (١) .

قلت : فبقى الكتاب بالعبارة الفارسية القديمة الى زمان السلطان بهرامشاه بن مسعود بن ابراهيم ابن مسعود بن محمود بن سبكتكين رضي الله عنهم . فتصدى أبو المعالي نصر الله بن محمد بن عبد الحميد الكاتب الغزنوي فخره بألفاظه الزاهرة وعباراته الباهرة ، ورصعه باستعارات تروق

(١) هذا تاريخ الكتاب في الفارسية والعربية الى زمن الفردوسي . وقد حذف المترجم هنا آياتا في مدح السلطان محمود

فيها عتاب .

(١) طبر ، بامر . (٢) ط ، طر : ملوات الله عليهم .

النفوس، ووشحه بإشارات تشرح الصدور، ومزجه بأمثال العرب وأشعارهم الفصيحة . فنسخ به ما قبله، وصار ما عمله مفخرا للعجم لم يحرق مثله في أسلوب الترمذ الفارسي (١) والسلام .

ذكر تقلب الزمان على بزرجمهر، وغضب أنوشروان عليه (ب)

قال الفردوسي صاحب الكتاب : اتفق أن أنوشروان خرج ذات يوم من المدائن يتصيد فركض خلف الغزلان والأوعال حتى تعب وانفرد عن العسكر . فاتى إلى الروضة ذات ماء وشجر . وبزرجمهر معه لا يفارقه لمحبه له . فتزل ليستريح ساعة ويفنى لحظة^(١) ولم يكن معه غير وصيف . فتمد على تلك الأرض في نباتها، ووضع رأسه في حجر بزرجمهر فنام ومعه دملج مرصع بالجوهر . فوقع عليه طائر أسود (ح) واقطع بمنقاره تلك الجواهر وابتلعها واحدا ثم طار وحلق في السماء . فعظم ذلك على بزرجمهر وتغير منته وعض على يده . فاستيقظ الملك ورأى بزرجمهر متغيرا فتوهم أن ريحا خرجت منه في حال نومه وأن تغير بزرجمهر من أجل ذلك . فتنمر من ذلك واستشاط وقال : من أخبرك أيها الكلب بأن إمساك ما تدفعه الطبيعة مستطاع ؟ وهل جبلت إلا من التراب والنار والهواء ؟ وشتمه شتما كثيرا (د) فلم ينس بزرجمهر بكلمة، وكادت الأرض تسوخ به حين رأى تجمهم وجه السعادة عليه، وتسرع صرف الزمان إليه . فبقى واجما بعض براجمه، ويندى من السمع ساجمه . فركب كسرى مضطبا وعاد إلى إيوانه، وأمر بأن يمنع بزرجمهر من الخروج من قصره . وجعله مجنا عليه، ووكل به فيه .

وكان لبزرجمهر قريب يخدم الملك . وكان يسكن بزرجمهر في ذلك القصر . فسأله يوما وقال : كيف خدمتك لللك ؟ فقال : اعلم أن الملك اليوم نظر إلى نظرة كادت ترقى روى . وذلك أنى لما رفع السباط قدمت إليه الطست والإبريق . فكنت أصب الماء على يده فنظر إلى مضطبا ففت في عضدى، وخدرت على الإبريق يدي . فأمره بزرجمهر بأن يحضر الطست

(١) هذا تاريخ الكتاب إلى عهد الترمذ . وقد كتب بعد ذلك بالمرية والقارسية نظا وثرا .

(ب) هذه القصة في الشاه فيها عنوانان . غضب نوشين روان على بوزرجمهر والأمر بحبه . إرسال لمصردوجا مقفلا، وإطلاق بوزرجمهر ليخبر بما فيه .

(ح) في الشاه : أن الدملج سقط من ذراع الملك فجاء الطائر ... الخ .

(د) في الشاه : مول، ووزر، وطبة تبريز أن الملك استيقظ فرأى بزرجمهر عاجلا على شفتيه، ونظر إلى ذراعه فلم يجد الدملج فنظن أن بزرجمهر ابتله . ولكن كلام أنوشروان يرجع رواية الترمذ هنا .

(١) حل : ساعة . والتصحیح من طاء، طر .

والإبريق . وقال له : أفرغ الماء على يدي كما كنت تفرغه على يد الملك . فضل فقال له :
إذا صببت الماء على يدي الملك بعد هذا فلا تضيق الماء عليه . وحين يمسح شفتيه بالطيب فلا
تقطع الماء بل استمر على إفراغه رهوا رهوا كما كنت تفرغه . فأخذ ذلك يجمع قلب الشاب . ولما
قدم الطست في اليوم الثاني الى الملك فعل ما أمره به بزرجمهر . فارتضى الملك فعله وقال : أى
شئ قال لك بزرجمهر غير هذا؟ ثم قال له : قل له لم أثرت الانحطاط من تلك المثلة الرفيعة والمرتبة
الجليلة بسوء خلقك وخبت أصلك؟ فانصرف الشاب وبلغ بزرجمهر قول الملك . فقال في الجواب :
أنا في السر والجلهر أحسن حالا من الملك بكثير . فعادوا الحضرة وبلغه ذلك الجواب . فاعتاظ من
كلامه وأمر بأن يقيد ويعمل في جب . ثم بعد مدة أخرى قال لذلك الغلام : كيف حال ذلك
الشيء؟ فجاء الغلام وأخبره بما قال الملك . فقال : إن يومى من يوم الملك أوفق ، وحالى من
من حاله أرفق . فصاد الشاب وبلغ الملك جوابه . فتنمر واحتدم من الغيظ وأمر به لحبس في سجن
من الحديد مسمر من باطنه بمسامير محددة (١) . فبقى على حالته هذه نأبى الجنب كاسف الحال
مدة أخرى . فقال أنوشروان للغلام : سل ذلك الخبيث عن حاله . فسأله فلم يجبه إلا بالجواب الأول .
فانصرف الغلام وأعلمه بذلك . فازداد تنيظا وتحررا ، ونفذ إليه موبدا مع صاحب سيفه ، وأمره أن
يسأله عن معنى قوله أن حاله في حبسه ، مع ما هو فيه من الشدة والضيق ، أوفق من حال الملك
على تحته . وقال : إن لم يأت يجواب لائق ضربت رقبته . فجاء الموبد وسأله عن ذلك . فقال :
إن الشدة والرخاء ينتهيان . والانتقال عن الشدة والبلاء الى دار البقاء هين يسير . والانتقال عن
التاج والتخت عن دار الفناء صعب عسير . فرجع الموبد وأعلم أنوشروان بما قال . فأنشده قوله وفرغ
من صرف الزمان وربيته فأمر به فأخرج من محبسه ، وأعيد الى قصره . ولم يزل على حاله الى أن
دارت عليه أدوار من الدهر فكف بصره ، وضمف جسمه .

قال : فورد في ذلك العهد رسول من عند قيصر ملك الروم ومعه تحف كثيرة وهذا يا فخر .
وفي حملتها صندوق متقل مختم . فقال الرسول : إن قيصر يقول إن على أبواب الملك جماعة من
العلماء والموايزة فليسلم الملك عما هو مخبوء في هذا الدرج المختم . فان أخبروا به الترمنا الخراج .
وإن عجزوا فلا يطالبنا بشيء . فقال أنوشروان : إنا سنخبر عن ذلك بصون الله وقوته . وأمر بإنزال
الرسول فأحضر العلماء والموايزة وأمرهم أن يخبروا عما يتخوى عليه ذلك الدرج فمعجزوا عنه .

(١) هذا كالأديرون عن تور محمد بن عبد الملك الزيات وزير المعتصم العباسي .

(١) طاء، طر : فقال . (٢) طاء، طر : الى . (٣) صل : بجله . والضمج عن طاء، طر .

فأرسل إلى بزرجمهر، واعتذر إليه عما سبق منه إليه، ونفذ إليه دست ثوب من ملائسه، وأمره بالحضور. فاستحم بزرجمهر وتنظف، وبات ليلته بين يدي ربه با كيا ساجدا. ^(٢١) ولما أصبح أحس بإقبال السعادة عليه ورجوع الدولة إليه. فركب واستصحب بعض ثقاته من العلماء، وأمره بأن يخبره بأول من يراه في طريقه ولا يسأله عن اسمه وحاله. فكان أول من التقاه امرأة حسناء صبيحة الوجه. فأخبر بزرجمهر فقال له: سل المرأة هل لها زوج. فسالها فقالت: لى زوج وولد. فلما سمع ذلك اهتز على ظهر الفرس. ثم سار فالتفته امرأة أخرى جميلة المنظر فأمر صاحبه فسال المرأة. هل لها زوج وولد؟ فقالت: نعم لى زوج ولكن ليس لى ولد. ثم ظهرت له امرأة أخرى فسالها عن الزوج والولد فقالت: لى جارية عذراء لم يمسن بشر. فاستمر بزرجمهر في طريقه حتى دخل على الملك. فأمر بتقديمه إلى خدمة التخت. ولما رآه مكفوفاً عظم عليه ذلك واهتم من أجله. ثم اعتذر إليه واسترضاه. ثم فاوضه في رسالة قيصر واقتراحه. فدعا لللك وأثنى عليه وقال: إن أظلمت العين فالقلب منور بسعادة الملك. وسأكشف القناع عن وجه هذا السر وأظهره للحاضرين، وأجلوه للتأخرين. فارتاح الملك لقوله واستبشر، وتهلل وجهه، وانصابت ظهره. فأحضر جميع الموابنة والعلماء، وأمر بإحضار الرسول. فلما حضر أمره أن يعيد الرسالة بين يدي بزرجمهر. فشرع الرسول وأعادها، فتصدى بزرجمهر وحمد الله تعالى وأثنى عليه ثم دعا لللك ثم قال: إن في هذا الدرج دررا ثلاثاً. إحداها مثقوبة، والثانية نصفها مثقوب، والثالثة بكر لم تثقب، ولم يمسن حديد. فلما سمع الرسول قوله أحضر مفتاح الصندوق وفتحوه فإذا فيه ثلاث درر كما وصف بزرجمهر. فتعجب الحاضرون من نور بصيرته وكما ذكائه فنثروا عليه الجواهر. وأمر الملك فحشى فوه بالآلئ. وندم على ما عامله به من قبل، وضاق صدره حتى بان في وجهه أثر المم والأسف. فلما علم بزرجمهر بذلك ذكر لللك ما جرى عليه في ذلك المتصيد من نزول الطائر الأسود والتقاطه جواهر الدمليج وابتلاعه إياها، ودعا لللك. ثم انفض المجلس. ^(٢٢)

ذكر نبذ من توقيعات أنوشروان

قال صاحب الكتاب: إن الملك وإن كان شاعخ الأنف طامع الطرف فلن يتحلى إيوانه إلا بالوزير، ولن تستقيم أموره إلا بالدستور. ولا شغل لللك غير الصيد والطرء، والعيش والطرب، وحضور الوقائع عند الحاجة، والإحسان إلى الرعية والتعرف عليهم بمحتاج الرأفة والرحمة، ثم الوقوف

(١) طاء، طر: له. (٢) طاء، طر: وساجدا. (٣) طاء، طر: فقتضوه. (٤) طاء: والسلام.

على سير الملوك السالفة والتقليل بهم في خلاصهم الحميدة، والتعظيم بصفاتهم المرضية . والوزراء هم الذين يجبرعون مرارة الفصص، ويحملون أثقال التعب في إحراز الخزائن، ونظم شمل الذخائر، والإصغاء إلى ظلالام الرعية، والحكومة بينهم على مقتضى العدل والنصفة . وعلى هذا درج ملوك العجم حتى ولى أنو شروان . فانه لما ملك نقض تلك القاعدة، ورفض تلك العادة، وباشر الأمر بنفسه، وساس الجمهور برأيه وتديره . فكان هو الملك والبهلون وصاحب السيف وصاحب القلم معا . وكانت له أصحاب أخبار يرفعون إليه كل ما يجرى في ممالكه من الحسن والقيبح، والمعوج والمستقيم فيوقع بتقرير ما يرى تقريره، وإزالة ما يرى إزالته .

فمن جملة توقعاته ما ذكر أن بعض الموازنة رفع إليه وقال : إنك تصفع للجاني عن ذنبه ثم إذا طود ذنبه تأمر بصلبه وإن كان مستقيلا متصلا عن زلته . فوقع وقال : ” نحن كالأطباء . والمحرم المصر على الذنب كالمرضى المشرف على الموت ، ائتمتع عن شرب الدواء ، نسقيه شربة واحدة فإذا رأيناها لا تنجح فيه غسلنا أيدينا منه وقطعنا رجاءنا عنه . والسلام “ . ورفع إليه آخروقال : إن صاحب جيش جرجان برز إلى الصحراء فتعاقل في معسكره فاتهب بالليل ثقله . وهو يريد الانصراف لإصلاح أمره وترتيب أسبابه . فوقع في الجواب : ” إنا في غناء عن حافظ جيش لا يقدر على حفظ رحله “ . فكان ذلك سبب عزله . ورفع إليه آخروقال : إن هاهنا رجلا ذا ثروة تزيد كنوزه على كنوز الملك . فوقع في الجواب : ” نسوغ له ذلك . فخاله حلية لأيامنا وزينة لسلطاننا “ . ورفع إليه آخروقال : إن صاحب اليمن قال على رموس الملاء إن أنو شروان يكثر ذكر الأموات ، ويضيق الدنيا بأذاه على الأحياء . فأجاب وقال : ” لا يذكر الموت إلا من كان موصوفا بالعقل والذكاء . ومن أعرض صفحا عن الأموات لم يستقم حاله في أيام الحياة “ . ورفع إليه موبذ آخر أن أحد بزة الملك اصطاد عقابا . فوقع وقال : ” يقصف ظهر هذا الباز لإقدامه على من هو أكبر منه قدرا . ثم يصلب ليعتبر به الصغير فلا يتجاسر على الكبير “ . ورفع إليه آخروقال : إن برزين الإصبيد لما برز في جموعه وجنوده وأعلامه وينسوده قال بعض أهل التنجيم : إنه لن يرى بعد هذا أبدا على باب الملك . فوقع وقال : ” إن طالع الشمس والقمر لا يعتريه النحس ببرزين وغيره “ . ورفع إليه آخروقال : قد تهتم الملك بطلب رجل كريم الأصل وافر الفضل ليدور في المسالك ويطلع أحوال الرعية . وكشّسب الكبير رجل طاعن في السن يصلح لهذا الأمر . فوقع في الجواب وقال : ” هو رجل حريص يريح جانب الفنى على الفقير . ولا يصلح لهذا الأمر إلا من حلب الدهر أشطره ، وذاق حلوه ومره ، وكان صعب المريكة مستقيم الطريقة يعنى بشأن الفقير أكثر مما يعنى بشأن الفنى “ .

ورفع اليه آخر وقال : صاحب الطعام انخاص يقول : الملك يقترح على لذائذ الأطعمة فاذا أصلحتها ووضعها بين يديه على انخوان ما اشتها ولم يذق منها . فقال : ”الأصوب أن تلجم النفس بشكيمة المنع عند الشره“ . ورفع اليه آخر وقال : إن أولياء الملك يخافون عليه عند خروجه فيخف من أصحابه في متصيدهاته وغيرها ، ويخشون ، حاشاء ، أن يهتبل عدو فيه غرة أو ينتهز كاشع فرصة . فوقع في جوابه : ”كفى بالعدل حارسا ، وباستقامة الدين حافظا“ . وكتب اليه آخر وقد عزل واليا : إن الناس يقولون : أى ذنب صدر من فلان حتى عزله الملك ؟ فقال : ”إنه خالف أمرنا ونقض عهدنا حين أمرناه ألا يلقى باب كترنا عن المحتاجين ، ولا يحرم المسترفدين والسائلين . ومن ضمن المعروف الملوك فقد أراد بهم شرا ، وأوسعهم ضييرا وضرا“ . ورفع اليه آخر وقال : ما بال الملك اذا قصد قتال الروم لا يستصحب من عساكره عامة إلا رجال إيران خاصة ؟ فقال : ”لأنهم جيلوا على عداوتهم فيكونون^(١) أبلغ في نكايتهم“ . ورفع اليه آخر وقال : إن فلانا العامل قد أنفق على نفسه من مال الديوان ثلاثمائة ألف درهم . والذواب يطالبونه فما يبض^(٢) بحجرة ولا تندى صفاته . فوقع وقال : ”ليفرج عنه ولا يطالب ، وليعط من الخزانة مثل ذلك“ . ورفع اليه آخر أن فلانا جرح في وقعة الروم فطال مرضه ثم مات وخلف طفلين . فوقع بأن يدفع اليهما أربعة آلاف درهم ، وكل من قتل من الأجناد في وقعة وخلف أطفالا فلا يحو^(٣) كاتب الجيش اسمه ، وليدثر رزقه على من خلف بعده . ورفع اليه آخر وقال : إن بهلوان مرو قد جبا من أهلها مالا عظيما قد أحجم ذلك بالرية حتى تفرقوا من البلد . فوقع وقال : ”ترد تلك الأموال الى أصحابها ، وتغرز خشبة عند دار الوالى على بابها ، ويصلب هنالك ليعتبر به سائر الولاة“ . ورفع اليه آخر وقال : إن رعاياء الملك يشكرون الله تعالى على ما أنعم به عليهم من عدله ، وسوغ لهم من إفضاله وفضله . فوقع وقال : ”الحمد لله على نعمة طبيب قلوبهم وانسراح صدورهم“ . ورفع اليه آخر وقال : إن العالم قد امتلأ من الحان المطيرين وشغب^(٤) الشارين . فلا يذوق بالليل ذو ناظر غرارا من شغب السكارى . فقال : ”لا زالت قلوب الأصاغر والأكابر فى أيامنا مسرورة ، وصدورهم مشروحة“ . (١)

(١) حذف المترجم في آخر هذا الفصل أبياتا يمدح بها الفردوسى السلطان محمود و يذكر استيلاءه على الهند . ثم حذف بعد هذا الفصل فصلين : أولهما نصيحة أنوشروان لابنه هرمزد ، وفي آخره أبيات في مدح السلطان محمود . والثاني إجابة الملك عن أسئلة كثيرة في الدين والأخلاق وغيرها . وهو فصل يقع فيه ماثنا بيت .

- (١) صل ، طاء ، طر : يكونوا . (٢) صل ، طاء ، طر : نبض . (٣) طر : يحون . (٤) طاء ، طر : شرب .

§ ذكر خروج كسرى أنوشروان الى قتال الروم وقصة الخفاف

قل صاحب الكتاب : رأيت في أخبار ملوك الفرس أن كسرى بلغه موت صاحب الروم وقيام ابنه مقامه فاستولى هم الموت على قلبه ، وتوڑست من الوجل وجنات خده . ثم إنه اختار أحد دهاة حضرته وأركان دولته ، وأرسله الى ابن صاحب الروم وكتب اليه كتابا يعزیه فيه عن أبيه ، ويذكر طرقا من النصائح والمواظف في مطاويه . وقال في صدر الكتاب : « من كسرى الى قيصر » . فلما وصل اليه الكتاب استشاط واغناظ من ابتداء كسرى باسمه . فلم يرفع بالرسول رأسا ، ولا مد اليه للصاخة أو المعانقة يدا . وسايله مسايلة مقتناظ ، وفافوضه مفافوضة متنمر ، وأمر به فأنزل في موضع بعيد عنه غير لائق به . فاجتمع أكابر الروم ورضوا بحجرة ، واعتذروا الى الرسول بأن قيصر شاب غرير ، وأنه بعد في ريعان العمر ومقتبل الأمر . وسالوه أن يسأل كسرى ألا يقدم اسمه في عنوان كتابه اليه ، وألا يطلب منه نراج سنة . فعاد الرسول الى أنوشروان وأخبره بما جرى . فاغناظ وحلف الا يبقى من الروم باقية وأنه لا بد من أن يطا ديارهم وينهب بلادهم ويبعد خضرانهم . وأمر فشدت الكوسات على كواهل الأفيال ، ونفخ في البوقات والنايات ، ففرج من

§ مات الامبراطور جُستيان سنة ٥٦٥ م خلفه ابن أخيه جُستين وأثار الحرب الثالثة بين الفرس والروم سنة ٥٧٢ بعد سلم عشر سنين . وقد قاد أنوشروان الجيش وهزم الروم المحاصرين نصيبين ، وأرسل جيشا للإغارة على سورية وحاصر دارا حتى فتحها سنة ٥٧٣ م . وكان لفتحها وقع على الروم اضطر الامبراطور جُستين الى التخل عن العرش خلفه تيريموس واشترى من الفرس هدنة عام بخمسة وأربعين ألف قطعة ذهب ، ثم هدنة ثلاث سنين بثلاثين ألفا كل سنة . وقد عادت الحرب بين الأمتين ومات أنوشروان وهي مستعرة .

ويرى القارئ أن الشاه تخالف ما هنا بعض المخالفة . وكأنها وضعت حصار قلعة حلب موضع حصار قلعة دارا ، على أن وصف القلعة هنا يذكر قلعة حلب العظيمة والخذق العميق المحيط بها . وفي الشاه هنا هذه المناوين :

- (١) تعبئة نوشين روان لحرب قيصر . (٢) استيلاؤه على قلعة سقلا ، وقصة الإسكاف .
- (٣) مجي رسول قيصر معتذرا مقدما هدايا .

(١) طا ، طر : وصل الكتاب .

(٢) روزر (Warner) ج ٨ ص ٢٤١ سيكس (Sykes) ج ١ : أنوشروان .

المدائن في عسكر كالبحر الأخضر، وسار قاصداً قصد قيصر . فلما انتهى الخبر اليه بخروج أنوشروان لقتاله خرج من عمورية وجاء الى حلب، وامتلات الأقطار من الصخب والجلب . وتحصن في ثلاثمائة ألف فارس بمحاصر حلب . ووصلت عساكر أنوشروان من هذا الجانب وقامت الحرب بينهم على ساق . فأخذوا بعض القلاع المتاخمة لحلب واستأسر لهم زهاء ثلاثين ألف فارس من الروم، وكثر القتل والقتال حتى صارت نواحي حلب كبحر بلخي يتلاطم بأمواج الدماء . ثم إنهم عملوا قدام الحصار خندقاً عظيماً طرحوا فيه الماء فلم يمكن عساكر الفرس أن يعبروه . وطالت عليهم المدة، واستنفدت الخزائن، وفيتت الأقوات، واحتاجت السكاكر الى فققاتهم . فاستدعى الملك مقدم أصحاب ديوان الأرزاق، وفاوضه في معنى مشاهرات الأجناد ووظائفهم وأرزاقهم . فذكر أن حاصل الخزانة يعجز عن ذلك . فغضب واستدعى بزرجمهر وأمره أن يدعو "السايران" الخاص، وينفذ الجمال الى مازندران فيوقر منها مائة بُخْتِي ذهباً، ويحملها اليه . فقال بزرجمهر : أيها الملك ! إن الشقة بيننا وبين مازندران بعيدة . فإن رأيت استقرضنا من التجار وأصحاب الأموال الذين هم في البلاد التي حوالينا وبالقرب منا . وإذا وصلت الخزانة أوفيناهم منها . فوافقه الملك فيما قال . فندب بزرجمهر بعض الكفاة وفذاه الى البلاد القريبة من المعسكر ليستقرض من التجار والدهاقنة ما احتاجوا اليه لثمة نفقات العسكر . فلما انتهى الرسول الى حيث أمر اجتمع اليه أرباب الأموال وفي جملتهم رجل إسكاف فقال له : كم تريد من الدراهم ؟ فقال : أربعة آلاف ألف درهم . فقال : أنا أعطيك هذا القدر . والمنة على في ذلك . فأحضروا الوزانين والكتب، وسلم اليهم الدراهم . ثم قال له أرجو أن تقول لبزرجمهر : إنه ليس لي في الدنيا غير ولد . وسؤالي أن يستأذن الملك حتى أسلم هذا الصبي إلى المؤذنين والمعلمين حتى يتعلم الخط والأدب . فانصرف الرسول بأعمال الدراهم إلى خدمة بزرجمهر، وعرض عليه ما التمسه الإسكاف . فقام ودخل على الملك وقال : إنه قد قام بما احتجنا اليه إسكاف يسكن بعض بلاد الملك . فحمد الله وأثنى عليه وشكره على ثروة رعيته وغناهم . ثم قال لبزرجمهر : انظر ما أمانة هذا الرجل وما حاجته فافضها . وإذا أوفيته القرض فزده مائة ألف درهم حتى تطيب قلوب الرعية، ويتجاسروا على اقتناء الأموال وكثر الذخائر . فقال له بزرجمهر : إن لهذا الرجل حاجة قد عرضها . فإن أذن الملك أوصلتها إلى مسامحة . فأذن له فقال : إنه يقول : لي ولد عاقل . وأنا أرجو من الملك أن يأذن لي في تعليمه الخط والأدب . فقال : أيها الدستور اليقظان ! مالك قد خاط عينك الشيطان ؟ انصرف ورد عليه

(١٨٧)

أحمال الدراهم والدنانير . فلما لنا حاجة إلى أموال هذا الرجل . أما تعلم أن ولد المحترف إذا صار كاتباً أديباً ، وعالماً أريباً ، صار من الغد لولدنا خادماً ومنه قريباً . فلا يبقى عند أهل الأدب وأرباب الحسب والنسب من أهل البيوتات وأصحاب المروءات سوى الهم والحزن والحسرة والأسف . وهل يأتي الخير من ولد المحترف ؟ وإنه مهما اعتلت درجته استهان بذوى الألباب ، واستعظم لهم في الثواب رد الجواب ، فيستجلب لنا بعد موتنا اللعن والذم . وإنى لست أطلب الأموال إلا من حاصل الحزنة المدخرة من العدل . فلا تأخذ من هذا الإسكاف شيئاً ، ولا تُتعب نفسك ، ورد عليه ماله . فامثل بزرجمهر ما أمره به الملك ورد على الإسكاف دراهمه . فأخذ شاحب اللون ساهمه بعض من الأسف أبياهمه .

قلت : وقد أورد أبو النصر العتبي في هذا المعنى فصلاً فقال : "ولولا أن قصد الشريعة أن تسمع بخيرها على العموم ، وتكافئ بين الكافة في فضلها المعلوم إباحة للكتابة التي هي قيد العلوم وصيد الحكم المبثوثة في الرقوم لقلت : لله در ساسة المعجم ورفعة أقدار الدواة والقلم ! حين عسوها دون ذوى الاستحقاق ، وخدروها إلا على الكرام العتاق .

لله در أنوشروان من رجل ما كان أعرفه بالدون والسفل
نهامهم أن يمسوا بعده قلباً وأن يذل بنو الأحرار بالعمل

فما كل نخيرة لها كفاءة في مناة الآداب ، وملاءة في مناجرة الكتاب . ولا كل مسك يصلح للمسك وعاء ، ولا كل ذرور يصلح للعين جلاء . فأضيع شيء عقد في نحو خنزير ، وحد بكف ضرير ، ونقص على بنان فاجر شرير .

قال : ولما أسمى أنوشروان وجه الطلائع فتوجهت نحو الخندق . فلما أصبحوا عادوا وقالوا : قد جاء رسول قيصر مستكيناً متضرعاً ، وعن الذنوب متنصلاً . فتعجب أنوشروان وأمر بإدخاله عليه . فدخل ولما وقعت عينه على وجهه وتاجه قال في نفسه : إن هذا هو المستحق لللك القمن بالرجولية والتقدم . وكان معه أربعون فيلسوفاً مع كل واحد منهم ثلاثون ألف دينار برسم الثار . فلما دنوا من الملك خدموا باكين ، وخشعوا وضرعوا . فأقعدهم الملك وأجلس كل واحد منهم في موضعه الذي يليق به . فتصنّى منهم واحد للكلام وقال : أيها الملك ! إن قيصر شاب جديد ملابس العمر ، لم يمارس الأمور شبه القمر ، ولا يميز بين السرو والجهر . ونحن كلنا عبيدك المتقلدون لريقة طاعتك ، الملتزمون لما تأمرنا به من الخراج ، المستظلون منك بظل الأمان . ولا فرق بين

المملكتين ، فالروم لك كفارس وفارس كالروم . وأنت أعقل ملوك الأرض . وقد كان قيصر لا يستظهر إلا بك ولا يسند ظهره إلا إليك . والآن إن تكلم صبي غير بالغ مبلغ الرجال بغير عقل يهديه فلا ينبغي أن تحقد عليه . ثم إنا مؤذون من الخراج ما تقدر علينا في الزمان الأول . فليكتب لنا عهد نركن إليه ونعول عليه . فبهم أنوشروان وقال : كل من ينقض عهدنا ويخلع ربة طاعتنا فلا بد أن نثير من أرضه التراب (١) ونذيقه من بأسنا العذاب . فغرت الرسل عند ذلك ووضعوا جباههم على الأرض فقالوا : أيها الملك المظفر ! لا تؤاخذنا بما قد سلف . فنحن تراب قدمك ، وحفظة كنوزك المتعرضون لاسترضائك . وإن كان الملك قد التزم في هذه الحركة مؤونة وخرجا فانا نضيف الى الخراج المقتن ملء عشرة من جلود البقر ذهباً أو أزيد أو أنقص ، كما تخرج المراسم الشاهنشاهية . فأمرهم بالحضور بين يدي موبذ الموبذان حتى يقرض عنده ما يلزمون من الخراج والخدمة . فقاموا وحضروا عنده فاستقر الأمر بينهم على أن يضيفوا الى ملء عشرة من جلود البقر من الذهب ألف ثوب من النسيج الرومي برسم الخزانة وخلق الأجناد . فراضوا بذلك وانصرف الرسل . وأقام الملك في ذلك المتزل إلى أن استراح واستراحت العساكر . فجزد عند ذلك بعض الخدم لاستيفاء خراج الروم ، وأمر بالرجيل . فصاد والنصر على يمينه ، والظفر على يساره متوجها نحو طيسفون . وسار إلى أن قرب من المدينة فلقته الأمراء والأكابر مشاة يدعون الله تعالى وبشركونه . فلما قرب الملك أظهر يده للسادات والأكابر فثروا عليها القبل ، ونالوا بذلك غاية الأمل . وهذا آخر القصة المنسوبة الى الخلفاء .

ذكر عهد أنوشروان الى ولده هُرْمُرد ، وتدييره مع بُرْزِجهر في ذلك (ب)

قال صاحب الكتاب رحمه الله : إن للأيام أدواراً مختلفة ، وأطواراً متباينة . فيوما هبوط ويوما صعود ، وتارة نحوس وآونة صعود . وكل الى التراب يرجع ، وفي مطاويه يضيع ، فمن بين معذب في سموم وحميم ، ومرقه في ترف ونعيم . وبإلتنا نعلم حال من مضى في فرح هم وجبور أم ويل وشبور . ولئن كانت حالهم على خلاف ما أملوا في الآخرة فقد آمنوا حول الموت وعبروا بحمار الزخرة . ثم إنك سواء عليك أسنة أمت عليك أم سنوات ، والحالتان واحدة إذا ذكرت المنون . ولم يطلب الموت لالمن عاش في السرور والفرح ، ولا لمن كان حلقاً للهموم والترح . وكل بر وفاجر من تجزع غصصه

(١) هذه الجملة ترجمة : از آباد و بوش بر آدم خاك .

(ب) في الشاه نامه هذه العناوين : (١) اختيار نوشين روان هرمزد مخلقة ، (٢) امتحان المراهبة هرمزد وإجابته ،

(٣) توكليه المهدي ونصحه .

مستجير، وكل صالح وطلح من مرارة كأسه مستعبد. وقبيح بك أيها الذي تعاورته الشهور والأعوام أن تذكر لديك الجلام والمسدام . إن الشراب الكبير كقميص الشعر في الزمهرير (١) . وهل يد من رحيلك خلف أصحابك؟ وكيف تبقى أنت وما أبقى الزمان على أرباك؟ .

إن أنوشروان لما أناف على أربع وسبعين سنة من عمره امتلأ قلبه من فكر الممات، وتردد بين اليأس والطمع في الحياة . فطلب للاك من يقوم بأعبائه، ويلبس مدارع المدل في قضائه، ويشفق على الرعية، ويعرف بقله الأذى وكرم السجية. وكان له ستة بنين موصوفون بثقوب الرأي، وحسن الخلق، وصدق الورع، ووفور الرجولية، وإكمال العقل، وغزارة العلم، وحسن الأدب . وكان ابنه المسمى هُرمُزد أكبرهم سناً، وأوفرهم عقلاً . وكانت كسرى قد وكل به في المراجعة بمحفظون حركاته ومساكناته في جميع الأحوال وينوونها إليه . فلم يجده الا مرضى السيرة محمود الطريقة . وقال لبرزجمهر: إني كنت أخشى أمراً والآن أظهره لك : اعلم أنه قد أنفت على السبعين . وإذا حان ارتحال من هذه الدار فليس للناس بد من ملك موصوف بالرافة والرحمة والزهادة والظلف . ونحن نحمد الله تعالى حيث رزقنا أولاداً متحلين بالعقل والعلم والورع . وهرمُزد من بينهم أنا به أكثر إدلالاً مني بغيره . لما فيه من مزيد الرحمة، وسداد الطريقة، وسجاجة الخلق . فأحضر الآن العلماء والموابنة وسائر المتميزين من أهل العلم والأدب . واستحنوا عليه وأظهروا فضله . فجمعهم بزرجمهر واحتفلوا بحضرة أنوشروان، واستحضروا هرمُزد . فلما استوى المجلس أقبل بزرجمهر عليه وقال : أيها الملك المسعود الطالع، الجليل الطلعة! أخبرني عن الشيء الذي يستنير به العقل والروح، وينتفع به البدن . فقال : هو العلم ثم العدل والرحمة ثم التواضع . فقال له بزرجمهر : وما الصفة التي يرفع بها المرء؟ قال : إنصافه من نفسه . فقال : إني سألتك عن عدة مسائل . فاحفظها واضبطها ثم أجبن عنها على ترتيب سؤالي عنها من غير تقديم ولا تأخير . فإن حفظك لها يدل على أن باب السماء مفتوح لك، وأنطاف الإله فائضة عليك . ثم قال له : أي الأولاد أباك على والده، وأحفظ لطارف حسبه وتالده ؟ ومن الذي يحق له أن يرحم ويكفي عليه ؟ ومن الذي يندم على فصل الجليل ؟ ومن الذي يستحق أن يذم عند الاطلاع على حاله ؟ وأي مكان يحسن منه الفرار، ويستهن فيه

(١) الذي في الشاء : وإذا أنافت سنك أيها الشيخ على السنين والواحد فلن تذل الراحة والكأس والمدمام . إن الرجل الحكيم السديد الرأي لا يربط قلبه بهذه الدار الحائلة . وإن المخرجين الإبعاد لولت كقميص الشعر في الشتاء، والجسد منجمد بين الآفام، والروح مضلة طريقها إلى الفردوس .

(١) صل : استولى . والتصحيح من طا ، طر . (٢) طر : الرحمة والتواضع .

(٣) صل : و إن . والتصحيح من طا ، طر . (٤) طا ، طر : على أن السماء .

القرار؟ وأى شيء يفرح الانسان ؟ وما الزمان المحمود بين الأزمان ؟ وأى الناس يكثر أصدقاؤه ؟ وأيهم يكثر أعداؤه؟ وما أضر الأشياء في هذه الدار التي هي عرضة للقناء؟ وما الذى يسرع في إفنائه الزمان مما يتقيد به الانسان ؟ ومن الظالم الذى لا حياة في عينه ولا رحمة في قلبه ؟ وأى القائلين يثير قوله الفساد ويؤلم القواد؟ وأى الأشياء يكون أجلب للعار وأبدى للشنار ؟

قال : ولم يزل يسأله العالم الى أن أسسوا ولما اعتكر الظلام واشتعلت الشموع وثب هُرمُزُد قائما وأثنى على أبيه أولا ، ودعاه وقال : لا أدخل الله الدنيا من الملك ، ولا زال متسنا سرير الشاهنشيه ، متورا بلألاء أسرته تاج السلطنة ، مرتفعا بجلالة قدرة تحت المملكة . ثم إنا مجبيون عما صالنا عنه الحكيم العالم : « فاما ما سأل عنه من الولد المبارك على أبيه فأقول : إن قلوب الآباء لا تستروح إلا الى الأبناء ، وإن أئمن الأولاد على أبيه من كان مشفقا عليه مائلا الى الخير والسداد في مطالبه ومباغيه . وأما الذى هو في محل الرحمة فهو من كان ذا قدر رفيع فتشتت شمل سعادته حتى اضطر الى خدمة بعض اللثام وطاعته . فيحق أن يبكى عليه دما إذ صار الرأس للذنب مستخدما . وأما التادم على فعل الجميل فهو من يحسن الى الأئذال ، ويسدى الى الأرزال . فلا محالة يقرع سن الندم حيث خفيت عليه مرزلة القدم . وأما المستحق للذم فهو الذى يكفر النعم . وأما الموضع الذى ينبغى الفرار منه فهو مدينة بسط السلطان فيه يد الحيف والجور فيل الناس منه بالحوار بعد الكور . فلا يجوز للعاقل فيها الإقامة . فإن ظلم الملوك تقوم منه القيامة . وأما الذى يفرح به فهو إما شقيق صالح أو شقيق ناصح . وأما الزمان المحمود فهو الوقت الذى يكبت فيه العدو والحسود . وأما الذى يكثر أصدقاؤه فهو الكريم المتواضع . وأما الذى يكثر أعداؤه فهو البسدىء الفاحش . وأما أضر الأشياء فهو سوء خلق الملوك ؛ فاذا صحبهم ملوك^(٣) ، وإذا لم تصحبهم أذلوك . وأما الذى يجعل الزمان إثماده فهو الشهوة التى تملك من المرء فؤاده فيلقى في تحصيلها الى يد الحسوى قياده . وأما الظالم الذى لا حياة في عينه فهو الذى زاعغ عن منهج السداد وعرف بالوقاحة في كسب الفساد ، ومن اتخذ الكذب حرفته ، والتريد ديدنه وعادته . وأما الذى يثير كلامه للفساد فهو التمام والمنافق وذو البطالة التسانه في ظلم الجهالة . وأما الصفة التى تجلب العار فهمى العادة التى تورث صاحبها الندامة حتى تقيم عليه القيامة . كالأذى يكون كثير الكلام يكلل بين الناس بالجزاف ثم إذا خلا بنفسه تذكر ما بدر منه فيندم عليه وبعض على يديه ثم إذا عاد إلى الندى عاد إلى عادته وخلقه الدنى . وكذا^(٤) الطبايع تأبى على التاقل . ولا فرق في ذلك بين الأحمق والعاقل . »

(٣) طاء ، طر : يسأله .

(١) طاء ، طر : بأى .

(٣) طاء ، طر : فانك إذا صحبهم ملوك وإن لم تصحبهم الخ . (٤) طاء : كذى . طر : كذلك .

ثم قال : وهذه جوابات ما سألت من المسائل . والله يديم دولة الشهباز العادل . ولا زالت
الأسنة بثنائه منطلقة . والصدور بولائه منشرة . والسلام . فلما سمع أنو شروان كلامه قضى
العجب من ذكائه وعلمه ، وأكثر الشاء عليه . وعظم مرور الحاضرين به . فأمر الملك بأن يكتب له
عهد بالسلطنة . فكتب ثم ختم وسلم إلى موبذ الموبذان .

(١٨٩)

ونسخة العهد : « من كسرى أنو شروان إلى ولده هرمزد . اعلم يا بني أن الدنيا شيعتا الخفاء ،
وحاصلها التعب والعناء . فمتى ما كنت فيها أكثر سرور وانسراحا ، وبها أوفر حيويا وارتياحا فاعلم
أن ذلك من حالها مؤذن بالزوال ، وأنه قد حان لك حين الارتحال . ثم إننا لما أحسنا بالانتقال
من هذه الدار التي دأبنا إحالة الأحوال طلبنا لتساج السلطنة منك من هو تاج على مفرق الإقبال
اقتداء بوالدنا قباد . فإنه عهد الينا وسمنا للسلطنة لما أناف على الثغنين . ونحن قد عهدنا اليك حين
أنفنا على السبعين . وجعلناك شهباز الأرض . ولم نطلب بذلك غير الذكر الجميل وحسن الأحداث
بعد الموت . وأرجو من الله تعالى أن تكون منشرح الصدر مسرور القلب مسعود الجدد . ثم إنك مهما
آمنت الناس بسلوكتك سبيل العدل أمكك أن تمام آمنا في ظلال الدعة والخفض . ثم لا تكن
إلا حليما فإن الحدة أفيح أخلاق الملوك ، ولا نحم حول الكذب فإنه يغير وجه السعادة . وأنف العجلة
من قلبك ودماغك . فإن العقل يغيب عندها . وكن مائلا إلى الخير حرصا عليه . وأرع سمعك
مواعظ العلماء في حاتى السراء والضراء . ولا تقارب الشر فتقع فيه . ولا تلبس ولا تأكل
غير الحلال . واستفتح مغالق أمورك بالله ذى الجلال . واعلم أنك إذا عدلت انعمرت الدنيا ،
وفي عمارتها عمارة خزانتك ، وسعادة جذك . ومن أحسن اليك فبادر إلى مجازاته ، ولا تؤخرها حتى
لا تتحقق جنة حسناته . وأذن منك أهل الأدب والفضل . وشاور في أمورك أهل العلم والعقل .
واجمل لأعيان مدينتك التي هي دار ملكك حظا وافرا من العدل . وباعد من خورك كل لئيم .
ولا تكل شيئا من أمورك إلى جاهل ظلم . وإذا صار عدوك لك صديقا فاياك والركون إليه والاعتقاد
عليه . وليكن ميلك إلى الفقراء فإن اهتمامك بهم من أهم الأشياء . واعلم أن الملك إذا أنصف
من نفسه استراح العالم في ظله ، وتمتع هو بملكه . وإياك وأن تغلق بابك على المحتاجين . وتعطف
على المتقين والمتويعين . ثم اعلم أنك إن قبلت نصيحتي وعملت بها دمت على الساج رفيع القدر .
ثم دعا له وقال : فلا نسيت سيرتي وأفعالى يد الدهر وإن حالت دون لقائى ظلمة القبر . ولا زلت

(٣) طاء ، طر : عن .

(٢) طاء ، طر : خزائنك .

(١) طاء ، طر : سطت .

(٥) طاء ، طر : مدى .

(٤) طاء ، طر : سبرى .

صاعد الجسد منشرح الصدر . ولا زال العقل لك حارسا، والعلم لك محالفا ومؤانسا . وإذا عبرت من هذه الدار فابنوا لى ناووسا رفيعا فى السماء، بعيدا عن الوحوش والطيور . واكتبوا عليه اسمى . ثم غرقونى فى الكافور . وأخلوا أحشائى من الدم . واحشوها بالمسك والعبير . ثم ضعونى فيه على السرير بالآلات الشاهنشاهية، والمفارش الملوكية . وإذا فرغتم من ذلك فسدوا على الباب، واعتبروا يا أولى الألباب . ومن عزى عليه فقدى من أقاربى وأولادى فلا يقربن الشراب شهرين . فإنه الرسم فى عزاء الملوك . وجدير بذوى العقول أن يبكوا من هذا المكتوب . ثم إنى أوصيكم ألا تخالفوا أمر هُرْمُزد، ولا تخلموا ربة طاعته، ولا تقضوا نفسا فى غير خدمته .

قال : ولما كتب هذا العهد فض الحاضرون عقد الدموع وأوقدوا نار الحزن بين الضلوع . وهيات أن يرد الجزع أمرا مقدورا، أو تمحو الدموع ما كان فى الكتاب مسطورا .

وعاش أنوشروان بعد هذا العهد سنة ثم مضى لسبيله حميد السير، مرضى الأثر، مشكور الورد والصدر § .

§ ينتهى عهد كسرى أنوشروان فى بعض نسخ الشاهنامة بفصل خلاصته أن أنوشروان رأى فى منامه شمساً أشرقت بالليل ومعها سلم ذو أربعين درجة تال ذروته عليا الكواكب . فارتفعت على هذا السلم من الجحاز حتى عم ضوءها الآفاق إلا إيوان كسرى بقى مظلماً .

فلما أصبح كسرى قصّ رؤياه على بوزرجمهر فعبها أنه بعد أربعين سنة يظهر رجل من العرب يسلك بالناس صراطاً مستقيماً، وينسخ دين زردشت واليهودية والنصرانية . ثم بعد موته يأتى جيش من الجحاز فيحارب أحد أحفادك ويقضى عليه فتبطل أعياد الفرس، وتجد نيرانهم . وقد أخبر جاماسب الحكيم كُشتاسب بهذا من قبل . فاغتم كسرى غما شديداً . ولما جئ الليل سمع رجفة عظيمة فأخبر أن الإيوان انصدع . فقال له بوزرجمهر : إن هذا آية ولادة هذا القمر . ثم جاء فارس مفزعاً فأخبر كسرى أن بيت النار — أذر كُشتاب قد نهد . فزاد غم كسرى . وعزاه بوزرجمهر بأن الملك لن يدرك هذه الأحداث . ولا يبالي بما يكون بعده من فرح أو غم .

وفى الطبرى : عهد أنوشروان وبروز، روايات كثيرة عن أحلام وكهانات تروى عن الفرس فى هذا الأمر .

٤١ - ذكر نوبة هُرمزد بن كسرى أنوشروان . وكانت مدة ملكه اثنتي عشرة سنة وخمسة أشهر §

قال صاحب الكتاب رحمه الله : كان بهراة مرزبان كبير القدر طاعن في السن عارف بأخبار الملوك السالفة يسمى ماحاً (١) . فاجتمعت به ذات يوم وسأله عما حفظه من حال هرمزد لما جلس على تخت السلطنة . فقال : إنه حين علا التخت قال ففتح كلامه بحمد الله والثناء عليه ، وخطب خطبة بليغة وعد فيها قوما وأعد آخرين ، وقوى بها قلوب المؤمنين ، وأرعد قرائص المكثرين . فقال في آخر كلامه : إني أسأل الله تعالى أن ينمى في أجلي حتى أسرق قلوب جميع من في المملكة من أهل الفاقة والمسكنة ، متجنباً عما يوغر صدور أهل التقى والعفة . وكل من كان في الدنيا يتشبه بالملوك عن رأس الاعتزاز بكثرة الذخائر وكتناز الكنوز أخرجت النخوة من دماغه . ولا أترك أحداً يطلب التفوق في المملكة . ثم قام وانفض المجلس . فانكسرت قلوب أرباب الكنوز وخلصوا نجياً يتفاوضون فيما سمعوا من الملك في ذلك المجلس . وقويت ظهور المتوسطين والمنفذين . فبقى باسطاً لظلال العدل على الرعية ومدارياً باللطف والمرحمة الى أن استتبّت أموره ، وانتظمت

§ هرمزدا الرابع ، وهو الحادى والعشرون من الساسانيين والحادى والأربعون من ملوك الشاه ، ملك (٥٧٨ - ٥٩٠ م) . وفى الطبرى أنه ملك ١١ سنة و ٩ أشهر و ١٠ أيام ، وفى مروج الذهب ١٢ سنة .

وأمنه بنت خاقان الترك ، ويسمىها المسعودى فى المروج " فاقم " . ويقول صاحب الأخبار الطوال أنه وحده ابن حرة ، وسائر أبناء أنوشروان بنو إماء . وكان لنسبه التركى نفرة فى نفوس الأيرانيين ؛ يرى القارئ فى شأيا هذا الفصل كيف يسمى حين الغضب " ابن التركية " ويقول الطبرى أنه كان " ردىء النية قد نزع أخواله الترك " .

وكان متكبراً عاتياً قتل إخوته ، وأمنى على وزراء أبيه فأبادهم . وكان شديد الوطأة على الكبراء رحماً بالضعفاء كأن به زعة مزدكية يشبه فيها جدّه قباد ، ويخالف بها أباه كل المخالفة . ولم يكن يقود الجيش إلى الحرب كأبيه .

(١) يرى لذلك أنه يحتمل أن يكون ماح هذا أحد الأربعة الذين كتبوا الشاهنامه المثورة لأبى منصور بن عبس الرزاق . (الحاشية الأيرانية ص ٢٨) . انظر المقدمة .

(١) سل ، طا : يتفاوضون ما سمعوا الملك . والتصحيح من طر ، كو .

أحواله، ونفذت أوامره وأحكامه . تغير واحتاج وقلب ظهر الحن، وأظهر سوء الخلق، وترك ما كان عليه من الرسم والآيين . وتجرد لكل من كان مقرباً عند أبيه من أرباب السيف والقلم قتل عروشهم، وأباد خضراهم، ورصدهم بالفوال، وأقصدهم بالفواقير من غير جرم استوجبوا به مضمض العقاب، ولا بادرة استحقوا بها لدفع العتاب فضلاً عن ضرب الرقاب . قال : وكان لأنوشروان ثلاثة من خواص الكلاب الكفاة الدهاء أحدهم يسمى ايزد كَشَسَب، والآخر يسمى بُرْزَمهر (١) والثالث يسمى كياه آذر (ب) . وكانوا بين يدي تحتة كالوزراء، في أيديهم مقاليد الأمور، وتحت تصرفهم مصالح الجمهور . فأخذ هرمزد يدبر في قتل هؤلاء الثلاثة . فافتح بايزد كَشَسَب، وأخذه وحبسه . فعظم ذلك على موبذ الموبدان (ج) لصداقة كانت بينهما قديمة ومودة أكيدة . فأرسل المحبوس إليه يشكو إليه ضيق محبسه، وقطع الناس عن زيارته، وأنه حيل بينه وبين الطعام حتى بلغ الجوع منه إلى حيث لا طاقة لديه . وسأله أن يتخذ إليه طعاماً . فأنام قلب الموبذ من رسالته وأخذه المقيم المقعد على حالته . ولم يتجاسر على إنفاذ الطعام إليه خوفاً من الملك . فأخذه الفكر في ذلك فحمله الشفقة والرقة على أن أمر المستخدمين بحمل الطعام إليه . ففعلوا وقام وركب إلى السجن .

= وقد أغضب رعيته بالإحسان إلى النصارى أيضاً . وهذا برهان ما في نفسه من مسالة الضعفاء كذلك . يقول الطبري : ^(٢) وإن الهراينة رفعوا إليه قصة يبغون فيها على النصارى فوقع فيها أنه كما لا قوام لسرير ملكاً بقائمه المقدمتين دون قائمته المؤخرتين فكذلك لا قوام للملك ولا ثبات له مع استفسادنا من في بلادنا من النصارى وأهل سائر الملل المخالفة لنا . فاقصروا عن البنى على النصارى . وواظبوا على أعمال البر ليرى ذلك النصارى وغيرهم من أهل الملل فيحمدوك عليه وتثوق أنفسهم إلى ملئكم .

وكان من آثار سياسة هرمزد أن ناز به بهرام جوين ونيزه من الكبراء فأرسل جيشاً لحرب بهرام فلما التقيا عند الزاب الكبير انتقض جيش الملك وباع كسرى برويز . ثم ذهب بعض الجيوش إلى المدائن وثار الناس بهرمزد فقاموه وسملوا عينيه ثم قتلوه .

=

(١) يرى وزر أنه يمثل أن يكون بُرْزَمهر هو يزجهر .

(ب) في النسخة : ماه آذر .

(ج) اسمه في النسخة : ذردشت .

(١) طا، طر : حاله . (٢) ج ٢ ص ١٣٥ (٢) انظر الطبري، والمرج، والأخبار الطوال،

والفرز (Sykes) ج ١ : هرمزد (Historian's History) ج ٨ ص ٩١ ، ووزر ، ج ٨ : هرمزد .

(١٩٠)

فلما رآه السجانون فزعوا منه ولم يتجاسروا على منعه من الدخول . فدخل واعتق صاحبه وبكى لما رأى به . ثم أوصى المحبوس إليه ، وأطلعه على ذفائه وكنوزه ، وسأله أن يتشفع في حقه إلى الملك ، ويدكره بمقوقه القديمة وموآته المهيبة . فقام الموبذ وخرج . وأنهى بعض أصحاب الأخبار إلى هرمزد دخول الموبذ عليه ، وإفادته الطعام إليه . فاغتاض من ذلك ، وأمر بالمحبوس قتل في حبسه . وكثرت في موبذ الموبذات مقالات المفسدين وأصحاب الأغراض والحاسدين عند الملك فازداد حقه عليه حتى حمله ذلك على أن أمر صاحب طعامه بأن يسم بعض الأطعمة ويقدمه إليه . فلما حضر الموبذ برسم الخدمة في مجلس هرمزد وأراد النهوض للانصراف قال له الملك : لا تبرح فإننا ظفرنا بطباخ جديد . فأحضروا الطعام فغير الموبذ وأحس بالأمر ، وعلم أن ذلك الطعام يذيقه الحما . فآخذ الملك يأكل وأمر "الخوانسلار" ^(٢) فوضع الصحيفة المسمومة عند الموبذ . فآخذ الملك يتلقه وأخذ قطعة من ذلك الطعام وقال له : اقح فاك وكل هذه اللقمة . فاقسم عليه الموبذ بحياته أن يفيقه وأعطى بالشع . فأبى الملك وأقسم عليه . فاضطر إلى الامتنال فأكل تلك اللقمة . وقام من العباط وانصرف والسم يعمل فيه عمله . فقطع من الحياة أملة ، ودخل منزله ، ولم يظهر لأحد حاله . فطلب الترياق فشربه فما نفعه . وأنفذ الملك بعض أصحابه ليتعرف حاله . فلما وقفت عينه على موبذ الموبذات أرسل العبرات وصعد الزفرات . فقال له الموبذ : قل لذلك الغادر : ستجتمع

= ثم عهد هرمزد في الشاه ١٩٣٤ بيت فيه العناوين الآتية :

- (١) فاتحة القصة . (٢) جلوس هرمزد على العرش ونصح كبراء ايران . (٣) قتله ايزدكشيب وسم زردهشت موبذ الموبذات . (٤) قتله سياه برزين وبهرام آذرمهان . (٥) رجوع هرمزد عن الجور إلى العدل . (٦) قود ساوه شاه الجيش لحرب هرمزد . (٧) تعريف مهراڤن ستاد هرمزد بهرام جوينه ، وطلب هرمزد إياه . (٨) محي بهرام جوينه إلى الملك هرمزد . (٩) توليته القيادة . (١٠) ذهاب بهرام جوينه لحرب ساوه شاه . (١١) إرسال هرمزد نراد بن برزين إلى ساوه شاه برسالة خادعة . (١٢) رسالة ساوه شاه إلى بهرام جوينه . (١٣) رسالة ساوه شاه الثانية إلى بهرام . (١٤) جواب بهرام . (١٥) رؤيا بهرام وتهيئة الجيش . (١٦) حرب بهرام وساه شاه . (١٧) قتل بهرام ساحرا . (١٨) كلاب الفتح من بهرام إلى هرمزد . (١٩) حرب بهرام وپرموده بن ساوه شاه وهرب پرموده =

(١) مل : ولما أراد . والصحيح من طا ، طر ، كو . (٢) طر : أن يضع . (٣) مل : قاضل . والصحيح من طا ، طر ، كو .

غدا عند الحاكم العادل ونختصم فيما عاينى به من الشر . فكفى على حذر . فإن الظلم مرتبه وخيم ، وإن عذاب الآخرة أليم . فانصرف الرسول با كما حكى لللك ما قاله الموبذ . فندم حين لا ينفعه الندم ، وأخذ بعض على يديه حيث زلت به القدم . فمات موبذ الموبذان وعظم موته على أهل تلك الممالك نطق البلاد عن مثل ذلك النقاب الأملئ ، والحواد الأريحي .

ثم إن هُرْمُزْد لما فرغ من الموبذ طرح قناع الحياء وتشمّر لسفك الدماء . فعزم على أن يقتل بهرام بن آذرْمَهان ، وكان أحد الأعيان الكسروية . فاستحضره ليلا وخلاه وأقعدته بين يديه وقال له : "إن أردت أن تسلم منى وتجو من بادرة سطوق فافعل ما أقول لك : احضر مجلسي غداة غد على رسم الخدمة . وأنا أسألك على رموس الأشهاد عن سيماه بن برزین ، وأقول : كيف حال صديقك سيماه : أهو معنا من أوليائنا الصالحين أم من أعدائنا الكاشحين ؟ فقل عند ذلك : إنه رجل شرير ، سيئ الهمة ، مدخول الدخلة . ثم سلتى بعد ذلك ما تريد فإنه مبذول لك " . فتلقي أمره بالسمع والطاعة وقال : أفعل ما يأمرنى به الملك وأزيد عليه . وكان سيماه من أكابر الفرس وعظماهم وخواص أبيه . وكانت بينه وبين بهرام هذا صداقة قديمة . قال : ولما أصبح الملك وقعد فى إيوانه وحضرته الأمراء والملوك أقبل على بهرام بن آذرْمَهان وقال : ما تقول فى سيماه بن برزین : أهو مستحق للتقدم والاستظهار بالكنوز أم لا ؟ فقال بهرام : "أيها الملك ! لا تذكر سيماه ابن برزین ، ولا تجر ذكره على لسانك . فإنه هو الذى خرب بلاد ایران " . ووصفه بالشر والفساد

= بقصة آوازه — (٢٠) بوموده يطلب الأمان من بهرام . (٢١) بهرام يسأل الملك كتاب الأمان لپرموده . (٢٢) غضب بهرام على پرموده . (٢٣) مجئ الخاقان إلى هُرْمُزْد الملك . (٢٤) اطلاع هُرْمُزْد على خيانة بهرام ، ومعاهدة الخاقان . (٢٥) إرسال هُرْمُزْد وطاء المغزل وقيص امرأة إلى بهرام . (٢٦) رؤية بهرام بجنه . (٢٧) بهرام يظهر فى زينة الملك . (٢٨) إخبار خراد بن برزین هُرْمُزْد بحال بهرام . (٢٩) مفاوضة بهرام والقواد فى تملكه ، ونصح كُردويه أخته إياه . (٣٠) ضرب بهرام السكة باسم خسرو پرويز . (٣١) رسالة بهرام إلى هُرْمُزْد ، وهرب خسرو پرويز من أبيه . (٣٢) إرسال هُرْمُزْد آئين كُشسب لحرب بهرام ، وقتله . (٣٣) سمل كُستهم وبنديويه عيني هُرْمُزْد .

- (١) أنظر القصد فى الفراءضا : فيها برزهرمکان برزین . وأن بهرام هو الذى أريد قتله بشهادة برزین عليه الخ .
(٢) طاء ، طر : العدل . (٣) طاء ، طر ، كو : فان مرتع الظلم وخيم . (٤) كلمة "موت" من طاء ، طر .
(٥) طر : أقول لك .

على رموس الأثهاد. فلما سمع سياه بن برزین ذلك قال لهرام: أيها الصديق العتيق والصاحب الشفيق! لا تشهد على- بالسوء. وقل لي أى شئ رأيت منى في هذه المدة المديدة التى تصاحبنا فيها، من القول الشيطاني والفعل السبى (١)؟ فقال له بهرام: كيف لا أشهد عليك بالسوء وقد زرعت شرا لا بد لك أن تحصده، وستصل بسببه النار الموصدة (٢)؟ ألم تكن قد حضرنا عند أنوشروان مع موبذ الموبذان فشاورنا في تولية أحد الأولاد وتسميته للسلطنة، وتردد بين الصغير منهم والكبير. فقمنا جميعا وقتنا: إن ولدك من بنت الخاقان- يعنى هرمزد- لا يصلح لالك، ونحن لا نزيده ولا نرضى به أبدا. فخالفنا وقت: إنه لا يصلح لالك سواء حتى قررت الأمر عليه، وحملت الملك على أن عهد إليه؟ فالآن خذ جزءا ما صنعت، واجتن ثمة ما غرست. قال: فاستحيي هرمزد فأطرق مليا، وعلم صدق الرجل فيما قال. فأمر بهما فخملا إلى الحبس. وأمر بهد ثلاث ليال بقتل سياه فقتل. ولما علم بهرام بما تم على ذلك السيد الطاهر الجيب الناصح الغيب أرسل إلى هرمزد وقال: تعلم مكانى من أهلك وصدق عنايتى بك، وأنى لم أزل في حياته قائما بقضاء حوائجك واستنجاح مطالبك ومآربك. وفي قلبي سر من أسرار الملك إذا وقعت عليه علمت أن فيه منفعة أهل ممالكك. فأحضرنى لأبلغه إلى مسامعك. فأحضره الملك ليلا، وخلا به ولاطفه وتماق معه. ثم سأله عن ذلك السرفقال: اعلم أن في خزانة أهلك صندوقا ساذجا مخنوما، وفيه حرية مكتوبة بخط أهلك أنوشروان. فاطلب الصندوق وقرأ ذلك المكتوب. فإنه يشتمل على ما فيه مصلحة الإيرانيين. فأمر الخازن باحضار الصندوق. ففتش الخزانة العتيقة حتى وجد ذلك الصندوق وأحضره بين يدى هرمزد. ففتحه وأخرج منه حرية قد كتب فيها أنوشروان بخطه (٣): "إن هرمزد يملك اثنتى عشرة سنة ثم بعد ذلك تدور عليه الدوائر، وتصيبه الشدائد الفواقر، ويظهر له من كل جانب عدو. وبالآخرة يكمله بعض أقارب زوجته. ثم بعد ذلك يضجره بدمه". فلما قرأ هرمزد ذلك مزق الحرية إذ مزقت قلبه، وقطعت أحشائه. واصفر وجهه وتفجرت بالدماء عينه. ثم قال لهرام: أيها الرجل الجاني الخلق! ماذا أردت بعرض هذه الرقعة على؟ أتخسب أنك تجبو منى برأسك (ب) فقال له بهرام: إنما فعلت ذلك حتى لا تسفك الدماء، وتقطع عن بقائك الرجا. وواجهه بأنه لا يصلح لالك، وأنه من الشجرة الخبيثة الخاقانية لا من الشجرة المباركة الكيانية. فأمر هرمزد برده إلى الحبس. ثم أمر

(١) في الشاه: "زكردارو كفتار آمر منى". أى من القول والفعل الشيطاني.

(ب) في الشاه: "بجواهى ديودن زمن مرهمى". ويحتمل أن يكون المعنى: أريد أن تسلينى رأسى؟

(١) طاء، طر، كو: بسببها. (٢) طاء، طر: بجزاء. (٣) طاء، طر: بصدق.

(٤) طر: أبوه أنوشروان.

قتل بعد ثلاث ليال فلم يبق في تلك المملكة ذو عقل يستضاء بنوره، ولا صاحب رأى يقوم بمصالح الملك وأموره . فلم يطب عيش هرْمُزد ولا يوما واحدا، وكان لا يبيت إلا موجع القلب ساهدا .

قال § : وكان هرْمُزد يقيم كل سنة شهرين عند قصر الليلى باصطخر، ويطوف باقي السنة في ممالكه يرتب الأمور ويسوس . وبلغ من علله أن متاديا كان ينادى قدام موكبهِ كل يوم : أيما رجل من الأجناد دخل أرضا مزروعة فأضرَّ بها عوقب بكذا وكذا . وأيما فارس دخلها قطع أذنه وذنبه . ومن سرق شيئا صلب . وكان مدة عشرة أشهر من كل سنة يطوف كذلك في البلاد، ويرعى المصالح والمناجح للعباد . قال : وكان له ولد لا يفرق بينه وبين القمر حسنا وجمالا يسمى كسرى ويلقب بـبروز . وكان لا يفارق أباه ساعة ولا يصبر عنه لحظة . فاتفق أن فرسا من مراكبه الخاصة جفل من اصطبله عاثرا فتبعه السائس ليمسكه فدخل إلى أرض محروثة . فلم بذلك الشخص الموكل بالضيعة فأنهى ذلك إلى هرْمُزد . فأمره أن يحكم في فرس ابنه كما كان يحكم في فرس غيره فقطع أذنه وذنبه، وأنه إن تلف شيء من الزرع بوطء الفرس فيه أخذ عوضه من بروز عن كل درهم مائة . فعظم على بروز قطع ذنب فرسه فأرسل إلى أبيه جماعة ليشفعوا فلم يقبل شفاعتهم في فرسه، وقطع ذنبه وأذنه، وغرم بروز عوض ما ألتفه، على الصفة المذكورة .

قال : وخرج ذات يوم إلى الصيد في خواصه، وكان ممره على كروم وبساتين، فرأى بعض أمرائه عناقيد من الحصرم متهلة من بعض تلك الكروم فأمر غلاما له أن يقطع منها عدة ويحملها إلى المطبخ ففعل . وعلم صاحب البستان بذلك فعدا نحو ذلك الأمير وقال : إنك قد ألتفت مالى، ولا بد أن أشكوك إلى الملك . ففزع الأمير . وكان على وسطه منطقة مرصعة فحلفا ودفعها إلى صاحب

§ تصدّر الشاهنامة الواقعات الآتية بعنوان : "رجوع هرْمُزد عن الجور إلى العدل" . وتبين أنه أشفق على نفسه حين قرأ الرقعة وتاب من سفك الدماء والأذى .

وأما طوافه في المملكة ففى الشاه أنه كان يمضى باصطخر ثلاثة أشهر الصيف، وباصهبان ثلاثة أشهر الخريف، وبطيسفون الشتاء، وبسهل آروند الربيع . وفى الأخبار الطوال : "وكان أكثر دهره غائبا عن المدائن إما بالسواد متشتيا وإما بالماء متصيفا" . وهذا هو المأثور عن الأكاسرة . يقول الشاعر لأبي دلف :

وأنت امرؤ كسروى الفعال م تصيف الجبال وتشتو المراف

البستان . فأخذها وتاملها ثم قال للأمير : إني آمن عليك برد هذه المنطقة اليك وإخفاء أمرك .
ففعّل وسر بصنيعه الأمير وانجبر بذلك قلبه الكبير . وذلك لأن هرمزد كان مُر السياسة سريع
العقوبة . وكان ممكناً في سلطانه مذكوراً بالرافة^(١) والرحمة على ضغفاء رعيته مخصوصاً بالظفر ، موصوفاً
بالشجاعة ، مشهوراً بسيرة الانصاف ، قاصماً لظهور أهل الظلم والإجحاف ، متيقظاً في مصالح الملك ،
لا يؤخر أمر يومه إلى غده (ولا يستقر في دار ملكه^(٢)) ويتجنب التطفوف في أقطار مملكته حتى في حماسة
الفيظ وكالح الشتاء ، لا يعرف الاستراحة ولا الراحة .

ذكر خروج ساوه شاه (١) ملك الترك ، ووقعة بهرام جوين معه
قال صاحب الكتاب : ولما أتى على ملك هرمزد عشرين ظهرت في دولته طلّائع^(٣) الوهن ،
وأناه من كل صوب مستصرخ ؛ فخرج ساوه شاه ملك الترك من طريق هراة في مائة ألف فارس ،
وألف ومائتي فيل بحيث امتلأ بهم ما بين هراة ومرورود . وكتب الى هرمزد كتاباً يأمره فيه
بعبارة القناطر ، وإصلاح المعابر ، وإعداد العلوفات في الطرق والمراحل . فإني عازم على القدوم الى
ذلك الإقليم . وخرج من الجانب الآخر قيصري مائة ألف من عساكر الروم . وخرج أيضاً ملك
الخزر في عساكر مملكتهم ما بين أرمينية الى أربيل . وخرج أيضاً ملك العرب (ب) في عساكر
كادت تطبق طلاع السهل والجبل ، وأقبل حتى نزل على الفرات § فلما رأى هرمزد إقبال الأعداء

§ ورث هرمزد حرب الروم عن آبائه ، توفي أبو شروان والحرب مستمرة . وبقيت طوال أيام
هرمزد سجالاً بين الفريقين . وقد بدأ حكمه بخاشنة الروم فلم يرسل اليهم ليخبرهم بتوليّه الملك سنة
ملوك الفرس والروم في ذلك العصر . وما زال في حرب الروم حتى دهمه الترك عام ٥٨٨ هـ ، فهزّهم بهرام
جوين ثم وجهه هرمزد لحرب الروم في الشمال فهزّهم بهرام فراحها الملك فرصة ليحط مقدار القائد
العظيم فارسل اليه ثياب النساء ، كما في الشاه ، فألقمه الثورة . وأما الخزر والعرب فأحسبهم ذكروا هنا
للتحويل والمبالغة في وصف ما أحاط بهرمزد من المصاعب ، ولتجديد بهرام جوين بطل هذه الشدائد .

(١) اسمه شابه في الطبري ، والمروج ، والفرس . ومن السير تحريف أحد اللغزتين الى الآخر لا سيما اذا راعينا احتمال
أن تكون الواو في ساوة (ش) والباء في شابه (ب) ويرى ووزر أن ساوه قد يكون تحريف "جاو - وو" وهو اسم في مجلات
الصين لأمرأى صفار على صفاف جيحون كانوا تابعين لخان (ورزر) ج ٨ ص ٧٢ .

(ب) في الشاه : خرج فرسان الصحراء الزاعجون يفودهم عباس وعمرو . وفي الطبري عباس الأحول وعمرو الأزرق .
وفي المروج : عمرو الأنوف .

(١) صل : لرافة . والصحيح من طا ، طر . (٢) ما بين القوسين من طا ، طر ، كو .

(٣) طا ، طر ، كو : على دولته .

اليه من كل وجه، وانبثاق السكر عليه من كل صوب، وتضييقهم الأرض عليه حتى كأنها في عينه كفة حابل أو غلوة نابل — أخذه المقيم المقعد فاستحضر الإيرانيين فشاوهم فيما حربه من ذلك، وفأوضحهم في أمره، وأطلعهم على ما خامر ضمير^(١) قلبه. فوجوا متعيرين ثم تكلم كل واحد منهم بما عتق له من الرأي، وقالوا: إن إيران قد صارت قرارة لسيول الفتن المتلاطمة كقطع الليل، ولم يسمع أحد قط بخروج مثل هذه العساكر من هذه الجهات في حالة واحدة إلى هذه المملكة. وأنت أيها الملك! ذو العقل وصاحب الرأي، ومالك زمام الأمر والنهي. ونحن العبيد المتقلدون لربة طاعتك. وأنت أعلم بمصالح الأمور. فأسفر عن وجه التدبير في هذا الخطب الكبير. وقال الوزير: أيها الملك العالم! أعلم أن عساكر الخزر لا يطيقون مقاومة عساكرنا، ولا يلبثون ساعة أمامنا. وأما عساكر الروم فالرأي أن نداريهم وندفع بالاحتياط شرهم. وأما العرب فيسهل استنصاحهم وقلمهم. والأمر الأهم أمر ساوه شاه المقبل في عساكر الترك من جهة خراسان. فإن في استيلائه خراب هذه الديار. وإذا عبرت عساكر الترك جيحون فلا يسعنا (١) التواني في الأمر. فقال له الملك فما نعمل الآن؟ قال: اجمع العساكر فإن استظهار الملوك إنما يكون بالجنود. فاستحضر كاتب الجيش ومتولى ديوان العرض بجاء بمرائد الجيوش فأحصاهم فكانوا مائة ألف فارس وراجل. فقال الموبد: جدير بنا ألا نقاتل بهذا القدر اليسير ذاك الجلم الغفير إلا أن نستعين أيها الملك! عليهم بالخير والسداد، والإفلاق عن الظلم والفساد. فقد بلغك ما أصاب هراسب على يد أرجاسب وعساكر الترك في الزمان الأول، وما جرى على أهل بلخ في ذلك العهد إلى أن خرج إسفنديار ففعل ما فعل. وأنا وإن كنت أكبر سنا من الملك فهو أفتب^(٢) رأيا وأصوب عزما فليشر بما يرى. فقال الملك: نكتب قيصر أولا ونصالحه ونرد عليه بلاده التي أخذها منه الملك — يعني أباه — فإنه عند ذلك يثنى عناه ويتصرف وراءه. فأرسل إليه وكتبه على تلك الجملة، وترددت الرسل حتى استقر الأمر على ذلك، وعاد قيصر إلى بلاده. ثم اختار عسكرا وجهزهم تحت راية إصبيد^(٣) يسمى نراد إلى ملك الخزر. فلما وصل إلى بلاد الأرمن هرب منه ملك الخزر. فركب أثره وقتل منهم خلقا كثيرا، وأصبح مظفرا منصورا.

(١) في نسخ الترجمة كلها: لا يسمعها. والتصحيح من الشاه:

چو ترك اندر آمد ز جيحون بيجكه نباید بدین کار کردن درنكه

(١) مل: ضمير قلبه. والتصحيح من طاء، طر، كو. (٢) طاء، طر: اعلم (لا).

(٣) طاء، طر: عليهم أيها الملك. (٤) طر: أصوب رأيا وأفتب عزما. (٥) طر: إلى ملك الخزر

تحت راية الخ.

فلما أتى الخبر هرعززد بظفر خرداد فرغ سره من ذلك الجانب أيضا ، ولم يبق له شغل قلب إلا بأمر ملك الترك . فأخذ يفكر في ذلك فأناه بعض مستخدميه وقال : إني ذكرت البارحة عند الشيخ الكبير والذي مهراڤ سَاز حديث ساوه شاه وبعثه في عساكره الجزارة وقلته التخرة وبحارته الزخارة . فقال : هذا مصداق الحديث القديم وأوانه . فسالته عن معنى ذلك فلم يجز جوابا وقال : لا يمكنني كشفه إلا أن يدالي عنه الملك فأذكر له ذلك . فأمر هرعززد في الحال حاجب حجاب^(٢) بأن يحضر مهراڤ سَاز . فركب إلى دار الشيخ وأخبره باستحضار الملك إياه فأجلسه في مهد وحمله إلى حضرة الملك . فلما حضر قال له الملك : ماذا تحفظ أيها الشيخ ! من حديث هذا التركي الذي هو منصه لنا ؟ فقال : أعلم أيها الملك الجليل ! أن^(٣) الملك العادل أباك أرسلني في خطبة أمك إلى الخاقان ، وتخذ معي مائة وستين فارسا من أعيان الفرس . فسرنا إلى حضرة الخاقان . وكانت له خمس بنات فأمر بقمودهن متريبات في حلين وحلبهن . ثم أمرني بالدخول عليهن لاختيار من تصلح منهن لأمك . فدخلت وقعدت متفرسا فين فرايتن متوجات سوى أمك . فانها كانت بلا طوق ولا تاج ولا سوار . وهى بنت الخاقان^(٤) التي هى بنت بغيور ملك الصين . والأخريات كن من أولاد الإماء . فلم يقع اختيارى إلا عليها . فعظم ذلك على أبيها ثم أشاروا على^(٥) بأن أعدل إلى غيرها فلم أقبل ولم أرض إلا بها . فأحضر الخاقان عند ذلك المنجمين ، واستكشفهم عن طالعها ومآل أمرها ومقتضيات أحكام النجوم وأسرار الكواكب فيها . فقالوا : أيها الملك ! إنه يظهر بين بنتك هذه وبين كسرى ولد طويل القامة ، قوى العضدين ، أكل العينين ، يكون في الشجاعة والسماعة كالليث والنيث . يموت عنه أبوه فيكون هو ملك الأرض فيستقر زمانا على سرير الملك على القدر نافذ الأمر فيظهر له عدو من ملوك الصين فيقصد بلاده بعساكر كالتحل والنحل يريد بذلك أخذ بلاد إيران إلى غيرها من بلاد اليمن وسائر الممالك . فيتخير ملك إيران في الأمر ويخشى على نفسه من انقلاب الدهر . ويكون في أمرائه في بعض أقطار مملكته رجل^(٦) (أ) من أولاد الأكابر ، شجاع فارس بطل ، طويل قضيف ، جعد الشعر ، ضخم الكراديس ، عظيم الأنف ، أسمر اللون ، يحمل الصوت ، عارم الخط ، يلقب بيجو بين (ب) . فيكسر بقدر يسير من العسكر ذلك العدو مع وفور عدده وكثرة عدده . فلما سمع الخاقان قول المنجم

(١) لم يذكر هذا في كلام المنجمين المتقدم . وهو هنا تمهيد لقصة بهرام جوبين (انظر ص ١٤٥ ج ٢) .

(ب) هو في الشاه : جوييه .

(١) طاء ، طر ، كو : بما ذكره عند ذلك . (٢) طاء ، طر : حاجب الجباب . (٣) طاء ، طر : الجليل (لا) .

(٤) كلمة "ولا تاج" من طاء ، طر ، كو . (٥) حل : طاء ، طر : الخاقان . والصحيح من الشاه : كو .

(٦) طر : عالكة .

(٦) طر : عالكة .

فرح واستبشر وجهه ابنته معى الى أنوش، بعد أن شيعها الى شاطئ جيحون . فاطلب الآن أيها الملك ! هذا الرجل حتى يكفيك هذا الأمر . فإنه لا يكون إلا على يديه . واحفظ كلامي هذا واكتمه ولا تطلع عليه أحدا . قال : ولما فرغ الشيخ من كلامه قضى نحبه في ذلك المجلس . فعجب الملك من تلك الحالة ، وبكى عليه ، وبكى الحاضرون . وأخذ ينتب عن الرجل الموصوف المنعوت ويبحث عنه فلا يبتدى إليه الى أن قال له بعض أصحابه : أيها الملك ! إن هذه الصفات كانت موجودة في بهرام بن بهرام الذى كان متولى سالارية الاصطبلات الخاصة بـ . وقد أقطعتة الآن أردبيل ، وهو فيها متوليا لأمورها من جهة الديوان . فنفذ الملك نجابا الى أردبيل ، وكتب اليه كتابا يأمره فيه بالمسارعة بجريدة الى الخدمة . ولما وصل الى حضرة الملك نظر اليه فرأى العلامات التى أخبر بها مهران سناذ كلها موجودة فيه . فقتربه الى مجلسه واحترمه ولاطفه وأكرمه . ثم لما أمسى استحضره وخلا به وسرد عليه حكاية بحى ، ساوه وقصده لبلاد إيران في جموعه الكثيفة وجيوشه الكثيرة . ثم قال له فأتري الآن ؟ أنجح معه الى السلم ونكف عاديته بالصالح أم لا نسلك معه سوى سبيل المنازعة والحرب ؟ فقال : مصالحته بعيدة عن المصلحة . فإنه اذا رأى ميل الملك الى الصلح تجاسر عليه . فقلت وتأتى أم تسارع الى لقاءه ؟ قال : بل نبادر ونسارع ونبلى عذرنا . فإن رزقنا الظفر فقد حصلت السعادة . وإن كان غير ذلك لم نغير بالإحجام والتكول ، وكنا

§ بهرام جوينه هو فى الشاه : ابن بهرام بن بهرام بن ككشسب ، ومن نسل كرجين بن ميلاد المعروف فى قصة بيزن وميزه . وفى الطبرى والأخبار الطوال : ابن بهرام بن جشس الرازى . وفى المروج : من نسل أنوش المعروف بالران .

وهو من أسرة مهران — أسرة أشكانية كانت ذات سلطان أيام الساسانيين . وقد ذكر فى عهد قباز واحد منها هو سابور الرازى الذى استنجد قباز على سوفزاي الفارسى . ويرى لذلك أن اسم مهران يحتمل أنه مأخوذ من اسم أحد الأمراء البرتيين — مبردات (مردات) ويظهر أن بهرام كاتب واليا فى جهات الشمال منذ عهد أنوشروان . قيل كان مرزبان الرى ، وقيل مرزبان آذربيجان وأرمينية . وينبغى التنبيه هنا الى أن الدولة السامانية تدعى نسبا الى بهرام جوينه هذا . ويصدق البيرونى دعواها .

(١) طاء : ط : فان ذلك . (٢) طار : ساره شاه . (٣) طار : تسارع إليه . قال : بل نبادر ونسارع الى لقاءه .

(٤) انظر ص ١١٦ المتن ج ٢ . (٥) الحاشية الأيرانية ص ١٣ . (٦) الفرز ، والأخبار الطوال ،

والآثار الباقية ص ٣٩ ، وروز ، ج ٧ ص ٧٢ .

معنورين عند العالم والجهول . قال : فبعله هرمزد بهلوان جيشه وصاحب حربه ، وأمره بالنهوض للقاء ملك الترك . فسأله أن يأمر كاتب الجيش بأن يعرض عليه أسماء الأجناد حتى ينظر في حاملهم ويصير من يصلح له من رجالهم . فقال هرمزد : الأمر اليك ، والعساكر بين يديك . فافعل ما رأيت . فاختار من الإيرانيين اثني عشر ألف فارس من الآساد المذكورين أبناء الأربعين من غير زيادة على هذا السن ولا نقصان عنه . وقدم عليهم رجلا مشهورا بالشجاعة يسمى يلان (١) وكان لا يقاومه في بلجة الموت أحد ، ولا يفاسمه في غمرة الحرب أسد . وجعل على الثقل رجلا آخر يسمى ايزد كَشَسب وجعل على الساقة رجلا آخر يسمى بندا كَشَسب (ب) . وكان من الشجعان الذين يصيدون السباع بالأذنان وسط الغاب . فلما رأى الملك شهامة بهرام وصرامته وقسمته للأمر وتجوّده فتح عليه أبواب الخزان ، وحكّه في سوائم الخيل الى أن استظهر بما شاء من المتاد والعدة . ثم قال لبهرام : أيها البهلوان ! لا يخفى عليك كثرة عساكر الترك وما استظهر به ساوه شاه من العدد والدم ، والعسكر الجم ، والجملح المواجه كالخضم . فكيف تقدم على لقاءهم بهذا القدر اليسير ؟ ولم اخترت أبناء الأربعين على الشبان الأغمار أبناء المصاع والكفاح ؟ فقال : أيها الملك ! إن كان الأمر كما تريد فلا حاجة الى ثقل الحمل . ولا يخفى على علم الملك أن وسم (ج) لما نهض لقتال ملك هماوران وتخليص كيكأوس ما كان معه من العسكر إلا اثنا عشر ألفا . وكذلك لما دخل بلاد الترك في طلب نارسيا وخش ما استصحب إلا اثني عشر ألفا . وإسفنديار لما تجرّد لقتال أرجاسب وسلوك هفتخوان لم يستصحب أيضا غير اثني عشر ألفا^(٢) . والخروج الى العدو في أكثر من هذا العدد ينافي طريقة الرجولية والشجاعة . والإصبيه متى كان معه أكثر من هذا العدد ينسب الى الجبن والخسور .

قلت : وقد وافق رأى بهرام قول صاحب الشرع الطاهر ، والسلطان القاهر ، قاصف رقاب الجبارة ، ومتكسر أسرة الأكاسرة نينا صلى الله عليه حيث قال : لن يغلب اثنا عشر ألفا عن قلة . قال : وأما اختياري أبناء الأربعين فلأن التجارب حنكتهم والتوائب نجذتهم . فهم يعضون صبرا على الزبر ، ويتولجون ولو نخرت الإبر ، ويمحفظون حق الخبز والملح ، ولا يرضون بدون الظفر

(١) حرق الشاه : يلان سينه ، وفي ترجمة الطبري الفارسية : مردانشاه . وكان أخا بهرام ومن أخذ أعوانه .

(ب) حرق الشاه : زندا كَشَسب .

(ج) هذا مثال من وصل قصص الشاه — بعضها ببعض . وهذا بين في الكتاب كله . فالقاص كل حين مذكرا ما سلف .

ويرى القارئ في ثنايا هذا الفصل أمثلة من هذا كثيرة .

(١) الصراب : التأنيث . (٢) طا ، طر ، كو : ألف فارس . (٣) طر : قول بهرام .

والنجاح . و يذوبون عن الأهل والولد ، و يأنفون من قبح الأحدثنة فلا ينكحون عن مازق الهجاء و حومة اللقاء . و أما الشباب فهم بالعجلة يخدعون ، و في مقام الصبر لا يصبرون ، و في عواقب الأمور لا يفكرون . فإن ظفروا طاروا فرحا وسرورا ، وإن لم يظفروا ولوا الصدق أدبارا و ظهورا . فامتلا الملك سرورا لما سمع من كلامه ، و تهلل وجهه . فقال له : البس لبوس الحرب أيها البهلوان ! و احضر بأصحابك في الميدان . فرجع بهرام وشد عليه سلاحه وركب الى الميدان . و حضر الملك بالكرة و الصوبحان . فلما رأى بهرام تعجب منه و من شكله و أهنته . و لبث ساعة في الميدان ثم عاد به الى الايوان ، و استدعى عسا على شكل ثعبان و قال له : اعلم أن هذا علم رستم بن دستان الذي كان أجدادى يسمونه البهلوان . و أنت الآن رستم آخر ، بل رستم بمخدمتك يتفخر . نفذه فانت به أحق . فأعطاه إياه و دعا له بالظفر و قضاء الوطر . ثم عاد الى منزله مسرورا القلب ، منشراح الصدر ، رفيع الدرجة ، على الأمر . و لما أصبح ركب الى خدمة الملك و سأل أن ينفذ في صحبته كتابا يشهد معه الحرب . و من أبل من أصحابه بلاء حسنا أثبت اسمه و أنهى اليه فعله . فندب لذلك كتابا يسمى مهرا .

و خرج بهرام و سار بذلك الجيش المختار و المجمل الجزار ، و جاوز إقليم طيسفون قاصدا قصد ملك الترك مردد - نفسه بين الملك و الهلك . قال : و لما خرج بهرام قال هرمزد لموبذ الموبذان : إن الرجل قد نرج الى الحرب مسرورا القلب فما قولك فيه ؟ و ما الذي تراه يكون من أمره ؟ فقال الموبذ : إن هذا البهلوان ، مع ما رأينا منه من الصرامة و الشهامة ، حقيق به أن يكون مظفرا منصورا . ولكنى أخاف أن يؤول أمره الى خلع ربة الطاعة . فإنه ظهر منه تجاسر عظيم في مخاطبة الملك و محاورته . فقال هرمزد : لو ظفر بهرام في هذه الوقعة و نصر على ملك الترك فخير بنا أن نسلم اليه التاج و التخت . فلما سمع الموبذ بذلك سكت و عض على شفته ، و أخفى ذلك في نفسه و قد وقف بنور ذكائه على عاقبة الأمر . قال : و أنفذ هرمزد و راءه في السر صاحب خبر لا يعرف لينهى أخباره اليه . فاتفق أن بهرام لما جاوز حدود طيسفون رأى في الصحراء رجلا على رأسه زنبيل فيه عدة من رعوس الغنم . فأشعر رموه و ركض فرسه و استلب بستانه رأسا من الزنبيل ، و رقه على رأس رموه ، و جعله فاللا لنفسه ، و قال : سأخذ رأس ملك الترك مثل هذا الرأس و أرميه بين يدي عسكره .

(٢) طاء ، طر ، كو : العسكر المختار .

(١) صل : عن . و الصحيح من طاء ، طر ، كو .

(٣) طاء ، طر ، كو : يؤول أمره بالآخرة .

ولم يقل : "بسمادة الملك" § فلما رأى صاحب الخبر ذلك قضى العجب وقال : سيرزق الظفر على العدو ولكنه في آخر الأمر يلوى رأسه عن طاعة هرمزد . وأنهى ذلك مع ما حده إلى هرمزد . فعظم ذلك عليه وندم على إنفاذه وتفويضه إليه سالارية جنوده . فغذ بعض أصحابه في أثره وأمره ألا يجاوز مكانه ، ويترك في المثل عسكره ، ويعاود حضرة الملك وحده ليشافهه في مهم صنع له . فلما وصل إليه الرسول وأدى رسالة هرمزد قال : قل لآلئ إن الناس يتطعمون من انصراف المسافر من طريقه ، ويعملون ذلك فالأ للعدو في تصديق أمله وتحقيقه . وأنا أنظر من الانصراف في أول السفر ، ولكني سأرجع إلى حضرته بعد أن أملك عنان الظفر . فانصرف الرسول وأخبر هرمزد بمقالة بهرام فاستحسن كلامه وارتضاه ووافق رضاه . وسار بهرام في طريقه إلى أن دخل بلاد الخوز . فاتفق أن امرأة خرجت إلى العسكر يحمل ابن فأخذه منها بعض الأجناد ولم يعطها الثمن . فاشتكت إلى بهرام فأمر فسلب ذلك الجندي . فنادى مناديه : من أحتاج منكم إلى شيء فلا يقربته إلا بالثمن . ومن أخذ ورقة ابن غصبا وسط بالسيف حتى يعتبر به غيره فلا يمد يد الظلم والحيف .

قال : وكان هرمزد مضطرب القلب نأبى الجنب من خوف الخلقان . فاحتال ودعا بخراد بن بزين ، وأرسله إليه بهدايا كثيرة وأموال وافرة . وكتب إليه كتابا مشحونا بالوعظ والنصح . وقال لخزاد : إني أرسلتك إليه لتعرف أحواله ، وتحزر جنوده ، وتبصر عدده وعُدده . فطر إلى هراة بجناح الركن . وإن عني لك في بعض الطرق عسكر فاعلم أنه بهرام . فاحضر عنده وأعلمه بمالك ، وسر في طريقك . فركب خراد وسار بسير الريح^(٢) . فلما قرب من هراة رأى بهرام فأعلمه بالحال وأنطلق . وسار إلى أن وصل إلى هراة وحصل في مخيم ساوه شاه فأدى رسالة هرمزد إليه ، وقدم هداياه بين

§ في الغر : " فلما أحضر رأى رؤسا عربان ، وعلى رأسه سبذة مملوءة من رؤوس الغنم . فتقال بها وركض ، واختطف برمحه رأسين منها . وقال : سأختطف ، بدولة الملك هرمز ، رأس شابه شاه وأخيه فغفورة كاختطافي الرأسين . فانصرف الكاهن إلى هرمز وأخبره بما رأى وسمع . وقال : إنه سيظفر بالعدو ولكنه يعصى مولاه . فقال هرمز : مرحبا بقضاء الله وقدره " .

وكأن الكاهن أول الرأسين رأس ملكين : أحدها شابه ، والاخر هرمز نفسه ، ولكن بهرام لم يقتل هرمز . وأقرب إلى التأويل ما في ترجمة الطبري الفارسية أن بهرام اختطف رأسين سقط أحدهما في الزنبل . فأول الكاهن الرأس الذي لم يعلق بالريح . رأس هرمز ، وأن بهرام لن يقدر عليه^(٣) .

(١) طاء ، طر : غذ . (٢) طاء ، طر ، كو : سير الريح . (٣) الغر : ص ٦٤٤ ، وذر ، ج ٨ ص ٧٤

يديه . فبينما هو عند ساوه إذا أنه النذير بظهور عسكر من صواب إيران . فأتبع وأقبل على الرسول وهذه وأوعده . فقال الرسول : أيها الملك ! من ذا الذي يجاسر على أن ينفذ اليك عسكرا؟ وما هو إلا عابر سبيل أو إصهيد فرع من الملك فاستأمن اليك أو خفير قافلة توجه معهم حتى يوصلهم الى بلادك . فتمكن ما قال من قلب ساوه^(١) ، وسكن بعض ما به من سورة الغضب . ثم إن الرسول عاد الى مضربه . ولما جن الليل ركب ظهر الفرار مسلوب النوم والقرار بحيث لم يدر به أحد من عساكر الترك . وأمر ساوه ابنه المسمى بغيور^(٢) بأن يتلقى العسكر . وإن كان مقدمهم مستأنا أو هاربا من أرض إيران آمنه وآواه ، ووعدته ومناه ، وحمله الى حضرته . فجاء بغيور ولما قرب من مخيم بهرام نفذ فارسا وأعلمه بحيثه ليكلمه ويكشف عن حاله . فركب بهرام وتلقاه فلما اجتمعا سأله عن حبيبه وقال : بلغنا أنك هربت من فارس لحناية جنيت أو دم أرتقت . فقال معاذ الله من ذلك ! وإنما جئت من بغداد بأمر الملك لقتال ساوه . فإنه حين سمع بإقباله ندبني لذلك . فانصرف بغيور نحو أبيه وأعلمه بالحال . فعظم عليه ذلك ، ونفذ في طلب الرسول فأعلم بأنه اتخذ الليل جلا وهرب . فتلطف على فوته وأرسل رسولا الى بهرام يستدرجه ويخدعه ويوعده . وبهرام جازم على عزيمته على قتاله ، طاع في غلوائه . فتزدت الرسل بينهما مرارا في ذلك على هذه الجملة الى أن علم ساوه أنه يضرب معه في حديد بارد . فأمر بإخراج الكوسات والتقارات . فعلم بهرام بذلك فعبى عسكره وجعل هراة من ورائه ، ووقف من ساوه شاه بإزائه . فلما رأى ساوه تعبته بهرام التوى على نفسه وقال لأصحابه : قد يلينا بهذا الفارس المحتال المتجرد للقتال . فمضى جنوده وصف صفوفه فجعل على الميمنة أربعين ألفا ، وعلى الميسرة أربعين ألفا آخرين ، وربت في القلب مثل ذلك . وكان الموضع ضيقا لا يسع عساكره فاصطف بعضهم خلف بعض^(٣) . وقدموا القيلة كدور ممتدة أمام الجيش . فضاق ساوه ذرعا لما رأى من ضيق المكان ، وتزاحم عساكره ، وتراكم بعضهم فوق البعض^(٤) ، وأوجس في نفسه شيئا واختار بعض أصحابه وأرسله الى بهرام ثانيا يخدعه ويعدده بأنه يزوجه ابنته ، وأنه يوليه ممالك إيران ويعمله فيها نائبه فلم ينجح ذلك في بهرام ، ولم يجب إلا بلسان السيف ، وأبى أن يكون فيصل الأمر إلا عن حرب تفتصف فيها أصلاب الرماح ، وتخطم وسطها متون الصفاح . فقال بغيور عند ذلك لأبيه : مالك تستصعب هذا المرام ، وتضرع كذلك الى بهرام ؟ وحقيق له أن يسكن عليه مع ما هو فيه من قلة العدد ؟ ثم هم الليل فانصرف كل فريق الى مضاربهم . فقام بهرام تلك الليلة فرأى في نومه كأن الأتراك غلبوه وكسروه ، واستباحوا ماعه ونهبوه ، وبقي هو

(١) ذكر هذا الاسم في تقدم مرارا على أنه لقب ملك الصين . وهو في الفرص : نفورة أخو شاه لابنه . (الفرص ص ٦٢٥) .

(٢) طا ، طر : في قلب . - (٣) طا ، طر : البض . - (٤) كر : بعض .

راجلا يطلب الأمان . فانتبه فزعا مضطرب القلب فأخفى منامه ولم يظهره لأحد وهو مهموم
محزون . فبينما هو كذلك إذ وصل خرداد بن برزین هاربا من نجيم ساوه فقال لبهرام : ^(١)دبر لنفسك
قبل أن تقوم عليك القيادة . فانه لم يرقط مثل هذا الجمع . فلا تقتر برجوليك وشجاعتك ، ولا توقع
الإيرانيين في المهلكة ، وأبق على نفسك . فإن هذا خطب عظيم ما حرك مثله . فقال له : خفض عليك
فإنك من أهل مدينة شان أهلها صيد السمك وبيعه صيفا وشتاء ، ولا تخرج من الشجعان إلا أمثالك .
فان صناعتك نصب الأشرار على وجه الماء ، ولست من رجال اللقاء . وسترى العجب العجيب ،
والبحر ذا العباب غدا عند تبليج الإصباح .

ثم إنه لما أصبح أمر بدق الكوسات وركب وعي جيوشه وقسمهم أربعة أقسام ، كل قسم
ثلاثة آلاف مع إصبهذ . وتقدم الصفوف فصاح عليهم وحلف وقال : لنن أحجم منكم واحد
لأضرين رقبته وأحرق جسده . وأوعدهم وهتدهم ثم مناهم ووعدهم وحضهم على الكفاح والمصاع
إغراء ضواری السباع بغزلان القاع . فصعدى له الكاتب الكبير ووعظه ونصحه وحذره عافية
الأمر وقال : ما نحن بينهم إلا كشرة بيضاء في متن بقرة سوداء . وسيدوسونا بحوافر الخيل
ويهممون علينا هجوم السيل والليل . فصاح عليهم بهرام وقال : لا تنطق أيها الشقي ! إلا بما يتعلق
باللواء والقرطاس . فما أنت من رجال الحرب والبأس . فانصرف الكاتب واجتمع بخواد وقال :
إن بهرام قد خانك الرأي والعقل ، وما يحمله على مقاتلة الأتراك إلا الغباوة والجهل . والرأى أن ندبر
لأنفسنا ونجو بأرواحنا . فاجتمعت الكاب اجتماع الثعالب ، وطلبوا ربوة مشرفة على المعترك بعيدة
من عسكر العدو فصعدوها وأقاموا ينظرون وهم من فرط الفزع يفكرون كيف يهربون . وأما بهرام
فانه لما فرغ من التعبية والتسوية نزل ورفع المغفر عن رأسه ، وغفر وجهه في التراب يتضرع الى
الله تعالى ويسأله أن يثبت قدمه في مستنقع الموت ، ويرزقه الظفر والنصر والتجاح والفوز .
ثم ركب وعينه مغرورة بالدموع ، وقلبه مضطرب بين أحناء الضلوع . وتشمر للأمر كالقالبض
على الجمر ، بيده جرز كقطعة طود أو صاعقة ذات برق ورعد .

وأما ساوه فانه أمر من كان معه من السحرة فسحروا أعين الإيرانيين ، وخیلوا لهم محابا أسود
يمطر عليهم بشايب النبال ، ويعيق بيوارق النصول والنصال (١) فقال بهرام لأصحابه : لا يهولكم
ما ترونه ، وغمضوا عيونكم فهو سحر وإنك وباطل وكذب . فصاح أصحابه صيحة عظيمة وتشمروا

(١) انظر ما يقال عن إزال الترك المطري السحر ، ج ١ ص ٢١٧ ، حاشية ١

(١) صل : دبر نفسك . والصحيح من طاء ، طر ، كو . (٢) طاء ، طر : فأبقى . (٣) طاء ، طر ، كو : وصاح .

للقاتل . فلما رأى ساوه أنهم لم يحفلوا بصنيعه زحف إليهم وكسر ميسرة بهرام وتوجه نحو قلبه . فلتقاه بهرام بمجلات صادقة اسلب برمحه فيها ثلاثة من أعيان فرسانهم عن ظهور خيلهم فذفع بذلك في نحرهم ، وفل من حدهم . وتوجه نحو ميمنتهم بمثل تلك الحملات ، فزقهم وبثد شملهم . فأمر ساوه بتضرية القيول وتقديمها أمام الخيول . فقدموها بكبال شاذة وأعلام باذخة . فأقسم بهرام على أصحابه بحياة الملك وسألهم أن يرشقوا خراطيم الفيلة ويرميها كل واحد منهم بسهم ثلاثة ثم يأخذوا العمدة والدايس ويزحفوا زحف الأسود إليهم ، وينقضوا انقضاض الصخور عليهم . فوتر قوسه ، ووافقه أصحابه فرشقوا الفيلة بالنبال الصيب كشأبيب السحاب الصيب حتى صرن كالقناذف من تلك السهام النوافذ . فلوت أذنابها على رموسها وأدبرت مقبلة على أصحابها تطوهم بأخفافها وتمضهم بأنيابها . ووراءها الأريانويون يدقونهم دق المضرب أسناته المسامير . وعاونهم من السماء أحكام المقادير . فانهمزت الأتراك ، ودارت على غير إرادتهم الأفلاك . وهلك منهم خلق كثير تحت أخفاف الفيلة عند تراحم الفرسان وتراكم بعضهم فوق بعض . وكان ساوه في تلك الحالة قاعدا على تحت من الذهب ضرب له على ربوة مشرفة على المعركة . فلما رأى أصحابه منهزمين ركب فرسا سمنداً ، وانحدر كالكوكب في انكداره والسيل الى قراره . وتبعه بهرام مثل الجواد اذا استولى على الأمد فأخرج نشابة عليها نصل كالماء وأربع فخذ من قوادم الشغواء . فمسح مقبض قوسه الشاشية ، وأخذ على وتره بنسسته الشاهية . فأغرق في نزعه حتى كأن فوق النشابة مناج لسمعه . وسدد نحو ساوه يده فلم يكن غير عبور النصل من ظفره ومروقه من فقار ظهره . نخر في التراب قتيلاً ، وصارت الأرض لدهمه مسيلاً (١) ، فاخترم ذلك الملك الهام ، ولم يغن عنه جيشه الهام فتيلاً . هذا . وكذا الفلك الدائر لا يدرى أهو صديق موافق أم عدو مماذق . فانظر يا صاحب التخت والتاج ! لنفسك ، ولا تنتر بما تحت يدك . واحذر ألا تؤذي من مأمئك . قال : ولما وقف عليه بهرام نزل وقطع رأسه . وتلاحقت الأتراك فرأوا منه جسدا طريحا بين النجيج غريقا . فصرخوا عليه وقامت عليهم القيامة عند ذلك . وقد تبدد شملهم وانفض جمعهم ، وهلك في ضغطات الخيول وزحمت القيول أكثرهم . ولما انقضت تسع ساعات من ذلك اليوم نظر بهرام فلم يرف في ذلك الفضاء من عساكر العدو أحدا وكأنهم أمضوا طرائق قدا . ورأى في كل ناحية فرسا منكوس السرج مقطوع الجمام في الصحراء ،

(١) في الطبرى أن هذه إحدى الرميات الثلاث التي يفخر بها العم ، والثانية رمية سوفرا في الترك (حرب المباطلة بعد قتل

فيروز ، ص ١١٢ ج ٢) والثالثة رمية أرشياطين أيام منوچهر . وقد تختم غير هذا — انظر ص ٥٢ ج ١

(١) طاء : طر : فيها برمحه . (٢) طاء : طر : البعض . (٣) طاء : طر : التاج والتخت .

(٤) طر : أن تؤذي .

(١٩٥)

غضوب القوائم بالدماء . فأمر خرداد بن برزین أن يدور على أصحابه ويظهر من قتل منهم . فدار خرداد ولم يفقد سوى رجل واحد من آل سیاوخش يسمى بهرام . ثم إن الرجل المفقود بدا من الطريق مقبلا فوصل وقد أسر تركيا أزرق العين أشقر اللون . فسال بهرام ذلك الأسير : من أنت تكتلك أمك ؟ فقال : أنا ساحر أصلح لكل صاحب حرب . وشغل أن أرى المنامات المزججة المقيمة المقعدة . وأنا الذي أراك ذلك المنام الهائل . فأطرق بهرام فقال في نفسه : ربما أستفح به في بعض الحروب اذا ضاقت بي الأمور . ثم رجع الى نفسه وقال : هل تقع هذا ملك الترك شيئا ؟ وهل ينبغي الخير إلا من الله المعز المنزل ؟ فأمر به فضربت رقبته ، وغرقت في دمه جيفته . ثم إنه كتب من الغد كتابا الى هرمزد ، وشرح فيه ما جرى في الحرب من أوقله الى آخره . ونفذ اليه رأس ساوه شاه ورأس ولده الأصغر بنبور ، مع ردوس قوادهم وأمرائهم ، ومع من حصل من الأسمى في يده .

قال : وقعد هرمزد يوما في إيوانه ، وفي خدمته أصحابه وأمرأؤه فقال لهم : قد مضت علينا خمسة عشر يوما لم يأتنا فيها عن بهرام خبر . وما ندرى كيف حاله ، وإلام انتهى أمره ، مع ملك الترك . فلم يبرح ذلك المجلس حتى أتاه حاجب الباب ، وبشّره بظفر بهرام ووصول رسوله . فأمر بإدخاله عليه . فدخل فلقاه وأكرمه واحترمه . فهناه الرسول بالفتح الجليل والنصر العزيز ، وأخبره باتيانه برأس ساوه شاه^(١) ، ورأس ولده . فوثب الملك قائما من السرور والفرح . وسجد لله تعالى شكرا على ما أتاح له من ذلك . وأمر بإحضار مائة ألف درهم ، وأمر بصرف بعض إلى الفقراء والمحتاجين والعباد والصالحين ، وصرف بعضها إلى بيوت النار وعمارة الربط والمعابر وغيرها من أبواب البر . ثم أمر بإسقاط خراج الأرض عن الناس أربع سنين . ثم استحضر رسول بهرام بعد أسبوع وكتب جواب كتابه ، ورتب له تحننا من الفضة ، ونعائين من الذهب ، ونفذها اليه مع تحف كثيرة وهدايا جليلة . وكتب له المنشور بمالك حراسان وما وراء النهر من حد بلاد الهياطلة إلى الوادي المعروف بوادي برك . وأمره أن يفتق ما أفاء الله عليه من الأفعال والفتائم على من معه من العسكر ما خلا خزانة ساوه خاصة فإنه ينفذها اليه ، وأن ينهض إلى مقاتلة ابن ساوه الأكبر . ثم خلع على الرسول وردّه إلى صاحبه . فلما حصل عند بهرام فرح بجواب كتابه ، واستبشر بما أم عليه الملك في خطابه ، وتلقى أمره بالامتنال ، وفزق الفتائم على عسكره ، ونفذ خزانة ساوه شاه إلى حضرة سلطانه ومالك أمره . وتفزع لقتال الخلفان برموده بن ساوه وحربه .

(٢) طا ، طر : شاه (لا) .

(١) طا ، طر : زوئل .

ذكر ما جرى بين بهرام جوين وبين برمودة بن ساوه شاه ،
وما انتهى إليه أمرهما

قال : ولما تاهى الخبر إلى برمودة (١) بما جرى على أبيه رعى بالتاج عن رأسه وأخذ في البكاء والعيول . ثم قال : كيف تم عليه ذلك مع كثرة عدده وقلة عسكر عدوه ؟ فقال له بعض أصحاب أبيه : قد أعجبنا كثرتنا ، واستصغرنا العدو ، فإنهم كانوا بالنسبة إلينا أقل من نسبة الواحد إلى الألف ، فأثره الله تعالى علينا ورزقه النصر وآتاه الظفر . “ فاستمر عند ذلك استعمار النار ، وصمم العزيمة على طلب النار . ونهض في مائة ألف مقاتل ونزل على شاطئ جيجون فعبر الماء . وتلقاه بهرام من هذا الجانب فقتل الفريقان على مرحلتين من بلخ ، وبين العسكرين مقدار فرسخين . وكان ذلك يوم الأربعاء (١) . وكان المنجمون أشاروا على بهرام عند مفارقة حضرة الملك ألا يخوض يوم الأربعاء غمرة الهيجاء . فإنه إن فعل ذلك حرم الظفر ولاقى الضرر . وكان بالقرب منه بستان فركب اليه مع خواصه ليستنل بالشرب ، وقال : اليوم نهر وغدا أمر . فأقام في ذلك البستان على رشف الراح ، وقصف القيان ، فنذر بذلك برمودة فاتخبط ستة آلاف فارس من آساد الترك ، وأمرهم أن يحيطوا بذلك البستان . وفطن بهرام بما دبروا فأمر أن يحمل في حائط البستان ثلثة يعبر منها الفارس أخذاً بالحزم ، وجرى على مقتضى الحيلة . وأمر صاحبه المسمى يلان بأن يركب في أصحابه ، ويحفظ حوالى البستان . واشتغل مع يزيد كشسب . بغاة الأتراك وأخذوا حوالى البستان . فلطم ثلثة أخرى في الحائط ، وركب وخرج منها ، ووقع فيهم وقوع الذهب في القصب وارتفع صليل الأسياف من الرقاب والأكتاف إلى أن فرش الأرض يبحث قتلى الترك من باب البستان إلى مخيم (٢) ابن الخاقان . ثم انصرف إلى مخيمه ، وتشمر للبيات ، وأمر أصحابه فركبوا وعاد بهم في الحال تحت سحج الليل . وهم بهم على مخيم ابن الخاقان ، وأمر بدق الكوسات ونفخ القرون والنايات . فوثبت الأتراك وبادروا أعراف الخيول ، وعلوا ظهورها . وقامت الحرب على ساق ، ولم يزل السيف يعمل إلى أن تبليج الإصباح . ولما أضاءت الأرض رأى برمودة طلاعها مملوءة بقتلى أصحابه ، ورأى بهرام كالكليث المصحر من غابه ، ينحون نحوه ويقصد قصده . فالتفت إليه وسأله أن يقصر عنه وينصرف على أنه إذا وصل إلى موضعه كتب إلى الملك هـرمزد واستأمنه ، وإذا جاء كتاب الأمان بادر إلى حضرته . فهرب برمودة ، وانصرف

(١) اسمه في الأخبار الطوال : يلكين .

(١) طو ، نر : اليوم يوم الأربعاء . (٢) طر ، طا : بأن . (٣) كلمة «أبن» من طا ، طر ، كز .

(٤) طا ، طر : مملوءة .

بهرام الى عجمه، وأمر بجمع رءوس الأتراك بجمعوا منها هناك كسبه تل عظيم فسمى ذلك المكان تل بهرام. ثم أمر بجمع الأموال والأنفال . وكتب كتابا الى السلطان، وأنهى اليه ماجرى على ابن الخاقان .

وأما برموزه فانه التجأ الى قلعة على شاطئ جيحون تسمى أواذ، وكان معقله وملاده، فتحصن بها وأغلق بابها . وأمر بهرام بيلان فركب في ثلاثة آلاف فارس ، وقرب من الحصار ، وأخذ يقتل كل من يرى حوالى القلعة . ولم يزل يفعل ذلك الى أن أرسل برموزه الى بهرام يسأله أن يكتب الى هرمزد وينهى اليه طلبه للأمان، ويسأله أن ينفذ اليه كتابه مع خاتمه حتى يسارع الى خدمته . فكتب بهرام بذلك كتابا الى هرمزد وأرسل اليه رسولا . فلما وصل الرسول الى هرمزد استحضر الإيرانيين وجلس لهم في محفل عام فأمر فقرأ ذلك على رءوس الملأ فشكر الله على ذلك، وشيخ بأفنه، وطمع بطرفه ، ورأى نفسه مالك الأرض ذات الطول والعرض . ثم استحضر منطقة مرصعة ومرجاسلطانيا وملبوسا حُصراً وانيا ثم كتب كتابا يقول فيه : إن الخاقان صاحبتا وهو في أماننا، والله شاهد على ذلك . ثم كتب الى بهرام كتابا آخر مشحونا بأنواع اللطاف يأمره فيه بأن يجهز ابن الخاقان مع المغامر وما يصلح منها للخرزانة الى خدمته، وإذا فرغ من ذلك تبع البلاد وتلكها، ومن أحسن به من الأعداء قصده قصدا وحصده حصدا، وأن يكتب اليه أسماء الأجناد الذين في صحبته، المشهورين بحسن البلاء وصدق الجهاد في خدمته حتى يجازوا ويكافؤوا، على اختلاف مراتبهم وتفاوت طبقاتهم . ثم خلع على الرسول وسيره بذلك اليه . ولما وصل الرسول نفذ كتاب الأمان الى القلعة الى برموزه فسر بذلك وسلم القلعة بما فيها من التيجان والمناطق ، والصامت والناطق، والذخائر والأخير، والجواهر الزواهر الى تواب بهرام . ونزل وركب في جماعة من أصحابه وخواصه ولم يلتفت الى بهرام، وسار في طريقه قاصدا قصد حضرة إيران . فلما سمع ذلك بهرام استشاط غضبا ونفذ خلقه ورده واجلا ذليلا . فلما أحضرين يديه قال : قد أتاني كتاب الأمان من حضرة الملك ، وسلمت اليك القلعة والتاج والتخت . وهأنذا في خفارة الأمان أروح الى خدمة الملك لعله ينظر الى بعين الأخوة ، ويعاملني بما عنده من المروءة والفتوة . فمالى ومالك الآن ؟ ولقد نلت منه الأمان . فتنمر بهرام حتى احمزت أحداقه وأزبدت أشداقه فضربه بمقرعة كانت معه في ذلك المحفل، فسل الأندال والسفل . وأمر به قعيدوا يديه ورجليه، وحبسوه في خركاه ضيق ضرب له . فلما رأى نحراد بن برزين ذلك استفظه واستقبحه، ودخل على الكاتب الكبير وقال : إنه ليس مع بهرام من العقول ما يوازن جناح بعوضة . وإنه لا يبالي به أحد بعد أن صدر منه هذا الفعل . فينبغي أن تنكر عليه وتشير

طيه بإطلاق ابن الخاقان وإخاذه الى حضرة الملك . فركبا ودخلا على بهرام ، وأوسعاه لوما وتعنيقا على حركته القبيحة ، وفعلته الشنيعة . فاعترف بإساءته وندم على عثرته ، وأمر فلك القيد عنه . ونفذ إليه مراكوبا بألة الذهب وسيفا محلى . وركب إلى خدمته معتذرا ومستقيلا ومستغفرا ، ووقف في خدمته . فسكت ابن الخاقان حتى شد المنطقة على وسطه وركب وبهرام يسيره . ولما أراد أن يودعه سألته ألا يذكر في حضرة الملك شيئا مما صدر منه . فقال ابن الخاقان : إن شكايتنا من الجد والبخت . وإلا فلست ممن يشكوك ويدكر ذلك في حضرة الملك . غير أنه إن كان لا ينهى ذلك إليه فلا تليق به السلطنة ، ولا تلائمه الشهريارية . إن الفلك هو الذى أساء إلى . فكيف أقول : إن عبدا جنى على ؟ فأصغرت وجه بهرام من مقاله وأغتاظ لكنه كظم الغيظ وقال : قد صدق من قال هذه المقالة : لا تزرع الشر فإنك تحصد ما تزرع لا محالة . وليت شعري لم توسطت بين الملك وبينك حتى آمنتك ؟ وكنت أظن أن تلك زلة تخفى وعثرة تقال وتمحى . والآن فليس تضرنى شكايتك إياي الى الملك . وأى غضاضة تلحقني منها ؟ وإذا حضرت أنت بين يدي الملك فقل ما شئت فإن ماء وجهي لا يترق عنده بذلك . فقال ابن الخاقان : كل ملك يستوى عنده الحسن والقبيح ، ويفضى على سوء أدب عبيده فاعلم أنه سكران وإن لم يشرب خمرًا ، وسنان وإن لم يغمض عينًا . وكل من يسمع هذا من عدو وصديق وبعيد وقريب يعدك عبدا خفيف الرأس ، ويعتد ملكا رقيق رداء العقل . فتفسير بهرام وأصغرت وجهه وكاد أن يسبق سيفه العذل^(١) . فأحسن نرداذ بذلك فقال له : اكظم غيظك أيها البهلوان ! فإن الخاقان صادق فيما يقول . فقال بهرام لـ الخاقان : كأنك قد نسيت ما جرى على أهلك حتى أصبحت تدل كذلك ، وتجاوز الحد في مقالك . وأنجز بينهما الحديث حتى أقسم نرداذ عليه بحماية الملك أن يثني عنانه ولا يكثر القال والقليل . فأنصرف بهرام الى مخيمه ، وأمر أصحابه بالصعود إلى القلعة وضبط ما فيها من الذخائر والجواهر التي كانت زينة الحقب . فصعدت إليها التفات والكتاب مبكرين ، ولم يزالوا فى حساب وكتاب الى الثلث الأخير من الليل ، ولم يأتوا مع ذلك على الجميع ، من كثرة ما آجتمع فيها من الأموال والكنوز من عهد أفراسياب ومن بعده . وكان فيها من متاع سياوخش منطقته وفرطاه اللذان لم يحصل مثلها لأحد من الأولين والآخرين (٢) . ثم أمر بجمع الغنائم التي غنمت في المعترك فجمعوها وعرضوا ثبّت الكل عليه ، وفي الجملة القرطان ، وخفان

(١) في الشاه : والذان سلهما كخنسرو الى طراسب ، وسلهما طراسب الى كشتاسب ، ووضعها أرياسب في القلعة .

(٢) صل ، ط ، طر : أن تلك الزلة تخفى وما تمحى . والتصحيح من كر . (٢) ط ، طر ، كر : العذل سيفه .

(٣) صل : مع كثرة . والتصحيح من ط ، طر ، كر .

مرصعان، وثوبان منسوجان من الذهب وزن كل واحد سبعة أمتان . فاستصفى بهرام الثوين والحقين، وأسقط اسمهما من الجريدة المنقذة الى الملك .

ثم أمر بإزدي كسّسب (١) أحد أصحابه أن يركب ويستصحب مقدار ألف فارس ويسير بالفئام والسبي الى حضرة الملك ففعل ذلك . وسار الخاقان الى أن قرب من حضرة الملك فاستقبله وترجل كل واحد منهما للآخر . ثم ركب الملك ودخل الى إيوانه وركب الخاقان ليرجع الى مخيمه فأخذ "البردة دار" بستانه فترجل ودخل الى الإيوان . فأجلسه على تخته يجنبه وأكرمه واحترمه . ثم زينوا له إيوانا شاهيا بجميع ما يحتاج إليه الملوك من الآلات والأسباب . ورتب له ديوانا وكتابا . وأمر بأن تترك الأشغال في الميدان عند "السايران" . فلما كان بعد أسبوع عمل دعوة عظيمة واستحضر الأكابر والأشراف ثم أمر بأن يتم بأعمال الأتفال عليه . فاشتغل بنقلها ثلاثة آلاف أجير طول ذلك النهار . وجلس في اليوم الثاني في مجلس الأئسن فأدخلوا إليه خمسين ألف "فرده" فكثروا منها مائة كتر . ثم أمر بأن يحضرين يديه تحت من تلك الثياب المنسوجة بالذهب عنده . فتعجب الحاضرون فيها، وتعجب الملك وقال ! لآيين كسّسب وزيره ودستوره : كيف ترى صنيع جوين وآثار سيفه وسنانه ؟ فاجابه الوزير بكلمة فيها تحوي جوين . فعظم ذلك على الملك، وامتلأ قلبه فكرا فيما قال . فبينما هو في ذلك الفكر إذ وصل نجاب من الكاتب الكبير الذي كان مع بهرام، بكتاب . ضمونه، بعد الدعاء، لإعلام الملك بأن بهرام أخذ قرط سياوخش والثوين والحقين . فاستشهد شاهك (ب) وكان أحد الحاضرين عند بهرام في ذلك اليوم فشهد بذلك . فقال : (ج) إن جوين يريد الشهريارية بما صدر منه من ضرب الخاقان، واستصفاء زيد المغنم . والآن قد تغير عليه رأينا وضاع سعيه عندنا . ثم استحضر الخاقان واندفع معه في الشرب . ولما دخل الليل خاض مع الخاقان في الحديث ثم قال له : إنك إن قضيت عهدنا لم تجتن ثمرة عنايتنا . فجدد الآن معنا العهد . خلف بالأيمان المغلظة أنه لا يخرج رأسه عن ربة طاعة هرمزد، ولا يخالف أمره، ولا ينكث أبدا الدهر عهده . فانفض المجلس وعاود الخاقان إيوانه .

ولما أصبح هرمزد أعد له خلعة رائعة رائقة تليق بجلالة قدره ونفامة أمره . ثم أذن له في الانصراف، وركب وسار معه متزلين . ثم ودّعه وعاود الى دار الملك . وسار الخاقان فلما قرب من

(١) يعني التميز بين ايزد كسّسب الكاتب الذي قتله الملك هرمزد، كما تقدم، وبين ايزد كسّسب صاحب بهرام .

(ب) ترجم ورز، مول "شاهك" بالملك الصغير . حسبها هره غا أريد به ابن الخاقان . ورأى المترجم هنا أنه اسم رجل . وجملة : «وكان أحد الحاضرين الخ» ليست في الشاه .

(ج) القائل هنا الملك .

نحيم بهرام تلقاه بن كان معه من أكابر إيران ، ورتب له العلوقة والأنزال في طريقه . ولما لقى به تملق إليه متوقدا ، وتبصبص متقربا فلم يلتفت إليه الخاقان ، وأعرض عنه ولم يقبل منه شيئا . وصار بهرام في موكبه ثلاثة أيام . ولما كان اليوم الرابع نفذ إليه وأشار عليه بالانصراف . فعاد بهرام الى بلخ ، وأقام بها أياما قارطا سن الندم ممثلي القلب من الهم والحزن ، وصاحبه غير راض عنه لما صدر منه من الاستخفاف بالخاقان أولا والاستبداد بصفايا المغنم ثانيا .

وأما هُرمزد فانه كتب إليه كتابا يوبخه فيه ويعتفه ويقول : إنك خلعت ربة الطاعة ، وعدلت عن طريق العبودية ، وأصبحت لا تعرف قدر نفسك ، وتظهر الاستغناء عن مالك أمرك . فقد جاءتك الآن خلعة تليق بك وتصلح لك . وأمر بإحضار قبض من الشعر ، وسراويل أحمر ، ومعجر أصفر ، ووعاء فيه قطن ومغزل الى غيرها مما يصلح للنساء . ثم أمر بعض أصحابه بأن يحملها الى بهرام ويقول له : أيها الشيطان الخبيث ! أبلغ بك الأمر الى أن تقيد ملك الصين ، وتعمل عمل السلاطين ؟ سأنكسك (١) من التخت الذي استويت عليه ، ولا أعدك إلا من لا يانفت إليه . فسار الرسول بالكتاب والخلعة . فلما وصل الى بهرام أدى اليه الرسالة ، وسلم اليه الخلعة . فاختر الصمت ، وحالف الصبر وقال : ما كان ظني أن يكون هذا جزائي من الملك ، وأن يصنئ الى حسادي ويسمع كلامهم في بعد أن فعلت ما فعلت . وأما الآن فما أشكوا^(٢) بي وحزني إلا الى الله عز وجل . فلبس تلك الخلعة الملونة ، ووضع بين يديه ذلك المغزل والقطن . وأمر بإحضار الأمراء والقواد وسائر وجوه الأجناد . فلما حضروا بين يديه ورأوا ما لبسه بهرام^(٣) عمهم السكوت والإطراق . فأقبل عليهم وقال : إن هرمزد هو الملك ، ونحن العبيد المطيعون لأوامره ، المتصفون بعبوديته . وقد أمر لنا بهذه الخلعة فإذا ترون ، وأى شيء تقولون ؟ فقالوا : ما باله لا يعرف قدرك ، ولا يقابل بالإحسان سعيك ؟ اذكر قول أردشير في الري حين ضاق صدره من أردوان حيث قال : " إذا لم يحفظ الملك حرمي فانا برى منه ومن تحتته وتاجه " . فقال بهرام لذلك القائل : لا تذكر مثل هذا الكلام فإن روتق المسالك إنما يكون بناية الملوك . ونحن عبيد هرمزد الذي طاول الأفلاك . وأى شيء فعل بنا فأهلا ومرحبا بذلك . فنضب الأمراء وقالوا : نحن لا نرضى بهرمزد ، بعد ما صنع ، سلطانا ، ولا بك بهلوانا ، ووثبوا وخرجوا من إيوان بهرام . فأخذ بهرام يعظهم ويذمهم زجرا مشعرا بالإغراء ، ويسر حسوا في الارتقاء .

(١) كذلك في النسخ الأخرى . والناكده هنا غير جائزة .

(٢) حل : ما أشكو . والصحيح من طر .

(٣) طر : ألبسه .

ثم إنه بعد أسبوعين خرج الى الصيد من مدينة بلخ . ولما صار الى الصحراء رأى حمار وحش
فركض خلفه . فطار وهو يقفو أثره وخلفه يلان وايزد كشمب ، وهما من أعيان قواده . فاجتبه
اليغفور الى برية واسعة فسبح له قصر رفيع فيها فأتاه فإذا باب عال فترل وسلم عن فرسه الى أحد
صاحبيه ودخل القصر ، وبقى صاحبه على الباب . فأبطأ بهرام فقال ايزد كشمب ليلان : ادخل
وأبصر ما حال البهلوان . فدخل فرأى إيوانا رفيعا قد نصب فيه تحت من الذهب ، وعليه امرأة
كأحسن ما يكون ، وقد اصطفت على رأسها الوصائف سماطين . فلما أحست بدخول يلان أمرت
بعض الجوارى أن ترده وتمنعه من الدخول ، عن لسان بهرام ، وتقول له : هانذا خارج اليكم .
فانصرف يلان . ثم فتح باب بستان فأمر بالدخول اليه . فدخلوا وإذا بسباط عظيم وألوان من الأطعمة
كثيرة . فطعموا وخرجوا . قال : وقالت المرأة لبهرام لا زال تاجك يطاول الجوزاء ، وقدرك يساجل
السماء ، ولا زلت مسرور القلب منشراح الصدر . فخرج بهرام وكأنه غير الذي دخل ، وكأنما أبدل
طبعاً آخر وخلفاً آخر ؛ وجهه يكاد يقطر دما ، وكأنه صار شهريارا معظما وإذا بذلك اليغفور أمامه .
فتبعوا أثره الى أن خرجوا من تلك البرية ، وعادوا الى الموضع الذي كانوا فيه . ثم دخل الى المدينة
فلقاه خرداد بن برزين وقال له : أيها السيد الصادق ! ما تلك العجائب التي رأيتها في المنصيد ؟
فسكت ولم يرد عليه جوابا ودخل الى إيوانه متنمرا . ولما أصبح أمر فرتبوا له إيوانا شاهيا ،
ووضعوا فيه كراسي الذهب ، ونصبوا برسمه مقعدا فوق الكرسي ودون التخت اللائق بالملك ،
وبسطوا الفرش الرفيعة . فجاء بهرام وقعد فراه الكاتب الكبير فتعجب من ذلك . ولما انفض
المجلس اجتمع الكاتب بخرداد بن برزين ، وحكى له ما شاهد من بهرام وإيوانه . فقال له خرداد : إن
الأمر قد خرج من أيدينا وأيس من المصلحة مقامنا ها هنا . والرأى أن نهرب وتنصل بالملك .
ولما جن الليل ركبوا وسارا تحت خواف الليل بقوادم الركض . ولما أصبح بهرام أعلم بالحال فغذ
يلان في مائة فارس فلحق الكاتب الكبير فأخذه ، وفاته خرداد فعاد بالكاتب الى بهرام فقال له : لم
نرجع من غير جواز ؟ فقال : إن خرداد بن برزين أشار على بذلك ، وقال : "إن السركم بعد أن
صدر منهم ما صدر من الحسارة في ذلك المجلس حين قالوا : إنا لا نرضى بهرمزد سلطانا ، ولا يبهرام
بهلوانا ، يقصدوننا في أرواحنا . والرأى أن نخرج من بينهم " . فهربنا . فصدقه بهرام وأطلقه
وأعطاه عوض ما أخذ منه ، وقال له : الزم الشغل الذي أنت فيه متلبس ، واحفظ جاهك
وحرمتك .

(١٩٢)

وأما خرداد بن برزین فانه سار الى أن وصل الى هرمز فاعلمه بحال بهرام ، وقصة المتصيد ، وما ظهر عليه من آثار الطغيان والعصيان . فاستحضر موبذ الموبذان وذكر قوله في مبدأ الأمر حين نفذ بهرام الى قتال الترك . ثم سأل الموبذ وقال : فهمنى معنى ما ظهر له في الصحراء من حمار الوحش^(١) والقصر والملكة فإن هذا كنوع من المنامات . فقال : اعلم أن حمار الوحش هو الشيطان الذى ملك قياده ، والمرأة القاعدة على التخت هى النفس الساهرة التى خدعته ومته السلطنة وأفسدت دماغه . والآن فلا تطمع فى طاعة بهرام بعدها ، ودبر فى استرداد ذلك العسكر . فقدم الملك على إنفاذ القطن والمغزل وتلك الخلعة اليه ، ولات حين مندم . ثم أتاه رسول بهرام بسلة مملوءة خنجر يشعرب أنه حرب له . فأمر الملك فكسرت تلك الخنجر وردت اليه فى تلك السلة . فاستحضر بهرام أمراءه وقواده وقال لهم : انظروا الى صنع هرمز . إنه أشار بكسر هذه الخنجر الى أن نيته فيكم قطع الخنجر . ولا سبيل بعد هذا الى أن أطا ترابه أو أقرب بابيه . فدبروا أتم لأرواحكم . فغظم عليهم ذلك ونفرت قلوبهم . ثم إنه خلا بوجوه إصبيديه وقواده ، وهم همدان كَشَسب ، وبهرام بن سیاوش ، ويلان وغيره ، وفاوضهم فى تفسير الملك عليه مع غنائهم وإبلائهم فى خدمته . وقال لهم : ما التديبر حتى تخلص من يده ، ونسلم بأرواحنا من معرته وعاديته ؟ وكانت له خلف السور أخت كان تزوج بها ، وهى من أعقل أهل زمانها . فخرجت الى ذلك الندى وقالت : يا وجوه العسكر ! أتم سادات إيران وأكابرها . فبالكم سكو تا لا تتفقون بالحق ؟ فقال ايزد كَشَسب : نحن تبع بهرام : إن صالح صالحنا وإن حارب حاربنا . فوافق قوله هوى بهرام وقال ليان : ماذا عندك ؟ فقال : قد أعطاك الله السلطنة فاقبلها ، وولاك التخت والتاج فلا تكفر نعمته وتوَلها . ثم أقبل على بهرام بن بهرام وقال : فإقولك ؟ فقبس وخلع خاتمه ورعى به فى الهواء وقال : إن الله تعالى قادر ما بين ترق هذا الخاتم وانحداره ، على أن يمد بضيق عبد فيجعله ملكا كبيرا وشهريارا جليلا . ومن يسر له ذلك فلا ينبغى أن يعده أمرا صغيرا . ثم التفت الى بنداكشسب واستنطقه ، وقال له : هل تلىق بنا السلطنة أم لا ؟ فقال : قد قال حكيم الرى لأن تعيش يوما واحدا وأنت ملك خير لك من أن تعيش ألفا عليك لفسرك أمر . ثم أقبل على الكاتب الكبير وقال : ما عندك ؟ فقال : إن الأمر لله بين الكاف والنون (ا) ، وإنه

(١) هذه العبارة ليست من الشاه . وجواب الكاتب الكبير فيها : « كل من أمل ما يليق به ناله . فان يد الزمان طاقه . وليس يرد الجهد ما أتم الله به » .

(٢) طا ، طر ، كر : فان صالح .

(١) صل : حمار وحش . والتصحيح من طا ، طر .

(٣) فى الشاه : مول ، ورز : مكددا كشسب .

إذا قدر شيئاً فهو لا محالة يكون . ثم قال لهذان كَشَسب : ما رأيك فيما نحن بصدده ؟ فقال :
توكل على الله ، واشرع في الأمر ، ولا يصدّك عن الفرشوك النخل ولا عن الشهد إبر النحل .
قال : وأخته ساكنة لا تتكلم . فقال لها بهرام : ما رأيك فيما نحن بصدده ؟ فسكتت ولم تجبه ،
وأقبلت على الكاتب الكبير وقالت : أيها الذئب الطاعن في السن ! اتحسب أن تمنى التاج والتخت
ما دار في رأس أحد قبل بهرام ؟ ألم تعلم كم بقى التخت معطلا في الزمان الأول حين كان كيكأوس
محبوساً في هماران فلم يجاسر على التقدم إليه مثل جودرز ورُسَمَ وغيرهما ، ولم يخرج أحد منهما
رأسه عن ربة التبعية بل كشفوا عن ساق العبودية ، وقرعوا ظنايب الجذ حتى خلصوه وأعادوه
إلى مستقره ودار ملكه (١) وما بلغنا أن أحداً ممن لا ينتسب إلى الشجرة اليكانية تصدى لطلب
السلطنة وإن كان على النسب كريم العنصر . وقد غرك يا بهرام ! أن هلك ساوه شاه على يدك
بمساعدة الملك ، وقوة طالع . فأصبحت تخلع ربة طاعته وتنتي تحت ملكه ، بعد أن جذب بضبعك
وتوه بذكرك ، على ما هو دأب الملوك ومقتضى مهمهم العالية ، قضيع سبك وسعى آبائك وتخرب
بيتك . استيقظ من سنة غفلتك ، ولا تسلط الهوى على عقلك . فإن يلان لا يقدر أن يعمل منك
شهر يارا جديداً . فسكت بهرام حين عرف صدقها وإصابتها . فقال يلان : أيتها المرأة الخبيثة !
إن هر مزد سيموت عن قريب . ولا يتمتع بالملك غير أخيك . وإن هذه الدولة قد أذنت بالانصرام
وطال عليها تماقب الشهور والأعوام . فاذا اخترم هر مزد فلا مبالاة بيروز . فإن جميع من على بابه
كلهم يريدون لأخيك ، ومفتخرون بخدمته ، ومطيعون لأوامره . فقالت : إن الشيطان هو الذي
نصب لكم هذه الحبال ، وأرصدكم القوائيل . فإنا من أولاد مرازة الزرى ، ولا يليق بنا التعرض
للتاج اليكاني ، والسرير الحسرواني . ولكك تغرر بهرام وتمنيه هذه الأمنية . فقامت باكية وهي
غضبي على أخيها ، ودخلت إلى ما وراء الحجاب . فتعجب الحاضرون من ثوب رأيها وكال عقلها
حتى قالوا : كأنها أعلم من جاماسب الحكيم . فاطرق بهرام واجما لما قرع سمعه من كلامها لكن
كان قد غمرته أمنية الملك حتى لم يكن يرى في نومه سوى التاج والتخت .

ثم أمر بهد السباط فطعموا ، وجلس في مجلس الأئس فأحضر المغاني ، واقترح أن ينثوه بقصة
إسفينديار في هفتخوان (ب) فشرّبوا على ذلك إلى أن ثملوا فانفض المجلس وعادوا إلى منازلهم . ولما

(١) ذكرت اخت بهرام أيضاً ما كان أيام فباد من نصر سابور الرازي ، وإطلاق زدهرماه كما تقدم .

(ب) انظر وقائع هفتخوان ص ٣٤١ ج ١ .

(١) طاء ، طرء ، كو : يفسب . (٢) طاء ، طرء ، كو : وأحضر .

أصبح استحضر الكاتب وكتب الى الخاقان كتابا مشحونا بأنواع الاعتذار والاستغفار يستقبله العثرة التي بدرت منه، ويسأله الرضى عنه، ويَعِدُه أنه بعد وقته ذلك يسلك سبيل خدمته، ويتوفر على إقامة شرائط طاعته، والمحافظة على تمهيد قواعد حرمته وحشمته، والذب عن ساحة ملكه وحوزته. ثم فتح أبواب خزانته وأطلق أرزاق عسكره. وقلد بلاد خراسان أحد أمرائه، وارتمحل من بلخ متوجها نحو الري. فلما وصل إليها أخذ في المكر والاحتيال، وأمر بضرب الدراهم على اسم كسرى (١) برويز بن هرمزد، وأن يحمي اسم أبيه عن السكة. فضرب منها كثيرا واستحضر التجار الذين يسافرون الى بغداد فاشتروا أمتعتهم وأقشمتهم ودفع اليهم من تلك الدراهم، يريد بذلك أن تحمل الدراهم الى المدائن فيراه هرمزد فيتغير على ولده. ثم كتب الى هرمزد كتابا يذكر فيه حسن بلائه وصدق غناؤه في الذب عن دولته، والدفاع عن حوزته، ويشكو مجازاته بتلك الخلعة المستنكرة. وقال فيه: إنك بعد هذا لا ترائي في المنام فضلا عن العيان. فاقطع رجالك مني. ولكنني مهما استقر كسرى برويز على التخت اتبعت أمره، وزعزعت في طاعته الجبال، وأرسلت من دماء أباديه البحار. وختم الكتاب ونفذه على يد بعض أصحابه (٢) وقال: إني إذا هتكت ستر الحشمة استاصلت جرثومة السامانية. وما كتب الله لم أن تكون الأرض تحت أيديهم (٣) وحكهم الى يوم القيامة. والآن قد دنا انصرام حلهم، واقضاء أمدهم. فلما وصل الكتاب الى هرمزد اصفر وجهه وعظم عليه ذلك. فأنهى اليه أيضا أنه ضرب الدراهم على اسم برويز. فتضاعف الداء وكأنا ضاقت عليه الأرض والسماء. فتغير رأيه على ولده، واستحضر إصبيذا كان صاحب سره يسمى آذين كشسب، وفوضه فيما أتاه من ذلك الخبر المزيع، والباء المقيم المقعد. وسأله أن يدبر في الاحتيال لاغتيال كسرى ولده. فغدعوا بعض خواصه بمال وواضعوه على أن يسقيه سمّا يقتله. فاطلع بعض الحجاب على هذا السر فسارع الى إعلام برويز بذلك. فركب تحت جناح الليل وخرج من بغداد يسوق طردا وركضا الى أن وصل الى آذربيجان. فلما انتهى الخبر الى أكابر فارس بأن برويز فارق حضرة أبيه وظهر في بلاد آذربيجان أقبلوا اليه فاجتمع عنده خلق كثير منهم. وفيهم باذان وبيروز وشيرزيل وبيورد صاحب كرمان، وسام بن إسفنديار صاحب شيراز. وقالوا: أنت وارث الساج والتخت، وأنت مالك الأمر والنهي، ونحن بين يديك. ولو قصدك ثلاثمائة ألف فارس منعناهم عنك وحفظنا ملكك

(١) الذي يروي التاريخ أن بهرام يوحى به ضرب السكة باسمه هولا باسم برويز.

(٢) طاء، طر: خزانته. (٣) طاء، طر: كو: واشتري. (٤) كذا في نسخ الترجمة. (٥) طر: أعدائه.

(٦) طر: أقدامهم. (٧) في الساج: آئين كشسب.

(٨) طاء، طر: كو: ويقتله.

فانبطح واركب الى الصيد والقتل، واشتغل بإقامة ناموس السلطنة . فقال لهم برويز : إني خائف من الملك . وأتم اذا حالفتموني على أنكم تكونون معي يدا واحدة حربا لمن يحاربني وسلاما لمن سألني أمنت اليكم . خالفوه عند بيت النار المسمى آذر كئسب . فوق بهم كسرى ، وفوق الجواسيس وأصحاب الأخبار في جميع الأقطار ليعلموه بأحوال الملوك عامة وبأخبار أبيه وما هو فيه خاصة .

وأما هُرمُزد فانه لما وقف على خبر ولده أمر بالقبض على كُستهم وبنديوه وهما من أخوال برويز . وكانا من الآساد المذكورين والشجعان المشهورين . فقبضوا عليهما وعلى جميع خواصه وأصحابه ، وقيدوهم وسلسلوهم ورموهم في المحابس . ثم خلا بأذين كئسب وشاوره في أمر بهرام ، وسأله عن وجه التدبير في استماتته واستعطافه . فقال : أيها الملك ! إن بهرام يعلم أنى أعدى عدوله . وهو لا يريد في الدنيا غير سلك دمي ، ولا يشقى إلا بقتلي . والصواب أن تقيدي وتنفذي اليه . فسأه يرجع بهذا الى طاعتك . فقال : هذا أمر مستحيل . ولكنى أجعلك سالار العسكر ، وأنفذك اليه . وأرسل اليه أولا فإن رضى بالصلح ولينا بعض الأقاليم واسترحنا من جهته ، وإن لم يفعل ذلك نهضت اليه وحسنت مادة شره . قال : وكان لأذين كئسب هذا بلدى في حبس الملك ، وكان من جيرانه في بلدته . فكتب اليه من الحبس يتضرع اليه ويقول : إن سألت الملك أن يطلقني ويخلصني لازمت خدمتك في السفر والحضر ، وشهدت معك هذه الحرب التي أنت خارج اليها ثم ترى حسن بلائى بين يديك وصدق غنائى معك . فكتب الى الملك في حقه فقال : إن هذا رجل مفسد ، وهو لا يصلح لخدمتك ، ولكنى لا أدفع في نحر مرادك . فاطلق الرجل وانضم الى أذين كئسب ، واتصل به . ولما خرج إلى قتال بهرام في عساكر هُرمُزد ووصل إلى همدان أعلم بامرأة منجمة كانت هناك تخبر عن الأحوال الكاسية . فاستحضرها وخلا بها وأخذ يسألها عن أحوال الملك والعدو ، وما تقتضيه أحكام النجوم . فبينما هما في هذا الكلام إذ مر بهما ذلك الرجل الذى خلصه من الحبس . فلما رآته المرأة قالت : من هذا الخبيث الذى يجب أن يبكي عليك من يده ؟ فإنه سيفك دمك . فأطرق الإصبيذ ، وتذكر أن بعض المنجمين كان قال له في صباه : إن بعض الأزدال من جيرانك يقتلك في طريق أنت سالكه . فكتب الى هُرمُزد كتابا يذكر فيه أن خلاص هذا الرجل كان بعيدا من الصواب . فإذا وصل اليك بكتابي هذا فربضرب رقبته في الحال . وختم الكتاب واستدعى الرجل ، وأحسن اليه ، وأعطاه الكتاب ، وأمره أن يطير بجناح العجلة الى الملك ، ويأتى بجوابه . فإن فيه بعض المهام . فاخذ الكتاب ورجع قاصدا قصد الملك .

فلما توسط الطريق قال في نفسه : إنه قد طالت مدة غيبي عن بيتي واهلي وولدي . والرأى أن أرى بهذا الكتاب ، وأعاد وطني . فقسم عزمه على ذلك ففتح الكتاب وقرأه ^(٢١) وإذا هو كصحيفة المتلمس . فالتب من الفيظ وتقرر رجوع من طريقه ، وعاد الى نعيم الإصبيذ فصادفه وحده في مضربه وليس عنده أحد ، ولا معه سلاح . فدخل عليه بدالة قربته . فلما وقعت عينه عليه أحس بالموت وعلم بالحال فتضرع اليه . فلم يلتفت إليه واستل سيفه وضرب رقبتة وحمل رأسه ، وخرج على غرة من القوم . وسار نحو بهرام فدخل عليه وقال : هذا رأس عدوك الذي خرج لقتالك . فانكر بهرام فصله ولم يستحسنه وقال : إنه لم يكن قد خرج إلا لإصلاح الحال بيني وبين الملك . فأمر به فصلب في الحال . قال الفردوسي : الملك وذووه لا ينبغي أن يفارقهم السلاح أو حمله . قال : وأما العساكر الذين كانوا معه فإنهم لما قتل الإصبيذ تبدد شملهم ، وتفرق جمعهم . فاستامن طائفة الى بهرام ، وتوجه طائفة نحو نعيم برويز بأذربيجان ، ورجع الباقون الى حضرة هرمزد . فلما علم بذلك عظم عليه ، وقعد في مصابه بصاحب حربه ، وأغلق أبوابه ، وأطال هجابه حتى وقعت الأراجيف في المدينة . وبلغ الخبر الى المحبوسين فكسروا الأقياد ، وخرجوا . وخرج كسرتهم وبنديوه ، وتبعهما عوام البلد وأوابشهم ، واندوا بشعار برويز ، وهجموا على هرمزد ، ودخلوا عليه ، ونكسوه من التخت ثم كلوا عينييه وجفوه بكرميتيه وحسوه . وأنهى الخبر بذلك الى برويز فطار بجناح الرخص وخرج من طريق أرمينية موجع القلب بما جرى على أبيه حتى قرب من بغداد . فسكن الناس وفرحوا بمقدمه فاستقبله أكابر البلد ، ودخلوا به الى دار الملك ، وزينوا له إيوان السلطنة ، ونصبوا التخت ، وعلقوا الناج .

٤٢ - ذكر نوبه كسرى برويز بن هرمز بن كسرى ^(٢٢) أنو شروان .

وكانت مدة ملكه ثمانيا وثلاثين سنة §

وكان من أشد ملوكهم بطشا ، وأتقهم زندا ، وأبعدهم غورا . وبلغ ، فيما ذكر ، من البأس والنجدة والنصرة والظفر وجمع الأموال والكنوز ومساعدة القدر إياه ما لم يتيا لغيره من ملوكهم .

§ كسرى الثاني الملقب برويز ملك ثمانيا وثلاثين سنة (٥٩٠ - ٦٢٨ م) . وهو آخر ملوك الفرس الكبار ، وعهده في الشاهنامه من أطول اليهود ، ملي بالقصص المنعمة ، والتغير العظيمة ذات الأثر البالغ في الأدب الفارسي . وقد بلغ من سعة السلطان ما لم يبلغه ملك فارسي منذ دارا الأول ؛ =

ولذلك سمى برويز . وتفسيره المظفر . قال : قسم برويز تحت السلطنة ، واحتفل له الناس ، على ما جرت به عادتهم . فوعظهم ونصحهم ووعدهم من نفسه بكل خير ، وأنه يسير فيهم بسيرى كرم وعلل . فدعا له الحاضرون وأثوا عليه وقاموا مسرورين ، وله حامدين وشاكرين .

وكان برويز موجه القلب مثلاً لما جرى على أبيه . ولما أمسى من يومه ذلك دخل عليه فسجد له وكف برين يديه ، وقال : أيها الملك ! إنك تعلم أنى لو كنت في خدمتك لم يتجاسر أحد على أن يفرز إبرة في إصبعك فضلاً عما جرى عليك . لكنني من خوف القتل فارتحت حضرتك . والآن إن رست لم أحم حول التاج والتخت ، وقت على رأسك ما عشت . فصدقه أبوه وقال : إن لي إليك ثلاث حاجات : إحداهما أن تسمعي صوتك كل صباح . والثانية أن تنفذ إلى رجلاً عالماً بالحروب والتواريخ حتى يلازمي ويؤنسني بالقصص والحكايات . والثالثة أن تنقم من أقدم على خلعي وسمل عني . فسمع له بالحاجتين . وأما الثالثة فقال : أيها الملك ! لا ينبغي عليك أن بهرام قد أطل علينا ، وله من الشوكة والقوة ما تعرفه . وأنا إن مددت يدي الآن إلى كُستهم

= فقد استولى على مصر والشام وصائر ما كان يملكه الروم في آسيا وعسكرت جنوده على شاطئ البسفور . ولكن بسطة السلطان هذه انقبضت في آخر حياته . وقد عاصر ثلاثة من ملوك الروم ، بحدته أنوشروان . وميائى بيان هذا .

وفي أيام برويز كانت وقعة ذى قار ، ولكن الشاهنامه تففلها .

وكان برويز ، كأبيه وجده ، محسناً إلى النصارى ، بل بذهما في هذه السبل . وميائى في حواشى هذا الباب أنه كان يرسل الهدايا إلى كنيسة القديس سرجيوس بالرصافة .

وقد اضطرت في أوائل عهده البطريق الهرم سبراشو إلى مصاحبة جيشه ليباركه . وكان لشيرين ، وهي نصرانية ، عليه سلطان عظيم ، وقد بنت كنائس وديورا . ولكن هذا العطف على النصرانية اقلب إلى ضده حين ثارت الحرب الطاحنة بين برويز والرومان^(٥) — كما يأتي

وعهده في الشاهنامه ٤٢٠٠ بيت . ويمكن تقسيمه هذه الأقسام :

(١) كسرى ورويز و بهرام جوينه ، وقيصر . (٢) بهرام والحقان . (٣) كسرى وكُرديه أخت بهرام . (٤) شيروى بن كسرى . (٥) كسرى وشيرين . (٦) حوادث شتى .

= وفي كل قسم عنوانات ستذكر في شأيا الباب .

(١) صل : محمد . والصحيح من ط ، طر ، كو . (٢) طر : رست ل . (٣) في النسخ كلها : والثاني :

(٤) ط ، طر ، كو ، تنظم ل . (٥) سيكى ج ١ : يهذه .

اقلبت علينا الأرض ظهرا لبطن . ولا أقدر على ذلك في مثل ذا الوقت . وأنت فصبّر نفسك ، واعلم أن ذلك حكم إلهي ، وقضاء سماوي جرى به قلم التقدير في الأزل . فقام والدموع تجري على خديه ، وخرج من عنده مستترا بحيث لم يطلع على دخوله عليه أحد .

وأما بهرام فإنه لما سمع بأن هُرْمُزد كُهل وخلع ، وأبى برويز رجوع وقعد مقعده من سرير السلطنة خرج من الري وساق العساكر فلم يحسّ به إلا وهو نازل بالنهروان . فخرج برويز من طيسفون في جموعه وجنوده . وقال : الرأي أن أقرب منه وأكلمه وأستعطفه وأستميله . فعلمه يمحج معنا إلى السلم فنوليه بعض الأقاليم ونستريح من حمل أوزار الحرب . فسار إلى شط النهروان في قوّاده وخواصه . وتبدى بهرام في ذلك الجانب في أمرائه ورجاله . وكان معه ثلاثة من الأتراك الشداد الخاقانية . وقد وعدوه بأنهم يقتلون برويز . قال : فوقف برويز من هذا الجانب ، وبهرام من ذلك الجانب ، وبينهما الماء . فقال بهرام لأصحابه : انظروا إلى ابن الفاعلة كيف تزعزع وعلت أكتافه ، وبسقت أطرافه ، وتوشح بالمدار خنّه ! فسأل برويز أصحابه عن بهرام . فقال له أخ لبهرام يسمى كُردويه ، وكان يخدم برويز ويخصّص به : إنه صاحب القوس الأبلق . فناداه وقال : يا بهرام !

= وفي القسم الأوّل هذه العنوانات في الشاه ، وما بين القوسين محذوف في الترجمة :

- (١) الفاتحة . (٢) جلوس برويز على العرش واعتذاره إلى أبيه . (٣) علم بهرام جوينه بسمل عيني هُرْمُزد ، وقوده الجيش لحرب خسرو پرويز . (٤) تلاقي خسرو پرويز وبهرام جوينه . (٥) [نصح كرديه أخاها بهرام] . (٦) تشاور خسرو پرويز والقوّاد والموابنة . (٧) تبيت بهرام جوينه جيش خسرو ، وهرب خسرو . (٨) هرب برويز وقتل أبيه هُرْمُزد . (٩) ذهاب خسرو إلى الروم . (١٠) بهرام بن سياؤس يحمل بندوق إلى بهرام جوينه . (١١) تشاور بهرام والایرانیين في أمر الملك وإجلاسه على العرش . (١٢) جلوس بهرام جوينه على العرش . (١٣) هرب بندوق من محجن بهرام . (١٤) ذهاب خسرو إلى الروم بطريق الصحراء ، وإخبار الزاهب إياه بالمستقبل . (١٥) دخول خسرو پرويز بلاد الروم . (١٦) [إخبار الزاهب خسرو ببعض الكائنات مرة أخرى] . (١٧) رسالة خسرو پرويز إلى قيصر الروم . (١٨) جواب قيصر . (١٩) رسالة قيصر الثانية إلى خسرو پرويز . (٢٠) كتابة خسرو پرويز عهدا وإرساله إلى قيصر . (٢١) عمل الروم طلبا واختبار الإیرانیين . (٢٢) خرداد بین دین المند . (٢٣) إرسال قيصر الجيش وبنته إلى خسرو پرويز . =

إنك عماد دولتنا، وسند يتنا . ونحن نستظهر بك وزيد أن نوليكَ سalarية عساكرنا، ونهدمك على جميع أمرائنا وإصبيئنا . فأجابه بهرام بالسفاهة وقال : لكنني أريد أن أصلبك . فغظم ذلك على^(١) برويز حتى اصفر وجهه . وكظم الفيظ، وعاد مداراته ومراعاته وملاطفته في الخطاب والجواب . وبهرام مستمّر في غلوائه لا يزيد على الخنا والمجر شيئا — وأطال صاحب الكلب نفسه في حكاية ما تحاطبها به وأفاض فيه — قال : فرجع برويز إلى مخيمه، وعزم على أن يبيت بهرام . فاجتمع بوجوه أصحابه وشاورهم في الليات . فقال له كُستهم : اعلم أيها الملك ! أن عساكر كلهم في الباطن مع عسكر العدو . لأنهم أولادهم وإخوتهم . وهم مملوك بمثالة القميص من البدن ، متصلون بك ومنفصلون عنك . وكان الرأي^(٢) ألا يظهر حديث الليات فإنه قد شاع في العسكر . وكأنك بهرام قد علم بذلك . فهو يسبقنا إليه لا محالة . فقال كُردويه : المحذور قد وقع . وهذا الخبر قد استفاض بين العسكر . وليس من المصلحة مقام الملك في هذا المكان . فليركب مع رجاله ، وليترك المخيم بما فيه من أخطاله ورجاله . فركب برويز مع أمرائه وقواده ، وصعد إلى تل وأقام عليه ينظر إلى المعسكر . وأما بهرام فإنه جلس في سرادقه، وقال لأصحابه : كل من كان له منكم أخ أو أب أو قريب فليكتب إليه وليأمره بالانقياد لأمرنا والانعياز إلى جملتنا . ففعلوا فأجابوهم وقالوا : إنا لانقدر أن نتخاز اليكم إلا عند اللقاء . فأعلم بهرام بذلك فانتخب ستة آلاف فارس ، وجعل عليهم الأتراك الثلاثة المذكورين . فساروا وهمجوا على مخيم برويز ، وانقضوا عليهم . فارتفع صليل الأسياف على الأعناق وطنين البيض تحت البيض الرقاق . وكان برويز واقفا على التل ينظر إليهم . فلما أضاء النهار رأى ذلك الفضاء مملوءا بحش أصحابه مغرقين في الدماء ، مجتلين بالعراء . فقال لأمرائه : خوضوا غمرة الهبياء ، وأعينوني بالوقوف ساعة . وناض بنفسه الحرب ، وركض إلى أن قرب من الأتراك الثلاثة فرفع أحدهم سيفه ليضرب رأس برويز . فرفع المحن على رأسه وضربه من تحت ضربة أبانت رأسه . وصاح على

(٢٠١)

= (٢٤) خسرو يقود الجيش إلى آذرآباد كان . (٢٥) اطلاع بهرام على رجوع خسرو ، وكتبته إلى رموس الإيرانيين . (٢٦) سوق بهرام الجيش لحرب برويز ، وهزيمة الروم . (٢٧) قتال أبطال خسرو ، وبهرام جوينه . (٢٨) حرب برويز وبهرام وهزيمة بهرام . (٢٩) فرار بهرام من خسرو ولحقه بخاقان الصين . (٣٠) رسالة خسرو إلى قيصر يخبره بالانتصار ، وجواب قيصر . (٣١) غضب نياطوس على بندوى ، وإصلاح مريم بينهما . (٣٢) رجوع نياطوس والروم من إيران إلى قيصر الروم . (٣٣) [بكاء الفردوسي على ابنه] .

أصحابه وأمرهم بالوقوف . فلم يلتفت إليه منهم أحد ، ولولا ظهورهم وتركوه وحيدا (١) . ففتى عنانه ورجع وراءه وإذا بهرام قد لحقه . فالتفتا وأخذتا يتضاربان ويتصاولان إلى أن زالت الشمس . فالتفت إلى كُستهم وقال : الانهزام خير في هذا المقام . فإننا عشرة أنفس ، ولا تقدر أن نصبر هذا الجمع الكثير . فرجع قاصدا للعبور على جسر النهر وان . فلما توسط الجسر رأى بهرام خلفه كالأسد النائر . فوقف وأخذ القوس ورماه بسهام عدّة حتى أصاب نحر فرسه قترجل . وتقدّم يلان فرمى برويز فرسه أيضا قترجل . وانصرف بهرام عن الجسر فأمر برويز بقطع الجسر ، وعاد إلى هذا الجانب .

ورجع مهموما محزونا حتى دخل طيسفون . وأمر بترتيب أسباب الحصار وحفظ الأبواب والأسوار . ودخل على أبيه وسجد له ثم أعلمه بالحال وما جرى بينه وبين بهرام . وذكر أن أصحابه انهزموا ، وأن العدو قد جاء خلفه إلى جسر النهر وان . وقال : إن أذن الملك التجأت إلى العرب واستعنت بهم عليه . فقال : "إن هذا بعيد من الصواب . فإن العرب عدّة ولا خزنة . وإن كان ولا بد من الالتجاء والاعتصام فالأولى أن تقصد قيصر ملك الروم فتدخل عليه وتستجير به . فإنه من الشجرة الفريزونية فهو نسيك . وعند الشدائد تذهب الأحقاد وترق الأبدان . وهو من أهل الدين ، وذو المال الجم ، ومن بيت الملك وأهل الحفاظ ولا بد من أن ينصرك وبميتك " . فقبل الأرض وخرج واجتمع بكستهم وبندويه ، وقال لهما : لا بد لنا من الخروج . فانخرجوا بالأنقال والدواب حتى تتوجه إلى بلاد الروم . فبينما هو في هذا الحديث إذ ارتفعت الأصوات من أبراج المدينة بطلوع عسكر العدو . فركب وخرج وخلفه خاله . فتأخرا عنه قليلا فالتفت إليهما واستمجلهما فقالا : أيها الملك ! اعلم أن بهرام يدخل الساعة إلى البلد فيخرج أباك ويقعده على سرير السلطنة ، ويجعله ملوآحا ، ويشير عليه بأن يكتب إلى قيصر بالقبض عليك وإنقاذك مقيدا مسلسلا إليه . بلوآحا بذلك إلى إهلاكه . فسكت برويز وساق أخذًا في طريقه . فرجع الخائشان الغادران ، ودخلا على هرّمز وخفاه بوترقوس ، وخرجا وسارا خلف برويز حتى لحقاه . فلما رأهما أحس بالحال فاصفّر وجهه لكنه سكت . فقالا : إن الطلب وراءنا فاعدل عن الطريق . فعدلوا عن

(١) انظر في مروج الذهب (عهد برويز) وصف معركة النهر وان ، وإعطاء حسان بن حنظلة الطائي فرسه الصيب إلى برويز بعد أن أبى النعمان أن يعطيه فرسه اليموم ، وما قال حسان في هذا من الشعر .

(١) صل : بهرام أمنا . والصحيح من طاء ، طر ، كر . (٢) طاء ، طر ، فان . (٣) طاء ، كر : وهو نسيك .

(٤) صل : الأموال . والصحيح من طاء ، طر ، كر .

الجأته، وأخذوا في طريق البرية، وساروا الى أن انتهوا الى دير عظيم (١) . فدخلوه واستطعموا
الراهب فاطعمهم خبزا فطيرا ، وبقلا ، وسقاهم شرابا . فنام برويز ساعة ، وحط رأسه في حجر
بندويه ليستريح ويريح ثم ركب ويروح .

وأما بهرام فانه لما وصل الى باب المدينة لم يمنعه أحد فدخل . ولما تمكن من دار الملك
اختار ثلاثة آلاف فارس وسامهم الى بهرام بن سياوش فركب بهرام أثرم وسار خلفه . قال : فنظر
الراهب من سور الدير فرأى عجبا ساطعا من الطريق فأنذرهم . فأيقظ بندويه برويز وقال : قد
جاءنا الطلب . وأنا أفديك بنفسى . فسلم تاجك وثيابك ، وخذ في طريق الجبل . عليك بالسير
الحثيث الى أن تأمن . فإني أرذ عك العدو، وأجعل نفسي وقاية لك . فسلم ثيابه وتاجه اليه ،
وركب فيمن معه ولحق بالجبال ، ونجا برأسه . ولبس بندويه ثيابه ، واعتصب بتاجه ، وصعد الى
قبة عالية كانت في الدير ، وقعد ساعة حتى شاهده ذلك العسكر فلم يشكوا في أنه برويز ، وأنه قد
حصل في قبضتهم . فنزل الى الدير ، وخلع ثياب الملك ، ولبس ثياب نفسه ، وصعد الى السطح
فناداهم وقال : إن الملك يقول : إنه لا منجى منكم الآن . ولكن أمهلوني الليلة فإني أخرج اليكم غدا ،
وأضع يدي في أيديكم ، وأصير معكم الى بهرام . فلما سمع ابن سياوش هذا المقال أجابه الى ذلك .
ولما أصبح من اليوم الثاني صعد أيضا الى سطح الدير وقال لبهرام : إن الملك لم يخرج بعد من
الصلاة ، وبات البارحة بين يدي ربه ساجدا وراكما . وقد ارتفع النهار واشتد الحر . فإن رأيتم
تركة اليوم أيضا فعلتم (ب) . فقال بهرام لأصحابه : الرأي نسعفه بهذا . فإنا إن لم نفعل قاتلنا وربما
قتل في الوقعة فيؤاخذنا بهرام . ثم سمح بذلك . وعاد بندويه الى مكانه . ولما أصبح أشرف عليهم
وقال : اعلموا أن برويز ، أول أمس حين ظهر سوادكم ، ركب ونجا بنفسه . وهو لا يكون الآن
إلا في أمنع معقل من بلاد الروم . وأنا احتلت هذه الحيلة حتى ينجو ويسلم . وهانذا بين أيديكم .
فإن أعطيتموني الأمان نرجت اليكم ، وحضرت بين يدي بهرام معكم فأجيبه عما يسأل . وإن لم
تفعلوا ذلك ركبت وقايتكم الى أن أقتل . فاعطوه الأمان ونزل وركب معهم . ولما وصل الى
حضرة بهرام هدته وأوعده فقال : أيها البهلوان ! إن أنصفت علمت أنه كان واجبا علي أن أفدى
الملك بنفسى ، وأجعلها وقاية له . وهانا بين يديك فافعل ما شئت . فقال بهرام : ما أنا بهاتلك

(١) في الأخبار الطوال . أن هذا الدير عند مدينة هيت .

(ب) في الأخبار الطوال ، والفرز : أنهم أمهلوا الى المشاء ثم الى الصباح ثم أخبرهم بندويه بكنه الأمر ، وفي الطبرى :
أنهم انتظروا الى الصباح كذلك . وهذا أقرب ما في الشاه .

(١) هكذا في صل ، ط ، طر . وفي كو : وأمرهم بتأجيل برويز فركب بهرام أثمه وسار خلفه ؛

ولكنه سيقتلك برويز . وستعلم أنى صادق ولو بعد حين . فأمر به فُقيد وسلسل ، وسلم الى بهرام ابن سیاوخش ^(١٢) .

ثم إن جوين بات تلك الليلة غائصا في بحر الفكر . ولما أصبح استحضر جميع الأكابر والأماثل واحتفلوا في إيوان دار الملك . فحضر وقعد في صدر الإيوان شاخ الأنف طامع الطرف . فقال لهم بصوت رفيع : اعلموا أنه ما وطئ سرير الملكة أعظم من الضحاك الذي قتل أباه واستولى على ملك إيران ، ثم برويز صاحبكم الذي أراق دم أبيه وهرب الى الروم . والآن فلا بد من ملك يتولى أموركم الى أن يظهر ملك من الشجرة الكيانية يصلح للتاج والتخت . فمن ترونه يصلح لذلك فيشد على خصره نطاق السلطنة ، ويقوم بمراسم الملك فينبوه . فإني ، وحق خالق الشمس ، لكم معاضد وعلى ذلك مساعد . فلم ينكر عليه أحد قوله . وكان فيهم رجل من عظمائهم يسمى شهران ، طاعن في السن غير أنه كان ذا طيش وعجلة . فتقدم وقال : أيها الشهريار ! ما أظن إيران محنة مثل محنة ساره ملك الترك حين قصد هذه الممالك في مائة ألف مقاتل ليستعبد أحرارها ويخرب ديارها فكنت الذي شددت منطقة الرجولية على وسطك ، وتلقيته بياك وبطشك . فكفيتنا بنشابة واحدة شره ، ودفعت عاديته وضره . فالآن تراك بهذا التخت جدرا . وكفى بسعادتك على ذلك شهيدا . ثم من صر بعد ذلك خذه أقنا أوده حتى يتقوم ويتبع الشهريار الأعظم . فجلس .

وقام شيخ آخر يسمى نراسان فقال : إنما تكلم هذا الشيخ بهذا المقال ليسر قلوب الحاضرين . ومعنى مثل حقيق بأن يصنى اليه : إن زردشت قال في كتابه : من عصا الله وخرج على مالك رقه وسلطانه فمظوه سنة ، فإن استمر على عصيانه ففزعوا بين رأسه وجثثانه . ولما فرغ من كلامه هذا نادى الى مكانه وجلس . فقام آخر وتكلم بما ليس فيه فائدة وقعد . ثم قام رجل آخر يسمى نزروران وقال : بعد هذا القال والقال وأيها البهلوان ! إن كنت مفكرا في العواقب فأرسل الى برويز واعتذر اليه عما صدر منك ، ولا تقدم رجلك مسترسلا الى تخته . فإنه ما دام الملك في قيد الحياة فينير لائق بالبهلوان أن يجلس على سريره ويعتصب بتاجه . وإن كنت لا تأمنه فأتك بلاد فارس وأرجع الى نراسان وأقم فيها . ستريها . ثم واصل الكتب اليه معذرا حتى يرضى عنك . قال : ثم قام رجل يسمى سباز وبهده السيف فقال : إن هذا البهلوان الكبير القدر ، الموصوف بسيرة العدل يقعد على سرير الملك الى أن يظهر واحد من شجرة الكيان . فانه أولى بالجلوس عليه من فلانة وفلانة .

(١) صل : رقيب . والصحيح من طا ، طر ، كو . (٢) طا ، طر : شيارش . (٣) طا ، طر : أنت الذي .

(٤) في النسخ : داره . (٥) طر : نزروران . (٦) في النسخ : سياه .

فوثب بابويه الأرمي، ومثل سيفه مع آخرين وقالوا : إن بهرام هو الملك المطاع، ونحن له الأتباع والأشباع. ومن خالف أمره فلا نخاطبه إلا بالسيوف القواصل والرماح العواصل . تخاف بهرام أن تبدر منهم حركة فاستعمل الرأي والعقل ، وقال : كل من يتحرك من مكانه ولا يرد سيفه الى غلافه أمرت بقطع يده، وفزقت بين رأسه وجسده . فارتدعوا، وقام من المجلس مغضبا وتفرق الحاضرون . ولما أمسى استحضر الكاتب وأمر أن يكتب كتابا مضمونه أن بهرام هو السلطان المستحق للتاج والتخت، السالك سبيل الرافة والعدل . فكتب . ولما أصبح أمر فنصب في إيوانه التخت الشاهنشهي ، وعلق التاج الخسروي، ووضعت كراسي الذهب ، كما جرت به عادتهم في مجلس السلطنة . فحضرت الأعيان والأكابر والأمراء والأمانل والعلماء والأفاضل ، وحضر بهرام وتسلم التخت وليس التاج . وجاء الكاتب بالمعهد فأمر الحاضرين أن يكتبوا فيه خطوطهم ففعلوا فأمر به نغم . ولما فرغ من ذلك قال : إن السلطنة قد تقررت علينا وتمهدت لنا . وقد رضيت بذلك وأشهدتم الله عليكم . فدامت كذا ألفا يتوارثها من أعقابنا وأخلافنا كابر عن كابر (١)، وابق عن غابر . ثم قال : قد ارتفع القتل والقتال من بيني ؛ كل من ليس راضيا بسلطاننا فليخرج من هذه الممالك ، ولا يقيم أكثر من ثلاثة أيام ، وليحقق بكسرى في بلاد الروم . فدعاه الحاضرون عن قلوب غير مخلصه، وأثنوا عليه عن ضمائر غير صافية . فقاموا من المجلس ، وتوجه الى بلاد الروم كل من كان من المتصلين ببيروز، مفارقا دياره ومهاجرا أوطانه .

وأما بندويه خال بروزفانه بقي في حبس بهرام بن سياوش سبعين يوما ثم أخذ يخذع ابن سياوش ويمنيه ويعدده عن بروز، وأن الله سوف يرزقه النصر العزيز . وما زال يقتل منه في الذروة والغارب حتى انخدع له ففك عنه القيد ، وواطأه على أنه يهتبل غرة من جويين ويقتله . فقامه ذات ليلة وقال : إني واطأت نعمة من غلماني على أن يعاونوني غذا على قتل جويين في الميدان . ولما أصبح لبس الرزد تحت القباء مع رفقائه الخمسة ، وركب الى الميدان . قال : وكان له امرأة لا تحبه (ب) فأحسّت بأنه لبس الدرع فأهت ذلك الى بهرام جويين وقالت : إن زوجي ابن سياوش اليوم قد لبس الدرع تحت القباء . فاحفظ نفسك منه . فاني لا أعلم ما في نفسه . فلما حضر جويين وتشمر أصحابه للعب بالكرة أخذ يس ظهر واحد واحد منهم حتى انتهت التوبة الى ابن سياوش فرأى

(١) هذا ترجمة البيت :

جنيت هم بماناد سالی هزار که ازمنه من بود شهر یار

(ب) في الأغبار الطوال : أنها بنت أخت بهرام جويين .

(١) طا : كل واحد واحد . طر : كل واحد منهم .

الدرع تحت قبائه فأنكر عليه وقال : متى جرت العادة بلبس الزرد في الميدان ؟ فأمر به فتناوشته السيوف حتى طارت أشلائه ، وتفتقت أعضاؤه . ^(١) وعلم بندوقه بالحال فلبس السلاح وركب من ساعته وأفلت في خَفٍّ من أصحابه ، وأسرع في الحرب وسلك طريق آذَرْتِيَّان حتى اتصل بموسيل (١) صاحب الأرمن . ولما عاد جوين الى إيوانه أمر بعض أصحابه بأن يحرس بندوقه ويحفظه . فقيل إنه هرب . ^(٢) فعض على يده حيث لم يقتله في الأول قارعا من الندم على معاملة ابن سياوش بالقتل . وقال متمتلا : لأن ركب السفينة المنكسرة في البحر خير من أن تعجل في أمر . ثم قال أيضا : من أسك الثعبان في يده هلك ، وأفلت الثعبان ولا يدرى أى سبيل سلك .

عاد الحديث الى ذكر برويز . قال : ولما خرج برويز من الدير أخذ طريق البرية التي لا ماء فيها ولا مرعى ، وأرعى عنان فرسه ، وسار بمن معه من أصحابه الى أن وصل الى مدينة (ب) تلقاه أهلها واحترموه ، وأعزوا مقدمه وأكرموه . فقول برويز . ووصل في الحال فارس الى رئيس المدينة بكاتب من جوين يقول له فيه : اذا وصل اليك برويز ومن معه فأنزلهم واشغلهم عن الارتحال فإن عساكرى واصلون في الحال . فلما وقف على الكلاب عرض ما تضمنه على برويز فركب وسار طردا وركضا الى أن قرب من الفرات . فوجدوا غيضة كثيرة الماء والشجر فزلوا هناك وقد نال منهم الجوع والعطش . فركب كُستَمَ وركض يمينا وشمالا في طلب الصيد فلم يجد شيئا وعاد خفقا . فقرأى لهم عير من بعيد ، يقدمهم شاب على هجين . فلما قرب ورأى برويز نزل وخدم . فسأله عن اسمه فقال : أنا من أحرار العرب ، واسمى قيس بن حارث (ج) فقال : إن كان ملك شيء من الطعام فأحضره فإنا جياع . قال : فأحضر العربي في الحال سهرا ، أى ناقة (د) بنت ثلاث سنين ، فحزها وأوقد ناراً . فجعلوا يضيئون من لحمها ويأكلون الى أن شبعوا . فسألوا العربي عن الطريق . فقال : يتنكم وبين العماره سبعون

٢٠٢

(١) موسيل من أسرة مجيئون الأرمينية . وهو أمير موش من ناحية خلاط غربى بحيرة وان (ورز) ج ٧ ص ١٨٨ ،

ميم البلدان : موش) .

(ب) في ورز : بابل . وفي مول : باهلة . وفي نسخة تبريز : بابله .

(ج) في الشام : وقد جثت من مصر . ومنزل على شاطئ الفرات . وفي الأخبار الطوال أن الهى لقيهم إلياس بن قيصه الطائي ، وأنه دلم الى البلس على شاطئ الفرات ثم انصرف فصار كسرى الى اليرموك حيث ناله خالد بن جبلة الساساني فوجّه معه خيلا الى قيصر .

(د) في مول ، ورز : بقرة . وفي فرهنگ شعورى : سهر = بقرة . واستشهد بكلام الفردوسى هنا .

(١) طا ، طر : ضلم . (٢) طا ، طر ، كو : قد هرب . (٣) طا ، طر ، كو : خير لك .

(٤) كلمة «ولا مرعى» من طا ، طر ، كو . (٥) طا ، طر ، كو : يقول فيه .

فريخا . وإن رأيتم تقدمتمكم وكنت لكم دليلا إلى أن أوصلكم . فقال برويز : هذا هو الرأي . فركبوا وتقدمهم قيس ، وأخذ بهم في الطريق فأروا في البرية قافلة فيها رجل من أردشير نرحه فأحضر الطعام والشراب بين يدي برويز . فشكره وأمر فكتبوا اسمه . وسار في طريقه إلى أن وصل إلى مدينة من مدن الروم تسمى كارتستان^(١) . فلما رأى أهل المدينة سواد العسكر من بعيد أغلقوا بابها في وجهه . فترى برويز وبقي ثلاثة أيام لا يخرج إليه منهم أحد . ولما كان اليوم الرابع أرسل إليهم وسألهم أن يخرجوا طعاما وطفلا فاستهانوا بأمره ، ولم يجيبوه إلى ذلك . فأرسل الله تعالى عليهم صحابة ذات رعد وبرق ، وريحا عاصفا . فلما انتصف الليل انقضت حيطان البلد من عصفات الرياح الزعازع . فشملهم البكاء والجزع ، وفتحوا الأبواب ، وأخرجوا مشايخهم وورثاء بينهم بالأطعمة والملف ، وسائر الملبأ والتحف . وكان في المدينة قصر لقيصر فأنزلوه فيه . ثم ركب منها وسار إلى أن وصل إلى مدينة المانوي فلقاه الناس وأعظموا قدره ، وأجلوا مقدمه ، ورتبوا له الأتزال ، وقدموا إليه التحف والملبأ . فأقام فيها ثلاثة أيام . وركب في اليوم الرابع قاصدا قصد حضرة قيصر . فأتته في طريقه إلى دير فيه راهب فقرب برويز من الدير وقال : أيها الراهب المتنسك ! إني رجل من أهل إيران أقصد حضرة قيصر في رسالته . فأخبرني بما يصير إليه حالي ، ويؤول إليه عاقبة أمري . فقال الراهب : أنت كسرى أبرويز ، وقد هربت من يد بعض عبيدك ، وسيزوجك قيصر بعض بناته ، ويمدك برجال وأمواله فتعود ويهرب عدوك إلى بلاد بعيدة ثم يقتل بأمرك هناك . فقال : لا كان غير ما ذكرت أيها الراهب ! ولكن متى يكون هذا ؟ فقال : بعد سنة أخرى ، إذا مضت خمسة عشر يوما من السنة الثانية صرت ملك إيران ، وتسمنت التخت ولبست التاج . فقال : هل يسعى أحد من هذه الجماعة في إباحاش قلبي ؟ فقال : نعم . رجل اسمه بسطام ، وهو خالك . وسوف يخرج عليك ثم يقتل بالآخرة بمحكك . ففرع كُستهم^(٢) من مقاله ، وقال : لا يدخل قلبك من كلام هذا النصراني شيء فإني وحق خالق القمر لا أهتم بمساءتك ما عشت ، ولا أغضي لك على محذور ما بقيت . فقال برويز : إني لم أرمك سوءا قط ولكن لا آمن تصارييف الزمن أن يخرج عن يدك زمام العقل ، ويضلك في ظلام الغواية والجهل .

(١) هو اسم بسطام أيضا ، أمه سمته بسطام ، وسمى نفسه كُستهم ، كما في الشاه . وبسطام محوّل عن كُستهم مثل كُشتاسب وبُشتاسب .

(٢) في الشاه : كارتسان . (٢) طر : يخرجوا إليه .

ثم انطلق سائرا في طريقه الى أن وصل الى مدينة تسمى وريغ § فاستقبلته أكابر المدينة وتلقوا مقدمه بالإعظام والإجلال . ولما نزل وصل رسول قيصر يقول : إن هذه المدينة مدينتك ، وأهلها تحت حكمك وطاعتك . فالتبس منها كل ما اشتيت ، وتحكم فيها كما أردت . فإن مالک الروم لك وتحت حكمك ، وجميع من فيها من الأكابر من جملة عبيدك وخدمك ، وإنى لا أقر في نهار ولا أسكن في ليل حتى أعذ لك كل ما تحتاج اليه من سلاح وخيل فأرثك^(٢) الى بيتك مسرورا ، وعلى عدوك منصورا . فسر برويز بذلك ، وقال لمن معه من الأكابر ، وهم كستهم وبالويه وأنديان وخرزاد وسابور : إذا أصبحتم فلبسوا الملابس الفاخرة ، واركبوا الى حضرة قيصر فقولوا واهموا ، واخضعوا له وتعلقوا اليه . وقال لخزاد : أحضر المسك والحريز ، واكتب الى قيصر كتابا عباراته معسولة ، وألفاظه مشعولة ، ومعانيه كثيرة ، وكلماته قليلة بحيث تعلق بالطباع ، وتثبت في الخواطر ، وتسلم من الحشو حتى لا يعيبه عليك من عنده من فضلاء الفلاسفة . واحمل الكتاب الى قيصر . وإذا فرغ قيصر من قراءة الكتاب فاطلق لسانك في مضمار البيان . فإنك تحوى قصب السباق ، وتحرز خصل الرهان . وقال لباليويه : كن لساننا وترجماننا بين يدي قيصر إذا أفاض في ذكر المهود والمواثق ، وأجبه الى ما يمتس ، والتم له عنا ما يريد من الشروط إلا شيئا يورثا غضاضة في السلطنة . فإن ذلك مما لا يرضى عليه ولا نرضى به .

§ في الأخبار الطوال أن كسرى نزل بالرها وراصل قيصر . وفي الطبرى وفارس نامه أنه صار الى أنطاكية . والذي يرويه التاريخ أنه لما فر من المداخن اجتاز الفرات وسار الى الأنبار . ثم سائر النهر حتى عبره مرة أخرى عند قرقيسيا ، على الحدود الرومانية . ثم دعاه الامبراطور موريس الى التزول في هيروبوليس فأقام بها .

ويظهر مما في ترجمة الطبرى الفارسية أن وريغ هي الرقة ، على ضفة الفرات الشرقية ، وهي خربة الآن . وكان الى الجنوب والغرب منها مدينة الرصافة وكان بها كنيسة القديس سرجيوس الذي قتله الامبراطور مكسميان . ولهذا سميت المدينة باسم القديس (Sergiopolis) . وكان برويرو هو لاجئ الى الروم يظهر الميل الى النصرانية ، ويتخذ سرجيوس وليا . ولما انتصر وعاد الى عرشه بقي يعوذ بالقديس ، ويرسل اليه الهدايا . وفي الطبرى أن قائد جيش الروم كان سرجس . وفي فارس نامه : سرجيس . وفي الشاه : سر كس . ولعل الرواة سمعوا بسرجيوس وانتصار برويز يركنه فوهموه قائدا في الجيش الرومي . ومن أجل ذلك يختلفون فيه منهم ، من يسميه قائدا ومنهم من يعده من كبراء الروم الذين ناصروا برويز^(٣) .

(١) طاء ، طر : استقبله . (٢) طر : وخيل وعدة . (٣) ووزج ، ٨ ص ١٨٨ ، معجم البلدان : الرقة .
مول Mohl ج ٦ ص XII .

قال : فبادروا الامتثال وتوجهوا مصيحين الى حضرة قيصر . فلما قربوا منها أمر جماعة من
الأمراء الكبار باستقبالهم فاستقبلوهم وأدخلوهم بأتم إجلال وأبلغ إكرام . وجلس قيصر في إيوان
منجد ، متسماً على تحت من العاج ، معتصبا بالنساج . وأمر فرفعت الحجب فدخلوا وعليهم الملابس
الخسروانية ، والتيجان الزفينة . فلما قروا من قيصر قبلوا بين يديه الأرض ودعوا له وثروا بين يدي
تحت جواهر حملوها برسم التار . فوضعوا لهم كراسي من الذهب ، فأمرهم بالجلوس عليها . فجلسوا
سوى خراذ بن برزین فانه قال : كيف أتجاسر على القعود بين يدي ملك مثل قيصر مع أني متحمل
اليه رسالة ملك مثل برويز ؟ فأشار عليه بأداء الرسالة . فحمد الله وأثنى عليه وقال : إن برويز يواصل
بالدعاء ، ويقول : لا ينجني على علمك المحيط أن تحت مملكة إيران ، من عهد أفریدون الى يومنا
هذا ، لم يرح كان مصونا من أن تمتد اليه أيدي النواذب أو ترقه عين الحوادث . وقد خرج الآن
علينا عبد من عبيدنا قسمنه ، وسلمه اليه أعداؤنا قسامة . وقد اعتصمت الآن بمجلك متظلماً منه ،
ومستعدياً عليه . فأجيبوا نداء الصارخ ، وانصرونا على هذا الغادر . فقد أنجبتنا هذه الأحفوة بين
الأصاغر والأكابر . فلما قرع هذا الاستصراخ سمعه اصفر وجهه ، واضطرب قلبه . ثم ناوله
الكتاب . ولما فض ختمه ، وعرف مضمونه ضاعف داءه وهمه . ثم قال لخراذ : إن برويز أعز
علينا من أرواحنا ، ونحن لا نبخل عليه بشيء من خيلنا ورجالنا وكنوزنا وأموالنا . ثم أمر الكاتب
فكتب جواب كتاب برويز ، وشجته بالإلطاف ، مقابلاً مطلوبه بالإسعاف . واختار من أصحابه رجلاً
موصوفاً بكال العقل ، ووفور الفضل ، وأفذه به اليه ، وأمره بأن يقوى قلبه ، ويبسط أمه ، ويضمن
له عنة أنه ينصره ويرده الى دار ملكه ومستقر تحت . فصار الرسول .

وخلأ قيصر بوزيره وصاحب سره وقال له : إن هذا قد استجار بنا واعتصم بمجلبنا فكيف التدبير
في أن نبلغ مراده ، وننقم له من جوين الخارج عليه ؟ فقال الوزير : استحضر جماعة من الفلاسفة
حتى نشاورهم في ذلك . فأحضروا أربعة أنفس من أعيانهم وساداتهم ففاوضهم في ذلك . فقالوا :
أيها الملك ! إنا من عهد الاسكندر لم نسترح يوماً من شر الإيرانيين لكثرة ركضاتهم الى بلادنا ،
وشنهم الغارات علينا وسفكهم وفتكهم . والآن قد أحاط الله بهم ، وأذاقهم جزاء فعلهم . فآثر
السكوت فقد قرب اقتضاض أساس الدولة الساسانية . واعلم أن برويز هذا إن عاد الى مستقره
واعتصب بتاجه عاد الى خلقه المذموم ، وطلب في الحال خراج الروم . فلما سمع قيصر ذلك كتب

(٢٠٨)

(١) ط : وأمرهم . ك : وأمرها . (٢) ط : الآن (لا) . (٣) ط : نزي .

(٤) ط : اقتضاض .

كثابا الى بروج، وأرسل اليه رسولا، وأعلمه بما جرى بينه وبين علماء الروم . فلما وصل الرسول الى بروج عظم عليه ذلك فقال : إنا ما قاتلناكم قط ابتداء، ولم نخاربكم ظلما واعتداء . وحقيق أن تسأل علم الروم حتى تعلم أن الشر ظهر من الزاغ أو اليوم (١) . ثم إن كنتم لا تعرفون حق وقادتنا اليكم، ولا تصرخون المستجير بكم فإننا اذا عاد أصحابنا خرجنا من بلادكم، وقصدنا الخاقان واستجدناه . فرد الرسول بهذا الجواب .

ولما وصل الى قيصر ووقف على كلام بروج خلا بوزيره وقال : انظروا في أحكام النجوم والتواقيع، واستشفوا أسرار المواقيع، فإن كان بروج قوى الطالع منصورا على هذا المدد أعناه وأمددناه حتى لا نزع العداوة في قلبه . وإن كان الأمر على خلاف ذلك فأعلمونا حتى نخلى سبيله، ونزى بمجبه على غاربه ليقصد الخاقان أو من أراد . فأشار الوزير عند ذلك باستحضار المنجمين . فلما حضروا أمرهم بالنظر في طالع بروج ففعلوا، ثم قالوا : إنه، على اختيار أفلاطون، عن قريب يعود إليه ملكه ويتقرر عليه تاجه وتخته، ثم يتحدى ملكه الى ثمان وثلاثين سنة . فقال الوزير عند ذلك لقيصر : إن الرجل مسعود منصور . وإن لم يمتد أنت التجأ الى الخاقان فأمدد^(١) بالساكر والأموال الى أن يتمكن من الملك . وعند ذلك لا يقصد إلا قصدك، ولا يروم غير بلاد الروم . فقال قيصر : الأولى أن نداريه ونصره ولا نخذه . فكتب اليه بخطه كتابا وقال : إنا قد فتحنا أبواب الكنوز الثيقة حتى تنفقها في رضاك . ونفذنا الى بلاد الممالك في جمع المساكر وسينالون على حضرتك أفواجا بعد أفواج كالبحر يتبع أمواجا بأمواج . ولم يكن هذا التواني إلا من أجل تذكرنا ما تم علينا من الملوك الماضين، من ركضاتهم الى بلادنا وفككتهم برجالنا . والآن قد استحضرننا الذين كانوا متألين من آثار سطواتكم فاترعنا ما كان في قلوبهم من غل، وطهرنا بواطنهم من كل حقد، وقرروا ألا يذكروا ماضى في الزمان الأول، ويكونوا يمثلين لأوامرك، داخلين تحت طاعتك، وبمحالفوك ومحالفهم على أنك ما دمت على تختك لا تطالب الروم بخراج، وأن ترد عليهم ما أخذ^(٢) منهم من البلاد (ب) وأن تترك الحقد القديم، ولا تذكر سلما وأفرينون، وتخطب النسا بعض كرائمنا حتى تلتحم بيننا وأواصر الرحم، ويتسق شمل العقيد المنتظم، ثم تلزم بمدد ذلك الوفاء بالعهد فإن التخت والتاج يلحان من ينقض مبرمات الأيمان . وكتب كتابي هذا بخطي حتى لا يقف

(١) إشارة الى قصة اليوم والغربان في كلية ودنة .

(ب) كان مما تعاهد عليه الامبراطور موديس وكسرى بروج أن يعطى الروم أرمينية العارسية، ويرد اليهم دارا وبعض المدن الأثرى (سكس، ج ١ : بروج - وروزج ٨ ص ١٨٨) .

(١) ط، طر، كو : وأمدد . (٢) ط، طر : ما أخذت . (٣) ط، طر : كتب اليك . كو : كتابي هذا اليك .

عليه الكتاب ، ولا يعلم به الدستور والصاحب . فتدبر معانيه واحفظ ما فيه . ثم اكتب جوابه ، وثق منى بكل خير ، وأخرج من قلبك كل هم وفكر . ثم ختم الكتاب وقذه اليه .

فلما وقف برويز عليه خلا بنفسه ، واستحضر الدواء والقلم ، وكتب بخطه جواب ذلك الكتاب وقال : إني قد جعلت لله على ما دمت على تحت إيران لا أطلب نراج الروم ولا أقصد بلادهم بوجه من الوجوه . وقد قبلت نكاح ولده ، وأشهدت الله تعالى على نفسي أنى لا أخالفه ولا أخالف من على ملك الروم بعده . ثم سأله أن ينفذ اليه العساكر مع أصحابه الذين كان قدّمهم الى حضرته . وأغذ الكتاب على يد خورشيد بن خراذ اليه . فلما قرأه قيصر استحضر أصحابه وعرض عليهم كتاب برويز ومعاذته . فقالوا : نحن عبيدك المطيعون لأوامرك ، السالكون سبيل طاعتك ، لا نعيد عن أمرك ولا نخرج عن حلك . فأتى عليهم قيصر وقام .

قال : ثم إن قيصر أراد أن يجرب وجوه الإيرانيين الذين قدّمهم برويز ، ويعرف مقادير عقولهم وفطنتهم وذكاؤهم . فاستحضر من على بابه من السحرة فأمرهم أن يعملوا تمثالا في صورة جارية حسناء . جميلة المنظر : خلابة للعيون ، بحارة للقلوب ، يقعدونها على تحت ، ويصطف على رأسها الجوارى والخدم ، ويهثون الجارية بهيئة محزنة كأنها في ماتم المسيح تبكي وتسقط عبراتها وهي تكفكفها وتمسح عينها . فاستحضر الإيرانيين وقال في أثناء كلامه لكسّتهم وبالويه : إن لى بشا حزينة واجبة لا تزال دموعها ساجدة . وهـ فنصت على العيش من فرط جزعها وحزنها . وليست تقصر عما هي فيه ، على كثرة توبخى لها وتعنيفى إياها . فأريد أن تدخلها عليها وتعطاها فلعلها تقصر عن هذا الجزع . فقالا : سمعا وطاعة . فقاما ورفعتهما المحجب فدخلتا الى ايوانها فقدمتا بين يدي تحتها ، وأخذتا ينصحنها ويعطانها ، وهى على حالها تدرى دمعها وترفع يدها وتمسح عينها لا تزيد على ذلك . فضجرا ونحجا وقالا لقيصر : إن سكرات الحزن والجزع قد غمرت هذه البنت فلا تسمع خطابا ولا تحير جوابا . فأقبل على خراذ بن برزين وقال له : ادخل عليها أنت ، فإن كلامك بالقلوب ألقى ، ونصحك في النفوس أنجع ، فلعلها تقبل منك . فقام ودخل عليها وخدم وكلما فلم تجبه . فنظر اليها فرأى دمعها يسقط على نمط واحد في هيئة واحدة فقال في نفسه : إن هذه صورة معمولة . ولو كانت ذات روح لتساقطت عبراتها مختلفة ، ولتحرّك منها عضو آخر سوى يديها . وليس هذا إلا طلسم فيلسوفيا . فقام ودخل على قيصر وقال : إن هذا طلسم خيلموه ، وتمثال صوّرموه . ولم يقف على السر فيه كسّتهم ولا بالويه . وكأنك تريد أيها الملك ! أن تضحك من

عقولنا ونخيط عيوننا . فضحك قيصر وقال : أبغاك الله . فشك يصلح للوك دستوراً وصاحباً
ووزيراً . ومدحه وقرطه . ثم قال له : وإن عندنا أعجوبة أخرى لو شاهدها لشككت أنها جمولة
أو مجبولة . فأمره فقام ودخل الى بيت آخر ورأى فارساً واقفاً في الهواء لا يسكه شيء . فوقف
ساعة ثم نرج وقال : قد عمل هذا الفارس من الحديد واليوت الذي هو فيه مبنى من حجارة
المغناطيس . ولا تخفى خاصيتها في جذب الحديد . وهذا من صنعة الهنود ، وإن لم لعجائب . ومن
وقف على كتبهم ارتاح قلبه وانشرح صدره . فسأله الملك عن دين الهنود وما ينهيون إليه في أمر
المعبود . فقال : إنهم لا يعرفون سوى النار ، وهم يرمون بأنفسهم فيها حتى يحترقوا . ويقولون :
إذا التقت الناران حصلت طهارة الإنسان ، يعنى إذا التقت هذه النار والنار المسماة بالآثير . وباطل
ما يظنون ، وهباء ما يعملون (١) . ثم قال لقيصر : وأتم أيضاً فلتسم على بنته من أمركم ، ولا على محبة
بيضاء من دينكم . فإنكم عمدتم الى رجل فقير كان يأكل من كسب يده ويمتري بالشوم والبصل
في مطعمه ، وتسلمت عليه اليهود حتى قتلوه وصلبوه ، وفي الكنيسة يبكي عليه أبوه — هكذا قال —
بجثمتوه ابناً لله الأحد ، المنزه عن الوالد والولد . ولعمري إن العاقل يضحك من مثل هذا . فما بالك
أيها الملك ! ترغب عن الدين الجيومرئى ، والطريق الطهمورثى — طريق من يقول : إن الله سبحانه
واحد أحد ليس لأحد دونه ملئحد ، وتصعد عن قبلتهم التي هي أشرف الجواهر ، وأهل العناصر ؟
بل غرتكم كنوزكم وأموالكم ، ونسيتم قول عيسى صلوات الله عليه حيث يقول : اجتر "بسواتم"
من المأكول ، ولا تتكلف في الملبوس والمفروش (ب) . قال : فاستحسن قيصر كلامه ومدحه وأثنى عليه
وخلع عليه خلعة تشتمل على تاج مرصع بالجواهر مقرونة بأنواع من زبد النخائر الأخيار .

عاد الحديث الى ذكر ما دبره قيصر في أمر بروج . قال : ولما اجتمعت العساكر عند قيصر
اختار مائة ألف فارس من الأبطال المذكورين والفرسان المشهورين ، وفزق عليهم الأموال والخيل
والأسلحة . وكانت له بنت متطية بالخلال الجميدة والخصال المرضية تسمى مريم (ج) فوثب لها
جهازاً مشتملاً ، من الذهب والفضة والجوهر ، على ما حشرت عنه الخوامل ، وعجزت عن ضبطه
الأنامل . فضلاً عما سواها من الملابس الفاخرة والمفارش الزائفة . وأنجزوا أربع عماريات معمولة

(١) اختصر المترجم حديث نراد من دين الهند .

(ب) اختصر المترجم الكلام من المسيحية والزندشتية .

(ج) لا يذكر مؤرخو أوروبا هذا الزواج . ويرى لذلك أن مكانة شيرويه بن بروج عند أبيه ترجح أن أمه من الأميرات .

(دور) ج ٨ ص ١٨٨ .

(١) صل : يدينون . والتصحيح من ط ، طر ، كر . (٢) صل : يده يمجري . والرار من ط ، طر ، كر .

من الذهب، على كل واحدة منها صليب مرصع بالجوهر، وأربعين عمارية أخر مخروطات من الأبنوس مكللات بالجواهر، ومعها ثلاثمائة وصيف بمناطق الذهب، على مراكب بعدد الفضة، وأربعين خادما بيض الوجوه كأنأقمار الطلوع. وأصحهم أربعة من علماء الفلاسفة. وخلع على أمراء برويز. ثم استحضر أخاه نياطوس (١) وسلم العسكر والبنيت إليه، وأمره بالارتحال نحو برويز. فارتحل بذلك العسكر الرجراج سائرين كالبحر المتابع الأمواج، يخال معها الجبال سائرة، والبحار فائرة، والأرض مائرة. فلما علم برويز بإقبالهم ركب وتلقاهم. فلما رأى نياطوس بادره وأعنتقه. ثم ثنى عنانه وقصد عمارية مريم. فلما قرب منها رفع دونها الحجاب فأراها كالشمس قد انكشفت عنها السحاب. فغدما وقبل يد نفسه. ثم عطف عنانه ورجع بهم إلى مخيمه فزلوا. وخلا بها برويز ثلاثة أيام. وفي اليوم الرابع استحضر نياطوس وسركس وكوتا، وكان هذا الرجل يلعب بهزازه لكونه معدودا بألف فارس. فسأله برويز عن مقدمي العسكر فعدوا سبعين نفسا من الأمراء الكبار تحت راية كل واحد منهم ألف فارس. فشكرهم برويز وأثنى عليهم ووعدهم ومنّاهم. وأقام إلى تمام الأسبوع. ولما كان اليوم الثامن ركب في رجاله الإيرانيين وتوجه نحو آذربيجان، وسار إلى أن نزل في أرض تعرف بأرض الخلفاء أو أرض المنازل (ب). فنجح هناك، وأتصلت عساكر الروم بعد أسبوعين. ثم فوض أمرهم إلى نياطوس، وألقى مقاليدهم إليه. وركب في رجاله وسار على طريق خنجشت^(٢). فسمع موسيل ملك الأرمن وبنديوه خاله بإقبال راياته فركبا يستقبلانه. فلما تدانى ما بين المقبل والمستقبل عرف كسهم أخاه من بعيد فقال لبرويز: إن هذا خالك وعبدك. فقال هيأت هيأت! إنه لا يكون الآن إلا. ودعا في بطون الصفائح وأطباق الضرائح. فلما قرب إذا هو به فترجل وقبل الأرض فحمد الله تعالى وأثنى عليه ثم حكى له ما جرى عليه وعلى بهرام بن سياوش. ثم قال: أيها الملك! أقبل على موسيل صاحب الأرمن. فإنه منذ خرج الملك من أرض إيران لم يبرح في عساكره غميا على الصحراء منتظرا وصول الموكب الميمون، ومعه عساكر كثيرة وكنوز وافرة. فقال لموسيل: سيثمر لك سعيك، ويملوذك الملوكة ذكرك. فقال له موسيل: أيها الشهيديار! إني أريد أن تتوه بذكري وترفع قدرى وتمكننى من تقبيل ركابك. فأنخرج إحدى

(١) في الطبرى: نياطوس. وفي فارس نامه: بنياطوس. وثيودوسيوس (Theodosius) هو ابن الإمبراطور موديس. وكانت سنة إزذاك سبع سنين، وقد تروحه أبوه من قبل. وكان قائد جيش الروم رجلا فارسيا اسمه نوس (نور)، ج ٨ ص ١٨٩.

(ب) في الطبرى: أنه نزل في صحراء تدعى الدائق. وفي الشاه: صحراء دوك. أى صحراء الخزل.

(١) في الشاه: قيل يدها. (٢) صل: خنجشت. والتصحیح من طا، طر كو.

رجليه من الركاب فبادر^(١) موميل وقبلها مرتملة فرائصه مضطربا قلبه من هيئته . ثم أمره بالركوب فركب . وركض برويز سائرا الى بيت نار آذر بيجان الذي يسمى آذر كُشَسَب قرجل متواضعا ودخل اليه خاشعا صاغرا^(٢) ، فغل المنطقة عن خصمه وثر جملة من الجواهر على النار . ثم جعل يبكي ويتضرع ويدعو الله تعالى ويسأله أن يرزقه الظفر على عدوه الخارج عليه . ولما فرغ من ذلك شد المنطقة وركب وتوجه نحو نعيمه بأرض الحلفاء ونزل فيها . وتاهت الأخبار الى بلاد نيم روز بخروج برويز فاعدوا واستعدوا واجتمعوا وأحتشدوا وأقبلوا اليه بنحولهم وفيولهم .

§ ذكر الواقعة التي جرت بين برويز وبين جويين

قال : ولما سمع جويين بانتعاش برويز ، وتجدد أسباب سلطانه ، وإقباله في أنصاره وأعوانه استحضر رجلا كان من خواصه ونصحاائه يسمى داناستاه^(٣) . واستدعى كاتبه وأمره فكتب الى كل واحد من أركان دولة برويز ، مثل خاليه وسائر الأعيان الذين كانوا حواليه ، كتابا يستدرجه فيه ويخدعه في مطاويه ، ويدكر أن عيانكم قد بدأ الخبر ، وعلمتم أن الشجرة الساسانية كشجرة السَّخَبَر ؛ فهم لا يعرفون لذى حق قدرا ، ولا يميزون المحسن الوافي إلا إساءة وغدرا . ولا يخفى ما عامل به قباذ سوفزاي بالأمس وكيف عَجَلَه مع حسن بلائه الى الرمس . فلا تأمنوا من برويز ضيره ، ولا ترجوا خيره . فإن شجرة الصفصاف لا تكون مثمرة للجوهر الشفاف . فاذا وقفتم على كتابي هذا فاعلموا

§ لما ظفر برويز بنجدة الروم سار في ربيع سنة ٥٩١ فباغت أحد قواد بهرام وأسرهم ثم عبر دجلة وسار الى الجنوب حتى اتصل بالأمداد الآتية من آذربيجان مع خاليه وغيرها ، على حين سارت فرقة من الجيش الروماني فاستولت على المدائن . ثم كانت وقعة عند الزاب الأصفر احترق فيها الروم قلب جيش بهرام فأسند في جبال زجرُس وكرَّ على متعبيه فردهم خاسرين . ولكنه سار في الليل الى جبال كردستان وعسكر قرب شيز ، وجاءته أمداد . ثم كانت الموقعة الثانية ، على خلاف رأى زيمي قائد الروم ، وكاد بهرام يخرق قلب الجيش لولا إنجاذ زيمي . وكأن هذا ما عبر عنه الشاه وغيرها بمطاردة بهرام برويز ونجاة برويز بالملك سُروش أو غيره . ثم اخترق قلب جيش بهرام فتقهقر ليحتمي طريقه الى الري وشرق إيران ولكن أنصار برويز أتبعوه وحاربوه فهزموه فسار مشرقا حيث سار دارا الثالث فارا من الاسكندر^(٤) . ثم التجأ الى خاقان الترك .

(١) طاء ، طر ، كز : فبادرها . (٢) طاء ، طر : خارما . (٣) في الشاه دارا پناه .

(٤) سيكس ، ج ١ : برويز ، دوزر ، ج ٨ ص ١٨٩

أن مكانكم عندى عامر، وأن محباب عنايتى عليكم هائم هامر . فانحازوا إلىى وأقدموا على . فلانى
أستظهر بكم، ولا أحفل بقيصر ورجاله، وساستولى بوطاة القهر على تحتته وتاجه .

ثم دفع الكتب إلىى داناستاه، وأمره أن يخرج فى زى التجار . وأصحبه أحمالا من مَلْع الطُرف
ونخب النَحف ، برسمهم ليفضها مع الكتب إليهم . فخرج الرجل سائرا فى هيئة التجار إلى أن قدم
آذريبيان . فلما وصل إليها ورأى نعيم برويز، ورونق سلطانه، وعظم شأنه، وكثرة أنصاره وأعوانه،
وبسطة جاهه، ورفعة مكانه بدا له فقال : مالى أهلك نفسى وأوتر جوين على ملك مثل برويز ؟
فقلب ظهر الحقن ، وحمل الكتب مع هدية سنية إلىى برويز، وخلا به ودفع إليه الكتب . فصر
برويز بذلك فأكرم الرجل وأحسن إليه، وأفاض محباب أياديه عليه . وأحضر كاتبه وأمره أن يكتب
عن تلك الكتب عن لسان كل واحد من المكتوب إليهم، ويقول : إنا وقفنا على كتابك وخلونا
برسوك وسمعنا كلامه . ونحن وإن كنا فى الظاهر مع برويز فإنا بالقلوب معك . ومعاذ الله أن ندعك
ونختار عليك غيرك . ومهما وصلت إلى هذه البلاد تركنا برويز وانحزنا إليك . وحينئذ نضع سيوفنا
فى أعدائك الصُهب السبال (١) ونبتدئ شملهم بيض النصول وورق النصال . وحينئذ يهرب منك
برويز لا محالة هرب الثعلب من الأسد الأغلب . ولما كتب الكتب سلمها إلى الرسول، ووعدته ومناه
وأعطاه حتى أرضاه، وأمره بأن يحمل الكتب إلى بهرام . فحملها وعاد على أعقابها إلى أن وصل
إلى بابه . ولما وقف جوين على تلك الكتب أجاب هوى النفس ، وخالف مقتضى العقل ،
وعزم على ملاقاته برويز معتمدا على الكتب . وكثر عاذلوه وقل عاذروه على ترك دار الملك .
فلم يسمع مقالة أحد ونخرج فى عساكره من طيسفون، وسار قاصدا قصد آذريبيان إلى أن وصل
إليها فغيم على القرب من نعيم برويز .

ثم إنه ركب فى عساكره لا على قصد اللقاء، ولكن ليقف على كيفة عساكر برويز وأحوالهم .
فركبت فرسان الروم واستأذنوا برويز فى قتاله فزحفوا كالبحر المحيى والليل الدجوى . ولما رأهم
جوين مسل سيفه وتقدم وقال لأصحابه : اصطفوا على فضاء أرض الحلقاء ، فإن نار الروم مريعة
الانطفاء . ورتب يلان فى قلب عسكره، وأخذ، مثل الأسد الهصور، يطوف على صفوفه . وصعد
برويز فى أصحابه الايرانيين تلاء . فلما رأى جوين وعساكره ارتعدت فرائصه، واضطرب قلبه . فجعل

(١) يريد الروم .

(١) صل : الرسل . والصحيح من طاء : اطر . (٢) طاء ، طم ، كى : وقال . (٣) طم : واكرم .

(٤) طاء ، طم ، كى : على لسان .

يدعوا لله تعالى ويسأله أن ينصره . فبينما هو كذلك إذ جاءه كوت الرومي مزججرا برجوليته ، ومدلاً بشجاعته ، وقال : أيها الملك ! أرني هذا العبد الذي هربت منه ، وانظر مبارزتي له . فعظم على برويز قوله : "هربت منه" . فسكت . ثم قال له : عليك بصاحب الفرس الأبلق ، فإنه هو . ولا تلوعنانك عنه . فعاد ونرج من الصف في درمه الفضفاض يليح برمح كالحيّة النضاض . فلما رآه يلان قال لجويين : كن على حذر من هذا الفيل القطم . فأقبل جويين إليه بسيفه . فلما وضع الرومي^(١) الرمح في نحره لم ينفذ فيه^(٢) . ورفع المجن على رأسه وضربه بسيفه ضربة تزلت من عاتقه الى صدره . فلما سمع برويز صليل مصمامة جويين ضحك . وكان نياطوس أخو قيصر قريباً منه ، فاطرق واجها من ضحك برويز . ثم قال له : أيها الملك ! لا يحسن الضحك في مثل هذا المقام . أما علمت أن هزازه كان فارساً لم يعمل مثله ظهر فرس على وجه الأرض ؟ فقال برويز : إني لم أضحك من قلبه ، ولكن ضحكت من قوله حين قال : "هربت من عبدك" . والفرار من مثل هذا العبد ليس بار . ثم أمر جويين فشد المقتول على ظهر فرسه ، وطرد الى أن عاد الى أصحابه . فعظم ذلك على برويز وانكسرت قلوب الروم . ثم إن الفرسان من الجانين تشمروا للضراب والطعان فصاغت الصفاح أشاجع الشجمان ، وقتل خلق كثير من الروم . فقطع برويز رجاءهم ، وعلم أنه لا يبقى منهم شيء . فقال لسركس : استريحوا أتم غذا حتى أقاتلهم بأصحابي . ولما أمسوا عادوا الى مضاربهم .

ولما أصبحوا ركب برويز في الإيرانيين ، وصقهم أمام جويين ، بفعل كُردويه على الميمنة ، وجعل موسيل صاحب الأرمن على الميسرة ، وأمر سابور وأنديان أن يتقدما الصفوف للبارزة . ووقف كُستهم محافظاً لذلك . فلما رأى جويين أن عساكر الروم لم يتقدموا للقاء ركب فيلا أبيض وتقدم حتى قرب من سابور ، وقال : أيها الفارس ! بغير هذا أتاني كتابك . فقال له سابور : أيها الشيطان ! أيش الكلاب ؟ وما هذا الخطاب ؟ فضحك برويز ، ونادى جويين ، وقال : قد غلظت في ذلك الكلاب وسأخبرك بحديثه . فعلم جويين بما تم عليه من الحيلة فالتهب كالنار ، وحمل على برويز . فأمر برويز فرشق فيله بالسهم . فترل وركب فرساً فرشقوه أيضاً حتى ترجل . وركب فرساً وحمل على صف برويز فزقه ، وعاد الى الميسرة فرأى أخاه كُردويه فتعلق أحدهما بالآخر ، وأخذاً يتضاربان ويتقاتلان زماناً . ثم قال له جويين : من رأى أخا يقصد إراقة دم أخيه ؟

(١) طاء ، طرء ، كوء ، دعه . (٢) صل منه : والصحيح من طاء ، طرء ، كوء . (٣) كلمة «قال» من طاء ، طرء ، كوء . (٤) طاء ، طرء ، ضفكم . (٥) طاء ، طرء ، كوء : لحمل .

فقال : يا عدو نفسه ! است البائن أعلم . والبادئ أظلم (١) فتركه جويين وعاد الى صفه . فركض كُردويه نحو الملك، ووجهه مسود من أثر المغفر، وغرته مبيضة من السرور والظفر . فذكر له ما جرى بينه وبين أخيه . فشكره برويز وأثنى عليه ودعا له .

ثم إنه قال لأصحابه : إني لا أريد مقاتلة الروم فإنهم إن كسروا جويين أو قتلوه شمشخوا بأنافهم . وقد جربتهم وعرفت غناهم . وما هم في مازق الحرب إلا مثل قطع الغنم في اليوم الشديد البرد . والأولى أن أبارز جويين بنفسى، والنصر بيد الله، فاما ملك وإما هلك . فلم يستصوب ذلك كُستهم وقال : أشفق على نفسك، ولا تلق بيدك الى التهلكة . وإن كان ولا بد من المباراة فالرأى أن تستصحب رجلا تستظهر بهم وتتق بمعضدتهم فيقفون وراءك ويحفظونك . فأمره أن ينتخب له أربعة عشر نفسا من آساد الضراب والطعان وأعيان الشجعان . فكتب أسامى القوم وجعل نفسه أول الجريئة، وأحضرها بين يدى برويز . فاستحضرهم الملك واستحلهم على أن يلازموه ولا يفارقوه خلفوا له . فلمل المساكر الى إصهبد له يسمى بهرام، وساق في أصحابه الأربعة عشر، وهم كُستهم وبندويه وأنديان وباليو وسابور وكُردويه وثمانية آخرون من أعيان العسكر . فلما خرجوا وأصحروا أعلم جويين باقبال جماعة من الفرسان فوثب (١) الى أعراف الأبلق مثل العلق اراكب أعجاز الفسق . فلما رآهم قال ليلان : هذا ابن العالة قد خرج يريد المباراة (ومعه أربعة عشر فارسا) . ويكفيهم منا أربعة . فاستصحب يلان وأذركشسب وشجاعا آخر، وسلم عساكره الى أمير يسمى جان فروز فلتقى برويز . ولما رآه أصحابه تفزقوا عنه فتزق النقد من صولة الأسد فنكصوا على أعقابهم . ولم يبق مع برويز غير خاليه فأشارا بالإحجام عليه . فثنى عنانه، وتبعه جويين . فألقت وراءه فرأى جويين أقرب الأربعة إليه وقد انفرد عن خاليه . فسنح له طريق في الجبل فدخل بفرسه في الشعب خافق القلب منصعد الشعب، وجويين في أثره مع رفقائه كالسيل والليل، وإذا بالطريق ما له مفذ . فترجل وتوقل في الجبل فتعذر عليه الصعود ولم يكن له سبيل الى التزول . فبقى متحورا، أمامه الجبل، ووراءه الأجل، وقد ضاقت به الحيل . فلما علم أنه لم يبق له معصر ولا معصم التجأ بصدق الخبا الى كاشف الضر ويجيب المضطر فإذا هو بفارس قد تراءى له في الهواء على فرس أشهب في ثياب خضر فأخذ بيده ورفضه إليه بمراى من

(٢٧)

(١) هذه المارة من عد الترجم . وفي الشاه أن سكرده به قال له : يا ذئب الغاب ! أما سمعت هذه الكلمة الحكيمية :

من كان أخوه صديقه فطوى له . فان صار عدوا فخير له أن يهلك .

(١) صل ، طاء ، طر : وثب . والصحيح من كو . (٢) ما بين القوسين من طاء ، طر . (٣) صل :

خان فروز ، طاء ، طر : حاز فروز . والصحيح من الشاه . (٤) طاء ، طر : بفرسه الشعب . كو : الى ذلك الشعب .

(٥) طاء ، طر : فأخذ بيده .

صدقه ثم حطه الى السهل، على ما زعم صاحب الكتاب § فوقع البكاء على برويز متعجبا من صنع الله القوى العزيز. فقال للفارص : من أنت وما اسمك؟ فأخبره بأنه ملك من الملائكة، وبشره بأنه بعد نجاته من هذه، يملك الأرض، ويتحدى ملكه إلى ثمان وثلاثين سنة — على مازعمه — وأوصاه ثم ظاب عن عينه . فلما رأى جويين ذلك قضى العجب وقال : قد كنت أقاتله حتى أعاتته الشياطين . فالآن لا سبيل اليه ورجع .

وأما نياطوس وعساكر الروم فلأنهم كانوا واقفين على الجبل . فلما رأوا ماتم على برويز قامت عليهم القيامة، ووقع فيهم الخوف والفرع ، وشملهم بفقده الهم والحزاع . فغمشت مرهم خدحا ، وتنتف شعرها، وهما بالانسلال والانحلال . فلما عاد اليهم برويز عاد الماتم سورا، وأستحال الحزن سرورا فحكى لهم ما أنعم الله به عليه، وأنه ما رأى أحد من الملوك من عهد كيخسرو الى عهد قباد ما كوشف به في يومه ذلك . ثم أمر عساكره بالزحف الى صفوف العدو . فتزاحفوا وتداعت أركان الصفوف وتلاطحت أمواج الخوف . وتقابل جويين وبرويز فرمى برويز بنشابة فعلقت بقز خفثانه فاتترعها بعض غلمانه . فأقبل عليه مشرعا لرحمه قطعته طعنة انكسر فيها رمح . فتضاربا بالعمد والسيوف حتى تشظت البيض على رموسهما ، وتلظت البيض من دماثهما . وظهرت آثار غلبة برويز (١) وكثر اقتل في أصحاب جويين . وهم الليل فافترق الفريقان، وعادوا الى مضاربهم من الجانين . وجاء بندويه برويز وقال : إن الناس في هذه المعركة أكثر من عدد الرمل . والأولى أن نكف عنهم يد القتل ، وننادي فيهم بالأمان حتى يأمنوا فيستأمنوا . فقال الملك : كل من آثر ترك قتالنا، وأعصم بجبل أماننا فهو آمن من عصافات سيفنا وسناننا . فركب بندويه في الليل،

§ في الشاه أن برويز حين ضاق به الأمر لحا الى الله وتضرع اليه فظهر له الملك سُروش ، في ملابس سندسية رابجا فرسا أبيض، فأخذ بيده ونجاه من هذا المازق . فسأله برويز بايكا : ما اسمك؟ فقال سُروش . وهذا روعه، وبشره بالملك وأوصاه بالقوى . ثم اختفى .

وفي الأخبار الطوال : ” بجمع كسرى نفسه فساعدته القوة على تسنم الجبل . فلما نظر بهرام الى كسرى قد علا ذروة الجبل علم أنه قد نصر عليه فأنصرف خاشئا . وهبط كسرى من جانب آخر. وفي الطبرى : أن المحيوس تزعم أنه ” رفعه الى الجبل شيء لا يوقف عليه “ .

(١) في الطبرى والفران برويز اختطف رخ بهرام وما زال يضرب به على رأسه حتى قصف قاتلهم بهرام (طبرى

ج ٢، ص ١٢٩ والفر، ص ٦٦٩) .

(١) طاء، طر، كز : نجاته عليه .

وأستصحب مناديا، وسار الى أن قرب من نعيم جويين فأمره فتادى وقال : من كان ذنبه أعظم وأقطع فليكن لعفونا أرحى وفي فضلنا أطمع . فإنا قد وهبنا المذنبين لله تعالى، وغفونا عنهم أجمعين . فلما سمع أصحاب جويين ذلك النداء انمازوا بأسرهم الى معسكر برويز .

ولما طلع النهار لم يرجو بين معه غير خواصه (١) فقال : الإجماع خير من الإقدام في هذا المقام . فأوفر ثلاثة آلاف رجل من نخب الأموال وزبد الأثقال ، وولى ظهوراً لم يكن روى في حال من الأحوال ، وأخذ في بعض عوائل الطرق . فلما علم برويز بذلك أمر نستور فركب في ثلاثة آلاف فارس، وسار في أثره . وكان جويين يسوق مع بلان وايزد كئسب في ناحية من معه من الفل . فأتوا الى ضيعة وقد نال منهم العطش فراوا عجوزا فاستسقوها . فسقتهم ماء، وقدمت إليهم غربالاً مقطعا عليه أقراص شعير . فجلسوا عليها فأكلوها (٢) . ثم طلبوا منها شرباً فجاءتهم بيقطينة فشرب منها جويين حتى طابت نفسه . فقال للعجوز : ما الخبر عندكم اليوم؟ فقالت : قد استفاضت الأخبار بانهرام جويين وغلبة برويز . فقال لها : هل كان جويين في قتال برويز مصيباً أم لا ؟ فضحكت (٣) وقالت : كأن الشيطان خاط عينك . أما تعلم أن ابن كئسب اذا قاتل ابن هُرْمُزد يُضْحِكُ منه ويُسِّكِي عليه ؟ فقال جويين : اختياره لذلك هو الذي أحوجه الى شرب الراح من اليقطين ، والقفود الى خوان الغربال على أقراص الشعير (ب) . فبات في تلك الضيعة على تلك الهيئة .

ولما أصبح لحقه أصحابه وأعلم بأن برويز قد نفذ خلفه المعسكر فركب في أصحابه . وقد لحقه الطلب في أرض قصباء فأمر برى النار فيها فاشتعلت . ولما رأى نستور بادره بنفسه ورماه بوهقه فاخطفه عن ظهر فرسه . فتضرع اليه نستور وطلب منه الأمان فقال : أنت أحقر من أن أمدّ يدي اليك لقتلك . فأطلقه وسار متوجها الى الرى عازماً على قصد حضرة الخاقان (ج) .

وأما برويز فانه دخل الى معسكر بهرام جويين فنزل في خيمته ، وأطلق يد النهب في مخلفه شاكرًا لله على نعمه . ثم استحضر الكاتب وأمره فكتب كتاب الفتح الى قيصر ذاكرا فيه جميع

(١) في الأخبار الطوال أنه بنى معه أربعة آلاف رجل .

(ب) في الأخبار الطوال : « فن أجل ذلك يشرب في القرع ويتغل في المنسف » .

(ج) في الأخبار : أنه سار الى قوس وحارب والى نراسان قارن التاوندى وهزمه .

(١) طاء : كان لم يكن . (٢) طاء ، طر ، كو : وأكلوها . (٣) طاء ، طر ، كو : فضحكت العجوز .

(٤) لشاه : نستوره .

ما جرى عليه في تلك الوقعة ، ونفذ به بعض أصحابه . ولما وصل البشر الى قيصر نزل من تحته ، وكشف عن رأسه ، وحمد الله تعالى وشكره على ما يسر له من النصر السني والفتح الهني . ثم كتب جواب الكتاب يعظه فيه وينصحه ويعرفه نعم الله عنده . وأخرج تاجا قيصريا وطوقا وقرطين ومائة وستين ثوبا منسوجا بالذهب ، وثلاثين حلا من الذهب والجوهر ، وصليا مفرقا في الياقوت والزربرد ، وحقة مملوءة من حبات اللؤلؤ . واستحضر أريمة من الفلاسفة ونفذهم بتلك الهدايا الى برويز . فلما وصلوا اليه استحسن تلك الهدايا والتحف السنيا ثم قال لوزيره : إن هذه الثياب لم تسج على متوال ديننا ، وإن لبس الثياب المصلبة رسم النصراري وليس من آيين شرعنا . ولو لم ألبس لاستوحش قيصر وظن الظنون . وإن لبست قال الحاضرون : إنه تنصر واتبع ملة قيصر . فقال الوزير : أيها الملك ! إن أمر الدين لا يتعلق بالملابس فانك على ملة زردشت وإن كنت متصلا بقيصر . فلبس الملك خلع صهره ، وعلق التاج فوق رأسه ، وأذن للناس فدخلوا عليه . فلما رآوه في ملابس الروم زعم الجهال منهم أنه قد صبا من دينه . وأما العقلاء فقد علموا أنه اختار رضى قيصر نيا اجتبا .

(٢٨)

قال : وفي اليوم الثاني استحضر نياطوس فذ السباط وحضر برويز في انطلع القيصرية . ولما جلس على الطعام والشراب أعطاه خاله البرسم فأخذه بيده وزمزم . فلما رأى نياطوس ذلك تعجب عن السباط وقال : كيف يجتمع البرسم والصليب ؟ فإنه للحق المسيح من ذلك الظلم الصريح . فلما رأى بندويه ذلك لطم صاحب الصليب أو حمله بظهر يده . فغضب برويز واصفر وجهه . ولما رأى نياطوس ذلك وثب قائما وركب وعاد الى مخيمه فثارت أصحابه ولبسوا السلاح وركبوا وأقبلوا على سراق برويز . فنفذ نياطوس اليه فارسا يسومه إنفاذ بندويه اليه ، ويوعده بأنه إن لم يفعل ذلك يلى منه بأشد مما يلى به من جوين . فامتنع برويز من ذلك وكاد يثور من ذلك فتنة عظيمة . فقالت مريم له ، وكانت ذات رأى وعقل : سلم إلى بندويه فأنى أحمله الى نياطوس حتى يراه الناس فتخمد جريتهم ، وتسكن فورتهم ، وأعود به الى حضرتك . فأجابها الى ما قالت ، ونفذ بندويه في عشرة من غلمانه مع مريم الى عمها ، وحملها رسالة له اليه . فركبت مريم ، ولما دخلت على نياطوس ، ووقعت عينه على بندويه قام وتلقاه واعتنقه وأعزّه وأكرمه ، وقال : إن ذاك خطب يسمل تلافيه ، وإن بساط السكر مطوى بما فيه . نخلع عليه وركب معه وعاد به الى حضرة برويز . ثم خلا بنياطوس واعتذر اليه وقال له فيما قال : إن هذا رجل لئيم بعيد عن الخير . وانه لم يرد بفعله ذلك غير الشر والضيء . فاعمل أنت بمقتضى عقلك ، ولا تكدر علينا أمرنا ، ولا تقلع غرس الحسنى .

(١) طاء ، طراء ، كز ، فلما ، (٢) طراء ، ماثنى عليه وشكره . (٣) طاء ، طراء ، يقال الوزير : إن أمراخ :

الذى غرسه قيصر بيننا . وأنا موغر الصدر على هذا الرجل بسبب قتله لوالدنا “ . وجرت بينهما مفاوضات ومساوآت طويلة . ثم قام نياطوس وعاد الى مخيمه .

وأمر الملك خرداد بن برزين أن يحضر كاتب جيش الروم ، ويطلع منهم على كل من يستحق الخلع السلطانية ففعل . وأعطى نياطوس من الجواهر الثمينة والخيل والأسلحة والملابس والمفارش ما ضاق عنه نطاق الإحصاء والحصر . وكتب له عهدا على جميع بلاد الروم التى أخذها قباز وكسرى وهرمز منهم . ثم جهزه وركب فى عشرة من أصحابه قاصدا قصد بيت النار (١) فلما رأى قبته من بعيد ترحل ومضى خاشعا صاعرا الى أن دخل اليه فاعتكف فيه أسبوعين يطوف حول سقط الزند ويزمزم بقراءة الزند . ووفى بما نذره من تفريق الأموال على كل عاف ومعتز ، وذى مسكنة وفقير . ثم عاد إلى مخيمه .

والتحق من آذربيجان وسار إلى أنديو من أرض سورستان قسم فى دار السلطنة تحت جده أنوشروان معتصبا بتاج الكيان . ثم تفرغ لترتيب أسباب الإيرانيين بمشورة فقهاء لگسهم على خراسان ، وكتب له منشورا بذلك . وعقد لسابور على دارا بجرد واصطخر . وعقد لگردويه على إقليم آخر . وخص كل واحد منهم بمكرمة سنية ونعمة هنية . وأمر الجميع بأن يوردوا ويصدروا عن رأى خرداد ابن برزين ، وفوض اليه دواوين المملكة التى دونها أنوشروان . ثم إنه شمل بإنعامه أصحابه الذين كانوا معه فى الواقعة ، على اختلاف مراتبهم وتفاوت طبقاتهم ، وجاوز الحد فى إعطيتهم وصلاتهم . وأمر مناديا فنادى فى رعيته بالالتجاء إلى ظل عنايته ، واستقطار محائب نعمته ، والترفع فى كنف رحمته ، والاستظهار على نواب الزمان بقوة سعادته .

[بكاء الفردوس على ولده]

إلام أؤمل فى العيش رفدا	وجاوزت نحسا وستين عدا؟
تعلمنى الحادثات الرشد	حزينا معنى بفقد الولد
وكانت نواى فولى الفتى	وخلفنى جسدا ميتا
أعجل على أحظى به	فإن أحظ لم آل فى عتبه:
لماذا تولى وتقسو على	وكان الردى نوبتى يا بنى؟
لماذا تركت الرقيق المهرم	وكنت له آسيا ، لم ترم

(١) كان دأب الساسانيين أن يختاروا حكمهم بزيارة بيت النار فى شيز .

(٢) طر : كانت قد أخذها . (٣) أيما تظلمها الفردوسى فى وفاة أبه وحذنها المرحوم فترجتها ماتتها هذا .

الاقبت أتراب عمر نضير فوليت عني تحت المسير؟
مضى حين لم يُلَف في العيش نفعا ولم يعدُ بعد الثلاثين سبعا
وكان مدى دهره قاسيا فضا جاني قاطعا زاربا
مضى، وثوى الحزن لي مستقا، وأغم عيني وقلبي دما
هو اليوم في النور أرفع شانا سيختار للأب فيه مكانا
تعدى الزمان وطال الأمد وما عاد من ذى الرفاق أحد
تؤملني عنه راقبا ويشوى لطول النوى عاتبا
ثلاثين عاش وسبع سنين ونحس وستون عمرى الحزين
وما سال، حين مضى وحده، عن الشيخ ما خطبه بعده
وبطأت حين طواه الأجل لأنظر ما ذا يرث الأمل
أضاء لك الروح رب العباد وحصنها بالهدى والرشاد
سألت لك العادل المفضلا وخالفنا الرازق المسبلا
ليمحو بالفضل كل الأثام ويملا نورا عليك الظلام [

§ ذكر اتصال جويين بالخاقان وما جرى في بلاده إلى آخر أمره ^(١)

قال : وسار جويين من الرى قاصدا قصد الخاقان (١) . ولما قرب منه أمر فلقاه عشرة آلاف نفس من أعيان التورانيين ، وأدخلوه إلى بلادهم بأتم إعظام وأوفر إكرام . ولما مثل بين

§ تتضمن هذه القصة العناوانات الآتية في الشاهنامه :

(١) قصة بهرام وخاقان الصين . (٢) قتل بهرام مقاتوره . (٣) قتل السبع بنت الخاقان . (٤) قتل بهرام الأسد القردى . (٥) اطلاع خسرو على حال بهرام عند الخاقان، وكتبته إلى الخاقان . (٦) تعبئة خاقان الصين الجيش . (٧) إرسال خسرو خرداد بن برزین إلى الخاقان واحتياله لقتل بهرام جويينه . (٨) إرسال خرداد بن برزین قلوب إلى بهرام . (٩) قتل قلوب بهرام . (١٠) اطلاع خاقان الصين على قتل بهرام ، وتخريبه بيت قلوب وقتل أولاده، وإتابة خسرو پرويز - خرداد . (١١) كتابة الخاقان إلى كُرديه أخت بهرام ، وجوابها . (١٢) تشاور كُرديه وأبطالها، والمرار من مرو . (١٣) إرسال الخاقان طُورُك في أثر كُرديه، وقتل كُرديه إياه .

(١) في القرد : أنه خاقان ابن برمودة . (١) طاء ، طر ، كو : جرى عليه .

يدى تحت الخاقان قام إليه واعتنقه وقبل وجهه وأجلسه على تخته معه . فقال له جوين : أيها الملك ! إنى دخلت عليك معصرة اليك وممتصا بحملك . فإن كنت تقبلنى فأعلمنى حتى ألازم حضرتك ، وأتدفع ملابس عبوديتك . وإن لم تقبلنى تجاوزت بلادك ودخلت إلى بلاد الهند . فقال الخاقان : معاذ الله أن أحوجك إلى ذلك ! وحلف بالأيمان المظلمة أنه ما عاش يواسيه ، ويسعى في تحصيل مطالبه وتحييز أمانيه ، ويكون له معاضدا ومساعد في جميع ما يريد ويغيه . فأمر فزيناؤه إيوانين ورتبوا له فهما جميع ما يحتاج اليه من الذهبيات والفضيات والخيل والأسلحة والجواري والغلمان . واعتنى بأمره وشغل به فكان لا يصبر عنه ساعة ولا يفارقه لحظة .

قال : وكان في خدسة الخاقان رجل شجاع يسمى مغاتوره (١) لم يكن له في جميع عساكره في الشجاعة ثناء ، ولا له عن الاستيلاء على قصب السبق في مضمار الرجولية ثناء . وكان من عادته أن يدخل كل صبيحة على الخاقان فيخدم ويقف ، ويقدم إليه من الخزانة ألف دينار . وكان بهرام يرى ذلك ويتعجب منه إلى أن مضى على ذلك زمان . فضحك ذات يوم وقال لـ الخاقان : ما بال هذا التركي يدخل كل يوم ويأخذ ألف دينار؟ يأخذ ذلك أيها الملك ! كما تؤخذ الأرزاق والعشرنيات (ب) أم هو جار مجرى الصلات والمبات ؟ فقال : إن هذا رسما فيمن كان من أصحابنا أشجع ، وفي مستنقع الموت أثبت . وهذا الرجل إن لمعامله بما ترى كل يوم لم تأمن شره ومعرفته . فقال : أنت سلطت هذا العبد على نفسك حتى طمع كذلك فيك . فما رأيك في أن أخلصك منه؟ فقال : إن فعلت ذلك فقد أرحمتني . فقال : غدا إذا دخل عليك فلا ترفع به رأسا ، ولا ترد له جوابا . قال : فلما أصبح الخاقان ودخل عليه الناس حضر مغاتوره ، وخدم . فلم يلتفت إليه الخاقان ، ولم يبال به . فامتعض والتهب ، وقال : أيها الملك ! مالى أرى اليوم ذلك القرب قد صار ازورارا . وطويل الكلام اختصارا (ج) . ولست أشك أن هذا الفارسي الذي اتصل بك في ثلاثين فارسا يريد أن يبتد شمل جنودك ، ويفسد عليك قلوب رجالك . فقال له جوين : خفض عليك أيها الفارس المقدم !

(١٢٦)

(١) في الشام : مغاتوره . وفي الأخبار الطوال : أنه أخو الخاقان وأنا اسمه بتاوير . وفي الطبري : الفارسي أن اسمه يغو .

(أخبار ، ص ٩٥ ، ورز ، ج ٨ ص ١٩٠) .

(ب) العشرينات ترجمة يستمكن . ويراد بها الوظيفة . وفي غرتهك شعوري أن الفرس كانوا يسطرون الوظائف لمهام

كل عشرين يوما . فسيت الوظيفة عشرينية .

(ج) هذا من قول المتن ليف المولة .

أرى ذلك القرب صار ازورارا وصار طويل السلام اختصارا

(١) طر : إلى تحصيل .

فان الأمر لو كان يبدى لم أترك تدخل كل يوم وتنهب خزانة الملك. فإنك ^(١)كنت في قوة ثلاثمائة فارس فلا يساوى شغلك أن تكلف الملك كل يوم بحمل ذهب . فنصر التركى وارتفع نشابة من تركشه، وقال : إن هذه ترجأى . وغدا تعرف في "الناسورد" قدرى وشأنى . وخرج مغضبا . ولما أصبح التركى من الغد لبس خفثانه، واستل صمصامه، وحضر الميدان . ولما علم جويين بذلك لبس سلاحه وخرج . وركب الخاقان . فاختارا موضعا للبارزة والمقاتلة فصارا إليه . ولما تقابلا قال التركى : بماذا فتحت في قتالنا ؟ فالتى قرنه إليه زمام الاختيار . فاخذ القوس ورشقه بالنبال . فلم يأتربهرام بشئ من ذلك غير أنه أظهر له أنه أنمخته بالجراح . فظن التركى أنه قد تلف أوكاد شتى عانه . فناداه جويين وقال : لم تفرغ منى بعد فلا تعاود الخركاه . وارتفع نشابة وأقصمها الوتر، وسددها نحوه . فلم يحس التركى إلا بها خائضة جوفه صارمة عمره . وكان التركى لما ركب للبارزة شدّ رجله على فرسه . فبقى كذلك على سرجه ميتا . فركض جويين وجاء الخاقان وأعلمه بذلك فسر في الباطن بذلك . وعاد إلى إيوانه وقد خلص من مقاساته . وأعدّ لهرام خلة سنية مع تحف وتفت، وبمنها إليه .

قال : وكان إذ ذاك في جبال الصين شعبان عظيم — أطال صاحب الكتاب نفسه في وصفه — (١) وكان الناس منه في تعب وعناء وشدة وبلاء . وكان الخاقان بنت من الخاتون في غاية الحسن والجمال . وكان أبوها يرى الدنيا بعينها . فاتفق أنها خرجت ذات يوم مع الخاقان إلى بعض المروج . فركب هو للصيد، وبقيت هي في ذلك المروج . فقتل الشعبان من الجبل وابتلعها . فلما سمع الخاقان بذلك اسودّ وجهه جزعا، وكاد أن يهلك أسفا . ثم إنه لما فعل جويين ما فصل من قتل مغاورة الترى سأله الخاتون أن ينقم لها من ذلك الشعبان ويقتله . فلتقى جويين أمرها بالسمع والطاعة . ولما أصبح من الغد ركب وليس سلاحه وجاء إلى ذلك الجبل فانفرد عن أصحابه وسار حتى قرب من الشعبان . وكان يدعى السبع الكبى (ب). وكان إذا ابتل بالماء لم يؤثر فيه شيء . فلما رآه الشعبان خاض عينا هناك ففرج وتمرغ في التراب . ثم زار زارة عظيمة وضرب بيده على المجاورة ففدحت نارا . فسمع جويين معاطف قومه ورشقه حتى أنمخته بسبع تشابات وضعهن في مقاتله . ثم طعنه طعنة جافقة ثم استل سيفه ووسطه به، وتركه وزل من الجبل . ولما رآه الناس قد عاد منصورا

(١) في الشاه : أنه حيوان أكبر من القرمس له ذواتان على رأسه كالرأس . أصفر الجسد ، أسود الأذن والقدم ، له محالب

كبرائن الأسد ، يجاوز صوته عنان السماء . وفي الطبرى الفارسى أن دبا اختطف البنت تغلفها بهرام (ورز، ج ٨ ص ١٩٠) .

(ب) مناه : السبع القردى .

(١) طر : ولو . (٢) طر : به بهرام . (٣) طر : ستود .

كادوا يطيطرون فرحاً وسروراً . بغامت الخلقان وقبّلت يده ، وحضر الخلقان واعتنقه ثم عاد به الى إيوانه . وكان بعد ذلك يسميه الشهر يار . ثم أنفذ اليه أموالاً كثيرة ، وزوجه بنتاً له . فارتفع بذلك شأنه وطاول الكيوان إيوانه . فبقي في تلك البلاد على اللواء ، راجاً صهوة العلياء ، مرموقاً من ملوك الترك بين الإجلال ، مبسوطة عليه من الخلقان ظل الإنعام والإفضال ، لا يشتغل إلا بالعيش والطرب والصيد والطرّد ، على رسم الملوك وآيين السلاطين .

ولما تناهت الأخبار الى برويز بجلالة قدره عند الخلقان عظم ذلك عليه ، وتخوف صرف الزمان . فأرسل الى الخلقان رسولا ، وفذّذ اليه كتاباً حمد الله تعالى فيه وأثنى عليه ثم قال له : ^(١) جوين كان لنا عبداً خامل الذكر فنوّه به أبونا هرمزد ثم نخرج علينا وجرى ما جرى . ولما طردناه من عندنا لم يجاسر أحد على قبوله سواك فأخذت بيده ، وجذبت من ضبعه . وأنا لا أرضى بذلك فلما أن تنفذه الى مكبلاً مقيداً وإما أن تشمر اقتال يبكي فيه الحديد دماً ، ولا تورثك عاقبتها إلا حسرة وندماً . فلما وصل اليه الرسول ووقف على الكتاب أجاب عنه وقال : قد وقفت على كتابك . وغير لائق بيتك القديم وأصلك الكريم أن تخاطبني بمثل هذا الخطاب ، وألا تعرف الروس من الأذنان وأنا الذي تملك رقاب ملوك توران وملوك الهياطلة قاطبة . وقد مسحت يدي يد بهرام ، ولست ممن يخفر الذمام . فلا تسمنى ذلك قالى سوى الله ناه ولا أمر . ولو فعلته لم أكن ذا أصل طاهر . وما أحوجك الى مزيد عقل تورد عنه وتصدر ! والسلام . فعاد الرسول بجوابه هذا الى حضرة برويز في شهر واحد .

ولما وقف على كتابه استشعر الخوف ، واستحضر أصحابه ، وعرض عليهم كتاب الخلقان ، وفاوضهم في الأمر . فقالوا : أيها الملك ! لا تستصغرن هذا الأمر ، ولا تنظّ بالرماد الجمر ، وأرسل الى الخلقان رجلاً ألعياً لا ترى في رأيه خلا ، ولا في لسانه عياً حتى يدخل عليه من باب الإدارة واللفظ ، ويتباعد معه عن الحشونة والعنف ، فيفهمه بطريق العقل الرزين والرأى الرصين أولية بهرام ، وقامة قدره على الجملة والتفصيل . فيقيم عنده شهراً ، وإن احتاج لحولاً حتى يبرم الأمر ، ويحمد هذا الجمر .

قال : وعلم بهرام بمراسلة برويز للخلقان مقام ودخل عليه وقال : أيها الملك ! بلغني أن ذاك الخبيث الجاهل يواصلك بمكاتباته . جهز العساكر حتى آخذ لك بلاد الفرس وممالك الروم ، وأقطع رأس هذا الخبيث . فأنّا إذا شددت بين يديك نطاق العبودية استأصلت جرثومة الساسانية . فدخل

(٢) طا ، طر : وأنا ، كو : فاني .

(١) طا ، طر : قال إن جوين . كو : إن بهرام .

رأس الخاقان من كلامه خُزُلوانه فاستحضر أصحاب رأيه ومشايخ دولته، وقاوضهم فيما ذكره بهرام . فقالوا : أيها الملك ! إن قلع الساسانية أمر صعب ولكنه سييسر بسماعتك . وبهرام إذا دخل إلى تلك البلاد انحاز إليه أكثر الإيرانيين لمحبتهم له وميلهم إليه . والراى ما يرى بهرام . فليتبج فقد سهل المرام . فوافق كلامهم هوى الخاقان فاقرضاه حكا، واستدعى أميرين من أمرائه : أحدهما يسمى جنويه . والآخر زنكويه ، وكانا أكثر قواده أتباعا وأشياعا ، وجعل تحت رايتهما عساكر عظيمة وأمرهما باتباع بهرام والاقتياد له فيما يورد ويصدر . وأشار على بهرام بالارتحال فشتت الكوسات على أكثاف الأقيال ، وارتحل بهرام متوجها نحو إيران بصاكر كالجبال في كثرة الرمال .

قال : ولما أتى الخبر بروجان ذُبح الفتنة قد أصغر من غيظته ثانيا استحضر نَرَاذ بن برزين (١) وقال : أنت عالم إيران وخطيبهم المصقع وأريهم الأروع . فانهض لكفاية هذا الأمر فإن المحذور قد وقع . ثم فتح أبواب خزائنه وأخرج من الجواهر والمناسق والأطواق والأقراط وغيرها ما بهر نَرَاذ . وأمره بأن يحملها إلى الخاقان . فأخذ نَرَاذ في طريق بلاد الترك وسار وقطع جيحون في مخاضة مجهولة كان يعرفها هو . فلما وصل إلى باب الخاقان أعلم بقدم رسول صاحب إيران فأمر بإدخاله عليه . فلما مثل بين يديه خدع واستأذنه في الكلام فحمد الله تعالى وأثنى عليه ثم قال : أيها الملك ! إن بروجز قريبك وجميعك . فإن جدّه من قبل الأم هو الخاقان جدّك . فليكن أن تبذل رحمه وتصل قرابته . وجرى في مضمار الكلام حتى راقه بالفاظلة الموشعة وعباراته المنمقة . فمدحه الخاقان وأثنى عليه وأقدمه معه على تحته . فعرض عند ذلك ما استصعبه من الهدايا والتحف . وحضر الحازن قسلبها . وأمر الملك فأخلوا لخزائنها بيا وقصرا علبا ، ورتبوا له جميع ما كان يحتاج إليه من الملابس والمفارش . فبقى عند الخاقان يلأزم خدمته في الايوان والميدان . فوجدته ذات يوم خاليا فاتهم الفرصة وقال : أيها الملك ! أعلم أن جوين رجل لئيم لا يعرف قدر من ينعم عليه . وقد كان في الأوّل متطاطئا في أطار الخمور لا يعرف اسمه أحد . فاعتنى بأمره هرمزد ونشئه فرقمه من الثرى إلى الثريا . فعامله بما رأيت . وها هو يعامل ولده بما ترى وأنت وإن بلغت معه في الشفقة والعناية إلى أقصى الغاية تقض عهدك بالآخرة أنكنا، وطلق الوفاء لك ثلاثا . وكان نَرَاذ يستعمل الفكر في الاحتيال لإهلاك جوين . فحصل بينه وبين رجل كان متولى أستاذ دارية

(١) هو رسول هرمزد إلى الخاقان حينما أرسل بهرام لحربه . واسمه في الأخبار العلوال : هرمزد براجزين .

(١) طاء ، طر : والآخر يسمى زنكويه . (٢) طاء ، طرء ، كو : بفعل .

(٣) طرء ، كو : جميع ما يحتاج . -

الختانون صدقة فكان^(١) يجمع كل واحد منهما بصاحبه . فاتفق أن أستاذ الدار قال يوما لخرّاذ : لو حصلت علم الطب كما حصلت علوم الكتابة لكنت آية بين الخلق . فقال خرّاذ : لست تصدق في ذلك أيضا . فاني قد صرفت طرفا من أوقاتي الى تحصيل ذلك العلم . فصرح أستاذ الدار بذلك ، ودخل على الختانون وقال : إن هاهنا طبيبا حاذقا . وكانت ابنتها مريضة . فأمرت بإحضاره فجاء أستاذ الدار وأدخل خرّاذ في زى طبيب على بنت الختانون . وكانت بها حمى محرقة فعالجها حتى لبست فضفاض العافية بعد أسبوعين . فسرت به الختانون ، وأحضرت له هدايا كثيرة . فلم يقبلها وقال : إذا سنحت لى حاجة عرضتها عليك .

قال : وسار بهرام الى مرو ، وكاتب الخاقان بالأى يترك أحدا يعبر جيحون حتى لا ينتهى الخسبر بالحال الى برويز . فأمر الخاقان فنادى مناديه بالأى يمكن أحد من عبور جيحون إلا بطابع ختمه . وأقام خرّاذ شهرين في تلك البلاد . فاختدع شيخا طاعنا في السنّ يسمى فلوا^(٢) . وقال له ، بعد أن عاهدته على أن يعطيه فيما يأمره به : إن لى اليك حاجة إن قضيتها لم يخل أمرك من حالتين : إما ملك أو هلك ؛ أسلم اليك سكينتا فتخفيه ، تحت فروة تلبسها ، في كك ، وتسير الى مرو فتقصّد باب بهرام في يوم بهرام . وهو يوم من الأيام المسترقّة (ب) . فإنه يتطير من هذا اليوم ويتشام به . ثم تقول : إني جئت في رسالة من عند الختانون . فانه يحضرك بين يديه ويسألك أن تؤدّى الرسالة اليه . فتقول : أمرت أن أناجيك بها . فاذا قربت منه فاهتك بهذا السكين حجاب قلبه . وإذا فعلت ذلك اشتغل^(٣) غلماناه وأصحابه بنهب خزانته وأمواله فيمكك أن تجو . فإذا خلصت فكأنك اشتريت بذلك الدنيا وأديت ثمنها ، وذلك أنى أخذ لك من برويز مدينة تكون فيها سلطانا نافذ الأمر على القدر . وإن تكن الأخرى وقتلت فقد طال مكك في الدنيا ، وعالجت فيها العسرى . فخلاصك منها غنيمة . فأجابه الشيخ الى ذلك وقال : إني قد شارفت المائة . ومن بلغها فقد بلغ العافية . وقد جعلت نفسي فداءك فأحكّم فيها بما ترى .

قال : نفرج خرّاذ ودخل على الختانون ، وقال : إن لى جماعة وراء جيحون . فإن حصلت لى علامة الملك حتى أفنذ اليهم من أصحابى من يعلمهم بحالى عندكم فلدتنى منة عظيمة . فأخذت

(١) اسمه في النسخ : فلون .

(ب) بهرام اسم اليوم العشرين من كل شهر . والأيام المسترقّة ، وتسمى بالفارسية « بنجّه دزدیده » ، نحة أيام النسي . الى تكمل السنة ولا تمّد في شهورها .

(١) طاء ، طر ، كو : وكان . (٢) طاء ، طر ، كو : فقال . (٣) طر : برمالة .

(٤) طر ، كو : اشتغل . (٥) طاء ، طر ، كو : فان .

طينة، ودخلت الى الملك وهو سكران فوضعتها على خاتمه فانطبعت، ونحرت بها ودفعتها الى خزانة. فأخذها وخرج ودفعها الى الشيخ المذكور، وأمره بالمسير واتهاز الفرصة في اليوم المعلوم. فأخذها وسار لا بسا فروة سوداء حتى أتى باب بهرام في ذلك اليوم. وكان من خوفه من شؤمه قد خلا مع غلام له في دار. فلما أتى الباب قال لليؤاب: إني أخذت من حضرة الخاتون الى بهرام رسالة. فأعلم بهرام بذلك. ولما سمع باسم الخاتون خرج الى باب الدار فدنا منه الشيخ ليؤدى الرسالة ويتناجيه بها فضربه بالسكين في جوفه. فأتى أنه وقال: آه قد هلكت. خذوا هذا الرجل واستنطقوه حتى يجبركم بالذى أمره بهذا الفعل. فأخذوه وأحرقوا به يضربونه ويستخبرونه عن الذى أشار عليه بذلك فلا يزيدهم الشيخ الطالح إلا سكوتا. ولم يزلوا يضربونه كذلك الى نصف الليل حتى أثنىوه بالضرب، وكسروا يديه ورجليه، وتركوه مرميا في صحن الدار (١). وعادوا نحو بهرام وهو غريق في الدم مضرج به من الرأس الى القدم. وحضرت أخته ووضعت رأسه في حجرها تدرى دمعها، وتتف شعرها، وتلطم خدها، وتدبه وتقول: لهنى عليك أيها الضرغام! لهنى عليك أيها الفارس المقدم! من ذا الذى زعزع طودك الشاوخ؟ ومن هذ رنك الباذخ؟ كم نصحتك وقلت: لا نحم حول الجفاه، ولا نقلع دومة الوفاء فإن السامانية لو لم يبق منهم سوى بنت واحدة كانت هى العنصبة بالتاج المتسنة سرير العاج. لكلك لم تسمع مقالاتي النافعة، ولم تكن مواعظي فيك ناجعة. فقال: أيها الأخت الطاهرة! إن الذى تحذرين قد وقع، فأقل الجزع. وأعلمي أن هذا كان مكتوبا على فى الأزل فاية فائدة الآن فى هذا اللوم والعدل؟ إن الشيطان أضلنى كما أضل جشيد وكيكاؤس من قبل، وهيات أن تعود على أفواقها النبل. فكفى هذا المقال فقد حان لى حين الارتحال.

وقال ليلان: إني قد سلمت اليك هذه العساكر فتولم. وعليك بملازمة هذه الأخت الطاهرة فلا يفارقن أحدا صاحبها. ولا تمكثوا فى هذه الأرض وتوجهوا نحو برويز، واستامنوا اليه. على أنى ما أشك أن هذا الذى جرى على من غوائل الإيرانيين ومكائدهم. ثم أوصى الى أخته وصايا كثيرة ثم وضع خده على خدها وقضى نحبها. فعملوا له تابوتا مريكا من ألواح الفضة، ويطنونه بالقصب والحريز، وقوموه فيه. وأفرغوا عليه الكافور حتى غمره.

(١) فى الأخبار الطوال والطبرى والفرد أن الخاتون هى التى أمرت بقتل بهرام، وفى الطبرى والأخبار أنه قتل

بيلاد المترك.

(٢) طا، طر، كو: حان حين.

(١) طا، طر، كو: كم قد نصحتك.

قلت : وقال غير صاحب الكتاب أن خرداد خدع الخاقان بجوهر نفيس دفعه اليها فدفست الى بهرام من قتله ، كما ذكر .

قال : ولما انتهى الخبر الى الخاقان بذلك تفجرت مجاهرة بينابيع الدماء ، وتحطمت أضالعه بتطلى الزفرة الصعده ، وأظلم في عينه النهار الشامس حتى كأنما كرت عليه الحنادس . فاستحضر أركان دولته وأعيان حضرته ، وفأوضحهم فيما جرى على بهرام . ولم يزالوا يمحئون وينقبون حتى وقفوا على الأمر . فأحضر ابنين لذلك الشيخ فأحرقهما . وأمر بجثث الخاقان بقرورها ، وانتهت خزايتها ودورها . وفوق جماعة في طلب خرداد ، وكان قد هرب ، فاعثروا عليه . ثم قعد في عزاء بهرام ، وأمر جميع مماليكه وأصحابه فلبسوا ثياب السواد ، وتسلبوا على ذلك البهلوان الجواد .

ثم إنه بعد ذلك أرسل رسولا الى غنيم بهرام الى أخته وأصحابه ليعزيهم عن بهرام ، ويذكر أنه معهم على العهد الذي كانت^(١) لبهرام ، وأنه سيبليغ في الاعتناء بهم الى أقصى الغاية ومنهاها . وكتب اليها كتابا يقول فيه : إني تفكرت أيها المرأة الطاهرة ! في أمرك ظاهرا وباطنا وإذا أنت لا يصلح لك غيري بعلا وصاحبيا . فاجمعي أصحابك ورجالك ، وشاورهم في ذلك ثم أعلميني بما يخطر ببالك . وفقد الرسول بهذا الكتاب . فلما وصل الى مرو واحتفل له أكابر إيران الذين كانوا مع بهرام . فغزاهم الرسول عن لسان الخاقان ثم دفع ذلك الكتاب الى أخت بهرام في السر ، وأدى اليها رسالة حمله إيها في معنى الخطبة . ثم إنهما لما وقفت على الكتاب أجابت عنه بكتاب تدعو فيه الخاقان وتشكره وتقول فيه : إني بعد في المأتم ، وليس هذا الوقت وقت هذا الكلام . وإن شرعت فيه عابى الناس بقله الحياء . ولعل ذلك لا يقترن من الخاقان أيضا بالارتضاء . وإذا انتهى العزاء بعد أربعة أشهر أنفذ الى خدمة الملك رسولا ، وأطالعه بما في نفسى جملة وتفصيلا . ثم لا أحد عن أمره ولا أخرج عن حكمه . وخلفت على الرسول وردته الى الخاقان . فخلت بأصحابها ورجالها وأطلعتهم على ما طالعها به الخاقان . وقالت : إنه لا عار على في الاتصال بمثل هذا الملك ، ولكني أعلم أنه لا يتولد من مصاهرتنا للترك غير الشر والهلك . واستشهدت بقصة سياوخش وما جرى عليه في تلك البلاد . ثم قالت : والرأى أن نستمد ونعود الى إيران . وقد كتبت الى أنى كركويه في هذا المعنى كتابا ليصلح بيننا وبين الملك برويز . وهو لا يخالفه فيما يقترح عليه لنا من الاعتناء بشأنا . فمدحها الحاضرون وأشوا عليها بالعقل الكامل والرأى الصائب ، وقالوا : نحن عبيدك المطيعون لأوامرك ، المذعنون لحكمك . وأنت أعلم فاضلي ما رأيت . فلما سمعت ذلك أمرت

بوضع ديوان العرض فأعطتهم الأرزاق؛ وأجزلت لهم الصلوات . ثم انتخبت منهم ألفا ومائة وستين فارسا كل واحد منهم عند الحاجة يقابل بعشرة . ثم قالت لهم : نحن قوم غرباء في بلاد توران ما لنا منكم ولا منكم . ولا طاقة لنا بحمل المذلة والاستكانة في دار الغير . وقد حرمت على المسير عند دخول الليل فاستعدوا لذلك ، فركب يلان ، وإيزدكشسب ، ومهرآذر ، واستحضروا ثلاثة آلاف جمل وحملوا الأثقال . ولما جن الليل ركبت اللبؤة شاكية السلاح ، وانطلقت تحت مجف الظلام طردا وركضا لا يُحِمْ الخيل ، وتواصل بالإسآد والتأويب السير .

فاتته الخبر بذلك الى طُبرك^(١) أنى الحاقان فقام ودخل على أخيه وأعلمه بالحال . فعظم عليه ذلك ، وأشار عليه بأن يستصحب عسكريا ويتبع الهاريين . وإذا وصل اليهم دخل عليهم من باب المدارة؛ فإن قبلوا وعادوا الى الحضرة فهو المراد . وإن أبوا فضع فيهم السيف حتى تحصدهم حصدا . فركب طُبرك في ستة آلاف فارس ، وتبعهم فوصل اليهم بعد أربعة أيام . فلما رأت المرأة ذلك لم تحفل بهم ، وجعلت الأثقال خلف ظهرها ، ولبست سلاح أخيها ، وصفت صفوفوها . ولما تقابل الجمعان تقدم طبرك وقرب منها ، وكان لا يعرفها ، فسأل عنها وقال : متى اليها رسالة ، وأريد أن أبلغها اليها . فقالت : ها هي أنا بين يديك كاللبؤة الضارية . فتعجب منها ثم قال لها : إن الحاقان قد اختارك ليستظهر بك ، ويتسل عن أخيك بمكانك . وهو يقول : إن كان ما قلته غير موافق لرأيك فاحسبي أني لم أتلفظ بذلك ، وأنا راجع عنه . وأما أنت ففروا حرك من ها هنا بعيد من الصواب . والأصلح لك ألا تفارق هذه البلاد . فإن لم تقبل هذا فقد أمرني أن أفيديك وأهلك اليه . فقالت له : تعال حتى تنتجى عن هذا المعترك لأجوابك عن كلامك . فانتقلا الى ناحية فنحت المغفر عن وجهها ، وقالت له : هل رأيت بهرام وعرفت رجولته؟ فقال نعم . فقالت : اعلم أني وإياه من أب واحد وأم واحدة . فلتبازر أنا وأنت الآن . فان رأيتني أهلا للزواج أطعت أمرك . فركلت فرسها وأشرعت رجها ، وانبعها إيزدكشسب . فقطعت طبرك في خاصرته طعنة نفذت فيه ومات منها . فزحف بلان الى صفوفهم فزفها كل ممزق ، وقتل منهم قوم ورجح قوم . وانهمز الباقون فتبعوهم مقدار فرسخين فلم ينبج منهم إلا قليل . ثم إنهما ارتحلت بهم متوجهة نحو إيران الى أن وصلت الى أمل طبرستان . وخيمت بها وأراحت واستراحت . وكتبت الى أخيها وأعلمته بإقبالها ، وما جرى لها من قتال من تبعها من الترك . ثم قالت : ومعى جماعة من أكابر إيران . فحكم الملك في حقهم حتى يصفو عنهم ، ولا يمايتهم في شيء . وأنا منتظرة بلوآب هذا الكتاب . والسلام .

١١١

(١) هو في الشاه : طُورسك . وفي الطبري : طُور . (٢) طاء ، طر : وإن . (٣) طاء ، طر : المكتوب .

§ وأما برويز فانه لما فرغ سره من جهة بهرام استدعى دستوره ذات يوم وقال : ختام أخنى سرى ولا أبوح به ؟ كيف أتها بالعيش وقاتل أبى أراه يتردد بين يدي ؟ بفلس فى مجلس الشرب ولما انتشى أمر بخله بندوقه فقيده ثم أمر فقطعوا يديه ورجليه ومات فى الحال . وكتب كتابا الى خاله الآخر المسمى كُستهم يقول فيه : اذا وقفت على هذا المثال فسارع الى الخليفة . فلما وصل اليه الرسول بادر الامثال وأقبل الى الحضرة . فلما وصل الى جريان بلغه ما فعل الملك بأخيه فعرض على يديه، ومزق ثيابه، ووضع التراب على رأسه، وعلم أن الملك يريد أن يقتله أيضا بأبيه، كصنيعه بأخيه، فثنى عنانه وعاد الى ما زنديران . وأخذ يشن الغارة على تلك النواحي ومن بها من نواب برويز (١) . ثم إنه سمع بتول أخت بهرام فى أرض أمل فركب وصار اليها . فلما رآها ركض اليها، وعزها عن أخوها، وشرح لها ما جرى على بندوقه . وقال لها ولن معها من الأمراء والأكابر : ماذا ترجون من هذا الفادر ؟ اعلموا أنه متى تمكن منكم فعل بكم مثل ما فعل بخله . فاياكم أن تقتلوا به وتعودوا اليه . وما زال بهم حتى صرف أخت بهرام عن رأيها ذلك . وخطبها الى بلان فخطبها بلان فى ذلك فرضيت . فتزوج بها كستهم فاشتد بها ظهره، وأفرخ روعه . واجتمعوا وصاروا يدا واحدة فعظم خطبهم على برويز . وكان كلما أنهض اليهم عسكريا كسروه ونهبوه، حتى أعجزوه . فالتجأ الى الحيلة وخلا بكردويه أنى بهرام وقال : إن كستهم قد تقوى بأختك . وإنى أريد أن تكتب اليها كتابا فى السر وتسألها أن تحتال فى اغتياله على أنى مهما فعلت ذلك تزوجت بها ، ولم أتعرض لها ولن معها . فقال كردويه : لا بد من مكتوب بخط الملك مشتمل على هذا المعنى حتى أنفذه اليها ، وأعرضها على قتل زوجها . فكتب له الملك خطه بذلك . فأخذه كردويه وجعله فى طي كتابه ،

§ هذا هو القسم الثالث من أقسام قصص خسرو پرويز، كما تقدم أول الباب . وفيه هذه العنوانات فى الشاه :

- (١) قتل خسرو بندوقى بنار أبيه هُرمُزد . (٢) كُستهم يعصى خسرو پرويز، ويتزوج كُرديه . (٣) كرديه تقتل كستهم باغراء خسرو وكُردوى . (٤) رسالة كرديه الى خسرو وخطابة خسرو لإياها . (٥) كرديه تبين عن فروسيته فى حضرة خسرو . (٦) سلب خراب مدينة الرى . (٧) تقسيم خسرو مملكته وبهته الجيوش الى حدود إيران .

(١) انظر فى الاخبار الطوال تفصيل قتل بندوقى وثورة بسطام وعاقة أمره . وفى درر (ج ٨ ص ١٩١) أن بندوقى قتل سنة ٥٩١ م . وأن ثورة بسطام أظمت ذلك واستمرت حتى قتل سنة ٥٩٥ م .

(١) طاء، طر، كج، وتزوج .

وأعطاه لأخت له (١) وفضها اليه لتخضعها . فسارت وهي تظهر أنها تروح اليها لتعزيها عن بهرام وتجتهد عهدها بها .

فلما وصلت اليها فاتحتها بحديث بهرام وحادثته وبكت ساعة . ثم إنها خلت بها وأعطتها كتاب أخيها . فلما قرأته وقرأت كتاب الملك^(٢) انخدعت وأخذت في التدبر والتفكير . فأطلعت خمسة أنفس من أصحابها على ذلك السر . ثم إنها صادفت محبتهم ليلة سكران قتلته خنقا . ولما أصبح شاع الخبر وجاش الخلق فأظهرت كتاب الملك فسكنت فورتهم ونحمت جمرتهم .

ثم إنها كاتبته الملك بما جرى فأتاها الجواب يستقدمها ويستعملها . فقدمت عليه فأعظم الملك مقدمها وأركب جميع الأكابر لاستقبالها . فلما رآها الملك دهش لما رأى من جمالها وكالها فخطبها إلى أخيها وجرى بينهما عقد النكاح ، على رسمهم وآيينهم . فخلع الملك على جميع أصحابها ، وأكرمهم بالخدم الوفرة والهدايا الكثيرة . ثم بنى عليها وخطبها أسبوعين .

ثم قال لها : أشتى أن ترى كيف بارزت أخا الخاقان وكيف كان جولانك معه في المعتوك . فقالت : ليحضرنى الملك فرسا وسلاحا . فأمر باحضار ذلك في بستان له . وحضرت شيرين زوجة برويز كالشمس المشرقة^(٣) ، وورامها ألف ومائتان من الجوار الحسان كالكوكب الدرية . فلبست الدرع ، وشئت عليها المنطقة ، ووضعت على رأسها المغفر ، وأخذت الرمح فاستأذنت الملك وسعت نحو فرس أدهم قارب لها فوضعت زج الرمح في الأرض وقفزت على ظهر الفرس ، وأخذت في الجولان في ذلك الميدان . وكان الملك قاعدا على تحت من الذهب ينظر اليها . فقالت له شيرين : أيها الملك ! كيف تأمنها وأنت قاتل أخيها ، وهي في السلاح وأنت قاعد هاهنا في ثياب البسذلة ؟ فضحك الملك وقال لها : لا تظنى بها في محبتها لنا إلا الحسنى . قال : ثم قال لأخت بهرام إن في مجبرنا اثني عشر ألف جارية . وقد جعلت كلهن تحت أمرك وحكك . فسجدت له وقبلت الأرض بين يديه ودعت له^(٤) .

وصار الملك فارغ البال من كل عدو وكاشح ففتقر للشرب والطرب واللهو واللعب . قال : فيينا هو يشرب يوما إذ دفع اليه الساق قدسا فرأى عليه اسم جوين فذكره ورمى بالقدرح ، وأخذ يلعبه ويلعن بلده . ثم أمر بتخريب الزى ودوسها بأخفاف الفيلة لأنها كانت مسقط رأس جوين .

(١) في الشاهنامه أن المرسلة امرأة سكردويه لأخته . وكذلك في الأخبار الطوال .

(٢) صل : فلما قرأت كتاب الملك . والصحيح من طاء ، طر ، كو . (٣) صل : فكيف . والصحيح من طاء ، طر .

(٤) طر : الطالعة . (٤) طاء : جارية لله . (٥) صل : لها .

وجزم القول بذلك . فقال له الوزير : أيها الملك ! إن الرى مدينة كبيرة فيها خلق كثير . وكيف يحل لك أن تخربها وتبتد شمل ساكنيها ؟ قال : فإني أريد رجلا خبيثا حتى أوليه إياها الآن ، وأجعله مرزبانها ليخربها بالشوم وفعله المذموم . فقال : لذكر الملك صفات هذا الرجل حتى يطلب ويولى المكان . فقال : اطلبوا رجلا كثير الكلام ، قد ولد على أنحس طالع ، أشقر اللون ، ضعيف البدن ، أقي الأنف ، أصفر الوجه ، قصير القامة ، أحول العينين أزرقهما ، كبير الأسنان ، سيء الفكر ، دغل القلب ، يجمع بين الجبن والكذب والدناءة والقيح . فتعجب الموازنة من استقصاء الملك الأوصاف الدالة على الشر والخبث . فأخذوا في طلب رجل على هذه الصفة إلى أن عثروا على واحد . فحاضوا به إلى حضرة الملك . فلما رآه ضحك من ذلك المنظر القبيح فقال له : أى شيء تحسن من خصال الشر ؟ فقال : إني رجل فارغ الكيس من العقل ، لا أعرف الراحة ، ورأس مالى الكذب ، و إلى سبيل إلى الصدق . فأمر بجعلوه مرزبان الرى ، وكتبوا له منشورا بذلك ، وضوا إليه جماعة من الأجناد المتفرقة فصار إليها . ولما تمكن منها ^(١) أمر بقطع المآزيب من الدور والقصور ، وقتل ما يوجد فيها من السنابير . وقال : من أغاد ميذا إلى داره أو وجدت قطعة في يته فدمه حلال ، وماله مباح . ثم إنه أغرى بكل من له شيء بفعل بصادرهم ومعاقرهم ويعصهم عصب السلم حتى آتى على جميع أموالهم . فلما جاء الشتاء وتناهت الأمطار خربت الدور ، وكثرت الجحزان في البيوت نفلت من الناس وجلوا ضها . وبقى يسير بهذه السيرة إلى أن خربت الرى . وكان الخلق بها يتظلمون فلا يرون مغيثا ، ويصرخون ولا يمدون مجيئا . قال : ولما دخل فصل الربيع وزينت الأزاهير وجه الأرض ، وتصنل الماء ، وتمسك الهواء ، وخرجت النظارة للفرج ، وظفرت أسرى البيوت بالفرج ، وعزم برونز على البروز إلى الصحراء والزلزل بين الحضرة والماء عمدت زوجته أخت بهرام إلى سنور كبير لها فشفته بأقراط ، وزينته بأنواط ، وأركبته فرسا ، وأصرت بأن يمدى العرس بين يدي برونز . فلما رآه قهقه ضاحكا فقال لها : سلنى حاجتك . فقالت : حاجتى أن تهب لى السنور فلا تقتله (١) وأن تصرف عن الرى عامل الشوم الذى قتل سنابيرها وقطع مآزيبها حتى خربت دورها وتداعت قصورها . فأمر الملك حينئذ باسترجاع مخزب الرباع من تلك البقاع ، وخلص الناس من شؤمه . والله الحمد .

(١) ليس في الشاهنامه سؤالها أنت يهب لها السنور فلا يقتله . بل أول سؤالها عزل عامل الرى . وسباق الكلام هنا لا يلائم سؤالها ألا يقتل السنور .

(١) ط ، ط ، ط ، ط .

قال : ولما استتبّت أمور بروج و انتظمت أسباب سلطانه ، وأذعنت الملوك طوعا وكرها لأوامره وأحكامه ، وأظلت على العالمين محابب عدله وإحسانه اختار من الايرانيين ثمانية وأربعين^(١) ألف فارس كلهم بمن مارسوا الأمور وكابدوا تصاريق الدهر حتى صاروا أفراد الزمان ، وآساد الضراب والطعان . وقسم الأرض أربعة أقسام : فنقد اثني عشر ألف فارس منهم الى حدود بلاد الروم ، ونقد اثني عشر ألفا الى بلاد زابل ، واثني عشر ألفا الى اللان وحدود الخزر ، واثني عشر ألفا الى خراسان وحدود بلاد الترك . وأوصى الكل بالتيقظ والتحفظ وحفظ الممالك وضبط المسالك . ثم فتح أبواب الخزائن ، وأخرج كل درهم ودينار وجد من ضرب أبيه هر مزند فتصدق بها على الفقراء والمحتاجين . وتقرب عن كل من كان معاضدا ومعاوننا لخاليه على خلق هر مزند وقتله فقتلهم حتى أهلك كل من أظهر بذلك شتما وسرورا . ثم قسم ساعاته وأيامه وشهوره على مصالح الملك والدين ومناجح العالمين ؛ فقسم شهوره أربعة أقسام : قسم للبدان ومبارزة الأقران وما يتعلق بها ، وقسم للصيد والطرده ، وقسم للعب بالشرنخ والنرد وغيرها ، وقسم لإحضار الرسل والإجابة عما يحضهم من الكتب والرسائل ، ومن يرى إقطاعه والتوقيع لهم على المناشير والمعهود . وقسم ساعات ليله ونهاره على أربعة أقسام^(٢) أيضا : فقسم منها للحضور مع موبذ الموبذان والاستماع الى كلامه في مصالح الملك وأحوال الأجناد وما يتعلق بذلك ، وقسم للإصغاء الى الظلمات وقضاء الحاجات ، وقسم للعبادة والطاعة ، وقسم للنظر في علم التجوم وغيره والاستماع لأصحابه . وفي هذا القسم كان يجلس في مجلس الأنس ، ويستقل باللهو واللعب والعيش والطرده ، وذلك نصف الليل . ثم جعل يدبر الأمور ، ويسوس الجمهور على هذه الطريقة . وكان كل سنة يكثر كذا من آثار العدل والعمارة .

§ ولما أتت على ملكه ست سنين رزق من بنت قيصر ابنا كالقمر . وكان من عادتهم اذا ولد لهم مولود حضر أبوه ونجاه في أذنه بالاسم الذي يريد أن يسميه به بحيث لا يطلع عليه أحد ، ويسميه باسم آخر على رءوس الملاء فيشتهر به . فحضر بروج وناجى المولود باسم قباز ، ودعاه بين

§ هنا يبدأ القسم الرابع من أقسام قصص خسرو بروج ، كما تقدم أول الباب . وفيه العنوانات الآتية في الشاه :

(١) ولادة شيرويه بن خسرو في طالع نحس . (٢) رسالة خسرو الى قيصر وجواب قيصر وطلبه صليب المسيح . (٣) جواب خسرو بروج الى قيصر .

(١) حل : عاتية وثلاثين . والصواب عاتية وأربعين ، كافي الشاه . (٢) طاء ، طاء ، على أربعة أيضا .

قراءه على رموس الاشهاد . وكان مشحونا بدعاء برويز، ووصف طهارة أصله ، وكبر قدره ، وقدم
 بيته، وماثر آياته، ومفاخر أسلافه . ثم قال في آخر كتابه : ولنا الى الملك حاجة واحدة يسهل إنجازها
 عليه . وهي أن ينفذ الينا صليب المسيح . فإن له في خزانكم مئة . ونحن نرجو أن يمن الملك به
 علينا، ويرده الينا . فانه اذا فعل ذلك فكانه أنعم على جميع سكان بلاد الروم صغيرهم وكبيرهم . لأنهم
 قوم أصيبوا في المسيح، وبغضوا به . وفي ذلك ما يقتل ^(٢)جزعهم، ويشفي غلظهم . ومتى ما رددتم ذلك
 الينا صح بين الناس أنكم أخرجتم العداوة من قلوبكم، وحصل الصفاء بيننا وبينكم . (١) فلما وقف
 برويز على كتابه استبشر، وازداد سروره ، ثم أتى على مقدم الرسل وحده وشكره . ثم أمر بإزالتهم
 وإدراج الأتزال عليهم . فأقام الرسول عنده شهرا . ثم كتب جواب الكتاب ، وأجاب عن جميع
 فصوله بالمعجزة وإجلال وأتم إعظام . وأجاب عن استدعاء الصليب بأن قال : إنه يُضْحَكُ منا اذا
 تصلبنا لإنقاذ خشبة بالية من إيران الى أرض الروم . ونحن نخاف لو أظهرنا أمرها، ونحترز من
 أن يضع الناس فينا ألسنتهم فيوسعوا قِداحنا برياً، وجلودنا فرياً، ويقولوا ^(٣): صبا برويز عن ملته،
 وانتقل الى دين زوجته . ثم مهما سنحت لكم حاجة أخرى سواها فاعرضوها فهي لكم مبدولة،
 وأوامركم فيها مسموعة . ثم ختم الكتاب . وأمر فتلوا مائة وستين درجا أو كيسا بالجواهر الثمينة،
 وأوقروا ثلاثمائة جل من طرائف الصين والهند ومصر وغيرها . وأفاض الخلع على الرسل وأجزل
 لهم الصلات والأعطيات، وردهم بذلك كله الى قيصر .

قلت : وسبب حصول خشبة الصليب في خزانة كسرى أنه نفذ بعض قواده في واقعة الى بلاد
 الشام فدّوخها حتى انتهى الى أرض فلسطين، ووصل الى مدينة بيت المقدس فقبض على أسقفها
 ومن كان بها من القسيسين، وطالبهم بهذه الخشبة وألح عليهم حتى دلوه عليها ، وكانوا وضعوها
 في تابوت من الذهب، ودفنوه في أرض في بستان جعلوه مبقلة . فحفر عنها بيده وأخرجها وبعث
 بها الى كسرى . والله أعلم .

(١) هذه السفارة بين الروم والفرس كانت، كما تصف الشاه، بعد ست سنين من ملك برويز أي سنة ٥٩٦ م . والذي
 يعرف التاريخ أن الصليب أخذ من بيت المقدس سنة ٦١٤ م . ثم استرده هرقل بعد وفاة برويز سنة ٥٢٨ م . كما يأتي .

(٢) كسر : بالدعاء ليردّه . (٣) صلي : مما يقتل . والتصحيح من طاء ، طر ، كسر .

(٤) ص ١ ، فيقولون .

§ ذكر قصة شیرین مع کسری برویز، وحکایة بهرېذ المطرب (١)

قال صاحب الكتاب : كان برویز، في مقتبل عمره وريمان شبايه في حياة أبيه، لا يميل من نسائه وجواريه إلا إلى شیرین . وكانت عنده بمثابة العين الباصرة، لا يثنى على غيرها خناصره . فلما ملك اشتغل عنها بسبب ما لى به من وقائع بهرام جوين . فلم تكن تخطر بباله لاشغاله في حاله . فلما انتهت تلك النبوة ، وتصرمت تلك النبوة ، وقتل بهرام ، وارتفعت العوائق والموانع ، وتفرغ الملك، ودار على ما يريده الفلك استتر على إعراضه عنها وأطراحها لها . فجعلت تبكي وتجزع ، وعلى بعاده تتوجع . فاتفق أنه عزم على الخروج للصيد . وكان من عادته إذا ركب للصيد أن يقاد له ثلاثمائة جنيّة بعتة الذهب، ويسمى بين يديه ألف وستة وستون راجلا بأيديهم المزاريق، وألف وأربعون بأيديهم السيوف والعصى، ويخرج معه سبعمائة من "البازدارية"، وثلاثمائة من القهادين، وسبعون أسدا ونرا معلمة ، مجللة باللبياج، مشدودة الأفواه بسلاسل الذهب، ويستصحب ألف عواد على رؤسهم أكاليل الذهب ، ومائتي غلام على يد كل واحد منهم حجر يوقد فيه العود والعنبر

§ يختلف الرواة في شیرین أهي فارسية أم أرمنية أم رومية؛ الشاهنامه تجعلها فارسية، ويقول صاحب تاريخ^(١) كزیده أنها بنت ملك الأرمن . عشقها پرویز حين فر من أبيه هر مزد، كما تقدم . وبعض الرواة يظنها رومية ، ومن هؤلاء من يقول أنها بنت قيصر التي تذكر في الشاهنامه باسم مريم، وأن شیرین محزنة عن "إيريني" أو "سيرا"^(٢) .

وفي ميرخوند أن شیرین كانت في خدمة أحد أشراف الفرس، وكان خسرو پرویز في صباه يتأب دارهنا الشريف فأحب شیرین وأعطاهها خاتما . فلما علم رب الدار أمر أحد خدامه أن يفرقها ولكنها نجت وبلغت إلى دير . ولما تولى پرویز أرسلت إليه الخاتم فذكرها وأخذها إلى قصره^(٣) .

وقصة شیرین وخسرو معروفة يرى القارئ بعض أحداثاتها في الشاه . ولشیرین قصة أخرى مع عاشق اسمه فرهاد؛ زعموا أنه أحبا فلما سمع برویز بذلك كلفه أن يشق طريقا في جبل يستون من جبال كردستان، ووعد أنه يهبه شیرین حين يتم عمله . فلما شق فرهاد الطريق أرسل إليه پرویز من يخبره كذبا أن شیرین ماتت . وقد ذهب فرهاد مثلا في العشق كجئون ليلي .

(١) قصه بهرېذ سنائی بعد قصة طاق الهيس . وليس في الشاه ذكر بهرېذ في هذا العنوان .

(٢) تاريخ سكرتيد ص ١٢٠ (٢) مول (mohl) ج ٧ ص XII ، قاموس الأعلام : شیرین .

(٣) وروز، ج ٨ ص ١٩٢

في الموكب ، وماتى نفس من الشبان معهم الترحس والزعران يتقدّمون الموكب حتى ترد الريح
ريحها الى مشام الملك . وقدام هؤلاء مائة سقاء معهم قرب الماء يرشون الطريق حتى لوهب هواه
لم يحمل غبارا من الأرض فيمسه به . وحوايه ثلاثمائة فارس من شباب أولاد الملوك في ملاج
الوشى ، وعلى رأسه الدرفش الكاباني يخفق .

نفرج برونز على هذه الهيئة . وسمعت به شيرين فظاهرت بين حليها وحلّها ، وتبرجت في وشائها
ورفارفها ، وصعدت الى سطحها . ولما قرب موكب الملك أشرفت عليه ، ووقفت برأى ومسمع
منه وبكت ، وقالت بصوت رخيم : أيها الملك الهام ! أين ذاك الحب والغرام ؟ أين تلك الليالى التي
كنت لا تذوق فيها طعم المنام ؟ أين تلك المواثيق والمهود ؟ ترى تلك الأيام تعود ؟

لا رأى السوء من يراك يد الدهر م وأجا الإله من جاك
أى نور لناظرى انا ما مرّ يوم لناظرى لا يراكا

وطفقت تشكو اليه بها وحزنها ، وتذرى دمعها ، وتغرى جفنها . فلما سمع الملك ذلك اصفر وجهه ،
واغرورت بالدموع عينه فنغذ اليها أربعين خادما ، ومركبا من المراكب الخاصة ، وأمر بأن تحمل
الى حجرتها المذهبة المرصعة . وسار في طريقه الى متصيدته . ولما قضى وطره من الصيد والقنص

= وقد نظمت قصة شيرين كثيرا بالفارسية والتركية ؛ نظم " خسرو وشيرين " من شعراء الفارسية
نظامى الكنجوى وخسرو الدهلوى ، ومن شعراء التركية شيخى وعطائى وآهى . ونظم " فرهاد
وشيرين " من شعراء الفارسية وحشى ، ومن شعراء التركية نوائى . ونظمها غير هؤلاء . وأشار اليها
الشعراء في شعرهم كثيرا . كقول كمال الخجندى :

لعل شيرين نصيب خسرو شد سنك يهوده مى كند فرهاد
أى : صار عقيق شيرين (شفتاها) نصيب خسرو ، وعينا نحت فرهاد الأحجار .
وقول فضولى :

هر كسك حالته واردر بر تجلى كاه عشق يستون فرهاده كوه طورشكان كو سترير

أى : لكل انسان ، على قدره ، تجلى عشق ؛ فقبل يستون يلوح لفرهاد كطور سيناء .

ويحتمل أن فرهاد كان المهندس الذى بنى لخسرو وروز طاق خسرو في تحت البستان قرب كرمانشاه ،
والقصر الذى في مشيطة على خمسة وعشرين ميلا الى الشرق من المنتهى الشمالى للبحر الميت . ولا تزال
بقية منه في متحف القيصرفردريك ببرلين .^(١)

وطاف في السهل والجبل نحي عنانه نحو البلد في تلك المواكب الرائقة، والكواكب الموقدة . والأرض تطن بأغاريد القيان ، وتقات المسمعات الحسان . فلما دخل الى الايوان خرجت شیرين ونحرت تقبل الأرض تحت قدمه . فدعا الملك موبذ الموبدان وأمره أن يزوجه شیرين على رسمهم وآيينهم ففعل . واستفاضت الأخبار في المدينة بتحول شیرين الى قصر الملك . فعظم ذلك على أكابر الدولة وأعيان الحضرة، وسائر الموابذة والعلماء فلم يدخلوا ثلاثة أيام على برويز . فقمعد في اليوم الرابع واستحضرهم واستدعاهم . فلما حضروا سألهم عن غيبتهم واستوحش لانقطاعهم . فلم يتكلم منهم أحد وأومأوا الى موبذ الموبدان ليجيب الملك عنهم . فقام الموبذ وتكلم بفصل ثم قال : أيها الملك ! انما ضاقت صدورنا منك لأنك أعدت شیرين الى بيتك . وذكر فصلا في مساوئها . فسكت الملك ولم يجر جوابا . فقال الموبذ : غدا يجيئنا الملك عن كلامنا . فقاموا . ولما أصبحوا عادوا الى إيوان الملك فأمر برويز باحضار طست من الذهب الأحمر فيه دم عيط . فوضع بين الناس فراوا ذلك فتعجبوا .^(١) ثم أمر فرقعوا الطست وأراقوا الدم ، وغسلوه ونظفوه وطيبوه ثم صقلوه حتى صار كأنه

= وقد حذف المترجم فاتحة قصة شیرين في الشاه . ولا بد من إثباتها هنا لأنها تتضمن ، فيما أعلم ، أول شكاة للفردوسي من حظه عند السلطان محمود . وهذه ترجمتها :

”تقدم العهد على هذا الكتاب — كتاب الفارین المبین عن أقوال المصلحین وأعمالهم . وهأنا أجد کتابا یبقی ذکرا خالدا من هؤلاء الأبطال ، يتضمن ست عشرات من ألوف الأبیات ، کلاما یجلو الأحران ویذهب بالهموم . وما یرى أحد کتابا فارسیا یحوی ثلاثة آلاف بیت (ثلاثین مائة مرة) وإذا حذف الأبیات الرکیكة لم یبق خمسمائة .

إن هذا الملك العظيم الوهاب الذي يتلأأ نوره بين ملوك الأرض لم ينظر الى هذه القصص . وإنما أتيت من سعاة السوء ومن الجذ العائر . فقد حسدني المفسدون فكسدت عند الملك سوق . ولكن الملك رب الجيوش العظيمة اذا نظر في هذا الکلم البالغ قدره عقله المتبحر حق قدره ، فأسعدني بهباته . وقاه الله سوء الأشرار . سيد كرنی الملك فیشرکذی — خلد الله عرشه وتاجه ، وجعل جذه أضوا من الشمس .

وقصة خسرو و شیرین تتضمن فی الشاه هذه العنوانات :

(١) فاتحة القصة . (٢) خروج خسرو للصید ، ورؤية شیرین ، وإرسالها الى حرمه .

(٣) الأكابر ينصحون خسرو . (٤) قتل شیرین مریم وحبس خسرو شیروی .

(١) طاء ، طر ، کر : وتعجبوا .

ضرة الشمس الطالعة ، وأعادوه الى المحفل . فقال الملك : هذا مثل شيرين . وإنما لما تحولت الى بيتنا عادت طاهرة وإن كانت من قبل مساوياً ظاهرة . فرضوا عن الملك ودعوا له ، وانخفض المجلس وعادوا الى منازلهم . قال : وكان الملك ليلاً ونهاراً مع مريم بنت قيصر فغارت منها شيرين حتى سقطت سماً فماتت^(٢١) . ثم جعل الملك بعد سنة مكانها لشيرين .

وأما ولده شيرويه فإنه لما بلغ ست عشرة سنة طاول بقدّه أبناء الثلاثين فأحضره الملك المؤدبين والمعلمين . وكان الموبذ المعلم يرقبه ويضبط حركاته وسكاته ، على مقتضى أمر الملك . فدخل عليه يوماً ورآه وبسده كف ذنب وقرن جاموس يضرب أحدهما بالآخر ، ويلعب لعب الصبي العارم^(١) . فتعير المعلم من كف الذنب وذلك القرن ، وتختم في الشر . فدخل على موبذ الموبذان وشكا إليه سوء أدب شيرويه ووقاحته . فحكى موبذ الموبذان ذلك للملك فغضب عليه وتذكر قول المنجمين وما رأوه في طالعهم فبقي من ذلك وقيد القلب . فلما بلغ الشاب ثلاثاً وعشرين سنة ضاق منه صدر أبيه ، لما كان يصدر منه من حركاته الموحشة ، فألزمه إيوانه ، وجعله يجأله لا يمكن من الخروج منه . وأحسوا رضاءه وغلبانه فلبثوا ثلاثة آلاف نفس من صغير وكبير . فنفوا البعض ، وأثبتوا البعض ، بعد أن كانوا يذبون عليهم أرزاقهم . ونحرقوا القصور بعضها الى بعض حتى كان شيرويه يتردد فيها . واكلوا به وبمن معه أربعين نفساً يحفظونهم ليلاً ونهاراً (ب) . وميأتى تمام ذكره بعد إن شاء الله تعالى .

ذكر طاق الديس الذي أعاده برونز

قال صاحب الكتاب : كان في عهد أفريديون رجل مهندس يدعى جهن بن برزين ، وكان مشهوراً^(٣) مذكوراً في الآفاق . فعمل لأفريديون تختاً مرصعاً قد أبدع في وضعه . فتعجب منه أفريديون فأعطاه ثلاثين ألف دينار وتاجاً وقرطين ، وأقطعته آمل وساهو^(٤) . وأعطى التخت لولده إيرج .

قال : وخلف أفريديون بعده ثلاثة أشياء مذكورة : أحدها هذا التخت ، والثاني الخرز المعمول على صورة رأس الثور ، والجوهرة المعروفة بذات العيون السبع ، ولما اخترتم انتقلت

(١) في الشاه : رأى أمامه كتاب كلبية ودمه ورأى بيده كف ذنب الخ . وفي الفرز : أنه كان بيده اليمنى غلب ذنب وبيده اليسرى قرن وعل ، وهو يضرب أحدهما بالآخر ، ويقرب باب الأسد والثور من كتاب كلبية ودمه .

(ب) كانت شيرين تود أن يكون الملك بعد برونز لابنها مردانشاه ، وكان برونز أطلع هواها فبعد شيرويه وبجته .

(١) كو : فانها . (٢) حل ، طا ، طر : ثم ماتت . والتصحيح من كو . (٣) طا ، طر : كو :

مذكوراً مشهوراً . (٤) طا ، طر : كو : سارية .

الأشياء الثلاثة الى منوجهر . وكان كلما ملك ملك زاد في هذا التخت شيئا . فلما انتهت النوبة الى كيخسرو زاد في طوله كثيرا . وبعده زاد فيه لهراسب . ولما ملك گشتاسب قال لجاماسب الحكيم : اعمل في هذا التخت شيئا يبق ذكره أبد الدهر ، ويجبر الخلق بملكك وحذقك . فنقش جاماسب عليه البروج الاثني عشر ، والكواكب السبعة السيارة ، وغيرها من الساعات وما يتعلق بالنجوم . وزاد أيضا فيه من بعده الى أن انتهت النوبة الى الاسكندر . تخالف الكل ، وقضه وفوق أجزائه ومزقه كل ممزق . ففتقرت ألواح في الأيدي السالبة . وكانوا يحتفظون بها . فلما ملك أردشير تتبع فوجد من ذلك التخت ألواحا مكسرة بجمعها وأعاد منه رسما (١) . ولما انتهت النوبة الى برويز حشر صناع جميع بلاده حتى اجتمع عنده ألف ومائة وعشرون أستاذا كانوا يعرفون وضع ذلك التخت على ما وضعه جاماسب . وكان مع كل أستاذ ثلاثون تلميذا . فاشتغلوا بعمله ستين . وجعلوا طوله مائة وسبعين ذراعا ، وعرضه مائة وعشرين ذراعا ، وممكة مائة وخمسين ذراعا بالذراع الشاهي ، ومقداره ثلاثة أذرع بذراع اليد . وكان من اثني عشر لوحا ، وفيه مائة ألف وسبعون ألف ضبة من ذهب مرصع ، ومسامير الضبات من الفضة وزن كل مسمار مائة وستون مثقالا . وكان اذا حلت الشمس في برج الحمل يكون وجه هذا التخت الى البساتين وظهره الى الصحراء ، واذا حلت الشمس الأسد كان ظهره اليها ووجهه الى البساتين ، وعند فصل الخريف وإنباع الثمار يكون وجهه الى البساتين حتى تصل روائح الفواكه الطيبة الى مشام القاعدين عليه ، وفي فصل الشتاء تشد طاقاته بأزر الخز والحريز ، ويحضرين يدي الحاضرين ألف كرة محلاة من الذهب والفضة ، وزن كل واحدة خمسمائة مثقال . وعملوا على التخت صور البروج والسيارة وأفلاتها ومنازل القمر ومقياس ساعات الليل والنهار حتى كأنما وضعت فيه السماء بما فيها . وكانت تلك التخت بعضها من الذهب وبعضها من الفضة ، مرصعة ببجواهر أصفرها في وزن سبعين مثقالا ، وأكبرها في وزن سبعمائة مثقال . وكان تحتها تخت يسمى "ميش سر" أي رأس الضأن ، وفوقه تخت آخر يسمى الازوردى ، والذي فوق هذا يسمى الفيروزجى . وكان يرتقى من كل واحد الى الذي فوقه بأربع درجات من ذهب . فكان رأس الضأن مجلس الدهاقنة والرعية ، والازوردى مجلس الأمراء والقواد ، والفيروزجى مجلس الدستور والوزير ، ومن عند الدستور يرتقى الى مجلس برويز . وهو قاعد على بساط طوله سبع وخمسون ذراعا في عرض مثله ، منسوج من الذهب والجوهر ، قد صورت فيه صور البروج والكواكب مع صور

(١) تخليط الاسكندر هذا التخت ، وإعادة أردشير إياه مثال ما ينسب للفرس الى الاسكندر مخرب مملكته ، وأردشير الذى رده اليهم مجدهم الغابر .

(٢) طاء ، طر ، كو : في الأمد .

(١) كلمة "ذراعا" من طاء ، طر .

جميع من ملك الأرض الى عهد برويز . وكان هذا البساط قد جاء به صانعه من بلاد الصين ، وأهداه يوم التبريز الى برويز ، وكان قد بقى عمله ^(١) سبع سنين ، فاستحسنه . ولما بسطه في مجلسه استحضر الندماء واشتغل بالعيش والطرب . وكانوا يسمونه البساط الكبير .

(١) قال : وشملت أبادى برويز كل ذى أدب وصاحب صناعة حتى توفرت حظوظهم وسعدت جندودهم سوى بهرزد العواد ذى الذكر الشهير والعلم الفزير في صناعة الفناء ، وصاحب الأصوات المعروفة § . وكان قد قيل له : إن الملك استصفى من المغنين رجلا اسمه سرکس (ب) ، وجعله ملك المطربين . ولو رآك وعلم بذلك وحسن صنعتك لعزله ، لا محالة ، وولاك . فقصده باب برويز ، وكان يقضى المغنين ^(٢) . فلما وقف سرکس على جودة صناعته خاف أن يكون السبب لكساد سوقه ، ونضوب مائه . فصار الى حاجب الباب ، ورشاه بديارهم كثيرة ودنانير وافرة ، وقال : اعلم أنه قد مضى هو أحسن منى غناء ، وأوفر غناء . ولو رآه الملك لاختره على مثلنا لجنته ، ومائلا الى جودته ، فيخمد جمرى ويتراجع امرى . وسأله أن يحول بينه وبين الدخول على برويز . فضمن له الحاجب ذلك ^(٣) . فكان كلما حضر الباب منه ، وإذا سأله أن ينهى حاله دفعه . فبقى هذا الأستاذ الخاذق

§ يذكر هذا المغنى في الكتب العربية والفارسية باسم بهلبد وبلهيد وبلبند وباربد وبربد وبربد وفهلبد وفهربد . وقد جاء في شعر خالد الفياض في قصة خسرو پرويز ، وجواده شبديز :

ورثم البهلبد السور فالتفت من بحر راحته اليمنى شآبيب

لولا البهلبد والأوتار تدبه لم يستطع ندى شبديز المرازيب

وأصله الفارسى بهلبد . واختلاف صيغ الاسم على هذه الشاكلة يدل على أن قصته نقلت عن الفهلوية . فان اللام والراء لها صورة واحدة في الكتابة الفهلوية وكذلك الألف والهاء .

ويروى أن بهرزد من مدينة مرو ، وأنه ألف ٣٦٠ لحنا لبرويز فكان يقضى كل يوم من أيام السنة لحنا . وصارت ألعانه حجة أساتذة الموسيقى . ويقول الثعالبي في النور : " وهو صاحب الخمس وانيات التي يتداولها المطربون الى اليوم في مجالس الملوك وغيرهم " ^(٤) .

(١) في الشاه : هنا عنوان " قصة باربد المطرب " .

(ب) في الشاه : سرکس ، وفي الطبرى الفارسى سرجيوس . ووزر ، ج ٨ ص ١٩٣ .

(١) طا ، طر : في عمله . (٢) صل : المغنين . (٣) طا ، طر : بذلك . (٤) أنظر الأغانى ج ٥

ص ٥٥٥ ، البلدان ص ١٥٨ ، نزهة القلوب ص ١٥٧ ، النور ص ٦٩٤ و ٦٩٨ ، تاريخ حكرزده ص ١٢٢ ، براون (Browne) ج ١ ص ١٥٥ معمم البلدان : شبديز .

ليس له على باب الملك مصادق ولا ماذق . فتحير في أمره . وكان لللك بستان يخرج إليه كل سنة يوم التيروز، ويقبل فيه^(١) على الشرب والطرب أسبوعين، وكان لهذا الباغ "باغبان" اسمه مردويه . فقصده بهربذ واختلف إليه حتى حصلت بينهما صداقة . فقال له ذات يوم : إن لي إليك حاجة يسهل قضاؤها عليك؛ وهي أن تتمكني، إذا صار الملك إلى هذا الباغ، من النظر إلى مجلسه حتى أراه في حال أنسه . فأجابه إلى ذلك، وتقبل له بقضاء حاجته . ولما قرب وقت خروجه إلى ذلك البستان أتاه وأعلمه بذلك . فرتب بهربذ لنفسه دست ثوب أخضر، وعمل عودا أخضر، وحمله وسار إلى البستان فليس تلك الثياب ، وحمل العود، وصعد إلى أعلى شجرة سرو كان الملك يجلس تحتها ، وتوارى في أغصانها المتشابهة . فحضر الملك وقعد تحت تلك الشجرة، وحضرت المغاني، وسعت الغلمان الصباح بمصابيح الراح متقدمة في زجاجات الأفداح . فسكت إلى أن صارت الشمس كمين الأحول، وتوارت في حجاب الظل . وعند ذلك رفع صوته، وجسّ وتره، وغنى بصوت يسمى الآن "ذاذ آفريد"^(٢) فتحير جميع الحاضرين، ودهشوا أجمعين . وأمر الملك بتطلب صاحب الصوت فلم يبتدوا إلى مكانه . فقالوا : لا بعد في سعادة الملك ولا غرو أن تقنيه في مجلس أنسه أغصان السرو^(٣) (١) . فطاب وقته ، وأمر الغلام أن يناوله جاما من المدام . فلما وضعه على كفه عاد ورفع صوته من أعلى الشجرة وغناه بصوت آخر يسمى الآن "بّي كارگرد" (ب) فشرى برويز على ذلك الصوت ذلك الجلام، وطربا طربا عظيما . وأمر بتتبع صاحب الصوت فطلبوه تحت الأشجار بالشموع والمشاعل فلم يعثروا عليه . فاستدعى الملك جاما آخر . فلما وضعه الساق على يده رفع صوته ثلثا، وقر صهره، وغنى بصوت آخر يسمى "سبزد سبز"^(٤) فلما سمع برويز ذلك الصوت وثب من فرط الطرب، وأخذ رطلية وشربها وقال : ليس هذا بصوت ملك ولا جني . اطلبوا صاحبه حتى نغلا فاه دررا، وجمره جوهرها، ونجعل له على العوادين أميرا ، ونفيض عليه خيرا غزيرا . فترل بهربذ عند ذلك من أعلى الشجرة ، ووضع خده على التراب بين يدي برويز، وانتصب قائما ودعاه . فسأله الملك عن حاله . فشرحه له من أوله إلى آخره . فنظر إلى سر كس نظير عاتب وقال : يا سيّ الأدب ! أنت كالحنظل ، وهذا كالسكر . لماذا حسدته وحلت بينه وبين مجلعي؟ وأقبل على بهربذ، وأمره

(١) هذا الكلام المعنى الآخر سر كس ، كافى الشاه . وقد عرف صوت ياربذ فأراد أن يصرف الملك عن طلبه .

(ب) فى الشاه : "بيكار كورد" ومناه : حرب البطل . وفى الفرز : پرنو فرخار .

(١) طاء ، طر : ويقبل على الشرب . (٢) طاء ، طر : فوارت . (٣) فى الفرز : زدان آفريد .

(٤) صل : الطرب . والصحيح من طاء ، طر ، كو . (٥) فى الفرز : سبزد سبز .

(٦) طاء ، طر : فأقبل .

فاندفع في الفناء، واندفع هو في الشرب وأكثر حتى ثمل . وأمر فحشوا فاه، وجعلوه ملك المطربين، وقدموه على أقرانه من أهل زمانه .

§ ذكر بناء برويز لإيوان المدائن

قال صاحب الكتاب : ونفذ برويز إلى أقطار ممالكه ، وحشر الصناع والبنائين حتى اجتمع على بابه من بلاد الهند والروم وفارس ثلاثة آلاف نفس . فاختاروا منهم مائة، ومن المائة ثلاثة : فارسيا ورومين . فحضروا عند برويز فأفاضوا^(١) في حديث البناء فظهر أحد الروميين على الفارسي . فاستدناه الملك وقال : إني أريد أن تبني لي إيوانا يدوم حتى يحلس فيه ولدي ومن يليه من أعقابى إلى مائتي سنة، لا يخرب ولا يتأثر بالثلج والمطر وغيرهما . فتقبل بذلك ونرجع وشرع في الأمر ، وأمر فحفروا الأرض مقدار خمسين ذراعا بذراع اليد . ووضع أساس البناء، وأخذ يبنى بالحجارة والجص إلى أن صعد البناء، وبلغ حده المعلوم ، ولم يبق غير ضرب طاقه عليه . فحضر عند الملك وسأله أن ينفذ معه جماعة من الموابذة حتى يمسحوه ويذرعوه . فنفذ معه جماعة فأخذوا خيطا من الإبريسم مفتولا، ووقفوا على مقدار سمك البناء من أعلاه إلى أسفله . ثم ختموا على الخيط وسلموه إلى خازن الملك . ثم حضر عند الملك وقال : قد فرغت من بناء أركان الإيوان . والصواب أن نصبر أربعين يوما حتى تتراص أجزاءه، ويتهدم بناؤه ثم نعقد عليه الطاق حتى لا يتطرق إليه خلل . فاستطال الملك المدة ثم أمر له بثلاثين ألف درهم حتى يبسط ذلك في أمه، ولا يفتر نشاطه في عمله .

§ إيوان المدائن أو طاق كسرى، كما يسمى الآن ، ينسبه أكثر مؤرخى العرب والفرس إلى كسرى پرويز، وبعضهم ينسبه إلى كسرى أنوشروان^(٢)، وبعضهم يقول : تمانون على بنائه عدة ملوك . وكان اختلاف الرواة كان من وحدة الاسم ؛ فكل الملكين يسمى "خسرو" . والمرجح أن الذى بناه كسرى أنوشروان . فإن كسرى پرويز أقام في دستكرد لافى المدائن معظم عهده منذ سنة ٦٠٣ إلى أواخر عمره .

ولا تزال بقية الحاديات من الايوان قائمة شرق دجلة على ٢٥ ميلا من بغداد . وكانت القبة بجدار القصر عن يمينها وشمالها قائمة الى عهد قريب . ثم انقض الجدار الذى إلى شمال الإيوان . وترى اليوم الإيوان وقد انهدمت عالية جداره الخلقى، وسقط معظم قبة . وإن الناظر اليه لتروعه هذه المعجزة الخالدة : قبة ترتفع زهاء ١٠٠ متر محطقة على إيوان طوله زهاء ٨٠ مترا وعرضه زهاء أربعين . والبناء كله =

(١) ط، كز : فأفاضوا

(٢) نزهة القلوب : ص ٤٤ ، والفرد : ص ٦٩٨

فلما جن الليل توارى وهرب بحيث لم يعرف به أحد . ولما علم الملك بنهباه عظم عليه ، وأمر بحبس جميع صنّاع الروم ، وأمر جماعة من الصّناع بإتمام البناء فجزوا . وبقي على ذلك إلى تمام ثلاث سنين . فظهر الأستاذ الرومي في السنة الرابعة . فأخبر الملك بذلك وأحضر عنده ، وسأله عن عنزه فيما فعل . فقال : إن نفذ الملك معي بعض ثقافته حتى ينهي إليه ما يشاهده عذرتي وغفرتي ذني . فنفذ الملك معه بعض أماناته . وأخذ الخياط الذي قدّر به البناء ، وعاود تقديره فنقص ثمانية أذرع بذراعهم . فرجع إلى حضرة الملك وقد أعلم بذلك فقال : أيها الملك ! لو عقد الطاق عليه قبل اليوم لم يثبت إلا قليلا ، ولم يُجد عمل قتيلا . فصدق الملك قوله ، واستصوب حزمه . واشتغل الرومي بإتمام العمل ، وبقي يعمل فيه إلى تمام سبع سنين . ولما فرغ منه أنعم عليه بأموال وأراض وأمواء .

قال : وكان من عادة الملك أن يجلس في هذا الأيوان يوم التبروز . وكان في طاقه حلقة كبيرة من الذهب فيها سلسلة متدايلة من الذهب الأحمر مرصعة بالؤلؤ والجوهر . فإذا جلس الملك في الأيوان علق تاجه من هذه السلسلة فيجلس تحت التاج على تحت الحاج (١) . وكان إلى جانب هذا الأيوان مجلس أصحاب الدواوين والوزراء والكتاب ، ودونهم الأسواق المشتعلة على التفاس والأعلاق ، ودونها موضع فقراء الناس وأوساطهم ، وتحت الكل موضع إقامة الحدود وإجراء السياسات . ومنادى الملك ينادى في الجميع بعذر وينذر ، ويردع ويذكر . وكان الملك في هذا اليوم يتفقد الفقراء والمحتاجين فيفرق فيهم أموالا كثيرة .

== مشيد بالآجر والجص . وقد أعجب به القدماء أيما إعجاب ، ووصفه الشعراء ، ووصفه البحري في سنيته المعروفة ، وكانت لا تزال نقوشه ونصاويره رائعة ، ووصفه غير البحري ، وأنه من شعراء الفرس الخاقاني في القرن السادس ، ولكن قصيدته رثاء وبكاء لا تين عن الإيوان إبانة قصيدة البحري .

وقد زرت في بثنة كلية الآداب من الجامعة المصرية يوم الاثنين ٢٢ رمضان سنة ١٣٤٩ هـ . فشهدت جلاد الزمان والإنسان وتحملت الإيوان وقد تهدمت قبة وجداره الخلفي وأنهدم القصر الذي كان على جانبيه إلا الجدار الأمامي من الجناح الأيمن — تحلته نسرا هراما أنحى الزمان عليه فخص ريشه وهاض جناحيه ولكنه بقى متجلدا مستكبزا شاخ الرأس يقلب عينيه في لوح الحق محاولا أن ينهض إلى مجاهل القديم في صنان السماء .

فهو يسدى تجلدا وعليه كل كل من كلاكل الدهر مرسي

(١) انظر في وصف تاج كسرى ، ابن هشام ج ١ ص ٦١ .

(٢) طاء ، طر ، كو : هفت . (٢) سبع البلدان : الإيوان ، والبدان ص ١٥٨ و ١٦٣ .

قلت : وهذا الايوان هو الذى انشق طاقه بالمعجزة الصادقة الساطعة النبوية فإن الله تعالى لما بعث نبيه صلعم انقسم طاق هذا الايوان على بروج فعظم ذلك عليه ثم أمر بإعادته فأعيد . ولما جلس انشق عليه ثانيا ثم أمر فأعيد . ولما تسنم تحته وليس تاجه تحته انقسم ثالثا عليه . وكان ذلك منذرا بزوال ملكه ، وخروج الأمر من يده وأبدى ولده من بعده . والله الحمد على ذلك .

ذكر الخبر عن عظم سلطان برويز ، وانتظام أسبابه ،

وما تعقب ذلك من زوال ملكه

قال صاحب الكتاب : ينبغي لمن يطالع أحوال برويز ويقرأ أخباره أن ينفض ذيله من الدنيا الغزارة الفقدارة فلا يسترسل إليها ، فإن سمها يغلب تزيافها ، وآمال بنيا تنتج إخفاقها ، ولا يمد إليها يد الحرص والأمل . وقبيح بالمأقل أن ينوى الإقامة في المراحل . ألا إنها دار بنيت على المحيى ، والذهاب ؛ فواحد يدخل من ذا الباب وآخر خارج من ذلك الباب . ولو أمكن صرف صرف الزمان ، ودفع طارق الحدثن بالملك والسلطان ، والتمكين^(١) ، والإمكان ، والأنصار والأعوان لكان خليقا بذلك برويز الذى عم أمره طلاع الأرض ، وأطاعته ملوك الشرق والغرب ، وكان يحمل إليه خراج الهند والروم والترك والصين . فلم تكن تدخل تحت يدي الإحصاء كنوزة ، ويستعصى على العاذين مدخره ومخزونه . وكان أقل كثر كثره كثر العروس الذى ملأه من خراج الهند والروم والروس . وكان له كثر آخر يسمى الخضر طولوه مقدار غلوة سهم ، وكان مملوءا من اللآلى ، وكثر آخر يسمى "بازآورد" . وإنما سمي بذلك ، على ما قال غير صاحب الكتاب ، لأنه وجد ذات يوم على بعض السواحل سفائن مملوءة من الذهب والفضة والجواهر والمسك والكافور والعنبر ما معهن أحد ، وقد حملتن الريح الى ذلك الساحل . فحملت الى خزانة برويز فكثر منها هذا الكثر وسماه "بازآورد" أى محمول الريح . وكان له كثر آخر يسمى كثر أفراسياب ، وكثر آخر يسمى المحرق ، وكثر آخر يسمى الشاذورد الكبير . ولغنين صوت معروف باسمه . وكان له اثنا عشر ألف جارية ، ومائتا^(٢) فيل ، وستة عشر ألف فرس مذكور ، واثنا عشر ألف بغل لأتقاله الى غير ذلك مما لم تر العيون مثله (١) . فاذ صار هو فى الهالكين ، وحاله ما وصفناه من الروعة والمهابة والبسطة والجلالة ، فلا تطمعن أنت فى البقاء . وإذا أردت الذكر الجميل والثناء الحسن فعامل رعبتك بالعدل والإحسان ، وتجنب فيهم طريق الظلم والعصيان .

(١) انظر ، فى وصف آية برويز وثورته ، الطبرى ، والمروج ، وجزوه ، وتاريخ كزبده ، والفرد .

(٢) طر : التمكن . (٢) فى الشاه : ألقان ومائتا فيل . طاء : طر : ألف ومائتا .

قال : ولما استتبّت أمور برويز، كما ذكر، آثر الموت والطفان، ولازم الظلم والعدوان فسلط على رعيته علجا ظالما كان على حرص بابه يسمى زاذ فرخ فبسط يده في مصادرتهم واستزاف أموالهم وقلعهم واستنصالحهم . وصار لا مقصد له غير جمع الرغائب وكثر الخرائب . وتأذت منه الأجناد ، وجدت عليه الأمراء والقواد فكبا من سعادته الزناد (١) . وكان له إصبيذ يسمى جُرازا (ب) ، وكان قائد قواده وزعيم أجناده، وإليه حفظ ثغور الروم . فلوى رأسه عن طاعته وقطع مكاتبه صاحبه . ومالاه زاذ فرخ المذكور وصار معه يدا واحدة لكنه لم يفارق حضرة برويز، ولم يظهر العداوة . وكان يواصل كتبه الى جراز ويعلمه بجميع أسرار برويز . وكاتب جراز قيصر وحرصه على قصد بلاد إيران § .

وكان، على ما قال غير صاحب الكتاب، قد وقع بين برويز وبين الروم لأنهم قتلوا حماء أبا زوجته، وولّوا الأمر غيره . وكان للقتول ابن فالتجا الى برويز فأمدّه وجّهه معه جنودا كثيرة الى الروم حتى نحرِب بلادهم وقتل رجالهم وقتر الأمر عليه . فلما استقر في مكانه قتل أوامات فولى مكانه هرقل . وهو الذي كتب إليه سيدنا رسول الله صلعم يدعوهُ الى الاسلام . وكان عالما فعلم بصحة نبوته صلعم

§ أغفلت الشاهنامة الحرب المتبادلة بين الفرس والروم أيام برويز، فلا نجد فيها مما يتصل بهذه الحرب إلا طلب قيصر الصليب وإباء برويز إرساله، كما تقدّم، وإلا ما يذكر من تعاون بعض قواد برويز والروم وإيقاع برويز بينهما .

وهذه من أعظم الحروب التي كانت بين الأمتين إن لم تكن أعظمها، دامت خمسة وعشرين عاما، واستولى فيها الفرس على مصر وكل ولايات الروم في آسيا، وعسكر جيشهم على ضفاف البسفور، ثم ارتدّ الميزان ودارت على الفرس الدوائر .

وخلاصة وقائع هذه الحرب :

(١) أن الأمبراطور موديس^(١) الذي أنجذ برويز وأمدّه حتى استردّ عرشه خلع وقتل سنة ٦٠٢م وخلفه فوكاس^(٢) . فصمم برويز على أن يثأر لخليفه، وأطمعه في ذلك عصيان القائد زيمي الذي قاد الجيش الرومي لمعاونة برويز من قبل . بدأ الفرس الحرب واستمرت الوقعات تفضي لهم بالظفر =

(١) انظر أسباب الثورة على روبرت في الطبري ج ٢ ص ١٥٨

(ب) في رزج ٨ ص ١٩١، أن جراز هو شهر براز أحد قواد الفرس في حرب الروم . وفي الطبري ج ٢ ص ١٤٠ أن شهر براز اسم رتبة القائد، وأن اسمه فرهان .

(١) Maurice. (٢) Phocas.

فدعا عظماء الروم إلى متابعتها ومشايته فأبوا عليه . نغافهم على نفسه وأثر الملك واتبع هواه وتكبد صبل هذه لكنه أحسن الجواب وقلوب الخطاب . لا جرم ثبت ملكه وملك بينه . وأما برويز فانه جرى في سنن الفتاوى واستولى على أمد الجهالة . فلما أناه كتاب النبي صلعم مزقه فزق الله ملكه وملك ولده ، كما يأتي ذكره .

قال صاحب الكتاب : ولما كتب جُراز قيصر جَدَّ واجتهد ، وجمع عساكره ، وخرج ليتصل به ويقصد بلاد برويز . فلم يرويز بذلك ، وكان قد أيس من جُراز أن يعود إلى طاعته . فاحتال عليه وكتب إليه كتابا يشكره فيه ويمجده ويصف غناؤه وعقله ودهاءه ومكره ، ويقول فيه : إنك بعد أن اجتررت قيصر ، واستخرجته من بلاده فالزم مكانك . فإني واصل على الأثر ، وإذا وصلتُ بساكري نهضتُ من ذلك الجانب فيصير قيصر بيننا فنحيط به وبمن معه فلا يفلت منهم أحد . واستدعى بعض ثقائه وشدَّ ذلك الكلب على عضده وقال له : ” سر بهذا الكلب ، واجعل طريقك إلى جراز ، وارم بنفسك بين أصحاب قيصر حتى يأخذوك ويأخذوا الكلب الذي معك ويحملوك إليه . فيفتح الكلب ويقروؤه ويسألك عن حالك فتقول : أنا رسول برويز إلى جراز “ يريد بذلك أن يفترق بينهما ويشتت شملهما .

(٢١٨)

= فأخذوا مددا الجزيرة ، واجتازوا الفرات ، واستولوا على حلب وغيرها ، وغزروا أرمينية ، وتوغلوا في آسيا الصغرى حتى رأى أهل القسطنطينية النيران التي أضرمها الفرس في قرى الروم .

ثم ثار الناس على الإمبراطور فوكاس ، وقدم هرقل من أفريقية فولى الملك . وعاود برويز الحرب سنة ٦١١ م فاستولى الفرس على أنطاكية وغيرها حتى أخذوا دمشق سنة ٦١٤ م . وأصطفت الحرب بصيغة الدين فدعا قواد الفرس إلى استئصال النصارى . وعاونهم اليهود فاستولوا على بيت المقدس وأخذوا الصليب الذي صاب عليه المسيح ، بزعم النصارى ، وهو أعز شيء لديهم . ويرى في كتاب برويز إلى هرقل إذ ذاك كيف بلغ به الكبر وازدراء الروم . ثم تقدم الفرس فأخذوا مصر سنة ٦١٦ بعد تسعة قرون ونصف من خروجهم منها أيام الاسكندر . وسنة ٦١٧ استولى القائد الفارسي شاهين على خلكدونيا إزاء القسطنطينية . وقابله هرقل فأشار عليه القائد أن يرسل سفيرا إلى برويز يدعوهُ إلى السلم فأخفقت السفارة وسجن برويز السفراء ، وأرسل إلى قائده يوعدة بالموت على أنه لم يأتيه بهرقل مقيدا .

نفرج الرجل بالكاتب وفضل ما أمره برويز فوقع الكاتب الى قيصر. ولما وقف عليه انخضع وظن أن بين برويز وبين صاحبه مواطاة عليه، وأن جراز قد احتال عليه ومكر به (١). فارتحل بخيله ورجله ونكصوا على أعقابهم، وعادوا الى بلادهم راضين من الفتيمة بلإيابهم وكتب الى جراز يعيره ويوبخه ويقول: إنك قصدت أن تسلم الى برويز تاجي وتختي. وكنت في مكاتبي ماذقا غير مصادق^(٢)، ومكاشحا غير موافق. فكتب اليه يرى نفسه من ذلك، ويستطعمه ويستميله ويسأله الرجوع والعود. فكان من جواب قيصر له: كيف أعود وهذا أثر فاسك؟ وأنى آمن وقد عرفت ربوك لافتراسك؟ فلم يرجع قلبه له. وكانما وافق قول الشاعر قوله حيث قال، وهو النعمان بن المنذر ملك العرب:

قد قيل ذلك إن حقا وإن كذبا فما اعتذارك من شيء إذا قила

وأما برويز فإنه كتب الى جراز كتابا يقول فيه: أيها الخليث الغادر! كم أكتبك وأستدعيك وأنت مصر على المخالفة؟ وقد بلغني أن الساكر الذين جمعاهم تحت رايتك يكتبون قيصر، ويصادقونه. فإذا وقعت على كتابي هذا فنفذ إلى من تنهمم بهم بذلك. فلما قرأ كتابه نفذ إليه من معه من الساكر اثني عشر ألف فارس. وأمرهم بالتظاهر والتوافق. فساروا إلى أن وصلوا إلى أردشير نحر فزلوا جميعا في مكان واحد ينتظرون أمر برويز. فنفذ إليهم برويز زاد فرخ، وأمره أن يقول =

ورأت قبائل الأوار فرصة للإغارة على عاصمة الروم فأغاروا. وضاق هرقل ذرعا بهذه الخطوب فعزم على الفرار إلى قرطاج، ووضع ذخائره في السفن ولكن الناس نذروا بذلك فثاروا. واتهم الأمر بأن حلف هرقل في كنيسة صوفيا ألا يترك القسطنطينية.

وبعد سنتين جمع هرقل أمره وأعانه القيسيون وغضب معه الناس حمية لدينهم الذي استباح برويز حرمة بالاستيلاء على بيت المقدس وازدراء المسيح في كتابه إلى هرقل. وكانت وقائع من سنة ٦٢٢ إلى ٦٢٧ م جزر فيها سلطان الفرس شيئا فشيئا، وانتصر هرقل في مواقع عدة حتى أحس برويز الخطر فأعد ما استطاع من قوة، وحالف الأوار سنة ٦٢٦ وأرسل جيشا لمقاومة هرقل وآخر لمشاركة الأوار في حصار القسطنطينية، ولكن الروم استطاعوا أن يدفعوا الأوار عن المدينة وهزموا القائد شاهين الذي لم يستطع عبور البسفور لمعاونة الحلفاء. وقد غضب برويز على قائده وشتمه وأوعده ثم مثل بجثته حين مات.

(١) يظهر أن هذه واقعة محزنة والصحيح أن برويز أرسل يأمر بقتل قائده فأمر الروم الرسول وأطروا القائد بأمر برويز فأدعى القائد أن الملك أمر بقتله وقتل. رئيسا قاترا الجند وصالحوا الروم وأغلوا خلكتديا ورجعوا. (روزي، ج ٨ ص ١٩١).

(١) صل: صادق. والتصحيح من ط، طر. (٢) ط، طر: له (لا)

لم : لم فتح طريق قبصر حتى جاوز طوره ، ووطن بلادنا؟ فسار زاذ فرخ وأدى رسالة برويز . فمهم الوجوم وارتدت فرائصهم من الفرع . فلما رأى زاذ فرخ خورهم وضعفهم خلا بهم وأظهر أنه مع جراز وقال لم : لا تخافوا برويز ، وأغلظوا له في الجواب ، وأطلقوا السنتكم بشتمه وشتمى ، واطردوني . فان برويز لا يقدر على مقاومتكم . ولم يبق على بابه أحد يميل إليه . وقد استوحش منه أنى رستم وهو في عشرة آلاف فارس . وأراه لم يبق من ملكه إلا قدر مص نواة . فحوشهم به وأغرامهم ، ومن جلباب الحشمة عظامهم . ففعلوا ما أصرهم من السفه والإهجار والإفخاش . فعاد زاذ فرخ وأعلم برويز بتقدمهم عليه وطمعانهم . فعلم من أين أتى ، وأن زاذ فرخ هو الذى أغرامهم بذلك . فسكت ولم يتجاسر على البطش به خوفاً من رستم أخيه . فبعد زاذ فرخ على باب الملك وقال : قد حان حين خلعه ، وتقل الملك عنه الى بعض أولاده . وكان يصحبه شيخ طاعن في السن فعزم عليه بما في نفسه واستعجله فيه . فبينما هما في ذلك الحديث إذ جاء الخبر بقدم قائد من قواد برويز يسمى تنخور فوافق زاذ فرخ على رأيه . فتم الباب وشرعوا في خلع برويز وإخراج ولده شيرويه من الحبس ، وتقرير الأمر عليه (١) .

== ثم سار هرقل ميمما دستكرد مقام الملك برويز ، على ٧٠ ميلاً شمالى المدائن ، وهزم الفرس في موقعة نينوى ١٢ ديسمبر سنة ٦٢٧ ثم قصد المدينة ففر برويز شطر المدائن وعبر دجلة الى به أردشير أخذاً معه شيرين وابنين منها وثلاثة أزواج من بناته . وهناك أرسل حرسه الخاص لمعاونة الجيش الفارسي المنهزم . فاجتمعت قوى الفرس وفيها مائتا فيل على النهروان قرب المدائن . وفي يناير سنة ٦٢٨ تقدم هرقل من دستكرد حتى عسكر على ١٢ ميلاً من النهر . فلما عرف قوة الفرس أثر الرجوع فأمضى الشتاء قرب بحيرة أريسة . وما وهن برويز ولا رجع عن غلوائه فما زال هرقل يدعو الى السلام فإبى . ولكن ثار الفرس عليه تغلغوه وقتلوه . وسيأتى بيان ما كان بين الفرس والروم بعد برويز .

وظاهر أن هذه الحرب هي التي أهدت العرب وزلت فيها الآية : (غلبت الروم في أدنى الأرض ، وهم من بعد غلبهم سيقلبون في بضع سنين . لله الأمر من قبل ومن بعد) .

(١) يدعى أن برويز حينما فر من دستكرد كان مريضاً ، وأنه أراد أن يهبط الى ابنه من شيرين — مردانشاه . فأمر الرؤساء ليلكوا شيرويه أكبر أبناء برويز . وكانت بين المؤمنين إبان لجراز (شهر براز) . وقد تم ذلك في ٢٥ فبراير سنة ٦٢٨ (ودر ، ج ٨ ص ١٩٦) ويقول الطبرى في يوم آند من شهر آند .

(١) سيكس (Sykes) ج ١ : برويز ، ودر ، ج ٨ ص ١٩٠ وما بعدها . وانظر الطبرى ، والأخبار الطوال ، والمروج ، والتفني والإشراف .

وكان شيرويه محبوبا في عقر بابل، وحارسه إصبيذ في ستة آلاف فارس . فسار تخوار الى محبس شيرويه فالتقى مع الإصبيذ وجرت بينهما واقعة فقتله تخوار، ودخل الى الحبس في سلاحه لإخراج شيرويه . فلما رآه على تلك الهيئة كاد تنشق صرارته من الفزع وبكى وقال : ما الذى حل بالملك حتى جئتم في طلبي؟ وخاف على أبيه من القتل . فقال له تخوار : إن لأبيك خمسة عشر ابنا سواك . فان سكت ونجرت وليناك وإلا قتلناك وولينا بعض إخوانك . فأجابه عند ذلك الى الخروج، وجاء معه الى المدائن .

وأما زاذ فرخ فانه كان ملازما لباب برويز لا يخلى أحدا يدخل عليه . وأمر حراس الليل أن يرفعوا أصواتهم في الليل بالدعاء لقباذ ، وهو شيرويه ، وينادوا بذلك كما كانوا يرفعون أصواتهم بالدعاء لبرويز . فلما جئ الليل رفع الحراس أصواتهم وذكروا قباذ ، ولم يذكروا برويز . وكانت شيرين عند رأس برويز . فلما سمعت ذلك أيقظت برويز وقالت : أيها الملك ! قد حدث حادث عظيم فإني أسمع الحراس يدعون لقباذ ، ولا يذكرون الملك . فقام برويز وتنفس الصعداء وقال : الآن قد ظهر صدق قول المتجمين ؛ إن قباذ هو شيرويه . وأنا سميت بهذا الاسم ولم أطلع عليه أحدا . والرأى أن أخرج متلما هاربا الى ملك الصين وأستعين به على هؤلاء البغاة . فاستدعى بسلاحه فليسه ، واستصحب غلاما ، وخرج من دار السلطنة ، ودخل الى باغ له قريب من قصره يدعى باغ الهندوان ، فاخفى في شجراته . ولما طلع النهار هجم الهمج الراعع على مستقره، وأخذوا في نهب خزائنه، ثم طلبوه فلم يجدوه .

قال : واحتاج برويز ضحوة النهار الى الطعام فقطع علاقة من علائق منطقته المرصعة، ودفعها الى غلامه، وأمره فأعطاهما "باغبانا" هناك ليشتري له بها طعاما . فلما عرضه في السوق أخذ وقيل : من أين سرقت هذه العلاقة المرصعة؟ فحملوه الى زاذ فرخ فأدخله على شيرويه، وكان قد وصل مع تخوار، فأعلم بما عثر عليه على يده . وهو العلاقة المرصعة . فأوعده بالقتل وهدده وسأله عن الذى أعطاه تلك العلاقة . فقال : الذى أعطاني هذه هو "الباغ" . وهو رجل شاكى السلاح، في قد السرو، كأنه أنت بالشمائل والشكل، ومعه ترس من الذهب قد علقه ببعض الأشجار، وجلس تحته، ويده قوس، وتحت ركبته سيف . فعلم أنه أبوه برويز . فنفذ ثلاثمائة فارس ليقبضوا عليه . فلما قربوا من الباغ منعهم هيبة من القرب منه فرجعوا . فركب^(١) زاذ فرخ في جماعة من الفرسان، ودخل الباغ وقرب منه وجرت بينه وبين برويز مآلات . ثم إنه قال له : هب أنك قتلت ألف فارس . فما الذى

يكون بعد ذلك ؟ إن جميع أهل هذا الاقليم قد خرجوا عليك، ولا يمكنك أن تجو منهم . فقال :
 لقد صدق قول المنجم حين قال : "إنا رأيت سماءك من ذهب، وأرضك من حديد فقد قرب آتاء
 أمذك" . وعنى بذلك ترسه الذي علق من الشجر فوق رأسه، وسيفه الذي كان تحت ركبته . ثم
 جاءوا بفيل عظيم فركبه برويز . وأمر شيرويه أن يدخلوا به الى طيسفون ويحبسوه فيها، ويؤكلوا
 به كليوس مع ألف فارس . فحبسوه على هذه الصفة . وكان ذلك اليوم تمام ثمان وثلاثين سنة
 من ملكه .

٤٣ — ذكر نوبة قباذ بن برويز بن هرمز بن كسرى . وهو الملقب

شيرويه وكانت ولايته سبعة أشهر §

قال صاحب الكتاب : فلبس شيرويه تاج أبيه، وتسم تخته . وحضره الإيرانيون فتكلم عليهم،
 ودعاه الحاضرون وأثوا عليه . فقال : أول ما نبدأ به مراسلة برويز ثم نترع في أمر السلطنة
 وترتيب قواعد المملكة . فقال : أريد شيخين طاعنين في السن عارفين بأحوال الملوك حتى أرسلهما
 اليه . فأشاروا عليه بخزاد بن برز بن رجل آخر من مشايخ الدولة يسمى أسفاز كشش (١)

§ قباذ بن برويز أو قباذ الثاني، ويسميه الفرس المشثوم^(١)، ملك من فبراير الى سبتمبر سنة ٦٢٨م
 وفي فارس نامه أن أمه مريم بنت قيصر . وقد ورث ملكا مضطربا وأمرا مربحا فرضى بقتل
 أبيه، وقتل إخوته وكانوا، فيما يقال، ثمانية عشر^(٢) . وفي تاريخ حمزة أنه قتل اثنين وأربعين من
 إخوته وبنيهم .

وقد بدأ عهده بمسألة الروم فوضعت الحرب أوزارها، بعد أن استمرت ستة وعشرين عاما،
 على أن تطلق الأسرى وترد الأرض المفتوحة من الجسانيين ، وأن يرد الصليب — وقد احتفل
 هرقل برده الى بيت المقدس في سبتمبر سنة ٦٢٩ — ولكن شهر براز لم يطع أمر قباذ بتخليه الأرض
 الرومية الخ .

وهلك قباذ بالطاعون وعمره اثنتان وعشرون سنة^(٣) . وهلك في هذا الطاعون مائتا ألف ، وقيل
 هلك نصف الناس أو ثلثهم^(٤) .

(١) في الطبري : أسفاز جشش رئيس الكتبة . وفي الأخبار : يزدان جشش رئيس كتاب الرسائل . وفي الفرد : أسفاز
 كشش . وفي الشاه : أشناد كشش .

(١) مروج الذهب . (٢) فارس نامه ص ١٠٨ (٣) فارس نامه وتاريخ كزنده .

(٤) مروج الذهب .

قال لها : نريد أن نركبنا إلى طيسفون، ونقول لا لبينا : اعلم أن الذي جرى عليك ما كان لي فيه ذنب، ولا لأحد من الإيرانيين بل كان ذلك جزاءك على سيرك الفبيحة، وأفعالك الذميمة التي منها سعيك في دم أبيك، وبسطك يد الظلم في رعيتك، وإجحافك بمن تحت أمرك (١). ومنها إساءتك إلى جميع أجنادك بتفريقك بينهم وبين أولادهم وإخوتهم؛ فجهزت البعض إلى الروم والبعض إلى الصين . ومنها إساءتك أيضا إلى الروم ، مع ما عملوا معك من الجليل حين ردوك إلى ملكك وسلطانك ، ولما استقام أمرك أرسلوا اليك يطلبون منك خشبة بالية لا تضر ولا تنفع فلم تسمعهم بها (ب). ومنها أنه كان لك ستة عشر ابنا فحبستهم أجمعين فشدت وثاقهم وضيقت خناقهم . فكانوا معذنين في يدك ليلا ونهارا يشكونك مرا وجهارا . وينبئ لك الآن ألا تحبل ما ألم بك إلا على أمر الله فتقل عما كنت عليه وتنبأ إليه . ففعل الله يأخذ بيدك، ويختم بالخير عمرك .

فلما سمع خراذ وأسفاذ هذه الرسالة توجهوا نحو طيسفون . فلما قربا من الحبس صادقا كليئوس (ح) الموكل به قاعدا على بابيه مع رجاله في عددهم وأسلحتهم . فقام وتلقاهما وأكرهما وأجلسهما ثم سألهما عن مجيئهما . فقال خراذ : إن شيرويه حملنا رسالة إلى پرويز، وجئنا لأدائها إليه . فقال كليئوس : إن شيرويه أمرني ألا أمكن أحدا يكلم پرويز إلا بما لا ينجي علي . فقال أسفاذ : الرسالة التي معنا ليست برسالة سر . فاستأذن على پرويز، وأسمع ما مخاطبه به . فقام ودخل على الملك، وكفر في خدمته . فقال : أيها الملك ! إن على الباب خراذ وأسفاذ . وقد نفذنا من تلك الحضرة برسالة اليك، وهما يستأذنان في الدخول . فتبسم وقال : لست بمالك حتى يحتاج إلى استئذاني في الدخول علي . فخرج ورفع دونهما الحجاب فتلما بمندلين إما من الحياء أو من الهيبة (د)، ودخلا عليه فسجداه ثم مثلا قائمين بين يديه ، وهو قاعد على بساط كبير منسوج من الذهب، مرصع بالؤلؤ والجوهر، وتحتة لحاف

= وسيرته في الشاه ٦٠٤ بيت فيها العنوانات الآتية، في الشاه :

- (١) فاتحة القصة وفيها رسالة قباز إلى پرويز . (٢) جواب خسرو پرويز إلى قباز .
- (٣) نذب باربد خسرو . (٤) طلب الكبراء من شيروي قتل خسرو، وقتله على يد مهر مهرزد .
- (٥) قصة شيرويه وشيرين امرأة خسرو پرويز، وقتل شيرويه .

(١) هذه التهمة، كما في الشاه، تتضمن ظم الرعية والثقة عليهم في أمر انخراج فهي تطابق جواب پرويز الآتي .

(ب) في الشاه، بعد هذه التهمة، اتهام پرويز بالطمع في أموال الفقراء .

(ح) في الطبري : جليئوس، وفي روبرت : ككليئوس . وهو الذي يذكر في وقائع الفتح الاسلامي .

(د) «إما من الحياء أو من الهيبة» من عند المترجم .

من الديباج الأصفر، وفي يده سفرجلة، وهو محزون منكب على وسادة عنده . فاستوى لها ووضع
السفرجلة على الوسادة فزلقت وسقطت على الخفاف وتدرجت حتى زلت من البساط إلى الأرض .
فبادرها أسفاذ، وأخذها من الأرض، ومسح التراب عنها، ووضعها على رأسه ثم حطها بين يديه .
فأعرض برؤوسه وتطير من تدرج السفرجلة، وامتلاهما ثم رفع رأسه إلى السماء وقال : إلهي : لارافع
لن وضعت ، ولا جابر لن كسرت . ثم قال لأسفاذ : إن هذه السفرجلة أخبرتنا بخروج الملك
من يدنا وأيدي أولادنا ومصيره إلى غيرنا (١) . ثم قال : فهات ما معك من عند ذلك الصبي الخبيث
الدخلة القصير العمر . فاندفعا في أداء الرسالة . فلما فرغا منها تنفس الصعداء وقال : احفظا الجواب
وبلغاه إلى شهرباركم الجديد، وقولا : العاقل من شغله عيه عن عيوب غيره . أما قولك : سمعت
في دم أبيك فاعلم أنه لا يخفى على العالمين أن المفسدين سعوا بيننا وبينه حتى خفنا على أنفسنا
فأثرتنا ترك الوطن ، وخرجنا من دار الملك إلى أن جرى ما جرى . ولما رجعنا دهمنا قتال بهرام
ونتابعت محنة إلى أن جلونا إلى الروم . ثم لما رزقنا الظفر وعدنا إلى مستقرنا افتتحنا بالانتقام
لأبنا فقطعتنا أطراف بندويه وقتلناه، ونبقنا كسهم حتى فرغنا منه — كما ذكر — وهم اللذان
لا يخفى غناؤهما، وما ثبت لهما من الحقوق حيث جملا أرواحهما وقاية لنا، وخاضا غمرات المهالك
دوننا . فلم نبال بذلك حتى أهلكاهما طلبا للتنشئ والانتقام . وأما قضية حبسك وإخوتك فإننا فعلنا
ذلك خوفا من الذي حصلنا فيه اليوم . ولم يكن عليكم من الحبس إلا الاسم . فإننا جعلناكم في قصور
متخرقة مفتحة بعضها إلى بعض، وفي بساتين تمكثن فيها من الطرد والصيد واللعب واللهو . وقد كنت
أخبرت بما قد شاهدته منك في كتاب عالم الهند (ب) فلم أبطش بك مع كونك حقيقا بذلك . والمكتوب
مودع عند شيرين . فان أردت الوقوف عليه فأحضره . وأما الذين حبسناهم فإننا لم نتعود إرافة
الدماء فاقصرنا لذلك في المذنين ومن يستحق القتل على الحبس، كما جرت به عادة الملوك . وأما
ما ذكرت من ظلمنا للريعية فإننا لم نطالبهم قط إلا بواجب الخراج، وما طالبناهم بذلك إلا ليشند^(٤)
ظهر مناكا بالكنوز التي كثرناها . وهي الآن كلها بين يديك، ومفاتيحها مقاة إليك (ج) . وأما
ما ذكرت من أمر الروم وسعيهم لإعادة الملك إلينا فاعلم أننا لم نظفرنا في تلك الواقعة لم نعرف ذلك

(١) في الطبري : "إن السفرجلة التي تأويلها الخير سقطت من علواً سفلاً" . وفي النزر : "وكفالك بتدرج هذه القرة،
التي معناها الخيرية، إلى التراب طيرة" . وتفسير هذا أن السفرجلة باللغة الفارسية "بسي" . وهي كلمة معناها الخير أيضا .

(ب) في الشاه : ملك الهند . واسمه في الطبري فرميشا . وفي الأخبار الطوال : فرميسيا .

(ج) حذف الترجمة هنا جواب برويز عن اتهامه بتجوير الهند وتفرقهم في الأقطار، كما في الشاه .

(١) طاء ، طر : فاعلم . (٢) طاء ، طر : بما شاهدته . (٣) طاء ، طر : جرت بذلك .

(٤) طاء ، طر : لنشند .

(٢٢)

إلا من فضل الله وقوته . ومع قلة غنائهم في تلك الوقعة فقد عرف واشتهر ما أفضتاه على نياطوس وحبوانه به من الجواهر والذهب والفضة والخليل والأسلحة . وأما امتناعنا من إنفاذ خشبة الصليب إليهم فإن ذلك لأننا استحيينا من إهداء عود بال من إقليم إلى إقليم . فإنا لو فعلنا ذلك لصرنا ضحكة بين الخلق ، ونسبنا إلى الجهل وقلة العقل (١) .

ثم أمرهما بتبليغ جوابه إلى شيرويه ، وودعهما وكلهما بما فاضت منه العيون ، واضطربت منه القلوب . وقاما من عنده بلطمان وجوههما ، وخرجا وقد شقا من الأسف والجزع جيوبهما . وعادا إلى شيرويه ، وبلغاه جواب أبيه فأخذ يبكي ويتوجع . ولما خلا المجلس من الذين خلعوا أباه نزل من تحت ، وأخذ في البكاء والويل . ثم أمر صاحب طعامه بأن ينفذ الأطعمة إليه ، ولا يمنعه شيئا مما يريد . فكان لا يأكل شيئا مما يحملونه إليه ، وإنما كان يأكل مما تصاحبه شيعين .

قال : وبلغ الخبر بما جرى عليه إلى بهربد الموائد الذي سبق ذكره ، وكان يجهم ، فخرج باكما مهموما مصفرا الوجه محترقا القلب ، وسار حتى قدم طيسفون . فدخل على برويز ورآه في محبسه فكاد يهلك من الأسف والجزع . ثم خرج وهو يتدبه بالقناء الفهلوى ويقول : لطف عليك أيها الملك المهام ! لطف عليك أيها الثمريار المقدام ! أين روعتك وجلالتك ؟ أين بسطتك ومهابتك ؟ أين ذاك الطاق ؟ أين ذاك الرواق ؟ أين تلك المحاليس ؟ أين تلك الأوانس ؟ أين تلك الزايات والأعلام ؟ أين تلك السيوف والأفلام ؟ أين شبدازك الذي كان تحتك يقمص ، ومن فرط المراح في الميدان يرقص ؟ أين تلك الجواشن المضيفة ؟ أين تلك المغافر الفضية ؟ أين آساده فرسانك ؟ أين رجالك الآخذون بركابك وعنانك ؟ أين تلك الخيول الطوايح ؟ أين تلك القيول الجوايح ؟ مالك جالسا وحيدا ، وعن ندمائك وجلالك فريدا ؟ طلبت الولد حتى يشد أزرك ، ولم يخطر ببالك أنه يريد أسرك . لقد قص بدرك حين نشأ هلاكك ، وتقصد رحلك لما اتبرى خلاك . من رأى أكثر من عساكرك الجحشارة ، وأطلى من بحارك الزخارة ؟ ما أكثر ما كانوا يوم الطمع ، وما أقل ما وجدوا عند الفرع !

(١) يرى القارئ أن إجابة برويز ليست على ترتيب رسالة قباد . ثم يزيد الطيرى على هذه التهم إتهامه من النساء في قصره والاضراجهن ، وزيد الأخبار الطوال أمره بقتل ٣٠ ألفا بدعى انتهائهم من الزوم ، وقتل النمان بن المنذر . ورسالنا قباد وبرويز فقتلانا في الطيرى مسبثان .

(١) حل : وما أكثر . والتصحيح من ط ، طر .

قال : فبكى الحرس من غنائه هذا . ثم إنه نذر أنه لا يمس بعده مزهرا ، ولا يحبس وترا (١) وقطع أربعة من أصابعه ، وقبض طين ، وجعل يفيض عليها من مدامعه . ودخل دارا ، وأوقد نارا . وأحرق ما كان له من ملاهيته (ب) . وعاش بعد برويز ما عاش حليف الهم والحزن ، ندیم الويل والحرب .

ثم إن زاذ فرخ وأقرانه وأعوانه الذين كانوا السبب في خلع برويز خافوا من اتفاق الوالد والولد فاجتمعوا ودخلوا على شيرويه وقالوا : متى اجتمع سيفان في غمد ، وملكان في مكان واحد؟ وقد خاطبتك مرارا فيما نحن بصدد . يلوحون بذلك الى قتل برويز ، والفراغ منه ، مع إبعاد منهم له وتهديد إن لم يفعل . وكان قد صار في أيديهم أسيرا . تخافهم على نفسه وقال : ارجعوا اليوم إلى منازلكم ، وأنظروا من يباشر هذا الخطب الجسيم والأمر العظيم بحيث يكفيكم هذا المهم في السر . فانصرفوا ولم يجدوا أحدا يقدم على ذلك ويتجاسر عليه . وعلموا أن من تعرض لذلك الأمر الجليل فكأنما يلحق من عنقه ركام جبل . وما زالوا يتطلبون من يقوم بذلك حتى صادفوا رجلا مارا في الطريق قبيح الصورة حافيا حاسرا جائعا . فعرضوا عليه ذلك . فقال : أنا لكم بهذا الأمر ، ولكن بعد أن تشبعوني . فقال له زاذ فرخ : افرغ من هذا وعجل فإني أعطيك كيسا من ذهب . فدخل إلى محبس برويز . فلما رآه بكى وأحس بالأمر وقال : من أنت وما اسمك ؟ نكلتك أمك . «فقال : أنا رجل غريب ادعى مهر مهرُزد (ج) . وكان عنده وصيفة أو وصيف قائم على رأسه فقال له : هات الطست والإبريق ، وهات ثوبا جديدا . فلما أتاه الغلام بذلك زمزم وتاب وغطى وجهه بذلك الإزار حتى لا يرى وجه قاتله . فبادره العليج الفاجر بخنجره ، وهتك عن قلبه حجاب صدره فانصرم جبل عمره . وتلك عادة الزمان يتقلب بأهله حتى يصير العزيز ذليلا ، والعظيم ضئيلا . والعاقل من الملوك يعتبر ببرويز ، ويحذر في سلطانه القوى العزيز . فلا يتنكب طريق العدل والسداد ، ولا يقدم إلا على ما فيه صلاح البلاد والعباد :

(١) في الشاه : أقسم بيزدان وباسمك أيها الملك ! وبالنوروز والمهرجان والربيع السعيد الخ .

(ب) يعني آلات اللهو ، كما في الشاه : هم آلت خویش بكسر بسوخت .

(ج) هو في الطبري : مهر مزمن مردانشاه والى نيروز الذي قطع برويز يده (طبري ، ج ٢ ص ١٦٥) .

(١) طر : الأيـس . (٢) طاء ، طر : فاش . (٣) طاء ، طر : كانت .

هي الدنيا تقول بملء فيها : حذار حذار من بطشي وفكي
ولا يضررك حسن ابتساي : فقول مضحك والفعل مبكي^(١)
بكسرى بروز اضربوا فاني : أخذت الملك منه بسيف هلك
وكان قد استطل على البرايا : ونظم جمعهم في سلك ملك
فلو شمس الضحى جاءته يوما : لقال لها عتوا : أف منك !
ولو زهر النجوم أتت رضا : تأتي أن يقول : رضيت عنك
فامسى بعد ما ملك البرايا : أسير الموت في ضيق وضك

قال : ولما شاع خبر قتله بأمر الطغاة الملاحين ، والبغاة الشياطين الى عابس أولاده ، وكانوا خمسة عشر نفسا ذكورا ، فقتلهم جميعا ، ولم يكن شيرويه لدهمهم مستطعا . لأنه كان في أيديهم انسيرا ولأواصرهم مطيعا . فبكي كثيرا ثم نفذ جماعة من الحرس إلى حجر نساء أبيه ليحفظوا أستاذه .

وبعد ثلاث وخمسين يوما من مقتله أرسل إلى شيرين ، وأوعدها وهندها ، وخاطبها بالساحرة الفاجرة ، واستدعاهما إلى حضرته . فلما أتاهما الرسول خلعت ، واستحضرت كتابا ، وأوصت إليه وأطلعت على جميع أحوالها وأسرارها . ثم ردت جواب شيرويه ، وقالت للرسول : قل لشيرويه تسربل الحياء ، ولا تخاطبني بمثل هذا المقال ، وحاشا أن أنسب إلى شيء مما ذكرت من قبيح الفعال . إن أباك لما تومس اليمين في ناصيتي ، وتفترس البركة في عقبي اجتبانى ، ومن بين نساءه اصطفاى . تخف الله واحذر عقابه ، ولا تنسني إلى القبيح . فلما أتاه هذا الجواب اغتاظ ، ورد إليها الرسول وقال : لا بد لك من الحضور . فعظم ذلك على شيرين ، وردت إليه في الجواب أنى لا أحضر عندك إلا إذا كان بين يديك خمسون من مشايخ الدولة وأعيان الحضرة . فأحضرهم وأرسل إليها فاستحضرتها^(٢) . فلبست شيرين ثياب الحداد ، وظهرت بين الياض والسواد (١) ،

(٢١)

(١) في الشاه : مول ، وورز ، تبريز : لبست السواد والزرقة :

جوشيرين شنيد آن ، كبودوسيا . يوشيد وآمد بزدك شاه

(٢) طاء طر : فوجي مضحك . (٢) طاء طر : واستحضرتها .

وأمستصحت قطعة مم . وحضرت في مجلس "شاذ كان" عند شيرويه ، وقعدت من وراء الستار . فأرسل اليها شيرويه وقال : قد مضى اليوم شهران من عزاء الملك . وإنى أريد أن أتزوج بك ثم أعمل معك من الجليل فوق ما عمل برويز ، وأعني بأمرك ، وأحسن اليك . فقالت : أنصفي في ثلاثة أشياء ، ثم هانا بين يديك فاحكم في بما تشاء . فرضى شيرويه بما قالت ، وسألها عن الأشياء الثلاثة . فقالت من وراء الحجاب : أيها الملك ! إنك رميتني بالفجور والسحر ، وزعمت أنى بعيدة من الطهارة والعفة . فقال شيرويه : قد صدر منى ذلك عن رأس الحدة والغزة . والشباب لا يؤاخذون بمثل ذلك . فلما سمعت ذلك قالت للحاضرين : إنى كنت ست إيران ثلاثين سنة . فإن كنتم سمعتم في هذه المدة المدبلة أنى قررت يوما بريبة أو رأيتموها على فاذكروا ذلك . فرفعوا أصواتهم يبرأيتها وتركيتها ، وشهدوا لها بطهارة الذيل وقاء الجيب . فقالت : اعلموا أن النساء يحدن بثلاثة أشياء : أحدها بمن الأثر مع الحياء وموافقة الزوج ، والثانى النجابة في الولد ، والثالث وفور الجمل والحسن . وقد عرف واشتهر حال الملك لما قدم من بلاد الروم . وقد رأيتم ما صار اليه من الجلالة والبهاء بمن بقيت في آخر الأمر . وأما النجابة فقد رزقت منه أربعة من البنين لم يولد أمثالهم من جمشيد ولا أفريدون . وأما الجمل فهو معلوم ، وإن لم تصدقونى فانظروا إلى . وكشفت الحجاب ، وحطت الثقاب . فدهشوا لما رأوا من وجه كالنهار الشامس ، وشعر كالليل الدامس . فلما رآها شيرويه كادت تهرق روحه شغفا بها ، وقال : ^(١) إذا كنت لى فلا أريد من الدنيا غيرك . وقد اجترت من ملك إيران بك . فقالت : أريد من الملك إسعافى بالحاجات الثلاث . فضمن لها إنجازها ، وسألها عنها . فقالت : أحدها أن ترد لى جميع ما كان لى من صامت وناطق . والثانية أن تكتب خطك في هذا المكتوب بإمضاء جميع ما فيه . فأسعفها بالحاجتين . فعادت لى دارها ، وأعتقت ممالكها ، وأعطتهم بعض تلك الأموال ، وفزت الباقي على الفقراء والمساكين والمحتاجين صدقة عن برويز . قال : وسألها عن الحاجة الثالثة . فقالت : أن تتمكنى من الدخول لى ناووس أبيك حتى أجدد به العهد . فأمر ففتحوا باب الناووس . فدخلته وهى تبكى وتتدب فوضعت خدحها على خد برويز ثم تناولت السم الذى كان معها فأتت من ماسعتها . فأتته الخبر بذلك لى شيرويه فعظم عليه ، وأخذ فى البكاء والمويل حتى مرض من فرط الجزع . ثم إنهم سموه بعد سبعة أشهر ومات . وانتقل الأمر لى ولده من بعده .

(١) طاء ، طر : فقال .

(٢) طاء ، طر : وانتهى .

وإذا كان ذلك فقد ملكت . فان أفريدون كان ابن آبتين ، ولم يرث منه التاج والتخت ، وإنما ملك بالمال والمسكر (١) . فطاب قلبه بهذا الكلام ، وأمر بوضع ديوان الجيش ، واستحضر الأجناد ، وبُذِر في الإعطاء ، وأفاض الخلع على من لم يستحقها من الأجناد فأفرغ خزان أردشير في أسبوعين حتى لم يبق فيها ولا رينة نشابة . ثم أقبل على الأكل والشرب والإسراف فيهما وفي الإفتاق والإتلاف بسببهما . فتغيرت عليه القلوب . فقال بعض أمراء اصطخر لقواد إيران : إن أمر هذا الرجل قد ثقل على قلوبنا ، فانه يستخف بالأكابرو ولا يلتفت الى الأمائل ، فلا تسكتوا عنه . فقالوا : إنه لما تبذلت السلطنة لم يبق في قلب أحد غيره حتى يقتل هذا الدعي الخبيث الأصل . فقال جُراز : إن واقفته وني في الأمر ولا تمدوا إلى يد الشر ، ولا تتجنبوا طريق الحرية نكسته اليوم من التخت . فقالوا : نحن كلنا معك . وحاشا أن نمسك بسوء ، وتقصدك بمكره .

= (١) كراز . وهو شهر براز . (٢) بوران دخت بنت پرويز . (٣) آزرمي دخت بنت پرويز . (٤) فرخزاد بن پرويز . (٥) يزجرد بن شهریار بن پرويز .

والأسماء الأخرى التي تختلف عليها الكتب كثيرا هي :

(١) كسرى بن قباد أو ابن مهر جُشَنَس . (٢) فيروز جُشَنَس بنده . (٣) نرداذ خسرو ابن پرويز (ويظهر أنه فرخزاد) . (٤) كسرى نُرْهان بن أرسلان . وقد انفرد بذكره ابن البلخي . وغريب التسمية بهذا الاسم التركي "أرسلان" .

فأما فرائين فيسمى في الشاه : فرائين كُراز . فهو القائد الذي دبر قتل أردشير بيد فيروز ، كما تقدم . وهو أحد القواد العظام الذين قادوا جيش الفرس في الحرب المتبادلة بينهم وبين الروم . ويسمى في الطبري والغفر : شهر براز . و"براز" هي "كراز" التي يذكرها الفردوسي اختصارا . وقد تقدم أن "شهر براز" اسم الرتبة . واسم القائد فرخان ماه اسفندار . والظاهر أن فرائين تحريف فرخان في الفهلوية . فقرائين كراز هو إذا فرخان شهر براز . وبذلك يفهم اختلاف الكتب في تسمية الرجل الذي ولي الملك بعد أردشير بن قباد . ويذكر في الأخبار باسم شهریار . وقد أغفله حمزة ، وذكر بوران دخت بعد أردشير .

(١) في الشاه أن ابنه الأكبر حذره عاقبة الأمر لأنه ليس من عصر الملك وأن ابنه الأصغر قال : إن الملك بالمال والجند وإن أفريدون لم يكن أبن الخ . وفي الفرغنجي هذا (ص ٧٣٤) .

(١) طاء ، طر : لك ذلك . (٢) الفرغنجي .

فأخرج نشابة عليها نصل من الفولاذ، وقد حضروا مع الملك في الميدان، فأخذ يتزع في قومه تارة من اليمين وتارة من الشمال. فسدد في أثناء ذلك يده نحو الملك فوضعها في وسط ظهره حتى خرج نصلها مع روحه من صدره. فثار الأجناد في الميدان، وسلوا الأسياف يضرب بعضهم بعضا إلى أن تفزقوا.

٤٦ — ثم ملكوا بوران بنت كسرى أبرويز. وكانت ولايتها ستة أشهر

قال: فطلبوا من يملكونه^(١) فلم يجدوا أحدا. وكانت لبرويز بنت تسمى بوران فملكوها. ولما لبست التاج وتسمنت التخت وعدت الحاضرين بأنها تسير فيهم بأحسن سيرة وأعدل طريقة.

= ومدته في الشاه ٥٠ يوما. وفي الطبرى والإشراف ٤٠ يوما. وفي الآثار الباقية شهر. والمرجح أنه حكم ٤٠ يوما (٢٧ أبريل — ٩ يونيه سنة ٦٣٠ م). ثم قصته في الشاه ٦٨ بيتا فيها عنوانان:

(١) كُراز ينتصب السرير. (٢) قتل فرائين بيد شهران كُراز.

وينبئ التنبيه هنا إلى أمرين: الأول أن جراز القاتل يذكر في الشاه باسم هُرْمُزد شهران كُراز، وأن جراز الذى يذكر منذ أيام پرويز هو شهر براز القائد العظيم الذى تولى الملك باسم فرائين. والثانى أن الأمير الذى سماه المترجم "بعض أمراء اصطخر" هو جراز نفسه الذى انتدب لقتل فرائين، يفهم هذا من الشاه.

وفي الطبرى أن الاصطخرى اسمه فسفروخ، وأنه ائتمر هو وأخواه، وكانوا في حرس الملك، فلما مر شهر براز بين سماطين من الجند، كدأ به إذا ركب، طعنه فسفروخ ثم طعنه أخواه فسقط عن دابته ميتا فشقوا في رجله حبلا وجروه إقبالا وإدبارا. وفي فارس نامه: أن بوران بنت كسرى حرصت عليه بسفترخ فقتله.

وأما بوران^(٢) دُخِت ففى الآثار أنها لقبت "السيدة" وأنها بنت مريم بنت قيصر. وفي الفرد: أنها تشبهت بجماني بنت بهمن، وحكمت الناس من وراء حجاب، وأمرت بقتل خسره فيروز قاتل أردشير. وفي الطبرى: أنها صيرت مرتبة "شهر براز" فسفرخ (قاتل شهر براز) وقلدت وزارتها.

وكان ملكها ثمانية عشر شهر أومسة عشر (من صيف سنة ٦٣٠ — خريف ٦٣١ م). وقصتها في الشاه ٢٣ بيتا.

(١) طاء طر: من يملكونه من أولاد الموك. (٢) آثار ص ١٢٢. (٣) الفرد: ص ٧٣٥.

فثروا عليها الجواهر، وأظهروا البشائر . ثم إنها نبتت فيروز قاتل أردشير، وأرصدت له حتى قبضت عليه . فأمرت به فكشف وربط بمهر ريش، وأمرت غلمانها فعدوا المهر في الميدان حتى تطايرت أشلاؤه، وتفرقت أجزاؤه . وبقيت ترى الرعية وتحسن السيرة . فلما انقضت من ولايتها ستة أشهر مرضت وماتت .

وقال غير صاحب الكتاب أنها ردت خشبة الصليب على ملك الروم (١) .

وكان ملكها ستة وأربعة أشهر .

٤٧ - ثم ملكوا آزرم دخت بنت كسرى أبرويز أيضا .

وكانت ولايتها أربعة أشهر (ب)

قال صاحب الكتاب : فلكت بعد اختها . ولما لبست التاج وجلست على التخت قالت : إنا نضع أمورنا على قواعد العدل، ونبنى أحوالنا على قوانين السداد . وكل من أحبنا أحسننا إليه، وكل من لوى رأسه عن طاعتنا قتلناه كالثمن من كان . فبقيت تنهى وتأمُر إلى تمام أربعة أشهر من ولايتها فقضت نجبها ولحقت صحبها .

وقال غير صاحب الكتاب : إنه ملك بعد بوران رجل من بنى عم برويز الأبعدين، وكان ملكه أقل من شهر، ثم ملكت آزرم دخت، وكانت من أجل النساء . وكان عظيم فارس يومئذ رجل يسمى فلانا، وكان إصبيذ نراسان، فأرسل إليها يسألها أن تزوجه نفسها . فأجابت وقالت : إن التزوج بالملكة غير جائز . وقد علمت أن غرضك قضاء شهوتك . فصر إلى في ليلة كذا وكذا . ففعل وركب إليها في تلك الليلة . وكانت الملكة تقدمت إلى صاحب حرمها أن يترصده في الليلة التي توعدا الالتقاء فيها فيقتله ففعل . ولما قتله جرحه وطرح في رجة دار الملكة . فلما أصبحوا وجدوه قتيلًا فأمرت فنيبت جثته . وعلم أنه لم يقتل إلا لعظيمة . وكان لهذا الإصبيذ ابن يسمى رستم، وهو الذي وجهه يزجرد بن شهریار لقتال المسلمين، وكان خليفة أبيه بخراسان . فلما سمع بما جرى على أبيه أقبل في جند عظيم حتى نزل على المدائن فحاصرها وأخذها . وقبض على آزرم دخت وسمل عينيها ثم قتلها .

(١) في الطبري : أنها ردت خشبة الصليب على ملك الروم مع جالطيق اسمه إيشومب .

(ب) في الطبري : ستة أشهر . وكان حكمها أوانرسة ٦٣١ وأوائل سنة ٦٣٢ م . وقصتها في الشاه ١٤ بيتا .

٤٨ - ثم ملك فرخ زاد . وكانت ولايته شهرا

وهو من ولد برويز . وكان عند مقتله هرب إلى حصن بناحية نصيبين يقال له حصن الحجارة (١) فغاصوا به وتوجوه . فلما بعد آرزم دُخْتُ ، واعتصب بتاج الملك . وبقى شهرا من الزمان ثم سقى سمافاش سبعة أيام ومات (ب) .

وقال غير صاحب الكتاب أنهم ملكو بعد آرزم دخت رجلا ولد من بعض بنات كسرى أنوشروان (ح) وكان عظيم الرأس فلما توجه قال : ما أضيق هذا التاج ! فطيروا من كلامه وقتلوه في الحال . ثم جاؤا بفرخ زاد فلكوه .

٤٩ - ذكر نوبة يزديجرد بن شهریار بن كسرى أبرويز .

وهو آخر ملوك العجم . وكانت مدة ولايته عشرين سنة §

قال غير صاحب الكتاب : كان لبرويز ابن هو أكبر أولاده يسمى شهریار . وكانت شيرين قد تبنته فكانت تشفق عليه وتحنه . قال : وكان المنجمون قد قالوا لكسرى برويز : سيلد بعض بنك ولدا يكون خراب هذا البيت وانقضاء دولتهم على يديه . وعلامة نقص يكون في بعض جسده . فحصر أولاده عن النساء . فغلبت شهوة الجماع شهریار حتى سلبته النوم والقرار . فبعث إلى شيرين يشكو إليها ما به من الشيق ، ويسألها أن تدخل عليه امرأة كائنة من كانت ، وإن لم تفعل قتل

§ يزديجرد بن شهریار بن پرويز كان ممن نجا من سيف عمه شيرويه حين قتل إخوته وبنيهم؛ هرب به ظنرله إلى بعض الأطراف^(٢) . وكان تملكه بعد ظفر أنصاره على أنصار عمته آزديدخت أو أنصار فرخزاد^(٣) . وكانت سنة إذ ذاك خمس عشرة أو ست عشرة سنة^(٤) . وقد عاش بعد تملكه عشرين سنة أمضى منها زهاء سبع سنين بالمداين ثم خرج منها حين قاربها العرب وظل يطوف في أرجاء إيران حتى قتل في خراسان حوالي سنة ثلاثين من الهجرة في خلافة عثمان^(٥) . =

(١) قوله "وهو من ولد برويز - الحجارة" ليس في الشاه بل في الطبري .

(ب) في الشاه : أن عبدا من عبيده أحب جارية في القصر فأرسل إليها فنكتت إلى فرخ زاد فنجته . ثم أطلقه بشفاة بعض الناس وقر به فوضع له السم في الخمر .

(ح) اسمه في الطبري : فيروز بن مهران جُشنس .

(١) طاهر : قال : فلك . (٢) حزة ، ص ٤٣ (٣) الأخبار ، ص ١١٩ ، وقارص نامه ١١٢

(٤) الأخبار ، ص ١١٩ ، وقارص نامه ص ١١١ ، والآثار ، ص ١٢٢ (٥) الفُرز ، والأشراف ، والأخبار ، وحزة .

نفسه . فادخلت جارية كانت استعملتها في الحمامة . فوثب عليها شهريار فغفلت . فحجبها شيرين حتى ولدت يزدرجد فكنمت أمره خمس سنين . ثم إنها قالت ذات يوم لبروز : أيسرك أن ترى لبعض بنيك ولدا ؟ فقال نعم . فأمرت بإحضار يزدرجد عنده في الملابس الرائقة . فلما رآه أحبه بحيث لا يكاد يصبر عنه . فبينما هو يلعب بين يديه إذ ذكر قول المنجمين . فعزاه ونظر الى ما أقبل منه وما أدبر فرأى في أحد وركيه قصبا . فاستشاط وحمله ليضرب به الأرض فتملقت به شيرين وقالت : إن كان قد قدر شي . فلا مرد له . فقال : أخرجيه عنى حتى لا أنظر اليه . فأنخرج مع ظنوته الى بعض النواحي فبقى فيها . وجرى ما جرى من تقلب الأحوال ، وتعاقب الأندوار الى أن ملك فرخ زاذ . فوجده أهل اصطخر عندهم في بيت نار يدعى نار أردشير . فتوجوه هناك وقدموا به المدائن فسموا فرخ زاذ ، وأقمده مكانه وهو حدث . فكان وزراؤه هم الذين يدبرون أمره .

١١٣

قال صاحب الكتاب : ولما تسم يزدرجد سرير الملك ، ولبس تاج السلطنة ، وحضرته الأمراء والأكابر والأعيان والأماثل قال : أنا الولد الطاهر الذى ورثت هذا الملك كابرا عن كابر . وساجذب بأعضاء الأصاغر ، وأزبد في مراتب الأكابر ، وأتجنب فيكم العتو والطغيان ، ولا أوتر إلا العدل والإحسان . فانه لا يبقى للوك سوى ذكر جميل هو للانسان عمر نان . وما أحسن حلية العدل واللين على نحور السلاطين ! ورأى فيكم أن أفزع وسعى في قلع شافة الشر ، وأقصر جهدى على إحياء معالم الحق .

قال : فبقى ينهى ويأمر ، ويمر ويتقضى ، ويورد ويصدر حتى أتت على ملكه ستة عشر عاما فأذن بناء الدولة الساسانية بالانتقاض ، وتسلطت من المسلمين على قواعد ملكهم أبدى الانتقاض = وكان ملكه من سنة ٦٣٢ أو ٦٣٤ الى سنة ٦٥٢ م . وأتخذ ملكه مبدأ التاريخ اليزدجردى الذى يبتدىئ ١٦ يونيه سنة ٦٣٢ م . ولا يزال مؤرخا به بين البارسيين . ولا يزالون يعبدون يجلسوه على العرش كل سنة . وقصة يزدرجد في الشاه ٨٨٦ بيت . وفيها العناوين الآتية :

- (١) ملك يزكرد . (٢) إغارة سعد بن أبى وقاص على إيران وإرسال يزكرد رسم الحربه . (٣) رسالة رستم الى سعد . (٤) جواب سعد . (٥) مبارزة رستم وسعد وقتل رستم . (٦) مشاورة يزكرد الايرانيين ، وذهابه الى خراسان . (٧) كتاب يزكرد الى ماهوى السورى ومرآة خراسان . (٨) ذهاب يزكرد الى طوس ، واستقبال ماهوى السورى إياه . (٩) تحريض ماهوى السورى يرن على حرب يزكرد ، والتجاء الملك الى طاحون . (١٠) قتل يزكرد بيد خمر والطجان . (١١) جلوس ماهوى السورى على العرش . (١٢) سوق يرن الجيش لحرب ماهوى السورى . (١٣) قتال يرن و ماهوى ، وقتل ماهوى .

وحينئذ امتلا صاع ملوك العجم واستعلت الأنوار الإسلامية فزحزحت تلك الظلم . فنفذ أمير المؤمنين عمر بن الخطاب رضوان الله عليه سعد بن أبي وقاص رضى الله عنه لقتالهم . فلما بلغ ذلك يزدجرد جمع عساكر كثيرة خذلهم التوفيق ، فجعلهم تحت راية رسم الذى سبق ذكره ، وكان بهلوانا شجاعا وفارسا مقداما ، فجهازه بهم الى القادسية حين وصلت اليها عساكر الإسلام . فالتقوا هنالك وجرت بينهم وقعة عظيمة . وكانت الحرب بينهم ^(٢) أولا مجالا فقتل من الجانبين خلق كثير . ثم ظهرت الغلبة الإسلامية . وكان رسم منجما فرأى طالع الفرس منحوسا ، وعلم أن نعيمهم عاد بوسا . فكتب كتابا الى أخيه مشحونا بالأسف والحزن ، يذكر فيه أنى نظرت فى أسرار الكواكب ، واستشففت أستار العواقب فرأيت بيت ملك الساسانية خاليا ، ورسم سلطانهم عاقيا ، وانفتحت الشمس والقمر والزهرة فى طالع العرب . فلن يروا سوى الخير والعلاء . وأما من جانبنا فقد صار الميزان خاليا فلستأ نرى غير العناء والشقاء . ولقد أعمت النظر ، وبين أيدينا أمر عظيم وخطب جسيم . والأولى أن أوتر السكوت وأنفوض الأمر الى مالك الملك والمملوك (١) . وقال فى كتابه : وإن الرسل تختلف بيننا وبينهم . وهم يلمسون أن تقاسمهم الأرض فيكون لهم ما وراء الفرات ، ويكون لنا ما دونه على أن تفتح لهم الطريق الى السوق حتى يدخلوا إليها ويتسوقوا §

§ فى الشاه : تقسم مع الملك الأرض من القادسية الى شاطئ النهر ، ويفتح لنا وراء النهر طريق الى مدينة ذات سوق لبيع ونشترى . ولا نبني وراء ذلك . ونؤدى الجزية ولا نطعم فى تاج العطاء ، ونطيع الملك ، ونبدل له الرهائن إن شاء .

وقد ترجم مول ووزر الجلة الأولى : "ترك للآل الأرض من القادسية الى شاطئ النهر" . وهذا لا يستقيم فى القصة ولا يلائم طلبهم أن تفتح لهم وراء النهر طريق السوق . وقد أصاب المترجم العربى وأخطأ مول ووزر . وظاهر أنهما أخطأا فى ترجمة هذا البيت :

که از قادسی تالب رودبار زمینرا ببخشم با شهریار

ترجما "ببخشم" نعطى . وهى هنا بمعنى تقسم . وبذلك اضطررا الى حذف ترجمة كلمة "وزآسو" من البيت التالى :

وزآسو یکی برکشایند راه بشهری بجاهست بازارگاه

لأنها تدل على طلب العرب طريقا وراء الفرات .

(١) فى الشاه : وستضى أربعمائة دون أن يملك واحد من هذه النوبة .

(٢) طر ، كو : اشتعل . ~ (٢) طاء ، طر ، كو . أولا بينهم . (٣) صل : قاسم بهم .

هذا قولهم ، وبألبته واقفه فعلهم . ثم إنه يمرى كل يوم وقعة يهلك فيها خلق من الإيرانيين . والذين معي منهم قوم مغترون بشجاعتهم ورجوليتهم ووفورة صلدهم وتقدمهم ، ومستصفرون أمر العدو القادر ، ولا يدرون سر الفلك الدائر . فإذا وقفت على كتابي هذا فاجمع أموالك ونزائلك ، وخيلك ورجلك ، وانفض الى آذر بيجان ، واعتصم بتلك البلاد . واشرح لأخي حالي وسلها الدعاء . فاني وأصحابي في عناء وتعب وهم وأسف . وأنا أعلم أني لا أسلم بالأخرة من هذه الوقعة . ثم عليك بحفظ الملك فانه لم يبق من هذه الشجرة أحد سواه . ^(١) فأنه يحفظه ويتولاه . ثم أطال ذيل الكتاب في هذا المعنى (١) . ولما ختمه نفذه الى أخيه . وكتب كتابا الى سعد بن أبي وقاص رضى الله عنه ، على الحرير الأبيض . وشتمه بالوعد والوعيد ، وجعل عنوانه من رستم بن هرمزد الى سعد بن أبي وقاص . وافتتح كتابه بحمد الله والثناء عليه ثم الدعاء ليزدجرد صاحب التاج والتخت . ثم قال : أعلمني بما أنت عليه من دينك ، ورمحك وآيينك . وأخبرني من سلطانك وبمن اعتضادك واعتصامك . فقد جئت في عسا كر حفاة عراة بلا ثقل ولا رحل ولا فيل ولا تحت . ثم بلغ بكم الأمر من شربكم ألبان الإبل وأكلكم أضياب ^(٢) القيغان الى تخي أسرة الملوك العجم أرباب التخت والتيجان . فأقبل الى خدمة الملك حتى ترى من اذا تبسم وهب أثمان جميع رؤوس العرب ، ولا ينقص ذلك كثره شيئا . وهو الذي على بابه من السباع الضواري المعلمة والجوارح اثنا عشر ألفا بأطواق الذهب وأقراطه ، وتزيد نفقاتهم لستهم الواحدة على جميع حاصل بلاد العرب .

وأخذ في كتابه يرفع أمر العجم بالملابس والمفارش ، ويضع قدر العرب بالمطاعم والمكاسب ، ولا يعرف أن المجد وراء ذلك . ثم إنه التمس في كتابه أن يرسل اليه رسولا يطلعه على مقصوده من قتال العجم حتى ينفضه الى حضرة يزدجرد ، ويعرض عليه ما يحمله .

نظم الكتاب وبمته الى سعد رضى الله عنه على يدى فيروز بن سابور أحد أمراءه ، في جماعة من أمثال الفرس ، في الملابس الخمروانية ، والمناطق المرصعة ، والأسلحة المحلاة بالذهب . فاستقبلهم سعد وأكرمهم ثم أنزلهم في منزله ، وطرح رداءه تحت فيروز ، واعتذر اليه عن ثيابه الملبوس والمبسوط ، وقال : إنا قوم لا نقول إلا على الصفاح والرماح ، ولا نقول بالديباج والحرير والمسك والعير ، ولا نفتخر بالمطعم والمشرب . ثم سمع رسالته وقرأ كتابه . فكتب الجواب ، وافتتح الكتاب بسم الله الرحمن الرحيم

(١) أطال الفردوسى ، على لسان رستم ، بيان الفوضى والشر والثقاء الذى يصيب الناس بعد الساسانيين .

(١) طر : كو : واقفه . (٢) طر : بغل . (٣) طر : ثم بالدهاء .

(٤) طر : لضباب . (٥) طر : يحمله .

والصلاة على عهد خاتم الرسل والمهادى الى أقوم السبل، الذى هو خيرة الخلق، والصادع بالصدق والحق، النبي الهاشمي المبعوث الى الجنى والآدمى . ونحنه بالوعد والوعيد، ومواظظ القرآن المجيد، وسائر ما يرجع بالتعظيم لله والتعجيد، والتقدیس والتوحيد . ووصف الجنة ونعيمها، وذكر بعض ما فيها من الحور العين، والماء المعين، وشجرة طوبى، وجنات الفردوس الأعلى . ثم وصف السعير والمذاب والزمهير . ثم قال : وإن تبع ملككم هذا النبي الطاهر، وزين بقبول رسالته الباطن والظاهر، فلك الدارين له مسلم، وهو على التاج والتخت مقرر محكم . وكان رسول الله صلى الله عليه وسلم له شافعا مشفعا . ثم قال : ما بالله يستعظم هكذا أمر تاجه وتخته، ويُجب بسواره وطوقه، ويذهى بحالسه وملابسه ؟ ألا يعلم أن شجرة واحدة من حورية خير من جميع ذلك ؟ ولم يربط قلبه بدنيا لا تساوى عند العاقل شربة ماء ؟ فإن أنتم تبغتم الأمر وأسلمتم فالجنة ما واكم، وإن أبتم وحاربتم فالجحيم مثواكم . فأعلموني بما يسفر عنه آراؤكم . والسلام .

(٢٢٤)

نظم الكتاب وتفهذه مع شعبة — هكذا قال (١) . فأقبل متقلدا سيفه حتى قرب من محيى رسم فأعلم بوصول رسول سعد . فاحتفل وجلس فى سرادق من الديباج، وحضر عنده ستون نفسا من أكابر إيران فى الأطواق والأقراط، والمداسات الذهبية . فأذن لشعبة بالدخول فدخل حاملا سيفه، وعليه ثوب ممزق الأذيال . فما وطئ تلك البسط، ولا داسها برجله، بل سار على التراب رهوا رهوا لا يلتفت الى أحد حتى قرب من رسم . فقال : إن قبلت الدين فليك السلام (ب) . فعظم تحيته على رسم فأعرض بوجهه، وتلوى على نفسه . ثم تناول منه الكتاب . ولما قرأه قال : ما أقول لسعد وشكايتي من طالع لى نحس ؟ (ج) . ولكن الموت تحت ظلال السيوف أحب الى من حياة فى ذل .

فرد شعبة، وعزم على القتال، وأمر بدق الكوسات، والتفخ فى البوقات والنايات . وعند ذلك ناز المسلمون الى أعراف الخيول، واعتقال الرماح، واختراط السيوف . وتنادى الفريقان، والتقى الجمعان، ونشبت الحرب بينهما ثلاثة أيام . وتقلت على الإيرانيين أسلحتهم حتى كادت تحترق أجسادهم

(١) فى الشاه : شعبة بن المنيرة . والمراد المنيرة بن شعبة .

(ب) فى الشاه أن المنيرة قال هذا ردًا لصية رسم : « سعدت فمك » وعمر بالمعزة وروحك وجسمك » .

(ج) فى الشاه هنا يجان يقول فيها رسم : « إن يصير محمد إمامى، وأستبدل العنبر الحديد بالدين القديم فسيفك كذلك معربًا أمر هذا الفلك الأحدث، وسيظل قاسيا علينا » .

(١) طر : رضى الله عنه . -

تحت الدروع، وتذوب أفتلتهم بين أحناء الضلوع . وظلم العطش حتى عصبت أشداقهم، وغارت أحداقهم . وبلغ بهم وبدواهم الأمر الى أن أكلوا الطين والتراب المبسول . فلما رأى رسم ذلك بارز سدا فظبه سعد، وضرب على رأسه ضربة تشظت منه بيضته، وانفطقت هامته فضربه ضربة ثانية نزلت من عاتقه الى صدره (١) . والله يختص من يشاء بنصره . فهلك رسم وانهمز الفرس فتبعهم المسلمون فقتلوا بعضهم ، ومات من العطش بعضهم . فباخ جسرهم وصاروا رمادا تذروه الريح . فركب المسلمون صهوات النصر راكضين ليلا ونهارا في عساكر كالسيل والليل حتى نزلوا على بغداد — هكنا قال — (ب) وفيها يزجر فخر زاذ أخو رسم المقتول دجلة وتبعته عساكر المدينة . فلقبهم المسلمون في الكرخ، وجرت بينهم وقعة عظيمة قتل فيها خلق كثير من الفرس، وجرح منهم خلق آخرون . فاضرف فرخ زاذ ودخل على يزجرد وقال : لا تقم بهذه المدينة فقد أصبحت هاهنا وحيدا، وحواليك من العدو مائة ألف . فخرج الى خراسان حتى تجتمع عليك العساكر هناك . فخلا يزجرد بأصحابه ، وفاوضهم فيما أشار عليه فرخ زاذ فامتنصبوا رأيه . فتردد في ذلك ثم صمم العزم على السير، وقال : الأصوب أن نسير الى خراسان فإن لنا فيها جماعة من الممالك . وإذا حصلت هناك، لا محالة ، يأتينا رسل الخاقان ، وأكابر الصين فتجري بيننا وبينه مصادرة وتعتضد به ثم نستغل بكفاية العدو . وأيضاً فإن صاحب مرو المسمى ماهويه يمدنا ويؤثر معاضدتنا ومظاهرتنا . فإنه كان راعيا من رعاة خيلنا، ونحن جذبنا بضعه، وتوهدنا بذكره . وإنه وإن كان لئيم الأصل فهو لا ينكر أنه من إنشاء نعمتنا وصنائع دولتنا . وقد قيل : احترز من أسأت اليه وآذيته، وأرج من أحسنت اليه وريته . ونحن لم نؤذ ماهويه فلعله لا ينسى أيا دينا . فصفق فرخ زاذ بيديه، وقال : أيها الملك ! لا تأمن خيبت الأصل فإنه يكون محبوبا على الشر . ولا ينجي على العاقل أن الطباع تأتي على الناقل . فقال : أيها البهلوان ! نحن نجربه، ولا يضرنا منه شيء .

ولما أصبح من الغد ركب ونخرج من بغداد، وأخذ في طريق خراسان فتبعه أهل المدينة فيكون ويضجون . فوقف ساعة وودعهم ، وكان ذلك آخر عهدهم بهم . وسار يصل السير بالسرى الى أن وصل الى الري فأقام بها أياما حتى استراح وأراح . فارتحل منها وصار الى بشت وكتب كتابا الى

(١) في الشاه أن رسم ضرب بسيفه حصان سعد فقتله وهم أن يقطع رأس سعد فلم يره في ظلة الشير . ثم نزل ليضرب سدا فحجب النع بصره فلم يره وأقبل سعد فضربه الخ . وهذه المبارزة ينكرها التاريخ .

(ب) كان القريم ينكر أن تذكر بغداد في حوادث ذلك العصر . ولكن اسم بغداد كان معروفا قبل الاسلام ، في أمكنة على شاطئ دجلة الغربي شقها بغداد الاسلامية من بعد .

(١) حل : بكفاية المدتر أيضا . وزيادة الواو من طا ، طر .

ماهو به يذكر فيه ما جرى عليه وعلى عساكره في قتال المسلمين ، ويقول له : إني إذا وصلت إلى نيسابور لا أقم فيها أكثر من أسبوع . وسأقدم صرو . فأعد واستعد . وطير بهذا الكتاب راكبا إلى صرو . وكتب أيضا إلى وإلى طوس ، وإلى سائر ولاية البلاد المتاخمة لها يعلمهم بحاله ، ويأمرهم بالاجتماع والاحتشاد .^(١) ثم إنه ارتحل من بُست (١) وصار إلى نيسابور ، وصار من نيسابور نحو طوس . فلما سمع ماهو به بذلك تلقاه . ولما وقعت عينه على طلعة الملك ترجل ، وعفر وجهه في التراب بين يديه ، وأخذ يمشي في موكبه وهو يبكي ويتوجع لما حارب الملك حتى اضطر إلى مفارقة الوطن . ولما رآه فرخ زاذ على تلك الهيئة ونظر إلى عساكره الكثيفة سر بذلك فوعظه ونصحه وبالغ وقال له : أيها البهلوان ! إني قد سلمت إليك هذا الملك . فينبغي لك أن تجتهد وتجتهد وتكشف دونه عن ساق جثتك حتى لا يمسسه سوء ولا يصيبه مكروه . فإني لا بد لي من الانصراف إلى الري ، ولست أدرى هل أرى هذا الساج مرة أخرى أم لا فقد قتل كثير من أمثالي في هذه الوقائع . وإنما أذهب لأجمع عساكر الري وأصحبان ، وأقدم بهم على الملك . فقال ماهو به : إن الملك أعز على من هذه العين الباصرة ، ونضحك مقبول ، وقولك مسموع . فثنى فرخ زاذ عنائه ، وتوجه نحو الري باذن الملك . قال : وانهى الخبر إلى صرو بأن عساكر سعد بن أبي وقاص رضى الله عنه أخذوا المسدائن وسائر ما تآخها من بلاد المملكة فعظم ذلك على يزيدجرد . ولما علم ماهو به بأن أمره قد أشفى على الزوال دار في رأسه هوى السلطنة فقلب ليزدجرد ظهر المحن فتأرض أياما ، وصار لا يواظب على إقامة شرائط خدمته ، كما كان يواظب عليها من قبل . وكان لسمرقند ملك من ملوك الترك يسمى يزن . وكان شجاعا بطلا مشهورا بالرجولية والبسالة . فكتب الخائن إليه كتابا يعلمه فيه

§ يرى القارئ أن موقف ملك الترك في هذه الحوادث ليس بينا . وذلك أن المترجم اقتضب الكلام . وفي الشاه ما يبين كيف اقلب ملك الترك على ماهو به بعد أن نصره . وخلاصة ما فيها أن يزن سمع أن ماهو به تملك فسأل كيف أمكنه الملك . فقال برسام : إني حينما قذت الجيوش إليه وعد أن يعطينا سرير الملك المذهب ، وتاجه وفرسه وكتره . فقاتلت في صرو ثلاثة أيام ثم صدقت القتال في اليوم الرابع فولى ماهو به ظهره . فنادى ملك إيران أعوانه وقتل من رجالنا كثيرا ثم ولى مدبرا حين قتل أصدقاؤه . فلما استولى ماهو به على الكنوز تفاقل عنا ولبت بمرور شهرين لا ينظر إلينا . وقد أنبأني الريشة أن جيشه مقبل إلينا .

(١) عجيب ذكر بُست هنا إلا أن يكون هذا آخر غير المدينة المروقة في جستان .

(١) طاء ، طر : ثم ارتحل .

بموصول ملك إيران في مرو ، ويشير عليه بأن ينض إليه ويتنزه الفرصة ويقبض عليه . فلما أتاه الكتاب شاور وزيره في ذلك . فقال : الرأي أن تدب لهذا الأمر ولكل برسام ، ولا تخافوا أرضك . فإنك إن فعلت ذلك نسبوك إلى الترق والطيش . فالتفت عشرة آلاف فارس وجهزم تحت راية ولده إلى مرو . فوصل المسكر من بخارا إلى مرو في أسبوع فدقوا الكوسات في جنح الليل ، والملك في شغل شاغل عن ذلك . ولما أصبح ماهويه أنه فارس وقال له في السر : إن المسكر قد وصل فافعل ما ترى . فردّه وركب^(١) في عساكره مظهرا لمنابذتهم . وليس الملك سلاحه . وتلقوا العدو . فلما اصطفت الفريقان وتقابل الجمعان وقف الملك في القلب فتنابت عليه حملات الأتراك تغاض بنفسه غمرة الحرب ، وردّ في وجوههم بعض تلك الحملات . فتهازم ماهويه عند ذلك في جنوده ، على مواطاة كانت بينه وبين الترك ، فالتفت يزدجرد ، ولما رأى صنع ماهويه أحس بالحال فولى ظهوره للفرار ، وتبعه الأتراك كالنار^(٢) . فرأى طاحونة على ماء الزرق فنزل عن القوس وتركه ، ومشى حتى دخل إلى الطاحونة واختفى فيها . وكانت فرسان الأتراك في أثره فرأوا فرما عارًا مغمورا في الذهب فأحدقوا به وأخذوا في قسمة عتقه ، واشتغلوا بذلك حتى أمسوا فانصرفوا . وبقي يزدجرد في الطاحونة حليف الحرب والويل با كما طول الليل .

ولما أصبح جاء الطحان فدخلها فرأى رجلا كالسر والباسق ، على رأسه تاج مرصع ، وعليه قباء من الديباج الصيني منذهب ، وفي رجله مداس ذهبي ، وهو قاعد هناك على الحشيش والقراب ،

= فقاد يزن جنوده حتى قارب بخارا ثم أمر جنوده أن ييقلثوا حتى يعبر جيش العدو النهر اليهم . وقال لهم : لعل أنتم لللك منه . ثم سأل أبقى لللك أخ أو ابن أو بنت فنحضره إلينا ونعيته على ماهويه ؟ فقال ابنه برسام : قد انقضى عهد هذه السلالة وقد استولى العرب على ديارهم فما بقي ملك ولا عابد نار . ثم أقبل جيش ماهويه ووقعت الحرب كما وصف المترجم .

ويتبين من هذا أن الترك نصروا ماهويه ثم سخطوا عليه حين لم ينالوا ما أملوا ، وأن كلا من ماهويه وملك الترك ، كما تصف الشاه ، جعل الانتقام ليزدجرد ذريعة إلى بلوغ مآربه .

وفي الطبري أن الأحنف بن قيس غزا خراسان سنة ٢٢ من الهجرة فاستنجد يزدجرد خاقان الترك فلم يستطع إنجاده حتى عبر إليه النهر (جيحون) منهزما . فأنجده الخاقان وحشر أهل فرغانة والصغد وسار معه لحرب المسلمين ، ثم رجع الترك إلى بلادهم بعد أن رأوا بأس العرب . ثم تبعهم يزدجرد =

(٢) طاء ، طر : كالنار ، أو النار .

(١) طاء ، طر : ونرج في عساكره .

يظهر عليه أثر الحزن والاكتئاب . فقال^(١) : أيها الشهباز! من أنت؟ وما الذي أهلك إلى الدخول إلى هذا الموضع الخراب، والجلوس على فرش الحصى والتراب؟ فقال : أنا رجل من الفرس هربت من الترك^(٢) إلى هذا المكان، واختفيت منهم فيه . فقال : أي شيء أصنع لضيف مثلك وإنما عندي أقراص شعير لا غير؟ فقال يزدرج : أحضر ما عندك . فجاء بطبق خلاف عليه قرص شعير، وباقة بقل . فطلب يزدرج منه البرسم . فخرج الرجل يطلبه له فجاء إلى بيت زعيم الزرق لطلب البرسم . فقال له : لمن تريد ذلك؟ فذكر أنه وجد في الطاحونة^(٣) رجلا من صفته كيت وكيت . وقد قدمت إليه شيئا يأكله فطلب البرسم . فلم الزعيم أنه الملك . فأمره بأن يقصد باب ماهويه، ويقول له ذلك . ووكل^(٤) به رجلا، وأنفذه إليه . فدخل عليه وسأله (١) عن الحال فجعل الملج يصف له شكل الملك وشمائله وحليته^(٥) . فعلم الخائن الغادر أنه هو فقال : ارجع الساعة واقطع رأسه . وإن لم تفعل قطعت رأسك . فانكر عليه ذلك جماعة من الموابنة كانوا عنده حاضرين، وقالوا : لا نغمس يدك في دم مولاك، ولا تأمن دوائر الأفلاك . واعلم أن الملك والنبوة فصان في خاتم . ومهما كسرت أحدهما فقد كسرت الخاتم، وأقت بذلك على الدين والدنيا المآثم . واذكر

== بعد أن هزمه المسلمون . ولبت في الترك إلى أن انتقض أهل خراسان في عهد عثمان فأقبل يزدرج حتى نزل بمر . " فلما اختطف هو ومن معه وأهل خراسان آوى إلى طاحونة فأتوا عليه يأكل من كرد حول الرحى فقتلوه ثم رموا به في النهر" . ثم سار الأخنف إلى الخاقان وهو يبلغ فعبّر الخاقان النهر ونزل الأخنف بها^(٧) .

وفي الأخبار : " وهرب يزدرج نحو خراسان فأتى مرو فأخذ عامله بها، وكان اسمه ماهويه ، بالأموال . وقد كان ماهويه صاهر خاقان ملك الأتراك . فلما تشدد عليه أرسل إلى خاقان يعلمه ذلك . فأقبل خاقان في جنوده حتى عبر النهر مما يلي آويه . ثم ركب المغازة حتى أتى مرو ففتح له ماهويه أبوابها وهرب يزدرج على رجله وحده^(٨) الخ" .

وخلاصة ما في الفرز أن يزدرج طالب ماهويه بالأموال فراسل الخاقان في إرسال جيش إلى مرو للقبض على يزدرج فأرسل خاقان فيزك طرخان في جيش فلما ورد كشميين مشيت السفراء بينهما ==

(١) أي دخل الطعام على ماهويه فسأله ماهويه عن الحال .

(٢) صل . وقال : والتصحيح جن طاء، طر، كو . (٣) طاء، طر، كو : من الأتراك .

(٤) طاء، طر، كو : طاحونة . (٥) طاء، طر، كو : وحليه وميته .

(٦) طاء، طر : عليه جماعة . (٧) الطبري، ج ٤ ص ٢٦٦ (٨) الأخبار، ص ١٤١

مبدأ أمرك إذ كنت راعيا من رعاة البهيم فجعلك هذا الملك حاميا من حماة الدهم . ولم يزل يمد بضبعك حتى صيرك صاحب جيش خراسان ، وقائد قواد آل ساسان . فلا تقابل حق نعمته بالكفران ، ولا تلق قصادك الى يد الشيطان ^(١) . واتفقوا على لومه وتعنيفه ومنعه وتوبيخه — وأطال صاحب الكتاب نفسه في حكاية خطاهم له في ذلك — فكان كلامهم عنده كالماء يجري على الصخرة الصماء . وكان هوى السلطنة قد تمكن من دماغه وقلبه ، وغطى على بصر بصيرته فصار لا يفرق بين رشده وغيه . فقال لهم : انصرفوا الآن حتى تفكر الليلة في أمره . فقاموا فاستحضر ^(٢) جماعة من جهلة أصحابه ، وخلا بهم وقال : قد ظهر الآن هذا السر ، وعلم به الناس وشاع بينهم . وإن تركا يزدرج ولم تنزع منه رداء الحياة لم نأمن شره ومعزته . فإن الساكر يمتعون عليه ، لا محالة . وعند ذلك يقوى عضده ويستند ساعده فلا يبقى منا عينا ولا أثرا ، ولا يترك في بلادنا نجما ولا شجرا . فقال له بعض الحاضرين : إن هذا كان خطأ من الانبياء . ولا شك أنك

= بقاء نيزك الى مرو مسالما ومجد ليزدرج . وأفضل عليه يزدرج وأكرمه ونادمه . وأراد ماهويه أن يوقع بينهما فأشار على نيزك أن يخطب الى يزدرج بنته . فلما فعل أنحى يزدرج عليه بالسوط وثارته الفتنة بينهما . وبرز الفريقان للحرب . فلما التقى الجمعان انحاز ماهويه الى الترك فانهم يزدرج وأجلاه الهرب الى طاحونة لمساهويه ... الخ ^(٣) .
فالروايات تجتمع على أمرين :

(١) أنه وقع بين يزدرج وبين قومه في خراسان .

(٢) وأن الترك شاقوا يزدرج في النهاية ، على اختلاف الروايات في أنهم قدموا لحربه أول نصرته . وليس بعيدا أن يكون الترك آسوا اضطراب الحبل في إيران فأغاروا وداراهم الإيرانيون وبذلوا لهم من أموالهم أو وعودهم . ولا يبعد كذلك أن يكون يزدرج استنجد الترك حين ضاقت ذرعا بالعرب وأنهم نكصوا حين رأوا شدة العرب في الحرب . وليس يتسع المجال هنا لتمحيص هذه المسألة .

وأما الحرب بين ماهويه والترك ، وانتقام الترك ليزدرج فأحسبه اختراق القصص ليشفوا غلة الناس من ماهويه ، كما ختموا حياة ملك الترك بالحنون والانتحار جزاء إغاثته على يزدرج . وفي الأخبار : أن ماهويه ، بعد أن قتل يزدرج ، هرب من أهل مرو الى أبرشهر فأتته بها ^(٤) . وفي تاريخ حمزة : "وأولاد ماهويه الى الساعة يسمون بمرو ونواحيا خدكشان" . ومعنى "خدكشان" قاتلو المولى .

(١) ط ، طر ، كو : فاتفقوا . (٢) ط ، طر ، كو : واستحضر . (٣) فرد : ص ٧٤٦

(٤) الأخبار ، ص ٤٤٢ (٥) حمزة ، ص ٤٣

إن قتل ملك إيران لم ترخيرا، وإن تركته لاقيت شرا وضيرا . ولا يخفى ما في قتله من المكاره ، فان الله هو الطالب بثاره . فقال له بعض بنيه : اعلم أيها البهلوان ! أن يزدجرد لو سلم اجتمعت عليه عساكر الصين فضيقوا علينا الأرض . وقد قدرت فافعل فعل الرجال وأفرغ منه . فأتى الإيرانيين لو رفعوا شقة من ذيل قميصه على رأس ربح لفلوك ، واستأصلوا شافتك . فأقبل الغادر الفاجر عند ذلك على الطحان وقال : قم واستصخب جملتك من القرمز ، واتهض بكفاية هذا الأمر وإحماد ذلك الجبر . نخرج يبكي ويتوجع ، وسار إلى الطاحونة . ونفذ الغادر خلفه جماعة أمرهم أن يحفظوا تاج يزدجرد وقرطه وثيابه حتى لا تضرج^(١) بدمه . فدخل الطحان على الملك ومشى نحوه وقرب منه فسل من يريد مسازته فضرب جوفه بخنجر معه . فتأوه وخرجت روحه ، ونحر صريعا . فلما علم فلان الغادر قتله دخلوا عليه وترعوا ثيابه وحملوا تاجه وطوقه وخاتمه ومداسه ، وتركوه مطروحا على التراب . وتوجهوا نحو صاحبهم يلعنونه ويدعون عليه . فلما أتوه وأعلوه بما عملوه أمر بطرح جثته في الماء . بجاؤا وجرتوه ورفنوه في ماء الزرق لحمله الماء .

ولما طلع النهار رأى بعض الرهبان ، من دير كان على شط الماء ، جثة يزدجرد فنزل إليه مع جماعة من أصحابه نفاضوا الماء وأخرجوه منه ، وأخذوا يكون وينوحون عليه (١) . ثم كفنوه وعملوا له ناووسا ووضعوه فيه . فبلغ الخبر بذلك إلى ذلك الغادر فأنكر ما فعله الرهبان فنفذ إليهم جماعة من أصحابه ، وقتلهم ونهب ديرهم .

ثم إنه خلا بأصحابه وفأوضحهم فيما جرى على يده من قتل يزدجرد فعض على يديه بعد أن زلت به القدم ، وندم ولات حين مندم . وقال لوزيره : كيف يمكنني الجلوس على تخت يزدجرد وجميع أهل إيران عبيد ؟ ومتى أتهأ بذلك ؟ فقال الوزير : إن الإيرانيين ما حضروا هذه الواقعة . ومن الذي شاهد قتل يزدجرد ؟ والرأى أن تحضر وجوه الإيرانيين ، وتدعى أن يزدجرد لما ضاق به الأمر من أيدي الترك أوصى إليك ، وسلم تاجه وخاتمه إليك ، ونص في ولاية عهده والقيام بالأمر من بعده عليك ، وأنه زوجك بنتا له صغيرة ، وأمرك بالدفاع عنها والقيام بالأمر دونها . فإن هذا كذب يشبه الصدق ، وباطل يحاكي الحق . ثم أقعد عند ذلك على سرير السلطنة ، ومش أمرك . فضحك^(٢)

(١) ينظر في النشاء ما قبل من المرات قبل دفن يزدجرد ، وخاتمة الفصل لقرردوسى .

(١) . صل : يضرع . (٢) ط : الواضحة . (٣) ط : فاستصوب .

وامتصوب ما أشار به الوزير، واعتمد عليه ، وعمل بمقتضاه . وأطاعه ولاية تلك البلاد ويسمر له ملك جميع خراسان .

فجمع العساكر وعبر جيحون، وقصد يزن الذي كان استعان به على إهلاك يزجرد (ا) . فلما انتهى إليه الخبر ركب في عساكر الترك وتلقاه . فلما تدانى ما بين الفريقين عني جنوده . فقابله ماهويه بمثل ذلك فالتقى الله الرعب في قلبه فولى الأثرارك ظهره من غير قتال . فنفذ يزن ولده برسام خلفه ، وهو الذي باشر وقعة يزجرد، فلحقه فكفنه الله حتى قبض عليه وكفنه وقيدته وأنصرف به عائدا إلى أبيه . فلما قرب منه شب به فرسه فوق ، واندقت رقبته (ب) . وحمل ماهويه إليه فلما وقعت عينه عليه قال : أيها الكلب الغادر والعبد الكافر ! أبسطت يدك إلى قتل مالك رقبك ، وتجاسرت على إهلاك صاحب أمرك؟ فقال الخائن الخائن : إن جزءا ذلك أن تضرب هذه الرقبة . وقصد بذلك أن يجعل ضرب رقبته خوفا من أن يمثل به . ففطن لذلك فأمر أن يقطعوا^(١) يديه ، ثم أمر فقطعوا رجليه (ج) ، ثم أمر فسأوا سيرا من مفرق رأسه إلى فقار ظهره ، وسيرا آخر من جبهته إلى سترته ، واجتروه وطرحوه في الرمضاء حين حمى وطيس المهاجرة ثم ضربوا رقبته . وكان قد قبض له على بنين ثلاثة فأحرقهم مع جثة أبيهم . وأمر مناديا فنادى : ألا إن هذا جزءا من قتل مولاه، وكفر نعمه . والسلام .

وكان على يزن هذا كفل من دم يزجرد على ما سبق . فقيل إنه جث في آخر عمره، وقتل نفسه بيده، ولحق بمن مضى من صحبه .

وكان (د) في انتهاء أمر يزجرد انتهاء أمر ملوك العجم، وإصحار أسود العرب من الأجم . فملك ديارهم أمير المؤمنين أبو حفص عمر بن الخطاب ، رضوان الله عليه ، واستأثر ببقيلة ملكهم مع كثرة الخطاب . وانتهت النوبة إليه ، وانفتحت الألسن عليه . واستحالت السلطنة خلافة ، وأض التخت منبرا، وعاد الحق عيانا، والباطل خبرا . والله الحمد والفضل والثناء الحسن .

(ا) في الشاه : أن ماهويه ادعى أنه يريد أن يختم من ملك الترك ، كما أمره الملك يزجرد .

(ب) لم أجد هذه الجملة في الشاه .

(ج) في الشاه : مول ، ورز ، تبرز أنهم قطعوا أذنيه وأفه أيضا .

(د) هذا الكلام إلى آخر الفصل ليس في الشاه . وهناك بيت واحد معناه : وبعد هذا كان دور عمر ؟ جاء بالدين فصار

السرير منبرا .

(١) طا ، طر ، كو : فأمر فقطعوا .

§ قال الفردوسي صاحب الكتاب الذي كتبنا هذا ترجمته ^(١) : لم أترك مما طالمت من أخبار ملوك العجم حديثاً إلا نظمته، وفي سلك البيان رصفته . وكأني قد نشرت بهذا الكتاب السلاطين الماضين والملوك الأقدمين، بعد ما طالت عليهم أدوار الزمان، وطوى ذكهم في تضاعيف النسيان . وهانا، بعد خمس وستين سنة أنفقتها من عمري، قاعد حزينا كئيبا لا أرى سوى « أحسنت » من

§ في ترجمة الخاتمة هنا قص ومخالفة لنسخ الشاه التي عندي . ولذا ترجمتها من نسختي مول وتبريز، وعارضتها على ترجمة ورز، وأثبتها هنا :

حينما مضى على خمس وستون سنة زدت همى ونصبي، وشقيت بتاريخ الملوك ونُحس كوكبي . والكبراء والأحرار أولو العلم كتبوه جميعه مجانا وهم ينظرون إلى من بعيد كأنني كنت أجيرهم . ولم يكن حظي منهم إلا « أحسنت » . لقد تحطمت قوتي تحت قولهم أحسنت . زقوا رموس البدر العتيقة، فانقبض صدرى المنور . ولكن لعل الديلمي ^(٢)، بين أكابر المدينة، نصيب موفور . ذلك الرجل ذو البصيرة يسر عمل وسني نجاحي . وأبو نصر الوراق كذلك نال بهذا الكتاب من الكبراء شيئا كثيرا . وحسين بن قتيب ذلك الحز الذي لم يبلغ مني الكلام بنيد جزاء، كان منه الطعام واللباس والفضة والذهب، وبه تحركت يدي وقدمي، مستريحا من الخراج أصله وفرعه متقلبا في رغد ورفاهية .

ولما بلغت الستين إحدى وسبعين علا على الفلك شعري . نحسا وثلاثين عاما في هذه الدار الحائلة قضيتها أحمل النصب من أجل الذهب . فلما ذروا نصبي على الريح ذهب الخمس والثلاثون سدى . والآن يناهز عمري الثمانين وقد ذهب كل آمالي أدراج الرياح .

انتهت الآن قصة يزدجرد في يوم أرد من شهر سفندار مذ ^(٣)، وختمت هذا الكتاب الملكي حين مضى من الهجرة أربعمائة عام .

عمر الله سرير محمود، وأدام شبابيه وسرور قلبه . له الرأي والعلم والنسب، وهو سراج العجم وشمس العرب . مدحته والكلام يبقى على مر الزمان ظاهرا وخفيا . وسيحمدني الكبراء فيزيد =

(١) طر، طار، رحمه الله . (٢) في نسخة مول: على الديلمي أبو دلف، وفي جهاز مقالة: على الديلمي وأبو دلف .

(٣) أبو نصر غير مذكور في نسخة تيزيز وورز ولا في الأبيات التي في جهاز مقالة . (٤) في جهاز مقالة: جي .

(٥) أرد هو اليوم الخامس والعشرون من كل شهر . واستفندار مذ الشهر الثاني عشر من السنة . وذلك ٢٥ فبراير سنة ١٠١٠ م .

أبناء الزمان نصيباً؛ ربقوا على الحقيقة أعناق البدر العتيقة . فعيل صبرى وضاق صدرى . وكم تعب
تمملت ، وكم غصص تجزعت حتى تسنى لى نظم هذا الكتاب فى مدة ثلاثين سنة آخرها سنة
أربع وثمانين وثلاثمائة . وهو يشتمل على ستين ألف بيت . وجعلته تذكرة للسلطان^(١) أبى القاسم
محمود بن سُبُكتِكِين . لا زال نافذ الأمر على القدر . وصلى الله على محمد وآله وصحبه أجمعين .

== مدحه بكرة وعشيا . يدعون أن يخلد الرجل الحكيم وأن يجرى على تأمله كل عمل عظيم . وقد تركت
له هذا الكتاب ذكراً تبلغ أبياته ست عشرات من الألوف عدداً . وقد سار فى السهل والحزن كلامى
حين ختمت فى هذا الكتاب نظامى . لا أموت من بعد فإنى محمداً بما تثر بذر الكلام المجود . وكل
ذى رأى وعقل ودين سيحمدنى بعد الموت فى الآخرين . آلاف التحية وآلاف الثناء على المصطفى^(٢)
(خاتم الأنبياء) . وأرتل الثناء على أهل بيته تقرباً واحتساباً .

تمت شاهنامة الفردوسى الطومى

(١) كور، طر، طا : محمد وأهل بيته الطاهرين . (٢) الثناء على الرسول وأهل بيته ليس فى نسخة تبريز

ولا ترجمة ورز .

خاتمة

قال مترجم الكتاب المملوك الأصغر فتح بن علي الأصبهاني : قد أعان الله وله الحمد على امتثال مراسم مولانا السلطان "الملك المعظم" ملك ملوك العرب والعجم ، ضاعف الله اقتداره ، وأعز أنصاره ، في ترجمة هذا الكتاب البارع المشتمل على بحار لآلئ الحكم ، ومعادن جواهر الكلم . فزعت عن أعطافه أسمال اللسان المعجمي ، وكسوت معانيه أفواف البيان العربي ، بألفاظ رشيقة ، وعبارات أنيقة ، وأسلوب يسلب القلوب ، ويسحر العقول . ووشحته بقلائد مناقب الحضرة المعظمة السلطانية سالكا سبيل عبوديتها عن خلوص الطوية ، وصفاء النية . وخلدت بها ذكره مثبتا على صفحات الأيام ، مجددا على تعاقب الشهور والأعوام ، مطبقا طلاع الخافقين ، سائرا في أكاف بلاد المشرقين . فإن هذا الكتاب ليس كسائر الكتب التي لا تفارق رباح المؤلفين ، ولا تجاوز ديار المصنفين . لكونه مما ترناح القلوب بمطالعة غرائبه ، وتهتر النفوس الى استماع قصصه وعجائبه . وليس قولي هذا إدلالا بما أتيت ، وإعجابا بما ألفت . فإنه لولا روائع سعادات هذه الحضرة التي لا تزال تهب على وعلى العالمين جنوبا وشمالا ، وميامنها التي تكتنفني وإياهم يمينا وشمالا لاستصعبت حوشيات ألفاظه النافرة من أن تحزم ، وفي سلك البيان قطر ، واستصعبت رياضات معانيه الجامعة أن تلجم بشكائم التقييد وتسطر . وقد كنت ، في مقتل تمزقي له نافلا ، وجدتي وكأني خلقت في العي باقلا . فأنطقني أياديته حتى صرت أساجل الإيادي فأملأ الدلو الى عقد الكرب . وحلت مساعيه عقدة العي عن لسان قلبي حتى كأنه مصقع أخضر الجلدة من بيت العرب (١) . وليس بدنا من سعاده أن تريل عن المفحمين العي والحصر ، ونهدي الى المحجوبين البصيرة والبصر .

هذا . ولئن تشاكي الفردوسي في خاتمة آبه حين لم يبلغ من سلطانه ما تمناه ، ولم تصدقه غيلة يمانه فلقد وجدت في هذا الجنب ما فقد من ضالة الكرم ، وبلغت مالم يتمنه من الفواضل والنعم . وصادفت مع "أحسنّت" إحسانا وإفضالا ، وقبولا وإقبالا . وحصلت من الانتماء الى عبوديته مفانر ونقحت بها مساعي الآباء والأسلاف ، ورفضت بها على تعاقب الأحقاب أسامي الأعقاب

(١) في هاتين الجملتين إشارة الى البيت :

أخضر الجلدة من بيت العرب * يملأ الدلو الى عقد الكرب

(١) "عل" ساقطة من الأصل . والتصحيح من ط ، طر . (٢) ط : عن أن تلجم .

والأخلاف، إذ فزت بسلطان لو رآه أفريزون عاقد الساج، وأنوشروان فارغ سرير العاج لتضاء لا
لرفع قدره، وتضاغرا لعظيم أمره، واعتزفا من بحار فضله وإفضاله، وخفضا طوايح أبصارهما دون
مراقى سنائه وجلاله. ولو أدركه محمود لا تقبس من أنوار ملومه، واحتدى بأضواء نجومه، وأسس
مباني ملكه على قواعد عدله وإحسانه، ورأى العجب العجائب من آثار سيفه وسنائه، فلم يفتخر
في نوادي المآثر بسود الأصابع، وتطامن لمن يساهى ببيض الأيادي وغمر الصنائع. فان شكا
الفردوسي سوء حظه في عهد^(١)، فإني شاكر في هذا العهد وفور الحظ وسعادة الجّد حتى لو بلغت
درجة الطائيين نظماً، ولت متزلة الصادين ثرا^(٢)، وملأت صحائف الزمان حمدا وشكرا لم أقم بحق
رشته من بحار عواطفه الزاهرة، ولم أف بوصف قطرة من ديم فواضله الهامرة. فأنه تعالى يديم
ملكه وسلطانه، ويعز أنصاره وأعبائه، ويرفع فوق معارج السناء مكانه، ويمتعه بأولاده وإخوته
الملوك والسلطين، ويخلد ملك المشارق والمغرب في أعقابهم وأعقابهم الى يوم الدين^(٣).

آخِرُ الْكِتَابِ وَلِلّهِ الْحَمْدُ^(٤)

قله من خط مترجمه، المعتمد على ربه يوسف بن سعيد المروى
في سنة خمس وسبعين وستمائة

وصلى الله على سيدنا محمد النبي الأمي وآله وصحبه وسلم

(١) في نسخ الترجمة: الطائيين والصادين وأحسب الأولى الطائيين أي أما تمام والبحري، وأظنه يريد بالصادين الصابي
والصاحب ابن عباد.

(٢) كلمة «في عهده» من ط، طر. (٣) ط: والله. (٤) في حاشية الأصل هنا: بلغت المقابلة
بالأصل المكتوب بخط مترجمه. (٥) ط، طر، كو: وهذا آخر.

المراجع التي ذكرت في حواشى الكتاب والمدخل

الآثار الباقية (أو الآثار) — كتاب الآثار الباقية عن القرون الخالية لأبى الريحان البيرونى المؤرخ الفلكى المتوفى سنة ٤٣٠ هـ طبعة ليبسك سنة ١٩٢٣ .

الأبستاق — انظر أفتا .

ابن اسفنديار — انظر تاريخ طبرستان .

ابن حوقل — كتاب المسالك والممالك لأبى القاسم بن حوقل من رجال القرن الرابع الهجرى طبعة لندن سنة ١٨٧٢ م .

ابن هشام — السيرة النبوية لأبى محمد عبد الملك بن هشام المتوفى سنة ٢١٨ هـ ، طبعة القاهرة سنة ١٣٢٩ هـ .

الأخبار الطوال (أو الأخبار) — كتاب الأخبار الطوال لأبى حنيفة الدينورى المتوفى سنة ٢٨٢ هـ ، طبعة القاهرة سنة ١٣٣٠ هـ .

الإشراف والتنبيه — انظر التنبيه والأشراف .

الاصطخرى — كتاب مسالك الممالك لأبى اسحاق محمد بن ابراهيم الاصطخرى من رجال القرن الرابع ، طبعة لندن سنة ١٨٧٠ م .

أفتا — The Zend - Avesta, translated by Darmesteter. — الجزء الأول الطبعة الثانية

فى أكسفورد سنة ١٨٩٥ م . والجزء الثانى الطبعة الأولى فى أكسفورد سنة ١٨٨٣ م

وهما المجلدان الرابع والثالث والعشرون من سلسلة (كتب الشرق المقدسة) The Sacred

Books of the East.

أوراق أسيوية — "Asiatic Papers"; papers read before the Bombay Branch of
the Royal Asiatic Society by Jivanji Jamshedji.

طبعة بمبای سنة ١٩٠٥ م .

براون — كتاب تاريخ الآداب الفارسية لبراون
A Literary History of Persia by Edward G. Browne.

الجزء الأول الطبعة الثالثة سنة ١٩١٩ م

» الثاني » » » ١٩٢٠ م

» الثالث » الأولى » »

» الرابع » » » ١٩٢٤ م

البلدان — كتاب البلدان لأبي بكر أحمد بن محمد الهمداني المعروف بابن الفقيه

طبعة لندن سنة ١٣٠٢ هـ ، ١٨٨٥ م .

اليروني — انظر الآثار الباقية .

تاريخ طبرستان — تاريخ طبرستان لمحمد بن الحسن بن اسفنديار . ألفه حوالي سنة ٦١٣ هـ

"Abridged translation by Edward G. Browne"

طبعة لندن ولندن سنة ١٩٠٥ م .

تاريخ كُزَيْدِه — لمحمد الله المستوفى القزويني . ألفه نحو سنة ٧٣٠ هـ ، نشره Edward G. Browne

طبعة لندن سنة ١٣٢٨ هـ ، ١٩١٠ م (Fac-simile)

التنبيه والإشراف — كتاب التنبيه والإشراف لعل بن الحسين المسعودي المتوفى سنة ٣٤٦ هـ

طبعة لندن سنة ١٨٩٤ م .

الحماسة الإيرانية — "Das Iransche Nationalepos" ألفه بالألمانية الأستاذ نلديكه Noldeke

وترجمه الى الانكليزية L. Bongdanov . ونشره K. R. Gama Oriental Institute بمبای

سنة ١٩٣٠ م .

حمزة الأصفهاني — تاريخ سني ملوك الأرض والأنبياء لحمزة بن الحسن الأصفهاني، من

مؤرخی القرن الرابع الهجري، طبع بمطبعة كلوياني بيرلين سنة ١٣٤٠ هـ .

چهار مقاله — كتاب چهار مقاله لأمجد بن عمر بن علي النظامي العروضي السمرقندي . ألفه في حدود سنة ٥٥٠ هـ . طبعة لندن ١٣٢٧ هـ .

ميكس — A History of Persia by Sir Percy Sykes . الطبعة الثانية سنة ١٩٢١ .

الطبري — تاريخ الأمم والملوك لمحمد بن جرير الطبري المتوفى سنة ٣١٠ هـ . طبعة القاهرة المطبعة الحسينية (ما لم ينص على غيرها) .

الطبري الفارسي — ترجمة تاريخ الطبري الى الفارسية . ترجمة الوزير أبي علي البلعي من وزراء الدولة السامانية .

العتي (أو تاريخ العتي) — الكتاب المسمى لأبي نصر محمد بن عبد الجبار العتي المتوفى سنة ٤٣١ هـ . طبعة القاهرة (على حاشية الشرح) سنة ١٢٨٦ هـ .

الفرر — غرر أخبار ملوك الفرس وسيرهم لأبي منصور عبد الملك بن محمد الثعالبي النيسابوري المتوفى سنة ٤٢٩ هـ . نشره زوتنبرج، طبعة باريس سنة ١٩٠٠ م .

فارس نامه — تاريخ ولاية فارس وجغرافيتها لابن البلخي، ألفه في أوائل القرن السادس الهجري . طبعة كبردج سنة ١٣٣٩ هـ ، ١٩٢١ م .

الفهرست — كتاب الفهرست لأبن النديم المتوفى في حدود سنة ٤٠٠ هـ . طبعة ليدسك سنة ١٨٨٢ م .

معجم البلدان — كتاب معجم البلدان لياقوت الحموي المتوفى سنة ٦٢٦ هـ .

معجم شمس قيس — المعجم في معاني أشعار العجم لشمس الدين محمد بن قيس الرازي، ألفه في أوائل القرن السابع الهجري . نشره الأستاذ براون Edward G. Browne، وطبع بمطبعة الآباء اليسوعيين بيروت سنة ١٣٢٧ هـ .

مول — الشاهنامه والترجمة الفرنسية للأستاذ M. Jules Mohl . طبع بباريس على نفقة الحكومة الفرنسية وانهى طبعه سنة ١٨٧٨ م .

مروج الذهب — كتاب مروج الذهب ومعادن الجوهر للسعدي . طبعة القاهرة سنة ١٣٤٦ هـ .

نزهة القلوب — المقالة الثالثة من كتاب نزهة القلوب لحمد الله المستوفى القزويني من رجال القرن الثامن الهجري طبعة لندن سنة ١٣٣١ هـ .

ورنر — الترجمة الانكليزية للشاهنامه by Arthur George Warner and Edward Warner

الطبعة الأولى . لندن سنة ١٩٠٥ — ١٩٢٥ م .

ياقوت — انظر معجم البلدان .

يتيمة الدهر — كتاب يتيمة الدهر في شعراء أهل العصر . لأبي منصور عبد الملك بن محمد

التعاليبي النيسابوري المتوفى سنة ٤٢٩ هـ . طبعة دمشق سنة ١٣٠٣ هـ .

كشاف^(١)

هذا الكشاف يبين الأسماء في المدخل ومتن الكتاب وحواشيه . وقد رمزت للدخل بالحرف (م)
وللحواشي بالحرفين (حا) ووضعت أعداد كل قسم في أسطر على حدة . ووضعت هذه العلامة + قبل
صفحات الجزء الثاني من المتن والهامشية . واكتفيت بأعداد الأحاد بين كل عقدين . مثلا لبيان
الصفحات ١٠ ، ١١ ، ١٥ ، ١٧ ، ١٩ يكتفى بالأعداد : ١٠ ، ١١ ، ١٥ ، ١٧ ، ١٩ ، وليان الصفحات
٣٤٠ ، ٣٤٤ ، ٣٤٦ يكتفى بالأعداد ٣٤٠ ، ٣٤٤ ، ٣٤٦ . وهكذا . وعلامة = تدل على أن العلم الذي
قبلها ذكر بالاسم الذي بعدها في موضع آخر من الكشاف .

آذر كَشَب (أحد قواد كسرى بروج) - ج ٢ :

٢١٦ ، ١٩٦

آذر كَشَب (بيت نار في آذر بيجان) - ٢٩٤

+ ج ٢ : ١٢٧ ، ١٤٦

حا : ج ٢ : ١٦٩ ، ٢١٣

آذر كَشَب = آذر كَشَب (بيت نار) -

م : ٨٤

حا : ج ٢ : ١٢٧

آذَرِي (شاعر فارسي) - م : ٢٦

آذِين كَشَب (من أصحاب هرمزد بن

أنوشروان) - ج ٢ : ١٩٥ ، ٦

الآرية (الأثم-) - حا : ١٤ ، ٢٠٠ ، ٢٩٦

٣٣٠ ، ٤٧

آزرم دُخت (ملكة الفرس) - ج ٢ : ٢٦٢

آزرى دخت = آزرم دخت - حا : ج ٢ :

٢٥٩ ، ٢٦٠ ، ٣

آسيا - حا : ج ٢ : ٧٣ ، ١٩٨ ، ٢٤٦

آسيا الصغرى - م : ٨٠

حا : ج ٢ : ٢٤٧

(آ)

آين نامه (كَلَب) - م : ٣٢٢ ، ٣٣

آباد أردشير = هينيا (مدينة) - حا : ٣٧٢

الآثار الباقية (كَلَب) - م : ٣٥

حا : ١٤ ، ١٨ ، ١٠٣ ، ١٠٣ ، ١٠٣ ، ١٠٣ ، ٢٦١ : ٧١

٢٦١ ، ٢٥٩

آذرباد (مؤلف عهد أردشير الثاني) - حا : ١٦٠

آدم (أبو البشر) - م : ٨٧

حا : ١٥ ، ١٨

آذر آباد كان = آذر بيجان - ج ٢ : ١٢٧

آذر افروز (ابن اسفنديار) - ٣٩ ، ٣٣٤

آذر بَرَزِين (بيت نار في بلخ) - ٣٠٩

آذر بيجان = آذر آباد كان - م : ٦٨ ، ٨٤

١٩٨ ، ٢٠١ + ج ٢ : ٩٢ ، ٩٣ ، ١٢٢

٤٧ ، ١٤٦ ، ١٧٩ ، ١٩٥ ، ٢٠٥ ، ٢٠٥

٢١٢ ، ٢١٢ ، ٢٢٠ ، ٢٦٦

حا : ١٩٨ ، ٢٩٥ + ج ٢ : ١٢٧ ، ١٢٣

آذر تَرَوَ (إحدى نيران الفرس) - حا : ٢٤

(١) اخترت هذه الكلمة للدلالة على هذا الضرب من الفهاوس . وأود أن يشيع استعمالها في الكتب .

١٦٠ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٩٢

٢٠٨ ٢٢٢ ٢٢٦ ٢٢٨ ٢٣٠

٢٣٥ ٢٦٩ ٢٨٠

الأبطال السبعة (في عهد الكيانين) - م : ٧٧

١٢٩ : ١٠٢ : ح

أبقرط - ح : ٣٧١

الأبله - ٣٦٩

إبليس - م : ١٠٠ ٨٨

١٢٨ ٩٩ ٨٤ ٢٥

١٢٠ ٢٤ ١٩ : ح

ابن الأثير - م : ٢٥ ٢٥١ ٧٦ ٦٢ ١٧٠

ابن اسفنديار (مؤرخ طبرستان) - م : ٦٠

٧٦

٣٩ : ح

ابن البلخي (مؤلف فارس نامه) - ح : ٣٨ +

ج : ٢٦٠ ٢٥٩

ابن حوقل - م : ٢٢

ابن قتية - م : ٢٤

ابن مقبل (قدح -) - ج : ٢٦٦

ابن المقفع - م : ٢٣ ٢٤

ج : ١٥٦

ح : ج : ١٥٥

ابن النديم - م : ٢٣

ابن هشام (سيرة -) - ح : ١٦٠ ٥٤ ٣٢٨

أبهر (مدينة) - ح : ١٠٦

أبو بكر (الصديق) - ٨

أبو بكر بن اسحاق الكرامی - م : ٦٦

أبو بكر الوزان (والد الأزرق الشاعر) - م : ٤٢

أبو تمام - ح : ٢٧

آسيا الغربية - ح : ٣٣

آفریغ (أحد ملوك خوارزم) - ح : ١٥١

أمل (أمل الشط) - م : ٧٨

٨٣ ٢٧٧ + ج : ٩٤

٢٠ : ح

أمل (طبرستان) - م : ٨٣

٩٠ ١٢٨ + ج : ٢ ٩٣ ١٢٥ ٢٢٩

٩٢٣٠

أمویة = أمل الشط - ح : ج : ٢ ٢٧١

آهی (شاعر تركي) - ح : ج : ٢ ٢٣٧

آیین كشسب (وزير هر مزد بن أنوشروان) -

ج : ٢ ١٩٠

(١)

أبان بن عبد الحميد اللاحق - م : ٣٣

أبان يست (أحد فصول الأستاق) - ح : ٨٠

أبتیود = هفتواز - ح : ج : ٢ ٤٤

أبتین (أبو أنريدون) - ح : ج : ٢ ٢٦٠ + ٣٢

٩٣٨ : ح

أبجد وهوز الخ (أسماء ملوك) - ح : ٢٩

ابراهيم (الخليل) - م : ٨٧ ٩٠

ابراهيم (صحف -) - م : ٨٧

أبرشهر = نيسابور - ح : ج : ٢ ٢٧٢

الأبستا = الأستاق - ح : ج : ٢ ٣٥

الأستاق (كتاب زردشت) - م : ٢٧ ٣١

٨٨-٨٦٤٤

ح : ٣٧٤٣٥ ٢٥ ٢١ ٩٧٤٤ ١٣ ٣٧

٣٩ ٤٠ ٥٢ ٣ ٤٤ ٦٦ ٧٧

٨٠-٨٤ ٩١ ٥٥ ٦٧ ٩١ ١٠١

٢٣ ٤٨ ٥٥ ١٢٣ ١٥٠ ١٥٢

أثرالك - انظر : ترك .
 أتيال = أبتين (أبو أفريدون - ج ٢ : ٣٩
 أئوسا (امراة قبيز) - ج ٢ : ٣٢٦
 إتياش (إقليم) - ٣٣١
 إثرت = ثريتا (جد سام بن نريمان) - ج ٢ : ٥٢
 إرط = (أبو كرشاسب) - ج ٢ : ٩٣
 أئفيا = أبتين - ج ٢ : ٣٨
 أئفيان (لقب أباه أفريدون) - ج ٢ : ٣٨
 أئفيوس - ج ٢ : ٣٠
 ٣١٣ : ج
 أنويا (قبيلة أفريدون) - ج ٢ : ٣٨
 الأئيينون - ج ٢ : ٣٠
 أحمد بن الحسن = الميمندي - ج ٢ : ٥٥
 أحمد بن سهل - ج ٢ : ٤١
 ٣٦٥
 أحمد بن محمد الخالنجاني - ج ٢ : ٤٨
 الأحف بن قيس - ج ٢ : ٢٧٠
 الأخبار الطوال (كتاب) - ج ٢ : ٩٣
 ج ٢ : ٣٧٢ + ج ٢ : ٥٥٨ : ١٧٠
 ٢٠٧٠٢٢٦٠٢٢٧١٢٢٧٢٢٧٣
 أخشوريش = خشيرشا - ج ٢ : ٧٤
 ٣٧١ : ج
 أخواست (بطل توراني) - ج ٢ : ٢٦٣
 ٨٢ : ج
 أخيل (البطل اليوناني) - ج ٢ : ٢٣
 أداتس (بنت أهرتس ملك المراتي) - ج ٢ : ٣١٣
 ٣٢٦ : ج
 إدريس (النبي) - ج ٢ : ١٨

أبو الحسين البنداري (والد الفتح بن علي
 البنداري) - ج ٢ : ٩٧
 أبو دلف - ج ٢ : ١٧٥
 أبو دلف (راوية الفردوسي) - ج ٢ : ٥٥
 أبو دلف بن مجد الدولة البويهى - ج ٢ : ٦٣
 أبو سعيد محمد بن مظفر الجفاني - ج ٢ : ٣٧
 أبو الطيب (المتنبي) - ج ٢ : ٤٣
 أبو العباس الطوسي (أمير خراسان) - ج ٢ : ٢٣
 أبو عبد الله الأنصاري (الشاعر الصوفي) -
 ج ٢ : ٢٦
 أبو فراس الحمداني - ٣٤٦
 أبو القاسم الجرجاني (أحد مشايخ طوس) -
 ج ٢ : ٦٧
 أبو القاسم = الفردوسي - ج ٢ : ٤٩
 أبو القاسم - (انظر محمود بن سبكتكين)
 أبو المؤيد البلخي (شاعر فارسي) - ج ٢ : ٦٣
 أبو مظفر الجفاني - ج ٢ : ٣٩
 أبو منصور (والى طوس) - ج ٢ : ٤٢
 أبو منصور عبد الرزاق بن عبد الله فرح - ج ٢ :
 ٣٥٢٨
 أبو منصور بن عبد الرزاق الطوسي - ج ٢ : ٣٣
 ٣٥ - ٣٧ : ج
 أبو منصور محمد (صديق الفردوسي) - ج ٢ : ٣٧
 ١٠
 أبو نصر الرزاق (كاتب الشاهنامه) - ج ٢ : ٢٧٥
 أبو نواس - ج ٢ : ٨٨
 ١١٩ : ج
 أبتيا = أنويا (قبيلة أفريدون) - ج ٢ : ٣٨

ج ٢ : ٢٩ - ٢٤٠ ، ٥٧
 ج ٢ : ٢٩ + ٢٤٠ ، ٥٧ ، ٥٨ ، ٥٩ ، ٦٠ ، ٦١
 ١٩١ ، ٦٥ ، ٦٦
 أردشير (ابن كشتاسب) - ٩٤٣٦٥ ، ٣٢٨
 ج ٢ : ٣٨٠ ، ٣٧٥
 أردشير بن قباد - ج ٢ : ٢٥٨ - ٢٦٠
 ج ٢ : ٢٥٨ - ٢٦١
 أردشير نيكوكار - ج ٢ : ٧٢
 أردشير نوره (مدينة) - ج ٢ : ٧٥ ، ٥٤٢
 ١٠٨ ، ١٢٠ ، ١٢٠ ، ٢٤٨
 أرس (نهر) - ج ٢ : ٨٠
 أرسلان الجاذب = أرسلان خان - ج ٢ : ٥١
 أرفق سورا أناها (ملك الماء) - ج ٢ : ٢٥ ، ٢٥
 ٦٦ ، ٨٠ - ٨٢ ، ٤٤ ، ١٠٥ ، ٢٩٦
 الاردن - ج ٢ : ١٢٨ ، ١٣٠
 اردوان (آخر الأشكانيين) - ج ٢ : ٧٥
 ج ٢ : ٢٨ - ٤٠ ، ٤٢ ، ٥٢ ، ١٩١
 ج ٢ : ٢٩ + ٢٣ : ٥٢
 أرز = حلوان العراق - ج ٢ : ١١٨
 أرزدی (امراة سلم بن أفریدون) - ج ٢ : ٤٢
 أرژنك (جنی فی مازندران حاربه رستم) -
 ١١٠ ، ٣
 ج ٢ : ١٠٩
 الأرساسيون - ج ٢ : ٣٤
 أرسطاليس - ج ٢ : ٢٦ ، ٨
 أرسلان خان = أرسلان الجاذب - ج ٢ : ٤٢
 أرش (الراي) - ج ٢ : ٥١ ، ٧
 أرش (حفيد كيقباد فی الأستاق) - ج ٢ : ١٠٤

أذربيجان - ٢٣٢ ، ٥٥ ، ٢٩٤
 ج ٢ : ٤٣
 الأذبية (الملحمة اليونانية) - ج ٢ : ٢٣ ، ٤
 أفينة (ملك تدمر) - ج ٢ : ٩٢ ، ٨٩
 ج ٢ : ٦٤ ، ٧٥
 أرال (جبال) - ج ٢ : ٢٣٢ + ج ٢ : ١٣٩
 أزان - ج ٢ : ٢٩٥
 أرتبانوس (قائد حرس إكوركس) - ج ٢ : ٣٧١
 أرتخشيشا = أردشير - ج ٢ : ٣٧٠ ، ٩
 أرتخشيشا (سترب بلخ) - ج ٢ : ٣٨٨
 أرتكوركس - ج ٢ : ٧٤
 ج ٢ : ٣٦٩ ، ٣٧٠ ، ٣٧١ ، ٣٨٠
 أرتيش (نهر) - ج ٢ : ٢٨٩
 أرجاسب (ملك توران) - ج ٢ : ٣٩ ، ٨٢ ، ٤٤
 ٥٠ ، ٩٢ ، ٩٦
 ج ٢ : ٢٢٢ ، ٢٢٣ - ٢٢٤ ، ٢٢٥ ، ٢٢٨ ، ٢٢٩
 ج ٢ : ٢٤٧ ، ٢٤٨ ، ٢٥١ ، ٢٥٢ +
 ج ٢ : ٤٦ ، ١٨٠
 ج ٢ : ٣٢٦ - ٣٢٨ ، ٣٣٠ ، ٣٤١
 أرتجان - ج ٢ : ٣٢
 ج ٢ : ١١٤
 أردبيل - ج ٢ : ١٩٨ + ج ٢ : ٩٣ ، ١٠٩ ، ١٢٢
 ج ٢ : ١٧٦ ، ٩
 ج ٢ : ١٩٨ ، ٢٠١
 أردستان (قرية بأصفهان) - ج ٢ : ٩٧
 ج ٢ : ١١٧ ، ٨
 أردشير (موبذ الموبذان في عهد أنوشروان) -
 ج ٢ : ١١٢ ، ٣٠ ، ١٤١
 أردشير بابكان - ج ٢ : ٢٧ ، ٣٣ ، ٥٣ ، ٧٥

أزى دهاك = الضحاك — ٢٥ : ٢٦

٥٤ : ٢٧

أزدهاق = الضحاك — ٢٥ : ٢٦

الأساطير الآرية — ٢٧ : ٢٨

٢٥ : ١٣

الأساطير الإيرانية — ٣١ : ٣٢ ، ٧٣ ، ٨٨

٢١ : ٢٥ ، ٢٧ ، ٢٨ ، ٢٩ ، ٣٠ ، ٣١

الأساطير السامية — ٢١ : ٢٢ ، ٢٣ ، ٢٤ ، ٢٥ ، ٢٦ ، ٢٧ ، ٢٨ ، ٢٩ ، ٣٠ ، ٣١

الأساطير الفارسية — ١٣ : ١٤ ، ١٥ ، ١٦ ، ١٧ ، ١٨ ، ١٩ ، ٢٠ ، ٢١ ، ٢٢ ، ٢٣ ، ٢٤ ، ٢٥ ، ٢٦ ، ٢٧ ، ٢٨ ، ٢٩ ، ٣٠ ، ٣١

الأساطير الهندية — ٢٧ : ٢٨ ، ٢٩ ، ٣٠ ، ٣١ ، ٣٢

٢١ : ٢٥ ، ٢٧ ، ٢٨ ، ٢٩ ، ٣٠ ، ٣١

الأسبانيون — ٢١ : ٢٢

أسبروز (جل) = أسفروز — ٢٨٨

٢٨٩ : ٢٩٠

أسبنوى (أسيرة تورانية) — ٢١٠

أسيذروذ (نهر) — ٢٨٩ : ٢٩٠

أستور = أسفور (أخو الضحاك) — ٢٠ : ٢١

أسيد كاو (جذ أفريندون) — ٢٨ : ٢٩

أستراباد — ١٠٧ : ١٠٨

أستواد = هفتواد — ٢ : ٣ ، ٤٤ : ٤٥

أستياجس (ملك ميديا) — ٢٠١ : ٢٠٢

إسحاق (أبو الفردوسي) — ٢ : ٣ ، ٤٩ : ٥٠

إسحاق بن إبراهيم (النبي) — ٢ : ٣ ، ٨٩ : ٩٠

٥١ : ٥٢

إسحاق بن يزيد — ٢٣ : ٢٤

أسدغن (حفيد كيقباد) — ١٠٤ : ١٠٥

الأسدى (مؤلف لغة الفرس) — ٢ : ٣ ، ١٥٥ : ١٥٦

الاسرائيليون — ٢٧٢ : ٢٧٣

أرطبانوس — ٢ : ٣ ، ٢٢ : ٢٣

أرطخشست = أردشير بهمن — ٢٧١ : ٢٧٢

أرط أسيا = لهراسب — ٢٠٨ : ٢٠٩ ، ٢٢٥ : ٢٢٦

أركديوس (قيصر الروم) — ٢ : ٣ ، ٧٣ : ٧٤

أركت أسيا = أرجاسب — ٢٢٥ : ٢٢٦

٢٣٠

أرمان (إقليم) — ٢٢٩ : ٢٣٠ ، ٢٤٣ : ٢٤٤

أرمایل وكرمايل (طباخا الضحاك) — ٢٩ : ٣٠

أرمزد (هرمزد الإله) — ٢٩ : ٣٠ ، ٩٧ : ٩٨ ، ١٢٨ : ١٢٩

الأرمن — ٢ : ٣ ، ١٧٧ : ١٧٨

٢ : ٣ ، ٢٢٦ : ٢٢٧

أرميا (النبي) — ٢٣٢ : ٢٣٣

أرمينية — ٢ : ٣ ، ٨١ : ٨٢

٢ : ٣ ، ١٢٢ : ١٢٣ ، ١٧٦ : ١٧٧ ، ١٩٧ : ١٩٨ ، ٢٤٧ : ٢٤٨

٢٩٥ : ٢٩٦ + ٢ : ٣ ، ١٠٦ : ١٠٧

أرمية (بحيرة) — ٢٩٦ : ٢٩٧ + ٢ : ٣ ، ٢٤٩ : ٢٥٠

أرنواز (بنت جمشيد) — ٤١ : ٤٢

أروند (أبو لهراسب) — ٣٥٩ : ٣٦٠

أروند (سهل) — ٢ : ٣ ، ١٧٥ : ١٧٦

أرياف (المؤرخ) — ٢ : ٣ ، ١٨ : ١٩

أزاف = زو — ١٠٣ : ١٠٤

الأزبك — ٢ : ٣ ، ٨١ : ٨٢

أزدهاق = الضحاك — ٢٥ : ٢٦

أزفه بن طوماسبه = زو بن طهماسب — ٩١ : ٩٢

أزوف (بحر) — ٢ : ٣ ، ٨٠ : ٨١

أزى = الضحاك — ٢٥ : ٢٦

اسكندرية — ج ٢ : ٢
 إسكيت — م : ٨٠
 ٢٢٦ : ل
 اسماعيل الوراق — م : ٥٦
 أسوكا (ملك الهند) — م : ٨٦
 أشدهو (جبل في سيستان) — ل : ١٠١
 الأشغانيون = الأشكانيون — ج ٢ : ٢٨٨
 ٢٤ : ج ٢ : ٢
 الأشغانيون = الأشكانيون — ل : ج ٢ : ٢٤
 أشك (أول الاشكانيين) — ج ٢ : ٢٨
 ٢٤ : ج ٢ : ٢
 الأشكانيين = الاشغانيون — م : ٢٧٠ ، ٣٠
 ٦٦١ ، ٨٠ ، ٧٦٥ ، ٧٤٥ ، ٥٣٥
 ٧٦٦ ، ٣٤٤ : ج ٢ : ٢
 أشكس (قائد إيراني) — ٢٠٤ ، ٢١٢ ، ٢٤٨
 ٢٠٨ ، ٢٥٣ ، ٢٩٠ ، ٢٩١ ، ٢٩٢
 أشنا بن كفي = كيكائوس — ل : ١٠٤
 آشور (ملك —) — م : ٨٠
 ٣٧٤ : ل
 الأشوريون — م : ٢٧ ، ٨٠
 ٢٦ : ل
 أشيدارنا = أشدهو (جبل في سيستان) —
 ١٠٢ : ل
 أشي قنجهي (الهة الفنى والسعادة) — ل : ٨٠
 أصهان = أصفهان — م : ٩٨
 ٣٨٦ ، ٣٠٤ ، ٢٦٨ ، ٩٠ ، ٦٠ ، ١٩٢ ، ٨٦
 ٩١ ، ٧١ ، ٣٨٣ — ج ٢ : ١
 ٢٦٩ ، ١٢٢

اسرائيل (الملك) — ج ٢ : ٢٢
 أسرحدون الأول (ملك آشور) — م : ٨٨
 إسدون (قبيلة تأكل لحم البشر) — ل : ٢٢٢
 أسعد أبو كرب (ملك اليمن) — ل : ١٦١
 أسفاذ كشسب (من رجال عهد بروج) — ج ٢ :
 ٢٠٢ ، ٢٠١
 أسفروز = أسروز — ١١٢
 إسفندار مذ (ملك) — ل : ٥١
 إسفنديار — م : ٢٠ ، ٢٧٦ ، ٨٢ ، ٨٥
 ٩٠٦ ، ٩١
 ٣٢٢٤ ، ٩٠٦ ، ٣٢٢ ، ٣٢٢ ، ٣٦٩
 ٢٧٠ ، ٢٨٨ + ج ٢ : ٤٦٦ ، ١٧٧
 ١٩٤ ، ١٨٠
 ل : ٥٤ — ٥٧ ، ١٠٢ ، ٣٢٣ ، ٨٠٦
 ٣٢٣ ، ٣٤١ ، ٢٠٢ ، ٣٧١
 إسفنديار ورستم (كتاب) — م : ٣٣
 أسفروز = أستور (أخو جشيد) — ل : ٢٣
 اسفجباب — ١٦٧ ، ١٨٧ ، ٩٠ ، ٢١٩
 اسكبوس — ٢٢٣ ، ٤
 الإسكندر — م : ٢٧ ، ٣٠ ، ٦١ ، ٧٣ ، ٤٤
 ٨١ ، ٨٥ — ٨٧ ، ٩٣
 ٢٨١ ، ٢٨٣ — ج ٢ : ١ — ٢٩
 ٢٣٨ ، ٢٩٠ ، ٢٠٨ ، ٢٤٠
 ٤٠٤ ، ٨٢ ، ١٢٠ ، ١٥١ ، ٢٢٢ ، ٣١٣
 ٢٧١ ، ٢٨٧ + ج ٢ : ١ — ١٢
 ٦٧ ، ٨٠ ، ٢٢٣ ، ٢٤٦
 الاسكندر (قصة —) — م : ٣٦ ، ٥٣ ، ٥٤
 اسكندر بن قابوس الزبيري — م : ٥٩ ، ٦٠
 اسكندر (نبات) — ٣٨١

٤٩ : ٤٦ ٤٣ ٤١٢٠ ٤٨٥ - ٨١ ٤٥١ : ٤٦

٤٣٤٢ - ٢ ٤١٧٤ ٤١٥٤ - ١٥٢ ٤١٥٠

٢٧٠ ٤٣٢٠ ٤٣٠٨ ٤٢٩٥ ٤٢٨٩ ٤٢٦٩

أفراسياب (هك) - ٢٩٧

أفريدوت - ٣١٣ : ٤٦

أفريدون - ٤٢٤ : ٤٢ ٤٦٤ - ٧٦ - ٧٩

٩٣ ٤٨ ٤٧ ٤٨٣ - ٨١

٤١٠٦ ٤٧ ٤٩١ ٤٨٦ ٤٧٩ ٤٦٥ ٤٥٠ - ٣١

٤٢٣١ ٤٢٠٠ ٤١٩٥ ٤٦ ٤٥ ٤١٨٣

٤٢٩٤ ٤٢٨٤ ٤٦ ٤٢٧٤ ٤٢٦٩ ٤٢

٤٣٥٩ ٤٣٢٥ ٤٣١٢ ٤٧ ٤٣٠٤ ٤٥

٤٢٠٨ ٤١٢٥ ٤١١٨ ٤٩٥ : ٢٦٠ + ٢٧٠

٢٧٨ ٤٢٦٠ ٤٢٥٧ ٤٢٣٩ ٤٩

٤٥٢ - ٥٠ ٤٤٢ - ٣٦ ٤٣٠ ٤٩ ٤٢٧ : ٤٦

٤٦ ٤١٠٣ - ١٠٠ ٤٨ ٤٩٧ ٤٥ ٤٨١

٢٨ : ٢٦٠ + ١٦٥ ٤١٥١ ٤١٢٧

أفريدون والضحاك (حرب) - ٥٣ : ٤٦

أفريقية - ٢٤٧ : ٢٦٠

الأفشين - ٢٧ : ٤٦

أفغانستان - ٨٦ : ٤٦

١١٩ : ٤٦

أفلاطون - ٩٣ : ٤٦

٢٠٩ ٤٩٥ : ٢٦٠

الأقليم الوسط - ١٧ : ٤٦

إكباتا = هندان - ٨٠ : ٤٦

إكركس - ٩٤٣٧١ : ٤٦

إكسرتس (أمير بلخ) - ٢٨٨ : ٤٦

إكم مانو (الفكر السيء) - ٢٣٥ : ٤٦

الأكينيون - ٧٤٤ ٤٧٣ : ٤٦

٢٨٨ ٤٢٦٩ ٤٧ ٤٢٢٦ ٤١٠٣ : ٤٦

اصطخر - ٣١ : ٤٦٣ ٤٢٣ - ٩٠

٢٦٠ ٤١٩٦ ٤٢٣٢ ٤٢٨٣ ٩٤٥ + ٢٦٠ :

٤٢٦٩ ٤٢٦٩ ٤٢٦٩ ٤٢٦٩ ٤٢٦٩

٤٢٦٩ ٤٢٦٩ ٤٢٦٩ ٤٢٦٩ ٤٢٦٩

٤٢٦٩ ٤٢٦٩ ٤٢٦٩ ٤٢٦٩ ٤٢٦٩

٢٨٧ + ٢٦٠ : ١٧٥

الاصطخرى - ٢٢ : ٤٦

أصفهان = أصفهان - ٩٧ ٤٦٨ : ٤٦

٢٦٠ : ٢٦٠

٤٢٦٩ ٤٢٦٩ ٤٢٦٩ ٤٢٦٩ ٤٢٦٩

الأعراب - ١٦٠ : ٤٦

أفامنون - ٢٣ : ٤٦

أغريثا = أغريث - ٢٩٧ ٤٨٣ : ٤٦

أغريث = أغريثا - ٩٢ ٤٨٣ : ٤٦

٤٢٨٤ ٤١٧٩ ٤١٦١٠٠ ٤٢٩٠ ٤١٩٨٢

٧٤٢٩٦

٢٠٠ ٤٩٣ ٤٨٥ - ٨٢ : ٤٦

الإغريق - ٤٢١ : ٤٦

أفراسياب - ٨٢ ٤٨ ٤٧ ٤٧٦ ٤٦٤ : ٤٦

٩٢ ٤٩ ٤٨٤

٤١٣١ - ١٢٩ ٤٧ ٤٦ ٤١٢٣ ٤١ ٣ - ٨٢

٤١٩٧ - ١٩٥ ٤١٩٠ - ١٦٢ ٤٢ ٤٢

٤٢١٤ ٤٢١٠ ٤٩ ٤٦ ٤٥ ٤٢ ٤٢٠١

٤٧ ٤٢٣٤ ٤٩ ٤٧ ٤٦ ٤٢٢٢ ٤٩ ٤٧

- ٢٥٧ ٤٣ ٤١ ٤٢٥٠ ٤٩ ٤٢ ٤٢٤١

٠٧ ٤٢٨٦ - ٢٧٥ ٤٨ ٤٥ ٤٤ ٤٢٦١

٤٣٠١ ٤٩ ٤٨ ٤٦ ٤٥ ٤٢ ٤٢٩٠ ٤٨

١٨٩ : ٢٦٠ + ٢٦٠

أمرتس - ٢١٣ : ٤	أكوان الجني - ٢٤٢ ، ٢٢٧ - ٢٣٥
أمشيبستا - ٣٦٩ : ٤	٢٣٥ ، ٢٠٢ : ٤
أمينوس (مؤرخ روماني) - ٣٣٠ : ٤	أكتياس (شاعر ومؤرخ يوناني) - ٢٩ : ٢
الأنبار - ٢٠٧ : ٢ ج	أكني (النار) - ١٠٥ : ٤
أندروفكو (قبيلة من أكلة البشر) - ٢٣٢ : ٤	ألان - ٨١ : ٢
أنديان (من أمراء برويز) - ٢ ج ٢٠٧ : ٢ ، ٢١٥	٢١٥ ، ٤٨ ، ٢٥٣
إنديرا (إله هندي) - ٢٤ : ٢	٤٨ : ٤
أندريمان (ابن أرجاسب) - ٣٢٧ ، ٣٥٠	ألان (جبل) - ٤٨ : ٤
٣٣٠ : ٤	ألانان دژ (قلعة ألان) - ٤٨ : ٤
أنديو (مدينة) - ٢ ج ٢٢٠ : ٢	الآني (مدينة) - ٤٨ : ٤
أنطاكية - ٢ ج ١٢٨ - ٢٣٠ ، ٢٣٤	البرز (جبال) - ٩٩ : ٢
٢ ج ٢٠٧ ، ٢٤٧ ، ١٢٦	٩٧ ، ٨٦
أنطيوخس السابع - ٢ ج ٢٣ : ٢	٤٠ ، ٣٢ ، ٤٠ ، ٥٣ ، ٩٨ ، ١٠٠ ، ٦٢ ، ٦٦
أنكر مينيو = أهرمن - ٢٦٠ ، ١٩ : ٤	١٢٧ ، ٩
أنماذ بن أشهرشت - ٣٢ : ٢	أريمانوس = قريمان (قصر الروم) - ٢ ج ٢ : ٢
أنس (وال آشوري) - ٣٧٤ : ٤	٥٨
أنوار سبيل = كلية ودمنة - ٢٥ : ٢	ألكوس (توراني قتله رسم) - ١٣١
أنوش (ابن شيت بن آدم) - ١٨ : ٤	ألواد (حامل رخ رسم) - ٩٢ : ٢
أنوش (جذ بهرام جوين) - ٢ ج ١٧٩ : ٤	٢٢٤
أنوشروان - ٢٨ : ٢ ، ٢١ ، ٢٣ ، ٢٥ ، ٢٦	الالايذه - ٢٣ : ٢ ، ٤
٥ ، ٢٠ ، ٨١ ، ٦٩ ، ٦٨	إلياس (ملك الخزر) - ٣١٨ ، ٣٢٠ ، ١
٢ ج ١١٧ ، ٩٩ ، ١٢٠ ، ١٠١ ، ١٧٠ ، ١١٤	إلياس = إلياذه - ٢٣ : ٢
٢٧٨ ، ٢٦٣ ، ٢٢٠ ، ٩٩ ، ٤٤	إلياس لثرت - ٢٣ : ٢
٢٤ : ٢ + ٢ ج ٢٤ ، ٧٤ ، ١٢١ ، ٦٦	إليون = طرواد - ٢٣ : ٢
١٧٠ ، ٩٩ ، ١٦٢ ، ١٤٠ ، ٩٩ ، ١٣١	أمازون (حرب) - ٣٠ : ٢
٢٤٣ ، ١٩٨ ، ٩٩ ، ٦٦	الأمراء السبعة = الأبطال السبعة - ١٣١ ، ٥
أنوشروان بن خالد - ٩٨ : ٢	٢٤٨

۶۴ ۶۳ ۶۸۱ ۶۵۲ ۶۸ ۶۴۰ ۶۲۶ ۶۱۵ = ح
 ۶۲۰۲ ۶۱۷۲ ۶۱۲۳ ۶۰ ۶۱ ۶۱۰۰ ۶۹۴
 ۶۸ ۶۲۲۷ ۶۳۰۸ ۶۲۹۷ ۶۱ ۶۲۵۰ ۶۹
 ۲۷۲ ۶۱۷۰ ۶۱۱۴ = ج + ۳۴۲
 ۲ ۶۸۲ ۶۹ ۶۷۸ = م - لیرج
 ۶۲۶۰ ۶۹ ۶۱۷۸ ۶۱۰۱ ۶۷۹ ۶۴۶ - ۴۳
 ۲۳۹ : ج + ۳۷۰ ۶۲۸۴ ۶۹
 ۸۱ ۶۵۱ ۶۸ ۶۲ ۶۴۱ : ح
 ۲۲ : ح = ایرنا قسکو = ایران قس - ح
 ۲۳۶ : ج = شیرین - ح
 ۳۹ : ح = لیرج - ح
 (ب)
 ۸۷ : م = الباب والأبواب
 ۹ ۶۱ ۶۴۰ ۶۳۹ : ج = بابك (جد أردشير)
 ۴ ۶۱۲۳ : ج = بابك (موبد أنو شروان)
 ۲۷ : ح = بابك الخزمي
 ۸ ۶۸۲ ۶۷۴ : م = بابل
 ۷ ۶۲۶ : ج + ۴۳
 ۳۷۴ ۶ ۱۲۷ ۶ ۱۰۳ ۶ ۶ ۲۱ : ح
 ۳۳ : ج + ۳۸۷
 ۲۱۴ : ج = باويه الأرمينية
 ۱۲۹ : ج = بادرايا
 ۱۹۵ : ج = باذان
 ۱۰۹ : ج = باذان فيروز (مسنية)
 ۳۰۳ : ج = باذآور (كتر كخسرو)
 ۲۴۵ : ج = باذ آورد (كتر)
 ۳۳۵ - (جبال -)
 ۲۴۱ : ج = بربند = بربند - ح

۶۱۰۰ ۶۹۶ - ۹۳۶۵ ۶۸۲ ۶۵۵ ۶۱۷ : ح
 ۶ ۲۰۲ ۶۳ ۶۱۲۰ ۶۱۰۹ - ۱۰۷ ۶۲
 ۶ ۲۳ ۶۲۳ : ج + ۳۰۸ ۶۷ ۶۲۱۵
 ۶۱۴۰ ۶۷۱ ۶۸۶۵۶ ۶۹ ۶۴۳ ۶۸ ۶۶
 ۲۷۲ ۶۹ ۶۲۶۳
 ۲۳ : م - (سفر -)
 ۲۴۵ - ۲۴۳ - ایوان كمري
 ۴ ۶۲۴۳ ۶۱۶۹ : ج = ح
 ۲۱ : م = الايقوسيون
 ۲۴ : م = ايطاليا
 ۱۲۳ : ح = ايران شهر
 ۶۷ : م = ايران شهر (مجله)
 ۲۲ : ح = ايران قس
 ۸۰ ۶۹ ۶۷۸ ۶۳۶ ۶۲۷ : م = الايرانيون
 ۶ ۶۵ ۶۹۱ - ۸۸ ۶۸۶
 ۶۱۰۰ ۶۹ ۶۳ ۶۹۲ ۶۹ ۶۷ ۶۶ ۶۴۶۲ ۶۸۰
 ۶ ۴ ۶۱۲۳ ۶۸ ۶۷ ۶۱۱۰ ۶۹ ۶ ۴ ۶۱
 ۶۱۸۱ ۶۱۵۴ ۶۵ ۶۱۴۲ ۶۷ ۶۵ ۶۱۳۱
 ۶۱۰ ۶۹ ۶۶ ۶۲۰۵ ۶۱۹۰ ۶۹ ۶۸ ۶۲
 ۲۲۷ ۶۴ ۶۳ ۶۲۲۱ - ۲۱۷ ۶۵ ۶۲۱۳
 ۶۹ ۶۲۵۷ - ۲۵۳ ۶۲۵۰ ۶۲۴۹ ۶۲۳۲
 ۶۲۸۱ ۶۲۷۹ - ۲۷۷ ۶۷ ۶۵ ۶۴ ۶۲۶۶۱
 ۶۳۳۱ ۶۳۲۱ ۶۳۰۶ - ۳۰۰ ۶۸ ۶۶ ۶۵
 ۶۳ ۶۳۶۱ ۶۳۵۰ ۶۹ ۶۴۴۶ ۶۹ ۶۷ ۶۵
 ۶۹ ۶۳۸۰۸ : ج + ۹ ۶۳۸۵ - ۳۸۰
 ۶۸۰۲ ۶۱۱۰ ۶۱ ۶۱۰۰ ۶۳ ۶۹۲ ۶۷۲
 ۶۱۸۰ ۶۷ ۶۱۷۴ ۶۱۴۵ ۶۱۳۰ ۶۱۲۸
 ۶۵ ۶۴ ۶۲ ۶۲۱۰ ۶۲۰۸ ۶۸ ۶۵ ۶۴
 ۶۲۶ ۶۲ ۶۲۵۱ ۶۲۳۳ ۶۷ ۶۵ ۶۲۰
 ۲۷۳ ۶۷

۲۷۰، ۴۴، ۱۴۱ : ج ۲ + ۲۹۴، ۲۷۷، ۱۶۷

ج ۲ : ۲۳، ۲۷۰

بختصر - ج ۱۰۰، ۳۰۹

البخیاری (شاعر فارسی) - ج ۶۳، ۴

بدیع الدین (صاحب دیوان الرسائل للسلطان

محمود الغزنوی) - ج ۲، ۴۲

بدیع الزمان الهمدانی - ج ۲۰، ۴۰

برازه (قائد ایرانی) - ج ۲۵۳، ۴۴، ۲۶۲، ۳۱۰

برانوس (قیصر الروم) - ج ۲، ۱۷۰

برانوس (قائد رومی) - ج ۲، ۵۷، ۸

ج ۲ : ۵۸

براون (المستشرق الانكليزي) - ج ۳۸، ۶۰

۳۲، ۷۱

برید = بارید - ج ۲، ۲۴۱

البربر - ج ۱۱۹، ۱۲۰، ۲۲۷ + ج ۲، ۱۴۰

ج ۱۱۹، ۱۲۰

بربر (بربره) - ج ۱۲۱، ۱۲۳ - ۱۲۷

ج ۱۱۹، ۱۲۱

بربره - ج ۱۱۹

برثیا - ج ۳۲۶

بردوند (حيث بيت نار برزين) - ج ۱۱۹

برذعة - ج ۲۹۵

ج ۲۹۵

برزخ ساپور - انظر الانبار .

برزمهر (الموبذ) - ج ۲، ۹۴

برزمهر (وزير أنوشروان) - ج ۲، ۱۷۱

برزو (حفيد رستم) - ج ۹۳، ۵

ج ۵۲، ۳

بارمان (محارب توراني) - ج ۸۲، ۹۲

ج ۸۲، ۷، ۴۴، ۱۳۳، ۸، ۱۶۲، ۳

ج ۸۵

باز (قرية ولد بها الفردوسي) - ج ۴۹، ۴۹

باغ فردوس (مدفن الفردوسي) - ج ۶۷، ۶۷

باستان نامه (كتاب) - ج ۲۷، ۲۷

ج ۳۷۰

باغ الهندوان - ج ۲، ۲۵۰

باکسیا - ج ۲، ۱۲۹

بالويه (من أمراء بروج) - ج ۲، ۲۰۷، ۶

۲۱۰، ۶

باميان - ج ۸۵

۳۲۷

بانصران - ج ۳۹

بانو کشاسب (بنت رستم) - ج ۹۵، ۹۵

ج ۵۲، ۳

بانو کشاسب نامه - ج ۹۵، ۹۵

باوند (آل -) - ج ۶۰، ۵۹، ۶۰

بايسنقر - ج ۳۱

بايسنقر (مقدمة -) - ج ۲۸، ۳۵، ۹، ۳۵

ج ۶، ۴۱، ۶، ۵۱، ۳، ۶، ۸، ۹

ج ۶، ۶، ۷

بانا (أبناء -) - ج ۹۶

البحتري - ج ۲، ۲۴۴

ج ۵۵

البحر الميت - ج ۲، ۲۳۷

البحرين - ج ۲، ۱۲۶

بخاري - ج ۳۸، ۸۴

ج ٢ : ١٣١ - ١٣٦ ١٤٨٦ - ١٥٠

١٥٦ - ١٥٩ ١٦٣ ٦٥٠

ج ٢ : ١٣١ ٢٠١ ١٤٨ ١٥٤

بست - ٣٧١ ٣٥٣ + ج ٢ : ١١١ ٩٢٦٨

بستركوش (رجل عجيب الحلقة لقي اسكندر) -

ج ٢ : ٢٦

بستقیری = بستور - ج ٢ : ٣٢٩

بستور = نستور - ج ٢ : ٣٢٩

بسطام = كستهم - ج ٢ : ٢٠٦

بسطام (مدينة) - ج ٢ : ١٤٦

البسفور - ج ٢ : ١٩٨ ٢٤٦ ٨٠

بسلأ (جزيرة) - ج ٢ : ٣٩

بسوس (سرب بلخ) - ج ٢ : ٣٨٧ ٨٠

بشاور - ج ٢ : ٢٠

بشتاس = كشتاسب - ج ٢ : ٣٢٣

بشتاسف = كشتاسب - ج ٢ : ٣٢٣

بشنج (ابن أنى أفريديون) - ج ٢ : ٨٣

٤٦

بشنج = بشنك (أبو أفراسياب) - ج ٢ : ١٩٧

ج ٢ : ٨٢

بشنك = بشنج (أبو أفراسياب) - ج ٢ : ٧٩

٨٢ - ٨٤ ٩٣ ١٠٠ ٢٠١

بشنك = شينه (ابن أفراسياب) - ج ٢ : ٣٧٧

بشنك = بشنج (ابن أنى أفريديون) -

ج ٢ : ٥١

بشوتن (ابن كشتاسب) - ج ٢ : ٣٢٤ ٣٤٢ ٦٠

٣٧٢ ٣٩ ٤٤ ٦٣ ٣٦٠ ٦٩

ج ٢ : ٣٢٨

برزواتمه - ج ٢ : ٩٥

ج ٢ : ٥٢

برزويه (بهرام جور متكررا في الهند) - ج ٢ : ١٠١

برزويه - ج ٢ : ١٥٤ - ١٥٦

ج ٢ : ١٥٤ ٥٠

برزين (محارب إيراني) - ج ٢ : ١٢٩ ١٠٢ ٩٠

برزين الجوهري - ج ٢ : ٨٨ - ٨٩

برزين (قائد في عهد أنوشروان) - ج ٢ : ١٦٠

برزين (نار) - ج ٢ : ١٢٩

برسام (ابن الحافظان) - ج ٢ : ٢٧٠ ٤٠

ج ٢ : ٢٦٩ ٢٧٠

برسانتس (سرب سيستان) - ج ٢ : ٣٨٨

البرسم - ج ٢ : ٢١٩ ٢٧١

ج ٢ : ١٢٧ ١٤٦

برسين (بنت دارا الثالث) - ج ٢ : ٣٨٨

البرق الشامي (كاتب) - ج ٢ : ٩٨

برقويه - ج ٢ : ١٩٠

برك (وادی) - ج ٢ : ١٠٩ ١١٠ ١٨٦

برلين - ج ٢ : ٢٣٧

برمايه (بقرة) - ج ٢ : ٣٢

برمايون = برمايه - ج ٢ : ٣٢

برموذه (خاقان الترك) - ج ٢ : ٨٢

ج ٢ : ١٨٦ - ١٩١

برنه (محارب إيراني) - ج ٢ : ٢٦٣

برويز (كسرى) = برويز - ج ٢ : ١٧٥

١٩٤ ٢٦٣ ٤٠

برزجهر - ج ٢ : ٧٩

بلیموس - ح : ج ۲ : ۲
 بنیور (ملك الصين) - ۶۸ ۶۷ ۶۲۸۳ ۶۲۵۱ -
 ۲۹۱ + ج ۲ : ۲۵ ۶۹۹ ۶۱۵۲ ۱۷۸
 بنیور (ابن ساوه شاه) - ج ۲ : ۶ ۱۸۳
 بغداد - م : ۴۵ - ۴۷ ۶۳ ۸۴
 ۶۲۰۴ ۶۲۶۸ ۶۲۷۵ + ج ۲ : ۴۹
 ۶۹۱ ۶۱۱۳ ۶۱۸۳ ۶۱۹۵
 ح : ۲۳۱ + ج ۲ : ۶۴ ۶۲۴۳ ۲۶۸
 بکین - ح : ۲۰۱
 بلاش (ملك کرمان) - ح : ۴۳
 بلاش بن فیروز (ملك القرم) - ج ۲ : ۱۰۹ -
 ۱۱۳
 ح : ج ۲ : ۱۱۱
 بلاشباد (سابط) - ح : ج ۲ : ۱۱۱
 بلاشان (محارب تورانی) - ۲۰۹
 بلاشکرد - ح : ج ۲ : ۱۱۱
 بلغ - م : ۳۸ ۸۴ ۵
 ۱۲۷ ۱۶۲ ۶۳ ۶۵ ۶۷ ۶۸ ۶۲۰ ۲۵۳
 ۲۷۷ ۲۹۴ ۳۰۹ ۳۲۸ ۳۳۲ ۳۳۵
 - ۳۳۷ ۶۹ ۳۴۱ + ج ۲ : ۱۷۷ ۶۸
 ۱۹۱ ۲
 ح : ۱۵۵ ۶۲۱ ۶۱۰۲ ۱۵۲ ۱۷۶ ۳۲۶
 ۳۸۷ ۸ + ج ۲ : ۱۱۰ ۲۷۱
 بلغ (نهر) - ح : ۵۱
 البغی الشاعر - م : ۳۴
 ح : ۱۴
 البندان (کتاب) - ح : ۲۷ ۹
 البلمی (الوزیر) - ج ۲ : ۱۵۶
 ح : ج ۲ : ۱۵۵

بلنجر - م : ۸۷
 بلنجر (نهر) - م : ۸۷
 بلوتارک - ح : ج ۲ : ۱۷
 بلوخرستان - ح : ج ۲ : ۱۸
 بتاهور - م : ۲۲
 البنداری (مترجم الشاهنامه) - م : ۹۶ ۹۸ -
 بنداکشسب (صاحب بهرام جویین) - ج ۲ :
 ۱۹۳
 بنداه (ملك السند) - ج ۲ : ۲۶
 بندش (کتاب فهلوی) - ح : ۱۴ ۶۲۰ ۵۶
 ۸۳ ۹۱ ۱۰۳ ۱۲۳ ۲۳۵
 بندویه (خال برویز) - ج ۲ : ۱۹۶ ۶۷
 ۲۰۱ ۲۰۴ ۲۳۰ ۲۷۶ ۲۱۲ ۵۵۴
 بنیامین (ابن یعقوب) - م : ۹۹
 ۳۹۶
 به آفرید (نت لمراسب) ۳۳۷
 به اردشیر (ملینة) - ح : ج ۲ : ۲۴۹
 بهاء المولة البویسی - م : ۶۵
 بهارت (أسرة هندیة) - م : ۲۴
 بهراتا (أمیر هندی) - م : ۲۴
 بهرام (من فزیه جوفرز) - ۳۲۱
 بهرام بن آذر نهان - ج ۲ : ۱۷۳ ۴
 بهرام بن بهرام (ملك القرم) - ج ۲ : ۶۰ ۱
 بهرام بن بهرام (صاحب بهرام جویین) - ج ۲ :
 ۱۹۳
 بهرام بهرامیان - م : ۵۱ ۴ ۴۴ + ج ۲ : ۶۱
 بهرام بن جشنس الرازی - ح : ج ۲ : ۱۷۹

یذ (جنی فی مازندران) - ۱۱۳

یذرفش (محارب تورانی) - ۳۲۹

۳۳۰ : ح

یراف (قائد التورانیین) - ۱۷۰ - ۱۸۲، ۱۷۷ - ۱۸۲

۱۸۶، ۱۸۸ - ۱۹۳، ۱۹۵، ۲۰۵، ۲۰۸

۲۱۰، ۲۱۱، ۲۱۴، ۲۱۷، ۲۲۰

۲۲۳، ۲۲۷ - ۲۲۹، ۲۳۳، ۲۴۸

۲۵۳، ۲۵۹، ۲۶۰، ۲۶۳

۲۶۵، ۲۶۷، ۲۶۸

۳۱۷، ۳۰۳

البیرونی (مؤلف الآثار الباقية) - م : ۳۵، ۶۸

۷۴

ح : ۱۰۳، ۱۵۱، ۱۵۲، ۲۰۱، ۳۷۰، ۱

ج : ۲۴، ۶۱، ۸۰، ۱۷۹

یوزن (ملك الترك في عهد يزيد جرد الأخير) -

ج : ۲۶۹، ۲۷۴

ح : ۲۶۹ - ۲۷۲

یوزن بن جیو = یوزن - ۲۰۸ - ۲۱۱، ۳

۲۳۴، ۲۳۷ - ۲۴۱، ۲۴۴، ۲۶۷

۲۶۵ - ۲۶۸، ۲۷۵، ۲۹۹، ۳۰۳

۴، ۶، ۷

یوزن بن جیو = یوزن - م : ۶۷، ۷۶، ۹۱

ح : ۲۰۲، ۲۳۸، ۲۴۳ + ج : ۳۶، ۱۷۹

یوزن و منیره (قصه) - م : ۴۰، ۶۹، ۷۲

یستون (جبل) - ج : ۲۳۶

یسطقون (وزير اسکندر) - ج : ۱۲، ۱۴ - ۱۶

بی کارکرد (صوت في الفناء) - ج : ۲۴۲

بیکنند (ملینه) - م : ۹۳

۲۷۶ + ج : ۱۱۲ -

بیلسم (أخو ایران) - ۱۸۲ - ۱۸۴، ۱۸۸، ۱۹۸

بیوراسب = الضحاک - ۲۵

بیوراسف = الضحاک - ح : ۲۵، ۶۷، ۸

بیورد (من رجال عهد هر مزد بن أنوشروان) -

ج : ۲، ۱۹۵

(ب)

بارسی = الفارسیة - م : ۶۸

الپارسیون - ح : ۲، ج : ۲۶۴

باریس - م : ۷۳

پاندفا (أسرة هندية) - م : ۲۴

پدشخوار (جبل حبس فيه منوچهر) - ح : ۸۳

پرتقا = پرتیا - م : ۶۸

پرتیا - م : ۶۸

ح : ۲، ج : ۳۴

پردحاته = پشداد - ح : ۱۳، ۷

پرمایه = برمایه (هرة) - ح : ۳۲، ۹

پرمایه (أخو أفریدون) - ح : ۴۰

پرومئوس (بطل يوناني) - ح : ۲۷

پرویز = پرویز - م : ۲۸، ۳۱، ۶۷، ۵۳

۷۰، ۸۵، ۸۹

ح : ۲، ج : ۱۶۹، ۱۷۱، ۱۹۷ - ۲۰۰

۲۱۳، ۲۲۰، ۲۳۰، ۲۳۶، ۲۴۱، ۲۴۳

۲۴۶ - ۲۴۹، ۲۵۸، ۲۶۲

پسنه (خفيد كيقباد) - ح : ۱۰۴

پشن (مبط رسم) - ح : ۵۳

پشن (حرب -) - م : ۴۳

پشنك = پشنك (أبو أفراسياب) - م :

۳۸۲

جان فروز (أحد قواد بهرام جوين) - ج ٢ : ٢١٦

جانوشيار (وزير دارا الأخير) - ٣٨٧

جاوه = صكاوه الحداد - ٣٤

الجلال (بلاد) - م : ٣٢

الجليل الأبيض - م : ٥٨

جبله بن سالم (كاتب هشام بن عبد الملك) - ٣٢ : م

جذيمة الأبرش - م : ٨٥

جراز (قائد إيراني) - ١٤٠

جراز (قاتل فرائين الملك) - ج ٢ : ٢٦٠

م : ٢٦١

جراز = شهر براز القائد - ج ٢ : ٢٤٦ - ٢٤٩

٩ : ٢٥٨

م : ج ٢ : ٢٦١

جرازه (قائد إيراني) - ٢٠٤

جربادقان (والدهمائي) - م : ٣٧٥

جرجان - م : ٨٣

٨٣ + ج ٢ : ٩٣٠ ١٢٥ ١٤٢ ١٦٠ ١٦٠

٢٣٠

م : ١٠٦ + ج ٢ : ٢٣٠ ١١٠

جرجيا - م : ٤٨

جرجين (بطل إيراني) - ١١٤ ١٢١ ١٣١ ٩٩

١٤١ ١٨٢ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤٢

٢٤٧ ٢٤٩ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٦٣

٢٧٥ ٢٩٩ ٣٠٢

الجرمكس - م : ٢١

جرم (مدينة) - ٢٠٥ ٢١٢

جرم (مكان فيه جبل للوحى) - ج ٢ : ٢٨

التيز (أقليم) - م : ٨٤

٢٩١

تيمره (قرية بأصفهان) - م : ٣٧٥

تيمورلنك - م : ١١

(ث)

تراو (أمير توراني) - ٢١٠ : ٤

ترشونا = أفريديون - م : ٢٦ ٣٧ ٨

الترتار (نهر) - ج ٢ : ٥٩

ثريتا (أول طبيب في الأساطير الآرية) - م :

٣٨ ٣٨٢

التعالجي - م : ٣٧٥ ٩٣

م : ١٩ ٢٥٠ ٢٨٥ ٢٩٢ ٣١٩ ٣٢٧

٢٤١ ٣٢٧ ٣٤٢ + ج ٢ : ١١

الثور الأول - م : ١٤

ثيودسيوس (قيصر الروم) - م : ج ٢ : ٧٣ : ٤

(ج)

الجاحظ - م : ٣٤

جالينوس - م : ١٧١

جام جم (كأس جمشيد) - م : ٢٤٤

جام كيخسرو - ٢٤٤ ٢٧٢ ٦

٢٤٤ : م

جاماسب (وزير كشتاسب) - م : ٩٩

٢٢٦ - ٢٣٠ ٢٣٠ ٢٣٠ ٢٣٠ ٢٣٠ ٢٣٠ ٢٣٠ ٢٣٠

٩٤٠ + ج ٢ : ١٩٤

٢٣٠ : ٤ + ج ٢ : ١٦٩

جاماسب (أخو قباد الملك) - ج ٢ : ١١٧

٢٤٠ : م

جامي (الشاعر الفارسي الصوفي) - م : ٢٦

الجرمان - م : ۲۳
جرير (الشاعر) - م : ۹۰
۵۱
جريرة (بنت ايران) - م : ۹۰
۶۱۷۴، ۶۷، ۲۰۵
جر (مدينة) - ج ۲ : ۱۹۰
جر (صحراء) - ج ۲ : ۸۹ - ۹۰
جزيرة العرب - ج ۲ : ۶۴، ۱۰۶، ۲۴۷
جستنيان - ج ۲ : ۱۲۶، ۱۳۷، ۱۶۲
جستين (قصر الروم) - ج ۲ : ۱۶۲
الحمقرية - ج ۲ : ۳۳۱
جفوان (مدينة) - ج ۲ : ۲۶
جکل (اقليم) - ۲۴۰
جلال الدين الرومي - م : ۲۶
الجلناد (خليلة أردشير) - ج ۲ : ۱۴۰
جم = جمشيد - ۲۶۸، ۲۱ + ج ۲ : ۹۷
ج : ج ۲ : ۳۸
جم (أخو أنوشروان) - ج ۲ : ۱۳۷
جم الشيد = جمشيد - ج ۲ : ۲۱
جمشيد - م : ۶۷۶، ۸۸
۲۱ - ۲۰، ۶۵، ۶۴۱، ۱۰۶، ۲۰۰، ۲۳۳
۲۵۸، ۲۸۴، ۲۹۴، ۲۹۹، ۳۰۲
۳۲۳، ۳۶۵، ۳۶۵، ۳۷۰ + ج ۲ : ۸۶
۲۵۷
ج : ج ۲ - ۲۰، ۶۷، ۶۳۰، ۶۱، ۶۸، ۶۹، ۴۰
۹۵، ۶۵۷
جمشيد - انظر جمشيد
جمشيدون = جمشيد - ج ۲ : ۲۱

جمهور (ملك الهند) - ج ۲ : ۱۵۰
جنبديق - ج ۲ : ۲۴۴
جنبديان (قلعة) - ۳۵۴
جندي (وزير أفريديون) - ج ۲ : ۴۱
جنديساوور - ج ۲ : ۶۵۲، ۱۳۰، ۱۶۳
ج : ج ۲ : ۶۰
جنقه = كنجة - ج ۲ : ۲۹۵
جنكش (محارب توراني) - م : ۹۹
الجن - ۲۰، ۱۳، ۴۲، ۴۳، ۱۲۷، ۱۲۸
ج : ج ۲ : ۶۶، ۲۸۹، ۱۰۵، ۲۲
الجن - الأبيض - ج ۲ : ۱۰۹
جنويه (قائد تركي) - ج ۲ : ۲۴۵
جهانكبير (ابن رستم) - م : ۶۹۳، ۵
ج : ج ۲ : ۳۵۲
جهانكبير نامه - م : ۶۹۵
جهرازاد = هادي - ۳۷۳
ج : ج ۲ : ۳۷۳
جهرم - ۲۸۵ + ج ۲ : ۴۱، ۶۵، ۶۶، ۵۳
۲۵۴
جهن (ابن أفراسياب) - ۲۸۳، ۲۷۷ - ۲۸۵
۲۹۰
جهن بن برزين (المهندس) - ج ۲ : ۲۳۹
جوبان (محارب مازندراني) - ۱۱۷
جوذرز - ۱۰۸، ۱۱۴، ۶۷، ۹۹، ۱۲۳، ۸
۹۹، ۱۳۵، ۶۷، ۹۹، ۱۴۰، ۱۶۶، ۱۷۶
۱۸۲، ۶۷، ۹۹، ۱۹۲ - ۸۶، ۸
۹۹، ۲۰۰، ۶۳، ۶۵، ۸۶، ۲۱۱ - ۲۱۳
۶، ۹۹، ۲۲۰ - ۲۲۳، ۸۶، ۲۳۰، ۵

الحافظی (الشاعر الفارسی) — ج ۲ : ۲۴۴
 خالد بن جبلة (عامل الروم على الشام) — ج ۲ : ۱۲۶
 خالد الفياض (شاعر عربي) — ج ۲ : ۱۴۱
 خانکی (رسول قيصراى بروج) — ج ۲ : ۲۳۴
 خنل — ج ۱۷۶ : ۱۷۶
 خنلان — ج ۱۷۶ : ۱۷۶
 خنن — ج ۸۴ : ۸۴
 ج ۲۹۱ + ۲۸۷ ۲۳۲ ۱۸۴ ۱۷۶ ۹۲
 ۱۴۱ : ۲
 ۱۷۶ : ۱۷۶
 خدای نامه (کتاب) — ج ۲۷ : ۳۱ - ۳۴
 خزاد (محارب ایرانی) — ج ۹۰ : ۱۰۲ ۱۲۹
 خزاد = اسفندیار متکبرا — ج ۹۳۴۸
 خزاد (قائد هر مزد بن انوشروان) — ج ۲ : ۲۰۷ ۹۸ ۱۷۷
 خزاد بن برزین — ج ۷۹ : ۷۹
 ج ۳ ۱۹۲ ۹۹ ۹۸ ۹۶ ۹۴ ۱۸۲ : ۲
 ۲۰۸ ۲۱۰ ۲۲۰ ۲۲۵ - ۲۲۸
 ۲ ۲۵۱ ۲۳۴
 خراسان (أحد جنود بروج) ج ۲ : ۲۰۳
 خراسان (بلاد) — ج ۲۸ : ۳۵ ۴۸ ۶۹ ۷۸ ۸۹
 ۷ ۶۷۳ ۲ ۵۱
 ج ۱۲۷ ۱۹۶ ۲۵۳ ۳۰۴ ۳۳۳ + ج ۲ : ۲
 ۵۰ ۱۲۲ ۷ ۱۱۱ ۹۵ ۸ ۷۱
 ۶۲۰ ۶۲۱۳ ۱۹۵ ۱۸۶ ۱۷۷ ۱۴۲
 ۴ ۲۷۲ ۸ ۲۶۲ ۲۳۳
 ج ۲ : ۲۳ + ۳۷۵ ۳۳۱ ۱۰۴ ۵۱ : ۱۷۰
 ۲ ۲۷۱ ۲۶۳

حلب — ج ۲ : ۲۴۷ ۱۶۳ ۱۲۹
 ج ۲ : ۱۶۲
 الحلفاء (أرض) — ج ۲ : ۲۱۲ ۴۳
 حلوان — ج ۲ : ۱۱۱ ۸۴
 حمزة الأصفهانی — ج ۳ : ۳۴ - ۳۵ ۶۸ ۹۷
 ج ۲ : ۱۱۷ ۸
 ج ۷۹ : ۹۳ ۳۷۴ ۷۵ + ج ۲ : ۶۹
 ۲۷۲ ۲۶۰ ۹ ۲۵۱
 حصص — ج ۲ : ۱۲۹
 الحمل (برج) — ج ۷۲ ۲۳
 ج ۱۴ : ۱۴
 حمير = هاماوران — ج ۸۸ : ۸۸
 ج ۱۱۹ : ۱۱۹
 حيدر = علي بن أبي طالب — ج ۸۰ : ۸۰
 الحيرة — ج ۷۷ : ۸۹
 ج ۲ : ۸۱
 حنی بن قتيب (والی طوس) = حسين بن قتيب — ج ۵۵ : ۵۵

(خ)

خاقان الصين = خاقان الترك — ج ۸۲ : ۷۵
 ج ۲۱۹ ۲۲۱ ۲۲۵ ۲۷۷ ۲۹۱ ۳۵۸ +
 ج ۲ : ۸۸ ۹۲ ۱۳۹ ۱۴۷ ۱۷۸
 ج ۱۸۲ ۱۹۰ ۲۰۹ ۲۲۱ - ۲۲۹
 ۲۶۸
 ج ۲ : ۲۰۲ ۲۱۵ ۲۲۵ - ۲۲۹ ۲۳۱ ۳
 ج ۲ : ۹۲ - ۱۳۹ ۸۸ ۹۵ - ۱۴۰ ۱۴۵
 ج ۲ : ۲۷۰ ۸ ۲۱۳
 الحافظان (ابن -) = خوشنواز — ج ۲ : ۱۱۲ - ۱۱۰

خرداذ خسرو — ج ۲: ۲۶۰
 نغم آباد — ج ۲: ۷۱
 الخزر — م: ۸۵
 ۹۶، ۲۶۰، ۳۱۸، ۳۲۱، ج ۲: ۵۸
 ۱۱۳، ۱۷۶، ۲۳۳
 ج ۲: ۲، ۲۳، ۱۷۶، ۷
 الخزر (بحر) — ج ۲: ۴۲۳، ۴۸، ج ۲: ۴۲۳
 خروان = خزان (محارب تورانی) — ج ۲: ۵۸۴
 خروان (ایرانی آسمه الخاقان) — ج ۲: ۹۳
 خروان (من جنود برویز) — ج ۲: ۲۰۳
 خزوه (ابن آهرمن) — ج ۲: ۱۵
 خزان = خروان (محارب تورانی) — ج ۲: ۸۴، ۸۷، ۹۸
 خسرو (امیر ساسانی) — ج ۲: ۷۹، ۸۱
 خسره فیروز = فیروز قاتل اردشیر بن قباد — ج ۲: ۲۶۱
 خسرو الاقل = انوشروان — م: ۲۹
 خسرو پرویز — انظر پرویز
 خسرو الدهلوی (شاعر بالفارسیة) — م: ۲۶
 خسرو وشیرین (قصه) — م: ۲۶، ۵۳، ۵۴
 ج ۲: ۲۳۶-۲۳۸
 خسروی = کیخسرو — ج ۲: ۱۲۸
 الخسروی (شاعر فارسی) — م: ۳۹
 خشاش (قائد تورانی) — ج ۲: ۳۲۷
 خَشَتَرَمَاکَا (حصن علی جبیل کنغا) — ج ۲: ۴۸۱
 الخضر — ج ۲: ۲۱
 ج ۱: ۵۱

الخضراء (کتر) — ج ۲: ۲۴۵
 الخلق — ج ۲: ۲۴۰، ۳۳۱، ۳۴۰
 خلکونیا — ج ۲: ۲۴۷
 نهمای (ملکه الفرس) = همای — م: ۵۲
 ج ۲: ۳، ۳۷۲
 ج ۲: ۲، ۲۶۱
 خنجست (بحر) = کالکسته — ج ۲: ۲۹۶
 ج ۲: ۲، ۲۱۲
 خنوخ (ادریس النبی) — ج ۲: ۱۸
 خوار الی (تلفظ: خار) — ج ۲: ۹۱-۹۳
 خوارزم — ج ۲: ۱۲۵، ۲۶۰، ۲۵۱، ۲۸۳، ۲۸۴
 ج ۲: ۲، ۲۴۴، ۱۵۱، ۲۸۴
 خوارزم (صحراء) — ج ۲: ۳۰۱
 خوتای نامک = خدای نامه — م: ۳۱
 خورشید کبیر (ابن زردشت) — ج ۲: ۱۵۲
 خورفیروز (من ذریة انوشروان) — م: ۲۹
 الخورنق — ج ۲: ۷۴
 خوزستان — ج ۲: ۱۲۷، ۵۷، ۶۶، ۷۱
 ج ۲: ۱۸۲
 خوشنواز (ملك الترك) — ج ۲: ۱۱۲، ۱۰۹، ۳
 خیون = هفیونا — ج ۲: ۳۲۰
 الخیام (عمر) — م: ۷۲
 (د)
 داذ آفرید (صوت فی الفناء) — ج ۲: ۲۴۲
 دارا الأول — م: ۷۴، ۸۰، ۶
 ج ۲: ۳۸
 ج ۲: ۳۷، ۱۲۰، ۳۲۶، ۶۷، ۳۷۰

ركن الدولة البويهى — م : ٦٥
 ركز (في قصة اسكندنافية) — ح : ج ٢ : ٤٤
 رنه (رجل مات جوعاً أيام فيروز) — ح : ج ٢ : ١٠٨
 الرها — ح : ج ٢ : ١٢٨
 ح : ج ٢ : ٢٠٧
 رهام (بن جودرز) — ٢٠٣ ٢٢٤ ٢٣٤ ٢٤٨
 ٢٥١ ٢٦٢ ٢٧٥ ٢٨٠
 ٢٩٩ ٣٠٢
 روئين (ابن بيران) — ٢١٤ ٢٥٤ ٢٦٠ ٢٦٣
 روئين دز (حصن أرجاسب) — م : ٨٤ : ٥
 ٢٢٤١
 روستهم = رستم — ح : ٥٤
 الرودكي (الشاعر الفارسي) — م : ٢٥ : ٢٣٩ ٤٢
 ح : ج ٢ : ١٥٦
 ح : ج ٢ : ١٥٥
 رودبار (باب —) — م : ٦٦
 روزابه أم رستم — م : ٧٢ : ٨٨
 ٦٠ ٧٨ ٣٦١
 ح : ٢٥٧ : ٢٣٨
 روزابه (وادی) — ١١٠
 روزبار — ح : ٣٣٥
 روزتير (أحد أعياد الفرس) — ح : ١٨ : ٥٢
 الروس — ح : ج ٢ : ٢٤٥
 روست (مدينة) — ح : ٥٥
 الروسية (اللغة) — ح : ٤٨
 روشك (فتى دارا الأخير) — ٣٨٨ + ح ٢ : ١٠
 ٢ ٢٧ ٩
 ح : ٣٨٨

٦٦٥ ١٨١ — ١٨٣ ١٨٧ — ١٩٠
 ٢٧٢ ٢٠٠ — ٢٠٥ ٢١٤ — ٢١٦
 ٢٨ ٢٢٠ ٢٢٢ — ٢٣٦ ٢٤٠ — ٢٤٤
 ٢٤٩ ٢٥١ ٢٠٢ — ٢٨٥ ٢٩٠ ٢٦٠
 ٢٧٥ ٢٧٢ ٢٨٢ ٢٩٠ — ٢٨٧ ٢٥٠
 ٢٨٩ ٢٩١ — ٢٩٣ ٣٠٠ — ٣٠٢
 ٣٠٤ ٣٠٧ ٣١٧ ٣٢٥ — ٣٣٥ ٣٥٣
 ٣٦٩ ٣٧٠ — ٣٧٢ + ح ٢ : ١٨٠
 ١٩٤ ٩١
 ح : ١٠ : ٥٢ — ٥٨ ٧٨ ٩٥ — ٩٨
 ١٠٢ ٩١ ٢٦ ١٣٣ ٨٠ ١٤٣ ٤٤
 ١٦٦ ٢٠٢ ٢١٥ ٢٣٥ ٨٠ ٣٠٨
 ٣٢٨ ٣٣٢ ٢٤١ ٢٠٢ — ٣٥١ ٢٠٢
 ٣٦٦ ٣٧١
 رستم واسفنديار (قصة —) — م : ٥٨ : ٩٢
 رستم وشغاذ (قصة —) — م : ٥٢
 رستم (قائد القادسية) — م : ٧٨ : ٨٩
 ح : ٢ : ٢٤٩ ٢٦٢ ٢٦٨ — ٢٦٥
 رستم بن شهریار (أمير طبرستان) — م : ٦٠
 الرس (نهر —) — ح : ٢٩٥
 رسول الله — م : ٢٨
 ح : ج ٢ : ٢٤٦ ٧
 ح : ٦٠٥٥
 رشتواذ (قائد فارسي) — ٣٧٦ ٧
 الرشيد (هارون —) — م : ٥٨
 الرصافة — ح : ج ٢ : ٢٠٧
 رضوان (خازن الجنة) — م : ٤٦
 الرقة — ح : ج ٢ : ٢٠٧
 ركنسا (زوج اسكندر) — ح : ٣٨٨

الري (ملينة) — م: ٤٨٣٤٨ ٤٧ ٤٦٣ : م — (ملينة) —

: ٢ ج + ٢٩٤ ٤٢٧٥ ٤٢٣٢ ٤٧ ٤٩٠ ٤٣٧

٤٨ ٤١١٦ ٤٩ ٤١٠٧ ٤٩١ ٤١ ٤٤٠ ٤٣٨

٩ ٤٢٦٨ ٤٢ ٤٢٣١ ٤٢٣١

: ٢ ج + ٨ ٤٣٨٧ ٤٩٣ ٤٦٥ ٤٥١ : ل

٢١٣ ٤٩ ٤١٩٥ — ١٩٣ ٤١٧٩

(ز)

الزاب (نهر) — ٩٢

: ٢ ج + ٢٧١ : ٢١٣

زاب = زوالملك — ل: ٩١ — ٩٣

زابل = زابلستان — م: ٨٦

٤٣٦٤ ٤٧ ٤٢٥٣ ٢٤٥ ٤٢ ٤٢٣٠ ٤١٦٢

: ٢ ج + ٣٧٢ — ٣٧٠ ٤٣٦٨ — ٣٦٦

٢٣٣

زابلستان = زابل — م: ٤٨٣ ٤٧٦

٤١٣٥ ٤٣ ٤١٢١ ٤١١٠ ٤٨ ٤١٠٢ ٤٩٧

٤١٧٢ ٤١٦٢ ٤١٥٣ ٤٧ ٤٣ ٤١٤٠

٤٣٠٠ ٤٢٧٥ ٢٤٥ ٤٧ ٤٢٣٥ ٤٢٢٦

١١١ : ٢ ج + ٤٤ ٤٣٦٣ ٤٤ ٤٣٥٢ ٤٣٣٥

: ٢ ج + ١٥٣ ٤٨٥ ٤٧٧ ٤٧ ٤٤ ٤٥٢ : ل

٣٨

زادشيم = شيم (جد أفراسياب) — ل: ٨٣

زادفرخ (قائد حرس برويز) — ٢ ج : ٢٤٦

٥ ٢٥٠ — ٢٤٨

زاغ = زو — ل: ٩١

زال (أبوستم) — م: ٢٩ ٤٧٢ ٧٦ — ٨٢ ٤٧٩

٥ ٤٤ ٤٩٠ ٤٦ ٤٣

٤٩ ٤٧ ٤٦ ٤٩٤ — ٨٧ ٤٨٤ ٤٧٨ — ٥١

٤٢ ٤٣٠١ ٤٢٣٥ ٤٢٢٦ ٤١٠٨ — ١٠٦

٧ ٤٥ ٤٤

الروم — م: ٤٨ ٤٧٤ ٤٩ ٤٨١ ٤٢ ٨٥ — ٨٨

٩ ٤٤ ٤٩٣

٤٢١٩ ٤١٩٠ ٤١٨٠ ٤١٧٨ ٤٢ ٤٤٢ ٤١١

٤٩ ٤٨ ٤٦ ٤٥ ٤١ ٤٣١٠ ٤٢٦٨ ٤٢٣٢

٤٧ ٤٣٧٦ ٤٩ ٤٣٥٤ ٤٣٣٢ ٤١ ٤٣٢٠

٤٨ : ٢ ج + ٩ ٤٧ ٤٣٨٥ — ٣٨٠ ٤٩

٤٦٧ — ٦٥ ٤٥٧ ٤٣٨ ٤٢٨ — ٢٦ ٤٨ ٤١٣

٤١٢٢ ٤١١٨ ٤٥ ٤٩٣ — ٤٩١ ٤٨ ٤٧١ ٤٩

٤٢ ٤١٤٠ ٤١ ٤١٣٠ ٤٨ ٤١٢٦ — ١٢٤

٤١٧٦ ٤١٦٣ — ١٦١ ٤١٥٨ ٤٩ ٤٦ ٤٣

٤٢ ٤٢١٠ — ٢٠٦ ٤٢٠٤ — ٢٠١ ٤٧

٤٢٣٥ — ٢٣٣ ٤٢ ٤٢٢٠ ٤٩ ٤٢١٧ — ٢١٤

٤٨ ٤٧ ٤٣ ٤٢٥٢ ٢٤٤٧ — ٢٤٥ ٤٢٤٣

٢٦٢

: ٢ ج : ٤٨٠ ٤٧٣ ٤٩ ٤٦٨ : ٢٦٢ ٤١٠٦

٤٢٠٧ ٤١٩٨ ٤١٧٦ ٤١٦٢ ٤١٢٦ ٤١١٤

٢٦٠ ٤٩ ٤٢٥١ ٤٢٤٨ — ٢٤٦ ٤٢١٣

الرومان — م: ٢٣ ٤٧٤ ٦

: ٢ ج : ٤٥٨ ٤٤ ٤٣٣ ٦٥ ٤٩٢ ١٩٨

الرومية (مدينة بالعراق) — ٢ ج : ١٢٩

الرومية (روما) — م: ٢٤

٣٦٩

الرومية (اللغة) — ٢١

الرويان (جبل) — ل: ٥١

الرياس (شجر) — ٥ ٤١٤

ريو بن كيكلاس — ٢١٣

ريو (من ذرية جودرد) — ٢٢١

ريو (صهرطوس) — ٢٠٧

ريوند (جبل) — ٢٣٨

زره (بحر) — ۲۸۹ ۶۱۱۹ —

۱۰۱ : ۵

زروان (حاجب انوشروان) — ج ۲ : ۱۳۷

زریدرس (ابن افروdit) — ۴ : ۳۱۳

زریر (ابن لهراسب) — م : ۳۰

۳۳۱ ۶۹ ۶۶ ۶۱ ۶۳۲۰ ۳۱۱ — ۳۰۹

۳۳۰ ۶۳۲۸ ۶۳۱۴ : ۵

الزط — ج ۲ : ۱۰۵

زمنم — م : ۹۰

زمیادیت — ۵ : ۱۰۱

زهر (مدینه فی الهند) — ج ۲ : ۱۵۰

الزند (کتاب) — م : ۸۴

۶۴۲ : ۲ ج + ۳۷۵ ۶۳۲۷ ۶۳۲۷ ۶۲۹۳

۲۲۰

زندواست — م : ۹۳

۵ : ج ۲ : ۱۲۷

زنکاله (قائد تورانی) — ۲۵۴

زنکله (قائد تورانی) ۲۶۲

زنکه بن شاوران (قائد ایرانی) — ۱۶۲ ۶۱۲۹

۶۲۱۳ ۶۸ ۶۶ ۶۲۰۴ ۶۵ ۶۱۷۱ — ۱۶۹

۲۷۵ ۶۲۶۳ ۶۴ ۶۳ ۶۲۵۱ ۶۲۴۸

زنکویه (أحد قواد الخاقان) — ج ۲ : ۲۲۵

زواره (آخر رستم) — ۱۳۱ ۶۱۴۱ ۶۵ ۶۷

۶۴ ۶۲۵۳ ۶۸ ۶۲۴۶ ۶۲۲۶ ۶۱۹۰

۸ ۶۷ ۶۳ ۶۱ ۶۳۶۰ ۶۷ ۶۳۵۶ ۶۲۷۶

۵۳ : ۵

زوبن طهماسب (ملك الفرس) — م : ۸۲

۷ ۶۹۴ — ۹۱

۲۰۹ ۶۱۰۰ ۶۲۹۵ — ۲۹۱ ۶۲۸۰ ۶۲۷۹ : ۵

۶۹ ۶۱۰۰ ۶۹۸ ۶۸۵ ۶۷۸ ۶۶ ۶۵۴ ۶۵۲ : ۵

۶۳۶۳ — ۳۶۱ ۶۳۵۷ ۶۳۴۲ ۶۳۰۸ ۶۲۳۸

۳۷۱ ۶۶ ۶۵

زاوول = زابل — ۷۶

زاوولستان = زابلستان — ۳۶۲ ۶۹۰ ۸۷ ۶۸۴

۵۴ : ۵

الزباء — م : ۸۵

زبرجس (جبال) — ۵ : ج ۲ : ۲۱۳

زرادشت = زردشت — ج ۲ : ۱۲۰

۵ : ج ۲ : ۳۵

زربانو (بنت رستم) — ۳ ۶۵۲ : ۵

زرگشتر = زردشت — ۵ ۶۲ ۶۲۱ : ۵

۵ ۶۳۲۴ ۶۲۹۶ ۶۹۵ ۶۵۷ ۶۳۸

زردشت = زرتشتا — ۶۷۳ ۶۳۸ ۶۲۷ ۶

۹۳ ۶۷ ۶۸۴ ۶۶

۶۳۶ ۶۳۴۵ ۶۷ ۶۳ ۶۳۲۲ ۶۲۲۶ — ۳۲۴

۲۱۹ ۶۲۰۳ : ۲ ج + ۳۸۸

۶۳۲۵ — ۳۲۳ ۶۱۵۲ ۶۹۷ ۶۴۲ ۶۲۲ : ۵

۶۱۳۲ ۶۵۶ ۶۳ : ۲ ج + ۳۳۱ — ۳۲۷

۱۶۹

زردشت (نار) — ۳۵۹

الزردشتیون — ۱۵۲ : ۵

زردشت = زردشت — م : ۳۸

زرسب (ابن طوس) — ۸ ۶۲۰۷

الزرق (نهر مجروح) — ج ۲ : ۲۷۳ ۶۲۷۰

زرمهر (ابن سوفزای) — ج ۲ : ۱۱۷ ۶۱۲۰

۱۱۵ : ۲ ج : ۵

زرنوش (مدینه) — ۳۸۲

سابور کرد (مدینه) — ج ۲ : ۵۷
 ساره — م : ۹۰
 ساری (ساریه) — م : ۸۳
 ۸۹ + ج ۲ : ۱۲۵
 سامان (أبو السامانیین) — م : ۹۰
 ج ۲ : ۳۹
 سامان بن یحیی — ۳۷۳، ۳۷۹
 السامانیون — م : ۲۷ - ۶۶، ۷۴، ۷۸ - ۸۰
 ۸۰ - ۸۲، ۸۵، ۹۷
 ۳۷۳ + ج ۲ : ۲۰۸، ۲۲۴، ۲۵۸، ۲۷۵
 ۲۶۴
 ح : ۲۹، ۱۰۲، ۳۸۸ + ج ۲ : ۳۸، ۳۹
 ۴۹ - ۵۱، ۶۳، ۱۱۳، ۱۲۱، ۱۷۰
 ۱۷۰، ۱۹۵، ۲۵۹، ۲۷۲
 سام بن اسفندیار (فی عهد هرمزد) — ج ۲ : ۱۹۵
 سام بن رستم — ح : ۵۳
 سام بن زریمان — م : ۲۹، ۴۱، ۷۶، ۸۲، ۸۴
 ۹۹، ۹۴، ۹۶
 ۴۷، ۵۲، ۸۰ - ۸۲، ۸۴، ۱۳۳، ۱۴۷
 ۱۴۱، ۲۲۸، ۳۵۸، ۳۶۵
 ح : ۵۰، ۵۲ - ۵۴، ۷۸، ۸۲، ۸۴
 ۸۵
 سام (أسرة) — م : ۷۶، ۹۵
 ح : ۵۲ - ۵۶، ۱۰۲
 سام نامه — م : ۹۴
 ساما (ثریتا) — م : ۵۳
 سامان (أبو السامانیین) — ح : ۲ : ۳۸

زیار (آل) — م : ۵۹، ۶۰
 زبید (بلد) — ۲۵۳
 زیراقیری = زیرر — ح : ۳۲۸
 زیرک (وزیر الضحاک) — ح : ۳۱
 زیاوند = طهمورث — ح : ۱۹
 زند (خال سهراب) — ۱۳۸، ۹۰
 زینکو (عربی آثار علی ایران) — ح : ۱۲۳
 ژند = زند — ح : ۱۳۸
 (س)
 ساباط (مدینه) — ج ۲ : ۱۱۱
 سابور (قائد فی عهد آفریدون) — ۴۶، ۷۶
 ۸۶، ۲۴۵، ۳۰۲
 سابور (أحد أصحاب أنوشروان) — ج ۲ : ۱۴۱، ۲۲۰
 سابور (من أمراء عهد بروین) — ج ۲ : ۲۰۷، ۲۱۵
 سابور بن أردشیر (ملك الفرس) — م : ۸۹، ۱۰۰
 ج ۲ : ۵۲، ۶۰ - ۵۶
 ح : ۵۶، ۸۴، ۸۵، ۸۹، ۷۱
 سابور ذو الکف — م : ۸۹، ۹۲
 ج ۲ : ۶۲ - ۷۲
 ح : ۳۰ + ج ۲ : ۶۴، ۷۶، ۷۱، ۷۴
 سابور الرازی — ج ۲ : ۱۱۶
 ح : ۱۱۵، ۱۷۹
 سابور بن سابور ذو الکف — ج ۲ : ۷۲
 سابور بن هفتواد — ج ۲ : ۴۶
 سابور (مدینه) — م : ۳۲

سامانیون — م : ۲۹، ۳۵، ۴۷، ۴۸، ۵۱
 ح : ج ۲ : ۱۷۹
 سامر۱ — ح : ۳۳۱ + ج ۲ : ۹۶۸
 السامیون — م : ۸۸۷
 ح : ج ۲ : ۴۹
 ساوه (من نذیة جوفرد) — ۳۲۱
 ساوه (أحد أقارب كاموس الكاشانی) — ۲۲۹
 ساوه شاه (ملك الترك) — م : ۸۲
 ج ۲ : ۱۷۶ - ۱۹۴، ۱۸۶
 ساوه (مدينة) — ج ۲ : ۲۳۹
 سائینا (المعطاء) — ح : ۵۶
 سبذر سبز (صوت في الغناء) — ج ۲ : ۲۴۲
 السبعة الخالدون (في دين زردشت) — ح : ۱۵۲
 سبکتکین = فاصر الدين — م : ۵۸
 سبلان (جبل) — ح : ۱۹۸
 سبتودانه = اسفندیار — ح : ۳۲۸
 سبهرم (محارب تورانی) — ۱۶۲، ۱۹۵، ۲۶۳
 سبیل (المستشرق الألماني) — ح : ۵۴
 سبندیز (القاعة البيضاء) — ۱۳۴
 سبندیدو (الجنی الأبيض) — ۱۰۹، ۱۱۰، ۴۳
 ۱۴۲، ۲۳۳
 سبندوز (بنت ششکل ملك الهند) — ج ۲ : ۱۰۲
 سباه دوست — انظر زیدجرد بن بهرام جور
 سبداشو (طریق) — ح : ج ۲ : ۱۹۸
 سبتودانه (جبل) — ح : ۳۳۵
 سبندیاد (جبل) — ح : ۳۳۵
 ستانیرا (بنت دارا الأخير) — ح : ۳۸۸
 سترايو — ح : ج ۲ : ۱۹
 ستوریق (مدينة) — ح : ۱۰۶
 سبستان — م : ۲۹، ۶۸۱
 ۷۵، ۸۷، ۱۰۸، ۱۴۷، ۲۲۲، ۲۵۰، ۲۵۲، ۲۵۳
 ۴۴، ۴۸، ۳۶۶، ۳۷۰، ۱
 ح : ۵۵۲
 سده (عيد) — ح : ۱۸
 سذق = سده — ۱۷
 ح : ۱۸
 مرجس = مرجیوس — ح : ج ۲ : ۲۰۷
 مرجه (ابن أفراسیاب) — ۱۸۸
 مرجیوس — ح : ج ۲ : ۱۹۸، ۲۰۷
 سرخس — ۱۳۰
 ح : ۱۳۰
 مرسوك (الثور الذي عبر البحر بأولاد سيامك) —
 ح : ۱۷
 السرطان (برج) — ح : ۱۵
 مرقرا (تین قتلہ کر ساسیه) — ح : ۹۵
 مرکس = مرجیوس — ح : ج ۲ : ۲۰۷
 مرکس (قائد رومی) — ج ۲ : ۲۱۲، ۵
 مرکس (مغنی برویز) — ج ۲ : ۲۴۱، ۲
 سرم = سلم (ابن أفریدون) — ح : ۳۹
 سرو (ملك الین) — م : ۸۸
 ۴۱
 ح : ۴۱
 سرو (راوی أخبار رستم) — م : ۴۱
 ۳۶۵
 سروش (ملك) — م : ۷۵

سامانیون — م : ۲۹، ۳۵، ۴۷، ۴۸، ۵۱
 ح : ج ۲ : ۱۷۹
 سامر۱ — ح : ۳۳۱ + ج ۲ : ۹۶۸
 السامیون — م : ۸۸۷
 ح : ج ۲ : ۴۹
 ساوه (من نذیة جوفرد) — ۳۲۱
 ساوه (أحد أقارب كاموس الكاشانی) — ۲۲۹
 ساوه شاه (ملك الترك) — م : ۸۲
 ج ۲ : ۱۷۶ - ۱۹۴، ۱۸۶
 ساوه (مدينة) — ج ۲ : ۲۳۹
 سائینا (المعطاء) — ح : ۵۶
 سبذر سبز (صوت في الغناء) — ج ۲ : ۲۴۲
 السبعة الخالدون (في دين زردشت) — ح : ۱۵۲
 سبکتکین = فاصر الدين — م : ۵۸
 سبلان (جبل) — ح : ۱۹۸
 سبتودانه = اسفندیار — ح : ۳۲۸
 سبهرم (محارب تورانی) — ۱۶۲، ۱۹۵، ۲۶۳
 سبیل (المستشرق الألماني) — ح : ۵۴
 سبندیز (القاعة البيضاء) — ۱۳۴
 سبندیدو (الجنی الأبيض) — ۱۰۹، ۱۱۰، ۴۳
 ۱۴۲، ۲۳۳
 سبندوز (بنت ششکل ملك الهند) — ج ۲ : ۱۰۲
 سباه دوست — انظر زیدجرد بن بهرام جور
 سبداشو (طریق) — ح : ج ۲ : ۱۹۸
 سبتودانه (جبل) — ح : ۳۳۵
 سبندیاد (جبل) — ح : ۳۳۵
 ستانیرا (بنت دارا الأخير) — ح : ۳۸۸

٤٨٢٠٧٩٠٦٥٠٤٩-٤٦٠٥٠٣٠٤٢
 : ٢ ج + ٢٥٩٠٥٠٣١١٠٠١٨٢٠٢
 ٢٠٩٠٩٥
 ٨٦٠٤٨٠٤٢٠٣٩٠ : ح
 سامنصر الثاني (ملك أشور) - م : ٨٨
 السلوقيون - ح : ج ٢ : ٤٣٣
 سليمان (النبي) - م : ٨٧
 ٣٦٩
 ٣٧٢٠١٢٧٠١٠٥٠٩٠٢٤٠ : ح
 سليمان بن ربيعة الباهلي - م : ٨٧
 سليوكس (أحد خلفاء الاسكندر) - ح : ج
 ٢٣ : ٢
 سمرديس - ح : ٣٢٦
 سمرقند - م : ٣٨٠ : ٨١٠
 ٢٦٩٠٦٠١٤٢٠١١٠٠٣ : ج ٢ : ١٦٧
 ٣٢٢٨٠٢٣٢٠١٧٦٠١٥٢٠١٠٦ : ح
 ٣٨٨
 سمرة = سميراميس - ح : ٣٧٥ + ج ٢ : ١١
 سيماس (رئيس الرماة لملك أشور) - ح : ٣٧٤
 سمنان - ح : ٢٠
 سمنجان - ١٣٤ - ١٣٢
 سمنجان (ملك -) - ١٣٦ : ٧
 سميراميس - ح : ٣٧٣ + ج ٢ : ١١
 سنباذ (من جنود برويز) - ج ٢ : ٢٠٣
 السنبلة (برج -) - ح : ١٥
 سنجار - ح : ج ٢ : ٦٨
 سنجار (مركبة -) - ج ٢ : ٦٧
 منجيوخان (خاقان الترك) - ح : ج ٢ : ١٤٠

٧٠٢١٣ : ج ٢ + ٩٨٠٤٠٠٣٦٠١٦ : ح
 سروشا = سروش - ح : ١٠٨
 السريان - ح : ٣٧٠
 السريانية - ح : ج ٢ : ٢
 شرواوس = كيصرو في لغة الفيدا - ح : ١٩٩
 سطااطليس = أرسطاطاليس - ٣٨٣
 سعد بن أبي وقاص - م : ٣١٠٢٨
 ج ٢ : ٢٦٥ - ٢٦٩
 سعدى = سودابه - ح : ١٢٢
 السغد - م : ٤٠٨١ : ٥
 ٢٩٤٠٢٨٢٠٢٣١٠١٨٩٠٧٠٥٠١٦٣ +
 ج ٢ : ٤١٤١ : ٦
 ح : ٢١٥
 سفديانوس (أخو دارا الثاني) - ح : ٣٧٩
 سفرنامه (رحلة ناصر خسرو) - م : ٤٦ : ٦٧
 سفروس (قيصر الروم) - ح : ج ٢ : ٦٥
 سقلاب - ٢٣٣٠٢٢٢٠١٩٠ + ج ٢ : ٩٩
 سقيل (ابن قيصر الروم) - ٣١٩
 سقيل (جبل في بلاد الروم) - ٣١٦ : ٢٣
 سكا (قبيل سن التورانيين) - م : ٨٠ : ١
 سكاران (قبيلة في مازندران) - ٨٠
 سكتان = سيجستان - م : ٨١
 السكندنافيون - م : ٢٣
 سكوبا (أسقف الروم) - ٣٨١
 السلاجقة - م : ٨١
 سلاميس (وقعة -) - م : ٣٠
 سلم (ابن أفريدون) - م : ٣٠٨٢٠٩٠٧٨

سنبه (جني في مازندران) - ١٠٩
السند - م : ٣١ ، ٨٦
١١٠ ، ٥٩ ، ٢٥٩ + ج : ٢ ، ٢٦ ، ٩٨
السند (بحر -) - ١٠٢
السند (نهر -) - م : ج : ٢ ، ٢٧ ، ١٧ ، ٩٩ ، ٣٣
سندل (مدينة بالهند) - ج : ٢ ، ١٥٠
مهراب (ابن رستم) - م : ٢٤ ، ٩٥
١٣١ - ١٥٠ ، ٣٠٤
م : ٢ ، ٥٢ ، ٣ ، ١٠٦ ، ١٣٣ ، ١٤٣ ، ٤٤ ، ٧
مهراب (أم -) - ١٣٨ ، ١٤٧
م : ١٤٧
مهراب ورستم (قصة -) - م : ٤٣ ، ٥٣ ، ٩٩٦
سهل بن هارون - م : ٢٦
سهم بن أبان (حفيد نوذر) - م : ٨٠
سهي (امراة ابرج) - م : ٤٢
السوء (عين -) - ج : ٢ ، ٧٨
السواد (سواد العراق) - ج : ٢ ، ١٢٩
م : ج : ٢ ، ١٧٥
سونرا = سوفزاي - م : ج : ٢ ، ١١٥
السودان - م : ج : ٢ ، ١١
سونابه (امراة كيكلوس) - م : ٧٨ ، ٨٨
١٢٢ ، ٣ ، ١٥٥ ، ١٥١ - ١٦١ ، ٢ ، ٩٩ ، ١٧١
١٨٧
م : ١٢٠ ، ١٥٣ ، ٦
سودانه = سونابه - م : ١٢٢
سوراب (مدينة) - ج : ٢ ، ١٢٧
سورستان (مدينة) - ج : ٢ ، ١٤٠
سورستان (القليم) - ج : ٢ ، ٢٢٠
سوري بن المغيرة - م : ٤٩
سورية - م : ١١٩ ، ١٢٦ ، ١٦٢ ، ٢٥٨
السوس (مدينة) - م : ٧٤
٢٢ ، ٧١
م : ١٨ ، ٣٨٧ ، ٨
سوفزاي (وزير فيروز ملك الفرس) - ج : ٢
١٠٩ ، ١١١ - ١١٣ ، ١١٥ - ١١٧
م : ج : ٢ ، ١١٥
سوق الأهواز - ج : ٢ ، ٥٧
سوكستان (أرض في الأستاق) - م : ٨٣
سوما (الشراب المقدس) - م : ٣٥ ، ٩٩
سوماسب - م : ٩١
سيامك - ١٤ ، ١٨
م : ١٤ ، ١٨
سياوخش - م : ٢٤ ، ٥٢
١٥٠ - ١٩٥ ، ٢٠٠ ، ١ ، ٦٥ ، ٦٨ ، ٢١٦
٩٩ ، ٢٢٠ ، ٢٢٥ ، ٢٢٨ ، ٢٣٧ ، ٢٤٢ ، ٣
٢٥٦ ، ٢٧ ، ٢٦١ ، ٢ ، ٨ ، ٩ ، ٢٧٧ -
٢٧٩ ، ٢٦٧ ، ٣٧٠ + ج : ٢ ، ١٨٠
٢٢٨ ، ١٩٠ ، ٩ ، ٦
م : ٨٣ ، ٤ ، ١٠٦ ، ١٢٨ ، ١٥٠ - ١٥٤
٦ ، ١٧٣ ، ٤ ، ٦ ، ٧ ، ٢٠٣ ، ٢١٧
٢٧١ ، ٢٨١ ، ٤ ، ٦ ، ٢٩٠ ، ٦ ، ٢٧١
٢٥٢ ، ٧ ، ٣٠٢
سياوخش (قصة -) - م : ٤٠ ، ٤٥٢ ، ٤
٢٢ ، ٢٥ ، ٧ ، ٢٨ ، ٢٣ ، ٩٩ ، ٩٩٢ -
سياوخش (خون -) - ١٥٠ ، ١٨٢
سياوخش كرد - م : ٤٨

سنبه (جني في مازندران) - ١٠٩
السند - م : ٣١ ، ٨٦
١١٠ ، ٥٩ ، ٢٥٩ + ج : ٢ ، ٢٦ ، ٩٨
السند (بحر -) - ١٠٢
السند (نهر -) - م : ج : ٢ ، ٢٧ ، ١٧ ، ٩٩ ، ٣٣
سندل (مدينة بالهند) - ج : ٢ ، ١٥٠
مهراب (ابن رستم) - م : ٢٤ ، ٩٥
١٣١ - ١٥٠ ، ٣٠٤
م : ٢ ، ٥٢ ، ٣ ، ١٠٦ ، ١٣٣ ، ١٤٣ ، ٤٤ ، ٧
مهراب (أم -) - ١٣٨ ، ١٤٧
م : ١٤٧
مهراب ورستم (قصة -) - م : ٤٣ ، ٥٣ ، ٩٩٦
سهل بن هارون - م : ٢٦
سهم بن أبان (حفيد نوذر) - م : ٨٠
سهي (امراة ابرج) - م : ٤٢
السوء (عين -) - ج : ٢ ، ٧٨
السواد (سواد العراق) - ج : ٢ ، ١٢٩
م : ج : ٢ ، ١٧٥
سونرا = سوفزاي - م : ج : ٢ ، ١١٥
السودان - م : ج : ٢ ، ١١
سونابه (امراة كيكلوس) - م : ٧٨ ، ٨٨
١٢٢ ، ٣ ، ١٥٥ ، ١٥١ - ١٦١ ، ٢ ، ٩٩ ، ١٧١
١٨٧
م : ١٢٠ ، ١٥٣ ، ٦
سودانه = سونابه - م : ١٢٢
سوراب (مدينة) - ج : ٢ ، ١٢٧
سورستان (مدينة) - ج : ٢ ، ١٤٠

شطرنج - ج ٢ : ١٤٧ - ١٥٤

ح : ج ٢ : ١٤٧

شعبة = المنيرة بن شعبة - ج ٢ : ٢٦٧

الشعوبية - م : ٢٤

شعيب بن قتيب - م : ٨٩

٣٨٠

شفاذ (أخو رستم) - ٣٦٦ - ٣٦٨

ح : ٣٦٦، ٣٢٢، ٥٣، ٤٠٠

شم (جد أفراسياب) = زادشم - ٨٣

شماس (بطريق في عهد أنوشروان) - ج ٢ : ١٣٠

شماساس (محارب توراني) - ٨٤، ٧٧ - ٨٩

ح : ٨٥

شمر بن أفریخش (ملك اليمن) - ح : ١١٩

١٥٧

شميران = شميراميس - ح : ٣٧٤، ٥

شنكل الهندي - ٢٢٧ - ٢٢٩ + ج ٢ : ٩٧ -

٥، ١٠٤

شهد (وادی -) - ١٣٠

ح : ٢١٧

شهران (من جنود برويز) - ج ٢ : ٢٠٣

شهر براز = فرائين - ح : ج ٢ : ٢٥١، ٨

١، ٢٦٠

شهر زور - ج ٢ : ٤٦

شهر گير (من قسّواد الاسكندر) - ج ٢ : ١٢

شهر ناز (بنت جمشيد) - ح : ٤١

شهرويه (موبد) - ج ٢ : ٦٣

شهر يار (ابن برويز) - م : ٣١

ج ٢ : ٢٦٣، ٤

ح : ١٦٩٣ - ٢١، ٤٢، ٣٨، ٤٠، ٤٢

٥١ - ٥٤، ٤٧، ٤٨، ٤٩، ٥٠، ٥١

٤٩٢، ٤٩٣، ٤٩٤، ٤٩٥، ٤٩٦، ٤٩٧، ٤٩٨، ٤٩٩، ٥٠٠، ٥٠١، ٥٠٢، ٥٠٣، ٥٠٤، ٥٠٥، ٥٠٦، ٥٠٧، ٥٠٨، ٥٠٩، ٥١٠، ٥١١، ٥١٢، ٥١٣، ٥١٤، ٥١٥، ٥١٦، ٥١٧، ٥١٨، ٥١٩، ٥٢٠، ٥٢١، ٥٢٢، ٥٢٣، ٥٢٤، ٥٢٥، ٥٢٦، ٥٢٧، ٥٢٨، ٥٢٩، ٥٣٠، ٥٣١، ٥٣٢، ٥٣٣، ٥٣٤، ٥٣٥، ٥٣٦، ٥٣٧، ٥٣٨، ٥٣٩، ٥٤٠، ٥٤١، ٥٤٢، ٥٤٣، ٥٤٤، ٥٤٥، ٥٤٦، ٥٤٧، ٥٤٨، ٥٤٩، ٥٥٠، ٥٥١، ٥٥٢، ٥٥٣، ٥٥٤، ٥٥٥، ٥٥٦، ٥٥٧، ٥٥٨، ٥٥٩، ٥٦٠، ٥٦١، ٥٦٢، ٥٦٣، ٥٦٤، ٥٦٥، ٥٦٦، ٥٦٧، ٥٦٨، ٥٦٩، ٥٧٠، ٥٧١، ٥٧٢، ٥٧٣، ٥٧٤، ٥٧٥، ٥٧٦، ٥٧٧، ٥٧٨، ٥٧٩، ٥٨٠، ٥٨١، ٥٨٢، ٥٨٣، ٥٨٤، ٥٨٥، ٥٨٦، ٥٨٧، ٥٨٨، ٥٨٩، ٥٩٠، ٥٩١، ٥٩٢، ٥٩٣، ٥٩٤، ٥٩٥، ٥٩٦، ٥٩٧، ٥٩٨، ٥٩٩، ٦٠٠، ٦٠١، ٦٠٢، ٦٠٣، ٦٠٤، ٦٠٥، ٦٠٦، ٦٠٧، ٦٠٨، ٦٠٩، ٦١٠، ٦١١، ٦١٢، ٦١٣، ٦١٤، ٦١٥، ٦١٦، ٦١٧، ٦١٨، ٦١٩، ٦٢٠، ٦٢١، ٦٢٢، ٦٢٣، ٦٢٤، ٦٢٥، ٦٢٦، ٦٢٧، ٦٢٨، ٦٢٩، ٦٣٠، ٦٣١، ٦٣٢، ٦٣٣، ٦٣٤، ٦٣٥، ٦٣٦، ٦٣٧، ٦٣٨، ٦٣٩، ٦٤٠، ٦٤١، ٦٤٢، ٦٤٣، ٦٤٤، ٦٤٥، ٦٤٦، ٦٤٧، ٦٤٨، ٦٤٩، ٦٥٠، ٦٥١، ٦٥٢، ٦٥٣، ٦٥٤، ٦٥٥، ٦٥٦، ٦٥٧، ٦٥٨، ٦٥٩، ٦٦٠، ٦٦١، ٦٦٢، ٦٦٣، ٦٦٤، ٦٦٥، ٦٦٦، ٦٦٧، ٦٦٨، ٦٦٩، ٦٧٠، ٦٧١، ٦٧٢، ٦٧٣، ٦٧٤، ٦٧٥، ٦٧٦، ٦٧٧، ٦٧٨، ٦٧٩، ٦٨٠، ٦٨١، ٦٨٢، ٦٨٣، ٦٨٤، ٦٨٥، ٦٨٦، ٦٨٧، ٦٨٨، ٦٨٩، ٦٩٠، ٦٩١، ٦٩٢، ٦٩٣، ٦٩٤، ٦٩٥، ٦٩٦، ٦٩٧، ٦٩٨، ٦٩٩، ٧٠٠، ٧٠١، ٧٠٢، ٧٠٣، ٧٠٤، ٧٠٥، ٧٠٦، ٧٠٧، ٧٠٨، ٧٠٩، ٧١٠، ٧١١، ٧١٢، ٧١٣، ٧١٤، ٧١٥، ٧١٦، ٧١٧، ٧١٨، ٧١٩، ٧٢٠، ٧٢١، ٧٢٢، ٧٢٣، ٧٢٤، ٧٢٥، ٧٢٦، ٧٢٧، ٧٢٨، ٧٢٩، ٧٣٠، ٧٣١، ٧٣٢، ٧٣٣، ٧٣٤، ٧٣٥، ٧٣٦، ٧٣٧، ٧٣٨، ٧٣٩، ٧٤٠، ٧٤١، ٧٤٢، ٧٤٣، ٧٤٤، ٧٤٥، ٧٤٦، ٧٤٧، ٧٤٨، ٧٤٩، ٧٥٠، ٧٥١، ٧٥٢، ٧٥٣، ٧٥٤، ٧٥٥، ٧٥٦، ٧٥٧، ٧٥٨، ٧٥٩، ٧٦٠، ٧٦١، ٧٦٢، ٧٦٣، ٧٦٤، ٧٦٥، ٧٦٦، ٧٦٧، ٧٦٨، ٧٦٩، ٧٧٠، ٧٧١، ٧٧٢، ٧٧٣، ٧٧٤، ٧٧٥، ٧٧٦، ٧٧٧، ٧٧٨، ٧٧٩، ٧٨٠، ٧٨١، ٧٨٢، ٧٨٣، ٧٨٤، ٧٨٥، ٧٨٦، ٧٨٧، ٧٨٨، ٧٨٩، ٧٩٠، ٧٩١، ٧٩٢، ٧٩٣، ٧٩٤، ٧٩٥، ٧٩٦، ٧٩٧، ٧٩٨، ٧٩٩، ٨٠٠، ٨٠١، ٨٠٢، ٨٠٣، ٨٠٤، ٨٠٥، ٨٠٦، ٨٠٧، ٨٠٨، ٨٠٩، ٨١٠، ٨١١، ٨١٢، ٨١٣، ٨١٤، ٨١٥، ٨١٦، ٨١٧، ٨١٨، ٨١٩، ٨٢٠، ٨٢١، ٨٢٢، ٨٢٣، ٨٢٤، ٨٢٥، ٨٢٦، ٨٢٧، ٨٢٨، ٨٢٩، ٨٣٠، ٨٣١، ٨٣٢، ٨٣٣، ٨٣٤، ٨٣٥، ٨٣٦، ٨٣٧، ٨٣٨، ٨٣٩، ٨٤٠، ٨٤١، ٨٤٢، ٨٤٣، ٨٤٤، ٨٤٥، ٨٤٦، ٨٤٧، ٨٤٨، ٨٤٩، ٨٥٠، ٨٥١، ٨٥٢، ٨٥٣، ٨٥٤، ٨٥٥، ٨٥٦، ٨٥٧، ٨٥٨، ٨٥٩، ٨٦٠، ٨٦١، ٨٦٢، ٨٦٣، ٨٦٤، ٨٦٥، ٨٦٦، ٨٦٧، ٨٦٨، ٨٦٩، ٨٧٠، ٨٧١، ٨٧٢، ٨٧٣، ٨٧٤، ٨٧٥، ٨٧٦، ٨٧٧، ٨٧٨، ٨٧٩، ٨٨٠، ٨٨١، ٨٨٢، ٨٨٣، ٨٨٤، ٨٨٥، ٨٨٦، ٨٨٧، ٨٨٨، ٨٨٩، ٨٩٠، ٨٩١، ٨٩٢، ٨٩٣، ٨٩٤، ٨٩٥، ٨٩٦، ٨٩٧، ٨٩٨، ٨٩٩، ٩٠٠، ٩٠١، ٩٠٢، ٩٠٣، ٩٠٤، ٩٠٥، ٩٠٦، ٩٠٧، ٩٠٨، ٩٠٩، ٩١٠، ٩١١، ٩١٢، ٩١٣، ٩١٤، ٩١٥، ٩١٦، ٩١٧، ٩١٨، ٩١٩، ٩٢٠، ٩٢١، ٩٢٢، ٩٢٣، ٩٢٤، ٩٢٥، ٩٢٦، ٩٢٧، ٩٢٨، ٩٢٩، ٩٣٠، ٩٣١، ٩٣٢، ٩٣٣، ٩٣٤، ٩٣٥، ٩٣٦، ٩٣٧، ٩٣٨، ٩٣٩، ٩٤٠، ٩٤١، ٩٤٢، ٩٤٣، ٩٤٤، ٩٤٥، ٩٤٦، ٩٤٧، ٩٤٨، ٩٤٩، ٩٥٠، ٩٥١، ٩٥٢، ٩٥٣، ٩٥٤، ٩٥٥، ٩٥٦، ٩٥٧، ٩٥٨، ٩٥٩، ٩٦٠، ٩٦١، ٩٦٢، ٩٦٣، ٩٦٤، ٩٦٥، ٩٦٦، ٩٦٧، ٩٦٨، ٩٦٩، ٩٧٠، ٩٧١، ٩٧٢، ٩٧٣، ٩٧٤، ٩٧٥، ٩٧٦، ٩٧٧، ٩٧٨، ٩٧٩، ٩٨٠، ٩٨١، ٩٨٢، ٩٨٣، ٩٨٤، ٩٨٥، ٩٨٦، ٩٨٧، ٩٨٨، ٩٨٩، ٩٩٠، ٩٩١، ٩٩٢، ٩٩٣، ٩٩٤، ٩٩٥، ٩٩٦، ٩٩٧، ٩٩٨، ٩٩٩، ١٠٠٠، ١٠٠١، ١٠٠٢، ١٠٠٣، ١٠٠٤، ١٠٠٥، ١٠٠٦، ١٠٠٧، ١٠٠٨، ١٠٠٩، ١٠١٠، ١٠١١، ١٠١٢، ١٠١٣، ١٠١٤، ١٠١٥، ١٠١٦، ١٠١٧، ١٠١٨، ١٠١٩، ١٠٢٠، ١٠٢١، ١٠٢٢، ١٠٢٣، ١٠٢٤، ١٠٢٥، ١٠٢٦، ١٠٢٧، ١٠٢٨، ١٠٢٩، ١٠٣٠، ١٠٣١، ١٠٣٢، ١٠٣٣، ١٠٣٤، ١٠٣٥، ١٠٣٦، ١٠٣٧، ١٠٣٨، ١٠٣٩، ١٠٤٠، ١٠٤١، ١٠٤٢، ١٠٤٣، ١٠٤٤، ١٠٤٥، ١٠٤٦، ١٠٤٧، ١٠٤٨، ١٠٤٩، ١٠٥٠، ١٠٥١، ١٠٥٢، ١٠٥٣، ١٠٥٤، ١٠٥٥، ١٠٥٦، ١٠٥٧، ١٠٥٨، ١٠٥٩، ١٠٦٠، ١٠٦١، ١٠٦٢، ١٠٦٣، ١٠٦٤، ١٠٦٥، ١٠٦٦، ١٠٦٧، ١٠٦٨، ١٠٦٩، ١٠٧٠، ١٠٧١، ١٠٧٢، ١٠٧٣، ١٠٧٤، ١٠٧٥، ١٠٧٦، ١٠٧٧، ١٠٧٨، ١٠٧٩، ١٠٨٠، ١٠٨١، ١٠٨٢، ١٠٨٣، ١٠٨٤، ١٠٨٥، ١٠٨٦، ١٠٨٧، ١٠٨٨، ١٠٨٩، ١٠٩٠، ١٠٩١، ١٠٩٢، ١٠٩٣، ١٠٩٤، ١٠٩٥، ١٠٩٦، ١٠٩٧، ١٠٩٨، ١٠٩٩، ١١٠٠، ١١٠١، ١١٠٢، ١١٠٣، ١١٠٤، ١١٠٥، ١١٠٦، ١١٠٧، ١١٠٨، ١١٠٩، ١١١٠، ١١١١، ١١١٢، ١١١٣، ١١١٤، ١١١٥، ١١١٦، ١١١٧، ١١١٨، ١١١٩، ١١٢٠، ١١٢١، ١١٢٢، ١١٢٣، ١١٢٤، ١١٢٥، ١١٢٦، ١١٢٧، ١١٢٨، ١١٢٩، ١١٣٠، ١١٣١، ١١٣٢، ١١٣٣، ١١٣٤، ١١٣٥، ١١٣٦، ١١٣٧، ١١٣٨، ١١٣٩، ١١٤٠، ١١٤١، ١١٤٢، ١١٤٣، ١١٤٤، ١١٤٥، ١١٤٦، ١١٤٧، ١١٤٨، ١١٤٩، ١١٥٠، ١١٥١، ١١٥٢، ١١٥٣، ١١٥٤، ١١٥٥، ١١٥٦، ١١٥٧، ١١٥٨، ١١٥٩، ١١٦٠، ١١٦١، ١١٦٢، ١١٦٣، ١١٦٤، ١١٦٥، ١١٦٦، ١١٦٧، ١١٦٨، ١١٦٩، ١١٧٠، ١١٧١، ١١٧٢، ١١٧٣، ١١٧٤، ١١٧٥، ١١٧٦، ١١٧٧، ١١٧٨، ١١٧٩، ١١٨٠، ١١٨١، ١١٨٢، ١١٨٣، ١١٨٤، ١١٨٥، ١١٨٦، ١١٨٧، ١١٨٨، ١١٨٩، ١١٩٠، ١١٩١، ١١٩٢، ١١٩٣، ١١٩٤، ١١٩٥، ١١٩٦، ١١٩٧، ١١٩٨، ١١٩٩، ١٢٠٠، ١٢٠١، ١٢٠٢، ١٢٠٣، ١٢٠٤، ١٢٠٥، ١٢٠٦، ١٢٠٧، ١٢٠٨، ١٢٠٩، ١٢١٠، ١٢١١، ١٢١٢، ١٢١٣، ١٢١٤، ١٢١٥، ١٢١٦، ١٢١٧، ١٢١٨، ١٢١٩، ١٢٢٠، ١٢٢١، ١٢٢٢، ١٢٢٣، ١٢٢٤، ١٢٢٥، ١٢٢٦، ١٢٢٧، ١٢٢٨، ١٢٢٩، ١٢٣٠، ١٢٣١، ١٢٣٢، ١٢٣٣، ١٢٣٤، ١٢٣٥، ١٢٣٦، ١٢٣٧، ١٢٣٨، ١٢٣٩، ١٢٤٠، ١٢٤١، ١٢٤٢، ١٢٤٣، ١٢٤٤، ١٢٤٥، ١٢٤٦، ١٢٤٧، ١٢٤٨، ١٢٤٩، ١٢٥٠، ١٢٥١، ١٢٥٢، ١٢٥٣، ١٢٥٤، ١٢٥٥، ١٢٥٦، ١٢٥٧، ١٢٥٨، ١٢٥٩، ١٢٦٠، ١٢٦١، ١٢٦٢، ١٢٦٣، ١٢٦٤، ١٢٦٥، ١٢٦٦، ١٢٦٧، ١٢٦٨، ١٢٦٩، ١٢٧٠، ١٢٧١، ١٢٧٢، ١٢٧٣، ١٢٧٤، ١٢٧٥، ١٢٧٦، ١٢٧٧، ١٢٧٨، ١٢٧٩، ١٢٨٠، ١٢٨١، ١٢٨٢، ١٢٨٣، ١٢٨٤، ١٢٨٥، ١٢٨٦، ١٢٨٧، ١٢٨٨، ١٢٨٩، ١٢٩٠، ١٢٩١، ١٢٩٢، ١٢٩٣، ١٢٩٤، ١٢٩٥، ١٢٩٦، ١٢٩٧، ١٢٩٨، ١٢٩٩، ١٣٠٠، ١٣٠١، ١٣٠٢، ١٣٠٣، ١٣٠٤، ١٣٠٥، ١٣٠٦، ١٣٠٧، ١٣٠٨، ١٣٠٩، ١٣١٠، ١٣١١، ١٣١٢، ١٣١٣، ١٣١٤، ١٣١٥، ١٣١٦، ١٣١٧، ١٣١٨، ١٣١٩، ١٣٢٠، ١٣٢١، ١٣٢٢، ١٣٢٣، ١٣٢٤، ١٣٢٥، ١٣٢٦، ١٣٢٧، ١٣٢٨، ١٣٢٩، ١٣٣٠، ١٣٣١، ١٣٣٢، ١٣٣٣، ١٣٣٤، ١٣٣٥، ١٣٣٦، ١٣٣٧، ١٣٣٨، ١٣٣٩، ١٣٤٠، ١٣٤١، ١٣٤٢، ١٣٤٣، ١٣٤٤، ١٣٤٥، ١٣٤٦، ١٣٤٧، ١٣٤٨، ١٣٤٩، ١٣٥٠، ١٣٥١، ١٣٥٢، ١٣٥٣، ١٣٥٤، ١٣٥٥، ١٣٥٦، ١٣٥٧، ١٣٥٨، ١٣٥٩، ١٣٦٠، ١٣٦١، ١٣٦٢، ١٣٦٣، ١٣٦٤، ١٣٦٥، ١٣٦٦، ١٣٦٧، ١٣٦٨، ١٣٦٩، ١٣٧٠، ١٣٧١، ١٣٧٢، ١٣٧٣، ١٣٧٤، ١٣٧٥، ١٣٧٦، ١٣٧٧، ١٣٧٨، ١٣٧٩، ١٣٨٠، ١٣٨١، ١٣٨٢، ١٣٨٣، ١٣٨٤، ١٣٨٥، ١٣٨٦، ١٣٨٧، ١٣٨٨، ١٣٨٩، ١٣٩٠، ١٣٩١، ١٣٩٢، ١٣٩٣، ١٣٩٤، ١٣٩٥، ١٣٩٦، ١٣٩٧، ١٣٩٨، ١٣٩٩، ١٤٠٠، ١٤٠١، ١٤٠٢، ١٤٠٣، ١٤٠٤، ١٤٠٥، ١٤٠٦، ١٤٠٧، ١٤٠٨، ١٤٠٩، ١٤١٠، ١٤١١، ١٤١٢، ١٤١٣، ١٤١٤، ١٤١٥، ١٤١٦، ١٤١٧، ١٤١٨، ١٤١٩، ١٤٢٠، ١٤٢١، ١٤٢٢، ١٤٢٣، ١٤٢٤، ١٤٢٥، ١٤٢٦، ١٤٢٧، ١٤٢٨، ١٤٢٩، ١٤٣٠، ١٤٣١، ١٤٣٢، ١٤٣٣، ١٤٣٤، ١٤٣٥، ١٤٣٦، ١٤٣٧، ١٤٣٨، ١٤٣٩، ١٤٤٠، ١٤٤١، ١٤٤٢، ١٤٤٣، ١٤٤٤، ١٤٤٥، ١٤٤٦، ١٤٤٧، ١٤٤٨، ١٤٤٩، ١٤٥٠، ١٤٥١، ١٤٥٢، ١٤٥٣، ١٤٥٤، ١٤٥٥، ١٤٥٦، ١٤٥٧، ١٤٥٨، ١٤٥٩، ١٤٦٠، ١٤٦١، ١٤٦٢، ١٤٦٣، ١٤٦٤، ١٤٦٥، ١٤٦٦، ١٤٦٧، ١٤٦٨، ١٤٦٩، ١٤٧٠، ١٤٧١، ١٤٧٢، ١٤٧٣، ١٤٧٤، ١٤٧٥، ١٤٧٦، ١٤٧٧، ١٤٧٨، ١٤٧٩، ١٤٨٠، ١٤٨١، ١٤٨٢، ١٤٨٣، ١٤٨٤، ١٤٨٥، ١٤٨٦، ١٤٨٧، ١٤٨٨، ١٤٨٩، ١٤٩٠، ١٤٩١، ١٤٩٢، ١٤٩٣، ١٤٩٤، ١٤٩٥، ١٤٩٦، ١٤٩٧، ١٤٩٨، ١٤٩٩، ١٥٠٠، ١٥٠١، ١٥٠٢، ١٥٠٣، ١٥٠٤، ١٥٠٥، ١٥٠٦، ١٥٠٧، ١٥٠٨، ١٥٠٩، ١٥١٠، ١٥١١، ١٥١٢، ١٥١٣، ١٥١٤، ١٥١٥، ١٥١٦، ١٥١٧، ١٥١٨، ١٥١٩، ١٥٢٠، ١٥٢١، ١٥٢٢، ١٥٢٣، ١٥٢٤، ١٥٢٥، ١٥٢٦، ١٥٢٧، ١٥٢٨، ١٥٢٩، ١٥٣٠، ١٥٣١، ١٥٣٢، ١٥٣٣، ١٥٣٤، ١٥٣٥، ١٥٣٦، ١٥٣٧، ١٥٣٨، ١٥٣٩، ١٥٤٠، ١٥٤١، ١٥٤٢، ١٥٤٣، ١٥٤٤، ١٥٤٥، ١٥٤٦، ١٥٤٧، ١٥٤٨، ١٥٤٩، ١٥٥٠، ١٥٥١، ١٥٥٢، ١٥٥٣، ١٥٥٤، ١٥٥٥، ١٥٥٦، ١٥٥٧، ١٥٥٨، ١٥٥٩، ١٥٦٠، ١٥٦١، ١٥٦٢، ١٥٦٣، ١٥٦٤، ١٥٦٥، ١٥٦٦، ١٥٦٧، ١٥٦٨، ١٥٦٩، ١٥٧٠، ١٥٧١، ١٥٧٢، ١٥٧٣، ١٥٧٤، ١٥٧٥، ١٥٧٦، ١٥٧٧، ١٥٧٨، ١٥٧٩، ١٥٨٠، ١٥٨١، ١٥٨٢، ١٥٨٣، ١٥٨٤، ١٥٨٥، ١٥٨٦، ١٥٨٧، ١٥٨٨، ١٥٨٩، ١٥٩٠، ١٥٩١، ١٥٩٢، ١٥٩٣، ١٥٩٤، ١٥٩٥، ١٥٩٦، ١٥٩٧، ١٥٩٨، ١٥٩٩، ١٦٠٠، ١٦٠١، ١٦٠٢، ١٦٠٣، ١٦٠٤، ١٦٠٥، ١٦٠٦، ١٦٠٧، ١٦٠٨، ١٦٠٩، ١٦١٠، ١٦١١، ١٦١٢، ١٦١٣، ١٦١٤، ١٦١٥، ١٦١٦، ١٦١٧، ١٦١٨، ١٦١٩، ١٦٢٠، ١٦٢١، ١٦٢٢، ١٦٢٣، ١٦٢٤، ١٦٢٥، ١٦٢٦، ١٦٢٧، ١٦٢٨، ١٦٢٩، ١٦٣٠، ١٦٣١، ١٦٣٢، ١٦٣٣، ١٦٣٤، ١٦٣٥، ١٦٣٦، ١٦٣٧، ١٦٣٨، ١٦٣٩، ١٦٤٠، ١٦٤١، ١٦٤٢، ١٦٤٣، ١٦٤٤، ١٦٤٥، ١٦٤٦، ١٦٤٧، ١٦٤٨، ١٦٤٩، ١٦٥٠، ١٦٥

(ص)

صاحب الكتاب = الفردوسي - م : ٩٩

١٠٠

٤٤٣٩٩٩٣٨٢٣٢٣٠ + ج ٢ : ٢٣٨٢٣٠٧٩٣٣٠

٤٦٤١٠٤٤٨٩٢٤٨٨٦٨٤٦١٤٥٦

٤١٥٠٤١٤٧٤٧٤١٣٦٤١٢٢٤٣٤١١١٤٨

٤٢٢٣٤٢١٧٤٢٠٠٤١٧٠٤١٦٢٠٩٤٤

٢٧٢٤٢٦٤٢٥٤٧٥٥٤٢٤٣٩٤٢٣٦

صبح الأعشى - م : ٧٤

صخر الجني - م : ٨٧

حا : ٢٩

الصرب - م : ٢١

الصفد = السغد - حا : ج ٢ : ٢٣٠٢٧٠

الصقالبة = السقلب - م : ٩٥

صنعاء - حا : ٢٧

صوفيا (كنيسة -) - حا : ج ٢ : ٢٤٨

الصين - م : ٢ : ٩٤٧٤٤٢٨١٤٧٨

٤١٧٦٤٤٠٤١٣٥٤١١٩٤٩٣٤٨٣٤٢

٤٢٧٧٤٢٥٨٤٢٣٣٤٢٢٢٤١٨٠٤٨

٤٤٣٢٢٣٢٠٩٤٥٤٢٩٣٢٨٧٤٢٨٤

٤٣٥٤٣٤٠٤٩٤٧٤٥٤٣٣٠٤٩٤٦

٤٨٨٤٧١٤٨٤٢٥ : ج ٢ : ٢٣٨٢٣٦٣

٤٧٤٦٤٤٤٣٤١٤١٤٩٤٧٤٢٤٩٠

٤٢٤١٤٢٣٥٤٢٢٣٤١٩١٤١٥٠٤٩

٤٢٧٣٤٢٦٨٤٢٤٢٥٠٤٥

حا : ج ٢ : ٢٣٠٢٣٧٤٢٠١ + ج ٢ : ١١٤

الصين (بحر -) - م : ٢٤٠٤٢٤٢٤٤٢٣٣٤١٨٩

حا : ٣٠

صين استان = الصين - م : ٨٧

الصينيون - حا : ج ٢ : ٩٢

شهر يار بن شروين (أمير طبرستان) - م : ٢

٦٠٤٥٩

شهر يار بن دارا (أمير طبرستان) - م : ٦٠

شهر ياران (حفيد نوذر) - حا : ٨٠

شوشان (وادي -) - حا : ٥٥

شيث (ابن آدم) - حا : ٨٤١٥

شيجي (شاعر تركي) - حا : ج ٢ : ٢٣٧

شيداسب (وزير طهمورث) - حا : ٢٠

شيداسب (ابن كشتاسب) - ٣٢٩

شيدوش (محارب إيراني) - ١٨٧٤١٢١

٤٢٥١

حا : ١٢١

شيزه (ابن أفراسياب) - ٢٤٩٤٣٢٣٢٤١٧٣

٢٨٠٤٢٧٧٤٢٦٠٤٨٤٣٤١٢٥٠

٢٢٣٠١

شيراز - حا : ج ٢ : ٢٣٨٤١٠٩٤١١٥٤٦١٩٥

حا : ٧٨

شيرخوان (مكان) - حا : ٣٦

شيرزيل (من رجال عهد هرمزد) - حا : ج ٢ : ١٩٥

شيوه (قائد في عهد أنوشروان) - حا : ج ٢ : ٢٨

شيوه (من أمراء أفريونيون) - ٤٧ : ٩

شيوه = قباز بن برويز - م : ٣١

ج ٢ : ٢٢٤٤٢٤٠٤٩٢٥٨٠١٥٨

حا : ج ٢ : ٢٦٣٤٢٥٨

شيرين (امراة برويز) - حا : ج ٢ : ١٩٨٤٢٣١

٤٢٦٣٤٢٥٤٢٣٩٢٣٦

حا : ج ٢ : ٢٣٦٤٢٣٨٢٤٩

شير (بلد) - حا : ج ٢ : ٢١٣

(ض)

الضحاك = أژدهاق — م : ٤٢٢ ، ٦٦٤ ، ٧٩

٨٧ ، ٨٢

٧٨ ، ٩٠ ، ٣٠٦ ، ٦٢٤ ، ٤٠٠ ، ٣٧٠ ، ٢٥

٣٥٩ ، ٣٠٢ ، ٢٨٤ ، ٢٣٣ ، ١٨٣ ، ٨٧

٢٠٢ : ج + ٣٧٠

٢٤٠ : ج + ٢٩٩ ، ٨٠٩ ، ٩٧٥ ، ٨٢٤ ، ٤٠٠

ج : ٢٨

الضيزن (ملك الحضرة) — ج : ٢٠٨ ، ٩٠

ج : ٢٠٨

(ط)

الطائف — ج : ٢٦٦

الطائي (أبو تمام) — ٢٥٢

الطائي (جبال) — ج : ٢٠٩ ، ١٣٩

طابران = طبران — م : ٥٠

طاق الديس — ج : ٢٣٩

طاق كسرى = إيوان المدائن — ج : ٢٤٣ ، ٢٠٩

الطالقان — م : ٨٤

٢٩٤ ، ١٦٢

طالوت — ج : ٢٧٢

طاهر بن الحسين — ج : ٥٥

طبران = طابران — م : ٤٩ ، ٦٦٤ ، ٧٠٠

طبرستان — م : ٥٩

٤٩

ج : ٢٧٠ ، ٢٧٠ ، ١٠٦٠ ، ٥١٠٠ ، ٢٧٠ ، ٥٠

طبرك (أخو الخاقان) — ج : ٢٢٩

الطبري (محمد بن جرير) — م : ٢٧٠ ، ٦٣٨ ، ٨٧

٩٠٣ ، ٩٠

ج : ٢٨٠ + ٣٠٣٢٢

ج : ٢٦٦ ، ٧٩٠ ، ٩٣٠ ، ١١٩ ، ١٢٧ ، ٣٧٢ +

ج : ٤٤٠ ، ٥٨٠ ، ٦٤٠ ، ٨٠٠ ، ٩٠٠ ، ١٠٠

١٧٠ ، ١٦٩ ، ١٤٠ ، ١١٥ ، ١٠٠ ، ٩٠٠

٢٧٠ ، ٢٦٦ — ٢٥٨ ، ٢٠٧ ، ٤٩٠

طخيا أربا = طهمورث — ج : ١٩

طخمورث = طهمورث — ج : ١٩

طرخان (معارب توراني) — ج : ٣٣٠ ، ٢٤٩

طرواد (مدينة) — م : ٢٣

طرواد (حرب) — م : ٥٤

الطرواديون — م : ٢٤

طسا = طوس بن نوذر — ج : ٨١

طغرل بك — م : ٢٦٠

طغري (صقر بهرام جور) — ج : ٢٠٨ ، ٨٨

طلخند (أمير هندي) — ج : ١٥٠ ، ١٥٤

طهران — ج : ١٠٧ ، ٢٨٧

طهماسب (أبو الملك زق) — ج : ٩١

طهماسقان = طهماسب — ج : ٩١

طهموراف = طهمورث — ج : ١٩

طهمورث — ج : ١٩ ، ٢١

ج : ١٩ ، ٢٠

طهمورث = طهمورث — م : ٦٨

٢٦٨

ج : ١٩ ، ٢٣ ، ٢١

طهور (أبو أم أفريديون) — ج : ٣٩

طوج = تور — ج : ٤٠ ، ٨١

طوس بن نوذر — م : ٤٣ ، ٧٦ ، ٨٠ ، ٨٢ ، ٣٠

الميراث — م: ٢٢
 العبيد (بنو —) — ج: ٢: ٥٨
 المتبي (المؤرخ) — م: ٣٩: ٥٦
 ج: ٢: ١٦٨
 عثمان بن عفان — ٨
 ح: ج: ٢: ٢٦٣، ٢٧١
 المعجم — م: ٢٥: ٢٩، ٣٢٢، ٤٣
 ج: ٢: ٧٥، ١٥٧، ٢٦٥، ٢٧٤، ٥
 ح: ١٦: + ج: ٢: ٣٨
 عدن (خليج —) — ح: ١١٩
 عدى بن زيد — ج: ٢: ٥٩
 العراق المسمى — م: ٣٢، ٦٥
 ح: ٢٤: ٣٩، ١٠٦
 العراق العربي — م: ٢٨، ٦٣، ٦٥، ٧٤، ٨٢
 ج: ٢: ٢٢٢
 ح: ٩٢: ١٠٦، ٢٠١ + ج: ٢: ١٠٦، ١٠٨
 العرب — م: ٢٣: ٦٥، ٣٠، ٦٣، ٦٨
 ٧٤، ٨٧، ٩٠
 ٣: ٢٥، ١٢١، ١٠٣، ٧٠٢ + ج: ٢: ٥٨
 ٦٤، ٧٥، ٦٧، ٦٨، ٦٩، ٨٠، ٩١، ١٢٦
 ١٧٦، ٢٠١، ٢١٥، ٢٦٥، ٢٦٧
 ٥: ٢٧٤
 ح: ٢٤: ٦٧، ١١٩، ١٢٠، ٦٣، ٦٦
 ٢٢٨ + ج: ٢: ١٦، ٢٤، ٣٤، ٦٦
 ٨، ٨١، ١٤٧، ١٦٩، ١٧٦، ٢٤٣
 ٢٦٥، ٢٧٠، ٢٧٢
 العربية (اللغة —) — م: ٢٨، ٣٣، ٤٥، ٥٧
 ٩: ٦٨
 ٢١
 المروم (كتر) — ٢٠٢ + ج: ٢: ٢٤٥

٨٦، ٩٩، ٩١، ١٠٦، ١١٤، ١١٥، ١١٦
 ١٢١، ١٢٣، ١٣٥، ١٣٧
 ٩١، ١٤١، ١٥٥، ١٥٠، ١٦٨، ١٦٩
 ١٧٢، ١٨٢، ١٨٧، ١٩٠، ١٩٧، ٢٠٠
 ٢٠٣، ٢٠٥، ٢٠٩، ٢١١، ٢١٥
 ٢٢٢، ٢٢٣، ٢٢٤، ٢٢٥، ٢٢٦، ٢٢٧
 ٢٨٧، ٢٩٩، ٣٠٠، ٣٠٢، ٣٠٤
 ح: ٨٠، ٩١، ٩١، ١٢١، ١٧٢، ٢٠٢
 ٩، ٢١٥، ٧
 طوس (مدينة —) — م: ٢٩، ٣٥، ٨٨
 ٤٢، ٤٤، ٦٧، ٤٩، ٥١، ٥٥، ٥٩
 ٧، ٦٦
 ١٢ + ج: ٢: ٢٦٩، ٧٨
 طوماسيه = طهماسب (أبو الملك زق) —
 ح: ٩١
 طيسبون = طيسفون — ح: ٢: ٢٥٨
 طيسفون — م: ٨٩
 ج: ٢: ٤٦، ٦٣، ٨٠، ٩٩، ٧٩، ٩٥، ١١٦
 ٨، ١٢٩، ١٤٦، ١٦٤، ١٨١، ١٩٩
 ٢٠١، ٢١٤، ٢٥١، ٢٥٢، ٢٥٤
 ح: ٢٠: ٢ + ج: ٢: ١٧٥
 طينوش (ابن قيدانه) — ج: ٢: ١٤٦
 (ع)
 عائشة فرخ (سد —) — م: ٤٦، ٦٦
 العباسيون — م: ٨٦
 عبد الرازق (الأمير —) — م: ٦٥
 عبود (نومة —) — ١٨٢

عوف (مؤلف لباب الألباب) — م: ٩٤٣٧

عبد كرى (عيد موت الضحالك) — م: ٢٩

خورشيد بن خراذ — ج ٢: ٢١٠

عين التمر — ج ٢: ٥٩

عين شمس — م: ١٨

عيون الأخبار (كتاب) — م: ٣٤

(غ)

غانفر (ملك الهياطة) — ج ٢: ١٤١

الغرد (كتاب) — م: ٩٣٧٥٠

٣٤١٠٣٣٥٠١١٩٠٥٩٣٠٠٠ : م

ج ٢: ٢٧١٠١٠٢٦٠٠١٨٢٠١١

غزنة — م: ٥٥٠٣٠٥٠٧٦٥٠٣٠٤٢٠٠٠

٦٥٠٥٧

٣٠٢٥٠ : ج ٢: ١١١

٥٥ : م

الغزنوية (الدولة —) — م: ٨١

غزنى = غزنة — م: ٢٩

غزنيين = غزنة — م: ٤٢

الغزية (من الترك) — م: ٢٨٩

غسان — ج ٢: ٦٤

عُمدان — م: ١٥١

الغولة. — ٢٧٢٠٢٤٦

(ف)

فارص (أبو الفرس) — م: ٢٠

فارص (بلاد الفرس) — م: ٢٣

٢٤٣٠١٠٢٠٧١٠٣٩ : ج ٢: ٣٨١

٨٠ : ج ٢: ٥٥

المسجدى (الشاعر الفارص) — م: ٤٣

عسكر مكرم — م: ٢٧٢

العشرية = الزط — ج ٢: ١٠٥

عطائى (شاعر تركى) — م: ٢٣٧

المطار (فريد الدين) — م: ٢٦

٥٦ : م

عقربابل — ج ٢: ٢٥٠

عقرووف — م: ١٠٦

علام — م: ٨٠

على بن أبى طالب — م: ٢٠٦١٠٥٧

٩٠٨

٥٥ : م

على (أبو الفردوسى) — م: ٤٩

على الديلمى — م: ٥٥

ج ٢: ٢٧٥

على بن عبيدة الرحمانى — م: ٣٣

على بن موسى الرضا — م: ٥٨

عماد الدين الأصفهانى — م: ٩٨

عُمان — ج ٢: ١٢٦

عمر بن الخطاب — م: ٢٨٠٣١

٢٧٤٠٢٦٥ : ج ٢: ٨

عمورية ٣٨٠ : ج ٢: ١٦٣

العميد أسعد (وزير الجفانين) — م: ٣٩

المنصرى (الشاعر الفارص) — م: ٤٢٠٩٠٢٦٠

٥٠٠٣

العشاء = سميرغ — ٥٢-٥٨-٧٥٠٦٠٦

٢٠٢٦١٠٣٤٥

٨٠٣٥٢٠٣٤٢٠٢٥٠١٠٢٠٧٠٥٦ : م

القرات — ٣٨٣ - ٣٨٥ + ج ٢ : ٥٨ ٥٥٧

٢٤٧ ٤١٧٦

ح : ٢٨٩ ٥٥١ + ج ٢ : ٥٨ ٥٢٠٧

قراش = فرهاد — م : ٧٧

فرامرز (ابن رستم) — م : ٩٥

١٨٧ - ٢٠٠ ٢٢٦ ٤٤ ٣٥٦ ٣٦١

٣٧٢ - ٣٧٠ ٤٨ ٤٣

٢٥٣ ٢٤٦ ٢٨ ٤٣ ٥٢ : ل

فرامرز نامه — م : ٩٥

فرائك (أم أفريدون) — ل : ٣٩

فراهان — ل : ٢٠

فراوك — ل : ١٥

فربر (مدينة) — ج ٢ : ٣٤

فردريك (متحف) — ل : ج ٢ : ٢٣٧

الفردوسي — م : ٢٢ ٥٥ ٢٣ ٤٧ ٤٩

٤٠ - ٧٠ ٣٦ ٤٩ ٤٣ ٤٩

١٠٠

+ ٣٧٠ ٢٣٥ ٢٢٢ ٤٥ ٢٧٠ ٦٩ ٤٣

ج ٢ : ٢٩ ٢٣ ٤٦ ٤٨ ٥٨ ٤٩ ٤٨

١١٨ ١٢٢ ٦٦ ١٣٢ ٩٩ ١٥٧

١٩٧ ٢٢٠ ٢٧٥ ٤٧ ٨

ل : ٤٥ ١٦ ٤٥ ٩١ ٤٥ ١٠٣ ١٣١

+ ١٥٢ ٤٥ ١٧٦ ٢٠٩ ٢٢٥ ٣٠٨

ج ٢ : ١١ ٤١ ٣٨ ٤٤ ٥٦ ٦٤

٧٤ ١٥٤ ٢٦٠

فرايزدي (المجد الإلهي) — م : ٧٥

ل : ٩١

فرخ (جذ الفردوسي) — م : ٤٩

فوخان (الموبذ في عهد يزجرد الثالث) — م : ٣١

فارس (ولاية) — م : ٢٩ ٤٣٢ ٤

٤٨٦ ٤٧ ٤٩٠ ٢٢ ١٠٦ ١١٨ ١٢٧

١٩٩ ٢٩٨ ٣٧٩ + ج ٢ : ٤٠ ٤١

٢٣ ٤٦ ٥٧ ٦٤ ٧٨ ١١٦ ٤٧

١٢٠ ٢٢ ١٩٥

ل : ٢٤ ٤٠ ٤٨٧ ٧٨ ٢٠١ ٢٩٤ -

ج ٢ : ٢٣ ٥

فارس نامه (كتاب) — م : ٨٧

ل : ١٦٧ ٥٤ ٥٧ ٨٤ ٩٣ ١١٩

٣٧٢ ٥ + ج ٢ : ٦٩ ٧١ ٢٠٧

٢٥٣ ٤٩ ١٦١

الفارسية (اللغة) — م : ٢٨ ٢٢ ٣٥ ٤٧

٤٥٧ ٦٨ ٧٠

ل : ١٥ ٢٣ ٢٦ ٥٠

فاشن = ~~بشنك~~ — ل : ٨٢

فالينوس (قلمة) — ج ٢ : ١٢٨

فاقم (خاقان الترك) — ل : ج ٢ : ١٧٠

فامية (مدينة) — ج ٢ : ١٢٩

الفتح بن علي = البنداري — م : ٩٦ - ١٠١

ج ١ : ٢١ ١٩١ ٢١٨ + ج ٢ : ١٢١ ٢٧٧

فتح علي شاه — م : ٩٤

قزبرلد — م : ٧٢

نغر الدولة البويهي — م : ٥٨

نغر الدين أحمد (أبو الفردوسي) — م : ٤٩

نغري الجرجاني (شاعر فارسي) — م : ٢٦

فرائين (ملك الفرس) = ~~سكراز~~ — ج ٢ :

٢٥٩ - ٢٦١

ل : ج ٢ : ٢٦٠ ١

فرخان ماه = شهر راز - ج ۲ : ۲۶۰
 قریخ زاذ = کشتاسب - ۳۱۸-۳۲۱
 قریخ زاذ (قائد نیم روز) - ج ۲ : ۲۳۴
 قریخ زاذ (ابن پرویز) - ج ۲ : ۴۶۲۳
 ج ۲ : ۳۶۲۶۰
 قریخ زاذ (أخو رستم قائد القادسیة) - ج ۲ : ۹۶۲۶۸
 الفریق (الشاعر الفارسی) - م : ۴۳، ۲۹
 فیرنک = فرائک (أم أفریدون) - ج ۳ : ۳۹
 الفرس - م : ۲۵۶۲۳-۳۰۶۹۲۷-۴۶۲۳
 ۶۹، ۶۸، ۴۶۱، ۷۰، ۶۸، ۴۶۳، ۴۹، ۶۸
 ۵، ۴۶۹۰، ۶۹، ۷۶، ۶۶، ۸۲
 + ۴۳۵، ۵۱، ۴۶، ۶۹، ۴۴، ۳۲، ۱۸
 ج ۲ : ۴۶۸، ۴۴، ۶۶، ۷۲-۷۸، ۷۴-
 ۶۲۲۲، ۱۶۱، ۱۰۱، ۶۹، ۶۸، ۶۸۰
 ۲۷۱، ۶۸، ۲۶۵، ۲۵۸، ۴۲۶
 ج ۲ : ۱۲۰، ۴۴۲، ۵۱، ۷۶، ۶۶، ۲۰، ۶۱۵
 ۴۳۶، ج ۲ : ۳۷۵، ۲۰۱، ۶۱۹۸، ۶۱۵
 ۱۲۶، ۱۱۴، ۹۲، ۸۱، ۶۸، ۶۷۵، ۴۹
 ۱۹۷، ۱۷۶، ۹۶، ۱۶۲، ۷۶، ۱۴۰
 ۲۶۰، ۶۹، ۶۸، ۲۵۱، ۶۹، ۷۶، ۶۶، ۲۴۳
 فرسیاف = أفراسیاب - ج ۱۲۳
 فرشید (أخو بیران) - ۲۵۴، ۲۲۶، ۱۸۳
 ۲۷۶، ۶۸، ۲۶۶-۲۶۴، ۲۶۲
 ج ۲۵۰ : ۸
 فرشید ورد (أخو اسفندیار) - ۸، ۷، ۴۳۳
 فرعون - ج ۲۷
 فرواز (محارب تورانی) - ۲، ۲۳۲
 فروغانه - ج ۲ : ۲۷۰

فرواك (ابن سیامك) - ج ۱۷ : ۱۷
 فرنك (بنت بهمن) - ج ۳۷۲ : ۳۷۲
 فرنكوسیان = أفراسیاب - ج ۲۰۰ : ۲۰۰
 فرنكوسینا = أفراسیاب - ج ۳، ۸۲ : ۳
 ۲۹۶، ۱۲۳
 فرنكوس (بنت أفراسیاب) - م : ۷۸
 ج ۱۷۴، ۱۵۴ : ۱۷۴
 فرهاد (ابن جوندز) - ۱۱۴، ۱۲۱، ۱۸۲
 ۶، ۲۴۵، ۸، ۶، ۴۲۵۱، ۴۳، ۲۷۵
 ۲۸۷
 ج ۱۲۱ : ۱۲۱
 فرهاد (عاشق شیرین) - ج ۲ : ۷، ۲۳۶
 فرهاد و شیرین (قصه -) - ج ۲ : ۲۳۷
 فرواك (ابن سیامك) - ج ۸، ۱۷ : ۸
 فرواكین (ابن سیاسك) - ج ۱۷ : ۱۷
 فرود بن سیاوخر - م : ۷۵، ۴۳
 ۲۰۸-۲۰۵، ۱۷۷
 ج ۲۱۵، ۲۰۹، ۱۷۴، ۱۵۴ : ۲۱۵
 فروردین (شهر -) - ج ۲۴۴ : ۲۴۴
 فروهل (محارب ایرانی) - ۲۶۲
 فری بُرز بن کیکلوس - م : ۹۱
 ۱۹۹-۱۹۷، ۶۹، ۷۶، ۱۸۲، ۱۴۰، ۱۱۴
 ۳، ۴۲۲۲، ۶۹، ۶۸، ۴۳، ۲۱۲، ۲۰۳
 ۶، ۲۷۶، ۲۶۲، ۵۴، ۲۵۳، ۱، ۴۳۰
 ۶، ۳، ۳، ۲۸۳
 ج ۹، ۲۰۳ : ۹
 فریدون - انظر أفریدون
 فری کیس = فرنكوس - ۱۷۴-۱۸۱
 ۲۲۶، ۱۹۵-۱۹۳، ۶، ۴، ۴۳

فیروز جُشنس بندهم (ملك الفرس) — ج: ۲: ۲۶۰: ۲
 فیروز بن سابور (رسول رستم الى مسعود أبي وقاص) — ج: ۲: ۲۶۶
 فیروز بن یزدجرد — ج: ۲: ۱۰۶: ۱۱۳-۱۴۲
 ج: ۲: ۱۱۰: ۹۹-۱۰۷
 فیروز (مدينة) = أردبیل — ج: ۲: ۱۰۹
 فیروزان (مدينة) — ج: ۱۵۰
 فیروز سابور (مدينة) — ج: ۲: ۷۱
 فیروز کوه (جبل) — ج: ۱۰۷
 فیشدادیة = پيشدادیة — ج: ۱۳
 فیلقوس = فلیب المقدونی — ج: ۷۴
 فیلقوس = فلیب المقدونی — ج: ۲: ۲۷

(ف)

فائسکا = ویسه (أسرة تورانیة) — ج: ۱: ۴۸۱
 فارتینا (طائر مقدس) — ج: ۵۷
 فَرَا (مدينة بناها جشید وقت الطوفان) — ج: ۲۲
 فَرَزَه (شیطان قتله الإله إندرا) — ج: ۱۰۵
 فرجیل (الشاعر الروماني) — ج: ۳: ۲۲۲
 فرجیلوس = فرجیل — ج: ۲: ۲۴
 فَرِئَا (طبرستان أو الدیلم) — ج: ۳۷
 فستاسب = کشتاسب — ج: ۱۵۲
 فستاسبه = کشتاسب — ج: ۳۲۶-۳۲۳-۳۸۰
 فستاسبه (النوذری) — ج: ۵۸۰
 فستوار = کستم بن نوذر — ج: ۸۱
 فَرِیَان (قیصر الروم) — ج: ۵۸: ۶۵: ۹۶
 فلو جیس = بلاش (ملك الفرس) — ج: ۱۱۱: ۲

فسا (مدينة) — ج: ۲۴: ۲۴
 فسقوخ (أمیر اصطخری) — ج: ۲: ۱۶۱
 الفضل بن أحمد (وزیر السلطان محمود) — ج: ۷۰۶
 ۲۷۲
 فضولی (الشاعر التركي) — ج: ۲: ۲۳۷
 فغانیش (ملك الهياطلة) — ج: ۲: ۱۴۱
 فغفوره (أخو ساهو شاه) — ج: ۲: ۱۸۲
 فلسطين — ج: ۲: ۲۳۵ + ۲۳۲
 فلو (قاتل بهرام جوبین) — ج: ۲: ۲۲۶
 الفنلندیون — ج: ۲۳
 فنونی (أبو لهراسب) — ج: ۳۰۸
 الفهرست (لابن النديم) — ج: ۳۳
 فهله (ناحية في إيران) — ج: ۶۸
 الفهلویة (اللغة —) — ج: ۲۷: ۴۸: ۳۱: ۵۷
 ۷۰: ۹۹: ۶۸
 ج: ۱: ۲۱: ۲۰۱ + ج: ۲: ۹۸: ۱۵۶
 ج: ۲: ۲۴۱ + ج: ۲: ۲۹
 الفهلویات (ضرب من الشعر الفارسی) — ج: ۶۸
 فور (ملك الهند) — ج: ۳۸۶
 فوکاس (قیصر الروم) — ج: ۲: ۷۴۶
 فولاذ (محارب ایرانی) = بولاد — ج: ۲۱: ۲۵۰
 أَلْقیر (قلعة خوارزم) — ج: ۱۵۱: ۲
 فیران = بیران — ج: ۱۷۱: ۱۳۱
 فیران (وال في مملكة قیدافه) — ج: ۲: ۳۰۲
 فیروز (من أسراء هرمن الملک) — ج: ۲: ۱۹۵
 فیروز (محارب ایرانی) — ج: ۲: ۱۳۰
 فیروز (من أسراء عهد پرویز) — ج: ۲: ۲۶۲-۲۵۸

- قباد (ابن برونز) = شهرويه — م : ٧٨
 ج ٢ : ٢٢٣ : ٢٥٠ - ٢٥٧
 ج ٢ : ٢٥١ : ٢٥٢
 قباد (ابن جم) — م : ج ٢ : ١٣٧
 قباد بن فيروز — م : ٩٧٠٥٣
 ج ٢ : ١٠٩ : ١١٠ - ١١٢ : ١٢١ - ٢١٧
 ٢٢٠
 ج ٢ : ١١٣ - ١١٥ : ١٣٧ : ١٧٩
 قباد خمر (مدينة) — م : ج ٢ : ١١٤
 قتيبة بن مسلم — م : ٨٧
 بقمار = كشغر — ٢٩٣ + ج ٢ : ١٤٦
 قحطان — م : ج ٢ : ١٠
 م : ١١٩ : ٢٧٧
 القحطانيون — م : ٩٠
 القرآن — م : ٢٥
 قراخان (قائد توراني) — ٢٤١ : ٢٥٠ : ٢٧٧
 ٢ : ٢٨١
 قرطاجه — م : ٢٤
 ج ٢ : ٢٤٨
 قزوين (قائد رومي) — ج ٢ : ١٢٨
 قزيسيا — م : ج ٢ : ٢٠٧
 القرنين (قرية في مجستان) — م : ٥٥
 قزوين (بحر) — م : ٥٨١
 م : ١٠٦ : ٢٣٢ : ٢٨٩ : ٢٩٥ : ٣١٣
 قزوين (شباب) — م : ٣٨٧
 القزويني — م : ٦٨
 م : ٢٧٤ : ٢٤٤
 قسطنطين (قيصر الروم) — م : ج ٢ : ٦٩

- قندرمني = أندريمان — م : ٣٢٠
 قهومانو (الفكر الطيب) — م : ٣٦٩
 قورگشا (بحر) — م : ٨٢ : ٢٩٦
 القيدا — م : ١٣ : ٢٣ : ٤٤ : ٢٥ : ٨٨ : ٩٩
 ١٩٩ : ١٠٤

(ق)

- قابوس = كلوس (كيكلوس) — م : ٩٨
 م : ١٠٤ : ١١٩
 قابوس بن وشكير — م : ٤٥٥ : ٥٩ : ٦٠
 القادسية — م : ٣١ : ٧٨ : ٨٩
 ج ٢ : ٢٦٥
 م : ج ٢ : ٢٦٥
 قارن (قائد إيراني) — م : ٧٧ : ٨٢ : ٩٣ : ٩٢
 ٤٤٧ : ٨٢ : ٥٨ : ٨٨ : ٩٠ : ٩١ : ٩٢ : ١٠٢
 ٢٨٠ : ٩٩ : ٢٧٦
 م : ٤١ : ٨٥ : ٧ + ج ٢ : ٣٦
 قارون — م : ٢٧
 قارون (نهر) — م : ٥٥
 قاسقون (أبجدة في بلاد الروم) — ٣١٤
 القاسم بن سليمان (أحد الرواة في كتاب البلدان) —
 ٢٩ : م
 قاف (جبل) — م : ١٢٠ : ٢٥٩
 قالوس (رسول قيصر الى المراسب) — ١٠٣٢٠ : م
 قام (ملك جكل) — ٢٤٠
 القاموس المحيط — م : ٥٧
 القاهرة — م : ٩٨
 قباد (أخو قارن) — م : ٨٥ : ٧
 م : ٨٥

قصر — م : ٧٨ : ٩
 + ٣٨١٤٤٣٢٠ - ٣١١٦٦١٢٥
 ج : ٢ : ٦٥٥٧ - ٦٥٥٧١٦٩٢٧١
 ١٥٨ - ١٢٦ : ١٣٠ : ١٤٦ : ١٥٨
 ٢٠١ - ١٦٢ : ١٦٤ : ١٧٦ : ١٧٦
 ٢٢٠ - ٢٠٦ : ٢١١ : ٢٤٤ : ٢١٨
 ٢٤٩ - ٢٢٣ : ٢٢٦ : ٢٤٦ : ٢٤٩
 ج : ٢ : ٦٦٢٠ : ٢٤٦٦٨
 فيلقوس = فيلقوس (فيليب المقدوني) —
 ١٤ : ٢ ج + ٣٠١ : ٣٨٠
 قيتان (ابن حصيد آدم) — ح : ١٨
 (ك)
 كائكتيه (بحيرة —) = أرمية — ح : ٢٠٠
 ٢٩٧ : ١
 كابل — م : ٨٦ : ٨
 ٢٠٠ : ١٠٢ : ٩٦ : ٧٦ - ٧٤ : ٩٦ : ٧٤
 ٣٥٧ : ٣١٠ : ٢٥٨ : ٢٢٢ : ٢٠٤ : ٢٠٤
 ٢٣٧٠ : ٣٦٨ - ٣٦٦
 ج : ٢ : ٣٨ : ٨٩٧ : ٥٥ : ٢
 كابليستان — م : ٨٦ : ٨
 ح : ٩٧ : ٨
 الكابليون — م : ٨٦ : ٨
 كارستان (مدينة) — ج : ٢ : ٢٠٦ : ٢
 كارنامك (كتاب) — م : ٣٦٢٠ : ٢
 ح : ٩٤٤ : ٣٦ : ٢
 كاريان (مدينة) — ح : ٢٤ : ٢
 كازرون — ح : ٢٠ : ٢
 كاسروذ (نهر —) — ٢٠٩ : ٢١١ : ٢١١
 كاسفا (بحيرة —) = بحر زره — ح : ١٠١ : ١
 كاشان — ح : ٦٥ : ٢

القسطنطينية — م : ٤٨٥ : ٧٩ : ١٠٠
 ح : ج : ٢ : ٨٢٤٧ : ١٣٧ : ٨
 قشمر = قشمر — ٢٥٨
 قضاعة — ج : ٢ : ٩٥٨ : ٢
 قطران الأرموي (شاعر فارسي) — ح : ٢١ : ٢
 قفجاق — ١٧٢
 قلعة الحص (في أذربان) — م : ٣٢ : ٢
 قلعة سبيذ (القلعة البيضاء) — ١٢٨
 قبيز (ملك الفرس) — م : ٧٤ : ٢
 ح : ٣٢٦ : ٢
 قُم — ٣٠٤ : ٢
 ح : ٦٥٢٠ : ٢
 قنسرين — ج : ٢ : ١٢٨ : ٢
 قنوج — ٩٨٩٧ : ٢ ج + ٢٦٤ : ٢٠٤ : ١١ : ١
 ح : ١٥٦ : ١٠١ : ٢
 ح : ج : ٢ : ٣٨ : ٢
 قنستان — م : ٥٩ : ٧٤ : ٤٥ : ٢
 قواديان (مدينة) — ح : ١٠٤ : ٢
 قورش (ملك الفرس) — كورش — ح : ٢٦ : ٢
 القوقاز — م : ٨٦ : ٢
 ح : ج : ٢ : ١٢٦ : ٢
 القوقاز = القوقاز — ح : ج : ٢ : ٤٦٢٣ : ٢
 قولو (خاقان الترك) — ح : ج : ٢ : ١٤٠ : ٢
 قومس — ح : ج : ٢ : ٢٣ : ٢
 قيذافة ملكة الأندلس — ج : ٢ : ١١ : ١٦ : ٢
 ح : ج : ٢ : ١٦ : ١٢ : ١١ : ٢
 قيذافة (مدينة) — ج : ٢ : ٥٧ : ٢
 قيدرورش (ابن قيذافة) — ج : ٢ : ٤٦٢ : ٢
 قيس بن حارث — ج : ٢ : ٦٢٠٥ : ٢

کُزَم (من اصحاب کتساب) — ۹۰۳۳۳
 کِراسِبِه (بطل ایرانی) — ۹۸-۹۵۴۶۵۳: ۲
 کِریِنَا (طائر مقدس) — ۵۷: ۲
 کِرسِزْدَا = کِریوز — ۲۰۰۶۸۴: ۲
 کِریوز (أخو افراسیاب) — ۶۱۵۱۶۸۲
 ۶۱۸۳-۱۷۶۶۱۷۴۶۱۶۷-۱۶۲
 ۸۶۲۹۰۶۲۸۵۶۲۵۰۶۹۶۲۶۲۴۱۶۲۲۵
 ۲۸۱۶۲۷۷۶۲۶۹۶۱۷۷۶۸۲: ۲
 کُشاسب = کُشاسب — ۹۳: ۲
 کُشاه = جیومرث — ۶۸: ۲
 ۱۵: ۲
 کُرخان (من بلاد الجبل) — ج ۲: ۱۲۵۰۶۱۲۵
 کُکا = کُکوک — ج ۲: ۱۰۶
 کُکسار (محارب تورانی) — ۳۴۴-۳۴۰۶۳۳۹
 ۷۶۶
 کُکساران (قبيلة فی مازندران) — ۶۷۵۶۷۶۷۵
 ۲۴۴۶۲۱۸
 کُکسکوه (جبل) — ۶۵: ۲
 کُکشترا (مکان فی الهند) — ۲۴: ۲
 کُکوک = کُکا — ج ۲: ۱۰۶
 کُکوی (من ذریة سلم بن افریدون) — ۶۵: ۲
 کُمران — ۲۹: ۲
 ۱۹۵۶۲۸۱ + ج ۲: ۲۵۰
 ۴۴۶۳۵: ۲
 کُمرانشاه = بهرام الثالث — ج ۲: ۶۱
 کُمرانشاه (مدينة) — ج ۲: ۲۳۷
 کُرمایل و ارمایل (طبایخ الضحاک) — ۲۹: ۲
 الکُرناج = کُرنامک (کتاب) — ج ۲: ۵۰

الکافور (ملك فی السغد من أكلة البشر) — ۲۳۱
 ۲۳۲: ۲
 کا کوی (حفید الضحاک) — ۸۰۴۱: ۲
 کالوالا (ملحمة فنلندا) — ۲۳: ۲
 کاموس الکشانی — ۹۶۹۲۶۲۰: ۲
 ۳۵۸۶۳۰۴۵۶۲۳۱۶۹۶۸۶۲۲۶-۲۱۹
 ۲۲۵۶۶۶۲۱۵۶۲۰۷: ۲
 کاوس (ملك الفرس) — انظر کیکارس
 کاوس (أخو أنوشروان) — ج ۲: ۱۳۷
 کاوه الحداد = جاوه — ۸۵۶۹۶۳۰: ۲
 کایه آشنا = کیکاموس — ۱۰۴: ۲
 کبوده (محارب تورانی) — ۲۱۰
 کُکایون (بنت فیصر) — ۸۵۶۷۹: ۲
 ۳۵۲۶۲۲۶۸۶۵۶۳۶۲۱۲
 ۲۳۸: ۲
 کُتسیا (مؤرخ یونانی) — ۵۶۲۷۲: ۲
 کُتاره (قائد تورانی) — ۲۵۴
 کُتار = کُشغر — ۸۴: ۲
 کُتاران (مدينة) — ج ۲: ۲۴
 کُزاه (محارب ایرانی) — ۱۳۰۶۱۲۹
 الکُرخ — ۲۶۸۶۶۲۷۵ + ج ۲: ۲۶۸
 الکُرد — ج ۲: ۳۶۴۲
 ۵۰: ۲ + ج ۲: ۲۹
 کُردستان — ج ۲: ۲۳۶۶۲۱۲ + ج ۲: ۴۸
 کُردکوه = شبدز (قلعة) — ۳۳۵
 ۳۳۵: ۲
 کُردویه (أخو بهرام جویین) — ج ۲: ۱۹۹
 ۲۳۰۶۸۶۲۰۶۶۲۱۵۶۲۰۰

کَشَف (نهر -) - ۶۷ ۶۵۴ : ۶
 کشمیر = قشیر - ۳۲۵ ۶۳۰۴ ۶۱۱ +
 ج ۲ : ۶۱۵۰
 ۵۵ : ۶
 کُشمین - ج ۲ : ۶۹۳ ۱۱۲
 ج ۲ : ۶۷۱
 کشواذ (أبو جوردز) - ۱۰۲ ۶۹ ۶۹۰
 ۱۹۷ ۶۱۳۵
 ۸۵ : ۶
 الکبة - ۳۸ : ۶
 کفازم = کفرزم - ۳۲۹ : ۶
 کفی = کی (لقب الملوك الکبانية) - ۶ :
 ۱۵۰ ۶۱۰۵ - ۱۰۳ ۶۱۰۱ ۶۹۹
 کفی اُما = کیکلوس - ۱۰۵ : ۶
 کفی سیاوشران - ۱۵۰ : ۶
 کفی فُشاسبه = کُشاسب - ۳۲۳ : ۶
 کفی کفاته = کقباد - ۱۰۳ : ۶
 کفی هُسرَو = کيخسرو - انظر هُسرَو
 کلات (قلعة -) - ۲۰۵
 ۲۱۲ ۶۲۰۹ ۶
 کلاهور (جنی فی مازندران) - ۱۱۶
 کلباد (أخو بیران) - ۹۲ : ۶
 ۶۲۵۴ ۶۲۲۶ ۶۵ ۶۱۹۳ ۶۹ ۶۸ ۶۸۲
 ۳۶۲
 الکلدانیون - ۲۶ : ۶
 کُل زریون (مدينة أنواسياب) - ۲۶۲۸۱ +
 ج ۲ : ۱۴۱
 کَلِستینس - ۲ : ۲ ج
 کُل شهر (امراة بیران) - ۱۸۴ ۶۱۷۵

کروخان بن ویسه - ۷ ۶۸۶
 کوزیرَه (قاتل سیاوخش) - ۱۸۲ ۶۱۷۸
 ۷ ۶۲۶۲ ۶۳
 کُردَم (عارب ایرانی) - ۲۴۵ ۶۶۱۳۵ ۶۹۹
 ۴ ۶۲۵۱
 گُستهم بن کُردَم - ۹۱ : ۶
 ۲۳۱ ۶۲۰۸ ۶۲۰۳
 کُستهم بن نوذر - ۴ ۶۸۳ : ۶
 ۶۸ ۶۲۴۰ ۶۲۱۳ ۶۲۰۸ ۶۱۲۹ ۶۹ ۶۸۶
 ۶۲۷۷ ۶۸ ۶۶۵۰ ۶۲۶۲ ۶۲۵۴ - ۲۵۱
 ۳۱۰ ۶۳۰۶ ۶۳ ۶۲۹۰ ۶۵ ۶۲ ۶۲۸۱
 ۲۵۰ ۶۲۰۹ ۶۹۱ ۶۱ ۶۸۰ : ۶
 کُستهم (من قواد بهرام جور) - ج ۲ : ۹۲
 کُستهم (خال پرویز) - ج ۲ : ۱۹۶ - ۱۹۸
 ۶۵۴۲ ۶۲۱۰ ۶۲۰۷ - ۲۰۵ ۶۱ ۶۲۰۰
 ۲۵۳ ۶۱ ۶۲۳۰ ۶۲۲۰ ۶۶
 کُسری اَنوشروان - انظر اَنوشروان
 کُسری بن قباد - ج ۲ : ۲۶۰
 کُسری = پرویز - ج ۲ : ۲۰۷ ۶۲۱۷
 کُسری نرهان - ج ۲ : ۲۶۰
 کُشانیة (بلد بمأ وراء النهر) - ۲۱۵ : ۶
 کُشاسب عارب تورانی - ۸۲
 کُشاسب بن هُراسب = کُشاسب -
 ۶۸۰۳۸۶ ۶۳۷۴ ۶۳۹۹ - ۳۰۹ + ج ۲ :
 ۲۴۰ ۶۴۹
 ۶۷ : ۲ ج + ۲ ۶۳۵۱ ۶۳۵۰ : ۶
 کُشُشب (أبو بهرام جویین) - ج ۲ : ۲۱۸
 کُشُشب (من رجال عهد اَنوشروان) - ج ۲ :
 ۱۶۰

کهنامه (کتاب) - م: ۲۲
 کهنذمر (قلعه مرو) - ح: ۲۰
 کو (امیر ہندی) = جو - ج: ۱۵۰
 کوہشاہ (ملک التبران) = آغریرت - ح: ۸۳
 کوٹا = ہزارہ (قائد رومی) - ج: ۵۶۱۱۲
 کوترزس = کوردز - م: ۷۷
 کورابذ - ۲۷۱، ۸۷، ۷۷
 کورش = قورش - م: ۸۰، ۷۳، ۷۴
 ح: ۲۰۱، ۲۷۲
 کورفا (اسرہ ہندیہ) - م: ۲۴
 الکوفہ - ج: ۲، ۷۶
 ح: ۱۸
 کولاذ (جنی فی مازندران) - ۱۱۳، ۲۳۳
 کوہ قارن (قریہ بطبرستان) - ح: ۳۹
 کی (لقب الملوک الکیانیین) - ح: ۹۹، ۱۰۱
 کی ارش (ابن کیفباد) - ۱۰۳، ۱۵۶
 ح: ۱۰۴
 کی ارشش (ابن کیفباد) - ۱۰۴
 ح: ۱۰۴
 کی ارمین (ابن یککوس) - ح: ۱۰۴
 کی افنہ (ابن کیفباد) - ح: ۱۰۴
 کی نشین (ابن کیفباد) - ۱۰۴، ۱۵۶، ۲۵۹
 کیابذ - ۲۵۳
 کیابنہ (ابن کیفباد) - ح: ۳۰۸
 کیانوش (اخوان فریدون) - ح: ۴۰
 الکیانیون - ۲۷، ۷۳، ۷۷، ۶۹، ۸۱، ۶۲
 ۹۶، ۵۰
 ۱۹۲، ۲۷۲، ۲۸۰، ۳۰۵، ۳۵۹، ۲: ج
 ۶۷، ۶۷، ۲۶

کلیۃ ودمتہ - م: ۲۵، ۲۷، ۵۳، ۶۸
 ج: ۱۵۴-۱۵۷
 ح: ۱۵۴، ۵۰
 کلینوس (قائد ایرانی) - ج: ۲، ۲۵۱
 کلیۃ الآداب بالجامعة المصریۃ - ج: ۲، ۲۴۴
 کپاہ آذر (وزیر انوشروان) - ج: ۲، ۱۷۱
 کمال المجددی (شاعر فارسی) - ج: ۲، ۲۳۷
 کلک (طائر خراف) - ح: ۹۷
 الکرمین (من التورانیین) - م: ۸۰
 کنندان (قلعہ) - ۳۳۵
 کنجہ - ح: ۲۹۵
 کندر (امیر تورانی) - ۲۳۸، ۳۳۷
 کندراف (وزیر الضحاک) - ح: ۳۵
 کندروا = کندراف - ح: ۳۵
 کندز = بیکند - م: ۹۳
 ۲۷۶
 کندھاقا = کندراف - ح: ۳۵
 کنز افراسیاب - ج: ۲، ۲۴۵
 کنکا (جبل مقدس) = کنک - ح: ۸۱، ۱۵۲
 کنک (مدینۃ افراسیاب) = کنکا - ۱۶۷
 ۱۷۳، ۱۸۰، ۱۹۱، ۲۸۶، ۲۸۸، ۲۹۰، ۲۹۲
 کنک دز (قلعۃ افراسیاب) - ۲۸۴، ۹۶
 کھاد (امیر تورانی) - ۲۲۸، ۹۶
 کھرم (محارب تورانی) - م: ۹۲
 ۲۶۳
 کھرم (ابن ارجاسب) - ۳۲۷، ۳۳۶، ۶۷
 ۶۹، ۳۲۰، ۶۹
 ح: ۳۳۰

۶۲۸۷۶۸۶۲۶۰۶۲۵۸۶۲۰۱۶۱۹۹-۱۰۳

۶۷۶۴۶۳۶۳۰۱۶۹۶۸۶۳۶۲۶۲۹۰

۶۹۷: ۲ ج + ۹۶۶۴۶۳۵۳۶۲۲۶۹

۱۹۴۶۱۸۰

۶۱۲۰۶۱۰۹-۱۰۴۶۸۱۶۵۶۵۴۶۳۸: ۱۰

۶۲۰۹۶۳۶۱۷۲۶۱۶۴۶۱۲۸-۱۲۶

+ ۳۴۱۶۹۶۲۸۱۶۹۶۲۷۸۶۲۶۹

۳۴: ۲ ج

کیکائوس (حفید فابوس بن وشمگیر) - م: ۵۹

کیلهراسب = لهراسب - ۳۰۸ + ۳۵: ۲ ج

۳۷۱: ۱۰

کیلهراسف الملك (کتاب) - م: ۳۳

کیاک (بحر) - م: ۸۴

۲۶۲۹۰۶۲۸۴

۲۸۹: ۱۰

الکیاکیه (من الترك) - ۲۸۹: ۱۰

کیمیش (أبو جند لهراسب) - ۳۰۸: ۱۰

کیوان - ۶۳

کیوتراس = کيو - م: ۷۷

کیو مرث - م: ۳۳

۲۱: ۱۰

(ک)

کائ (قسم من الأستاق) - ۱۶۰: ۱۰

کاماسب = جاماسب - ۳۳۰: ۱۰

کُراز = شهر براز = فرائین - ۲۶۰: ۲ ج

کُرجین بن میلاد - ۱۷۹: ۲ ج

کرداباد (المدائن) - ۲۰: ۱۰

کُرد آزاد (من نسل زال) - ۲۹: ۱۰

۶۹۶۳۷۳۶۳۲۳۶۱۵۰۶۱۰۴-۹۹: ۱۰

۳۶: ۲ ج + ۳۸۲

کیشتاب = کشتاب - ۳۷۱: ۱۰

۳۵: ۲ ج

کیه اُرش = کی اُرش (ابن کيقباد) -

۱۰۴: ۱۰

کیخسرو (ملك القرس) - م: ۶۶۴۳۰۶۲۷

۹۶۷۶۹۳-۹۱۶۸۴-۸۲۶۷۹-۷۴

۳۵۳۶۳۱۰۶۳۰۸-۱۹۱۶۱۸۶-۱۸۴

۲۴۰۶۲۱۷: ۲ ج + ۳۷۰۶۹۶۶۴

۶۱۲۸۶۱۶۱۰۰۶۸۵-۸۳۶۳۸: ۱۰

۶۲۰۴-۱۹۹۶۱۸۱۶۱۷۴۶۱۵۴-۱۵۰

۸۶۳۰۶۶۷۶۲۹۶۶۲۶۹۶۲۴۴۶۲۳۵

کیخسرو وأفراسیاب (حرب) - م: ۴۸

۵۵-۵۲

کیخسرونه = کیخسرو - ۲۰۱: ۱۰

کید (ملك الهند) - ۵۲۶۲۷: ۲ ج

کیرش = کورش - ۳۲۵: ۱۰

کیفاشین = کی بشین (ابن کيقباد) - ۱۰۴: ۱۰

کیفاشین (جند لهراسب) - ۳۰۸: ۱۰

کیقاوس = کیکاوس - ۱۰۴: ۱۰

کيقباد (ملك القرس) - م: ۸۲۶۷۷۶۶۴

۹۶۹۲

۶۲۱۸۶۵۶۲۶۱۹۱۶۱۸۵۶۱۰۴-۹۷

۶۳۶۰۶۹۶۳۵۶۶۲۸۳۶۲۷۵۶۲۶۰

۳۷۳

۳۴: ۲ ج + ۱۰۴-۹۷۶۹۵۶۸۱۶۵۴: ۱۰

کيقباد (زوج) - ۱۰۴: ۱۰

کیکاوس (ابن کيقباد) - م: ۶۶۴۳۰۶۲۴

۵۶۲۶۹۱۶۸۶۷۶۴۶۸۲۶۸۶۶۷۴

كُنْدَان (قاعة حبس بها اسفنديار) - ٣٣٥

كَنْدِيوَا (وحش خراف) - ٩٦ : ٤

كَنْكَ دِزْ (مدينة بناها سياوخش) -

٤ : ١٥١ ٢٤ : ١٧٦ ٢٨١ : ٢٩٥

٢٢٨

كَنْكَ دِزْ هُوخت = بيت المقدس -

٦٩ : ٢

كَنْكَ (جنة) - ٨٤ : ٢

٢٨١ : ٤

كَنْكَ (قاعة) - ٨٤ : ٤ ٤٥٢ : ٢

كُوَرْدِزْ بَن كَشَوَاذ = جودرز - ٢٠ : ٢

٧٦ : ٧٧٢ ٧٨ : ٨٢٩١

٢٦ : ٢ ج + ٢٢٨ : ١٠٢

كُوَرْدِزْ هَا (امراة دوشك) - ١٧ : ٤

كُوَر (جماعة من التورانيين) = كَمِزَا -

٨٠ : ٢

كِيَا مَرِتْ = كِيَا مَرِتْ - ١٦ : ٤

كِيَا = جيو بن جودرز - ٧٥ : ٣٤

٧٧ : ٩٥ ٧٧ : ٩٥

٢٦ : ٢ ج + ٢٠٩ : ٢٤٤ ٢٢٨ : ٤

كِيَا (امراة) - ٩٩ : ٢

كِيَا مَرِتْ = جِيَا مَرِتْ - ٢٧ : ٢٩

٣١ : ٤٠ ٤٥ : ٦٨ ٧٥ : ٨٧

١٧ : ١٤ : ٤

(ل)

لاتِينُوس (ملك ايطاليا) - ٢٤ : ٢

اللان = آلان - ٨١ : ٢

٢٣٣ : ١٢٠ : ٢ ج

٤٨ : ٢ ج + ٢٤ : ٢

كرد آفريد (محاربة ايرانية) - ١٣٤ : ٤

كَرْزَم = كَرْزَم (من اقارب كَشْتاسب -

٢٢٩ : ٤

كِرْمَاسَب = كِرْمَاسَب - ٩٨ : ٤

كِرْمَاسَب بَن كَثِي - ١٠١ : ٤

كِرْمَاسَب = كِرْمَاسَب - ١٠٩ : ٢

١٥٣ : ٨٤ : ٤

كِرْمَاسَب (آثر اليشدادين) - ٩٢-٩٤

٩٢ : ٩٣ ٩٨ : ٩٩

كِرْمَاسَب (بطل آري) - ٩٤ : ٢

٢٥ : ٢٩ : ٤

كِرْمَاسَب نَامَه (كتاب) - ٤ : ٩٣

٥٤ : ٥٢ : ٤

كِرْمَاسَب = جَرْمِين - ١٢١ : ٤

كِرْمَاسَب = كِرْمَاسَب - ١٥٤ : ٤

كِرْمَاسَب زَرَه = كِرْمَاسَب زَرَه - ١٧٨ : ٤

كِرْمَاسَب (تاريخ) - ٩٢٨ : ٢

٢٥٩ : ٢٣٦ : ٢ ج

كَشْتاسب = كَشْتاسب - ٩٩ : ٣٧

٨٦ : ٨٤ : ٢ ٨١ : ٩٩ ٩٨ : ٩٦

٩٢ : ٩٣

٩٣ : ٩٤ ٩٥ : ٩٦ ٩٧ : ٩٨ ٩٩ : ١٠٠

١٠١ : ١٠٢ ١٠٣ : ١٠٤ ١٠٥ : ١٠٦ ١٠٧ : ١٠٨

١٠٩ : ١١٠ ١١١ : ١١٢ ١١٣ : ١١٤ ١١٥ : ١١٦

١١٧ : ١١٨ ١١٩ : ١٢٠ ١٢١ : ١٢٢ ١٢٣ : ١٢٤

١٢٥ : ١٢٦ ١٢٧ : ١٢٨ ١٢٩ : ١٣٠ ١٣١ : ١٣٢

١٣٣ : ١٣٤ ١٣٥ : ١٣٦ ١٣٧ : ١٣٨ ١٣٩ : ١٤٠

١٤١ : ١٤٢ ١٤٣ : ١٤٤ ١٤٥ : ١٤٦ ١٤٧ : ١٤٨

١٤٩ : ١٥٠ ١٥١ : ١٥٢ ١٥٣ : ١٥٤ ١٥٥ : ١٥٦

١٥٧ : ١٥٨ ١٥٩ : ١٦٠ ١٦١ : ١٦٢ ١٦٣ : ١٦٤

١٦٥ : ١٦٦ ١٦٧ : ١٦٨ ١٦٩ : ١٧٠ ١٧١ : ١٧٢

١٧٣ : ١٧٤ ١٧٥ : ١٧٦ ١٧٧ : ١٧٨ ١٧٩ : ١٨٠

١٨١ : ١٨٢ ١٨٣ : ١٨٤ ١٨٥ : ١٨٦ ١٨٧ : ١٨٨

١٨٩ : ١٩٠ ١٩١ : ١٩٢ ١٩٣ : ١٩٤ ١٩٥ : ١٩٦

١٩٧ : ١٩٨ ١٩٩ : ٢٠٠ ٢٠١ : ٢٠٢ ٢٠٣ : ٢٠٤

٢٠٥ : ٢٠٦ ٢٠٧ : ٢٠٨ ٢٠٩ : ٢١٠ ٢١١ : ٢١٢

٢١٣ : ٢١٤ ٢١٥ : ٢١٦ ٢١٧ : ٢١٨ ٢١٩ : ٢٢٠

٢٢١ : ٢٢٢ ٢٢٣ : ٢٢٤ ٢٢٥ : ٢٢٦ ٢٢٧ : ٢٢٨

٢٢٩ : ٢٣٠ ٢٣١ : ٢٣٢ ٢٣٣ : ٢٣٤ ٢٣٥ : ٢٣٦

٢٣٧ : ٢٣٨ ٢٣٩ : ٢٤٠ ٢٤١ : ٢٤٢ ٢٤٣ : ٢٤٤

٢٤٥ : ٢٤٦ ٢٤٧ : ٢٤٨ ٢٤٩ : ٢٥٠ ٢٥١ : ٢٥٢

٢٥٣ : ٢٥٤ ٢٥٥ : ٢٥٦ ٢٥٧ : ٢٥٨ ٢٥٩ : ٢٦٠

٢٦١ : ٢٦٢ ٢٦٣ : ٢٦٤ ٢٦٥ : ٢٦٦ ٢٦٧ : ٢٦٨

٢٦٩ : ٢٧٠ ٢٧١ : ٢٧٢ ٢٧٣ : ٢٧٤ ٢٧٥ : ٢٧٦

٢٧٧ : ٢٧٨ ٢٧٩ : ٢٨٠ ٢٨١ : ٢٨٢ ٢٨٣ : ٢٨٤

٢٨٥ : ٢٨٦ ٢٨٧ : ٢٨٨ ٢٨٩ : ٢٩٠ ٢٩١ : ٢٩٢

٢٩٣ : ٢٩٤ ٢٩٥ : ٢٩٦ ٢٩٧ : ٢٩٨ ٢٩٩ : ٣٠٠

٣٠١ : ٣٠٢ ٣٠٣ : ٣٠٤ ٣٠٥ : ٣٠٦ ٣٠٧ : ٣٠٨

٣٠٩ : ٣١٠ ٣١١ : ٣١٢ ٣١٣ : ٣١٤ ٣١٥ : ٣١٦

٣١٧ : ٣١٨ ٣١٩ : ٣٢٠ ٣٢١ : ٣٢٢ ٣٢٣ : ٣٢٤

٣٢٥ : ٣٢٦ ٣٢٧ : ٣٢٨ ٣٢٩ : ٣٣٠ ٣٣١ : ٣٣٢

٣٣٣ : ٣٣٤ ٣٣٥ : ٣٣٦ ٣٣٧ : ٣٣٨ ٣٣٩ : ٣٤٠

٣٤١ : ٣٤٢ ٣٤٣ : ٣٤٤ ٣٤٥ : ٣٤٦ ٣٤٧ : ٣٤٨

٣٤٩ : ٣٥٠ ٣٥١ : ٣٥٢ ٣٥٣ : ٣٥٤ ٣٥٥ : ٣٥٦

٣٥٧ : ٣٥٨ ٣٥٩ : ٣٦٠ ٣٦١ : ٣٦٢ ٣٦٣ : ٣٦٤

٣٦٥ : ٣٦٦ ٣٦٧ : ٣٦٨ ٣٦٩ : ٣٧٠ ٣٧١ : ٣٧٢

٣٧٣ : ٣٧٤ ٣٧٥ : ٣٧٦ ٣٧٧ : ٣٧٨ ٣٧٩ : ٣٨٠

٣٨١ : ٣٨٢ ٣٨٣ : ٣٨٤ ٣٨٥ : ٣٨٦ ٣٨٧ : ٣٨٨

٣٨٩ : ٣٩٠ ٣٩١ : ٣٩٢ ٣٩٣ : ٣٩٤ ٣٩٥ : ٣٩٦

٣٩٧ : ٣٩٨ ٣٩٩ : ٤٠٠ ٤٠١ : ٤٠٢ ٤٠٣ : ٤٠٤

٤٠٥ : ٤٠٦ ٤٠٧ : ٤٠٨ ٤٠٩ : ٤١٠ ٤١١ : ٤١٢

٤١٣ : ٤١٤ ٤١٥ : ٤١٦ ٤١٧ : ٤١٨ ٤١٩ : ٤٢٠

٤٢١ : ٤٢٢ ٤٢٣ : ٤٢٤ ٤٢٥ : ٤٢٦ ٤٢٧ : ٤٢٨

٤٢٩ : ٤٣٠ ٤٣١ : ٤٣٢ ٤٣٣ : ٤٣٤ ٤٣٥ : ٤٣٦

٤٣٧ : ٤٣٨ ٤٣٩ : ٤٤٠ ٤٤١ : ٤٤٢ ٤٤٣ : ٤٤٤

٤٤٥ : ٤٤٦ ٤٤٧ : ٤٤٨ ٤٤٩ : ٤٥٠ ٤٥١ : ٤٥٢

٤٥٣ : ٤٥٤ ٤٥٥ : ٤٥٦ ٤٥٧ : ٤٥٨ ٤٥٩ : ٤٦٠

٤٦١ : ٤٦٢ ٤٦٣ : ٤٦٤ ٤٦٥ : ٤٦٦ ٤٦٧ : ٤٦٨

٤٦٩ : ٤٧٠ ٤٧١ : ٤٧٢ ٤٧٣ : ٤٧٤ ٤٧٥ : ٤٧٦

٤٧٧ : ٤٧٨ ٤٧٩ : ٤٨٠ ٤٨١ : ٤٨٢ ٤٨٣ : ٤٨٤

٤٨٥ : ٤٨٦ ٤٨٧ : ٤٨٨ ٤٨٩ : ٤٩٠ ٤٩١ : ٤٩٢

٤٩٣ : ٤٩٤ ٤٩٥ : ٤٩٦ ٤٩٧ : ٤٩٨ ٤٩٩ : ٥٠٠

٥٠١ : ٥٠٢ ٥٠٣ : ٥٠٤ ٥٠٥ : ٥٠٦ ٥٠٧ : ٥٠٨

٥٠٩ : ٥١٠ ٥١١ : ٥١٢ ٥١٣ : ٥١٤ ٥١٥ : ٥١٦

٥١٧ : ٥١٨ ٥١٩ : ٥٢٠ ٥٢١ : ٥٢٢ ٥٢٣ : ٥٢٤

٥٢٥ : ٥٢٦ ٥٢٧ : ٥٢٨ ٥٢٩ : ٥٣٠ ٥٣١ : ٥٣٢

٥٣٣ : ٥٣٤ ٥٣٥ : ٥٣٦ ٥٣٧ : ٥٣٨ ٥٣٩ : ٥٤٠

٥٤١ : ٥٤٢ ٥٤٣ : ٥٤٤ ٥٤٥ : ٥٤٦ ٥٤٧ : ٥٤٨

٥٤٩ : ٥٥٠ ٥٥١ : ٥٥٢ ٥٥٣ : ٥٥٤ ٥٥٥ : ٥٥٦

٥٥٧ : ٥٥٨ ٥٥٩ : ٥٦٠ ٥٦١ : ٥٦٢ ٥٦٣ : ٥٦٤

٥٦٥ : ٥٦٦ ٥٦٧ : ٥٦٨ ٥٦٩ : ٥٧٠ ٥٧١ : ٥٧٢

٥٧٣ : ٥٧٤ ٥٧٥ : ٥٧٦ ٥٧٧ : ٥٧٨ ٥٧٩ : ٥٨٠

٥٨١ : ٥٨٢ ٥٨٣ : ٥٨٤ ٥٨٥ : ٥٨٦ ٥٨٧ : ٥٨٨

٥٨٩ : ٥٩٠ ٥٩١ : ٥٩٢ ٥٩٣ : ٥٩٤ ٥٩٥ : ٥٩٦

٥٩٧ : ٥٩٨ ٥٩٩ : ٦٠٠ ٦٠١ : ٦٠٢ ٦٠٣ : ٦٠٤

٦٠٥ : ٦٠٦ ٦٠٧ : ٦٠٨ ٦٠٩ : ٦١٠ ٦١١ : ٦١٢

٦١٣ : ٦١٤ ٦١٥ : ٦١٦ ٦١٧ : ٦١٨ ٦١٩ : ٦٢٠

٦٢١ : ٦٢٢ ٦٢٣ : ٦٢٤ ٦٢٥ : ٦٢٦ ٦٢٧ : ٦٢٨

٦٢٩ : ٦٣٠ ٦٣١ : ٦٣٢ ٦٣٣ : ٦٣٤ ٦٣٥ : ٦٣٦

٦٣٧ : ٦٣٨ ٦٣٩ : ٦٤٠ ٦٤١ : ٦٤٢ ٦٤٣ : ٦٤٤

٦٤٥ : ٦٤٦ ٦٤٧ : ٦٤٨ ٦٤٩ : ٦٥٠ ٦٥١ : ٦٥٢

٦٥٣ : ٦٥٤ ٦٥٥ : ٦٥٦ ٦٥٧ : ٦٥٨ ٦٥٩ : ٦٦٠

٦٦١ : ٦٦٢ ٦٦٣ : ٦٦٤ ٦٦٥ : ٦٦٦ ٦٦٧ : ٦٦٨

٦٦٩ : ٦٧٠ ٦٧١ : ٦٧٢ ٦٧٣ : ٦٧٤ ٦٧٥ : ٦٧٦

٦٧٧ : ٦٧٨ ٦٧٩ : ٦٨٠ ٦٨١ : ٦٨٢ ٦٨٣ : ٦٨٤

٦٨٥ : ٦٨٦ ٦٨٧ : ٦٨٨ ٦٨٩ : ٦٩٠ ٦٩١ : ٦٩٢

٦٩٣ : ٦٩٤ ٦٩٥ : ٦٩٦ ٦٩٧ : ٦٩٨ ٦٩٩ : ٧٠٠

٧٠١ : ٧٠٢ ٧٠٣ : ٧٠٤ ٧٠٥ : ٧٠٦ ٧٠٧ : ٧٠٨

٧٠٩ : ٧١٠ ٧١١ : ٧١٢ ٧١٣ : ٧١٤ ٧١٥ : ٧١٦

٧١٧ : ٧١٨ ٧١٩ : ٧٢٠ ٧٢١ : ٧٢٢ ٧٢٣ : ٧٢٤

٧٢٥ : ٧٢٦ ٧٢٧ : ٧٢٨ ٧٢٩ : ٧٣٠ ٧٣١ : ٧٣٢

٧٣٣ : ٧٣٤ ٧٣٥ : ٧٣٦ ٧٣٧ : ٧٣٨ ٧٣٩ : ٧٤٠

٧٤١ : ٧٤٢ ٧٤٣ : ٧٤٤ ٧٤٥ : ٧٤٦ ٧٤٧ : ٧٤٨

٧٤٩ : ٧٥٠ ٧٥١ : ٧٥٢ ٧٥٣ : ٧٥٤ ٧٥٥ : ٧٥٦

٧٥٧ : ٧٥٨ ٧٥٩ : ٧٦٠ ٧٦١ : ٧٦٢ ٧٦٣ : ٧٦٤

٧٦٥ : ٧٦٦ ٧٦٧ : ٧٦٨ ٧٦٩ : ٧٧٠ ٧٧١ : ٧٧٢

٧٧٣ : ٧٧٤ ٧٧٥ : ٧٧٦ ٧٧٧ : ٧٧٨ ٧٧٩ : ٧٨٠

٧٨١ : ٧٨٢ ٧٨٣ : ٧٨٤ ٧٨٥ : ٧٨٦ ٧٨٧ : ٧٨٨

٧٨٩ : ٧٩٠ ٧٩١ : ٧٩٢ ٧٩٣ : ٧٩٤ ٧٩٥ : ٧٩٦

٧٩٧ : ٧٩٨ ٧٩٩ : ٨٠٠ ٨٠١ : ٨٠٢ ٨٠٣ : ٨٠٤

٨٠٥ : ٨٠٦ ٨٠٧ : ٨٠٨ ٨٠٩ : ٨١٠ ٨١١ : ٨١٢

٨١٣ : ٨١٤ ٨١٥ : ٨١٦ ٨١٧ : ٨١٨ ٨١٩ : ٨٢٠

٨٢١ : ٨٢٢ ٨٢٣ : ٨٢٤ ٨٢٥ : ٨٢٦ ٨٢٧ : ٨٢٨

٨٢٩ : ٨٣٠ ٨٣١ : ٨٣٢ ٨٣٣ : ٨٣٤ ٨٣٥ : ٨٣٦

٨٣٧ : ٨٣٨ ٨٣٩ : ٨٤٠ ٨٤١ : ٨٤٢ ٨٤٣ : ٨٤٤

٨٤٥ : ٨٤٦ ٨٤٧ : ٨٤٨ ٨٤٩ : ٨٥٠ ٨٥١ : ٨٥٢

٨٥٣ : ٨٥٤ ٨٥٥ : ٨٥٦ ٨٥٧ : ٨٥٨ ٨٥٩ : ٨٦٠

٨٦١ : ٨٦٢ ٨٦٣ : ٨٦٤ ٨٦

الجوس — م : ٣٢ ، ٤٦ ، ٤٧ ، ٤٨
 ح : ١٤ ، ٢٤ ، ١٥٦ ، ٣٢٦ + ج ٢ :
 ٢١٧ ، ٩٢ ، ٧٤
 المحرق (كتر) — ج ٢ : ٢٤
 محمد (رسول الله) ٢ ، ٨ ، ١٠ + ج ٢ : ١٢١ ،
 ٨ ، ٢٧٦ ، ٢٦٧
 ح : ٧٩
 محمد بن ابراهيم (أحد رواة كتاب البلدان) —
 ح : ٢٧
 محمد بن بهرام — م : ٢٤
 محمد بن الجهم البرمكي — م : ٣٣ ، ٤
 محمد بن عبد الوهاب القزويني — م : ٦٠ ، ٦٢ ، ٧٣
 محمد شكري (صديق الفردوسي) — م : ٤٢
 محمد معشوق (أحد أولياء طوس) — م : ٤٢
 محمود بن سبكين (أبو القاسم) — م : ٣٩ ، ٢٦ ،
 ٤٢ ، ٤٣ ، ٤٦ ، ٦٥ ، ٦٧ ، ٧٥
 ٩ ، ٩٣
 ١١٠٢ ، ١١٦٩ ، ٢٧٠ ، ٢٧١ ، ٢٧٢ ، ٢٧٣ +
 ج ٢ : ٥٦ ، ٧٣ ، ٨٩ ، ١٣٩ ، ٢٧٨
 ح : ١٢ ، ٢٠ ، ٤٠ ، ٣٦٥ + ج ٢ : ٣٧ ،
 ٦٠٨ ، ١٥٥ ، ٢٣٨ ، ٢٧٥ ، ٢٧٦
 محمود بن محمد بن ملكشاه السلجوقي — م : ٩٨
 محمود بن ملكشاه السلجوقي — م : ٩٦
 المدائن — م : ٢٨
 ج ٢ : ٣٩ ، ١١٨ ، ١٢٦ ، ١٣٠ ، ١٤٢
 ٦٧ ، ١٥٧ ، ١٦٣ ، ١٩٥ ، ٢٥٠ ، ٢٦٢
 ٩ ، ٤
 ح : ٢٠ ، ٢٤ + ج ٢ : ٥٨ ، ٦٥ ، ٦٨ ، ٩٩
 ٢٠٧ ، ٣١٣ ، ٢٤٩

ح : ٢ : ٢٦٩ ، ٢٧٠ ، ٢٧٢
 ماهي خوران = مكران — ح : ٢ : ١٨
 ماهيار (وزير دارا الأخير) — ٣٨٧
 ماوجكوه (قرية في طبرستان) — ح : ٣٩
 ما وراء النهر — ج ٢ : ١٨٦
 ح : ٢٢٢
 ماي (أمير هندي) — ج ٢ : ١٥٠
 ماي مزغ (من قرى نخشب) — ج ٢ : ١٤١
 مبردات = مبردات (ملك أشكافي) — ح :
 ج ٢ : ١٧٩
 مترجم الكتاب = الفتح بن علي = البنداري —
 ٢٠٩ ، ٩٦ ، ٢٠٩
 ٣٣ ، ٥٨ ، ٢٧٧
 ح : ١١٧ ، ١٣٥ ، ١٤٣ ، ١٥٥ ، ١٧٢ —
 ١٧٤ ، ٢١٥ ، ٢٣٨ ، ٣٦٥ + ج ٢ :
 ٢٣٨ ، ٢٦٥ ، ٩٦
 متبيا (مملكة في الهند) — م : ٢٤
 المتوكل (الخليفة العباسي) — ح : ٣٣١
 مبردات = مبردات (ملك أشكافي) — م : ٨١
 ح : ٢ : ١٧٩
 المثل السائر (كتاب) — م : ٢٥ ، ٧٠
 المهدي الإلهي = فوازيدي — ح : ٢٣ ، ٩٥
 ١٦٧ ، ١٠١ ، ١٢٣
 محمد الدولة البويهي — م : ٦٣
 محمد بن (محر) — ح : ٣٩
 مجمل التواريخ (كتاب) — ح : ٢٩
 مجنون ليل — ح : ٢ : ٢٣٦

متدا (قبيل من التورانيين) - م : ٨٠

المنذر بن النعمان - م : ٨٩

ج ٢ : ٧٥ - ٨٠ ، ١٢٦

المنصور (الخليفة العباسي) - م : ٦٨

ج ٢ : ١٥٦

منصور بن الحسن - انظر الفردوسي .

منصور بن نوح الساماني - م : ٨٣٥

منطق الطير (كتاب) - م : ٢٦

ح : ٥٦

منقولا - ح : ج ٢ : ١٣٩

منو (بطل في أساطير الهند) - ح : ٢٣

منو (الجنة) - ح : ٥٠

منوچهر (ملك الفرس) - ٤٦ - ٨٣ ، ١٠١ ، ١٠٦

١٨٣ ، ١٩٧ ، ٢١٢ ، ٢٥٩ ، ٢٨٤

٢٧٠ + ج ٢ : ٢٤٠

منوچهر = منوچهر - م : ٨٢ ، ٨٦ ، ٧٥ ، ٨٢

٩٤٤ ، ٩٠٧ ، ٦٤٣

ح : ٤١ ، ٨٠ ، ٩٧ ، ٤٤٥ ، ٥٠٠ ، ٤٨١ ، ٤٤١

٩٥٢

منوچهر (فلك المعالي بر قابوس) - م : ٦٠٥٩

منوشان (قائد ايراني) - ٢٨٣

منوشچهر = منوچهر - م : ٣٥

ح : ٥٠

منوش كيتهر = منوچهر - ح : ٥٠

منوشهر = منوچهر - ح : ٥٠

منوكهر = منوچهر - ح : ٥٠

منيرة (بنت أفراسياب) - ٢٣٨ - ٢٥٠

ح : ٢٢٨ ، ٢٢٢ + ج ٢ : ١٧٩ ، ٣٢١

ح : ج ٢ : ٦٤١١

مقامات الحريري - م : ٩٨

المقبرة العباسية (في طوس) - م : ٦٧

مكبي الشيرازي (شاعر فارسي) - م : ٢٦

مكران - م : ٨٤

٢٩٣ - ٢٨٩ ، ١١٩

ح : ج ٢ : ١٨

مكسيان (قيصر الروم) - ح : ج ٢ : ٢٠٧

مكة - م : ٣٨ ، ٩٠

مكن (طبعة - إحدى طبعات الشاهنامه) -

٧١٦٦٢ : م

ملائكة - ح : ٢٢

مِلْتَن (الشاعر الانكليزي) - م : ٢٣

الملك العظيم (أبو المنج عيسى بن الملك العادل) -

٨٤٩٧ : م

٢٢٢٢ ، ٢٢٧ ، ٢٢٩ ، ٢٤٦ ، ١٩٢ ، ٢

ج ٢ : ٢٧٧ ، ١٢٢ ، ٢٢٣

ملكولم (سير) - ح : ٧٨

ملهي وملهيانه = ميشي وميشانه - ح : ١٤

الملوك السبعة = الأبطال السبعة - ١٣٠

ملوك الطوائف - ج ٢ : ٢٧ ، ٢٣ ، ٤٦

ح : ج ٢ : ٢٣ ، ٢٨

منيج (مدينة) - ج ٢ : ١٢٨

المشور (بطل توراني) - ٧٢٣ ، ٢٢٢

المنجمون - م : ٧٨

١٥٩ ، ١٦٠ ، ٣٠٠ ، ٣٧٨ + ج ٢ :

٢٧ ، ٤٠ ، ٦٤ ، ٧٨ ، ١٠٢ ، ١٤٥

١٧٨ ، ١٩٦ ، ٢٠٩ ، ٢٣٤ ، ٢٥٠

٤٢٦٣

- ناهيد (أم اسكندر المقدوني) — ٣٨١
 نبرزاس (قائد فرسان دارا الأخير) — ج ٢ : ٣٨٨
 النبط — ج ٢ : ٣٦
 النبي (عليه الصلاة والسلام) — ج ١ : ٦١
 ٨
 النبي (آل —) — ج ٢ : ٥٩
 نخشب — ج ٢ : ١٤١
 نرغوس (قائد أسطول الإسكندر) — ج ٢ :
 ج ٢ : ١٨
 الفرد (لعبة —) — ج ٢ : ١٥٠ ، ١٤٩
 ج ٢ : ١٤٨
 نرسي (ملك الفرس) — ج ٢ : ٨١٤٢ ، ٦١
 ج ٢ : ٦١
 نرسي (قائد فارسي في جيش الروم) — ج ٢ :
 ٢٤٦ ، ٢١٣
 نرسي (ابن بزرجرد) — ج ٢ : ٩٢ ، ٩٥ ، ١٠٣
 نرمانو — انظر نرمان .
 نرم پای = دوال پای (قبيلة في مازندران) —
 ج ١ : ١١٥
 نرمان (جذ رستم) — ج ٢ : ٥٣ ، ٥٥ ، ٧٨
 نزار — ج ٢ : ٢٧ ، ١١٩
 نزهة القلوب (كتاب) — ج ٢ : ٢٦ ، ١٧٦
 نسا (مدينة) — ج ٢ : ٩٣
 نستور (أحد قواد برويز) — ج ٢ : ٢١٨
 نستيهن (أخو يراف) — ٢٥٧ ، ٢٢٦ ، ١٩٣
 ٢٦١ ، ٤٨
 نسطور (ابن زورير) — ٣٣١ ، ٣٤٠ ، ٣٢٩
 ج ٢ : ٣٢٩

- ميديا — ج ٢ : ٨٠
 ج ٢ : ٢١٣ ، ٢٢٢
 ميخوند (مؤرخ فارسي) — ج ٢ : ٣٣٥ ، ج ٢ :
 ٢٣٦
 ميرين (أمير رومي) — ٣١٥ ، ٣١٧ ، ٩٦
 ميسان — ج ٢ : ٥٧
 ميشاوميشاني = مردومردانه — ج ٢ : ١٥
 ميشي وميشانه = ميشاوميشاني — ج ٢ : ١٤٤
 ٧٤٥
 ميشيانه — ج ٢ : ١٤
 ميلاد بن جرجين (بطل ايراني) — ١٠٨
 الميمندى (وزير السلطان محمود) — ج ٢ : ٤٤٤
 ٥٦٧ ، ٥٦٨ ، ٦٥٥
 (ن)
 نادرشاه — ج ٢ : ٢٦
 النار (التي يحكم اليها) — ١٦٠
 ج ٢ : ١٦٠
 نار أردشير (بيت نار في اصطخر) — ج ٢ : ٢٦٤
 نار برزين — ١٢٩
 ج ٢ : ١٢٩
 ناردين (موقعة —) — ج ٢ : ٥٦
 ناصر خسرو (الشاعر الفارسي) — ج ٢ : ٤٦٦ ، ٦٧
 ناصر الدين سبكتكين = سبكتكين — ١٢
 ناصر لك (والى قهستان) — ج ٢ : ٤٤٥ ، ٥٩٧ ، ٦٥٠
 ناظم المهرى (شاعر فارسي) — ج ٢ : ٢٦
 ناعط (حصن باليمن) — ج ٢ : ٢٧
 نامي (شاعر فارسي) — ج ٢ : ٢٦

نڤاس (ابن سميراميس) — ٦ : ٣٧٤ هـ
 نوانى (على شير — الشاعر التركى) — ٦ : ج ٢ : ٢٣٧
 نو اردشير = اردشير بابكان — ٦ : ج ٢ : ١٤٨
 نوبهار (بيت نار فى بلخ) — ٢ : ٣٨
 ٢٢٣
 نوترا = نوذر — ٦ : ٨٠
 نوح (النبي) — ٢ : ٨٧
 ٦ : ١٥٠ : ٢٢
 نوح الابرانيين = افريلون — ٦ : ٣٩
 نوح بن منصور السامانى — ٢ : ٨٣٧
 نوذر (الملك الپيشدادى) — ٢ : ٦٧٥ ، ٦٨٢
 ٩٠
 ٦٠٨ ، ٧٩٩ ، ١٠١٠ ، ١٠٥٧ ، ٢٦٠٠
 ٦٢٨٤ ، ٢٩٦٢
 ٦ : ٥٤٢ ، ٧٩٩ ، ١٠٠٠ ، ٣٠٠٠
 ١٥٢ ، ٢٠٩ ، ٢٢٣
 النوذريون (ابناء نوذر) — ٦ : ٨٠
 النوروز = النيروز — ٢ : ٦٥
 ٣٨٨
 ٦ : ٢٤٤
 نوشاد (ملك الهند) — ٢ : ٩٥
 نوشاذر (ابن اسفنديار) — ٢٣٤٩ ، ٣٤٩ ، ٣٦١
 نوش زاذ (ابن انوشروان) — ٢ : ٥٣
 ٢ : ١٢٩ — ١٣١
 ٦ : ٢ : ١٢٩
 نوقان (مدينة) — ٢ : ٥٠
 نهاوند — ٢ : ٦٨ ، ٨٧

نشاك (امراة سيامك) — ٦ : ١٧
 نصر (ابن سبكتكين) — ٢ : ٥٣ ، ٩٣
 ١٢
 نصر بن احمد السامانى — ٢ : ج ١٥٦
 نصر بن نوح السامانى — ٢ : ٦٨
 نصر الله بن عبد الحميد — ٢ : ج ١٥٦
 ٦ : ج ٢ : ١٥٥
 نصيبين — ٢ : ج ٢٦٣
 ٦ : ج ٢ : ٣٣ ، ٦٨ ، ٩٩ ، ٧١ ، ١٦٢
 النضر بن الحارث — ٦ : ٥٤
 النصيرة (بنت الضيزن) — ٢ : ج ٩٠٥٨
 نظامى المروضى — ٢ : ٣٩ ، ٤٩ ، ٥٠ ، ٥٠
 ٥٦ ، ٦٢ ، ٦٥ — ٦٧
 نظامى الكنجوى (الشاعر الفارسى) — ٢ :
 ٦٤ ، ٢٦٦
 ٦ : ج ٢ : ٢٣٧
 النعمان بن المنذر — ٢ : ٨٩
 ٢ : ج ٧٤ ، ٦٦ ، ٧٧ ، ٨٠ ، ٢٤٨
 النعمان بن المنذر (بنت —) — ٢٤٨
 نقش رستم — ٦ : ٢٩ + ٢ : ج ٥٨
 نلدكه (المستشرق الألمانى) — ٢ : ج ٢٣ ، ٣١
 ٢٦ ، ٢٨ ، ٢٧ ، ٢٩ ، ٦١ ، ٨٠
 ٦ : ج ٢ : ٢٣٥ ، ٧٠ + ٢ : ج ٤٤٣ ، ٦١٤
 ١١٥ ، ١٧٩
 نمرود = كيكلوس — ٦ : ١٠٤
 نمرود — ٦ : ٢٦ ، ٩
 نيمسوز (مدينة) — ٦ : ٢٤
 نينوس (ملك آشور) — ٦ : ٣٧٤

۲۸۹۶۱۵۷۶۱۶۱۲۰۶۱۱۹۶۱۰۶۵۵۴ : ح
 هاماوران (ملک) - ۱۵۷۶۱۲۵ - ۱۲۱ : ح
 ۱۵۷۶۱۲۰ : ح
 هؤما = هوم - ۲۹۷ : ح
 هتمنت (نهر) = هلمند - ۱۰۱ : ح
 هتولسا (اميرة من أسرة نوذر) - ۸۰ : ح
 ۳۲۶
 هجر (ابن جودرز) - ۱۴۰ ۶۹ ۶۵ ۱۳۴ : ح
 ۲۷۵ ۶۲۶۳ ۸۸ ۲۵۴ : ح
 هنا منشی = الیکانیین - ۷۴ : م
 هراة - ۹۵ ۶۹ ۵۶ ۴۲ ۳۷ ۲۸۸ : ح
 ۳ ۶۱۸۲ ۶۶ ۶۱۷۰ : ح + ۱۶۲ ۶۱۲۷
 ۳۷۲ ۶۵۵ : ح
 هراة (نهر) - ۱۳۰ : ح
 هریذ و هرابذة - ۳۰۰ ۶۲۹۸ ۶۱۹۹ ۶۷۸ : ح
 ۴۲ : ح + ۳۷۸ ۶۷ ۶۶ ۳۲۳ ۶۳۲۵ : ح
 ۱۷۱ ۶۱۲۷ ۳۴ : ح + ۲ : ح
 هررد (الکونت) - ۴۳ : ح + ۲ : ح
 هرردوت - ۸۰ ۶۲۱ : م
 ۱۹ : ح + ۳۲۶ ۶۲۳۲ ۲۰۰ : ح
 هرزبذ (حاجب النساء في قصر کیکلوس) -
 ۱۵۷ - ۱۵۵ : ح
 هرقل (البطل اليوناني) - ۳۷ ۶۲۷ : ح
 هرقل (قيصر الروم) - ۲۴۶ : ح + ۲ : ح
 ۹ ۶۸ ۲۵۱ ۲۴۹ - ۲۴۷ : ح + ۲ : ح
 هرمن - انظر هرمند
 هرمند (ابن انوشروان) - ۶۳ ۶۷ ۳۰ : م
 ۵ ۸۲

النهروان - ج ۲ : ح ۱۹۹ ۶۱۲۹ ۲۰۱
 ۲۴۹ : ح + ۲ : ح
 نیاطوس (أخو قيصر الروم) - ج ۲ : ح ۲۱۲
 ۲۲۰ ۶۹ ۶۷ ۶۵
 نیرم = نریمان (جذ رستم) - ۱۳۳ : ح
 النیروز = النوروز - م ۶۳
 ۲۳ + ج ۲ : ح ۱۰۸ ۶۱۰۸ ۲۴۳
 نیریوسنک (ملک) - ۱۲۸ : ح
 نيزك طرخان (قائد تركي) - ج ۲ : ح ۲۷۱
 نيسابور - م ۸۴ ۶۶ ۶۵ ۶۷
 ۶۷۱ ۶۵۷ : ح + ۳۷۳ ۲۹۴ ۶۱۲۷
 ۲۶۹
 ۲۳۵ ۶۲۰ : ح
 نیشابور (مدينة في فارس) - م ۲۹
 ۲۴ : ح
 نیم روز - ۱۹۰ ۶۱۲۱ ۶۹ ۶۱۱۰ ۶۸۷ ۶۷۵ : ح
 ۲۰۰ ۴۰۲ ۲۲۳ ۴۳۰ ۶۳۰ : ح + ۲ : ح
 ۲۳۴ ۶۲۱۳ ۶۲۵
 ۲۵۸ : ح + ۲ : ح
 نینوی - م ۸۸
 ۲۴۱ : ح + ۲ : ح
 (ه)
 هاجر - م ۹۰
 هابیل (ابن آدم) - م ۸۳
 هاضی الجلمی (شاعر فارسی) - م ۲۶
 هامان - ح ۲۷
 هاماوران = حمیر - م ۹۲ ۶۸۸ ۶۷۹
 ۱۹۴ ۶۱۸۰ : ح + ۱۷۰ ۶۱۲۵ - ۱۱۹

۲۴۴۱، ۲۳۲، ۲۳۶: ۲

هفتواذ — ۲: ۲۳-۴۶

هفیونا (أمة) — ۲: ۲۳۰

هلمند (نهر) — ۲: ۱۰۲

هُما (طائر خرافي) — ۲: ۵۷

هماوران — انظر هاماران.

هماون (جبل) — ۲: ۲۱۷

۲: ۲۴۲

هُمای (ملكة الفرس) — ۲۷۸-۲۷۳، ۲۴۹، ۲۳۱

۹: ۳۷۵-۳۷۳، ۳۲۹: ۲

هُمای (موبد) — ۲: ۹۳

هُمایون (جَد أفریون) — ۲: ۳۹

هُمایون = كورش — ۲: ۲۰۱

همذان (مدينة) — ۲: ۶۸

ج ۲: ۱۹۶

۳۸۷، ۳۷۲، ۲۴: ۲

همذان كشش (من قواد بهرام جویین) —

ج ۲: ۴۱۹۳

الهميداني (صاحب كتاب البلدان) — ۲: ۸۷

۲: ۵۵ + ۲۷: ۲

هينيا (مدينة) — ۲: ۳۷۲

الهند — ۲: ۲۲، ۲۷، ۲۸، ۳۱، ۵۶، ۶۶

۵: ۶۹۴، ۸۶، ۸۲، ۸۱، ۷۹، ۸، ۷۰

۵: ۶۶۱، ۵۹، ۴۳، ۵، ۳، ۳۲، ۱۱

۲۵۹، ۲۵۲، ۷، ۲۲۲، ۲۰۴، ۱۶۲

۳۶۴، ۳۳۲، ۳۱۰، ۳، ۹، ۸، ۲۶۰

۳: ۲، ۲، ۸ + ۵۷، ۶، ۳۸۲، ۳۷۹

۵۵، ۴۴، ۳۹، ۲۸، ۱۴، ۹، ۷

۵: ۶۱۲، ۶۱۰، ۸-۱۰، ۶۸، ۷، ۹۲

ج ۲: ۱۶۵-۱۶۸-۱۷۰، ۱۹۷-۱۹۹

۲۳۳، ۴۴، ۲۲۰، ۲۱۸، ۲۰۱

ج ۲: ۱۴۰-۱۷۰، ۱۷۳، ۶۵، ۶۶

۲۳۶، ۱۸۲

هرمزد (ابن سابور) — ۲: ۶۰، ۵۹

ج ۲: ۷۱

هرمزد (ابن فيروز) — ۲: ۱۱۰

هرمزد (ابن زيسى) — ۲: ۱۰۰

ج ۲: ۶۲

هرمزد (ابن هرمزد) — ۲: ۶۷

هرمزد (ابن يزدجرد بن بهرام جور) — ۲: ۸۲

ج ۲: ۱۰۶، ۹۷

ج ۲: ۱۰۷

هرمزد = أهرمزدا — ۲: ۴، ۹۷، ۹۸، ۲۴۴

هرمزد (شهر) — ۲: ۲۴۴

ج ۲: ۲۴۴

هرمزد شهران = جراز قاتل فرائين — ج ۲: ۱۶۱

هرارستون — ۲: ۳۷۵، ۹

هراره = کوتا (فائد رومی) — ج ۲: ۲، ۲۱۲، ۵

هروم (مدينة) — ج ۲: ۲۰

هستسپس (ابن افروديت) — ۲: ۳۱۳، ۴

هسروه = كيخسرو — ۲: ۲۰۰، ۲۹۷

هسروه (بحيرة) — ۲: ۲۰۱، ۲۹۶

هشام بن عبد الملك — ۲: ۳۳

هشام بن قاسم — ۲: ۳۴

هفتان بخت = هفتواذ — ج ۲: ۴۴

هفت خوان (قصة) — ۲: ۵۰۲، ۷۸۵، ۹۱

ج ۲: ۱۸۰، ۱۹۴ + ۳۵۱-۳۵۱

يعقوب المروجي — ح : ج ٢ : ٢
 يعقوب بن الليث الصفار — م : ٢٨ : ٣٥
 يلان (أحد أصحاب بهرام جوين) — ح : ج ٢ :
 ١٨٠ : ١٧٢ : ١٩٤ : ٢٠١ : ٢٣٠ : ٢١٦ : ٢٢٧ : ٢٢٨ : ٢٣٠
 يـا = جمشيد — ح : ١٩ : ٢١ : ٢٤
 يماخشيئا = جمشيد — ح : ٢١ :
 اليمامة — ح : ج ٢ : ١٢٦ :
 ح : ج ٢ : ٦٤ :
 الين — م : ٨٨ : ٩٢
 ٤١ : ٢٣٢ : ٢ : ج + ١٠ : ٦٤ : ٧٥ :
 ١٧٨ : ١٦٠ :
 ح : ٢٦ : ١٧٢ : ٤١ : ٢ : ٥٢ : ١١٩ : ١٢٠ :
 ١٦٠ : ١٥١ :
 الين (ملك الين) = سرو — م : ٧٩ : ٨٨ : ٩٩
 ٧ : ٢ : ٤١ :
 ح : ١١٩ : ١٢٠ :
 اليميني (كتاب) — م : ٣٩ :
 اليهود — ح : ٢٦ :
 اليهودية — ح : ١٦٠ : ٢٤٧ :
 يوسانوس (فائد رومي) — ح : ج ٢ : ٦٨ :
 يوسف (قصة) — م : ٢٥ :
 يوسف وزليخا (قصة) — م : ٢٦ : ٤٥ :
 ٦٢ : ٦٥ : ٧٠ :
 يوسف بن سعيد الهروي — ح : ج ٢ : ٢٧٨ :
 يوليانس (قيصر الروم) = جوليان — ح : ج :
 ٢ : ٦٩ :
 يوليانوس = يوليانس — ح : ج ٢ : ٦٩ :
 اليونان — م : ٢٣ : ٢٧ : ٣١ : ٧٤ : ٨٠ : ٥ :
 ح : ٣٧٠ : ٣٨٧ : ٨٠ : ج + ١٨ : ١٩٦ :
 يوليانيوس = يوليانوس — ح : ج ٢ : ٦٩ :

ويسه (ابو يران) — ٢٢٦ : ٢٧ : ٤٤ : ٨٢ :
 ح : ٨٢ : ٥ :
 ويكرد (أخو أوشهنيج) — ح : ١٨ :
 (ي)
 ياتكار زيرين (كتاب فهلوي) — م : ٣٠ : ٣ :
 ح : ٢٢٧ : ٢٣٠ : ٢٣١ :
 ياجوج وماجوج — ح : ج ٢ : ٢٢ : ٢٤ :
 يازده رخ (معركة) — م : ٧٨ : ٨٣ : ٩١ : ٢ :
 ٢٥٠ :
 ح : ٢٥٠ : ١ :
 ياقوت (صاحب المعجم) — م : ٦٨ :
 ح : ٦٥ : ٢ : ج + ١٩٨ : ١٧٦ : ١٠٧ : ٦٥٥ :
 يانس (أخو قيصر) — ح : ج ٢ : ٧٠ :
 يانك (صاحب مدينة جهرم) — ح : ج ٢ : ٤١ :
 يتها = الهياطلة — ح : ج ٢ : ٩٢ :
 يد هشترا (ملك في المهابارة) — ح : ٦ : ٣٠ :
 يزدان داذ بن شاپور (أحد مترجمي الشاهنامه) —
 م : ٢٨ :
 يزدجرد (كاتب أنوشروان) — ح : ج ٢ : ١٤١ : ٤٣ :
 يزدجرد الأنيم — م : ٧٧ : ٨٩ :
 ح : ٧٣ : ٧٩ :
 ح : ١٥١ : ج + ١١١ : ٤٤ : ٧٣ :
 يزدجرد الأخير — م : ٢٨ : ٣١ : ٤٨ : ٥٩ :
 ٨٥ : ٧٨ :
 ح : ج ٢ : ٢٦٢ : ٢٦٤ :
 ح : ٣٨٨ : ج + ٢٥٩ : ٢ : ٢٦٠ : ٢٦١ : ٢٦٣ : ٤٤ :
 ح : ٢٧٠ : ٢٢١ : ٢٢٢ :
 يزدجرد بن بهرام جور — ح : ج ٢ : ١٠٣ : ٦٤ :
 ح : ج ٢ : ١٧٠ :
 يعقوب (النبي) — م : ٨٧ :

الكلمات الفارسية والتركية التي جاءت في أمثاء الكتاب

- آذينات : جمع آذين وهو الزينة .
 آيين : المذهب والطريقة والسيرة .
 أستاذ دار : يُتوهم أنها "أستاذ الدار". ولكن يظهر أن أصلها سِتْدَار أى متولى الأخذ . ومعناه قيم الدار .
 باج : الحِزْبِيَّة .
 باد آورد : باد = الريج . آورد = أحضر . أى جَلَبُ الريج .
 باز دار : باز = البازى، دار تدل على القيم على الشئ . فعناه الموكل بيزاة الصيد .
 باغبان : البستاني .
 برده دار : الموكل بالستر أى الحاجب .
 بزه كار : الأنيم .
 بهلوان : البطل .
 بهلوانية : الكلمة التي قبلها بعد إلحاق ياء المصدرية .
 تذاريج : جمع تَدْرَج وهو معزب تَدْرُو أى الذراج .
 تركش : جمعة السهام .
 جرخ : العجلة والفلك .
 جُرْز : المقمعة أو الدبوس الذي كان يستعمل في الحرب .
 جنك : الرباب .
 جنكية : ضاربة على الرباب .
 جوبان : الراعى .
 جوبانية : نسبة الى جوبان فعناه الرعى . وأراد بها المترجم الرعاة .
 جوشن : الدرع .
 خاتون : السيدة .
 نركاه : الخيعة الكبيرة .
 خفتان : جبة تلبس في الحرب (قفطان) .

- خواف : المائلة .
 خوانسار : قيم المائلة .
 دَرَفَش : اللسواء .
 درگاه : العتبة والفتاء ، ويطلق على منازل الملوك والعظماء .
 دست : المنصة ومقدار كامل من الثياب ونحوها .
 دستور : القانون والوزير والمقدم في دين زردشت .
 دهخدا : رئيس القرية .
 دهقان : معزب دهكان أى صاحب القرية .
 ديدبان : أصله ديدبه بان ومعناه الحارس .
 رسول دار : الموكل بالرسل .
 زندبيل : أصله زنده بيل ومعناه الفيل العظيم .
 زه : حسن وجميل وبمعنى مريح .
 زهان : جمع ما قبله .
 ساربان : جمال أى قائد الإبل .
 سالار : رئيس وقائد .
 سالاریه : رئاسة ، قيادة .
 سمند : الحصان الأکهب أو الکبیت .
 مهر : بقرة .
 سور : ولية . وفى الحديث عن غزوة الخندق " إن جابرا صنع سورا " .
 سوتام : قليل .
 شادآورد : كذلك فى الكتاب . وأحسب صوابه شادورد . ومن معانيه سرير الملك . وهو اسم
 كتر من كنوز برونز .
 شاذكان : يحتمل أنه جمع شاذه أى مسرور .
 شاهنشاه : مخفف من شاهان شاه أى ملك الملوك .
 شاهنشاهیة : الكلمة التي قبلها بعد الحاق ياء النسبة أو ياء المصدر .
 شهرستان : مدينة محصنة .
 شهریار : ملك .

- فرجار : معزب برصكار .
 فرده : عدل، رزمة . ويحتمل أن الكلمة عربية .
 فرزانت : حكيم، عالم .
 قهندز : معزب كهن دز آى قلعة حليفة .
 كپي : فرد .
 كوس : طبل كبير .
 ماهى خوران : ماهى = سمكة . خوران = آكل
 مردانه : شجاع .
 مرزبان : صاحب الثغر، ويطلق على الحاكم .
 موبذ : لقب صنف من رؤساء الزردشتيين . انظر المدخل ص ٧٧
 ميش سر : ميش = شاة . سر = رأس، أى رأسه كراس الشاة .
 ناورد : حرب .
 نرينج : معزب نيرنگ ، أى الشموعة .
 نيكوكار : نيكو = حسن . كار = فعل . أى حسن الفعل .
 هريذ : لقب صنف من رؤساء الزردشتيين . وهم الموكلون ببيوت النار .
 يزك : طليعة الجيش، حارس .



وكان تمام طبع الجزء الثانى من كتاب الشاهنامه بمطبعة دار الكتب المصرية فى يوم الأربعاء
 ٢٦ محرم سنة ١٣٥١ (أول يونيه سنة ١٩٣٢) ما

محمد نديم

ملاحظ المطبعة بدار الكتب المصرية

(مطبعة دار الكتب المصرية ٨٩٧ / ١٩٣٠ / ١٢٠٠)

هذا هو الجزء الثاني من ملحمة الشاعر الفارسي القديم الفردوسي ، الشاهنامه أو كتاب الملوك الذي وضعه منذ نحو ألف عام تقريبا ، وهو ملحمة تروى تاريخ ملوك فارس القدماء قبل الفتح العربي في ثوب أدبي تمتزج فيه الحقيقة مع الاسطورة مما جعل لهذا الكتاب مكانة فريدة في تاريخ الادب العالمي ومنبعاً ومصدراً للإلهام الأدبي ومنبعاً للقراءة عند الكبار والصغار .

